叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 12 个章节

1. 两个怀俄明州女孩和她们的宅地申请：(two Wyoming Girls And Their Homestead) 000001

2. 两个怀俄明州女孩和她们的宅地申请：(two Wyoming Girls And Their Homestead) 000002

3. 两个怀俄明州女孩和她们的宅地申请：(two Wyoming Girls And Their Homestead) 000003

4. 两个怀俄明州女孩和她们的宅地申请：(two Wyoming Girls And Their Homestead) 000004

5. 两个怀俄明州女孩和她们的宅地申请：(two Wyoming Girls And Their Homestead) 000005

6. 两个怀俄明州女孩和她们的宅地申请：(two Wyoming Girls And Their Homestead) 000006

7. 两个怀俄明州女孩和她们的宅地申请：(two Wyoming Girls And Their Homestead) 000007

8. 两个怀俄明州女孩和她们的宅地申请：(two Wyoming Girls And Their Homestead) 000008

9. 两个怀俄明州女孩和她们的宅地申请：(two Wyoming Girls And Their Homestead) 000009

10. 两个怀俄明州女孩和她们的宅地申请：(two Wyoming Girls And Their Homestead) 000010

11. 两个怀俄明州女孩和她们的宅地申请：(two Wyoming Girls And Their Homestead) 000011

12. 两个怀俄明州女孩和她们的宅地申请：(two Wyoming Girls And Their Homestead) 000012

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

两个怀俄明州女孩和她们的宅地申请：(Two Wyoming Girls and Their Homestead)

[tuː] [waɪˈoʊmɪŋ] [ˈgɝːlz]
TWO **WYOMING** **GIRLS**
二 怀俄明州 女孩们

两个怀俄明州女孩

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhoʊmsted] [kleɪm]
And **Their** **Homestead** **Claim**
和 他们的 家园 宣称

以及他们的宅地申请

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [fɔːr; fər][ˈgɝːlz]
A **Story** **for** **Girls**
一个 故事 为了 女孩们

给女孩们的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈmɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[ˈkæri] [el] . [ˈmɑːrʃl]
CARRIE **L** **.** **MARSHALL**
凯莉 L . 马歇尔

卡丽·L·马歇尔

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][gɜːrl] [ˈræntʃəz] , ” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
Author **of** **“** **The** **Girl** **Ranchers** **,** **”** **Etc** **.**
作者 的 “ 这 女孩 牧场主 , ” ETC .

《女牧场主》等书的作者

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈaɪdə] [wɔː]
ILLUSTRATED **BY** **IDA** **WAUGH**
插图 经过 国际发展协会 沃

由艾达·沃夫绘制插图

[ðə; ði] [pen] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈkʌmpəni]
THE **PENN** **PUBLISHING** **COMPANY**
这 宾夕法尼亚 出版 公司

宾夕法尼亚大学出版社

[ˌfɪləˈdelfɪr] -
PHILADELPHIA **MDCCCXCIX**
费城 -

费城 MDCCCXCIX

[ˈkɑːpiraɪt] - [baɪ][ðə; ði] [pen] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈkʌmpəni]
Copyright **1899** **by** **The** **Penn** **Publishing** **Company**
版权 - 经过 这 宾夕法尼亚 出版 公司

版权所有 © 1899 宾夕法尼亚出版公司

[ðə; ði] [fleɪmz] [riːtʃt] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] ['griːdɪli]
THE FLAMES REACHED TOWARD ME GREEDILY
这 火焰 达到 朝向 我 贪婪地

火焰贪婪地向我袭来

([peɪdʒ] -)
(Page 63)
(页 -)

（第63页）

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ][aɪ][goʊ][ɑːn][æn; ən] ['erənd] ['sɛvən]
I I Go on an Errand 7
我 我 去 在 一个 差事 7

二、外出办事 7

[iː][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərz] -
II The Will of the Waters 23
二 这 将要 的 这 沃特斯 -

二、水的意志 23

[ˌaɪˈaɪˈaɪ][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] -
III At the Mouth of the Shaft 37
三、 在 这 嘴 的 这 轴 -

III 在竖井口 37

[ˌaɪ ˈviː][ə; eɪ][plɑːt] [fɔɪld] -
IV A Plot Foiled 44
第四 一个 阴谋 挫败 -

IV 阴谋挫败 44

[viː][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ɪkˈspɪriəns] -
V An Exciting Experience 57
V 一个 激动人心 经验 -

V 一次激动人心的体验 57

['vaɪ, ˈviː][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['hɔrtən] -
VI A Visit from Mrs . Horton 68
六年级 一个 访问 从 太太 . 霍顿 -

第六章 霍顿夫人来访 68

[ˌviːˌaɪˈaɪ] [səˈmaɪziz] -
VII Surmises 77
七 推测 -

第七章 推测 77

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] “ [best] [leɪd] [plænz] ” -
VIII “ Best Laid Plans ” 92
八 “ 最好的 铺设 计划 ” -

第八章 “最佳计划” 92

[ˌaɪˈɛks][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [əˈnaʊnsmənt] -

IX	An	Important	Announcement	108
第九章	一个	重要的	公告	-

第九条 重要公告 108

[eks][rælf; reɪf][ænd; ənd][aɪ][goʊ] [blækbɛriɪŋ] -

X	Ralph	and	I	go	Blackberrying	118
X	拉尔夫	和	我	去	黑莓	-

X 拉尔夫和我去黑莓手机 118

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][ðə; ði]['kæt(ə)l][brænd] -

XI	The	Cattle	Brand	130
十一	这	牛	品牌	-

XI 牛烙印 130

[ˌɛksˌaɪˈaɪ][ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪldkæt] -

XII	On	the	Trail	of	a	Wildcat	145
十二	在	这	踪迹	的	一个	野猫	-

第十二章 追踪野猫 145

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ][dʒoʊ] [ˌdisəˈpiəz] -

XIII	Joe	Disappears	158
十三	乔	消失	-

XIII 乔失踪了 158

[ˌɛksˌaɪˈviː][æt; ət][ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] ['rezərvwɑːr] -

XIV	At	the	Storage	Reservoir	172
十四	在	这	贮存	水库	-

十四、在储水库 172

['ɛksˈviː] [tʃeɪst] [baɪ] [wʊlvz] -

XV	Chased	by	Wolves	183
十五	追逐	经过	狼	-

XV 被狼群追逐 183

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] -

A	Sleepless	Night	194
一个	失眠	夜晚	-

不眠之夜 194

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

XVII
十七

十七

[ə; eɪ] [kwɪr] [bæŋk] -

A	Queer	Bank	207
一个	酷儿	银行	-

酷儿银行 207

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XVIII
十八

十八

[ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [pɔɪnt] -

A	Vital	Point	227
一个	必不可少的	观点	-

关键点 227

[ˌɛksˌaɪˈɛks]['mɪstər] . ['hɔrtən] [meɪks] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] -

XIX	Mr	.	Horton	Makes	us	a	Visit	240
十九	先生	.	霍顿	制作	我们	一个	访问	-

十九、霍顿先生来访 240

['eks 'eks] [gɑːrd] [meɪks] [ə; eɪ] [mis'teik] -

XX	Guard	Makes	a	Mistake	253
xx	警卫	制作	一个	错误	-

XX 守卫犯错 253

[ˌɛks'ɛks'aɪ][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] -

XXI	A	Friend	in	Need	261
二十一	一个	朋友	在	需要	-

患难见真情 261

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

XXII
二十二

二十二

[æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] -

An	Open	Window	273
一个	打开	窗户	-

一扇敞开的窗户 273

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

XXIII
二十三

二十三

[ə'loʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kleɪm] -

Alone	on	the	Claim	284
独自的	在	这	宣称	-

仅就第 284 项索赔而言

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [gɑːrd] -

XXIV	Hunting	for	Guard	294
二十四	打猎	为了	警卫	-

XXIV 寻找守卫 294

[ˌɛks'ɛks'viː] ['gɑːrdz] ['prɪz(ə)nər] -

XXV	Guard's	Prisoner	304
25	警卫的	囚犯	-

第二十五号卫兵的囚犯304

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

XXIV
二十四

二十四

['mɪstər] . ['hɔrtən] [kə'pɪtʃəˌleɪts] -

Mr	.	Horton	Capitulates	316
先生	.	霍顿	投降	-

霍顿先生投降 316

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[tuː] [waɪ'oʊmɪŋ] ['gɝːlz]

TWO	WYOMING	GIRLS
二	怀俄明州	女孩们

两个怀俄明州女孩

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[aɪ][goʊ][ɑːn][æn; ən] ['erənd]
I GO ON AN ERRAND
我 去 在 一个 差事

我去办事

[ə; eɪ] [fɪrs] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [strʌk] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] ['dʒesi] ,
A fierce gust of wind and rain struck the windows , and Jessie ,
一个 凶猛的 阵风 的 风 和 雨 击 这 视窗 , 和 杰西 ,

一阵狂风暴雨袭来，拍打着窗户，杰西，

[ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] , [dɪʃ] [ɪn][hænd] , [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
on her way to the breakfast table , dish in hand , paused to listen .
在 她 方式 到 这 早餐 桌子 , 盘子 在 手 , 暂停 到 听 .

她端着盘子走向餐桌，停下来倾听。

“ ['reɪnɪŋ] [ə'gen] !
“ Raining again !
” 下雨 再次 !

“又下雨了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['setɪŋ] [ðə; ði] [dɪʃ] [daʊn] [ɪm'fætɪkli] .
” she exclaimed , setting the dish down emphatically .
” 她 惊呼 , 环境 这 盘子 向下 强调地 .

她惊呼一声，用力地把盘子放在地上。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [reɪnd] ['evri] [deɪ] [ðɪs] [sprɪŋ] .
“ It seems to me that it has rained every day this spring .
” 它 似乎 到 我 那 它 有 下雨了 每一个 天 这 春天 .

“在我看来，这个春天几乎每天都在下雨。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [pɔːd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,
When it hasn't poured here in the valley ,
什么时候 它 还没有 倾倒 这里 在 这 谷 ,

当山谷里没有下大雨的时候，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] . ”
it has more than made up for it in the mountains . ”
它 有 更多的 比 制成 向上 为了 它 在 这 山脉 . ”

它在山区的表现完全弥补了这一点。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [raɪt] , ” ['fɑːðər] [sed] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]
“ You are more than half right , ” father said , drawing his chair up to the
” 你 是 更多的 比 一半 正确的 , ” 父亲 说 , 绘画 他的 椅子 向上 到 这
['teɪbl] .
table .
桌子 .

“你说的有一半还算对，”父亲说着，把椅子拉到桌边。

“ [ɪz] ['brekfəst] ['redi] , [dɪr] ?
“ Is breakfast ready , dear ?
” 是 早餐 准备好 , 亲爱的 ?

亲爱的，早餐准备好了吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnz] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪm] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

I	am	going	to	work	in	the	mines	to	-	day	,	and	I'm	in	something	of	a
我	是	去	到	工作	在	这	矿井	到	-	天	,	和	我是	在	某物	的	一个

['hɜːri] . ”

hurry	.	”
匆忙	.	”

我今天要去矿上工作，我有点赶时间。

“ ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnz] !

“	Going	to	work	in	the	mines	!
”	去	到	工作	在	这	矿井	!

“去矿上工作！”

” ['dʒesi] ['ekəud] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [æz; əz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [aɪ] [dɪd] ['ɔːlsoʊ] .

”	Jessie	echoed	the	words	,	as	,	I	am	sure	,	I	did	also	.
”	杰西	回声	这	字	,	作为	,	我	是	当然	,	我	做过	还	.

“杰西重复了这些话，我相信，我也一样。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]

I	was	sitting
我	曾是	坐着

我当时正坐着。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ['dresɪŋ] ['lɪt(ə)l] [rælf; reɪf] , [ɔːr] , [tuː; tə] [biː; bi] ['strɪktli] ['ækjərət] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dres]

in	the	corner	dressing	little	Ralph	,	or	,	to	be	strictly	accurate	,	trying	to	dress
在	这	角落	敷料	小的	拉尔夫	,	或者	,	到	是	严格	准确的	,	尝试	到	裙子

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

在角落里给小拉尔夫穿衣服，或者更准确地说，是试图给他穿衣服。

[noʊ] [θriː] [jɪr] - [oʊld] [ðæt] ['evər] [lɪvd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [hiː; hi]

No	three	year	-	old	that	ever	lived	could	be	more	exasperating	than	he
不	三	年	-	老的	那	曾经	居住地	可以	是	更多的	可气	比	他

['sʌmtaɪmz] [wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [ɔːr'diːl] [ɔːr] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [mɔːr] [prə'naʊnst] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər]

sometimes	was	during	that	ordeal	or	could	show	a	more	pronounced	distaste	for
有时	曾是	期间	那	考验	或者	可以	展示	一个	更多的	发音	厌恶	为了

[ðə; ði] ['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɪvəlaɪzd] ['gɑːrmənts] .

the	bondage	of	civilized	garments	.
这	束缚	的	文明	服装	.

历史上没有任何一个三岁孩子能像他在那段煎熬中那样令人恼火，也没有任何一个三岁孩子能像他那样对文明服饰的束缚表现出如此明显的厌恶。

['dʒesi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [dɪʃ] [ʌp] [ðə; ði] ['brekfəst] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] : “ [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər]

Jessie	made	haste	to	dish	up	the	breakfast	,	but	she	inquired	:	“	Do	you	remember
杰西	制成	匆忙	到	盘子	向上	这	早餐	,	但	她	询问	:	“	做	你	记住

, ['pɑːpə] ,

,	papa	,
,	爸爸	,

杰西赶紧把早餐盛好，但她问道：“爸爸，你还记得吗？”

[wʌt] [ðæt] [oʊld] ['maɪnər] [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [toʊld] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [maɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [wet]

what	that	old	miner	who	was	here	the	other	day	told	us	about	mines	in	the	wet
什么	那	老的	矿工	WHO	曾是	这里	这	其他	天	讲述	我们	关于	矿井	在	这	湿的

['siːz(ə)n] ?

season	?
季节	?

前几天来过这里的那位老矿工跟我们讲了雨季矿井里的情况吗?

[ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] ['hæpən] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [dɪd] ['hæpən] [hɪr] [wʌns] , [ə; eɪ]

About	what	was	liable	to	happen	sometimes	,	and	did	happen	here	once	,	a
关于	什么	曾是	容易	到	发生	有时	,	和	做过	发生	这里	一次	,	一个

[gʊd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ? ”

good	many	years	ago	?	”
好的	许多	年	前	?	”

“这指的是有时会发生的事情，而且很多年前这里也确实发生过一次？”

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [duː] , ” ['fɑːðər] ['ænsər] , ['glænsɪŋ] [tɔːrd] [rælf; reɪf] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,

“	I	don't	know	that	I	do	,	”	father	answered	,	glancing	toward	Ralph	and	me	,
”	我	不	知道	那	我	做	,	”	父亲	回答	,	瞥了一眼	朝向	拉尔夫	和	我	,

“我不知道我是否知道，”父亲回答道，同时瞥了一眼拉尔夫和我。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['redi] .

to	see	if	we	were	ready	.
到	看	如果	我们	是	准备好	.

看看我们是否准备好了。

[æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; “ [aɪ] [ges] [aɪ] [wəʊnt] [weɪt] [fɔːr; fər]

As	we	were	anything	but	that	,	he	continued	;	“	I	guess	I	won't	wait	for
作为	我们	是	任何事物	但	那	,	他	持续	;	“	我	猜测	我	惯于	等待	为了

[juː; jʊ] ['tʃɪldrən] . ”

you	children	.	”
你	孩子们	.	”

但我们之间根本没有那种关系，他接着说：“我想我不会等你们这些孩子了。”

“ [dəunt] , [pliːz] !

“	Don't	,	please	!
”	不	,	请	!

“不要，求求你！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , “ [rælf; reɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['lɪt(ə)l] [bʌz] - [sɔː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

”	I	exclaimed	,	“	Ralph	is	a	perfect	little	buzz	-	saw	this	morning	.
”	我	惊呼	,	“	拉尔夫	是	一个	完美的	小的	嗡嗡声	-	锯	这	早晨	.

我惊呼道：“拉尔夫今天早上简直像个小电锯一样精力充沛。”

[kiːp] [stɪl] , [rælf; reɪf] ! ”

Keep	still	,	Ralph	!	”
保持	仍然	,	拉尔夫	!	”

别动，拉尔夫！

“ [ˌem 'iː] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] ['berfʊt] !

“	Me	want	to	do	barefoot	!
”	我	想	到	做	赤脚	!

“我想光脚！”

[ˌem 'iː] [wɑːnt] [tuː; tə] [weɪd] [ɪn] - [iː] ['pʌd(ə)l] !

Me	want	to	wade	in	'	e	puddle	!
我	想	到	涉水	在	-	e	水坑	!

我想在水坑里趟一趟！

” [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['pʊlɪŋ] [wʌn] [sɔːft]

”	cried	the	child	,	pulling	one	soft
”	哭	这	孩子	,	拉	一	柔软的

孩子哭着，拉着一根软线

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['lɪt(ə)l] [fʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]
little foot out of the stocking that I had just succeeded in getting upon it
小的 脚 出去 的 这 袜 那 我 有 只是 成功了 在 获得 之上 它
.
:
.

一只小脚从我刚刚成功套上的长筒袜里露了出来。

“ [rælf; reɪf] !
“ Ralph !
“ 拉尔夫 !

“拉尔夫!

” [aɪ] [kraɪd] , ['æŋgrəli] : “ [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] ['noʊʃ(ə)n][tuː; tə][spæŋk][juː; jʊ] ! ”
” I cried , angrily : “ I've a good notion to spank you ! ”
” 我 哭 , 愤怒地 : “ 我已经 一个 好的 概念 到 打屁股 你 ! ”

我愤怒地喊道：“我真想狠狠地打你屁股！”

“ [dəunt] , ['lezli] ! ” ['fɑːðər] [ˌɪntər'poʊzd] , ['maɪldli] ;
“ Don't , Leslie ! ” father interposed , mildly ;
“ 不 , 莱斯利 ! ” 父亲 插入 , 轻微地 ;

“别这样，莱斯利！”父亲温和地插话道；

“ [aɪ] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] [haʊ] [aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [weɪd] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] - ['pʌdlz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
“ I remember so well how I liked to wade in the mud - puddles when I was a
“ 我 记住 所以 出色地 如何 我 喜欢 到 涉水 在 这 泥 - 水坑 什么时候 我 曾是 一个
['lɪt(ə)l] ['ʃeɪvər] ;
little shaver ;
小的 剃须刀 ;

“我清楚地记得，小时候我喜欢在泥坑里玩耍；

[bʌt; bət] [its] [tuː] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [tuː] [koʊld][fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][spɔːrt] [naʊ] .
but it's too early in the season , and too cold for that sort of sport now .
但 它是 也 早期的 在 这 季节 , 和 也 寒冷的 为了 那 种类 的 运动 现在 .

但现在距离赛季开始还太早，天气也太冷，不适合进行这类运动。

[soʊ] , [rælf; reɪf] , [maɪ] [bɔɪ] , [let] ['sɪstər] [dres] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][dəunt]['hɪndər] .
So , Ralph , my boy , let sister dress you , and don't hinder .
所以 , 拉尔夫 , 我的 男生 , 让 姐姐 裙子 你 , 和 不 阻碍 .

所以，拉尔夫，我的孩子，让姐姐给你穿衣服，别捣乱。

” [rælf; reɪf] ['ɔːlweɪz] [əu'beid] ['fɑːðɚz] ['slaɪtəst] [wɜːrd] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['dʒentli][ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz]
” Ralph always obeyed father's slightest word , no matter how gently the word was
” 拉尔夫 总是 服从 父亲的 丝毫 单词 , 不 事情 如何 轻轻地 这 单词 曾是
['spoʊkən] ;
spoken ;
说 ;

“拉尔夫总是服从父亲的每一句话，无论父亲的语气多么温柔；

[soʊ] [naʊ] [hiː; hi][sæt] [dɪ'mjʊrli] ['saɪlənt] [waɪl] [aɪ] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] .
so now he sat demurely silent while I completed his toilet .
所以 现在 他 卫星 端庄地 沉默的 尽管 我 完全的 他的 洗手间 .

于是，他静静地坐着，一言不发，看着我帮他上完厕所。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jʊr; jər] [frend] , [ðə; ði]['maɪnər] , [sed] , ['dʒesi] ? ” ['fɑːðər] [æskt] ,
“ What was it that your friend , the miner , said , Jessie ? ” father asked ,
“ 什么 曾是 它 那 你的 朋友 , 这 矿工 , 说 , 杰西 ? ” 父亲 问 ,

“杰西，你那个矿工朋友说了什么来着？”父亲问道。

[æz; əz] ['dʒesi] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .

as	Jessie	took	her	seat	and	poured	out	his	coffee	.
作为	杰西	采取	她	座位	和	倾倒	出去	他的	咖啡	.

杰西坐下后，给他倒了咖啡。

“ [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [reɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

“	He	said	that	there	had	been	so	much	rain	on	the	mountains	,
”	他	说	那	那里	有	到过	所以	很多	雨	在	这	山脉	,

他说山上下了很多雨，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kruːsoʊ] [maɪnz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] ['lev(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm]

and	that	the	Crusoe	mines	were	on	such	a	low	level	that	there	was	some
和	那	这	克鲁索	矿井	是	在	这样的	一个	低的	等级	那	那里	曾是	一些

['deɪndʒər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnrʌʃ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

danger	of	an	inrush	of	water	,
危险	的	一个	涌入	的	水	,

而且克鲁索矿井地势很低，存在被水淹没的危险。

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] ['ruːɪnd] [ðə; ði] [lɔːst] [tʃæns] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] . ”

like	that	which	ruined	the	Lost	Chance	,	before	we	came	here	.	”
喜欢	那	哪个	毁坏	这	丢失的	机会	,	前	我们	来了	这里	.	”

就像在我们来这里之前，毁掉“错失良机”的那些事一样。

“ [aɪ] [ˌrekə'lekt] ['hɪrɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːst]

“	I	recollect	hearing	something	about	the	Lost
”	我	追忆	听力	某物	关于	这	丢失的

我记得听说过一些关于失落者的事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[tʃæns] , ” ['fɑːðər] [sed] , ['goʊɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɪn'dɪfrəntli] .

Chance	,	”	father	said	,	going	on	with	his	breakfast	indifferently	.
机会	,	”	父亲	说	,	去	在	和	他的	早餐	漠不关心	.

“机会，”父亲一边漫不经心地吃着早餐一边说道。

“ [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['wɔːtər] [k'revɪsɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

“	There	may	have	been	water	crevices	in	it	.
”	那里	可能	有	到过	水	缝隙	在	它	.

“里面可能曾经有水渍。”

[ðə; ði] ['æksɪdənt] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [kɔːzd] [baɪ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [nɪ'glekt] . ”

The	accident	was	probably	caused	by	them	—	and	neglect	.	”
这	事故	曾是	大概	导致	经过	他们	—	和	忽视	.	”

事故很可能是他们疏忽大意造成的。

“ [aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɔːl] [duː] [tuː; tə] [nɪ'glekt] , ” ['dʒesi] [pə'sistid] .

“	I	don't	see	how	it	could	be	all	due	to	neglect	,	”	Jessie	persisted	.
”	我	不	看	如何	它	可以	是	全部	到期的	到	忽视	,	”	杰西	持续	.

“我不认为这完全是由于疏忽造成的，”杰西坚持道。

“ [ðə; ði] ['maɪnər] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['buːmɪŋ] [fʊl] , [dʒʌst] [æz; əz]

“	The	miner	said	that	the	springs	and	rivers	were	all	booming	full	,	just	as
”	这	矿工	说	那	这	弹簧	和	河流	是	全部	蓬勃发展	满的	,	只是	作为

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] .

they	are	now	.
他们	是	现在	.

“矿工说，泉水和河流都像现在一样，水量充沛，奔腾不息。

['piːp(ə)l] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv]['deɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] ,

People	**never**	**thought**	**of**	**danger**	**from**	**the**	**water**	**,**
人们	绝不	想法	的	危险	从	这	水	,

人们从未想过水也会带来危险。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['ɔːf(ə)n][wɔːrm][ænd; ənd][draɪ][ɪn][ðə; ði] ['væli] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ]

because	**it**	**was**	**so**	**often**	**warm**	**and**	**dry**	**in**	**the**	**valley**	**—**	**as**	**it**	**is**	**,**	**you**
因为	它	曾是	所以	经常	温暖的	和	干燥	在	这	谷	—	作为	它	是	,	你

[noʊ] ,

know	**,**
知道	,

因为山谷里经常温暖干燥——你知道，山谷就是这样。

['ɔːf(ə)n] , ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['reɪnɪŋ] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] .

often	**,**	**even**	**when**	**it**	**is**	**raining**	**hard**	**on**	**the**	**mountains**	**.**
经常	,	甚至	什么时候	它	是	下雨	难的	在	这	山脉	.

即使在山区暴雨倾盆的时候，也经常如此。

[ðə; ði]['maɪnər] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [men] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [maɪn] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

The	**miner**	**said**	**that**	**the**	**men**	**went**	**on**	**with**	**their**	**work**	**in**	**the**	**mine**	**,**	**as**	**usual**	**,**
这	矿工	说	那	这	男人	去	在	和	他们的	工作	在	这	矿	,	作为	通常	,

矿工说，工人们像往常一样继续在矿井里工作。

[ʌn'tɪl] , [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði] ['tɪmbərd] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌnlz] [slʌmpt] [ɪn] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [wet]

until	**,**	**one**	**afternoon**	**,**	**the**	**timbered**	**walls**	**of**	**the**	**tunnels**	**slumped**	**in**	**like**	**so**	**much**	**wet**
直到	,	一	下午	,	这	木材	墙壁	的	这	隧道	瘫倒	在	喜欢	所以	很多	湿的

[sænd] .

sand	**.**
沙	.

直到有一天下午，隧道的木结构墙壁像湿沙子一样坍塌了。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌndər'graʊnd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [bɪ'keɪm] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌʌndər'graʊnd]

What	**had**	**been**	**underground**	**passages**	**became**	**,**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**underground**
什么	有	到过	地下	段落	成为	,	在	一个	片刻	,	地下

['rɪvəz] ,

rivers	**,**
河流	,

原本的地下通道瞬间变成了地下河流。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [held] [bæk] [ænd; ənd] [dæmd] [ʌp][soʊ] [lɔːŋ] [dʒʌst] [pɔːd] [ɪn]

for	**the**	**water**	**that**	**had**	**been**	**held**	**back**	**and**	**dammed**	**up**	**so**	**long**	**just**	**poured**	**in**
为了	这	水	那	有	到过	握住	后退	和	被水坝	向上	所以	长的	只是	倾倒	在

[ɪn][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [flʌd] .

in	**a**	**drowning**	**flood**	**.**
在	一个	溺水	洪水	.

被阻挡和蓄积了这么久的水，突然像洪水一样倾泻而下，造成了巨大的破坏。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪnfɔːl] [siːpt] [θruː] [ðə; ði][bɑːgz][ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

He	**said**	**that**	**the**	**rainfall**	**seeped**	**through**	**the**	**bogs**	**up**	**on**	**the**	**mountains**	**,**
他	说	那	这	雨量	渗出	通过	这	沼泽	向上	在	这	山脉	,

他说，雨水渗入了山上的沼泽地。

[ænd; ənd] [fed] [ˌʌndər'graʊnd] ['rezəvwɑːz] [ðæt] [held][ðə; ði]['wɔːtər] ['seɪfli] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	**fed**	**underground**	**reservoirs**	**that**	**held**	**the**	**water**	**safely**	**until**	**they**	**were**
和	美联储	地下	水库	那	握住	这	水	安全	直到	他们	是

[ˌəuvə'tæksd] .

overtaxed	**.**
税负过重	.

并将水输送到地下水库，这些水库可以安全地储存水，直到水库不堪重负为止。

[wen] [ðæt] ['hæpənd] [ðə; ði]['wɔːtər] [wʊd] [bɜːrst] [aʊt] , ['faɪndɪŋ] [æn; ən]

When	that	happened	the	water	would	burst	out	,	finding	an
什么时候	那	发生	这	水	会	爆裂	出去	,	寻找	一个

这时，水就会喷涌而出，找到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 11]

[页 -]

[第11页]

['aʊtlet] [fɔːr; fər] [ɪt'self] [ɪn] [sʌm; səm] [nuː] [pleɪs] .

outlet	for	itself	in	some	new	place	.
出路	为了	本身	在	一些	新的	地方	.

它找到了新的出路。

[ðə; ði]['oʊnli] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [men] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

The	only	reason	that	any	one	of	the	force	of	thirty	men	usually	employed	in
这	仅有的	原因	那	任何	一	的	这	力量	的	三十	男人	通常	受雇	在

[ðə; ði] [maɪn] [ɪ'skeɪpt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [ə'kɜːrd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ɑːn]

the	mine	escaped	was	that	the	accident	occurred	just	as	they	were	putting	on
这	矿	逃脱	曾是	那	这	事故	发生	只是	作为	他们	是	推杆	在

[ə; eɪ] [nuː] [ʃɪft] .

a	new	shift	.
一个	新的	转移	.

矿井里通常雇佣了三十名工人，他们之所以能幸免于难，唯一的原因是事故发生时，他们正在换班。

[aɪ] [rɪ'membər] ['veri] [wel] [wʌt] [hiː; hi] [toʊld] [ˌjuː 'es] . ”

I	remember	very	well	what	he	told	us	.	”
我	记住	非常	出色地	什么	他	讲述	我们	.	”

我清楚地记得他告诉我们的话。

“ [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] , ” ['fɑːðər] [ri'spɔndid] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [glæns] [æt; ət] [hɜːr; hər]

“	I	see	that	you	do	,	”	father	responded	,	with	a	thoughtful	glance	at	her
“	我	看	那	你	做	,	”	父亲	回应	,	和	一个	周到	瞥一眼	在	她

['ɜːrnɪst] [feɪs] ,

earnest	face	,
认真	脸	,

“我看得出来，”父亲回答道，若有所思地看了看她认真的脸。

“ [bʌt; bət] [aɪ] ['rekən] [hiː; hi] ['ræðər] [ˌoʊvər'dɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

“	but	I	reckon	he	rather	overdid	the	business	.
“	但	我	估计	他	相当	做得太过火了	这	商业	.

但我认为他有点用力过猛了。

[ðiːz] [oʊld] ['maɪnərz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [wɪmz] [ænd; ənd] ['fɔː-kɑːsts] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æz; əz]

These	old	miners	are	always	full	of	whims	and	forecasts	;	they	are	as
这些	老的	矿工	是	总是	满的	的	心血来潮	和	预测	;	他们	是	作为

[ˌsuːpər'stɪʃəs] [æz; əz] ['seɪlərz] . ”

superstitious	as	sailors	.	”
迷信的	作为	水手们	.	”

这些老矿工总是满脑子奇思妙想，喜欢做各种预测；他们和水手一样迷信。

“ [wʌt] [hiː; hi] [toʊld] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fækt] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒesi] , [wɪð; wɪθ]

“	What	he	told	was	not	superstition	;	it	was	a	fact	,	”	replied	Jessie	,	with
“	什么	他	讲述	曾是	不是	迷信	;	它	曾是	一个	事实	,	”	回复	杰西	,	和

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['lɑːdʒɪk] .

unexpected	logic	.
意外	逻辑	.

“他说的不是迷信，而是事实，”杰西出人意料地用逻辑回答道。

['fɑːðər] [smaɪld] .
Father smiled .
父亲 微笑 .

父亲笑了。

“ [wel] , ['eniweɪ] , [dəunt][juː; jʊ][get][tuː; tə] ['wɜːrɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [greɪ] ['iːg(ə)l] , ['dɔːtər] .
“ Well , anyway , don't you get to worrying about the Gray Eagle , daughter .
” 出色地 , 反正 , 不 你 得到 到 令人担忧 关于 这 灰色的 鹰 , 女儿 .

“总之，女儿，你别担心灰鹰的事。”

[ɪts] ['ræðər] [dæmp] [ðiːz] [deɪz] , [aɪ][æd'mɪt] , [bʌt; bət][æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [ðɪs] ['kɪtʃɪn] . ”
It's rather damp these days , I admit , but as safe as this kitchen . ”
它是 相当 潮湿 这些 天 , 我 承认 , 但 作为 安全的 作为 这 厨房 . ”

我承认，最近这里有点潮湿，但和这间厨房一样安全。

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] , ['pɑːpə] ?
“ Do you really think so , papa ?
” 做 你 真的 思考 所以 , 爸爸 ?

“爸爸，你真的这么认为吗？”

” ['dʒesi] [æskt] , ['evɪdəntli] [ˌriːə'ʃuəd] .
” Jessie asked , evidently reassured .
” 杰西 问 , 显然 放心 .

“杰西问道，显然安心多了。”

“ [wel] , [pər'hæps][nɑːt][kwaɪt][æz; əz] [seɪf] , ” ['fɑːðər] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ Well , perhaps not quite as safe , ” father answered , with half a smile .
” 出色地 , 也许 不是 相当 作为 安全的 , ” 父亲 回答 , 和 一半 一个 微笑 .

“嗯，或许没那么安全，”父亲带着一丝微笑回答道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['dɑːrkər][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nɔɪzɪz] —
“ It's a good deal darker for one thing , you know , and there are noises —
” 它是 一个 好的 交易 较暗 为了 一 事物 , 你 知道 , 和 那里 是 噪音 —

“首先，这里暗了很多，你知道，而且还有一些噪音——”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 12]
” [页 -]

“[第 12 页]

[hiː; hi] [læpst] ['ɪntuː] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] ['saɪləns] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]
He lapsed into that kind of listening silence that comes to one who is striving to
他 失效 进入 那 种类 的 聆听 沉默 那 来 到 一 WHO 是 努力 到
[rɪ'kɔːl] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] ,
recall something that has been heard ,
记起 某物 那 有 到过 听到 ,

他陷入了那种聆听的沉默，那种沉默只有在努力回忆听到的内容时才会出现。

[nɑːt] [siːn] , [ɔːr] [felt] ,
not seen , or felt ,
不是 已见 , 或者 毛毡 ,

看不见，也感觉不到

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌsʌbtə'reɪniən]
and I was about to insist upon a further elucidation of those subterranean
和 我 曾是 关于 到 坚持 之上 一个 更远 阐明 的 那些 地下
[saʊndz] [wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ,
sounds when the door opened and a man ,
声音 什么时候 这 门 打开 和 一个 男人 ,

我正要追问那些地下的声音究竟是什么，这时门开了，一个男人走了进来。

[huːm] ['fɑːðər] [hæd; həd] [haɪrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] , [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] :

whom	father	had	hired	for	the	day	,	put	in	his	head	:
谁	父亲	有	雇用	为了	这	天	,	放	在	他的	头	:

父亲当天雇来的人，把……塞进了他的脑袋里：

“ [seɪ] , ['mɪstər] . ['gɔːrdn] , [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] [ə; eɪ] [speɪd] ['eniwer] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

“	Say	,	Mr	.	Gordon	,	I	can't	find	a	spade	anywhere	,	”	he	announced	.
”	说	,	先生	.	戈登	,	我	不能	寻找	一个	铲	任何地方	,	”	他	宣布	.

“戈登先生，我到处都找不到铁锹，”他宣布道。

“ [wel] , [ðer; ðər] ! ” ['fɑːðər] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] [lʊk] ,

“	Well	,	there	!	”	father	exclaimed	,	with	a	disturbed	look	,
”	出色地	,	那里	!	”	父亲	惊呼	,	和	一个	不安	看	,

“哎呀！”父亲惊呼道，脸上带着不安的神色。

“ ['aʊər; ɑːr] [speɪd] [wʌz; wəz] [left] [æt; ət] [ðə; ði] [maɪn] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːrkt] [ðer; ðər] . ”

“	our	spade	was	left	at	the	mine	the	last	day	that	we	worked	there	.	”
”	我们的	铲	曾是	左边	在	这	矿	这	最后的	天	那	我们	工作	那里	.	”

“我们离开矿井的最后一天，把铁锹留在了那里。”

“ [ðæts] [tuː] [bæd] !

“	That's	too	bad	!
”	那就是	也	坏的	!

“太可惜了！”

” [ðə; ði] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['neɪbər] , [æz; əz] ['nebəz] [goʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] , [sed]

”	the	man	,	who	was	a	neighbor	,	as	neighbors	go	on	the	frontier	,	said
”	这	男人	,	WHO	曾是	一个	邻居	,	作为	邻居	去	在	这	边境	,	说

[rɪ'gretfəli] .

regretfully	.
遗憾的是	.

“那人是邻居，就像边境地区的邻居一样，他遗憾地说。”

“ [aɪ] [kæn; kən] [goʊ] [bæk] [hoʊm] [ænd; ənd] [get] [maɪn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tiːmz] [hɪtʃt] [ʌp] ; [its] [stɑːpt]

“	I	can	go	back	home	and	get	mine	,	but	the	team's	hitched	up	;	it's	stopped
”	我	能	去	后退	家	和	得到	矿	,	但	这	团队的	搭便车	向上	;	它是	停止

['reɪnɪŋ] ,

raining	,
下雨	,

“我可以回家拿我的东西，但是队伍已经出发了；雨也停了，

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [poʊsts] [ɑːn] [ðə; ði] ['wægən] .

an	'	there's	a	load	of	posts	on	the	wagon	.
一个	-	有	一个	加载	的	帖子	在	这	车皮	.

马车上还有一大堆柱子。

[siːmz] - [moʊst] [ə; eɪ] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [æn; ən] - [hʌnt] [ʌp] [ə; eɪ] [speɪd] ,

Seems	'	most	a	pity	for	me	to	take	time	to	go	an	'	hunt	up	a	spade	,
似乎	-	最多	一个	遗憾	为了	我	到	拿	时间	到	去	一个	-	打猎	向上	一个	铲	,

似乎我得花时间去找把铲子，这实在太可惜了。

[bʌt; bət] [aɪ] ['rekən] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	reckon	I'll	have	to	do	it	.
但	我	估计	患病的	有	到	做	它	.

但我估计我不得不这么做。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [mæn] [jet] [ðæt] [kʊd; kəd] [dɪg] [poʊst] [hoʊlz] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] . ”

I	never	saw	the	man	yet	that	could	dig	post	holes	without	one	.	”
我	绝不	锯	这	男人	然而	那	可以	挖	邮政	孔	没有	一	.	”

我还没见过不用工具就能挖柱洞的人呢。

“ [oʊ] , [noʊ] , ['renldz] , [dəunt][stɑːp][jʊr; jər][wɜːrk][fɔːr; fər][ðæt] ; [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] [maɪn]
“ Oh , no , Reynolds , don't stop your work for that ; I'll have to bring mine
“ 哦 , 不 , 雷诺兹 , 不 停止 你的 工作 为了 那 ; 患病的 有 到 带来 矿
[daʊn] ; [its] [əˈbaʊt]
down ; it's about
向下 ; 它是 关于

“哦，不，雷诺兹，别因为这个停下你的工作；我也得把我的工作放下；这事儿就……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[æz; əz] [nɪr] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪ] ['iːg(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
as near to get it from the Gray Eagle as to go to one of the
作为 靠近 到 得到 它 从 这 灰色的 鹰 作为 到 去 到 一 的 这
['nebəz] ;
neighbors ;
邻居 ;

从灰鹰那里得到它，几乎和去邻居家得到它一样容易；

[juː; jʊ] [dʒʌst] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [wɜːrk] .
you just go on with your work .
你 只是 去 在 和 你的 工作 .

你继续工作就好。

” ['renldz] [wɪðˈdruː] [əˈkɔːrdɪŋli] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] , ['fɑːðər]
” Reynolds withdrew accordingly , and , as the door closed upon him , father
” 雷诺兹 退出 因此 , 和 , 作为 这 门 关闭 之上 他 , 父亲
[sed] :
said :
说 :

雷诺兹随即退了出去，门在他身后关上时，父亲说道：

“ [aɪm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɜːrn] ['evri] ['dɑːlər] [aɪ] [kæn; kən] [tuː; tə] [help] [fens] [ðæt] [wiːt] [fiːld] ,
“ I'm anxious to earn every dollar I can to help fence that wheat field ,
“ 我是 焦虑的 到 赚 每一个 美元 我 能 到 帮助 栅栏 那 小麦 场地 ,

“我渴望挣到每一分钱，用来帮那片麦田围上栅栏。”

[bɪˈfɔːr] ['hɔːrtənz] ['kæt(ə)l] - [ˌæksɪ'dentəli] - [streɪ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .
before Horton's cattle ' accidentally ' stray into it .
前 霍顿 牛 - 偶然 - 流浪 进入 它 .

在霍顿的牛“不小心”闯入之前。

[aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I was out to look at it this morning .
我 曾是 出去 到 看 在 它 这 早晨 .

我今天早上出去看过了。

[ðə; ði] [fiːld] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [griːn] ['kɑːrpɪt] , [its] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [soʊ] [θɪk] .
The field looks as if covered with a green carpet , it's coming up so thick .
这 场地 看起来 作为 如果 涵盖 和 一个 绿色的 地毯 , 它是 未来 向上 所以 厚的 .

田野看起来像铺了一层绿色的地毯，草长得非常茂盛。

[aɪ] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] ['renldz] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fens]
I count it good luck to be able to get Reynolds to go on with the fence
我 数数 它 好的 运气 到 是 有能力的 到 得到 雷诺兹 到 去 在 和 这 栅栏
- ['bɪldɪŋ] [waɪl] [aɪ] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [maɪn] ,
- building while I work in the mine ,
- 建筑 尽管 我 工作 在 这 矿 ,

能说服雷诺兹在我矿上工作的时候继续修建围栏，我真是太幸运了。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [wɜːrk][tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] ,

for	I	can	exchange	work	to	pay	him	,
为了	我	能	交换	工作	到	支付	他	,

因为我可以以工作换取他的报酬，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [peɪ] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [maɪn] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [kæʃ] . ”

while	the	pay	that	comes	from	the	mine	is	so	much	cash	.	”
尽管	这	支付	那	来	从	这	矿	是	所以	很多	现金	.	”

而从矿上得到的报酬却是大量的现金。

“ [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [get] [ˈaʊər; ɑːr][ˈtaɪt(ə)l] [klɪr] ,

“	And	when	we	get	our	title	clear	,
”	和	什么时候	我们	得到	我们的	标题	清除	,

“当我们彻底弄清楚所有权问题后，

[wəʊnt] [aɪ] [ʃuː] [ˈmɪstər] . [ˈhɔːrtənz] [ˈkæt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] !

won't	I	shoo	Mr	.	Horton's	cattle	to	the	ends	of	the	earth	!
惯于	我	嘘	先生	.	霍顿	牛	到	这	结束	的	这	地球	!

我一定会把霍顿先生的牛群赶到天涯海角！

” [aɪ] [sed] , [rɪˈzentfəli] ,

”	I	said	,	resentfully	,
”	我	说	,	怨恨地	,

我愤愤不平地说：

[fɔːr; fər][wiː; wi] [ɔːl] [ˌʌndərˈstʊd] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈæŋkʃəs]

for	we	all	understood	well	enough	that	the	reason	that	father	was	so	anxious
为了	我们	全部	理解	出色地	足够的	那	这	原因	那	父亲	曾是	所以	焦虑的

[tuː; tə] [ɜːrn] [ˈmʌni] [wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈfaɪn(ə)l] “ [ˈpruːviŋ] [ʌp] ” [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhoʊmsted]

to	earn	money	was	to	pay	for	the	final	“	proving	up	”	on	his	homestead
到	赚	钱	曾是	到	支付	为了	这	最终的	“	证明	向上	”	在	他的	家园

[kleɪm] ,

claim	,
宣称	,

因为我们都很清楚，父亲如此急于赚钱的原因是为了支付他宅基地申请的最终“证明”费用。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [bɪld] [fensiz] .

as	well	as	to	build	fences	.
作为	出色地	作为	到	建造	栅栏	.

以及建造围栏。

“ [aɪm] [ˈtiːtʃɪŋ] [gɑːrd] [tuː; tə] - [hiːl] - [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [kiːp] [træk] [ʌv; əv] [ðoʊz]

“	I'm	teaching	Guard	to	'	heel	'	on	purpose	to	keep	track	of	those
”	我是	教学	警卫	到	-	脚跟	-	在	目的	到	保持	追踪	的	那些

“我故意教卫兵‘向后靠’，是为了追踪那些人。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ˈkæt(ə)l] , ” [aɪ] [kənˈkluːdid] , [ɔːˈdeɪʃəsli] , [fɔːr; fər] [ˈfɑːðər] [ˈdɪdnt] [əˈpruːv] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːləsi][ʌv; əv]

cattle	,	”	I	concluded	,	audaciously	,	for	father	didn't	approve	of	a	policy	of
牛	,	”	我	结束	,	大胆地	,	为了	父亲	没有	批准	的	一个	政策	的

[rɪˌtæliˈeɪʃn] .

retaliation	.
报复	.

“牛，”我大胆地总结道，因为父亲不赞成报复政策。

“ [ˈhɔːrtənz] [ˈkæt(ə)l][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] , ” [hiː; hi] [sed] [naʊ] ,

“	Horton's	cattle	are	not	to	blame	,	”	he	said	now	,
”	霍顿	牛	是	不是	到	责备	,	”	他	说	现在	,

“霍顿的牛群没有错，”他现在说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	the	shadow	that	always	came	over	his	patient	face	at	the	mention	of
但	这	阴影	那	总是	来了	超过	他的	病人	脸	在	这	提到	的

['aʊər; ɑːr][ɪn'træktəb(ə)l] ['neɪbər] ['setld] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

our	intractable	neighbor	settled	heavily	upon	it	as	he	spoke	.
我们的	难以驾驭的	邻居	定居	重度	之上	它	作为	他	辐	.

但每当提到我们那位难缠的邻居时，他那耐心脸上总会浮现出阴影，而当他说话时，阴影又沉重地笼罩着他的脸庞。

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['kæt(ə)l][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] , ” [aɪ] [ri'tɔːtid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

“	I	know	the	cattle	are	not	to	blame	,	”	I	retorted	,	with	a	good	deal	of
“	我	知道	这	牛	是	不是	到	责备	,	”	我	反驳	,	和	一个	好的	交易	的

['tempər] .

temper	.
脾气	.

“我知道这并非牛的错，”我带着几分怒气反驳道。

“ [aɪ][dʒʌst] [wɪʃ] [ðæt] [ðer; ðər]['mæstər] [hɪm'self] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd]['træmp(ə)l][ɑːn]['aʊər; ɑːr][kɔːrn]

“	I	just	wish	that	their	master	himself	would	come	out	and	trample	on	our	corn
“	我	只是	希望	那	他们的	掌握	他自己	会	来	出去	和	践踏	在	我们的	玉米

[ænd; ənd] ['wɑːloʊ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [wiːt] [fiːld] ,

and	wallow	in	our	wheat	field	,
和	泥坑	在	我们的	小麦	场地	,

“我真希望他们的主人能亲自出来践踏我们的玉米，在我们的麦田里打滚。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] [ʌp] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] ;

instead	of	driving	his	cattle	up	so	that	they	may	do	it	;
反而	的	驾驶	他的	牛	向上	所以	那	他们	可能	做	它	;

而不是把他的牛群赶上去让他们去做；

[aɪ'd] [set] [gɑːrd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] . ”

I'd	set	Guard	on	him	with	the	greatest	pleasure	.	”
ID	放	警卫	在	他	和	这	最	乐趣	.	”

我非常乐意派人看守他。

“ [naʊ] , [naʊ] , ['lezli] , [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [tɔːk] [soʊ] !

“	Now	,	now	,	Leslie	,	you	shouldn't	talk	so	!
“	现在	,	现在	,	莱斯利	,	你	不应该	讲话	所以	!

“好了好了，莱斯利，你不应该这么说！”

” ['fɑːðər] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ['dʒentli] .

”	father	remonstrated	gently	.
”	父亲	抗议	轻轻地	.

父亲温和地劝诫道。

[bʌt; bət] [hɪr] ['dʒesi] , [huːz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['plæsɪd][ðæn; ðən] [maɪn] , [broʊk] [ɪn] ,

But	here	Jessie	,	whose	disposition	is	much	more	placid	than	mine	,	broke	in	,
但	这里	杰西	,	谁	处置	是	很多	更多的	平静	比	矿	,	打破	在	,

[ə'brʌptli] :

abruptly	:
突然	:

但这时，性情比我平和得多的杰西突然插话道：

“ [aɪ][dəunt] [bleɪm] ['lezli] [fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] [soʊ] , ['fɑːðər] .

“	I	don't	blame	Leslie	for	feeling	so	,	father	.
“	我	不	责备	莱斯利	为了	感觉	所以	,	父亲	.

“父亲，我不怪莱斯利有这种感觉。”

['oʊnli] [θɪŋk] , [wiːv] [bɪn] [ɑːn] [ðɪs] [pleɪs] ['nɪrli] [faɪv] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [wiːv] ['nevər] [jet] [reɪzd] [ə; eɪ]

Only	think	,	we've	been	on	this	place	nearly	five	years	,	and	we've	never	yet	raised	a
仅有的	思考	,	我们已经	到过	在	这	地方	几乎	五	年	,	和	我们已经	绝不	然而	提高	一个

[krɑːp] ,

crop	,
庄稼	,

想想看，我们在这个地方住了快五年了，却从未种过庄稼。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . ['hɔːrtənz] ['kæt(ə)l] , [noʊ] ['mætər] [wer] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['reɪndʒɪŋ] ,

because	Mr	.	Horton's	cattle	,	no	matter	where	they	may	be	ranging	,
因为	先生	.	霍顿	牛	,	不	事情	在哪里	他们	可能	是	范围	,

因为霍顿先生的牛，无论它们在哪里放牧，

['ɔːlweɪz] [get] [ʌp] [hɪr] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] — [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] — [tuː; tə][duː][ðə; ði][moʊst] ['dæmɪdʒ] .

always	get	up	here	just	in	time	—	the	right	time	—	to	do	the	most	damage	.
总是	得到	向上	这里	只是	在	时间	—	这	正确的	时间	—	到	做	这	最多	损害	.

总是能恰到好处地出现在这里——在最恰当的时机——造成最大的破坏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ðə; ði] ['ʌðər] ['nebəz] - ['kæt(ə)l] ['hɑːrdli] ['evər] [streɪ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [fiːldz] ,

The	other	neighbors	'	cattle	hardly	ever	stray	into	our	fields	,
这	其他	邻居	-	牛	几乎	曾经	流浪	进入	我们的	字段	,

其他邻居的牛几乎从不跑到我们的田里来。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [duː][ðə; ði] ['nebəz] [ɑːr; ər] [gʊd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	when	they	do	the	neighbors	are	good	about	it	.
和	什么时候	他们	做	这	邻居	是	好的	关于	它	.

当他们这样做时，邻居们都很理解。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] ['mɪstər] . ['rɑːlɪnzɪz] [hɜːrd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][kɔːrn] [fiːld] [ænd; ənd] [eɪt] [ðə; ði]

Think	of	the	time	when	Mr	.	Rollins's	herd	got	into	the	corn	field	and	ate	the
思考	的	这	时间	什么时候	先生	.	罗林斯	一群	得到	进入	这	玉米	场地	和	吃	这

[kɔːrn]['roʊz; 'raʊz] [daʊn] ,

corn	rows	down	,
玉米	行	向下	,

想想罗林斯先生的牛群闯进玉米地，把玉米秆都吃光的那次吧。

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] .

one	after	another	.
一	后	其他	.

先后。

['mɪstər] . ['rɑːlɪnz] [keɪm] ['æftər][ðem; ðəm] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd]

Mr	.	Rollins	came	after	them	himself	,	and	paid	the	damage	,	without	a	word
先生	.	罗林斯	来了	后	他们	他自己	,	和	有薪酬的	这	损害	,	没有	一个	单词

[ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] .

of	complaint	.
的	抱怨	.

罗林斯先生亲自去找他们，赔偿了损失，没有抱怨一句。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] ['hæpən] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] .

Besides	,	he	said	that	it	shouldn't	happen	again	;	and	it	didn't	.
除了	,	他	说	那	它	不应该	发生	再次	;	和	它	没有	.

此外，他还说这种事不应该再次发生；而事实也的确如此。

[wen] [hæz; həz]['mɪstər] . ['hɔrtən] ['evər] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? ”

When	has	Mr	.	Horton	ever	done	a	thing	like	that	?	”
什么时候	有	先生	.	霍顿	曾经	完毕	一个	事物	喜欢	那	?	”

霍顿先生什么时候做过这种事?

“ ['hiːz] [bɪn] [kept] ['bɪzi] ['ʌðər] [weɪz] , ” ['fɑːðər] [sed] ,
“ He's been kept busy other ways , ” father said ,
“ 他是 到过 保留 忙碌的 其他 方式 , ” 父亲 说 ,

“他一直忙于其他事情，”父亲说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ðæt] ['dʒɛsiz] [ɪk'sprest] .
and his voice had none of the resentment that Jessie's expressed .
和 他的 嗓音 有 没有任何 的 这 怨恨 那 杰西的 表达 .

他的语气中丝毫没有杰西所表达的怨恨。

“ [ðə; ði][læst] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kæt(ə)l][gɑːt][ɪn] [hɪr] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ The last time that his cattle got in here I went to see him about it ,
“ 这 最后的 时间 那 他的 牛 得到 在 这里 我 去 到 看 他 关于 它 ,

“上次他的牛群跑到这里来的时候，我去找过他。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ] , ['biːɪŋ] [ʌn'fenst] ,
and he said that the field was a part of the range , being unfenced ,
和 他 说 那 这 场地 曾是 一个 部分 的 这 范围 , 存在 没有围栏 ,

他说，这片田地是牧场的一部分，没有围栏。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] ['lɔɪər] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wʊd] [sə'steɪn] [hɪm; ɪm][ɪn] ['seɪɪŋ] [soʊ] .
and that any lawyer in the United States would sustain him in saying so .
和 那 任何 律师 在 这 团结的 各州 会 维持 他 在 说 所以 .

任何一位美国律师都会支持他的说法。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] , [tuː] — ['oʊnli][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['neɪbərli] . ”
He was quite right , too — only he was not neighborly . ”
他 曾是 相当 正确的 , 也 — 仅有的 他 曾是 不是 邻里 . ”

他说的也完全没错——只是他不够友善。

“ ['neɪbərli] !
“ Neighborly ! ”
邻里 !

“好邻居！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] , ” ['dʒesi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] [braʊ] .
I should say not , ” Jessie exclaimed , with a lowering brow .
我 应该 说 不是 , ” 杰西 惊呼 , 和 一个 降低 眉头 .

“我倒觉得不是，”杰西低着眉头说道。

“ [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [hæv; həv] ['træmpld] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['gɜːdld] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [fruːt] [triːz] ,
“ His horses have trampled down our garden and girdled all our fruit trees ,
“ 他的 马匹 有 践踏 向下 我们的 花园 和 束腰 全部 我们的 水果 树木 ,

“他的马践踏了我们的花园，还把我们所有的果树都啃得面目全非。”

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sekəl] [per] [ðæt] ['mʌðər] [brɔːt] [frʌm; frəm]['grændˌfɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] .
even to the Seckel pear that mother brought from grandfather's .
甚至 到 这 塞克尔 梨 那 母亲 带来 从 祖父的 .

甚至包括母亲从祖父家带来的塞克尔梨。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 16]
” [页 -]

“[第 16 页]

“ [aɪ] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['traɪɪŋ] , ” ['fɑːðər] [sed] , ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] ;
“ I know ; it is very trying , ” father said , stifling a sigh ;
“ 我 知道 ; 它 是 非常 尝试 , ” 父亲 说 , 令人窒息 一个 叹 ;

“我知道，这很让人难熬，”父亲说着，压抑住一声叹息；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː][noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] , ['dɔːtər] .
“ but it can do no good to dwell on these things , daughter .
“ 但 它 能 做 不 好的 到 住 在 这些 事物 , 女儿 .

“但是女儿，纠结于这些事情是没有好处的。”

[æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [dʌz] [juː; jʊ] [mɔːr] ['ɪndʒəri] [wen] [hiː; hi] [dis'trɔiz] [jʊr; jər] [piːs] [ʌv; əv]

An	enemy	of	any	kind	does	you	more	injury	when	he	destroys	your	peace	of
一个	敌人	的	任何	种类	做	你	更多的	受伤	什么时候	他	摧毁	你的	和平	的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

任何类型的敌人，如果破坏了你的内心平静，对你的伤害都会更大。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪz] [juː; jʊ][tuː; tə]['hɑːrbər] [rɪ'vendʒfəl] ['fiːlɪŋz] , [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [ə'tʃiːv]

and	causes	you	to	harbor	revengeful	feelings	,	than	he	can	possibly	achieve
和	原因	你	到	港口	复仇的	情怀	,	比	他	能	可能	达到

[ɪn] ['eni] ['ʌðər] [weɪ] .

in	any	other	way	.
在	任何	其他	方式	.

这会让你产生复仇的念头，这是他用其他任何方式都无法达到的效果。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['prez(ə)nt]

We	must	keep	up	our	courage	,	and	make	the	best	of	present
我们	必须	保持	向上	我们的	勇气	,	和	制作	这	最好的	的	展示

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

我们必须保持勇气，并尽力利用好当前的形势。

[bæd][æz; əz] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [ɑːr; ər] .

bad	as	they	sometimes	are	.
坏的	作为	他们	有时	是	.

虽然它们有时确实很糟糕。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] . ”

A	change	is	bound	to	come	.	”
一个	改变	是	边界	到	来	.	”

变革终将到来。

“ [ˌem 'iː] ['wɒnts] [mɔːr] - , ” [rælf; reɪf] [broʊk] [ɪn] , ['sʌd(ə)nli] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['empti] [mɪlk] -

“	Me	wants	more	breakfuss	,	”	Ralph	broke	in	,	suddenly	,	extending	his	empty	milk	-
“	我	想要	更多的	-	,	”	拉尔夫	打破	在	,	突然	,	扩展	他的	空的	牛奶	-

[kʌp] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

cup	toward	me	,
杯子	朝向	我	,

“我想要更丰盛的早餐，”拉尔夫突然插话，把空牛奶杯递给我。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['sɜːrvɪtər] .

his	chief	servitor	.
他的	首席	仆人	.

他的首席仆人。

[aɪ] [riː'fɪld] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪtʃər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

I	refilled	it	from	the	pitcher	beside	me	,
我	已补充	它	从	这	投手	旁	我	,

我从旁边的水壶里重新倒满了水。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['æbsəntli] ['krʌmbld] ['bɪts][ʌv; əv] [bred] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [sɔːt] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

and	as	I	absently	crumbled	bits	of	bread	into	it	I	sought	enlightenment	.
和	作为	我	心不在焉地	崩溃了	比特	的	面包	进入	它	我	寻求	启示	.

我漫不经心地将面包屑揉进面团里，寻求顿悟。

“ [aɪ] ['nevər] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] , ['fɑːðər] , [waɪ] ['mɪstər] . ['hɔrtən] [ɪz][soʊ]['spaɪtf(ə)l] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] . ”

“	I	never	quite	understood	,	father	,	why	Mr	.	Horton	is	so	spiteful	toward	us	.	”
“	我	绝不	相当	理解	,	父亲	,	为什么	先生	.	霍顿	是	所以	恶毒的	朝向	我们	.	”

“父亲，我一直不太明白，霍顿先生为什么对我们如此怀恨在心。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd] , ['lezli] .
“ It is easily understood , Leslie .
“ 它 是 容易地 理解 , 莱斯利 .

“这很容易理解，莱斯利。”

[hiː; hi]['wɒnts] [ðɪs] ['hoʊmsted] [kleɪm] , [ænd; ənd][hoʊps][tuː; tə] ['wɪri] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . ”
He wants this homestead claim , and hopes to weary us into giving it up . ”
他 想要 这 家园 宣称 , 和 希望 到 厌倦 我们 进入 给予 它 向上 . ”

他想要这块宅基地，希望通过消耗我们的精力让我们放弃它。

“ [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [kleɪmz] , ” [aɪ]['ɑːrgjuːd] .
“ He can find plenty of other claims , ” I argued .
“ 他 能 寻找 很多 的 其他 索赔 , ” 我 争论 .

“他还可以找到很多其他理由，”我反驳道。

“ [jes] ; [bʌt; bət][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .
“ Yes ; but not such as this .
“ 是的 ; 但 不是 这样的 作为 这 .

“是的；但不是像这样。”

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ʌpər] ['væli] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr]
This is an upper valley , as you know , and just above our
这 是 一个 上 谷 , 作为 你 知道 , 和 只是 多于 我们的

正如你所知，这是一个上游山谷，就在我们上方不远处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[kleɪm] [faɪv] ['maʊnt(ə)n] [striːmz] [dʒɔɪn][ðə; ði] [meɪn] ['rɪvər] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][dʒɔɪn]
claim five mountain streams join the main river as the fingers of a hand join
宣称 五 山 溪流 加入 这 主要的 河 作为 这 手指 的 一个 手 加入
[ðə; ði][pɑːm] ,
the palm ,
这 棕榈 ,

声称五条山涧溪流汇入干流，就像手的五指汇聚于掌心一样。

[ðə; ði][meɪn] ['rɪvər] ['biːɪŋ] [ðə; ði][pɑːm] .
the main river being the palm .
这 主要的 河 存在 这 棕榈 .

主要河流是棕榈树。

['evri] [skwer] [fʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kleɪm] [kæn; kən][biː; bi] ['ɪrɪˌgeɪtid] ,
Every square foot of our claim can be irrigated ,
每一个 正方形 脚 的 我们的 宣称 能 是 灌溉 ,

我们拥有的每一平方英尺土地都可以进行灌溉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɪn] [ə'baʊt] [ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] ['teɪkɪŋ] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
and it takes in about all of the valley that is worth taking — enough to
和 它 需要 在 关于 全部 的 这 谷 那 是 值得 采取 — 足够的 到
[kən'troʊl][ðə; ði]['wɔːtər] [raɪts] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][lænd] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] .
control the water rights for all the land below us .
控制 这 水 权利 为了 全部 这 土地 以下 我们 .

它几乎囊括了所有值得占领的山谷——足以控制我们下方所有土地的水权。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] ['hɔrtən] [ɪz] ['traɪɪŋ] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [dɪs'lɑːdʒ] [ˌjuː 'es] .
That is the reason why Horton is trying so hard to dislodge us .
那 是 这 原因 为什么 霍顿 是 尝试 所以 难的 到 松动 我们 .

这就是霍顿如此努力想要把我们赶下台的原因。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ræntʃmən] [ɑːn] [ðə; ði] ['loʊər] [ræntʃ] [kʌm]

He	would	like	to	be	able	to	make	the	ranchmen	on	the	lower	ranches	come
他	会	喜欢	到	是	有能力的	到	制作	这	牧场主	在	这	降低	牧场	来

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tɜːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɔːtər] . ”

to	his	terms	about	the	water	.	”
到	他的	条款	关于	这	水	.	”

他希望能够让下游牧场的牧场主们在用水问题上接受他的条件。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔː] ['regjuleits] [ðə; ði] ['wɔːtər] [raɪts] , ” [sed] ['dʒesi] .

“	But	the	law	regulates	the	water	rights	,	”	said	Jessie	.
“	但	这	法律	监管	这	水	权利	,	”	说	杰西	.

“但是法律对水权有明确规定，”杰西说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , [ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

“	It	is	supposed	to	do	so	,	and	does	it	,	after	a	fashion	,
“	它	是	据称	到	做	所以	,	和	做	它	,	后	一个	时尚	,

“它应该这样做，而且也确实以某种方式做到了这一点。”

[bʌt; bət] [noʊ] ['hjuːmən] [lɔːz] [hæv; həv] ['evər] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['regjuleɪt] [ə; eɪ] [miːn]

but	no	human	laws	have	ever	yet	been	able	to	satisfactorily	regulate	a	mean
但	不	人类	法律	有	曾经	然而	到过	有能力的	到	令人满意地	调节	一个	意思是

[mæn] .

man	.
男人	.

但是，迄今为止，没有任何人类法律能够有效地约束一个卑鄙的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ræntʃmən] [bɪ'loʊ] [ɪf] ['hɔrtən] [wɜːr; wər] [tuː; tə]

It	would	be	a	great	misfortune	to	the	ranchmen	below	if	Horton	were	to
它	会	是	一个	伟大的	不幸	到	这	牧场主	以下	如果	霍顿	是	到

[get] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ;

get	a	title	to	this	place	;
得到	一个	标题	到	这	地方	;

如果霍顿获得了这块地的所有权，对下面的牧场主来说将是一场巨大的不幸；

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [fiːl] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] ,

he	likes	to	make	people	feel	his	authority	,
他	点赞	到	制作	人们	感觉	他的	权威	,

他喜欢让别人感受到他的权威。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] ['wɜːri] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	one	effective	way	of	doing	that	would	be	to	worry	people	about	the
和	一	有效的	方式	的	正在做	那	会	是	到	担心	人们	关于	这

['wɔːtər] [sə'plaɪ] ,

water	supply	,
水	供应	,

而实现这一目标的一个有效方法就是让人们担忧供水问题。

[dʒʌst] [wen] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [moʊst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

just	when	they	needed	it	most	,	of	course	.
只是	什么时候	他们	需要	它	最多	,	的	课程	.

当然，这恰好发生在他们最需要的时候。

[aɪ] [fiːl] [naʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [pæst] .

I	feel	now	that	our	danger	of	losing	the	place	is	past	.
我	感觉	现在	那	我们的	危险	的	输	这	地方	是	过去的	.

我觉得我们失去这个地方的危险已经过去了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [ber] [ʌp] [ə'genst] ['nɪrli]

It	has	been	a	hard	struggle	to	bear	up	against	nearly
它	有	到过	一个	难的	斗争	到	熊	向上	反对	几乎

一直以来，与近乎绝望的困境作斗争是一场艰苦的斗争。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [slaɪ] , ['peti] [ˌpɜːsə'kjuːʃəns] .
five years of such sly , petty persecutions .
五 年 的 这样的 狡猾 , 小气 迫害 .

长达五年的这种阴险、卑鄙的迫害。

['hɔrtən] [ɪz] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [ə'poʊz] [ˌjuː 'es]['oʊpənli] .
Horton is careful not to oppose us openly .
霍顿 是 小心 不是 到 反对 我们 公然 .

霍顿很谨慎，没有公开反对我们。

[wen] ['hiːz] [faʊnd] [aʊt] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,
When he's found out , as he is occasionally ,
什么时候 他是 成立 出去 , 作为 他 是 偶尔 ,

当他被发现时（这种情况偶尔会发生），

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði]
it always appears that he has been careful to keep within the letter of the
它 总是 出现 那 他 有 到过 小心 到 保持 之内 这 信 的 这
[lɔː] .
law .
法律 .

他似乎总是小心翼翼地遵守法律条文。

[wel] , [æz; əz] ['lezli] [sez] , [wiːl] [get] ['aʊər; ɑːr]['taɪt(ə)l] [klɪr] ,
Well , as Leslie says , we'll get our title clear ,
出色地 , 作为 莱斯利 说道 , 出色地 得到 我们的 标题 清除 ,

正如莱斯利所说，我们会把产权问题弄清楚的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɔːrtənz] [seɪlz] .
and then the wind will be out of Mr . Horton's sails .
和 然后 这 风 将要 是 出去 的 先生 . 霍顿 帆 .

那样一来，霍顿先生的生意就彻底垮掉了。

[aɪv] [bɪn] [ə'freɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] ,
I've been afraid to make a move ,
我已经 到过 害怕的 到 制作 一个 移动 ,

我一直不敢采取行动。

[ɔːr][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [kɜːrl] [daʊn] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ði] ['hoʊmsted] [lɔːz] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
or to do anything except curl down and study the homestead laws all this time .
或者 到 做 任何事物 除了 卷曲 向下 和 学习 这 家园 法律 全部 这 时间 .

或者做任何事，除了蜷缩起来研究宅地法。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] ['rʌptʃər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn]
If I had come to an open rupture with him he might have gone down
如果 我 有 来 到 一个 打开 破裂 和 他 他 可能 有 已消失 向下
[tuː; tə][ðə; ði][lænd] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][toʊld][sʌm; səm] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
to the land office and told some story of his own invention to the
到 这 土地 办公室 和 讲述 一些 故事 的 他的 自己的 发明 到 这
['eɪdʒənt] [ðæt] [wʊd] ['ɪndʒər][ˌem 'iː] ['greɪtli] ,
agent that would injure me greatly ,
代理人 那 会 损伤 我 非常 ,

如果我和他公开决裂，他可能会去土地局，编造一些故事告诉代理人，从而对我造成很大的伤害。

[fɔːr; fər][lænd]['eɪdʒənts][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['iːv(ə)l][ʌv; əv][lænd] ['kleimənts] , [ˌaɪ 'tiː]

for	land	agents	are	only	too	ready	to	believe	evil	of	land	claimants	,	it
为了	土地	代理人	是	仅有的	也	准备好	到	相信	邪恶的	的	土地	索赔人	,	它

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

seems	to	me	.
似乎	到	我	.

在我看来，土地代理人似乎很容易相信土地索赔者的恶意。

[naʊ] [maɪ] ['noʊtɪs][fɔːr; fər] ['ɔːfərɪŋ] ['faɪn(ə)l] [pruːf] [ɪz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz] ;

Now	my	notice	for	offering	final	proof	is	in	one	of	the	papers	;
现在	我的	注意	为了	提供	最终的	证明	是	在	一	的	这	文件	;

现在，我提交最终校样的通知刊登在其中一份文件上；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [θriː] [taɪmz] ,

it	must	be	published	three	times	,
它	必须	是	已发布	三	时代	,

必须出版三次。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][mʌst; məst][nɑːt][reɪndʒ]['oʊvər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs]

and	the	period	of	publication	must	not	range	over	more	than	three	months
和	这	时期	的	发布	必须	不是	范围	超过	更多的	比	三	几个月

[æt; ət][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,

at	the	outside	,
在	这	外部	,

出版期限最长不得超过三个月。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] , [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [pruːf] [ɪz] [ək'septɪd] ,

so	you	see	,	at	the	farthest	,	if	our	proof	is	accepted	,
所以	你	看	,	在	这	最远	,	如果	我们的	证明	是	公认	,

所以你看，最远的情况是，如果我们的证明被接受，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [diːd] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [θriː] [mʌnθs] .

we	shall	have	a	deed	to	this	place	within	three	months	.
我们	将	有	一个	契据	到	这	地方	之内	三	几个月	.

三个月内我们将拿到这块地的产权证。

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən][feɪl][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ;

I	do	not	see	how	we	can	fail	to	get	it	;
我	做	不是	看	如何	我们	能	失败	到	得到	它	;

我不明白我们怎么会得不到它；

[wiː; wi][hæv; həv] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] .

we	have	complied	with	all	the	requirements	.
我们	有	遵命	和	全部	这	要求	.

我们已满足所有要求。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	19	]
〞	[	页	-	]

“[第 19 页]

“ [jes] , 〞 ['dʒesi] [ə'sentid] , ['greɪvli] .

“	Yes	,	〞	Jessie	assented	,	gravely	.
〞	是的	,	〞	杰西	同意	,	严重地	.

“是的，”杰西严肃地表示同意。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [kaʊz] , [tuː] ['hɔːrsɪz] , [ə; eɪ][kæt] , [ə; eɪ][dɔːg] , [ə; eɪ] [klɑːk] , [sʌm; səm] [tʃerz] ,

“	We	have	two	cows	,	two	horses	,	a	cat	,	a	dog	,	a	clock	,	some	chairs	,
〞	我们	有	二	牛	,	二	马匹	,	一个	猫	,	一个	狗	,	一个	钟	,	一些	椅子	,

[sʌm; səm] ['dɪʃɪz] ,

some	dishes	,
一些	菜肴	,

“我们有两头牛、两匹马、一只猫、一条狗、一个钟、一些椅子、一些餐具，

[ə; eɪ] ['teɪbl] , [ə; eɪ] [stoʊv] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['poʊltri] .

a	**table**	**,**	**a**	**stove**	**,**	**and**	**some**	**poultry**	**.**
一个	桌子	,	一个	火炉	,	和	一些	家禽	.

一张桌子、一个炉灶和一些家禽。

" ['fɑːðər] [smaɪld] , [ðə; ði] [sloʊ] ,

"	**Father**	**smiled**	**,**	**the**	**slow**	**,**
"	父亲	微笑	,	这	慢的	,

父亲笑了，动作缓慢，

['sɪriəs] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz] ['tʃɪri] [læf] [sɪns] ['mʌðɚz] [deθ] [tuː] ['jɪrz]

serious	**smile**	**that**	**had**	**replaced**	**his**	**cheery**	**laugh**	**since**	**mother's**	**death**	**two**	**years**
严肃的	微笑	那	有	替换	他的	欢快的	笑	自从	母亲的	死亡	二	年

[bɪ'fɔːr] .

before	**.**
前	.

自从两年前母亲去世后，他脸上的笑声就被严肃的笑容取代了，取而代之的是一丝苦涩的微笑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] ['poʊstɪd][ɑːn] ['hoʊmsted] [lɔːz] , ['dɔːtər] , " [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	**You**	**are**	**well**	**posted**	**on**	**homestead**	**laws**	**,**	**daughter**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**rising**	**from**	**the**
"	你	是	出色地	发布	在	家园	法律	,	女儿	,	"	他	说	,	上升	从	这

['teɪbl] .

table	**.**
桌子	.

"女儿，你对宅地法很了解，"他边说边从桌边站了起来。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ][koʊt] , ['lezli] , [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ['mɛndɪd] ?

"	**Where's**	**my**	**coat**	**,**	**Leslie**	**,**	**did**	**you**	**get**	**it**	**mended**	**?**
"	在哪里?	我的	外套	,	莱斯利	,	做过	你	得到	它	已修复	?

"莱斯利，我的外套呢？你把它修补好了吗？"

" [fɔːr; fər] ['ænsər] [aɪ] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ][wɔːrn] , [laɪt] , [greɪ] [koʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ][neɪl][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

"	**For**	**answer**	**I**	**took**	**down**	**a**	**worn**	**,**	**light**	**,**	**gray**	**coat**	**from**	**a**	**nail**	**behind**	**the**
"	为了	回答	我	采取	向下	一个	磨损	,	光	,	灰色的	外套	从	一个	指甲	在后面	这

['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

kitchen	**door**	**.**
厨房	门	.

"为了回答这个问题，我从厨房门后的钉子上取下一件破旧的浅灰色外套。"

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !

"	**Look**	**at**	**that**	**!**
"	看	在	那	!

"瞧瞧那个！"

" [aɪ] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] ['praʊdli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [kən'spɪkjuəs] [pætʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['elboʊ] [ʌv; əv][wʌn] [sliːv]

"	**I**	**said**	**,**	**pointing**	**proudly**	**to**	**a**	**very**	**conspicuous**	**patch**	**on**	**the**	**elbow**	**of**	**one**	**sleeve**
"	我	说	,	指向	自豪地	到	一个	非常	显眼的	修补	在	这	弯头	的	一	袖子

.

:
.

"我指着袖子肘部一块非常显眼的补丁说道。"

[æn; ən]['oʊldər] ['siːmstrəs] [wʊd] [hæv; həv][felt] , [pər'hæps] , [ðæt][ðə; ði] [pætʃ] [ə'sɜːrtɪd] [ɪts] [ɪg'zɪstəns]

An	**older**	**seamstress**	**would**	**have**	**felt**	**,**	**perhaps**	**,**	**that**	**the**	**patch**	**asserted**	**its**	**existence**
一个	老	裁缝	会	有	毛毡	,	也许	,	那	这	修补	断言	它是	存在

['ɔːlmoʊst] [tuː] [dɪ'faɪəntli] ;

almost	**too**	**defiantly**	**;**
几乎	也	公然挑衅	;

一位年纪稍长的女裁缝或许会觉得，这块补丁似乎过于张扬地彰显了自己的存在；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [vɔːnt] [ɪt'self] , [bʌt; bət] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektɪtuːd] [ʌv; əv][maɪ]

it	seemed	almost	to	vaunt	itself	,	but	conscious	of	the	rectitude	of	my
它	似乎	几乎	到	夸	本身	,	但	有意识的	的	这	正直	的	我的

[ɪn'tenʃən] ,

intentions	,
意图	,

它似乎在炫耀自己，但意识到我的意图是正当的，

[ɪf] [nɑːt][ʌv; əv][maɪ][wɜːrk] , [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [feɪs] , [ɪk'spektəntli] ,

if	not	of	my	work	,	I	raised	my	face	,	expectantly	,
如果	不是	的	我的	工作	,	我	提高	我的	脸	,	满怀期待地	,

如果不是我的工作，我抬起头，满怀期待。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [preɪz] [ðæt] [aɪ] [felt] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [duː] .

awaiting	the	praise	that	I	felt	to	be	my	due	.
等待中	这	称赞	那	我	毛毡	到	是	我的	到期的	.

等待着我自认为应得的赞扬。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

I	was	not	disappointed	.
我	曾是	不是	失望的	.

我没有失望。

['fɑːðər] [held] [ðə; ði]['gɑːrmənt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['mendɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Father	held	the	garment	up	to	the	light	and	examined	the	mending	with
父亲	握住	这	服装	向上	到	这	光	和	检查	这	修补	和

['krɪtɪk(ə)l] [ə'pruːv(ə)l] .

critical	approval	.
批判的	赞同	.

父亲把衣服举到光下，仔细检查了修补情况，并表示赞赏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ” [hiː; hi] [sed] ['hɑːrtɪli] , [bʌt; bət] ['dʒesi] ,

“	That's	what	I	call	a	good	job	,	my	little	girl	,	”	he	said	heartily	,	but	Jessie	,
“	那就是	什么	我	称呼	一个	好的	工作	,	我的	小的	女孩	,	”	他	说	衷心地	,	但	杰西	,

“这才叫干得好，我的小宝贝，”他热情地说，但是杰西，

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ] ['haʊswaɪfli] [skɪl] , [æz; əz] ['evɪdənst] [baɪ][ðə; ði] [koʊt] ,

glancing	at	the	proof	of	my	housewifely	skill	,	as	evidenced	by	the	coat	,
瞥了一眼	在	这	证明	的	我的	家庭主妇	技能	,	作为	有证据	经过	这	外套	,

[læft] . “

laughed	.	“
笑了	.	”

瞥了一眼身上这件外套，它证明了我作为家庭主妇的能干，我不禁笑了。

- [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] , -

'	A	tear	may	be	the	accident	of	a	moment	,	'
-	一个	撕	可能	是	这	事故	的	一个	片刻	,	-

“眼泪或许只是一瞬间的意外。”

” [ʃiː; ʃi]['kwoʊtɪd] , “

”	she	quoted	,	“
”	她	引	,	”

她引用道：“

- [bʌt; bət][ə; eɪ] [pætʃ] [ɪz] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] ['pɑːvərti] .

'	but	a	patch	is	premeditated	poverty	.
-	但	一个	修补	是	预谋的	贫困	.

但这种修补是人为造成的贫困。

- [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pætʃ] !
' And such a patch !
- 和 这样的 一个 修补 !

“真是个好补丁！”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .
You could see it a mile away .
你 可以 看 它 一个 英里 离开 .

一英里外就能看到它。

['riːəli] , ['lezli] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌdʒerə'maɪə] [pɔrləks] ['kæt(ə)l][brænd] .
Really , Leslie , it looks like Jeremiah Porlock's cattle brand .
真的 , 莱斯利 , 它 看起来 喜欢 耶利米 波洛克的 牛 品牌 .

莱斯利，真的，这看起来像是杰里迈亚·波洛克的牛烙印。

" [aɪ] [felt] [maɪ] [feɪs] ['krɪmsənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
" I felt my face crimsoning with indignation ,
" 我 毛毡 我的 脸 深红色 和 愤慨 ,

我感到脸颊因愤怒而涨得通红，

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['hæpɪli] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɔːrt] [ðæt] [spræŋ] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] ,
but was happily prevented from making the retort that sprang to my lips ,
但 曾是 快乐地 阻止 从 制作 这 反驳 那 弹簧 到 我的 嘴唇 ,
[æz; əz] ['fɑːðər] ['mɝːmɝd] ['ruːfəli] :
as father murmured ruefully :
作为 父亲 低声说道 懊悔地 :

但令我欣慰的是，我还没来得及说出那句脱口而出的反驳之词，父亲就懊恼地低声说道：

“ [dɪr] , [dɪr] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [dʒoʊ] [left] [ðə; ði] [speɪd] !
“ Dear , dear , what a pity that Joe left the spade !
“ 亲爱的 , 亲爱的 , 什么 一个 遗憾 那 乔 左边 这 铲 !

“哎呀，哎呀，真可惜乔把铁锹落下了！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dʒʌst] [ə'baʊt] [spɔɪl] [maɪ] [hoʊl] ['fɔːrnuːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [stɑːp] [ænd; ənd] [brɪŋ]
It will just about spoil my whole forenoon to be obliged to stop and bring
它 将要 只是 关于 剧透 我的 所有的 午前 到 是 有义务 到 停止 和 带来
[ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
it down .
它 向下 .

如果不得不停下来把它拆下来，那我整个上午都会很扫兴。

[haʊ'evər] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [help] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . "
However , there's no help for it . "
然而 , 有 不 帮助 为了 它 . "

然而，对此却无能为力。

“ [jes] , [ðer; ðər] [ɪz] , ['pɑːpə] , " [aɪ] [kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] .
“ Yes , there is , papa , " I cried , springing to my feet .
“ 是的 , 那里 是 , 爸爸 , " 我 哭 , 弹簧 到 我的 脚 .

“是的，爸爸！”我喊道，跳了起来。

“ [aɪl] [goʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
“ I'll go up with you and bring it back .
“ 患病的 去 向上 和 你 和 带来 它 后退 .

“我会和你一起上去把它带回来。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['fɑːðɝz] ['dʒent(ə)lnəs] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] [hɪz; ɪz] ['mʌðərləs] [jʌŋ]
" It was characteristic of father's gentleness toward us his motherless young
" 它 曾是 特征 的 父亲的 温柔 朝向 我们 他的 无母 年轻的
['dɔtɝz] ,
daughters ,
女儿们 ,

“这是父亲对待我们这些失去母亲的小女儿们一贯的温柔方式。”

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] ['æktɪŋ] , [ɪn]

that	**he**	**had**	**not**	**once**	**thought**	**of**	**the**	**possibility**	**of**	**either**	**of**	**us**	**acting**	**,**	**in**
那	他	有	不是	一次	想法	的	这	可能性	的	任何一个	的	我们	表演	,	在

[ðɪs] ['ɪnstəns] ,

this	**instance**	**,**
这	实例	,

他从未想过我们俩在这种情况下会采取行动。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['sʌbstɪtuːt] .

as	**his**	**substitute**	**.**
作为	他的	代替	.

作为他的替代者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

“ [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] , ” [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['daʊtfəli] .

“	**It's**	**a**	**long**	**walk**	**,**	**”**	**he**	**objected**	**,**	**looking**	**at**	**me**	**doubtfully**	**.**
”	它是	一个	长的	走	,	”	他	反对	,	寻找	在	我	怀疑地	.

“路途很远，”他疑惑地看着我，反对道。

“ [lɔːŋ] !

“	**Long**	**!**
”	长的	!

“长的！

[waɪ] , ['pɑːpə] , [aɪv] ['teɪkən][lɔːŋgər] [wɔːks] [ðæn; ðən] [ðæt] , [lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] .

Why	**,**	**papa**	**,**	**I've**	**taken**	**longer**	**walks**	**than**	**that**	**,**	**lots**	**of**	**times**	**.**
为什么	,	爸爸	,	我已经	已采取	更长	散步	比	那	,	很多	的	时代	.

爸爸，我走过的路比这长得多，而且不止一次。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] ; [aɪ][kʊd; kəd] [rʌn] ['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ! ”

It	**isn't**	**above**	**a**	**mile**	**and**	**a**	**half**	**;**	**I**	**could**	**run**	**every**	**step**	**of**	**the**	**way**	**!**	**”**
它	不是	多于	一个	英里	和	一个	一半	;	我	可以	跑步	每一个	步	的	这	方式	!	”

距离不超过一英里半；我可以一路跑完全程！

“ [ˌem 'iː] , [tuː] , ” [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][rælf; reɪf] ,

“	**Me**	**,**	**too**	**,**	**”**	**proclaimed**	**Ralph**	**,**
”	我	,	也	,	”	宣布	拉尔夫	,

“我也是，”拉尔夫宣称。

[dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [tʃer] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [ðæt] [hiː; hi] [fel] ['sprɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

descending	**from**	**his**	**high**	**chair**	**in**	**such**	**haste**	**that**	**he**	**fell**	**sprawling**	**on**	**the**	**floor**	**.**
下降	从	他的	高的	椅子	在	这样的	匆忙	那	他	跌倒	蔓延	在	这	地面	.

他匆忙地从高脚椅上下来，结果摔倒在地。

[dɪs'deɪnɪŋ] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [tuː; tə] [wiːp] [fɔːr; fər][æn; ən]['æksɪdənt] [ðæt] , ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri]

Disdaining	**,**	**on**	**this**	**occasion**	**,**	**to**	**weep**	**for**	**an**	**accident**	**that**	**,**	**under**	**ordinary**
轻蔑	,	在	这	场合	,	到	哭泣	为了	一个	事故	那	,	在下面	普通的

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	**,**
情况	,

这次，我不想为一场在通常情况下不会发生的意外而哭泣，

[wʊd] [hæv; həv]['oʊpənd][ðə; ði] [flʌd] - [geɪts] [ʌv; əv][woʊ] , [hiː; hi] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] : “

would	**have**	**opened**	**the**	**flood**	**-**	**gates**	**of**	**woe**	**,**	**he**	**scrambled**	**to**	**his**	**feet**	**:**	**“**
会	有	打开	这	洪水	-	大门	的	悲哀	,	他	打乱	到	他的	脚	:	“

[ˌem 'iː][duː][wɪv] - ['əu'əu] ,

Me	**do**	**wiv**	**'**	**oo**	**,**
我	做	维	-	oo	,

他本该打开悲伤的闸门，但他却慌忙站了起来：“我和你在一起，

- ['esi] !
' Essie !
- 艾茜 !

“艾茜！”

" [ə; eɪ] ['bætərd] [oʊld][hæt][ʌv; əv]['dʒoʊz][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" A battered old hat of Joe's was hanging on the wall , within reach of his
" 一个 伤痕累累 老的 帽子 的 乔的 曾是 绞刑 在 这 墙 , 之内 抵达 的 他的
['tʃʌbi] [hænd] ;
chubby hand ;
胖乎乎的 手 ;

“乔的一顶破旧帽子挂在墙上，就在他胖乎乎的手能够到的地方；

[hiː; hi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
he snatched it down and set it quickly on his head ,
他 抢夺 它 向下 和 放 它 迅速地 在 他的 头 ,

他一把夺过包，迅速扣在头上。

['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] [brɪm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [braʊn] [kəːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
pulling down the wide brim until his brown curls and the upper part of his
['roʊzi]['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .
rosy little face were completely extinguished .
红润 小的 脸 是 完全地 熄灭 .

宽大的帽檐被拉下来，直到他棕色的卷发和红扑扑的小脸上的上半部分完全被遮住。

“ [ˌem 'iː] ['redi] , - ['esi] , " [hiː; hi] [sed] .
“ Me ready , ' Essie , ” he said .
“ 我 准备好 , - 艾茜 , " 他 说 .

“我准备好了，艾茜，”他说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] .
He was a comical little figure .
他 曾是 一个 滑稽 小的 数字 .

他是个滑稽的小人物。

['pɑːpə] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
Papa took him in his arms and kissed him .
爸爸 采取 他 在 他的 武器 和 亲吻 他 .

爸爸把他抱在怀里，亲吻了他。

[ðen] [hiː; hi][set][hɪm; ɪm]['dʒentli][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] ; “ [juː; jʊ][kɑːnt][goʊ][wɪð; wɪθ]['sɪstər][tuː; tə] - [deɪ]
Then he set him gently on his feet again ; “ You can't go with sister to - day
然后 他 放 他 轻轻地 在 他的 脚 再次 ; “ 你 不能 去 和 姐姐 到 - 天
, [maɪ] [bɔɪ] .
, my boy .
, 我的 男生 .

然后他轻轻地把他扶起来；“孩子，你今天不能和姐姐一起去。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -] “
" [Pg 22] “
" [页 -] "

“[第22页]

- [es] , " [rælf; reɪf] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [pər'sɪstəns] , “ [ˌem 'iː][duː] ! "
' Ess , ” Ralph declared , with unusual persistence , “ Me do ! ”
- 精华 , " 拉尔夫 声明 , 和 异常 持久性 , " 我 做 ! "

“是的，”拉尔夫异乎寻常地坚持道，“我愿意！”

“ [noʊ] , " ['fɑːðər] [ri'ɪtəreɪtɪd] .
“ No , ” father reiterated .
“ 不 , " 父亲 重申 .

“不，”父亲再次重申道。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [slɪpt] [aʊt] ,

He	opened	the	door	,	and	we	slipped	out	,
他	打开	这	门	,	和	我们	滑倒了	出去	,

他打开门，我们溜了出去。

['fɑːloʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['jʌŋstɚz] [ɪr] -

followed	for	some	distance	along	the	trail	by	the	deserted	youngster's	ear	-
随后	为了	一些	距离	沿着	这	踪迹	经过	这	荒凉的	年轻人的	耳朵	-

['splɪtɪŋ] [ʃriːks] .

splitting	shrieks	.
分裂	尖叫	.

沿着小路，一路都能听到被遗弃的年轻人的刺耳尖叫声。

['fɑːðər] ['hɔːltɪd] [wʌns] , ['lʊkɪŋ] [ɪ'rezəluːtli] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [hɑːrt] - ['rendɪŋ]

Father	halted	once	,	looking	irresolutely	at	me	as	a	peculiarly	heart	-	rending
父亲	停止	一次	,	寻找	犹豫不决	在	我	作为	一个	奇特地	心	-	渲染

['aʊtbɜːrst] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .

outburst	came	to	our	ears	.
爆发	来了	到	我们的	耳朵	.

父亲突然停顿了一下，犹豫地看着我，这时我们听到了一声格外令人心碎的爆发。

“ [aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ʃiːpɪʃ] [lʊk]

“	I	could	easily	carry	him	up	there	,	”	he	said	,	with	a	somewhat	sheepish	look
“	我	可以	容易地	携带	他	向上	那里	,	”	他	说	,	和	一个	有些	羞怯	看

,

,
,

“我可以轻松地把他背上去，”他有些不好意思地说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['kudnt] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ? ”

“	but	I	suppose	you	couldn't	fetch	him	home	?	”
“	但	我	认为	你	不能	拿来	他	家	?	”

“但我想你大概没办法把他接回家吧？”

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['fɑːðər] , ” [aɪ] [ri'tɔːtid] , ['slɪpɪŋ] [maɪ][hænd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

“	Come	along	,	father	,	”	I	retorted	,	slipping	my	hand	under	his	arm	.
“	来	沿着	,	父亲	,	”	我	反驳	,	滑倒	我的	手	在下面	他的	手臂	.

“跟我来，父亲，”我反驳道，同时将手伸到他的胳膊下。

“ ['dʒesi] [wɪl] [hæv; həv][rælf; reɪf] [kən'səʊl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

“	Jessie	will	have	Ralph	consoled	before	you	could	get	back	to	the	house	,
“	杰西	将要	有	拉尔夫	安慰	前	你	可以	得到	后退	到	这	房子	,

[ænd; ənd] , [wen] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] ,

and	,	when	we	started	,
和	,	什么时候	我们	开始	,

“在你回到家之前，杰西会安抚好拉尔夫的，而且，当我们开始的时候，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd] ['kæri] [ə; eɪ] [speɪd] [hoʊm]

you	were	in	some	doubt	as	to	whether	I	could	carry	a	spade	home
你	是	在	一些	怀疑	作为	到	无论	我	可以	携带	一个	铲	家

[frʌm; frəm][ðə; ði][maɪn] . ”

from	the	mine	.	”
从	这	矿	.	”

你当时似乎有些怀疑我能不能把铁锹从矿井带回家。

“ [ðæts] [truː] , ” ['fɑːðər] [kən'fest] .

“	That's	true	,	”	father	confessed	.
“	那就是	真的	,	”	父亲	坦白	.

“没错，”父亲坦白道。

“ [bʌt; bət] ['hæznt] [ðə; ði] [bɔɪ] [gɑːt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lʌŋz] , [ðoʊ] ?
“ But hasn't the boy got a pair of lungs , though ?
” 但 还没有 这 男生 得到 一个 一对 的 肺 , 尽管 ?

“但是，这孩子难道没有肺活量吗？”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['evər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [jel] [laɪk] [ðæt] .
I doubt if I was ever able to yell like that .
我 怀疑 如果 我 曾是 曾经 有能力的 到 叫喊 喜欢 那 .

我怀疑我是否曾经能像那样大声喊叫。

[aɪ] [der] [seɪ] [its] ['pɑːrtli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['klaɪmət] ; [its] ['veri] ['helθi] .
I dare say it's partly owing to the climate ; it's very healthy .
我 敢 说 它是 部分 欠款 到 这 气候 ; 它是 非常 健康 .

我敢说这部分要归功于气候；这里的气候非常健康。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 23]
” [页 -]

“[第 23 页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərz]
THE WILL OF THE WATERS
这 将要 的 这 水

水的意志

['kruːsoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒə'nerɪk] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rʌf] ['ʃænti:z] [ðæt] ['klʌstərd]
Crusoe was the generic name of the collection of rough shanties that clustered
克鲁索 曾是 这 通用的 姓名 的 这 收藏 的 粗糙的 棚屋 那 聚类
[ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [ʃæft] - ['haʊzɪz] .
about and among the various shaft - houses .
关于 和 之中 这 各种各样的 轴 - 房屋 .

克鲁索是围绕着各个竖井房聚集在一起的简陋棚屋的统称。

[nɑːt] [ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪnz] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ʃæft] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd]
Not all of the mines had attained to the dignity of shaft - houses and
不是 全部 的 这 矿井 有 已达到 到 这 尊严 的 轴 - 房屋 和
['regjələr] ['aʊərz] ,
regular hours ,
常规的 小时 ,

并非所有矿井都拥有了竖井房和规律的工作时间，

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn'diːd] , ['biːɪŋ] [mɪr] ['prɑːspekt] - [hoʊlz] , [bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər] [neɪmd] ,
many of them , indeed , being mere prospect - holes , but all were named ,
许多 的 他们 , 的确 , 存在 仅仅 前景 - 孔 , 但 全部 是 命名 ,

它们中许多实际上只是探洞，但都被命名了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [maɪt] [hæv; həv] ['ækjərətli] [geɪdʒd] [ðə; ði][pæst]
and a student of human nature might have accurately gauged the past
和 一个 学生 的 人类 自然 可能 有 准确 测量 这 过去的
[ɪk'spɪriəns] [ɔːr]['prez(ə)nt] ['hoʊpflnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['oʊnərz] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
experience or present hopefulness of their respective owners by some of the
经验 或者 展示 希望 的 他们的 各自 所有者 经过 一些 的 这
['kjʊriəs] [friːks] [ʌv; əv][nə'menklətʃər,'noʊmənkleɪtʃər] .
curious freaks of nomenclature .
好奇的 怪胎 的 命名法 .

研究人性的人或许能够通过一些奇特的命名怪癖，准确地判断出这些名字的主人过去的经历或现在的希望。

[ðə; ði] [ʃæft] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['i:g(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][bʌt; bət][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər]

The	shaft	-	house	of	the	Gray	Eagle	was	the	last	but	one	at	the	upper
这	轴	-	房子	的	这	灰色的	鹰	曾是	这	最后的	但	一	在	这	上

[ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'vi:n] [ə'lɔ:ŋ] [wɪtʃ] ['kru:soʊ] ['strægəld] .

extremity	of	the	ravine	along	which	Crusoe	straggled	.
末端	的	这	峡谷	沿着	哪个	克鲁索	散落的	.

灰鹰矿井房是克鲁索沿着峡谷一路跋涉到的上游尽头的倒数第二个矿井房。

['fɑ:ðər] [ænd; ənd][aɪ] , ['hʌriŋ] [pæst][ðə; ði]['kæbinz] , [hæd; həd] ['nɪrli] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] ,

Father	and	I	,	hurrying	past	the	cabins	,	had	nearly	reached	it	,
父亲	和	我	,	匆忙	过去的	这	小木屋	,	有	几乎	达到	它	,

我和父亲匆匆走过那些小木屋，几乎就到了。

[wen] [ə; eɪ] [laʊd] [kɔ:l] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒər]['kæbinz] [brɔ:t]

when	a	loud	call	from	the	open	doorway	of	one	of	the	larger	cabins	brought
什么时候	一个	大声	称呼	从	这	打开	门口	的	一	的	这	更大的	小木屋	带来

[ˌju: 'es][tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] .

us	to	a	halt	.
我们	到	一个	停止	.

这时，从其中一间较大的木屋敞开的门口传来一声响亮的喊叫，我们这才停了下来。

“ [ðeəz; ðəz][oʊld][dʒoʊ] ! ” ['fɑ:ðər] [sed] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] ; “

“	There's	old	Joe	!	”	father	said	,	glancing	at	the	individual	who	had	shouted	;	“
“	有	老的	乔	!	”	父亲	说	,	瞥了一眼	在	这	个人	WHO	有	喊叫	;	“

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn]

I	was	in
我	曾是	在

“老乔在那儿！”父亲说着，瞥了一眼喊叫的人；“我当时在……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[hoʊps] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][slɪp][pæst] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] . ”

hopes	that	I	could	slip	past	without	his	seeing	me	.	”
希望	那	我	可以	滑	过去的	没有	他的	看到	我	.	”

我希望能够悄悄溜过去，不被他发现。

“ [noʊ] [sʌtʃ] [gʊd] [lʌk] [æz; əz] [ðæt] , ” [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [felt] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l]

“	No	such	good	luck	as	that	,	”	I	said	,	with	what	I	felt	to	be	uncharitable
“	不	这样的	好的	运气	作为	那	,	”	我	说	,	和	什么	我	毛毡	到	是	不仁慈的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;

impatience	;
不耐烦	;

“没那么好运，”我带着自认为很不宽容的不耐烦说道；

“ [aɪ]['ɔ:lmoʊst] [bɪ'li:v] [ðæt] [dʒoʊ] [sɪts] [ʌp] [naɪts] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

“	I	almost	believe	that	Joe	sits	up	nights	to	watch	for	you	.
“	我	几乎	相信	那	乔	坐着	向上	夜晚	到	手表	为了	你	.

“我几乎相信乔会熬夜守护你。”

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [tu:] , [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] .

It's	a	shame	,	too	,	for	him	to	try	to	work	in	the	mines	.
它是	一个	耻辱	,	也	,	为了	他	到	尝试	到	工作	在	这	矿井	.

让他去矿上工作也挺可惜的。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ! ”

Just	look	at	him	!	”
只是	看	在	他	!	”

瞧瞧他！

“ [aɪv] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] , ['lezli] , [dɪr] ,

“	I've	looked	at	him	a	good	many	times	,	Leslie	,	dear	,
”	我已经	看起来	在	他	一个	好的	许多	时代	,	莱斯利	,	亲爱的	,

“我仔细看过他很多次了，亲爱的莱斯利，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][ten] [taɪmz] [wɜːrs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt]

but	he	would	be	in	a	ten	times	worse	position	if	I	were	to	tell	him	that
但	他	会	是	在	一个	十	时代	更糟	位置	如果	我	是	到	告诉	他	那

[aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] .

I	am	old	enough	to	take	care	of	myself	.
我	是	老的	足够的	到	拿	关心	的	我	.

但如果我告诉他我已经足够大，可以照顾自己，他的处境会糟糕十倍。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][hiː; hi][hæz; həz] [spent] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

Since	the	day	I	was	born	he	has	spent	his	life	in	watching	over	me	.
自从	这	天	我	曾是	出生	他	有	花费	他的	生活	在	观看	超过	我	.

从我出生那天起，他就一直守护着我。

” [frʌm; frəm][ɔːl] [ə'kaʊnts] [ðæt] [wʌz; wəz] ['strɪktli] [truː] .

”	From	all	accounts	that	was	strictly	true	.
”	从	全部	账户	那	曾是	严格	真的	.

“据各方说法，这完全属实。”

[ðə; ðɪ] [waɪt] - ['wʊld] [oʊld]['niːgroʊ] [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] , [naʊ] [keɪm] ['lɪmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ]

The	white	-	wooled	old	negro	who	,	in	his	shirt	sleeves	,	now	came	limping	down	the
这	白色的	-	羊毛	老的	黑人	WHO	,	在	他的	衬衫	袖子	,	现在	来了	跛行	向下	这

['pæθweɪ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] ,

pathway	toward	us	,
路径	朝向	我们	,

那个穿着白羊毛衫、袖子只露出衬衫的老黑人，一瘸一拐地沿着小路向我们走来。

[hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɑːn] ['grænfɑːðər] ['gɔrdənz] [ɪ'steɪt] .

had	once	been	a	slave	on	grandfather	Gordon's	estate	.
有	一次	到过	一个	奴隶	在	祖父	戈登的	财产	.

她曾是祖父戈登庄园里的奴隶。

[wen] ['friːdəm] [keɪm] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] [sleɪvz] ,

When	freedom	came	to	all	the	slaves	,
什么时候	自由	来了	到	全部	这	奴隶	,

当所有奴隶获得自由时，

[oʊld][dʒoʊ] — [huː] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [dʒoʊ] [ðen] — [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [ək'sept] [ʌv; əv] ['eni] ['lɪbərti] ,

old	Joe	—	who	was	young	Joe	then	—	declined	to	accept	of	any	liberty	,
老的	乔	—	WHO	曾是	年轻的	乔	然后	—	拒绝	到	接受	的	任何	自由	,

老乔——当时还是年轻的乔——拒绝接受任何自由。

[ɔːr][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['eni] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['oʊldɪst]

or	to	follow	any	occupation	that	might	take	him	away	from	his	master's	oldest
或者	到	跟随	任何	职业	那	可能	拿	他	离开	从	他的	硕士学位	最老

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

或者从事任何可能让他远离主人长子的职业，

[rælf; reɪf] ['gɔːrdn] , ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] .

Ralph	Gordon	,	our	father	.
拉尔夫	戈登	,	我们的	父亲	.

拉尔夫·戈登，我们的父亲。

[ðə; ðɪ]['niːgroʊz] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][laɪf] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	negro's	mission	in	life	,	as	he	understood	it	,
这	黑人的	使命	在	生活	,	作为	他	理解	它	,

在他看来，黑人的人生使命是：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [gʊd] .
was 曾是 **simply** 简单地 **to** 到 **keep** 保持 **an** 一个 **eye** 眼睛 **on** 在 **the** 这 **young** 年轻的 **man** 男人 **,** , **for** 为了 **the** 这 **young** 年轻的 **man's** 男人的 **good** 好的 **.** .

只是为了照看这个年轻人，为了他好。

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] [dɪd][nɑːt]['les(ə)n][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]
The 这 **flight** 航班 **of** 的 **years** 年 **did** 做过 **not** 不是 **lessen** 减少 **his** 他的 **sense** 感觉 **of** 的 **responsibility** 责任 **any** 任何 **more** 更多的 **than** 比 **it** 它
[dɪd][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
did 做过 **his** 他的 **devotion** 虔诚 **,** ,

岁月流逝，并未削弱他的责任感，也丝毫未减损他的奉献精神。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'meʒərəbl] .
which 哪个 **was** 曾是 **immeasurable** 无法估量的 **.** .

这是无法估量的。

[bʌt; bət] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
But , **curiously** 奇怪的是 **enough** 足够的 , **he** 他 **seemed** 似乎 **to** 到 **prefer** 更喜欢 , **on** 在 **the** 这 **whole** 所有的 ,

但奇怪的是，他似乎总体上更喜欢……

[nɑːt][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .
not 不是 **to** 到 **reside** 居住 **with** 和 **the** 这 **object** 目的 **of** 的 **his** 他的 **adoration** 崇拜 **.** .

不与他所爱慕的对象同居。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['hʌvər] [ə'raʊnd] [ɪn] ['fɑːðɚz] [və'sɪnəti] ,
It 它 **was** 曾是 **enough** 足够的 **for** 为了 **him** 他 **if** 如果 **he** 他 **could** 可以 **but** 但 **hover** 徘徊 **around** 大约 **in** 在 **father's** 父亲的 **vicinity** 附近 **,** ,

能待在父亲身边就足够让他感到满足了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['taɪərləs] [pə'sɪstənsi] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] ,
and 和 **this** 这 **he** 他 **did** 做过 **with** 和 **such** 这样的 **tireless** 不知疲倦 **persistency** 持久性 **that** 那 **in** 在 **all** 全部 **the** 这 **changes** 变化 **,** ,

他以如此不知疲倦的坚持不懈的精神做到了这一点，以至于在所有的改变中，

[ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [siːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['westərn] [laɪf] ,
the 这 **shifting** 转变 **scenes** 场景 **of** 的 **his** 他的 **Western** 西 **life** 生活 **,** ,

他西部生活中的种种变迁，

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['fɑːðər] [oʊnd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr] [ʌv; əv][wʌz; wəz] ,
the 这 **one** 一 **thing** 事物 **that** 那 **father** 父亲 **owned** 拥有 **to** 到 **being** 存在 **absolutely** 绝对地 **sure** 当然 **of** 的 **was** 曾是 **,** ,

父亲唯一确信无疑的事情是：

[ðæt] [noʊ] ['mætər] [wer] [hiː; hi] [went] , [ɔːr] [haʊ] ['kwaɪətli] ,
that 那 **no** 不 **matter** 事情 **where** 在哪里 **he** 他 **went** 去 **,** , **or** 或者 **how** 如何 **quietly** 悄悄 **,** ,

无论他走到哪里，无论他多么悄无声息，

[ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [nuː] [hɪm; ɪm] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliər] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [wʊl]

the	place	that	knew	him	presently	became	familiar	also	with	the	white	wool
这	地方	那	知道	他	目前	成为	熟悉的	还	和	这	白色的	羊毛

[ænd; ənd] ['ʃæmblɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][oʊld][dʒoʊ] .

and	shambling	figure	of	old	Joe	.
和	蹒跚	数字	的	老的	乔	.

认识他的地方，很快也熟悉了老乔的白色羊毛衫和蹒跚的身影。

" [aɪ] - ['klɑːr][ter] ['gʊdnəs] ! " [groʊn] [dʒoʊ] , [riːtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] ['hɔbəlɪŋ] [ɑːn]

"	I	-	clar	ter	goodness	!	"	groaned	Joe	,	reaching	us	at	last	,	and	hobbling	on
"	我	-	克拉尔	特尔	善良	!	"	呻吟	乔	,	到达	我们	在	最后的	,	和	跛行	在

[bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] ,

beside	us	,
旁	我们	,

"我的天哪！"乔呻吟着，终于走到我们跟前，一瘸一拐地走到我们身边。

" [aɪ]['dɪdn̩] -

"	I	didn	-
"	我	没	-

我没有

- [loʊ] [fɜːr][tiː] - [wʌk] [ter] - [deɪ] ; [maɪ] ['rʊmətɪz] [ɪz] [tʌk] [dæt][bæd] ! "

-	low	fur	t	-	wuck	ter	-	day	;	my	rheumatiz	is	tuck	dat	bad	!	"
-	低的	毛皮	t	-	沃克	特尔	-	天	;	我的	风湿病	是	塞进	数据	坏的	!	"

"低毛皮 t" wuck ter-day；我的风湿病很严重！"

" [dəunt] [wɜːrk] , [ðen] , [dʒoʊ] ; [ðə; ði] [maɪn] [ɪz][æz; əz] [wet] [æz; əz][ə; eɪ] [spʌndʒ] .

"	Don't	work	,	then	,	Joe	;	the	mine	is	as	wet	as	a	sponge	.
"	不	工作	,	然后	,	乔	;	这	矿	是	作为	湿的	作为	一个	海绵	.

"那就别干活了，乔；矿井里湿透了，像海绵一样。"

[juːl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ['fɑːðər] ,

You'll	be	the	worse	to	-	morrow	for	going	into	it	,	"	remonstrated	father	,
你会	是	这	更糟	到	-	明天	为了	去	进入	它	,	"	抗议	父亲	,

['kaɪndli] .

kindly	.
亲切地	.

"你明天会因为进去而更糟的，"父亲和蔼地劝诫道。

" [noʊ] ; [aɪ] ['rekənz] ['aɪz] [wʌk] [ˌiː'ɛf][joʊ] - [dʌz] ; [hɪt]

"	No	;	I	reckons	I's	wuck	ef	yo	'	does	;	hit
"	不	;	我	估计	是	沃克	ef	哟	-	做	;	打

"不；我觉得如果你那样做，我就完蛋了；击中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[eɪn] - [aʊt] [oʊ] - [pleɪs] , ['noʊˌweɪ] , [fɜːr][ˌem 'iː] [ter] [kroʊp] [ɪn'tɜːr][ə; eɪ] [hoʊl] [laɪk] [dæt] ;

ain	'	out	o	'	place	,	noway	,	fur	me	ter	crope	inter	a	hole	like	dat	;
艾因	-	出去	o	-	地方	,	决不	,	毛皮	我	特尔	作物	间	一个	洞	喜欢	数据	;

一点也不违和，绝对不会像那样把我扔进洞里；

[bʌt; bət] - [fɜːr][joʊ] - [kiːp] - - [æt; ət] [wʌk] [ɪn][diː] [maɪn] ?

but	w'at	fur	yo	'	keep	w'alin	'	at	wuck	in	de	mine	?
但	-	毛皮	哟	-	保持	-	-	在	沃克	在	德	矿	?

但是你为什么还要在矿井里待着?

- [perz] [laɪk][ə; eɪ] - [maɪt] [fɪn] - [mɔːr] ['fɪtɪn] - [kaɪn] [oʊ] - [wʌk] [dæn][dæt] . "

'	Pears	like	a	gen'leman	might	fin	'	more	fittin	'	kine	o	'	wuck	dan	dat	.	"
-	梨	喜欢	一个	-	可能	鳍	-	更多的	适合	-	牛	o	-	沃克	担	数据	.	"

'像绅士一样的梨子可能会找到比这更合适的食物。'

“ [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk] ['niːðər] [meɪks] [nɔːr] [ʌn'meɪks] [wʌn] , [dʒoʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['fɑːðər] , [gʊd] -
“ The kind of work neither makes nor unmakes one , Joe , ” returned father , good -
” 这 种类 的 工作 两者都不 制作 也不 取消 一 , 乔 , ” 返回 父亲 , 好的 -
;
humoredly ;
幽默地 ;

“这种工作既不会成就一个人，也不会毁掉一个人，乔，”父亲和蔼地回答道；

“ [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
“ but I'm not going to do this sort of work much longer .
” 但 我是 不是 去 到 做 这 种类 的 工作 很多 更长 .

“但我不会再继续从事这类工作了。”

[aɪm] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ræntʃ] [ɪn] [faɪn] [ʃeɪp] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [help] ,
I'm calculating on opening up the ranch in fine shape , with your help ,
我是 计算 在 开幕 向上 这 牧场 在 美好的 形状 , 和 你的 帮助 ,

我计划在你的帮助下，让牧场恢复到最佳状态并重新开放。

[wen] [aɪ] [get] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”
when I get the title to it . ”
什么时候 我 得到 这 标题 到 它 . ”

等我拿到版权的时候。”

“ - [joʊ] -
“ W'en yo '
” - 哟 -

“当你……”

- [loʊ] [fɜːr] [ter] [gɪt] [dæt] - ? ”
' low fur ter git dat titull ? ”
- 低的 毛皮 特尔 git 数据 - ? ”

'低进一步 git dat 标题? ”

“ [ɪn] [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] .
“ In about three months .
” 在 关于 三 几个月 .

大约三个月后。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ðen] , [dʒoʊ] ,
You'll have to come and live with us then , Joe ,
你会 有 到 来 和 居住 和 我们 然后 , 乔 ,

那你就得搬来和我们一起住了，乔。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hænd][tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] . ”
so as to be on hand to help us . ”
所以 作为 到 是 在 手 到 帮助 我们 . ”

以便随时帮助我们。

“ [jes] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'sentid] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['redinəs] , “ [aɪ] - [spɛkt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .
“ Yes , ” the old man assented , with unexpected readiness , “ I ' spect I shall .
” 是的 , ” 这 老的 男人 同意 , 和 意外 准备就绪 , ” 我 - 光谱 我 将 .

“是的，”老人出乎意料地爽快地答应道，“我想我会的。”

[aɪz] ['maɪti] [gʊd] ['fɑːrmər] , [joʊ] - [noʊz] , [rælf; reɪf] .
I'se mighty good farmer , yo ' knows , Mas'r Ralph .
伊塞 强大的 好的 农民 , 哟 - 知道 , mas'r 拉尔夫 .

你知道，拉尔夫老爷，我可是个非常优秀的农民。

[hɪt] ['gɔɪn] - [teɪk] [naɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [ter] [tel] [ɔːl][dæt]
Hit goin ' take nigh a week ter tell all dat
打 去 - 拿 夜 一个 星期 特尔 告诉 全部 数据

这件事大概要花一个星期才能说完。

[aɪ] [noʊz] ['reɪz(ə)n] - [ɔb] - [æn; ən] - ['guːbər] .

I	knows	erbout	raisin	'	ob	watermillions	an	'	goobers	.
我	知道	erbout	葡萄干	-	奥布	-	一个	-	傻瓜	.

我知道如何种植水飞蓟和花生。

[joʊ] -

Yo	'
哟	-

哟

- [loʊ] [dæt] ['guːbər] [groʊ] [ɪn] [dɪʃ] [jər] - , [rælf; reɪf] ? ″

'	low	dat	goobers	grow	in	dish	yer	kentry	,	Mas'r	Ralph	?	″
-	低的	数据	傻瓜	生长	在	盘子	你的	-	,	mas'r	拉尔夫	?	″

“拉尔夫先生，你家菜园里花生长得怎么样？″

“ [jes] , [ɪn'diːd] .

“	Yes	,	indeed	.
″	是的	,	的确	.

“是的，的确如此。”

[waɪ] [nɑːt] ? ″ ['fɑːðər] [rɪ'tɜːrnd] ,

Why	not	?	”	father	returned	,
为什么	不是	?	″	父亲	返回	,

为什么不呢？”父亲回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['tʃɪrəli] , ['evɪdəntli] [glæd][ʌv; əv][oʊld]['dʒoʊz] [ɪm'plaɪd] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd]

cheerily	,	evidently	glad	of	old	Joe's	implied	willingness	to	take	up	his	abode
兴高采烈地	,	显然	高兴的	的	老的	乔的	暗示	意愿	到	拿	向上	他的	住所

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

with	us	.
和	我们	.

显然，老乔表示愿意和我们一起住，他高兴极了。

[wiː; wi] ['prez(ə)ntli] ['entərd] [ðə; ði] [ʃæft] - [haʊs] .

We	presently	entered	the	shaft	-	house	.
我们	目前	进入	这	轴	-	房子	.

我们随即进入了竖井房。

['rʌtlɪdʒ] , [ðə; ði] [maɪn] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ʃæft] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Rutledge	,	the	mine	superintendent	,	was	standing	by	the	shaft	,	and	the
拉特利奇	,	这	矿	校长	,	曾是	常设	经过	这	轴	,	和	这

['hɔɪstɪŋ] - [keɪdʒ] ,

hoisting	-	cage	,
吊装	-	笼	,

矿长拉特利奇当时正站在竖井旁，旁边是提升笼。

[wɪð; wɪθ][ɪts][fɜːrst][loʊd][ʌv; əv] [ɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌmp] [bɪ'loʊ] , [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] ['ʌpwərd] .

with	its	first	load	of	ore	from	the	dump	below	,	was	moving	slowly	upward	.
和	它是	第一的	加载	的	矿石	从	这	倾倒	以下	,	曾是	移动	缓慢地	向上	.

它从下面的矿堆装载了第一批矿石，正缓缓向上移动。

“ [jʊə(r)] [leɪt] , ″ [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] .

“	You're	late	,	”	was	his	greeting	.
″	你是	晚的	,	″	曾是	他的	问候	.

“你迟到了。”他这样打招呼。

“ [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [leɪt] , ” ['fɑːðər] [rɪ'tɜːrnd] , ['plezntli] , ['ædɪŋ] ,
“ A trifle late , ” father returned , pleasantly , adding ,
“ 一个 琐事 晚的 , ” 父亲 返回 , 愉快 , 添加 ,

“稍微晚了一点，”父亲愉快地回答道，并补充说：

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [dɑːk] [maɪ] ['deɪz] ['weɪdʒɪz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . ”
“ you can dock my day's wages for it if you like . ”
“ 你 能 码头 我的 天 工资 为了 它 如果 你 喜欢 . ”

“如果你愿意，可以扣除我当天的工资。”

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] , ” ['rʌtlɪdʒ] [sed] , ['krɔːsli]
“ I know that without you telling me , but I shouldn't like , ” Rutledge said , crossly
“ 我 知道 那 没有 你 讲述 我 , 但 我 不应该 喜欢 , ” 拉特利奇 说 , 生气
.
:
.

“不用你告诉我我也知道，但我不应该喜欢这样，”拉特利奇生气地说。

[wiː; wi][ɔːl] [nuː] [hɪm; ɪm] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [jʌŋ]
We all knew him slightly , and I had thought him a pleasant young
我们 全部 知道 他 轻微地 , 和 我 有 想法 他 一个 令人愉快的 年轻的
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

我们都和他略有交集，我觉得他是一位和蔼可亲的年轻绅士。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['sʌlən] [tuː; tə] - [deɪ] , ['ɔːlmoʊst]['æŋgri] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
but he was looking sullen to - day , almost angry , it seemed to me .
但 他 曾是 寻找 忧郁 到 - 天 , 几乎 生气的 , 它 似乎 到 我 .

但他今天看起来很闷闷不乐，我觉得他几乎有点生气了。

[wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] ,
We stood there waiting ,
我们 站立 那里 等待 ,

我们站在那里等待，

[ænd; ənd][ðə; ði][keɪdʒ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [dʌmpt] [ɪts] [loʊd]
and the cage had reached the surface and automatically dumped its load
和 这 笼 有 达到 这 表面 和 自动地 丢弃 它是 加载
[bɪ'fɔːr] ['rʌtlɪdʒ] [spoʊk] [ə'gen] .
before Rutledge spoke again .
前 拉特利奇 辐 再次 .

笼子到达水面后，自动卸下了里面的货物，这时拉特利奇才再次开口说话。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['kʌmɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , ” [hiː; hi] [ðen] [sed] ,
“ I thought you weren't coming , in spite of your promise , ” he then said ,
“ 我 想法 你 不是 未来 , 在 尽管如此 的 你的 承诺 , ” 他 然后 说 ,
['lʊkɪŋ] [tɔːrd] ['fɑːðər] .
looking toward father .
寻找 朝向 父亲 .

“我还以为你不会来了，尽管你答应过我，”他一边说着，一边看向父亲。

“ [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [bleɪmd] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ði] [waɪt] ['feðər] —
“ No one could have blamed you if you had shown the white feather —
“ 不 一 可以 有 被指责 你 如果 你 有 所示 这 白色的 羽毛 —

“如果你展示了那根白羽毛，没有人会责怪你——”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 28]
” [页 -]

“ [seɪ] , [joʊ] - [hiə] [ˌem 'iː] ! ” [broʊk] [ɪn][oʊld][dʒoʊ] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['sævɪdʒli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

“	Say	,	yo	'	heah	me	!	”	broke	in	old	Joe	,	suddenly	and	savagely	,	his	voice
”	说	,	哟	-	嘿	我	!	”	打破	在	老的	乔	,	突然	和	野蛮地	,	他的	嗓音

['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

quivering	with	indignation	.
颤抖	和	愤慨	.

“喂，你听见我说话了！”老乔突然粗暴地插嘴道，他的声音因愤慨而颤抖。

“ [oʊl] ['gɔrdənz] [sʌn] [eɪn] - [wʌn][oʊ] - [diː] [kaɪn] - [dʌn] [breɪks] ['prɔmisiz] ,

“	Ole	Cunnel	Gordon's	son	ain	'	one	o	'	de	kine	w'at	done	breaks	promises	,
”	奥莱	隧道	戈登的	儿子	艾因	-	一	o	-	德	牛	-	完毕	休息	承诺	,

“老坎内尔·戈登的儿子可不是那种会违背诺言的人。”

[nɜːr] ['jɪt] - [ə; eɪ] - ['ʃoʊɪn] - [waɪt] ['fɛdɚz] .

ner	yit	w'at's	a	-	showin	'	w'ite	fedders	.
ner	yit	-	一个	-	显示	-	白色	费德斯	.

ner yit w'at's a-showin' w'ite fedders.

[ˌiː'ɛf][joʊz] ['lʊkɪn] - ['fɝː, 'fɛr][dæt] [kaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

Ef	yo's	lookin	'	fer	dat	kine	of	a	man	,
ef	哟	在看	-	fer	数据	牛	的	一个	男人	,

如果你正在寻找那种类型的男人，

[gɪt][ə; eɪ] ['lʊkɪn] - - [glæs] [æn; ən] - ['stʌdi] [diː] [feɪs] [dæt][joʊ] - [siːz] [ɪn][hɪt] , [den] ['meɪbi] [joʊ] - [faɪn] -

git	a	lookin	'	-	glass	an	'	study	de	face	dat	yo	'	sees	in	hit	,	den	maybe	yo	'	fine	'
git	一个	在看	-	-	玻璃	一个	-	学习	德	脸	数据	哟	-	看到	在	打	,	丹	或许	哟	-	美好的	-

[ɪm] !

im	!
我是	!

拿面镜子仔细看看你看到的那个人的脸，然后也许你就能找到他了！

” ['rʌtlɪdʒ] [smaɪld] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [skauld] [ˌdɪsə'pruːvl] .

”	Rutledge	smiled	,	although	he	still	scowled	disapproval	.
”	拉特利奇	微笑	,	虽然	他	仍然	皱着眉头	不赞成	.

拉特利奇笑了笑，尽管他脸上仍然带着不满的表情。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [dʒoʊ] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['kaʊədz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪ] ['iːg(ə)l] [ʃæft] - [haʊs] ,

“	That's	all	right	,	Joe	;	there	are	no	cowards	around	the	Gray	Eagle	shaft	-	house	,
”	那就是	全部	正确的	,	乔	;	那里	是	不	懦夫	大约	这	灰色的	鹰	轴	-	房子	,

“没关系，乔；灰鹰矿井房周围没有懦夫。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [bleɪm] ['eni] [wʌn][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] [tuː; tə] - [deɪ] — [nɑːt]

but	I	couldn't	blame	any	one	for	keeping	out	of	the	mine	to	-	day	—	not
但	我	不能	责备	任何	一	为了	保持	出去	的	这	矿	到	-	天	—	不是

[bʌt; bət] [wʌt] [its] [seɪf] [ɪ'nʌf] ,

but	what	it's	safe	enough	,
但	什么	它是	安全的	足够的	,

但我不会责怪任何人今天都待在矿井外——毕竟那里足够安全。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] — [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [daʊn] .

as	far	as	I	can	see	—	I've	just	been	down	.
作为	远的	作为	我	能	看	—	我已经	只是	到过	向下	.

就我所见——我刚刚跌倒过。

” [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [θrɪld] [ˌem 'iː] .

”	For	an	instant	his	words	startled	and	thrilled	me	.
”	为了	一个	立即的	他的	字	惊慌	和	激动不已	我	.

“他的话语让我瞬间既震惊又激动。”

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['deɪndʒər][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪn] [ðen] ?

Could	it	be	that	there	was	so	much	danger	in	working	in	the	mine	then	?
可以	它	是	那	那里	曾是	所以	很多	危险	在	在职的	在	这	矿	然后	?

难道当时在矿井里工作真的很危险吗?

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] ['fɑːðər] .
I glanced at father .
我 瞥了一眼 在 父亲 .

我瞥了父亲一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ] ,
He was just stepping into the cage ,
他 曾是 只是 步进 进入 这 笼 ,

他正要走进笼子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [sə'riːn] [æz; əz] [ɪf] ['rʌtlɪdʒɪz] ['dɪskɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv]
and his face was as serene as if Rutledge's discourse had been of
和 他的 脸 曾是 作为 安详 作为 如果 拉特利奇的 话语 有 到过 的
[sʌm; səm]['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][ðə; ði] [muːn] .
some possible disturbance in the moon .
一些 可能的 干扰 在 这 月亮 .

他的表情平静如水，仿佛拉特利奇所说的只是月亮可能出现的某种异常动静。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [ɑːn] ['rʌtlɪdʒɪz] [feɪs] ['diːpənd] [æz; əz][aɪ] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn]
The look of displeasure on Rutledge's face deepened as I caught hold of one
这 看 的 不满 在 拉特利奇的 脸 加深 作为 我 捕捉 抓住 的 一

当我抓住其中一根时，拉特利奇脸上的不满表情更加加深了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [roʊps] [ænd; ənd] [swʌŋ] [maɪ'self] ['laɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ] , ['fɑːloʊɪŋ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][dʒoʊ]
of the ropes and swung myself lightly into the cage , following father and Joe
的 这 绳索 和 摇摆 我 轻轻 进入 这 笼 , 下列的 父亲 和 乔
.
:
.

我挣脱绳索，轻轻地荡进笼子里，跟着父亲和乔。

[dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər] [dɪ'sent] , ['rʌtlɪdʒ] [sed] :
Delaying the signal for descent , Rutledge said :
延迟 这 信号 为了 下降 , 拉特利奇 说 :

拉特利奇说，推迟下降信号：

“ [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] [daʊn] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] ['pɑːrlər] ,
“ While it may be safe enough down there , it isn't exactly like a lady's parlor ,
“ 尽管 它 可能 是 安全的 足够的 向下 那里 , 它 不是 确切地 喜欢 一个 女士的 客厅 ,

“虽然下面可能很安全，但它毕竟不像女士的客厅。”

['gɔːrdn] — [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , ['eniweɪ] . ”
Gordon — not to - day , anyway . ”
戈登 — 不是 到 - 天 , 反正 . ”

戈登——至少今天不是。

“ [oʊ] , ['lezli] [ɪz][dʒʌst]['goʊɪŋ] [daʊn] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] , ” ['fɑːðər] [ɪk'spleɪnd] .
“ Oh , Leslie is just going down on an errand , ” father explained .
“ 哦 , 莱斯利 是 只是 去 向下 在 一个 差事 , ” 父亲 解释 .

“哦，莱斯利只是出去办点事，”父亲解释说。

“ [bʌt; bət] , ['lezli] , [pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [weɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [send] [ðə; ði] [speɪd]
“ But , Leslie , perhaps you had better wait here and let me send the spade
“ 但 , 莱斯利 , 也许 你 有 更好的 等待 这里 和 让 我 发送 这 铲
[ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
up to you . ”
向上 到 你 . ”

“但是，莱斯利，或许你最好在这里等我，让我把铲子送上去。”

“ [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [wɔːk] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['tʌn(ə)l] [klɪr] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hɔɪstɪŋ] [keɪdʒ] [ə'gen] !
“ And make you walk from your tunnel clear back to the hoisting cage again !
” 和 制作 你 走 从 你的 隧道 清除 后退 到 这 吊装 笼 再次 !

“还要让你从隧道一路走回吊笼！”

” [aɪ] [rɪ'mɔn,streɪtɪd] .
” I remonstrated .
” 我 抗议 .

我提出抗议。

“ [waɪ] , ['mɪstər] . ['rʌtlɪdʒ] , [aɪv] [bɪn] [daʊn] [lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]
“ Why , Mr . Rutledge , I've been down lots of times , you know , and I'm not
” 为什么 , 先生 . 拉特利奇 , 我已经 到过 向下 很多 的 时代 , 你 知道 , 和 我是 不是
[æt; ət][ɔːl] [ə'freɪd] .
at all afraid .
在 全部 害怕的 .

“鲁特利奇先生，您知道，我经历过很多次低谷，但我一点也不害怕。”

” [ðə; ðɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [hæd; həd] [lʊkt] [rɪ'liːvd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [maɪ] [steɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [maɪn]
” The superintendent had looked relieved when he heard that my stay in the mine
” 这 校长 有 看起来 松了口气 什么时候 他 听到 那 我的 停留 在 这 矿
[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] .
was likely to be a short one .
曾是 可能 到 是 一个 短的 一 .

“当矿长听说我在矿上待的时间可能不长时，他看起来松了一口气。”

[aɪ] ['wʌndɚd] , [ɪn'kɑːnsɪkwəntli] , [æz; əz][ðə; ðɪ][keɪdʒ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ɪts] ['daʊnwərd] ['pæsɪdʒ] ,
I wondered , inconsequently , as the cage started on its downward passage ,
我 想知道 , 因此 , 作为 这 笼 开始 在 它是 向下 通道 ,

于是，当笼子开始向下移动时，我不禁疑惑：

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
if he had thought that I was going down on a tour of inspection .
如果 他 有 想法 那 我 曾是 去 向下 在 一个 旅游 的 检查 .

如果他以为我是去巡视的话。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌnz] [ɪn'spekʃ(ə)n] ;
There would have been nothing for him to fear from any one's inspection ;
那里 会 有 到过 没有什么 为了 他 到 害怕 从 任何 一个人的 检查 ;

他根本无需担心任何人的检查；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .
he was a good superintendent .
他 曾是 一个 好的 校长 .

他是一位优秀的校长。

“ [dəunt] [steɪ] [lɔːŋ] ,
“ Don't stay long ,
” 不 停留 长的 ,

“不要久留，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[mɪs] ['lezli] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [daʊn] ['æftər][ˌjuː 'es] .
Miss Leslie , ” he called down after us .
错过 莱斯利 , ” 他 称为 向下 后 我们 .

“莱斯利小姐，”他朝我们身后喊道。

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] ['fɑːðər]

I	could	no	longer	see	his	face	,	but	his	voice	sounded	anxious	,	and	father
我	可以	不	更长	看	他的	脸	,	但	他的	嗓音	听起来	焦虑的	,	和	父亲

[riˈmɑːkt] :

remarked	:
评论	:

我再也看不清他的脸，但他的声音听起来很焦虑，父亲说道：

" ['rʌtlɪdʒ] [siːmz] [kwaɪt] [ʌnˈiːzi] , ['sʌmhaʊ] . "

"	Rutledge	seems	quite	uneasy	,	somehow	.	"
"	拉特利奇	似乎	相当	不安	,	不知何故	.	"

"拉特利奇似乎有些不安。"

" ['dɛsi] [jər] ['mɪnɪn] - [bɔsiz] , [deɪ] [noʊz] [deɪ] ['bɪznəs] , " ['mʌtəd] [oʊld][dʒoʊ] .

"	Dese	yer	minin	'	bosses	,	dey	knows	dey	business	,	"	muttered	old	Joe	.
"	这些	你的	最小	-	老板	,	戴	知道	戴	商业	,	"	低声说道	老的	乔	.

"这些矿业老板，他们很懂行，"老乔嘟囔道。

" [deɪ] [noʊz] [dæt][diː] ['rʊmətɪz] [hɪt] [leiz] [ɪn] [weɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [waɪl] ['biː,aːs] - - - [hɪts] [preɪ] .

"	Dey	knows	dat	de	rheumatiz	hit	lays	in	wait	,	like	a	wile	beas	'	scentin	'	hits	prey	.
"	戴伊	知道	数据	德	风湿病	打	躺下	在	等待	,	喜欢	一个	诡计	比斯	-	-	-	点击量	猎物	.

"他们知道风湿病的打击就像狡猾的野兽嗅到猎物一样伺机而动。

- - ['rʌtlɪdʒ] [hiː; hi] [heɪt] [fɜːr][ter] [siː] [ə; eɪ][spraɪ] [jʌŋ] [gæl] [laɪk] [mɪs] ['lezli] [gɪt] [ɔːl]

'	Spect's	Mas'r	Rutledge	he	hate	fur	ter	see	a	spry	young	gal	like	Miss	Leslie	git	all
-	-	mas'r	拉特利奇	他	恨	毛皮	特尔	看	一个	轻快	年轻的	女孩	喜欢	错过	莱斯利	git	全部

['krɪpld] [ʌp] ,

crippled	up	,
残疾的	向上	,

"斯佩克特的拉特利奇先生最不愿看到的就是像莱斯利小姐这样身手矫健的年轻姑娘变成残疾人。"

['seɪmz] [ə; eɪ][oʊl] [leɪm] ['nɪgər] . "

same's	a	ole	lame	nigger	.	"
一样的	一个	奥莱	瘸	黑鬼	.	"

就是个老瘸腿黑鬼。

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] ['lezli] [wʊd] [get] [ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] , " ['fɑːðər]

"	Yes	;	it	must	be	that	he	feared	Leslie	would	get	the	rheumatism	,	"	father
"	是的	;	它	必须	是	那	他	害怕	莱斯利	会	得到	这	风湿病	,	"	父亲

[sed] ,

said	,
说	,

"是的，他一定是担心莱斯利会得风湿病，"父亲说。

[ɪn][ə; eɪ] ['laɪtər] [toʊn] .

in	a	lighter	tone	.
在	一个	打火机	语气	.

语气轻松一些。

[oʊld]['dʒoʊz] [ˌekspləˈneɪʃənz] [ænd; ənd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]

Old	Joe's	explanations	and	reasons	for	things	were	always	a	source	of
老的	乔的	解释	和	原因	为了	事物	是	总是	一个	来源	的

[ʌnˈfeɪlɪŋ] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

unfailing	delight	to	him	.
永不失败	喜	到	他	.

老乔对事物的解释和理由总是让他感到无比快乐。

[ðə; ði][keɪdʒ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] [ænd; ənd][wiː; wi] [stept] [aʊt] .

The	cage	reached	the	bottom	of	the	shaft	and	we	stepped	out	.
这	笼	达到	这	底部	的	这	轴	和	我们	步	出去	.

笼子到达井底，我们走了出来。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['bɜːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tʌnəlz] [maʊθ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][dʒoʊ]

By	the	light	that	was	always	burning	at	the	tunnel's	mouth	father	and	Joe
经过	这	光	那	曾是	总是	燃烧	在	这	隧道的	嘴	父亲	和	乔

[iːtʃ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] ['maɪnɝz] [læmp][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɑːk] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

each	selected	a	miner's	lamp	from	the	stock	in	a	corner	,
每个	已选	一个	矿工的	灯	从	这	库存	在	一个	角落	,

借着隧道口常亮的灯光，父亲和乔各自从角落里的灯架上挑选了一盏矿工灯。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['kæri] [ə; eɪ]

and	,	as	father	was	lighting	his	,	he	said	:	"	You	had	better	carry	a
和	,	作为	父亲	曾是	灯光	他的	,	他	说	:	"	你	有	更好的	携带	一个

[læmp] , [tuː] , ['lezli] .

lamp	,	too	,	Leslie	.
灯	,	也	,	莱斯利	.

父亲点亮油灯时说："莱斯利，你最好也带上一盏灯。"

" [aɪ] [pɪkt] [wʌn] [ʌp] [waɪl] ['fɑːðər] [slɪpt] [ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][kæp][bænd] .

"	I	picked	one	up	while	father	slipped	the	bar	of	his	under	his	cap	band	.
"	我	挑选	一	向上	尽管	父亲	滑倒了	这	酒吧	的	他的	在下面	他的	帽	乐队	.

"我拿起一根，而父亲则把他的那根杆子塞进了帽带里。"

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][maɪ][bɪg][hæt] .

Then	he	glanced	at	my	big	hat	.
然后	他	瞥了一眼	在	我的	大的	帽子	.

然后他瞥了一眼我的大帽子。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['kæri]

"	You'll	have	to	carry
"	你会	有	到	携带

你必须携带

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[jɔːrz] [ɪn][jʊr; jər][hænd] , [tʃaɪld] ;

yours	in	your	hand	,	child	;
你的	在	你的	手	,	孩子	;

孩子，这是你手里的；

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['maɪnɝz] [læmp][ɑːn] [ðæt] [greɪt] ['aɪlənd]

there's	no	room	for	so	small	a	thing	as	a	miner's	lamp	on	that	great	island
有	不	房间	为了	所以	小的	一个	事物	作为	一个	矿工的	灯	在	那	伟大的	岛

[ʌv; əv] [strɔː] [ðæt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [hæt] .

of	straw	that	you	call	a	shade	hat	.
的	稻草	那	你	称呼	一个	阴影	帽子	.

在你称之为遮阳帽的那座巨大的稻草岛上，根本没有空间容纳像矿工灯那样小的东西。

" [ðə; ði] [greɪ] ['iːg(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɔːrts] [goʊld] [maɪn] .

"	The	Gray	Eagle	was	a	quartz	gold	mine	.
"	这	灰色的	鹰	曾是	一个	石英	金子	矿	.

"灰鹰矿是一个石英金矿。"

['tʌnlz] ['drɪftɪd] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] , [wer'evər] [di'pɔzits] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] ['met(ə)l] [led]

Tunnels	drifted	this	way	and	that	,	wherever	deposits	of	the	elusive	metal	led
隧道	漂移	这	方式	和	那	,	无论	存款	的	这	难以捉摸的	金属	引领

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

隧道蜿蜒曲折，四处延伸，追逐着那珍贵金属的矿藏；

['sʌmtaɪmz]	[ðeɪ]	['i:v(ə)n]	[meɪd]	[tɜ:rnz]	[soʊ]	[ʃɑ:rp]	[æz; əz]	[tu:; tə]	['ɔ:lmoʊst]	['dʌb(ə)l]	[bæk]	[ɑ:n]	[ðəm'selvz]
sometimes	**they**	**even**	**made**	**turns**	**so**	**sharp**	**as**	**to**	**almost**	**double**	**back**	**on**	**themselves**
有时	他们	甚至	制成	转弯	所以	锋利的	作为	到	几乎	双倍的	后退	在	他们自己

.

:

.

有时他们的转弯幅度甚至非常大，几乎到了原路返回的地步。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[glæd]	[tu:; tə]	[si:]	[ðæt]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[wer]	['fɑ:ðər]	[ænd; ənd]	[dʒoʊ]	['hɔ:ltɪd]	,	[æt; ət]	[læst]	,
I	**was**	**glad**	**to**	**see**	**that**	**the**	**point**	**where**	**father**	**and**	**Joe**	**halted**	**,**	**at**	**last**	**,**
我	曾是	高兴的	到	看	那	这	观点	在哪里	父亲	和	乔	停止	,	在	最后的	,

我很高兴看到父亲和乔最终停了下来。

[tu:; tə]	[pɪk]	[ʌp]	[ðə; ði]	[tu:lz]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[θroʊn]	[daʊn]	[wen]	[ðeɪ]	[kwɪt]	[wɜ:rk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[maɪn]
to	**pick**	**up**	**the**	**tools**	**that**	**they**	**had**	**thrown**	**down**	**when**	**they**	**quit**	**work**	**in**	**the**	**mine**
到	挑选	向上	这	工具	那	他们	有	抛掷	向下	什么时候	他们	辞职	工作	在	这	矿

,

,

,

捡起他们离开矿井时扔在地上的工具，

[wʌz; wəz]	[wɪ'ðɪn]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['twɪŋklɪŋ]	['jeloʊ]	[stɑ:r]	[ðæt]	[mɑ:rkt]	[ðə; ði]	[loʊ'keɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
was	**within**	**sight**	**of**	**the**	**twinkling**	**yellow**	**star**	**that**	**marked**	**the**	**location**	**of**	**the**
曾是	之内	视线	的	这	闪烁	黄色的	星星	那	标记	这	地点	的	这

['hɔɪstɪŋ]	[keɪdʒ]	.
hoisting	**cage**	**.**
吊装	笼	.

可以看到那颗闪烁的黄色星星，它标志着起重笼的位置。

[ðə; ði]	[pleɪs]	[si:md]	[les]	['ɪri]	['sʌmhaʊ]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[mi:nz]	[ʌv; əv]	[ɪ'skeɪp]	['sɪgnəld]	[ɪn]	[ðə; ði]
The	**place**	**seemed**	**less**	**eerie**	**somehow**	**,**	**with**	**this**	**means**	**of**	**escape**	**signaled**	**in**	**the**
这	地方	似乎	较少的	怪异	不知何故	,	和	这	方法	的	逃脱	发出信号	在	这

['dɑ:rknəs]	.
darkness	**.**
黑暗	.

黑暗中出现了逃生通道的信号，这个地方似乎没那么阴森恐怖了。

[aɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[toʊld]	['mɪstər]	.	['rʌtlɪdʒ]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[maɪnz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['meni]	[taɪmz]	,
I	**had**	**been**	**,**	**as**	**I**	**told**	**Mr**	**.**	**Rutledge**	**,**	**in**	**the**	**mines**	**a**	**good**	**many**	**times**	**,**
我	有	到过	,	作为	我	讲述	先生	.	拉特利奇	,	在	这	矿井	一个	好的	许多	时代	,

正如我告诉拉特利奇先生的那样，我曾多次下过矿井。

[bʌt; bət]	['nevər]	[hæd; həd]	[ɪts]	['dɑ:rknəs]	[si:md]	[soʊ]	[ɪm'penɪtrəb(ə)l]	,	[soʊ]	[ɪn'krəutʃɪŋ]	,	[æz; əz]	[ɑ:n]	[ðɪs]
but	**never**	**had**	**its**	**darkness**	**seemed**	**so**	**impenetrable**	**,**	**so**	**encroaching**	**,**	**as**	**on**	**this**
但	绝不	有	它是	黑暗	似乎	所以	坚不可摧	,	所以	侵入	,	作为	在	这

['mɔ:rnɪŋ]	.
morning	**.**
早晨	.

但从来没有像今天早上这样，黑暗显得如此深不可测，如此咄咄逼人。

“	[ˌaɪ 'ti:]	[si:mz]	[tu:; tə]	[ˌem 'i:]	[ðæt]	['aʊər; ɑ:r]	[læmps]	[dəunt]	[gɪv]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[laɪt]	[æz; əz]	['ju:ʒuəl]	,
“	**It**	**seems**	**to**	**me**	**that**	**our**	**lamps**	**don't**	**give**	**so**	**much**	**light**	**as**	**usual**	**,**
“	它	似乎	到	我	那	我们的	灯	不	给	所以	很多	光	作为	通常	,

“我觉得我们的灯不如往常那么亮了。”

[ɔ:r]	[els]	[wʌt]	[ðeɪ]	[du:]	[gɪv]	[dʌz]	[nɑ:t]	[goʊ]	[soʊ]	[fɑ:r]	,
or	**else**	**what**	**they**	**do**	**give**	**does**	**not**	**go**	**so**	**far**	**,**
或者	别的	什么	他们	做	给	做	不是	去	所以	远的	,

否则，他们所付出的就无法起到应有的作用。

〃 [aɪ] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] ['fɑːðər] [æz; əz][aɪ] ['liŋgə] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , ['wɑtʃɪŋ]

〃	I	remarked	to	father	as	I	lingered	beside	him	a	few	moments	,	watching
〃	我	评论	到	父亲	作为	我	徘徊不去	旁	他	一个	很少	时刻	,	观看

[hɪm; ɪm] [wɜːrk] .

him	work	.
他	工作	.

我一边看着父亲干活，一边在他身边待了一会儿，然后对他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[hiː; hi][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][ə; eɪ] [drɪl] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [wɔːl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	was	using	a	drill	on	the	face	of	the	rock	wall	in	front	of	him	.
他	曾是	使用	一个	钻头	在	这	脸	的	这	岩石	墙	在	正面	的	他	.

他当时正在用电钻钻削面前的岩壁。

[hiː; hi] [sə'spendɪd] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [naʊ] [tuː; tə] [seɪ] : “ [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [maɪ'self] .

He	suspended	operations	now	to	say	:	“	I	noticed	that	myself	.
他	暂停	运营	现在	到	说	:	〃	我	注意到	那	我	.

他暂停了运营，并表示：“我自己也注意到了这一点。”

[ðə; ði] [er] [ɪz] [θɪk] [ænd; ənd][dæmp] ; [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [lɔːst] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiːt][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] .

The	air	is	thick	and	damp	;	the	light	is	lost	much	as	it	is	in	a	fog	.
这	空气	是	厚的	和	潮湿	;	这	光	是	丢失的	很多	作为	它	是	在	一个	多雾路段	.

空气潮湿闷热，光线昏暗，如同置身雾中。

〃 [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːbdʒekt] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

〃	Then	he	called	my	attention	to	an	object	lying	on	the	ground	at	his	feet	.
〃	然后	他	称为	我的	注意力	到	一个	目的	说谎	在	这	地面	在	他的	脚	.

然后他让我注意到他脚边地上躺着的一个东西。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [speɪd] ; [aɪ] [ges] [juːd] ['betər] [biː; bi]['goʊɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ;

“	There's	the	spade	;	I	guess	you'd	better	be	going	back	with	it	,	dear	;
〃	有	这	铲	;	我	猜测	你会	更好的	是	去	后退	和	它	,	亲爱的	;

“铁锹在那儿；我想你最好带着它回去，亲爱的；

['renldz] [wɪl] [biː; bi] [niːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Reynolds	will	be	needing	it	.
雷诺兹	将要	是	需要	它	.

雷诺兹会需要它的。

〃 [ə'kɔːrdɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [speɪd] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

〃	Accordingly	,	with	the	spade	in	one	hand	and	the	lamp	in	the	other	,
〃	因此	,	和	这	铲	在	一	手	和	这	灯	在	这	其他	,

于是，他一手拿着铁锹，一手拿着灯，

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [maɪ] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔɪstɪŋ] [keɪdʒ] .

I	started	to	retrace	my	steps	to	the	hoisting	cage	.
我	开始	到	回溯	我的	步骤	到	这	吊装	笼	.

我开始原路返回起重笼。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪl] [ðæt] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [plaɪɪŋ] ['vɪgərəsli] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] ,

The	sound	of	the	drill	that	father	was	now	plying	vigorously	followed	me	,
这	声音	的	这	钻头	那	父亲	曾是	现在	合奏	大力	随后	我	,

[bɪ'kʌmɪŋ] ['mʌfld] ,

becoming	muffled	,
成为	闷音	,

父亲正使劲地敲击着电钻，电钻的声音一直跟着我，渐渐变得沉闷起来。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['feɪntər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [æz; əz][aɪ] [prə'si:did] .

rather	than	fainter	in	the	distance	as	I	proceeded	.
相当	比	较暗	在	这	距离	作为	我	继续	.

相反，随着我继续前进，远处的景象反而越来越模糊。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriəs] ['tʌnlz] , ['bræntʃɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [keɪm] [ðə; ði]

From	the	various	tunnels	,	branching	off	to	the	right	and	left	,	came	the
从	这	各种各样的	隧道	,	分枝	离开	到	这	正确的	和	左边	,	来了	这

[saʊnd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [drɪlz] ,

sound	of	other	drills	,
声音	的	其他	演习	,

从左右两侧岔出的各个隧道里，传来其他钻机的声音。

[ænd; ənd] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

and	,	occasionally	,
和	,	偶尔	,

而且，偶尔

[ðə; ði] ['pleɪntɪv] “ ['hi:] - [hɔ:] ” [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n][ɔ:r] [mɔ:r] ['lɪt(ə)l][ˌændə'lu:zjən]

the	plaintive	“	hee	-	haw	”	of	one	of	the	half	-	dozen	or	more	little	Andalusian
这	哀怨	“	嘿	-	霍	”	的	一	的	这	一半	-	打	或者	更多的	小的	安达卢西亚

[mju:lz] [ju:st] [ɪn] ['hɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['loʊdɪd] [kɑ:rz][tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔ:r] [dʌmps] [nɪr] [ðə; ði]

mules	used	in	hauling	the	loaded	cars	to	and	from	the	ore	dumps	near	the
骡子	用过的	在	运输	这	已加载	汽车	到	和	从	这	矿石	倾倒	靠近	这

['hɔɪstɪŋ] [keɪdʒ] .

hoisting	cage	.
吊装	笼	.

六匹或更多匹安达卢西亚小骡子中的一匹发出哀怨的“嘶嘶”声，这些骡子被用来将装满货物的车厢拉到起重笼附近的矿堆，然后再从矿堆拉回起重笼。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ði:z] [saʊndz] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [fə'mɪliər] , [bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] , [ˌʌndər'ni:θ]

With	all	these	sounds	I	was	more	or	less	familiar	,	but	to	-	day	,	underneath
和	全部	这些	声音	我	曾是	更多的	或者	较少的	熟悉的	,	但	到	-	天	,	下

[ðem; ðəm][ɔ:l] ,

them	all	,
他们	全部	,

这些声音我或多或少都比较熟悉，但今天，在所有这些声音之下，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðer; ðər]

it	seemed	to	me	that	there
它	似乎	到	我	那	那里

我觉得那里

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[wɜ:r; wər] ['ʌðər] , ['mɪrɪədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

were	others	,	myriads	of	them	.
是	其他的	,	无数	的	他们	.

还有其他人，数不胜数。

[tu:; tə][maɪ] ['laɪvli] [jʌŋ] ['fænsi][ðə; ði]['saɪləns] [ti:md] [wɪð; wɪθ] [mɪ'stɪrɪəs] ['nɔɪzɪz] ;

To	my	lively	young	fancy	the	silence	teemed	with	mysterious	noises	;
到	我的	热闹	年轻的	想要	这	沉默	拥挤	和	神秘	噪音	;

在我那活泼的年轻想象中，寂静中充满了神秘的声音；

[loʊ] [grəunz] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ['hwispəz] [ðæt] ['wɔndəd] ['bɑ:dilɪs] [θru:] [dɑ:rk] ['tʌnlz] , ['drɪpɪŋ]

low	groans	and	sighing	whispers	that	wandered	bodiless	through	dark	tunnels	,	dripping
低的	呻吟	和	叹息	低语	那	漫步	无形体	通过	黑暗的	隧道	,	滴落

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft] , [ʌn'ju:ʒuəl] [u:z] .

with	a	soft	,	unusual	ooze	.
和	一个	柔软的	,	异常	渗出物	.

低沉的呻吟和叹息声在黑暗的隧道中无形地游荡，滴落着柔软而奇特的粘液。

['noʊɪŋ] [ðæt] ['renldz] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪd] [aɪ] ['heɪsnd] [ə'lɔ:ŋ] , ['lɪsnɪŋ]

Knowing	that	Reynolds	was	in	a	hurry	for	the	spade	I	hastened	along	,	listening
会心	那	雷诺兹	曾是	在	一个	匆忙	为了	这	铲	我	加快	沿着	,	聆听

[ænd; ənd] ['spekjuleitɪŋ] ,

and	speculating	,
和	推测	,

我知道雷诺兹急着拿铁锹，于是加快脚步，一边听一边猜测。

[ʌn'tɪl] ['kʌmɪŋ] ['ɑ:pəzɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [ɪk'stɛnʃənz] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

until	coming	opposite	one	of	the	side	extensions	I	was	suddenly	taken	with	the
直到	未来	对面的	一	的	这	边	扩展	我	曾是	突然	已采取	和	这

[wɪm] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ɪts] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər][æz; əz][dæmp][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ðæt] [aɪ]

whim	to	see	if	its	walls	were	as	damp	as	those	of	the	tunnel	that	I
一时兴起	到	看	如果它是	墙壁	是	作为	潮湿	作为	那些	的	这	隧道	那	我	

[wʌz; wəz] [ðen] ['stændɪŋ] [ɪn] .

was	then	standing	in	.
曾是	然后	常设	在	.

直到走到其中一个侧翼延伸部分的对面，我突然心血来潮，想看看它的墙壁是否像我当时所站的隧道墙壁一样潮湿。

[aɪ] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɔ:rdɪŋli] , [bʌt; bət] [stɑ:pt] ['daʊtfəli] ['æftər][ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] .

I	turned	into	it	accordingly	,	but	stopped	doubtfully	after	a	few	yards	.
我	转向	进入	它	因此	,	但	停止	怀疑地	后	一个	很少	码	.

我照做了，但走了几码后，又犹豫地停了下来。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][læmp][ə'lɔ:ft][aɪ] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] .

Holding	the	lamp	aloft	I	looked	inquiringly	along	the	walls	.
保持	这	灯	高空	我	看起来	询问地	沿着	这	墙壁	.

我高举着灯，好奇地沿着墙壁望去。

[dæmp] !

Damp	!
潮湿	!

潮湿！

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] [waɪ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wɔ:r] [ə; eɪ] [koʊt] ,

I	understood	now	why	my	father	wore	a	coat	,
我	理解	现在	为什么	我的	父亲	穿着	一个	外套	,

我现在明白了父亲为什么穿外套。

[ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [ðæt] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪm'prest] [ɪt'self] [ə'pɑ:n][maɪ][maɪnd][æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['veri]

a	circumstance	that	had	already	impressed	itself	upon	my	mind	as	being	very
一个	环境	那	有	已经	印象深刻	本身	之上	我的	头脑	作为	存在	非常

[ʌn'ju:ʒuəl] [ə'mʌŋ] [ði:z] [ˌʌndər'graʊnd] ['wɜ:rkərz] .

unusual	among	these	underground	workers	.
异常	之中	这些	地下	工人	.

这种情况在我心中早已留下了深刻的印象，因为在这些地下工人中，这种情况非常不寻常。

[ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ki] ['tʌn(ə)l] ,

The	water	was	almost	running	down	the	sides	of	the	rocky	tunnel	,
这	水	曾是	几乎	跑步	向下	这	侧面	的	这	岩石	隧道	,

水几乎沿着岩石隧道的侧壁流淌下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ][læmp][wʌz; wəz] [rɪˈflektɪd] [bæk] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈslaɪdɪŋ] ,

and	the	light	of	my	lamp	was	reflected	back	at	me	in	a	thousand	sliding	,
和	这	光	的	我的	灯	曾是	反映	后退	在	我	在	一个	千	滑动	,

[ˈmɪstʃɪvəs] [drɑːps] .

mischievous	drops	.
恶作剧	滴	.

我的灯光反射出来，变成了无数滑落的、调皮的水滴。

“ [wer] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

“	Where	does	it	all	come	from	?
“	在哪里	做	它	全部	来	从	?

这一切究竟从何而来?

” [aɪ] [θɔːt] , [ˈleɪɪŋ] [maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [bɪˈfɔːr]

”	I	thought	,	laying	my	hand	on	the	face	of	the	rock	before
”	我	想法	,	躺下	我的	手	在	这	脸	的	这	岩石	前

我心想，然后把手放在岩石表面。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] .

which	I	stood	.
哪个	我	站立	.

我站在那里。

[maɪ][hænd][hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [hɑːrt] - [biːt] , [noʊ] [mɔːr] ,

My	hand	had	touched	it	for	a	single	heart	-	beat	,	no	more	,
我的	手	有	感动	它	为了	一个	单身的	心	-	打	,	不	更多的	,

我的手只碰了它一瞬间，仅此而已。

[wen] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] , [ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [waɪd] , [ˈsterɪŋ] [aɪz] ,

when	I	felt	the	color	go	out	of	my	face	,	leaving	me	with	wide	,	staring	eyes	,
什么时候	我	毛毡	这	颜色	去	出去	的	我的	脸	,	离开	我	和	宽的	,	凝视	眼睛	,

当我感到脸色苍白，双眼瞪得老大时，

[waɪl] [aɪ] [stʊd] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgæstli] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbreθləs] [gluːm] .

while	I	stood	trembling	and	ghastly	white	in	the	breathless	gloom	.
尽管	我	站立	发抖	和	阴森	白色的	在	这	喘不过气	愁云	.

我颤抖着，脸色惨白地站在令人窒息的昏暗中。

[laɪk] [wʌn] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈreft] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɔːr][ˈmoʊʃ(ə)n][aɪ][stɛərd] [ˈmjuːtli] [æt; ət][ðə; ði]

Like	one	suddenly	bereft	of	all	power	of	speech	or	motion	I	stared	mutely	at	the
喜欢	一	突然	失去	的	全部	力量	的	演讲	或者	运动	我	凝视	默默地	在	这

[blæk] [wɔːl] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .

black	wall	before	me	.
黑色的	墙	前	我	.

我仿佛突然失去了说话和行动的能力，默默地盯着眼前的黑色墙壁。

[aɪ][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [rɑːk] [muːv] !

I	had	felt	the	rock	move	!
我	有	毛毡	这	岩石	移动	!

我感觉到了岩石的移动!

[ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ˈdɑːrknəs] , [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] [ˌʌndərˈgraʊnd] , [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd]

Standing	there	in	that	awful	darkness	,	hundreds	of	feet	underground	,	I	understood
常设	那里	在	那	可怕	黑暗	,	数百	的	脚	地下	,	我	理解

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,

what	had	happened	,
什么	有	发生	,

站在那可怕的黑暗中，身处数百英尺深的地下，我明白了发生了什么。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] , [ænd; ənd] , [dʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ,

what **was** **happening** **,** **and** **,** **dumb** **with** **the** **horror** **of** **that** **awful** **knowledge** **,**

什么 曾是 发生 , 和 , 哑的 和 这 恐怖 的 那 可怕 知识 ,

[stʊd] ['moʊʃnləs] .

stood **motionless** **.**

站立 静止不动 .

发生了什么事？得知真相后，他惊恐万分，一动不动地站在那里。

[ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] [ɔːr] [riːd] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ɪ'rʌpʃn] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɪn]

All **the** **stories** **that** **I** **had** **ever** **heard** **or** **read** **of** **sudden** **irruptions** **of** **water** **in**

全部 这 故事 那 我 有 曾经 听到 或者 读 的 突然 爆发 的 水 在

[maɪnz] ,

mines **,**

矿井 ,

我曾经听过或读过的所有关于矿井突然涌水的报道，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个怀俄明州女孩和她们的宅地申请：(Two Wyoming Girls and Their Homestead)

[ʌv; əv] ['dredf(ə)l] ['keiviŋ] - [ɪn] , [flæʃt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pærəˌlaɪzɪŋ]
of **dreadful** **cavings** **-** **in** **,** **flashed** **into** **my** **mind** **,** **and** **then** **,** **breaking** **the** **paralyzing**
的 可怕 洞穴探险 - 在 , 闪光灯 进入 我的 头脑 , 和 然后 , 打破 这 瘫痪
[træns] [ʌv; əv] ['terər] ,
trance **of** **terror** **,**
发呆 的 恐怖 ,

可怕的塌方景象闪现在我的脑海中，然后，我挣脱了令人麻痹的恐惧恍惚状态，

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] [meɪn] ['tʌn(ə)l] .
I **turned** **and** **ran** **toward** **the** **main** **tunnel** **.**
我 转向 和 跑 朝向 这 主要的 隧道 .

我转身朝主隧道跑去。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ʃaʊt] [æz; əz][aɪ][ræn] ,
I **tried** **to** **utter** **a** **warning** **shout** **as** **I** **ran** **,**
我 尝试 到 说出 一个 警告 喊 作为 我 跑 ,

我边跑边试图发出警告的喊声，

[bʌt; bət][maɪ] ['stɪfnd] [lɪps] [geɪv] [fɔːrθ] [noʊ] [saʊnd] .
but **my** **stiffened** **lips** **gave** **forth** **no** **sound** **.**
但 我的 僵硬 嘴唇 给予 前进 不 声音 .

但我僵硬的嘴唇发不出任何声音。

['hæpɪli] , [æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [meɪn] ['tʌn(ə)l] ,
Happily **,** **as** **I** **reached** **the** **main** **tunnel** **,**
快乐地 , 作为 我 达到 这 主要的 隧道 ,

令人欣慰的是，当我到达主隧道时，

[ðə; ði] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] [wʌz; wəz][ɪn][də'rekt][reɪndʒ][wɪð; wɪθ][maɪ]['vɪʒ(ə)n] ,
the **light** **at** **the** **foot** **of** **the** **shaft** **was** **in** **direct** **range** **with** **my** **vision** **,**
这 光 在 这 脚 的 这 轴 曾是 在 直接的 范围 和 我的 想象 ,

井底的灯光正好在我的视线范围内。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃæft] [ænd; ənd][maɪ'self][aɪ] ['pleɪnli] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['heɪsənɪŋ] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
and **between** **the** **shaft** **and** **myself** **I** **plainly** **saw** **a** **man** **hastening** **toward** **it** **.**
和 之间 这 轴 和 我 我 显然 锯 一个 男人 加速 朝向 它 .

我清楚地看到，在我和那根柱子之间，有一个人正匆匆朝它走来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ]
He **was** **wearing** **a**
他 曾是 穿着 一个

他穿着一件

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[laɪt] [greɪ] [koʊt] .
light **gray** **coat** **.**
光 灰色的 外套 .

浅灰色外套。

[ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ][hæd; həd] [left] ['fɑːðər] [ænd; ənd][dʒoʊ] [ʃoʊd]
A quick glance toward the spot where I had left father and Joe showed
一个 快的 瞥一眼 朝向 这 点 在哪里 我 有 左边 父亲 和 乔 显示
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dɑːrknəs] .
nothing but darkness .
没有什么 但 黑暗 .

我迅速瞥了一眼离开父亲和乔的地方，那里只有一片漆黑。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [left] .
They had both left .
他们 有 两个都 左边 .

他们俩都离开了。

[ðə; ði] ['hɔɪstɪŋ] [keɪdʒ][wʌz; wəz] [daʊn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] ['reɪst] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
The hoisting cage was down , and , as I raced toward it ,
这 吊装 笼 曾是 向下 , 和 , 作为 我 比赛 朝向 它 ,

吊笼已经放下，我朝它跑去时，

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [koʊt] ['skræmbld] [ɪn] .
the man in the gray coat scrambled in .
这 男人 在 这 灰色的 外套 打乱 在 .

穿灰色外套的男人慌慌张张地走了进来。

['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] ['terər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,
Even in my terror and excitement I was conscious of an unreasonable ,
甚至 在 我的 恐怖 和 激动 我 曾是 有意识的 的 一个 不合理 ,

即使在恐惧和兴奋之中，我也意识到这是一种不合理的……

['desələt] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrʃn] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] .
desolate sense of desertion when I saw that .
荒凉 感觉 的 逃兵 什么时候 我 锯 那 .

看到这一幕，我感到一种凄凉的被遗弃感。

[jet] , [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiːt][ɔːl][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] [toʊld][ˌem 'iːt] [ðæt] ['fɑːðər]
Yet , underneath it all a lingering fragment of common sense told me that father
然而 , 下 它 全部 一个 挥之不去的 分段 的 常见的 感觉 讲述 我 那 父亲
[wʊd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iːt] ,
would believe me ,
会 相信 我 ,

然而，在这一切之下，一丝挥之不去的理智告诉我，父亲会相信我的。

[baɪ] [ðɪs] , [seɪf] [ə'bʌv] ; [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iːt][tuː; tə][goʊ] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [əu'beid]
by this , safe above ; he had told me to go — and I had not obeyed
经过 这 , 安全的 多于 ; 他 有 讲述 我 到 去 — 和 我 有 不是 服从
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

这样，我就安全了；他曾让我走——但我没有听从他。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iːt] , [æz; əz][aɪ][ræn] , [ə'roʊz][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['kɔːrəs] , [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv]
Behind me , as I ran , arose a shrill and terrible chorus , a crashing of
在后面 我 , 作为 我 跑 , 出现 一个 尖锐 和 糟糕的 合唱 , 一个 崩溃 的
['tɪmbɚz] ,
timbers ,
木材 ,

我奔跑时，身后传来一阵刺耳可怕的合唱声，那是木头断裂的声音。

[jelz] [ænd; ənd] [ʃriːks] [ʌv; əv] [men] , [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['breɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌændə'luːzjən] [mjuːlz] , [ænd; ənd]

yells	and	shrieks	of	men	,	the	terrific	braying	of	the	Andalusian	mules	,	and
喊叫	和	尖叫	的	男人	,	这	了不起	叫声	的	这	安达卢西亚	骡子	,	和

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

above	all	,
多于	全部	,

男人们的叫喊声和尖叫声，安达卢西亚骡子可怕的嘶鸣声，以及最重要的是，

[ə; eɪ] [nuː] [saʊnd] ; [ðə; ði] ['maɪti] [vɔɪs] ,

a	new	sound	;	the	mighty	voice	,
一个	新的	声音	;	这	强大的	嗓音	,

一种新的声音；那雄浑的声音，

[ðə; ði] ['swelɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznd] ['wɔːtərz] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃænlz] [ðæt] [mæn]

the	swelling	roar	of	imprisoned	waters	taking	possession	of	the	channels	that	man
这	肿胀	吼	的	被监禁	水	采取	拥有	的	这	频道	那	男人

[hæd; həd] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

had	inadvertently	prepared	for	them	.
有	无意中	准备	为了	他们	.

被囚禁的河水咆哮着涌入人类无意间为它们开辟的河道。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['hɔɪstɪŋ] [keɪdʒ] [soʊ] ['nɪrli] [tuː] [leɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ɪts]

I	reached	the	hoisting	cage	so	nearly	too	late	that	it	had	already	started	on	its
我	达到	这	吊装	笼	所以	几乎	也	晚的	那	它	有	已经	开始	在	它是

['ʌpwərd] ['dʒɜːrni] ,

upward	journey	,
向上	旅行	,

我赶到吊笼那里时几乎已经太晚了，它已经开始上升了。

[wen] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈɔkjuːpənts] [riːtʃt] [daʊn] , [kɔːt] [bəuθ] [maɪ] ['ʌp'stretʃt]

when	,	seeing	me	,	one	of	its	occupants	reached	down	,	caught	both	my	upstretched
什么时候	,	看到	我	,	一	的	它是	居住者	达到	向下	,	捕捉	两个都	我的	伸展

[hændz] [ænd; ənd]

hands	and
双手	和

这时，其中一个乘客看到我，便俯身抓住我伸出的双手，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[swʌŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

swung	me	up	to	a	place	by	his	side	.
摇摆	我	向上	到	一个	地方	经过	他的	边	.

他把我拉到他身边。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] , [ˌprɑːvɪ'denʃəli] ,

It	chanced	,	providentially	,
它	偶然	,	天意眷顾	,

这纯属偶然，冥冥之中自有安排。

[ðæt] [ðə; ði] [keɪdʒ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæft] [wen] [ðə; ði] ['ɪnrʌʃ] [ʌv; əv] ['wɔːtərz]

that	the	cage	was	at	the	bottom	of	the	shaft	when	the	inrush	of	waters
那	这	笼	曾是	在	这	底部	的	这	轴	什么时候	这	涌入	的	水

[keɪm] ,

came	,
来了	,

当时，笼子位于竖井底部，洪水涌入时，笼子正好在那里。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [held][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ,
and it had been held there for a brief ,
和 它 有 到过 握住 那里 为了 一个 简短的 ,

它在那里被短暂地拘留过。

['deɪndʒərəs] ['moʊmənt] [waɪl] [ðə; ði][men] ['nɪrəst] [ðə; ði] [ʃæft] [fled][tuː; tə][ɪts] [prə'tekʃn] .
dangerous moment while the men nearest the shaft fled to its protection .
危险的 片刻 尽管 这 男人 最近的 这 轴 逃亡 到 它是 保护 .

危险时刻，离竖井最近的人们纷纷逃到竖井边躲避。

[ˌaɪ ˈtiː][roʊz] ['sloʊli] ['ʌpwərd] , [nɑːt][tuː] [suːn] ,
It rose slowly upward , not too soon ,
它 玫瑰 缓慢地 向上 , 不是 也 很快 ,

它缓缓上升，但上升得并不快。

[fɔːr; fər][ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːrt] [taɪm] [æn; ən] ['ɪŋki] [flʌd] [roʊld] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ; [roʊld] [bɪ'niːθ] ,
for in an incredibly short time an inky flood rolled beneath it ; rolled beneath ,
为了 在 一个 难以置信 短的 时间 一个 墨色 洪水 滚动 下面 它 ; 滚动 下面 ,

因为在极短的时间内，一股漆黑的洪水从它下方滚滚而来；从下方滚滚而来，

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz] .
but seemed to keep pace with it as it arose .
但 似乎 到 保持 步伐 和 它 作为 它 出现 .

但似乎能跟上它的步伐。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ʃæft] .
The water was coming up the shaft .
这 水 曾是 未来 向上 这 轴 .

水正从竖井里涌上来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft]
AT THE MOUTH OF THE SHAFT
在 这 嘴 的 这 轴

在竖井口。

['rʌtlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndləs] [æz; əz][ðə; ði][keɪdʒ] [druː] ['sloʊli] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt]
Rutledge was standing by the windlass as the cage drew slowly up into the light
拉特利奇 曾是 常设 经过 这 绞盘 作为 这 笼 画 缓慢地 向上 进入 这 光
.
:
.

拉特利奇站在绞盘旁，笼子缓缓升入光亮处。

[ðə; ði] [men] [spræŋ] [aʊt] , [nɑːt] [fə'getiŋ] [tuː; tə] [lɪft] [ˌem 'iː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
The men sprang out , not forgetting to lift me out with them ,
这 男人 弹簧 出去 , 不是 遗忘 到 举起 我 出去 和 他们 ,

男人们跳了出来，还不忘把我一起拉了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [hoʊl]

and	the	superintendent	craned	his	neck	,	looking	down	into	the	black	hole
和	这	校长	起重机	他的	脖子	,	寻找	向下	进入	这	黑色的	洞

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'sendɪd] .

from	which	we	had	ascended	.
从	哪个	我们	有	上升	.

校长伸长脖子，向下望去，看到了我们升起的那个黑洞。

“ [kiːp] [bæk] !

“	Keep	back	!
”	保持	后退	!

“退后！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

”	he	shouted	,	as	some	of	the	men	crowded	about	him	.
”	他	喊叫	,	作为	一些	的	这	男人	挤	关于	他	.

他大声喊道，一些人围拢过来。

“ [kiːp] [bæk] ; [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ʃæft] .

“	Keep	back	;	the	water	is	coming	up	the	shaft	.
”	保持	后退	;	这	水	是	未来	向上	这	轴	.

“退后！水正从竖井里涌上来。”

[wiːl] [suːn] [hæv; həv][ə; eɪ] ['spaʊtɪŋ] ['gaɪzər] , [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] .

We'll	soon	have	a	spouting	geyser	,	at	this	rate	.
出色地	很快	有	一个	喷水	喷泉	,	在	这	速度	.

照这个速度，我们很快就会看到喷涌而出的间歇泉了。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] ?

How	many	of	you	are	there	?
如何	许多	的	你	是	那里	?

你们一共有多少人?

” [hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwestʃən] , [ɪn][æn; ən] [ɔːd]

”	He	glanced	over	the	group	and	answered	his	own	question	,	in	an	awed
”	他	瞥了一眼	超过	这	团体	和	回答	他的	自己的	问题	,	在	一个	敬畏

[vɔɪs] :

voice	:
嗓音	:

他环视了众人，用敬畏的语气自问自答道：

“ ['sev(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] — [gɑːd] [help] [ˌjuː 'es] !

“	Seven	—	and	the	girl	—	God	help	us	!
”	七	—	和	这	女孩	—	上帝	帮助	我们	!

“七号——还有那个女孩——上帝保佑我们！”

['oʊnli]['sev(ə)n] !

Only	seven	!
仅有的	七	!

只有七个!

” [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [fɪrs] [waɪt] [gler] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ,

”	I	had	been	so	blinded	by	the	fierce	white	glare	of	sunlight	,
”	我	有	到过	所以	失明	经过	这	凶猛的	白色的	强光	的	阳光	,

“我当时被刺眼的白色阳光晃得睁不开眼。”

['fɑːloʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] ,

following	on	the	darkness	of	the	shaft	,
下列的	在	这	黑暗	的	这	轴	,

沿着竖井的黑暗继续前行，

[ænd; ənd][soʊ] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'læməti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ˌjuː 'es] [ðæt]

and	so	dazed	by	the	awful	nature	of	the	calamity	that	had	befallen	us	that
和	所以	茫然	经过	这	可怕	自然	的	这	灾害	那	有	发生	我们	那

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [ˌkɔmpri'hendid] ['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] .

at	first	I	comprehended	almost	nothing	.
在	第一的	我	理解	几乎	没有什么	.

由于我们所遭遇的灾难性质极其可怕，我一开始几乎什么都不明白。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv]

The	events	of
这	活动	的

事件

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ðə; ði] [deɪ] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðəm'selvz] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] , [tuː; tə][biː; bi] ['klɪrli] [ri'kɔːld]

the	day	recorded	themselves	automatically	upon	my	mind	,	to	be	clearly	recalled
这	天	记录	他们自己	自动地	之上	我的	头脑	,	到	是	清楚地	召回

['æftərwərd] .

afterward	.
之后	.

那一天发生的一切自然而然地印在了我的脑海里，之后我还能清晰地回忆起来。

[ɪn][ə; eɪ] [nʌm] ,

In	a	numb	,
在	一个	麻木的	,

麻木地，

[deɪzd] [weɪ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [greɪ] [koʊt] [kriːp] ['stɪfli] [frʌm; frəm][ðə; ði][keɪdʒ] ,

dazed	way	I	saw	a	man	in	a	light	gray	coat	creep	stiffly	from	the	cage	,
茫然	方式	我	锯	一个	男人	在	一个	光	灰色的	外套	潜行者	僵硬地	从	这	笼	,

我迷迷糊糊地看到一个穿着浅灰色外套的男人僵硬地从笼子里爬出来。

[læst][ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['stægərd] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [dʌmp] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][step]

last	of	all	,	and	,	as	he	staggered	away	up	the	dump	,	I	took	a	step
最后的	的	全部	,	和	,	作为	他	交错	离开	向上	这	倾倒	,	我	采取	一个	步

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

toward	him	,
朝向	他	,

最后，当他踉跄着沿着垃圾场走开时，我朝他走了一步。

[lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] , [hɑːrt] - ['broʊkən][kraɪ] .

looked	in	his	face	,	and	recoiled	with	a	wild	,	heart	-	broken	cry	.
看起来	在	他的	脸	,	和	反冲	和	一个	荒野	,	心	-	破碎的	哭	.

她看着他的脸，然后发出了一声狂野、心碎的哭喊，吓得后退了一步。

[ðə; ði] ['werər] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊt][wʌz; wəz][oʊld][dʒoʊ] .

The	wearer	of	the	coat	was	old	Joe	.
这	佩戴者	的	这	外套	曾是	老的	乔	.

穿外套的是老乔。

['feɪsɪŋ] [ə'raʊnd] , [aɪ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] ['reskjuːd] [men] , [maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [ɪn] [sloʊ] ,

Facing	around	,	I	looked	on	the	rescued	men	,	my	heart	beginning	to	beat	in	slow	,
面向	大约	,	我	看起来	在	这	获救	男人	,	我的	心	开始	到	打	在	慢的	,

我环顾四周，看着那些获救的男人们，我的心跳开始变得缓慢。

['sʌfəkeɪtɪŋ] [θrɔbz] — [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

suffocating	throbs	—	my	father	was	not	among	them	.
令人窒息的	悸动	—	我的	父亲	曾是	不是	之中	他们	.

令人窒息的阵阵悸动——我的父亲不在其中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] .

For	a	moment	I	was	quite	beside	myself	.
为了	一个	片刻	我	曾是	相当	旁	我	.

那一刻，我简直惊呆了。

[laɪk] [wʌn] [gɔːn] ['sʌd(ə)nli] [mæd] , [aɪ] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði]['niːgroʊ] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

Like	one	gone	suddenly	mad	,	I	sprang	at	the	negro	,	and	,	seizing	his	arm	,
喜欢	一	已消失	突然	疯狂的	,	我	弹簧	在	这	黑人	,	和	,	抓住	他的	手臂	,

[ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['fjʊriəsli] ,

shook	it	furiously	,
摇晃	它	愤怒地	,

我像疯了一样扑向那个黑人，抓住他的胳膊，疯狂地摇晃。

['kraɪɪŋ] :

crying	:
哭泣	:

哭泣:

" ['fɑːðər] , ['fɑːðər] — [wer] [ɪz][maɪ] ['fɑːðər] ?

"	Father	,	father	—	where	is	my	father	?
"	父亲	,	父亲	—	在哪里	是	我的	父亲	?

"父亲，父亲——我的父亲在哪里？"

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] ?

What	have	you	done	with	my	father	?
什么	有	你	完毕	和	我的	父亲	?

你把我父亲怎么了?

" [ðə; ði][oʊld][mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪmpər] , " [aɪ][eɪn] - [dʌn] ['nʌfɪn] - !

"	The	old	man	began	to	whimper	,	"	I	ain	'	done	nuffin	'	!
"	这	老的	男人	开始	到	呜咽	,	"	我	艾因	-	完毕	无事	-	!

老人开始呜咽，"我什么都没做完！"

[aɪ] - [aɪ][hæd; həd] !

I	wish't	I	had	!
我	-	我	有	!

我真希望我当时没那么做!

[aɪ] - [hɪt][wʌz; wəz][ˌem 'iː][dæt] [dʌn] [gɔːn] [tuː; tə] [rɪ'spɛk] - [dæt][oʊl] - ['lætərəl] ,

I	wish't	hit	was	me	dat	done	gone	to	respec	'	dat	ole	Watkin's	Lateral	,
我	-	打	曾是	我	数据	完毕	已消失	到	尊重	-	数据	奥莱	-	侧	,

我希望击球的不是我，而是去尊重沃特金斯的横向移动。

[den][aɪ'd] - [ə; eɪ] - [bɪn] ['draʊndɪd] , [æn; ən] - [hiː; hi] ['wʊdnt] ! "

den	I'd	'	a	'	been	drownded	,	an	'	he	wouldn't	!	"
丹	ID	-	一个	-	到过	溺水	,	一个	-	他	不会	!	"

那样的话，我就会被淹死，而他不会!

" - ['lætərəl] ? " ['ekəud] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men]

"	Watkin's	Lateral	?	"	echoed	one	of	the	men
"	-	侧	?	"	回声	一	的	这	男人

"沃特金斯横向移动？"其中一人重复道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[huː] [hæd; həd][soʊ] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] .

who	had	so	narrowly	escaped	.
WHO	有	所以	勉强	逃脱	.

他侥幸逃脱。

“ [wʌz; wəz] ['gɔːrdn] [ɪn][ðer; ðər] ?
“ Was Gordon in there ?
“ 曾是 戈登 在 那里 ?

戈登当时在里面吗?

[ðæts] [wer] [ðə; ði]['wɔːtər] [bɜːrst] [θruː] [fɜːrst] .
That's where the water burst through first .
那就是 在哪里 这 水 爆裂 通过 第一的 .

水就是从那里最先冲破的。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɪn][ðer; ðər][tuː; tə] [test] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
I thought that some one might have gone in there to test the walls ,
我 想法 那 一些 一 可能 有 已消失 在 那里 到 测试 这 墙壁 ,

我当时想，或许有人进去测试过墙壁。

[ænd; ənd] [ðeid] ['gɪv(ə)n] [weɪ] . ”
and they'd given way . ”
和 他们会 给定 方式 . ”

他们让步了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [raɪt] , ['dʒɑːnsən] .
“ You are probably right , Johnson .
“ 你 是 大概 正确的 , 约翰逊 .

“约翰逊，你说的或许是对的。”

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [wɔːlz] [wʊd] [hæv; həv] ['keɪvd] [ɪn] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
Not but what the walls would have caved in , just the same ,
不是 但 什么 这 墙壁 会 有 坍塌 在 , 只是 这 相同的 ,

但即便如此，墙壁还是会坍塌。

['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [strʌk] [ɔːr][nɑːt] .
whether they were struck or not .
无论 他们 是 击 或者 不是 .

无论他们是否被击中。

” ['lɪt(ə)l] [hiːd] [æz; əz][aɪ] [peɪd] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɔːr] ['biːɪŋ]
” Little heed as I paid , at the moment , to what was going on or being
” 小的 注意 作为 我 有薪酬的 , 在 这 片刻 , 到 什么 曾是 去 在 或者 存在
[sed] ,
said ,
说 ,

“当时我几乎没有注意到周围发生的事情或人们在说什么。”

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɪm'prest] [ɪt'self] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] , [tuː; tə][biː; bi] [riˈkɔːld] ['æftərwərd] ,
yet it all impressed itself upon my mind , to be recalled afterward ,
然而 它 全部 印象深刻 本身 之上 我的 头脑 , 到 是 召回 之后 ,

然而，这一切都深深地印在了我的脑海里，以便日后回忆起来。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [læst] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['rʌtlɪdʒɪz] [wʌz; wəz]
and afterward I knew that this last observation of Mr . Rutledge's was
和 之后 我 知道 那 这 最后的 观察 的 先生 . 拉特利奇的 曾是
[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ɪg'zɑːnəreɪt] ['fɑːðər] [frʌm; frəm] ['eni] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['kerləsnəs] [ɪn]['goʊɪŋ]['ɪntuː] [ðæt]
intended to exonerate father from any charge of carelessness in going into that
故意的 到 开脱 父亲 从 任何 收费 的 疏忽 在 去 进入 那
[pleɪs] [æt; ət][dʒʌst] [ðæt] [taɪm] .
place at just that time .
地方 在 只是 那 时间 .

后来我才知道，拉特利奇先生的最后这番话是为了洗清父亲在那个时间去那个地方的粗心大意。

[bʌt; bət] ['evri] [ɪm'plɔɪiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['iːg(ə)l] [nuː] [ðæt] - ['lætərəl] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

But	every	employee	of	the	Gray	Eagle	knew	that	Watkin's	Lateral	—	a	long	,
但	每一个	员工	的	这	灰色的	鹰	知道	那	-	侧	—	一个	长的	,

[daɪ'ægən(ə)l] ['pæsɪdʒ] ,

diagonal	passage	,
对角线	通道	,

但灰鹰酒店的每一位员工都知道沃特金斯横向通道——一条长长的斜向通道，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪn] ['tʌn(ə)l] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [saɪd] [ɪk'stɛnʃənz] —

with	which	the	main	tunnel	was	connected	by	a	number	of	side	extensions	—
和	哪个	这	主要的	隧道	曾是	连接	经过	一个	数字	的	边	扩展	—

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] ,

was	a	treacherous	place	in	which	to	work	at	all	times	,
曾是	一个	奸诈	地方	在	哪个	到	工作	在	全部	时代	,

主隧道通过许多侧向延伸段与之相连——无论何时，那里都是一个危险的工作场所。

[ænd; ənd][mʌst; məst] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [hæv; həv] [bɪn] ['trebli] [soʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

and	must	,	of	necessity	,	have	been	trebly	so	this	morning	.
和	必须	,	的	必要性	,	有	到过	三重奏	所以	这	早晨	.

而且，今天早上肯定不止如此。

['luːsɪŋ] [maɪ] ['frenzid] [hoʊld][ʌv; əv][oʊld][dʒoʊ] , [aɪ] [kraʊtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

Loosing	my	frenzied	hold	of	old	Joe	,	I	crouched	to	the	ground	,
失败	我的	丧心病狂	抓住	的	老的	乔	,	我	蹲着	到	这	地面	,

我松开了紧紧抓住老乔的手，蹲倒在地。

[waɪl] [dʒoʊ][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [dʌmp] ,

while	Joe	sank	down	on	the	dump	,
尽管	乔	沉没	向下	在	这	倾倒	,

当乔瘫倒在垃圾堆上时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nɑːrld] [oʊld][hændz] .

covering	his	face	with	his	gnarled	old	hands	.
覆盖	他的	脸	和	他的	盘根错节的	老的	双手	.

他用布满老茧的手捂住了脸。

“ [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [tʌk] [æn; ən] - [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] , [hiː; hi][dɪd] ,

“	He	made	me	tuck	an	'	put	on	his	coat	,	he	did	,
“	他	制成	我	塞进	一个	-	放	在	他的	外套	,	他	做过	,

“他让我帮他把外套掖好，然后穿上他的外套，他真的这么做了。”

[æn; ən] - [toʊl] [ˌem 'iː][fɜːr][tiː] - [stɑːrt][fɜːr] [hoʊm] ;

an	'	tole	me	fur	t	'	start	fur	home	;
一个	-	托勒	我	毛皮	t	-	开始	毛皮	家	;

并告诉我该回家了；

[aɪ][wʌz; wəz][dæt] ['rækt] [wɪd] [diː] ['mɪzəri] [ɪn][maɪ] [bæk] !

I	was	dat	racked	wid	de	misery	in	my	back	!
我	曾是	数据	架子	宽	德	苦难	在	我的	后退	!

我当时背痛得厉害！

” [hiː; hi] [moʊn] .

”	he	moaned	.
”	他	呻吟	.

他呻吟道。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ə'gen] ['klʌstərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃæft] .

The	men	were	again	clustering	about	the	shaft	.
这	男人	是	再次	聚类	关于	这	轴	.

男人们又聚集在井口周围。

[aɪ] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

I	got	up	and	went	and	stood	beside	them	.
我	得到	向上	和	去	和	站立	旁	他们	.

我起身走到他们身边站着。

[ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [rɔːr] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [geɪzd] .

A	hollow	roar	came	up	from	the	depths	into	which	we	gazed	.
一个	空洞的	吼	来了	向上	从	这	深度	进入	哪个	我们	凝视	.

我们凝视的深处传来一声空洞的咆哮。

[ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd] ['rɪzn] , [ʌn'tɪl] , [tʌtʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ,

The	black	water	had	risen	,	and	risen	,	until	,	touched	by	a	ray	of	sunlight	,
这	黑色的	水	有	升起	,	和	升起	,	直到	,	感动	经过	一个	射线	的	阳光	,

黑色的水面不断上涨，直到被一缕阳光照射到。

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [bæk] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] , ['mɑːkɪŋ] [gliːm] , [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['diːmən]

it	threw	back	at	us	a	sinister	,	mocking	gleam	,	as	the	eye	of	a	demon
它	扔	后退	在	我们	一个	险恶	,	嘲讽	闪耀	,	作为	这	眼睛	的	一个	恶魔

[maɪt] .

might	.
可能	.

它向我们投来一道阴险、嘲讽的目光，就像恶魔的眼睛一样。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər] [ɪn] [ðæt] [blæk] [greɪv] !

And	father	was	down	there	in	that	black	grave	!
和	父亲	曾是	向下	那里	在	那	黑色的	严重	!

父亲就在那座黑色的坟墓里!

[ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ] [wʌn] [koʊ'hɪrənt] [θɔːt] [æz; əz] , ['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [waɪld] [lʊk] ,

That	was	my	one	coherent	thought	as	,	after	the	first	wild	look	,
那	曾是	我的	一	相干	想法	作为	,	后	这	第一的	荒野	看	,

那是我第一眼惊恐地看着她之后，脑海中唯一清晰的念头。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [grɑːspt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ] [ðæt] [stɪl] [swʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃæfts]

I	suddenly	grasped	one	of	the	ropes	of	the	cage	that	still	swung	above	the	shaft's
我	突然	抓住	一	的	这	绳索	的	这	笼	那	仍然	摇摆	多于	这	轴的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

我突然抓住笼子的一根绳子，笼子仍然在井口上方摇晃着。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [maɪ'self] [ə'bɔːrd] .

and	swung	myself	aboard	.
和	摇摆	我	船上	.

然后我就跳上了船。

[maɪ] ['rekləs] [hænd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['staːtiŋ] ['levər] [wen] ['mɪstər] . ['rʌtlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] ,

My	reckless	hand	was	on	the	starting	lever	when	Mr	.	Rutledge	,	with	a	cry	,
我的	鲁莽	手	曾是	在	这	开始	杠杆	什么时候	先生	.	拉特利奇	,	和	一个	哭	,

我鲁莽的手正放在启动杆上，这时拉特利奇先生大叫一声：

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] [hæd; həd] [bɪn] , ['lændɪd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

and	a	spring	as	quick	as	my	own	had	been	,	landed	beside	me	.
和	一个	春天	作为	快的	作为	我的	自己的	有	到过	,	登陆	旁	我	.

一个和我一样迅捷的弹簧落在了我身边。

[hiː; hi] [snætʃt] [maɪ][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði]['levər] .

He	snatched	my	hand	from	the	lever	.
他	抢夺	我的	手	从	这	杠杆	.

他一把夺过我放在操纵杆上的手。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['stɜːrnli] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "

"	Are	you	mad	?	"	he	asked	,	sternly	,	"	What	are	you	going	to	do	?	"
"	是	你	疯狂的	?	"	他	问	,	严厉地	,	"	什么	是	你	去	到	做	?	"

"你疯了吗？"他严厉地问，"你打算怎么办？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] !

"	I	am	going	down	to	my	father	;	I	am	going	to	bring	him	up	!
"	我	是	去	向下	到	我的	父亲	;	我	是	去	到	带来	他	向上	!

"我要下到我父亲那里去；我要把他带上来！"

" [aɪ] [kraɪd] ['waɪldli] .

"	I	cried	wildly	.
"	我	哭	疯狂地	.

我放声大哭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd][held][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv]['saɪləns] ,

As	though	the	words	had	held	a	charm	to	break	the	spell	of	silence	,
作为	尽管	这	字	有	握住	一个	魅力	到	休息	这	拼写	的	沉默	,

仿佛这些话语有种魔力，打破了沉默的魔咒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['beɪbl] [ʌv; əv] [greʊnz] , [ʌv; əv] ['aʊtˌkraɪz] [ænd; ənd] [en'triːtiːz] .

they	were	followed	by	a	babel	of	groans	,	of	outcries	and	entreaties	.
他们	是	随后	经过	一个	巴别塔	的	呻吟	,	的	抗议	和	恳求	.

随后传来一阵阵呻吟声、哭喊声和恳求声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['kruːsoʊ][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ;

It	seemed	that	all	the	surface	population	of	Crusoe	were	already	on	the	spot	;
它	似乎	那	全部	这	表面	人口	的	克鲁索	是	已经	在	这	点	;

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

似乎克鲁索星球上所有地表居民都已经到达了现场；所有，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [wɜːr; wər][waɪld][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ʌv; əv][ðə; ði]

and	especially	the	women	,	were	wild	to	go	to	the	rescue	of	the
和	尤其	这	女性	,	是	荒野	到	去	到	这	救援	的	这

[duːmd] [men] [bɪ'loʊ] .

doomed	men	below	.
注定失败	男人	以下	.

尤其是妇女们，她们都迫不及待地想要去营救下面那些注定要下地狱的男人们。

[duːmd] !

Doomed	!
注定失败	!

完了！

[ɑː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][pæst] [ðæt] [naʊ] — [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɔːl] !

Ah	,	they	were	past	that	now	—	all	of	them	—	all	!
啊	,	他们	是	过去的	那	现在	—	全部	的	他们	—	全部	!

啊，他们现在都过去了——他们所有人——所有人！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['sɑːləm] [θɔːt] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [kɑːmd] [ˌem 'iː] ,

It	was	this	solemn	thought	that	suddenly	calmed	me	,
它	曾是	这	庄严	想法	那	突然	平静下来	我	,

正是这个严肃的想法突然让我平静下来。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [jiːld] ['kwaɪətli][tuː; tə] ['rʌtlɪdʒɪz] ['gaɪdɪŋ] [hænd][æz; əz][hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]

that	made	me	yield	quietly	to	Rutledge's	guiding	hand	as	he	drew	me	from
那	制成	我	屈服	悄悄	到	拉特利奇的	指导	手	作为	他	画	我	从

[ðə; ði][keɪdʒ] .

the	cage	.
这	笼	.

那让我默默地顺从了拉特利奇的引导之手，他把我从笼子里拉了出来。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	There	are	men	here	,	”	he	said	.
“	那里	是	男人	这里	,	”	他	说	.

“这里有男人，”他说。

“ [stænd] [bæk] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ['wɪmɪn] .

“	Stand	back	,	all	of	you	women	.
“	站立	后退	,	全部	的	你	女性	.

“所有女性都退后。”

” [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] [ə'gen] ; [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'sembld]

”	He	took	his	place	in	the	cage	again	;	then	he	looked	around	on	the	assembled
”	他	采取	他的	地方	在	这	笼	再次	;	然后	他	看起来	大约	在	这	组装

[men] .

men	.
男人	.

他重新回到笼子里；然后他环顾四周，看着聚集在一起的男人们。

“ [dɪk] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sɪgnəlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [skwer] - [bɪlt] [skɑːtʃ] ['maɪnər] , “ [stænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

“	Dick	,	”	he	said	,	signalling	out	a	square	-	built	Scotch	miner	,	“	stand	beside	the
“	迪克	,	”	他	说	,	信号传导	出去	一个	正方形	-	建造	苏格兰威士忌	矿工	,	“	站立	旁	这

[hɔɪst] ,

hoist	,
提升	,

“迪克，”他一边说着，一边示意一个身材魁梧的苏格兰矿工，“站在升降机旁边。”

[ænd; ənd][duː][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] . ”

and	do	exactly	as	I	tell	you	.	”
和	做	确切地	作为	我	告诉	你	.	”

照我说的做。”

“ [aɪ] [wʊl] [ðæt] !

“	I	wull	that	!
“	我	会	那	!

“我愿意！”

” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['maɪnər] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

”	returned	the	miner	,	taking	the	station	indicated	.
”	返回	这	矿工	,	采取	这	车站	表明的	.

矿工返回，前往指定站点。

“ [aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər] [wɪl] [ə'laʊ] , ” ['rʌtlɪdʒ] [ɪk'spleɪnd] .

“	I'm	going	down	as	far	as	the	water	will	allow	,	”	Rutledge	explained	.
“	我是	去	向下	作为	远的	作为	这	水	将要	允许	,	”	拉特利奇	解释	.

“我要一直往下潜到水深允许的程度，”拉特利奇解释说。

“ [huː] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

“	Who	comes	with	me	?
“	WHO	来	和	我	?

谁跟我一起去?

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [ˌvɔlən'tiəd] ['ɪnstəntli] .
" A dozen men volunteered instantly .
" 一个 打 男人 自愿 即刻 .

"立刻有十几名男子自愿报名。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['rʌtlɪdʒ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [tuː] [huː] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Rutledge selected two who stepped into the cage beside him .
拉特利奇 已选 二 WHO 步 进入 这 笼 旁 他 .

拉特利奇挑选了两个走进他旁边笼子的人。

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]['faɪər] - [dæmp] — [gæs] , " [ðə; ði] ['skɔtʃmən] [sed] , ['wɔrnɪŋli] .
" There may be fire - damp — gas , " the Scotchman said , warningly .
" 那里 可能 是 火 - 潮湿 — 气体 , " 这 苏格兰人 说 , 警告 .

"可能有瓦斯气，"苏格兰人警告说。

" [aɪ] [noʊ] ; [ðer; ðər][ɪz] , ['prɑːbəbli] ; [aɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] .
" I know ; there is , probably ; I'll look out for that .
" 我 知道 ; 那里 是 , 大概 ; 患病的 看 出去 为了 那 .

"我知道；可能确实有；我会留意的。"

['loʊər] [ə'weɪ] !
Lower away !
降低 离开 !

降低高度!

" ['rʌtlɪdʒ] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪnɚz] ['kændlz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [baɪ][ə; eɪ]
" Rutledge had lighted one of the miner's candles which was suspended by a
" 拉特利奇 有 照明 一 的 这 矿工的 蜡烛 哪个 曾是 暂停 经过 一个
[kɔːrd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] .
cord from a crack in the bottom of the cage .
绳索 从 一个 裂缝 在 这 底部 的 这 笼 .

"拉特利奇点燃了矿工的一根蜡烛，这根蜡烛用绳子从矿笼底部的裂缝中悬挂起来。"

[wiː; wi] [ə'bʌv] [liːnd] ['oʊvər] [ðæt] ['dredf(ə)l] [wel] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['taɪni] ['flɪkər] [ʌv; əv] [laɪt]
We above leaned over that dreadful well and watched the tiny flicker of light
我们 多于 倾斜 超过 那 可怕 出色地 和 观看 这 微小的 闪烁 的 光
[æz; əz][ðə; ði][keɪdʒ] [swʌŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] [aɪ] [ðæt] [keɪm] ['stedəli] [ʌp]
as the cage swung down and down toward the sinister eye that came steadily up
作为 这 笼 摇摆 向下 和 向下 朝向 这 险恶 眼睛 那 来了 稳步 向上
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [daʊn] .
as it went down .
作为 它 去 向下 .

我们俯身在那口可怕的井边，看着笼子向下摆动，朝着那只随着它向下移动而不断向上移动的邪恶眼睛，看着那微弱的光芒闪烁。

[ðə; ði]['taɪni] [fleɪm] [bəːnd] ['breɪvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ,
The tiny flame burned bravely for a space ,
这 微小的 火焰 烧伤 勇敢地 为了 一个 空间 ,

那簇微弱的火焰勇敢地燃烧了一会儿，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [snʌft] [aʊt] [baɪ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['fɪŋgərz] [waɪl] [ðə; ði]

then	it	went	out	as	suddenly	as	if	snuffed	out	by	invisible	fingers	while	the
然后	它	去	出去	作为	突然	作为	如果	熄灭	出去	经过	无形的	手指	尽管	这

['wɔːtər] [bɪ'loʊ] [muːvd] [ænd; ənd] ['spɑːkld] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv]

water	below	moved	and	sparkled	as	it	might	have	done	if	the	owner	of
水	以下	已搬	和	闪闪发光	作为	它	可能	有	完毕	如果	这	所有者	的

[ðə; ði] [dɪ'moʊniæk] [aɪ] [hæd; həd] [læft] .

the	demoniac	eye	had	laughed	.
这	恶魔	眼睛	有	笑了	.

然后它突然熄灭了，仿佛被无形的手指掐灭了一样，而下面的水则流动闪烁，就像恶魔之眼的主人大笑时那样。

“ [tʃoʊk] [dæmp] ! ” [sed] [ðə; ði] [skɑːtʃ] ['maɪnər] [sək'sɪŋktli] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['hɔɪstɪŋ] [ʌp] .

“	Choke	damp	!	”	said	the	Scotch	miner	succinctly	,	and	began	hoisting	up	.
“	呛	潮湿	!	”	说	这	苏格兰威士忌	矿工	简洁地	,	和	开始	吊装	向上	.

“哽咽了！”苏格兰矿工简洁地说，然后开始向上攀爬。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɑːn] ['dʒoʊz] ['ʃoʊldər] [wen] [ðə; ði]

I	was	crouching	on	the	ground	with	my	face	hidden	on	Joe's	shoulder	when	the
我	曾是	蹲伏	在	这	地面	和	我的	脸	隐	在	乔的	肩膀	什么时候	这

[keɪdʒ] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] .

cage	came	up	again	.
笼	来了	向上	再次	.

我蹲在地上，脸埋在乔的肩膀上，这时笼子又升了起来。

[ðə; ði] [men] [spræŋ] [aʊt] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hʌʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [θrɔːŋ] [siːmd] [tuː; tə]

The	men	sprang	out	silently	,	and	the	hush	on	the	waiting	throng	seemed	to
这	男人	弹簧	出去	默默	,	和	这	嘘	在	这	等待	人群	似乎	到

['diːpən] .

deepen	.
深化	.

男人们悄无声息地跳了出来，等候的人群似乎更加鸦雀无声了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

“ [wiː; wi] [wɪl] [set] [ðə; ði] [pʌmps] [æt; ət] [wɜːrk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] ;

“	We	will	set	the	pumps	at	work	as	soon	as	it	can	be	done	;
“	我们	将要	放	这	水泵	在	工作	作为	很快	作为	它	能	是	完毕	;

“一旦条件允许，我们将立即启动水泵工作；

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [left] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [duː] , ” [aɪ] [hɜːrd] ['rʌtlɪdʒ] [seɪ] ,

that	is	the	only	thing	left	for	us	to	do	,	”	I	heard	Rutledge	say	,
那	是	这	仅有的	事物	左边	为了	我们	到	做	,	”	我	听到	拉特利奇	说	,

“这是我们唯一能做的了，”我听到拉特利奇说。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['riːlɪŋ] ['sensɪz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]

and	his	voice	sounded	far	away	to	my	reeling	senses	as	it	might	have
和	他的	嗓音	听起来	远的	离开	到	我的	卷轴	感官	作为	它	可能	有

['saʊndɪd] [hæd; həd] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

sounded	had	I	heard	it	in	some	dreadful	vision	of	the	night	.
听起来	有	我	听到	它	在	一些	可怕	想象	的	这	夜晚	.

他的声音在我迷迷糊糊的感官中听起来很遥远，就像我在可怕的夜景中听到的那样。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [hændz] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊz] [græsp] .

Then	he	came	and	knelt	down	beside	me	;	he	took	my	hands	in	a	close	grasp	.
然后	他	来了	和	跪下	向下	旁	我	;	他	采取	我的	双手	在	一个	关闭	抓牢	.

然后他走过来跪在我身边，紧紧握住我的双手。

“ [goʊ] [hoʊm] , [ˈlezli] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [kʌm] [bæk] .

“	Go	home	,	Leslie	,	”	he	said	,	“	go	home	and	do	not	come	back	.
”	去	家	,	莱斯利	,	”	他	说	,	“	去	家	和	做	不是	来	后退	.

“回家吧，莱斯利，”他说，“回家吧，别再回来了。”

[wiː; wi] [wɪl] [duː] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] .

We	will	do	all	that	can	be	done	.
我们	将要	做	全部	那	能	是	完毕	.

我们会尽一切努力。

” [nɑːt] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ˌðerˈæftər] [ðə; ði] [pʌmps] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wɜːrk] ,

”	Not	many	hours	thereafter	the	pumps	were	at	work	,
”	不是	许多	小时	此后	这	水泵	是	在	工作	,

“没过几个小时，水泵就开始运转了。”

[ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪn] — [ə; eɪ] [həˈkʊlɪən] [tæsk] , [bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [wʌn] ,

lifting	the	water	out	of	the	mine	—	a	Herculean	task	,	but	not	so	long	a	one	,
举重	这	水	出去	的	这	矿	—	一个	赫拉克勒斯	任务	,	但	不是	所以	长的	一个	一	,

将矿井里的水抽出来——这是一项艰巨的任务，但耗时并不长。

[ɔːr] [soʊ] [ˈhoʊpləs] , [æz; əz] [hæd; həd] [bɪn] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [baɪ] [ˈmeni] .

or	so	hopeless	,	as	had	been	anticipated	by	many	.
或者	所以	绝望	,	作为	有	到过	预期	经过	许多	.

或者说，正如许多人预料的那样，毫无希望。

[suːn] [freʃ] [maʊndz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɪlsaɪd] [ˈsemәteri] ;

Soon	fresh	mounds	of	earth	began	to	appear	in	the	lonely	little	hillside	cemetery	;
很快	新鲜的	土堆	的	地球	开始	到	出现	在	这	孤独	小的	山坡	公墓	;

不久，在这座偏僻的小山坡墓地里，开始出现新的土堆；

[maʊndz] [bɪˈniːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈreskjuːd] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [draʊnd] [ˈmaɪnərz] [wɜːr; wər] [ˈrevərəntli]

mounds	beneath	which	the	rescued	bodies	of	the	drowned	miners	were	reverently
土堆	下面	哪个	这	获救	身体	的	这	溺水	矿工	是	虔诚地

[leɪd] .

laid	.
铺设	.

遇难矿工的遗体被庄严地安放在土堆下。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [wʌn] [wer] [ˈfɑːðər] [leɪ] [ˈpiːsfəli] [ˈsliːpɪŋ] [baɪ] [ˈmʌðɚz] [saɪd] ,

Among	them	was	one	where	father	lay	peacefully	sleeping	by	mother's	side	,
之中	他们	曾是	一	在哪里	父亲	躺	和平地	睡眠	经过	母亲的	边	,

其中一张照片是父亲安详地躺在母亲身边睡觉。

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [æt; ət] [rest] ,

and	leaving	him	there	at	rest	,
和	离开	他	那里	在	休息	,

让他安息在那里。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [ˈsædli] [əˈweɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈdrɪri] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈevri] -

we	turned	sadly	away	to	take	up	again	the	dreary	routine	of	our	every	-
我们	转向	令人遗憾的是	离开	到	拿	向上	再次	这	凄凉	常规	的	我们的	每一个	-

[deɪ] [laɪf] .

day	life	.
天	生活	.

我们悲伤地转身离开，重新投入到单调乏味的日常生活中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER **IV**

章 第四

第四章

[ə; eɪ] [plɑːt] [fɔɪld]

A **PLOT** **FOILED**

一个 阴谋 挫败

阴谋败露

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [mʌnθ] ['æftər][ðə; ði] [maɪn] ['æksɪdənt] ,

It **was** **a** **full** **month** **after** **the** **mine** **accident** **,**

它 曾是 一个 满的 月 后 这 矿 事故 ,

矿难发生整整一个月后，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [hæd; həd] ['setld] [bæk] [æz; əz] ['nɪrli] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] [ruː'tiːn] [æz; əz][wʌz; wəz]

and **things** **had** **settled** **back** **as** **nearly** **into** **the** **old** **routine** **as** **was**

和 事物 有 定居 后退 作为 几乎 进入 这 老的 常规 作为 曾是

['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [gɔːn] .

possible **with** **the** **head** **of** **the** **household** **gone** **.**

可能的 和 这 头 的 这 家庭 已消失 .

随着一家之主的离去，一切都尽可能地恢复了往日的平静。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['dʒesi] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlәti] [ðæt]

I **doubt** **if** **Jessie** **and** **I** **could** **have** **carried** **the** **burden** **of** **responsibility** **that**

我 怀疑 如果 杰西 和 我 可以 有 携带 这 负担 的 责任 那

[naʊ] [fel] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['ʃəuldəz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][dʒoʊ] .

now **fell** **upon** **our** **unaccustomed** **shoulders** **had** **it** **not** **been** **for** **Joe** **.**

现在 跌倒 之上 我们的 不习惯 肩膀 有 它 不是 到过 为了 乔 .

如果没有乔，我怀疑我和杰西是否能够承担起现在落在我们这些不习惯的人肩上的重担。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['fɑːðɚz] ['fjuːnərəl][hiː; hi] [wɔːkt] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The **day** **after** **father's** **funeral** **he** **walked** **quietly** **into** **the** **kitchen** **with** **the**

这 天 后 父亲的 葬礼 他 步行 悄悄 进入 这 厨房 和 这

[ə'naʊnsmənt] :

announcement **:**

公告 :

父亲葬礼后的第二天，他静静地走进厨房，宣布：

“ [aɪz] [kʌm] [ter] [steɪ] , ['tʃɪlən] !

“ **I'se** **come** **ter** **stay** **,** **chillen** **!**

“ 伊塞 来 特尔 停留 , 孩子们 !

“我来这里待着，放松一下！”

[wɔːr] [joʊ] - [^wain] [wɑːnt][ˌem 'iː][ter][dræp][dɪs] - ?

Whar **yo** **'** **gwine** **want** **me** **ter** **drap** **dis** **bun'le** **?**

码头 哟 - 格温 想 我 特尔 垂帘 迪斯 - ?

你想让我把这个包拿掉吗?

” [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][wʌz; wəz] [dʌn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] — [nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn][æt; ət] [ðæt] —

” **The** **bundle** **was** **done** **up** **in** **a** **handkerchief** **—** **not** **a** **large** **one** **at** **that** **—**

” 这 捆 曾是 完毕 向上 在 一个 手帕 — 不是 一个 大的 一 在 那 —

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ɔːl][ʌv; əv]['dʒoʊz] ['wɜːrldli] [pə'zeʃnz] .

and **it** **contained** **all** **of** **Joe's** **worldly** **possessions** **.**

和 它 包含 全部 的 乔的 世俗 财产 .

“包裹是用手帕包起来的——而且手帕并不大——里面装着乔的所有家当。

['dʒesi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bed] - [ruːm] [ɔːf][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][dʒoʊ] [ɪ'stæblɪʃt]

Jessie	gave	him	the	little	bed	-	room	off	the	kitchen	,	and	there	Joe	established
杰西	给予	他	这	小的	床	-	房间	离开	这	厨房	,	和	那里	乔	已确立的

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

杰西给了他厨房旁边的小卧室，乔就在那里安顿下来。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

to	our	great	satisfaction	.
到	我们的	伟大的	满意	.

我们非常满意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [les] ['retɪs(ə)nt][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'mens] ['kʌmfərt] [tuː; tə]

He	was	not	less	reticent	than	usual	,	but	there	was	immense	comfort	to
他	曾是	不是	较少的	沉默寡言	比	通常	,	但	那里	曾是	巨大	舒适	到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

他依然像往常一样沉默寡言，但这却让我们感到无比欣慰。

['iːv(ə)n][ɪn]['dʒoʊz] ['saɪləns] .

even	in	Joe's	silence	.
甚至	在	乔的	沉默	.

即使在乔的沉默中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðə; ði]['oʊnli][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]['evər] [geɪv] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [wʌz; wəz] [kən'teɪnd] [ɪn]

The	only	explanation	that	he	ever	gave	as	to	his	intentions	was	contained	in
这	仅有的	解释	那	他	曾经	给予	作为	到	他的	意图	曾是	包含	在

[ðə; ði] [briːf] [ˌdeklə'reɪʃn] :

the	brief	declaration	:
这	简短的	宣言	:

他唯一一次解释自己的意图，就包含在那份简短的声明中：

“ [joʊz][noʊ] - ['keɪʒən][fɜːr][tiː] - ['wɜːri] - [noʊ][moʊ] - , ['tʃɪlən] ; [aɪz] [kʌm] [ter] ['tɛk] [hoʊlt] .

“	Yo's	no	'	casion	fur	t	'	worry	yo'se'ves	no	mo	'	,	chillen	;	I'se	come	ter	tek	holt	.
“	哟	不	-	赌场	毛皮	t	-	担心	-	不	莫	-	,	孩子们	;	伊塞	来	特尔	科技	霍尔特	.

“你不用担心，你已经没有了，冷静；我来了。”

” [ænd; ənd] [teɪk] [hoʊld][hiː; hi][dɪd] .

”	And	take	hold	he	did	.
”	和	拿	抓住	他	做过	.

“他确实抓住了它。”

['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [blæk] [hændz][wɜːr; wər] ['tɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]

Early	and	late	the	faithful	black	hands	were	toiling	for	the	children	of	the
早期的	和	晚的	这	忠实	黑色的	双手	是	辛勤劳作	为了	这	孩子们	的	这

[mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [dɪ'voʊtɪdli] [lʌvd] .

man	whom	he	had	so	devotedly	loved	.
男人	谁	他	有	所以	虔诚地	喜爱	.

早晚，忠诚的黑人双手都在为他深爱的男人的孩子们辛勤劳作。

[ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈdʒesi] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈbɪzɪli] [ɪmˈplɔɪd]

On	this	particular	morning	Jessie	and	I	were	seated	in	the	kitchen	busily	employed
在	这	特别的	早晨	杰西	和	我	是	坐着	在	这	厨房	忙碌地	受雇

[ɪn] [ˈduːɪŋ] [sʌm; səm] [mʌtʃ] - [ˈniːdɪd] [ˈmendɪŋ] ,

in	doing	some	much	-	needed	mending	,
在	正在做	一些	很多	-	需要	修补	,

那天早上，杰西和我坐在厨房里，忙着做一些急需的缝补工作。

[wen] [aɪ] [drɑːpt] [maɪ] [wɜːrk] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ˈdʒesi] : “ [aɪ] [bɪˈliːv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði]

when	I	dropped	my	work	and	said	to	Jessie	:	“	I	believe	something	is	taking	the
什么时候	我	掉落	我的	工作	和	说	到	杰西	:	“	我	相信	某物	是	采取	这

[ˈtʃɪkɪnz] , [ˈdʒesi] .

chickens	,	Jessie	.
鸡	,	杰西	.

当我放下手中的工作，对杰西说：“杰西，我觉得有什么东西在偷鸡。”

” [ˈdʒesi] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈgɑːrmənt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [let] [fɔːl] , [ə; eɪ] [tɔːrn] [ˈlɪt(ə)l] [dres] [ʌv; əv]

”	Jessie	glanced	at	the	garment	that	I	had	let	fall	,	a	torn	little	dress	of
”	杰西	瞥了一眼	在	这	服装	那	我	有	让	落下	,	一个	撕裂	小的	裙子	的

[ˈrælfs] .

Ralph's	.
拉尔夫的	.

杰西瞥了一眼我扔在地上的那件衣服，那是拉尔夫的一件破旧的小裙子。

“ [duː] [juː; jʊ] ?

“	Do	you	?
“	做	你	?

“你?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [jes] ; [aɪm] [ʃʊr] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] [ˈmeni] [æz; əz] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] . ”

“	Yes	;	I'm	sure	there	are	not	so	many	as	there	should	be	.	”
“	是的	;	我是	当然	那里	是	不是	所以	许多	作为	那里	应该	是	.	”

“是的；我确信数量远没有应有的那么多。”

“ [dəunt] [juː; jʊ] [kaʊnt] [ðem; ðəm] [ˈevri] [naɪt] ? ”

“	Don't	you	count	them	every	night	?	”
“	不	你	数数	他们	每一个	夜晚	?	”

“你难道每天晚上不数数吗？”

“ [jes] , [aɪ] [duː] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈkaʊntɪd] [ˈɒf(tə)n] .

“	Yes	,	I	do	;	but	they	should	be	counted	oftener	.
“	是的	,	我	做	;	但	他们	应该	是	计数	更频繁	.

“是的，我确实这么认为；但是应该更频繁地统计它们。”

[æt; ət] [mɪd] - [deɪ] , [tuː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

At	mid	-	day	,	too	,	I	should	say	.
在	中	-	天	,	也	,	我	应该	说	.

应该说，也是在中午时分。

” [aɪ] [səbˈmɪtɪd] [ðɪs] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ˌdefəˈrenʃəli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkʌvərt] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði]

”	I	submitted	this	proposition	deferentially	,	but	with	a	covert	glance	at	the
”	我	提交	这	主张	恭敬地	,	但	和	一个	隐蔽	瞥一眼	在	这

[klɑːk] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [twelv] ,

clock	;	it	was	nearly	twelve	,
钟	;	它	曾是	几乎	十二	,

我恭敬地提出了这个提议，但同时偷偷瞥了一眼时钟；快到十二点了。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ][dɪs'laɪk] ['mendɪŋ] .

and	I	did	so	dislike	mending	.
和	我	做过	所以	不喜欢	修补	.

我真的非常讨厌缝补。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

“ ['veri] [wel] , ” ['dʒesi] [sed] , “ [kaʊnt] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] ,

“	Very	well	,	”	Jessie	said	,	“	count	them	a	dozen	times	a	day	if	you	think	best	,
“	非常	出色地	,	”	杰西	说	,	“	数数	他们	一个	打	时代	一个	天	如果	你	思考	最好的	,

“很好，”杰西说，“如果你觉得最好的话，一天数十几次就行了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

” [ðə; ði] [ɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'roʊz] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒenərəs] [pər'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

”	The	elation	with	which	I	arose	to	comply	with	this	generous	permission	was
”	这	欣喜	和	哪个	我	出现	到	遵守	和	这	慷慨的	允许	曾是

['tempərd] ['sʌmwʌt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɔːntɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['miːnnəs] .

tempered	somewhat	by	a	little	haunting	sense	of	meanness	.
淬火	有些	经过	一个	小的	令人难忘	感觉	的	卑鄙	.

“我欣然接受了这项慷慨的许可，心中充满了喜悦，但同时也夹杂着一丝挥之不去的卑鄙感。”

“ [stɪl] , ” [aɪ] ['riːzənd] , “ [wen] [wʌnz] [hoʊm] [dɪ'pendz] [ɑːn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][kæts] , [dɔːgz] ,

“	Still	,	”	I	reasoned	,	“	when	one's	home	depends	on	such	things	as	cats	,	dogs	,
“	仍然	,	”	我	有理智的	,	“	什么时候	一个人的	家	取决于	在	这样的	事物	作为	猫	,	狗	,

[ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] ,

and	chickens	,
和	鸡	,

“但是，”我心想，“当一个人的家依赖于猫、狗和鸡之类的动物时，

[wʌn] ['kænɑːt] [teɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [stɑːk] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .

one	cannot	take	account	of	stock	too	often	.
一	不能	拿	帐户	的	库存	也	经常	.

库存情况再怎么重视也不为过。

[bɪ'saɪdz] , ['dʒesi] [laɪks] [tuː; tə] [mend] , [æt; ət] [liːst] [aɪv] ['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] ,

Besides	,	Jessie	likes	to	mend	,	at	least	I've	never	heard	her	say	she	does	not	,
除了	,	杰西	点赞	到	修补	,	在	至少	我已经	绝不	听到	她	说	她	做	不是	,

此外，杰西喜欢缝补，至少我从没听她说过她不喜欢。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə] [tend] ['poʊltri] .

but	I	have	heard	her	say	that	she	doesn't	like	to	tend	poultry	.
但	我	有	听到	她	说	那	她	不	喜欢	到	趋向	家禽	.

但我听她说过她不喜欢养家禽。

” [wen] [aɪ][ɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , ['æftər] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ɪ'nuːməˌreɪtɪŋ] ['evri] [per] [ʌv; əv]

”	When	I	re	-	entered	the	house	,	after	conscientiously	enumerating	every	pair	of
”	什么时候	我	关于	-	进入	这	房子	,	后	切实	枚举	每一个	一对	的

['jeloʊ] [legz] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] ,

yellow	legs	on	the	place	,
黄色的	腿	在	这	地方	,

“当我重新回到屋里，认真地数完屋里每一双黄腿之后，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] , ['sʌmwʌt] [tuː; tə][maɪ] [ʃə'grɪn] ,

and	finding	,	somewhat	to	my	chagrin	,
和	寻找	,	有些	到	我的	懊恼	,

令我有些懊恼的是，我发现.....

[ðæt] [ðə; ði] ['tæli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,

that	the	tally	was	the	same	as	that	of	the	previous	evening	,
那	这	相符	曾是	这	相同的	作为	那	的	这	以前的	晚上	,

统计结果与前一天晚上相同。

[aɪ] [faʊnd] ['dʒesi] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

I	found	Jessie	sitting	at	the	table	with	her	face	hidden	in	her	hands	.
我	成立	杰西	坐着	在	这	桌子	和	她	脸	隐	在	她	双手	.

我发现杰西坐在桌旁，双手捂着脸。

[ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [aɪ][æt; ət][fɜːrst] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] ['noʊtɪs] .

Afraid	that	she	was	crying	I	at	first	pretended	not	to	notice	.
害怕的	那	她	曾是	哭泣	我	在	第一的	假装	不是	到	注意	.

因为害怕她在哭，我一开始假装没注意到。

[wiː; wi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [kɔːz] [fɔːr; fər] [terz] .

We	had	more	than	enough	cause	for	tears	.
我们	有	更多的	比	足够的	原因	为了	眼泪	.

我们有太多理由流泪了。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][dɪ'skɑːrdɪd] ['lɪt(ə)l] [dres] [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ,

I	picked	up	the	discarded	little	dress	and	,	in	a	spasm	of	repentance	,
我	挑选	向上	这	丢弃	小的	裙子	和	,	在	一个	痉挛	的	悔改	,

['mɜːmɜːd] [ɑː'stensəbli][tuː; tə][rælf; reɪf] ,

murmured	ostensibly	to	Ralph	,
低声说道	表面上	到	拉尔夫	,

我捡起那件被丢弃的小裙子，带着一丝悔意，假装对拉尔夫低声说道：

[huː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] , [bʌt; bət] ['riːəli] [fɔːr; fər] ['dʒɛsiz] ['benɪfɪt] : “ ['sɪstər][ɪz]

who	was	playing	near	the	table	,	but	really	for	Jessie's	benefit	:	“	Sister	is
WHO	曾是	玩耍	靠近	这	桌子	,	但	真的	为了	杰西的	益处	:	“	姐姐	是

谁在桌子附近玩，但实际上是为了杰西好：“姐姐是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['goʊɪŋ][tuː; tə] [mend] [ðə; ði] ['prɪti] [blaʊs] [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [oʊk] [bʊʃ] ['æftər][ʃiː; ʃi] [gets] [ðɪs]

going	to	mend	the	pretty	blouse	that	you	tore	on	the	oak	bush	after	she	gets	this
去	到	修补	这	漂亮的	女式衬衫	那	你	撕裂	在	这	橡木	衬套	后	她	获得	这

[dres] [dʌn] . ” “

dress	done	.	”	“
裙子	完毕	.	”	“

等她把裙子做好之后，我就去把你在橡树丛上撕破的那件漂亮衬衫补好。

- [ɪn] - ['əu'əu] - [pʊts][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌem 'iː] , [ˌem 'iː][duː][ɪn] - [iː][oʊk] [bʊʃ] [æn; ən] - [ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː] - ,

'	En	w'en	oo	'	puts	it	on	me	,	me	do	in	'	e	oak	bush	an	'	tear	it	adain	,
-	恩	-	oo	-	放置	它	在	我	,	我	做	在	-	e	橡木	衬套	一个	-	撕	它	-	,

“当 oo 把它放在我身上时，我在橡树丛里把它撕碎了。”

” [ðə; ði][tʃaɪld] [dɪ'klerd] , ['tʃɪrfəli] .

”	the	child	declared	,	cheerfully	.
”	这	孩子	声明	,	愉快地	.

“孩子兴高采烈地宣布道。”

“ [juː; jʊ] ['nɔːti] [bɔɪ] ! ” “

“	You	naughty	boy	!	”	“
”	你	淘气	男生	!	”	“

“你这个淘气鬼！”

- [iːz] ; [ˌem 'iː] ['nɒti] [bɔɪ] , " [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə'naʊnsmənt] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst]

'	Es	;	me	notty	boy	,	"	with	which	announcement	he	went	and	leaned	against
-	埃斯	;	我	臭名昭著	男生	,	"	和	哪个	公告	他	去	和	倾斜	反对

['dʒɛsiz] [niːz] .

Jessie's	knees	.
杰西的	膝盖	.

"是的，我的淘气小子，"说完，他便靠在了杰西的膝盖上。

['dʒesi] [lʊkt] [ʌp] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kraɪɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hægərd] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

Jessie	looked	up	;	she	was	not	crying	,	but	her	face	was	haggard	with	pain	.
杰西	看起来	向上	;	她	曾是	不是	哭泣	,	但	她	脸	曾是	枯槁	和	疼痛	.

杰西抬起头；她没有哭，但她的脸上满是痛苦的神情。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['tuːθeɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I've	got	a	dreadful	toothache	,	"	she	said	,
"	我已经	得到	一个	可怕	牙疼	,	"	她	说	,

"我牙疼得厉害，"她说。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['restləs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

and	then	I	remembered	that	she	had	been	very	restless	during	the	night	.
和	然后	我	记得	那	她	有	到过	非常	不安	期间	这	夜晚	.

然后我才想起她昨晚睡得很不安稳。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [noʊ] [piːs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] , " ['dʒesi] [went] [ɑːn] ,

"	I'm	afraid	I	shall	know	no	peace	until	it	is	out	,	"	Jessie	went	on	,
"	我是	害怕的	我	将	知道	不	和平	直到	它	是	出去	,	"	杰西	去	在	,

"恐怕在它被公布之前，我将无法安宁，"杰西继续说道。

" [ænd; ənd] [its] [hæf] [ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dentɪst] . "

"	and	it's	half	a	day's	journey	to	a	dentist	.	"
"	和	它是	一半	一个	天	旅行	到	一个	牙医	.	"

"而且去看牙医要花半天时间。"

" [ænd; ənd][dʒoʊ][hæz; həz]['teɪkən][bəuθ][ðə; ði]['hɔːrsɪz][tuː; tə][goʊ][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][dʒə'ruːsələm]['set(ə)lmənt]

"	And	Joe	has	taken	both	the	horses	to	go	up	into	the	Jerusalem	settlement
"	和	乔	有	已采取	两个都	这	马匹	到	去	向上	进入	这	耶路撒冷	沉降

['æftər] [ðæt] [siːd] - [kɔːrn] ,

after	that	seed	-	corn	,
后	那	种子	-	玉米	,

"乔带着那两匹马去了耶路撒冷定居点，那里种了玉米种子。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɑːnt] [get] [bæk] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] !

and	he	can't	get	back	before	to	-	morrow	night	!
和	他	不能	得到	后退	前	到	-	明天	夜晚	!

他明天晚上之前都回不来！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

"	I	exclaimed	,	in	consternation	.
"	我	惊呼	,	在	惊愕	.

我惊恐地喊道。

[æz; əz][aɪ][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [mɔːr] ['tɪrfl] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] [ðer; ðər]

As	I	sat	looking	at	her	with	eyes	more	tearful	than	her	own	there
作为	我	卫星	寻找	在	她	和	眼睛	更多的	内牛满面	比	她	自己的	那里

[keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ðə; ði] ['welkəm] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] ,

came	to	our	ears	the	welcome	sound	of	wheels	,
来了	到	我们的	耳朵	这	欢迎	声音	的	车轮	,

我坐在那里，泪眼婆娑地望着她，这时，我们听到了令人欣慰的车轮声。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wægən] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði]

and	a	wagon	stopped	at	the
和	一个	车皮	停止	在	这

一辆马车停在了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[geɪt] .
gate .
门 .

门。

[aɪ] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [feɪnt] [hoʊp] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt]
I sprang up and ran to the door , with some faint hope , for the moment
我 弹簧 向上 和 跑 到 这 门 , 和 一些 头晕的 希望 , 为了 这 片刻
,
,
,

我猛地跳起来，跑到门口，心中还怀着一丝渺茫的希望。

[ðæt] [dʒoʊ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .
that Joe had returned .
那 乔 有 返回 .

乔回来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dʒoʊ] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪ'muːvəbl] [ɑːn] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] ['wægən]
It was not Joe who was sitting immovable on the seat of the light wagon
它 曾是 不是 乔 WHO 曾是 坐着 不可移动的 在 这 座位 的 这 光 车皮
[ðæt] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪt] ,
that was drawn up before the gate ,
那 曾是 绘制 向上 前 这 门 ,

坐在停在大门前的轻型马车座位上一动不动的，并不是乔。

[bʌt; bət] [maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [greɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] .
but my astonishment would not have been so great if it had been .
但 我的 惊讶 会 不是 有 到过 所以 伟大的 如果 它 有 到过 .

但如果真是那样，我就不会如此惊讶了。

[ðə; ði] [smɔːl] , [brɑːnzd] - [feɪst] , ['waɪəri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [sæt] [stɪl] ,
The small , bronzed - faced , wiry individual who sat still ,
这 小的 , 古铜色 - 面对 , 细长的 个人 WHO 卫星 仍然 ,

那个身材矮小、面色黝黑、体格精瘦的人静静地坐在那里，

['kɑːmli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [maɪ] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [geɪz] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑːr] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] ['enəmi] ,
calmly returning my inquiring gaze was none other than our persevering enemy ,
平静地 返回 我的 查询 目光 曾是 没有任何 其他 比 我们的 坚持不懈 敌人 ,
['mɪstər] . ['dʒeɪkəb] ['hɔrtən] .
Mr . Jacob Horton .
先生 . 雅各布 霍顿 .

平静地回望我探寻目光的，不是别人，正是我们那位执着的敌人——雅各布·霍顿先生。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['fænsi] ['aʊər; ɑːr] ['kɔːlər] ,
I did not fancy our caller ,
我 做过 不是 想要 我们的 呼叫者 ,

我并不喜欢这位来电者。

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [kɔːld] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n]
but thinking that he would not have called if he had not some reason
但 思维 那 他 会 不是 有 称为 如果 他 有 不是 一些 原因
[fɔːr; fər] [soʊ] ['duːɪŋ] ,
for so doing ,
为了 所以 正在做 ,

但心想，如果不是有什么理由，他是不会打电话的。

[aɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , “ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] .

I	walked	out	and	down	the	path	toward	him	,	saying	,	“	Good	morning	,	Mr	.
我	步行	出去	和	向下	这	小路	朝向	他	,	说	,	“	好的	早晨	,	先生	.

['hɔrtən] . ”

Horton	.	”
霍顿	.	”

我走了出去，沿着小路走向他，说道：“早上好，霍顿先生。”

“ ['mɔːrnɪn] - , [mɪs] ['lezli] .

“	Mornin	'	,	Miss	Leslie	.
“	早晨	-	,	错过	莱斯利	.

“早上好，莱斯利小姐。”

[foʊks] [ɔːl] [wel] ? ”

Folks	all	well	?	”
各位	全部出色地	?	”	

大家都还好吗?

“ [nɑːt] ['veri] [wel] ; [æt; ət] [liːst] , ['dʒesi] ['iznt] .

“	Not	very	well	;	at	least	,	Jessie	isn't	.
“	不是	非常	出色地	;	在	至少	,	杰西	不是	.

“不太好；至少杰西不太好。”

[ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['tuːθeɪk] . ”

She's	got	a	dreadful	toothache	.	”
她是	得到	一个	可怕	牙疼	.	”

她牙疼得厉害。

“ ['tuːθeɪk] , [eɪ] ?

“	Toothache	,	eh	?
“	牙疼	,	嗯	?

“牙疼啊？”

[ðæts] [bæd] .

That's	bad	.
那就是	坏的	.

那很糟糕。

['nɑːθɪn] - [laɪk] ['jæŋkɪn] - [aʊt] [fɜːr][æn; ən] ['ætʃɪn] - [tuːθ] .

Nothin	'	like	yankin	'	out	fur	an	achin	'	tooth	.
什么也没有	-	喜欢	扬金	-	出去	毛皮	一个	阿钦	-	齿	.

没有什么比拔掉疼痛的牙齿更爽的了。

[ðæts] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['dʒesi] [fɔːr; fər] [wʌt] [its]

That's	my	experience	,	and	you	may	pass	it	along	to	Miss	Jessie	for	what	it's
那就是	我的	经验	,	和	你	可能	经过	它	沿着	到	错过	杰西	为了	什么	它是

[wɜːrθ] . ”

worth	.	”
值得	.	”

这是我的经验，你可以把它转告给杰西小姐，看看它是否有用。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][duː] , ” [aɪ] [rɪ'pleɪd] ,

“	I	don't	know	what	good	it	will	do	her	if	I	do	,	”	I	replied	,
“	我	不	知道	什么	好的	它	将要	做	她	如果	我	做	,	”	我	回复	,

“我不知道我这样做对她有什么好处，”我回答说。

['ræðər] ['ɪrɪtəbli] , [fɔːr; fər] ['dʒesi] [wʌz; wəz]

rather	irritably	,	for	Jessie	was
相当	易怒地	,	为了	杰西	曾是

杰西相当恼火，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['sɔbiŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [hɜːrt][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn]
sobbing now , and the sound hurt me almost as much as a physical pain
啜泣 现在 , 和 这 声音 伤害 我 几乎 作为 很多 作为 一个 身体的 疼痛
[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
could have done .
可以 有 完毕 .

现在我泣不成声，那声音带给我的痛苦几乎和身体上的疼痛一样强烈。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ɪz] [ðæt] [ðæt] [oʊld] ['nɪgər] [ʌv; əv] [jɔːrz] — [dʒoʊ] ,
“ Why , the good it will do is that that old nigger of yours — Joe ,
“ 为什么 , 这 好的 它 将要 做 是 那 那 老的 黑鬼 的 你的 — 乔 ,

“为什么，这样做的好处就是你那个老黑鬼——乔，

[juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] — [wɪl] ['tæk(ə)l] [ʌp] , [ʃiːl] [taɪ][ɑːn][hɜːr; hər] , [hɑːp]['ɪntuː][ðə; ði]['wægən] ,
you call him — will tackle up , she'll tie on her bunnet , hop into the wagon ,
你 称呼 他 — 将要 处理 向上 , 壳 领带 在 她 软帽 , 跳 进入 这 车皮 ,

你打电话给他——他会立刻行动，她会戴上小帽子，跳上马车，

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['griːnz] ['ɑːfɪs] [ɪn][ˌæn.toʊ'niː.toʊ] ,
and away for Dr . Green's office in Antonito ,
和 离开 为了 博士 . 青菜 办公室 在 安东尼托 ,

然后前往安东尼托的格林医生办公室。

[ænd; ənd] [ʃiːl] [set][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] [waɪl] [ðə; ði]['dɑːktər] [jæŋks] [aʊt] [ðæt] [tuːθ] ;
and she'll set as still as a mouse while the doctor yanks out that tooth ;
和 壳 放 作为 仍然 作为 一个 老鼠 尽管 这 医生 美国人 出去 那 齿 ;

她会像老鼠一样一动不动地坐着，让医生把那颗牙拔掉；

[ðæts] [ðə; ði] [gʊd] ['itl] [duː] . ”
that's the good it'll do . ”
那就是 这 好的 它将 做 . ”

这就是它带来的好处。

“ [jes] , [ðæt] [maɪt] [ɔːl][biː; bi] [ɪf] [dʒoʊ] ['wɔznt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiːm] . ”
“ Yes , that might all be if Joe wasn't away with the team . ”
“ 是的 , 那 可能 全部 是 如果 乔 不是 离开 和 这 团队 . ”

“是的，如果乔没有随队外出的话，这一切或许都会发生。”

“ ['wɔl] - , [ðæt] [dʌz] ['ræðər] [spɔɪl] [maɪ]['proʊgræm] .
“ Wal ' , that does rather spoil my program .
“ 沃尔 - , 那 做 相当 剧透 我的 程序 .

“Wal”，这确实有点破坏我的计划。

['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [ɔːl] [deɪ] , [ɪz][hiː; hi] ? ”
Goin ' to be gone all day , is he ? ”
戈因 - 到 是 已消失 全部 天 , 是 他 ? ”

他今天一整天都不在吗?

“ [jes] ; ['meɪbi] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] .
“ Yes ; maybe for two or three days .
“ 是的 ; 或许 为了 二 或者 三 天 .

“是的，也许两三天吧。”

['hiːz] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrtʃər] ['set(ə)lmənt] [ɑːn][ðə; ði][dʒəˈruːsələm] [treɪl] . ”
He's gone up to the Archer settlement on the Jerusalem trail . ”
他是 已消失 向上 到 这 射手 沉降 在 这 耶路撒冷 踪迹 . ”

他去了耶路撒冷小径上的阿切尔定居点。

" [oʊ] , [hæz; həz][hiː; hi] ?
" Oh , has he ?
" 哦 , 有 他 ?

"哦，是吗？"

['wɔl] - , [naʊ] !
Wal ' , now !
沃尔 - , 现在 !

沃尔，现在！

" ['mɪstər] . ['hɔrtən] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪnz] [ɪn] [wʌn] [hænd] ,
" Mr . Horton had been sitting all this time with the reins in one hand ,
" 先生 . 霍顿 有 到过 坐着 全部 这 时间 和 这 缰绳 在 一 手 ,

"霍顿先生一直坐在那里，一只手拿着缰绳。"

[hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
his hat in the other .
他的 帽子 在 这 其他 .

他的帽子在另一边。

[hiː; hi] [naʊ] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
He now replaced the hat on his head and stood up .
他 现在 替换 这 帽子 在 他的 头 和 站立 向上 .

他重新戴上帽子，站了起来。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [soʊ] , ['moʊʃnləs] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [geɪzɪŋ]
He remained standing so , motionless , for more than a minute , gazing
他 剩余 常设 所以 , 静止不动 , 为了 更多的 比 一个 分钟 , 凝视
['stedfæstli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] - [ɪrz] ,
steadfastly at his horses ' ears ,
坚定不移 在 他的 马匹 - 耳朵 ,

他就这样一动不动地站着，超过一分钟，目光始终紧紧地盯着马的耳朵。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [braʊ] ['pʌkərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
while his brow puckered and his
尽管 他的 眉头 皱巴巴的 和 他的

他皱起眉头，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[smɔːl] [aɪz] ['nærəud] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [diːp] [θɔːt] .
small eyes narrowed like those of a person in deep thought .
小的 眼睛 范围缩小 喜欢 那些 的 一个 人 在 深的 想法 .

他眯起小眼睛，仿佛在沉思。

['faɪnəli] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :
Finally he exclaimed :
最后 他 惊呼 :

最后他惊呼道：

" [seɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [wiːl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
" Say , I tell you how we'll fix it .
" 说 , 我 告诉 你 如何 出色地 使固定 它 .

"我说，我告诉你我们该怎么解决这个问题。"

[juː; jʊ][ɔːl] [get] [ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ] [haʊs] .
You all get in here with me and come over to my house .
你 全部 得到 在 这里 和 我 和 来 超过 到 我的 房子 .

你们都跟我一起进来，到我家来。

[məˈriːə] ,
Maria ,
玛丽亚 ,

玛丽亚，

[ʃiːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːz] [ðæt] [tuːθ] [ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪt] [ʃiː; ʃi][klæps]
she'll be sure to think of something to ease that tooth the minute she claps
壳 是 当然 到 思考 的 某物 到 舒适 那 齿 这 分钟 她 鼓掌
[aɪz] [ɑːn][jiː; ji] ;
eyes on ye ;
眼睛 在 是的 ;

她一见到你，就会立刻想办法缓解你的牙痛；

[ðen] , [ɪn][ðə; ðɪ]['mɔːrnɪn] - , [ʃiː; ʃi][ɔːr] [aɪl] [teɪk] [jiː; ji]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɑːktɝz] ['ɑːfɪs] ,
then , in the mornin ' , she or I'll take ye over to the doctor's office ,
然后 , 在 这 早晨 - , 她 或者患病的 拿 是的 超过 到 这 医生的 办公室 ,

然后，明天早上，她或者我会带你去医生办公室。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [jiː; ji] [hoʊm] ['æftərwərd] .
and bring ye home afterward .
和 带来 是的 家 之后 .

之后带你们回家。

[heɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [mɪs] ['dʒesi] ?
Hey , what do you say , Miss Jessie ?
嘿 , 什么 做 你 说 , 错过 杰西 ?

嘿，杰西小姐，你觉得怎么样?

〞 [fɔːr; fər] ['dʒesi] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪt] , [wɪð; wɪθ][rælf; reɪf] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]
〞 for Jessie had by this time come out of the gate , with Ralph clinging to
〞 为了 杰西 有 经过 这 时间 来 出去 的 这 门 , 和 拉尔夫 依恋 到
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .

“这时杰西已经走出了大门，拉尔夫紧紧地抓着她的手。”

['dʒesi] , [ðə; ðɪ][peɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [tuːθ] [dʌld] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt][baɪ] [ʃɪr]
Jessie , the pain of her aching tooth dulled for the moment by sheer
杰西 , 这 疼痛 的 她 疼痛 齿 迟钝 为了 这 片刻 经过 透明
[əˈmeɪzmənt] ,
amazement ,
惊愕 ,

杰西的牙痛暂时被眼前的景象所掩盖，她感到无比惊奇。

[sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] .
said that he was very kind .
说 那 他 曾是 非常 种类 .

他说他非常和善。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlmoʊst] ['tɪmɪdli] .
She said it almost timidly .
她 说 它 几乎 胆怯地 .

她说这话时几乎带着怯懦的语气。

[wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] [ˌhɪðər'tuː] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['eni] ['neɪbərli] ['kaɪndnəs]
We had had so little reason hitherto to look for any neighborly kindness
我们 有 有 所以 小的 原因 迄今为止 到 看 为了 任何 邻里 仁慈
[æt; ət]['mɪstər] . ['hɔːrtənz] [hændz] .
at Mr . Horton's hands .
在 先生 . 霍顿 双手 .

此前我们几乎没有任何理由期待霍顿先生会给予我们任何邻里间的善意。

“ [ðen] [jɪl] [goʊ] ?
“ Then ye'll go ?
“ 然后 叫喊 去 ?

“那你们就走吧？”

” ['mɪstər] . ['hɔrtən] [ɪn'sɪstɪd] .
” Mr . Horton insisted .
” 先生 . 霍顿 坚持 .

霍顿先生坚持道。

['dʒesi] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Jessie looked inquiringly at me .
杰西 看起来 询问地 在 我 .

杰西疑惑地看着我。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['swoʊlən][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [red] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] .
Her face was swollen and her eyes red with crying .
她 脸 曾是 肿 和 她 眼睛 红色的 和 哭泣 .

她脸肿了，眼睛哭得通红。

“ [jes] , ['dʒesi] , [duː][goʊ] .
“ Yes , Jessie , do go .
” 是的 , 杰西 , 做 去 .

“好的，杰西，去吧。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wen] [dʒoʊ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — ”
There's no knowing when Joe will be back , and you — ”
有 不 会心 什么时候 乔 将要 是 后退 , 和 你 — ”

谁也不知道乔什么时候会回来，而你——”

“ [waɪ] , [juːd] ['betər] [ɔːl] [kʌm] , ” ['mɪstər] . ['hɔrtən]
“ Why , you'd better all come , ” Mr . Horton
” 为什么 , 你会 更好的 全部 来 , ” 先生 . 霍顿

“你们最好都来，”霍顿先生说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ˌɪntər'poʊzd] [ə'gen] .
interposed again .
插入 再次 .

再次插话。

“ [ðeəz; ðəz] [tuː] [siːts] [ɪn][ðə; ði]['wægən] — ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] .
“ There's two seats in the wagon — plenty of room .
” 有 二 座位 在 这 车皮 — 很多 的 房间 .

“车厢里有两个座位——空间很宽敞。”

[hɪr] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪvərz] [hæt] ?
Here , where's the little shaver's hat ?
这里 , 在哪里? 这 小的 剃须刀 帽子 ?

小剃须帽在哪儿?

[get] [jʊr; jər][hæt][ænd; ənd] [klaɪm] [ɪn] [hɪr] , ['jʌŋstər] .
Get your hat and climb in here , youngster .
得到 你的 帽子 和 爬 在 这里 , 青少年 .

戴上帽子，小家伙，爬进来。

” [rælf; reɪf] , [huː] [wʌz; wəz] ['entərpraɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪrləs] , [əu'beid] [wɪ'ðaʊt] ['proʊtest] .
” Ralph , who was enterprising and fearless , obeyed without protest .
” 拉尔夫 , WHO 曾是 进取 和 无畏 , 服从 没有 反对 .

“拉尔夫是个有进取心、无所畏惧的人，他没有抗议就服从了。”

[pə'remptrəli] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['mɪstər] . ['hɔːrtənz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]

Peremptorily	**declining**	**Mr**	**.**	**Horton's**	**invitation**	**to**	**sit**	**with**	**him**	**,**	**he**	**took**	**his**
专断地	下降	先生	.	霍顿	邀请	到	坐	和	他	,	他	采取	他的

['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt] ,

station	**on**	**the**	**back**	**seat**	**,**
车站	在	这	后退	座位	,

他断然拒绝了霍顿先生让他坐下的邀请，径直走到后座坐了下来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['væntɪdʒ] ['ɝːdʒd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [tuː; tə] [meɪk] [heɪst] .

and	**from**	**that**	**vantage**	**urged**	**his**	**sisters**	**to**	**make**	**haste**	**.**
和	从	那	优势	敦促	他的	姐妹	到	制作	匆忙	.

他从那个位置催促他的姐妹们快点行动。

“ [kʌm] , - ['esi] , [ˌjuː 'es] - .

“	**Come**	**,**	**'**	**Essie**	**,**	**us**	**yeady**	**.**
“	来	,	-	艾茜	,	我们	-	.

“来吧，艾西，我们耶迪。

” ['dʒesi] [ræn][ɪn][ænd; ənd][gɑːt][hɜːr; hər][hæt] ,

”	**Jessie**	**ran**	**in**	**and**	**got**	**her**	**hat**	**,**
”	杰西	跑	在	和	得到	她	帽子	,

杰西跑进去拿了她的帽子，

[tɔːst] [hɜːr; hər][oʊld][koʊt]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɪn]

tossed	**her**	**old**	**coat**	**over**	**her**	**shoulders**	**without**	**stopping**	**to**	**put**	**her**	**arms**	**in**
抛掷	她	老的	外套	超过	她	肩膀	没有	停止	到	放	她	武器	在

[ðə; ði] [sliːvz] ,

the	**sleeves**	**,**
这	袖子	,

她把旧外套甩到肩上，连胳膊都没伸进袖子里都没停下来。

[ænd; ənd] , [baɪ][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] , ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [rælf; reɪf] .

and	**,**	**by**	**aid**	**of**	**the**	**wheel**	**,**	**mounted**	**to**	**the**	**seat**	**beside**	**Ralph**	**.**
和	,	经过	援助	的	这	车轮	,	安装	到	这	座位	旁	拉尔夫	.

借助安装在拉尔夫旁边座位上的车轮。

[aɪ] , [tuː] , [hæd; həd][pʊt][ɑːn][maɪ][hæt] , [bʌt; bət] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

I	**,**	**too**	**,**	**had**	**put**	**on**	**my**	**hat**	**,**	**but**	**waited**	**to**	**secure**	**the**	**windows**	**,**
我	,	也	,	有	放	在	我的	帽子	,	但	等待	到	安全的	这	视窗	,

我也戴上了帽子，但等关好窗户后才戴上。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][get][ðə; ði] [dɔːr] - [kiː] .

and	**then**	**to**	**get**	**the**	**door**	**-**	**key**	**.**
和	然后	到	得到	这	门	-	钥匙	.

然后去拿门钥匙。

['mɪstər] . ['hɔrtən] , ['sɪtɪŋ] ['saɪlənt][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] , [əb'zɜːrvd] [maɪ] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst]

Mr	**.**	**Horton**	**,**	**sitting**	**silent**	**on**	**the**	**front**	**seat**	**,**	**observed**	**my**	**proceedings**	**with**	**interest**
先生	.	霍顿	,	坐着	沉默的	在	这	正面	座位	,	观察到	我的	诉讼程序	和	兴趣

; “ [jʊə(r)] ['ɔːf(ə)l] ['kerf(ə)l] ,

;	**“**	**You're**	**awful**	**careful**	**,**
;	“	你是	可怕	小心	,

霍顿先生默默地坐在前排座位上，饶有兴致地观察着我的举动；“你真是太谨慎了，

[eint] [jiː; ji] ?

ain't	**ye**	**?**
不是	是的	?

难道不是吗?

” [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendlinəs] ,

”	**he**	**said**	**,**	**at**	**length**	**,**	**and**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**friendliness**	**,**
”	他	说	,	在	长度	,	和	,	在	尽管如此	的	他的	友善	,

“他最终说道，尽管他态度友善，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][maɪ] ['sensətɪv] ['fænsi] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [snɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

it	seemed	to	my	sensitive	fancy	that	there	was	a	sneer	in	his	voice	.
它	似乎	到	我的	敏感的	想要	那	那里	曾是	一个	冷笑	在	他的	嗓音	.

我敏锐的直觉告诉我，他的声音里似乎带着一丝嘲讽。

[haʊ'evər] , [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['greɪtli] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] , [frʌm; frəm][maɪ] [slaɪt] ['spiːkɪŋ]

However	,	that	did	not	greatly	trouble	me	,	for	,	from	my	slight	speaking
然而	,	那	做过	不是	非常	麻烦	我	,	为了	,	从	我的	轻微	请讲

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

acquaintance	with	him
熟人	和	他

然而，这并没有让我感到特别困扰，因为从我与他短暂的交谈来看，我并不觉得他有什么问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] , [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] , [soʊ][aɪ]

before	this	,	I	had	come	to	believe	that	he	never	spoke	without	one	,	so	I
前	这	,	我	有	来	到	相信	那	他	绝不	辐	没有	一	,	所以	我

[rɪ'plaɪd] , ['tʃɪrfəli] :

replied	,	cheerfully	:
回复	,	愉快地	:

在此之前，我一直以为他说话从不离口，所以我愉快地回答道：

“ [jes] ; [aɪ] [ges] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kerf(ə)l] [ɪ'nʌf] .

“	Yes	;	I	guess	I	am	careful	enough	.
”	是的	;	我	猜测	我	是	小心	足够的	.

“是的，我想我足够小心了。”

” [aɪ][hæd; həd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['wægən] [wen] ['mɪstər] .

”	I	had	locked	the	door	,	and	was	approaching	the	wagon	when	Mr	.
”	我	有	已锁定	这	门	,	和	曾是	接近	这	车皮	什么时候	先生	.

['hɔrtən] [æskt] :

Horton	asked	:
霍顿	问	:

“我锁好门，正走向马车时，霍顿先生问道：”

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər][dɔːg] — [juːv] [gɑːt][wʌn] , [eint] [jiː; ji] ? ”

“	Where's	your	dog	—	you've	got	one	,	ain't	ye	?	”
”	在哪里?	你的	狗	—	你已经	得到	一	,	不是	是的	?	”

“你的狗呢？你不是养了条狗吗？”

“ [gɑːrd] ?

“	Guard	?
”	警卫	?

“警卫?

[jes] , ['hiːz] [wɪð; wɪθ][dʒoʊ] .

Yes	,	he's	with	Joe	.
是的	,	他是	和	乔	.

是的，他和乔在一起。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

” [aɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æz; əz][aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [wʌt] ['dʒoʊz] ['æbsəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ment] .

”	I	stopped	short	as	I	suddenly	realized	what	Joe's	absence	for	the	night	meant	.
”	我	停止	短的	作为	我	突然	已实现	什么	乔的	缺席	为了	这	夜晚	意思是	.

“我突然意识到乔今晚不在意味着什么，顿时停住了脚步。”

“ [waɪ] , [aɪ] [kɑ:nt] [goʊ] , ['dʒesi] ; [aɪ] [ʃəl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [mɪlk] [bəuθ] [ðə; ði] [kaʊz] [tu:; tə] - [naɪt] ! ”

“	**Why**	,	**I**	**can't**	**go**	,	**Jessie**	;	**I**	**shall**	**have**	**to**	**milk**	**both**	**the**	**cows**	**to**	-	**night**	**!**	**”**
”	为什么	,	我	不能	去	,	杰西	;	我	将	有	到	牛奶	两个都	这	牛	到	-	夜晚	!	”

“哎呀，我不能去，杰西；我今晚得挤两头奶牛的奶！”

“ [oʊ] , [ðæts] [tru:] ! ” [groʊn] ['dʒesi] .

“	**Oh**	,	**that's**	**true**	**!**	**”**	**groaned**	**Jessie**	**.**
”	哦	,	那就是	真的	!	”	呻吟	杰西	.

“哦，没错！”杰西呻吟道。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] .

She	**started**	**up**	**.**
她	开始	向上	.

她开始行动了。

“ [aɪm] ['sɑ:ri] [wi:; wi] [hæv; həv] [di'teind] [ju:; jʊ] [æt; ət] [ɔ:l] , ['mɪstər] . ['hɔrtən] ,

“	**I'm**	**sorry**	**we**	**have**	**detained**	**you**	**at**	**all**	**,**	**Mr**	**.**	**Horton**	**,**
”	我是	对不起	我们	有	被拘留	你	在	全部	,	先生	.	霍顿	,

“霍顿先生，很抱歉耽误了您的时间。”

[bʌt; bət] ['lezli] [kɑ:nt] [steɪ] [hɪr] [ə'loʊn] [ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊz] [mʌst; məst] [bi:; bi] [milkt] .

but	**Leslie**	**can't**	**stay**	**here**	**alone**	**all**	**night**	**,**	**and**	**the**	**cows**	**must**	**be**	**milked**	**.**
但	莱斯利	不能	停留	这里	独自的	全部	夜晚	,	和	这	牛	必须	是	挤奶	.

但莱斯利不能独自一人在这里待一整夜，而且牛奶还要挤奶。

[kʌm] , [rælf; reɪf] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [get] [aʊt] .

Come	**,**	**Ralph**	**,**	**we**	**must**	**get**	**out**	**.**
来	,	拉尔夫	,	我们	必须	得到	出去	.

拉尔夫，走吧，我们必须离开。

” [æz; əz] [rælf; reɪf] [slɪd] [ə'bi:diəntli] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [si:t] , ['mɪstər] . ['hɔrtən] [leɪd] [ə; eɪ] [di'teinɪŋ] [hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .

”	**As**	**Ralph**	**slid**	**obediently**	**off**	**his**	**seat**	**,**	**Mr**	**.**	**Horton**	**laid**	**a**	**detaining**	**hand**	**on**	**his**	**arm**	**.**
”	作为	拉尔夫	滑行	顺从地	离开	他的	座位	,	先生	.	霍顿	铺设	一个	拘留	手	在	他的	手臂	.

“拉尔夫顺从地从座位上滑下来时，霍顿先生把手放在他的胳膊上，阻止他离开。

[rælf; reɪf] ['rɪgəld] [hɪm'self] [lu:s] , ['lʊkɪŋ] [dɪ'faɪənt] .

Ralph	**wriggled**	**himself**	**loose**	**,**	**looking**	**defiant**	**.**
拉尔夫	扭动	他自己	松动的	,	寻找	桀骜不驯	.

拉尔夫挣脱了束缚，一副桀骜不驯的样子。

“ [weɪt] !

“	**Wait**	**!**
”	等待	!

“等待！

” ['mɪstər] . ['hɔrtən] ['ɜ:dʒd] .

”	**Mr**	**.**	**Horton**	**urged**	**.**
”	先生	.	霍顿	敦促	.

霍顿先生敦促道。

“ [its] [tu:] [bæd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [hæv; həv] [tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] ['sʌ.fər.ɪn] - [ɔ:l] [naɪt] , [mɪs] ['dʒesi] ,

“	**It's**	**too**	**bad**	**for**	**you**	**to**	**have**	**to**	**keep**	**on**	**sufferin**	**'**	**all**	**night**	**,**	**Miss**	**Jessie**	**,**
”	它是	也	坏的	为了	你	到	有	到	保持	在	遭受	-	全部	夜晚	,	错过	杰西	,

“杰西小姐，你今晚要一直受苦，真是太不幸了。”

[wen] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [helpt] .

when	**you**	**might**	**be**	**helped**	**.**
什么时候	你	可能	是	帮助	.

当你可能需要帮助的时候。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 53]
〃 [页 -]

“[第 53 页]

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ Oh , I know it !
〃 哦 , 我 知道 它 !

“哦，我知道！”

〃 ['dʒesi] [moʊn] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
〃 Jessie moaned , sinking back on the seat and covering her face with her
〃 杰西 呻吟 , 下沉 后退 在 这 座位 和 覆盖 她 脸 和 她
[hændz] .
hands .
双手 .

杰西呻吟了一声，瘫倒在座位上，双手捂住了脸。

“ [aɪv] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['tuːθeɪk] [maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['dredf(ə)l] .
“ I've never had the toothache myself , but I know it must be dreadful .
〃 我已经 绝不 有 这 牙疼 我 , 但 我 知道 它 必须 是 可怕 .

“我本人从未经历过牙痛，但我知道那一定很可怕。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kaʊz] ?
By the way , where are the cows ?
经过 这 方式 , 在哪里 是 这 牛 ?

对了，牛在哪里?

〃 ['mɪstər] . ['hɔrtən] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [spaɪ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
〃 Mr . Horton stood up and looked around as if he might spy them in the
〃 先生 . 霍顿 站立 向上 和 看起来 大约 作为 如果 他 可能 间谍 他们 在 这
[triː] - [tɑːps][ɔːr] ['eniwer] .
tree - tops or anywhere .
树 - 最高额 或者 任何地方 .

霍顿先生站起身来，环顾四周，仿佛要从树梢或任何地方发现他们似的。

“ [aɪ] - — [aɪ] [wɪʃt] -
“ I do'no — I wisht '
〃 我 - — 我 愿望 -

“我不知道——我希望.....”

- [twʌz]
' twas
- 那是

当时

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [spend] [ðə; ði] [taɪm] — 〃 [hiː; hi] ['mʌtəd] [rɪ'flektɪvli] .
so I could spend the time — 〃 he muttered reflectively .
所以 我 可以 花费 这 时间 — 〃 他 低声说道 反思地 .

这样我就可以花时间——”他若有所思地喃喃自语。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] : “ [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪk] [jiː; ji][tuː; tə] [mɪlk] - [ɪm] ?
Then , suddenly : “ How long will it take ye to milk ' em ?
然后 , 突然 : “ 如何 长的 将要 它 拿 是的 到 牛奶 - 呃 ?

然后，突然问道：“你们要多久才能挤完它们的奶？”

[aɪ] [maɪt] [weɪt] . 〃
I might wait . 〃
我 可能 等待 . 〃

我或许会等等。

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

"哦，不！"

[noʊ] [ɪn'diːd] !
No indeed !
不 的确 !

确实如此!

[aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðæt] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] !
I couldn't think of asking you to do that on my account !
我 不能 思考 的 问 你 到 做 那 在 我的 帐户 !

我怎么能想到让你用我的账号做这件事呢!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['greɪtf(ə)l] , [ˌnevərðə'les] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] .
" I exclaimed , feeling very grateful , nevertheless , for the interest he displayed .
" 我 惊呼 , 感觉 非常 感激的 , 尽管如此 , 为了 这 兴趣 他 显示 .

"我惊叹道，但同时也非常感激他表现出的兴趣。"

" [ðə; ði] [kaʊz] ['hævnt] [kʌm] [ʌp] [jet] ; [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [mɪlk] [ðem; ðəm]
" The cows haven't come up yet ; besides , it would do no good to milk them
" 这 牛 还没有 来 向上 然而 ; 除了 , 它 会 做 不 好的 到 牛奶 他们
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

"奶牛还没上来；再说，现在挤奶也没什么用。"

[æt; ət] [nuːn] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , [ɔːl'ðoʊ] ['mɪstər] . ['hɔrtən] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
at noon , for this evening , " I explained , although Mr . Horton , being a
在 中午 , 为了 这 晚上 , " 我 解释 , 虽然 先生 . 霍顿 , 存在 一个
['kætlmən] ,
cattleman ,
牧牛人 ,

"中午，为了今晚，"我解释道，尽管霍顿先生是一位牧牛人，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] .
should have known that without my telling him .
应该 有 已知 那 没有 我的 讲述 他 .

就算我不告诉他，他也应该知道。

" [aɪv] [θɔːt] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] , " [aɪ] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" I've thought what I can do , " I said , after a moment .
" 我已经 想法 什么 我 能 做 , " 我 说 , 后 一个 片刻 .

"我已经想好我能做什么了，"过了一会儿，我说。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][rælf; reɪf][goʊ][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hɔrtən] , ['dʒesi] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [tʃɔːrz] [ɑːr; ər]
" You and Ralph go with Mr . Horton , Jessie , and after the chores are
" 你 和 拉尔夫 去 和 先生 . 霍顿 , 杰西 , 和 后 这 家务 是
[dʌn]
done
完毕

"杰西，你和拉尔夫跟霍顿先生一起去，等家务做完之后再去。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [aɪl] [slɪp]['oʊvər][tuː; tə]['kruːsoʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['raɪliːz] .
this evening I'll slip over to Crusoe to Mrs . Riley's .
这 晚上 患病的 滑 超过 到 克鲁索 到 太太 . 莱利的 .

今晚我会溜去鲁滨逊家拜访莱利太太。

" ['mɪsɪz] . ['raɪli] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['kaɪndli] ['aɪrɪʃ] - ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [oʊld][dʒoʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['bɔːrdɪd]
" Mrs . Riley being the kindly Irish - woman with whom old Joe usually boarded
" 太太 . 莱利 存在 这 亲切地 爱尔兰 - 女士 和 谁 老的 乔 通常 登机
[wen] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] .
when working in the mines .
什么时候 在职的 在 这 矿井 .

"莱利太太是一位和蔼的爱尔兰妇女，老乔在矿上工作时通常住在她家。"

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] , " ['dʒesi] [sed] .
" That's a good plan , " Jessie said .
" 那就是 一个 好的 计划 , " 杰西 说 .

"这是个好计划，"杰西说。

" [aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'loʊn] [ɔːl] [naɪt] .
" I couldn't bear to leave you here alone all night .
" 我 不能 熊 到 离开 你 这里 独自的 全部 夜晚 .

"我实在不忍心让你一个人在这里过夜。"

" ['mɪstər] . ['hɔrtən] [hæd; həd] [siːmd] [kən'sɪdərəbli] [ˌnɑːn'plʌst] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
" Mr . Horton had seemed considerably nonplussed when he found that I was
" 先生 . 霍顿 有 似乎 相当 不知所措 什么时候 他 成立 那 我 曾是
[nɑːt] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
not coming with him ;
不是 未来 和 他 ;

"霍顿先生发现我不跟他一起去时，似乎相当困惑；

[hiː; hi] [naʊ] ['braɪtnd] ['vɪzəbli] , [ri'mɑːkɪŋ] : " [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðæt] ;
he now brightened visibly , remarking : " Yes , you can do that ;
他 现在 明亮 明显地 , 评论 : " 是的 , 你 能 做 那 ;

他顿时精神一振，说道："是的，你可以做到；

['loʊnsəm] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gæl] [steɪɪn] - [ə'loʊn] [ɔːl] [naɪt] ; [noʊ] ['telɪn] - [wʌt] [maɪt]
lonesome work for a young gal stayin ' alone all night ; no tellin ' what might
寂寞 工作 为了 一个 年轻的 女孩 待在 - 独自的 全部 夜晚 ; 不 告诉 - 什么 可能
['hæpən] ,
happen ,
发生 ,

对于一个独自待了一整夜的年轻女孩来说，这是一份孤独的工作；谁也不知道会发生什么。

" [ænd; ənd] [ðen] ,
" and then ,
" 和 然后 ,

" 进而，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kjʊriəs] [feɪ'tæləti] [ðæt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [in'djuːsiz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [rɔːŋ]
with that curious fatality that so often induces people to say exactly the wrong
和 那 好奇的 死亡 那 所以 经常 诱导 人们 到 说 确切地 这 错误的
[θɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['pɜːrpəs] ,
thing for their purpose ,
事物 为了 他们的 目的 ,

这种奇特的宿命感常常驱使人们说出完全不符合自身目的的话。

[hiː; hi] ['ædɪd] :
he added :
他 额外 :

他补充道：

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] - [ə; eɪ] - [θɔ:t] [jʊr; jər] ['nɪgər] [wʊd] - [ə; eɪ] - [left][ðə; ði][dɔ:g] [hɪr] [tu:; tə] - [ju:; jʊ]
" 我 应该 - 一个 - 想法 你的 黑鬼 会 - 一个 - 左边 这 狗 这里 到 - 你

[jʌŋ] ['wɪmɪn] [waɪlst] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
年轻的 女性 而 他 曾是 已消失 .

"我真以为你那黑鬼会把狗留在这里保护你们这些年轻女人，好让他自己不在家的时候保护她们。"

[bʌt; bət] ['nɪgər] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['θɔ:tləs] , [ænd; ənd][ju:rn; jɔ:rn; joʊrn][ɪz][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
但 黑鬼 是 总是 轻率 , 和 你的 是 不 例外 .

但黑鬼总是缺乏思考，你也不例外。

" ['ɪnwərdli] [ri'zentɪŋ] [bəuθ][ðə; ði][toʊn][ænd; ənd][wɜ:rdz] , [aɪ] ['ɪnstəntli] [rɪ'zɑ:lvd] , [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt]
" 内心 怨恨 两个都 这 语气 和 字 , 我 即刻 已解决 , 在 一个 精神

[ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tu:; tə][dʒoʊ] ,
的 忠诚 到 乔 ,

"我内心对他的语气和措辞都感到不满，但出于对乔的忠诚，我立刻下定决心，

[tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] .
到 保持 在哪里 我 曾是 那 夜晚 .

当晚，我依然待在原地。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑ:t] , [ɪn'di:d] ?
为什么 应该 我 不是 , 的确 ?

我为什么不应该呢?

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [spent][ə; eɪ] [naɪt] [ə'loʊn][ɪn][maɪ][laɪf] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [let]['mɪstər] . ['hɔrtən]
我 有 绝不 花费 一个 夜晚 独自的 在 我的 生活 , 但 我 会 让 先生 . 霍顿

我这辈子从未独自过夜，但我会让霍顿先生陪我。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[页 -]

[第55页]

[noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'freɪd][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] — [aɪ] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] ['æftərwərd] — [dʒʌst]
知道 那 我 曾是 不是 害怕的 到 做 它 — 我 会 让 他 知道 之后 — 只是

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][maɪ] [hed] [ɪn] [ə'pærənt] [ˌækwi'es(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vju:z] ,
在 展示 我 点头 我的 头 在 明显 默认 和 他的 浏览 ,

我知道我并不害怕这样做——事后我会让他知道——只是现在我点头表示表面上同意他的观点。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][ðə; ði]['tri:oʊ] , [wɔ:kt] [ə'weɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [kə'ræl] ,
和 投标 好的 - 经过 到 这 三人组 , 步行 离开 朝向 这 围栏 ,

他向三人道别后，朝畜栏走去。

[ɪn'tent] [ɑ:n] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [bɪ'li:f] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [lʊk] [bæk] ,
意图 在 迷人的 他们 进入 这 信仰 , 应该 他们 看 后退 ,

意图诱使他们相信，如果他们回头看，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ðə; ði]

that	I	was	anxiously	awaiting	the	arrival	of	the	cows	in	order	that	I	might	the
那	我	曾是	焦虑地	等待中	这	到达	的	这	牛	在	命令	那	我	可能	这

['su:nər] [get] [ə'weɪ] [maɪ'self] .

sooner	get	away	myself	.
很快	得到	离开	我	.

我焦急地等待着牛群的到来，以便我能早日逃脱。

[ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [læst] [feɪnt] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [wi:lz]

In	the	silence	that	followed	upon	the	last	faint	rumble	of	their	disappearing	wheels
在	这	沉默	那	随后	之上	这	最后的	头晕的	隆隆	的	他们的	消失	车轮

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

I	thought	of	something	else	.
我	想法	的	某物	别的	.

在他们车轮最后微弱的隆隆声消失后，随之而来的是一片寂静，我却想到了别的事情。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [koʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Something	that	made	my	blood	run	cold	with	a	sickening	apprehension	of	the
某物	那	制成	我的	血	跑步	寒冷的	和	一个	令人作呕	忧虑	的	这

[kə'læməti] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['nɪrli] [bɪ'fɔ:lən] [ˌju: 'es] .

calamity	that	had	so	nearly	befallen	us	.
灾害	那	有	所以	几乎	发生	我们	.

这让我不寒而栗，一种令人作呕的恐惧感油然而生，因为那场灾难几乎就降临到我们身上了。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔ:r] [ænd; ənd] , [ðə; ði] [nʌm] [fɪt] [ʌv; əv] ['terər] [pæst] , [aɪ][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [daʊn]

A	moment	more	and	,	the	numb	fit	of	terror	passed	,	I	was	dancing	down
一个	片刻	更多的	和	,	这	麻木的	合身	的	恐怖	通过了	,	我	曾是	跳舞	向下

[ðə; ði] [kə'ræl] [pæθ] ,

the	corral	path	,
这	围栏	小路	,

又过了一会儿，那种麻木的恐惧感过去了，我沿着畜栏小路跳起了舞。

['seɪɪŋ] ['dʒu:bɪləntli][tu:; tə][maɪ'self] : “ [oʊ] , [hoʊ] , ['mɪstər] . ['hɔrtən] !

saying	jubilantly	to	myself	:	“	Oh	,	ho	,	Mr	.	Horton	!
说	欢欣雀跃	到	我	:	“	哦	,	何	,	先生	.	霍顿	!

我兴高采烈地对自己说：“哦，霍顿先生！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [left] [ə'loʊn] !

But	it	isn't	left	alone	!
但	它	不是	左边	独自的	!

但它并没有被置之不理！

[ðə; ði] ['hoʊmsted] ['iznt] [left] [ə'loʊn] .

The	homestead	isn't	left	alone	.
这	家园	不是	左边	独自的	.

家园并没有被遗弃。

[aɪm] [hɪr] , [aɪm] [hɪr] !

I'm	here	,	I'm	here	!
我是	这里	,	我是	这里	!

我在这里，我在这里！

” ['dʒesi] [wʌz; wəz][hæf] [kreɪzd] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] ,

”	Jessie	was	half	crazed	with	pain	,	no	wonder	that	she	had	forgotten	,
”	杰西	曾是	一半	疯狂	和	疼痛	,	不	想知道	那	她	有	被遗忘的	,

“杰西疼得几乎发疯，难怪她会忘记。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [maɪ][maɪnd] , [ʌn'tɪl] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [leɪt] , [ðæt] , ['ʌndər]

but	why	should	it	have	escaped	my	mind	,	until	almost	too	late	,	that	,	under
但	为什么	应该	它	有	逃脱	我的	头脑	,	直到	几乎	也	晚的	,	那	,	在下面

[ðə; ði] ['hoʊmsted] [lɔːz] ,

the	homestead	laws	,
这	家园	法律	,

但为什么直到几乎为时已晚我才想到，根据宅地法，

[ðə; ði] [lɔːz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hoʊpt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væli]

the	laws	by	which	we	hoped	to	obtain	a	title	to	this	beautiful	valley
这	法律	经过	哪个	我们	希望	到	获得	一个	标题	到	这	美丽的	谷

我们希望通过这些法律获得这片美丽山谷的所有权。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ræntʃ] , [ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [left] ['ʌn'tenəntid] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ,

ranch	,	the	house	must	not	be	left	untenanted	for	a	single	night	,
牧场	,	这	房子	必须	不是	是	左边	空置的	为了	一个	单身的	夜晚	,

牧场里的房子一晚都不能空置。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [diːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kleɪmənts] [pə'zeʃn] .

until	the	deed	to	it	was	in	the	claimant's	possession	.
直到	这	契据	到	它	曾是	在	这	索赔人的	拥有	.

直到产权契据在索赔人手中为止。

[wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hoʊmsted] [lɔːz] [frʌm; frəm] [pʊr] ['fɑːðər] [ðæt] [wiː; wi]

We	had	heard	so	much	about	the	homestead	laws	from	poor	father	that	we
我们	有	听到	所以	很多	关于	这	家园	法律	从	贫穷的	父亲	那	我们

[ə'kaʊntid] [ɑːr'selvz] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] — [jet] — [haʊ] ['nɪrli] [wiː; wi]

accounted	ourselves	quite	able	to	comply	with	them	all	—	yet	—	how	nearly	we
已记录	我们自己	相当	有能力的	到	遵守	和	他们	全部	—	然而	—	如何	几乎	我们

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ['veɪkənt] [ðæt] [naɪt] !

had	come	to	leaving	the	house	vacant	that	night	!
有	来	到	离开	这	房子	空缺	那	夜晚	!

我们从可怜的父亲那里听说了许多关于宅地法的事情，所以我们认为自己完全能够遵守所有规定——然而——那天晚上我们差点就让房子空着了！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['hɔrtən] , [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] , [huː] [hæd; həd] ['ɜːdʒd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː]

And	it	was	Mr	.	Horton	,	of	all	others	,	who	had	urged	us	to	do
和	它	曾是	先生	.	霍顿	,	的	全部	其他的	,	WHO	有	敦促	我们	到	做

[soʊ] ,

so	,
所以	,

而且，在所有的人当中，正是霍顿先生敦促我们这样做。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['hoʊmsted] [lɔːz] ; [noʊ][wʌn] ['betər] .

and	he	understood	the	homestead	laws	;	no	one	better	.
和	他	理解	这	家园	法律	;	不	一	更好的	.

他对宅地法非常了解，没有人比他更了解。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] , [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ]

The	thought	of	our	narrow	escape	was	still	with	me	when	,	towards	evening
这	想法	的	我们的	狭窄的	逃脱	曾是	仍然	和	我	什么时候	,	向	晚上

,

,

,

傍晚时分，我仍然沉浸在死里逃生的喜悦中。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][oʊld]['kliˌoʊz] [bel] , ['kʌmɪŋ] ['mjuːzɪkli] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ,

I	heard	the	tinkle	of	old	Cleo's	bell	,	coming	musically	down	the	mountain	side	,
我	听到	这	小便	的	老的	克莱奥的	钟	,	未来	音乐上	向下	这	山	边	,

我听见老克莱奥的铃铛叮当作响，悦耳动听地从山坡上传来。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'ræl] [tuː; tə][let] [daʊn] [ðə; ði][baːz] .

and	went	out	to	the	corral	to	let	down	the	bars	.
和	去	出去	到	这	围栏	到	让	向下	这	酒吧	.

然后走到畜栏边，把栅栏放下来。

“ ['æftər] [ɔːl] , ” [aɪ] [θɔːt] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][aɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

“	After	all	,	”	I	thought	,	looking	back	at	the	house	as	I	stood	waiting	by	the
“	后	全部	,	”	我	想法	,	寻找	后退	在	这	房子	作为	我	站立	等待	经过	这

[baːz] ,

bars	,
酒吧	,

“毕竟，”我站在铁栏杆旁，回头望着房子，心想。

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sək'ses] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hɔrtən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

“	it	might	not	have	been	a	complete	success	for	Mr	.	Horton	if	he	had
“	它	可能	不是	有	到过	一个	完全的	成功	为了	先生	.	霍顿	如果	他	有

[gɑːt][ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

got	us	all	away	from	home	for	the	night	.
得到	我们	全部	离开	从	家	为了	这	夜晚	.

“如果霍顿先生让我们所有人都离开家过夜，那对他来说可能就不算完全成功了。”

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [wʊd] [biː; bi] ['prɪti] [gʊd] [pruːf] [tuː; tə][ðə; ði][lænd]['eɪdʒənt][ʌv; əv]

The	house	and	furniture	would	be	pretty	good	proof	to	the	land	agent	of
这	房子	和	家具	会	是	漂亮的	好的	证明	到	这	土地	代理人	的

[ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃən] .

the	honesty	of	our	intentions	.
这	诚实	的	我们的	意图	.

房屋和家具可以很好地向土地代理人证明我们的诚意。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	57	]
”	[	页	-	]

“[第 57 页]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪk'spɪriəns]

AN	EXCITING	EXPERIENCE
一个	激动人心	经验

一次激动人心的体验

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [left] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] [bɪ'fɔːr] , [nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər]

I	had	never	been	left	entirely	without	human	companionship	before	,	not	even	for
我	有	绝不	到过	左边	完全	没有	人类	友谊	前	,	不是	甚至	为了

[ə; eɪ] [naɪt] ,

a	night	,
一个	夜晚	,

我以前从未有过完全没有人类陪伴的经历，哪怕是一夜也没有。

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]

and	I	soon	began	to	wonder	at	the	amount	of	loneliness	that	can	be
和	我	很快	开始	到	想知道	在	这	数量	的	孤独	那	能	是

[kəm'prest] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

compressed	into	a	few	hours	.
压缩	进入	一个	很少	小时	.

我很快开始思考，短短几个小时内，人们竟能感受到如此强烈的孤独感。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz][hæf] [spent] [aɪ][wʌz; wəz] ['mentəli] [ri'vjuːɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

Before	the	afternoon	was	half	spent	I	was	mentally	reviewing	the	history	of
前	这	下午	曾是	一半	花费	我	曾是	精神上	复习	这	历史	的

['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] ,

Robinson	Crusoe	,
罗宾逊	克鲁索	,

下午时间还没过半，我就在脑海里回顾鲁滨逊·克鲁索的故事了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [æn; ən] [ɪn'tens] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ðæt] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] ['kæstəweɪ] .

and	was	feeling	an	intense	sympathy	for	that	resourceful	castaway	.
和	曾是	感觉	一个	激烈的	同情	为了	那	足智多谋	荒岛求生者	.

我对那位足智多谋的落难者深表同情。

[aɪ] ['liŋgə] ['oʊvər][maɪ] ['iːvnɪŋ] ['tæsks] , [ænd; ənd] , ['suːnər] [ðæn; ðən] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l] ,

I	lingered	over	my	evening	tasks	,	and	,	sooner	than	seemed	possible	,
我	徘徊不去	超过	我的	晚上	任务	,	和	,	很快	比	似乎	可能的	,

我慢悠悠地处理着晚间的工作，而且，比我想象的要快得多，

[dʌsk] [keɪm] [ænd; ənd] [naɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,

dusk	came	and	night	was	at	hand	,
黄昏	来了	和	夜晚	曾是	在	手	,

黄昏降临，夜幕即将降临。

[soʊ][æt; ət][læst][aɪ] [rɪ'lʌktəntli] [kloʊzd][ænd; ənd] [meɪd] [fæst][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

so	at	last	I	reluctantly	closed	and	made	fast	the	kitchen	door	.
所以	在	最后的	我	勉强	关闭	和	制成	快速地	这	厨房	门	.

最后，我不情愿地关上了厨房门，并把它锁上了。

[rɪ'lʌktəntli] , [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , [ðɪs] ['kɑːmən] [ænd; ənd] ['nesəseri] [prɪ'kɔːʃn] [siːmd] ,

Reluctantly	,	for	to	-	night	,	this	common	and	necessary	precaution	seemed	,
勉强	,	为了	到	-	夜晚	,	这	常见的	和	必要的	预防	似乎	,

['sʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

今晚，尽管不情愿，但这种常见且必要的预防措施似乎不知何故.....

[tuː; tə] [kʌt] [ˌem 'iː] [ə'drɪft] [frʌm; frəm] [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv]['hjuːmən][eɪd] ,

to	cut	me	adrift	from	all	chance	of	human	aid	,
到	切	我	漂流	从	全部	机会	的	人类	援助	,

让我彻底失去获得人类援助的所有机会，

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][waɪld][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['bændits] , [ʌv; əv]

and	by	this	time	my	mind	was	running	on	wild	tales	of	bandits	,	of
和	经过	这	时间	我的	头脑	曾是	跑步	在	荒野	故事	的	强盗	,	的

['loʊnli] [kæmps] ,

lonely	camps	,
孤独	营地	,

这时，我的脑海里全是关于强盗、荒凉营地的种种离奇故事。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l]['reɪndʒɪz] [wer] , [ɪn] ['daːkənd] ['hɑːloʊ] [ɔːr][æt; ət][ðə; ði]

and	the	far	sweep	of	the	cattle	ranges	where	,	in	darkened	hollow	or	at	the
和	这	远的	扫	的	这	牛	范围	在哪里	,	在	变暗	空洞的	或者	在	这

[fʊt] [ʌv; əv]

foot	of
脚	的

还有远处绵延的牛群牧场，在幽暗的山谷中或在山脚下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['ʃædoʊi] [bjuːts] , [greɪt] [greɪ] [wʊlvz] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mɪdnaɪt] [preɪ] ,

shadowy	buttes	,	great	gray	wolves	lay	in	wait	for	their	midnight	prey	,
阴暗的	孤丘	,	伟大的	灰色的	狼	躺	在	等待	为了	他们的	午夜	猎物	,

阴暗的孤丘上，巨大的灰狼潜伏着，等待着午夜的猎物。

[ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði] [preɪ] [kən'sistid] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][ɔːr] ['kætlmən] .

indifferent	as	to	whether	the	prey	consisted	of	cattle	or	cattleman	.
冷漠	作为	到	无论	这	猎物	由……组成	的	牛	或者	牧牛人	.

不管猎物是牛还是牧牛人，都毫不在意。

[stɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] ['kaʊərdli] ;

Still	,	I	am	sure	that	I	was	not	really	cowardly	;
仍然	,	我	是	当然	那	我	曾是	不是	真的	胆小	;

但我相信我当时并不是真的懦弱；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [set][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

it	was	only	the	unusual	situation	that	set	me	thinking	of	these	things	.
它	曾是	仅有的	这	异常	情况	那	放	我	思维	的	这些	事物	.

只有这种特殊情况才让我开始思考这些问题。

['fɑːðɚz] [laɪt] ['raɪf(ə)l] [hʌŋ] [ɪn] [ɪts] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd] ,

Father's	light	rifle	hung	in	its	accustomed	place	over	the	kitchen	fireplace	,	and	,
父亲的	光	步枪	悬挂	在	它是	习惯	地方	超过	这	厨房	壁炉	,	和	,

[æz; əz][ə; eɪ] [læst] [prɪ'kɔːʃn] ,

as	a	last	precaution	,
作为	一个	最后的	预防	,

父亲的轻型步枪挂在厨房壁炉上方的老位置上，作为最后的预防措施，

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ˌæsə'teɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːpərli] ['loʊdɪd] ,

I	took	it	down	,	and	,	after	ascertaining	that	it	was	properly	loaded	,
我	采取	它	向下	,	和	,	后	确定	那	它	曾是	适当地	已加载	,

我把它取了下来，并在确认弹药已正确装填后，

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][maɪ][hænd] .

put	it	near	the	head	of	the	bed	,	within	reach	of	my	hand	.
放	它	靠近	这	头	的	这	床	,	之内	抵达	的	我的	手	.

把它放在床头附近，方便我伸手就能拿到。

[tuː; tə][biː; bi]['ekspɜːrt][wɪð; wɪθ]['faɪˌaːrmz][ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [fɔːr; fər]['gɜːlz][ɑːn]

To	be	expert	with	firearms	is	almost	a	matter	of	course	for	girls	on
到	是	专家	和	枪支	是	几乎	一个	事情	的	课程	为了	女孩们	在

['westərn] [rænʧ] ,

Western	ranches	,
西	牧场	,

在西部牧场，精通枪械几乎是女孩们的必备技能。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [gʊd] ['mɑːrksmən] .

and	I	was	an	unusually	good	marksman	.
和	我	曾是	一个	异常地	好的	神射手	.

而且我的枪法异常精准。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [tuː; tə][maɪ]['fænsi] ,

As	it	would	,	to	my	fancy	,
作为	它	会	,	到	我的	想要	,

依我之见，这当然是件好事。

[bʌt; bət][ɪn'tensɪfaɪ][ðə; ði] ['emptinəs] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [laɪt]

but	intensify	the	emptiness	and	loneliness	of	the	house	if	I	were	to	light
但	强化	这	空虚	和	孤独	的	这	房子	如果	我	是	到	光

[ə; eɪ][læmp] ,

a	lamp	,
一个	灯	,

但如果我点亮一盏灯，反而会加剧房子里的空旷和孤独感。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

I	decided	to	go	straight	to	bed	without	a	light	,	and	,	if	possible	,
我	决定	到	去	直的	到	床	没有	一个	光	,	和	,	如果	可能的	,

我决定不开灯直接上床睡觉，而且，如果可以的话，

[fər'get] [maɪ] ['trʌblz] [ɪn] [sliːp] .

forget	my	troubles	in	sleep	.
忘记	我的	麻烦	在	睡觉	.

在睡梦中忘却烦恼。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['hɑːrdli] [riːtʃt] [ðɪs] ['sensəb(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ]

But	I	had	hardly	reached	this	sensible	conclusion	when	I	became	convinced	that	I
但	我	有	几乎	达到	这	明智的	结论	什么时候	我	成为	确信	那	我

[wʌz; wəz] ['θɜːrsti] .

was	thirsty	.
曾是	渴	.

但我还没来得及得出这个合理的结论，就确信自己口渴了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [niːdɪŋ] [ə; eɪ]

It	is	not	in	the	least	probable	that	I	should	have	even	thought	of	needing	a
它	是	不是	在	这	至少	可能	那	我	应该	有	甚至	想法	的	需要	一个

[drɪŋk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['wɔːtər][ɪn]

drink	if	it	had	not	suddenly	occurred	to	me	that	there	was	no	water	in
喝	如果	它	有	不是	突然	发生	到	我	那	那里	曾是	不	水	在

如果不是突然意识到没有水，我根本不可能想到自己需要喝水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

房子。

[aɪ][hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][peɪl] [ə'gen] .

I	had	used	it	all	,	and	had	neglected	to	fill	the	pail	again	.
我	有	用过的	它	全部	,	和	有	被忽视的	到	充满	这	桶	再次	.

我已经把水全部用完了，而且忘记再把桶装满了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʃʊrɝ] [prə'vɑːkətɪv] [ʌv; əv] [θɜːrst] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['wɔːtər]

There	is	no	surer	provocative	of	thirst	than	the	knowledge	that	there	is	no	water
那里	是	不	确定	挑衅	的	口渴	比	这	知识	那	那里	是	不	水

[tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ,

to	be	had	,
到	是	有	,

没有什么比知道没有水可喝更能让人感到口渴了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] , [maɪ][lɪps] [gruː] [draɪ][ænd; ənd][maɪ] [θroʊt] [pɑːrtʃt]

and	,	as	I	thought	the	matter	over	,	my	lips	grew	dry	and	my	throat	parched
和	,	作为	我	想法	这	事情	超过	,	我的	嘴唇	生长	干燥	和	我的	喉	干渴

.

:

.

当我仔细思考这件事时，我的嘴唇变得干裂，喉咙也干渴难耐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

It	was	unendurable	.
它	曾是	难以忍受	.

简直无法忍受。

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [aɪ] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃuːz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] [ɔːf] , [ænd; ənd] ,

In	desperation	I	slipped	on	the	shoes	that	I	had	just	taken	off	,	and	,
在	绝望	我	滑倒了	在	这	鞋	那	我	有	只是	已采取	离开	,	和	,

情急之下，我穿上了刚刚脱下的鞋子，然后

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['empti] [peɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sɪŋk] ,

taking	the	empty	pail	from	the	kitchen	sink	,
采取	这	空的	桶	从	这	厨房	下沉	,

从厨房水槽里拿起空桶，

[ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

unlocked	the	door	and	made	a	hurried	trip	to	the	spring	,
已解锁	这	门	和	制成	一个	慌忙	旅行	到	这	春天	,

他打开门，匆匆赶往泉水边。

[ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

a	few	rods	west	of	the	house	.
一个	很少	杆	西方	的	这	房子	.

房子西边几杆远的地方。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] ['peɪlfʊl] , [ænd; ənd] [dɪs'deɪnɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]

Returning	with	a	brimming	pailful	,	and	disdaining	to	acknowledge	,	even	to
返回	和	一个	充满	一桶	,	和	轻蔑	到	承认	,	甚至	到

[maɪ'self] , [ðæt] [maɪ] [niːz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] ,

myself	,	that	my	knees	were	shaking	,
我	,	那	我的	膝盖	是	摇晃	,

我提着满满一桶水回来，甚至不愿承认自己双腿发抖，哪怕是对自己也一样。

[aɪ][set][ðə; ði][peɪl][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][bed] - [ruːm] ['wɪndoʊ] .

I	set	the	pail	on	a	chair	by	the	bed	-	room	window	.
我	放	这	桶	在	一个	椅子	经过	这	床	-	房间	窗户	.

我把水桶放在卧室窗边的椅子上。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv]['wɔːtər] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,

I	was	determined	to	have	water	close	at	hand	,
我	曾是	决定	到	有	水	关闭	在	手	,

我决心要确保手边有水。

[ɪn] [keɪs] [maɪ] [θɜːrst] [bɪ'keɪm] ['tɔːtʃərɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

in	case	my	thirst	became	torturing	during	the	night	.
在	案件	我的	口渴	成为	酷刑	期间	这	夜晚	.

以防夜里我渴得难以忍受。

[ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] [mjuːɪŋ] ['pleɪntɪvli] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dɔːrstep] .

The	cat	was	mewing	plaintively	on	the	kitchen	doorstep	.
这	猫	曾是	舌尖轻触	哀怨地	在	这	厨房	家门口	.

猫咪在厨房门口发出可怜兮兮的喵叫声。

[aɪ][ˌɑːr ˈiː] - [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][ɪn] , [ðen] [ˌɑːr ˈiː] - [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ,

I	re	-	opened	the	door	and	let	her	in	,	then	re	-	locked	the	door	and	,
我	关于	-	打开	这	门	和	让	她	在	,	然后	关于	-	已锁定	这	门	和	,

['disˈrəubɪŋ] ,

disrobing	,
脱衣	,

我重新打开门让她进来，然后重新锁上门，脱掉衣服，

[krept] ['kwɪkli] ['ɪntuː][bed] .

crept	quickly	into	bed	.
悄悄地爬	迅速地	进入	床	.

迅速爬上床。

[kɜːrld] [daʊn] ['snʌgli] ['ʌndər][ðə; ði] ['blæŋkits] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['doʊzɪŋ] [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

Curled	down	snugly	under	the	blankets	I	was	almost	dozing	when	a	sudden
卷曲	向下	舒适地	在下面	这	毯子	我	曾是	几乎	打盹	什么时候	一个	突然

[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [kɔːzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [læf] ['sɔːftli] [tuː; tə][maɪˈself] ,

recollection	caused	me	to	laugh	softly	to	myself	,
回忆	导致	我	到	笑	轻轻	到	我	,

我蜷缩在毯子下，几乎要睡着了，突然想起一件事，不禁轻声笑了出来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

there	in	the	darkness	.
那里	在	这	黑暗	.

在黑暗中。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ]['terəb(ə)l] [θɜːrst] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] ['æftər]

In	spite	of	my	terrible	thirst	I	had	entirely	forgotten	to	take	a	drink	after
在	尽管如此	的	我的	糟糕的	口渴	我	有	完全	被遗忘的	到	拿	一个	喝	后

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

the	water	was	at	hand	.
这	水	曾是	在	手	.

尽管我渴得厉害，但当水就在手边时，我却完全忘记喝水了。

“ [aɪl] [get] [ʌp]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪf] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [get] [əˈlɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

“	I'll	get	up	after	a	while	if	I	find	that	I	can't	get	along	without	it	,
“	患病的	得到	向上	后	一个	尽管	如果	我	寻找	那	我	不能	得到	沿着	没有	它	,

“如果我发现自己离不开它，过一会儿我就会起来。”

” [aɪ][toʊld][maɪˈself] , ['sliːpɪli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [stɪl] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ,

”	I	told	myself	,	sleepily	,	and	with	the	sense	of	amusement	still	upon	me	,
”	我	讲述	我	,	昏昏欲睡地	,	和	和	这	感觉	的	娱乐	仍然	之上	我	,

我迷迷糊糊地对自己说，语气中还带着一丝笑意。

[aɪ][wʌz; wəz][fɑːr] [əˈweɪ] ['ɪntuː] ['driːmlænd] .

I	was	far	away	into	dreamland	.
我	曾是	远的	离开	进入	梦境	.

我当时神游天外，沉浸在梦乡之中。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ,

I	suppose	that	very	few	people	have	escaped	the	unpleasant	,
我	认为	那	非常	很少	人们	有	逃脱	这	令人不快的	,

我想，很少有人能完全摆脱不愉快的事情。

['breθləs] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['ʌndər][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv]

breathless	sensation	of	awakening	suddenly	and	completely	under	the	spell	of
喘不过气	感觉	的	唤醒	突然	和	完全地	在下面	这	拼写	的

[sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['tʃælɪndʒ] ,

some	unknown	challenge	,
一些	未知	挑战	,

突然惊醒，感到一阵窒息，仿佛完全被某种未知的挑战所控制。

[ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pendɪŋ] ['deɪndʒər] [pæst] [baɪ][ðə; ði][ə'lɜːrt][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði]

a	warning	of	some	impending	danger	passed	by	the	alert	mind	to	the
一个	警告	的	一些	即将到来的	危险	通过了	经过	这	警报	头脑	到	这

['slʌmbɝɪŋ] ['sensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

slumbering	senses	of	the	body	.
沉睡	感官	的	这	身体	.

警觉的头脑将即将发生的危险的警告传递给了沉睡的身体感官。

[aɪ][hæd; həd] [slept] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] , ['siːmɪŋli] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] ,

I	had	slept	far	into	the	night	when	I	awoke	,	seemingly	without	cause	,
我	有	睡着了	远的	进入	这	夜晚	什么时候	我	醒来	,	似乎	没有	原因	,

我睡到很晚才醒，醒来时似乎没有任何原因。

[tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][bed] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .

to	find	myself	sitting	upright	in	bed	,	listening	intently	.
到	寻找	我	坐着	直立	在	床	,	聆听	专注地	.

我发现自己笔直地坐在床上，全神贯注地听着。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][sɔːft] [pædɪd] [fʊt] - [fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][kæt][æz; əz]

For	a	moment	I	heard	nothing	but	the	soft	padded	foot	-	fall	of	the	cat	as
为了	一个	片刻	我	听到	没有什么	但	这	柔软的	带衬垫	脚	-	落下	的	这	猫	作为

,

,

,

有那么一会儿，我什么也没听到，只听到猫咪轻柔的脚步声。

['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['restləsli] [ə'baʊt]

stealing	from	her	place	on	the	foot	of	the	bed	,	she	moved	restlessly	about
偷窃	从	她	地方	在	这	脚	的	这	床	,	她	已搬	躁动不安	关于

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

她从床脚的座位上起身，不安地在房间里走来走去。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] ['sprɪŋɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][bed] [ðæt] [ə'woʊk] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [θɔːt]

“	It	must	have	been	her	springing	off	the	bed	that	awoke	me	,	”	I	thought
“	它	必须	有	到过	她	弹簧	离开	这	床	那	醒来	我	,	”	我	想法

,

,

,

“一定是她从床上跳起来把我吵醒了，”我想。

['nestlɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['piləuz] [ə'gen] .

nestling	back	into	the	pillows	again	.
雏鸟	后退	进入	这	枕头	再次	.

又重新钻进枕头里。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] , [bʌt; bət] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːft] ['rʌslɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ,

I	closed	my	eyes	,	but	opened	them	quickly	as	a	soft	rustling	outside	of	,
我	关闭	我的	眼睛	,	但	打开	他们	迅速地	作为	一个	柔软的	沙沙声	外部	的	,

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

and	almost
和	几乎

我闭上眼睛，但很快又睁开，因为外面传来一阵轻柔的沙沙声，几乎是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[də'rektli; daɪ'rektli] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði][bed] - [ruːm] ['wɪndoʊ] , [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] .
directly 直接地 | underneath 下 | the 这 | bed 床 | - - | room 房间 | window 窗户 | , , | came 来了 | to 到 | my 我的 | ears 耳朵 | . .

声音是从卧室窗户正下方传来的，传入我的耳朵。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ʃeɪd] [wʌz; wəz] [pʊld] [daʊn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hʌŋ] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] [bɪ'loʊ]
The 这 | window 窗户 | - - | shade 阴影 | was 曾是 | pulled 拉 | down 向下 | , , | but 但 | it 它 | was 曾是 | hung 悬挂 | several 一些 | inches 英寸 | below 以下
[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
the 这 | top 顶部 | of 的 | the 这 | window 窗户 | , ,

窗帘拉了下来，但它挂得比窗户顶部低了好几英寸。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['oʊpən][fɔːr; fər] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] .
which 哪个 | had 有 | been 到过 | left 左边 | open 打开 | for 为了 | ventilation 通风 | . .

门原本敞开着是为了通风。

[θruː] [ðɪs] [ʌn'kəːtnd] [speɪs] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['striːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ;
Through 通过 | this 这 | uncurtained 未遮挡的窗帘 | space 空间 | the 这 | moonlight 月光 | streamed 流媒体 | into 进入 | the 这 | room 房间 | ; ;

月光透过这处没有窗帘的缝隙洒进房间；

[baɪ][ɪts] [laɪt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][kæt] [rɪ'triːtɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
by 经过 | its 它是 | light 光 | I 我 | saw 锯 | the 这 | cat 猫 | retreating 撤退 | into 进入 | a 一个 | corner 角落 | farthest 最远 | from 从 | the 这 | window 窗户 | , ,

借着灯光，我看到猫躲到了离窗户最远的角落里。

[hɜːr; hər][teɪl] [sweld] [aʊt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːks] , [hɜːr; hər] [her] ['brɪslɪŋ] ,
her 她 | tail 尾巴 | swelled 肿胀 | out 出去 | like 喜欢 | that 那 | of 的 | a 一个 | fox 狐狸 | , , | her 她 | hair 头发 | bristling 竖起的 | , ,

她的尾巴像狐狸的尾巴一样膨胀起来，毛发也竖了起来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['jeloʊ] [aɪz] ['glerɪŋ] [vɪn'dɪktɪvli] .
and 和 | her 她 | yellow 黄色的 | eyes 眼睛 | glaring 刺眼 | vindictively 怀有报复心理 | . .

她那双黄色的眼睛里充满了恶意。

[ʃiː; ʃi] [dis'laikt] [st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd] ['kɑːmənli] [ri'zentid] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ɪn][dʒʌst] [ðɪs] ['mænər] .
She 她 | disliked 不喜欢 | strangers 陌生人 | , , | and 和 | commonly 通常 | resented 怨恨 | their 他们的 | presence 在场 | in 在 | just 只是 | this 这 | manner 方式 | . .

她不喜欢陌生人，常常以这种方式反感他们的存在。

[aɪ] ['wʌndɚd] , [æz; əz][maɪ] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['kæts] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ˌæprɪ'henʃn] ,
I 我 | wondered 想知道 | , , | as 作为 | my 我的 | eyes 眼睛 | followed 随后 | the 这 | cat's 猫的 | movements 移动 | with 和 | growing 生长 | apprehension 忧虑 | , ,

我的目光随着猫的动作越来越不安地追随着它，我不禁思索道：

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ækt] [ðɪs] [wei] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] ['eni] [lɑːrdʒ] [praʊlɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .
if 如果 | she 她 | would 会 | act 行为 | this 这 | way 方式 | because 因为 | of 的 | the 这 | vicinity 附近 | of 的 | any 任何 | large 大的 | prowling 潜行 | animal 动物 | . .

如果她是因为附近有大型游荡动物而做出这种行为的话。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [kraʊtʃt] [ˊtrebliŋli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blæŋkits] ,
I 我 | was 曾是 | sure 当然 | now 现在 | , , | as 作为 | I 我 | crouched 蹲着 | tremblingly 颤抖地 | under 在下面 | the 这 | blankets 毯子 | , ,

我蜷缩在毯子下，浑身颤抖，这时我更加确信了。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [nɔɪz] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [meɪd] [baɪ] ['eni] ['hɑːrmləs] ['mɪdnaɪt]

that	the	increasing	noise	that	I	heard	was	not	made	by	any	harmless	midnight
那	这	增加	噪音	那	我	听到	曾是	不是	制成	经过	任何	无害	午夜

['praʊlər] .

prowler	.
潜行者	.

我听到的越来越大的噪音并非来自任何无害的午夜潜行者。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [ðə; ði][kæt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['hʌntər] ,

If	it	had	been	,	the	cat	,	being	a	great	hunter	,
如果	它	有	到过	,	这	猫	,	存在	一个	伟大的	猎人	,

如果真是那样的话，那只猫，作为一位优秀的猎手，

[wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [æn; ən] ['iːgər] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][get] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'weɪ]

would	have	shown	an	eager	desire	to	get	outside	the	window	,	instead	of	away
会	有	所示	一个	渴望的	欲望	到	得到	外部	这	窗户	,	反而	的	离开

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

from	it	.
从	它	.

这会表现出一种渴望跳出窗外而不是远离窗外的强烈愿望。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][waɪld] ['ænɪmlz]

Accustomed	to	the	knowledge	that	there	were	wild	animals
习惯	到	这	知识	那	那里	是	荒野	动物

早已习惯了野生动物的存在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ɪn] ['plenti] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [sloʊps] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] ['fɔrists] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

in	plenty	up	on	the	mountain	slopes	and	in	the	encircling	forests	above	us	,
在	很多	向上	在	这	山	连续下坡	和	在	这	包围	森林	多于	我们	,

山坡上和我们上方周围的森林里到处都是，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'bʌndənt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] ['stelθi] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði]

and	having	abundant	reason	to	know	that	they	often	made	stealthy	visits	to	the
和	拥有	丰富	原因	到	知道	那	他们	经常	制成	隐秘的	访问	到	这

['væli] ['setlmənts] [æt; ət] [naɪt] ,

valley	settlements	at	night	,
谷	定居点	在	夜晚	,

而且他们有充分的理由知道，他们经常在夜间偷偷摸摸地造访山谷里的居民点。

[aɪ] [suːn] ['riːzənd] [maɪ'self][ˈɪntuː]['kwaɪətuːd] .

I	soon	reasoned	myself	into	quietude	.
我	很快	有理智的	我	进入	寂静	.

我很快便平静了下来。

[wət'evər] [ðə; ði] [biːst] [maɪt] [biː; bi] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['pɜːrsən(ə)l]['deɪndʒər] ;

Whatever	the	beast	might	be	,	I	was	in	no	personal	danger	;
任何	这	兽	可能	是	,	我	曾是	在	不	个人的	危险	;

无论那野兽是什么，我本人都没有危险；

[ðə; ði] [kaʊz] [wɜːr; wər] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [wɔːld] [kə'ræl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['poʊltri] - [haʊs] [sɪ'kjʊrli]

the	cows	were	safe	in	the	high	-	walled	corral	,	and	the	poultry	-	house	securely
这	牛	是	安全的	在	这	高的	-	有围墙的	围栏	,	和	这	家禽	-	房子	安全地

[lɔkt] .

locked	.
已锁定	.

牛群被安全地圈养在高墙围栏内，家禽舍也牢牢锁好。

[ˌriːəˈʃuəd] , [æz; əz][aɪ] [riˈkɔːld] [ðiːz] [fækts] ,
Reassured , as I recalled these facts ,
放心 , 作为 我 召回 这些 事实 ,

想起这些事实，我便安心了。

[aɪ][dɪd][nɑːt][get] [ʌp][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] .
I did not get up to make any investigation as to the cause of the noise .
我 做过 不是 得到 向上 到 制作 任何 调查 作为 到 这 原因 的 这 噪音 .

我没有起身去调查噪音的原因。

“ [ɪf] [its] [ə; eɪ] [ber] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪn] , ” [aɪ][toʊld][maɪ'self] , ['draʊzɪli] ; “ [æz; əz][dʒoʊ] [sez] ,
“ If it's a bear , it isn't mine , ” I told myself , drowsily ; “ as Joe says ,
” 如果 它是 一个 熊 , 它 不是 矿 , ” 我 讲述 我 , 昏昏欲睡地 ; “ 作为 乔 说道 ,

“如果那是一头熊，那它就不是我的，”我迷迷糊糊地对自己说；“正如乔所说，

- [aɪ][eɪn] - [lɔːs] - [noʊ] [ber] - [raʊn] - [jər] . -
' I ain ' los ' no bear ' roun ' yer . '
- 我 艾因 - 洛杉矶 - 不 熊 - 圆 - 你的 . -

“我没丢熊在你周围。”

” [aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ə'sliːp] [ə'gen] [wen] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sen'seɪʃ(ə)n] ,
” I was half asleep again when a curious sensation ,
” 我 曾是 一半 睡着了 再次 什么时候 一个 好奇的 感觉 ,

“我当时又半睡半醒，突然感到一种奇怪的感觉，

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] ['pleɪɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['oʊpən]
as of a bright light playing over my closed eyelids caused me to open
作为 的 一个 明亮的 光 玩耍 超过 我的 关闭 眼睑 导致 我 到 打开
[ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] .
them suddenly .
他们 突然 .

仿佛一道强光照射在我的闭着的眼睑上，使我猛地睁开了眼睛。

[ðen] [aɪ] [baʊndɪd] [aʊt][ʌv; əv][bed] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [skriːm] [ðæt] [maɪt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
Then I bounded out of bed , uttering a scream that might , I should think ,
然后 我 有界 出去 的 床 , 发出声音 一个 尖叫 那 可能 , 我 应该 思考 ,

然后我猛地从床上跳起来，发出了一声尖叫，我想，这尖叫声可能……

[hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [ə; eɪ][maɪl] .
have been heard a mile .
有 到过 听到 一个 英里 .

一英里外都能听到。

[ə; eɪ] [brɔːd] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [fleɪm] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['oʊvər]
A broad sheet of yellow flame was streaming up beside the house and over
一个 广阔 床单 的 黄色的 火焰 曾是 流媒体 向上 旁 这 房子 和 超过
[ðə; ði] [ˈʌnˈkəːtnd] ['wɪndoʊ] [speɪs] .
the uncurtained window space .
这 未遮挡的窗帘 窗户 空间 .

一大片黄色的火焰从房子旁边窜起，越过没有窗帘的窗户。

[əu'beiŋ] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [æz; əz][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðæt] ['juːsləs]
Obeying an impulse as irresponsible as the one that had caused that useless
服从 一个 冲动 作为 不负责任 作为 这 一 那 有 导致 那 无用
[skriːm] ,
scream ,
尖叫 ,

屈服于一种与引发那声无谓尖叫一样不负责任的冲动，

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði] ['loʊdɪd] ['raɪf(ə)l][æt; ət][maɪ] ['bedsaɪd] ,
I seized the loaded rifle at my bedside ,
我 查获 这 已加载 步枪 在 我的 床头 ,

我抓起床边那支上了膛的步枪，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪnz] .

and	sent	a	bullet	whistling	and	crashing	through	the	window	panes	.
和	发送	一个	子弹	吹口哨	和	崩溃	通过	这	窗户	窗格	.

子弹呼啸着穿过窗玻璃，发出刺耳的撞击声。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [praʊlɪŋ] [waɪld]['ænɪm(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [stɪl]

The	impression	that	some	prowling	wild	animal	was	about	was	probably	still
这	印象	那	一些	潜行	荒野	动物	曾是	关于	曾是	大概	仍然

[strɔːŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

strong	upon	me	,
强的	之上	我	,

我当时可能仍然强烈地感觉到附近有野兽出没。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðə; ði] [ʃɑːt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .

and	,	in	any	case	,	the	shot	was	not	without	effect	.
和	,	在	任何	案件	,	这	射击	曾是	不是	没有	影响	.

无论如何，这一枪并非毫无效果。

[maɪ] [ʃriːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [ræŋ] [aʊt] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

My	shriek	and	the	report	of	the	rifle	rang	out	almost	at	the	same	instant	.
我的	尖叫	和	这	报告	的	这	步枪	响铃	出去	几乎	在	这	相同的	立即的	.

我的尖叫声和步枪的枪声几乎同时响起。

['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] [kraɪ] , [ə; eɪ] ['smʌðəd] [oʊθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ]

Following	them	came	a	cry	,	a	smothered	oath	,	and	the	sound	of	running
下列的	他们	来了	一个	哭	,	一个	窒息	誓言	,	和	这	声音	的	跑步

['futsteps] .

footsteps	.
脚步声	.

随后传来一声喊叫、一声压抑的咒骂和一阵奔跑的脚步声。

['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [jet] ['smoʊkɪŋ] [gʌn] , [aɪ] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Throwing	down	the	yet	smoking	gun	,	I	ran	to	the	window	,
投掷	向下	这	然而	吸烟	枪	,	我	跑	到	这	窗户	,

我扔下那把还在冒烟的枪，跑到窗边。

[tɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [əb'strʌktɪŋ] [ʃeɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [swiːp] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [hænd] , [ænd; ənd]

tore	down	the	obstructing	shade	with	one	sweep	of	my	impatient	hand	,	and
撕裂	向下	这	阻碍	阴影	和	一	扫	的	我的	不耐烦	手	,	和

[liːnd] ['fɔːrwərd] ,

leaned	forward	,
倾斜	向前	,

我急切地一把扯下挡路的窗帘，然后向前倾身。

['skænɪŋ] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

scanning	the	hillside	.
扫描	这	山坡	.

扫视山坡。

[ðə; ði] [fleɪmz] [riːtʃt] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ['griːdɪli] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['bʊlɪt] [hæd; həd]

The	flames	reached	toward	me	greedily	through	the	opening	that	my	bullet	had
这	火焰	达到	朝向	我	贪婪地	通过	这	开幕	那	我的	子弹	有

[meɪd] , [bʌt; bət] ,

made	,	but	,
制成	,	但	,

火焰贪婪地从子弹造成的伤口向我扑来，但是，

[ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][hɑːt] [breθ] [hæf]['blaɪndɪd][ˌem 'iː] ,
although **their** **hot** **breath** **half** **blinded** **me** **,**
虽然 他们的 热的 气息 一半 失明 我 ,

虽然他们灼热的呼吸几乎让我睁不开眼，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['rʌnɪŋ] ['swɪftli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [paɪnz] .
I **saw** **a** **man** **running** **swiftly** **for** **the** **shelter** **of** **the** **hillside** **pines** **.**
我 锯 一个 男人 跑步 迅速地 为了 这 庇护所 的 这 山坡 松树 .

我看到一个人迅速跑向山坡上的松树林寻求庇护。

[aɪ] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] — [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːt] , [ðen] .
I **glanced** **toward** **the** **rifle** **—** **I** **was** **a** **good** **shot** **,** **then** **.**
我 瞥了一眼 朝向 这 步枪 — 我 曾是 一个 好的 射击 , 然后 .

我瞥了一眼步枪——看来我的枪法不错。

“ [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [kɪl] , ” [aɪ] [sed] [əˈlaʊd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] ,
“ **Thou** **shalt** **not** **kill** **,** **”** **I** **said** **aloud** **,** **but** **it** **had** **occurred** **to** **me** **also** **,**
“ 你 应 不是 杀 , ” 我 说 大声 , 但 它 有 发生 到 我 还 ,

“不可杀人，”我大声说道，但我心里也想到了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['loʊdɪd] .
that **the** **gun** **was** **not** **loaded** **.**
那 这 枪 曾是 不是 已加载 .

枪里没有子弹。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [mɔːr]
An **instant** **more**
一个 立即的 更多的

瞬间更多

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] ['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪlfʊl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]
and **I** **was** **throwing** **water** **on** **the** **fire** **from** **the** **pailful** **beside** **the** **window**
和 我 曾是 投掷 水 在 这 火 从 这 一桶 旁 这 窗户
[ledʒ] .
ledge **.**
壁架 .

我当时正从窗台旁的水桶里往火上泼水。

['æftər] [ɔːl] , [æz; əz][aɪ] [suːn] [faʊnd] , [ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [əˈpærənt] [hɑːrm][ðæn; ðən][ðə; ði]
After **all** **,** **as** **I** **soon** **found** **,** **the** **bullet** **had** **done** **more** **apparent** **harm** **than** **the**
后 全部 , 作为 我 很快 成立 , 这 子弹 有 完毕 更多的 明显 伤害 比 这
['faɪər] , [fɔːr; fər]
fire **,** **for**
火 , 为了

毕竟，正如我很快发现的那样，子弹造成的明显伤害比火灾更大，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[第64页]

[ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [ɪnˈflæməb(ə)l] ['rʌbɪʃ] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [drentʃt]
the **heap** **of** **inflammable** **rubbish** **underneath** **the** **window** **was** **quickly** **drenched**
这 堆 的 易燃 垃圾 下 这 窗户 曾是 迅速地 湿透了
[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .
and **the** **fire** **extinguished** **.**
和 这 火 熄灭 .

窗户下的那堆易燃垃圾很快被浇透，火也被扑灭了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个怀俄明州女孩和她们的宅地申请：(Two Wyoming Girls and Their Homestead)

[tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] ['dʌbli] [sɪ'kjʊr] , [haʊ'evər] ,
To **make** **all** **doubly** **secure** **,** **however** **,**
到 制作 全部 双倍 安全的 , 然而 ,

为了确保万无一失，

[aɪ] [riː'ləʊdid] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] [frend] [ɪn] [hænd] [brɔːt] ['wɔːtər] [ænd; ənd]
I **reloaded** **the** **gun** **and** **with** **that** **faithful** **friend** **in** **hand** **brought** **water** **and**
我 重新加载 这 枪 和 和 那 忠实 朋友 在 手 带来 水 和
[pɔːd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [smoʊk] .
poured **over** **the** **rubbish** **until** **it** **ceased** **even** **to** **smoke** **.**
倾倒 超过 这 垃圾 直到 它 停止 甚至 到 抽烟 .

我重新装好子弹，手里拿着那支可靠的枪，取来水，浇在垃圾上，直到垃圾不再冒烟为止。

[ðə; ði] [hiːp] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [paɪn] ['niːdlz] , [paɪn] [koʊnz] , [ænd; ənd] ['rezɪnəs] [pɪtʃ] [paɪn] ,
The **heap** **was** **composed** **of** **pine** **needles** **,** **pine** **cones** **,** **and** **resinous** **pitch** **pine** **,**
这 堆 曾是 由 的 松树 针 , 松树 圆锥体 , 和 树脂状的 沥青 松树 ,

这堆东西由松针、松果和松脂组成。

[ænd; ənd] [wʌns] ['ferli] ['stɑːrtɪd] [wʊd] [hæv; həv] [set] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] ['faɪər] , [pæst] [ɔːl] ['seɪvɪŋ] ,
and **once** **fairly** **started** **would** **have** **set** **the** **house** **on** **fire** **,** **past** **all** **saving** **,**
和 一次 相当 开始 会 有 放 这 房子 在 火 , 过去的 全部 保存 ,

一旦火势稍稍蔓延，就会将房子烧成灰烬，无法挽救。

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] .
in **a** **very** **short** **time** **.**
在 一个 非常 短的 时间 .

在很短的时间内。

[wen] [ðə; ði] ['blækənd] [paɪl] [wʌz; wəz] [soʊ] ['θɜːrəli] [drentʃt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [poʊk] [ə'raʊnd] [ɪn]
When **the** **blackened** **pile** **was** **so** **thoroughly** **drenched** **that** **I** **could** **poke** **around** **in**
什么时候 这 变黑 桩 曾是 所以 彻底 湿透了 那 我 可以 戳 大约 在
[ðə; ði] ['æʃɪz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ber] [hændz] [aɪ] [geɪv] [ʌp] ['pɔːrɪŋ] ['wɔːtər] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
the **ashes** **with** **my** **bare** **hands** **I** **gave** **up** **pouring** **water** **on** **it** **,**
这 灰烬 和 我的 裸 双手 我 给予 向上 浇注 水 在 它 ,

当那堆烧得发黑的灰烬被彻底浸透，我甚至可以用手直接在灰烬里摸索时，我就放弃往上面浇水了。

[went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [tækt] [ə; eɪ] ['hevi] ['blæŋkɪt] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði]
went **back** **into** **the** **house** **,** **locked** **the** **door** **,** **tacked** **a** **heavy** **blanket** **up** **over** **the**
去 后退 进入 这 房子 , 已锁定 这 门 , 已钉住 一个 重的 毯子 向上 超过 这
[dis'mæntld] ['wɪndoʊ] ,
dismantled **window** **,**
拆卸 窗户 ,

回到屋里，锁上门，用一块厚毯子盖住拆卸下来的窗户。

[ænd; ənd] , ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [koʊld] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [ə'gen] [krept] ['ɪntuː] [bed] .
and **,** **shivering** **with** **cold** **and** **excitement** **,** **again** **crept** **into** **bed** **.**
和 , 瑟瑟发抖 和 寒冷的 和 激动 , 再次 悄悄地爬 进入 床 .

于是，他又冷又兴奋地颤抖着，再次爬上了床。

[æz; əz] [aɪ] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn] [ðə; ði] ['trɪgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] ,
As **I** **lay** **with** **my** **finger** **on** **the** **trigger** **of** **the** **rifle** **,**
作为 我 躺 和 我的 手指 在 这 扳机 的 这 步枪 ,

我躺着，手指放在步枪的扳机上，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['mʌzl] [treɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
with **its** **muzzle** **trained** **on** **the** **window** **,**
和 它是 枪口 受过训练 在 这 窗户 ,

它的嘴对着窗户，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʃʊrɝ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [sliːp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt]
I **was** **surer** **of** **nothing** **than** **that** **there** **was** **no** **more** **sleep** **for** **me** **that**
我 曾是 确定 的 没有什么 比 那 那里 曾是 不 更多的 睡觉 为了 我 那
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

我当时唯一确定的事就是，那天晚上我肯定睡不着了。

[bʌt; bət] , [suːðd] [baɪ][ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [wɔːrmθ] ,
But **,** **soothed** **by** **the** **sensation** **of** **returning** **warmth** **,**
但 , 舒缓 经过 这 感觉 的 返回 温暖 ,

但是，在重新感受到温暖之后，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊrəti] [ðæt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [geɪv] ,
and **by** **the** **feeling** **of** **security** **that** **the** **touch** **of** **the** **rifle** **gave** **,**
和 经过 这 感觉 的 安全 那 这 触碰 的 这 步枪 给予 ,

以及触碰步枪所带来的安全感，

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] — [nɑːt][tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət]
I **closed** **my** **eyes** **—** **not** **to** **sleep** **,** **but**
我 关闭 我的 眼睛 — 不是 到 睡觉 , 但

我闭上眼睛——不是为了睡觉，而是为了

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

['betər] [tuː; tə] [θɪŋk] .
better **to** **think** **.**
更好的 到 思考 .

最好还是思考一下。

[sliːp] !
Sleep **!**
睡觉 !

睡觉!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .
I **could** **not** **sleep** **.**
我 可以 不是 睡觉 .

我睡不着。

[ˌnevərðəˈles] —
Nevertheless **—**
尽管如此 —

尽管如此-

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [wen] [aɪ] [əˈgen] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] .
The **sunlight** **was** **pouring** **into** **the** **adjoining** **room** **when** **I** **again** **opened** **my** **eyes** **.**
这 阳光 曾是 浇注 进入 这 相邻的 房间 什么时候 我 再次 打开 我的 眼睛 .

当我再次睁开眼睛时，阳光正倾泻进隔壁房间。

[naɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tɛrərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] .

Night	with	its	terrors	was	a	thing	of	the	past	.
夜晚	和	它是	恐怖	曾是	一个	事物	的	这	过去的	.

夜晚的恐怖已成为过去。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ɪm'prɪznd] [kaʊz] ['loʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [mɪlk] - [meɪd][ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	heard	the	imprisoned	cows	lowing	for	their	milk	-	maid	and	realized	with	a
我	听到	这	被监禁	牛	低	为了	他们的	牛奶	-	女佣	和	已实现	和	一个

[pæŋ] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'proʊtʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [slept] ['leɪtər][ðæn; ðən][aɪ] [ɔːt] .

pang	of	self	-	reproach	that	I	had	slept	later	than	I	ought	.
疼痛	的	自己	-	责备	那	我	有	睡着了	之后	比	我	应该	.

我听到被囚禁的母牛们在哞哞叫着呼唤挤奶女工，不禁感到一阵自责，意识到自己睡得太晚了。

['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] , ['blɪŋkɪŋ] ['sliːpɪli] .

Sitting	up	in	bed	I	looked	around	,	blinking	sleepily	.
坐着	向上	在	床	我	看起来	大约	,	眨眼	昏昏欲睡地	.

我从床上坐起来，环顾四周，睡眼惺忪地眨了眨眼。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ɪ'fektʃuəli] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][baɪ][ðə; ðɪ] [θɪk] ['blæŋkɪt]

The	light	from	the	window	was	effectually	excluded	by	the	thick	blanket
这	光	从	这	窗户	曾是	有效地	排除	经过	这	厚的	毯子

,

;

,

厚厚的毯子有效地阻挡了窗外的光线。

[ænd; ənd][maɪ] ['slʌmbər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['piːsf(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['skersli] [stɜːrd] ;

and	my	slumber	had	been	so	peaceful	that	I	had	scarcely	stirred	;
和	我的	睡眠	有	到过	所以	和平	那	我	有	几乎	搅拌	;

我睡得非常安稳，几乎没有动弹；

[maɪ] [rɪ'lækst] [hænd][hæd; həd] ['mɪrli] [drɑːpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['trɪgər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['raɪf(ə)l] ['laɪɪŋ]

my	relaxed	hand	had	merely	dropped	away	from	the	trigger	of	the	rifle	lying
我的	轻松	手	有	仅仅	掉落	离开	从	这	扳机	的	这	步枪	说谎

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

beside	me	.
旁	我	.

我放松的手只是从放在身旁的步枪扳机上滑落了下来。

[ðə; ðɪ][kæt][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [pleɪs] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

The	cat	was	in	her	old	place	at	my	feet	,
这	猫	曾是	在	她	老的	地方	在	我的	脚	,

猫咪还在我脚边的老位置上。

[ænd; ənd][aɪ] [smaɪld] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θrʌst] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [pɔː] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

and	I	smiled	to	see	her	trying	to	thrust	an	inquisitive	paw	into	the
和	我	微笑	到	看	她	尝试	到	推力	一个	好奇	爪子	进入	这

['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʌn] .

muzzle	of	the	gun	.
枪口	的	这	枪	.

看到她好奇地把爪子伸进枪口，我不禁笑了。

['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [ʃiː; ʃi] ['rɪgəld] [ə'raʊnd] ['leɪzɪli] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Finding	the	hole	too	small	for	that	purpose	she	wriggled	around	lazily	until	she	had
寻找	这	洞	也	小的	为了	那	目的	她	扭动	大约	懒洋洋	直到	她	有

[brɔːt] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][ðə; ðɪ]['kævəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [sə'spekt] [maɪt] [kən'teɪn]

brought	an	eye	to	bear	on	the	cavity	that	she	seemed	to	suspect	might	contain
带来	一个	眼睛	到	熊	在	这	空腔	那	她	似乎	到	怀疑	可能	包含

[ə; eɪ] [maʊs] .

a	mouse	.
一个	老鼠	.

她发现洞太小，不适合进去，于是懒洋洋地扭动着身子，直到把目光转向那个她怀疑可能有老鼠藏身的空腔。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [drest] [ænd; ənd] [gɔːn] [ˌaʊt'saɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði]

When	I	had	dressed	and	gone	outside	I	was	filled	with	wonder	at	the
什么时候	我	有	穿着	和	已消失	外部	我	曾是	已填	和	想知道	在	这

['nærɒʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][hæd; həd] .

narrowness	of	the	escape	that	the	house	had	had	.
狭窄	的	这	逃脱	那	这	房子	有	有	.

当我穿好衣服走到外面时，我惊叹于这栋房子逃生通道的狭窄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 66]

[页 -]

[第66页]

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][reɪn][fɔːr; fər] [wiːks] ; ['skersli] [ə; eɪ][drɑːp] , [ɪn'diːd] ,

There	had	been	no	rain	for	weeks	;	scarcely	a	drop	,	indeed	,
那里	有	到过	不	雨	为了	周	;	几乎	一个	降低	,	的确	,

已经好几周没下雨了；事实上，几乎一滴雨都没下。

[sɪns] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['æksɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] [left] [juː 'es] ['fɑːðərləs] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]

since	the	dreadful	accident	that	had	left	us	fatherless	—	and	everything	was
自从	这	可怕	事故	那	有	左边	我们	无父	—	和	一切	曾是

[æz; əz][draɪ][æz; əz] ['tɪndər] .

as	dry	as	tinder	.
作为	干燥	作为	火种	.

自从那场可怕的事故让我们失去了父亲之后，一切都变得像干柴一样干燥。

[wʌns] ['stɑːrtɪd] , [ə; eɪ]['faɪər] [wʊd] [hæv; həv] ['devəsteɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['væli] .

Once	started	,	a	fire	would	have	devastated	the	whole	valley	.
一次	开始	,	一个	火	会	有	遭受重创	这	所有的	谷	.

一旦燃起，大火就会摧毁整个山谷。

[ɪn][ðə; ði] ['retrəspekt] [ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [siːmd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['terɪfaɪɪŋ]

In	the	retrospect	the	danger	that	we	had	escaped	seemed	even	more	terrifying
在	这	回顾	这	危险	那	我们	有	逃脱	似乎	甚至	更多的	恐怖

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ɪt'self] .

than	in	the	hurry	and	excitement	of	the	fire	itself	.
比	在	这	匆忙	和	激动	的	这	火	本身	.

事后回想起来，我们当时所逃脱的危险似乎比火灾发生时的慌乱和兴奋更加可怕。

[ænd; ənd] — [haʊ] [keɪm] [ðæt] [hiːp] [ʌv; əv][kəm'bʌstəb(ə)l] [stʌf] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?

And	—	how	came	that	heap	of	combustible	stuff	under	the	window	?
和	—	如何	来了	那	堆	的	易燃	东西	在下面	这	窗户	?

还有——窗户下面那堆易燃物是怎么来的?

[huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [mæn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [æz; əz] [ɪf] [pər'suːd] [baɪ]

Who	was	that	man	whom	I	had	seen	running	up	the	hillside	as	if	pursued	by
WHO	曾是	那	男人	谁	我	有	已见	跑步	向上	这	山坡	作为	如果	追击	经过

[ðə; ði] ['fjʊriz] ?

the	furies	?
这	复仇女神	?

我曾看到一个男人像被复仇女神追赶一样，沿着山坡一路狂奔，他是谁?

[ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [tʃɔːrz] [dʌn] ,

The	morning's	chores	done	,
这	早晨	家务	完毕	,

早上的家务活都做完了。

[aɪ][prəʊ'kjʊəd] [bruːm] [ænd; ənd] [reɪk] [ænd; ənd] [set] [ə'baʊt] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʌn'saɪtli] [hiːp]

I	procured	broom	and	rake	and	set	about	clearing	away	the	unsightly	heap
我	采购	扫帚	和	耙	和	放	关于	清理	离开	这	难看的	堆

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

from	under	the	window	.
从	在下面	这	窗户	.

我拿来扫帚和耙子，开始清理窗户下面那堆难看的杂物。

[aɪ][wʌz; wəz] ['reɪkɪŋ] [ɪn'dʌstriəsli] ,

I	was	raking	industriously	,
我	曾是	耙草	勤奋地	,

我当时正在勤奋地耙地。

[wen] [maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['glɪtərɪŋ] ['ɑːbdʒekt] [nɪr] [ðə; ði] ['aʊtər]

when	my	eye	was	suddenly	attracted	by	a	small	glittering	object	near	the	outer
什么时候	我的	眼睛	曾是	突然	吸引	经过	一个	小的	闪闪发光	目的	靠近	这	外

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪl] .

edge	of	the	pile	.
边缘	的	这	桩	.

突然，我的目光被这堆东西外缘附近一个闪闪发光的小物体吸引住了。

['stuːpɪŋ] , [aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

Stooping	,	I	picked	it	up	.
弯腰	,	我	挑选	它	向上	.

我弯下腰，把它捡了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

It	lay	in	the	hollow	of	my	hand	,	and	I	stood	looking	at	it	for	a	long
它	躺	在	这	空洞的	的	我的	手	,	和	我	站立	寻找	在	它	为了	一个	长的

,

,

,

它静静地躺在我的手掌心，我站在那里，凝视着它良久。

[lɔːŋ] [taɪm] .

long	time	.
长的	时间	.

很久。

“ [ɔːl] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [weɪts] .

“	All	things	come	to	him	who	waits	.
“	全部	事物	来	到	他	WHO	等待	.

“凡等候的人，必得着一切。”

” [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['mɪstəri] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər]

”	The	origin	of	the	fire	was	no	longer	a	mystery	,	but	there	were	other
”	这	起源	的	这	火	曾是	不	更长	一个	神秘	,	但	那里	是	其他

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

“火灾的起因不再是谜，但还有其他事情发生。”

[wiː; wi][hæd; həd] ['sʌfərd] ['nɪrli] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['peti] , [rɪ'lentləs] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] , [ænd; ənd]

We	had	suffered	nearly	five	years	of	petty	,	relentless	persecution	,	and
我们	有	遭受	几乎	五	年	的	小气	,	狠	迫害	,	和

[hæd; həd] ['nevər] ,

had	never	,
有	绝不	,

我们遭受了近五年的琐碎而无情的迫害，而且从未……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['nevər] [baɪ] ['eni] [tʃæns] , [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prə'duːs] ['eni] [də'rekt] ['evɪdəns] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi]
never by any chance , been able to produce any direct evidence against our enemy
绝不 经过 任何 机会 , 到过 有能力的 到 生产 任何 直接的 证据 反对 我们的 敌人
.
:
.

从未有机会拿出任何针对敌人的直接证据。

[ðə; ði] [wɪnd] ['swiːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [paɪn] [baʊz] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ə'bʌv] [hæd; həd] , [tuː; tə] [maɪ]
The wind sweeping through the pine boughs on the hillside above had , to my
这 风 扫荡 通过 这 松树 树枝 在 这 山坡 多于 有 , 到 我的
['fænsi] ,
fancy ,
想要 ,

在我看来，风吹过山坡上松枝的景象……

[ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər] [meɪks] ; [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər] [ðæt] , ['raɪətɪŋ] [ˌʌn'tʃekt] ,
the sound that a great fire makes ; a great fire that , rioting unchecked ,
这 声音 那 一个 伟大的 火 制作 ; 一个 伟大的 火 那 , 骚乱 未经核实 ,

熊熊烈火发出的声音；肆虐无情的熊熊烈火，

[liːvz] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [deθ] [ɪn] [ɪts] [weɪk] .
leaves suffering and death in its wake .
树叶 痛苦 和 死亡 在 它是 唤醒 .

它所到之处只留下苦难和死亡。

“ [mʌtʃ] [hɑːrm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] ['ʌðər] [bɪ'saɪdz] [ˌjuː 'es] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn]
“ Much harm would have been done to others besides us if I had not been
“ 很多 伤害 会 有 到过 完毕 到 其他的 除了 我们 如果 我 有 不是 到过
[hɪr] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['faɪər] [aʊt] ,
here to put the fire out ,
这里 到 放 这 火 出去 ,

“如果我当时不在这里灭火，除了我们之外，其他人也会受到更大的伤害。”

” [aɪ] [θɔːt] , ['greɪvli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [maɪ] [hænd] .
” I thought , gravely regarding the thing in my hand .
” 我 想法 , 严重地 关于 这 事物 在 我的 手 .

我若有所思地看着手里的东西。

“ [mʌtʃ] [hɑːrm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔː] ['pʌniʃiz] ['eni] [wʌn] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ə; eɪ] ['faɪər] ,
“ Much harm ; and the law punishes any one convicted of setting a fire ,
“ 很多 伤害 ; 和 这 法律 惩罚 任何 一 已定罪 的 环境 一个 火 ,

“危害极大；法律会惩罚任何被判犯有纵火罪的人，

[hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn] [ə; eɪ] [draɪ] [taɪm] , ['veri] [sɪ'vɪrli] .
here in the mountains in a dry time , very severely .
这里 在 这 山脉 在 一个 干燥 时间 , 非常 严重 .

在山区，旱季时节，情况会非常严重。

” [ðen] [aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['traɪf(ə)l] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
” Then I went into the house to put the glittering trifle safely out of sight .
” 然后 我 去 进入 这 房子 到 放 这 闪闪发光 琐事 安全 出去 的 视线 .

然后我进屋把那块闪闪发光的甜点小心地藏了起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['tʃæptə] ['vaɪ, 'vi:]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] .

A	VISIT	FROM	MRS	.
一个	访问	从	太太	.

夫人来访

['hɔrtən]

HORTON
霍顿

霍顿

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [lʊkt] [fɔ:r; fər] ['dʒesi] [ænd; ənd][rælf; reɪf][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [bɪ'fɔ:r] [naɪt] ,

I	had	not	looked	for	Jessie	and	Ralph	to	return	before	night	,
我	有	不是	看起来	为了	杰西	和	拉尔夫	到	返回	前	夜晚	,

我原本没打算在晚上之前等杰西和拉尔夫回来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [wʌz; wəz] ['skersli] ['hɪd(ə)n] [wen] , ['tʃænsɪŋ] [tu:; tə]

but	the	article	that	I	had	found	was	scarcely	hidden	when	,	chancing	to
但	这	文章	那	我	有	成立	曾是	几乎	隐	什么时候	,	机会	到

[glæns] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,

glance	down	the	road	,
瞥一眼	向下	这	路	,

但我偶然瞥了一眼路边，发现那篇文章几乎没藏起来。

[aɪ] [sɔ:] ['mɪstər] . ['hɔ:rtənz] [ti:m] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ['wægən] [ə'tætʃt] , [trɔtɪŋ] ['brɪskli] [tɔ:rd]

I	saw	Mr	.	Horton's	team	,	with	the	light	wagon	attached	,	trotting	briskly	toward
我	锯	先生	.	霍顿	团队	,	和	这	光	车皮	随附的	,	小跑	轻快地	朝向

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

我看到霍顿先生的马队，后面拖着轻便的货车，正轻快地向房子跑去。

['oʊnli] ['dʒesi] , [rælf; reɪf] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɔrtən] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['wægən] ,

Only	Jessie	,	Ralph	,	and	Mrs	.	Horton	were	in	the	wagon	,
仅有的	杰西	,	拉尔夫	,	和	太太	.	霍顿	是	在	这	车皮	,

马车里只有杰西、拉尔夫和霍顿太太。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:rtld] [ˌem 'i:][æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [rælf; reɪf][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] .

and	it	startled	me	at	first	to	observe	that	Ralph	was	driving	.
和	它	惊慌	我	在	第一的	到	观察	那	拉尔夫	曾是	驾驶	.

起初，我惊讶地发现开车的是拉尔夫。

[maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ə'mju:zmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [dru:] ['nɪrər] ,

My	astonishment	changed	to	amusement	as	they	drew	nearer	,
我的	惊讶	已更改	到	娱乐	作为	他们	画	更近	,

随着他们走近，我的惊讶变成了好笑。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɔ:rtənz] ['keɪpəb(ə)l][hændz] [held] [ə; eɪ][fɜ:rm][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] ,

and	I	saw	that	Mrs	.	Horton's	capable	hands	held	a	firm	grip	of	the	lines	,
和	我	锯	那	太太	.	霍顿	有能力的	双手	握住	一个	公司	紧握	的	这	线条	,

我看到霍顿太太灵巧的双手紧紧地握着绳索。

[dʒʌst][fɑ:r] [ɪ'nʌf] [bɪ'haɪnd] ['rælfs] [nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə]

just	far	enough	behind	Ralph's	not	to	deprive	him	of	the	glory	of	the	idea
只是	远的	足够的	在后面	拉尔夫的	不是	到	剥夺	他	的	这	荣耀	的	这	主意

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] . “

that	he	was	doing	all	the	driving	.	”
那	他	曾是	正在做	全部	这	驾驶	.	”

跟在拉尔夫后面，保持一定的距离，这样就不会剥夺他那种“全程都是我在开车”的自豪感。

- ['əu'əu] !
' Oo !
- oo !

哦!

- ['əu'əu] , [dɪr] !
' oo , dere !
- oo , 德雷 !

哦，那里!

〃 [hiː; hi] [kɔːld] [ɪm'pɪriəsli] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] — [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['hɔːrtənz] [help] — [tuː; tə][ə; eɪ]
〃 he called imperiously , bringing the horses — with Mrs . Horton's help — to a
〃 他 称为 专横跋扈 , 带来 这 马匹 — 和 太太 . 霍顿 帮助 — 到 一个
['stændstɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪt] .
standstill before the gate .
停顿 前 这 门 .

他厉声喝道，在霍顿太太的帮助下，让马匹在大门前停了下来。

['dʒesi] [spræŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['draɪvər] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
Jessie sprang out and turned to lift the little driver to the ground ,
杰西 弹簧 出去 和 转向 到 举起 这 小的 司机 到 这 地面 ,

杰西跳下车，转身把小司机抱到地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[waɪl] [wiː; wi] [ɔːl] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .
while we all began talking at once .
尽管 我们 全部 开始 说 在 一次 .

我们同时开始说话。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [wʌz; wəz] [ə'brʌptli] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði]
But our mutual torrent of questions was abruptly checked by the
但 我们的 相互的 激流 的 问题 曾是 突然 已检查 经过 这
[ˌkɑːntu'meɪʃəs] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [smɔːl] ['draɪvər] ,
contumacious conduct of that same small driver ,
顽固的 执行 的 那 相同的 小的 司机 ,

但我们俩连珠炮似的问题却被那个小司机蛮横无理的行为戛然而止。

[huː] ['diːpli] [ri'zentid] ['dʒɛsiz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] .
who deeply resented Jessie's invitation to him to come off his perch .
WHO 深 怨恨 杰西的 邀请 到 他 到 来 离开 他的 栖息 .

他非常反感杰西邀请他从栖木上下来。

“ [ˌem 'iː][ɪz]['dɔɪɪn] - ['tɛk] [ker] [ʌv; əv] - [iː] - [ɔrsəz] , 〃 [hiː; hi] [dɪ'klerd] , ['skaʊlɪŋ] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][hɪz; ɪz]
“ Me is doin ' tek care of ' e ' orses , 〃 he declared , scowling defiance at his
“ 我 是 做 - 科技 关心 的 - e - 奥尔斯 , 〃 他 声明 , 皱眉 蔑视 在 他的
['sɪstər] .
sister .
姐姐 .

〃我负责照顾马匹，〃他怒气冲冲地瞪着妹妹说道。

“ [ˌem aɪ 'es] - ['ɔrtən] , - ['əu'əu][dɪt] [aʊt] [ɪf] - ['əu'əu] - !
“ Mis ' Orton , ' oo dit out if ' oo p'ease !
〃 误 - 奥顿 , - oo 迪特 出去 如果 - oo - !

〃奥顿小姐，如果可以的话，请离开！〃

" [noʊ] ['betər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hɔrtən] [kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	No	better	description	of	Mrs	.	Horton	could	be	given	than	to	say	that	she
"	不	更好的	描述	的	太太	.	霍顿	可以	是	给定	比	到	说	那	她

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][nɑːt] — [ðə; ði] ['dɪrɪst] [soʊl] .

was	all	that	her	husband	was	not	—	the	dearest	soul	.
曾是	全部	那	她	丈夫	曾是	不是	—	这	亲爱的	灵魂	.

"要形容霍顿夫人，没有比说她拥有她丈夫所没有的一切——最亲爱的人——更好的方式了。"

[ʃiː; ʃi] [læft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [kən'siːtɪd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['sɪriəsli] :

She	laughed	as	she	surveyed	the	conceited	little	fellow	and	then	said	seriously	:
她	笑了	作为	她	调查	这	自负	小的	同伴	和	然后	说	严重地	:

她打量着这个自负的小家伙，笑了，然后严肃地说：

" [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][get] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][get] [aʊt][fɜːrst][ænd; ənd][help][ˌem 'iː]

"	How	in	the	world	am	I	to	get	out	if	you	don't	get	out	first	and	help	me
"	如何	在	这	世界	是	我	到	得到	出去	如果	你	不	得到	出去	第一的	和	帮助	我

[daʊn] ?

down	?
向下	?

"如果你不先出去帮我下去，我怎么出去呢？"

" [rælf; reɪf][wʌz; wəz] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [bʌt; bət][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

"	Ralph	was	unprepared	for	this	emergency	,	but	the	objection	appeared	to
"	拉尔夫	曾是	毫无准备	为了	这	紧急情况	,	但	这	异议	出现	到

[hɪm; ɪm]['riːz(ə)nəb(ə)l] ;

him	reasonable	;
他	合理的	;

"拉尔夫对这场紧急情况毫无准备，但他认为这个反对意见是合理的；

[hiː; hi][slɪd] ['sloʊli] [ɔːf][ðə; ði] [siːt] — [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʃɔːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

he	slid	slowly	off	the	seat	—	he	was	so	short	that	it	seemed	a	long	time
他	滑行	缓慢地	离开	这	座位	—	他	曾是	所以	短的	那	它	似乎	一个	长的	时间

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['taɪni][toʊz] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] - [bɑːks] — [ænd; ənd][bɪ'gæn]

before	his	tiny	toes	touched	the	bottom	of	the	wagon	-	box	—	and	began
前	他的	微小的	脚趾	感动	这	底部	的	这	车皮	-	盒子	—	和	开始

['klaɪmɪŋ] [lə'bɔːriəsli] [daʊn] ,

climbing	laboriously	down	,
攀登	费力地	向下	,

他慢慢地从座位上滑下来——他个子很矮，感觉过了很久他的小脚趾才碰到货车车厢的底部——然后开始费力地往下爬。

['oʊvər][ðə; ði] [wiːl] .

over	the	wheel	.
超过	这	车轮	.

车轮上方。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ['mɪsɪz] . ['hɔrtən] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd]

When	he	had	at	length	reached	the	ground	Mrs	.	Horton	stood	up	and
什么时候	他	有	在	长度	达到	这	地面	太太	.	霍顿	站立	向上	和

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪnz] [held] [sɪ'kjʊrli] [ɪn]

with	the	reins	held	securely	in
和	这	缰绳	握住	安全地	在

当他终于落地时，霍顿夫人站了起来，紧紧握住缰绳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[wʌn][hænd][ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði][hʌb][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] [wiːl] .

one	hand	she	gained	the	hub	of	the	near	wheel	.
一	手	她	获得	这	中心	的	这	靠近	车轮	.

她一手抓住了旁边车轮的轮毂。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['væntɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] ['rælfs] ['ʌp'stretʃt] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd]

From	that	vantage	she	reached	down	to	meet	Ralph's	upstretched	mite	of	a	hand
从	那	优势	她	达到	向下	到	见面	拉尔夫的	伸展	螨虫	的	一个	手

,

,

,

她从那个位置俯身去握拉尔夫伸出的小手，

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] ['gæləntli] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] [ə'laɪt] .

and	so	was	gallantly	assisted	to	alight	.
和	所以	曾是	英勇地	协助	到	点燃	.

于是，他被英勇地搀扶着下了车。

[tuː; tə][maɪ] [dɪ'laɪt] ['mɪsɪz] . ['hɔrtən] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ]

To	my	delight	Mrs	.	Horton	announced	that	she	had	come	to	spend	the	day
到	我的	喜	太太	.	霍顿	宣布	那	她	有	来	到	花费	这	天

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

with	us	.
和	我们	.

令我高兴的是，霍顿夫人宣布她要来和我们一起度过一天。

[ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [tiːm] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd][wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʌn'hɑːrnɪs] [ðem; ðəm]

She	led	the	team	to	the	barn	and	we	proceeded	to	unharness	them
她	引领	这	团队	到	这	谷仓	和	我们	继续	到	解开	他们

[wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [leɪt] ['draɪvər] ,

without	assistance	from	their	late	driver	,
没有	协助	从	他们的	晚的	司机	,

她带领马队来到马厩，然后我们便在没有已故车夫的帮助下解开了马匹的缰绳。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [ɪn][ə; eɪ] [rɑːmp] [wɪð; wɪθ]

who	had	already	forgotten	his	intention	and	his	dignity	in	a	romp	with
WHO	有	已经	被遗忘的	他的	意图	和	他的	尊严	在	一个	欢蹦乱跳	和

[hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['pleɪmeɪt] ,

his	friend	and	playmate	,
他的	朋友	和	玩伴	,

他早已忘记了自己的初衷和尊严，和朋友兼玩伴嬉戏打闹起来。

[ðə; ði][kæt] .

the	cat	.
这	猫	.

那只猫。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] [tuːθ] [stɑːpt] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

“	I	suppose	your	tooth	stopped	aching	and	you	decided	not	to	have	it	out	,
“	我	认为	你的	齿	停止	疼痛	和	你	决定	不是	到	有	它	出去	,

“我猜你的牙不疼了，所以你决定不拔牙了。”

” [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['dʒesi] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['helpɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hɔrtən] .

”	I	said	to	Jessie	,	as	we	were	helping	Mrs	.	Horton	.
”	我	说	到	杰西	,	作为	我们	是	帮助	太太	.	霍顿	.

“我当时正在帮霍顿太太，就对杰西说。”

“ [noʊ] , ” ['mɪsɪz] . ['hɔrtən] [ɪk'spleɪnd] , ['tʃɪrfəli] ; “ [baɪ][ðə; ði][best][ʌv; əv] [lʌk] ,

“	No	,	”	Mrs	.	Horton	explained	,	cheerfully	;	“	by	the	best	of	luck	,
“	不	,	”	太太	.	霍顿	解释	,	愉快地	;	“	经过	这	最好的	的	运气	,

“不，”霍顿太太兴高采烈地解释道；“但愿如此，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [griːn] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [læst] [naɪt] , [suːn]['æftər][dʒeɪk]

Dr	.	Green	chanced	to	be	passing	our	house	last	night	,	soon	after	Jake
博士	.	绿色的	偶然	到	是	通过	我们的	房子	最后的	夜晚	,	很快	后	杰克

[brɔːt] ['dʒesi] .

brought	Jessie	.
带来	杰西	.

昨晚，就在杰克把杰西带回来之后不久，格林医生正好路过我们家。

[wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['fɔːrseps] — [tuːðɚz] ,

We	called	him	in	,	and	as	he	had	his	forceps	—	toothers	,
我们	称为	他	在	,	和	作为	他	有	他的	钳子	—	牙胶	,

我们叫他进来，因为他带着产钳——其他人，

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] — [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['eɪkɪŋ] [tuːθ]

my	little	brother	used	to	call	them	—	with	him	,	he	had	that	aching	tooth
我的	小的	兄弟	用过的	到	称呼	他们	—	和	他	,	他	有	那	疼痛	齿

[aʊt] [ɪn][noʊ] [taɪm] . ”

out	in	no	time	.	”
出去	在	不	时间	.	”

我弟弟以前经常打电话给他们——找他，他很快就能把疼的牙拔掉。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][juː; jʊ] ['dredfəli] , ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒesi] ?

“	I'm	afraid	it	hurt	you	dreadfully	,	didn't	it	,	Jessie	?
“	我是	害怕的	它	伤害	你	极其糟糕	,	没有	它	,	杰西	?

“恐怕这件事让你非常伤心，对吧，杰西？”

” [aɪ] [in'kwaiəd] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

”	I	inquired	,	sympathetically	.
”	我	询问	,	同情地	.

我同情地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

“ [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ; [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [dɪd] ,

“	Not	so	much	as	I	thought	it	would	;	not	so	much	as	the	aching	did	,
“	不是	所以	很多	作为	我	想法	它	会	;	不是	所以	很多	作为	这	疼痛	做过	,

“并没有我想象的那么严重；疼痛感也没有那么强烈。”

” ['dʒesi] [rɪ'plaɪd] .

”	Jessie	replied	.
”	杰西	回复	.

杰西回答道。

“ ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ] ['kaʊərdli] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] !

“	People	are	so	cowardly	about	such	things	!
“	人们	是	所以	胆小	关于	这样的	事物	!

人们在这种事情上真是太胆小了！

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][slaɪ] [lʊk] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɔrtən] [bi'stəu] [ɑːn] ['dʒɛsiz] ['sɪstər] [bɪ'haɪnd]

”	she	added	,	and	the	sly	look	that	Mrs	.	Horton	bestowed	on	Jessie's	sister	behind
”	她	额外	,	和	这	狡猾	看	那	太太	.	霍顿	授予	在	杰西的	姐姐	在后面

[hɜːr; hər] [bæk] ,

her	back	,
她	后退	,

“她补充道，还有霍顿太太在杰西背后偷偷瞥了她妹妹一眼的眼神，

[ə'woʊk] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] , [pər'hæps] ,

awoke	a	suspicion	in	my	mind	that	,	perhaps	,
醒来	一个	怀疑	在	我的	头脑	那	,	也许	,

这在我心中唤起了一种怀疑，或许，

['dʒesi] [hɜːr'self][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [sʌm; səm] ['ʃrɪŋkɪŋ] [dred] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] .

Jessie	**herself**	**had**	**betrayed**	**some**	**shrinking**	**dread**	**before**	**the**	**operation**	**took**	**place**	**.**
杰西	她自己	有	背叛	一些	收缩	恐惧	前	这	手术	采取	地方	.

在手术进行之前，杰西本人也流露出一些恐惧和不安。

“ [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [klɪr] ['oʊvər][tuː; tə][ˌæn.toʊ'niː.toʊ] , ” [aɪ]

“	**How**	**glad**	**I**	**am**	**that**	**you**	**didn't**	**have**	**to**	**go**	**clear**	**over**	**to**	**Antonito**	**,**	**”**	**I**
”	如何	高兴的	我	是	那	你	没有	有	到	去	清除	超过	到	安东尼托	,	”	我

[sed] .

said	**.**
说	.

“我真庆幸你不用直接去安东尼托那边，”我说。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [jet] ,

“	**You**	**wouldn't**	**have**	**been**	**home**	**for**	**hours**	**yet**	**,**
”	你	不会	有	到过	家	为了	小时	然而	,

“你到家还早呢，几个小时后才会到家。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɔrtən] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [juː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] . ”

and	**Mrs**	**.**	**Horton**	**wouldn't**	**have**	**been**	**making**	**us**	**a**	**visit**	**.**	**”**
和	太太	.	霍顿	不会	有	到过	制作	我们	一个	访问	.	”

霍顿太太本来就不会来拜访我们了。

“ [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɔrtən] [wʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ræðər] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt][ðæn; ðən]

“	**And**	**Mrs**	**.**	**Horton**	**would**	**a**	**good**	**deal**	**rather**	**be**	**making**	**you**	**a**	**visit**	**than**
”	和	太太	.	霍顿	会	一个	好的	交易	相当	是	制作	你	一个	访问	比

['draɪvɪŋ] [ðiːz] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ˌæn.toʊ'niː.toʊ] ,

driving	**these**	**horses**	**to**	**Antonito**	**,**
驾驶	这些	马匹	到	安东尼托	,

“霍顿太太宁愿亲自来拜访您，也不愿赶着这些马去安东尼托。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ! ” [sed] [ðæt] ['leɪdi] .

I	**can**	**tell**	**you**	**!**	**”**	**said**	**that**	**lady**	**.**
我	能	告诉	你	!	”	说	那	女士	.

“我可以告诉你！”那位女士说道。

“ [ðeə(r)] ['kwaɪət][æz; əz] [læmz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][kɑːrz][ænd; ənd] ['endʒɪnz] ,

“	**They're**	**quiet**	**as**	**lambs**	**until**	**it**	**comes**	**to**	**cars**	**and**	**engines**	**,**
”	它们是	安静的	作为	羔羊	直到	它	来	到	汽车	和	发动机	,

“平时他们像羔羊一样安静，但一提到汽车和发动机就变得异常活跃。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sker] [ðem; ðəm][bəuθ] [naɪ] [tuː; tə] [deθ] ,

and	**the**	**sight**	**of**	**them**	**scares**	**them**	**both**	**nigh**	**to**	**death**	**,**
和	这	视线	的	他们	惊吓	他们	两个都	夜	到	死亡	,

看到他们，两人都吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [træk] [rʌnz] [ə'lɔːŋ] [raɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'fɔːr]

and	**the**	**railway**	**track**	**runs**	**along**	**right**	**beside**	**the**	**highway**	**for**	**a**	**mile**	**before**
和	这	铁路	追踪	跑步	沿着	正确的	旁	这	公路	为了	一个	英里	前

[juː; jʊ] [get] ['ɪntuː][ˌæn.toʊ'niː.toʊ] .

you	**get**	**into**	**Antonito**	**.**
你	得到	进入	安东尼托	.

在进入安东尼托之前，铁路轨道沿着公路延伸一英里。

[aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [draɪv] ['dʒesi] ['oʊvər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪrd] [mæn][ɪz] [gɔːn] ,

I'd	**have**	**been**	**obliged**	**to**	**drive**	**Jessie**	**over**	**,**	**for**	**the**	**hired**	**man**	**is**	**gone**	**,**
ID	有	到过	有义务	到	驾驶	杰西	超过	,	为了	这	雇用	男人	是	已消失	,

我本来不得不开车送杰西过去，因为雇工已经走了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɔrtən] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [læst] [naɪt] ,

and	**Mr**	**.**	**Horton**	**met**	**with**	**an**	**accident**	**to**	**one**	**of**	**his**	**hands**	**last**	**night**	**,**
和	先生	.	霍顿	遇见	和	一个	事故	到	一	的	他的	双手	最后的	夜晚	,

霍顿先生昨晚手部意外受伤。

[ænd; ənd] ['kudnt] [hæv; həv] ['drɪvn] .

and	couldn't	have	driven	.
和	不能	有	驱动	.

而且他不可能开车。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	72	]
"	[	页	-	]

"[第 72 页]

" [æn; ən]['æksɪdənt] !

"	An	accident	!
"	一个	事故	!

"一场意外！"

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?

How	did	it	happen	?
如何	做过	它	发生	?

它是怎么发生的?

" [aɪ] [in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ] [feɪnd] ['kerləsnəs] .

"	I	inquired	,	with	feigned	carelessness	.
"	我	询问	,	和	假装	疏忽	.

我装作漫不经心地问道。

" [waɪ] , [aɪ] [dɪ'kler] , [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [meɪk] [aʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['hæpən] !

"	Why	,	I	declare	,	I	can	hardly	make	out	how	it	did	happen	!
"	为什么	,	我	宣布	,	我	能	几乎	制作	出去	如何	它	做过	发生	!

"哎呀，我实在想不明白这是怎么发生的！"

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['hɔːrtənz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] .

"	exclaimed	Mr	.	Horton's	wife	,	with	a	troubled	look	.
"	惊呼	先生	.	霍顿	妻子	,	和	一个	麻烦	看	.

"霍顿先生的妻子神色忧虑地惊呼道。"

" [ðer; ðər] , ['dʒesi] , [ðæts] [heɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [læst] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [wiːk] ,

"	There	,	Jessie	,	that's	hay	enough	to	last	them	a	week	,
"	那里	,	杰西	,	那就是	干草	足够的	到	最后的	他们	一个	星期	,

"杰西，这些干草够他们用一个星期了。"

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][ɪk'spekt][tuː; tə] [steɪ] [ðæt] [lɔːŋ] .

and	I	don't	expect	to	stay	that	long	.
和	我	不	预计	到	停留	那	长的	.

我预计不会待那么久。

[juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['slɪpɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] ['deftli] [ɔːf][ðə; ði] [naɪ] [hɔːrs] ,

You	see	,	"	she	went	on	,	slipping	the	harness	deftly	off	the	nigh	horse	,
你	看	,	"	她	去	在	,	滑倒	这	马具	巧妙地	离开	这	夜	马	,

"你看，"她一边说着，一边熟练地从旁边的马上解下马具。

[ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [heɪ] ,

and	tossing	it	down	on	the	pile	of	hay	,
和	抛掷	它	向下	在	这	桩	的	干草	,

然后把它扔到干草堆上。

" ['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː][dʒeɪk][læst] [naɪt] [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ['pæstʃər]

"	nothing	would	do	Jake	last	night	but	he	must	go	up	to	the	north	pasture
"	没有什么	会	做	杰克	最后的	夜晚	但	他	必须	去	向上	到	这	北	牧场

[tuː; tə][sɔːlt][ðə; ði]['kæt(ə)l] .

to	salt	the	cattle	.
到	盐	这	牛	.

"昨晚杰克什么都不肯做，但他必须去北边的牧场给牛撒盐。"

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɔːltɪd]['oʊnli][læst] ['sʌndeɪ] — [bʌt; bət]

I	told	him	there	was	no	need	—	they	were	salted	only	last	Sunday	—	but
我	讲述	他	那里	曾是	不	需要	—	他们	是	咸的	仅有的	最后的	星期日	—	但

[goʊ][hiː; hi] [wʊd] ,

go	he	would	,
去	他	会	,

我告诉他没必要——它们上周日才撒过盐——但他还是去了。

[ænd; ənd][goʊ][hiː; hi][dɪd] .

and	go	he	did	.
和	去	他	做过	.

他真的去了。

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [leɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ðæt] [aɪ][gɑːt]['riːəl] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

It	got	to	be	so	late	before	he	came	back	that	I	got	real	uneasy	about	him	.
它	得到	到	是	所以	晚的	前	他	来了	后退	那	我	得到	真实的	不安	关于	他	.

他回来的时候已经很晚了，我开始对他感到非常不安。

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ['pæstʃər] ,

It's	a	good	bit	to	the	north	pasture	,
它是	一个	好的	少量	到	这	北	牧场	,

它离北边的牧场还有一段距离，

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [soʊ] ['veri] [leɪt] .

but	I	knew	it	ought	not	to	keep	him	out	so	very	late	.
但	我	知道	它	应该	不是	到	保持	他	出去	所以	非常	晚的	.

但我知道不应该让他这么晚才回家。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Why	,	it	was	after	twelve	o'clock	when	he	came	in	at	last	,	with	his
为什么	,	它	曾是	后	十二	点钟	什么时候	他	来了	在	在	最后的	,	和	他的

[kloʊðz] [tɔːrn] ,

clothes	torn	,
衣服	撕裂	,

哎呀，他终于进来的时候已经过了十二点，衣服都撕破了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [dʌn] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd][dʒʌst] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] !

and	his	hand	done	up	in	his	handkerchief	and	just	dripping	with	blood	!
和	他的	手	完毕	向上	在	他的	手帕	和	只是	滴落	和	血	!

他的手用手帕包着，鲜血顺着手往下滴!

['dʒesi] [ænd; ənd][rælf; reɪf][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,

Jessie	and	Ralph	had	gone	to	bed	,	hours	before	,
杰西	和	拉尔夫	有	已消失	到	床	,	小时	前	,

杰西和拉尔夫几个小时前就上床睡觉了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [skerd]

and	I	was	thankful	that	she	wasn't	up	to	see	it	,	for	it	fairly	scared
和	我	曾是	感恩	那	她	不是	向上	到	看	它	,	为了	它	相当	害怕的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我很庆幸她没看到那一幕，因为它真的吓到我了。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ə; eɪ][maɪt] ['nɜːrvəs] , ['dʒen(ə)rəli] .

and	I'm	not	a	mite	nervous	,	generally	.
和	我是	不是	一个	螨虫	紧张的	,	一般来说	.

我一般不会感到紧张。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[aɪ][ɪk'spekt][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [skerd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['dʒeɪks] [wei] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	expect	I	was	the	more	scared	because	of	Jake's	way	of	taking	it	.
我	预计	我	曾是	这	更多的	害怕的	因为	的	杰克的	方式	的	采取	它	.

我想，我之所以更害怕，是因为杰克的反应方式。

['hiːz] [æz; əz] ['stedi] [æz; əz]['aɪərn] , [moʊst] [taɪmz] ,

He's	as	steady	as	iron	,	most	times	,
他是	作为	稳定的	作为	铁	,	最多	时代	,

他大多数时候都像钢铁一样沉稳。

[bʌt; bət] [læst] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][kaɪnd][ʌv; əv] ['trembli] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

but	last	night	he	was	all	kind	of	trembly	and	excited	.
但	最后的	夜晚	他	曾是	全部	种类	的	颤抖	和	兴奋的	.

但昨晚他却激动得浑身发抖。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [tʊk] [pleɪs] ,

He	tried	to	explain	to	me	how	the	accident	took	place	,
他	尝试	到	解释	到	我	如何	这	事故	采取	地方	,

他试图向我解释事故是如何发生的，

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] ['hɑːrdli] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [miːn] .

but	I	couldn't	make	out	hardly	what	he	did	mean	.
但	我	不能	制作	出去	几乎	什么	他	做过	意思是	.

但我几乎听不懂他到底是什么意思。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [ðoʊ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rə'viːn] — [wer] [its]

It	appears	,	though	,	that	he	was	coming	home	along	the	ravine	—	where	it's
它	出现	,	尽管	,	那	他	曾是	未来	家	沿着	这	峡谷	—	在哪里	它是

['ɔːlweɪz] [dɑːrk] ,

always	dark	,
总是	黑暗的	,

不过，他似乎是沿着那条总是漆黑一片的山沟回家的。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [braɪt] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] — [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒæbd] [hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz][hiː; hi]

no	matter	how	bright	the	moonlight	—	and	he	jabbed	his	hand	,	as	he
不	事情	如何	明亮的	这	月光	—	和	他	刺伤	他的	手	,	作为	他

[wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [fæst] ,

was	walking	fast	,
曾是	步行	快速地	,

无论月光多么明亮——他一边快步走着，一边用手戳着——

[ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [dʒæk] [oʊk] [stʌb] — [æt; ət] [liːst] ,

up	against	a	sharp	jack	oak	stub	—	at	least	,
向上	反对	一个	锋利的	杰克	橡木	存根	—	在	至少	,

抵着一根尖锐的杰克橡树残桩——至少，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] — [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][æn; ən]

he	thought	it	must	have	been	some	such	thing	—	and	he	got	an
他	想法	它	必须	有	到过	一些	这样的	事物	—	和	他	得到	一个

['ɔːf(ə)l] [kʌt] .

awful	cut	.
可怕	切	.

他以为一定是那样的事情——结果被割伤得很厉害。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] , [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] ,

You	wouldn't	believe	,	if	you	didn't	see	it	with	your	own	eyes	,
你	不会	相信	,	如果	你	没有	看	它	和	你的	自己的	眼睛	,

如果不是亲眼所见，你不会相信的。

[ðæt] [ə; eɪ] [stʌb] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][kʊd; kəd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wuːnd] !

that	a	stub	of	any	kind	could	make	such	a	wound	!
那	一个	存根	的	任何	种类	可以	制作	这样的	一个	伤口	!

任何种类的残肢都能造成这样的伤口！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['slæntɪŋ] [kʌt] [kliːn] [θruː] [ðə; ðɪ][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

There's	a	long	,	slanting	cut	clean	through	the	palm	of	his	hand	.
有	一个	长的	,	斜	切	干净的	通过	这	棕榈	的	他的	手	.

他的手掌上有一道长长的斜切口，切口很深。

[aɪ]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [lʊk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['splɪntərz] , [bʌt; bət]['hiːz] ['riːəl] ['tʌtʃi] [ə'baʊt]

I	wanted	him	to	let	me	look	in	it	for	splinters	,	but	he's	real	touchy	about
我	通缉	他	到	让	我	看	在	它	为了	碎片	,	但	他是	真实的	敏感	关于

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

我想让他让我看看里面有没有木刺，但他对此非常敏感；

['wʊdnt] ['iːv(ə)n][let][ˌem 'iː] [beɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ['sædli] .

wouldn't	even	let	me	bathe	it	,	"	she	concluded	sadly	.
不会	甚至	让	我	洗澡	它	,	"	她	结束	令人遗憾的是	.

“她甚至都不让我给它洗澡，”她悲伤地总结道。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪkt] ['mɪsɪz] . ['hɔrtən] ,

Everybody	liked	Mrs	.	Horton	,
大家	喜欢	太太	.	霍顿	,

大家都喜欢霍顿太太。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dɪd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] ['iːzəli]

and	a	good	many	things	that	her	husband	did	would	have	been	less	easily
和	一个	好的	许多	事物	那	她	丈夫	做过	会	有	到过	较少的	容易地

[kən'doʊnd] [baɪ][ðer; ðər] ['nebəz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [æz; əz]

condoned	by	their	neighbors	if	she	had	been	as	little	of	a	favorite	as
默许	经过	他们的	邻居	如果	她	有	到过	作为	小的	的	一个	最喜欢的	作为

如果她不像其他人那样受宠，她丈夫做的很多事情就不会那么容易被邻居们容忍了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[hiː; hi] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [laɪkt] [best] , [waɪl] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][moʊst]

he	,	and	one	of	the	things	that	people	liked	best	,	while	finding	it	most
他	,	和	一	的	这	事物	那	人们	喜欢	最好的	,	尽管	寻找	它	最多

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ,

incomprehensible	,
难以理解	,

他，以及人们最喜欢但又最难以理解的一点，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪn'tenʃən] [moʊst] [ɪm'plɪsɪtli] .

was	that	she	believed	in	him	and	his	good	intentions	most	implicitly	.
曾是	那	她	相信	在	他	和	他的	好的	意图	最多	隐式地	.

她对他及其善意深信不疑。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [rʌn] [ə'genst] [æn; ən] [oʊk] [stʌb] [ɪn][ə; eɪ] [rə'viːn] ,

“	I	don't	see	how	he	could	possibly	have	run	against	an	oak	stub	in	a	ravine	,
“	我	不	看	如何	他	可以	可能	有	跑步	反对	一个	橡木	存根	在	一个	峡谷	,

“我实在想不明白他怎么可能撞到沟壑里的一截橡树残桩上。”

” [əb'zɜːrvd] ['dʒesi] , ['mjuːziŋli] .

”	observed	Jessie	,	musingly	.
”	观察到	杰西	,	若有所思地	.

“杰西若有所思地说道。”

“ [oʊks] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [dʒæk][oʊks] , [groʊ] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ðɪ][draɪ] ['hɪlsaɪd] .

“	Oaks	,	and	especially	jack	oaks	,	grow	only	on	the	dry	hillsides	.
“	橡树	,	和	尤其	杰克	橡树	,	生长	仅有的	在	这	干燥	山坡	.

“橡树，尤其是杰克橡树，只生长在干燥的山坡上。”

" ['dʒesi] [ɪz] ['veri] [əb'zəviŋ, ɔb-] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['flɔːrə][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	**Jessie**	**is**	**very**	**observing**	**when**	**it**	**comes**	**to**	**a**	**question**	**of**	**the**	**flora**	**of**	**a**
"	杰西	是	非常	观察	什么时候	它	来	到	一个	问题	的	这	植物	的	一个

['kʌntri] ,

country	**,**
国家	,

"杰西在观察一个国家的植物群方面非常敏锐。"

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] [truː] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['hɔrtən] ['heɪsnd] [tuː; tə][æd'mɪt] .

and	**what**	**she**	**said**	**was**	**true**	**,**	**as**	**Mrs**	**.**	**Horton**	**hastened**	**to**	**admit**	**.**
和	什么	她	说	曾是	真的	,	作为	太太	.	霍顿	加快	到	承认	.

霍顿太太赶紧承认，她说的都是真的。

" [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæts] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**never**	**thought**	**of**	**it**	**before**	**,**	**but**	**I**	**believe**	**that's**	**so**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	绝不	想法	的	它	前	,	但	我	相信	那就是	所以	,	"	她	说	.

"我以前从没想过这个问题，但我相信确实如此，"她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

"	**It**	**might**	**have**	**been**	**something**	**else**	**,**
"	它	可能	有	到过	某物	别的	,

"也可能是别的事情，

[bʌt; bət][dʒeɪk][hɪm'self] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [wʊd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv]

but	**Jake**	**himself**	**said**	**that**	**there**	**wasn't**	**any**	**other**	**kind**	**of**	**wood**	**that**	**he**	**knew**	**of**
但	杰克	他自己	说	那	那里	不是	任何	其他	种类	的	木头	那	他	知道	的

,

,

,

但杰克自己却说，据他所知，没有其他种类的木材。

[tʌf] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kʌt] [æz; əz] [ðæt] .

tough	**enough**	**and**	**hard**	**enough**	**to**	**make**	**such**	**a**	**cut**	**as**	**that**	**.**
艰难的	足够的	和	难的	足够的	到	制作	这样的	一个	切	作为	那	.

足够坚韧，足够坚硬，才能做出这样的切割。

" ['hævɪŋ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɔːrsɪz][wiː; wi] [θriː] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] .

"	**Having**	**cared**	**for**	**the**	**horses**	**we**	**three**	**started**	**for**	**the**	**house**	**.**
"	拥有	关心	为了	这	马匹	我们	三	开始	为了	这	房子	.

"照顾完马匹后，我们三人便往房子走去。"

" [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [bed][æt; ət]['mɪsɪz] . ['raɪliːz] ?

"	**Did**	**you**	**have**	**a**	**good**	**bed**	**at**	**Mrs**	**.**	**Riley's**	**?**
"	做过	你	有	一个	好的	床	在	太太	.	莱利的	?

你在莱利太太家睡的床舒服吗?

" ['dʒesi] [naʊ] [æskt] , [biˈstəuiŋ] [dəˈrekt] [əˈtenʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

"	**Jessie**	**now**	**asked**	**,**	**bestowing**	**direct**	**attention**	**on**	**me**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
"	杰西	现在	问	,	授予	直接的	注意力	在	我	为了	这	第一的	时间	.

"杰西现在问道，这是她第一次把注意力直接放在我身上。"

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

We	**were**	**just**	**entering**	**the**	**house**	**,**
我们	是	只是	进入	这	房子	,

我们正要进屋，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] ['dʒesi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] ['æspekt]

and	**before**	**I**	**could**	**reply**	**Jessie**	**cried**	**out**	**in**	**surprise**	**at**	**the**	**unfamiliar**	**aspect**
和	前	我	可以	回复	杰西	哭	出去	在	惊喜	在	这	陌生	方面

我还没来得及回答，杰西就因为这陌生的景象而惊叫起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ʌv; əv][ðə; ði][bed] - [ruːm] , [wer] [ðə; ði] ['hevi] [kwɪlt] [stɪl] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [frʌm; frəm]
of the bed - room , where the heavy quilt still excluded the daylight from
的 这 床 - 房间 , 在哪里 这 重的 被子 仍然 排除 这 日光 从
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
the window .
这 窗户 .

卧室里，厚重的被子仍然挡住了从窗户射进来的光线。

“ [waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [pɜ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['semi] - ['dɑːrknəs]
“ Why , what is that for ? ” she asked , perceiving the cause of the semi - darkness
“ 为什么 , 什么 是 那 为了 ? ” 她 问 , 感知 这 原因 的 这 半 - 黑暗
.
:
.

“为什么？这是做什么用的？”她问道，察觉到了半明半暗的缘由。

[aɪ][hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [maɪ]['stɔːri] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
I had purposely refrained from telling my story until now .
我 有 故意 克制 从 讲述 我的 故事 直到 现在 .

我一直刻意隐瞒自己的故事，直到现在才说出来。

[naʊ] [aɪ][toʊld][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['ɔːdɪtəz] .
Now I told it , to the consternation of my auditors .
现在 我 讲述 它 , 到 这 惊愕 的 我的 审计员 .

现在我把这件事告诉了审计人员，令他们大为震惊。

['dʒesi] [kʊd; kəd] ['skersli] ['kredɪt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sensɪz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɔrtən] [sed]
Jessie could scarcely credit the evidence of her senses , and Mrs . Horton said
杰西 可以 几乎 信用 这 证据 的 她 感官 , 和 太太 . 霍顿 说
['fiːlɪŋli] :
feelingly :
有感情地 :

杰西几乎不敢相信自己的感官所感知到的一切，霍顿太太动情地说：

“ [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [breɪv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] , ['lezli] !
“ Thank God that you have a brave heart and good sense , Leslie !
“ 感谢 上帝 那 你 有 一个 勇敢的 心 和 好的 感觉 , 莱斯利 !

“感谢上帝，莱斯利，你有一颗勇敢的心和良好的判断力！”

[ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [klɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['hoʊmsted] [lɔː] [ɪn] [taɪm] ,
If you hadn't thought of that clause in the homestead law in time ,
如果 你 之前没有 想法 的 那 条款 在 这 家园 法律 在 时间 ,

如果你没能及时想到宅地法中的那条条款，

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [læst] [naɪt] ,
and had gone away last night ,
和 有 已消失 离开 最后的 夜晚 ,

他昨晚已经离开了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ['set(ə)lmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !
I tell you this settlement would have been in mourning this morning !
我 告诉 你 这 沉降 会 有 到过 在 丧 这 早晨 !

我告诉你，今天早上这里肯定一片哀悼之中！

[siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][dʒʌst] ['kudnt] [ber] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [luːz] [ðɪs] [pleɪs] [naʊ]

Seems	to	me	that	I	just	couldn't	bear	for	you	children	to	lose	this	place	now
似乎	到	我	那	我	只是	不能	熊	为了	你	孩子们	到	失去	这	地方	现在

— [ðɪs] [pleɪs] [ðæt] [jʊr; jər] [pʊr] [pɑː][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn] !

—	this	place	that	your	poor	pa	had	set	his	heart	on	!
—	这	地方	那	你的	贫穷的	帕	有	放	他的	心	在	!

我实在无法忍受你们这些孩子失去这个地方——你们可怜的爸爸一直心心念念的地方！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən]['æksɪdənt] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [soʊ] [nɪr] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv]

And	to	think	that	such	an	accident	should	take	place	so	near	the	time	of
和	到	思考	那	这样的	一个	事故	应该	拿	地方	所以	靠近	这	时间	的

[jʊr; jər] [ˈpruːvɪŋ] [ʌp] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [wɜːrs] ,

your	proving	up	makes	it	so	much	the	worse	,
你的	证明	向上	制作	它	所以	很多	这	更糟	,

想到这样的意外竟然发生在你即将接受考验的时候，就更让人感到悲痛欲绝了。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [haʊs] [hæd; həd] [gɔːn] , [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][jʊr; jər]['taɪt(ə)l]

for	,	if	the	house	had	gone	,	I	don't	believe	you	could	have	got	your	title
为了	,	如果	这	房子	有	已消失	,	我	不	相信	你	可以	有	得到	你的	标题

.

:

.

因为，如果房子没了，我相信你就拿不到产权证了。

[noʊ] , [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən] [daʊn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['witnisiz] [tuː; tə]['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ]

No	,	not	if	you	had	taken	down	a	dozen	witnesses	to	testify	to	the	burning
不	,	不是	如果	你	有	已采取	向下	一个	打	证人	到	作证	到	这	燃烧

.

:

.

不，如果你能找到十几个证人来证明纵火事件，那就另当别论了。

[ðə; ðɪ] [lɔː] [ɪz] [strɪkt] .

The	law	is	strict	.
这	法律	是	严格的	.

法律很严格。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[daʊt] [ɪf] [ðə; ðɪ]['eɪdʒənt] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [diːd] [ən'les] [ðer; ðər]

doubt	if	the	agent	would	have	the	power	to	give	you	a	deed	unless	there
怀疑	如果	这	代理人	会	有	这	力量	到	给	你	一个	契据	除非	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][lænd][æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [diːd] [wʌz; wəz] ['ɪʃuːd]

was	a	house	standing	on	the	land	at	the	moment	that	the	deed	was	issued
曾是	一个	房子	常设	在	这	土地	在	这	片刻	那	这	契据	曾是	发布

,

;

,

我怀疑，如果房产证签发时土地上没有房屋，代理人是否有权给你签发房产证。

[noʊ] ['mætər] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['evər] [soʊ] ['bædli] .

no	matter	if	he	wanted	to	ever	so	badly	.
不	事情	如果	他	通缉	到	曾经	所以	糟糕	.

无论他多么渴望。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , [pʊr] [soʊl] , [ænd; ənd] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]

"	She	was	full	of	sympathy	and	kindness	,	poor	soul	,	and	,	listening	to
"	她	曾是	满的	的	同情	和	仁慈	,	贫穷的	灵魂	,	和	,	聆听	到

[hɜːr; hər] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ænd; ənd] [kən'dəʊləns ɪz] ,

her	exclamations	and	condolences	,
她	感叹词	和	慰问	,

“她充满同情心和善良，真是个可怜的人儿，听着她的感叹和哀悼，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I	was	sorry	for	her	.
我	曾是	对不起	为了	她	.

我为她感到难过。

['dʒesi] [wʌz; wəz] [raɪt] :

Jessie	was	right	:
杰西	曾是	正确的	:

杰西说得对：

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][dʒæk][oʊks][ɪn][ðə; ði] [rə'viːn] [daʊn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['hɔrtən] [mʌst; məst][hæv; həv]

there	were	no	jack	oaks	in	the	ravine	down	which	Mr	.	Horton	must	have
那里	是	不	杰克	橡树	在	这	峡谷	向下	哪个	先生	.	霍顿	必须	有

[pæst] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ['pæstʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

passed	on	the	way	from	the	north	pasture	to	his	home	.
通过了	在	这	方式	从	这	北	牧场	到	他的	家	.

霍顿先生从北边的牧场回家的路上，经过的那条小山沟里，并没有长出欧洲栎树。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[sə'maɪziz]

SURMISES
推测

推测

['mɪsɪz] . ['hɔrtən] [ænd; ənd] ['dʒesi] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði][bed] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ,

Mrs	.	Horton	and	Jessie	walked	around	the	house	to	the	bed	-	room	window	,
太太	.	霍顿	和	杰西	步行	大约	这	房子	到	这	床	-	房间	窗户	,

霍顿太太和杰西绕到房子另一边，来到卧室的窗户边。

[ænd; ənd] [stʊd] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	stood	surveying	the	pile	of	rubbish	beneath	it	,
和	站立	测量	这	桩	的	垃圾	下面	它	,

他站在那里，环顾着下面那堆垃圾。

['wʌndərɪŋ] ['greɪtli] [waɪ] [ə; eɪ]['faɪər] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [aʊt][ɪn] [ðæt] [pleɪs] .

wondering	greatly	why	a	fire	should	break	out	in	that	place	.
好奇	非常	为什么	一个	火	应该	休息	出去	在	那	地方	.

我非常纳闷，为什么那个地方会发生火灾。

“ [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [aɪ][kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][spɑːrk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni]

"	The	only	way	I	can	account	for	it	is	that	a	spark	from	the	chimney
"	这	仅有的	方式	我	能	帐户	为了	它	是	那	一个	火花	从	这	烟囱

[mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðɪs] [paɪl] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː][ə'faɪr] ,

must	have	fallen	into	this	pile	and	set	it	afire	,
必须	有	倒下	进入	这	桩	和	放	它	着火	,

“我唯一能解释的就是，一定是烟囱里的火星落到这堆柴火里把它点燃了。”

" ['mɪsɪz] . ['hɔrtən] [əb'zɜ:rvd] ,

"	Mrs	.	Horton	observed	,
"	太太	.	霍顿	观察到	,

霍顿夫人说道：

['tɜ:rnɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv][ðə; ði][paɪl][ɪn] ['kwestʃən] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʃu:] .

turning	bits	of	the	pile	in	question	over	with	the	toe	of	her	shoe	.
转弯	比特	的	这	桩	在	问题	超过	和	这	脚趾	的	她	鞋	.

她用鞋尖翻动着那堆东西。

" [aɪm][nɑ:t] ['bleɪmɪŋ] [ju:; jʊ] , ['lezli] ,

"	I'm	not	blaming	you	,	Leslie	,
"	我是	不是	指责	你	,	莱斯利	,

"我不是在责怪你，莱斯利，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [jʌŋ] [foʊks] [kɑ:nt][bi:; bi] [tu:] ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ]['faɪər] .

but	it	is	true	that	young	folks	can't	be	too	careful	with	fire	.
但	它	是	真的	那	年轻的	各位	不能	是	也	小心	和	火	.

但年轻人用火一定要格外小心，这的确是事实。

[aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi][ə; eɪ][maɪt] [sər'praɪzd] [naʊ] ,

I	wouldn't	be	a	mite	surprised	now	,
我	不会	是	一个	螨虫	惊讶	现在	,

现在我一点也不会感到惊讶了。

[ɪf] [ju:; jʊ][dʒʌst] [fɪld] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stoʊv] [fʊl] [ʌv; əv][draɪ] [stʌf] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] [wen] [ju:; jʊ]

if	you	just	filled	the	kitchen	stove	full	of	dry	stuff	and	set	it	off	when	you
如果	你	只是	已填	这	厨房	火炉	满的	的	干燥	东西	和	放	它	离开	什么时候	你

[bɪlt] [ə; eɪ]['faɪər][tu:; tə][get][jʊr; jər] ['sʌpər] . "

built	a	fire	to	get	your	supper	.	"
建造	一个	火	到	得到	你的	晚餐	.	"

如果你只是把厨房炉子装满干柴，然后在生火做饭的时候点燃它。"

" ['lezli] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] [ju:z][lɑ:ts][ʌv; əv] ['kɪndlɪŋ] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['dʒesi] , [hu:] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:]

"	Leslie	always	does	use	lots	of	kindling	,	"	interposed	Jessie	,	who	was	,	it
"	莱斯利	总是	做	使用	很多	的	引火物	,	"	插入	杰西	,	WHO	曾是	,	它

[mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] ,

must	be	admitted	,
必须	是	承认	,

"莱斯利总是用很多引火物，"杰西插话道，不得不承认，她当时确实很.....

[mɔ:r] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [smɔ:l] ['seɪvɪŋz] [ðæn; ðən][aɪ] .

more	careful	about	small	savings	than	I	.
更多的	小心	关于	小的	节省	比	我	.

他比我更注重小额储蓄。

[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

" [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] , [ðæt] [ðæts] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , " ['mɪsɪz] . ['hɔrtən]

"	You	may	depend	on	it	,	then	,	that	that's	just	how	it	happened	,	"	Mrs	.	Horton
"	你	可能	依赖	在	它	,	然后	,	那	那就是	只是	如何	它	发生	,	"	太太	.	霍顿

[went] [ɑ:n] ,

went	on	,
去	在	,

"那么，你可以确信事情就是这样发生的，"霍顿太太继续说道。

[waɪl] [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

while	I	remained	silent	.
尽管	我	剩余	沉默的	.

我保持沉默。

“ [juː; jʊ] [siː] , [wen] [juː; jʊ][stɑːrt][ə; eɪ]['faɪər][laɪk] [ðæt] ,

“	You	see	,	when	you	start	a	fire	like	that	,
”	你	看	,	什么时候	你	开始	一个	火	喜欢	那	,

“你看，当你像这样引发一场大火时，

[lɑːts][ʌv; əv][lɪv; laɪv][spɑːrks][ɑːr; ər] ['kærid] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

lots	of	live	sparks	are	carried	up	the	chimney	,
很多	的	居住	火花	是	携带	向上	这	烟囱	,

很多火星会从烟囱里窜出来，

[ænd; ənd] [its] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɜːrsi] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] ['haʊzɪz] [bəːnd] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɑːr; ər]

and	it's	just	a	mercy	that	there	are	not	more	houses	burned	than	there	are
和	它是	只是	一个	怜悯	那	那里	是	不是	更多的	房屋	烧伤	比	那里	是

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

on	account	of	it	.
在	帐户	的	它	.

幸好没有更多房屋因此被烧毁。

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] , ['lezli] ,

I	say	it	for	your	good	,	Leslie	,
我	说	它	为了	你的	好的	,	莱斯利	,

我这么说都是为了你好，莱斯利。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

when	I	say	that	I	hope	this	will	be	a	lesson	to	you	;
什么时候	我	说	那	我	希望	这	将要	是	一个	课	到	你	;

我说这话，是希望这对你来说是个教训；

[juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] .

you've	had	a	narrow	escape	.
你已经	有	一个	狭窄的	逃脱	.

你真是死里逃生。

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

but	it	makes	me	shudder	to	think	of	it	!
但	它	制作	我	不寒而栗	到	思考	的	它	!

但一想到这件事我就不寒而栗！

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['ʃʌdər] [mɔːr] [ɪ'fektɪvli] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

“	As	she	stopped	talking	to	shudder	more	effectively	I	ventured	to	make	an
”	作为	她	停止	说	到	不寒而栗	更多的	有效地	我	冒险	到	制作	一个

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] ,

observation	that	,
观察	那	,

“当她停止说话，颤抖得更厉害时，我斗胆指出，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['niːðər] ['dʒesi] [nɔːr][hɜːr'self] :

it	was	strange	,	had	occurred	to	neither	Jessie	nor	herself	:
它	曾是	奇怪的	,	有	发生	到	两者都不	杰西	也不	她自己	:

这很奇怪，杰西和她自己都没想到：

“ [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðæt] [spɑːrk] — [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['stɑːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ][spɑːrk][frʌm; frəm][ðə; ði]

“	It	took	that	spark	—	supposing	the	fire	was	started	by	a	spark	from	the
”	它	采取	那	火花	—	假如	这	火	曾是	开始	经过	一个	火花	从	这

['tʃɪmni] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [fɔːl] ,

chimney	—	a	long	time	to	fall	,
烟囱	—	一个	长的	时间	到	落下	,

“假设火灾是由烟囱里的火星引起的，那么那一点火星需要很长时间才会落下。”

['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
didn't **it** **?**
没有 它 ?

难道不是吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [twelv] [wen] [ðə; ði]['faɪər] [broʊk] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['sʌpər] [æt; ət][sɪks] ,
It **was** **after** **twelve** **when** **the** **fire** **broke** **out** **,** **and** **I** **had** **supper** **at** **six** **,**
它 曾是 后 十二 什么时候 这 火 打破 出去 , 和 我 有 晚餐 在 六 ,
[bɪ'saɪdz] —
besides **—**
除了 —

火灾发生时已经过了十二点，而我六点就吃过晚饭了——

" [bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ] [tʃekt] [maɪ'self] .
" **but** **there** **I** **checked** **myself** **.**
" 但 那里 我 已检查 我 .

但我在那里反省了自己。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] ,
The **more** **I** **thought** **the** **matter** **over** **,**
这 更多的 我 想法 这 事情 超过 ,

我越想越觉得，

[ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti]
the **more** **desirable** **it** **seemed** **that** **I** **should** **keep** **to** **myself** **the** **dreadful** **certainty**
这 更多的 理想 它 似乎 那 我 应该 保持 到 我 这 可怕 肯定
[ðæt] [aɪ] [felt] [ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
that **I** **felt** **in** **regard** **to** **the** **origin** **of** **the** **fire** **.**
那 我 毛毡 在 看待 到 这 起源 的 这 火 .

我越发觉得应该把关于火灾起因的那种可怕的确定感藏在心里。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [laɪkt] [tuː; tə] [bɪ'liːv]
If **people** **liked** **to** **believe**
如果 人们 喜欢 到 相信

如果人们喜欢相信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][sʌm; səm] ['neglɪdʒəns] [ɔːr] ['kerləsnəs] [ʌv; əv] [maɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
that **it** **was** **caused** **by** **some** **negligence** **or** **carelessness** **of** **mine** **,** **it** **would**
那 它 曾是 导致 经过 一些 疏忽 或者 疏忽 的 矿 , 它 会
['oʊnli] ['kɑːmplɪkeɪt] ['mætərz] ,
only **complicate** **matters** **,**
仅有的 复杂化 事情 ,

如果说这是我的疏忽或粗心造成的，那只会让事情更复杂。

[bɪ'saɪd] ['rɔbiŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kən'vɪkʃn] ,
beside **robbing** **them** **of** **a** **comfortable** **conviction** **,**
旁 抢劫 他们 的 一个 舒服的 定罪 ,

除了剥夺他们安心的信念之外，

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .
for **me** **to** **tell** **that** **I** **had** **had** **no** **fire** **on** **the** **previous** **evening** **.**
为了 我 到 告诉 那 我 有 有 不 火 在 这 以前的 晚上 .

让我说前一天晚上我没有生火。

[jet] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .
Yet **such** **was** **the** **case** **.**
然而 这样的 曾是 这 案件 .

事实的确如此。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ]['sɑːləteri] [miːl] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] .

I	had	made	my	solitary	meal	of	bread	and	milk	.
我	有	制成	我的	孤	一顿饭	的	面包	和	牛奶	.

我独自一人吃了面包和牛奶。

“ [wʌt] [ə; eɪ][gɜːrl][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

“	What	a	girl	you	are	,	to	be	sure	!
”	什么	一个	女孩	你	是	,	到	是	当然	!

“你真是个了不起的女孩！”

” ['mɪsɪz] . ['hɔrtən] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] ['dʒenjuɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

”	Mrs	.	Horton	exclaimed	,	in	genuine	admiration	,	as	we	turned	back	into	the
”	太太	.	霍顿	惊呼	,	在	真的	钦佩	,	作为	我们	转向	后退	进入	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

“当我们转身回到屋里时，霍顿太太由衷地赞叹道。”

“ [naʊ] , [waɪ] ['kudnt] ['dʒesi] [ɔːr][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

“	Now	,	why	couldn't	Jessie	or	I	think	of	that	!
”	现在	,	为什么	不能	杰西	或者	我	思考	的	那	!

“为什么我和杰西就没想到这一点呢！”

[twelv] ['aʊərz] [tuː; tə] [fɔːl] !

Twelve	hours	to	fall	!
十二	小时	到	落下	!

还有十二个小时就要坠落了！

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sɪks] ['aʊərz] ['fɔːlɪŋ] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

No	,	it	would	have	been	six	hours	falling	,	wouldn't	it	?
不	,	它	会	有	到过	六	小时	坠落	,	不会	它	?

不，应该是下了六个小时，对吧?

[juː; jʊ] [sed] [ðə; ði]['faɪər] [broʊk] [aʊt] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] .

You	said	the	fire	broke	out	about	midnight	.
你	说	这	火	打破	出去	关于	午夜	.

你说火灾大约发生在午夜时分。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɔːr] [θɪŋz] [ænd; ənd] [kiːp] [mɔːr] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðæn; ðən] ['eni]

you	can	think	of	more	things	and	keep	more	quiet	about	them	than	any
你	能	思考	的	更多的	事物	和	保持	更多的	安静的	关于	他们	比	任何

[ten] [men] [ðæt] ['evər] [aɪ] [sɔː] .

ten	men	that	ever	I	saw	.
十	男人	那	曾经	我	锯	.

你比我见过的任何十个男人都能想出更多的事情，而且更能保守秘密。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

When	I	think	of	anything	I	like	to	tell	of	it	,
什么时候	我	思考	的	任何事物	我	喜欢	到	告诉	的	它	,

我每当想到什么事，都喜欢跟人说出来。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt] ['laɪkli] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['riːəl] [smɑːrt] [θɪŋz] ;

and	I	expect	likely	that's	the	reason	that	I	never	think	of	real	smart	things	;
和	我	预计	可能	那就是	这	原因	那	我	绝不	思考	的	真实的	聪明的	事物	;

我估计这就是我从来想不出真正聪明的事情的原因;

[aɪ][dəunt][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ; [aɪ] [pɪk] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeə(r)] [raɪp] .

I	don't	hold	on	to	them	long	enough	;	I	pick	them	before	they're	ripe	.
我	不	抓住	在	到	他们	长的	足够的	;	我	挑选	他们	前	它们是	成熟	.

我没有把它们保存足够长的时间；我在它们成熟之前就把它们摘下来了。

" ['dʒesi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][lɪd][tuː; tə] [piːp] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] -

"	Jessie	went	to	the	stove	and	lifted	a	lid	to	peep	inquiringly	into	the	fire	-
"	杰西	去	到	这	火炉	和	抬起	一个	盖	到	窥视	询问地	进入	这	火	-

[bɑːks] .

box	.
盒子	.

杰西走到炉子旁，掀开炉盖，好奇地往炉膛里看去。

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər] ['wɔznt] ['stɑːrtɪd] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['hɔrtən] [sez] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .

"	I'm	not	so	sure	that	the	fire	wasn't	started	as	Mrs	.	Horton	says	,	"	she	declared	.
"	我是	不是	所以	当然	那	这	火	不是	开始	作为	太太	.	霍顿	说道	,	"	她	声明	.

"我不太确定这场火灾是否像霍顿太太所说的那样是人为纵火，"她宣称。

" [ðɪs] [stoʊv] [hoʊldz]['faɪər]

"	This	stove	holds	fire
"	这	火炉	持有	火

"这个炉子能生火

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['lezli] .

for	a	long	time	,	you	know	,	Leslie	.
为了	一个	长的	时间	,	你	知道	,	莱斯利	.

你知道，莱斯利，这种情况已经持续很久了。

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dræft] [ðæt] [ðə; ði] ['embərz]

A	gust	of	wind	might	have	come	up	and	made	such	a	draft	that	the	embers
一个	阵风	的	风	可能	有	来	向上	和	制成	这样的	一个	草稿	那	这	余烬

['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['bɜːrnɪŋ] [ə'gen] . "

started	to	burning	again	.	"
开始	到	燃烧	再次	.	"

一阵风吹来，产生的气流可能使余烬重新燃烧起来。

" [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər]['æp(ə)l] - [paɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [siː] [wɜːr; wər][ɪŋk] ,

"	If	all	the	world	were	apple	-	pie	,	and	all	the	sea	were	ink	,
"	如果	全部	这	世界	是	苹果	-	馅饼	,	和	全部	这	海	是	墨水	,

"如果整个世界都是苹果派，整个海洋都是墨水，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][drɪŋk]

and	all	the	trees	were	bread	and	cheese	,	what	should	we	have	to	drink
和	全部	这	树木	是	面包	和	奶酪	,	什么	应该	我们	有	到	喝

?

?
?

所有的树都变成了面包和奶酪，那我们该喝什么呢?

" [wʌz; wəz][maɪ][nɑːt] [ɪ'reləvənt] [θɔːt] .

"	was	my	not	irrelevant	thought	.
"	曾是	我的	不是	无关紧要	想法	.

这是我当时的一个并非无关紧要的想法。

[ɪn] [strɪkt] [əˈkɔːrdns] , [haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkærəktər] [fɔːr; fər][səˈgæsəti] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɔrtən]

In	strict	accordance	,	however	,	with	the	character	for	sagacity	that	Mrs	.	Horton
在	严格的	根据	,	然而	,	和	这	特点	为了	睿智	那	太太	.	霍顿

[hæd; həd][dʒʌst][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː] ,

had	just	given	me	,
有	只是	给定	我	,

然而，完全符合霍顿夫人刚才给我的那句“睿智”的描述，

[aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈhɔrtən] [əˈsentid] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈenərdʒi]

I	said	nothing	;	but	Mrs	.	Horton	assented	to	the	proposition	with	energy
我	说	没有什么	;	但	太太	.	霍顿	同意	到	这	主张	和	活力

[ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][bəuθ] .

enough	for	both	.
足够的	为了	两个都	.

我什么也没说；但霍顿太太欣然同意了这个提议，她的热情足以让我俩都感到高兴。

[rælf; reɪf][wʌz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈsliːpinəs] .

Ralph	was	giving	unmistakable	signs	of	sleepiness	.
拉尔夫	曾是	给予	毋庸置疑	标志	的	困倦	.

拉尔夫明显表现出困倦的迹象。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɔrtən] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər][læp] ;

Mrs	.	Horton	sat	down	and	took	him	on	her	lap	;
太太	.	霍顿	卫星	向下	和	采取	他	在	她	膝	;

霍顿太太坐了下来，把他抱到腿上；

[ðə; ði] [smɔːl] [hed] [druːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [kriːkɪŋ]

the	small	head	drooped	on	her	shoulder	while	she	went	on	to	the	creaking
这	小的	头	下垂	在	她	肩膀	尽管	她	去	在	到	这	嘎吱作响

[əˈkʌmpənimənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈrɑːkɪŋ] [tʃer] .

accompaniment	of	the	old	rocking	chair	.
伴奏	的	这	老的	摇滚	椅子	.

小脑袋耷拉在她的肩膀上，她继续向前走去，伴随着老旧摇椅吱嘎作响的声音。

“ [aɪv] [dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈfaɪər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈstɑːrtɪd] ” —

“	I've	just	thought	of	another	way	in	which	that	fire	might	have	been	started	”	—
“	我已经	只是	想法	的	其他	方式	在	哪个	那	火	可能	有	到过	开始	”	—

[ʃiː; ʃi] [ˈevɪdəntli] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəns] [tuː; tə] [ˈfɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [səˈluːʃ(ə)n]

she	evidently	had	it	upon	her	conscience	to	furnish	a	satisfactory	solution
她	显然	有	它	之上	她	良心	到	提供	一个	令人满意的	解决方案

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] — “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [mætʃɪz] [ɪn] [ðæt] [ˈtʃaɪnə]

of	the	mystery	—	“	I	have	been	noticing	that	you	keep	matches	in	that	china
的	这	神秘	—	“	我	有	到过	注意到	那	你	保持	比赛	在	那	中国

[ˈsɔːsər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmæntl] - [piːs] ,

saucer	over	the	mantel	-	piece	,
碟子	超过	这	壁炉架	-	片	,

“我刚刚想到另一种可能引发那场火灾的方法”——她显然觉得有必要对这个谜团给出令人满意的解释——“我注意到你把火柴放在壁炉架上的那个瓷碟里，

[ænd; ənd] [its] [raɪt] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [sɪl] .

and	it's	right	alongside	the	window	-	sill	.
和	它是	正确的	旁边	这	窗户	-	窗台	.

它就在窗台旁边。

[naʊ] , [ˈgɜːlz] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv]

Now	,	girls	,	I	don't	want	to	seem	to	find	fault	with	any	of
现在	,	女孩们	,	我	不	想	到	似乎	到	寻找	过错	和	任何	的

各位女孩，我不想显得像是在挑剔任何人。

[第 81 页]

[jʊr; jər] [ə'reɪndʒmənts] ; [bʌt; bət][aɪ][duː][laɪk][æn; ən]['aɪərn] [mætʃ] [seɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [lɪd] ,
your arrangements ; but I do like an iron match safe , with a heavy lid ,
你的 安排 ; 但 我 做 喜欢 一个 铁 匹配 安全的 , 和 一个 重的 盖 ,
['betər] [maɪ'self] ;
better myself ;
更好的 我 ;

你的安排；但我更喜欢铁制的火柴盒，带厚重的盖子，我自己做更好；

[ðen] [ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['getɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi][tuː] ['kerf(ə)l]
then there's no danger of their getting out , and you can't be too careful
然后 有 不 危险 的 他们的 获得 出去 , 和 你 不能 是 也 小心
[ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
about such things .
关于 这样的 事物 .

这样他们就没有逃跑的危险了，对于这种事情再怎么小心也不为过。

[sə'poʊz] , [naʊ] , [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['maʊnt(ə)n] [ræts] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['praɪɪŋ] [ə'raʊnd] ,
Suppose , now , that one of those mountain rats that are always prying around ,
认为 , 现在 , 那 一 的 那些 山 老鼠 那 是 总是 窥探 大约 ,

假设现在，那些总是四处窥探的山鼠中，有一只

['getɪŋ] ['ɪntuː] ['evri] [kræk] [ænd; ənd] ['krevɪs] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [wedʒ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] —
getting into every crack and crevice that they can wedge themselves into —
获得 进入 每一个 裂缝 和 裂缝 那 他们 能 楔 他们自己 进入 —
[sə'poʊz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
suppose one of them had come into the house ,
认为 一 的 他们 有 来 进入 这 房子 ,

它们会钻进每一个可以钻进去的缝隙和裂缝里——假设其中一只进了房子，

[ænd; ənd] [krept] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [mætʃɪz] — [ðeɪl] [iːt] ['eniθɪŋ] — [ænd; ənd]
and crept out again with a lot of matches — they'll eat anything — and
和 悄悄地爬 出去 再次 和 一个 很多 的 比赛 — 他们会 吃 任何事物 — 和
[sə'poʊz] [ðæt] [ræt] [went] [θruː] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [paɪl][ænd; ənd] [rʌbd] [ə'genst] —
suppose that rat went through the rubbish pile and rubbed against —
认为 那 鼠 去 通过 这 垃圾 桩 和 摩擦 反对 —

然后它又带着一大堆火柴溜了出来——它们什么都吃——假设那只老鼠翻过垃圾堆，蹭到了——

" [bʌt; bət] [ðɪs] [laɪn][ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['dʒesi] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] [kɔːz] ,
" But this line of reasoning proved too much for Jessie , who , with good cause ,
" 但 这 线 的 推理 已证实 也 很多 为了 杰西 , WHO , 和 好的 原因 ,

但这种推理方式让杰西难以接受，她有充分的理由……

['praɪdɪd][hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['haʊskiːpɪŋ] .
prided herself upon her housekeeping .
自豪 她自己 之上 她 家政 .

她以自己的家务能力为傲。

" [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [hoʊl] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ræt][tuː; tə] [krɔːl] [θruː] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] !
" There isn't a hole big enough for a rat to crawl through in the house !
" 那里 不是 一个 洞 大的 足够的 为了 一个 鼠 到 爬行 通过 在 这 房子 !

"这房子里没有一个洞大到老鼠能爬进去！"

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɔːrmθ] .
" she declared , with some warmth .
" 她 声明 , 和 一些 温暖 .

她语气中带着一丝热情说道。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][ɔːl] ['lɑːθt] [ænd; ənd] ['plæstərd] .

The	rooms	were	all	lathed	and	plastered	.
这	房间	是	全部	车削	和	粉刷过的	.

房间都用木板条和灰泥粉刷过。

['mɪsɪz] . ['hɔrtən] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

Mrs	.	Horton	looked	around	.
太太	.	霍顿	看起来	大约	.

霍顿太太环顾四周。

“ [wʌn] [maɪt] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] , [wɪð; wɪθ] [les] ['kɑːnfɪdəns] .

“	One	might	come	in	at	a	window	,	”	she	suggested	,	with	less	confidence	.
“	一	可能	来	在	在	一个	窗户	,	”	她	建议	,	和	较少的	信心	.

“可能会有人从窗户进来，”她不太自信地说道。

['noʊɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn]

Knowing	the	truth	,	and	having	in	my	possession
会心	这	真相	,	和	拥有	在	我的	拥有

知晓真相，并掌握于我手中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]['pruːviŋ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,

the	means	of	proving	it	,	if	need	be	,
这	方法	的	证明	它	,	如果	需要	是	,

必要时，证明方法如下：

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['wɪkɪd] ['pleʒər] [ɪn] [ðɪs] [geɪm] [ʌv; əv][waɪld][kən'dʒektʃər] .

I	took	a	somewhat	wicked	pleasure	in	this	game	of	wild	conjecture	.
我	采取	一个	有些	邪恶	乐趣	在	这	游戏	的	荒野	推测	.

我从这场天马行空的猜测游戏中获得了某种邪恶的快感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['viːtoʊ] [ðɪs] [læst] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

It	was	,	at	all	events	,	a	satisfaction	to	be	able	to	veto	this	last	proposition	.
它	曾是	,	在	全部	活动	,	一个	满意	到	是	有能力的	到	否决	这	最后的	主张	.

总之，能够否决最后这项提议，总归令人感到欣慰。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] ['wɪndoʊz] ['oʊpən] , ['mɪsɪz] . ['hɔrtən] ,

“	There	were	only	two	windows	open	,	Mrs	.	Horton	,
“	那里	是	仅有的	二	视窗	打开	,	太太	.	霍顿	,

霍顿太太，当时只有两扇窗户开着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊpən]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , ” [aɪ] [sed] .

and	they	were	open	only	a	few	inches	at	the	top	,	”	I	said	.
和	他们	是	打开	仅有的	一个	很少	英寸	在	这	顶部	,	”	我	说	.

“它们顶部只开了几英寸，”我说。

“ [ə; eɪ][ræt] [maɪt] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ,

“	A	rat	might	climb	up	the	side	of	the	window	,	and	come	in	that	way	,
“	一个	鼠	可能	爬	向上	这	边	的	这	窗户	,	和	来	在	那	方式	,

“老鼠可能会沿着窗户侧面爬进来，

” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] .

”	was	the	reply	to	this	.
”	曾是	这	回复	到	这	.

这是对此的回答。

“ [bʌt; bət] ” — [hɜːr; hər] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['braɪtnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri]

“	But	”	—	her	face	suddenly	brightening	as	a	new	solution	of	the	mystery
“	但	”	—	她	脸	突然	提亮	作为	一个	新的	解决方案	的	这	神秘

[flæʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] — “ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ræt] ,

flashed	upon	her	mind	—	“	I	don't	think	it	was	a	rat	,
闪光灯	之上	她	头脑	—	“	我	不	思考	它	曾是	一个	鼠	,

“但是”——她脸上突然绽放出笑容，脑海中闪过一个解开谜团的新思路——“我不认为那是一只老鼠，

['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd] [aɪl] ['wɔːrənt] [aɪ] [noʊ] [naʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

after	all	,	and	I'll	warrant	I	know	now	just	how	it	happened	.
后	全部	,	和	患病的	保证	我	知道	现在	只是	如何	它	发生	.

毕竟，我现在可以肯定地说，我知道事情是怎么发生的。

[læst] [naɪt] [wʌz; wəz] ['wenzdeɪ] [naɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ðoʊz]

Last	night	was	Wednesday	night	,	you	know	,	and	they	always	have	those
最后的	夜晚	曾是	周三	夜晚	,	你	知道	,	和	他们	总是	有	那些

['dænsɪŋ] - ['pɑːrtiz] [aʊt] [æt; ət] ['mɔːrliz] ['tævərn] ,

dancing	-	parties	out	at	Morley's	tavern	,
跳舞	-	各方	出去	在	莫利	酒馆	,

你知道，昨晚是星期三晚上，莫利酒馆总是会举办舞会。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['iːstərn] [sloʊp] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wenzdeɪ] [naɪt] .

beyond	the	Eastern	Slope	,	of	a	Wednesday	night	.
超过	这	东	坡	,	的	一个	周三	夜晚	.

周三晚上，在东坡以外的地方。

[lɑːts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kruːsoʊ]['maɪnərz][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [smoʊk] .

Lots	of	those	Crusoe	miners	go	to	them	,	and	they	all	smoke	.
很多	的	那些	克鲁索	矿工	去	到	他们	,	和	他们	全部	抽烟	.

许多像克鲁索那样的矿工都去那里，而且他们都抽烟。

[naʊ] ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [tʃæns] [ðæt] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] — [ðeɪ] [hæv; həv]

Now	what'll	you	chance	that	as	one	of	them	was	coming	home	—	they	have
现在	什么会	你	机会	那	作为	一	的	他们	曾是	未来	家	—	他们	有

[tuː; tə][goʊ] [raɪt] [pæst] [hɪr] — [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,

to	go	right	past	here	—	he	didn't	light	a	match	for	his	cigar	,
到	去	正确的	过去的	这里	—	他	没有	光	一个	匹配	为了	他的	雪茄	,

你猜怎么着，他们其中一个回家的时候——他们必须经过这里——他竟然没点燃雪茄的火柴?

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [flɪŋ] [ðə; ði] [mætʃ] [raɪt] [daʊn]

and	when	he	was	through	with	it	,	fling	the	match	right	down
和	什么时候	他	曾是	通过	和	它	,	一扔	这	匹配	正确的	向下

用完之后，他把火柴扔了下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔːr] , ['meɪbi] , [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [stʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] [daʊn] ? ”

against	the	house	,	or	,	maybe	,	he	threw	the	stub	of	a	cigar	down	?	”
反对	这	房子	,	或者	,	或许	,	他	扔	这	存根	的	一个	雪茄	向下	?	”

靠在房子上，或者，他可能扔下了一根雪茄头?

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” ['dʒesi] [əd'mɪtɪd] , ['rædər] [rɪ'lʌktəntli] .

“	It	might	be	,	I	suppose	,	”	Jessie	admitted	,	rather	reluctantly	.
“	它	可能	是	,	我	认为	,	”	杰西	承认	,	相当	勉强	.

“或许是吧，”杰西不太情愿地承认道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][hɜːr; hər][oʊn] ['θiːəri] [ʌv; əv][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ]

She	was	evidently	disposed	to	abide	by	her	own	theory	of	reviving
她	曾是	显然	处置	到	遵守	经过	她	自己的	理论	的	复苏

['embərz][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [spɑːrks] .

embers	and	falling	sparks	.
余烬	和	坠落	火花	.

她显然倾向于遵循她自己关于复燃余烬和火花的理论。

“ [oʊ] , [aɪm] [wel] - [naɪ] [ʃʊr] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː]

“	Oh	,	I'm	well	-	nigh	sure	,	now	that	I	think	of	it	,	that	that	was	the	way	it
”	哦	,	我是	出色地	-	夜	当然	,	现在	那	我	思考	的	它	,	那	那	曾是	这	方式	它

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

“哦，现在想想，我几乎可以肯定事情就是这样发生的。”

” ['mɪsɪz] . ['hɔrtən] [ɪn'sɪstɪd] , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [brʌʃ] ['rælfs] [dæmp] [kəːlz] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

”	Mrs	.	Horton	insisted	,	pausing	to	brush	Ralph's	damp	curls	back	from	his
”	太太	.	霍顿	坚持	,	暂停	到	刷子	拉尔夫的	潮湿	卷发	后退	从	他的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

“霍顿太太坚持道，一边停下来，一边把拉尔夫额前湿漉漉的卷发拂到耳后。

“ [juː; jʊ] [siː] ,

“	You	see	,
”	你	看	,

“你看，

[aɪ] ['wʊdnt] [fiːl] [soʊ] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][dʒʌst] [ðæt] [weɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər]

I	wouldn't	feel	so	positive	that	it	was	done	in	just	that	way	if	it	wasn't	for
我	不会	感觉	所以	积极的	那	它	曾是	完毕	在	只是	那	方式	如果	它	不是	为了

[æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ,

an	experience	that	we	had	,
一个	经验	那	我们	有	,

如果不是因为我们有过那样的经历，我不会如此肯定事情就是这样解决的。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spel] [ə'goʊ] . ”

here	in	the	valley	a	long	spell	ago	.	”
这里	在	这	谷	一个	长的	拼写	前	.	”

很久以前，我曾在这里的山谷里。”

“ [juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] [bəːnd] ?

“	You	refer	to	the	time	when	the	great	forest	was	burned	?
”	你	参考	到	这	时间	什么时候	这	伟大的	森林	曾是	烧伤	?

你指的是那片大森林被烧毁的那次吗?

” ['dʒesi] [in'kwaiəd] ['ræðər] ['æbsəntli] .

”	Jessie	inquired	rather	absently	.
”	杰西	询问	相当	心不在焉地	.

杰西心不在焉地问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['rʌnɪŋ] [ʌp]

She	had	seated	herself	at	the	sewing	machine	and	was	busily	running	up
她	有	坐着	她自己	在	这	缝纫	机器	和	曾是	忙碌地	跑步	向上

[ðə; ði] [siːmz] [ʌv; əv] ['rælfs] [nuː] [kɪlt] .

the	seams	of	Ralph's	new	kilt	.
这	接缝	的	拉尔夫的	新的	苏格兰短裙	.

她坐在缝纫机前，忙着缝制拉尔夫的新苏格兰短裙。

“ [jes] ; [ðæts] [ðə; ði] [taɪm] .
“ Yes ; that's the time .
“ 是的 ; 那就是 这 时间 .

“是的，就是那个时候。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] .
It was before you came here .
它 曾是 前 你 来了 这里 .

那是在你来之前的事了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][set][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] .
And the fire was set in the way I spoke of .
和 这 火 曾是 放 在 这 方式 我 辐 的 .

火灾就是按我之前说的方式发生的。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] — [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɔɪz] — [keɪm] [ʌp]
A couple of young men — they weren't much more than boys — came up
一个 夫妻 的 年轻的 男人 — 他们 不是 很多 更多的 比 男孩们 — 来了 向上
[frʌm; frəm] [taʊn] ,
from town ,
从 镇 ,

几个年轻人——他们年纪还小，几乎还是孩子——从镇上来了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] [wen]
and they were just at that age when
和 他们 是 只是 在 那 年龄 什么时候

他们当时正值那个年纪

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][smɑːrt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr] [wɪˈðaʊt] ['tɜːrnɪŋ]
they thought it a smart thing to be able to smoke a cigar without turning
他们 想法 它 一个 聪明的 事物 到 是 有能力的 到 抽烟 一个 雪茄 没有 转弯
[sɪk] ['æftər][ˌaɪ ˈtiː] .
sick after it .
生病的 后 它 .

他们认为能够抽雪茄而不感到恶心是一件很明智的事情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] ,
They were staying at the hotel ,
他们 是 入住 在 这 酒店 ,

他们住在酒店里。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][frʌm; frəm][ðer; ðər][ʌp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]
and one day they went with a party from there up to see the marble
和 一 天 他们 去 和 一个 派对 从 那里 向上 到 看 这 大理石
['kwɔːriːz] .
quarries .
采石场 .

有一天，他们和那里的一群人一起去参观大理石采石场。

[ðɛəd] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [draɪ] [spel] ; [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['læstɪd] [fɔːr; fər] [wiːks] ,
There'd been an awful dry spell ; it had lasted for weeks ,
那里 到过 一个 可怕 干燥 拼写 ; 它 有 持续 为了 周 ,

之前经历了一场严重的干旱，持续了好几周。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][draɪ][æz; əz] [tʌtʃ] - [wʊd] .
and everything was just as dry as touch - wood .
和 一切 曾是 只是 作为 干燥 作为 触碰 - 木头 .

一切都干巴巴的，就像木头一样干燥。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['noʊtɪsɪz]['poʊstɪd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊdz][ænd; ənd][treɪlz] , [fər'bɪdɪŋ] [foʊks] ['bɪldɪŋ]

There	were	notices	posted	all	along	the	roads	and	trails	,	forbidding	folks	building
那里	是	通知	发布	全部	沿着	这	道路	和	小径	,	禁止	各位	建筑

[kæmp] - [fairz] ,

camp	-	fires	,
营	-	火灾	,

道路和步道沿线都张贴着告示，禁止人们生篝火。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

or	anything	of	that	kind	.
或者	任何事物	的	那	种类	.

或者类似的事情。

[ðə; ði] [bɔɪz] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɔːriːz] , ['stɑːrtɪd] [hoʊm] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	boys	,	after	they	had	been	to	the	quarries	,	started	home	ahead	of	the
这	男孩们	,	后	他们	有	到过	到	这	采石场	,	开始	家	前方	的	这

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

男孩们从采石场回来后，先于其他人启程回家。

[ænd; ənd][ɑːn] [fʊt] .

and	on	foot	.
和	在	脚	.

步行。

[aɪ][dəunt] ['rekən] [ðæt] [ðeid] [gɑːt] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɔːriːz]

I	don't	reckon	that	they'd	got	above	a	quarter	of	a	mile	from	the	quarries
我	不	估计	那	他们会	得到	多于	一个	四分之一	的	一个	英里	从	这	采石场

[wen] [ðeɪ] [pʊld] [aʊt] [sʌm; səm][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd] [mætʃɪz] ,

when	they	pulled	out	some	cigars	and	matches	,
什么时候	他们	拉	出去	一些	雪茄	和	比赛	,

我估计他们离采石场还没走出四分之一英里，就掏出了雪茄和火柴。

[ɪn'tendɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [smoʊk] .

intending	,	of	course	,	to	have	a	smoke	.
意图	,	的	课程	,	到	有	一个	抽烟	.

当然，他的目的是抽根烟。

[wel] , [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd] [ðeid] [ɪk'spektɪd] .

Well	,	they	had	it	,	but	it	wasn't	just	the	kind	they'd	expected	.
出色地	,	他们	有	它	,	但	它	不是	只是	这	种类	他们会	预期的	.

他们确实得到了，但却不是他们预期的那种。

[fɜːrst][wʌn] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] , [θruː] [daʊn] [ðer; ðər] ['laɪtɪd] [mætʃɪz] , ['æftər] [ðeid] [gɑːt][ðer; ðər]

First	one	,	then	the	other	,	threw	down	their	lighted	matches	,	after	they'd	got	their
第一的	一	,	然后	这	其他	,	扔	向下	他们的	照明	比赛	,	后	他们会	得到	他们的

[sɪ'gɑːrz][tuː; tə]['goʊɪŋ] .

cigars	to	going	.
雪茄	到	去	.

两人先是各自扔掉了点燃的火柴，然后才把雪茄点燃。

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [hɑːrd][ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kwɑːri] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

The	wind	was	blowing	hard	in	their	faces	and	toward	the	quarry	,	as	it
这	风	曾是	吹	难的	在	他们的	面孔	和	朝向	这	采石场	,	作为	它

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

当时风很大，迎面吹向采石场。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] ['rɔːrɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sed]

and	the	next	thing	they	knew	they	heard	a	great	roaring	,	and	as	they	said
和	这	下一个	事物	他们	知道	他们	听到	一个	伟大的	咆哮	,	和	作为	他们	说

['æftərwərd] ,

afterward	,
之后	,

接着他们就听到一声巨大的咆哮声，正如他们后来所说，

[tuː] [piləs] [ʌv; əv] [fleɪm] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ]

two	pillars	of	flame	seemed	to	spring
二	柱子	的	火焰	似乎	到	春天

两道火焰柱仿佛凭空出现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[raɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [wʌn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][treɪl] ,

right	out	of	the	ground	,	one	on	either	side	of	the	trail	,
正确的	出去	的	这	地面	,	一	在	任何一个	边	的	这	踪迹	,

直接从地里拔出来，小路两旁各一个。

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːtʃ] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] .

and	to	reach	so	high	that	they	almost	touched	the	tree	-	tops	.
和	到	抵达	所以	高的	那	他们	几乎	感动	这	树	-	最高额	.

他们爬得很高，几乎碰到了树梢。

[ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][aɪm] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] ,

In	less	time	than	I'm	taking	in	telling	of	it	they	had	reached	the	tree	-	tops	,
在	较少的	时间	比	我是	采取	在	讲述	的	它	他们	有	达到	这	树	-	最高额	,

在我讲述这段故事的时间里，他们已经爬到了树梢。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [piləs] [ʌv; əv]['faɪər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['bleɪzɪŋ] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['faɪər][ʌp]

and	then	the	two	little	pillars	of	fire	became	a	great	blazing	ocean	of	fire	up
和	然后	这	二	小的	柱子	的	火	成为	一个	伟大的	炽烈	海洋	的	火	向上

[ɪn][mɪd] - [er] .

in	mid	-	air	.
在	中	-	空气	.

然后，那两根小小的火柱变成了空中一片巨大的燃烧的火海。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] - [tɪz][wɪð; wɪθ][paɪn] ['niːdlz] [ænd; ənd][koʊnz] ;

You	know	how	'	tis	with	pine	needles	and	cones	;
你	知道	如何	-	的	和	松树	针	和	圆锥体	;

你知道松针和松果是怎么回事；

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [bleɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [kʌm] .

they	make	a	blaze	as	if	the	end	of	the	world	had	come	.
他们	制作	一个	火焰	作为	如果	这	结尾	的	这	世界	有	来	.

他们燃起熊熊大火，仿佛世界末日已经来临。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [skerd] !

No	wonder	the	poor	boys	were	scared	!
不	想知道	这	贫穷的	男孩们	是	害怕的	!

难怪这些可怜的孩子们会害怕!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

It	was	right	in	the	thickest	part	of	the	woods	,
它	曾是	正确的	在	这	最厚	部分	的	这	树林	,

它就在树林最茂密的地方，

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər] ['rɔːrɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɪnd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	what	with	the	fire	roaring	away	before	the	wind	on	either	side	of	them
和	什么	和	这	火	咆哮	离开	前	这	风	在	任何一个	边	的	他们

,

,

,

再加上两侧狂风呼啸，大火熊熊燃烧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd][spɑːrks] ['rɔːrɪŋ] [ə'weɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [triː] -

and	the	clouds	of	smoke	and	sparks	roaring	away	above	the	burning	tree	-
和	这	云	的	抽烟	和	火花	咆哮	离开	多于	这	燃烧	树	-

[tɑːps] ,

tops	,
最高额	,

滚滚浓烟和火星在燃烧的树梢上方呼啸而过。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [saɪt] .

it	must	have	been	an	awful	sight	.
它	必须	有	到过	一个	可怕	视线	.

那景象一定非常可怕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['deɪndʒər] [ðəm'selvz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ]

They	were	in	no	particular	danger	themselves	,	because	the	fire	was	going	away
他们	是	在	不	特别的	危险	他们自己	,	因为	这	火	曾是	去	离开

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

from	them	,
从	他们	,

他们自身并没有特别危险，因为火势正朝着远离他们的方向蔓延。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , ['blɪstərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] , [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['perənts]

but	as	they	stood	there	,	blistering	in	the	heat	,	they	thought	of	their	parents
但	作为	他们	站立	那里	,	起泡	在	这	热	,	他们	想法	的	他们的	父母

— [ðer; ðər] ['perənts] ,

—	their	parents	,
—	他们的	父母	,

但当他们站在那里，被烈日炙烤时，他们想起了他们的父母——他们的父母，

[huː] [wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] ,

who	were	right	in	the	path	of	the	flames	,
WHO	是	正确的	在	这	小路	的	这	火焰	,

他们正好处于火焰的蔓延路径上，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] ['æktɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [θɔːt] , [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn]

and	in	the	way	they	acted	up	to	that	thought	,	you	may	see	the	difference	in
和	在	这	方式	他们	行动	向上	到	那	想法	,	你	可能	看	这	不同之处	在

[foʊks] .

folks	.
各位	.

从他们对这种想法的反应方式中，你可能会看出人与人之间的区别。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [dɪk] ['ædəmz] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] — [pʊld] [hɪz; ɪz][hæt] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

One	of	them	—	Dick	Adams	,	his	name	was	—	pulled	his	hat	down	over	his
一	的	他们	—	迪克	亚当斯	,	他的	姓名	曾是	—	拉	他的	帽子	向下	超过	他的

[aɪz] , [ʃʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz]

eyes	,	shook	out	his
眼睛	,	摇晃	出去	他的

其中一人——名叫迪克·亚当斯——拉低帽子遮住眼睛，抖了抖……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]

handkerchief	and	tied	it	over	his	mouth	to	save	his	lungs	,	and	said	to
手帕	和	系	它	超过	他的	嘴	到	节省	他的	肺	,	和	说	到

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

他用手帕捂住自己的嘴，以免伤到肺，然后对另一个人说：

- [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [foʊks] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [wʌnz] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ;

' If	anything	happens	to	our	folks	we	are	the	ones	to	blame	for	it	;
- 如果	任何事物	发生	到	我们的	各位	我们	是	这	一个	到	责备	为了	它	;

“如果我们的同胞出了什么事，我们都要为此负责；

[kʌm] [ɑːn] [ænd; ənd] [help] ;

come	on	and	help	;
来	在	和	帮助	;

快来帮忙！

- [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˌoʊvər'teɪk]

' and	with	that	he	gave	a	leap	down	the	trail	as	if	he	would	overtake
- 和	和	那	他	给予	一个	飞跃	向下	这	踪迹	作为	如果	他	会	超过

[ðə; ði] ['faɪər] [ɪt'self] .

the	fire	itself	.
这	火	本身	.

说完，他纵身一跃，沿着小路向下跳去，仿佛要追上那团火焰。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] , [hiː; hi] ['wɔznt] [meɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [stʌf] .

But	the	other	boy	,	he	wasn't	made	of	that	kind	of	stuff	.
但	这	其他	男生	,	他	不是	制成	的	那	种类	的	东西	.

但另一个男孩，他可不是那种人。

[hiː; hi] [dʒʌst] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ræn] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ,

He	just	turned	and	ran	the	other	way	,
他	只是	转向	和	跑	这	其他	方式	,

他转身就往反方向跑去。

[ænd; ənd] [foʊks] [dɪd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [stɑːpt] ['rʌnɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [taʊn] , ['twenti]

and	folks	did	say	that	he	never	stopped	running	until	he	reached	town	,	twenty
和	各位	做过	说	那	他	绝不	停止	跑步	直到	他	达到	镇	,	二十

[maɪlz] [ə'weɪ] .

miles	away	.
英里	离开	.

人们都说他一路狂奔，直到到达二十英里外的镇子才停下来。

[wen] [pʊr] [dɪk] , ['blækənd] [wɪð; wɪθ] [graɪm] [ænd; ənd] [smoʊk] ,

When	poor	Dick	,	blackened	with	grime	and	smoke	,
什么时候	贫穷的	迪克	,	变黑	和	污垢	和	抽烟	,

可怜的迪克，浑身沾满了污垢和烟熏味，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [her] [sɪndʒd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɜːrnt] [ʃuːz] ['drɑːpɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

with	his	hair	singed	and	his	burnt	shoes	dropping	off	his	feet	,
和	他的	头发	已签名	和	他的	烧焦的	鞋	下降	离开	他的	脚	,

他的头发被烧焦了，烧坏的鞋子也从脚上掉了下来。

['stægərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] [speɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwɑːri] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [foʊks] , [ænd; ənd]

staggered	into	the	open	space	about	the	quarry	,	there	were	the	folks	,	and
交错	进入	这	打开	空间	关于	这	采石场	,	那里	是	这	各位	,	和

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

even	the	horses	,
甚至	这	马匹	,

人们踉跄地走进采石场周围的空地，那里有人们，甚至还有马匹。

[ɔːl] [seɪf] .
all safe .
全部安全的 .

一切安全。

[ðeɪ] ['hædnt] ['stɑːrtɪd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['faɪər] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] ,
They hadn't started when they saw the fire coming , and so ,
他们 之前没有 开始 什么时候 他们 锯 这 火 未来 , 和 所以 ,

他们还没来得及开始灭火，就看到火势蔓延过来，所以，

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [steɪd] .
knowing that they were safe where they were , they stayed .
会心 那 他们 是 安全的 在哪里 他们 是 , 他们 入住 .

他们知道待在原地很安全，所以就留了下来。

[ðə; ði]['faɪər] [swept] [pæst][ðem; ðəm][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,
The fire swept past them on either side ,
这 火 扫荡 过去的 他们 在 任何一个 边 ,

火焰从他们两侧席卷而来，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [treɪl] [gɑːt] [kuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
and all they had to do was to wait till the trail got cool enough to
和 全部 他们 有 到 做 曾是 到 等待 直到 这 踪迹 得到 凉爽的 足够的 到
['træv(ə)l]['oʊvər] .
travel over .
旅行 超过 .

他们所要做的就是等到小路凉爽一些，然后就可以通行了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] ['dæmɪdʒ] [dʌn] ['æftər][ɔːl] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [triːz] [wɜːr; wər]
There was no great damage done after all , though a great many trees were
那里 曾是 不 伟大的 损害 完毕 后 全部 , 尽管 一个 伟大的 许多 树木 是
[dɪ'strɔɪd] ,
destroyed ,
损毁 ,

虽然很多树木被毁，但最终并没有造成太大损失。

[bʌt; bət][soʊ][wɜːr; wər]['eikəs][ænd; ənd]['eikəs][ʌv; əv] ['ʌndərbrʌʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [help]
but so were acres and acres of underbrush , and that was a big help
但 所以 是 英亩 和 英亩 的 草丛 , 和 那 曾是 一个 大的 帮助
[tuː; tə]
to
到

但大片大片的灌木丛也起到了很大的帮助作用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['stɑːkmən] .
stockmen .
牧牛人 .

牧牛人。

[dɪk] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [dʌn] [ʌp] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər] ['eni] [mɔːr] [sɪ'gɑːrz] ,
Dick was pretty well done up , but he didn't care for any more cigars ,
迪克 曾是 漂亮的 出色地 完毕 向上 , 但 他 没有 关心 为了 任何 更多的 雪茄 ,

迪克打扮得相当体面，但他对雪茄已经没兴趣了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [peɪd] [ðə; ði][faɪn] [ðæt][ðə; ði] ['taʊnʃɪps] [trʌs'tiːz] [ə'sest] [ə'genst][hɪm; ɪm] ,

and	his	father	paid	the	fine	that	the	township's	trustees	assessed	against	him	,
和	他的	父亲	有薪酬的	这	美好的	那	这	乡镇的	受托人	评估	反对	他	,

['tʃɪrf(ə)l] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,

cheerful	on	that	account	,
快乐	在	那	帐户	,

他的父亲替他缴纳了镇理事会判给他的罚款，为此他很高兴。

[ðoʊ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [hiː; hi] ['kudnt] [seɪv] [ðə; ði]['tɪmbər] .

though	he	said	he	was	sorry	he	couldn't	save	the	timber	.
尽管	他	说	他	曾是	对不起	他	不能	节省	这	木材	.

虽然他说很遗憾没能挽救这些木材。

[naʊ] , ['lezli] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [hɜːr; hər]['stɔːri] , [ə'brʌptli] ,

Now	,	Leslie	,	"	she	concluded	her	story	,	abruptly	,
现在	,	莱斯利	,	"	她	结束	她	故事	,	突然	,

"现在，莱斯利，"她突然结束了她的故事。

" [ɪf] [juːl] [dʒʌst] [muːv] [ðoʊz] [hæts][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aɪl] [leɪ] [ðə; ði]['beɪbi][ɑːn][ðə; ði][bed] .

"	if	you'll	just	move	those	hats	a	little	I'll	lay	the	baby	on	the	bed	.
"	如果	你会	只是	移动	那些	帽子	一个	小的	患病的	躺	这	婴儿	在	这	床	.

"如果你能把那些帽子挪开一点，我就把宝宝放到床上。"

" ['æftər][aɪ][hæd; həd] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd] ['rælfs] [hed] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['pɪloʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

"	After	I	had	complied	,	and	Ralph's	head	was	on	a	pillow	instead	of
"	后	我	有	遵命	,	和	拉尔夫的	头	曾是	在	一个	枕头	反而	的

[hɜːr; hər][ɑːrm] ,

her	arm	,
她	手臂	,

"在我照做之后，拉尔夫的头不再枕在她的胳膊上，而是枕在枕头上，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['dʒɛsiz] [saɪd][ænd; ənd] [stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrk] ['θɔːtfəli] .

she	came	to	Jessie's	side	and	stood	regarding	her	work	thoughtfully	.
她	来了	到	杰西的	边	和	站立	关于	她	工作	深思熟虑	.

她走到杰西身边，若有所思地看着她的工作。

" [jʊə(r)] ['riːəl][spraɪ][ɑːn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

"	You're	real	spry	on	the	machine	,	aren't	you	?
"	你是	真实的	轻快	在	这	机器	,	不是	你	?

"你骑这台机器真灵活啊，是不是？"

" [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ri'mɑːkt] , [əd'maɪərɪŋli] .

"	she	at	length	remarked	,	admiringly	.
"	她	在	长度	评论	,	钦佩地	.

她最后赞叹道。

" [naʊ] [ˌem 'iː] , [aɪm][æz; əz] [sloʊ] !

"	Now	me	,	I'm	as	slow	!
"	现在	我	,	我是	作为	慢的	!

"至于我，我也很慢！"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ] [ɪ'reləvəns] :

"	She	looked	around	the	room	and	continued	,	with	seeming	irrelevance	:
"	她	看起来	大约	这	房间	和	持续	,	和	似乎	无关紧要	:

她环顾四周，然后继续说道，语气似乎与主题无关：

" [aɪ] [spoʊz] [ðə; ði] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ?

"	I	s'pose	the	furnishings	must	have	cost	you	a	good	deal	?
"	我	假设	这	家具	必须	有	成本	你	一个	好的	交易	?

"我猜这些家具一定花了你不少钱吧？"

" [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l] .

"	Her	tone	was	very	gentle	.
"	她	语气	曾是	非常	温和的	.

她的语气非常温柔。

" [jes] , " ['dʒesi] [rɪ'tɜːrnd] , [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ðæt] [griːf] ['gɪvz] .

"	Yes	,	"	Jessie	returned	,	comprehending	her	meaning	with	the	quick	intuition	that	grief	gives	.
"	是的	,	"	杰西	返回	,	理解	她	意义	和	这	快的	直觉	那	悲伤	给予	.

"是的，"杰西回答道，她凭借悲伤赋予的敏锐直觉理解了她的意思。

" [jes] ; [ðeɪ] [dɪd] . "

"	Yes	;	they	did	.	"
"	是的	;	他们	做过	.	"

"是的，他们确实这么做了。"

" [wel] , ['hiːz] [æt; ət] [rest] .

"	Well	,	he's	at	rest	.
"	出色地	,	他是	在	休息	.

"他安息了。"

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['vɪzɪt] [hɪz; ɪz] [greɪv] .

You	can	visit	his	grave	.
你	能	访问	他的	严重	.

你可以去他的墓地祭拜。

[ðeə(r)] [wɜːrθ] [ɔːl] [ðeɪ] [kɔːst] [ænd; ənd] [mɔːr] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz]

They're	worth	all	they	cost	and	more	,	but	I	was
它们是	值得	全部	他们	成本	和	更多的	,	但	我	曾是

它们物超所值，但我当时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['θɪŋkɪŋ] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [felt] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['soʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [ə'lɔːŋ] [ʌn'tɪl] — "

thinking	now	if	you	felt	like	taking	in	a	little	sewing	to	help	along	until	—	"
思维	现在	如果	你	毛毡	喜欢	采取	在	一个	小的	缝纫	到	帮助	沿着	直到	—	"

现在我在想，如果你愿意做点缝纫活来帮忙的话——"

" [waɪ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['hɔrtən] !

"	Why	,	I'd	like	to	do	it	,	dear	Mrs	.	Horton	!
"	为什么	,	ID	喜欢	到	做	它	,	亲爱的	太太	.	霍顿	!

"哎呀，我很乐意这么做，亲爱的霍顿夫人！"

" ['dʒesi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .

"	Jessie	interrupted	,	looking	up	with	sparkling	eyes	.
"	杰西	中断	,	寻找	向上	和	闪闪发光	眼睛	.

杰西打断了他们，抬起头，眼睛闪闪发光。

" [aɪv] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

"	I've	never	thought	of	it	before	,
"	我已经	绝不	想法	的	它	前	,

我以前从未想过这个问题。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [duː] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [glæd] !

but	if	I	could	get	it	to	do	I	would	be	so	glad	!
但	如果	我	可以	得到	它	到	做	我	会	是	所以	高兴的	!

但如果我能做到，我会非常高兴！

['evri] ['lɪt(ə)l] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['pru:viŋ] [ʌp] [ɪz] [dʒʌst] [soʊ] [mʌtʃ] [geɪnd] . ”

Every	little	toward	the	proving	up	is	just	so	much	gained	. ”
每一个	小的	朝向	这	证明	向上	是	只是	所以	很多	获得	. ”

哪怕是一点点进步，都是巨大的收获。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

“	That	is	what	I	was	thinking	.
”	那	是	什么	我	曾是	思维	.

“我也是这么想的。”

[aɪ] [kæn; kən] [let] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rk] [maɪ'self] ,

I	can	let	you	have	quite	a	little	work	myself	,
我	能	让	你	有	相当	一个	小的	工作	我	,

我可以自己给你安排不少工作，

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['ʌðər] [hu:] [wɪl] [bi:; bi] [glæd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [get] ['soʊɪŋ] [dʌn] .

and	I	know	there	are	others	who	will	be	glad	of	a	chance	to	get	sewing	done	.
和	我	知道	那里	是	其他的	WHO	将要	是	高兴的	的	一个	机会	到	得到	缝纫	完毕	.

我知道还有其他人会很高兴有机会完成缝纫工作。

[aɪ] [dɪ'kler] , [aɪm] [glæd] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] !

I	declare	,	I'm	glad	I	thought	of	it	!
我	宣布	,	我是	高兴的	我	想法	的	它	!

我真庆幸自己想到了这个主意！

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [soʊ] [naɪs] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [help] [aʊt] [raɪt] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] .

It	will	be	so	nice	for	you	to	do	something	to	help	out	right	here	at	home	.
它	将要	是	所以	好的	为了	你	到	做	某物	到	帮助	出去	正确的	这里	在	家	.

:

如果你能在家附近做点什么帮忙，那就太好了。

[ænd; ənd] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , [hɜ:r; hər] [kaɪnd] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , “ ['meɪbi] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [lɜ:rn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['dresmeɪkər] — ”

And	,	”	she	went	on	,	her	kind	eyes	shining	,	“	maybe	you	can	learn	to	be	a	dressmaker	—	”
和	,	”	她	去	在	,	她	种类	眼睛	灼灼	,	“	或许	你	能	学习	到	是	一个	裁缝	—	”

“而且，”她继续说道，眼神温柔闪亮，“也许你可以学做一名裁缝——”

“ [noʊ] , [noʊ] ! ” [ˌɪntər'poʊzd] ['dʒesi] , [hu:] [hæd; həd] [hɜ:r; hər] ['fju:tʃər] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [mæpt] [aʊt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [maɪnd] .

“	No	,	no	!	”	interposed	Jessie	,	who	had	her	future	comfortably	mapped	out	in	her	mind	.
”	不	,	不	!	”	插入	杰西	,	WHO	有	她	未来	舒适地	已映射	出去	在	她	头脑	.

“不，不！”杰西插嘴道，她对自己的未来早已有了清晰的规划。

“ [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['ti:tʃər] . ”

“	I	mean	to	be	a	teacher	.	”
”	我	意思是	到	是	一个	老师	.	”

“我的目标是成为一名教师。”

“ [du:] [ju:; jʊ] ?

“	Do	you	?
”	做	你	?

“你?

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] , [rɪ'spektəbl] [treɪd] , [tuː] ,
That's **a** **good** **,** **respectable** **trade** **,** **too** **,**
那就是 一个 好的 , 可敬 贸易 , 也 ,

那也是一笔体面的好交易。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ]
and **a** **teacher** **you** **shall** **be** **if** **I** **can** **do** **anything** **to** **help** **you** **get** **a**
和 一个 老师 你 将 是 如果 我 能 做 任何事物 到 帮助 你 得到 一个
[skuːl] .
school **.**
学校 .

如果我有什么办法能帮你找到学校，你就能成为一名教师。

〞 ['dʒesi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] ['greɪtfəli] .
〞 **Jessie** **smiled** **up** **at** **her** **gratefully** **.**
〞 杰西 微笑 向上 在 她 感激不尽 .

杰西感激地抬头对她笑了笑。

['mɪsɪz] .
Mrs **.**
太太 .

太太。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **89** **]**
[页 -]

[第 89 页]

['hɔrtən] [maɪt] [nɑːt] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [greɪt] ['ɪnfluəns] [ɪn][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['sɜːrkl] ,
Horton **might** **not** **,** **perhaps** **,** **have** **great** **influence** **in** **educational** **circles** **,**
霍顿 可能 不是 , 也许 , 有 伟大的 影响 在 教育 界 ,

霍顿或许在教育界的影响力并不大，

[bʌt; bət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'θɔːrəti] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɪndər]
but **the** **highest** **authority** **among** **them** **could** **not** **have** **had** **a** **kinder**
但 这 最高 权威 之中 他们 可以 不是 有 有 一个 幼儿园
[hɑːrt] .
heart **.**
心 .

但他们之中地位最高的人，也拥有一颗无比善良的心。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɔrtən] [hæd; həd] [sed] [set] [ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [kwaɪt] [ə'nʌðər]
But **something** **that** **Mrs** **.** **Horton** **had** **said** **set** **me** **thinking** **of** **quite** **another**
但 某物 那 太太 . 霍顿 有 说 放 我 思维 的 相当 其他
['mætər] .
matter **.**
事情 .

但霍顿太太说的一句话却让我想到了另一件事。

〝 [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , 〞 [aɪ] [əb'zɜːrvd] , [sə'spɛndɪŋ] [maɪ][tæsk][ʌv; əv] ['ʃelɪŋ]
〝 **If** **you** **were** **here** **so** **long** **ago** **,** **〞** **I** **observed** **,** **suspending** **my** **task** **of** **shelling**
〝 如果 你 是 这里 所以 长的 前 , 〞 我 观察到 , 暂停 我的 任务 的 炮击
['piːz] ,
peas **,**
豌豆 ,

〝如果你很久以前就在这里，〞我停下剥豌豆的动作，说道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['vɪzɪtər] , “ [waɪ] ['dɪdnt]['mɪstər] . ['hɔrtən] [teɪk] [ʌp][sʌm; səm]

and	looking	earnestly	at	our	visitor	,	“	why	didn't	Mr	.	Horton	take	up	some
和	寻找	切实	在	我们的	游客	,	“	为什么	没有	先生	.	霍顿	拿	向上	一些

[lænd] ?

land	?
土地	?

他认真地看着我们的来访者，问道：“霍顿先生为什么不买些土地呢？”

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən] ['eniθɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] [ðen] ,

He	could	have	taken	anything	,	almost	then	,
他	可以	有	已采取	任何事物	,	几乎	然后	,

他当时几乎可以拿走任何东西。

[ænd; ənd][aɪ] — [wiː; wi] — [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kaɪnd][ʌv; əv]['wɑːntɪd] [ðɪs] [pleɪs]

and	I	—	we	—	I	have	sometimes	thought	that	he	kind	of	wanted	this	place
和	我	—	我们	—	我	有	有时	想法	那	他	种类	的	通缉	这	地方

, ” [aɪ] [kən'kluːdid] , ['wiːkli] .

,	”	I	concluded	,	weakly	.
,	”	我	结束	,	弱	.

“而我——我们——我有时觉得他好像挺想要这个地方的，”我无力地总结道。

['mɪsɪz] . ['hɔːrtənz] ['dʒent(ə)l] [feɪs] [flʌʃt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] ,

Mrs	.	Horton's	gentle	face	flushed	;	she	was	really	fond	of	her	husband	,	who	,
太太	.	霍顿	温和的	脸	酡	;	她	曾是	真的	喜爱	的	她	丈夫	,	WHO	,

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

to	be	sure	,
到	是	当然	,

霍顿太太温柔的脸上泛起了红晕；她真的很爱她的丈夫，而她的丈夫，的确如此，

[wʌz; wəz] ['veri] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][let] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'hændɪd] ['duːɪŋz] [kʌm] [tuː; tə]

was	very	careful	not	to	let	any	knowledge	of	his	underhanded	doings	come	to
曾是	非常	小心	不是	到	让	任何	知识	的	他的	卑鄙的	行为	来	到

[hɜːr; hər] [ɪrz] .

her	ears	.
她	耳朵	.

他非常小心，不让她听到任何关于他那些卑鄙行径的消息。

“ [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['lezli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	To	tell	the	truth	,	Leslie	,	”	she	said	,
“	到	告诉	这	真相	,	莱斯利	,	”	她	说	,

“说实话，莱斯利，”她说。

“ [aɪv] [θɔːt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [maɪ'self] [ðæt] [dʒeɪk][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ðɪs] [pleɪs] .

“	I've	thought	now	and	again	myself	that	Jake	was	looking	after	this	place	.
“	我已经	想法	现在	和	再次	我	那	杰克	曾是	寻找	后	这	地方	.

“我时不时会想，杰克是不是在照看这个地方。”

[its] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] ; [ðer; ðər] ['iznt] [ə'nʌðər] [æz; əz] ['prɪti] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

It's	a	beautiful	place	;	there	isn't	another	as	pretty	in	the	valley	,
它是	一个	美丽的	地方	;	那里	不是	其他	作为	漂亮的	在	这	谷	,

这里风景优美，山谷里再也找不到比这更美的地方了。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [keɪm] [hɪr] [foʊks][wɜːr; wər][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp][lænd] — [noʊ] ,

but	when	we	first	came	here	folks	were	not	thinking	of	taking	up	land	—	no	,
但	什么时候	我们	第一的	来了	这里	各位	是	不是	思维	的	采取	向上	土地	—	不	,

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

但当我们刚来到这里时，人们并没有想过要占领土地——的确没有。

['kæt(ə)l]['reɪndʒɪz]

Cattle	ranges
牛	范围

牛牧场

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[wɜːr; wər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['æftər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] [ə'baɪd][ðə; ði] ['setlər] [ðæt] [pʊt] [ʌp]

were	what	they	were	after	,	and	they	couldn't	abide	the	settler	that	put	up
是	什么	他们	是	后	,	和	他们	不能	遵守	这	定居者	那	放	向上

[fensiz] .

fences	.
栅栏	.

这就是他们所追求的，他们无法容忍定居者竖起栅栏。

[noʊ] ; [dʒeɪk][let][hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [slɪp] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ;

No	;	Jake	let	his	chance	of	taking	the	place	slip	,	and	your	father	took	it	up	;
不	;	杰克	让	他的	机会	的	采取	这	地方	滑	,	和	你的	父亲	采取	它	向上	;

不，杰克错失了获得这个位置的机会，而你父亲抓住了这个机会；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['kætlmən] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [ðə; ði][lænd]

and	that	was	right	;	he	wasn't	a	cattleman	,	and	he	needed	the	land
和	那	曾是	正确的	;	他	不是	一个	牧牛人	,	和	他	需要	这	土地

[tuː; tə][wɜːrk] .

to	work	.
到	工作	.

没错；他不是牧牛人，他需要土地来谋生。

[dəunt][juː; jʊ][fret] [ə'baʊt] ['dʒeɪks] ['wɑːntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Don't	you	fret	about	Jake's	wanting	it	.
不	你	烦恼	关于	杰克的	想要	它	.

别担心杰克想要它。

[hiː; hi][dəunt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [fɔːr; fər] [wɪə(r)] ['riːəl] [wel] [tuː; tə][duː] ,

He	don't	need	it	,	for	one	thing	,	for	we're	real	well	to	do	,
他	不	需要	它	,	为了	一	事物	,	为了	是	真实的	出色地	到	做	,

首先，他不需要它，因为我们家境很好。

[ɪf] [aɪ][duː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

if	I	do	say	it	,
如果	我	做	说	它	,

如果我说出来的话，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [ʌn'neɪbəli] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [grʌdʒ] [ðə; ði]

and	it	would	be	a	pretty	unneighborly	thing	for	him	to	grudge	the
和	它	会	是	一个	漂亮的	不友好的	事物	为了	他	到	怨恨	这

[pleɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .

place	to	you	now	.
地方	到	你	现在	.

他现在若因此对你将房子不满，那就太不近人情了。

[juː; jʊ] [siː] , ['dʒeɪks] [weɪz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] .

You	see	,	Jake's	ways	are	different	.
你	看	,	杰克的	方式	是	不同的	.

你看，杰克的行事方式不一样。

[hiː; hi] [meɪks] [foʊks] [θɪŋk] , ['ɔːf(ə)n] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] ,

He	makes	folks	think	,	often	,	I	make	no	doubt	,
他	制作	各位	思考	,	经常	,	我	制作	不	怀疑	,

他常常能引发人们的思考，这一点我毫不怀疑。

[ðæt] ['hiːz] [set] [ɑːn] ['getɪŋ] [θɪŋz] [wen] [hiː; hi] ['iznt] , ['riːəli] .

that	he's	set	on	getting	things	when	he	isn't	,	really	.
那	他是	放	在	获得	事物	什么时候	他	不是	,	真的	.

他明明没有这个意愿，却一心想要得到它。

[aɪ] [ɪk'spekt] ['hiːd] [fiːl] [kwaɪt] [hɜːrt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [luːz] [ðɪs] [pleɪs] . ”

I	expect	he'd	feel	quite	hurt	if	you	were	to	lose	this	place	.	”
我	预计	他会	感觉	相当	伤害	如果	你	是	到	失去	这	地方	.	”

我想如果你失去这个位置，他会很难过。

“ [ən'les] [hiː; hi] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , ” [wʌz; wəz] [maɪ] ['saɪlənt] [ə'mendmənt] .

“	Unless	he	got	it	himself	,	”	was	my	silent	amendment	.
“	除非	他	得到	它	他自己	,	”	曾是	我的	沉默的	修正案	.

“除非他自己弄到的，”我默默地补充道。

“ [wiː; wi] [kʊd; kəd] [baɪ] [ðə; ði] [rænʧ] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , ” ['mɪsɪz] . ['hɔrtən] [went] [ɑːn] ,

“	We	could	buy	the	ranch	where	we	are	,	”	Mrs	.	Horton	went	on	,
“	我们	可以	买	这	牧场	在哪里	我们	是	,	”	太太	.	霍顿	去	在	,

“我们可以买下我们现在所在的这个牧场，”霍顿太太继续说道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [dʒeɪk] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪm] [laɪk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ;

“	and	I	wish	Jake	was	willing	to	do	it	;	I'm	like	your	father	was	;
“	和	我	希望	杰克	曾是	愿意的	到	做	它	;	我是	喜欢	你的	父亲	曾是	;

“我希望杰克愿意这样做；我就像你父亲一样；

[aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ,

I	want	a	home	of	my	own	,
我	想	一个	家	的	我的	自己的	,

我想要一套属于自己的房子。

[bʌt; bət] [dʒeɪk] [sez] [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [ðæt] [pleɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] [ə'nʌðər] [ðæt] [hiː; hi]

but	Jake	says	he	doesn't	like	that	place	as	well	as	he	does	another	that	he
但	杰克	说道	他	不	喜欢	那	地方	作为	出色地	作为	他	做	其他	那	他

[hæz; həz] [ɪn] [maɪnd] . ”

has	in	mind	.	”
有	在	头脑	.	”

但杰克说他没有那么喜欢那个地方，他更喜欢他心中另一个地方。

“ [wʌt] [pleɪs] [ɪz] [ðæt] ? ” [æskt] ['dʒesi] .

“	What	place	is	that	?	”	asked	Jessie	.
“	什么	地方	是	那	?	”	问	杰西	.

“那是什么地方？”杰西问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] , ['riːəli] , ['dʒeɪks] [noʊ] [hænd] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] ['bɪznəs] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ;

“	I	don't	know	,	really	,	Jake's	no	hand	to	talk	over	business	matters	with	me	;
”	我	不	知道	,	真的	,	杰克的	不	手	到	讲话	超过	商业	事情	和	我	;

“说实话，我不知道，杰克不太擅长和我谈论生意上的事情；

[noʊ] [hænd] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [dəunt] ['wɜːri] [hɪm; ɪm] .

no	hand	at	all	,	and	so	I	don't	worry	him	.
不	手	在	全部	,	和	所以	我	不	担心	他	.

完全没有动手，所以我不担心他。

[aɪ] [dʒʌst] [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪt] .

I	just	let	him	take	his	own	gait	.
我	只是	让	他	拿	他的	自己的	步态	.

我只是让他按照自己的方式走。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [geɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊr] ['wʊmən]
" And a very bad gait it was , if she had but known it , poor woman
" 和 一个 非常 坏的 步态 它 曾是 , 如果 她 有 但 已知 它 , 贫穷的 女士
!
!
!

"可怜的女人，如果她知道的话，她的步态真是太糟糕了！"

[noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði][lænd] , [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [pæst] ['plezntli] ,
No more was said about the land , the remainder of the day passed pleasantly ,
不 更多的 曾是 说 关于 这 土地 , 这 余 的 这 天 通过了 愉快 ,

他们没有再谈及那块土地，剩下的时间过得很愉快。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [naɪt] - [fɔːl] [wen] ['mɪsɪz] . ['hɔrtən] [ə'gen] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['wægən]
and it was nearly night - fall when Mrs . Horton again climbed into the wagon
和 它 曾是 几乎 夜晚 - 落下 什么时候 太太 . 霍顿 再次 攀登 进入 这 车皮
- [siːt] [ænd; ənd] ['hedɪd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tɔːrd] [hoʊm] .
- seat and headed the horses toward home .
- 座位 和 标题 这 马匹 朝向 家 .

夜幕降临之际，霍顿太太再次坐上马车，驾着马车向家驶去。

[gʊd] - [baɪs][hæd; həd] [bɪn] [iks'tʃeindʒd] [wen] , ['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn][ðə; ði] ['restləs] ['hɔːrsɪz]
Good - bys had been exchanged when , suddenly , she drew in the restless horses
好的 - 作者 有 到过 交换 什么时候 , 突然 , 她 画 在 这 不安 马匹
[tuː; tə] [seɪ] :
to say :
到 说 :

众人道别之际，她突然召回躁动不安的马匹，说道：

" [juː; jʊ] [tel] [oʊld][dʒoʊ] , [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] , [haʊ] [ðæt] ['faɪər][gɑːt] ['stɑːrtɪd] ;
" You tell old Joe , when he comes back , how that fire got started ;
" 你 告诉 老的 乔 , 什么时候 他 来 后退 , 如何 那 火 得到 开始 ;

"等老乔回来的时候，你告诉他那场火是怎么开始的；

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] , [ðiːz] [draɪ] [taɪmz] ,
tell him that he must be more careful , these dry times ,
告诉 他 那 他 必须 是 更多的 小心 , 这些 干燥 时代 ,

告诉他，在干旱时期，他必须更加小心。

[haʊ] [hiː; hi] [lets] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][draɪ] [stʌf] [get] [lɑːdʒd] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] .
how he lets such a lot of dry stuff get lodged against the house .
如何 他 让我们 这样的 一个 很多 的 干燥 东西 得到 已提交 反对 这 房子 .

他怎么能让这么多干燥的东西堆积在房子上呢?

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" And , with that admonition , she was gone .
" 和 , 和 那 警告 , 她 曾是 已消失 .

"说完这番话，她就走了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

" [best] [leɪd] [plænz]
" BEST LAID PLANS
" 最好的 铺设 计划

"最佳计划"

" [dʒoʊ] [keɪm] [hoʊm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [wen] ['dʒesi] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv]
" Joe came home the next day , and his indignation , when Jessie told him of
" 乔 来了 家 这 下一个 天 , 和 他的 愤慨 , 什么时候 杰西 讲述 他 的
[ðə; ði]['faɪər] ,
the fire ,
这 火 ,

"乔第二天回到家，当杰西告诉他火灾的消息时，他非常愤怒。"

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] — [prɪ'zuːməbli] — [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] , [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz]
and of the manner — presumably — in which it originated , was nearly as
和 的 这 方式 — 想必 — 在 哪个 它 起源于 , 曾是 几乎 作为
['skɔːrtʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['faɪər][ɪt'self] .
scorching as the fire itself .
灼热 作为 这 火 本身 .

而关于它的起源方式——据推测——几乎和火本身一样令人震惊。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [siːmd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪz; ɪz] [ræθ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [æz; əz][dɪd]
Nothing in the whole affair seemed to rouse his wrath to such a pitch as did
没有什么 在 这 所有的 事务 似乎 到 唤醒 他的 愤怒 到 这样的 一个 沥青 作为 做过
[hɜːr; hər][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪərɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɔrtən] [hæd; həd] [ɪ'vɑːlvd] [tuː; tə]
her recital of the theories that she and Mrs . Horton had evolved to
她 独奏会 的 这 理论 那 她 和 太太 . 霍顿 有 进化 到
[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θretnd] [dɪ'zæstər] .
account for the threatened disaster .
帐户 为了 这 威胁 灾难 .

整件事中似乎没有什么比她复述她和霍顿太太为了解释这场迫在眉睫的灾难而提出的理论更能激起他的怒火了。

" - [sɔːrt][ʌv; əv] [fuːl] [tɔːk] [dæt] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [kən'temptʃuəsli] , [wen] ['dʒesi] [hæd; həd]
" W'at sort of fool talk dat ? " he inquired , contemptuously , when Jessie had
" - 种类 的 傻子 讲话 数据 ? " 他 询问 , 轻蔑地 , 什么时候 杰西 有
[kən'kluːdid] .
concluded .
结束 .

"什么傻瓜才会说这种话？"杰西说完后，他轻蔑地问道。

" [waɪ] , [dʒoʊ] , [ðə; ði]['faɪər][mʌst; məst][hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [weɪ] !
" Why , Joe , the fire must have started in some such way !
" 为什么 , 乔 , 这 火 必须 有 开始 在 一些 这样的 方式 !

"哎呀，乔，这场火肯定是这样开始的！"

" ['dʒesi] [ɪn'sɪstɪd] .
" Jessie insisted .
" 杰西 坚持 .

杰西坚持道。

" ['hʌni] , [joʊz] [dʌn] [gɑːt][ə; eɪ] - - ; [joʊ] - [nɑːt]['oʊnli] - [joʊ] - - ,
" Honey , yo's done got a forgibbin ' sperrit ; yo ' not only forgibs yo ' inimy ,
" 蜂蜜 , 哟 完毕 得到 一个 - - 斯佩里特 ; 哟 - 不是 仅有的 - 哟 - - ,

"亲爱的，你已经拥有了宽恕的灵魂；你不仅宽恕了你的仇恨，

[laɪk] [wʌt] [diː]['baɪb(ə)l] [seɪ] [fɜːr][ter][duː] , [bʌt; bət][joʊ] - ['ebən] - [dæt][joʊ] - [hæz; həz][wʌn] ! "
like what de Bible say fur ter do , but yo ' eben furgits dat yo ' has one ! "
喜欢 什么 德 圣经 说 毛皮 特尔 做 , 但 哟 - 埃本 - 数据 哟 - 有 一 ! "

就像圣经里说的那样去做，但你甚至忘了你已经有了！

" [oʊ] , [dʒoʊ] !
" Oh , Joe !
" 哦 , 乔 !

"哦，乔！"

['ʃʊrli] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'sendieri] ?

Surely	you	cannot	think	that	it	was	the	work	of	an	incendiary	?
一定	你	不能	思考	那	它	曾是	这	工作	的	一个	燃烧的	?

你肯定不会认为这是纵火犯所为吧?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	93	]
"	[	页	-	]

"[第 93 页]

" [ɔb][ə; eɪ] - [sɪndəri] ?

"	Ob	a	'	cindery	?
"	奥布	一个	-	灰烬	?

"Ob 是'灰烬'吗? "

[noʊ] , [hɪt][eɪn] - [dæt] . "

No	,	hit	ain	'	dat	.	"
不	,	打	艾因	-	数据	.	"

不，那不是打击。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [dʒoʊ] ? "

"	What	do	you	think	,	then	,	Joe	?	"
"	什么	做	你	思考	,	然后	,	乔	?	"

"那你觉得呢，乔? "

" - [aɪ] [tɪŋk] ?

"	W'at	I	t'ink	?
"	-	我	墨水	?

"我的想法是什么? "

[sʌm; səm] [loʊ] - [daʊn] [sniːk] [sɔːt][hɪt][ə'faɪr] .

Some	low	-	down	sneak	sot	hit	afire	.
一些	低的	-	向下	潜行	酒	打	着火	.

一些卑鄙无耻的偷袭者着火了。

[dæts] - [aɪ] [tɪŋk] .

Dat's	w'at	I	t'ink	.
数据	-	我	墨水	.

我也是这么想的。

[æn; ən] - [aɪ] ['wʊdn] - [hæb][ter] [hʌnt] [lɔːŋ] [ə'fɔːr] [aɪ] [dʌn] [leɪd][maɪ]['hɑːnz, 'hænz][ɑːn][hɪm; ɪm] , ['niːdɚ] .

An	'	I	wouldn	'	hab	ter	hunt	long	afore	I	done	laid	my	han's	on	him	,	neider	.
一个	-	我	会	-	哈布	特尔	打猎	长的	之前	我	完毕	铺设	我的	韩的	在	他	,	尼德尔	.

而且，在我把手放在他身上之前，我根本不需要费什么力气去追捕他，伙计。

" ['dʒesi] [lʊkt] [soʊ] [ʃɑːkt] , [ænd; ənd][soʊ][kæst] [daʊn] , [ðæt] , ['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][oʊld]

"	Jessie	looked	so	shocked	,	and	so	cast	down	,	that	,	chancing	to	catch	the	old
"	杰西	看起来	所以	震惊	,	和	所以	投掷	向下	,	那	,	机会	到	抓住	这	老的

['mænz] [aɪ] ,

man's	eye	,
男人的	眼睛	,

杰西看起来既震惊又沮丧，碰巧与老人的目光相遇，

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wɔrnɪŋli] .

I	shook	my	head	at	him	warningly	.
我	摇晃	我的	头	在	他	警告	.

我警告地朝他摇了摇头。

[dʒoʊ] [ˌʌndər'stʊd] .

Joe	understood	.
乔	理解	.

乔明白了。

[hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mæstər] ['rælfs] ['tæktɪks][hæd; həd] [bɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd][dʒoʊ][wʌz; wəz]

His	beloved	master	Ralph's	tactics	had	been	those	of	silence	and	Joe	was
他的	心爱	掌握	拉尔夫的	策略	有	到过	那些	的	沉默	和	乔	曾是

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][end] .

willing	to	follow	them	to	the	end	.
愿意的	到	跟随	他们	到	这	结尾	.

他敬爱的主人拉尔夫的策略是保持沉默，乔愿意一直遵循这种策略直到最后。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mʌtəd] ['skɔːrnfəli] : “

But	he	muttered	scornfully	:	“
但	他	低声说道	轻蔑地	:	“

但他轻蔑地低声说道：“

- [sɪndəri] ?

'	Cindery	?
-	灰烬	?

“辛德瑞？”

[dæt][ə; eɪ] ['laɪkli] ['iː'deɪ] ;

Dat	a	likely	idee	;
数据	一个	可能	想法	;

一个可能的想法；

- [aɪ] ['lef] - [ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - [stʌf] [laɪk][dæt] [-] - ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [haʊs] [ɪn] [ɔːl][maɪ] [laɪf] !

w'en	I	nebber	lef	'	a	heap	o	'	stuff	like	dat	ag'in	'	nobody's	house	en	all	my	life	!
-	我	内伯	左	-	一个	堆	o	-	东西	喜欢	数据	再次	-	没有人	房子	英文全部		我的	生活	!

我这辈子都没在别人家留下过这么多东西！

[lʊk] [laɪk] [aɪ'd][goʊ][fɜːr][ter]['dɔɪɪn] - [hɪt] [naʊ] , - [dɪʃ] [jər] [haʊs] [hoʊl][maɪ] [oʊn] ['fæmbli] !

Look	like	I'd	go	fur	ter	doin	'	hit	now	,	w'en	dish	yer	house	hole	my	own	fambly	!
看	喜欢	ID	去	毛皮	特尔	做	-	打	现在	,	-	盘子	你的	房子	洞	我的	自己的	家庭	!

看来我现在会更进一步，把你的房子变成我自己的家！

” [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['hɑːrnɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [mend] ,

”	He	seated	himself	in	the	corner	with	a	bit	of	harness	that	he	had	brought	up	to	the	house	to	mend	,
”	他	坐着	他自己	在	这	角落	和	一个	少量	的	马具	那	他	有	带来	向上	到	这	房子	到	修补	,

他坐在角落里，手里拿着一块从外面带回来准备修补的马具。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['sɜːrtʃɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌmɪs'leɪd] [tuːl] .

in	his	hand	,	but	presently	he	began	searching	anxiously	for	some	mislaid	tool	.
在	他的	手	,	但	目前	他	开始	搜索	焦虑地	为了	一些	遗失	工具	.

他手里拿着东西，但随即开始焦急地寻找某个遗落的工具。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][lɔːst] , [dʒoʊ] ?

“	What	have	you	lost	,	Joe	?
”	什么	有	你	丢失的	,	乔	?

“乔，你失去了什么？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ - [aɪ][eɪn] - [raɪt] [ʃɔːr] [æz; əz][aɪ] [dʌn] [lɔːs] - - , ['tʃɪli] ,

“	W'y	I	ain	'	right	shore	as	I	done	los	'	anyt'ing	,	chile	,
”	-	我	艾因	-	正确的	支撑	作为	我	完毕	洛杉矶	-	-	,	智利	,

“为什么我不在岸边，因为我什么都没失去，孩子？”

[bʌt; bət][diː] ['niːd(ə)l] [æn; ən] - - - [aɪ] [pʊt]
but de needle an ' t'read w'at I put
但 德 针 一个 - - - 我 放

但是针和读我放的东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ɪn][dɪs] [tʃɪr] , [-] - [aɪ] ['wɑːntɪd] - [ɪm] , - [per] [tuː; tə][hæb] [kroʊp] [ə'weɪ] - ;
in dis cheer , ag'in ' I wanted ' em , ' pear to hab crope away some'ers ;
在 迪斯 欢呼 , 再次 - 我 通缉 - 呃 , - 梨 到 哈布 作物 离开 - ;

在这欢呼声中，我又想要它们了，梨子要摘掉一些；

['laɪkwaɪz] [dæt][ˌeɪ 'ɑːr] ['liːtl] [keɪs] [naɪf] - [aɪ] [kʌts] ['leðər] [wɪv] - .
likewise dat ar leetle case knife w'at I cuts leather wiv ' .
同样地 数据 ar 小精灵 案件 刀 - 我 削减 皮革 维 - .

同样，dat ar leetle case knife w'at I cuts leather wiv'。

[deɪz] [gɔːn] , [æn; ən] - [aɪ]['doʊn] [siː] [dæt] ['tʃɪli] [rælf; reɪf] - [raʊnd] - - .
Dey's gone , an ' I doan see dat chile Ralph ' round ' nowhere's .
他们的 已消失 , 一个 - 我 杜安 看 数据 智利 拉尔夫 - 圆形的 - - .

他们走了，我再也见不到那个叫拉尔夫的孩子了。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ]
" Just at this point the door was pushed a little farther open and a
" 只是 在 这 观点 这 门 曾是 推动 一个 小的 更远 打开 和 一个
['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] :
cheerful voice proclaimed :
快乐 嗓音 宣布 :

就在这时，门被推得又开了几道，一个欢快的声音宣布：

" [hɪr] [ˌem 'iː][ɪz] , [doʊ] !
" Here me is , Doe !
" 这里 我 是 , 牝鹿 !

"我在这里，Doe！"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ɪts] ['oʊnər] , ['lɪt(ə)l][rælf; reɪf] ,
" The voice was followed by its owner , little Ralph ,
" 这 嗓音 曾是 随后 经过 它是 所有者 , 小的 拉尔夫 ,

"声音传来后，它的主人，小拉尔夫，出现了，"

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['spektək(ə)l][ðə; ði] [bɔɪ] [prɪ'zentɪd] [ðæt] [ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
but such a curious spectacle the boy presented that the occupants of the room
但 这样的 一个 好奇的 奇观 这 男生 呈现 那 这 居住者 的 这 房间
[stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [ə'meɪzd] ['saɪləns] .
stared at him a moment in amazed silence .
凝视 在 他 一个 片刻 在 惊叹 沉默 .

但这个男孩的举动实在太奇特了，房间里的人都惊愕地盯着他看了一会儿，鸦雀无声。

['dʒesi] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːnstrəns] :
Jessie was the first to recover her power of speech and remonstrance :
杰西 曾是 这 第一的 到 恢复 她 力量 的 演讲 和 抗议 :

杰西是第一个恢复说话和抗议能力的人：

" [rælf; reɪf] !
" Ralph !
" 拉尔夫 !

"拉尔夫！

[oʊ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] , [juː; jʊ] ['nɔːti] , ['nɔːti] [bɔɪ] !

Oh	**,**	**what**	**have**	**you**	**been**	**doing**	**,**	**you**	**naughty**	**,**	**naughty**	**boy**	**!**
哦	,	什么	有	你	到过	正在做	,	你	淘气	,	淘气	男生	!

哦，你这个淘气鬼，都做了些什么！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trespæsər] [hæd; həd][nɑːt] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]

"	**It**	**was**	**evident**	**that**	**the**	**little**	**trespasser**	**had**	**not**	**realized**	**that**	**his**	**recent**
"	它	曾是	明显	那	这	小的	擅闯者	有	不是	已实现	那	他的	最近的

[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['eni] [wei] [əb'dʒekʃənəbl] .

occupation	**had**	**been**	**in**	**any**	**way**	**objectionable**	**.**
职业	有	到过	在	任何	方式	令人反感的	.

“很明显，这个小闯入者并没有意识到他最近的行为有任何不妥之处。”

[hɪz; ɪz] [lɪps] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwɪvər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ['mænfəli] .

His	**lips**	**began**	**to**	**quiver**	**,**	**but**	**he**	**stood**	**his**	**ground**	**manfully**	**.**
他的	嘴唇	开始	到	颤动	,	但	他	站立	他的	地面	勇敢地	.

他的嘴唇开始颤抖，但他依然坚定地站稳了脚跟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个怀俄明州女孩和她们的宅地申请：(Two Wyoming Girls and Their Homestead)

“ [ˌem 'iː] ['iznt] [ə; eɪ] ['nɒti] , ['nɒti] , [dʒɛpi] .
“ **Me isn't a notty , notty b'y , Jeppie .**
” 我 不是 一个 臭名昭著 , 臭名昭著 经过 , 杰皮 .

“我可不是个淘气鬼，杰皮。”

[ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ] - - ['ɔːrs] , [æn; ən] -
Me is a yittle ' orse , an '
我 是 一个 - - 奥尔斯 , 一个 -

我是一匹小马，而且

- [iːz] [ɑːr; ər] - [iː] - - - [leɪ] ['belz] . ”
' ese are ' e yittle ' orse's ley bells . ”
- ese 是 - e - - - 利 铃铛 . ”

'这些是'e yttle 'orse's ley Bells。”

“ [sleɪ] ['belz] !
“ Sleigh bells !
” 雪橇 铃铛 !

“雪橇铃声！

['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] ['eni] ['betər]
Didn't you know any better
没有 你 知道 任何 更好的

难道你一点都不懂吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ðæn; ðən][tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [ɔːl] [ʌv; əv]['dʒoʊz] ['kæntəluːps] [ænd; ənd] [strɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə] [θredz] —
than to pull up all of Joe's cantaloupes and string them on to threads —
比 到 拉 向上 全部 的 乔的 哈密瓜 和 细绳 他们 在 到 线程 —
[haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] — [tuː; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] ['ʃəuldəz] ? ”
how you could do it I can't imagine — to hang around your shoulders ? ”
如何 你 可以 做 它 我 不能 想象 — 到 悬挂 大约 你的 肩膀 ? ”

难道要把乔的所有哈密瓜都摘下来，用线串起来——我简直无法想象你怎么能做到——挂在肩膀上吗?

“ [deɪ] ['iznt] - ['æntlˌəʊps] , [dʒɛpi] ; [deɪz] [leɪ] ['belz] . ”
“ Dey isn't ' antelopes , Jeppie ; dey's ley bells . ”
” 戴伊 不是 - 羚羊 , 杰皮 ; 他们的 利 铃铛 . ”

“它们不是羚羊，杰皮；它们是铃铛。”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
“ How did you do it ?
” 如何 做过 你 做 它 ?

“你是怎么做到的？”

[oʊ] , [juː; jʊ] ['nɔːti] — ”
Oh , you naughty — ”
哦 , 你 淘气 — ”

“哦，你这个淘气鬼——”

“ [ˌem 'iː][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪv] ['doʊz] ['lɪt(ə)l] [naɪf] [æn; ən] - ['doʊz] ['niːd(ə)l] [æn; ən] - - ; [æn; ən] - [ˌem 'iː]

“	Me	did	it	wiv	Doe's	little	knife	an	'	Doe's	needle	an	'	t'read	;	an	'	me		
”	我	做过	它	维	做	小的	刀	一个	-	做	针	一个	-	-	;	一个	-	我		

['hɜːrtɪd] [miːz] ['hɑːnz, 'hænz] ,

hurted	me's	han's	,
受伤了	我的	韩的	,

“我用Doe的小刀、Doe的针和线做了这件事；结果伤到了我的手。”

[ˌem 'iː][dɪd] .

me	did	.
我	做过	.

我做到了。

” [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪk'skjuːs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] .

”	The	recollection	gave	him	the	excuse	that	he	was	longing	for	.
”	这	回忆	给予	他	这	原谅	那	他	曾是	渴望	为了	.

“这段回忆给了他梦寐以求的借口。”

[ðə; ði] [strɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːd] [sets] [ʌv; əv] [sleɪ] - ['belz] [broʊk] [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs]

The	string	to	one	of	his	odd	sets	of	sleigh	-	bells	broke	as	he	started	across
这	细绳	到	一	的	他的	奇怪的	套	的	雪橇	-	铃铛	打破	作为	他	开始	穿过

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

他开始穿过房间时，他那套奇特的铃铛中的一根绳子断了。

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] , [fɔːr; fər][dʒoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [smɔːl] , [hɑːrd] ,

with	outstretched	arms	,	for	Joe	,	and	he	left	a	trail	of	small	,	hard	,
和	伸展	武器	,	为了	乔	,	和	他	左边	一个	踪迹	的	小的	,	难的	,

他张开双臂，为了乔，留下了一串细小而坚硬的……

[griːn] ['mɛlənz] [æz; əz][hiː; hi][ræn] .

green	melons	as	he	ran	.
绿色的	甜瓜	作为	他	跑	.

他边跑边吃青瓜。

“ [doʊ] !

“	Doe	!
”	牝鹿	!

“Doe!

” [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] ['tendərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , “ [ˌem 'iː] ['hɜːrtɪd]

”	he	cried	,	as	the	old	man	lifted	him	tenderly	to	his	breast	,	“	me	hurted	
”	他	哭	,	作为	这	老的	男人	抬起	他	温柔地	到	他的	胸部	,	“	我	受伤了	

[ˌem 'iː]['hɑːnz, 'hænz] !

me	han's	!
我	韩的	!

“他哭着说，老人温柔地把他抱到怀里，“我的手受伤了！”

” [ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli]

”	The	howl	of	anguish	with	which	he	repeated	the	statement	was	partially
”	这	嗥	的	痛苦	和	哪个	他	重复	这	陈述	曾是	部分

['smʌðəd] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [feɪs] ['biːɪŋ] ['berid] [ɪn]['dʒoʊz] [nek] .

smothered	by	reason	of	the	sufferer's	face	being	buried	in	Joe's	neck	.
窒息	经过	原因	的	这	患者的	脸	存在	埋葬	在	乔的	脖子	.

“他痛苦地嚎叫着重复这句话，但由于受害者的脸埋在乔的脖子里，所以嚎叫声被部分淹没了。”

“ [dʒɛpi] [seɪ] [ˌem 'iː][ɪz] ['nɒti] , ['nɒti] !

“	Jeppie	say	me	is	notty	,	notty	b'y	!
”	杰皮	说	我	是	臭名昭著	,	臭名昭著	经过	!

“Jeppie 说我是个淘气鬼，淘气鬼！”

〞 [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['sɔbiŋ] .
〞 he continued , sobbing .
〞 他 持续 , 啜泣 .

他一边抽泣一边继续说道。

“ [mɪs] ['dʒesi] , 〞 [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,
“ Miss Jessie , 〞 the old man said , with dignity ,
〞 错过 杰西 , 〞 这 老的 男人 说 , 和 尊严 ,

“杰西小姐，”老人庄重地说。

['lʊkɪŋ] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ʃeɪkɪŋ] ['ʃəuldəz] , “ [joʊ] -
looking disapprovingly at his young mistress over the boy's shaking shoulders , “ yo '
寻找 不赞同地 在 他的 年轻的 情妇 超过 这 男孩们 摇晃 肩膀 , “ 哟 -
[miːnz]
means
方法

他越过男孩颤抖的肩膀，不赞同地看着他的年轻情妇，“yo”的意思是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[wel] , ['hʌni] ; [aɪ][eɪn] - [ə; eɪ] [daʊtɪn] - [ɔb][dæt] ,
well , honey ; I ain ' a doubtin ' ob dat ,
出色地 , 蜂蜜 ; 我 艾因 - 一个 怀疑 - 奥布 数据 ,

亲爱的，我对此毫不怀疑。

[bʌt; bət][joʊ] - [dʌn] [gɑːt][ɜːr; ər] [hiːp] [ter] [lɜːrn] - [baʊt] [mænədʒɪn] - ['tʃɪlən] .
but yo ' done got er heap ter learn ' bout managin ' chillen .
但 哟 - 完毕 得到 呃 堆 特尔 学习 - 回合 管理 - 孩子们 .

但是你还有很多关于管理孩子的事情要学。

[joʊz] [dʌn] ['hɜːrtɪd] [pɔːr] ['lɪt(ə)l] ['rælfs] ['fiːlɪnz] ['maɪti] [bæd] ! 〞
Yo's done hurted pore little Ralph's feelin's mighty bad ! 〞
哟 完毕 受伤了 孔隙 小的 拉尔夫的 感觉 强大的 坏的 ! 〞

你伤了可怜的小拉尔夫的心，他难过极了！

“ [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɜːrt] !
“ His feelings ought to be hurt !
〞 他的 情怀 应该 到 是 伤害 !

“他应该感到受伤！〞

〞 ['dʒesi] [pə'sistid] , [ɪn'dɪgnəntli] .
〞 Jessie persisted , indignantly .
〞 杰西 持续 , 愤慨地 .

杰西愤愤不平地坚持道。

“ [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [æz; əz] [ðæt] [ɪz][oʊld]
“ A boy who is old enough to do such a piece of mischief as that is old
〞 一个 男生 WHO 是 老的 足够的 到 做 这样的 一个 片 的 恶作剧 作为 那 是 老的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] .
enough to know better .
足够的 到 知道 更好的 .

“一个男孩如果年纪足够大，能做出这样的恶作剧，那么他应该更懂事才对。〞

[ænd; ənd] , [dʒoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . 〞
And , Joe , it isn't right for you to encourage him in it . 〞
和 , 乔 , 它 不是 正确的 为了 你 到 鼓励 他 在 它 . 〞

乔，你不应该鼓励他这么做。

“ ['hʌni] , [hɪt][eɪn] - ['laɪkli] , [naʊ] , [ɪz][hɪt] ,
“ Honey , hit ain ' likely , now , is hit ,
“ 蜂蜜 , 打 艾因 - 可能 , 现在 , 是 打 ,

“亲爱的，现在不太可能了，已经发生了。”

[dæt] ['eni] [wʌn][hæz; həz] [dɪʃ] [jər] [pɔːr] ['lɪt(ə)l] ['fɛlərz] [gʊd] [mɔːr] [æt; ət] [hɑːrt] [dæn][aɪ][hæz; həz] ,
dat any one has dish yer pore little feller's good more at heart dan I has ,
数据 任何 一 有 盘子 你的 孔隙 小的 伙计们 好的 更多的 在 心 担 我 有 ,

有人说过你这个可怜的小家伙心地善良，比我好吗?

[naʊ] [ɪz][hɪt] ? ”
now is hit ? ”
现在 是 打 ? ”

现在算是中招了吗?

“ [noʊ] , [dʒoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] . ”
“ No , Joe , it isn't . ”
“ 不 , 乔 , 它 不是 . ”

“不，乔，不是这样的。”

“ ['beri] [wel] , [den] ; [naʊ] [joʊ] - ['lɪs(ə)n][æt; ət][ˌem 'iː] .
“ Berry well , den ; now yo ' listen at me .
“ 浆果 出色地 , 丹 ; 现在 哟 - 听 在 我 .

“好了，丹；现在你给我听好了。”

[ˌiː'ɛf][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔt] [ɔb][hɪt] -
Ef I had a t'ought ob hit w'en
ef 我 有 一个 以为 奥布 打 -

如果我曾想过要击中

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['plæntɪn] - [dem] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['jɛlə˞] [siːdz] [aɪ'd][pʊt][aʊt][ə; eɪ] [pætʃ] [ɑːn] ['pɜːrpəs]
I was a plantin ' dem dere little yeller seeds I'd put out a patch on purpose
我 曾是 一个 普兰汀 - 民主 德雷 小的 黄狗 种子 ID 放 出去 一个 修补 在 目的
[fɔːr; fər][dɪs] ['tʃɪli] [ter] - [ə; eɪ] - [hæd; həd][fɜːr][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['kwɑːri] ,
for dis chile ter ' a ' had fur a marble quarry ,
为了 迪斯 智利 特尔 - 一个 - 有 毛皮 一个 大理石 采石场 ,

我当时正在种那些小黄花种子，我特意为这个孩子种了一片，因为他要去一个大理石采石场。

[ɔːr][fɜːr] [sleɪ] - ['belz] , [ɔːr] - [hiː; hi] [tʌk] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][fɜːr] .
or fur sleigh - bells , or w'atebber he tuck a notion fur .
或者 毛皮 雪橇 - 铃铛 , 或者 - 他 塞进 一个 概念 毛皮 .

或者毛皮雪橇铃铛，或者 w'atebber 他把毛皮塞进去。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [tɪŋk] [ʌv; əv][hɪt] , [æn; ən] - [diː] ['tʃɪli] [dɪd] .
But I didn't t'ink of hit , an ' de chile did .
但 我 没有 墨水 的 打 , 一个 - 德 智利 做过 .

但我没想到会击中，而那孩子却想到了。

[dæts] [ɔːl] !
Dat's all !
数据 全部 !

就这些!

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['juːsləs] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] [ə'genst] [sʌtʃ] [self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] , [bʌt; bət]
” It was utterly useless to argue against such self - abnegation as this , but
” 它 曾是 完全地 无用 到 争论 反对 这样的 自己 - 放弃 作为 这 , 但
['dʒesi] [kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] ['seɪɪŋ] :
Jessie could not forbear saying :
杰西 可以 不是 忍耐 说 :

“反驳这种自我牺牲精神是完全徒劳的，但杰西还是忍不住说道：

“ [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][hæv; həv]
“ Think of the trouble you have
“ 思考 的 这 麻烦 你 有

想想你遇到的麻烦

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['teɪkən][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['melən] [pætʃ] .
taken with that melon patch .
已采取 和 那 瓜 修补 .

和那片甜瓜地一起拍的。

[ju:v] ['skauəd] [ðə; ði] [hoʊl] ['væli] , [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ,
You've scoured the whole valley , high and low ,
你已经 彻底清洗 这 所有的 谷 , 高的 和 低的 ,

你已经搜遍了整个山谷，从上到下，

[fɔ:r; fər][tɪn][kænz][tu:; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [vaɪnz] [wen] [ə; eɪ][frɔ:st][wʌz; wəz] ['θretnd] ,
for tin cans to cover the vines when a frost was threatened ,
为了 锡 罐头 到 覆盖 这 藤蔓 什么时候 一个 霜 曾是 威胁 ,

用锡罐盖住葡萄藤，以防霜冻来临。

[ænd; ənd] [ju:v] [spent] [deɪz] [ɪn] ['həʊɪŋ] [ænd; ənd] ['wi:dɪŋ] [ðem; ðəm] . ”
and you've spent days in hoeing and weeding them . ”
和 你已经 花费 天 在 锄 和 除草 他们 . ”

你花了几天时间锄地除草。

“ [ænd; ənd] [dɪr] [eɪn] - [ə; eɪ] [pɜ˞:ti:ɜ˞] [pætʃ] [ɔb] ['mɛlənz] , [ɜ:r; ər][ə; eɪ] [mɔ:r] - - [wʌn] , [ɪn][di:]
“ And dere ain ' a purtier patch ob melons , er a more promisin ' one , in de
“ 和 德雷 艾因 - 一个 更漂亮 修补 奥布 甜瓜 , 呃 一个 更多的 - - 一 , 在 德
[hoʊl] [steɪt] ,
whole State ,
所有的 状态 ,

“整个州都没有比这更漂亮的甜瓜地，或者说更有前途的甜瓜地了。”

[ˌi:'ɛf][aɪ] [dʌz] [seɪ] [hɪt] !
ef I does say hit !
ef 我 做 说 打 !

ef 我确实说了击中!

” [dʒoʊ] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .
” Joe declared with pride .
” 乔 声明 和 自豪 .

乔自豪地宣布。

“ [dəunt][bi:; bi] [tu:] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [dʒoʊ] .
“ Don't be too sure of that , Joe .
“ 不 是 也 当然 的 那 , 乔 .

“别太肯定，乔。”

[ju:; jʊ] ['hævnt] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [sɪns] [rælf; reɪf][hæz; həz] [bɪn] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .
You haven't seen it since Ralph has been over it .
你 还没有 已见 它 自从 拉尔夫 有 到过 超过 它 .

自从拉尔夫不再管这件事之后，你就没见过它了。

" [dʒoʊ] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [feɪs] ['restɪd]
" Joe shifted the child's position , so that the tear - stained little white face rested
" 乔 转移 这 孩子的 位置 , 所以 那 这 撕 - 染色 小的 白色的 脸 休息
[ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
against his own ,
反对 他的 自己的 ,

乔调整了一下孩子的姿势，让那张泪痕斑斑的小白脸贴着自己的脸。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːntræst] .
to which it formed a wonderful and beautiful contrast .
到 哪个 它 形成 一个 精彩的 和 美丽的 对比 .

两者形成了美妙绝伦的对比。

" - ['mɛləns] ['dɛsi] [jər] ['lɪt(ə)l]['hɑːnz, 'hænz] [bɪn] [ə; eɪ] - ['pʊlɪn] - [ʌp] [eɪn] - [noʊ] [lɔːs] [tiː] - ['noʊbɑːdi] , "
" W'at melons dese yer little han's been a - pullin ' up ain ' no loss t ' nobody , "
" - 甜瓜 这些 你的 小的 韩的 到过 一个 - 拉林 - 向上 艾因 - 不 损失 t - 无人 , "
[hiː; hi] [sed] ;
he said ;
他 说 ;

"你这小手拔出来的瓜对谁都没坏处，"他说；

" [æn; ən] - [aɪ] ['wɒnts] [diː] ['tʃɪli] [tiː] -
" an ' I wants de chile t '
" 一个 - 我 想要 德 智利 t -

"an' 我想要辣椒 t'

- [dʒɔɪ] [hi'self] .
' joy hisself .
- 喜悦 他自己 .

让他自己感到快乐。

" [ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['melən] [pætʃ] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]['dʒoʊz]
" A subsequent examination of the melon patch established the truth of Joe's
" 一个 随后的 考试 的 这 瓜 修补 已确立的 这 真相 的 乔的
[wɜːrdz] .
words .
字 .

"随后对瓜田的检查证实了乔的话属实。"

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [haʊ'evər] ,
At the moment , however ,
在 这 片刻 , 然而 ,

然而，目前

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [rælf; reɪf] ['gæðərd] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['ræðər] [kə'mendəbl]
the idea that Ralph gathered was that he had done a rather commendable
这 主意 那 拉尔夫 聚集 曾是 那 他 有 完毕 一个 相当 值得称赞
[θɪŋ] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .
thing than otherwise .
事物 比 否则 .

拉尔夫得出的结论是，他做了一件相当值得称赞的事。

" [ʃæl; ʃəl][ˌem 'iː] [pʊl] [ʌp] - [iː] [rest] [ʌv; əv] - [ɪm] ?
" Shall me pull up ' e rest of ' em ?
" 将 我 拉 向上 - e 休息 的 - 呃 ?

"要我把剩下的都拉上来吗？"

" [hiː; hi] [æskt] ['hoʊpfəli] , ['snʌgəlɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [feɪs] .
" he asked hopefully , snuggling closer to the black face .
" 他 问 希望 , 依偎 更近 到 这 黑色的 脸 .

他满怀希望地问道，同时更靠近那张黑色的脸。

[dʒoʊ] [stoʊl] [ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃ]
Joe stole a sheepish
乔 偷窃 一个 羞怯

乔偷了一只害羞的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[lʊk] [æt; ət] ['dʒesi] , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] .
look at Jessie , whose eyes were dancing with amusement .
看 在 杰西 , 谁 眼睛 是 跳舞 和 娱乐 .

看看杰西，她的眼睛里闪烁着愉悦的光芒。

“ [nɑːt][dʒes] ['jɪt] , ['wʊdnt] [goʊ][fɜːr][tiː] - [pʊl] - [ɪm] , ['hʌni] , ['tʃɪli] .
“ Not jess yit , wouldn't go fur t ' pull ' em , honey , chile .
“ 不是 杰西 yit , 不会 去 毛皮 t - 拉 - 呃 , 蜂蜜 , 智利 .

“不是杰西·伊特，不会再去拉他们了，亲爱的，宝贝。

[weɪt] [twɛl] [deɪz] [groʊd] - [baʊt] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ɜːr; ər] ['kɔːfi] - [kʌp] ,
Wait twell dey's growed ' bout as big as er coffee - cup ,
等待 特韦尔 他们的 生长 - 回合 作为 大的 作为 呃 咖啡 - 杯子 ,

等它们长到跟咖啡杯差不多大了再说吧。

[æn; ən] - [den] [dʒes] [brɪŋ] [joʊ] - ['lɪt(ə)l] - - [ɑːn] [diː] [ˌɪn'saɪd] [oʊ] - [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] .
an ' den jess bring yo ' little toofies tergedder on de inside o ' one of ' em .
一个 - 丹 杰西 带来 哟 - 小的 - - 在 德 里面 o - 一 的 - 呃 .

然后把你的小牙齿放在其中一个的里面。

[joʊz] [et] ['ɔːrɪndʒɪz] , [æn; ən] - [joʊz] [skwɔːld] [hɑːrd] - [deɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
Yo's et oranges , an ' yo's squalled hard w'en dey was gone ,
哟 等 橙子 , 一个 - 哟 尖叫 难的 - 戴 曾是 已消失 ,

Yo's et oranges, and' yo's squalled hard w'en dey was gone,

- [kɔːz] [dɪr] [wɑːnt] [noʊ] [moʊ] - [ʌv; əv] - [ɪm] .
' cause dere wan't no mo ' of ' em .
- 原因 德雷 想 不 莫 - 的 - 呃 .

因为我不想再有他们了。

[bʌt; bət] [joʊ] - [wəʊnt] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ɔrɪndʒ] [wen] [joʊ] - [kɪn] [gɪt] [ə; eɪ] ['kæntəloʊp] . ”
But yo ' won't look at a orange when yo ' kin git a cantaloupe . ”
但 哟 - 惯于 看 在 一个 橙子 什么时候 哟 - 亲属 git 一个 哈密瓜 . ”

但你不会去看橙子，而要是能得到哈密瓜就去看橙子吧。

“ [den] [ˌem 'iː] [lets] - [ɪm] [draʊ] , ” [rælf; reɪf] [dɪ'klerd] [mæg'nænɪməsli] ,
“ Den me lets ' em drow , ” Ralph declared magnanimously ,
“ 丹 我 让我们 - 呃 卓尔 , ” 拉尔夫 声明 宽宏大量 ,

“那就让他们睡吧，”拉尔夫宽宏大量地宣布道。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [fer] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] .
and it is but fair to the child to say that he kept his word .
和 它 是 但 公平的 到 这 孩子 到 说 那 他 保留 他的 单词 .

对孩子来说，公平地说他信守了承诺。

“ [kʌm] [ænd; ənd] ['gædər] [ʌp] [ɔːl] [jʊr; jər] [sleɪ] - ['belz] , [ðen] , [rælf; reɪf] , ” ['dʒesi] [əd'mɒnɪʃ]
“ Come and gather up all your sleigh - bells , then , Ralph , ” Jessie admonished
“ 来 和 收集 向上全部 你的 雪橇 - 铃铛 , 然后 , 拉尔夫 , ” 杰西 告诫
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“那就把你的雪橇铃铛都收起来吧，拉尔夫，”杰西责备道。

['klaɪmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm]['dʒoʊz][læp][hiː; hi][set] [ə'baʊt][ðə; ði] ['klɪrəns] , ['ɔːkwərdli] [ɪ'nʌf] .

Climbing	down	from	Joe's	lap	he	set	about	the	clearance	,	awkwardly	enough	.
攀登	向下	从	乔的	膝	他	放	关于	这	清除	,	尴尬地	足够的	.

他从乔的腿上爬下来，笨拙地开始清理地面。

[ðə; ði] [ə'briːvieɪtɪd] [skɜːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [dres] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf] [fɪld] — [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]

The	abbreviated	skirt	of	his	little	dress	was	about	half	filled	—	he	had	made
这	缩写	裙子	的	他的	小的	裙子	曾是	关于	一半	已填	—	他	有	制成

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][bæg][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði][foʊldz] ['taɪtli] [ɪn][wʌn][hænd] [waɪl] [hiː; hi]

a	kind	of	bag	of	it	by	gathering	the	folds	tightly	in	one	hand	while	he
一个	种类	的	包	的	它	经过	采集	这	折叠	紧紧	在	一	手	尽管	他

[pɪkt] [ʌp] ['mɛlənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] — [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

picked	up	melons	with	the	other	—	when	there	came	a	knock	at	the	door	.
挑选	向上	甜瓜	和	这	其他	—	什么时候	那里	来了	一个	敲	在	这	门	.

他那件小裙子的短裙大约被塞了一半——他用一只手把裙子的褶皱紧紧地拢在一起，另一只手则去拿瓜，把裙子卷成了一个小袋子——这时有人敲门。

['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [spɔɪl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sɪ'kjʊrd] , [rælf; reɪf][ræn] [ə'krɔːs]

Dropping	the	spoil	that	he	had	already	secured	,	Ralph	ran	across
下降	这	剧透	那	他	有	已经	安全	,	拉尔夫	跑	穿过

拉尔夫丢下已经得手的战利品，跑了过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði]['kɔːlər] , [ðə; ði] ['mɛlənz] ['roʊlɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

the	room	to	admit	the	caller	,	the	melons	rolling	in	every	direction	.
这	房间	到	承认	这	呼叫者	,	这	甜瓜	滚动	在	每一个	方向	.

房间里挤满了人，西瓜四处滚动，等着来电者进来。

[dʒoʊ] [glɑːnst] [æt; ət][ðem; ðəm] [ˌæprɪ'hensɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [hɪz; ɪz][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n]

Joe	glanced	at	them	apprehensively	,	and	then	gave	his	undivided	attention
乔	瞥了一眼	在	他们	忧心忡忡地	,	和	然后	给予	他的	未分割的	注意力

[tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] ['mendɪŋ] .

to	the	harness	mending	.
到	这	马具	修补	.

乔忧心忡忡地看了他们一眼，然后全神贯注地修补马具。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [huː] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn] ['rælfs] ['hɑːspɪtəb(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [nɪr]

The	visitor	who	entered	the	room	on	Ralph's	hospitable	invitation	was	our	near
这	游客	WHO	进入	这	房间	在	拉尔夫的	好客	邀请	曾是	我们的	靠近

['neɪbər] , ['keɪləb] ['wɪlsn] .

neighbor	,	Caleb	Wilson	.
邻居	,	卡莱布	威尔逊	.

应拉尔夫的热情邀请进入房间的访客是我们的邻居卡莱布·威尔逊。

['mɪstər] . ['wɪlsn] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv][hɑːrd]['lɪt(ə)l] [sfiəz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd]

Mr	.	Wilson	glanced	at	the	array	of	hard	little	spheres	on	the	floor	and
先生	.	威尔逊	瞥了一眼	在	这	大批	的	难的	小的	球体	在	这	地面	和

[læft] .

laughed	.
笑了	.

威尔逊先生瞥了一眼地板上那些坚硬的小球，笑了。

“ [aɪl] [bet][ə; eɪ][sent] [juːv] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] ['mɪstʃɪf] , ['jʌŋstər] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I'll	bet	a	cent	you've	been	up	to	mischief	,	youngster	,	”	he	said	,
“	患病的	赌注	一个	中心	你已经	到过	向上	到	恶作剧	,	青少年	,	”	他	说	,

“我敢打赌你这小子肯定干了什么坏事，”他说。

['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ]['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃer] .

nodding	**to**	**me**	**as**	**I**	**handed**	**him**	**a**	**chair**	**.**
点头	到	我	作为	我	递交	他	一个	椅子	.

我递给他一把椅子时，他朝我点了点头。

[hiː; hi] [lʊkt] ['smaɪlɪŋli] [æt; ət][rælf; reɪf] , [huː] [ri'triːtid] [tuː; tə]['dʒoʊz][saɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

He	**looked**	**smilingly**	**at**	**Ralph**	**,**	**who**	**retreated**	**to**	**Joe's**	**side**	**,**	**and**	**made**	**no**	**answer**	**.**
他	看起来	微笑着	在	拉尔夫	,	WHO	撤退	到	乔的	边	,	和	制成	不	回答	.

他笑着看了看拉尔夫，拉尔夫退到乔身边，他没有回答。

“ [rælf; reɪf] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ['mɪstər] . ['wɪlsn] ?

“	**Ralph**	**,**	**do**	**you**	**hear**	**Mr**	**.**	**Wilson**	**?**
“	拉尔夫	,	做	你	听到	先生	.	威尔逊	?

“拉尔夫，你听到威尔逊先生的声音了吗？”

” ['dʒesi] ['stɜːrnli] [in'kwaiəd] . “

”	**Jessie**	**sternly**	**inquired**	**.**	**“**
”	杰西	严厉地	询问	.	“

“杰西严厉地问道。”

- [es] ; [ˌem 'iː] ['hiːrz] [hɪm; ɪm] . ”

'	**Ess**	**;**	**me**	**hears**	**him**	**.**	**”**
-	精华	;	我	听到	他	.	”

“是的；我听到他说话了。”

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [ðen] ? ” “

“	**Why**	**don't**	**you**	**answer**	**him**	**,**	**then**	**?**	**”**	**“**
“	为什么	不	你	回答	他	,	然后	?	”	“

“那你为什么不回答他呢？”

- - [hiː; hi] ['dɪdnt] [æsk][ˌem 'iː] ['nʌfɪn] - .

'	**Tause**	**he**	**didn't**	**ask**	**me**	**nuffin**	**'**	**.**
-	-	他	没有	问	我	无事	-	.

“他什么也没问我。”

” ['dʒoʊz]['sɑːmbər] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] ;

”	**Joe's**	**sombre**	**face**	**lighted**	**up**	**;**
”	乔的	阴沉	脸	照明	向上	;

乔原本阴沉的脸上绽放出笑容；

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['aivəriz] [gliːmd] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [θruː] [ə; eɪ][stɔːrm] [klaʊd] .

his	**white**	**ivories**	**gleamed**	**out**	**suddenly**	**like**	**a**	**flash**	**of**	**sunlight**	**through**	**a**	**storm**	**cloud**	**.**
他的	白色的	象牙	闪闪发光	出去	突然	喜欢	一个	闪光	的	阳光	通过	一个	风暴	云	.

他的白色象牙琴身突然闪闪发光，如同暴风雨云层中一道阳光。

[tuː; tə]['dʒoʊz][maɪnd] [fjuː] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv]

To	**Joe's**	**mind**	**few**	**people**	**had**	**a**	**right**	**to**	**question**	**the**	**doings**	**of**
到	乔的	头脑	很少	人们	有	一个	正确的	到	问题	这	行为	的

在乔看来，很少有人有权质疑……的行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**100**	**]**
[	页	-	]

[ə; eɪ] ['gɔːrdn] , [ʌv; əv] ['eni] [eɪdʒ] [ɔːr] [dɪ'griː] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['wɪlsn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðiː]

a	Gordon	,	of	any	age	or	degree	,	and	Mr	.	Wilson	was	not	one	of	the
一个	戈登	,	的	任何	年龄	或者	程度	,	和	先生	.	威尔逊	曾是	不是	一	的	这

['feɪvərd] [fjuː] .

favored	few	.
受青睐	很少	.

戈登家族的任何成员，无论年龄或学位，威尔逊先生都不是少数受宠的成员之一。

['aʊər; ɑːr] ['dʒiːniəl] ['neɪbər] [læft] .

Our	genial	neighbor	laughed	.
我们的	和蔼可亲	邻居	笑了	.

我们那位和蔼可亲的邻居笑了。

“ [ðæts] [raɪt] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] ; [aɪ] ['dɪdnt] .

“	That's	right	,	my	little	man	;	I	didn't	.
”	那就是	正确的	,	我的	小的	男人	;	我	没有	.

“没错，我的小家伙；我没有。”

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [siː]

I	made	a	statement	,	and	you	seem	to	be	sharp	enough	already	to	see
我	制成	一个	陈述	,	和	你	似乎	到	是	锋利的	足够的	已经	到	看

[ðə; ðiː] ['dɪfrəns] .

the	difference	.
这	不同之处	.

我发表了一份声明，而你似乎已经足够敏锐，能够看出其中的区别。

” [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌvərd] [tɪn] [peɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

”	He	had	been	carrying	a	covered	tin	pail	in	his	hand	.
”	他	有	到过	携带	一个	涵盖	锡	桶	在	他的	手	.

“他手里拿着一个带盖的锡桶。”

[hiː; hi] [naʊ] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ðiː] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [waɪl] ['dʒesi] ,

He	now	set	it	on	the	floor	beside	his	chair	,	while	Jessie	,
他	现在	放	它	在	这	地面	旁	他的	椅子	,	尽管	杰西	,

他把它放在椅子旁边的地板上，而杰西，

[huː] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɑːrt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['prɑːpərli]

who	had	it	much	at	heart	that	her	little	brother	must	be	properly
WHO	有	它	很多	在	心	那	她	小的	兄弟	必须	是	适当地

[treɪnd] , [riˈmɑːkt] :

trained	,	remarked	:
受过训练	,	评论	:

她非常关心弟弟的成长，希望他能得到正确的教育，于是说道：

“ [rælf; reɪf] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['nɔːti] . ”

“	Ralph	has	been	very	naughty	.	”
”	拉尔夫	有	到过	非常	淘气	.	”

“拉尔夫非常淘气。”

“ ['hiːl] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] ; [dəunt] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [mɪs] ['dʒesi] ,

“	He'll	come	out	all	right	;	don't	you	go	to	worrying	about	him	,	Miss	Jessie	,
”	地狱	来	出去	全部	正确的	;	不	你	去	到	令人担忧	关于	他	,	错过	杰西	,

“他会没事的；杰西小姐，你不用担心他。”

” ['mɪstər] . ['wɪlsn] [əd'mɒnɪʃ] [hɜːr; hər] , ['tʃɪrfəli] .

”	Mr	.	Wilson	admonished	her	,	cheerfully	.
”	先生	.	威尔逊	告诫	她	,	愉快地	.

威尔逊先生愉快地告诫了她。

“ ['hiːz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['beɪbi] , ['eniweɪ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	He's	nothing	but	a	baby	,	anyway	,	”	he	continued	,
”	他是	没有什么	但	一个	婴儿	,	反正	,	”	他	持续	,

“反正他还是个孩子呢，”他继续说道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['beɪbi][kæn; kən][wɑ:nt][ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [gri:n] [nɑ:bz] [ʌv; əv]
“ but what even a baby can want of all those little green knobs of
“ 但 什么 甚至 一个 婴儿 能 想 的 全部 那些 小的 绿色的 旋钮 的
['kæntəlu:ps] [ɪz] [mə'rɛn] [aɪ][kæn; kən] [tel] ,
cantaloupes is more'n I can tell ,
哈密瓜 是 更多 我 能 告诉 ,

“但是，即使是婴儿，对那些小小的绿色哈密瓜果肉又能想要多少，我都说不清楚了。”

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] - [ɪm] [kɔ:lz] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] [fru:t] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] , [læst] ['sʌmər] . ”
but seeing ' em calls to my mind a fruit speculation of mine , last summer . ”
但 看到 - 呃 呼叫 到 我的 头脑 一个 水果 推测 的 矿 , 最后的 夏天 . ”

但看到它们，让我想起了去年夏天我做的一项水果投资。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['kætlmən] ?
“ I thought you were a cattleman ?
“ 我 想法 你 是 一个 牧牛人 ?

我以为你是牧牛人呢?

” [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ɪnˌvɑ:lən'terəli] .
” I interrupted , involuntarily .
” 我 中断 , 不由自主 .

“我不由自主地打断了他们。”

['mɪstər] . ['wɪlsn] [glɑ:nst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][peɪl] [bɪ'saɪd]
Mr . Wilson glanced down at the pail beside
先生 . 威尔逊 瞥了一眼 向下 在 这 桶 旁

威尔逊先生低头看了看旁边的桶。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[hɪz; ɪz] [tʃer] .
his chair .
他的 椅子 .

他的椅子。

“ [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['lezli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kætlmən] ['dʌznt] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['sensəb(ə)l][ɔ:l][ðə; ði]
“ Well , I am , Leslie , but a cattleman doesn't have to be sensible all the
“ 出色地 , 我 是 , 莱斯利 , 但 一个 牧牛人 不 有 到 是 明智的 全部 这
[taɪm] .
time .
时间 .

“嗯，我是，莱斯利，但是一个牧牛人不必总是那么理智。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [spel] [læst] ['sʌmər] [wen] [aɪ] ['wɔznt] ['sensəb(ə)l] ,
I had a kind of spell last summer when I wasn't sensible ,
我 有 一个 种类 的 拼写 最后的 夏天 什么时候 我 不是 明智的 ,

去年夏天我有一段时间精神不太正常，

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] [aɪ][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [jʌŋ] [tə'meɪtoʊ]
and while it was at its height I got hold of a pile of young tomato
和 尽管 它 曾是 在 它是 高度 我 得到 抓住 的 一个 桩 的 年轻的 番茄
[plænts][ænd; ənd][set] - [ɪm] [aʊt] .
plants and set ' em out .
植物 和 放 - 呃 出去 .

趁着番茄苗长势最旺的时候，我弄到了一堆幼小的番茄苗，并把它们种了出去。

[ju:; jʊ] [si:] , [æz; əz]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] , ['prɪti] [naɪ] , [ɪz][ɪn][ðə; ði]['kæt(ə)l] ['bɪznəs] , [tu:] ,
You see , as everybody else , pretty nigh , is in the cattle business , too ,
你 看 , 作为 大家 别的 , 漂亮的 夜 , 是 在 这 牛 商业 , 也 ,

你看，和其他人一样，几乎所有人都在从事畜牧业。

[ðer; ðər] [eint] [mʌtʃ] [fruːt] [reɪzd] [əˈraʊnd] [hɪr] ,
there **ain't** **much** **fruit** **raised** **around** **here** **,**
那里 不是 很多 水果 提高 大约 这里 ,

这附近不怎么种水果。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] - [loʊd] [aɪˈd][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][dɪˈspoʊz][ʌv; əv][maɪ][təˈmeɪtoʊ][krɑːp][tuː; tə] [gʊd]
and **so** **I** **'** **lowed** **I'd** **be** **able** **to** **dispose** **of** **my** **tomato** **crop** **to** **good**
和 所以 我 - 低 ID 是 有能力的 到 处置 的 我的 番茄 庄稼 到 好的
[ədˈvæntɪdʒ] .
advantage **.**
优势 .

所以我认为我可以有效地处理掉我的番茄作物。

[əˈlɔːŋ] [ɪn] [ˈɔːgəst] [ðə; ði][krɑːp][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈmɑːrkɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌmər] ,
Along **in** **August** **the** **crop** **was** **ready** **to** **market** **,** **and** **it** **was** **a** **hummer** **,**
沿着 在 八月 这 庄稼 曾是 准备好 到 市场 , 和 它 曾是 一个 悍马 ,
[noʊ] [misˈteik] .
no **mistake** **.**
不 错误 .

到了八月份，庄稼就可以上市了，而且卖得非常好，这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [gæŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɛndʒəˈnɪrz] [wɜːr; wər] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] [ˈstɔːrɪdʒ]
The **construction** **gang** **and** **the** **engineers** **were** **working** **on** **the** **big** **storage**
这 建造 帮派 和 这 工程师 是 在职的 在 这 大的 贮存
[ˈrezəvwɑːz] [aʊt] [bɪˈjɑːnd] [ˈtɜːrt(ə)l] [ʃel] [bjuːts] [ðen] ,
reservoirs **out** **beyond** **Turtle** **Shell** **Buttes** **then** **,**
水库 出去 超过 龟 壳 比尤特斯 然后 ,

当时，施工队和工程师们正在龟壳山丘外的大型蓄水池进行施工。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] .
just **as** **they** **are** **now** **.**
只是 作为 他们 是 现在 .

就像现在这样。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][men] [ɪmˈplɔɪd] [ðer; ðər][ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs]
There's **a** **lot** **of** **men** **employed** **there** **and** **I** **knew** **that** **there** **was** **the** **place**
有 一个 很多 的 男人 受雇 那里 和 我 知道 那 那里 曾是 这 地方
[tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [təˈmeɪtoʊz] . ”
to **go** **with** **my** **tomatoes** **.** **”**
到 去 和 我的 西红柿 . ”

那里雇佣了很多男人，我知道那里是出售西红柿的好地方。

“ [wʌt] , [əˈweɪ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈvæli] ?
“ **What** **,** **away** **out** **on** **the** **plains** **,** **beyond** **the** **valley** **?**
“ 什么 , 离开 出去 在 这 平原 , 超过 这 谷 ?

“什么？远在平原上，越过山谷吗？”

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈtwenti] [maɪlz] [əˈweɪ] , ” [ˈdʒesi] [riˈmɑːkt] ,
That **must** **be** **twenty** **miles** **away** **,** **”** **Jessie** **remarked** **,**
那 必须 是 二十 英里 离开 , ” 杰西 评论 ,

“那应该有二十英里远，”杰西说道。

[æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈwɪlsn] [pɔːzd] [tuː; tə] [ˈtʃʌk(ə)l] [ˈoʊvər][sʌm; səm] [əˈmjuːzɪŋ] [ˌremɪˈnɪsns] .
as **Mr** **.** **Wilson** **paused** **to** **chuckle** **over** **some** **amusing** **reminiscence** **.**
作为 先生 . 威尔逊 暂停 到 轻笑 超过 一些 有趣 怀旧 .

威尔逊先生停下来，轻声笑着回忆起一些有趣的往事。

“ [its] [ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] ; [ˈmeɪbi] [mɔːr] .
“ **It's** **all** **of** **that** **;** **maybe** **more** **.**
“ 它是 全部 的 那 ; 或许 更多的 .

“它包含了所有这些；或许还不止这些。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] ['draɪvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪnz] [ɪz]

But	you	must	remember	that	driving	over	the	plains	is
但	你	必须	记住	那	驾驶	超过	这	平原	是

但你必须记住，在平原上行驶是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[laɪk] ['draɪvɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['levə)l] [flɔːr] .

like	driving	over	a	level	floor	.
喜欢	驾驶	超过	一个	等级	地面	.

就像在平坦的地面上开车一样。

['dɪstəns] ['dʌznt] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [wen] [ðə; ði] [roʊdz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [smuːð] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] .

Distance	doesn't	count	for	much	when	the	roads	are	always	smooth	and	even	.
距离	不	数数	为了	很多	什么时候	这	道路	是	总是	光滑的	和	甚至	.

如果道路始终平坦顺畅，距离就显得无关紧要了。

[wel] ;

Well	;
出色地	;

出色地;

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [tɑːm][ænd; ənd][aɪ] [fɪld] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] - [bɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːft]

one	afternoon	Tom	and	I	filled	the	bottom	of	the	wagon	-	box	with	a	soft
一	下午	汤姆	和	我	已填	这	底部	的	这	车皮	-	盒子	和	一个	柔软的

[bed] [ʌv; əv] [freʃ] [æl'fælfə] [heɪ]

bed	of	fresh	alfalfa	hay
床	的	新鲜的	紫花苜蓿	干草

一天下午，汤姆和我把货车车厢底部铺上了一层柔软的新鲜苜蓿干草。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [paɪld] [tə'meɪtoʊz] [ɪn][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [kliːn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

and	then	we	piled	tomatoes	in	on	top	of	it	till	they	came	clean	up	to	the
和	然后	我们	堆积	西红柿	在	在	顶部	的	它	直到	他们	来了	干净的	向上	到	这

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][bed] .

edge	of	the	top	bed	.
边缘	的	这	顶部	床	.

然后我们在上面堆放西红柿，直到西红柿堆到最上层苗床的边缘。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [ðə; ði] [roʊdz] [hæd; həd] [bɪn] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['laɪkli] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kætlmən]

Of	course	if	the	roads	had	been	rough	it	ain't	likely	that	even	a	cattleman
的	课程	如果	这	道路	有	到过	粗糙的	它	不是	可能	那	甚至	一个	牧牛人

[wʊd] - [ə; eɪ] - [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊd] [ɪn] [ðæt] [wei] ;

would	'	a	'	thought	of	taking	such	a	load	in	that	way	;
会	-	一个	-	想法	的	采取	这样的	一个	加载	在	那	方式	;

当然，如果道路崎岖不平，即使是牧牛人也不太可能想到用这种方式运输这么多货物；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] ['rekən] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][tə'meɪtoʊ] [smæʃt] [ɪn]['trænzɪt] .

as	it	was	,	I	reckon	there	wasn't	a	tomato	smashed	in	transit	.
作为	它	曾是	,	我	估计	那里	不是	一个	番茄	粉碎	在	交通	.

就实际情况来看，我估计运输过程中没有一个西红柿被压碎。

[aɪ] ['dɪdnt] [get] [kwaɪt] [æz; əz] ['ɜːrli] [ə; eɪ][stɑːrt][æz; əz][aɪ'd] - [loʊd] [tuː; tə] ,

I	didn't	get	quite	as	early	a	start	as	I'd	'	lowed	to	,
我	没有	得到	相当	作为	早期的	一个	开始	作为	ID	-	低	到	,

我没能像预想的那样早早开始，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [nuːn] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][kæmp] . ”

so	it	was	just	noon	when	I	reached	the	camp	.	”
所以	它	曾是	只是	中午	什么时候	我	达到	这	营	.	”

我到达营地时正好是中午。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [lu:z] [ðə; ði] [wei] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	should	have	thought	that	you	would	lose	the	way	,	”	I	said	.
”	我	应该	有	想法	那	你	会	失去	这	方式	,	”	我	说	.

“我早该想到你会迷路，”我说。

[maɪ] [maɪnd] [hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑ:r] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [ʌn'fenst]

My	mind	had	conjured	up	a	vivid	picture	of	the	far	stretches	of	unfenced
我的	头脑	有	召唤	向上	一个	生动	图片	的	这	远的	伸展	的	没有围栏

[pleɪnz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twi:n] ['aʊər; ɑ:r] ['maʊnt(ə)n] - [wɔ:ld] ['væli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['wɔ:tər] ['stɔ:rɪdʒ]

plains	that	lay	between	our	mountain	-	walled	valley	and	the	great	water	storage
平原	那	躺	之间	我们的	山	-	有围墙的	谷	和	这	伟大的	水	贮存

['sɪstəm] [wer] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [leɪk] [ɔ:l'redi] ['spɑ:kld] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['dʒu:əl] [ɑ:n] [ðə; ði] [greɪ] [weɪst]

system	where	a	single	lake	already	sparkled	like	a	white	jewel	on	the	gray	waste
系统	在哪里	一个	单身的	湖	已经	闪闪发光	喜欢	一个	白色的	宝石	在	这	灰色的	浪费

[ʌv; əv] [pleɪnz] .

of	plains	.
的	平原	.

我的脑海中浮现出一幅生动的画面：在我们被群山环绕的山谷和巨大的蓄水系统之间，是一望无际的无围栏平原，那里有一个湖泊，在灰色的荒原上像一颗白色的宝石一样闪闪发光。

“ [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [wʊlvz] , [tu:] , ” [aɪ] ['ædɪd] , ['sʌd(ə)nli] .

“	There	are	wolves	,	too	,	”	I	added	,	suddenly	.
”	那里	是	狼	,	也	,	”	我	额外	,	突然	.

“这里还有狼呢，”我突然补充道。

“ [jes] ; [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [wʊlvz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [i:t] [tə'meɪtoʊz] .

“	Yes	;	there	are	wolves	,	but	they	don't	eat	tomatoes	.
”	是的	;	那里	是	狼	,	但	他们	不	吃	西红柿	.

“是的，这里有狼，但它们不吃西红柿。”

[ænd; ənd] , [æz; əz] [fɔ:r; fər] ['lu:zɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [ɔ:l] [ðæt]

And	,	as	for	losing	the	road	,	all	that
和	,	作为	为了	输	这	路	,	全部	那

至于迷失方向这件事，所有那些

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ˌaɪ 'ti:] ; [ˌaɪ 'ti:] ['stretʃɪz] [aʊt] ,

I	had	to	do	was	to	follow	it	;	it	stretches	out	,
我	有	到	做	曾是	到	跟随	它	;	它	伸展	出去	,

我只需要跟着它走；它一直延伸下去，

[pleɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪt] ['rɪbən] [ɑ:n] [ə; eɪ] [blæk] [dres] .

plain	as	a	white	ribbon	on	a	black	dress	.
清楚的	作为	一个	白色的	丝带	在	一个	黑色的	裙子	.

就像黑色连衣裙上的一条白色丝带一样朴素。

[æz; əz] [aɪ] [sed] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nu:n] [wen] [aɪ] [ri:tʃt] [kæmp] .

As	I	said	,	it	was	noon	when	I	reached	camp	.
作为	我	说	,	它	曾是	中午	什么时候	我	达到	营	.

正如我所说，我到达营地时已经是中午了。

[ɔ:l] [hændz] [hæd; həd] [strʌk] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [gɔ:n] [tu:; tə] ['dɪnər] ,

All	hands	had	struck	work	and	gone	to	dinner	,
全部	双手	有	击	工作	和	已消失	到	晚餐	,

所有员工都停止了工作，去吃晚饭了。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [gɑːt] [θruː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sprʌŋ] [ðə; ði]['sʌbʤekt][ʌv; əv][tə'meɪtoʊz]
so I thought I'd wait till they got through before I sprung the subject of tomatoes
所以 我 想法 ID 等待 直到 他们 得到 通过 前 我 弹簧 这 主题 的 西红柿
[ɑːn][ðem; ðəm] .
on them .
在 他们 .

所以我决定等他们忙完之后再跟他们提起西红柿的事。

" [ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ] [triː] [nɔːr][ə; eɪ] [ʃrʌb] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][soʊp] [wiːd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv]
" There ain't a tree nor a shrub bigger than a soap weed within a mile of
" 那里 不是 一个 树 也不 一个 灌木 大 比 一个 肥皂 杂草 之内 一个 英里 的
[ðə; ði] ['rezəvwɑːz] ,
the reservoirs ,
这 水库 ,

"在水库方圆一英里内，没有一棵树或灌木比皂草大。"

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][set][ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
and as I didn't want to set and hold the horses all the time ,
和 作为 我 没有 想 到 放 和 抓住 这 马匹 全部 这 时间 ,

而且，由于我不想一直控制和驾驭马匹，

[aɪ] [ʌn'hɪtʃt] - [ɪm] [ænd; ənd][taɪd] - [ɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['wægən] - [bɑːks] ; [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .
I unhitched ' em and tied ' em to the wagon - box ; one on each side .
我 解开 - 呃 和 系 - 呃 到 这 车皮 - 盒子 ; 一 在 每个 边 .

我把它们解开，然后绑在货车车厢上；两边各绑一个。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] ['wʊdnt] [iːt] [ðə; ði][tə'meɪtoʊz] , [ænd; ənd] ,
I knew that they wouldn't eat the tomatoes , and ,
我 知道 那 他们 不会 吃 这 西红柿 , 和 ,

我知道他们不会吃西红柿，而且

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [hɔːrs] [fiːd] [ɪn][kæmp] ,
as there was plenty of horse feed in camp ,
作为 那里 曾是 很多 的 马 喂养 在 营 ,

因为营地里有充足的马饲料，

[aɪ] - [loʊd] [tuː; tə] [baɪ] [ðer; ðər] ['dɪnər] [wen] [aɪ] [rʌn] [ɑːn][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] .
I ' lowed to buy their dinner when I run on to some one to buy it of .
我 - 低 到 买 他们的 晚餐 什么时候 我 跑步 在 到 一些 一 到 买 它 的 .

我碰巧遇到其他人，就顺便请他们吃了顿饭。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [ðoʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] [ðæt] ;
It turned out , though , that the horses didn't understand about that ;
它 转向 出去 , 尽管 , 那 这 马匹 没有 理解 关于 那 ;

但事实证明，马儿们并不明白这一点；

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gʊd]
they had a scheme of their own , and they worked it to good
他们 有 一个 方案 的 他们的 自己的 , 和 他们 工作 它 到 好的
[əd'væntɪʤ] .
advantage .
优势 .

他们有自己的计划，并且成功地运用了它。

" [aɪ] ['stroʊld] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [aɪ][gɑːt] ['maɪti] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ðə; ði][wɜːrks] ;
" I strolled off , and pretty soon I got mighty interested in lookin ' at the works ;
" 我 漫步 离开 , 和 漂亮的 很快 我 得到 强大的 感兴趣的 在 在看 - 在 这 作品 ;

"我漫步离开，很快我就对欣赏这些作品产生了浓厚的兴趣；

[its] [ə; eɪ][bɪg] ['entərpraɪz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
it's a big enterprise , I tell you !
它是 一个 大的 企业 , 我 告诉 你 !

我跟你说，这可是一项大工程！

[aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['wægən][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ'd][leɪd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] ,

I	was	gone	from	the	wagon	a	good	deal	longer	than	I'd	laid	out	to	be	,
我	曾是	已消失	从	这	车皮	一个	好的	交易	更长	比	ID	铺设	出去	到	是	,

我离开马车的时间比原计划要长得多。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ'd] - [ə; eɪ] - [woʊk] [ʌp][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ,

and	I	don't	know	as	I'd	'	a	'	woke	up	for	an	hour	or	two	,
和	我	不	知道	作为	ID	-	一个	-	觉醒	向上	为了	一个	小时	或者	二	,

我不知道，因为我已经醒了大概一两个小时了。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['læfɪn] - ['oʊvər]

but	I	heard	a	fellow	laughin	'	over
但	我	听到	一个	同伴	笑	-	超过

但我听到有人在笑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ðæt] [weɪ]

that	way
那	方式

那样

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['gɔɪn] - [ɑːn] .

and	so	I	went	over	to	see	what	was	goin	'	on	.
和	所以	我	去	超过	到	看	什么	曾是	去	-	在	.

于是我就过去看看发生了什么事。

[welˌ] , [aɪ] [faʊnd] [aʊt] .

Well	,	I	found	out	.
出色地	,	我	成立	出去	.

嗯，我明白了。

〞 ['mɪstər] . ['wɪlsn] [pɔːzd] [ɪm'presɪvli] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [æt; ət][juː 'es] .

〞	Mr	.	Wilson	paused	impressively	and	glanced	around	at	us	.
〞	先生	.	威尔逊	暂停	令人印象深刻	和	瞥了一眼	大约	在	我们	.

威尔逊先生意味深长地停顿了一下，环顾四周。

[dʒoʊ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][hæd; həd] [slɪpt]

Joe	was	listening	with	such	absorbed	attention	that	his	work	had	slipped
乔	曾是	聆听	和	这样的	吸收	注意力	那	他的	工作	有	滑倒了

[ʌn'hiːdɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][rælf; reɪf][hæd; həd] [ə'gen] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] ['niːd(ə)l]

unheeded	from	his	hands	and	Ralph	had	again	secured	the	harness	needle
无人理会	从	他的	双手	和	拉尔夫	有	再次	安全	这	马具	针

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːkwərdli] [ˌɑːr 'iː] - ['strɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [sleɪ] ['belz] .

and	was	awkwardly	re	-	stringing	his	imitation	sleigh	bells	.
和	曾是	尴尬地	关于	-	串	他的	模仿	雪橇	铃铛	.

乔听得入了迷，全神贯注，以至于手上的活儿都忘了拿，拉尔夫又拿起了马具针，笨拙地重新串起了他的仿雪橇铃铛。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	was	it	?
〞	什么	曾是	它	?

“那是什么？〞

〞 [aɪ] [æskt] .

〞	I	asked	.
〞	我	问	.

我问道。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ'd] [plʌm] [fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [æl'fælfə] [heɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd]

“	Why	,	you	see	,	I'd	plumb	forgot	about	the	alfalfa	hay	,	but	the	horses	had
“	为什么	,	你	看	,	ID	垂直	忘了	关于	这	紫花苜蓿	干草	,	但	这	马匹	有

[rɪ'membər] ,

remembered	,
记得	,

“你看，我完全忘了还有苜蓿干草这回事，但马儿们却记得。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊzd] [θruː] [ðə; ði] [fruːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	they	nosed	through	the	fruit	until	they	come	to	it	,
和	他们	鼻子	通过	这	水果	直到	他们	来	到	它	,

它们在果实堆里嗅来嗅去，直到找到它。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hædnt] [lɔːst] [ə; eɪ] ['mɪnəts] [taɪm] , ['iːðər] .

and	they	hadn't	lost	a	minute's	time	,	either	.
和	他们	之前没有	丢失的	一个	分钟	时间	,	任何一个	.

他们一分钟也没耽搁。

[wen] [ðə; ði] - ['gɪv(ə)n] [aʊt] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] [ðeid] [wɜːrkt] [θruː] [æt; ət] [ə'nʌðər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

When	the	hay'd	given	out	in	one	place	they'd	worked	through	at	another	until	they
什么时候	这	-	给定	出去	在	一	地方	他们会	工作	通过	在	其他	直到	他们

[strʌk] [bed] [rɑːk] [ə'gen] .

struck	bed	rock	again	.
击	床	岩石	再次	.

当一处干草吃完后，他们就去另一处继续干，直到再次遇到基岩为止。

[ðə; ði] [hoʊl] [loʊd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [tə'meɪtoʊ] [dʒæm] ;

The	whole	load	was	just	a	mass	of	tomato	jam	;
这	所有的	加载	曾是	只是	一个	大量的	的	番茄	果酱	;

整车东西全是番茄酱；

[ðə; ði] [dʒuːs] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] [ɪn] [ə; eɪ] [striːm] ,

the	juice	was	running	out	of	the	box	in	a	stream	,
这	汁	曾是	跑步	出去	的	这	盒子	在	一个	溪流	,

果汁像溪流一样从盒子里流了出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [red] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [huːf] [tuː; tə] ['fɔːrlɑːk] .

and	the	horses	were	red	with	it	from	hoof	to	forelock	.
和	这	马匹	是	红色的	和	它	从	蹄	到	前额	.

马匹从蹄子到额毛都染成了红色。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['bʊʃl] [ʌv; əv] [hoʊl] [fruːt] [left] .

There	wasn't	a	bushel	of	whole	fruit	left	.
那里	不是	一个	蒲式耳	的	所有的	水果	左边	.

连一蒲式耳完整的水果都没剩下。

[aɪ] [dʒɜːrk] [aʊt] [ðə; ði] ['teɪlbɔːrd] [ænd; ənd] [dʌmpt] [ðə; ði] [mes] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

I	jerked	out	the	tailboard	and	dumped	the	mess	on	the	ground	,
我	猛地一抖	出去	这	尾板	和	丢弃	这	混乱	在	这	地面	,

我猛地拉出后挡板，把里面的脏东西倒在地上。

[waɪl] [ə'baʊt] ['fɔːrti] [men] [stʊd] [ə'raʊnd] [dʒʌst] ['jɛlɪn] - [ænd; ənd] ['hutɪn] - [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

while	about	forty	men	stood	around	just	yellin	'	-	and	hootin	'	-	with	delight	.
尽管	关于	四十	男人	站立	大约	只是	大喊	-	-	和	胡丁	-	-	和	喜	.

周围大约有四十个男人站着，欢呼雀跃。

[ðeɪ] [gɑːt] [mɔːr] ['pleʒər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] - [ə; eɪ]

They	got	more	pleasure	out	of	it	than	they	could	possibly	'	-	a
他们	得到	更多的	乐趣	出去	的	它	比	他们	可以	可能	-	-	一个

他们从中获得的快乐远超他们所能想象的。

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 105]
- [页 -]

[第 105 页]

[gɑːt][frʌm; frəm] ['iːtɪn] - [ðə; ði] [tə'meɪtoʊz] .
got from eatin ' the tomatoes .
得到 从 吃 - 这 西红柿 .

吃西红柿得的。

[ðə; ði] [kʊk] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [tent] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [bɪg] ['daɪnɪŋ] [tent] ,
The cook came out of his little tent alongside the big dining tent ,
这 厨师 来了 出去 的 他的 小的 帐篷 旁边 这 大的 用餐 帐篷 ,

厨师从他位于大餐厅帐篷旁边的小帐篷里走了出来。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['rækɪt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,
to see what the racket was about ,
到 看 什么 这 球拍 曾是 关于 ,

想看看这究竟是怎么回事，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [fruːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['paʊərf(ə)l] [mæd] .
and when he got his eyes on the fruit he was powerful mad .
和 什么时候 他 得到 他的 眼睛 在 这 水果 他 曾是 强大的 疯狂的 .

当他看到那果实时，他简直怒不可遏。

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] - [ə; eɪ] - ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ə; eɪ] ['bʊʃl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [loʊd] .
He said he'd ' a ' given a dollar and a half a bushel for the load .
他 说 他会 - 一个 - 给定 一个 美元 和 一个 一半 一个 蒲式耳 为了 这 加载 .

他说他愿意出价每蒲式耳1.5美元买下这批货物。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [loʊd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,
He wanted me to promise to come with another load the next day ,
他 通缉 我 到 承诺 到 来 和 其他 加载 这 下一个 天 ,

他想让我保证第二天再送一车过来。

[bʌt; bət] [aɪ'd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [fruːt] ['reɪz(ə)n] - — - ['speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [dɪd] [ðə; ði] [heft]
but I'd had enough of fruit raisin ' — ' specially when the horses did the heft
但 ID 有 足够的 的 水果 葡萄干 - — - 特别 什么时候 这 马匹 做过 这 重量
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪz(ə)n] - — [aɪ] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - [feɪst] [ðæt] ['jɛlɪn] - [kraʊd] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
of the raisin ' — I wouldn't ' a ' faced that yellin ' crowd again for a hundred
的 这 葡萄干 - — 我 不会 - 一个 - 面对 那 大喊 - 人群 再次 为了 一个 百
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
dollars .
美元 .

但我已经受够了水果葡萄干——尤其是当马匹承担葡萄干的重量时——就算给我一百美元，我也不想再面对那群叫喊的人群。

[noʊ] , [sɜːr] !
No , sir !
不 , 先生 !

不，先生！

[aɪ] [kʌm] [raɪt] [streɪt] [hoʊm] ,
I come right straight home ,
我 来 正确的 直的 家 ,

我直接回家了，

[ænd; ənd][aɪ][sent][wɜːrd] - [raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nebəz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][help] [ðəm'selvz]
and I sent word ' round among the neighbors to come and help themselves
和 我 发送 单词 - 圆形的 之中 这 邻居 到 来 和 帮助 他们自己
[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][tə'meɪtoʊz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][lʌg] [hoʊm] ;
to all the tomatoes they could lug home ;
到 全部 这 西红柿 他们 可以 凸耳 家 ;

我通知邻居们来这里随意摘西红柿，把他们能搬回家的所有西红柿都带走；

[wʌt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [ðə; ði][frɔːst][dɪd] ,
what they didn't take the frost did ,
什么 他们 没有 拿 这 霜 做过 ,

他们没能承受的霜冻，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] [fruːt] ['reɪzɪŋ] . ”
and that was the end of my experiment in fruit raising . ”
和 那 曾是 这 结尾 的 我的 实验 在 水果 提高 . ”

我的果树种植实验就此结束。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [tuː] [bæd] !
“ It was just too bad !
“ 它 曾是 只是 也 坏的 !

真是太糟糕了！

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ˌsɪmpə'θetɪk] .
” I exclaimed , feeling that I ought to say something sympathetic .
” 我 惊呼 , 感觉 那 我 应该 到 说 某物 交感神经 .

我惊呼道，觉得我应该说些同情的话。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wei] .
“ Oh , I don't know , ” returned our neighbor , in his comfortable way .
“ 哦 , 我 不 知道 , ” 返回 我们的 邻居 , 在 他的 舒服的 方式 .

“哦，我不知道，”邻居用他惯常的语气回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] .
“ It was all my fault .
“ 它 曾是 全部 我的 过错 .

“都是我的错。”

[ə; eɪ]['mænz][gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɪts] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [noʊ]['mætər] [wʌt] [hiː; hi] [ˌʌndə'teiks] [tuː; tə]
A man's got to keep his wits about him , no matter what he undertakes to
一个 男人的 得到 到 保持 他的 智慧 关于 他 , 不 事情 什么 他 承担 到
[duː] ,
do ,
做 ,

一个人无论做什么事，都必须保持头脑清醒。

[ænd; ənd][aɪ][left] [maɪn][æt; ət][hoʊm] [ðæt] [deɪ] .
and I left mine at home that day .
和 我 左边 矿 在 家 那 天 .

那天我把手机落在家里了。

[maɪ] - [θɪŋk] [aɪm]
My wife'll think I'm
我的 - 思考 我是

我妻子会认为我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[lɔːst] , [wɪts] [ænd; ənd] [ɔːl] , [ɪf] [aɪ] [steɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [ðæts] [ə; eɪ] [fækt] .

lost	,	wits	and	all	,	if	I	stay	much	longer	,	that's	a	fact	.
丢失的	,	智慧	和	全部	,	如果	我	停留	很多	更长	,	那就是	一个	事实	.

如果我再待下去，我肯定会彻底迷失方向，连理智都丧失殆尽。

〞 [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['bɪdɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['kɔːrdʒəl] [ˌfer'wel] , ['stɑːrtɪd]

〞	He	rose	to	his	feet	,	and	,	after	bidding	us	a	cordial	farewell	,	started
〞	他	玫瑰	到	他的	脚	,	和	,	后	投标	我们	一个	亲切	告别	,	开始

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] .

for	the	door	.
为了	这	门	.

他站起身来，热情地向我们道别后，便朝门口走去。

[ðen] [ðə; ði] [peɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'træktəb(ə)l]

Then	the	pail	on	the	floor	caught	his	eye	to	remind	him	that	his	intractable
然后	这	桶	在	这	地面	捕捉	他的	眼睛	到	提醒	他	那	他的	难以驾驭的

[wɪts] [hæd; həd] [ə'gen] [streɪd] .

wits	had	again	strayed	.
智慧	有	再次	迷路了	.

然后，地板上的水桶引起了他的注意，提醒他自己固执的思维又一次偏离了轨道。

〝 [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] !

〝	Well	,	I	declare	for	it	!
〝	出色地	,	我	宣布	为了	它	!

“好吧，我赞成！”

[aɪ] [kʌm] [naɪ] [fə'getiŋ] [wʌt] [aɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər] .

I	come	nigh	forgetting	what	I	stopped	for	.
我	来	夜	遗忘	什么	我	停止	为了	.

我几乎忘了我停下来是为了什么。

[siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər] [mɪlk] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Seems	like	a	good	way	to	come	for	milk	,	doesn't	it	?
似乎	喜欢	一个	好的	方式	到	来	为了	牛奶	,	不	它	?

看起来这是个来买牛奶的好方法，不是吗?

[wiː; wi] [hæd; həd] ['kʌmpəni] [kʌm] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː] ['serə]

We	had	company	come	unexpected	,	and	nothing	would	do	Sarah
我们	有	公司	来	意外	,	和	没有什么	会	做	莎拉

突然来了客人，我们什么办法都行不通，莎拉。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [raɪd] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [æsk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [mɪlk] .

but	I	must	ride	over	here	and	ask	you	for	some	milk	.
但	我	必须	骑	超过	这里	和	问	你	为了	一些	牛奶	.

但我必须骑马过来向你借点牛奶。

[kən'denst] [mɪlk] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] ['serə] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [gʊd] [ɪ'nʌf]

Condensed	milk	is	good	enough	for	us	,	but	Sarah	says	it	ain't	good	enough
浓缩版	牛奶	是	好的	足够的	为了	我们	,	但	莎拉	说道	它	不是	好的	足够的

[fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .

for	company	.
为了	公司	.

炼乳对我们来说足够好了，但莎拉说它配不上客人。

〞 ['dʒesi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pæntri] ; [wen] [ʃiː; ʃi]

〞	Jessie	had	already	taken	the	pail	and	started	for	the	pantry	;	when	she
〞	杰西	有	已经	已采取	这	桶	和	开始	为了	这	食品储藏室	;	什么时候	她

[ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] ,

re	-	appeared	with	it	filled	,
关于	-	出现	和	它	已填	,

“杰西已经拿着桶走向食品储藏室；当她提着装满水的桶回来时，

[ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪˈmjʊrli] :

she	said	,	demurely	:
她	说	,	端庄地	:

她羞涩地说：

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈkætlmən] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪlsn] . ”

“	I	thought	that	you	said	you	were	a	cattleman	,	Mr	.	Wilson	.	”
”	我	想法	那	你	说	你	是	一个	牧牛人	,	先生	.	威尔逊	.	”

“我记得您说过您是位牧牛人，威尔逊先生。”

“ [oʊ] , [bles] [juː; jʊ] !

“	Oh	,	bless	you	!
”	哦	,	保佑	你	!

“哦，愿上帝保佑你！”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈseɪɪŋ] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈʃuːˌmeɪkərz] [waɪf] ?

Don't	you	know	the	old	saying	about	a	shoemaker's	wife	?
不	你	知道	这	老的	说	关于	一个	鞋匠	妻子	?

你难道不知道那句关于鞋匠妻子的老话吗?

[lɑːts][ʌv; əv][foʊks] [ðæt] [kæn; kən] [kaʊnt] [ðer; ðər]['kæt(ə)l][baɪ][ðə; ðɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hed] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪf]

Lots	of	folks	that	can	count	their	cattle	by	the	thousand	head	would	be	glad	if
很多	的	各位	那	能	数数	他们的	牛	经过	这	千	头	会	是	高兴的	如果

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ]

they	could	be	sure	of	as	much
他们	可以	是	当然	的	作为	很多

许多能数清自己牛群数量的人，如果能确定拥有多少头牛，都会感到高兴。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[naɪs] [mɪlk] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] [æz; əz][juː; jʊ][ˈgɝːlz][get] [ɔːf][jʊr; jər] [tuː] [kaʊz] , [mɪs] [ˈdʒesi] .

nice	milk	and	butter	as	you	girls	get	off	your	two	cows	,	Miss	Jessie	.
好的	牛奶	和	黄油	作为	你	女孩们	得到	离开	你的	二	牛	,	错过	杰西	.

杰西小姐，你们两个姑娘从两头奶牛下下来，喝点牛奶，吃点黄油吧。

[its] [ˈmænɪdʒmənt] , [juː; jʊ] [siː] . ”

It's	management	,	you	see	.	”
它是	管理	,	你	看	.	”

你看，这就是管理问题。

“ [juː; jʊ] [miːn] [wɑːnt][ʌv; əv] ['mænɪdʒmənt] , [dəunt][juː; jʊ] ? ” [rɪˈtɜːrnd] ['dʒesi] , ['smaɪlɪŋ] .

“	You	mean	want	of	management	,	don't	you	?	”	returned	Jessie	,	smiling	.
”	你	意思是	想	的	管理	,	不	你	?	”	返回	杰西	,	微笑	.

“你是说缺乏管理，对吧？”杰西笑着回答道。

['mɪstər] . ['wɪlsənz] ['dʒɑːli] [læf] ['floʊtɪd] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ] [wɔːk]

Mr	.	Wilson's	jolly	laugh	floated	back	to	us	as	he	went	down	the	walk
先生	.	威尔逊的	快乐的	笑	漂浮	后退	到	我们	作为	他	去	向下	这	走

[tɔːrd] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] ,

toward	the	horse	that	was	waiting	for	him	at	the	gate	,
朝向	这	马	那	曾是	等待	为了	他	在	这	门	,

威尔逊先生爽朗的笑声飘回我们耳边，他沿着小路走向停在门口等着他的马。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [raʊzd] [maɪˈself][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [dʒoʊ][wʌz; wəz] [əˈgen] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	then	I	roused	myself	to	observe	that	Joe	was	again	hunting	for	his
和	然后	我	唤醒	我	到	观察	那	乔	曾是	再次	打猎	为了	他的

[tuːlz] .

tools	.
工具	.

然后我回过神来，发现乔又在到处找他的工具。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] ['reskjuːd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['rælfs] [dɪ'strʌktɪv] ['lɪt(ə)l][hændz] , [ænd; ənd][set][tuː; tə]

He	presently	rescued	them	from	Ralph's	destructive	little	hands	,	and	set	to
他	目前	获救	他们	从	拉尔夫的	破坏性的	小的	双手	,	和	放	到

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

他随即从拉尔夫那双破坏力极强的小手中救出了它们，并开始工作。

['oʊnli] ['pɔːzɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] :

only	pausing	the	while	to	remark	:
仅有的	暂停	这	尽管	到	评论	:

只是稍作停顿，说道：

“ [aɪ] ['rekənz] [dæt][ˌeɪ 'ɑːr] - - [kæmp] [^wain] [biː; bi][ə; eɪ] - ['maɪti] [gʊd] [pleɪs] [fɜːr][tuː; tə]

“	I	reckons	dat	ar	watah	sto'age	camp	gwine	be	a	'	mighty	good	place	fur	to
“	我	估计	数据	ar	-	-	营	格温	是	一个	-	强大的	好的	地方	毛皮	到

[sel] [wiː; wi] ['ɔlz] ['melən] [kræp][æt; ət] .

sell	we	all's	melon	crap	at	.
卖	我们	一切	瓜	垃圾	在	.

“我估计那个储藏营地会是一个出售我们所有人的瓜类垃圾的好地方。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	108	]
”	[	页	-	]

“[第 108 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'naʊnsmənt]

AN	IMPORTANT	ANNOUNCEMENT
一个	重要的	公告

重要公告

[ðə; ði] ['hɔːrtənz] - [pleɪs] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [faɪv] [maɪlz] [bɪ'loʊ] ['aʊərz] , [ɪf] [wʌn] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [meɪn]

The	Hortons	'	place	was	some	five	miles	below	ours	,	if	one	followed	the	main
这	霍顿	-	地方	曾是	一些	五	英里	以下	我们的	,	如果	一	随后	这	主要的

[roʊd] ,

road	,
路	,

霍顿家在我们家下方大约五英里处，如果沿着主路走的话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]

but	they	were	often	passing	the	house	on	their	way	to	and	from	the
但	他们	是	经常	通过	这	房子	在	他们的	方式	到	和	从	这

['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [stɔːr] [ænd; ənd][poʊst] - ['ɑːfɪs] .

little	country	store	and	post	-	office	.
小的	国家	店铺	和	邮政	-	办公室	.

但他们经常在往返乡村小商店和邮局的路上经过这栋房子。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɔrtən] [ʃʊd; ʃəd] [ˌriːə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ]

So	it	was	not	surprising	that	Mrs	.	Horton	should	reappear	in	a	few	days	with
所以	它	曾是	不是	奇怪	那	太太	.	霍顿	应该	再现	在	一个	很少	天	和

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['soʊɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːr; fər] ['dʒesi] [tuː; tə][duː] ,

a	large	bundle	of	sewing	of	her	own	for	Jessie	to	do	,
一个	大的	捆	的	缝纫	的	她	自己的	为了	杰西	到	做	,

所以，几天后霍顿太太带着一大堆她自己做的针线活再次出现，让杰西去做，也就不足为奇了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['intəvju:d] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] ,

and	the	intelligence	that	she	had	interviewed	several	of	the	neighbors	,
和	这	智力	那	她	有	接受采访	一些	的	这	邻居	,

她还透露，她采访了几位邻居。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['glædli] [ɪm'plɔɪ] ['dʒesi] .

some	of	whom	had	said	that	they	would	gladly	employ	Jessie	.
一些	的	谁	有	说	那	他们	会	乐意	采用	杰西	.

他们当中有些人表示，他们很乐意雇用杰西。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [gʊd] , ['mɪsɪz] . ['hɔrtən] , ” ['dʒesi] [ɪk'skleɪmd] ['greɪtfəli] .

“	You	are	so	good	,	Mrs	.	Horton	,	”	Jessie	exclaimed	gratefully	.
”	你	是	所以	好的	,	太太	.	霍顿	,	”	杰西	惊呼	感激不尽	.

“霍顿太太，您真是太好了！”杰西感激地赞叹道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['ri:əl] [help] [tu:; tə][ju: 'es] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɜ:rn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [ðɪs]

“	It	will	be	a	real	help	to	us	if	we	are	able	to	earn	a	little	in	this
”	它	将要	是	一个	真实的	帮助	到	我们	如果	我们	是	有能力的	到	赚	一个	小的	在	这

[wei] . ”

way	.	”
方式	.	”

“如果我们能通过这种方式赚点钱，那对我们来说将是莫大的帮助。”

“ ['meɪbi] [ju:; jʊ][wəʊnt] [fi:l] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪv] [brɔ:t] ,

“	Maybe	you	won't	feel	so	anxious	to	do	it	when	you	see	what	I've	brought	,
”	或许	你	惯于	感觉	所以	焦虑的	到	做	它	什么时候	你	看	什么	我已经	带来	,

“当你看到我带来的东西时，或许就不会那么急于去做这件事了。”

” [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tu:; tə] [ʌn'taɪ] [hɜ:r; hər] ['bʌlki] ['bʌnd(ə)l] .

”	the	good	woman	said	,	as	she	proceeded	to	untie	her	bulky	bundle	.
”	这	好的	女士	说	,	作为	她	继续	到	解开	她	笨重	捆	.

“这位善良的妇人一边说着，一边解开了她那沉重的包裹。”

“ [ju:; jʊ] [si:] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , “ [dʒeɪk] ['nɪrli] [tɔ:r] [ðə; ði] [koʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] [wen] [hi:; hi]

“	You	see	,	”	she	explained	,	“	Jake	nearly	tore	the	coat	from	his	back	when	he
”	你	看	,	”	她	解释	,	“	杰克	几乎	撕裂	这	外套	从	他的	后退	什么时候	他

“你看，”她解释道，“杰克差点把外套从背上扯下来……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[went] [ʌp][tu:; tə][sɔ:lt] [ðoʊz] ['kæt(ə)l][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .

went	up	to	salt	those	cattle	the	other	night	.
去	向上	到	盐	那些	牛	这	其他	夜晚	.

那天晚上我去给那些牛撒盐。

[hi:; hi] [si:mz] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['regjələr]['sɜ:rkəs]

He	seems	,	from	what	I	can	make	out	,	to	have	had	a	regular	circus
他	似乎	,	从	什么	我	能	制作	出去	,	到	有	有	一个	常规的	马戏团

[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

with	himself	,
和	他自己	,

据我观察，他似乎经常自娱自乐，就像马戏团一样。

[ænd; ənd][aɪm][soʊ] ['bɪzi] ,

and	I'm	so	busy	,
和	我是	所以	忙碌的	,

我太忙了，

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊswɜːrk] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] — [fɔːr; fər][dʒeɪk]

what	with	the	housework	and	being	obliged	to	do	all	the	trading	—	for	Jake
什么	和	这	家务	和	存在	有义务	到	做	全部	这	贸易	—	为了	杰克

['nevər] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪv] [hæd; həd][noʊ][taɪm]

never	will	go	to	the	store	if	he	can	get	out	of	it	—	I've	had	no	time
绝不	将要	去	到	这	店铺	如果	他	能	得到	出去	的	它	—	我已经	有	不	时间

[tuː; tə] [mend] [ˌaɪ 'tiː] .

to	mend	it	.
到	修补	它	.

由于家务活和不得不做所有的交易——因为杰克只要能逃避就绝不会去商店——我根本没有时间去修补它。

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

I	put	it	right	in	here	with	the	other	things	,
我	放	它	正确的	在	这里	和	这	其他	事物	,

我把它和其他东西放在一起了。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɔːr] ['lezli] ['wʊdnt] [maɪnd] ['mendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

hoping	that	you	or	Leslie	wouldn't	mind	mending	it	for	me	.
希望	那	你	或者	莱斯利	不会	头脑	修补	它	为了	我	.

希望你或者莱斯利不介意帮我把它修好。

" [maɪ] ['veri] [spaɪn] [siːmd] [tuː; tə]['stɪf(ə)n][æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mendɪŋ] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ðæt]

"	My	very	spine	seemed	to	stiffen	at	the	idea	of	mending	the	clothing	that
"	我的	非常	脊柱	似乎	到	变硬	在	这	主意	的	修补	这	衣服	那

[hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [waɪl] [ɪts] ['werər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['fjuːt(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə][bɜːrn]['aʊər; ɑːr]

had	been	torn	while	its	wearer	was	making	a	futile	attempt	to	burn	our
有	到过	撕裂	尽管	它是	佩戴者	曾是	制作	一个	徒劳	试图	到	烧伤	我们的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

"一想到要缝补那件在穿着者徒劳地试图烧毁我们房子时撕破的衣服，我的脊背就僵硬了。"

[bʌt; bət] ['dʒesi] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ['trʌstfl] , [rɪ'plaɪd] ['træŋkwɪli] :

but	Jessie	,	knowing	nothing	of	all	this	,	and	naturally	trustful	,	replied	tranquilly	:
但	杰西	,	会心	没有什么	的	全部	这	,	和	自然	值得信赖的	,	回复	平静地	:

但杰西对这一切一无所知，天性轻信他人，平静地回答道：

" ['sɜːrt(ə)nli] , [wiː; wi] [wɪl] , ['mɪsɪz] . ['hɔrtən] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] .

"	Certainly	,	we	will	,	Mrs	.	Horton	,	if	you	think	we	can	do	it	well	enough	.
"	当然	,	我们	将要	,	太太	.	霍顿	,	如果	你	思考	我们	能	做	它	出色地	足够的	.

"

"

"

"当然可以，霍顿夫人，如果您认为我们能做得足够好的话。"

" [oʊ] ! ['enibɑːdi] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] .

"	Oh	!	anybody	can	do	it	well	enough	.
"	哦	!	任何人	能	做	它	出色地	足够的	.

"哦！任何人都能做得足够好。"

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][aɪ'd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn]

If	I	had	my	way	with	it	I'd	put	it	into	the	stove	and	have	done
如果	我	有	我的	方式	和	它	ID	放	它	进入	这	火炉	和	有	完毕

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

如果由我做主，我会把它放进炉子里煮了就完事了。

" [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ['fræŋkli] .

"	she	announced	frankly	.
"	她	宣布	坦率地说	.

她坦率地宣布。

“ [its] [siːn] [ɪts] [best] [deɪz] .
“ It's seen its best days .
” 它是 已见 它是最好的 天 .

“它已经过了鼎盛时期。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [dʒeɪk] [werz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðə; ði] [ˈbetər] [hiː; hi]
But it appears to me that the longer Jake wears a thing the better he
但 它 出现 到 我 那 这 更长 杰克 穿着 一个 事物 这 更好的 他
[laɪks] [ˌaɪ ˈtiː] .
likes it .
点赞 它 .

但依我看，杰克穿戴某件东西的时间越长，就越喜欢它。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [məˈθjʊzələr] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
What a figure he would have made in the days of Methuselah , to be sure !
什么 一个 数字 他 会 有 制成 在 这 天 的 玛土撒拉 , 到 是 当然 !

他要是生活在玛土撒拉的时代，肯定会成为一位举足轻重的人物！

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 110]
” [页 -]

“[第 110 页]

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] [koʊt] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
She shook the coat out and laid it on the table .
她 摇晃 这 外套 出去 和 铺设 它 在 这 桌子 .

她抖了抖外套，然后把它放在桌子上。

[ˈdʒesi] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [sʌm; səm] [ˈgeɪpɪŋ] [rents] , [ˈevɪdəntli] [ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt] [meɪk] .
Jessie turned it over , examining some gaping rents , evidently of recent make .
杰西 转向 它 超过 , 检查 一些 张开的 租金 , 显然 的 最近的 制作 .

杰西把它翻过来，仔细查看了一些明显的缝隙，显然是最近才出现的。

[ˈfaɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,

最后，

“ [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [gɔːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Here's a button gone , ” she said .
“ 这里是 一个 按钮 已消失 , ” 她 说 .

“这里少了一颗纽扣，”她说。

[aɪ] [felt] [maɪ] [feɪs] [groʊ] [waɪt] , [waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɔrtən] [ɪkˈspleɪnd] [ˈplæsɪdli] :
I felt my face grow white , while Mrs . Horton explained placidly :
我 毛毡 我的 脸 生长 白色的 , 尽管 太太 . 霍顿 解释 平静地 :

我感到脸色煞白，而霍顿太太却平静地解释道：

“ [jes] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbʌtnz] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [koʊt] .
“ Yes ; and that's a pity , for the buttons are worth more than the coat .
” 是的 ; 和 那就是 一个 遗憾 , 为了 这 按钮 是 值得 更多的 比 这 外套 .

“是啊；那真是太可惜了，因为这些纽扣比这件外套还值钱。”

[ðeə(r)] [kwaɪt] [ˈkjʊriəs] , [ɪf] [juːl] [ˈnoʊtɪs] .
They're quite curious , if you'll notice .
它们是 相当 好奇的 , 如果 你会 注意 .

如果你仔细观察，会发现他们相当好奇。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈeni] [laɪk] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][gɑːt] [ðæt] [koʊt] .
I never saw any like them before he got that coat .
我 绝不 锯 任何 喜欢 他们 前 他 得到 那 外套 .

在他穿那件外套之前，我从未见过像他们那样的人。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] [ðæt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bræs] [liːf] [stʌk] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊks]

I	think	myself	that	that	little	brass	leaf	stuck	on	to	the	front	of	them	looks
我	思考	我	那	那	小的	黄铜	叶子	卡住	在	到	这	正面	的	他们	看起来

['fʌsi] [ɑːn][ə; eɪ]['mænz] [koʊt] ['bʌtnz] ,

fussy	on	a	man's	coat	buttons	,
挑剔的	在	一个	男人的	外套	按钮	,

我觉得男士外套纽扣上那片小小的黄铜叶片显得很繁琐。

[bʌt; bət][dʒeɪk] [θɪŋks] [ðeə(r)] [soʊ] ['teɪsti] .

but	Jake	thinks	they're	so	tasty	.
但	杰克	思考	它们是	所以	可口	.

但杰克觉得它们非常美味。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [pʊt] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['hiːd] [lɔːst] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

He	was	wonderfully	put	out	when	he	found	that	he'd	lost	one	of	them	.
他	曾是	太棒了	放	出去	什么时候	他	成立	那	他会	丢失的	一	的	他们	.

当他发现自己弄丢了其中一个时，他非常沮丧。

[ðə; ði][lænd] [seɪk] , ['lezli] !

The	land	sake	,	Leslie	!
这	土地	清酒	,	莱斯利	!

看在土地的份上，莱斯利!

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hɜːr; hər] [glæns] [fel] [ɑːn][ˌem 'iː] .

"	she	broke	off	suddenly	as	her	glance	fell	on	me	.
"	她	打破	离开	突然	作为	她	瞥一眼	跌倒	在	我	.

她说着说着突然停了下来，目光落在了我身上。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] , [tʃaɪld] ?

"	Are	you	sick	,	child	?
"	是	你	生病的	,	孩子	?

"孩子，你生病了吗？"

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] !

Why	,	you	are	as	pale	as	a	sheet	!
为什么	,	你	是	作为	苍白	作为	一个	床单	!

你脸色苍白得像张纸一样!

['iznt] [ʃiː; ʃi] , ['dʒesi] ?

Isn't	she	,	Jessie	?
不是	她	,	杰西	?

对吧，杰西?

" ['dʒesi] , ['glænsɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tætərd] [koʊt] , [ɪn]['lɑːrm] , [kən'fɜːrmd] [ðɪs] ['steɪtmənt] ,

"	Jessie	,	glancing	up	from	the	tattered	coat	,	in	alarm	,	confirmed	this	statement	,
"	杰西	,	瞥了一眼	向上	从	这	破烂	外套	,	在	警报	,	确认的	这	陈述	,

杰西惊恐地从破旧的外套上抬起头，证实了这一说法。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['æŋkʃəsli] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] [aɪ] [felt] [sɪk] ,

and	they	were	both	anxiously	inquiring	if	I	felt	sick	,
和	他们	是	两个都	焦虑地	查询	如果	我	毛毡	生病的	,

他们俩都焦急地问我是否感到不舒服，

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [ðə; ði] [ə'tæk] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['hædnt]

and	how	long	since	the	attack	came	on	,	and	if	I	hadn't
和	如何	长的	自从	这	攻击	来了	在	,	和	如果	我	之前没有

袭击发生至今有多久了，如果我当时不在场的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

['betər] [goʊ] [raɪt] [tuː; tə][bed] , [wen] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]

better	go	right	to	bed	,	when	a	diversion	was	created	by	the	entrance	of
更好的	去	正确的	到	床	, 什么时候		一个	导流	曾是	创建	经过	这	入口	的

[dʒoʊ] .

Joe	.
乔	.

乔的出现分散了大家的注意力，于是大家决定赶紧去睡觉。

[dʒoʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['wiːkli] ['kaʊnti] ['peɪpər]['oʊpən][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

Joe	had	the	weekly	county	paper	open	in	his	hand	;
乔	有	这	每周	县	纸	打开	在	他的	手	;

乔手里拿着摊开的县周报；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['hɔːltɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['fæʃ(ə)n] ,

he	could	read	a	little	in	a	halting	and	uncertain	fashion	,
他	可以	读	一个	小的	在	一个	停止	和	不确定	时尚	,

他能读一点书，但读得磕磕绊绊，不太确定。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

but	did	not	often	trouble	himself	to	do	it	.
但	做过	不是	经常	麻烦	他自己	到	做	它	.

但他并不经常费心去做这件事。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['ɪʃuː] , ”

“	There	must	have	been	something	of	special	interest	to	him	in	this	issue	,	”
“	那里	必须	有	到过	某物	的	特别的	兴趣	到	他	在	这	问题	,	”

[aɪ] [θɔːt] ,

I	thought	,
我	想法	,

“这件事肯定对他有特别的意义，”我想。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][left] [lɔːŋ] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	was	not	left	long	in	doubt	as	to	what	it	was	.
和	曾是	不是	左边	长的	在	怀疑	作为	到	什么	它	曾是	.

不久之后，他就明白了那是什么。

“ [hiə] [wiː; wi][ɪz] !

“	Heah	we	is	!
“	嘿	我们	是	!

“嘿，我们就是！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['gliːfəli] , [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] [tɔːrd] ['dʒesi] ; “ - ['aʊər; ɑːr][θɜːrd]

”	he	exclaimed	,	gleefully	,	extending	the	paper	toward	Jessie	;	“	heah's	our	third
”	他	惊呼	,	兴高采烈地	,	扩展	这	纸	朝向	杰西	;	“	-	我们的	第三

[ænd; ənd][læs] - ['noʊtɪs][ɔb]['prɑːvɪn] - [ʌp] ! ”

and	las	'	notice	ob	provin	'	up	!	”
和	最后	-	注意	奥布	普罗文	-	向上	!	”

他兴高采烈地喊道，同时把纸递给杰西；“这是我们第三次也是最后一次证明的通知！”

“ [oʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ? ” [kraɪd] ['dʒesi] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] ,

“	Oh	,	is	it	there	?	”	cried	Jessie	,	seizing	the	paper	,
“	哦	,	是	它	那里	?	”	哭	杰西	,	抓住	这	纸	,

“哦，在那儿吗？”杰西喊道，一把抓起那张纸。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] ['kwɪkli] ['oʊvər][ðə; ði]['aɪtəm] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ]['dʒoʊz] ['stʌbi] [blæk] ['fɪŋgər]

and	running	her	eye	quickly	over	the	item	indicated	by	Joe's	stubby	black	finger
和	跑步	她	眼睛	迅速地	超过	这	物品	表明的	经过	乔的	矮胖的	黑色的	手指

.

.
.

她迅速地扫了一眼乔用他那短短的黑色手指所指着的东西。

['mɪsɪz] . ['hɔrtən] ,
Mrs . Horton ,
太太 . 霍顿 ,

霍顿夫人

['brʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['tʃerɪʃt] [koʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [tʃer] [wer] ['dʒesi] [hæd; həd] [drɑːpt]
brushing her husband's cherished coat from the chair where Jessie had dropped
刷牙 她 丈夫的 珍爱 外套 从 这 椅子 在哪里 杰西 有 掉落
[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [flɔːr] ,
it to the floor ,
它 到 这 地面 ,

她从椅子上掸掉丈夫心爱的外套，那件外套是杰西掉在地上的。

['siːtɪd] [hɜːr'self] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn] ['æŋkʃəs] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [rælf; reɪf] ,
seated herself , leaning forward in anxious attention , and even Ralph ,
坐着 她自己 , 倾斜 向前 在 焦虑的 注意力 , 和 甚至 拉尔夫 ,

她坐了下来，身体前倾，一脸焦虑地集中注意力，就连拉尔夫也……

[ə'bændənɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [ə'tempt] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ðɪ] [kæt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] - [peɪl] , [keɪm] [ænd; ənd]
abandoning a furtive attempt to put the cat in the water - pail , came and
放弃 一个 鬼鬼祟祟 试图 到 放 这 猫 在 这 水 - 桶 , 来了 和
[liːnd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [niːz] ,
leaned against her knees ,
倾斜 反对 她 膝盖 ,

她放弃了偷偷摸摸地把猫放进水桶里的尝试，走过来靠在她膝盖上。

[waɪl] ['dʒesi] [riːd] [ə'laʊd] :
while Jessie read aloud :
尽管 杰西 读 大声 :

杰西大声朗读：

“ [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [lænd] ['ɑːfɪs] [æt; ət] ['fer'pleɪ] , ['tʃiːkoʊ] ['kaʊnti] , [ɑːn] ['ɔːgəst] 30th , -
“ Before the United States Land Office at Fairplay , Chico County , on August 30th , 18
“ 前 这 团结的 各州 土地 办公室 在 公平竞争 , 奇科 县 , 在 八月 30th , -
— ,
二 ,
— ,

“18—年8月30日，在奇科县费尔普莱的美国土地管理局面前，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[wɪl] [ə'pɪr] , [vɪz] . :
will appear , viz . :
将要 出现 , 即 . :

将会出现，即：

[rælf; reɪf] [siː] . ['gɔːrdn] , [huː] ['entərz] ['hoʊmsted] [kleɪm] , [noʊ] . - , [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['dʌbljuː] . [wʌn] -
Ralph C . Gordon , who enters Homestead claim , No . 4571 , for the W . 1 -
拉尔夫 C . 戈登 , WHO 进入 家园 宣称 , 不 . - , 为了 这 W . 1 -
[ˌtuː'tuː] , ['dʌbljuː] . [wʌn] - [fɔːr] ,
2 , W . 1 - 4 ,
2 , W . 1 - 4 ,

拉尔夫·C·戈登提交了第 4571 号宅地申请，涉及 W. 1-2、W. 1-4 地块。

['sekʃ(ə)n] - , [ænd; ənd] [es] . [wʌn] - [ˌtuː'tuː] ['sekʃ(ə)n] - , ['taʊnʃɪp] - [es] . , [reɪndʒ] - ['dʌbljuː] .
Section 34 , and S . 1 - 2 Section 33 , Township 22 S . , Range 68 W .
部分 - , 和 S . 1 - 2 部分 - , 乡 - S . , 范围 - W .

第 34 节，以及第 33 节第 1-2 节，南纬 22 度，西经 68 度。

“ [rælf; reɪf][siː] . [ˈgɔːrdn] [neɪmz] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈwitnisiz] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [kənˈtɪnjuəs] [ˈrezɪdəns]
“ Ralph C . Gordon names the following witnesses to prove his continuous residence
” 拉尔夫 C . 戈登 姓名 这 下列的 证人 到 证明 他的 连续的 住宅
[əˈpɑːn] ,
upon ,
之上 ,

“拉尔夫·C·戈登列举以下证人以证明他一直居住在以下地点：

[ænd; ənd] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sed] [lænd] , [vɪz] . :
and cultivation of said land , viz . :
和 栽培 的 说 土地 , 即 . :

以及对所述土地的耕作，即：

“ [ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [raɪt] , [es] . [eɪtʃ] . [ˈstɜːnz] , [siː] . [el] . [ˈwɪlsn] , [ɔːl][ʌv; əv][ˈtʃiːkoʊ] [ˈkaʊnti] .
“ W . H . Wright , S . H . Stearns , C . L . Wilson , all of Chico County .
” W . H . 赖特 , S . H . 斯特恩斯 , C . L . 威尔逊 , 全部 的 奇科 县 .

“WH Wright、SH Stearns、CL Wilson，均来自奇科县。

“ [ˈdʌbljuː] . [ˈdʌbljuː] . [ˈbeərd] , [ˈredʒɪstər] .
“ W . W . Bayard , Register .
” W . W . 巴亚德 , 登记 .

“WW Bayard，注册。

” [wiː; wi][ɔːl] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈbreθləs] [ˈɪntrəst] .
” We all listened to the reading with breathless interest .
” 我们 全部 听着 到 这 阅读 和 喘不过气 兴趣 .

“我们都屏息凝神地听着朗读。”

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈkluːdid] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɔrtən] [əbˈzɜːrvd] : “ [raɪt] , [ˈstɜːnz] , [ænd; ənd] [ˈwɪlsn] ,
When it was concluded Mrs . Horton observed : “ Wright , Stearns , and Wilson ,
什么时候 它 曾是 结束 太太 . 霍顿 观察到 : “ 赖特 , 斯特恩斯 , 和 威尔逊 ,
[ðeə(r)] [jʊr; jər] [ˈwitnisiz] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ”
they're your witnesses , are they ? ”
它们是 你的 证人 , 是 他们 ? ”

庭审结束后，霍顿夫人说道：“赖特、斯特恩斯和威尔逊，他们是你们的证人，是吗？”

“ [jes] ; [ˈfɑːðər] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ˈdʒesi] [rɪˈplaɪd] .
“ Yes ; father selected them , you know , ” Jessie replied .
” 是的 ; 父亲 已选 他们 , 你 知道 , ” 杰西 回复 .

“是的，你知道，是父亲挑选的，”杰西回答道。

“ [ðeə(r)] [gʊd] [men] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] , [aɪ] [dɪˈkler] ,
“ They're good men , all of them , but , I declare ,
” 它们是 好的 男人 , 全部 的 他们 , 但 , 我 宣布 ,

“他们都是好人，但是，我声明，

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [jʊr; jər][pɑː][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][pʊt][dʒeɪk][ɑːn] , [tuː] !
I wish that your pa had thought to put Jake on , too !
我 希望 那 你的 帕 有 想法 到 放 杰克 在 , 也 !

我真希望你爸爸也想到让杰克上节目！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [ɪkˈskjuːs][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [ðə; ði]
It would have given me a good excuse to go down with you when the
它 会 有 给定 我 一个 好的 原谅 到 去 向下 和 你 什么时候 这
[deɪ] [kʌmz] .
day comes .
天 来 .

到时候，这本来可以给我一个很好的借口和你一起下去。

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][goʊ] [ˈenihaʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] .
Not but what I mean to go anyhow , for that matter .
不是 但 什么 我 意思是 到 去 无论如何 , 为了 那 事情 .

不过，无论如何，我还是打算去。

[wel] , [naʊ] , [jʊr; jər] [deɪt] [ɪz] [set] .
Well , now , your date is set .
出色地 , 现在 , 你的 日期 是 放 .

好了，现在，你的约会日期定好了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [set] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
It wasn't set before , was it ?
它 不是 放 前 , 曾是 它 ?

之前并没有设定过，对吧?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 113]
" [页 -]

"[第 113 页]

" [noʊ] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ['noʊtɪsɪz] [riːd] : - [ɑːn] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌhɪrɪn'æftər] [neɪmd] ,
" No ; the other notices read : ' On a day to be hereinafter named ,
" 不 ; 这 其他 通知 读 : - 在 一个 天 到 是 下文 命名 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . - "
etc . ' "
ETC . - "

"不；其他通知上写着：'在稍后指定的日期，等等。'"

" ['ɔːgəst] 30th , " ['mɪsɪz] . ['hɔrtən] [rɪ'piːtɪd] , ['mjuːziŋli] ; " [lets] [siː] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] 15th .
" August 30th , " Mrs . Horton repeated , musingly ; " let's see , this is the 15th .
" 八月 30th , " 太太 . 霍顿 重复 , 若有所思地 ; " 我们来吧 看 , 这 是 这 15th .

"8月30日，"霍顿太太若有所思地重复道；"让我看看，今天是15号。"

[juːv] [gɑːt] [tuː] [wiːks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] [jet] [tuː; tə] [weɪt] .
You've got two weeks and a day yet to wait .
你已经 得到 二 周 和 一个 天 然而 到 等待 .

你还要等两周零一天。

[ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['mʌni] [ɪn] ,
It don't give a great amount of time to get money in ,
它 不 给 一个 伟大的 数量 的 时间 到 得到 钱 在 ,

它没有给投资者太多时间投入资金，

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [its] ['kʌmɪŋ] [ɔːf] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
but it's a relief to know when it's coming off , isn't it ?
但 它是 一个 宽慰 到 知道 什么时候 它是 未来 离开 , 不是 它 ?

但知道它什么时候会脱落，是不是让人松了一口气呢?

" [dʒoʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɔːrnər] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] , [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
" Joe had been sitting in his corner , saying nothing , but , just at this point ,
" 乔 有 到过 坐着 在 他的 角落 , 说 没有什么 , 但 , 只是 在 这 观点 ,

"乔一直坐在角落里，一言不发，但就在这时，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [roʊl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['skɔːrnfəli] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] ,
I saw him roll his eyes scornfully at our neighbor ,
我 锯 他 卷 他的 眼睛 轻蔑地 在 我们的 邻居 ,

我看到他轻蔑地朝我们的邻居翻了个白眼。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
and wondered if it could be that the old man was jealous of her
和 想知道 如果 它 可以 是 那 这 老的 男人 曾是 嫉妒的 的 她
['oʊpənli] [ɪk'sprest] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪd] ['praɪər] [kleɪm] .
openly expressed interest in the little family to which he laid prior claim .
公然 表达 兴趣 在 这 小的 家庭 到 哪个 他 铺设 事先的 宣称 .

她不禁怀疑，是不是老人嫉妒她公开表达了对这个他优先占有的小家庭的兴趣。

“ [jes] , ” ['dʒesi] [sed] , [ri'plaiŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['hɔ:rtənz] ['kwestʃən] : “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'li:f] ,
“ Yes , ” Jessie said , replying to Mrs . Horton's question : “ It is a great relief ,
“ 是的 , ” 杰西 说 , 回复 到 太太 . 霍顿 问题 : “ 它 是 一个 伟大的 宽慰 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“是的，”杰西回答霍顿太太的问题说，“这真是太好了，而且……”

['æftər][ɔ:l] , [wi:v] [dʌn] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən][tu:; tə] [meɪk] ['redi] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] . ”
after all , we've done about all that we can to make ready for it . ”
后 全部 , 我们已经 完毕 关于 全部 那 我们 能 到 制作 准备好 为了 它 . ”

毕竟，我们已经尽我们所能做好准备了。

“ [aɪm][nɑ:t] ['daʊtɪŋ] [ðæt] , [stɪl] , [aɪ] [wɪʃ] , [naʊ] [ðæt] [wi:v] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
“ I'm not doubting that , still , I wish , now that we've thought of it ,
“ 我是 不是 怀疑 那 , 仍然 , 我 希望 , 现在 那 我们已经 想法 的 它 ,

“我并不怀疑这一点，不过，既然我们已经想到了这一点，我希望……”

[ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [ɜ:rn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [baɪ] ['soʊɪŋ] .
that you did have time to earn a little more by sewing .
那 你 做过 有 时间 到 赚 一个 小的 更多的 经过 缝纫 .

你确实有时间通过缝纫多赚一点钱。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['witnisiz] - [fi:z] ? ”
How much are the witnesses ' fees ? ”
如何 很多 是 这 证人 - 费用 ? ”

证人费用是多少?

“ [sɪks]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [i:tʃ] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ˌeɪ'ti:n] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][fɔ:r; fər] [ðæt] [ə'loʊn] , ” ['dʒesi] [toʊld]
“ Six dollars each ; it will take eighteen dollars for that alone , ” Jessie told
“ 六 美元 每个 ; 它 将要 拿 十八 美元 为了 那 独自的 , ” 杰西 讲述
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

“每个六美元；光这些就要十八美元，”杰西告诉她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

“ [ˌeɪ'ti:n] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] !
“ Eighteen dollars !
“ 十八 美元 !

“十八美元！”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɑ:n][hænd] !
and I don't suppose you can have much more than that on hand !
和 我 不 认为 你 能 有 很多 更多的 比 那 在 手 !

我想你手头应该也没有更多东西了吧!

” ['mɪsɪz] . ['hɔ:rtənz] [feɪs] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] .
” Mrs . Horton's face lengthened .
” 太太 . 霍顿 脸 加长 .

霍顿太太的脸色拉长了。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [lend] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] , [æt; ət] [læst] .
“ I wish I had it to lend you , ” she remarked , at last .
“ 我 希望 我 有 它 到 借 你 , ” 她 评论 , 在 最后的 .

“我真希望我有那本书可以借给你，”她最后说道。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [peɪ] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈsoʊɪŋ] ; [bʌt; bət][dʒeɪk] —

“	You	could	pay	me	in	sewing	;	but	Jake	—
”	你	可以	支付	我	在	缝纫	;	但	杰克	—

“你可以用缝纫用品付我钱；但是杰克——”

” [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ˈhɔːrtənz] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌni] ['kwestʃən] .

”	We	had	heard	of	Mr	.	Horton's	views	on	the	money	question	.
”	我们	有	听到	的	先生	.	霍顿	浏览	在	这	钱	问题	.

“我们听说过霍顿先生对资金问题的看法。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ræn] [bɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [hiː; hi] [sed] ,

He	always	ran	bills	at	the	store	because	,	he	said	,
他	总是	跑	账单	在	这	店铺	因为	,	他	说	,

他说，他总是在店里跑腿，因为

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['kudnt] [biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['redi] [kæʃ] .

a	woman	couldn't	be	trusted	with	ready	cash	.
一个	女士	不能	是	可信	和	准备好	现金	.

不能信任女人保管现金。

“ [gɪv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ʃiːl] [spend] [ɔːl][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ɑːn] ['nɪk] - [næk]

“	Give	a	woman	her	head	and	she'll	spend	all	a	man	has	on	knick	-	knacks
”	给	一个	女士	她	头	和	壳	花费	全部	一个	男人	有	在	尼克	-	技巧

!

!
!

“给女人一个脑袋，她就会把男人所有的钱都花在小玩意儿上！”

” [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [tʃæns] [ə'kweɪntəns] [wɜːr; wər] [ˌʌn'duːli]

”	was	an	observation	with	which	even	his	chance	acquaintances	were	unduly
”	曾是	一个	观察	和	哪个	甚至	他的	机会	熟人	是	过度

[fə'mɪliər] .

familiar	.
熟悉的	.

即使是他的一些偶然认识的人，也对这种说法非常熟悉。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [ðen] , [mʌst; məst][hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

How	often	,	then	,	must	his	poor	wife	have	heard	it	.
如何	经常	,	然后	,	必须	他的	贫穷的	妻子	有	听到	它	.

那么，他可怜的妻子究竟听过多少遍了呢?

['pɪtiɪŋ] [hɜːr; hər] ['hɔːltɪŋ] ['efərt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [ðə; ði][sʌm; səm]

Pitying	her	halting	effort	to	give	a	good	excuse	for	not	having	the	sum
怜悯	她	停止	努力	到	给	一个	好的	原谅	为了	不是	拥有	这	和

['niːdɪd] — [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['welθi] — [ænd; ənd] [stɪl] ['lɔɪəli] [ʃiːld] [hɜːr; hər]['taɪrənt] ,

needed	—	when	they	were	so	wealthy	—	and	still	loyally	shield	her	tyrant	,
需要	—	什么时候	他们	是	所以	富裕	—	和	仍然	忠诚地	盾	她	暴君	,

她如此富有，却还要费尽心思找个好借口来解释自己为什么拿不出所需的钱，她感到十分可怜，却仍然忠诚地庇护着她的暴君。

[aɪ] [sed] : “ [aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] ['witnisiz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ɔːl][hɑːrd][ɑːn][ˌjuː 'es] ;

I	said	:	“	I'm	sure	the	witnesses	will	not	be	at	all	hard	on	us	;
我	说	:	”	我是	当然	这	证人	将要	不是	是	在	全部	难的	在	我们	;

我说：“我相信证人们不会对我们太苛刻；

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪf] ['nesəseri] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['dʒesi] ?

they	will	be	willing	to	wait	a	little	if	necessary	,	don't	you	think	so	,	Jessie	?
他们	将要	是	愿意的	到	等待	一个	小的	如果	必要的	,	不	你	思考	所以	,	杰西	?

如果需要的话，他们愿意稍等片刻，你觉得呢，杰西?

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] ['dʒesi] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [dʒoʊ] [ˌɪntər'poʊzd] : " ['mɪstər] . ['wɪlsn] ,

"	But	before	Jessie	could	reply	,	Joe	interposed	:	"	Mr	.	Wilson	,
"	但	前	杰西	可以	回复	,	乔	插入	:	"	先生	.	威尔逊	,

但杰西还没来得及回答，乔就插话道："威尔逊先生，

[hi:; hi] [dʌn] [seɪ] [hi:; hi] ['gɔɪn] - [gɪb][ˌem 'i:][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [wʌk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] -

he	done	say	he	goin	'	gib	me	a	chance	for	to	wuck	for	him	w'en
他	完毕	说	他	去	-	吉布	我	一个	机会	为了	到	沃克	为了	他	-

他说过会给我个机会为他效力，当

[aɪ] ['wɒnts] [tu:; tə] ;

I	wants	to	;
我	想要	到	;

我想；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[mɛ'bi] [aɪ]['gɔɪn] - [wɑ:nt][ter] [wʌk] [aʊt] [dem] ['wɪtnəs] [fi:] ; [noʊ] ['telɪn] - .

mebbe	I	goin	'	want	ter	wuck	out	dem	witness	fee	;	no	tellin	'	.
也许	我	去	-	想	特尔	沃克	出去	民主	证人	费用	;	不	告诉	-	.

也许我会想办法搞定那些证人费；谁知道呢。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [æm'bɪgjuəs] ,

"	This	was	ambiguous	,
"	这	曾是	模糊的	,

"这说法含糊不清，

[bʌt; bət][wi:; wi] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə][tɔ:k][ʌv; əv] ['bɪznəs]

but	we	well	understood	that	the	old	man	did	not	like	to	talk	of	business
但	我们	出色地	理解	那	这	老的	男人	做过	不是	喜欢	到	讲话	的	商业

['mætərz] [bɪ'fɔ:r] [st'reɪndʒəz] — [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['evri] [wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['fæməli] .

matters	before	strangers	—	as	he	regarded	every	one	outside	the	immediate	family	.
事情	前	陌生人	—	作为	他	认为	每一个	一	外部	这	即时	家庭	.

但我们很清楚，这位老人不喜欢在陌生人面前谈论生意上的事——因为他把除了直系亲属以外的所有人都视为异类。

" [jʊr; jər][fɜ:rst]['noʊtɪs] [keɪm] [aʊt] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , ['dɪdnt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Your	first	notice	came	out	along	in	the	spring	,	didn't	it	?
"	你的	第一的	注意	来了	出去	沿着	在	这	春天	,	没有	它	?

"你们的第一份通知是在春天发布的，对吧？"

" ['mɪsɪz] . ['hɔrtən] [in'kwaiəd] .

"	Mrs	.	Horton	inquired	.
"	太太	.	霍顿	询问	.

霍顿夫人问道。

" [ɪn]['eɪprəl] , " ['dʒesi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ə; eɪ] ['dri:mi] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

"	In	April	,	"	Jessie	replied	,	and	was	silent	,	a	dreamy	look	in	her	eyes	,
"	在	四月	,	"	杰西	回复	,	和	曾是	沉默的	,	一个	梦幻般的	看	在	她	眼睛	,

"四月份，"杰西回答道，然后沉默不语，眼神迷离。

[waɪl] [aɪ] ['vɪvɪdli] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] ['stɔ:rmi] [deɪ] [wen] ['fɑ:ðər] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə]

while	I	vividly	recalled	the	stormy	day	when	father	came	back	from	a	visit	to
尽管	我	生动地	召回	这	暴风雨	天	什么时候	父亲	来了	后退	从	一个	访问	到

[ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst]['noʊtɪs][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

the	post	-	office	with	the	paper	containing	the	first	notice	in	his	hand	.
这	邮政	-	办公室	和	这	纸	包含	这	第一的	注意	在	他的	手	.

我清晰地记得那天暴风雨肆虐，父亲从邮局回来，手里拿着刊登着第一份通知的报纸。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['eɪprəl][reɪn] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪnz] [waɪl] ['fɑːðər][toʊld][ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən]

I	heard	the	April	rain	beating	against	the	window	panes	while	father	told	us	children
我	听到	这	四月	雨	殴打	反对	这	窗户	窗格	尽管	父亲	讲述	我们	孩子们

— [fɔːr; fər] ['dʒesi] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [ðen] ;

—	for	Jessie	and	I	were	children	then	;
—	为了	杰西	和	我	是	孩子们	然后	;

我听见四月的雨水敲打着窗户，父亲给我们这些孩子讲故事——因为那时我和杰西还是孩子；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ['meʒərd] [baɪ] [hɑːrt] - [biːts] , [oʊ] !

it	was	so	long	ago	,	measured	by	heart	-	beats	,	oh	!
它	曾是	所以	长的	前	,	测量	经过	心	-	节拍	,	哦	!

那已经是很久以前的事了，用心跳来衡量，哦！

[soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['witnisiz] [neɪmd] .

so	long	ago	—	that	our	notice	was	out	and	the	witnesses	named	.
所以	长的	前	—	那	我们的	注意	曾是	出去	和	这	证人	命名	.

很久以前——我们的通知已经发出，证人也已确定。

[dʒoʊ] [broʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] [baɪ] [riˈmɑːkɪŋ] :

Joe	broke	a	little	silence	by	remarking	:
乔	打破	一个	小的	沉默	经过	评论	:

乔打破了短暂的沉默，说道：

“ [diːrz] [ten] ['eikəs][ɔb][æz; əz] [faɪn] - [æz; əz] [ɛbɝ] [groʊd] [aʊt] - ,

“	Dere's	ten	acres	ob	as	fine	w'eat	as	ebber	growed	out	doahs	,
”	德雷的	十	英亩	奥布	作为	美好的	-	作为	潮汐	生长	出去	-	,

“那里有十英亩地，长满了像小山一样茂盛的小麦，

[ə; eɪ] [weɪtɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [æn; ən] - [θreʃt] [ə'twɪkst][dæt] [deɪ] [æn; ən] - [dɪs] . ”

a	waitin	'	to	be	cut	an	'	threshed	atwixt	dat	day	an	'	dis	.	”
一个	等待	-	到	是	切	一个	-	脱粒	在中间	数据	天	一个	-	迪斯	.	”

等着在那一天和今天之间被收割和脱粒呢。”

“ [ten] ['eikəs] !

“	Ten	acres	!
”	十	英亩	!

“十英亩！

” ['mɪsɪz] . ['hɔrtən] ['ekəud] .

”	Mrs	.	Horton	echoed	.
”	太太	.	霍顿	回声	.

霍顿夫人附和道。

“ [wʌt]

“	What
”	什么

“什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ə; eɪ] [help] ['ðætəl] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] !

a	help	that'll	be	to	you	!
一个	帮助	那将	是	到	你	!

这对你会有帮助的！

[aɪ][duː] [hoʊp] [juːl] [get] [ˌaɪ 'tiː]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][ɔːl] [raɪt] . ”

I	do	hope	you'll	get	it	taken	care	of	all	right	.	”
我	做	希望	你会	得到	它	已采取	关心	的	全部	正确的	.	”

我希望你能顺利处理好这件事。

“ [aɪz] ['gɔɪn] - ['tɛk] [ki:r] [ɔb][hɪt] ; [joʊ] - ['ni:dnt] [fɜ:r][tu:; tə][fret] [ə'baʊt][dæt] . [aɪz] ['gɔɪn] - [æt; ət][hɪt] ,
“ I'se goin ' tek keer ob hit ; yo ' needn't fur to fret about dat . I'se goin ' at hit ,
” 伊塞 去 - 科技 基尔 奥布 打 ; 哟 - 不必 毛皮 到 烦恼 关于 数据 . 伊塞 去 - 在 打 ,

“我要去拿球；你不用为此担心。我要去拿球。”

['hæmər] [æn; ən] - [tɑ:ŋz] , [deɪ] ['ɑ:rtɝ] [tu:; tə] - ['mɔri] ['mɔ:rnɪn] - . ”
hammer an ' tongs , day arter to - morry mornin ' . ”
锤 一个 - 钳 , 天 动脉 到 - 莫里 早晨 - . ”

锤子和钳子，明天早上白天动脉。

“ [waɪ] [nɑ:t][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?
“ Why not to - morrow ?
” 为什么 不是 到 - 明天 ?

“为什么不是明天呢？”

” ['dʒesi] [in'kwaiəd] ['i:gərli] ; “ ['lezli] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][help][ju:; jʊ] . ”
” Jessie inquired eagerly ; “ Leslie and I can help you . ”
” 杰西 询问 急切地 ; “ 莱斯利 和 我 能 帮助 你 . ”

杰西急切地问道：“莱斯利和我都能帮到你。”

“ [aɪ] ['rekənz] [dɪr] [kɑ:nt]['noʊbɑ:di][help][ˌem 'i:] [mʌtʃ] - [aɪz] [dʌn] [gɑ:t][ə; eɪ]['broʊkən] ['ri:pər] [tu:; tə]
“ I reckons dere can't nobody help me much w'en I'se done got a broken reaper to
” 我 估计 德雷 不能 无人 帮助 我 很多 - 伊塞 完毕 得到 一个 破碎的 死神 到
[wʌk] [wɪð; wɪθ] . ”
wuck with . ”
沃克 和 . ”

“我觉得没人能帮得了我，因为我手里拿着一把坏掉的收割机。”

“ [oʊ] , [ðæts] [tu:] [bæd] !
“ Oh , that's too bad !
” 哦 , 那就是 也 坏的 !

“哦，那太可惜了！”

[haʊ] [lɔ:ŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [teɪk] [tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] [fɪkst] ?
How long will it take to get it fixed ?
如何 长的 将要 它 拿 到 得到 它 固定的 ?

需要多久才能修好?

” ['dʒesi] [æskt] .
” Jessie asked .
” 杰西 问 .

杰西问道。

“ [aɪz] [dʌn] [get] [hɪt] [fɪkst] [tu:; tə] - ['mɔri] , [ʃʊr] , [den] — [wi:; wi] [si:] . ”
“ I'se done get hit fixed to - morry , sure , den — we see . ”
” 伊塞 完毕 得到 打 固定的 到 - 莫里 , 当然 , 丹 — 我们 看 . ”

“我明天肯定会被打伤的，然后——我们拭目以待。”

“ ['lezli] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] , ” ['dʒesi] [rɪ'pi:tɪd] .
“ Leslie and I will help you , ” Jessie repeated .
” 莱斯利 和 我 将要 帮助 你 , ” 杰西 重复 .

“莱斯利和我会帮助你的，”杰西重复道。

“ [ðə; ði] [wi:t] [ɪz] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] ['soʊɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən][du:] .
“ The wheat is worth more than any sewing that we can do .
” 这 小麦 是 值得 更多的 比 任何 缝纫 那 我们 能 做 .

“这些小麦比我们能做的任何缝纫活都更有价值。”

[ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][get][ˌaɪ 'ti:] ['maːkitid] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [peɪ] [ʌp] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [bɪlz] , ['nɪrli] , [wəʊnt][ˌaɪ 'ti:] ,
If we can get it marketed it will pay up all our bills , nearly , won't it ,
如果 我们 能 得到 它 已上市 它 将要 支付 向上全部 我们的 账单 , 几乎 , 惯于 它 ,

如果我们能把它推向市场，它几乎就能帮我们支付所有账单，不是吗?

[dʒoʊ] ? ″

Joe	**?**	**″**
乔	?	″

乔?

“ [aɪ][spek] -	['meɪbi]	[hɪt]	[wɪl]	,	['hʌni]	, ”	[dʒoʊ]	[rɪ'tɜːrnd]	,	['grɪnɪŋ]	[kəm'pleɪsntli]	.
“ I spec ' maybe hit will , honey , ”							**Joe**	**returned**	**,**	**grinning**	**complacently**	**.**
″ 我 规格 -	或许	打	将要	,	蜂蜜	, ”	乔	返回	,	咧嘴笑	自满地	.

“我估计也许能打中，亲爱的，”乔得意地笑着回答道。

“ ['doʊn][juː; jʊ]	['tʃɪlən]	[fret]	[ə'baʊt]	['nɑːθɪn] - ,	” [hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	['ɜːrnɪstli]	.
“ Doan you chillen fret about nothin ' , ”					**he**	**continued**	**earnestly**	**.**
″ 杜安	你	孩子们	烦恼	关于 什么也没有 - ,	” 他	持续	切实	.

“别让孩子们为无事烦心，”他认真地继续说道。

“ [dem]	[bɪlz]	[ɔːl]	['gɔɪn] -	[biː; bi]	[peɪd]	[ʌp] ,	[kliːn]	[tuː; tə][diː]['hænd(ə)l] .
“ Dem bills all goin ' be paid up , clean to de handle .								
″ 民主	账单	全部	去	- 是	有薪酬的向上	,	干净的 到	德 处理 .

“所有账单都会付清，一尘不染。”

″ [[ˌpiː 'dʒiː] -]
″ [Pg 117]
″ [页 -]

“[第 117 页]

[aɪ]	[kən'fes]	[ðæt]	[aɪ]	[felt]	[fɑːr]	[les]	['sæŋgwɪn]	[ðæn; ðən][hiː; hi]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə][biː; bi][ɑːn]	[ðæt]	[pɔɪnt]	.
I	**confess**	**that**	**I**	**felt**	**far**	**less**	**sanguine**	**than**	**he**	**appeared**	**to**	**be**	**on**	**that**	**point**	**.**
我	承认	那	我	毛毡	远的	较少的	乐观	比	他	出现	到	是	在	那	观点	.

我承认，在这一点上，我远没有他表现得那么乐观。

“ ['ɪznt]	[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]	['mɜːrsi]	[ðæt]	['aʊər; ɑːr][kɔːrn][ænd; ənd]	[wiːt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[let][tuː; tə]	[groʊ]	[ɪn]
“ Isn't it a mercy that our corn and wheat have been let to grow in										
″ 不是	它	一个	怜悯	那	我们的	玉米	和	小麦	有	到过	让	到	生长	在

[piːs]	[ðɪs]	[jɪr]	?
peace	**this**	**year**	**?**
和平	这	年	?

“今年我们的玉米和小麦能够和平生长，难道不是一种幸运吗？”

″ [aɪ]	[sed] ,	['æftər]	['mɪsɪz] .	['hɔrtən]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[hɜːr; hər]	[liːv]	.
″ I said , after Mrs . Horton had taken her leave .									
″ 我	说 ,	后	太太 .	霍顿	有	已采取	她	离开	.

“霍顿太太离开后，我说。”

“ [its]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[jɪr]	[sɪns]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[bɪn]	[hɪr]	[ðæt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[hæz; həz]	['hæpənd]	. ″
“ It's the first year since we have been here that such a thing has happened . ”															
″ 它是	这	第一的	年	自从	我们	有	到过	这里	那	这样的	一个	事物	有	发生	. ″

“这是我们来到这里以来第一次发生这样的事情。”

“ [aɪ]	[hoʊp]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[læst]	[jɪr]	[ðæt]	[wiː; wi]	[wɪl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[traɪ]	['reɪzɪŋ]	[ə; eɪ]	[krɑːp]
“ I hope it will be the last year that we will have to try raising a crop																
″ 我	希望	它	将要	是	这	最后的	年	那	我们	将要	有	到	尝试	提高	一个	庄稼

[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[fens] ,
without	**a**	**fence** **,**
没有	一个	栅栏 ,

“我希望这将是我们最后一年尝试在没有围栏的情况下种植庄稼。”

″ ['dʒesi]	[rɪ'plaɪd] .
″ Jessie replied .	
″ 杰西	回复 .

杰西回答道。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [fens] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪgɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]

For	our	fence	building	had	stopped	abruptly	with	the	digging	of	some
为了	我们的	栅栏	建筑	有	停止	突然	和	这	挖掘	的	一些

[poʊst] [hoʊlz] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ɪn]['eɪprəl] .

post	holes	on	that	day	in	April	.
邮政	孔	在	那	天	在	四月	.

四月份的某一天，我们挖了一些立柱洞，围栏的建造工作就突然停止了。

['pʌmpɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] ,

Pumping	the	water	out	of	the	mine	had	been	an	expensive	piece	of	work	,
抽水	这	水	出去	的	这	矿	有	到过	一个	昂贵的	片	的	工作	,

将矿井里的水抽出来是一项耗资巨大的工程。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['væli] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][lɔːst] ['relətɪvz] [ɪn][ðə; ði]['æksɪdənt] , ['meni] [huː]

and	all	the	valley	people	who	had	lost	relatives	in	the	accident	,	many	who
和	全部	这	谷	人们	WHO	有	丢失的	亲属	在	这	事故	,	许多	WHO

[hæd; həd][nɑːt] ,

had	not	,
有	不是	,

还有山谷里所有在事故中失去亲人的人们，以及许多没有失去亲人的人们。

[ɪn'diːd] , [hæd; həd] [kʌm] ['gæləntli] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] ['iːgəlz] [eɪd] [wen] [ðæt] [tæsk][wʌz; wəz]

indeed	,	had	come	gallantly	to	the	Gray	Eagle's	aid	when	that	task	was
的确	,	有	来	英勇地	到	这	灰色的	老鹰的	援助	什么时候	那	任务	曾是

[ˌʌndər'teɪkən] .

undertaken	.
已	.

确实，当灰鹰号执行这项任务时，他曾英勇地前来支援。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][eɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] , ['aʊər; ɑːr] [fens] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'bɪlt] .

Because	of	the	aid	that	we	had	furnished	,	our	fence	was	still	unbuilt	.
因为	的	这	援助	那	我们	有	提供	,	我们的	栅栏	曾是	仍然	未建成	.

由于我们提供的援助，我们的围栏至今尚未建成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[rælf; reɪf][ænd; ənd][aɪ][goʊ] [blækbɛriɪŋ]

RALPH	AND	I	GO	BLACKBERRYING
拉尔夫	和	我	去	黑莓

拉尔夫和我一起玩黑莓游戏

“ - , [diːrz] [lɑːts][ɔb] ['blækˌberiz] [ɑːn][diː] [hɪl] [ə'bʌv] [diː] - ['fiːl] - , ” [dʒoʊ] [stɑːpt]

“	Chillen's	,	dere's	lots	ob	blackberries	on	de	hill	above	de	w'eat	fiel	'	,	”	Joe	stopped
“	-	,	那里	很多	奥布	黑莓	在	德	爬坡道	多于	德	-	菲尔德	-	,	”	乔	停止

[tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] ,

to	remark	,
到	评论	,

“奇伦，小麦田上面的山坡上有很多黑莓，”乔停下来说道。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːpər] , [ðə; ði]

as	he	was	about	starting	for	the	blacksmith	shop	with	the	reaper	,	the
作为	他	曾是	关于	开始	为了	这	铁匠	店铺	和	这	死神	,	这

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

next	morning	.
下一个	早晨	.

第二天早上，他正准备带着收割机去铁匠铺。

“ [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['dʒesi] ,

“	They'll	have	to	stay	there	as	far	as	I'm	concerned	,	”	returned	Jessie	,
“	他们会	有	到	停留	那里	作为	远的	作为	我是	担心的	,	”	返回	杰西	,

“依我看，他们就得待在那儿，”杰西回答道。

[huː] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['soʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [rents] [ɪn]['mɪstər] . ['hɔːrtənz] [koʊt] ;

who	was	busily	engaged	in	sewing	up	the	gaping	rents	in	Mr	.	Horton's	coat	;
WHO	曾是	忙碌地	已订婚的	在	缝纫	向上	这	张开的	租金	在	先生	.	霍顿	外套	;

他正忙着缝补霍顿先生外套上那些大洞；

“ [aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] ['gæðər] [ðem; ðəm] . ”

“	I	haven't	time	to	gather	them	.	”
“	我	还没有	时间	到	收集	他们	.	”

“我没时间把它们收集起来。”

“ [ˌem 'iː][duː] [det] - [ɪm] ! ” [ɪk'skleɪmd] [rælf; reɪf] , ['staːtiŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ,

“	Me	do	det	'	em	!	”	exclaimed	Ralph	,	starting	up	from	the	floor	,
“	我	做	底特律	-	呃	!	”	惊呼	拉尔夫	,	开始	向上	从	这	地面	,

“我来干掉他们！”拉尔夫喊道，同时从地上跳了起来。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fæsn] [sʌm; səm]['peɪpər] [buːts] [ɑːn] ['gɑːrdz] [pɔːz] .

where	he	had	been	vainly	trying	to	fasten	some	paper	boots	on	Guard's	paws	.
在哪里	他	有	到过	徒劳地	尝试	到	系	一些	纸	靴子	在	警卫的	爪子	.

他当时正徒劳地试图把一些纸靴子套在卫兵的爪子上。

[gɑːrd] [dɪd][nɑːt]['ɑːbdʒekt] , [bʌt; bət] , [wen] [ə; eɪ] [buːt] [wʌz; wəz] , ['æftər] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , ['pɑːrʃəli]

Guard	did	not	object	,	but	,	when	a	boot	was	,	after	much	trouble	,	partially
警卫	做过	不是	目的	,	但	,	什么时候	一个	启动	曾是	,	后	很多	麻烦	,	部分

[sɪ'kjʊrd] ,

secured	,
安全	,

警卫没有反对，但是，经过一番周折，一只靴子终于被部分固定住了。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['kɑːmli] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

he	took	it	in	his	mouth	and	calmly	pulled	it	off	.
他	采取	它	在	他的	嘴	和	平静地	拉	它	离开	.

他把它含在嘴里，然后平静地把它取了下来。

“ [ˌem 'iː][duː][dɪt] - - [jaɪt] [naʊ] , ” [ri'ɪtəreɪtɪd] [rælf; reɪf] .

“	Me	do	dit	'	ackburries	yite	now	,	”	reiterated	Ralph	.
“	我	做	迪特	-	-	yite	现在	,	”	重申	拉尔夫	.

“我现在就去埋葬他们，”拉尔夫重申道。

“ [noʊ] , ” [sed] ['dʒesi] , “ ['rælfi] [kɑːnt] [goʊ] .

“	No	,	”	said	Jessie	,	“	Ralphie	can't	go	.
“	不	,	”	说	杰西	,	“	拉尔菲	不能	去	.

“不行，”杰西说，“拉尔菲不能去。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	119	]
”	[	页	-	]

“[第 119 页]

[ðʌs] [sə'merəli] [en'dʒɔɪnd] , [rælf; reɪf] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɔːr] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Thus	summarily	enjoined	,	Ralph	began	to	roar	,	as	a	matter	of	course	.
因此	简而言之	禁止	,	拉尔夫	开始	到	吼	,	作为	一个	事情	的	课程	.

就这样，拉尔夫被简单地命令着，自然而然地开始咆哮起来。

[dʒoʊ] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [klaɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['riːpər] [siːt] ,

Joe	,	who	had	already	started	to	climb	into	the	reaper	seat	,
乔	,	WHO	有	已经	开始	到	爬	进入	这	死神	座位	,

乔已经开始往死神宝座上爬了，

[keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [lʊk] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət]

came	back	and	looked	in	at	the	door	,	the	better	to	look	reproachfully	at
来了	后退	和	看起来	在	在	这	门	,	这	更好的	到	看	责备地	在

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

他回来后朝门口看了看，以便更好地用责备的目光看着我们。

“ [aɪ] ['doʊn] [laɪk] [dɪʃ] [jər] [ɔb] ['mʌni] - ['gɛtɪn] - , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] , ['fraʊnɪŋ] .

“	I	doan	like	dish	yer	sperrit	ob	money	-	gettin	'	,	”	he	declared	,	frowning	.
“	我	杜安	喜欢	盘子	你的	斯佩里特	奥布	钱	-	获得	-	,	”	他	声明	,	皱眉	.

“我不喜欢泄露你的赚钱秘诀，”他皱着眉头说道。

“ ['diːˌnaɪɪn] - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪli] [ɔːl] [hɪz; ɪz] - ['pleʒərz] [ˌɛf'oʊ] - [diː] [seɪk] [ɔb] ['skreɪpɪn] - [ə; eɪ] [fjuː]

“	Denyin	'	a	little	chile	all	his	innercent	pleasures	fo	'	de	sake	ob	scrapin	'	a	few
“	否认	-	一个	小的	智利	全部	他的	-	快乐	fo	-	德	清酒	奥布	刮擦	-	一个	很少

[sens] - !

censes	togedder	!
香	-	!

“为了凑点钱，就剥夺了小孩子所有内在的快乐！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [sɪ'vɪrli] .

”	he	exclaimed	severely	.
”	他	惊呼	严重	.

他厉声说道。

['dʒesi] [læft] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə]

Jessie	laughed	,	with	a	suspicious	little	catch	in	her	voice	;	it	was	hard	to
杰西	笑了	,	和	一个	可疑的	小的	抓住	在	她	嗓音	;	它	曾是	难的	到

[biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ,

be	misunderstood	,
是	被误解	,

杰西笑了，声音里带着一丝可疑的颤抖；这很难让人误解。

[ɪf] ['oʊnli] [baɪ] ['blʌndərɪŋ] , ['feɪθf(ə)l] [oʊld] [dʒoʊ] .

if	only	by	blundering	,	faithful	old	Joe	.
如果	仅有的	经过	笨拙	,	忠实	老的	乔	.

哪怕只是靠笨手笨脚、忠诚的老乔。

“ [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [nɑːt] [sper] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [dʒoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [self] -

“	I	really	must	not	spare	time	to	go	with	him	,	Joe	,	”	she	said	in	self	-
“	我	真的	必须	不是	空闲的	时间	到	去	和	他	,	乔	,	”	她	说	在	自己	-

[dɪ'fens] ,

defense	,
防御	,

“我真的不能抽出时间和他一起去，乔，”她辩解道。

“ [bʌt; bət] [pər'hæps] ['lezli] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] .

“	but	perhaps	Leslie	had	better	go	.
“	但	也许	莱斯利	有	更好的	去	.

但或许莱斯利最好还是离开。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

It	will	do	you	good	,	dear	,	”	she	added	,
它	将要	做	你	好的	,	亲爱的	,	”	她	额外	,

“这对你有好处，亲爱的，”她补充道。

['maɪndfl] [ʌv; əv][maɪ][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['peɪlnəs] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] .

mindful	of	my	inexplicable	paleness	on	the	preceding	day	.
正念	的	我的	无法解释的	苍白	在	这	前	天	.

想起前一天我莫名其妙的脸色苍白。

“ [aɪ][dəunt] [niːd] ['biːɪŋ] [dʌn] [gʊd] [tuː; tə] , ['dʒesi] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [rælf; reɪf] [dʌz] , [soʊ] [aɪl] [teɪk]

“	I	don't	need	being	done	good	to	,	Jessie	,	but	evidently	Ralph	does	,	so	I'll	take
”	我	不	需要	存在	完毕	好的	到	,	杰西	,	但	显然	拉尔夫	做	,	所以	患病的	拿

[hɪm; ɪm] [aʊt] ,

him	out	,
他	出去	,

“杰西，我不需要别人对我好，但显然拉尔夫需要，所以我会把他干掉。”

” [aɪ] [sed] , [waɪl] [oʊld][dʒoʊ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'pruːvɪŋli] .

”	I	said	,	while	old	Joe	nodded	approvingly	.
”	我	说	,	尽管	老的	乔	点头	赞许地	.

我说，老乔赞许地点了点头。

“ [dæts] [raɪt] ; [dæts] [raɪt] , ['hʌni] , ['tʃɪli] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'tʊk] [hɪm'self]

“	Dat's	right	;	dat's	right	,	honey	,	chile	,	”	he	declared	,	and	again	betook	himself
”	数据	正确的	;	数据	正确的	,	蜂蜜	,	智利	,	”	他	声明	,	和	再次	贝托克	他自己

[tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ]

to	the	waiting
到	这	等待

“没错，没错，亲爱的，”他说道，然后又回到了等候处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[tiːm] [ænd; ənd] ['riːpər] .

team	and	reaper	.
团队	和	死神	.

团队和死神。

[friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə] [wer] [buːts] ,

Freed	from	the	danger	of	being	compelled	to	wear	boots	,
弗里德	从	这	危险	的	存在	被迫	到	穿	靴子	,

摆脱了被迫穿靴子的危险，

[gɑːrd] [hæd; həd] [gɔːn] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] ['dɔːrstep] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Guard	had	gone	outside	and	placed	himself	by	the	doorstep	,	where	he	was	,
警卫	有	已消失	外部	和	放置	他自己	经过	这	家门口	,	在哪里	他	曾是	,

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] ,

to	all	appearances	,
到	全部	外貌	,

守卫走到外面，站在门口，从表面上看，他就在那里。

['piːsfəli] ['doʊzɪŋ] [wen] [dʒoʊ] ['stɑːrtɪd] .

peacefully	dozing	when	Joe	started	.
和平地	打盹	什么时候	乔	开始	.

乔开始打盹的时候，我正睡得很香。

[bʌt; bət] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tiːm] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [hɪl] , [hiː; hi][əˈroʊz]

But	,	before	the	team	had	turned	the	shoulder	of	the	nearest	hill	,	he	arose
但	,	前	这	团队	有	转向	这	肩膀	的	这	最近的	爬坡道	,	他	出现

, [stretʃt] [hɪmˈself] [ˈleɪzɪli] ,

,	stretched	himself	lazily	,
,	拉伸	他自己	懒洋洋	,

但是，就在队伍还没转过最近一座小山坡的山肩时，他站了起来，懒洋洋地伸了个懒腰。

[ænd; ənd] [trɔtid] [ˈsloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ˈæftər][ðem; ðəm] .

and	trotted	slowly	down	the	road	after	them	.
和	小跑	缓慢地	向下	这	路	后	他们	.

然后慢悠悠地小跑着跟在他们后面。

[suːn] [ˈæftər][ˈdʒoʊz] [dɪˈpɑːrtʃər] , [rælf; reɪf][ænd; ənd][aɪ] , [ˈbæskəts][ɪn][hænd] , [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Soon	after	Joe's	departure	,	Ralph	and	I	,	baskets	in	hand	,	started	for	the
很快	后	乔的	离开	,	拉尔夫	和	我	,	篮子	在	手	,	开始	为了	这

[ˈblækberi] [pætʃ] .

blackberry	patch	.
黑莓	修补	.

乔离开后不久，拉尔夫和我提着篮子，出发前往黑莓地。

[ˈrælfs] [ˈbæskɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔɪ] [ˈkændi] [peɪl] ,

Ralph's	basket	was	a	little	toy	candy	pail	,
拉尔夫的	篮子	曾是	一个	小的	玩具	糖果	桶	,

拉尔夫的篮子是一个小小的玩具糖果桶，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [ˈdʒesi] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] “ [fɪld] [wei] [ʌp] [ɑːn] - [iː][tɑːp] [wɪv]

which	he	assured	Jessie	he	should	bring	to	her	“	filled	way	up	on	'	e	top	wiv
哪个	他	保证	杰西	他	应该	带来	到	她	“	已填	方式	向上	在	-	e	顶部	维

[ˈbəːri] .

burries	.
埋葬	.

他向杰西保证，他应该把“堆满坟墓的山顶”带给她。

” [ðə; ði] [ˈblækberi] [vaɪnz] [gruː] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈʌpər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːt] [fiːld] .

”	The	blackberry	vines	grew	along	the	upper	edge	of	the	wheat	field	.
”	这	黑莓	藤蔓	生长	沿着	这	上	边缘	的	这	小麦	场地	.

“黑莓藤蔓沿着麦田的上边缘生长。”

[wiː; wi] [stɑːpt] [wen] [ˈferli] [əˈbʌv] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə][ədˈmaɪər][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] [ˈjeloʊ] [greɪn]

We	stopped	when	fairly	above	the	field	to	admire	the	square	of	yellow	grain
我们	停止	什么时候	相当	多于	这	场地	到	钦佩	这	正方形	的	黄色的	粮食

[spred] [aʊt] [bɪˈloʊ] [juː ˈes] ,

spread	out	below	us	,
传播	出去	以下	我们	,

我们飞到离田地相当高的地方停下来，欣赏下方铺展开来的金黄色麦田。

[ðə; ði] [bendɪd] [ˈhedz] [ʌv; əv] [wiːt] [ˈnɑːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [briːz] ,

the	bended	heads	of	wheat	nodding	and	swaying	in	the	light	breeze	,
这	弯曲	头部	的	小麦	点头	和	摇晃	在	这	光	微风	,

微风吹拂，低垂的麦穗轻轻摇曳。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] [stɔːks] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈrɪplɪŋ] [ɪn][sɔːft] , [ˈʌndʒəleɪtɪŋ] [weɪvz] ,

and	the	tall	stalks	now	and	then	rippling	in	soft	,	undulating	waves	,
和	这	高的	茎	现在	和	然后	涟漪	在	柔软的	,	起伏的	波浪	,

高高的茎秆不时地像波浪一样轻轻摇曳，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [wɪnd] [hæd; həd] [muːvd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv][goʊld] .

as	if	a	gentle	wind	had	moved	over	a	sea	of	gold	.
作为	如果	一个	温和的	风	有	已搬	超过	一个	海	的	金子	.

仿佛一阵微风拂过一片金色的海洋。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] [wiːt] [stʊd] [ðə; ði][kɔːrn][ɪn][faɪl]['æftər][faɪl] ,
Next to the wheat stood the corn in file after file ,
下一个 到 这 小麦 站立 这 玉米 在 文件 后 文件 ,

小麦旁边，玉米一排排地堆放着。

[ðə; ði] [liːvz] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tæsld] ['hedz] [held] ['breɪvli] [ə'lɔːft] .
the leaves rustling and the tasseled heads held bravely aloft .
这 树叶 沙沙声 和 这 带流苏的 头部 握住 勇敢地 高空 .

树叶沙沙作响，穗状花冠勇敢地高高昂起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[griːn] ['juːnɪfɔːrmd]['soʊldʒərz][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['plenti] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['bɪdɪŋ]
Green uniformed soldiers of peace and plenty they seemed to me , bidding
绿色的 制服 士兵 的 和平 和 很多 他们 似乎 到 我 , 投标
[dɪ'faɪəns] [tuː; tə][wɑːnt][ænd; ənd] ['fæmɪn] .
defiance to want and famine .
蔑视 到 想 和 饥荒 .

在我看来，他们身着绿色制服，象征着和平与富足，向匮乏和饥荒发出挑战。

[aɪ] [maɪt] ['betər] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [greɪn] [fiːldz] ,
I might better say that I stopped to admire the grain fields ,
我 可能 更好的 说 那 我 停止 到 钦佩 这 粮食 字段 ,

或许更准确地说，我是停下来欣赏麦田的。

[fɔːr; fər][rælf; reɪf][hæd; həd][noʊ] [ɛs'θɛtɪk] [ɪn'θuːziæzəm] .
for Ralph had no æsthetic enthusiasm .
为了 拉尔夫 有 不 审美的 热情 .

因为拉尔夫对审美没有热情。

[hɪz; ɪz][wʌn][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] “
His one desire was to reach the “
他的 一 欲望 曾是 到 抵达 这 “

他唯一的愿望就是到达“

- - ” [pætʃ] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['stʌfɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [red] [maʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
' ackburry ” patch and begin stuffing them into that little red mouth of his .
- - ” 修补 和 开始 馅 他们 进入 那 小的 红色的 嘴 的 他的 .

摘下“阿克伯里”果酱，开始把它们塞进他那张红色的小嘴里。

“ [tʌm] [ɑːn] , - ['esi] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][maɪ][hænd] [ɪm'peɪʃntli] [æz; əz][aɪ] ['liŋgə] .
“ Tum on , ' Essie , ” he said , tugging at my hand impatiently as I lingered .
” 汤 在 , - 艾茜 , ” 他 说 , 拉扯 在 我的 手 不耐烦地 作为 我 徘徊不去 .

“快点，艾茜，”他说着，不耐烦地拉着我的手，而我却还在磨蹭。

“ [miːz] [soʊ] ['hʌŋgri] . ”
“ Me's so hungry . ”
” 我的 所以 饥饿的 . ”

我好饿。

“ [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hæf][æn; ən]['aʊər][æt; ət] [liːst] [sɪns] [juː; jʊ][hæd; həd] ['brekfəst] , ” [aɪ]
“ Yes ; it must be half an hour at least since you had breakfast , ” I
” 是的 ; 它 必须 是 一半 一个 小时 在 至少 自从 你 有 早餐 , ” 我
[rɪ'plaɪd] [ʌn'fiːlɪŋli] ,
replied unfeelingly ,
回复 冷酷无情 ,

“是的，你吃完早饭至少已经半个小时了，”我冷漠地回答道。

[bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [fiːldz] [ˌnevərðə'les] [ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [ɑːn] .

but	turning	my	back	on	the	fields	nevertheless	and	hastening	on	.
但	转弯	我的	后退	在	这	字段	尽管如此	和	加速	在	.

但我还是背过身去，加快脚步继续前行。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [æz; əz][dʒoʊ][hæd; həd] [sed] , [lɑːts][ʌv; əv] ['blækˌberiz] , [æz; əz][wiː; wi] [faʊnd] [ɑːn]

There	were	,	as	Joe	had	said	,	lots	of	blackberries	,	as	we	found	on
那里	是	,	作为	乔	有	说	,	很多	的	黑莓	,	作为	我们	成立	在

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] .

reaching	the	spot	.
到达	这	点	.

正如乔所说，我们到达目的地后发现那里有很多黑莓。

[aɪ] [helpt] [rælf; reɪf][tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['bʌkɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd] ,

I	helped	Ralph	to	fill	his	little	bucket	and	he	trudged	along	at	my	side	,
我	帮助	拉尔夫	到	充满	他的	小的	桶	和	他	艰难跋涉	沿着	在	我的	边	,

['iːtɪŋ] ['stedfæstli] ,

eating	steadfastly	,
吃	坚定不移	,

我帮拉尔夫把小桶装满水，他就跟在我身边，一边走一边不停地吃。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [sə'spɛndɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][maɪ][skəːts]

but	sometimes	suspending	even	that	fascinating	employment	to	cling	to	my	skirts
但	有时	暂停	甚至	那	迷人	就业	到	黏着	到	我的	裙子

[ænd; ənd] [ʃrɪŋk] ['kloʊzər][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [lʌg'ʒʊriənt] ['klʌstər]

and	shrink	closer	to	me	as	we	came	upon	a	particularly	luxuriant	cluster
和	收缩	更近	到	我	作为	我们	来了	之上	一个	特别	茂盛的	簇

[ʌv; əv] [vaɪnz] .

of	vines	.
的	藤蔓	.

但有时，当我们遇到一丛特别茂盛的葡萄藤时，它甚至会放下那份令人着迷的工作，紧紧抓住我的裙子，依偎在我身边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [tɔːl] [ænd; ənd] [ɑːrtʃt] [soʊ] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['sʌni] ['lɪt(ə)l] [hed] ,

They	were	so	tall	and	arched	so	high	above	his	sunny	little	head	,
他们	是	所以	高的	和	拱形	所以	高的	多于	他的	阳光明媚	小的	头	,

它们那么高，拱得那么高，高高地悬在他阳光灿烂的小脑袋上方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪkli] [vaɪnz] [ɪk'stendɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɪn] ['vɪstəz] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv]

and	the	prickly	vines	extended	away	and	away	in	vistas	that	must	have
和	这	带刺的	藤蔓	扩展	离开	和	离开	在	景色	那	必须	有

[siːmd] [soʊ] ['endləs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['stætʃər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [felt]

seemed	so	endless	to	his	small	stature	that	it	was	no	wonder	if	he	felt
似乎	所以	无尽的	到	他的	小的	身材	那	它	曾是	不	想知道	如果	他	毛毡

['sʌmwʌt] [ˌəʊvə'ɔːd] [æt; ət] [taɪmz] .

somewhat	overawed	at	times	.
有些	敬畏	在	时代	.

带刺的藤蔓一直延伸到远方，对于他矮小的身躯来说，这景象一定显得无边无际，难怪他有时会感到有些敬畏。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [wel] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es][wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n]

We	were	well	up	on	the	hillside	,	and	the	fields	below	us	were	hidden
我们	是	出色地	向上	在	这	山坡	,	和	这	字段	以下	我们	是	隐

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [vjuː] ,

from	our	view	,
从	我们的	看法	,

我们当时身处山坡高处，下面的田野被遮挡住了，我们看不到。

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ə'naʊnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

when	he	suddenly	announced	that	it	was	time	to	go	home	.
什么时候	他	突然	宣布	那	它	曾是	时间	到	去	家	.

他突然宣布该回家了。

“ [oʊ] , [noʊ] , [rælf; reɪf] , ” [aɪ] [sed] , “ [siː] , ['sɪstər] ['hæznt] [gɑːt][hɜːr; hər] ['bæskɪt] ['nɪrli] [fʊl] [jet] .

“	Oh	,	no	,	Ralph	,	”	I	said	,	“	see	,	sister	hasn't	got	her	basket	nearly	full	yet	.
”	哦	,	不	,	拉尔夫	,	”	我	说	,	“	看	,	姐姐	还没有	得到	她	篮子	几乎	满的	然而	.

“哦，不，拉尔夫，”我说，“你看，妹妹的篮子还没装满呢。”

[hɪəz] [sʌm; səm] [naɪs] [lɑːrdʒ] ['beriz] ; [let] [ˌem 'iː] [fɪl] [jʊr; jər] ['bʌkɪt] [ə'gen] . ”

Here's	some	nice	large	berries	;	let	me	fill	your	bucket	again	.	”
这里是	一些	好的	大的	浆果	;	让	我	充满	你的	桶	再次	.	”

这里有一些又大又漂亮的浆果；让我再帮你装满一桶吧。”

“ [noʊ] ; - [eɪz] ['saʊər] .

“	No	;	'	eys	sour	.
”	不	;	-	眼睛	酸的	.

“不，眼睛是酸的。”

[ˌem 'iː][dəunt] [laɪk] - - ['eni] [mɔːr] ! ”

Me	don't	like	'	ackburries	any	more	!	”
我	不	喜欢	-	-	任何	更多的	!	”

我再也不喜欢阿克伯里了！

“ [aɪ][dəunt] ['wʌndər] !

“	I	don't	wonder	!
”	我	不	想知道	!

我一点也不觉得奇怪！

” [aɪ] [θɔːt] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [smɔːl] ['bʌkɪt] ,

”	I	thought	,	recalling	the	number	of	times	that	I	had	filled	the	small	bucket	,
”	我	想法	,	回忆	这	数字	的	时代	那	我	有	已填	这	小的	桶	,

“我想，回想起我曾多少次把小桶装满水，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'meɪnd] [dɪ'skriːtli] ['saɪlənt] .

and	he	had	emptied	it	,	but	I	remained	discreetly	silent	.
和	他	有	清空	它	,	但	我	剩余	谨慎地	沉默的	.

他把瓶子清空了，但我保持了沉默。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['hjuːməd] [soʊ] [mʌtʃ] [sɪns] ['fɑːðɚz] [deθ] — [ænd; ənd] , [pər'hæps]

The	little	fellow	had	been	humored	so	much	since	father's	death	—	and	,	perhaps
这	小的	同伴	有	到过	幽默	所以	很多	自从	父亲的	死亡	—	和	,	也许

,

,

,

自从父亲去世后，这个小家伙一直很受宠爱——或许，

[bɪ'fɔːr] — [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'poʊzd] [hiː; hi] [kraɪd] , [soʊ] [naʊ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

before	—	that	the	moment	he	was	opposed	he	cried	,	so	now	he	began	to
前	—	那	这	片刻	他	曾是	反对	他	哭	,	所以	现在	他	开始	到

['wɪmpər] [fər'lɔːrnli] :

whimper	forlornly	:
呜咽	凄凉地	:

以前他一遇到反对就哭，现在他开始凄凉地呜咽：

“ [ˌem 'iː] - [ænts][tuː; tə][duː] [hoʊm] , - ['esi] ! ”

“	Me	'	ants	to	do	home	,	'	Essie	!	”
”	我	-	蚂蚁	到	做	家	,	-	艾茜	!	”

“我想回家，艾茜！”

“ [wʌt] [fɔːr; fər] , [dɪr] ? ”
“ What for , dear ? ”
” 什么 为了 , 亲爱的 ? ”

“为什么呢，亲爱的？”

“ [miːz] - .
“ Me's s'eepy .
” 我的 - .

“我好困。”

” [ðæt] [ə'pɪrd] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] , [tuː] , [bʌt; bət][aɪ] [dis'laikt]
” That appeared very probable , too , but I disliked
” 那 出现 非常 可能 , 也 , 但 我 不喜欢

“那似乎也很有可能发生，但我并不喜欢……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [fɪld] ['bʌkɪt] [wen] [ðə; ði] ['beriz] [wɜːr; wər][soʊ] [ə'bʌndənt] [ænd; ənd]
to return with a half - filled bucket when the berries were so abundant and
到 返回 和 一个 一半 - 已填 桶 什么时候 这 浆果 是 所以 丰富 和
['ferli] ['bɛgɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] .
fairly begging to be picked .
相当 乞讨 到 是 挑选 .

当浆果如此丰盛，几乎让人忍不住想要采摘的时候，却只提着半桶浆果回来了。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] , [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , [aɪ] [sɔː] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]
Looking around , inquiringly , I saw , under a clump of bushes at some little
寻找 大约 , 询问地 , 我 锯 , 在下面 一个 丛 的 灌木丛 在 一些 小的
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

我环顾四周，好奇地望去，看到不远处的一丛灌木下，

[æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['kɑːrpɪt] [ʌv; əv] [kuːl] [griːn] [græs] .
an inviting carpet of cool green grass .
一个 邀请 地毯 的 凉爽的 绿色的 草 .

一片令人心旷神怡的凉爽绿草。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] [aɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði]
Taking the child in my arms I carried him over and laid him down on the
采取 这 孩子 在 我的 武器 我 携带 他 超过 和 铺设 他 向下 在 这
[græs] ,
grass ,
草 ,

我抱着孩子，把他抱到草地上，放在地上。

['pʊtɪŋ] [maɪ]['eɪprən] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] .
putting my apron under his head for a pillow .
推杆 我的 围裙 在下面 他的 头 为了 一个 枕头 .

我把围裙垫在他头下当枕头。

“ [ðer; ðər] , [rælf; reɪf] , ['iznt] [ðæt] [naɪs] ?
“ There , Ralph , isn't that nice ?
” 那里 , 拉尔夫 , 不是 那 好的 ?

“瞧，拉尔夫，这难道不好吗？”

[aɪl] [steɪ] [raɪt] [kloʊz] [baɪ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [sliːp] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [laɪk] [ðə; ði]

I'll	stay	right	close	by	you	and	you	can	sleep	here	in	the	bushes	like	the
患病的	停留	正确的	关闭	经过	你	和	你	能	睡觉	这里	在	这	灌木丛	喜欢	这

['lɪt(ə)l] [bɜːrdz] .

little	birds	.
小的	鸟类	.

我会一直待在你身边，你可以像小鸟一样睡在灌木丛里。

" [rælf; reɪf] [smaɪld] ['sliːpɪli] , ['nestlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['kloʊzər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪm'prɑːmptuː] ['pɪloʊ] . "

"	Ralph	smiled	sleepily	,	nestling	his	head	closer	into	the	impromptu	pillow	.	"
"	拉尔夫	微笑	昏昏欲睡地	,	雏鸟	他的	头	更近	进入	这	即兴	枕头	.	"

拉尔夫睡眼惺忪地笑了笑，把头更紧地埋进临时枕头里。

- [es] , " [hiː; hi] ['mɜːmɝd] ['draʊzɪli] , "

'	Ess	,	"	he	murmured	drowsily	,	"
-	精华	,	"	他	低声说道	昏昏欲睡地	,	"

"艾斯，"他昏昏欲睡地低语道，"

- [ɪz] [naɪs] ; [naʊ] [ˌem 'iː] [ɪz] [ə; eɪ] - [jeɪ] [bɜːrd] .

'	is	nice	;	now	me	is	a	yittle	yay	bird	.
-	是	好的	;	现在	我	是	一个	-	耶	鸟	.

真好；现在我是一只欢呼雀跃的小鸟。

" [hiː; hi] [ment] [noʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] .

"	He	meant	no	reflection	on	himself	in	the	comparison	.
"	他	意思是	不	反射	在	他自己	在	这	比较	.

"他做比较并不是指他自己。"

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [dʒeɪ] [bɜːrdz] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm] [wen]

His	acquaintance	with	jay	birds	was	limited	,	but	he	recognized	them	when
他的	熟人	和	杰伊	鸟类	曾是	有限的	,	但	他	认可	他们	什么时候

[hiː; hi] [met] [ðem; ðəm] ,

he	met	them	,
他	遇见	他们	,

他对松鸦的了解有限，但他见到它们时都能认出来。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm] ['veri] [gʊd] ['fɛloʊz] .

and	considered	them	very	good	fellows	.
和	经过考虑的	他们	非常	好的	伙伴们	.

并认为他们是非常优秀的伙伴。

[ðə; ði] [kuːl] [briːz] [fænd] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [liːvz] ['rʌsld] , [ðer; ðər] ['eri] ['ʃæˌdoʊz] ['pleɪɪŋ] ['oʊvər]

The	cool	breeze	fanned	him	;	the	leaves	rustled	,	their	airy	shadows	playing	over
这	凉爽的	微风	扇形	他	;	这	树叶	沙沙作响	,	他们的	轻盈的	阴影	玩耍	超过

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

凉爽的微风拂过他的脸庞；树叶沙沙作响，轻柔的影子在他脸上投下斑驳的光影。

[ænd; ənd] [rælf; reɪf] [wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['draʊzi] [aɪz] [kloʊzd] .

and	Ralph	was	sound	asleep	almost	as	soon	as	his	drowsy	eyes	closed	.
和	拉尔夫	曾是	声音	睡着了	几乎	作为	很快	作为	他的	昏昏欲睡	眼睛	关闭	.

拉尔夫刚闭上惺忪的睡眼，就几乎立刻睡着了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə]

I	watched	him	for	a	moment	and	then	hastened	back	to
我	观看	他	为了	一个	片刻	和	然后	加快	后退	到

我看了他一会儿，然后赶紧跑开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[maɪ] ['tʃoʊzn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['blækberi] [pætʃ] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] ['pɪkɪŋ] .

my	chosen	corner	of	the	blackberry	patch	and	resumed	picking	.
我的	选定	角落	的	这	黑莓	修补	和	恢复	挑选	.

我选定了黑莓丛的一角，继续采摘。

[ʌn'kɑːnʃəsli] , [æz; əz][aɪ] [wɜːrkt] ,

Unconsciously	,	as	I	worked	,
不知不觉	,	作为	我	工作	,

不知不觉中，在我工作的时候，

[aɪ] [prest] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɔːl] [vaɪnz] [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɑːn]

I	pressed	in	among	the	tall	vines	until	at	length	the	recumbent	little	figure	on
我	按下	在	之中	这	高的	藤蔓	直到	在	长度	这	卧式	小的	数字	在

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [saɪt] .

the	grass	was	quite	hidden	from	sight	.
这	草	曾是	相当	隐	从	视线	.

我挤进高高的藤蔓丛中，直到最后草地上躺着的小身影完全被遮蔽了。

[ðæt] [dɪd][nɑːt] ['riːəli] ['mætər] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['iːzəli] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] .

That	did	not	really	matter	,	for	I	was	easily	within	call	.
那	做过	不是	真的	事情	,	为了	我	曾是	容易地	之内	称呼	.

这其实无关紧要，因为我很容易就能联系上对方。

[noʊ] [saʊnd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrtər] [aɪ] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əb'zɔːrbd]

No	sound	coming	from	that	quarter	I	gradually	became	more	and	more	absorbed
不	声音	未来	从	那	四分之一	我	逐步地	成为	更多的	和	更多的	吸收

[ɪn][maɪ][tæsk] .

in	my	task	.
在	我的	任务	.

那边没有传来任何声音，我渐渐地越来越专注于手头的工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs] , [aɪ] [θɔːt] ,

It	would	be	very	nice	,	I	thought	,
它	会	是	非常	好的	,	我	想法	,

我想，那真是太好了。

[tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] ['bʌkɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['beriz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

to	carry	a	brimming	bucket	full	of	berries	down	to	the	house	on	my	return	.
到	携带	一个	充满	桶	满的	的	浆果	向下	到	这	房子	在	我的	返回	.

回来时，我提着满满一桶浆果回到屋里。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [aɪ] [sə'spendɪd] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [tuː; tə][stænd] [stɪl] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stɑːrtld]

Once	or	twice	I	suspended	operations	to	stand	still	and	listen	under	the	startled
一次	或者	两次	我	暂停	运营	到	站立	仍然	和	听	在下面	这	惊慌

[ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl] [nɔɪz] .

impression	that	I	had	heard	some	unusual	noise	.
印象	那	我	有	听到	一些	异常	噪音	.

我曾一两次暂停作业，停下来仔细聆听，因为我惊恐地以为听到了一些不寻常的声音。

[kən'vɪnst] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ; [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] , [aɪ] [kən'tɪnjuːd]

Convinced	each	time	that	there	was	nothing	;	that	I	was	mistaken	,	I	continued
确信	每个	时间	那	那里	曾是	没有什么	;	那	我	曾是	错误	,	我	持续

['pɪkɪŋ] ,

picking	,
挑选	,

每次都确信什么也没有，是我弄错了，于是我继续寻找。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][dɪd] [glæns] [ʌp] [wʌns] [æt; ət][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] , ['wʌndərɪŋ] ,

but	I	remember	that	I	did	glance	up	once	at	the	cloudless	sky	,	wondering	,
但	我	记住	那	我	做过	瞥一眼	向上	一次	在	这	无云	天空	,	好奇	,

但我记得我曾抬头望向万里无云的天空，心想：

[ɪn][æn; ən]['aɪd(ə)l] [weɪ] ， [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] ['θʌndər] .

in	an	idle	way	,	why	I	should	have	heard	thunder	.
在	一个	闲置的	方式	，为什么	我	应该	有	听到	雷	.

漫不经心地想，我为什么应该听到雷声。

[ðə; ði] ['bʌkɪt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fʊl] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['bækɪŋ] ['kerfəli] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [θɪk] ['klʌstər] [ʌv; əv] [keɪnz] ，

The	bucket	was	quite	full	and	I	was	backing	carefully	out	from	a	thick	cluster	of	canes	,
这	桶	曾是	相当	满的	和	我	曾是	后盾	小心	出去	从	一个	厚的	簇	的	拐杖	，

水桶已经装满了，我小心翼翼地从一丛茂密的芦苇丛中退了出来。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ʃɑːrp] [θɔːrnz] ， [wen] ， ['sʌd(ə)nli] ，[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [rent] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld]

having	a	respectful	regard	for	their	sharp	thorns	,	when	,	suddenly	,	the	air	was	rent	with	a	wild
拥有	一个	尊重	看待	为了	他们的	锋利的	荆棘	，什么时候	，	突然	，	这	空气	曾是	租	和	一个	荒野

带着对它们尖刺的敬畏之心，突然间，空气中响起一阵狂野的呼啸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个怀俄明州女孩和她们的宅地申请：(Two Wyoming Girls and Their Homestead)

[ʃriːk] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['græsi] [plɑːt] [wer] [aɪ][hæd; həd] [left]
shriek , coming from the direction of the grassy plot where I had left
尖叫 , 未来 从 这 方向 的 这 草丛 阴谋 在哪里 我 有 左边
[rælf; reɪf] .
Ralph .
拉尔夫 .

一声尖叫，是从我离开拉尔夫的那片草地方向传来的。

[ʃriːk] ['æftər] [ʃriːk] ['fɑːloʊd] .
Shriek after shriek followed .
尖叫 后 尖叫 随后 .

随之而来的是一阵又一阵的尖叫。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðoʊz] [haɪ] ['pɪrsɪŋ] [noʊts] [tuː] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn][æn; ən] [ɪnstənts]
I had heard those high piercing notes too many times to be left in an instant's
我 有 听到 那些 高的 冲孔 笔记 也 许多 时代 到 是 左边 在 一个 即时
[daʊt] ;
doubt ;
怀疑 ;

我听过太多次那种高亢刺耳的声音，一刻也不会心存疑虑；

[ðə; ði] [ʃriːks] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] .
the shrieks were his .
这 尖叫 是 他的 .

那些尖叫声是他的。

['terɪŋ] [maɪ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [rɪ'gɑːrdləs] [naʊ] [ʌv; əv] [θɔːrnz] [ænd; ənd] ['skrætʃɪz] ,
Tearing my way out of the bushes , regardless now of thorns and scratches ,
撕裂 我的 方式 出去 的 这 灌木丛 , 不管 现在 的 荆棘 和 划痕 ,

我奋力从灌木丛中挣脱出来，全然不顾荆棘和划痕。

[aɪ] [baʊndɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] .
I bounded into the open .
我 有界 进入 这 打开 .

我纵身跃入空地。

[ðə; ði] [siːn] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [wen] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn]
The scene that presented itself , when I could get a view of what was going on
这 场景 那 呈现 本身 , 什么时候 我 可以 得到 一个 看法 的 什么 曾是 去 在
,
,
,

当我能够看清发生了什么事时，眼前呈现出的景象是：

['ɔːlmoʊst] [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] [breθ] .
almost took away my breath .
几乎 采取 离开 我的 气息 .

几乎让我窒息。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['hɪlsaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [bɪ'loʊ] , [wɜːr; wər] ['lɪtərəli] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kæt(ə)l] .
The entire hillside , and the fields below , were literally swarming with cattle .
这 全部的 山坡 , 和 这 字段 以下 , 是 字面上地 蜂拥而至 和 牛 .

整个山坡和山下的田野里，到处都是牛群。

[nɑːt][ðə; ðɪ] [teɪm] [dəˈmestɪk] [həːdz] [ʌv; əv] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈiːstərn] [medəuz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][waɪld] , [lɔːŋ] -

Not	the	tame	domestic	herds	of	peaceful	Eastern	meadows	,	but	the	wild	,	long	-
不是	这	驯服	国内的	畜群	的	和平	东	草地	,	但	这	荒野	,	长的	-

[hɔːrnd] , [kəmˈpæktliˌkɑːmpæktli] [bɪlt] ,

horned	,	compactly	built	,
有角的	,	紧凑地	建造	,

不是东部宁静草地上温顺的家畜群，而是野生的、长角的、体型紧凑的.....

[ˈæktɪv] , [ænd; ənd] [pɪˈkjuːliərli] [ˈvɪʃəs] [biːsts] [noʊn] [ɪn] [ˈwestərn] [ˈpɑːrləns] [æz; əz] “ [reɪndʒ] [stɑːk] .

active	,	and	peculiarly	vicious	beasts	known	in	Western	parlance	as	“	range	stock	.
积极的	,	和	奇特地	恶毒	野兽	已知	在	西	语言	作为	“	范围	库存	.

活跃且异常凶猛的野兽，在西方语境中被称为“牧场牲畜”。

” [rælf; reɪf][hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪkənd] , [nʌn] [tuː] [suːn] , [pərˈhæps][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈtræmplɪŋ] [ʌv; əv] [huːf] ,

”	Ralph	had	been	awakened	,	none	too	soon	,	perhaps	by	the	trampling	of	hoofs	,
”	拉尔夫	有	到过	觉醒	,	没有任何	也	很快	,	也许	经过	这	践踏	的	蹄子	,

拉尔夫被吵醒了，时间也算早了，或许是被马蹄声吵醒的。

[pərˈhæps][baɪ][ðə; ðɪ] [loʊ] [beˈləuɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈæbsəntli] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ˌʌnˈsiːn] [ˈθʌndər]

perhaps	by	the	low	bellowing	that	I	had	absently	attributed	to	unseen	thunder
也许	经过	这	低的	咆哮	那	我	有	心不在焉地	归因于	到	看不见	雷

[klaʊdz] .

clouds	.
云	.

或许是因为我漫不经心地把那低沉的雷声误认为是看不见的雷云发出的。

[haʊˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈæftərwərd] [ˈsɑːbɪŋli] [ɪkˈsprest]

However	it	was	,	he	had	started	up	,	as	he	afterward	sobbingly	expressed
然而	它	曾是	,	他	有	开始	向上	,	作为	他	之后	啜泣着	表达

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

然而，不管怎样，他已经开始了，正如他后来抽泣着说的那样。

“ [tuː; tə] [meɪk] - [iː][bæd] [toʊz] [duː] [əˈweɪ] , [soʊ] - [eɪ] [nɑːt][hɜːrt] - [ˈesi] .

“	To	make	'	e	bad	tows	do	away	,	so	'	ey	not	hurt	'	Essie	.
“	到	制作	-	e	坏的	拖船	做	离开	,	所以	-	嘿	不是	伤害	-	艾茜	.

“为了让坏拖车消失，这样它们就不会伤害埃西了。

” [ɪn] [pərˈsuːəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈzaɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [ədˈvænst]

”	In	pursuance	of	this	design	he	had	advanced
”	在	追究	的	这	设计	他	有	先进的

为了实现这一设计，他已经推进了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[tɔːrd] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrmoʊst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] [strɔː] [hæt][ɪn][wʌn]

toward	the	foremost	of	them	,	shouting	and	waving	his	big	straw	hat	in	one
朝向	这	首先	的	他们	,	喊叫	和	挥手	他的	大的	稻草	帽子	在	一

[hænd] ,

hand	,
手	,

他朝着队伍最前面的人走去，一边喊叫一边挥舞着他那顶大草帽。

[waɪl] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [weɪv] [maɪ][ˈeɪprən][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .

while	attempting	to	wave	my	apron	in	the	other	.
尽管	尝试	到	海浪	我的	围裙	在	这	其他	.

同时试图在另一边挥舞我的围裙。

[ðə; ði]['eɪprən][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ,

The	apron	was	long	and	he	was	short	,
这	围裙	曾是	长的	和	他	曾是	短的	,

围裙很长，而他个子矮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [weɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [self] - [dɪ'fens] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [wuːnd] [ʌp]

and	the	effort	to	wave	it	in	self	-	defense	resulted	in	his	becoming	wound	up
和	这	努力	到	海浪	它	在	自己	-	防御	结果	在	他的	成为	伤口	向上

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

他试图挥舞它自卫，结果却被缠住了。

['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] ['bɑːdɪli] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][hæf]['dʌz(ə)n]

falling	,	and	rolling	bodily	down	the	hillside	,	in	the	face	of	some	half	dozen
坠落	,	和	滚动	身体上的	向下	这	山坡	,	在	这	脸	的	一些	一半	打

[waɪld] - [aɪd] [stiəz] ,

wild	-	eyed	steers	,
荒野	-	眼睛	牛	,

他摔倒在地，整个人滚下山坡，面对着大约六头眼神狂野的公牛。

[huː] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] .

who	were	coming	up	it	.
WHO	是	未来	向上	它	.

那些即将到来的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [skriːmd] ,

It	was	then	that	he	screamed	,
它	曾是	然后	那	他	尖叫	,

就在那时，他发出了一声尖叫。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stiəz] ,

and	I	appeared	on	the	scene	at	the	very	instant	that	one	of	the	steers	,
和	我	出现	在	这	场景	在	这	非常	立即的	那	一	的	这	牛	,

我出现在那里的那一刻，正好是其中一头牛……

[ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [træns] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

awakening	from	what	appeared	to	be	a	momentary	trance	of	surprise	,
唤醒	从	什么	出现	到	是	一个	瞬间	发呆	的	惊喜	,

[əd'vænst] [tɔːrd] [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] ['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] ,

advanced	toward	the	screaming	little	bundle	,
先进的	朝向	这	尖叫	小的	捆	,

他似乎从短暂的惊讶中回过神来，走向那个哭闹的小家伙。

[be'ləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

bellowing	and	pawing	the	ground	.
咆哮	和	爪子	这	地面	.

咆哮着，用爪子刨地。

[ðə; ði] [ɪ'mens] [blæk] [hed] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [greɪt] [hɔːrnz] , ['kəːviŋ] [laɪk][ə; eɪ]

The	immense	black	head	,	crowned	with	a	pair	of	great	horns	,	curving	like	a
这	巨大	黑色的	头	,	加冕	和	一个	一对	的	伟大的	角	,	弯曲	喜欢	一个

['tɜːrkɪʃ] ['simitə(r)] ,

Turkish	scimiter	,
土耳其	弯刀	,

巨大的黑色头颅，顶端长着一对巨大的角，弯曲的形状像土耳其弯刀。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔɪnt] [æz; əz] [kiːn] , [wʌz; wəz] ['loʊɝd] ;

and	with	a	point	as	keen	,	was	lowered	;
和	和	一个	观点	作为	敏锐的	,	曾是	降低	;

并以同样尖锐的力度，将其降低；

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['helpləs] [tʃaɪld] ,

the	savage	animal	was	on	the	very	verge	of	charging	on	the	helpless	child	,
这	野蛮的	动物	曾是	在	这	非常	边缘	的	收费	在	这	无助	孩子	,

那头凶猛的动物几乎就要扑向那个无助的孩子了。

[wen] [maɪ] [skriːmz] [druː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

when	my	screams	drew	his	attention	toward	me	.
什么时候	我的	尖叫	画	他的	注意力	朝向	我	.

我的尖叫声引起了他的注意。

[hiː; hi] [pɔːzd] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [rɪ'triːtɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] ,

He	paused	,	lifted	his	head	,	stared	at	me	,	and	,	retreating	a	step	or	two	,
他	暂停	,	抬起	他的	头	,	凝视	在	我	,	和	,	撤退	一个	步	或者	二	,

他停顿了一下，抬起头，盯着我看，然后后退了一两步。

[bɪ'gæn] ['pɔɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] ,

began	pawing	the	ground	again	,
开始	爪子	这	地面	再次	,

它又开始用爪子刨地了，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['sendɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['tʃælɪndʒ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [hɪz; ɪz]

at	the	same	time	sending	forth	a	hoarse	challenge	which	seemed	to	proclaim	his
在	这	相同的	时间	发送	前进	一个	嘶哑	挑战	哪个	似乎	到	宣布	他的

['redɪnəs]

readiness
准备就绪

与此同时，他发出了一声沙哑的挑战声，似乎是在宣告他已做好准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [reɪs] [ɪn][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɔːrn]['kɑːnflɪkt] [ɪf] [niːd] [biː; bi] .

to	engage	me	and	all	my	race	in	a	hand	to	horn	conflict	if	need	be	.
到	从事	我	和	全部	我的	种族	在	一个	手	到	喇叭	冲突	如果	需要	是	.

如有必要，让我和我的族人陷入殊死搏斗。

[hɪz; ɪz][bɪt][ʌv; əv]['boʊvaɪn][brə'vɑːdoʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [rælf; reɪf] .

His	bit	of	bovine	bravado	had	given	me	time	to	reach	Ralph	.
他的	少量	的	牛	虚张声势	有	给定	我	时间	到	抵达	拉尔夫	.

他那股牛一般的虚张声势给了我时间联系上拉尔夫。

[aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

I	caught	him	up	and	thrust	him	behind	me	.
我	捕捉	他	向上	和	推力	他	在后面	我	.

我追上他，把他推到我身后。

['klʌtʃɪŋ] [maɪ][skɜːrt] ['taɪtli] ,

Clutching	my	skirt	tightly	,
紧握	我的	裙子	紧紧	,

我紧紧抓住裙子，

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [skerd] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['ɪntuː] [vjuː] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [ɪg'zɔːrt] [ˌem 'iː] .

he	brought	his	scared	little	face	into	view	for	an	instant	to	exhort	me	.
他	带来	他的	害怕的	小的	脸	进入	看法	为了	一个	立即的	到	劝勉	我	.

他露出惊恐的小脸，仿佛在鼓励我。

“ [dəunt] - [iː][biː; bi] - [freɪd] , ['esi] ,

“	Don't	'	e	be	'	fraid	,	Essie	,
“	不	-	e	是	-	害怕	,	艾茜	,

“别害怕，艾茜，

[ˌem ˈiː] [nɑːk] - [iː][paɪ] [aʊt] [oʊ] -

me	knock	'	e	pie	out	o	'
我	敲	-	e	馅饼	出去	o	-

我把馅饼打出来了

- [æt; ət][bæd] [toʊ] [ɪf] [hɜːr; hər] ['tʌtʃɪz] - ['əu'əu] !

'	at	bad	tow	if	her	touches	'	oo	!
-	在	坏的	拖	如果	她	触摸	-	oo	!

'如果她碰她，就会很糟！'oo!

〃 [ðen] [hiː; hi] [ʃræŋk] [bæk] , ['kriːpɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['frendli] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækberi] [keɪnz]

〃	Then	he	shrank	back	,	creeping	under	the	friendly	shelter	of	the	blackberry	canes
〃	然后	他	缩小	后退	,	爬行	在下面	这	友好的	庇护所	的	这	黑莓	拐杖

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

until	he	was	,
直到	他	曾是	,

然后他畏缩着后退，悄悄地躲到黑莓藤蔓的庇护下，直到他.....

[æz; əz][aɪ] ['æftərwərd] [faʊnd] , [kwaɪt] [lɔːst] [tuː; tə] [vjuː] .

as	I	afterward	found	,	quite	lost	to	view	.
作为	我	之后	成立	,	相当	丢失的	到	看法	.

后来我发现，它完全消失在视线之外了。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tʊk] [pleɪs] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['skersli] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]['deɪndʒər]

It	all	took	place	so	quickly	that	I	had	scarcely	time	to	realize	the	danger
它	全部	采取	地方	所以	迅速地	那	我	有	几乎	时间	到	意识到	这	危险

[bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][ækt] .

before	I	was	called	upon	to	act	.
前	我	曾是	称为	之上	到	行为	.

这一切发生得太快了，我还没来得及意识到危险，就被要求采取行动。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rʌn] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] ,

If	I	had	turned	to	run	,	in	the	first	instance	,
如果	我	有	转向	到	跑步	,	在	这	第一的	实例	,

如果我一开始就转身逃跑，

[ðə; ði] [greɪt] [biːst] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,

the	great	beast	would	have	been	upon	me	,	and	,
这	伟大的	兽	会	有	到过	之上	我	,	和	,

那头巨兽本该扑向我，而且，

[ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	less	time	than	it	takes	to	tell	it	,
在	较少的	时间	比	它	需要	到	告诉	它	,

用不到讲述的时间，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [graʊnd] [ænd; ənd] ['træmpld] [aʊt] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['sembləns] .

I	should	have	been	ground	and	trampled	out	of	human	semblance	.
我	应该	有	到过	地面	和	践踏	出去	的	人类	外表	.

我本该被碾碎践踏，丧失人形。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [maɪ] [graʊnd] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['tʃælɪndʒd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ,

As	I	stood	my	ground	he	hesitated	,	challenged	again	,	and	,
作为	我	站立	我的	地面	他	犹豫了一下	,	挑战	再次	,	和	,

当我坚持立场时，他犹豫了，再次挑衅，然后，

[æz; əz] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [tʃɑːrdʒd] .

as	others	of	the	herd	started	toward	him	,	charged	.
作为	其他的	的	这	一群	开始	朝向	他	,	带电	.

当其他牛群开始向他冲过来时，它们也冲了过来。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪgnəl] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['rendərd] [ˌem 'iː] ,

In	spite	of	the	signal	service	that	it	rendered	me	,
在	尽管如此	的	这	信号	服务	那	它	渲染	我	,

尽管它为我提供了信号服务，

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] [twelv] - [kwɔːrt] [tɪn] ['bʌkɪt] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]

I	cannot	conscientiously	recommend	a	twelve	-	quart	tin	bucket	,	filled	with
我	不能	切实	推荐	一个	十二	-	夸脱	锡	桶	,	已填	和

['blækˌberiz] , [æz; əz][ə; eɪ]

blackberries	,	as	a
黑莓	,	作为	一个

我无法昧着良心推荐一个装满黑莓的12夸脱锡桶作为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[rɪ'laɪəb(ə)l] ['wepən] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .

reliable	weapon	of	defense	.
可靠的	武器	的	防御	.

可靠的防御武器。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [ə'baʊt] [wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,

There	would	be	only	about	one	chance	in	a	hundred	,	I	should	think	,
那里	会	是	仅有的	关于	一	机会	在	一个	百	,	我	应该	思考	,

我想，这种可能性大概只有百分之一吧。

[ʌv; əv] [ɪts] ['pruːviŋ] ['juːsf(ə)l] [ɪn] [dʒʌst] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [maɪn] [dɪd] .

of	its	proving	useful	in	just	the	way	that	mine	did	.
的	它是	证明	有用	在	只是	这	方式	那	矿	做过	.

事实证明，它和我的那台一样有用。

[wen] [ðə; ði] [stɪr] [tʃɑːrdʒd] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ɪn] [fækt] , [kwaɪt] [waɪld] [wɪð; wɪθ] ['terər] ;

When	the	steer	charged	I	was	,	in	fact	,	quite	wild	with	terror	;
什么时候	这	转向	带电	我	曾是	,	在	事实	,	相当	荒野	和	恐怖	;

当那头公牛冲过来时，我其实吓得魂飞魄散；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɪnstɪŋkt] [ə'loʊn] [ðæt] ['prɑːmptɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] [dɪ'fensɪv] [juːz] [ʌv; əv] ['eni]

it	was	instinct	alone	that	prompted	me	to	attempt	a	defensive	use	of	any
它	曾是	本能	独自的	那	提示	我	到	试图	一个	防守	使用	的	任何

['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪn] [maɪ] [hændz] ,

article	in	my	hands	,
文章	在	我的	双手	,

完全是出于本能，我才试图用手中的任何物品进行自卫。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feðər] ['dʌstər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm]

and	if	that	article	had	been	a	feather	duster	I	should	have	made	the	same
和	如果	那	文章	有	到过	一个	羽毛	除尘器	我	应该	有	制成	这	相同的

[juːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

use	of	it	.
使用	的	它	.

如果那件东西是一根鸡毛掸子，我也会用同样的方式来使用它。

[ðə; ði] ['loʊɝd] [hed] [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [hɔːrnz] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [fiːt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ]

The	lowered	head	and	sweeping	horns	were	within	six	feet	of	me	when	I
这	降低	头	和	扫荡	角	是	之内	六	脚	的	我	什么时候	我

[θruː] ['blækˌberiz] ,

threw	blackberries	,
扔	黑莓	,

当我扔黑莓时，那只低垂着头、张开双角的动物离我不到六英尺。

[peɪl] [ænd; ənd] [ɔːl] , [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [feɪs] ,
pail **and** **all** **,** **full** **in** **the** **creature's** **face** **,**
桶 和 全部 , 满的 在 这 生物的 脸 ,

连同水桶一起，满溢到那怪物脸上，

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['gɪvɪŋ] ['fræntɪk] [vɔɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪld] , [haɪ] - [pɪtʃt] ,
at **the** **same** **time** **giving** **frantic** **voice** **to** **the** **wild** **,** **high** **-** **pitched** **,**
在 这 相同的 时间 给予 疯狂的 嗓音 到 这 荒野 , 高的 - 投球 ,

与此同时，发出狂野、尖锐的、急促的声音，

[lɔːŋ] - [drɔːn] [kraɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊ] - [bɔɪz] [juːz] [ɪn] ['raʊndɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] ['kæt(ə)l] .
long **-** **drawn** **cry** **that** **the** **cow** **-** **boys** **use** **in** **rounding** **up** **their** **cattle** **.**
长的 - 绘制 哭 那 这 奶牛 - 男孩们 使用 在 四舍五入 向上 他们的 牛 .

牛仔们在驱赶牛群时发出的悠长呼喊声。

[ðə; ði] ['blækˌberiz] [dɪd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] ; [wʌt] [dɪd] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] ,
The **blackberries** **did** **not** **trouble** **him** **;** **what** **did** **trouble** **him** **was** **that** **,**
这 黑莓 做过 不是 麻烦 他 ; 什么 做过 麻烦 他 曾是 那 ,

黑莓并没有让他感到困扰；真正让他困扰的是，

[baɪ] [wʌn] [tʃæns] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,
by **one** **chance** **in** **a** **hundred** **,**
经过 一 机会 在 一个 百 ,

一百次机会中只有一次，

[ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ɔːr] [beɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [kɔːt] [ɑːn] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [wʌn] [hɔːrn] , [ænd; ənd] ,
the **handle** **or** **bail** **of** **the** **bucket** **caught** **on** **the** **tip** **of** **one** **horn** **,** **and** **,**
这 处理 或者 保释 的 这 桶 捕捉 在 这 提示 的 一 喇叭 , 和 ,

水桶的把手或提手卡在了其中一个角尖上，而且，

[æz; əz] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [bɪ'wɪldərd] [baɪ] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] ['tɪnˌwer] , [ðə; ði] [stɪr]
as **feeling** **it** **and** **,** **perhaps** **,** **bewildered** **by** **the** **rattle** **of** **tinware** **,** **the** **steer**
作为 感觉 它 和 , 也许 , 困惑 经过 这 嘎嘎作响 的 锡器 , 这 转向
[θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] ,
threw **up** **his** **head** **,**
扔 向上 他的 头 ,

或许是感受到了，或许是被锡器碰撞的声响弄得不知所措，那头牛抬起了头。

[ðə; ði] ['bʌkɪt] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːrn] , ['lɑːdʒɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [skʌl] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] [əb'skjuərɪŋ] [wʌn]
the **bucket** **slid** **down** **the** **horn** **,** **lodging** **against** **the** **skull** **,** **and** **wholly** **obscuring** **one**
这 桶 滑行 向下 这 喇叭 , 住宿 反对 这 颅骨 , 和 完全 遮蔽 一
[aɪ] .
eye **.**
眼睛 .

水桶顺着角滑落，卡在头骨上，完全遮住了一只眼睛。

[ˌʌn'dɔːntɪd] [baɪ] [ðɪs] ['mɪshæp] [ðə; ði] [stɪr] [bækt] [ɔːf] ,
Undaunted **by** **this** **mishap** **the** **steer** **backed** **off** **,**
无所畏惧 经过 这 意外 这 转向 支持的 离开 ,

尽管遭遇了这次意外，牛还是退缩了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **129** **]**
[页 -]

[第129页]

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] , ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [beˈləuɪŋ] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː] ,
lifting **his** **head** **high** **,** **shaking** **it** **and** **bellowing** **;** **then** **suddenly** **he** **lowered** **it** **,**
举重 他的 头 高的 , 摇晃 它 和 咆哮 ; 然后 突然 他 降低 它 ,

他高高昂起头，摇晃着，大声吼叫；然后突然低下头。

['graɪndɪŋ] [hed] [ænd; ənd][hɔːrnz]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] ,

grinding	head	and	horns	into	the	ground	,
研磨	头	和	角	进入	这	地面	,

将头和角磨入土中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʌlvəraɪzɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [kən'traɪvəns] ['rætlɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

with	the	evident	intention	of	pulverizing	the	strange	contrivance	rattling	about	his
和	这	明显	意图	的	粉碎	这	奇怪的	装置	嘎嘎作响	关于	他的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

他显然是想把额头上晃动的奇怪装置砸碎。

[ðə; ði] [ə'tempt] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] [wer] ['oʊnli][ə; eɪ][hɔːrn]

The	attempt	resulted	in	his	getting	his	nose	into	the	trap	where	only	a	horn
这	试图	结果	在	他的	获得	他的	鼻子	进入	这	陷阱	在哪里	仅有的	一个	喇叭

[hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

had	been	before	.
有	到过	前	.

这次尝试让他不小心把鼻子伸进了陷阱，而之前陷阱里只有一只喇叭。

['mædənd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [kɝ'ɪrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

Maddened	with	fright	he	took	to	his	heels	,	careering	down	the	hillside	,
疯狂的	和	惊吓	他	采取	到	他的	高跟鞋	,	职业	向下	这	山坡	,

他吓得魂飞魄散，拔腿就跑，顺着山坡一路狂奔而下。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [æt; ət][tɑːp] [spiːd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][hɜːrd] .

and	through	the	fields	at	top	speed	,	followed	by	all	the	herd	.
和	通过	这	字段	在	顶部	速度	,	随后	经过	全部	这	一群	.

然后以最快的速度穿过田野，所有的牛群都跟在后面。

[aɪ][hæd; həd] [ri'triːtid] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dis'tʃaːdʒd] [ðə; ði] ['bʌkɪt]

I	had	retreated	,	of	course	,	the	instant	that	I	had	discharged	the	bucket
我	有	撤退	,	的	课程	,	这	立即的	那	我	有	出院	这	桶

[æt; ət][maɪ][foʊ] ,

at	my	foe	,
在	我的	敌人	,

当然，我一向敌人倾泻水桶里的水，就立刻撤退了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kaʊərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [keɪnz] [bɪ'saɪd] [rælf; reɪf] [wen] [ðə; ði] [fɪ'næli] [keɪm] .

and	was	cowering	under	the	canes	beside	Ralph	when	the	finale	came	.
和	曾是	畏缩	在下面	这	拐杖	旁	拉尔夫	什么时候	这	终曲	来了	.

结局到来时，他正蜷缩在拉尔夫身旁的拐杖下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] ['kæt(ə)l] [brænd]

THE	CATTLE	BRAND
这	牛	品牌

牛烙印

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [seɪvd] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [sweld] [wɪð; wɪθ] [gri:f] [ænd; ənd]['æŋgər] , [æz; əz] , ['kri:pɪŋ]

We	were	saved	,	but	my	heart	swelled	with	grief	and	anger	,	as	,	creeping
我们	是	已保存	,	但	我的	心	肿胀	和	悲伤	和	愤怒	,	作为	,	爬行

[aʊt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['ʃeltər] ,

out	from	our	shelter	,
出去	从	我们的	庇护所	,

我们得救了，但我的心中充满了悲伤和愤怒，当我们从避难所爬出来时，

[aɪ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n] [wʌt] [hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [bɪn] [ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ]

I	stood	up	and	looked	down	on	what	had	so	lately	been	a	field	of	waving
我	站立	向上	和	看起来	向下	在	什么	有	所以	最近	到过	一个	场地	的	挥手

[greɪn] ,

grain	,
粮食	,

我站起身，俯瞰着眼前这片不久前还是一片随风摇曳的麦田。

[raɪp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] .

ripe	for	the	harvest	.
成熟	为了	这	收成	.

成熟待收。

[tɔ:rn] , ['træmpld] , ['bi:tn] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɜ:rθ] , ['skersli] [ə; eɪ] [stɔ:k] [wʌz; wəz] [left] ['stændɪŋ] ,

Torn	,	trampled	,	beaten	into	the	earth	,	scarcely	a	stalk	was	left	standing	,
撕裂	,	践踏	,	被打败	进入	这	地球	,	几乎	一个	茎	曾是	左边	常设	,

被撕裂、践踏、打入土里，几乎没有留下一截茎秆。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔ:rn] [fi:ld] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['betər] [ʃeɪp] .

and	the	corn	field	was	in	no	better	shape	.
和	这	玉米	场地	曾是	在	不	更好的	形状	.

玉米地的情况也好不到哪里去。

[pʊr] ['lɪt(ə)l][rælf; reɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm] , ['tʃaɪldɪʃ] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'læməti] [ðæt]

Poor	little	Ralph	,	with	a	dim	,	childish	comprehension	of	the	calamity	that
贫穷的	小的	拉尔夫	,	和	一个	暗淡	,	幼稚	理解	的	这	灾害	那

[hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [ˌju: 'es] ,

had	befallen	us	,
有	发生	我们	,

可怜的小拉尔夫，对降临在我们身上的灾难只有懵懂的、孩童般的理解。

[wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] .

was	crying	bitterly	.
曾是	哭泣	苦涩地	.

他痛哭流涕。

['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪ] ['ʃoʊldər] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] ,

Lifting	him	to	my	shoulder	I	started	toward	the	house	,
举重	他	到	我的	肩膀	我	开始	朝向	这	房子	,

我把他扛到肩上，朝房子走去。

[ðə; ði] ['desəlitid] [fi:ldz] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd][ju: 'es] , [wen] ['dʒesi] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [ʌp]

the	desolated	fields	were	out	of	sight	behind	us	,	when	Jessie	came	hurrying	up
这	荒凉的	字段	是	出去	的	视线	在后面	我们	,	什么时候	杰西	来了	匆忙	向上

[ðə; ði] [treɪl] .

the	trail	.
这	踪迹	.

荒凉的田野在我们身后消失不见时，杰西沿着小路匆匆赶来。

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

“	What	has	happened	?
“	什么	有	发生	?

发生了什么事?

〞 [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['æŋkʃəsli] .
〞 she inquired anxiously .
〞 她 询问 焦虑地 .

她焦急地问道。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [rælf; reɪf] [skriːm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ]
“ I thought I heard Ralph scream , and I am sure I heard you giving the
〞 我 想法 我 听到 拉尔夫 尖叫 , 和 我 是 当然 我 听到 你 给予 这
[raʊnd] - [ʌp] [kɔːl] ;
round - up call ;
圆形的 - 向上 称呼 ;

“我好像听到了拉尔夫的尖叫声，而且我肯定听到了你发出围捕的号令；

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ['kæt(ə)l] , [tuː] .
I thought I heard cattle , too .
我 想法 我 听到 牛 , 也 .

我好像也听到了牛叫声。

〞 [ʃiː; ʃi] [tʊk]
〞 She took
〞 她 采取

她拿走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ralf; reɪf] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kraɪɪŋ] , [frʌm; frəm][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər]
Ralph , who was still crying , from my shoulder and carried him in her
拉尔夫 , WHO 曾是 仍然 哭泣 , 从 我的 肩膀 和 携带 他 在 她
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

拉尔夫还在哭泣，她从我肩上把他抱了下来，抱在怀里。

“ [dəunt][kraɪ] , ['preʃəs] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Don't cry , precious , 〞 she said .
〞 不 哭 , 宝贵的 , 〞 她 说 .

“别哭，宝贝，”她说。

“ [tel] ['sɪstər] [wʌt] [hæz; həz] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] ? 〞 “
“ Tell sister what has frightened you ? 〞 “
〞 告诉 姐姐 什么 有 害怕 你 ? 〞 〞

“告诉姐姐，你害怕什么？〞

- ['esi] - [ɔːl] - [iː] - - [æt; ət] - [iː][bæd] [toʊ] ,
' Essie frowed all ' e ' ackburries at ' e bad tow ,
- 艾茜 - 全部 - e - - 在 - e 坏的 拖 ,

'Essie 对所有 'e 'ackburries at 'e bad tow 皱起了眉头，

[æn; ən] -
an '
一个 -

一个'

- [iː][bæd] [toʊz] [wɔːkt] [ɔːl]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['pɪti] [tɔːrn] - [tɔːks] ,
' e bad tows walked all over our pitty torn ' talks ,
- e 坏的 拖船 步行 全部 超过 我们的 可怜 撕裂 - 会谈 ,

那些坏家伙践踏了我们可怜的、被撕裂的谈话，

[soʊ] - [eɪ] [dəunt] - [tæn] - [ʌp] [noʊ] [mɔːr] , ” [hiː; hi] ['sɒbd] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] .

so	'	ey	don't	'	tan	'	up	no	more	,	”	he	sobbed	incoherently	.
所以	-	嘿	不	-	棕褐色	-	向上	不	更多的	,	”	他	啜泣	语无伦次	.

“所以他们再也晒不黑了，”他语无伦次地抽泣着说。

['dʒesi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [daɪ'leɪtɪŋ] [aɪz] .

Jessie	looked	at	me	with	dilating	eyes	.
杰西	看起来	在	我	和	扩张	眼睛	.

杰西用放大的瞳孔看着我。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

We	were	by	this	time	entering	the	house	,
我们	是	经过	这	时间	进入	这	房子	,

这时我们正要进屋，

[wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] ['mɪsɪz] . ['hɔrtən] [ə'gen] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

where	I	was	not	surprised	to	find	Mrs	.	Horton	again	awaiting	us	,
在哪里	我	曾是	不是	惊讶	到	寻找	太太	.	霍顿	再次	等待中	我们	,

不出所料，霍顿太太又在那里等着我们了。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['hɔrtən] ['ekwəpɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd] .

for	I	had	already	observed	the	Horton	equipage	in	the	front	yard	.
为了	我	有	已经	观察到	这	霍顿	装备	在	这	正面	院子	.

因为我已经注意到霍顿的设备停在前院了。

“ ['lezli] !

“	Leslie	!
”	莱斯利	!

“莱斯利！”

” ['dʒesi] [wʌz; wəz] [iks'kleimɪŋ] , [æz; əz] [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

”	Jessie	was	exclaiming	,	as	we	crossed	the	threshold	.
”	杰西	曾是	惊呼	,	作为	我们	交叉	这	临界点	.

“当我们跨过门槛时，杰西惊呼道。”

“ [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [fiːldz] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['pɑːsəb(ə)l] ! ”

“	Don't	tell	me	that	the	cattle	have	been	in	our	fields	;	it	isn't	possible	!	”
”	不	告诉	我	那	这	牛	有	到过	在	我们的	字段	;	它	不是	可能的	!	”

“别告诉我牛跑到我们田里来了；这不可能！”

“ [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ” [aɪ] [sed] ['rekləsli] , [ʌn'riːznəbli] [ri'zentɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbɚz] ['plæsɪd]

“	I	guess	it	is	,	”	I	said	recklessly	,	unreasonably	resenting	our	neighbor's	placid
”	我	猜测	它	是	,	”	我	说	鲁莽地	,	不合理地	怨恨	我们的	邻居	平静

[feɪs] .

face	.
脸	.

“我想是的，”我鲁莽地说，心中莫名地不满邻居平静的表情。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [dʒʌst] [goʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

“	If	you	find	it	hard	to	believe	,	just	go	and	look	for	yourself	.
”	如果	你	寻找	它	难的	到	相信	,	只是	去	和	看	为了	你自己	.

“如果你觉得难以置信，那就自己去看看吧。”

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [stɔːk] [ʌv; əv] [greɪn] [left] ['stændɪŋ] ,

There	isn't	a	stalk	of	grain	left	standing	,
那里	不是	一个	茎	的	粮食	左边	常设	,

谷穗已尽，一丝一毫都不剩。

” [ænd; ənd] [aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [maɪ] [leɪt] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] .

”	and	I	proceeded	to	give	the	details	of	my	late	adventure	and	experience	.
”	和	我	继续	到	给	这	细节	的	我的	晚的	冒险	和	经验	.

于是，我继续详细讲述了我最近的冒险经历。

['dʒesi] [si:md] [laɪk] [wʌn] [deɪzd] .

Jessie	seemed	like	one	dazed	.
杰西	似乎	喜欢	一	茫然	.

杰西看起来有些茫然。

[ʃi:; ʃi] [sæŋk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [tʃer] , ['hoʊldɪŋ] [rælf; reɪf] , [hu:] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] , [fɔ:r; fər] [wʌns] ,

She	sank	into	a	chair	,	holding	Ralph	,	who	was	willing	,	for	once	,
她	沉没	进入	一个	椅子	,	保持	拉尔夫	,	WHO	曾是	愿意的	,	为了	一次	,

她瘫坐在椅子上，抱着拉尔夫，而拉尔夫难得这次是愿意的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[tu:; tə] [bi:; bi] [held] ['taɪtli] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .

to	be	held	tightly	in	her	arms	,	and	spoke	never	a	word	.
到	是	握住	紧紧	在	她	武器	,	和	辐	绝不	一个	单词	.

被她紧紧地抱在怀里，一句话也没说。

“ [wʌt] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [noʊ] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['hɔrtən] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['faɪəri] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , “

“	What	I	want	to	know	,	”	cried	Mrs	.	Horton	,	her	face	fiery	with	indignation	,	“
“	什么	我	想	到	知道	,	”	哭	太太	.	霍顿	,	她	脸	火热	和	愤慨	,	“

[ɪz] ,

is	,
是	,

“我想知道的是，”霍顿太太喊道，脸上满是愤慨，“

[hu:z] ['kæt(ə)l] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ?

whose	cattle	were	they	?
谁	牛	是	他们	?

这些牛是谁的?

[ɪts] [ə; eɪ] [loʊ] ['ʃeɪmfl] , [mi:n] , [trɪk] ; [aɪ] [dəunt] [ker] [hu:] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] !

It's	a	low	shameful	,	mean	,	trick	;	I	don't	care	who	did	it	!
它是	一个	低的	可耻	,	意思是	,	诡计	;	我	不	关心	WHO	做过	它	!

这是卑鄙无耻的伎俩；我不在乎是谁干的!

[oʊ] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ju:v] [hæd; həd] [tu:; tə] ['sʌfər] ,

Oh	,	to	think	of	all	you've	had	to	suffer	,
哦	,	到	思考	的	全部	你已经	有	到	遭受	,

唉，想想你所遭受的一切苦难吧。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [ðoʊz] [fi:ldz] [ʌv; əv] [greɪn] [stʊd] [fɔ:r; fər] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,

and	of	all	that	those	fields	of	grain	stood	for	to	you	,
和	的	全部	那	那些	字段	的	粮食	站立	为了	到	你	,

以及那些麦田对你而言所代表的一切，

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [θɪŋk] — [aɪ] [dəunt] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] !

and	then	to	think	—	I	don't	feel	as	if	I	could	hear	it	!
和	然后	到	思考	—	我	不	感觉	作为	如果	我	可以	听到	它	!

然后想想——我感觉我好像听不见!

” [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɔ:f] , [ə'brʌptli] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['tʃoʊkɪŋ] .

”	she	broke	off	,	abruptly	,	her	voice	choking	.
”	她	打破	离开	,	突然	,	她	嗓音	窒息	.

她突然停了下来，声音哽咽。

[aɪ] , [ə'vɔɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [θru:] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:] , [ɪn'di:d] ,

I	,	avoiding	her	eyes	,	looked	out	of	the	window	through	which	I	saw	,	indeed	,
我	,	避免	她	眼睛	,	看起来	出去	的	这	窗户	通过	哪个	我	锯	,	的确	,

我避开她的目光，看向窗外，透过窗户，我确实看到了.....

['oʊnli][ðə; ði] ['træmpld] [fiːldz] , [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə]['eni][bʌt; bət][ðə; ði]['maɪndz] [aɪ] [frʌm; frəm][ðæt] ['wɪndoʊ]

only	the	trampled	fields	,	invisible	to	any	but	the	mind's	eye	from	that	window
仅有的	这	践踏	字段	,	无形的	到	任何	但	这	心灵的	眼睛	从	那	窗户

.

:

.

只有被践踏过的田野，除了透过那扇窗户的心灵之眼，任何人都看不到。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][kæn; kən] [kə'lekt] ['dæmɪdʒɪz] , " ['mɪsɪz] . ['hɔrtən] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] ;

"	I	hope	you	can	collect	damages	,	"	Mrs	.	Horton	broke	out	again	;
"	我	希望	你	能	收集	损害	,	"	太太	.	霍顿	打破	出去	再次	;

"我希望你能获得赔偿，"霍顿太太再次开口说道；

" [ænd; ənd][aɪ] [ges] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] .

"	and	I	guess	you	can	if	you	can	prove	the	ownership	of	the	cattle	.
"	和	我	猜测	你	能	如果	你	能	证明	这	所有权	的	这	牛	.

"我想如果你能证明你拥有这些牛的所有权，你就可以这么做。"

[dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs][ðə; ði][brænd] ?

Did	you	notice	the	brand	?
做过	你	注意	这	品牌	?

你注意到品牌了吗?

" [feɪnɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [aɪ] [stɪl] [geɪzd] ['saɪləntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Feigning	not	to	have	heard	the	question	,	I	still	gazed	silently	out	of	the
"	假装	不是	到	有	听到	这	问题	,	我	仍然	凝视	默默	出去	的	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

我假装没听见这个问题，仍然默默地望着窗外。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['hɔrtən] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɔːf][soʊ] ['iːzəli] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]

but	Mrs	.	Horton	was	not	to	be	put	off	so	easily	;	she	repeated	the
但	太太	.	霍顿	曾是	不是	到	是	放	离开	所以	容易地	;	她	重复	这

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

inquiry	,
询问	,

但霍顿太太并没有就此罢休，她再次询问。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .

her	voice	suddenly	grown	sharp	with	anxiety	.
她	嗓音	突然	生长	锋利的	和	焦虑	.

她的声音突然变得急促起来，充满了焦虑。

" [dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs][ðə; ði][brænd] , ['lezli] ?

"	Did	you	notice	the	brand	,	Leslie	?
"	做过	你	注意	这	品牌	,	莱斯利	?

"莱斯利，你注意到这个品牌了吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	133	]
"	[	页	-	]

"[第 133 页]

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [wel] ?

"	Well	?
"	出色地	?

"出色地?

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][pʊt] [ɔːf] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['moʊmənt] ,
" She would not be put off , and , for a wicked moment ,
" 她 会 不是 是 放 离开 , 和 , 为了 一个 邪恶 片刻 ,

她并未气馁，而且，在邪恶的一瞬间，

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][hɑːt] [ə'genst] [ɔːl] [ðæt] [bɔːr] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [neɪm] .
my heart was hot against all that bore her husband's name .
我的 心 曾是 热的 反对 全部 那 钻孔 她 丈夫的 姓名 .

凡是和她丈夫有关的东西，都让我心潮澎湃。

" [ðə; ði][brænd][wʌz; wəz] , - [ɑːr] , [hæf] - ['sɜːrk(ə)l] , [ə; eɪ] , -
" The brand was , ' R , half - circle , A , '
" 这 品牌 曾是 , - 拉 , 一半 - 圆圈 , 一个 , -

"品牌名称是'R，半圆，A，'

" [aɪ] [sed] ,
" I said ,
" 我 说 ,

我说，

[ænd; ənd]['boʊltɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [haɪd] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['bɔɪlɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn]
and bolted out of the house to hide myself and my boiling indignation in
和 螺栓连接 出去 的 这 房子 到 隐藏 我 和 我的 沸腾 愤慨 在
[ðə; ði] ['heɪlɔːft] ,
the hayloft ,
这 干草阁楼 ,

然后我冲出房子，躲进干草堆里，把心中熊熊燃烧的愤怒藏了起来。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [went] , [aɪ] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['hɔrtən] ['sɔbiŋ] [aʊt] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['dʒesi] :
but , as I went , I heard Mrs . Horton sobbing out an explanation to Jessie :
但 , 作为 我 去 , 我 听到 太太 . 霍顿 啜泣 出去 一个 解释 到 杰西 :

但是，当我走开时，我听到霍顿太太一边抽泣一边向杰西解释：

" [dʒeɪk] ['stɑːrtɪd] [aʊt] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [sʌn] - [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
" Jake started out early this morning , long before sun - up , it was ,
" 杰克 开始 出去 早期的 这 早晨 , 长的 前 太阳 - 向上 , 它 曾是 ,

"杰克今天一大早就出发了，天还没亮呢。"

[tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði]['kæt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [reɪndʒ][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ['pæstʃər] — [hiː; hi] [sed] .
to drive the cattle from the upper range to the north pasture — he said .
到 驾驶 这 牛 从 这 上 范围 到 这 北 牧场 — 他 说 .

他说，要把牛群从高地赶到北边的牧场。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] ['hænd(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [bʌntʃ] [ə'loʊn] —
I told him I was afraid that he couldn't handle such a big bunch alone —
我 讲述 他 我 曾是 害怕的 那 他 不能 处理 这样的 一个 大的 束 独自的 —
[ðeəz; ðəz] [naɪ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
there's nigh three thousand of them ,
有 夜 三 千 的 他们 ,

我告诉他，我担心他一个人无法应付这么多人——差不多有三千人。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] — [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,
if there's a dozen — but he thought that he could ,
如果 有 一个 打 — 但 他 想法 那 他 可以 ,

如果真有十几个——但他认为他可以，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['æftər][ɔːl] !
and they must have got away from him after all !
和 他们 必须 有 得到 离开 从 他 后 全部 !

他们最终还是逃脱了他的魔爪！

〞 ['dʒesi] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] , [bʌt; bət] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

〞	Jessie	made	no	comment	,	but	lying	at	full	length	in	the	seclusion	of	the
〞	杰西	制成	不	评论	,	但	说谎	在	满的	长度	在	这	隔离	的	这

['heɪlɔːft] ,

hayloft	,
干草阁楼	,

杰西一言不发，只是四肢摊开地躺在干草棚的僻静处。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['relətɪv] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [reɪndʒ] , [wer] ['mɪstər] . ['hɔːrtənz]

I	thought	of	the	relative	positions	of	the	upper	range	,	where	Mr	.	Horton's
我	想法	的	这	相对的	职位	的	这	上	范围	,	在哪里	先生	.	霍顿

['kæt(ə)l]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [greɪzd] ,

cattle	usually	grazed	,
牛	通常	放牧	,

我想到了上游山脉的相对位置，霍顿先生的牛群通常在那里吃草。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] ['pæstʃər] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] ['aʊər; ɑːr]

and	the	north	pasture	,	and	knew	that	,	in	order	to	reach	our
和	这	北	牧场	,	和	知道	那	,	在	命令	到	抵达	我们的

还有北边的牧场，并且知道，为了到达我们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[fiːldz] , [ðə; ði][hɜːrd][mʌst; məst][hæv; həv] “ [streɪd] 〞 [æt; ət] [liːst] [faɪv] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['prɑːpər]

fields	,	the	herd	must	have	“	strayed	”	at	least	five	miles	out	of	their	proper
字段	,	这	一群	必须	有	“	迷路了	〞	在	至少	五	英里	出去	的	他们的	恰当的

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

田野里，这群牛肯定“迷路”了，偏离了它们原本的路线至少五英里。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['heɪlɔːft] [wen] , [æz; əz][maɪ] [ɪrz] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['hɔrtən]

I	was	still	lying	in	the	hayloft	when	,	as	my	ears	informed	me	,	Mrs	.	Horton
我	曾是	仍然	说谎	在	这	干草阁楼	什么时候	,	作为	我的	耳朵	知情的	我	,	太太	.	霍顿

[keɪm] [aʊt] ,

came	out	,
来了	出去	,

我当时还躺在干草堆里，这时，我听到霍顿太太走了出来。

[klaɪmd] ['soʊbərli]['ɪntuː][hɜːr; hər]['wægən] , [ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] .

climbed	soberly	into	her	wagon	,	and	drove	away	.
攀登	清醒地	进入	她	车皮	,	和	驾驶	离开	.

她神情严肃地爬上马车，驾车离去。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ʃʌt] [aɪ] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['druːpɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [ʃeɪmd] [feɪs] .

With	my	eyes	shut	I	still	seemed	to	see	her	drooping	head	and	shamed	face	.
和	我的	眼睛	关闭	我	仍然	似乎	到	看	她	下垂	头	和	羞愧	脸	.

即使闭上眼睛，我仿佛仍然能看到她低垂的头和羞愧的脸。

[aɪ][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] ['riːz(ə)n] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

I	had	so	far	recovered	my	reason	by	this	time	that	I	could	feel	for	her	;
我	有	所以	远的	恢复	我的	原因	经过	这	时间	那	我	可以	感觉	为了	她	;

这时我已经恢复了一些理智，能够体谅她的感受了；

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

she	believed	in	her	husband	.
她	相信	在	她	丈夫	.

她相信她的丈夫。

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [wʌz; wəz] [duː]

He	would	soon	be	able	to	convince	her	that	what	had	occurred	was	due
他	会	很快	是	有能力的	到	说服	她	那	什么	有	发生	曾是	到期的

[tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['æksɪdənt] ;

to	an	unavoidable	accident	;
到	一个	不可避免的	事故	;

他很快就能说服她，所发生的事情是由于一场无法避免的意外造成的；

[ðə; ði]['kæt(ə)l][hæd; həd]['broʊkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][wʌn]['hɜːrdər] ,

the	cattle	had	broken	away	from	their	one	herder	,
这	牛	有	破碎的	离开	从	他们的	一	牧人	,

牛群脱离了牧牛人的控制，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'spend][hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd]

and	she	would	expend	her	indignation	on	the	fact	that	he	had	attempted
和	她	会	花费	她	愤慨	在	这	事实	那	他	有	尝试过

[tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] ,

to	drive	them	alone	,
到	驾驶	他们	独自的	,

她会把愤怒发泄在他试图独自开车送他们上路这件事上。

[ænd; ənd] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [peɪ] ['dæmɪdʒɪz] .

and	—	she	would	try	to	make	him	pay	damages	.
和	—	她	会	尝试	到	制作	他	支付	损害	.

而且——她会想方设法让他赔偿损失。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪl] .

She	would	fail	.
她	会	失败	.

她会失败的。

[wʌn] [dɪd][nɑːt] [niːd] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] .

One	did	not	need	an	intimate	acquaintance	with	her	husband	to	know	that	.
一	做过	不是	需要	一个	亲密的	熟人	和	她	丈夫	到	知道	那	.

即使不与她的丈夫关系亲密，也能知道这一点。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [wiːlz] [ə'raʊzd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [ʌn'hæpi] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

The	sound	of	approaching	wheels	aroused	me	from	my	unhappy	meditations	.
这	声音	的	接近	车轮	被唤醒	我	从	我的	不开心	冥想	.

车轮驶近的声音将我从不愉快的冥想中唤醒。

[dʒoʊ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

Joe	was	returning	.
乔	曾是	返回	.

乔要回来了。

[aɪ] [spræŋ] [ʌp] , [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

I	sprang	up	,	slid	down	the	ladder	,	and	went	out	into	the	yard	to	meet	him	.
我	弹簧	向上	,	滑行	向下	这	梯子	,	和	去	出去	进入	这	院子	到	见面	他	.

我跳起来，顺着梯子滑下来，走到院子里去迎接他。

['mɪstər] . ['wɪlsn] , [ðə; ði] ['rænʧmən] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['witnisiz] ,

Mr	.	Wilson	,	the	ranchman	,	who	was	to	be	one	of	our	witnesses	,
先生	.	威尔逊	,	这	牧场主	,	WHO	曾是	到	是	一	的	我们的	证人	,

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

was	with	him	.
曾是	和	他	.

牧场主威尔逊先生是我们的证人之一，他当时和他在一起。

[dʒoʊ][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət]

Joe	had	found	him	at
乔	有	成立	他	在

乔在.....找到了他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈhoʊmwərd] [ruːt] [led][pæst][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] ,
the 这 **blacksmith** 铁匠 **shop** 店铺 **,** , **and** 和 **,** , **as** 作为 **his** 他的 **homeward** 回家 **route** 路线 **led** 引领 **past** 过去的 **our** 我们的 **house** 房子 **,** ,

铁匠铺，而且，因为他回家的路会经过我们家，

[hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
had 有 **invited** 受邀 **him** 他 **to** 到 **ride** 骑 **with** 和 **him** 他 **.** .

他曾邀请他一起骑车。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈɜːrnɪstli] [æz; əz][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [stɑːpt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][bɑːrn] [dɔːr] .
The 这 **two** 二 **were** 是 **talking** 说 **earnestly** 切实 **as** 作为 **the** 这 **horses** 马匹 **stopped** 停止 **before** 前 **the** 这 **barn** 谷仓 **door** 门 **.** .

马匹停在谷仓门口时，两人正认真地交谈着。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪlsn] [hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] ,
Mr 先生 **.** . **Wilson** 威尔逊 **had** 有 **been** 到过 **away** 离开 **from** 从 **home** 家 **for** 为了 **some** 一些 **weeks** 周 **,** ,

威尔逊先生已经离家几个星期了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [ˈwɜːrid] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər]
and 和 **we** 我们 **had** 有 **been** 到过 **somewhat** 有些 **worried** 担心 **lest** 免得 **he** 他 **should** 应该 **not** 不是 **return** 返回 **in** 在 **time** 时间 **for** 为了
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpruːvɪŋ] [ʌp] .
our 我们的 **proving** 证明 **up** 向上 **.** .

我们之前一直有些担心他不能及时回来参加我们的考核。

[ˈevɪdəntli] [dʒoʊ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [nɪr] [ðem; ðəm] ,
Evidently 显然 **Joe** 乔 **had** 有 **just** 只是 **been** 到过 **telling** 讲述 **him** 他 **this** 这 **,** , **for** 为了 **,** , **as** 作为 **I** 我 **came** 来了 **near** 靠近 **them** 他们 **,** ,

显然乔刚才正跟他说着这些，因为当我走近他们时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrti] [weɪ] : “ [noʊ] , [sɜːr] ;
he 他 **was** 曾是 **saying** 说 **in** 在 **his** 他的 **hearty** 爽朗 **way** 方式 **:** : **“** “ **No** 不 **,** , **sir** 先生 **;** ;

他用他那热情洋溢的方式说道：“不，先生；

[jʊr; jər] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] [ˈniːdnt] - [ə; eɪ] - [bɪn] [ə; eɪ] [maɪt] [ˈwɜːrid] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ][nɑːt] [ˈgetɪŋ]
your 你的 **young** 年轻的 **ladies** 女士们 **needn't** 不必 **'** - **a** 一个 **'** - **been** 到过 **a** 一个 **mite** 螨虫 **worried** 担心 **for** 为了 **fear** 害怕 **of** 的 **my** 我的 **not** 不是 **getting** 获得
[əˈraʊnd] [ɪn] [taɪm] .
around 大约 **in** 在 **time** 时间 **.** .

你们的年轻女士们不必担心我来不及赶到。

[aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˌem ˈiː] ,
I 我 **was** 曾是 **bound** 边界 **to** 到 **come** 来 **when** 什么时候 **they** 他们 **wanted** 通缉 **me** 我 **,** ,

他们需要我的时候，我肯定会来。

[ænd; ənd] [ˈwaɪfs] [bɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ˌem ˈiː][ˈpoʊstɪd] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈnoʊtɪs] .
and 和 **wife's** 妻子的 **been** 到过 **keeping** 保持 **me** 我 **posted** 发布 **about** 关于 **their** 他们的 **notice** 注意 **.** .

我妻子一直向我汇报他们的通知情况。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪd] [liːv] [wət'evər] [aɪ][hæd; həd][ɑːn][hænd][ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][taɪm] , ['weðər] [ɔːr]

I	told	her	I'd	leave	whatever	I	had	on	hand	and	come	in	time	,	whether	or
我	讲述	她	ID	离开	任何	我	有	在	手	和	来	在	时间	,	无论	或者

[noʊ] .

no	.
不	.

我告诉她，不管怎样，我会把手头有的东西留下，并按时赶到。

〃 [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn] .

〃	He	was	a	large	man	.
〃	他	曾是	一个	大的	男人	.

他身材高大。

[dʒoʊ][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] ['riːpər] [siːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪdn] [hoʊm] [hɪm'self]

Joe	had	resigned	the	reaper	seat	to	him	and	had	ridden	home	himself
乔	有	辞职	这	死神	座位	到	他	和	有	骑	家	他自己

['stændɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] - [baːz] .

standing	on	one	of	the	cross	-	bars	.
常设	在	一	的	这	叉	-	酒吧	.

乔把收割者的位置让给了他，自己则站在一根横梁上骑马回家了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ['bækɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [siːt] [æz; əz][aɪ]

He	was	slowly	and	cautiously	backing	down	from	the	high	seat	as	I
他	曾是	缓慢地	和	谨慎地	后盾	向下	从	这	高的	座位	作为	我

[stɑːpt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['riːpər] .

stopped	beside	the	reaper	.
停止	旁	这	死神	.

当我停在收割机旁时，他正缓慢而谨慎地从高台上往下退。

[wen] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['ferli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] : “ [waɪ] ,

When	his	feet	were	fairly	on	the	ground	he	turned	to	greet	me	:	“	Why	,
什么时候	他的	脚	是	相当	在	这	地面	他	转向	到	迎接	我	:	〃	为什么	,

他的双脚稳稳地落在地上后，转过身来向我打招呼：“为什么，

[wɒts] [bɪn] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ?

what's	been	happening	to	you	,	little	girl	?
是什么	到过	发生	到	你	,	小的	女孩	?

小姑娘，你最近怎么样了？

[dʒoʊ] , [juː; jʊ]

Joe	,	you
乔	,	你

乔，你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wʌz; wəz] [sɪk] !

didn't	tell	me	that	one	of	your	young	ladies	was	sick	!
没有	告诉	我	那	一	的	你的	年轻的	女士们	曾是	生病的	!

你没告诉我你们的姑娘生病了！

〃 [dʒoʊ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ʌn'hɑːrnɪsɪŋ] [ðə; ði] [tiːm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [laɪnz] ,

〃	Joe	had	begun	unharnessing	the	team	;	he	was	tying	up	the	lines	,
〃	乔	有	开始	释放	这	团队	;	他	曾是	捆绑	向上	这	线条	,

乔开始解开球队的束缚；他正在收拾残局，

[bʌt; bət] [drɑːpt] [ðem; ðəm][æz; əz]['mɪstər] . ['wɪlsn] [spoʊk] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə][maɪ] [saɪd] ;

but	dropped	them	as	Mr	.	Wilson	spoke	,	and	came	around	to	my	side	;
但	掉落	他们	作为	先生	.	威尔逊	辐	,	和	来了	大约	到	我的	边	;

[dʒʌst] [ðen] ,

just	then	,
只是	然后	,

但威尔逊先生说话时，他放下了手中的东西，走到我身边；就在这时，

[tuː] , ['dʒesi] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ɑːn] [oʊld] ['dʒoʊz] ['ʃoʊldər] ,

too	,	Jessie	joined	us	;	she	stood	with	one	hand	on	old	Joe's	shoulder	,
也	,	杰西	加入	我们	;	她	站立	和	一	手	在	老的	乔的	肩膀	,

杰西也加入了我们；她一只手搭在老乔的肩膀上，

[waɪl] [aɪ] [ə'gen] [toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['kæt(ə)l] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [fiːldz] .

while	I	again	told	of	the	incursion	of	cattle	on	our	fields	.
尽管	我	再次	讲述	的	这	侵入	的	牛	在	我们的	字段	.

我又一次讲述了牛群闯入我们田地的情况。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [sʌm; səm] ['terəb(ə)l] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [huː]

I	think	that	she	feared	some	terrible	outburst	of	rage	from	the	old	man	who
我	思考	那	她	害怕	一些	糟糕的	爆发	的	愤怒	从	这	老的	男人	WHO

[hæd; həd] ['tɔɪld] [soʊ] ['feɪθfəli] [ɪn] [ðoʊz] [fiːldz] ,

had	toiled	so	faithfully	in	those	fields	,
有	辛勤劳作	所以	忠实	在	那些	字段	,

我想她害怕那位在田里辛勤劳作多年的老人会突然爆发可怕的怒火。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] [sʌtʃ] ['ɑːnɪst] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'bʌndənt] ['hɑːrvɪst]

and	had	taken	such	honest	pride	in	the	rich	promise	of	an	abundant	harvest
和	有	已采取	这样的	诚实的	自豪	在	这	富有的	承诺	的	一个	丰富	收成

.

:
.

他们曾为丰收的美好前景感到由衷的自豪。

[ɪf] [soʊ] , [hɜːr; hər] [fɪrz] [wɜːr; wər] ['graʊndləs] .

If	so	,	her	fears	were	groundless	.
如果	所以	,	她	恐惧	是	无根据的	.

如果真是这样，那她的担忧就毫无根据了。

['dʒoʊz] [soʊl] [rɪ'mɑːrk] , [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

Joe's	sole	remark	,	as	he	went	on	with	the	work	of	caring	for	the	horses	,
乔的	唯一	评论	,	作为	他	去	在	和	这	工作	的	关怀	为了	这	马匹	,

[wʌz; wəz] :

was	:
曾是	:

乔一边继续照料马匹，一边只说了一句话：

“ [maʊt] [dʒes] [æz; əz] [wel] [ə; eɪ] - [sperd] [diː] ['trʌb(ə)l] [ɔb] ['gɛtɪn] - [diː] ['riːpər] [fɪkst] , [hɪt] - [perz] .

“	Mought	jess	as	well	a	'	spared	de	trouble	ob	gettin	'	de	reaper	fixed	,	hit	'	pears	.
”	应该	杰西	作为	出色地	一个	-	幸存	德	麻烦	奥布	获得	-	德	死神	固定的	,	打	-	梨	.

“Mought jess 也省去了修理收割机的麻烦，打梨子。”

” [ɪn'stɪŋktɪvli] , [aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʃʊr] ,

”	Instinctively	,	I	felt	that	he	was	so	sure	,
”	本能地	,	我	毛毡	那	他	曾是	所以	当然	,

“凭直觉，我觉得他非常肯定，

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [soʊ] [wel] [baɪ] [huːz] ['eɪdʒənsi][ðə; ði]['ruːɪn][hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] [ðæt] [hiː; hi]

he	understood	so	well	by	whose	agency	the	ruin	had	been	wrought	that	he
他	理解	所以	出色地	经过	谁	机构	这	废墟	有	到过	锻	那	他

[dis'deind] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

disdained	to	ask	a	question	.
轻蔑	到	问	一个	问题	.

他非常清楚是谁造成了这场灾难，所以他不屑于问。

[wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] , [laɪk] ['mɑːrtərdəm] .

What	had	taken	place	was	simply	a	thing	to	be	borne	,	like	martyrdom	.
什么	有	已采取	地方	曾是	简单地	一个	事物	到	是	出生	,	喜欢	殉道	.

所发生的一切，就像殉道一样，只能默默承受。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['wɪlsn] [wʌz; wəz][nɑːt] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːləsi]

But	Mr	.	Wilson	was	not	committed	to	a	policy
但	先生	.	威尔逊	曾是	不是	坚定的	到	一个	政策

但威尔逊先生并未致力于某项政策。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ʌv; əv] ['saɪləns] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] ,

of	silence	;	he	had	a	good	deal	to	say	,
的	沉默	;	他	有	一个	好的	交易	到	说	,

他沉默不语；他有很多话要说。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

and	what	he	said	was	directly	to	the	point	.
和	什么	他	说	曾是	直接地	到	这	观点	.

他说的话语直截了当。

“ [krɑːps] [plʌm] ['ruːɪnd] , [juː; jʊ] [seɪ] , [mɪs] ['lezli] ? ”

“	Crops	plumb	ruined	,	you	say	,	Miss	Leslie	?	”
“	农作物	垂直	毁坏	,	你	说	,	错过	莱斯利	?	”

“您说庄稼彻底毁了，莱斯利小姐？”

“ [oʊ] , [jes] ; [ɪn'taɪərli] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] [hɜːrd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ;

“	Oh	,	yes	;	entirely	;	I	think	the	whole	herd	must	have	been	there	;
“	哦	,	是的	;	完全	;	我	思考	这	所有的	一群	必须	有	到过	那里	;

“哦，是的；完全如此；我想整个牛群肯定都在那里；

[nɑːt] ['fiːdɪŋ] ['kwaɪətli][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['terɪŋ] [θruː] — ”

not	feeding	quietly	so	much	as	tearing	through	—	”
不是	喂养	悄悄	所以	很多	作为	撕裂	通过	—	”

与其说是悄无声息地进食，不如说是撕咬——”

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [hɜːrd] ?

“	You	say	the	whole	herd	?
“	你	说	这	所有的	一群	?

你说的是整个牛群?

[noʊ] [ʌv; əv] ['eni] [hɜːrd] , [naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][spɑːt] ? ”

Know	of	any	herd	,	now	,	that	you	could	spot	?	”
知道	的	任何	一群	,	现在	,	那	你	可以	点	?	”

你现在知道哪里有牛群吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['hɔːrtənz] [hɜːrd] ; [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [hɪz; ɪz][brænd] . ”

“	It	was	Mr	.	Horton's	herd	;	we	all	know	his	brand	.	”
“	它	曾是	先生	.	霍顿	一群	;	我们	全部	知道	他的	品牌	.	”

“那是霍顿先生的牛群；我们都知道他的品牌。”

“ [ɑːr] , [hæf] - ['sɜːrk(ə)l] , [ə; eɪ] ; [jes] .
“ R , half - circle , A ; yes .
“ 拉 , 一半 - 圆圈 , 一个 ; 是的 .

“R，半圆，A；是的。

[naʊ] , [jʌŋ] [foʊks] ,
Now , young folks ,
现在 , 年轻的 各位 ,

现在，年轻人，

” — [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][roʊl][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪm'presɪvli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][juː 'es]
” — he paused to roll his eyes impressively from one to the other of us
” — 他 暂停 到 卷 他的 眼睛 令人印象深刻 从 一 到 这 其他 的 我们
— “ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'fer] .
— “ I'll tell you what you want to do about this affair .
— “ 患病的 告诉 你 什么 你 想 到 做 关于 这 事务 .

“——”他停顿了一下，令人印象深刻地在我们两人之间翻了个白眼——“我会告诉你们该如何处理这件事。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [stɪl] ; [tuː; tə] [kiːp] [stɪl] ! ”
You want to keep still ; to keep still ! ”
你 想 到 保持 仍然 ; 到 保持 仍然 ! ”

你想保持静止；保持静止！

“ [ænd; ənd][biː; bi] ['ruːɪnd] !
“ And be ruined !
“ 和 是 毁坏 !

“然后就完蛋了！”

” [kraɪd] ['dʒesi] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .
” cried Jessie , her eyes flashing .
” 哭 杰西 , 她 眼睛 闪烁 .

“杰西喊道，她的眼睛闪闪发光。”

“ [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] ['ruːɪnd] !
“ And not be ruined !
“ 和 不是 是 毁坏 !

“并且不至于破产！”

[ðeəz; ðəz] [wer] [ðə; ði] [fʌnz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [mɪs] ['dʒesi] .
There's where the fun's going to come in , Miss Jessie .
有 在哪里 这 乐趣 去 到 来 在 , 错过 杰西 .

杰西小姐，好戏就要来了。

- [s'pəʊz][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] [naʊ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pruːv] [mə'lɪʃəs] ['mɪstʃɪf] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]
' Spose you go to work now to try to prove malicious mischief on the part of
- 假设 你 去 到 工作 现在 到 尝试 到 证明 恶意 恶作剧 在 这 部分 的
['hɔrtən] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['kæt(ə)l]['ɪntuː][jʊr; jər] [fiːldz] ,
Horton in driving his cattle into your fields ,
霍顿 在 驾驶 他的 牛 进入 你的 字段 ,

“假设你现在去工作，试图证明霍顿将牛群赶到你的田地里是出于恶意，

[fɔːr; fər] [ðæts] [wʌt] ['hiːz] [dɪ'lɪbərətli] [dʌn] , [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ,
for that's what he's deliberately done , no doubt of that ,
为了 那就是 什么 他是 故意地 完毕 , 不 怀疑 的 那 ,

因为这正是他故意为之，这一点毋庸置疑。

[waɪ] [ɔːl] ['hiːz] [gɑːt][tuː; tə][duː]
why all he's got to do
为什么 全部 他是 得到 到 做

他只需要做这些

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ɪz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][stænd][ɑːn][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [soʊ]
is to take his stand on the law and say that you had no business to sow
是 到 拿 他的 站立 在 这 法律 和 说 那 你 有 不 商业 到 母猪
[greɪn] [ɑːn][ðə; ði][reɪndʒ][ænd; ənd][ɪk'spekt]['kæt(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
grain on the range and expect cattle to keep out of it ;
粮食 在 这 范围 和 预计 牛 到 保持 出去 的 它 ;

他的立场是，他认为法律不允许你在牧场上播种谷物，并期望牛群不进入牧场；

[juːv] [noʊ]['taɪt(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [greɪn] [fiːldz] [ɑːr; ər][nɑːt]['iːv(ə)n] [fenst] .
you've no title to this place , and your grain fields are not even fenced .
你已经 不 标题 到 这 地方 , 和 你的 粮食 字段 是 不是 甚至 围栏 .

你对这片土地没有所有权，你的粮田甚至连围栏都没有。

['hɔːrtənz] [gɑːt][ðə; ði] [lɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ,
Horton's got the law on his side , you may be sure of that ,
霍顿 得到 这 法律 在 他的 边 , 你 可能 是 当然 的 那 ,

霍顿有法律撑腰，这一点你可以肯定。

[bʌt; bət][hiː; hi]['hæznt][gɑːt][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] ['hiːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ;
but he hasn't got the right , and some day he'll find it out ;
但 他 还没有 得到 这 正确的 , 和 一些 天 地狱 寻找 它 出去 ;

但他没有这个权利，总有一天他会明白的；

['hiːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːst] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [lɔː] [sez] ,
he'll find it out to his cost , no matter what the law says ,
地狱 寻找 它 出去 到 他的 成本 , 不 事情 什么 这 法律 说道 ,

无论法律如何规定，他都会为此付出代价。

[naʊ] [juː; jʊ][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] ! ”
now you mark my words ! ”
现在 你 标记 我的 字 ! ”

你给我记住我的话！

“ [ðer; ðər]['hæznt] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [wiːv] [bɪn] [hɪr] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɔːrtənz] ['kæt(ə)l] — ['ɔːlweɪz]
“ There hasn't been a year since we've been here that Mr . Horton's cattle — always
“ 那里 还没有 到过 一个 年 自从 我们已经 到过 这里 那 先生 . 霍顿 牛 — 总是
['mɪstər] . ['hɔːrtənz] ['kæt(ə)l] — ['hævnt] [dɪ'strɔɪd] ['aʊər; ɑːr][krɑːps] ,
Mr . Horton's cattle — haven't destroyed our crops ,
先生 . 霍顿 牛 — 还没有 损毁 我们的 农作物 ,

“自从我们搬到这里以来，每年霍顿先生的牛——总是霍顿先生的牛——都会毁坏我们的庄稼。”

” ['dʒesi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] .
” Jessie said , her voice trembling .
” 杰西 说 , 她 嗓音 发抖 .

“杰西说道，声音颤抖着。”

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [æn; ən] - ['æksɪdənt] , -
“ And it has always been an ' accident , '
” 和 它 有 总是 到过 一个 - 事故 , -

“而且这始终都是一场‘意外’。”

” [aɪ] ['ædɪd] ,
” I added ,
” 我 额外 ,

我补充道：

“ [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ðæt] ['meɪbi] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] ['æksɪdənt] [ðɪs] [jɪr] ;

“	but	I	did	think	that	maybe	there	would	be	no	such	accident	this	year	;
”	但	我	做过	思考	那	或许	那里	会	是	不	这样的	事故	这	年	;

“但我确实认为今年或许不会发生这样的事故；

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] . ”

it	couldn't	have	occurred	at	a	time	when	it	would	be	more	effective	.	”
它	不能	有	发生	在	一个	时间	什么时候	它	会	是	更多的	有效的	.	”

它不可能发生在更有效的时机。

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɑːn] [ðæt] ; [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] ['teɪkən] [pleɪs]

“	No	,	you	may	count	on	that	;	that's	just	the	reason	why	it	hasn't	taken	place
”	不	,	你	可能	数数	在	那	;	那就是	只是	这	原因	为什么	它	还没有	已采取	地方

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] .

before	this	.
前	这	.

“不，你可以指望这一点；这正是它以前从未发生过的原因。”

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es][foʊks] [ə'raʊnd] [hɪr] [dəunt] [prə'poʊz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [tuː] ['gɜːlz][ænd; ənd] [ðæt]

the	rest	of	us	folks	around	here	don't	propose	to	see	you	two	girls	and	that
这	休息	的	我们	各位	大约	这里	不	提出	到	看	你	二	女孩们	和	那

['pɜːrti] ['lɪt(ə)l] ['ɔːrf(ə)n] [bɔɪ] [droʊv] [ɔːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ðæt] [juːv]

purty	little	orphan	boy	drove	off	of	this	place	that	you've
漂亮	小的	孤儿	男生	驾驶	离开	的	这	地方	那	你已经

我们这儿其他人可不想再见到你们两个女孩和那个漂亮的小孤儿，你们俩已经开车离开了这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[traɪd] [soʊ][hɑːrd][ænd; ənd][soʊ] ['breɪvli] [tuː; tə] [kiːp] ,

tried	so	hard	and	so	bravely	to	keep	,
尝试	所以	难的	和	所以	勇敢地	到	保持	,

他们如此努力、如此勇敢地尝试去坚持下去，

[bʌt; bət] [wiːv] [ɔːl][gɑːt][tuː; tə] [sɪŋ] [loʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][get][jʊr; jər]['taɪt(ə)l] .

but	we've	all	got	to	sing	low	until	you	get	your	title	.
但	我们已经	全部	得到	到	唱歌	低的	直到	你	得到	你的	标题	.

但在你拿到冠军头衔之前，我们都得低声歌唱。

[ðen] , ['mɪstər] . [mæn] , [let] [ðæt] — [wel] ,

Then	,	Mr	.	Man	,	let	that	—	well	,
然后	,	先生	.	男人	,	让	那	—	出色地	,

那么，曼先生，就让那——好吧，

[aɪ][wəʊnt] [kɔːl] [neɪmz] — [dʒʌst][let]['mɪstər] . ['hɔrtən] [traɪ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪmz] [ænd; ənd] ['hiːl] [faɪnd] [ðæt]

I	won't	call	names	—	just	let	Mr	.	Horton	try	his	little	games	and	he'll	find	that
我	惯于	称呼	姓名	—	只是	让	先生	.	霍顿	尝试	他的	小的	游戏	和	地狱	寻找	那

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [lɔːz] [ðæt] [wɪl] [fɪt] [hɪz; ɪz] [keɪs] .

there	are	laws	that	will	fit	his	case	.
那里	是	法律	那	将要	合身	他的	案件	.

我不会指名道姓——就让霍顿先生试试他的小伎俩吧，他会发现有些法律对他有利。

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [ðæt] [mæn] ['hæznt] ['lændɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ɑːr; ər] , [fɜːrst] ,

The	reasons	that	that	man	hasn't	landed	in	the	penitentiary	before	this	are	,	first	,
这	原因	那	那	男人	还没有	登陆	在	这	监狱	前	这	是	,	第一的	,

这个人之前没有被关进监狱的原因首先是：

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [wʌz; wəz] ['maɪti] ['liːniənt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [went] [ə; eɪ] ['kɔːrtɪn] - [ænd; ənd]

that	the	Lord	was	mighty	lenient	toward	him	when	he	went	a	courtin	'	and
那	这	主	曾是	强大的	宽容	朝向	他	什么时候	他	去	一个	考廷	-	和

[ɪn'djʊst] [ðæt] [gʊd] ['wʊmən] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

induced	that	good	woman	to	become	his	wife	;
诱导	那	好的	女士	到	变得	他的	妻子	;

当他去追求那位善良的女子并最终娶她为妻时，上帝对他非常宽容；

['sekənd] , ['hiːz] [soʊ] [slaɪ] .

second	,	he's	so	sly	.
第二	,	他是	所以	狡猾	.

其次，他太狡猾了。

[ðeəz; ðəz] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [jet] [wen] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [kʊd; kəd] [prə'duːs] [də'rekt] , ['dæmɪdʒɪŋ]

There's	never	been	a	time	yet	when	a	body	could	produce	direct	,	damaging
有	绝不	到过	一个	时间	然而	什么时候	一个	身体	可以	生产	直接的	,	损害

['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

evidence	against	him	.
证据	反对	他	.

至今为止，还没有哪个尸体能够提供对他不利的直接证据。

[its] [ɔːl] - ['æksɪdənt] . -

It's	all	'	accident	.	'
它是	全部	-	事故	.	-

这一切都是“意外”。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [smɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ðə; ði]

"	I	thought	of	that	small	shining	object	that	I	had	picked	up	in	the	rubbish	the
"	我	想法	的	那	小的	灼灼	目的	那	我	有	挑选	向上	在	这	垃圾	这

['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] [set] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊ] .

morning	after	the	fire	was	set	under	our	window	.
早晨	后	这	火	曾是	放	在下面	我们的	窗户	.

“我想起了那天早上，我家窗户下发生火灾后，我在垃圾堆里捡到的那个闪闪发光的小东西。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [prə'duːs] [mɔːr] ['dæmɪdʒɪŋ] [ɔːr] [kən'vɪnsɪŋ]

It	would	have	been	hard	,	indeed	,	to	produce	more	damaging	or	convincing
它	会	有	到过	难的	,	的确	,	到	生产	更多的	损害	或者	令人信服的

['evɪdəns] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

evidence	than	that	,
证据	比	那	,

事实上，要拿出比这更有说服力或更具破坏性的证据，恐怕很难了。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['wɪlsn] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [en'dʒɔɪnɪŋ] [ə; eɪ] [strɪkt] ['saɪləns] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['mɪstər] .

but	Mr	.	Wilson	had	just	been	enjoining	a	strict	silence	in	regard	to	Mr	.
但	先生	.	威尔逊	有	只是	到过	禁止	一个	严格的	沉默	在	看待	到	先生	.

['hɔrtən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] ,

Horton	and	his	works	upon	us	,
霍顿	和	他的	作品	之上	我们	,

但威尔逊先生刚才一直在叮嘱我们，对于霍顿先生及其对我们造成的影响，我们必须严格保密。

[soʊ] [aɪ] [kept] [ðə; ði] [θɔːt] [tuː; tə] [maɪ'self] .

so	I	kept	the	thought	to	myself	.
所以	我	保留	这	想法	到	我	.

所以我把这个想法藏在了心里。

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , " ['mɪstər] . ['wɪlsn] [kən'tɪnjuːd] .

“	Your	father	was	a	good	man	,	"	Mr	.	Wilson	continued	.
“	你的	父亲	曾是	一个	好的	男人	,	"	先生	.	威尔逊	持续	.

“你父亲是个好人，”威尔逊先生继续说道。

“ [hiː; hi][hæd; həd][wʌn][bɪg] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈoʊvər]
“ He had one big advantage over
〃 他 有 一 大的 优势 超过

他拥有一个很大的优势。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ˈhɔrtən] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][bəuθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd]
Horton from the start — he was able to hold both his tongue and
霍顿 从 这 开始 — 他 曾是 有能力的 到 抓住 两个都 他的 舌头 和
[hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈhɔrtən] ,
his temper even when Horton ,
他的 脾气 甚至 什么时候 霍顿 ,

从一开始，霍顿就能够克制自己的言辞和脾气，即使在霍顿.....

[baɪ][hɪz; ɪz][ækts] ,
by his acts ,
经过 他的 行为 ,

通过他的行为，

[kept] [hɪm; ɪm][soʊ] [ʃɔːrt] - [ˈhændɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] [fens] [ðæt] [wʊd]
kept him so short - handed that he was unable to build the fence that would
保留 他 所以 短的 - 递交 那 他 曾是 无法 到 建造 这 栅栏 那 会
[hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz][krɑːps][ænd; ənd][soʊ] [helpt] [tuː; tə] [dɪˈfiːt] [ˈhɔrtən] .
have saved his crops and so helped to defeat Horton .
有 已保存 他的 农作物 和 所以 帮助 到 击败 霍顿 .

由于人手严重不足，他无法修建能够保护庄稼的围栏，从而帮助击败了霍顿。

[ðə; ði] [ˈfensɪŋ] [wɪl] [kɔːst] [əˈbaʊt] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] .
The fencing will cost about three hundred dollars .
这 击剑 将要 成本 关于 三 百 美元 .

安装围栏大约需要三百美元。

[wen] [aɪ][soʊld][ɔːf] [ðæt] [bɪg] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [stiəz] , [tuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,
When I sold off that big bunch of steers , two years ago ,
什么时候 我 卖 离开 那 大的 束 的 牛 , 二 年 前 ,

两年前我卖掉那一大批小牛的时候，

[aɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][lend][hɪm; ɪm] [ˈmʌni] [tuː; tə] [fens] [hɪz; ɪz][kleɪm] , [bʌt; bət] , [noʊ][sɜːr] ,
I offered to lend him money to fence his claim , but , no sir ,
我 提供 到 借 他 钱 到 栅栏 他的 宣称 , 但 , 不 先生 ,

我提出借钱给他，让他去圈占他的地，但是，先生，不。

[hiː; hi] [ˈwʊdnt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [sent] — [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpredʒədɪs] [əˈ^in] -
he wouldn't touch a cent — seemed to have a kind of prejudice agin '
他 不会 触碰 一个 中心 — 似乎 到 有 一个 种类 的 偏见 再次 -
[ˈbɔːroʊɪŋ] [ˈmʌni] , [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
borrowing money , even of me .
借贷 钱 , 甚至 的 我 .

他一分钱也不肯借——似乎对借钱有一种偏见，甚至对我也是如此。

[əˈnʌðər] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈhɔrtən] [ɪz] , 〃 [went] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [frend] ,
Another thing about Horton is , 〃 went on our friend ,
其他 事物 关于 霍顿 是 , 〃 去 在 我们的 朋友 ,

“关于霍顿还有一件事，”我们的朋友继续说道，“

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ɪgˈzɔːstɪv] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt] ,
who seemed to have made an exhaustive study of his subject ,
WHO 似乎 到 有 制成 一个 详尽的 学习 的 他的 主题 ,

他似乎对自己的研究对象进行了详尽的研究，

“ [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][bræg][ə'baʊt] [wʌt] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .

“	that	he	must	brag	about	what	he's	going	to	do	before	he	does	it	.
”	那	他	必须	吹牛	关于	什么	他是	去	到	做	前	他	做	它	.

“他必须在做事情之前吹嘘一番。”

[ðæts] [haʊ] ['evri] [wʌn] [noʊz] , [ɪn] ['riːz(ə)n] ,

That's	how	every	one	knows	,	in	reason	,
那就是	如何	每一个	一	知道	,	在	原因	,

这就是每个人在理性上都知道的方式：

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] .

that	he	is	the	one	who	has	made	you	all	this	trouble	.
那	他	是	这	一	WHO	有	制成	你	全部	这	麻烦	.

是他给你们带来了这一切麻烦。

[hiː; hi] ['hæznt] ['skruːpəld][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['hiːz] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [pleɪs] , [baɪ] [hʊk] [ɔːr][baɪ] [krʊk] ,

He	hasn't	scrupled	to	say	that	he's	bound	to	have	this	place	,	by	hook	or	by	crook	,
他	还没有	谨慎的	到	说	那	他是	边界	到	有	这	地方	,	经过	钩	或者	经过	骗子	,

他毫不掩饰地表示，他一定要得到这个地方，不择手段。

[wət'evər] ['hæpənz] — [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [lʊks] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [θɪŋz] ['hæpən] .

whatever	happens	—	and	so	he	looks	out	for	it	that	things	happen	.
任何	发生	—	和	所以	他	看起来	出去	为了	它	那	事物	发生	.

无论发生什么——所以他会留意事情的发生。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [its] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kjʊriəs] ,

But	there	is	one	thing	that	I	will	say	for	him	,	and	it's	kind	of	curious	,
但	那里	是	一	事物	那	我	将要	说	为了	他	,	和	它是	种类	的	好奇的	,

但有一点我必须说，这有点奇怪。

[tuː] — [let][hɪm; ɪm][wʌns][biː; bi] ['ferli] [ænd; ənd] ['skwerli] ['biːtn] , [soʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [wei] [bʌt; bət] [fɔːr; fər]

too	—	let	him	once	be	fairly	and	squarely	beaten	,	so	that	there's	no	way	but	for
也	—	让	他	一次	是	相当	和	完全	被打败	,	所以	那	有	不	方式	但	为了

而且——让他彻底挨一次揍，这样他就别无选择，只能.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [oʊn] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

him	to	own	up	to	it	,
他	到	自己的	向上	到	它	,

他要承认这件事，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] [æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [ɔːr] [mɔːr] ['feɪθf(ə)l] [frend] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] ;

and	you	needn't	ask	for	a	better	or	more	faithful	friend	than	he	is	;
和	你	不必	问	为了	一个	更好的	或者	更多的	忠实	朋友	比	他	是	;

你无需再寻找比他更好、更忠诚的朋友了；

[bʌt; bət] ['hiːz] [laɪk] — ” ['mɪstər] . ['wɪlsn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] ['grɪzld] [hed] ,

but	he's	like	—	”	Mr	.	Wilson	lifted	his	hat	and	scratched	his	grizzled	head	,
但	他是	喜欢	—	”	先生	.	威尔逊	抬起	他的	帽子	和	刮痕	他的	斑白	头	,

但他就像——”威尔逊先生摘下帽子，挠了挠他满是胡茬的脑袋，

['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪməli] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn] [gɑːrd] .

casting	about	for	a	simile	;	his	eye	fell	on	Guard	.
铸件	关于	为了	一个	明喻	;	他的	眼睛	跌倒	在	警卫	.

他四处寻找一个比喻；他的目光落在了“守卫”上。

“ [waɪ] , ['hiːz] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] - [dɔːg] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] — ['hiːl] [hæŋ] [ɑːn] [ʌn'tɪl] ['biːtn] ,

“	Why	,	he's	like	a	bull	-	dog	,	you	might	say	—	he'll	hang	on	until	beaten	,
”	为什么	,	他是	喜欢	一个	公牛	-	狗	,	你	可能	说	—	地狱	悬挂	在	直到	被打败	,

“嗯，你可以说他就像一只斗牛犬——他会坚持到被打败为止。”

[ænd; ənd] [ðen] ['hiːz] [jɔːrz] [tuː; tə] [kə'mænd] ['evər] ['æftər] .

and	then	he's	yours	to	command	ever	after	.
和	然后	他是	你的	到	命令	曾经	后	.

之后，他将永远听命于你。

” ['dʒesi] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [kæst] [daʊn] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [gɑːrd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['sɪməli]

”	Jessie	was	greatly	cast	down	;	she	looked	at	Guard	and	accepted	the	simile
”	杰西	曾是	非常	投掷	向下	;	她	看起来	在	警卫	和	公认	这	明喻

['mɔːrnfəli] .

mournfully	.
悲伤地	.

杰西非常沮丧；她看着卫兵，悲伤地接受了这个比喻。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['evər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm]

“	There's	no	hope	of	our	ever	being	able	to	do	anything	that	will	make	him
”	有	不	希望	的	我们的	曾经	存在	有能力的	到	做	任何事物	那	将要	制作	他

[æd'mɪt] [hɪm'self] ['biːtn] ,

admit	himself	beaten	,
承认	他自己	被打败	,

“我们根本不可能做任何事让他承认自己输了。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [soʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

”	she	said	,	“	so	,	I	suppose	,
”	她	说	,	“	所以	,	我	认为	,

她说：“所以，我想……”

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [ɪn'dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enməti] [æz; əz] [best] [wiː; wi][kæn; kən] . ”

we	must	resign	ourselves	to	enduring	his	enmity	as	best	we	can	.	”
我们	必须	辞职	我们自己	到	持久	他的	敌意	作为	最好的	我们	能	.	”

我们只能尽力忍受他的敌意。

“ [aɪ] [eɪnt] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['rækɪt] ['æftər][juː; jʊ][get] [jʊr; jər]['taɪt(ə)l] ,

“	I	ain't	calculating	on	his	keeping	up	this	racket	after	you	get	your	title	,
”	我	不是	计算	在	他的	保持	向上	这	球拍	后	你	得到	你的	标题	,

“我并不认为在你拿到冠军头衔后，他还会继续这种不正当的勾当。”

” ['mɪstər] . ['wɪlsn] [dɪ'klerd] , ['hoʊpfəli] ; “ ['hiːz] [ded] [set][ɑːn] ['getɪŋ] [ðɪs] [lænd] [naʊ] .

”	Mr	.	Wilson	declared	,	hopefully	;	“	he's	dead	set	on	getting	this	land	now	.
”	先生	.	威尔逊	声明	,	希望	;	“	他是	死的	放	在	获得	这	土地	现在	.

威尔逊先生满怀希望地宣称：“他现在铁了心要得到这块地。”

['hiːz] [meɪd] [hɪz; ɪz][brægz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

He's	made	his	brags	that	he	would	have	it	,
他是	制成	他的	吹嘘	那	他	会	有	它	,

他曾吹嘘说他会得到它，

[bʌt; bət] [wen] [its] [wʌns] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] , ['hiːl] [kaɪnd][ʌv; əv] [teɪm] [daʊn] , [aɪm]

but	when	it's	once	passed	out	of	his	reach	,	he'll	kind	of	tame	down	,	I'm
但	什么时候	它是	一次	通过了	出去	的	他的	抵达	,	地狱	种类	的	驯服	向下	,	我是

['θɪŋkɪŋ] .

thinking	.
思维	.

但我想，一旦它超出了他的能力范围，他就会安静下来。

[naʊ] , [ə'baʊt] [jʊr; jər] [fensiz] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['tʃɪri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn]

Now	,	about	your	fences	,	"	he	continued	,	with	a	sudden	,	cheery	change	of	tone
现在	,	关于	你的	栅栏	,	"	他	持续	,	和	一个	突然	,	欢快的	改变	的	语气

: " [ðeə(r)] ['goʊɪŋ]

:	"	they're	going
:	"	它们是	去

"现在，说说你们的围栏吧，"他突然语气轻松愉快地说道，"它们正在拆除。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ʌp] .

up	.
向上	.

向上。

[dəunt] [ju:; jʊ] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [krɑ:p] , [bʌt; bət] [dʒoʊ] ,

Don't	you	worry	about	the	loss	of	your	crop	,	but	Joe	,
不	你	担心	关于	这	损失	的	你的	庄稼	,	但	乔	,

乔，你不用担心庄稼的损失，

[ju:; jʊ] [dʒʌst] [wɜ:rl] [ɪn] [ænd; ənd] [goʊ] [tu:; tə] ['plaʊɪŋ] [ðoʊz] [fi:ldz] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [fɔ:l] [wi:t] ;

you	just	whirl	in	and	go	to	plowing	those	fields	again	for	fall	wheat	;
你	只是	旋转	在	和	去	到	耕作	那些	字段	再次	为了	落下	小麦	;

你只需转身继续耕种那些田地，为秋季小麦做准备；

['nʌθɪŋ] ['betər] [fɔ:r; fər] ['reɪzɪŋ] ['mʌni] [ɑ:n] [ðæn; ðən] [fɔ:l] [wi:t] ; [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [its]

nothing	better	for	raising	money	on	than	fall	wheat	;	and	by	the	time	it's
没有什么	更好的	为了	提高	钱	在	比	落下	小麦	;	和	经过	这	时间	它是

['spraʊtɪd] ,

sprouted	,
发芽	,

没有什么比秋季小麦更适合筹款了；而且等到它发芽的时候，

[wi:l] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [fenst] , [snʌg] [ænd; ənd] [taɪt] ; [wi:; wi] [wɪl] ,

we'll	have	it	fenced	,	snug	and	tight	;	we	will	,
出色地	有	它	围栏	,	舒适	和	紧的	;	我们	将要	,

我们会把它围起来，围得严严实实；我们一定会这么做。

[ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] ['mɔ:rgɪdʒ] [maɪ] [fɑ:rm] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] !

if	I	have	to	mortgage	my	farm	to	do	it	!
如果	我	有	到	抵押	我的	农场	到	做	它	!

就算要抵押我的农场我也愿意！

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃænt] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:] [ðæt] .

But	I	shan't	have	to	do	that	.
但	我	不会	有	到	做	那	.

但我不必那样做。

[aɪ] [kæn; kən] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ['sʌmhaʊ] .

I	can	raise	the	money	for	you	somehow	.
我	能	增加	这	钱	为了	你	不知何故	.

我可以想办法帮你筹钱。

" ['dʒesi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wægən] - [tʌŋ] .

"	Jessie	was	sitting	on	the	wagon	-	tongue	.
"	杰西	曾是	坐着	在	这	车皮	-	舌头	.

杰西坐在篷车的车舌上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['greɪtfəli] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] - ['weðər] - ['biːtn] [feɪs] .

She	looked	gratefully	up	into	the	ranchman's	weather	-	beaten	face	.
她	看起来	感激不尽	向上	进入	这	-	天气	-	被打败	脸	.

她感激地抬头望着牧场主饱经风霜的脸。

“ [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [dʒʌst]['ɔːf(ə)l] [gʊd] , ['mɪstər] . ['wɪlsn] ,

“	I	think	you're	just	awful	good	,	Mr	.	Wilson	,
”	我	思考	你是	只是	可怕	好的	,	先生	.	威尔逊	,

“我觉得你真是太棒了，威尔逊先生。”

[bʌt; bət] — [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][let][juː; jʊ][lend] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['mʌni] [wen]

but	—	would	it	be	right	for	us	to	let	you	lend	us	the	money	when
但	—	会	它	是	正确的	为了	我们	到	让	你	借	我们	这	钱	什么时候

[wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [ə'poʊzd] [pʊr] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ?

we	know	how	opposed	poor	father	was	to	anything	of	that	kind	?
我们	知道	如何	反对	贫穷的	父亲	曾是	到	任何事物	的	那	种类	?

但是——我们知道可怜的父亲非常反对借钱，我们让你借钱给我们合适吗?

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['kwestʃən] .

”	This	was	a	vital	question	.
”	这	曾是	一个	必不可少的	问题	.

这是一个至关重要的问题。

[aɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] , [waɪl] ['dʒesi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd][lɪps] ,

I	leaned	forward	,	awaiting	the	answer	,	while	Jessie	listened	with	parted	lips	,
我	倾斜	向前	,	等待中	这	回答	,	尽管	杰西	听着	和	分手了	嘴唇	,

我向前倾身，等待答案，杰西则微微张着嘴唇倾听。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['neɪbər] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['ɔrəkl] , [huːz]

as	she	might	if	our	good	neighbor	had	been	some	ancient	oracle	,	whose
作为	她	可能	如果	我们的	好的	邻居	有	到过	一些	古老的	神谕	,	谁

['laɪtəst] [wɜːrd][wʌz; wəz] [lɔː] .

lightest	word	was	law	.
最轻	单词	曾是	法律	.

她或许会认为我们这位好邻居是一位古代先知，他最轻描淡写的一句话就是律法。

['mɪstər] . ['wɪlsn] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌjuː 'es] ['stedfæstli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed]

Mr	.	Wilson	regarded	us	steadfastly	for	a	moment	,	then	scratched	his	head
先生	.	威尔逊	认为	我们	坚定不移	为了	一个	片刻	,	然后	刮痕	他的	头

[ə'gen] .

again	.
再次	.

威尔逊先生目光坚定地注视了我们一会儿，然后又挠了挠头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , [æt; ət] [læst] , “ [aɪ] [spoʊz] , ['setɪŋ] [ə'saɪd] [ɔːl] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]

“	Well	,	”	he	said	slowly	,	at	last	,	“	I	s'pose	,	setting	aside	all	questions	of
“	出色地	,	”	他	说	缓慢地	,	在	最后的	,	“	我	假设	,	环境	旁边	全部	问题	的

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

“好吧，”他终于缓缓说道，“我想，撇开所有具体情况不谈，

[ðæt] [wen] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sed] : - ['ɑːnər] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðaɪ]

that	when	the	Bible	said	:	'	Honor	thy	father	and	thy	mother	in	the	days	of	thy
那	什么时候	这	圣经	说	:	-	荣誉	你的	父亲	和	你的	母亲	在	这	天	的	你的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

圣经上说：“当趁你年幼的时候孝敬父母”，

- [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə] [riːtʃ] [kliːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [jʊr; jər] ['perənts] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə]

'	it	meant	to	reach	clean	down	to	the	things	that	your	parents	wanted	you	to
-	它	意思是	到	抵达	干净的	向下	到	这	事物	那	你的	父母	通缉	你	到

[duː] — [ɔːr][nɑːt][tuː; tə][duː] — ['weðər] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ə'laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ɔːr][nɑːt] .

do	—	or	not	to	do	—	whether	they	was	alive	to	see	it	done	or	not	.
做	—	或者	不是	到	做	—	无论	他们	曾是	活	到	看	它	完毕	或者	不是	.

这意味着要彻底弄清楚你的父母希望你做什么——或者不希望你做什么——无论他们是否活着看到你这样做。

[aɪ][duː] [spoʊ̯z] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ,

I	do	s'pose	that	that	was	what	it	means	,
我	做	假设	那	那	曾是	什么	它	方法	,

我想这就是它的意思吧。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [set] [ə'genst] ['bɔːroʊɪŋ] .

and	your	father	he	was	sure	set	against	borrowing	.
和	你的	父亲	他	曾是	当然	放	反对	借贷	.

你父亲坚决反对借贷。

" ['stuːpɪŋ] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [strɔː] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['baɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['meditətivli] ,

"	Stooping	,	he	picked	up	a	straw	,	and	began	biting	it	meditatively	,
"	弯腰	,	他	挑选	向上	一个	稻草	,	和	开始	咬	它	冥想地	,

他弯下腰，捡起一根吸管，开始沉思地咬了起来。

[waɪl] [wiː; wi] [tuː] ['pɒndəd] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [pleɪn] [tekst] .

while	we	two	pondered	his	plain	interpretation	of	a	very	plain	text	.
尽管	我们	二	沉思	他的	清楚的	解释	的	一个	非常	清楚的	文本	.

我们两人仔细思考着他对一段非常浅显易懂的文字的简单解读。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [strɔː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][juː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['braɪtnɪŋ] [feɪs]

Suddenly	he	dropped	the	straw	,	and	looked	at	us	with	a	brightening	face
突然	他	掉落	这	稻草	,	和	看起来	在	我们	和	一个	提亮	脸

:
:
:

他突然扔掉吸管，脸上露出笑容，看向我们：

“ [waɪ] , [seɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [lænd] , [wen] [juː; jʊ][get][jʊr; jər]

“	Why	,	say	,	you	can	give	a	mortgage	on	your	own	land	,	when	you	get	your
“	为什么	,	说	,	你	能	给	一个	抵押	在	你的	自己的	土地	,	什么时候	你	得到	你的

['taɪt(ə)l] ,

title	,
标题	,

“比如说，当你拿到土地所有权证后，你就可以用自己的土地作抵押了，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [nɔːr][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [nɔːr]['noʊbɑːdi] [els] ,

and	your	father	,	nor	the	Bible	,	nor	nobody	else	,
和	你的	父亲	,	也不	这	圣经	,	也不	无人	别的	,

你的父亲，圣经，以及其他任何人，都帮不了你。

[wʊd] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['neɪbɚz] ['helpɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] ,

would	say	there	was	anything	wrong	in	your	neighbor's	helping	you	out	,
会	说	那里	曾是	任何事物	错误的	在	你的	邻居	帮助	你	出去	,

你会说你的邻居帮助你有什么错吗？

[ɪf] [soʊ][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [lɪft] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌm] .

if	so	be	that	you	couldn't	lift	the	mortgage	when	the	time	come	.
如果	所以	是	那	你	不能	举起	这	抵押	什么时候	这	时间	来	.

如果真是这样，到时候你就可能无法偿还抵押贷款了。

[nɑːt] [ðæt] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['eni] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðæt] ,

Not	that	there'll	be	any	danger	of	that	,
不是	那	将会	是	任何	危险	的	那	,

当然，不会有任何这种危险。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪs] [ðæt] [wiːt] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['greɪzɪŋ] ['kʌntri] .

with	the	price	that	wheat	always	brings	in	this	grazing	country	.
和	这	价格	那	小麦	总是	带来	在	这	放牧	国家	.

在这个以放牧为主的地区，小麦的价格一向居高不下。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	144	]
〞	[	页	-	]

“[第 144 页]

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ['ʃɔːrtli] ['æftər] , ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] ['kʌmfətid] .

He	went	away	shortly	after	,	leaving	us	much	comforted	.
他	去	离开	不久	后	,	离开	我们	很多	安慰	.

他不久后便离开了，这让我们感到非常欣慰。

[dʒoʊ][hæd; həd] [haust] [ðə; ði] [ən] - ['niːdɪd] ['riːpər] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ]

Joe	had	housed	the	un	-	needed	reaper	in	the	shed	and	was	examining
乔	有	房屋	这	联合国	-	需要	死神	在	这	棚	和	曾是	检查

[ðə; ði] [plaʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [æn; ən] ['aʊər] .

the	plow	before	he	had	been	gone	an	hour	.
这	犁	前	他	有	到过	已消失	一个	小时	.

乔离开不到一个小时，就把不需要的收割机收进了棚子里，然后开始检查犁。

[sʌm; səm][boʊlts] ['niːdɪd] ['taitniŋ] [ænd; ənd] ['dʒesi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz] [ə'sɪstənt] .

Some	bolts	needed	tightening	and	Jessie	offered	her	services	as	assistant	.
一些	螺栓	需要	收紧	和	杰西	提供	她	服务	作为	助手	.

有些螺栓需要拧紧，杰西主动提出帮忙。

“ [wiːl] [get] [ə'hed] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɔrtən] [jet] !

“	We'll	get	ahead	of	Mr	.	Horton	yet	!
〞	出色地	得到	前方	的	先生	.	霍顿	然而	!

“我们总有一天会领先霍顿先生的！〞

〞 [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['hæmərɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

〞	she	exclaimed	,	hammering	away	at	the	head	of	the	bolt	that	she	was
〞	她	惊呼	,	锤击	离开	在	这	头	的	这	螺栓	那	她	曾是

[[mə'nipjuleitɪŋ]] , ['ʌndər] ['dʒoʊz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

manipulating	,	under	Joe's	direction	,
操纵	,	在下面	乔的	方向	,

“她一边喊着，一边在乔的指导下，用力敲击着她正在操作的螺栓头，〞

[æz; əz] ['vɪgərəsli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn]

as	vigorously	as	though	it	might	have	been	the	head	of	the	gentleman	in
作为	大力	作为	尽管	它	可能	有	到过	这	头	的	这	绅士	在

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

力度之大，仿佛那东西就是那位先生的头颅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['waɪldkæt]

ON	THE	TRAIL	OF	A	WILDCAT
在	这	踪迹	的	一个	野猫

追踪一只野猫

[dʒoʊ] [went] [æt; ət][ðə; ði] ['plaʊɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [kept] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['dɔːgɪd]

Joe	went	at	the	plowing	the	next	morning	and	kept	at	it	with	dogged
乔	去	在	这	耕作	这	下一个	早晨	和	保留	在	它	和	顽强

[ˌpɜːrsə'vɪrəns] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

perseverance	for	several	days	.
毅力	为了	一些	天	.

第二天早上，乔就去犁地了，并且坚持不懈地犁了好几天。

['dʒesi] [ænd; ənd][aɪ] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['soʊɪŋ] , [æt; ət][fɜːrst] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Jessie	and	I	,	busy	with	the	sewing	,	at	first	paid	little	attention	to	him	,
杰西	和	我	,	忙碌的	和	这	缝纫	,	在	第一的	有薪酬的	小的	注意力	到	他	,

杰西和我当时正忙着缝纫，起初并没有太注意他。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['setld] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] ['seɪbl] ['kaʊntənəns] ,

but	after	a	few	days	the	look	of	settled	exasperation	on	his	sable	countenance	,
但	后	一个	很少	天	这	看	的	定居	恼怒	在	他的	黑貂	面容	,

但几天后，他黝黑的脸上露出了平静的恼怒神色。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜːrk] , [druː] [maɪ]

as	he	returned	to	the	house	at	the	close	of	his	day's	work	,	drew	my
作为	他	返回	到	这	房子	在	这	关闭	的	他的	天	工作	,	画	我的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

当他结束一天的工作回到家时，引起了我的注意。

“ [dʒoʊ] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

“	Joe	,	”	I	said	to	him	one	morning	,	as	he	was	about	starting	for	the
“	乔	,	”	我	说	到	他	一	早晨	,	作为	他	曾是	关于	开始	为了	这

[fiːld] ,

field	,
场地	,

“乔，”一天早上，当他正要去田里时，我对他说。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

“	what	is	the	matter	?
“	什么	是	这	事情	?

“什么事?

[juː; jʊ] [lʊk] [dɪs'kɜːrɪdʒd] . ”

You	look	discouraged	.	”
你	看	灰心	.	”

你看上去很沮丧。

“ [aɪ][eɪn] - [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [soʊ][maɪ] [lʊks] [ɪz] - - , [den] ;

“	I	ain	'	discouraged	,	so	my	looks	is	deceivin	'	,	den	;
“	我	艾因	-	灰心	,	所以	我的	看起来	是	-	-	,	丹	;

“我并没有气馁，所以我的外表具有欺骗性，是吗？”

[bʌt; bət][aɪ][ɪz] [kaɪn] [oʊ] - [wɔːr] [aʊt] [ɪn][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] . ”

but	I	is	kine	o	'	wore	out	in	my	patience	.	”
但	我	是	牛	o	-	穿着	出去	在	我的	耐心	.	”

但我已经耐心耗尽了。

“ [waɪ] ; [wʌt] [ə'baʊt] ? ”
“ Why ; what about ? ”
“ 为什么 ; 什么 关于 ? ”

“为什么？为什么？”

“ [hɪts] [dæt] - [ˌeɪ 'ɑːr] [fræŋk] [hɔːrs] ; ['nɑːθɪn] - [^wain] [ter] [duː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌs] - [stɑːp] [ɪn]
“ Hit's dat ' ar Frank horse ; nothin ' gwine ter do him , but he mus ' stop in
“ 热门歌曲 数据 - ar 坦率 马 ; 什么也没有 - 格温 特尔 做 他 , 但 他 音乐 - 停止 在
[diː] ['fɜːɜ] ,
de furrer ,
德 更毛茸茸的 ,

“那是弗兰克的马；没什么能对付他，但他必须停下来。”

- [fjuː] - , [æn; ən] - [tʌn] [ə'raʊn] - [ɪn] [diː] - [ter] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
ebbery few ya'ahds , an ' tun aroun ' in de ha'ness ter look at me .
- 很少 - , 一个 - 通 周围 - 在 德 - 特尔 看 在 我 .

ebbery few ya'ahds, an' tun aroun' in de ha'ness ter look at me.

- [perz] [laɪk] [hiː; hi] [kæn; kən] - [biː; bi] ['sætɪsfaɪ] [dæt] [aɪ]
' Pears like he can ' be satisfy dat I
- 梨 喜欢 他 能 - 是 满足 数据 我

“像他那样的梨”让我感到满足

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[noʊz] [maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] ['hiːz] [gɑːt] [tuː; tə] - [hɪt] .
knows my own business , but he's got to obersee hit .
知道 我的 自己的 商业 , 但 他是 得到 到 - 打 .

他了解我的事，但他必须监督打击。

[hɪt] [dʌn] [gets] ['maɪti] ['wɜːrisəm] [ə'fɔːr] [diː] ['deɪz] [aʊt] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi]
Hit done gets mighty worrisome afore de day's out , ” he concluded with a heavy
打 完毕 获得 强大的 令人担忧的 之前 德 天 出去 , ” 他 结束 和 一个 重的
[saɪ] .
sigh .
叹 .

“今天结束前，事情就会变得非常令人担忧，”他重重地叹了口气，总结道。

“ [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [wɪp] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [di'mɑːndid] ['dʒesi] [ɪn'dɪgnəntli] .
“ Why don't you whip him for it ? ” demanded Jessie indignantly .
“ 为什么 不 你 鞭 他 为了 它 ? ” 要求 杰西 愤慨地 .

“为什么不鞭打他？”杰西愤愤不平地质问道。

“ - ['nʌfɪn] - !
“ W'ip nuffin ' !
“ - 无事 - !

“什么都没发生！”

[hiz] [ə; eɪ] ['sæd(ə)l] ['hɑːs] ; ['hiːz] [bɪn] [kɔːl] - [ɑːn] ['fɜːː, 'fɛr] [tuː; tə] [duː] [sʌtʃ] [wʌk] [ə'fɔːr] ,
Hes a saddle hoss ; he's nebber been call ' on fer to do such wuck afore ,
赫斯 一个 鞍 霍斯 ; 他是 内伯 到过 称呼 - 在 fer 到 做 这样的 沃克 之前 ,

他是一匹马鞍马；他以前从未被要求做这种苦差事。

[æn; ən] - [hiː; hi] ['doʊn] [noʊ] [wʌt] [hɪt] [miːnz] . ”
an ' he doan know what hit means . ”
一个 - 他 杜安 知道 什么 打 方法 . ”

他根本不知道“击中”是什么意思。

“ [aɪ] [ges] [ɪf] [hiː; hi] [ə'tendid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['hiːd][faɪnd][aʊt][ɪn][taɪm] , ” ['dʒesi] [ɪn'sɪstɪd] .
“ I guess if he attended to his business he'd find out in time , ” Jessie insisted .
“ 我 猜测 如果 他 参加 到 他的 商业 他会 寻找 出去 在 时间 , ” 杰西 坚持 .

“我想如果他专心处理自己的事，迟早会知道的，”杰西坚持说。

[bʌt; bət] [fræŋk] , [wət'evər] ['ʌðər] [fɔːlts] [hiː; hi][hæd; həd] , [hæd; həd] [nʌn] ['ʌndər] [ðə; ði]['sæd(ə)l] ; [hiː; hi]
But Frank , whatever other faults he had , had none under the saddle ; he
但 坦率 , 任何 其他 故障 他 有 , 有 没有任何 在下面 这 鞍 ; 他
[wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] ,
was , moreover ,
曾是 , 而且 ,

但弗兰克，无论他有其他什么缺点，骑马方面却毫无瑕疵；而且，他还是.....

[oʊld]['dʒoʊz] [ɪ'speʃl] [pet] .
old Joe's especial pet .
老的 乔的 特别的 宠物 .

老乔的宝贝宠物。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ['hɔːrsɪz][hæd; həd][daɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['wɪntər] ,
One of the work horses had died during the preceding winter ,
一 的 这 工作 马匹 有 死亡 期间 这 前 冬天 ,

其中一匹役用马在前一个冬天死了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][pər'fɔːrm]['leɪbər] [ðæt] [hiː; hi]
which was the reason that this one was called upon to perform labor that he
哪个 曾是 这 原因 那 这 一 曾是 称为 之上 到 履行 劳动 那 他
['evɪdəntli] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'trʌst] ,
evidently regarded with distrust ,
显然 认为 和 怀疑 ,

正因如此，他才被要求从事他显然心存疑虑的劳动。

[ɪf] [nɑːt] ['æktɪv] [ˌdɪsə'pruːvl] .
if not active disapproval .
如果 不是 积极的 不赞成 .

如果没有积极的反对意见。

[soʊ] [naʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] ['dʒɛsiz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['ʃɑːrpnəs] :
So now the old man replied to Jessie's observation with unusual sharpness :
所以 现在 这 老的 男人 回复 到 杰西的 观察 和 异常 锐利度 :

于是，老人对杰西的观察做出了异乎寻常的尖锐回应：

“ [diː] [hoʊl] [wɜːrl] - [ɪz] [plʌm] - [fʊl] [ɔb] [plaʊ] [hɑsɪz] , [soʊ] [fɜːrz] [aɪ] [kɪn] [siː] .
“ De whole worl ' is plum ' full ob plow hosses , so fur's I kin see .
“ 德 所有的 世界 - 是 李子 - 满的 奥布 犁 软管 , 所以 毛皮 我 亲属 看 .

“整个世界到处都是耕马，所以我能看到毛皮。”

[joʊ] - [dʌn] [miːts] - [ɪm] [ɑːn][diː] [roʊd] , [ænd; ənd][ɪn][diː] - [ænd; ənd][diː] [taʊn] - ,
Yo ' done meets ' em on de road , and in de chu'ch and de town meetin's ,
哟 - 完毕 满足 - 呃 在 德 路 , 和 在 德 - 和 德 镇 - ,

你在路上、教堂里和镇上的集会上都见过他们。

[ænd; ənd][ɑːn][diː] [rænʧ] ; [jes] , [sɜːr] ; [joʊ] - [kɪn] [faɪn] [ə; eɪ] [plaʊ]
and on de ranches ; yes , sir ; yo ' kin fine a plow
和 在 德 牧场 ; 是的 , 先生 ; 哟 - 亲属 美好的 一个 犁

在牧场上；是的，先生；您能找到犁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

['hɑːs] ['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [wer] [joʊ] - [miːts] [ʌp] [wɪd] [ə; eɪ] ['sæd(ə)l] ['hɑːs] [wʌns] [ɪn] [sɪks] -

hoss	twenty	times	a	day	where	yo	'	meets	up	wid	a	saddle	hoss	once	in	six	mont's
霍斯	二十	时代	一个	天	在哪里	哟	-	满足	向上	宽	一个	鞍	霍斯	一次	在	六	-

- [ɪz] [ə; eɪ] ['sæd(ə)l] ['hɑːs] ,

w'at	is	a	saddle	hoss	,
-	是	一个	鞍	霍斯	,

一天骑二十次马，每六个月才能遇到一次鞍马，什么是鞍马?

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [sɔː] - ['hɑːs] [wɪf] [ə; eɪ] ['braɪd(ə)l] [ɑːn] .

and	not	a	saw	-	hoss	wif	a	bridle	on	.
和	不是	一个	锯	-	霍斯	妻子	一个	辔	在	.

而不是一匹套着缰绳的伐木马。

[ˌiː'ɛf] ['sʌmˌbɑːdiːz] [gɑːt] ['fɝː, 'fɛr] [tuː; tə] [paʊn]

Ef	somebody's	got	fer	to	poun
ef	某人的	得到	fer	到	磅

如果有人要猛击

- [dæt] [fræŋk] ['fɝː, 'fɛr] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [dræg] [ə; eɪ] [plaʊ] [ə'raʊn] - ,

'	dat	Frank	fer	to	make	him	drag	a	plow	aroun	'	,
-	数据	坦率	fer	到	制作	他	拖	一个	犁	周围	-	,

'dat Frank fer 让他拖着犁到处跑',

- [biː; bi] ['sʌmbɑːdi] ['ɑːdər] [dæn] [ˌem 'iː] - [dʌz] [hɪt] !

hit'll	be	somebody	odder	dan	me	w'at	does	hit	!
-	是	某人	更奇怪	担	我	-	做	打	!

会有人比我更古怪，这到底是怎么回事!

[aɪ] [dʌn] [kʌt] [dem] ['wɪkɪd] [oʊl] ['klʌmzi] ['blaɪndərz] , - [ɪz] [ə; eɪ] ['relɪkt] [ɔb] - ,

I	done	cut	dem	wicked	ole	clumsy	blinders	,	w'at	is	a	relict	ob	ba'barism	,
我	完毕	切	民主	邪恶	奥莱	笨拙	眼罩	,	-	是	一个	遗迹	奥布	-	,

我已经摘掉了那些邪恶笨拙的眼罩，那是什么？那是野蛮主义的遗迹。

[ˌiː'ɛf] [dɪr] [ɛbɝ] [wʌz; wəz] [wʌn] , ['ɔfən] [hɪz; ɪz] ['braɪd(ə)l] ,

ef	dere	ebber	was	one	,	offen	his	bridle	,
ef	德雷	潮汐	曾是	一	,	经常	他的	辔	,

埃伯就是其中之一，脱下他的缰绳，

['soʊz] - [tiː] [dem] [braɪt] [aɪz] [ɔb] [hɪzn] [kɪn] [siː] - ['gɔɪn] - [ɑːn] [ə'raʊn] - [hɪm; ɪm] ,

so's	'	t	dem	bright	eyes	ob	his'n	kin	see	w'ats	goin	'	on	aroun	'	him	,
所以也是	-	t	民主	明亮的	眼睛	奥布	他的	亲属	看	-	去	-	在	周围	-	他	,

所以他和他亲人的明亮双眼看不出他周围发生了什么事。

[æn; ən] - [naʊ] [aɪ] [eɪn] - [^wain] [spaɪl] [ə; eɪ] [gʊd] ['sæd(ə)l] ['hɑːs] [ter] [meɪk] [ə; eɪ] [pʊr] [plaʊ] ['hɑːs] .

an	'	now	I	ain	'	gwine	spile	a	good	saddle	hoss	ter	make	a	poor	plow	hoss	.
一个	-	现在	我	艾因	-	格温	桩子	一个	好的	鞍	霍斯	特尔	制作	一个	贫穷的	犁	霍斯	.

现在我不会把一匹好鞍马变成一匹差犁马。

[hɪts] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] ['traɪɪn] - [ter] [meɪk] [ə; eɪ] ['iːg(ə)l] [ɪn'tɜːr] [ə; eɪ] [teɪm] [oʊl] [guːs] ,

Hit's	too	much	like	tryin	'	ter	make	a	eagle	inter	a	tame	ole	goose	,
热门歌曲	也	很多	喜欢	尝试	-	特尔	制作	一个	鹰	间	一个	驯服	奥莱	鹅	,

这就像试图让一只驯服的老鹅变成一只雄鹰一样徒劳。

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [kən'kluːdid] ['soʊbərli] .

"	the	old	man	concluded	soberly	.
"	这	老的	男人	结束	清醒地	.

“老人沉稳地总结道。”

“ [wel] , [ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [fɔːl] ['plaʊɪŋ] ,

“	Well	,	then	,	I	suppose	we'll	have	to	give	up	the	fall	plowing	,
“	出色地	,	然后	,	我	认为	出色地	有	到	给	向上	这	落下	耕作	,

“那么，看来我们只能放弃秋季耕作了。”

[dʒʌst][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈfræŋks] [wɪmz] !
just **on** **account** **of** **Frank's** **whims** **!**
只是 在 帐户 的 弗兰克的 心血来潮 !

完全是因为弗兰克的一时兴起!

" ['dʒesi] [ri'tɔ:tid] , ['nɛtəld] .
" Jessie retorted , nettled .
" 杰西 反驳 , 荨麻 .

杰西恼火地反驳道。

" [noʊ] , " [dʒoʊ] [rɪˈtɜːrnd] ['peɪʃntli] ; " [aɪz] [dʌn] [^wain] [ter] [kiːp] [æt; ət][hɪt] , [wiːz] [get] [hɪt] [dʌn]
" No , " Joe returned patiently ; " I'se done gwine ter keep at hit , we's get hit done
" 不 , " 乔 返回 耐心 ; " 伊塞 完毕 格温 特尔 保持 在 打 , 我们是 得到 打 完毕
['sʌmhaʊ] ;
somehow ;
不知何故 ;

"不,"乔耐心地回答道;"我已经放弃了继续努力,我们总会想办法解决的;

[ɪf] [nɑːt][dɪs] [jɪr] , [den] [diː]['nɛks] - .
if not dis year , den de nex ' .
如果 不是 迪斯 年 , 丹 德 下一个 - .

如果不是今年,那就是明年。

[aɪ] - ['klɑːr][fɜːr][hɪt] ,
I ' clar fur hit ,
我 - 克拉尔 毛皮 打 ,

我清楚地看到,

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [dʌn] [bɪn] ['temptɪd] [fɜːr][tiː] - [hɪtʃ] [wʌn][ɔb][diː] [kaʊ] [biːsts] [ʌp] [əˈlɔːŋ] [oʊ] - [bɪl]
sometimes I done been tempted fur t ' hitch one ob de cow beasts up along o ' Bill
有时 我 完毕 到过 受诱惑 毛皮 t - 拴住 一 奥布 德 奶牛 野兽 向上 沿着 o - 账单
[æn; ən] - ['traɪɪn] - [diː] [plaʊɪn] - [dæt] [weɪ] .
an ' tryin ' de plowin ' dat way .
一个 - 尝试 - 德 耕作 - 数据 方式 .

有时我真想套上一头牛,沿着比尔的路去犁地。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 148]
" [页 -]

"[第 148 页]

" ['iznt] [ðer; ðər][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [fræŋk] [kiːp] [streɪt] [wɪˈðaʊt] ['wɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
" Isn't there some way of making Frank keep straight without whipping him ?
" 不是 那里 一些 方式 的 制作 坦率 保持 直的 没有 鞭打 他 ?

"有没有办法让弗兰克守规矩,而不用鞭打他? "

" [aɪ] [æskt] , [maɪ] ['sɪmpəθiːz] ['biːɪŋ] [əˈbaʊt] ['iːkwəli] [dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [mæn][ænd; ənd] [hɔːrs] .
" I asked , my sympathies being about equally divided between man and horse .
" 我 问 , 我的 同情 存在 关于 同样地 分割 之间 男人 和 马 .

我问道,我对人和马的同情心大致相当。

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

"哦是的!

[aɪ] [dʌn] [θɔːt] [ə; eɪ] - [taɪmz] [dæt][ˌiːˈɛf] [dɪr] [wʌz; wəz]['oʊnli][sʌm; səm] [smɔːl] ,
I done thought a hun'nerd times dat ef dere was only some small ,
我 完毕 想法 一个 - 时代 数据 ef 德雷 曾是 仅有的 一些 小的 ,

我曾无数次想过,如果那里只有一些小东西的话,

['æktɪv] [bɔɪ] - [wʊd] [raɪd] [hɪm; ɪm] [waɪlst] [aɪ] —

active	boy	w'at	would	ride	him	whilst	I	—
积极的	男生	-	会	骑	他	而	我	—

活泼的男孩会骑在他身上，而我——

" [aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,

"	I	sprang	to	my	feet	,
"	我	弹簧	到	我的	脚	,

我猛地站了起来，

['tɔːsɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['gɪŋəm] [ðæt] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [nuː] [ʃɜːrt]

tossing	aside	the	pieces	of	gingham	that	were	destined	to	form	a	new	shirt
抛掷	旁边	这	件	的	格子布	那	是	注定	到	形式	一个	新的	衬衫

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hɔrtən] :

for	Mr	.	Horton	:
为了	先生	.	霍顿	:

他把原本要给霍顿先生做一件新衬衫的格子布块扔到一边：

" [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [dʒoʊ] , [teɪk] [ˌem 'iː] ! "

"	Here	am	I	,	Joe	,	take	me	!	"
"	这里	是	我	,	乔	,	拿	我	!	"

"乔，我在这儿，带我走吧！"

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

"你！

" ['dʒoʊz][maɪld] [aɪz] [lʊkt] [ˌem 'iː]['oʊvər] , [ænd; ənd] [gliːmd] [ə'pruːvɪŋli] .

"	Joe's	mild	eyes	looked	me	over	,	and	gleamed	approvingly	.
"	乔的	温和的	眼睛	看起来	我	超过	,	和	闪闪发光	赞许地	.

乔温和的目光上下打量着我，眼中闪烁着赞许的光芒。

" [juː; jʊ][ɪz]['lɪt(ə)l] , [juː; jʊ][ɪz] ['æktɪv] , [æn; ən] - [joʊ] - [hæz; həz][diː]['breɪvəst] [hɑːrt] ,

"	You	is	little	,	you	is	active	,	an	'	yo	'	has	de	bravest	heart	,
"	你	是	小的	,	你	是	积极的	,	一个	-	哟	-	有	德	最勇敢的	心	,

"你个子小，你很活泼，而且你有一颗最勇敢的心，

[ænd; ənd][diː] - — " [hiː; hi] [sed] , [hæf] [səlɪlək'waɪzɪŋ] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [ˌɪntər'poʊzd] ,

and	de	unselfishest	sperrit	—	"	he	said	,	half	soliloquizing	,	until	I	interposed	,
和	德	-	斯佩里特	—	"	他	说	,	一半	独白	,	直到	我	插入	,

['læfɪŋli] :

laughingly	:
笑着	:

"还有最无私的灵魂——"他半自言自语地说，直到我笑着打断他：

" [kʌm] , [naʊ] !

"	Come	,	now	!
"	来	,	现在	!

"快来吧！"

[stɑːp] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [neɪmz] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪl] [duː] ! "

Stop	calling	me	names	and	say	that	I'll	do	!	"
停止	呼叫	我	姓名	和	说	那	患病的	做	!	"

别再骂我了，说"我会的！"

" [dæt][joʊ] - [wɪl] , ['hʌni] , ['tʃɪli] ,

"	Dat	yo	'	will	,	honey	,	chile	,
"	数据	哟	-	将要	,	蜂蜜	,	智利	,

"你肯定会这么做，亲爱的，宝贝，"

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ɔb][ə'skɪn] - [joʊ] - [tu:; tə][du:] [sek] [wʌk] [æz; əz][dæt] ! [hɪt][eɪn] - ['fɪtɪn] -
but I nebber thought ob askin ' yo ' to do sech wuck as dat ! Hit ain ' fittin '
但 我 内伯 想法 奥布 问 - 哟 - 到 做 sech 沃克 作为 数据 ! 打 艾因 - 适合 -
['noʊˌhaʊ] ! ”
nohow ! ”
无论如何 ! ”

但我从未想过要你做这种蠢事！这根本不合适！

“ ['fɪtɪŋ] !
“ Fitting !
” 配件 !

“配件！

['eniθɪŋ] [ɪz] ['fɪtɪŋ] [ðæt][ɪz] ['ɑ:nɪst] , [ænd; ənd] [wɪl] [help][ˌju: 'es][aʊt] , [dʒoʊ] .
Anything is fitting that is honest , and will help us out , Joe .
任何事物 是 配件 那 是 诚实的 , 和 将要 帮助 我们 出去 , 乔 .

任何诚实且能帮到我们的事都合适，乔。

[stɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [glæd]
Still , I am rather glad
仍然 , 我 是 相当 高兴的

不过，我还是很高兴的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[ðæt] [ðə; ði] [fi:ldz] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] . ”
that the fields are quite out of sight from the road . ”
那 这 字段 是 相当 出去 的 视线 从 这 路 . ”

从路上根本看不到这些田地。

“ [dæts] - [deɪ][ɪz] .
“ Dat's w'at dey is .
” 数据 - 戴 是 .

“这就是他们的样子。”

[kʌm] [ɑ:n] , [den] .
Come on , den .
来 在 , 丹 .

来吧，丹。

[fræŋk] [^wain] [wʌk] [laɪk] [ə; eɪ]['hɪroʊ] , [naʊ] ,
Frank gwine wuck like a hero , now ,
坦率 格温 沃克 喜欢 一个 英雄 , 现在 ,

弗兰克·格温现在像个英雄一样战斗。

- [kɔ:z] [hi:; hi] [dʌn] [θɪŋk] [hɪts] ['sæd(ə)l] [wʌk] - ['hi:z][ə; eɪ]['dɔɪɪn] - . ”
' cause he done think hit's saddle wuck w'at he's a doin ' . ”
- 原因 他 完毕 思考 热门歌曲 鞍 沃克 - 他是 一个 做 - . ”

因为他觉得他骑车很厉害，他正在做什么。”

“ [ænd; ənd] [aɪl] [wɜ:rk] [ɔ:l][ðə; ði]['hɑ:rdər][æt; ət][ðə; ði] ['soʊɪŋ] , ” ['dʒesi] [sed] ,
“ And I'll work all the harder at the sewing , ” Jessie said ,
” 和 患病的 工作 全部 这 更难 在 这 缝纫 , ” 杰西 说 ,

“我会更加努力地缝纫，”杰西说。

['smaɪlɪŋ] [ə'pru:v(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑ:v(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['reskju:ɪŋ] ['mɪstər] . ['hɔ:rtənz]

smiling	approval	of	this	novel	arrangement	,	and	hastily	rescuing	Mr	.	Horton's
微笑	赞同	的	这	小说	安排	,	和	草草	救援	先生	.	霍顿

[ʌn'fɪnɪʃt] [ʃɜ:rt] [frʌm; frəm] [gɑ:rd] ,

unfinished	shirt	from	Guard	,
未完成	衬衫	从	警卫	,

他面带微笑地表示赞同这一新颖的安排，并迅速从卫兵手中抢回了霍顿先生未完成的衬衫。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['ju:təlaɪz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bed] .

who	had	been	trying	to	utilize	it	for	a	bed	.
WHO	有	到过	尝试	到	利用	它	为了	一个	床	.

他们一直试图把它当作床来用。

“ [ðer; ðər] , [naʊ] , [si:] [ðæt] !

“	There	,	now	,	see	that	!
“	那里	,	现在	,	看	那	!

“瞧，看到了吧！”

” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] [rɪ'proʊtʃfəli] .

”	she	added	,	looking	at	me	reproachfully	.
”	她	额外	,	寻找	在	我	责备地	.

她一边责备地看着我，一边补充道。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] ['kerləs] , ['lezli] ?

“	How	could	you	be	so	careless	,	Leslie	?
“	如何	可以	你	是	所以	粗心	,	莱斯利	?

“莱斯利，你怎么能这么粗心大意呢？”

[gɑ:rd] [hæz; həz] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɑ:n]['mɪstər] . ['hɔ:rtənz] [nu:] [ʃɜ:rt] ! ”

Guard	has	been	lying	on	Mr	.	Horton's	new	shirt	!	”
警卫	有	到过	说谎	在	先生	.	霍顿	新的	衬衫	!	”

保安竟然躺在霍顿先生的新衬衫上！

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nu:] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɔrtən] [hæz; həz] ['nevər] [wɔ:rn] [ˌaɪ 'ti:] ,

“	It	is	new	,	and	Mr	.	Horton	has	never	worn	it	,
“	它	是	新的	,	和	先生	.	霍顿	有	绝不	磨损	它	,

“这是件新衣服，霍顿先生以前从未穿过。”

[soʊ][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kən'tæmɪneɪt] [gɑ:rd] , ” [aɪ] [ri'tɔ:tid] , [pər'vɜ:rsli] ,

so	I	don't	think	it	will	contaminate	Guard	,	”	I	retorted	,	perversely	,
所以	我	不	思考	它	将要	污染	警卫	,	”	我	反驳	,	反常地	,

“所以我不认为它会污染卫队，”我反驳道，语气带着一丝怪诞。

[æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [dʒoʊ] , [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fi:ldz] .

as	I	turned	to	follow	Joe	,	who	had	already	started	for	the	fields	.
作为	我	转向	到	跟随	乔	,	WHO	有	已经	开始	为了	这	字段	.

我转身跟上乔，他已经朝着田野走去。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [pɜ:rtʃt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , ['ɔ:kwərd] , ['pʊlɪŋ] [laɪnz] [dɪ'skɑ:rdɪd] ,

With	me	perched	upon	his	back	,	the	long	,	awkward	,	pulling	lines	discarded	,
和	我	栖息	之上	他的	后退	,	这	长的	,	尴尬的	,	拉	线条	丢弃	,

我趴在他背上，那些又长又笨重的拉绳都被扔掉了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [də'rektɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['braɪd(ə)l] [reɪnz] [ə'genst]

and	his	movements	directed	by	a	gentle	touch	of	the	bridle	reins	against
和	他的	移动	指导	经过	一个	温和的	触碰	的	这	辔	缰绳	反对

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,

the	side	of	his	neck	,
这	边	的	他的	脖子	,

他的动作由缰绳轻轻拂过颈侧来引导。

[fræŋk] [wɜːrkt] , [æz; əz][dʒoʊ][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] , [laɪk] [ə; eɪ]['hɪroʊ] .

Frank	worked	,	as	Joe	had	said	he	would	,	like	a	hero	.
坦率	工作	,	作为	乔	有	说	他	会	,	喜欢	一个	英雄	.

弗兰克像乔所说的那样，像个英雄一样工作。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hɔːrs] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːk] [ænd; ənd]['kwaɪət]['spɪrɪt] ,

The	other	horse	,	being	of	a	meek	and	quiet	spirit	,
这	其他	马	,	存在	的	一个	温顺	和	安静的	精神	,

另一匹马性情温顺安静，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtset] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['frænŋks]

had	made	no	trouble	from	the	outset	;	he	was	content	to	follow	Frank's
有	制成	不	麻烦	从	这	开端	;	他	曾是	内容	到	跟随	弗兰克的

[liːd] ,

lead	,
带领	,

他从一开始就没惹麻烦；他乐于听从弗兰克的指挥。

[soʊ][wiː; wi][gɑːt][ɑːn] ['feɪməsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plaʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld]

so	we	got	on	famously	with	the	plowing	from	the	day	that	I	was	installed
所以	我们	得到	在	众所周知	和	这	耕作	从	这	天	那	我	曾是	已安装

[æz; əz] [poʊ'stɪliən] .

as	postillion	.
作为	邮递员	.

从我被任命为邮递员那天起，我们的耕作工作就进行得非常顺利。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['plaʊɪŋ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

“	I	always	supposed	that	plowing	was	such	a	monotonous	kind	of	business	,
“	我	总是	据称	那	耕作	曾是	这样的	一个	单调	种类	的	商业	,

“我一直以为耕地是一件非常单调乏味的事情，

” [aɪ] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][dʒoʊ][wʌn] [deɪ] ,

”	I	remarked	to	Joe	one	day	,
”	我	评论	到	乔	一	天	,

有一天，我对乔说：

['teɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] [tiːm] [tuː; tə] [waɪp]

taking	advantage	of	the	opportunity	offered	by	his	stopping	the	team	to	wipe
采取	优势	的	这	机会	提供	经过	他的	停止	这	团队	到	擦拭

[əˈweɪ] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [maɪ] [feɪs] .

away	the	perspiration	that	was	streaming	down	my	face	.
离开	这	汗	那	曾是	流媒体	向下	我的	脸	.

趁着他让球队停下来的机会，我擦掉了脸上流淌的汗水。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [wɔːrm] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['stedəli] .

For	the	day	was	very	warm	,	and	we	had	been	working	steadily	.
为了	这	天	曾是	非常	温暖的	,	和	我们	有	到过	在职的	稳步	.

那天天气很热，我们一直在不停地工作。

“ [ɪf] - [miːnz] [hɑːt] , ['hʌni] ['tʃɪli] , [aɪ] ['rekənz] [joʊz] [raɪt] , ” [ri'spɔndid] [dʒoʊ] .

“	If	mon'tonus	means	hot	,	honey	chile	,	I	reckons	yo's	right	,	”	responded	Joe	.
“	如果	-	方法	热的	,	蜂蜜	智利	,	我	估计	哟	正确的	,	”	回应	乔	.

“如果 mon'tonus 的意思是辣的、蜂蜜辣椒，我想你说得对，”乔回答道。

“ [joʊz] ['pɜːrti] [feɪs] [ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] - ; [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɜːrki] [kɑːks] [koʊm] , [hɪt][ɪz] ,

“	Yo's	purty	face	is	a	sight	to	behole	;	red	as	a	turkey	cock's	comb	,	hit	is	,
“	哟	漂亮	脸	是	一个	视线	到	-	;	红色的	作为	一个	火鸡	公鸡的	梳子	,	打	是	,

“Yo那张漂亮的脸蛋真是让人不忍直视；红得像火鸡的鸡冠，真是……”

[æn; ən] - [dæt] [striːkt] [wɪf] [dɜːrt] [dæt] [deɪ] ['doʊn] ['nʌfɪn] - [ʃoʊ] - [bʌt; bət] [joʊ] - [aɪz] . ”

an	'	dat	streaked	wif	dirt	dat	dey	doan	nuffin	'	show	natteral	but	yo	'	eyes	.	”
一个	-	数据	条纹	妻子	污垢	数据	戴	杜安	无事	-	展示	-	但	哟	-	眼睛	.	”

沾满污垢，除了你的眼睛，什么也看不出来。

“ [wʌn] [gʊd] [θɪŋ] , [dʒoʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [lʊk] ['eni] ['dɜːrtiər] [ðæn; ðən] [aɪ] [fiːl] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['wɪrəli] ,

“	One	good	thing	,	Joe	,	I	can't	look	any	dirtier	than	I	feel	,	”	I	replied	wearily	,
“	一	好的	事物	,	乔	,	我	不能	看	任何	更脏	比	我	感觉	,	”	我	回复	疲劳	,

“有一点好处，乔，我看起来至少不会比感觉更脏了，”我疲惫地回答道。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðæt] ['rɪpld] ['sɪlvər] - [waɪt] [ænd; ənd] [kuːl]

and	with	a	longing	glance	toward	the	river	that	rippled	silver	-	white	and	cool
和	和	一个	渴望	瞥一眼	朝向	这	河	那	涟漪	银	-	白色的	和	凉爽的

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] .

at	the	foot	of	the	hill	beneath	us	.
在	这	脚	的	这	爬坡道	下面	我们	.

我们依依不舍地望向山脚下那条银白色、清凉的河流。

[dʒoʊ] [sɔː] [ðə; ði] [glæns] .

Joe	saw	the	glance	.
乔	锯	这	瞥一眼	.

乔看到了那一眼。

[wiː; wi] [gɑːt] [ɑːn] ['feɪməsli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['plaʊɪŋ]

WE	GOT	ON	FAMOUSLY	WITH	THE	PLOWING
我们	得到	在	众所周知	和	这	耕作

我们和犁地的人相处得非常融洽

([peɪdʒ] -)

(	Page	150	)
(	页	-	)

（第150页）

“ [hɔl] - [ɑːn] , ['hʌni] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['staːtiŋ] [ðə; ði] [tiːm] [ə'gen] .

“	Hol	'	on	,	honey	,	”	he	exclaimed	,	as	I	was	about	starting	the	team	again	.
“	霍尔	-	在	,	蜂蜜	,	”	他	惊呼	,	作为	我	曾是	关于	开始	这	团队	再次	.

“等等，亲爱的，”他喊道，当时我正准备重新组建团队。

“ [diːrz] [diː] [laɪnz]

“	Dere's	de	lines
“	德雷的	德	线条

“Dere's de lines

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[luːpt] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [bænd] ;

looped	up	on	the	back	band	;
循环	向上	在	这	后退	乐队	;

绕在后带上；

[aɪl] [dʒes] [rʌn] - [ɪm] [aʊt] [æn; ən] - ['fɪnɪʃ] [ʌp] [dɪʃ] [jər] [bɪt] [ə'loʊn] . ”

I'll	jess	run	'	em	out	an	'	finish	up	dish	yer	bit	alone	.	”
患病的	杰西	跑步	-	呃	出去	一个	-	结束	向上	盘子	你的	少量	独自的	.	”

我这就去把他们赶出去，然后自己把剩下的菜也炒完。”

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] ?

“	Do	you	think	you	can	?
“	做	你	思考	你	能	?

你认为你能做到吗?

" [aɪ] [æskt] , ['weɪvərɪŋ] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [rest] [ænd; ənd] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['du:ti] .

"	I	asked	,	wavering	between	a	longing	to	rest	and	my	sense	of	duty	.
"	我	问	,	摇摆不定	之间	一个	渴望	到	休息	和	我的	感觉	的	责任	.

我问道，内心在休息的渴望和责任感之间摇摆不定。

" [tɪŋk] [aɪ] [kɪn] ?

"	T'ink	I	kin	?
"	墨水	我	亲属	?

"你觉得我和谁有关系？"

[dæts] [gʊd] , [naʊ] !

Dat's	good	,	now	!
数据	好的	,	现在	!

那就好！

[joʊ] - [rʌn] [ə'lɔ:ŋ] [daʊn] [tu:; tə] [di:] ['rɪbə] [æn; ən] - [hæb] [ə; eɪ] [gʊd] ['pæd(ə)l] [ə'fɔ:r] [hɪt] [gɪts] [tu:] [leɪt] .

Yo	'	run	along	down	to	de	ribber	an	'	hab	a	good	paddle	afore	hit	gits	too	late	.
哟	-	跑步	沿着	向下	到	德	肋骨	一个	-	哈布	一个	好的	桨	之前	打	git	也	晚的	.

你赶紧跑到河边去，好好划桨，免得撞到什么东西太晚。

" [ə'kɔ:rdɪŋli] [aɪ] [slɪd] [ɔ:f] [ʌv; əv] ['fræŋks] [bæk] [waɪl] [dʒoʊ] , ['gæðərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [slæk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	Accordingly	I	slid	off	of	Frank's	back	while	Joe	,	gathering	in	the	slack	of	the
"	因此	我	滑行	离开	的	弗兰克的	后退	尽管	乔	,	采集	在	这	松弛	的	这

[laɪnz] ,

lines	,
线条	,

于是我从弗兰克的背上滑了下来，而乔则拉紧了松弛的绳索。

[klʌkt] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] .

clucked	encouragingly	to	him	to	go	on	.
咯咯叫	令人鼓舞的是	到	他	到	去	在	.

她咯咯地鼓励他继续前进。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hɔ:rs] [wi:ld] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜ:roʊ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [hæd; həd]

Instead	of	doing	that	the	horse	wheeled	around	in	the	furrow	until	he	had
反而	的	正在做	那	这	马	带轮子的	大约	在	这	畦	直到	他	有

[brɔ:t] [maɪ] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fɪgjər] ['ɪntu:] [vju:] ,

brought	my	retreating	figure	into	view	,
带来	我的	撤退	数字	进入	看法	,

那匹马没有那样做，而是在犁沟里转了个圈，直到把我的背影转了回来。

[ðen] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] ['æftər] [ˌem 'i:] .

then	stopped	and	gazed	inquiringly	after	me	.
然后	停止	和	凝视	询问地	后	我	.

然后停了下来，疑惑地望着我的背影。

" [dʒoʊ] , " [aɪ] [kɔ:ld] [bæk] , ['hɔ:ltɪŋ] , " ['meɪbi] [aɪ'd] ['betər] [nɑ:t] [li:v] . "

"	Joe	,	"	I	called	back	,	halting	,	"	maybe	I'd	better	not	leave	.	"
"	乔	,	"	我	称为	后退	,	停止	,	"	或许	ID	更好的	不是	离开	.	"

"乔，"我断断续续地喊道，"也许我最好还是别走了。"

" [joʊ] - [dʒes] [rʌn] [raɪt] - , [mɪs] ['lezli] , ['hʌni] ;

"	Yo	'	jess	run	right	erlong	,	Miss	Leslie	,	honey	;
"	哟	-	杰西	跑步	正确的	-	,	错过	莱斯利	,	蜂蜜	;

"你跑得真快，莱斯利小姐，亲爱的；

[dɪs] ['hɑ:s] [^wain] [ter] [goʊ] [ɔ:l] [raɪt] [dʒes] [su:nz] [hi:; hi] [meɪk] [ʌp] [hi:; hi] [maɪn] [wɔ:r] [joʊ] - [ɪz] [^wain] .

dis	hoss	gwine	ter	go	all	right	jess	soon's	he	make	up	he	mine	whar	yo	'	is	gwine	.
迪斯	霍斯	格温	特尔	去	全部	正确的	杰西	很快	他	制作	向上	他	矿	码头	哟	-	是	格温	.

dis hoss gwine ter go all right jess soon's he make up he mine whar yo' is gwine.

" ['glænsɪŋ] [bæk] [ə'gen] ['prez(ə)ntli] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [dʒoʊ][wʌz; wəz] [raɪt] .
" Glancing back again presently , I found that Joe was right .
" 瞥了一眼 后退 再次 目前 , 我 成立 那 乔 曾是 正确的 .

"现在回过头来看，我发现乔是对的。"

[fræŋk] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪsɪŋ] [si'deitnis] .
Frank was working with promising sedateness .
坦率 曾是 在职的 和 有前途 镇静 .

弗兰克工作时表现得沉稳冷静，很有希望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəsli] [kuːl] [daʊn] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði]
It was deliciously cool down underneath the
它 曾是 美味 凉爽的 向下 下 这

下面凉爽宜人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæloʊ] , [braɪt] ['rɪvər] .
shadow of the cliff , on the banks of the shallow , bright river .
阴影 的 这 悬崖 , 在 这 银行 的 这 浅的 , 明亮的 河 .

悬崖的阴影，投射在浅浅的、明亮的河岸上。

[gɑːrd] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] ; [hiː; hi] , [tuː] ,
Guard had followed me from the field ; he , too ,
警卫 有 随后 我 从 这 场地 ; 他 , 也 ,

卫兵从战场上跟着我过来；他也一样，

[ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [kuːl] ['wɔːtər][ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
enjoyed the cool water and proceeded to make the most of it .
享受 这 凉爽的 水 和 继续 到 制作 这 最多 的 它 .

他很享受清凉的水，并充分利用了这一点。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [beɪðd] [maɪ][hɑːt] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [wɑːtʃt]
After I had bathed my hot face and hands I sat on the bank and watched
后 我 有 洗澡 我的 热的 脸 和 双手 我 卫星 在 这 银行 和 观看
[hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [splæʃt] [ə'baʊt] ,
him as he splashed about ,
他 作为 他 溅起 关于 ,

我洗净了发烫的脸和手后，坐在河岸上看着他戏水。

['meɪkɪŋ] ['sʌd(ə)n] , ['fjuːt(ə)l][dɑːrts][æt; ət][ðə; ði]['taɪni] [fɪʃ] [ðæt] [swɔːmd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]
making sudden , futile darts at the tiny fish that swarmed around him when he
制作 突然 , 徒劳 飞镖 在 这 微小的 鱼 那 蜂拥而至 大约 他 什么时候 他
[wʌz; wəz]['kwaɪət] ,
was quiet ,
曾是 安静的 ,

当他安静下来时，他会突然徒劳地向围着他的小鱼群发起猛烈的攻击。

[ænd; ənd] [went] ['skɜːriːɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [tʃæf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi] [muːvd] .
and went scurrying away like chaff before the wind , the instant that he moved .
和 去 匆匆忙忙 离开 喜欢 糠 前 这 风 , 这 立即的 那 他 已搬 .

他一动，就如同风中的糠秕一样四散逃窜。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['rɪzn] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
I had just risen to my feet , intending to start to the house ,
我 有 只是 升起 到 我的 脚 , 意图 到 开始 到 这 房子 ,

我刚站起身，正打算往家走，

[wen] [gɑːrd] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [graʊl] .

when	Guard	suddenly	sprang	out	of	the	water	with	a	growl	.
什么时候	警卫	突然	弹簧	出去	的	这	水	和	一个	咆哮	.

这时，守卫突然咆哮着从水中跃出。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['daɪrfəl] [skwɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['tʃɪkɪn] [broʊk] [ɑːn] [maɪ] [ɪrz] .

At	the	same	instant	the	direful	squawking	of	a	frightened	chicken	broke	on	my	ears	.
在	这	相同的	立即的	这	雒	聒噪	的	一个	害怕	鸡	打破	在	我的	耳朵	.

就在同一时刻，我耳边响起一只受惊小鸡凄厉的尖叫声。

[ðə; ði] [skwɔːkɪŋ] , [kloʊz] [æt; ət] [hænd] [æt; ət] [fɜːrst] , [riˈsiːdid] ['ræpɪdli] .

The	squawking	,	close	at	hand	at	first	,	receded	rapidly	.
这	聒噪	,	关闭	在	手	在	第一的	,	消退	快速	.

起初近在咫尺的尖叫声很快消失了。

['evɪdəntli] [sʌm; səm] ['ænɪm(ə)l] [hæd; həd] [kɔːt] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [flɑːk] [ʌv; əv] ['poʊltri] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [praɪz] .

Evidently	some	animal	had	caught	one	of	our	flock	of	poultry	and	was	making	off	with	its	prize	.
显然	一些	动物	有	捕捉	一	的	我们的	群	的	家禽	和	曾是	制作	离开	和	它是	奖	.

显然，有某种动物抓住了我们一群家禽中的一只，并带着它的战利品逃走了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['waɪldnəs] [ʌv; əv] ['rɑːks] [ænd; ənd] [nɑːrld] ['siːdər] [triːz] [ɑːn] [ðə; ði] [stiːp] ['maʊnt(ə)n] [sloʊp] [əˈbʌv] [ˌjuː 'es] ,

There	was	a	wildness	of	rocks	and	gnarled	cedar	trees	on	the	steep	mountain	slope	above	us	,
那里	曾是	一个	野性	的	岩石	和	盘根错节的	雪松	树木	在	这	陡	山	坡	多于	我们	,

我们上方陡峭的山坡上，遍布着嶙峋的岩石和虬曲的雪松，显得格外荒凉。

[dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [bend] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [tɔːrd] [ðɪs] [waɪld] ['kwɔːrtər] ,

just	beyond	the	bend	in	the	river	,	and	toward	this	wild	quarter	,
只是	超过	这	弯曲	在	这	河	,	和	朝向	这	荒野	四分之一	,

就在河道拐弯处，朝着这片荒野方向，

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊtˌkraɪz] — [fæst] ['lesnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] — [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ,

judging	by	the	outcries	—	fast	lessening	in	the	distance	—	the	animal	,
评判	经过	这	抗议	—	快速地	减少	在	这	距离	—	这	动物	,

从远处逐渐减弱的叫声判断，那只动物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[wəˈtevər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [ɪts] [preɪ] .

whatever	it	might	be	,	was	bearing	its	prey	.
任何	它	可能	是	,	曾是	轴承	它是	猎物	.

无论它是什么，它都带着猎物。

[aɪ] [wʌz; wəz] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [drɑːps] [æz; əz] [gɑːrd] [ʃɑːt] [pæst] [ˌem 'iː] ,

I	was	drenched	with	a	shower	of	water	drops	as	Guard	shot	past	me	,
我	曾是	湿透了	和	一个	淋浴	的	水	滴	作为	警卫	射击	过去的	我	,

卫兵从我身边疾驰而过，溅起的水花淋湿了我。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['i:gər] [jelp] , [waɪl] [aɪ] , [noʊ] [les] ['i:gər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æz; əz]

taking	the	trail	with	an	eager	yelp	,	while	I	,	no	less	eager	,	and	with	as
采取	这	踪迹	和	一个	渴望的	喊叫	,	尽管	我	,	不	较少的	渴望的	,	和	和	作为

['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

little	reflection	,
小的	反射	,

他们兴奋地叫着踏上了小径，而我，同样兴奋，却几乎没怎么思考，

[ræn] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

ran	after	him	.
跑	后	他	.

我追了上去。

[ðə; ði] [dɔ:g] [hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk] , [æz; əz] [aɪ] [rʌʃt] [aʊt] ,

The	dog	had	cleared	the	underbrush	on	the	river	bank	,	as	I	rushed	out	,
这	狗	有	已清除	这	草丛	在	这	河	银行	,	作为	我	匆忙	出去	,

当我冲出去时，那条狗已经清理了河岸边的灌木丛。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɪntərv(ə)l] ,

and	was	racing	across	the	little	interval	,
和	曾是	赛车	穿过	这	小的	间隔	,

然后他飞快地穿过了那短暂的空隙，

[ɔ:r] [klɪr] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['dʒʌmb(ə)l] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] [wer] [ðə; ði]

or	clear	space	between	the	river	bank	and	the	first	jumble	of	rocks	where	the
或者	清除	空间	之间	这	河	银行	和	这	第一的	杂乱	的	岩石	在哪里	这

[ə'brʌpt] [raɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [sloʊp] [bɪ'gæn] .

abrupt	rise	of	the	mountain	slope	began	.
突然	上升	的	这	山	坡	开始	.

或者河岸与山坡陡升起处的第一堆乱石之间的空地。

[dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

Just	in	front	of	him	,
只是	在	正面	的	他	,

就在他面前，

[soʊ] [kloʊz] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði] [nekst] [li:p] [wʊd] ['ʃʊrli] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] ['kri:tʃər] ,

so	close	it	seemed	the	next	leap	would	surely	enable	him	to	seize	the	creature	,
所以	关闭	它	似乎	这	下一个	飞跃	会	一定	使能够	他	到	抢占	这	生物	,

如此接近，似乎再跳一步就能抓住那只生物了。

[glaidid] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ræn] , [soʊ] [swɪft] [ænd; ənd] ['stelθi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] , [sʌm; səm] [lɑ:rdʒ]

glided	,	rather	than	ran	,	so	swift	and	stealthy	was	the	motion	,	some	large
滑翔	,	相当	比	跑	,	所以	迅速	和	隐秘的	曾是	这	运动	,	一些	大的

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

它不是奔跑而是滑翔，动作如此迅捷隐蔽，像是某种大型动物。

['berɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['tʃɪkɪn] [ɪn] [ɪts] [maʊθ] .

bearing	a	white	chicken	in	its	mouth	.
轴承	一个	白色的	鸡	在	它是	嘴	.

嘴里叼着一只白鸡。

[ə; eɪ] ['taɪni] [treɪl] [ʌv; əv] [waɪt] ['fɛðɝz] ['drɪftɪd] ['bækwərd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ræn] ,

A	tiny	trail	of	white	feathers	drifted	backward	as	the	animal	ran	,
一个	微小的	踪迹	的	白色的	羽毛	漂移	落后	作为	这	动物	跑	,

动物奔跑时，一小串白色羽毛向后飘落。

[waɪl] [ðə; ði] ['helpləs] [waɪt] [wɪŋz] [biːt] [ðə; ði] [er] ['fræntɪkli] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'jiːldɪŋ]

while	**the**	**helpless**	**white**	**wings**	**beat**	**the**	**air**	**frantically**	**on**	**either**	**side**	**of**	**the**	**unyielding**
尽管	这	无助	白色的	翅膀	打	这	空气	疯狂地	在	任何一个	边	的	这	不屈

[dʒɔːz] .

jaws	**.**
下颚	.

无助的白色翅膀在坚硬的颚部两侧拼命拍打着空气。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃɪk] [maɪt] [biː; bi] ['bædli] [hɜːrt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [stɪl] [skwɔːk] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] .

The	**poor**	**chick**	**might**	**be**	**badly**	**hurt**	**,**	**but**	**it**	**could**	**still**	**squawk**	**and**	**struggle**	**.**
这	贫穷的	小鸡	可能	是	糟糕	伤害	,	但	它	可以	仍然	发牢骚	和	斗争	.

这只可怜的小鸡可能受了重伤，但它仍然会发出叫声并挣扎。

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [geɪv] [ˌem 'iː] [rɪ'nuːd] [streŋθ] .

Indignation	**gave**	**me**	**renewed**	**strength**	**.**
愤慨	给予	我	更新	力量	.

义愤让我重获力量。

[aɪ] [ræn] ['fɔːrwərd] , ['ʃaʊtɪŋ] , “ [sɪk] [hɪm; ɪm] , [gɑːrd] , [sɪk] [hɪm; ɪm] !

I	**ran**	**forward**	**,**	**shouting**	**,**	**“**	**Sic**	**him**	**,**	**Guard**	**,**	**sic**	**him**	**!**
我	跑	向前	,	喊叫	,	“	原文如此	他	,	警卫	,	原文如此	他	!

我向前跑去，大喊：“放他上去，卫兵，放他上去！”

” [ænd; ənd] [ðə; ði]

”	**and**	**the**
”	和	这

“以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**154**	**]**
[	页	-	]

[第154页]

[nekst] ['ɪnstənt] [maɪ] [fʊt] [kɔːt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [ruːt] [ænd; ənd] [aɪ] [fel] ['hedlɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

next	**instant**	**my**	**foot**	**caught**	**under**	**a**	**projecting**	**root**	**and**	**I**	**fell**	**headlong**	**to**	**the**
下一个	立即的	我的	脚	捕捉	在下面	一个	投影	根	和	我	跌倒	一头扎	到	这

[graʊnd] .

ground	**.**
地面	.

下一刻，我的脚被一根突出的树根绊住，我头朝下摔倒在地。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [blæŋk] [speɪs] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [fɔːl] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['dʒɑːrd] [ðə; ði]

It	**really**	**seemed**	**for**	**a**	**blank**	**space**	**as**	**if**	**my**	**fall**	**must**	**have**	**jarred**	**the**
它	真的	似乎	为了	一个	空白的	空间	作为	如果	我的	落下	必须	有	罐装	这

[ɜːrθ] .

earth	**.**
地球	.

眼前这片空白处，仿佛我的摔倒震动了大地一般。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [dæns] [ʌv; əv] [stɑːrz] [ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ] [hed] ;

There	**was**	**a**	**whirling**	**dance**	**of**	**stars**	**all**	**about**	**my**	**head**	**;**
那里	曾是	一个	旋转	舞蹈	的	明星	全部	关于	我的	头	;

我感觉头顶上繁星闪烁，仿佛在跳舞；

[ðə; ði] [graʊnd] [roʊld] [ænd; ənd] [hiːvd] [ˌʌndər'niːθ] [ˌem 'iː] ; [skaɪ] , [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [triːz] [swæm]

the	**ground**	**rolled**	**and**	**heaved**	**underneath**	**me**	**;**	**sky**	**,**	**earth**	**,**	**and**	**trees**	**swam**
这	地面	滚动	和	喘息	下	我	;	天空	,	地球	,	和	树木	游泳

[tə'geðər] ,

together	**,**
一起	,

脚下的地面翻滚起伏；天空、大地和树木交织在一起，仿佛在游泳。

['dʒɔɪnɪŋ] [ðæt] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [dæns] [ʌv; əv][stɑːrz] .

joining	**that**	**whirling**	**dance**	**of**	**stars**	**.**
加入	那	旋转	舞蹈	的	明星	.

加入那旋转的星辰之舞。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ænd; ənd]

It	**must**	**have**	**been**	**a**	**full**	**minute**	**before**	**I**	**was**	**able**	**to**	**sit**	**up**	**and**
它	必须	有	到过	一个	满的	分钟	前	我	曾是	有能力的	到	坐	向上	和

['wiːkli] ['wʌndər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

weakly	**wonder**	**what**	**had**	**happened**	**.**
弱	想知道	什么	有	发生	.

我大概过了一分钟才勉强坐起来，虚弱地想知道发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][koʊld] ,

It	**all**	**came**	**back**	**to**	**me**	**as**	**a**	**cold**	**,**
它	全部	来了	后退	到	我	作为	一个	寒冷的	,

这一切都像感冒一样涌上心头。

[mɔɪst] [noʊz] [tʌtʃt] [maɪ][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['wɪmpər] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

moist	**nose**	**touched**	**my**	**hand**	**and**	**a**	**sympathetic**	**whimper**	**broke**	**the**	**silence**	**.**
潮湿	鼻子	感动	我的	手	和	一个	交感神经	呜咽	打破	这	沉默	.

湿润的鼻尖触碰到我的手，一声同情的呜咽打破了寂静。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn] [gɑːrd] [rɪ'proʊtʃfəli] .

I	**turned**	**on**	**Guard**	**reproachfully**	**.**
我	转向	在	警卫	责备地	.

我带着责备的心情打开了 Guard 功能。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðæt] [θɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] ?

“ Why	**did**	**you**	**leave**	**that**	**thing**	**to**	**come**	**back**	**to**	**me**	**, sir**	**?**
“ 为什么	做过	你	离开	那	事物	到	来	后退	到	我	, 先生	?

“先生，您为什么把那东西留下来让我再用呢？”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kept] [raɪt] [ɑːn]['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

You	**could**	**have**	**caught**	**it**	**if**	**you**	**had**	**kept**	**right**	**on**	**after**	**it**	**,**
你	可以	有	捕捉	它	如果	你	有	保留	正确的	在	后	它	,

如果你一直追着它跑，就能追上它了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个怀俄明州女孩和她们的宅地申请：(Two Wyoming Girls and Their Homestead)

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ'd][get] [ə'lɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər][help] .

and	you	might	have	known	I'd	get	along	all	right	without	your	help	.
和	你	可能	有	已知	ID	得到	沿着	全部	正确的	没有	你的	帮助	.

你或许早就知道，没有你的帮助，我也能过得很好。

[naʊ] , [duː][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] !

Now	,	do	you	go	and	find	it	,	sir	!
现在	,	做	你	去	和	寻找	它	,	先生	!

现在，先生，请您去找找!

〃 [ænd; ənd][aɪ] ['pɔɪntɪd] [im'perətivli] , [ɪf] ['ræðər] ['veɪgli] , [tɔːrdz] [ðə; ði]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['rɑːks] .

〃	and	I	pointed	imperatively	,	if	rather	vaguely	,	towards	the	jumble	of	rocks	.
〃	和	我	尖	必须	,	如果	相当	依稀	,	向	这	杂乱	的	岩石	.

〃我命令式地，虽然语气有些含糊，指向那堆乱石。

[ðə; ði] ['tʃɪkənz] [kraɪz][hæd; həd] ['siːst] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][naʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði][dɔːg] ,

The	chicken's	cries	had	ceased	;	there	was	now	nothing	to	guide	the	dog	,
这	鸡肉的	哭泣	有	停止	;	那里	曾是	现在	没有什么	到	指导	这	狗	,

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ,

even	if	he	understood	,
甚至	如果	他	理解	,

鸡的叫声停止了；现在没有任何东西可以指引狗，即使它能听懂。

[wɪtʃ] [aɪ] , ['hævɪŋ] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] , [bi'liːvd] [hiː; hi][dɪd] .

which	I	,	having	great	faith	in	his	intelligence	,	believed	he	did	.
哪个	我	,	拥有	伟大的	信仰	在	他的	智力	,	相信	他	做过	.

我对他的才智深信不疑，所以相信他确实做到了。

[hiː; hi][ræn] [ə'lɔːŋ]

He	ran	along
他	跑	沿着

他沿着跑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ðə; ði] [treɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] , [staːpt] , [geɪv] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [baːrk] ,

the	trail	for	a	few	yards	,	stopped	,	gave	a	joyful	bark	,
这	踪迹	为了	一个	很少	码	,	停止	,	给予	一个	快乐	吠	,

沿着小路走了几码，停了下来，欢快地吠了一声。

[ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	came	running	back	to	me	with	a	stick	in	his	mouth	.
和	来了	跑步	后退	到	我	和	一个	戳	在	他的	嘴	.

他嘴里叼着一根棍子跑了回来。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'triːv] , [ænd; ənd][maɪ]['ɔːrdər] , “ [goʊ][faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	had	been	trying	to	teach	him	to	retrieve	,	and	my	order	,	“	go	find	it	,
我	有	到过	尝试	到	教	他	到	取回	,	和	我的	命令	,	“	去	寻找	它	,

我一直在教他捡东西，我的命令是：“去找它，

〃 [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['pæstaɪm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
〃 suggested that pastime to him .
〃 建议 那 消遣 到 他 .

向他推荐了这种消遣方式。

[wen] [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [stɪk] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,
When he laid the stick at my feet ,
什么时候 他 铺设 这 戳 在 我的 脚 ,

当他把棍子放在我脚边时，

['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn]['hoʊpf(ə)l][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [preɪz] [ðæt] [hiː; hi] [felt]
wagging his tail and looking up in hopeful anticipation of the praise that he felt
摇尾巴 他的 尾巴 和 寻找 向上 在 充满希望 预期 的 这 称赞 那 他 毛毡
[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [duː] ,
to be his due ,
到 是 他的 到期的 ,

它摇着尾巴，满怀希望地抬头望着，期待着它认为自己应得的赞扬。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] .
I could not find it in my heart to withhold it .
我 可以 不是 寻找 它 在 我的 心 到 扣压 它 .

我实在不忍心隐瞒。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [θiːf] [wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ler] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [soʊ] ,
Besides , the chicken thief was , no doubt , safe in his lair at this time , so ,
除了 , 这 鸡 贼 曾是 , 不 怀疑 , 安全的 在 他的 巢穴 在 这 时间 , 所以 ,

此外，毫无疑问，此时偷鸡贼正安然无恙地待在他的巢穴里，所以，

[ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊpləs] [pər'suːt] , [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ['hoʊmwərd] .
abandoning the hopeless pursuit , we made our way homeward .
放弃 这 绝望 追逐 , 我们 制成 我们的 方式 回家 .

放弃了徒劳的追寻，我们踏上了回家的路。

[wen] [dʒoʊ] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'leɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] :
When Joe came in , and I related our adventure to him , he said :
什么时候 乔 来了 在 , 和 我 有关的 我们的 冒险 到 他 , 他 说 :

乔进来后，我把我们的遭遇告诉了他，他说：

“ [joʊ] - [meɪ] - [joʊ] - - , [mɪs] ['lezli] , [dæt][joʊ] - [dʌn] [gɑːt][dæt]['tʌmb(ə)l] - [joʊ] - [dɪd] !
“ Yo ' may t'ank yo ' sta'hs , Miss Leslie , dat yo ' done got dat tumble w'en yo ' did !
〃 哟 - 可能 - 哟 - - , 错过 莱斯利 , 数据 哟 - 完毕 得到 数据 翻滚 - 哟 - 做过 !

“莱斯利小姐，你应该感谢你的朋友们，因为你摔倒的时候没摔倒！”

[dæt] ['felər] [wɪf][diː] [blæk] [koʊt] , [trɪmd] [ɪn] ['jɛlə˞] ,
Dat feller wif de black coat , trimmed in yeller ,
数据 伙计 妻子 德 黑色的 外套 , 修剪过的 在 黄狗 ,

那个穿着黑色外套，镶着黄色边的家伙，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪŋks] — [dæts] - [dres] - [taɪm] — [æn; ən] - [aɪ'd] - [ə; eɪ] - [hiːp] ['rʌdər] [miːt]
was a lynx — dat's his'n's dress ebbery time — an ' I'd ' a ' heap rudder meet
曾是 一个 猞猁 — 数据 - 裙子 - 时间 — 一个 - ID - 一个 - 堆 舵 见面
[ʌp] [wɪf][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['laɪən] ,
up wif a mountain lion ,
向上 妻子 一个 山 狮子 ,

那是一只猞猁——那是它穿夏装的时候——我真想和一只美洲狮碰面。

['eni] [deɪ] , [dæn][wʌn] - [oʊ] - [dem][ˌeɪ 'ɑːr] ! [lænd] , ['tʃɪli] !
any day , dan one ' o ' dem ar ! Land , chile !
任何 天 , 担 一 - o - 民主 ar ! 土地 , 智利 !

任何一天，丹其中一个！土地，智利！

[ˌiːˈɛf][hɪt][hæd; həd] - [ə; eɪ] - [bɪn] [ˌem ˈiː] , [daʊn] [ˈdɑːr][baɪ][diː] [ˈrɪbə] ,

Ef	hit	had	'	a	'	been	me	,	down	dar	by	de	ribber	,
ef	打	有	-	一个	-	到过	我	,	向下	达尔	经过	德	肋骨	,

Ef hit had 'a' been me, down dar by de ribber,

[aɪˈd] - [ə; eɪ] - [ˈhɛlt] [gɑːrd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [stɪl] , [æn; ən] - [aɪˈd] - [ə; eɪ] - [kep] - [aʊt] [oʊ] - [saɪt] .

I'd	'	a	'	helt	Guard	to	keep	him	still	,	an	'	I'd	'	a	'	kep	'	out	o	'	sight	.
ID	-	一个	-	赫尔特	警卫	到	保持	他	仍然	,	一个	-	ID	-	一个	-	保持	-	出去	o	-	视线	.

我会派卫兵让他安静下来，而我会躲起来。

[dæts] - [aɪˈd] - [ə; eɪ] - [dʌn] , [ˈhʌni] .

Dat's	w'at	I'd	'	a	'	done	,	honey	.
数据	-	ID	-	一个	-	完毕	,	蜂蜜	.

亲爱的，这就是我该做的。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

〃	[	Pg	156	]
〃	[	页	-	]

“[第 156 页]

“ [duː][juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] , [ˈlezli] , 〃 [ˈdʒesi] [tʃaɪmd] [ɪn] ,

“	Do	you	recollect	,	Leslie	,	〃	Jessie	chimed	in	,
〃	做	你	追忆	,	莱斯利	,	〃	杰西	齐声说道	在	,

“莱斯利，你还记得吗？”杰西插嘴道。

“ [wʌt] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɔɪd] [toʊld][ˌjuː ˈes] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪŋks] , [læst] [jɪr] ?

“	what	Mrs	.	Loyd	told	us	about	her	encounter	with	a	lynx	,	last	year	?
〃	什么	太太	.	劳埃德	讲述	我们	关于	她	遇到	和	一个	猞猁	,	最后的	年	?

“洛伊德夫人去年跟我们讲了她与猞猁的遭遇吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌn] [deɪ] ,

She	said	that	she	was	in	the	house	one	day	,
她	说	那	她	曾是	在	这	房子	一	天	,

她说有一天她在房子里，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈaʊtkraɪ] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪkɪnz] , [raɪt] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [ɪn][ðə; ði] [jɑːrd] .

when	she	heard	a	great	outcry	among	her	chickens	,	right	close	at	hand	,	in	the	yard	.
什么时候	她	听到	一个	伟大的	强烈抗议	之中	她	鸡	,	正确的	关闭	在	手	,	在	这	院子	.

这时，她听到院子里，就在她身边，传来鸡群的一声大叫。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [lɪŋks] , [ˈtʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪnz] [əˈraʊnd] .

She	ran	to	the	door	,	and	there	was	a	great	lynx	,	chasing	the	chickens	around	.
她	跑	到	这	门	,	和	那里	曾是	一个	伟大的	猞猁	,	追逐	这	鸡	大约	.

她跑到门口，看到一只巨大的猞猁正在追赶鸡群。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] , [ðeɪ] [ræn] [tɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

The	minute	the	door	was	opened	,	they	ran	toward	it	,	and	into	the	house	.
这	分钟	这	门	曾是	打开	,	他们	跑	朝向	它	,	和	进入	这	房子	.

门一打开，他们就朝门跑去，冲进了房子。

[ðə; ði][lɪŋks][wʌz; wəz] [raɪt] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [stɑːpt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪnz] [ˈkraʊdɪd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,

The	lynx	was	right	behind	them	,	but	it	stopped	as	the	chickens	crowded	around	her	,
这	猞猁	曾是	正确的	在后面	他们	,	但	它	停止	作为	这	鸡	挤	大约	她	,

猞猁就在它们身后，但当鸡群围拢过来时，它停了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [bruːm] [ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	seized	the	broom	and	struck	at	it	.
和	她	查获	这	扫帚	和	击	在	它	.

她抓起扫帚就打。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪts] [graʊnd] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ɪts] [tiːθ] , ['brɪslɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]

Instead	of	running	,	it	stood	its	ground	and	showed	its	teeth	,	bristling	up	and
反而	的	跑步	,	它	站立	它是	地面	和	显示	它是	牙齿	,	竖起的	向上	和

['graʊlɪŋ] .

growling	.
咆哮	.

它没有逃跑，而是原地不动，露出牙齿，竖起毛发，发出低沉的咆哮。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] [bruːm] [ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

She	dropped	the	broom	and	sprang	into	the	house	,
她	掉落	这	扫帚	和	弹簧	进入	这	房子	,

她扔下扫帚，跳进屋里。

[slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][lɪŋks] [həːld] [ɪt'self] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

slamming	the	door	shut	just	as	the	lynx	hurled	itself	against	it	.
猛击	这	门	关闭	只是	作为	这	猞猁	投掷	本身	反对	它	.

就在猞猁猛地撞向大门的那一刻，他砰地一声关上了门。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [skerd] [tuː; tə] [deθ] .

She	said	that	she	was	almost	scared	to	death	.
她	说	那	她	曾是	几乎	害怕的	到	死亡	.

她说她当时吓得魂飞魄散。

[ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

She	locked	the	door	,
她	已锁定	这	门	,

她锁上了门。

[ænd; ənd] ['skræmbld] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔft] — [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðə; ði][kæt] [wʊd] [teɪk]

and	scrambled	up	into	the	loft	—	she	said	that	she	was	afraid	the	cat	would	take
和	打乱	向上	进入	这	阁楼	—	她	说	那	她	曾是	害怕的	这	猫	会	拿

[ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə] [breɪk] [ɪn][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃər] [steɪd]

a	notion	to	break	in	at	one	of	the	windows	—	and	the	creature	stayed
一个	概念	到	休息	在	在	一	的	这	视窗	—	和	这	生物	入住

[ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [kɪld] ['tʃɪkɪnz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ,

outside	and	killed	chickens	as	long	as	he	pleased	,
外部	和	被杀	鸡	作为	长的	作为	他	高兴	,

她赶紧爬上阁楼——她说她担心猫会突发奇想从窗户闯进来——而那只动物则待在外面，想杀多久就杀多久，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ʌp] [ðer; ðər] , ['tremblɪŋ] , [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [keɪm]

while	she	stayed	up	there	,	trembling	,	until	her	husband	came
尽管	她	入住	向上	那里	,	发抖	,	直到	她	丈夫	来了

她一直待在上面，浑身颤抖，直到她丈夫来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[hoʊm] .

home	.
家	.

家。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [ə; eɪ][bɑːb] - [kæt] ['wɑːntɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪkɪnz] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

She	said	that	the	next	time	a	bob	-	cat	wanted	one	of	her	chickens	it	could
她	说	那	这	下一个	时间	一个	鲍勃	-	猫	通缉	一	的	她	鸡	它	可以

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

have	it	,
有	它	,

她说，下次如果山猫想吃她的鸡，就让它吃吧。

[fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] . ”

for	all	of	her	.	”
为了	全部	的	她	.	”

为了她的一切。

“ [aɪ] [wʊd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɑːrd] [get] [hɜːrt] , ” [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə'fekʃənətli] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]

“	I	would	hate	to	have	Guard	get	hurt	,	”	I	said	,	looking	affectionately	at	our
“	我	会	恨	到	有	警卫	得到	伤害	,	”	我	说	,	寻找	亲切地	在	我们的

['fɑːloʊər] .

follower	.
追随者	.

“我可不想让卫兵受伤，”我一边说着，一边深情地看着我们的随从。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[dʒoʊ] [ˌdisə'piəz]

JOE	DISAPPEARS
乔	消失

乔失踪了

[ðə; ði] ['plaʊɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] — [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ,

The	plowing	was	done	—	had	been	done	for	some	days	,
这	耕作	曾是	完毕	—	有	到过	完毕	为了	一些	天	,

犁地工作已经完成了——其实已经完成了好几天了。

[ɪn'diːd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [set][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['ɔːfərɪŋ] ['faɪn(ə)l] [pruːf] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət]

indeed	—	and	the	time	set	for	our	offering	final	proof	was	close	at
的确	—	和	这	时间	放	为了	我们的	提供	最终的	证明	曾是	关闭	在

[hænd] .

hand	.
手	.

确实如此——我们最终证明稿的提交时间也临近了。

[bʌt; bət] ['dʒesi] [ænd; ənd][aɪ] , ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] ['tæsks][wɪð; wɪθ]['soʊbər]['feɪsɪz] ,

But	Jessie	and	I	,	going	about	our	household	tasks	with	sober	faces	,
但	杰西	和	我	,	去	关于	我们的	家庭	任务	和	清醒	面孔	,

但是杰西和我却面无表情地忙着家务，

[hæd; həd] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

had	hardly	a	word	to	say	to	each	other	.
有	几乎	一个	单词	到	说	到	每个	其他	.

他们几乎没说一句话。

[wiː; wi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['iːgər] [ˌekspek'teɪʃn] ,

We	had	looked	forward	to	this	coming	day	with	such	eager	expectation	,
我们	有	看起来	向前	到	这	未来	天	和	这样的	渴望的	期待	,

我们一直满怀期待地盼望着这一天的到来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] , [wiː; wi] [ʃræŋk] [wɪð; wɪθ] [dred] [frʌm; frəm] ['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**now**	**that**	**it**	**was**	**so**	**near**	**,**	**we**	**shrank**	**with**	**dread**	**from**	**facing**	**it**	**.**
但	现在	那	它	曾是	所以	靠近	,	我们	缩小	和	恐惧	从	面向	它	.

但现在它离我们如此之近，我们却因恐惧而不敢面对它。

[ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [soʊ] [greɪt] [æz; əz] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] ['ræŋkt]

A	**trouble**	**so**	**great**	**as**	**,**	**under**	**the**	**circumstances**	**,**	**to**	**deserve**	**to**	**be**	**ranked**
一个	麻烦	所以	伟大的	作为	,	在下面	这	情况	,	到	应得	到	是	排名

[æz; əz][ə; eɪ][kə'læməti] ,

as	**a**	**calamity**	**,**
作为	一个	灾害	,

在这种情况下，这起麻烦的程度之大，足以被列为一场灾难。

[hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ˌjuː 'es] .

had	**befallen**	**us**	**.**
有	发生	我们	.

我们已经遭遇了这一切。

[dʒoʊ][wʌz; wəz] [gɔːn] .

Joe	**was**	**gone**	**.**
乔	曾是	已消失	.

乔走了。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saɪn] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [hoʊl]

He	**had**	**left**	**us**	**without**	**a**	**sign**	**,**	**at**	**the**	**time**	**,**	**of**	**all**	**others**	**in**	**our**	**whole**
他	有	左边	我们	没有	一个	符号	,	在	这	时间	,	的	全部	其他的	在	我们的	所有的

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	**,**
生活	,

他离开我们时，没有给我们留下任何消息，在我们整个人生中，没有留下任何其他人的踪迹。

[wen] [wiː; wi][moʊst] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] .

when	**we**	**most**	**needed**	**him**	**.**
什么时候	我们	最多	需要	他	.

在我们最需要他的时候。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['plaʊɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'taɪərd] , [æz; əz]

On	**the**	**evening**	**of**	**the**	**day**	**that**	**the**	**plowing**	**was**	**done**	**he**	**had**	**retired**	**,**	**as**
在	这	晚上	的	这	天	那	这	耕作	曾是	完毕	他	有	退休	,	作为

['juːʒuəl] ,

usual	**,**
通常	,

犁地结束后的那天晚上，他像往常一样就寝了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɔːf] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi]

to	**his**	**little**	**room**	**off**	**the**	**kitchen**	**,**	**and**	**when**	**we**	**awoke**	**in**	**the**	**morning**	**he**
到	他的	小的	房间	离开	这	厨房	,	和	什么时候	我们	醒来	在	这	早晨	他

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	**gone**	**.**
曾是	已消失	.

他去了厨房旁边的小房间，早上我们醒来时，他已经不见了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	**was**	**all**	**.**
那	曾是	全部	.

就这些了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

But	**it**	**was**	**enough**	**.**
但	它	曾是	足够的	.

但这已经足够了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['dɑːrkən]['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [wɜːrld] .
It **was** **a** **fact** **that** **seemed** **to** **darken** **our** **whole** **world** **.**
它 曾是 一个 事实 那 似乎 到 变暗 我们的 所有的 世界 .

这个事实似乎给我们的整个世界蒙上了一层阴影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] [ðæt] [wiː; wi] [mɪst] [hɪz; ɪz] [help] ;
It **was** **not** **alone** **that** **we** **missed** **his** **help** **;**
它 曾是 不是 独自的 那 我们 错过 他的 帮助 ;

我们并非唯一缺少他帮助的人；

[wiː; wi][hæd; həd] [bi'liːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] [æz; əz][wʌn] [bɪ'liːvz] [ɪn][ðə; ði] [fɪ'deləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ,
we **had** **believed** **in** **his** **fidelity** **as** **one** **believes** **in** **the** **fidelity** **of** **a** **mother** **,**
我们 有 相信 在 他的 忠诚 作为 一 相信 在 这 忠诚 的 一个 母亲 ,

我们曾像相信母亲的忠诚一样相信他的忠诚。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɔːr] [rɪ'gret] .
and **he** **had** **left** **us** **without** **a** **word** **of** **explanation** **or** **regret** **.**
和 他 有 左边 我们 没有 一个 单词 的 解释 或者 后悔 .

他一声不响地离开了我们，没有留下任何解释或遗憾。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][soʊ]['peɪnf(ə)l] [ðæt] , [baɪ]['tæsɪt] [kən'sent] , [wiː; wi][bəuθ] [ə'vɔɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
The **subject** **was** **so** **painful** **that** **,** **by** **tacit** **consent** **,** **we** **both** **avoided** **it** **.**
这 主题 曾是 所以 痛苦 那 , 经过 默契 同意 , 我们 两个都 避免 它 .

这个话题太过痛苦，以至于我们都心照不宣地回避了它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'sprest] ['aʊər; ɑːr] [vjuːz] ['friːli] ,
It **would** **have** **been** **better** **,** **I** **think** **,** **to** **have** **expressed** **our** **views** **freely** **,**
它 会 有 到过 更好的 , 我 思考 , 到 有 表达 我们的 浏览 自由 ,
[fɔːr; fər] ,
for **,**
为了 ,

我认为，如果我们能够自由地表达自己的观点，情况会更好，因为.....

[æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [dwel] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] [els] , [wiː; wi] ['seldəm] [spoʊk] [æt; ət][ɔːl] ,
as **we** **could** **dwell** **on** **nothing** **else** **,** **we** **seldom** **spoke** **at** **all** **,**
作为 我们 可以 住 在 没有什么 别的 , 我们 很少 辐 在 全部 ,

因为我们除了这件事什么也想不了，所以我们很少说话。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
and **that** **added** **to** **the** **gloom** **of** **the** **situation** **.**
和 那 额外 到 这 愁云 的 这 情况 .

这更加剧了局势的悲观气氛。

[dʒoʊ][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] ['sevrəl] [deɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['saɪləntli] ['strʌglɪŋ] [ɪn]
Joe **had** **been** **gone** **several** **days** **,** **and** **we** **had** **been** **silently** **struggling** **in**
乔 有 到过 已消失 一些 天 , 和 我们 有 到过 默默 挣扎 在
[ðə; ði] [slaʊ] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːnd] ,
the **Slough** **of** **Despond** **,**
这 泥沼 的 沮丧 ,

乔已经离开好几天了，我们一直在绝望的泥潭中默默挣扎。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
when **I** **awoke** **one** **morning** **filled** **with** **a** **new** **and** **ardent** **resolution** **,**
什么时候 我 醒来 一 早晨 已填 和 一个 新的 和 热心 解决 ,

一天早晨醒来，我心中燃起了一个新的、充满热情的决心，

[wɪtʃ] [aɪ] [prə'si:did] [tu:; tə] ['kæri] ['ɪntu:] ['ɪnstənt] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

which	I	proceeded	to	carry	into	instant	execution	.
哪个	我	继续	到	携带	进入	立即的	执行	.

我随即立即执行了该决定。

['dʒesi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] [ʌp] .

Jessie	was	always	the	first	one	up	.
杰西	曾是	总是	这	第一的	一	向上	.

杰西总是第一个起床。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['heɪsti] ['tɔɪlət] , [dʒɔɪnd]

I	heard	her	moving	about	in	the	kitchen	,	and	,	making	a	hasty	toilet	,	joined
我	听到	她	移动	关于	在	这	厨房	,	和	,	制作	一个	仓促	洗手间	,	加入

[hɜ:r; hər][ðer; ðər] .

her	there	.
她	那里	.

我听到她在厨房里走动，便匆匆上完厕所，走到她身边。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['graɪndɪŋ] ['kɔ:fi] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] [sɪ'kjʊrli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] -

She	was	grinding	coffee	in	the	mill	that	was	fastened	securely	to	the	door	-
她	曾是	研磨	咖啡	在	这	磨	那	曾是	系紧	安全地	到	这	门	-

[dʒæm] .

jamb	.
大排	.

她正在用固定在门框上的磨豆机磨咖啡。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ðə; ði]['nɔɪzi:əst] [mɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ;

It	was	,	I	believe	,	the	noisiest	mill	in	existence	;
它	曾是	,	我	相信	,	这	最吵闹的	磨	在	存在	;

我相信，它是当时噪音最大的工厂；

[ɪts] ['rezənənt] [waɪ] - [ɑ:r] - ['ɑ:r'ɑ:r][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['dʒaɪənt] [grɪst] - [mɪl] .

its	resonant	whi	-	r	-	rr	was	like	that	of	some	giant	grist	-	mill	.
它是	共振	什么	-	r	-	rr	曾是	喜欢	那	的	一些	巨大的	磨粉	-	磨	.

它发出的嗡嗡声就像巨型磨坊的声音。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

['dʒesi] [sə'spendɪd] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [æz; əz][aɪ] [dru:] [nɪr] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] :

Jessie	suspended	operations	as	I	drew	near	to	remark	:
杰西	暂停	运营	作为	我	画	靠近	到	评论	:

当我走近想开口时，杰西停止了操作：

“ [jʊə(r)] [ʌp] ['ɜ:rli] , ['lezli] . ”

“	You're	up	early	,	Leslie	.	”
“	你是	向上	早期的	,	莱斯利	.	”

“莱斯利，你起得真早啊。”

“ [jes] ; [aɪv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] — ”

“	Yes	;	I've	thought	of	something	,	and	—	”
“	是的	;	我已经	想法	的	某物	,	和	—	”

“是的，我想到了一个办法，而且——”

“ [its] [ðə; ði] ['ɜ:rli] [θɔ:t] [ðæt] [ɪz] [kɔ:t] , ['seɪmz] [ðə; ði] ['ɜ:rli] [wɜ:rm] , ” [maɪ]['sɪstər] [rɪ'mɑ:kt] ,

“	It's	the	early	thought	that	is	caught	,	same's	the	early	worm	,	”	my	sister	remarked	,
“	它是	这	早期的	想法	那	是	捕捉	,	一样的	这	早期的	蠕虫	,	”	我的	姐姐	评论	,

[ʌn'fi:liŋli] .

unfeelingly	.
冷酷无情	.

“早起的鸟儿有虫吃，早起的虫子也容易被吃掉，”我姐姐冷酷地说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : “ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['lezli] , [aɪ][mʌst; məst][get] [ðɪs] ['kɔːfi] [graʊnd] ,

Then	she	added	:	“	Excuse	me	a	minute	,	Leslie	,	I	must	get	this	coffee	ground	,
然后	她	额外	:	“	原谅	我	一个	分钟	,	莱斯利	,	我	必须	得到	这	咖啡	地面	,

然后她又说：“莱斯利，请稍等一下，我得去把咖啡磨一下。”

[ænd; ənd] [kɑːnt] [tɔːk] [ə'genst] [ðə; ði] [mɪl] .

and	can't	talk	against	the	mill	.
和	不能	讲话	反对	这	磨	.

而且不能与工厂对抗。

” [wen] [ðə; ði] ['kɔːfi] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][pɑːt][ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] :

”	When	the	coffee	was	in	the	pot	on	the	stove	,	she	turned	to	me	again	:
”	什么时候	这	咖啡	曾是	在	这	锅	在	这	火炉	,	她	转向	到	我	再次	:

“当咖啡壶放在炉子上煮咖啡时，她又转向我：

“ [naʊ] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪz][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] ? ”

“	Now	what	have	you	thought	of	that	is	so	wonderful	?	”
“	现在	什么	有	你	想法	的	那	是	所以	精彩的	?	”

“你想到什么特别棒的主意了？”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['wʌndərf(ə)l] , ['dʒesi] .

“	It	isn't	wonderful	,	Jessie	.
“	它	不是	精彩的	,	杰西	.

“这并不美好，杰西。”

[its] ['sensəb(ə)l] . ”

It's	sensible	.	”
它是	明智的	.	”

这是明智之举。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . ”

“	It	amounts	to	the	same	thing	.	”
“	它	金额	到	这	相同的	事物	.	”

“本质上是一样的。”

“ [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

“	Not	in	this	case	.
“	不是	在	这	案件	.

“但这次并非如此。”

[fɜːrst] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][stɑːp] ['griːvɪŋ] ['oʊvər]['dʒoʊz] [dɪ'zɜːrʃn] .

First	,	I	think	we	ought	to	stop	grieving	over	Joe's	desertion	.
第一的	,	我	思考	我们	应该	到	停止	悲伤	超过	乔的	逃兵	.

首先，我认为我们应该停止为乔的离家出走而悲伤。

” ['dʒɛsiz] [braɪt] [feɪs] ['klaʊdɪd] ['ɪnstəntli] :

”	Jessie's	bright	face	clouded	instantly	:
”	杰西的	明亮的	脸	阴天	即刻	:

杰西原本明亮的脸瞬间黯淡下来：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl] !

“	It	is	cruel	!
“	它	是	残忍的	!

“太残忍了！”

” [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .

”	she	protested	.
”	她	抗议	.

她抗议道。

“ [aɪ][dəunt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , ['dʒesi] .

“	I	don't	feel	as	if	we	ought	to	say	that	,	Jessie	.
“	我	不	感觉	作为	如果	我们	应该	到	说	那	,	杰西	.

“杰西，我觉得我们不应该那样说。”

[dʒoʊ][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] , [truː] , ['feɪθf(ə)l] [frend] [tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] ['fɑːðər] ;

Joe	has	been	a	good	,	true	,	faithful	friend	to	us	,	and	he	loved	father	;
乔	有	到过	一个	好的	,	真的	,	忠实	朋友	到	我们	,	和	他	喜爱	父亲	;

[wiː; wi] ,

we	,
我们	,

乔一直是我们真诚、可靠的朋友，他是一位慈爱的父亲；我们，

[ɑːr'selvz] , [lʌvd] ['fɑːðər] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒoʊ][dɪd] —

ourselves	,	loved	father	no	more	than	Joe	did	—
我们自己	,	喜爱	父亲	不	更多的	比	乔	做过	—

我们自己，对父亲的爱并不比乔更甚——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	161	]
"	[	页	-	]

"[第 161 页]

" [waɪ] , ['lezli] ! "

"	Why	,	Leslie	!	"
"	为什么	,	莱斯利	!	"

"哎呀，莱斯利！"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['dʒesi] .

"	It	is	true	,	Jessie	.
"	它	是	真的	,	杰西	.

"没错，杰西。"

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmweɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bleɪm] [dʒoʊ] ['eni] [mɔːr] ;

I	feel	it	,	someway	,	and	I	am	not	going	to	blame	Joe	any	more	;
我	感觉	它	,	以某种方式	,	和	我	是	不是	去	到	责备	乔	任何	更多的	;

我隐约感觉到了，我不会再责怪乔了；

[nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [oʊn] [θɔːts] .

not	even	in	my	own	thoughts	.
不是	甚至	在	我的	自己的	想法	.

我自己都没想过这个问题。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [noʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['veri] [ʌn'hæpi] .

It	does	no	good	,	and	it	makes	us	very	unhappy	.
它	做	不	好的	,	和	它	制作	我们	非常	不开心	.

这样做没有任何好处，反而让我们非常不开心。

[lets] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'gen] , ['dʒesi] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

Let's	try	to	be	cheerful	again	,	Jessie	,	and	make	the	best	of	it	.	"
我们来吧	尝试	到	是	快乐	再次	,	杰西	,	和	制作	这	最好的	的	它	.	"

杰西，咱们试着重新振作起来，好好过日子吧。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['weðər] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tʃɪrf(ə)l] [ɔːr][nɑːt] . "

"	We	must	make	the	best	of	it	whether	we	are	cheerful	or	not	.	"
"	我们	必须	制作	这	最好的	的	它	无论	我们	是	快乐	或者	不是	.	"

"无论心情好坏，我们都必须尽力做到最好。"

" ['veri] [wel] , [ðen] ; [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][duː] ,

"	Very	well	,	then	;	one	of	the	first	things	that	we	must	do	,
"	非常	出色地	,	然后	;	一	的	这	第一的	事物	那	我们	必须	做	,

"很好，那么我们首先要做的事情之一，

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['efərts] , [ɪz][tuː; tə] ['mɑːrkɪt] [ðæt] ['kæntəloʊp] [krɑːp] .

if	we	are	to	depend	on	our	own	efforts	,	is	to	market	that	cantaloupe	crop	.
如果	我们	是	到	依赖	在	我们的	自己的	努力	，	是	到	市场	那	哈密瓜	庄稼	。

〃

〃

〃

如果我们要依靠自己的努力，那就是把这些哈密瓜卖出去。〃

〃 [wʌt] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['lezli] ?

〃	What	,	you	and	I	,	Leslie	?
〃	什么	，	你	和	我	，	莱斯利	？

“什么？你和我，莱斯利？〃

〃 ['dʒesi] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bred] [naɪf] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] [ɪn][ðə; ði]

〃	Jessie	sat	down	with	the	bread	knife	in	one	hand	and	a	loaf	of	bread	in	the
〃	杰西	卫星	向下	和	这	面包	刀	在	一	手	和	一个	面包	的	面包	在	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	，

杰西坐了下来，一手拿着面包刀，一手拿着一条面包。

[ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

the	better	to	consider	this	proposition	.
这	更好的	到	考虑	这	主张	。

这样才能更好地考虑这个提议。

“ [dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['dʒesi] .

“	Just	you	and	I	,	Jessie	.
〃	只是	你	和	我	，	杰西	。

“只有你和我，杰西。〃

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]['haɪər][æn; ən]['eɪdʒənt] , [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

We	cannot	afford	to	hire	an	agent	,	supposing	that	one	was	to	be
我们	不能	买得起	到	聘请	一个	代理人	，	假如	那	一	曾是	到	是

[hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði]['haɪərɪŋ] ,

had	for	the	hiring	,
有	为了	这	招聘	，

我们请不起经纪人，即便能找到经纪人来帮忙招聘。

[wɪtʃ] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['laɪkli] .

which	is	by	no	means	likely	.
哪个	是	经过	不	方法	可能	。

这绝非可能。

[wiːv] [bɪn] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['melənz] [fɔːr; fər] [deɪz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][ɪn][ðer; ðər] [praɪm] ,

We've	been	eating	the	melons	for	days	;	they	are	just	in	their	prime	,
我们已经	到过	吃	这	甜瓜	为了	天	；	他们	是	只是	在	他们的	主要的	，

我们已经吃了好几天这些甜瓜了；它们现在正是最成熟的时期。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [dʒoʊ] ['kaʊntɪd] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sʌm; səm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kæntəloʊp]

and	I	know	that	Joe	counted	on	making	quite	a	little	sum	on	his	cantaloupe
和	我	知道	那	乔	计数	在	制作	相当	一个	小的	和	在	他的	哈密瓜

[krɑːp] ,

crop	,
庄稼	，

我知道乔指望着靠他的哈密瓜收成赚一大笔钱。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [weɪt] [naʊ] , ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [ðə; ði] ['melənz] [wɪl] [biː; bi] ['ruːɪnd] ;

but	if	we	wait	now	,	hoping	for	his	return	,	the	melons	will	be	ruined	;
但	如果	我们	等待	现在	，	希望	为了	他的	返回	，	这	甜瓜	将要	是	毁坏	；

但如果我们现在等待他回来，这些甜瓜就会被毁掉；

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [lɔːs] .
they will be a total loss .
他们 将要 是 一个 全部的 损失 .

他们将遭受彻底的损失。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 162]
" [页 -]

“[第 162 页]

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] ['ɔːfər] ['eni] [mɔːr] ['ɑːrgjuːmənts] , ['lezli] .
“ You needn't offer any more arguments , Leslie .
“ 你 不必 提供 任何 更多的 论点 , 莱斯利 .

“莱斯利，你无需再提出任何论点了。”

[aɪm][glæd][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
I'm glad you thought of it ;
我是 高兴的 你 想法 的 它 ;

很高兴你能想到这一点；

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [maɪ'self] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæz; həz]
it's a pity that I never think of any such thing myself until the procession has
它是 一个 遗憾 那 我 绝不 思考 的 任何 这样的 事物 我 直到 这 游行 有
[gɔːn] [baɪ] .
gone by .
已消失 经过 .

可惜的是，直到游行队伍经过之后，我才想到这件事。

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [siː] , [hæv; həv][aɪ][gɑːt][jʊr; jər] ['mɔːrnɪŋ] [θɔːts] [ɪn]['ɔːrdər] ?
Now let me see , have I got your morning thoughts in order ?
现在 让 我 看 , 有 我 得到 你的 早晨 想法 在 命令 ?

现在让我看看，我是否已经了解了你早晨的思绪?

[fɜːrst] , ['tʃærəti] .
First , Charity .
第一的 , 慈善 .

首先是慈善。

[tɔːrd] [dʒoʊ] .
Toward Joe .
朝向 乔 .

朝乔的方向走去。

['sekənd] , [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] — [ɔːl]['kæpɪtəlz] — [tɔːrd] [dʒoʊ] .
Second , Resignation — all capitals — Toward Joe .
第二 , 辞职 — 全部 首都 — 朝向 乔 .

第二，向乔辞职——全部大写。

[θɜːrd] , ['leɪbər] .
Third , Labor .
第三 , 劳动 .

第三，劳工。

[fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .
For ourselves .
为了 我们自己 .

为了我们自己。

[ɪz] [ðæt] [raɪt] ? "
Is that right ? "
是 那 正确的 ? "

是这样吗?

“ [jes] ; [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [weɪ] . ”

“	**Yes**	**;**	**if**	**you**	**like**	**to**	**put**	**it**	**that**	**way**	**.**	**”**
”	是的	;	如果	你	喜欢	到	放	它	那	方式	.	”

“是的，如果你喜欢这么说的话。”

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [weɪ] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˈlezli] [dɪr] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] . ”

“	**You**	**shall**	**have**	**it**	**any**	**way**	**you**	**please**	**,**	**Leslie**	**dear**	**,**	**and**	**I**	**will**	**help**	**you**	**.**	**”**
”	你	将	有	它	任何	方式	你	请	,	莱斯利	亲爱的	,	和	我	将要	帮助	你	.	”

“莱斯利，亲爱的，你想怎么做都行，我会帮你的。”

“ [ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [ðen] , [wiː; wi] [wɪl] [ˈhɑːrnɪs] [ʌp] [ðə; ði] [tiːm] [ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði] [ˈwægən] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈmelən] [pætʃ] ,

“	**After**	**breakfast**	**,**	**then**	**,**	**we**	**will**	**harness**	**up**	**the**	**team**	**and**	**drive**	**the**	**wagon**	**into**	**the**	**melon**	**patch**	**,**
”	后	早餐	,	然后	,	我们	将要	马具	向上	这	团队	和	驾驶	这	车皮	进入	这	瓜	修补	,

“那么，早餐后，我们将套上马车，赶着马匹进入瓜田。”

[ðen] — [wiː; wi] [wɪl] [fɪl] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

then	**—**	**we**	**will**	**fill**	**it**	**.**	**”**
然后	—	我们	将要	充满	它	.	”

然后——我们会把它填满。”

“ [jes] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?

“	**Yes**	**,**	**and**	**what**	**then**	**?**
”	是的	,	和	什么	然后	?

“是啊，然后呢？”

” [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [ˈɪntuː] [koʊld] [ˈwɔːtər] .

”	**It**	**was**	**like**	**taking**	**a**	**plunge**	**into**	**cold**	**water**	**.**
”	它	曾是	喜欢	采取	一个	暴跌	进入	寒冷的	水	.

“感觉就像跳进冰冷的水里。”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈhʌkstər] ,

I	**am**	**sure**	**that**	**I**	**was**	**not**	**intended**	**for**	**a**	**huckster**	**,**
我	是	当然	那	我	曾是	不是	故意的	为了	一个	兜售者	,

我确信我生来就不是个小贩。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪˈspɑːnd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] :

but	**I**	**managed**	**to**	**respond**	**with**	**some**	**show**	**of**	**courage**	**:**
但	我	管理	到	回应	和	一些	展示	的	勇气	:

但我还是鼓起勇气做出了回应：

“ [waɪ] , [ðen] [aɪ] [wɪl] [draɪv] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd] [sel] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] ,

“	**Why**	**,**	**then**	**I**	**will**	**drive**	**over**	**to**	**the**	**store**	**and**	**sell**	**what**	**I**	**can**	**,**
”	为什么	,	然后	我	将要	驾驶	超过	到	这	店铺	和	卖	什么	我	能	,

“那我就开车去商店，把我能卖的东西都卖掉。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈnebəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] . ”

and	**then**	**I**	**will**	**go**	**about**	**among**	**the**	**neighbors**	**with**	**the**	**rest**	**.**	**”**
和	然后	我	将要	去	关于	之中	这	邻居	和	这	休息	.	”

然后，我将和其他人一起走访邻居们。

“ [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	**Will**	**you**	**?**
”	将要	你	?

“你会？

” [ˈdʒesi] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .

”	**Jessie**	**breathed**	**a**	**sigh**	**of**	**relief**	**.**
”	杰西	呼吸	一个	叹	的	宽慰	.

杰西松了一口气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['entərpraɪzɪŋ] , ['eniweɪ] .
“ That will be enterprising , anyway .
” 那 将要 是 进取 , 反正 .

“无论如何，那都将是一次富有进取精神的尝试。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['dredfəli] [heɪt] [tuː; tə] [draɪv] [ə'baʊt] ['pedlɪŋ] ['mɛlənz] [maɪ'self] ,
I should dreadfully hate to drive about peddling melons myself ,
我 应该 极其糟糕 恨 到 驾驶 关于 兜售 甜瓜 我 ,

我极其讨厌自己开车沿街叫卖甜瓜。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
but there's such a difference in people about things of that sort .
但 有 这样的 一个 不同之处 在 人们 关于 事物 的 那 种类 .

但人们在这类事情上的看法差异很大。

” ['dʒesi] [ɪz] [soʊ] [ɪg'zæspəˌreɪtɪŋli] [proʊ'zeɪɪk] , [æt; ət] [taɪmz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['iːðər] [laɪk]
” Jessie is so exasperatingly prosaic , at times , that she makes me feel either like
” 杰西 是 所以 令人恼火地 平淡无奇 , 在 时代 , 那 她 制作 我 感觉 任何一个 喜欢
['kraɪɪŋ] ,
crying ,
哭泣 ,

“杰西有时说话平淡得令人恼火，让我感觉想哭，

[ɔːr] [laɪk] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] .
or like shaking her .
或者 喜欢 摇晃 她 .

或者像摇晃她那样。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] ['hindəd] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] ['iːðər] [baɪ] [rælf; reɪf] , [huː]
On this occasion I was fortunately hindered from doing either by Ralph , who
在 这 场合 我 曾是 幸运的是 受阻 从 正在做 任何一个 经过 拉尔夫 , WHO
['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] ,
suddenly appeared ,
突然 出现 ,

幸运的是，这次拉尔夫突然出现，阻止了我做这两件事。

[dɪ'mændɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] “ - .
demanding to be “ dwessed .
要求 到 是 ” - .

要求被“打扮”。

” ['æftər] ['brekfəst] [wiː; wi] ['hɑːnist] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] — [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['iːðər] [ʌv; əv] [juː 'es] [duː] [ðæt]
” After breakfast we harnessed the horses — we could either of us do that
” 后 早餐 我们 已掌握 这 马匹 — 我们 可以 任何一个 的 我们 做 那
[æz; əz] [wel] ,
as well ,
作为 出色地 ,

“早餐后我们给马套上挽具——我们俩谁都能做到。”

[ænd; ənd] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][dʒoʊ] — [ðen] [wiː; wi] [droʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [wer] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] -

and	quicker	than	Joe	—	then	we	drove	into	the	enclosure	where	the	olive	-
和	更快	比	乔	—	然后	我们	驾驶	进入	这	外壳	在哪里	这	橄榄	-

['tɪntɪd] ['lɪt(ə)l] [sfɪəz] [leɪ] [θɪk] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]['wægən] -

tinted	little	spheres	lay	thick	on	the	ground	and	proceeded	to	fill	the	wagon	-
有色	小的	球体	躺	厚的	在	这	地面	和	继续	到	充满	这	车皮	-

[bɑːks] .

box	.
盒子	.

而且比乔还快——然后我们开车进入围栏，那里橄榄绿色的小球密密麻麻地铺在地上，我们开始把它们装满马车厢。

[ðə; ði] [pætʃ] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɛlənz] [gruː] [ɪn] [greɪt] [prə'fjuːʒn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd]

The	patch	was	small	,	but	the	melons	grew	in	great	profusion	,	and	it	did
这	修补	曾是	小的	,	但	这	甜瓜	生长	在	伟大的	丰富	,	和	它	做过

[nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] .

not	take	long	.
不是	拿	长的	.

虽然这块地不大，但甜瓜长得非常茂盛，而且很快就长成了一片。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [aɪ][wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

Within	a	couple	of	hours	I	was	traveling	along	the	highway	,
之内	一个	夫妻	的	小时	我	曾是	旅行	沿着	这	公路	,

几个小时后，我就沿着高速公路行驶了。

[pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪ] [sprɪŋ] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] - [bɑːks] , [wɪð; wɪθ] [gɑːrd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

perched	upon	the	high	spring	seat	of	the	wagon	-	box	,	with	Guard	beside	me	.
栖息	之上	这	高的	春天	座位	的	这	车皮	-	盒子	,	和	警卫	旁	我	.

我坐在货车车厢的高弹簧座椅上，卫兵在我旁边。

[gɑːrd] [wʌz; wəz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][aɪ'diːə] , ['veri] [gʊd] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Guard	was	,	according	to	my	idea	,	very	good	company	,	and	it	was	,
警卫	曾是	,	根据	到	我的	主意	,	非常	好的	公司	,	和	它	曾是	,

[mɔːr'oʊvər] ,

moreover	,
而且	,

依我看来，Guard 是一家非常好的公司，而且，

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [tuː; tə] [raɪd] [ɪn][ə; eɪ]['wægən][ænd; ənd][tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm'self]

desirable	that	he	should	learn	to	ride	in	a	wagon	and	to	conduct	himself
理想	那	他	应该	学习	到	骑	在	一个	车皮	和	到	执行	他自己

['prɑːpərli] [waɪl] ['duːɪŋ] [soʊ] .

properly	while	doing	so	.
适当地	尽管	正在做	所以	.

最好让他学会乘坐马车，并且在乘坐马车时举止得体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [wɔːrm] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]

It	was	a	very	warm	morning	and
它	曾是	一个	非常	温暖的	早晨	和

那是一个非常温暖的早晨，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[æz; əz][ðə; ði] [swiːt] , ['klɔɪɪŋ] ['oʊdər][ʌv; əv][maɪ]['wægən][loʊd][ʌv; əv] [prə'duːs] [ə'seɪld] [maɪ]['nɒstrəlz] ,

as	the	sweet	,	cloying	odor	of	my	wagon	load	of	produce	assailed	my	nostrils	,
作为	这	甜的	,	甜腻	气味	的	我的	车皮	加载	的	生产	遭受攻击	我的	鼻孔	,

当我的马车上装满农产品的甜腻气味扑鼻而来时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['kʌplət] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [breɪk] ,

I	could	not	but	think	of	the	famous	couplet	,	“	You	may	break	,
我	可以	不是	但	思考	的	这	著名的	对联	,	“	你	可能	休息	,

我不禁想起那句著名的对句：“你可能会打破，

[juː; jʊ] [meɪ] ['ʃætər] [ðə; ði] [veɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,

you	may	shatter	the	vase	if	you	will	,
你	可能	破碎	这	花瓶	如果	你	将要	,

你完全可以打碎花瓶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] [wɪl] [hæŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] !

but	the	scent	of	the	roses	will	hang	round	it	still	!
但	这	香味	的	这	玫瑰	将要	悬挂	圆形的	它	仍然	!

但玫瑰的香气仍会萦绕其间！

” [maɪ] [ruːt] [θruː] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [maɪt] [biː; bi] [treɪst] , [aɪ] ['fænsɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ðæt]

”	My	route	through	the	settlement	might	be	traced	,	I	fancied	,	by	the	fragrance	that
”	我的	路线	通过	这	沉降	可能	是	追踪	,	我	幻想	,	经过	这	香味	那

[ðə; ði] ['mɛlənz] [eks'heɪld] .

the	melons	exhaled	.
这	甜瓜	呼气	.

“我想，或许可以循着甜瓜散发出的香味，追踪我穿过这片定居点的路线。”

[maɪ][fɜːrst][stɑːp][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] [wer] [aɪ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv]

My	first	stop	was	at	the	store	where	I	disposed	of	a	satisfactory	quantity	of
我的	第一的	停止	曾是	在	这	店铺	在哪里	我	处置	的	一个	令人满意的	数量	的

['mɛlənz] ,

melons	,
甜瓜	,

我的第一站是商店，在那里我处理掉了相当数量的甜瓜。

[bʌt; bət]['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [stɔːr] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['drægd] ['wɪrəli] ,

but	after	leaving	the	store	the	business	dragged	wearily	,
但	后	离开	这	店铺	这	商业	拖拽	疲劳	,

但离开商店后，生意却显得异常艰难。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [peɪ] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] ['mʌni] [frʌm; frəm]

and	I	found	myself	obliged	to	take	promises	to	pay	in	lieu	of	money	from
和	我	成立	我	有义务	到	拿	承诺	到	支付	在	代替	的	钱	从

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wen] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [hed] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt] .

the	women	of	the	household	when	the	masculine	head	chanced	to	be	absent	.
这	女性	的	这	家庭	什么时候	这	男性	头	偶然	到	是	缺席的	.

当男主人碰巧不在家时，我不得不接受家里的女人们承诺支付款项来代替金钱。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spleɪnd] , [kwaɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] “ [hiː; hi] ” [hæd; həd] [left] [noʊ]

They	always	explained	,	quite	as	a	matter	of	course	,	that	“	he	”	had	left	no
他们	总是	解释	,	相当	作为	一个	事情	的	课程	,	那	“	他	”	有	左边	不

['mʌni] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

money	with	them	.
钱	和	他们	.

他们总是很自然地解释说，“他”没有给他们留下任何钱。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] ['peɪʃntli] [bʊkt] [wʌn] ['prɑːmɪs] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

It	appeared	to	me	,	as	I	patiently	booked	one	promise	after	another	,
它	出现	到	我	,	作为	我	耐心	已预订	一	承诺	后	其他	,

当我耐心地一一许下承诺时，我感觉……

[ðæt] “ [hiː; hi] ” [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kept] [haɪrd] [help] ['veri] [lɔːŋ] [ɪf] [ðer; ðər]['weɪdʒɪz] [kən'sistid] [ʌv; əv]

that	“	he	”	could	not	have	kept	hired	help	very	long	if	their	wages	consisted	of
那	〃	他	〃	可以	不是	有	保留	雇用	帮助	非常	长的	如果	他们的	工资	由……组成	的

['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['tændʒəb(ə)l] — ['æftər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] [wʌz; wəz]

nothing	more	tangible	—	after	the	matter	of	food	and	lodging	was
没有什么	更多的	有形	—	后	这	事情	的	食物	和	住宿	曾是

[ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] — [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] “ [hɪz; ɪz] ” ['wɪmɪnfoʊk] .

eliminated	—	than	those	that	fell	to	the	lot	of	“	his	”	womenfolk	.
已淘汰	—	比	那些	那	跌倒	到	这	很多	的	〃	他的	〃	妇道人家	.

如果雇工的工资——在扣除食宿费用后——仅仅比“他”的女人们所得到的工资更实际，那么“他”不可能长期留住这些雇工。

[aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'nɔɪəns] ,

I	had	observed	,	with	some	annoyance	,
我	有	观察到	,	和	一些	烦恼	,

我带着些许恼怒观察到：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[wen] [aɪ][fɜːrst]['stɑːrtɪd] [aʊt] ,

when	I	first	started	out	,
什么时候	我	第一的	开始	出去	,

当我刚开始的时候，

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] [wiːlz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [meɪk] ['pleɪntɪv] ['lɪt(ə)l]['prəutests]

that	one	of	the	wagon	wheels	had	a	tendency	to	make	plaintive	little	protests
那	一	的	这	车皮	车轮	有	一个	趋势	到	制作	哀怨	小的	抗议活动

,

,

,

其中一辆马车的车轮似乎总是发出呜咽的轻微抗议声。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [pʊt] [tuː; tə] ['eni] [juːz] .

as	if	it	objected	to	being	put	to	any	use	.
作为	如果	它	反对	到	存在	放	到	任何	使用	.

仿佛它反对被利用。

[aɪ][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [miːnz] ['fæðəm] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	by	no	means	fathom	the	reason	for	it	,
我	可以	经过	不	方法	捉摸	这	原因	为了	它	,

我完全无法理解其中的原因。

[bʌt; bət][baɪ][mɪd] - [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði]['proʊtest][hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] .

but	by	mid	-	afternoon	the	protest	had	grown	into	a	piercing	shriek	.
但	经过	中	-	下午	这	反对	有	生长	进入	一个	冲孔	尖叫	.

但到了下午，抗议声已经变成了刺耳的尖叫声。

[ə; eɪ] [ʃriːk] [ðæt] ['iːv(ə)n] [gɑːrd] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [graʊl] .

A	shriek	that	even	Guard	shrank	from	with	an	indignant	growl	.
一个	尖叫	那	甚至	警卫	缩小	从	和	一个	愤怒	咆哮	.

一声尖叫，连卫兵都带着愤慨的低吼畏缩不前。

[les] [ðæn; ðən][wʌn] - [fɔːrθ] [ʌv; əv][maɪ][loʊd] [jet] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'soʊld] .

Less	than	one	-	fourth	of	my	load	yet	remained	unsold	.
较少的	比	一	-	第四	的	我的	加载	然而	剩余	未售出	.

我的货物还有不到四分之一还没卖出去。

[aɪ][wʌz; wəz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪr] - ['pɪrsɪŋ] [saʊnd] [wʌz; wəz]

I	was	most	anxious	to	clear	it	all	out	,	but	that	ear	-	piercing	sound	was
我	曾是	最多	焦虑的	到	清除	它	全部	出去	,	但	那	耳朵	-	冲孔	声音	曾是

[bɪ'kʌmɪŋ] ['mædnɪŋ] .

becoming	maddening	.
成为	令人抓狂	.

我非常渴望把这一切都清除掉，但那刺耳的声音越来越让人抓狂。

“ [ðə; ði]['wægən][mʌst; məst][biː; bi] ['kɔndʒəd] , ” [aɪ] [θɔːt] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]['dʒoʊz]['fænsis] .

“	The	wagon	must	be	conjured	,	”	I	thought	,	recalling	some	of	Joe's	fancies	.
“	这	车皮	必须	是	召唤	,	”	我	想法	,	回忆	一些	的	乔的	幻想	.

“那辆马车一定是变出来的，”我想，想起了乔的一些奇思妙想。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][læst] , [wer] [tuː] [roʊdz] [met] ,

Coming	to	a	place	at	last	,	where	two	roads	met	,
未来	到	一个	地方	在	最后的	,	在哪里	二	道路	遇见	,

终于来到了两条路交汇的地方，

[aɪ] ['hɔːltɪd] [ðə; ði] [tiːm] [ænd; ənd][sæt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ɔːr][ə; eɪ]

I	halted	the	team	and	sat	considering	the	question	of	a	return	home	or	a
我	停止	这	团队	和	卫星	考虑	这	问题	的	一个	返回	家	或者	一个

[trɪp] [tuː; tə]['kruːsoʊ] ,

trip	to	Crusoe	,
旅行	到	克鲁索	,

我叫停了队伍，坐下来思考是回家还是去鲁滨逊漂流记。

[wɪtʃ] [pleɪs] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['vɪzɪtɪd] ,

which	place	I	had	not	yet	visited	,
哪个	地方	我	有	不是	然而	到访	,

我还没去过的地方，

[wen] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [left] - [hænd] [roʊd] [dɪ'saɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ]

when	the	sight	of	a	horseman	far	down	the	left	-	hand	road	decided	me	to	go
什么时候	这	视线	的	一个	骑手	远的	向下	这	左边	-	手	路	决定	我	到	去

[ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

in	that	direction	.
在	那	方向	.

当我看到左侧道路远处有一位骑马的人时，我决定朝那个方向走去。

[ðə; ði] ['hɔːrsmən] [wʌz; wəz] [wel] ['maʊntɪd] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] .

The	horseman	was	well	mounted	and	going	at	a	good	pace	.
这	骑手	曾是	出色地	安装	和	去	在	一个	好的	步伐	.

骑手骑着马，步伐矫健。

“ [aɪ][dəunt] [ker] !

“	I	don't	care	!
“	我	不	关心	!

“我不在乎！”

” [aɪ][toʊld][maɪ'self] , ['rekləsli] ,

”	I	told	myself	,	recklessly	,
”	我	讲述	我	,	鲁莽地	,

我鲁莽地告诉自己：

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['mɛlənz] [ɪf]

“	I'm	going	to	overtake	him	and	make	him	take	some	of	these	melons	if
“	我是	去	到	超过	他	和	制作	他	拿	一些	的	这些	甜瓜	如果

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	to	pay	him	for	doing	it	.
我	有	到	支付	他	为了	正在做	它	.

“如果我必须付钱给他，我就要超过他，让他把这些甜瓜拿走。”

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 166]
〃 [页 -]

“[第 166 页]

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈhʌrɪŋ] [ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] .
But there was no occasion for my hurrying the horses .
但 那里 曾是 不 场合 为了 我的 匆忙 这 马匹 .

但我没有必要催促马匹。

[wen] [ðə; ði][mæn][ɑːn] [əˈhed] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈræpɪdli] - [ədˈvænsɪŋ] [ʃriːk] [hiː; hi]
When the man on ahead caught the sound of my rapidly - advancing shriek he
什么时候 这 男人 在 前方 捕捉 这 声音 的 我的 快速 - 前进 尖叫 他
[ˈprɑːmptli] [druː] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] [ænd; ənd] [əˈweitid] [maɪ] [əˈproʊtʃ] ,
promptly drew up beside the roadway and awaited my approach ,
及时 画 向上 旁 这 道路 和 等待中 我的 方法 ,

前面的人听到我急促的尖叫声后，立即把车停在路边，等着我过来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][ˈraɪdər][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈrʌtlɪdʒ] .
and then I saw that the rider was Mr . Rutledge .
和 然后 我 锯 那 这 骑士 曾是 先生 . 拉特利奇 .

然后我发现骑车的人是拉特利奇先生。

[hiː; hi] [ˈrekəgnaɪzd] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] :
He recognized me at the same moment and exclaimed :
他 认可 我 在 这 相同的 片刻 和 惊呼 :

他同时认出了我，并惊呼道：

“ [waɪ] , [mɪs] [ˈlezli] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? ”
“ Why , Miss Leslie , is that you ? ”
〃 为什么 , 错过 莱斯利 , 是 那 你 ? 〃

“莱斯利小姐，请问是你吗？”

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] , [ˈmiːkli] , [bʌt; bət][aɪ][felt][maɪ] [feɪs] [groʊ] [red] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] ,
“ Yes , ” I said , meekly , but I felt my face grow red , and was conscious ,
〃 是的 , 〃 我 说 , 温顺地 , 但 我 毛毡 我的 脸 生长 红色的 , 和 曾是 有意识的 ,

“是的，”我怯怯地回答，但我感到脸颊发烫，意识到自己在做什么。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [ˌrɛzəˈluːʃənz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈzentmənt] [əˈgenst] [dʒoʊ] .
in spite of my good resolutions , of a sudden resentment against Joe .
在 尽管如此 的 我的 好的 决议 , 的 一个 突然 怨恨 反对 乔 .

尽管我下定决心要好好反省，但我突然对乔产生了怨恨。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [left] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [wɜːrk] [æz; əz] [ðɪs] ?
Why had he left me to do such work as this ?
为什么 有 他 左边 我 到 做 这样的 工作 作为 这 ?

他为什么让我去做这样的工作?

[ˈmɪstər] . [ˈrʌtlɪdʒ] , [ˈdrɔːɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['wægən] , [ræn][æn; ən][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [aɪ] [ˈoʊvər][maɪ]
Mr . Rutledge , drawing close to the wagon , ran an inquiring eye over my
先生 . 拉特利奇 , 绘画 关闭 到 这 车皮 , 跑 一个 查询 眼睛 超过 我的
[ˈmɜːrtʃəndaɪs] .
merchandise .
商品 .

拉特利奇先生走近马车，用探究的目光打量着我的货物。

“ [bɪn] [ˈbaɪɪŋ] [ˈmɛlənz] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [ˈædɪŋ] :
“ Been buying melons ? ” he asked , adding :
〃 到过 购买 甜瓜 ? 〃 他 问 , 添加 :

“你最近在买瓜吗？”他问道，并补充道：

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .
“ I didn't know that there was anything of the kind for sale in the valley .
“ 我 没有 知道 那 那里 曾是 任何事物 的 这 种类 为了 销售 在 这 谷 .

“我不知道山谷里还有这种东西出售。”

” [ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][æn; ən] ['ænsər] ,
” The observation did not seem to require an answer ,
” 这 观察 做过 不是 似乎 到 要求 一个 回答 ,

这条评论似乎不需要回答。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] [waɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn]
and I was silent while he reached into the box and selected one
和 我 曾是 沉默的 尽管 他 达到 进入 这 盒子 和 已选 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] ['mɛlənz] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['læfɪŋli] ,
of the smaller melons and held it up laughingly ,
的 这 较小的 甜瓜 和 握住 它 向上 笑着 ,

我沉默不语，只见他伸手到盒子里，挑出一个个头较小的甜瓜，笑着举了起来。

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'faɪɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌriː'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
as if defying me to retake it .
作为 如果 反抗 我 到 重拍 它 .

仿佛在挑衅我重新来过。

“ ['faɪndɪŋz] [ɪz] ['kiːpɪŋ] !
“ Findings is keepings !
“ 发现 是 保管 !

“发现即是保留！”

” [hiː; hi] [sed] , ['geili] .
” he said , gayly .
” 他 说 , 同性恋地 .

“他兴高采烈地说。”

[hiː; hi] [druː] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['roʊdweɪ]
HE DREW UP BESIDE THE ROADWAY
他 画 向上 旁 这 道路

他把车停在了路边。

([peɪdʒ] -)
(Page 166)
(页 -)

（第166页）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

“ ['ɔːlsoʊ] , ['pilfəriŋ] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [traɪ'ʌmfəntli] .
“ Also , pilferings , ” I returned , triumphantly .
“ 还 , 偷窃 , ” 我 返回 , 凯旋而归 .

“还有，偷窃，”我得意洋洋地回答道。

['æftər][ɔːl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [kəm'peld] ['iːðər] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ə; eɪ] [seɪl] [ɔːr][tuː; tə]['ɔːfər][ə; eɪ][braɪb] .
After all , I should not be compelled either to urge a sale or to offer a bribe .
后 全部 , 我 应该 不是 是 被迫 任何一个 到 敦促 一个 销售 或者 到 提供 一个 贿赂 .

毕竟，我既不应该被迫促成交易，也不应该被迫行贿。

“ [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['pɪlfərɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] ,
“ Call it pilfering if you have the face to ,
“ 称呼 它 偷窃 如果 你 有 这 脸 到 ,

“如果你有脸说，就叫它偷窃吧。”

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm]

but	in	return	for	this	bit	of	refreshment	I	am	going	to	give	you	some
但	在	返回	为了	这	少量	的	清爽	我	是	去	到	给	你	一些

[əd'vaɪs] . ”

advice	.	”
建议	.	”

但作为你让我放松一下的回报，我要给你一些建议。”

“ [wel] ? ”

“	Well	?	”
”	出色地	?	”

“出色地? ”

“ [ðə; ði][nekst] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] ['kʌlərd] - [pleɪs] [æz; əz] ['tiːmstər] ,

“	The	next	time	that	you	take	your	colored	attaché's	place	as	teamster	,
”	这	下一个	时间	那	你	拿	你的	有色	-	地方	作为	卡车司机	,

“下次你代替你的有色人种随员担任车队成员时，

[meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [griːst] [jʊr; jər]['wægən] [wiːlz] .

make	sure	that	he	has	greased	your	wagon	wheels	.
制作	当然	那	他	有	涂油	你的	车皮	车轮	.

确保他已经给你的马车轮子上了油。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðer; ðər]['prəutests] [ə'genst] ['muːvɪŋ] [ɑːr; ər] ['sɪmpli]

You	may	not	have	observed	it	,	but	their	protests	against	moving	are	simply
你	可能	不是	有	观察到	它	,	但	他们的	抗议活动	反对	移动	是	简单地

[ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] . ”

diabolical	.	”
邪恶的	.	”

你可能没注意到，但他们反对搬迁的抗议简直太恶劣了。

“ [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [wʌt] ['kɔːzɪz] [ðæt] [nɔɪz] ?

“	Oh	,	is	that	what	causes	that	noise	?
”	哦	,	是	那	什么	原因	那	噪音	?

“哦，原来是它发出的噪音啊? ”

” [aɪ] [æskt] , ['liːnɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [wiːlz] [ɪn]

”	I	asked	,	leaning	down	from	the	seat	the	better	to	peer	at	the	wheels	in
”	我	问	,	倾斜	向下	从	这	座位	这	更好的	到	同伴	在	这	车轮	在

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

我问道，同时从座位上探出身子，以便更好地观察那些车轮。

“ ['sɜːrt(ə)nli] ; [dʒoʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ]

“	Certainly	;	Joe	should	not	have	allowed	you	to	go	out	with	them	in	such
”	当然	;	乔	应该	不是	有	允许	你	到	去	出去	和	他们	在	这样的

[ʃeɪp] .

shape	.
形状	.

“当然；乔不应该让你以这种状态和他们出去。”

” [ðə; ði] ['læftər] [hæd; həd][daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['stʌbərn] ,

”	The	laughter	had	died	out	of	my	heart	and	my	voice	,	but	a	stubborn	,
”	这	笑声	有	死亡	出去	的	我的	心	和	我的	嗓音	,	但	一个	固执的	,

“我的心中和声音里都失去了笑声，但一种顽固的……”

['fuːlɪʃ] [preɪd] [held] [maɪ] [tʌŋ] .

foolish	pride	held	my	tongue	.
愚蠢	自豪	握住	我的	舌头	.

愚蠢的骄傲让我哑口无言。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best]

I	could	not	tell	the	mining	superintendent	,	who	would	have	been	one	of	the	best
我	可以	不是	告诉	这	矿业	校长	,	WHO	会	有	到过	一	的	这	最好的

[ʌv; əv] ['kʌstəmərz] ,

of	customers	,
的	顾客	,

我无法告诉那位矿业主管，他原本会是我最好的客户之一。

[ðæt] [ðə; ði] ['mɛlənz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] [seɪl] , [ɔːr] [ðæt] [dʒoʊ][hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es] .

that	the	melons	were	for	sale	,	or	that	Joe	had	left	us	.
那	这	甜瓜	是	为了	销售	,	或者	那	乔	有	左边	我们	.

要么是甜瓜要卖了，要么是乔离开了我们。

“ [ɪf] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [dʒoʊ][ɪz] [gɔːn] ,

“	If	I	tell	him	that	Joe	is	gone	,
“	如果	我	告诉	他	那	乔	是	已消失	,

“如果我告诉他乔走了，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	168	]
”	[	页	-	]

“[第 168 页]

[ræn][maɪ] ['fuːlɪʃ] [θɔːt] , “ [hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pedlɪŋ] ['mɛlənz] .

ran	my	foolish	thought	,	“	he	will	understand	that	I	am	peddling	melons	.
跑	我的	愚蠢	想法	,	“	他	将要	理解	那	我	是	兜售	甜瓜	.

我脑海中冒出一个愚蠢的想法：“他会明白我是在卖甜瓜的。”

” ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][laɪnz] , [aɪ]['stɑːrtɪd][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ['kwɪkli] ,

”	Gathering	up	the	lines	,	I	started	the	horses	quickly	,
”	采集	向上	这	线条	,	我	开始	这	马匹	迅速地	,

“我收好缰绳，迅速策马奔腾。”

[lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][æsk] [wer] [aɪ][gɑːt][maɪ][loʊd] .

lest	he	should	ask	where	I	got	my	load	.
免得	他	应该	问	在哪里	我	得到	我的	加载	.

免得他问我从哪儿弄来的货。

['mɪstər] . ['rʌtlɪdʒ] [druː] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'saɪd] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [pæs] .

Mr	.	Rutledge	drew	his	horse	aside	,	waiting	for	me	to	pass	.
先生	.	拉特利奇	画	他的	马	旁边	,	等待	为了	我	到	经过	.

拉特利奇先生把马牵到一边，等我过去。

“ [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [tel] [dʒoʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wiːlz] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] !

“	Be	sure	to	tell	Joe	about	the	wheels	,	when	you	see	him	!
“	是	当然	到	告诉	乔	关于	这	车轮	,	什么时候	你	看	他	!

“见到乔的时候，一定要告诉他关于轮子的事！”

” [hiː; hi] [kɔːld] ['æftər][ˌem 'iː] , [æz; əz][ðə; ði] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʃriːk] [ə'gen] [rent] [ðə; ði] [er] .

”	he	called	after	me	,	as	the	complaining	shriek	again	rent	the	air	.
”	他	称为	后	我	,	作为	这	抱怨	尖叫	再次	租	这	空气	.

“他朝我喊道，抱怨的尖叫声再次撕裂空气。”

“ [jes] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , “ [aɪ] [wɪl] ; ” [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ'self] : “ [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] .

“	Yes	,	”	I	returned	,	“	I	will	;	”	and	added	to	myself	:	“	When	I	see	him	.
“	是的	,	”	我	返回	,	“	我	将要	;	”	和	额外	到	我	:	“	什么时候	我	看	他	.

“是的，”我回答道，“我会的；”然后我又对自己说：“当我见到他的时候。”

" [ɪn][maɪ][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['kwestʃənɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ɪz]
" In my anxiety to escape questioning I had forgotten that a person who is
" 在 我的 焦虑 到 逃脱 提问 我 有 被遗忘的 那 一个 人 WHO 是
['raɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['wægən] [hu:z] [wi:lz] [ni:d] ['ɔɪlɪŋ] ['kænɑ:t] [ʃeɪk] [ɔ:f][ə; eɪ] [wel] - ['maʊntɪd]
riding in a wagon whose wheels need oiling cannot shake off a well - mounted
骑术 在 一个 车皮 谁 车轮 需要 注油 不能 摇 离开 一个 出色地 - 安装
['hɔ:rsmən] [soʊ] ['i:zəli] .
horseman so easily .
骑手 所以 容易地 .

"我急于逃避盘问，却忘记了，一个坐在车轮需要上油的马车里的人，不可能轻易摆脱一个骑术精湛的骑兵。"

[ˌʌndər'ni:θ] [ðə; ði] [wɪrd] ['aʊtkraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] [ðə; ði] ['stedi] [pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] ,
Underneath the weird outcry of the wheels the steady pit - a - pat ,
下 这 诡异的 强烈抗议 的 这 车轮 这 稳定的 坑 - 一个 - 拍 ,

在车轮怪异的叫喊声之下，传来稳定的拍打声。

[pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['hɔrsəz] [hu:f] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [ɪrz] ,
pit - a - pat of the black horse's hoofs came to my ears ,
坑 - 一个 - 拍 的 这 黑色的 马匹 蹄子 来了 到 我的 耳朵 ,

我耳边传来黑马蹄子轻快的脚步声，

[ænd; ənd][aɪ] [glɑ:nst] [bæk] [tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . ['rʌtlɪdʒ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][haɪnd] [wi:l] .
and I glanced back to see Mr . Rutledge close to the hind wheel .
和 我 瞥了一眼 后退 到 看 先生 . 拉特利奇 关闭 到 这 后 车轮 .

我回头瞥了一眼，看到拉特利奇先生就在后轮附近。

[ən'les] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ɪn'taɪərli] [hi:; hi][mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [bi:; bi] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
Unless he stopped entirely he must of necessity be close at hand .
除非 他 停止 完全 他 必须 的 必要性 是 关闭 在 手 .

除非他完全停下来，否则他必然就在附近。

[ðə; ði] [roʊd] [ðæt] ['mɪstər] . ['rʌtlɪdʒ] [mʌst; məst] [teɪk] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [kæmp]
The road that Mr . Rutledge must take in order to reach the mining camp
这 路 那 先生 . 拉特利奇 必须 拿 在 命令 到 抵达 这 矿业 营
[bræntʃt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['fɑ:loʊɪŋ] ,
branched off from the one that we were following ,
分支 离开 从 这 一 那 我们 是 下列的 ,

拉特利奇先生要去矿区营地必须走的那条路，与我们走的那条路分岔了。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd]
at a little distance , and I understood
在 一个 小的 距离 , 和 我 理解

稍稍隔开一点距离，我就明白了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

['veri] [wel] [ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,
very well that , considering the distance ,
非常 出色地 那 , 考虑 这 距离 ,

考虑到距离，这已经很好了。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['sɪv(ə)l][tu:; tə]['gæləp][ɑ:n] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .
he did not think it civil to gallop on ahead of me .
他 做过 不是 思考 它 民用 到 驰骋 在 前方 的 我 .

他认为在我前面策马奔腾是不礼貌的。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [æsk] [ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði] ['mɛlənz] [keɪm] [frʌm; frəm] — [dʒʌst]

But	suppose	he	should	yet	ask	me	where	the	melons	came	from	—	just
但	认为	他	应该	然而	问	我	在哪里	这	甜瓜	来了	从	—	只是

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

suppose	it	.
认为	它	.

但假设他还是问我这些甜瓜是从哪里来的——只是假设一下。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] [ə; eɪ] [laɪ] ,

Should	I	tell	a	lie	,
应该	我	告诉	一个	说谎	,

我该说谎吗?

[ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['tiːmstər] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [ə'nʌðər]

or	should	I	tell	him	that	I	was	not	even	acting	as	teamster	to	oblige	another
或者	应该	我	告诉	他	那	我	曾是	不是	甚至	表演	作为	卡车司机	到	必须	其他

?

?
?

或者我应该告诉他，我根本不是为了满足别人的需要才充当运输工人的?

[aɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [wɪp] — [ðen] [aɪ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː] [ɪts] ['sɑːkɪt] .

I	took	up	the	whip	—	then	I	dropped	it	back	into	its	socket	.
我	采取	向上	这	鞭	—	然后	我	掉落	它	后退	进入	它是	插座	.

我拿起鞭子——然后又把它放回了鞭柄上。

[aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [maɪ'self] [fɔːr; fər] , [ɪn] [maɪ] ['kwaɪət] [weɪ] , ['rɛðər] [ə; eɪ] [praʊd] [gɜːrl] ,

I	had	always	known	myself	for	,	in	my	quiet	way	,	rather	a	proud	girl	,
我	有	总是	已知	我	为了	,	在	我的	安静的	方式	,	相当	一个	自豪的	女孩	,

我一直都知道，尽管我说话比较隐晦，但我其实是个相当骄傲的女孩。

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [praɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər]

but	—	it	—	but	—	it	was	not	this	kind	of	pride	,	and	I	had	never
但	—	它	—	但	—	它	曾是	不是	这	种类	的	自豪	,	和	我	有	绝不

[bɪ'fɔːr] [felt] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .

before	felt	myself	a	coward	.
前	毛毡	我	一个	懦夫	.

但是——但是——这不是这种骄傲，而且我以前从未觉得自己是个懦夫。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mɪstər] . ['rʌtlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [wɜːrs] [ðæt] [hiː; hi]

Because	Mr	.	Rutledge	was	a	gentleman	,	was	it	any	worse	that	he
因为	先生	.	拉特利奇	曾是	一个	绅士	,	曾是	它	任何	更糟	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [noʊ] —

should	know	—
应该	知道	—

因为拉特利奇先生是一位绅士，那么他知道这件事难道会更糟吗?

[aɪ] [druː] [ɪn] [ðə; ði] [reɪnz] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tiːm] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] .

I	drew	in	the	reins	sharply	,	and	the	team	came	to	a	standstill	.
我	画	在	这	缰绳	尖锐地	,	和	这	团队	来了	到	一个	停顿	.

我猛地拉紧缰绳，马匹立刻停了下来。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [nɔɪz] [kɔːld] [tuː; tə] [maɪnd] [ə; eɪ] [laɪn] [ɔːr] [tuː] [ðæt] ['dʒesi]

The	sudden	cessation	of	that	fearful	noise	called	to	mind	a	line	or	two	that	Jessie
这	突然	停止	的	那	可怕	噪音	称为	到	头脑	一个	线	或者	二	那	杰西

[ɪz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [kwoʊtɪŋ] :

is	fond	of	quoting	:
是	喜爱	的	引用	:

那可怕的噪音突然停止，让我想起了杰西喜欢引用的一两句话:

“ [ænd; ənd] ['saɪləns] [laɪk] [ə; eɪ] ['poʊltɪs] [kʌmz] , [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv] [saʊnd] .
“ And silence like a poultice comes , to heal the blows of sound .
“ 和 沉默 喜欢 一个 药膏 来 , 到 愈合 这 打击 的 声音 .

“寂静如同药膏般到来，治愈声音带来的创伤。”

” ['mɪstər] . ['rʌtlɪdʒ] [ə'gen] ['hɔːltɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] .
” Mr . Rutledge again halted his horse , and turned on me an inquiring look .
” 先生 . 拉特利奇 再次 停止 他的 马 , 和 转向 在 我 一个 查询 看 .

“拉特利奇先生再次勒住马，转过头来，用一种探究的目光看着我。”

[maɪ] [θroʊt] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd] ['hʌski] ,
My throat was dry and husky ,
我的 喉 曾是 干燥 和 沙哑 ,

我喉咙干涩沙哑。

[ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [streɪndʒ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ɪrz] [æz; əz][aɪ] [sed] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊk]
and my voice sounded strange in my own ears as I said , in answer to the look
和 我的 嗓音 听起来 奇怪的 在 我的 自己的 耳朵 作为 我 说 , 在 回答 到 这 看
:
:
:

当我回应他的目光时，我的声音听起来都有些怪异：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['rʌtlɪdʒ] , [ðæt] [wiː; wi] [reɪzd] [ðiːz] ['mɛlənz] [ɑːr'selvz] ,
“ I wanted to tell you , Mr . Rutledge , that we raised these melons ourselves ,
“ 我 通缉 到 告诉 你 , 先生 . 拉特利奇 , 那 我们 提高 这些 甜瓜 我们自己 ,

“我想告诉你，拉特利奇先生，这些甜瓜是我们自己种的。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] . ”
and we are trying to sell them . ”
和 我们 是 尝试 到 卖 他们 . ”

我们正在努力把它们卖出去。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ Are you ?
“ 是 你 ?

“你是?

” [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l] .
” His tone was very gentle .
” 他的 语气 曾是 非常 温和的 .

他的语气非常温和。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['dʌsti] , ['weɪˌwɔːrn] ['aʊtfɪt] ['saɪləntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] , [ðen]
He regarded me and my dusty , wayworn outfit silently for a space , then
他 认为 我 和 我的 尘土飞扬 , 破旧的 全套服装 默默 为了 一个 空间 , 然后
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

他默默地打量了我和我那身沾满灰尘、破旧不堪的衣服一会儿，然后说道：

[ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['læftər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
this time with no laughter in his voice :
这 时间 和 不 笑声 在 他的 嗓音 :

这一次，他的声音里没有一丝笑意：

“ [aɪ] [teɪk] [ɔːf] [maɪ][hæt][tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	I	take	off	my	hat	to	you	,
“	我	拿	离开	我的	帽子	到	你	,

我向你脱帽致敬，

[mɪs] ['lezli] ” — [hiː; hi] ['suːtɪd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] — “ [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər]

Miss	Leslie	”	—	he	suited	the	action	to	the	word	—	“	and	I	thank	you	for
错过	莱斯利	”	—	他	适合	这	行动	到	这	单词	—	“	和	我	感谢	你	为了

['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'nuː] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] :

teaching	me	anew	the	truth	of	the	old	saying	:
教学	我	重新	这	真相	的	这	老的	说	:

“莱斯利小姐”——他用行动诠释了这句话——“感谢你让我重新领悟了这句古老谚语的真谛：

- [truː] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌkɔːrə'net] , [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [wɜːrθ] [ðæn; ðən] ['nɔːrmən] [blʌd] . -

'	True	hearts	are	more	than	coronets	,	and	simple	worth	than	Norman	blood	.	'
-	真的	心	是	更多的	比	冠冕	,	和	简单的	值得	比	诺曼	血	.	-

“真心比王冠更有价值，比诺曼人的血统更有价值。”

” [hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [baʊ; boʊ] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] ['laɪtli]

”	He	replaced	his	hat	with	a	sweeping	bow	,	touched	the	black	horse	lightly
”	他	替换	他的	帽子	和	一个	扫荡	弓	,	感动	这	黑色的	马	轻轻

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spɜːrd] [hiːl] ,

with	a	spurred	heel	,
和	一个	受到刺激	脚跟	,

他摘下帽子，行了一个优美的鞠躬，用马刺轻轻碰了碰黑马。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	was	gone	.
和	曾是	已消失	.

然后就消失了。

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [aɪz] [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][swɜːrl][ʌv; əv] [dʌst] [reɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz]

The	tears	were	in	my	eyes	as	I	watched	the	little	swirl	of	dust	raised	by	his
这	眼泪	是	在	我的	眼睛	作为	我	观看	这	小的	漩涡	的	灰尘	提高	经过	他的

['hɔrsəz] [huːf] ['set(ə)l] [bæk] [tuː; tə] [pleɪs] .

horse's	hoofs	settle	back	to	place	.
马匹	蹄子	定居	后退	到	地方	.

看着他马蹄扬起的那缕尘土渐渐沉入海底，我的眼眶不禁湿润了。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'zɜːrvd] [preɪz] ,

I	had	not	deserved	praise	,
我	有	不是	应得的	称赞	,

我并不配得到赞扬，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['ʌðər] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [hɑːrd][ænd; ənd]

but	it	was	something	to	feel	that	others	understood	how	hard	and
但	它	曾是	某物	到	感觉	那	其他的	理解	如何	难的	和

[dɪs'teɪstf(ə)l] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['bɪtər] [tæsk] ,

distasteful	was	this	bitter	task	,
令人厌恶的	曾是	这	苦的	任务	,

但令人欣慰的是，其他人也理解这项苦差事有多么艰难和令人厌恶。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn]

and	I	was	glad	to	remember	that	he	had	not	added	to	my	humiliation
和	我	曾是	高兴的	到	记住	那	他	有	不是	额外	到	我的	屈辱

[baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [bai] [maɪ] ['mɛlənz] .

by	offering	to	buy	my	melons	.
经过	提供	到	买	我的	甜瓜	.

我很高兴他没有提出要买我的瓜来加重我的羞辱。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] [ɔːl]
I meant to sell them all
我 意思是 到 卖 他们 全部

我本打算把它们全部卖掉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[bɪˈfɔːr] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hoʊm] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['deɪz] [wɜːrk] ,
before returning home now , and I did , but it was a long day's work ,
前 返回 家 现在 , 和 我 做过 , 但 它 曾是 一个 长的 天 工作 ,

现在我终于可以回家了，而且也确实回去了，但那天工作很漫长。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] .
and when I reached home I had only five dollars to show for it .
和 什么时候 我 达到 家 我 有 仅有的 五 美元 到 展示 为了 它 .

到家后，我发现自己只带回了五美元。

“ [hiː; hi] ” [hæd; həd] [bɪn] ['tʃiːfli] ['æbsənt] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [bʊkt] ['meni]
“ He ” had been chiefly absent from home , and I had booked many
“ 他 ” 有 到过 主要 缺席的 从 家 , 和 我 有 已预订 许多
['prɔmisiz] .
promises .
承诺 .

他大部分时间都不在家，而我却许下了许多承诺。

['dʒesi] [ænd; ənd] [rælf; reɪf] [met] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [æz; əz] [aɪ] [droʊv] [ʌp] .
Jessie and Ralph met me at the gate as I drove up .
杰西 和 拉尔夫 遇见 我 在 这 门 作为 我 驾驶 向上 .

我开车过来的时候，杰西和拉尔夫在门口迎接我。

['dʒesi] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .
Jessie was interested and anxious .
杰西 曾是 感兴趣的 和 焦虑的 .

杰西既感兴趣又焦虑。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [soʊld] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɛlənz] !
“ Why , you have sold all the melons !
“ 为什么 , 你 有 卖 全部 这 甜瓜 !

“哎呀，你们把所有的甜瓜都卖光了！”

” ['dʒesi] [ɪk'skleɪmd] , ['glænsɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wægən] - [bɑːks] , [ænd; ənd] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['biːɪŋ]
” Jessie exclaimed , glancing into the wagon - box , and narrowly escaping being
” 杰西 惊呼 , 瞥了一眼 进入 这 车皮 - 盒子 , 和 勉强 逃脱 存在
[nɑːkt] ['oʊvər] [baɪ] [gɑːrd] ,
knocked over by Guard ,
敲门 超过 经过 警卫 ,

“杰西惊呼一声，瞥了一眼货车车厢，险些被卫兵撞倒。”

[æz; əz] [hiː; hi] [spræŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːt] .
as he sprang down from the seat .
作为 他 弹簧 向下 从 这 座位 .

他从座位上跳了下来。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [gʊd] [lʌk] , ['lezli] . ”
“ You have had good luck , Leslie . ”
“ 你 有 有 好的 运气 , 莱斯利 . ”

“莱斯利，你运气真好。”

“ [gʊd] [lʌk] ['dʌznt] [mi:n] ['redi] ['mʌni] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , ['dʒesi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wi:; wi]
“ Good luck doesn't mean ready money in this case , Jessie , and that is what we
” 好的 运气 不 意思是 准备好 钱 在 这 案件 , 杰西 , 和 那 是 什么 我们
[ni:d] .
need .
需要 .

“杰西，在这种情况下，好运并不意味着手头有现成的钱，而这正是我们需要的。”

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][ə'baʊt] [wʌn] [mɔ:r] [loʊd][ʌv; əv] ['mɛlənz] ,
There's just about one more load of melons ,
有 只是 关于 一 更多的 加载 的 甜瓜 ,

还剩最后一批瓜，

[ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:l] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɔ:rɪdʒ] [kæmp] . ”
and to - morrow we'll take them out to the storage camp . ”
和 到 - 明天 出色地 拿 他们 出去 到 这 贮存 营 . ”

明天我们会把它们运到仓库。

“ [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn] , ” ['dʒesi] [əd'mɪtɪd] [rɪ'flektɪvli] , “ [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [draɪv] .
“ That may be a good plan , ” Jessie admitted reflectively , “ but it's a long drive .
” 那 可能 是 一个 好的 计划 , ” 杰西 承认 反思地 , “ 但 它是 一个 长的 驾驶 .
”
”
”

“这或许是个好计划，”杰西若有所思地承认，“但路途遥远。”

“ [jes] , [wi:; wi][mʌst; məst][get][æn; ən] ['ɜ:rli] [stɑ:rt] , [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][fər'get][tu:; tə][ɔɪl]
“ Yes , we must get an early start , and we must not forget to oil
” 是的 , 我们 必须 得到 一个 早期的 开始 , 和 我们 必须 不是 忘记 到 油
[ðə; ði]['wægən] [wi:lz] ,
the wagon wheels ,
这 车皮 车轮 ,

“是的，我们必须早点出发，而且不能忘记给车轮上油。”

” [aɪ] [sed] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t]['menʃ(ə)n] [maɪ] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['rʌtlɪdʒ] .
” I said , but I did not mention my meeting with Mr . Rutledge .
” 我 说 , 但 我 做过 不是 提到 我的 会议 和 先生 . 拉特利奇 .

我说，但我没有提及我与拉特利奇先生的会面。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[æt; ət][ðə; ði] ['stɔ:rɪdʒ] ['rezərvwɑ:r]
AT THE STORAGE RESERVOIR
在 这 贮存 水库

在储水库

[baɪ][naɪn][ə'klɔk, əu-][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] -
By nine o'clock the next morning we were on our way to the water -
经过 九 点钟 这 下一个 早晨 我们 是 在 我们的 方式 到 这 水 -
['stɔ:rɪdʒ] [kæmp] ,
storage camp ,
贮存 营 ,

第二天早上九点，我们就出发前往蓄水营地了。

['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [pleɪnz] .

twenty	miles	away	across	the	plains	.
二十	英里	离开	穿过	这	平原	.

二十英里外的平原上。

[ðə; ðɪ]['wægən] - [bɑːks][wʌz; wəz] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [læst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kæntəloʊp] [krɑːp] .

The	wagon	-	box	was	piled	high	with	the	last	of	our	cantaloupe	crop	.
这	车皮	-	盒子	曾是	堆积	高的	和	这	最后的	的	我们的	哈密瓜	庄稼	.

马车车厢里堆满了我们最后收获的哈密瓜。

['dʒesi] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['rɪzn] [æt; ət] ['deɪlaɪt] [tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm] .

Jessie	and	I	had	risen	at	daylight	to	pull	them	.
杰西	和	我	有	升起	在	日光	到	拉	他们	.

我和杰西天一亮就起来把它们拉走了。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]['veɪkənt] [speɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wægən] ,

We	had	been	careful	to	leave	a	vacant	space	in	the	front	of	the	wagon	,
我们	有	到过	小心	到	离开	一个	空缺	空间	在	这	正面	的	这	车皮	,

我们特意在马车前部留出了一块空地，

[ænd; ənd] [ðɪs] , ['fɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['lɪt(ə)l] [tʃer] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['blæŋkits] ,

and	this	,	fitted	up	with	his	favorite	little	chair	and	plenty	of	blankets	,
和	这	,	适配	向上	和	他的	最喜欢的	小的	椅子	和	很多	的	毯子	,

这里还配备了他最喜欢的小椅子和许多毯子。

[meɪd] [ə; eɪ] [snʌg] ['hɑːrbər][fɔːr; fər][rælf; reɪf] .

made	a	snug	harbor	for	Ralph	.
制成	一个	舒适	港口	为了	拉尔夫	.

为拉尔夫打造了一个舒适的港湾。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ðɪ]['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

The	little	fellow	was	wild	with	excitement	and	pleasure	at	the	prospect	before	him	.
这	小的	同伴	曾是	荒野	和	激动	和	乐趣	在	这	前景	前	他	.

小家伙看到眼前的景象，兴奋极了，欣喜若狂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] , [bɪ'saɪdz] , [ɪn][ðə; ðɪ]['hɑːrbər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wel] - [fɪld] [lʌntʃ] ['bæskɪt] , [ə; eɪ] [dʒʌg][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

There	was	room	,	besides	,	in	the	harbor	for	a	well	-	filled	lunch	basket	,	a	jug	of	water	,
那里	曾是	房间	,	除了	,	在	这	港口	为了	一个	出色地	-	已填	午餐	篮子	,	一个	水壶	的	水	,

此外，港口里还有空间放下一个装满食物的午餐篮和一壶水。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['taɪərd][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] , [fɔːr; fər] [gɑːrd] .

and	,	if	he	became	tired	of	walking	,	for	Guard	.
和	,	如果	他	成为	疲劳的	的	步行	,	为了	警卫	.

如果他走累了，就去当卫兵。

[ðə; ðɪ][dɔːg] [trɔtid] [ɑːn] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ]['wægən] , [ə'lɜːrt][ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt] ,

The	dog	trotted	on	beside	the	wagon	,	alert	and	vigilant	,
这	狗	小跑	在	旁	这	车皮	,	警报	和	警惕的	,

狗跟在马车旁小跑着，警觉而警惕。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wel] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['væli] , [wen] , [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] , [pər'hæps] ,

until	we	were	well	outside	of	the	valley	,	when	,	intoxicated	,	perhaps	,
直到	我们	是	出色地	外部	的	这	谷	,	什么时候	,	酣	,	也许	,

直到我们远远离开山谷，或许是喝醉了，

[baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['baʊndləs] [maɪlz]['oʊvər] [wɪtʃ] [tuː; tə]

by	the	sight	of	such	boundless	miles	over	which	to
经过	这	视线	的	这样的	无边无际	英里	超过	哪个	到

看到如此无边无际的景色.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[tʃeɪs] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['preri] [dɔːgz] .

chase	them	,	he	gave	himself	up	to	the	pursuit	of	prairie	dogs	.
追赶	他们	,	他	给予	他自己	向上	到	这	追逐	的	草原	狗	.

为了追捕它们，他全身心投入到追逐草原犬鼠的行动中。

[æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['fjuːt(ə)l] [pər'suːt] [ɪn] [ɔːl] ['keɪsɪz] ,

An	entirely	futile	pursuit	in	all	cases	,
一个	完全	徒劳	追逐	在	全部	案例	,

在任何情况下，这都是完全徒劳的。

[bʌt; bət] [gɑːrd] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm]

but	Guard	seemed	unable	to	understand	the	hopelessness	of	it	until	some
但	警卫	似乎	无法	到	理解	这	绝望	的	它	直到	一些

[maɪlz] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌvərd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] .

miles	had	been	covered	and	he	was	panting	with	fatigue	.
英里	有	到过	涵盖	和	他	曾是	喘息	和	疲劳	.

但直到走了好几英里，气喘吁吁的时候，卫兵似乎才明白其中的绝望。

[ðə; ði] ['weri] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] ['ɔːlweɪz] [kept] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɜːroʊz] ,

The	wary	little	creatures	always	kept	within	easy	reach	of	their	burrows	,
这	警惕	小的	生物	总是	保留	之内	简单的	抵达	的	他们的	洞穴	,

这些警惕的小家伙总是待在离洞穴不远的地方。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [gɑːrd] [dɪd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['skɜːriːd] ['waɪldli] [θruː] [ə; eɪ]

a	fact	which	Guard	did	not	comprehend	until	he	had	scurried	wildly	through	a
一个	事实	哪个	警卫	做过	不是	理解	直到	他	有	匆匆跑过	疯狂地	通过	一个

[hæf] - ['dʌz(ə)n] ['preri] [dɔːg] [taʊnz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .

half	-	dozen	prairie	dog	towns	in	succession	.
一半	-	打	草原	狗	城镇	在	演替	.

直到卫兵连续疯狂地穿过六个草原犬鼠的城镇后，他才明白这个事实。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [dɪd] [fɔːrs] [ɪt'self] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðer; ðər][moʊst] [ɪn'sɪstənt] [ænd; ənd]

But	when	the	conviction	did	force	itself	upon	him	their	most	insistent	and
但	什么时候	这	定罪	做过	力量	本身	之上	他	他们的	最多	坚持	和

['ɪnsələnt] ['bɑːkɪŋ] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] [ə'tenʃ(ə)n] .

insolent	barking	was	powerless	to	arrest	his	further	attention	.
傲慢的	叫声	曾是	无力	到	逮捕	他的	更远	注意力	.

但当他最终确信这一点时，他们最坚持不懈、最无礼的吠叫也无法引起他的进一步注意。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] .

He	had	learned	his	lesson	.
他	有	学习	他的	课	.

他吸取了教训。

[aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [fɪld] ['kɑːrtrɪdʒ] - [belt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wægən]

I	had	put	the	rifle	and	a	well	-	filled	cartridge	-	belt	into	the	wagon
我	有	放	这	步枪	和	一个	出色地	-	已填	墨盒	-	腰带	进入	这	车皮

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [get][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ə; eɪ][dʒæk] - ['ræbɪt] [ɔːr]['kɑːt(ə)n] - [teɪl] ,

thinking	that	I	might	get	a	shot	at	a	jack	-	rabbit	or	cotton	-	tail	,
思维	那	我	可能	得到	一个	射击	在	一个	杰克	-	兔子	或者	棉布	-	尾巴	,

我把步枪和装满子弹的弹链放进马车里，想着也许能打到野兔或棉尾兔。

[bʌt; bət] ['gɑːrdz] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] ['ɔːlsoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ]

but	Guard's	experience	impressed	me	as	likely	to	be	mine	also	should	I
但	警卫的	经验	印象深刻	我	作为	可能	到	是	矿	还	应该	我

[ə'tempt] [tuː; tə] [kɪl] [sʌtʃ] [smɔːl] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ,

attempt	to	kill	such	small	game	with	a	rifle	,
试图	到	杀	这样的	小的	游戏	和	一个	步枪	,

但卫兵的经历让我觉得，如果我尝试用步枪猎杀这种小型猎物，很可能也会遇到同样的情况。

[ænd; ənd][aɪ] [left] [ðə; ði] [gʌn] [ʌn'tʌtʃt] .

and	I	left	the	gun	untouched	.
和	我	左边	这	枪	未受触碰	.

我把枪留了下来，没有动它。

[ðə; ði] [pleɪnz] [wɜːr; wər] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ɪn][ðə; ði] [hiːt] .

The	plains	were	gray	with	dust	and	shimmering	in	the	heat	.
这	平原	是	灰色的	和	灰尘	和	闪闪发光	在	这	热	.

平原上尘土飞扬，一片灰蒙蒙的，在热浪中闪闪发光。

[klaʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌndʒənt]['ælkəlaɪ] [dʌst] [wɜːr; wər] [stɜːrd] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['hɔːrsɪz] - [fiːt] [ænd; ənd][baɪ]

Clouds	of	the	pungent	alkali	dust	were	stirred	up	by	the	horses	'	feet	and	by
云	的	这	泼辣	碱	灰尘	是	搅拌	向上	经过	这	马匹	-	脚	和	经过

[ðə; ði]['wægən] [wiːlz] — [wiː; wi][hæd; həd] [ɔɪld] [ðə; ði] [wiːlz]

the	wagon	wheels	—	we	had	oiled	the	wheels
这	车皮	车轮	—	我们	有	涂油	这	车轮

马蹄和车轮扬起阵阵刺鼻的碱性粉尘——我们给车轮上了油。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

['æftər][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] ['fæʃ(ə)n] , [aɪm] [ə'freɪd] ,

after	an	extravagant	fashion	,	I'm	afraid	,
后	一个	靡	时尚	,	我是	害怕的	,

恐怕会以一种铺张浪费的方式。

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [dʒoʊ] ['evər] [juːst] [ʌp] [æn; ən][ɪn'taɪər][dʒɑːr][ʌv; əv][lɑːrd] ,

for	I	do	not	remember	that	Joe	ever	used	up	an	entire	jar	of	lard	,
为了	我	做	不是	记住	那	乔	曾经	用过的	向上	一个	全部的	罐	的	猪油	,

因为我不记得乔曾经用完过一整罐猪油。

[æz; əz][wiː; wi][dɪd] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] — [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [θroʊt] [wɜːr; wər] [pɑːrtʃt] , ['aʊər; ɑːr]

as	we	did	,	for	that	purpose	—	and	our	throats	were	parched	,	our
作为	我们	做过	,	为了	那	目的	—	和	我们的	喉咙	是	干渴	,	我们的

['feɪsɪz] ['blɪstərd] ,

faces	blistered	,
面孔	起泡的	,

我们也正是出于这个目的而这样做的——结果我们喉咙干渴，脸颊起泡，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ['smɑːrtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hæf][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] [pæst]

and	our	eyes	smarting	before	half	the	distance	to	the	camp	was	passed
和	我们的	眼睛	刺痛	前	一半	这	距离	到	这	营	曾是	通过了

['oʊvər] .

over	.
超过	.

还没走完到营地一半的路程，我们的眼睛就已经酸痛了。

[ðə; ði] [wɪnd] , [wʌt] ['lɪt(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	wind	,	what	little	there	was	of	it	,
这	风	,	什么	小的	那里	曾是	的	它	,

风，虽然微弱，

[siːmd] [bʌt; bət][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [weɪvz] [ʌv; əv] [hiːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːtʃəriŋ] [weɪvz] [ʌv; əv]['ælkəlaɪ] [dʌst] .

seemed	**but**	**to**	**add**	**waves**	**of**	**heat**	**to**	**the**	**torturing**	**waves**	**of**	**alkali**	**dust**	**.**
似乎	但	到	添加	波浪	的	热	到	这	酷刑	波浪	的	碱	灰尘	.

似乎只是在折磨人的碱性粉尘浪潮上又增添了热浪。

[rælf; reɪf] , ['æftər] ['wɪmpərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪs'kʌmfərt] ,

Ralph	**,**	**after**	**whimpering**	**a**	**little**	**with**	**the**	**general**	**discomfort**	**,**
拉尔夫	,	后	呜咽	一个	小的	和	这	一般的	不适	,

拉尔夫因身体不适低声呜咽了几声后，

[kɜːrld] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [nest] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] ,

curled	**down**	**in**	**his**	**nest**	**and**	**dropped**	**off**	**to**	**sleep**	**,**
卷曲	向下	在	他的	巢	和	掉落	离开	到	睡觉	,

他蜷缩在巢穴里，很快就睡着了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['refjuːdʒ][fɔːr; fər] ['dʒesi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

but	**there**	**was**	**no**	**such**	**refuge**	**for**	**Jessie**	**and**	**me**	**.**
但	那里	曾是	不	这样的	避难所	为了	杰西	和	我	.

但是杰西和我却没有这样的避难所。

“ [its] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pʊr] !

“ **It's**	**a**	**dreadful**	**thing**	**to**	**be**	**poor**	**!**
” 它是	一个	可怕	事物	到	是	贫穷的	!

贫穷真是一件可怕的事！

” ['dʒesi] [ɪk'skleɪmd] , [æt; ət][læst] .

” Jessie	**exclaimed**	**,**	**at**	**last**	**.**
” 杰西	惊呼	,	在	最后的	.

“杰西终于喊道。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['desələt] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['spɪrɪts] [druːpt] .

There	**was**	**a**	**desolate**	**intonation**	**in**	**her**	**voice**	**,**	**and**	**my**	**own**	**spirits**	**drooped**	**.**
那里	曾是	一个	荒凉	语调	在	她	嗓音	,	和	我的	自己的	烈酒	下垂	.

她的声音里透着一股凄凉，我的心情也随之低落。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sloʊ] [wɔːk] .

The	**horses**	**dropped**	**into**	**a**	**slow**	**walk**	**.**
这	马匹	掉落	进入	一个	慢的	走	.

马儿们放慢了脚步，开始缓慢行走。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər]['mɪstər] . ['wɪlsn] , [wət'evər] ['hæpənz] , ” ['dʒesi]

“ We	**shall**	**have**	**one**	**advantage**	**over**	**Mr**	**.**	**Wilson**	**,**	**whatever**	**happens**	**,**	**”**	**Jessie**
” 我们	将	有	一	优势	超过	先生	.	威尔逊	,	任何	发生	,	”	杰西

['prez(ə)ntli] [kən'tɪnjuːd] .

presently	**continued**	**.**
目前	持续	.

“无论发生什么，我们都会比威尔逊先生有一点优势，”杰西接着说道。

“ [haʊ] [ɪz] [ðæt] ?

“ How	**is**	**that**	**?**
” 如何	是	那	?

“那怎么样？”

” [aɪ] [in'kwaiəd] .

” I	**inquired**	**.**
” 我	询问	.

我问道。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [lʊk] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

It	**did**	**not**	**look**	**,**	**at**	**the**	**moment**	**,**
它	做过	不是	看	,	在	这	片刻	,

当时看起来并非如此。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['evər] ['destɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['eni] [wʌn] .

as	if	we	were	ever	destined	to	have	the	advantage	of	any	one	.
作为	如果	我们	是	曾经	注定	到	有	这	优势	的	任何	一	.

仿佛我们注定要比任何人更有优势似的。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][faɪnd][ðə; ði][men][æt; ət] ['dɪnər] ; [ðeɪ]

“	We	shall	not	find	the	men	at	dinner	;	they
”	我们	将	不是	寻找	这	男人	在	晚餐	;	他们

“我们不会在晚餐时找到这些人；他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[wɪl] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] ['dinəz] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][wɜːrk] [ə'gen] . ”

will	have	had	their	dinners	and	gone	to	work	again	.	”
将要	有	有	他们的	晚餐	和	已消失	到	工作	再次	.	”

他们吃过晚饭后就又去上班了。

“ [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ðem; ðəm][æt; ət] ['sʌpər] , ” [aɪ] [sed] , ['gɪvɪŋ] [fræŋk] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][slæp]

“	We	may	find	them	at	supper	,	”	I	said	,	giving	Frank	an	impatient	slap
”	我们	可能	寻找	他们	在	晚餐	,	”	我	说	,	给予	坦率	一个	不耐烦	拍击

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪnz] .

with	the	lines	.
和	这	线条	.

“我们或许能在晚餐时找到他们，”我说着，不耐烦地用纸条拍了拍弗兰克。

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

The	blow	was	a	light	one	,	but	it	took	him	by	surprise	,	and	,	as
这	吹	曾是	一个	光	一	,	但	它	采取	他	经过	惊喜	,	和	,	作为

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] ,

was	his	wont	,
曾是	他的	惯于	,

这一击虽然轻，却让他措手不及，而且，正如他一贯的作风，

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , ['siːmɪŋli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]

he	stopped	and	looked	back	inquiringly	,	seemingly	anxious	to	know	what	was
他	停止	和	看起来	后退	询问地	,	似乎	焦虑的	到	知道	什么	曾是

[ment] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] .

meant	by	such	a	proceeding	.
意思是	经过	这样的	一个	进行中	.

他停下脚步，回头疑惑地看着，似乎很想知道这种做法意味着什么。

['dʒesi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] [wɪp] , [ænd; ənd][aɪ] [læft] [æz; əz][aɪ][ɪn'vaɪtɪd] [fræŋk] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

Jessie	snatched	up	the	whip	,	and	I	laughed	as	I	invited	Frank	to	go	on	.
杰西	抢夺	向上	这	鞭	,	和	我	笑了	作为	我	受邀	坦率	到	去	在	.

杰西一把抓起鞭子，我笑着邀请弗兰克继续。

“ [dəunt] [straɪk] [hɪm; ɪm] , [pliːz] , ['dʒesi] !

“	Don't	strike	him	,	please	,	Jessie	!
”	不	罢工	他	,	请	,	杰西	!

“杰西，求你了，别打他！”

[juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [fræŋk] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

You	don't	understand	Frank	,	and	he	doesn't	understand	the	meaning	of	a
你	不	理解	坦率	,	和	他	不	理解	这	意义	的	一个

[bloʊ] ; [hiː; hi] [θɪŋks] ,

blow	;	he	thinks	,
吹	;	他	思考	,

你不了解弗兰克，他也不明白打人意味着什么；他想，

[wen] [hiː; hi][ɪz]['duːɪŋ][hɪz; ɪz][wɜːrk] ['feɪθfəli] [ænd; ənd][gets] [strʌk] , [ðæt][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]
when **he** **is** **doing** **his** **work** **faithfully** **and** **gets** **struck** **,** **that** **it** **must** **have**
什么时候 他 是 正在做 他的 工作 忠实 和 获得 击 , 那 它 必须 有
[bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] ,
been **an** **accident** **,**
到过 一个 事故 ,

当他尽职尽责地工作时被撞倒，那一定是意外。

[ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːps][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] . ”
and **he** **stops** **to** **investigate** **.** **”**
和 他 停止 到 调查 . ”

他停下来查看情况。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] !
“ **Dear** **me** **!**
“ 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] — [ɔːr] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] — [ə'baʊt] ['hɔːrsɪz] , ” ['dʒesi] [rɪ'tɜːrnd] ['wɪrəli] .
How **much** **you** **know** **—** **or** **think** **you** **do** **—** **about** **horses** **,** **”** **Jessie** **returned** **wearily** **.**
如何 很多 你 知道 — 或者 思考 你 做 — 关于 马匹 , ” 杰西 返回 疲劳 .

“你对马了解多少——或者你自认为了解多少？”杰西疲惫地回答道。

“ [jʊə(r)] [wɜːrs] [ðæn; ðən][oʊld][dʒoʊ] .
“ **You're** **worse** **than** **old** **Joe** **.**
“ 你是 更糟 比 老的 乔 .

“你比老乔还糟糕。”

” [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] [wɪp] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] ['sɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['petʃələnt] ['dʒestʃər] .
” **She** **dropped** **the** **whip** **back** **into** **its** **socket** **with** **a** **petulant** **gesture** **.**
” 她 掉落 这 鞭 后退 进入 它是 插座 和 一个 任性的 手势 .

她不耐烦地把鞭子扔回鞭柄上。

“ [aɪm] ['sɑːri] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] , ['lezli] .
“ **I'm** **sorry** **we** **started** **,** **Leslie** **.**
“ 我是 对不起 我们 开始 , 莱斯利 .

“莱斯利，我很抱歉我们开始了。”

[hɪr] [wiːv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][sɪks][ɔːr] [eɪt] ['aʊərz] — ”
Here **we've** **been** **on** **the** **road** **six** **or** **eight** **hours** **—** **”**
这里 我们已经 到过 在 这 路 六 或者 八 小时 — ”

我们已经在路上走了六到八个小时了——”

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] [θriː] ['aʊərz] , ['dʒesi] . ”
“ **A** **little** **over** **three** **hours** **,** **Jessie** **.** **”**
“ 一个 小的 超过 三 小时 , 杰西 . ”

“杰西，大概三个多小时。”

“ [wel] , [wɪə(r)] [nɑːt][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪst]
“ **Well** **,** **we're** **not** **in** **sight** **of** **the** **promised**
“ 出色地 , 是 不是 在 视线 的 这 承诺

“嗯，我们离承诺的目标还很远。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **176** **]**
[页 -]

[第176页]

[lænd] [jet] , [ænd; ənd][aɪm] ['nɪrli] ['roʊstɪd] ;
land **yet** **,** **and** **I'm** **nearly** **roasted** **;**
土地 然而 , 和 我是 几乎 烤 ;

还没落地，我就快被烤熟了；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][melt] [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [ɑːn] [ðɪs] [weɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] . ″
I shall just melt if we keep on this way much longer . ″
我 将 只是 熔化 如果 我们 保持 在 这 方式 很多 更长 . ″

如果再这样下去，我简直要融化了。

“ [ˌem ˈiː][ɪz] [meltid] ; [ˌem ˈiː][ɪz][ɔːl][ˈwɔːtər] !
“ Me is melted ; me is all water !
″ 我 是 融化 ; 我 是 全部 水 !

“我融化了；我变成了水！”

″ [kraɪd] [rælf; reɪf] , [ˈweɪkɪŋ] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈgɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə] [fərˈlɔːrn] [terz] .
″ cried Ralph , waking up suddenly , and immediately giving way to forlorn tears .
″ 哭 拉尔夫 , 醒来 向上 突然 , 和 立即地 给予 方式 到 绝望 眼泪 .

“拉尔夫突然惊醒，哭了起来，随即泪流满面。”

[ðə; ðɪ] [terz] [plau] [ˈtaɪnɪ] [ˈfɜːrəʊz] [θruː] [ðə; ðɪ] [dʌst] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mɔɪst] [tʃiːks] ,
The tears plowed tiny furrows through the dust that clung to his moist cheeks ,
这 眼泪 犁过的 微小的 沟壑 通过 这 灰尘 那 紧紧抓住 到 他的 潮湿 脸颊 ,

泪水在他湿润的脸颊上扬起细小的沟壑，那是沾染在他脸上的尘土。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈsetld] [ɪn] [ˈgreɪɪʃ] [ˈsɜːrkl] [ˌʌndərˈniːθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and had settled in grayish circles underneath his eyes .
和 有 定居 在 灰蒙蒙的 界 下 他的 眼睛 .

眼下出现了灰蒙蒙的黑眼圈。

[ˈdʒesi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈpɪtiəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪl] - [ˈtempər]
Jessie looked down at the piteous little figure and her own ill - temper
杰西 看起来 向下 在 这 可怜的 小的 数字 和 她 自己的 患病的 - 脾气
[ˈvænɪʃt] .
vanished .
消失了 .

杰西低头看着那个可怜的小身影，她自己的坏脾气也消失了。

“ [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] , [juː; jʊ] [pʊr] [hɑːt][ˈlɪt(ə)l] [maɪt] !
“ Come up here and look round , you poor hot little mite !
″ 来 向上 这里 和 看 圆形的 , 你 贫穷的 热的 小的 螨虫 !

“快上来看看周围，你这可怜的小家伙！”

″ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪkˈstendɪŋ] [wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊt] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪmˈprɑːmptuː][step]
″ she exclaimed , extending one hand and a foot as a sort of impromptu step
″ 她 惊呼 , 扩展 一 手 和 一个 脚 作为 一个 种类 的 即兴 步
- [ˈlædər] .
- ladder .
- 梯子 .

“她惊呼一声，伸出一只手和一只脚，充当临时梯子。”

[rælf; reɪf] [ˈklæmbəd] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] [æz; əz] [dəˈrektɪd] ,
Ralph clambered up with some difficulty and looked around as directed ,
拉尔夫 攀爬 向上 和 一些 困难 和 看起来 大约 作为 指导 ,

拉尔夫费力地爬了上去，按照指示环顾四周。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈprɑːspekt][dɪd][nɑːt][hæv; həv][æn; ən] [enˈlaɪvənɪŋ] [ɪˈfekt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
but the prospect did not have an enlivening effect on him .
但 这 前景 做过 不是 有 一个 活跃 影响 在 他 .

但这种前景并没有让他感到振奋。

“ [wer] [ɪz][wiː; wi] ?
“ Where is we ?
″ 在哪里 是 我们 ?

“我们现在在哪儿？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] , [dʌst] - [enˈsɜːkəld] [aɪz] [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː ˈes][ɪn][tɜːrn] .

"	he	demanded	,	turning	his	large	,	dust	-	encircled	eyes	on	each	of	us	in	turn	.
"	他	要求	,	转弯	他的	大的	,	灰尘	-	包围	眼睛	在	每个	的	我们	在	转动	.

"他问道，同时用他那双布满灰尘的大眼睛依次打量着我们每一个人。"

" [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] , " [aɪ] [riˈspɔndid] ['briːfli] .

"	On	the	plains	,	"	I	responded	briefly	.
"	在	这	平原	,	"	我	回应	简要地	.

"在平原上，"我简短地回答道。

[aɪ][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] ; [ðə; ði] [loʊd] [wʌz; wəz] ['hevi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [wɔːrn][wɪð; wɪθ] [fə'tiːg]

I	was	driving	;	the	load	was	heavy	,	and	the	horses	,	worn	with	fatigue
我	曾是	驾驶	;	这	加载	曾是	重的	,	和	这	马匹	,	磨损	和	疲劳

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] ,

and	the	heat	,
和	这	热	,

我当时正在驾车；车厢很重，马匹也因疲惫和酷热而疲惫不堪。

[lægd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ; ['ðerfɔːr] [maɪ][æŋ'zaɪəti] [gruː] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə]

lagged	more	and	more	;	therefore	my	anxiety	grew	,	and	I	had	no	time	to
滞后	更多的	和	更多的	;	所以	我的	焦虑	生长	,	和	我	有	不	时间	到

[weɪst] [ɑːn] [ˌtrɪviːˈælɪtiːz] .

waste	on	trivialities	.
浪费	在	琐事	.

进度越来越慢；因此我的焦虑也越来越严重，我没有时间浪费在琐事上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

" [wʌn] [niːd] [nɑːt][æsk] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ['nevər] [reɪnz] [hɪr] , [ðoʊ] , " [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [əb'zɜːrvd] , " [fɔːr; fər]

"	One	need	not	ask	why	it	never	rains	here	,	though	,	"	I	suddenly	observed	,	"	for
"	一	需要	不是	问	为什么	它	绝不	雨	这里	,	尽管	,	"	我	突然	观察到	,	"	为了

[bɪ'hoʊld] !

behold	!
看哪	!

"不过，不必问为什么这里从不下雨，"我突然说道，"因为瞧！

['dʒesi] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [reɪn] [ʌn'nesəseri] .

Jessie	,	there	is	the	thing	that	makes	rain	unnecessary	.
杰西	,	那里	是	这	事物	那	制作	雨	不必要	.

杰西，有一件事让下雨变得没有必要。

" [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [waɪt] [hæd; həd] [bɪn] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , ['sloʊli] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

"	A	glimmer	of	white	had	been	,	for	some	minutes	,	slowly	growing	on	the
"	一个	微光	的	白色的	有	到过	,	为了	一些	分钟	,	缓慢地	生长	在	这

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

"几分钟以来，地平线上一直缓缓地出现一抹白色。"

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [məˈrɑːʒ] ,

I	had	thought	at	first	,	that	it	must	be	a	mirage	,
我	有	想法	在	第一的	,	那	它	必须	是	一个	海市蜃楼	,

我起初以为那一定是海市蜃楼。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [kept] [ɪts] [pleɪs] [soʊ] ['stedəli] , [wɪˈðaʊt] [ðæt] [swɪft] , ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ,

but	it	kept	its	place	so	steadily	,	without	that	swift	,	undulating	,
但	它	保留	它是	地方	所以	稳步	,	没有	那	迅速	,	起伏的	,

但它却稳稳地保持着自己的位置，没有那种快速的、起伏的波动。

['glaɪdɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðiːz] [fə'mɪliər] [pleɪnz] ['spektəklz] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt] [ðæt] [aɪ] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm]
gliding **motion** **that** **these** **familiar** **plains** **spectacles** **always** **present** **that** **I** **presently** **became**
滑翔 运动 那 这些 熟悉的 平原 眼镜 总是 展示 那 我 目前 成为
[kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] ['glɪmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪk] ,
convinced **that** **the** **white** **glimmer** **was** **a** **lake** **,**
确信 那 这 白色的 微光 曾是 一个 湖 ,

这些熟悉的平原景象总是呈现出滑翔的运动，让我很快确信那白色的闪光是一片湖泊。

[ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [əb'dʒektɪv] [pɔɪnt] .
and **so** **that** **we** **were** **within** **a** **few** **miles** **of** **our** **objective** **point** **.**
和 所以 那 我们 是 之内 一个 很少 英里 的 我们的 客观的 观点 .

因此，我们距离目标地点只有几英里远了。

“ [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðæts] [ðə; ði] [leɪk] !
“ **Sure** **enough** **,** **that's** **the** **lake** **!**
“ 当然 足够的 , 那就是 这 湖 !

“果然，那就是湖！”

” ['dʒesi] [ɪk'skleɪmd] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] .
” **Jessie** **exclaimed** **,** **after** **a** **long** **look** **.**
” 杰西 惊呼 , 后 一个 长的 看 .

“杰西看了很久之后惊呼道。”

“ [wel] , [ðæts] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] , ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər][kən'kluːʒ(ə)n] .
“ **Well** **,** **that's** **some** **comfort** **,** **”** **was** **her** **conclusion** **.**
“ 出色地 , 那就是 一些 舒适 , ” 曾是 她 结论 .

“嗯，这多少让人感到些许安慰，”她总结道。

[rælf; reɪf] [stʊd] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [lʊkt] , [tuː] :
Ralph **stood** **up** **on** **the** **seat** **between** **us** **and** **looked** **,** **too** **:**
拉尔夫 站立 向上 在 这 座位 之间 我们 和 看起来 , 也 :

拉尔夫站到我们中间的座位上，也看了看：

“ [ˌem 'iː] ['wɒnts] [ə; eɪ] [dwɪŋk] !
“ **Me** **wants** **a** **dwink** **!**
“ 我 想要 一个 dwink !

“我想喝一杯！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] ['ʃɪmər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz]
” **he** **cried** **,** **after** **making** **quite** **sure** **that** **the** **white** **shimmer** **in** **the** **distance** **was**
” 他 哭 , 后 制作 相当 当然 那 这 白色的 闪烁 在 这 距离 曾是
[ðæt] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
that **of** **water** **.**
那 的 水 .

“他喊道，此前他已经非常确定远处的白色闪光是水。”

['dʒesi] [slɪd] [ɔːf] [ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - [dʒʌg][ænd; ənd][tɪn] - [kʌp] ,
Jessie **slid** **off** **the** **seat** **and** **got** **hold** **of** **the** **water** **-** **jug** **and** **tin** **-** **cup** **,**
杰西 滑行 离开 这 座位 和 得到 抓住 的 这 水 - 水壶 和 锡 - 杯子 ,

杰西从座位上滑下来，拿起水壶和锡杯。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [dɪ'zæstrəs] .
then **she** **tried** **to** **fill** **the** **cup** **,** **but** **the** **result** **was** **disastrous** **.**
然后 她 尝试 到 充满 这 杯子 , 但 这 结果 曾是 灾难性的 .

然后她试图把杯子装满水，但结果却很糟糕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **178** **]**
[页 -]

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði]['hɔːrsɪz] , ['lezli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spɪl] ['evri] [drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər][æt; ət]
“ You'll have to stop the horses , Leslie , I shall spill every drop of water at
“ 你会 有 到 停止 这 马匹 , 莱斯利 , 我 将 洒 每一个 降低 的 水 在
[ðɪs] [reɪt] .
this rate .
这 速度 .

“莱斯利，你得让马停下来，照这样下去，我会把每一滴水都洒出来的。”

” [æz; əz][ðə; ði]['wægən] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] , [ænd; ənd] [waɪl] [rælf; reɪf][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] ,
” As the wagon came to a standstill , and while Ralph was drinking ,
” 作为 这 车皮 来了 到 一个 停顿 , 和 尽管 拉尔夫 曾是 喝 ,

“当马车停下时，拉尔夫正在喝酒，

[gɑːrd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði]['wægən] — [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs]
Guard suddenly appeared from his place underneath the wagon — he had thus
警卫 突然 出现 从 他的 地方 下 这 车皮 — 他 有 因此
[fɑːr] [dɪ'klaɪnd] [ɔːl] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə][raɪd] — [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [hʌb] ,
far declined all invitations to ride — and putting his fore feet on the front hub ,
远的 拒绝 全部 邀请函 到 骑 — 和 推杆 他的 前 脚 在 这 正面 中心 ,

卫兵突然从马车底下冒了出来——此前他一直拒绝所有乘车邀请——并将前脚放在马车前轮毂上，

[lʊkt] [ʌp] , ['waɪnɪŋ] [bɪ'siːtʃɪŋli] :
looked up , whining beseechingly :
看起来 向上 , 抱怨 恳求地 :

抬起头，哀求地低声说道：

“ [dɑːd] ['wɒnts] [sʌm; səm]['wɔːtər] , [tuː] , ” [rælf; reɪf] [sed] .
“ Dard wants some water , too , ” Ralph said .
“ 达德 想要 一些 水 , 也 , ” 拉尔夫 说 .

“达德也想喝点水，”拉尔夫说。

“ ['hiːz] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , ” [aɪ] [dɪ'klerd] , [ænd; ənd] [klaɪmd] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ He's got to have it , then , ” I declared , and climbed quickly out of the
“ 他是 得到 到 有 它 , 然后 , ” 我 声明 , 和 攀登 迅速地 出去 的 这
['wægən] .
wagon .
车皮 .

“那他必须得到它，”我说道，然后迅速爬出了马车。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] !
“ I hope you don't intend to let him drink out of the cup !
“ 我 希望 你 不 打算 到 让 他 喝 出去 的 这 杯子 !

“我希望你不会让他喝这个杯子里的水！”

” ['dʒesi] [ɪk'skleɪmd] .
” Jessie exclaimed .
” 杰西 惊呼 .

“杰西惊呼道。”

“ [noʊ] ; [hænd][ˌem 'iː][ðə; ði][dʒʌg] , [ænd; ənd] [aɪl] [pɔːr] [ðə; ði]['wɔːtər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] . ”
“ No ; hand me the jug , and I'll pour the water into his mouth . ”
“ 不 ; 手 我 这 水壶 , 和 患病的 倒 这 水 进入 他的 嘴 . ”

“不，把水壶给我，我来给他倒水。”

“ [oʊ] , [hiː; hi] [kɑːnt] [drɪŋk] [ɪn] [ðæt] [wei] ! ”
“ Oh , he can't drink in that way ! ”
“ 哦 , 他 不能 喝 在 那 方式 ! ”

“哦，他不能那样喝水！”

“ [dʒʌst][hænd][ˌem 'iː][ðə; ði][dʒʌg][ænd; ənd] [siː] .
“ Just hand me the jug and see .
“ 只是 手 我 这 水壶 和 看 .

“把水壶递给我试试。”

〃 [ʃiː; ʃi] [kəm'plaɪd] ,
〃 She complied ,
〃 她 遵命 ,

她照做了。

[ænd; ənd] [gɑːrd] ['dʒʌstɪfaɪd][maɪ] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [baɪ] [gʌlpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [aɪ]
and Guard justified my faith in his intelligence by gulping down the water that I
和 警卫 合理的 我的 信仰 在 他的 智力 经过 吞咽 向下 这 水 那 我
[pɔːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['oʊpən] [maʊθ] ,
poured into his open mouth ,
倾倒 进入 他的 打开 嘴 ,

而卫兵则用一口气喝下了我倒进他张开的嘴里的水，证明了我对他智力的信任是正确的。

['veri] ['kerfəli] , ['skersli] ['spɪlɪŋ] [ə; eɪ][drɑːp] .
very carefully , scarcely spilling a drop .
非常 小心 , 几乎 溢出 一个 降低 .

非常小心，几乎没洒出一滴。

[ɪn][ðə; ði][end][wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][get] [aʊt][ænd; ənd] [iːt] ['aʊər; ɑːr]
In the end we decided to get out and eat our
在 这 结尾 我们 决定 到 得到 出去 和 吃 我们的

最后我们决定出去吃饭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[lʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][rælf; reɪf][wʌz; wəz] ['pleɪntɪvli] [dɪ'klɛrɪŋ]
lunch in the shade of the wagon , especially as Ralph was plaintively declaring
午餐 在 这 阴影 的 这 车皮 , 尤其 作为 拉尔夫 曾是 哀怨地 声明
:
:
:

在马车阴凉处吃午饭，尤其是在拉尔夫哀怨地说道：

“ [ˌem 'iː][soʊ] [hʌndri] ! ”
“ Me so hundry ! ”
〃 我 所以 一百 ! 〃

“我好想念一百岁！”

“ [wiːl] [gɪv] [ðə; ði]['hɔːrsɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [iːt] [waɪl] [wɪə(r)] ['selɪŋ] [ðə; ði] ['mɛlənz] , 〃 [aɪ]
“ We'll give the horses a chance to eat while we're selling the melons , 〃 I
〃 出色地 给 这 马匹 一个 机会 到 吃 尽管 是 销售 这 甜瓜 , 〃 我
[ri'mɑːkt] ,
remarked ,
评论 ,

“我们卖瓜的时候，就让马儿们有机会吃点东西吧，”我说道。

[æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['frænŋks] ['benɪfɪt] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]
as much for Frank's benefit as anything else , for he had turned his
作为 很多 为了 弗兰克的 益处 作为 任何事物 别的 , 为了 他 有 转向 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

这很大程度上也是为了弗兰克好，因为他已经转过头去了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [rɪ'proʊtʃfl] ['ɪntrəst] , [æz; əz][wiː; wi][sæt][æt; ət]['aʊər; ɑːr]

and	was	watching	us	with	reproachful	interest	,	as	we	sat	at	our
和	曾是	观看	我们	和	责备的	兴趣	,	作为	我们	卫星	在	我们的

[miːl] .

meal	.
一顿饭	.

我们坐在那里吃饭时，他带着责备的好奇心看着我们。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ˌjuː 'es] ['veri] ['selfɪʃ] .

He	must	have	thought	us	very	selfish	.
他	必须	有	想法	我们	非常	自私	.

他一定觉得我们很自私。

[lʌntʃ] ['oʊvər] , [wiː; wi] [klaɪmd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wægən] [ə'gen] , ['æftər][ɑːr 'iː] - ['pækɪŋ] [ðə; ði] ['bæskɪt] .

Lunch	over	,	we	climbed	back	into	the	wagon	again	,	after	re	-	packing	the	basket	.
午餐	超过	,	我们	攀登	后退	进入	这	车皮	再次	,	后	关于	-	包装	这	篮子	.

午餐结束后，我们重新收拾好篮子，然后爬回马车里。

[gɑːrd] ['ɔːlsoʊ] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [raɪd] , [naʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɑːn] ,

Guard	also	signified	his	willingness	to	ride	,	now	,	and	we	went	on	,
警卫	还	表示	他的	意愿	到	骑	,	现在	,	和	我们	去	在	,

卫兵也表示他愿意立即骑马，于是我们继续前行。

[mʌtʃ] [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði] [briːf] [stɑːp][ænd; ənd][ðə; ði] ['niːdɪd] [lʌntʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['hɑːrdli] [lɔːst] [ɪts]

much	refreshed	by	the	brief	stop	and	the	needed	lunch	which	had	hardly	lost	its
很多	焕然一新	经过	这	简短的	停止	和	这	需要	午餐	哪个	有	几乎	丢失的	它是

[kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri] [ɪ'fekt] [wen] ,

consolatory	effect	when	,
安慰	影响	什么时候	,

短暂的休息和午餐让人精神焕发，午餐带来的慰藉作用几乎还没消退，他们就又开始感到疲惫了。

[bɪ'twiːn] [wʌn][ænd; ənd] [tuː] [ə'klɔk, əu-] , [wiː; wi] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊks] [tent]

between	one	and	two	o'clock	,	we	drew	up	before	the	door	of	the	cook's	tent
之间	一	和	二	点钟	,	我们	画	向上	前	这	门	的	这	库克的	帐篷

,

,

,

下午一点到两点之间，我们把车停在了炊事员帐篷门口。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wɔːtər] - ['stɔːrɪdʒ] ['rezərvwɑːr] .

on	the	eastern	bank	of	the	great	water	-	storage	reservoir	.
在	这	东	银行	的	这	伟大的	水	-	贮存	水库	.

在大蓄水库东岸。

[ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] ['bɪzi] , [bʌt; bət] ['sɪgnɪfaɪd] , ['æftər][ə; eɪ] ['heɪsti] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [loʊd]

The	cook	was	busy	,	but	signified	,	after	a	hasty	inspection	,	that	our	load
这	厨师	曾是	忙碌的	,	但	表示	,	后	一个	仓促	检查	,	那	我们的	加载

[wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

was	all	right	.
曾是	全部	正确的	.

厨师很忙，但匆匆检查了一下后，示意我们的货物没问题。

“ ['betər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

“	Better	take	it	in	,	”	he	added	,
“	更好的	拿	它	在	,	”	他	额外	,

“最好好好想想，”他补充道。

['nɑːdɪŋ] [tɔːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] .

nodding	toward	one	of	the	three	men	who	were	lounging	about	in	the	vicinity	.
点头	朝向	一	的	这	三	男人	WHO	是	休闲	关于	在	这	附近	.

他朝附近闲坐的三名男子中的一人点了点头。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðɪs] ['frendli]
I suppose that this friendly
我 认为 那 这 友好的

我想这种友好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['kɑːmɪseri] [klɜːrk] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]
young gentleman must have been the commissary clerk , or something of that
年轻的 绅士 必须 有 到过 这 小卖部 职员 , 或者 某物 的 那
[sɔːrt] .
sort .
种类 .

这位年轻先生应该是军需处的职员，或者从事类似的工作。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][juː 'es]
He called a man to take care of our horses , and chatted with us
他 称为 一个 男人 到 拿 关心 的 我们的 马匹 , 和 聊天 和 我们
['plezntli] ,
pleasantly ,
愉快 ,

他叫了个人来照料我们的马，并和我们愉快地聊了起来。

[waɪl] [ə'nʌðər] [mæn] [ˌʌn'loʊdɪd] [ðə; ði] ['mɛlənz] .
while another man unloaded the melons .
尽管 其他 男人 卸载 这 甜瓜 .

与此同时，另一名男子正在卸下甜瓜。

[hiː; hi] ['ɝːdʒd] [juː 'es][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [tent] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [kʊk] “ [nɑːk] [juː 'es] [ʌp]
He urged us to come into the dining - tent and let the cook “ knock us up
他 敦促 我们 到 来 进入 这 用餐 - 帐篷 和 让 这 厨师 “ 敲 我们 向上
[ə; eɪ] ['dɪnər] ,
a dinner ,
一个 晚餐 ,

他催促我们到餐厅帐篷里去，让厨师“给我们做顿晚餐”。

” [bʌt; bət] [ðɪs] [wiː; wi] [dɪ'klaɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [daind] ,
” but this we declined on the plea that we had already dined ,
” 但 这 我们 拒绝 在 这 恳求 那 我们 有 已经 用餐 ,

但我们以已经用餐为由拒绝了这一提议。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] [roʊd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
and were extremely anxious to take the homeward road as soon as
和 是 极其 焦虑的 到 拿 这 回家 路 作为 很快 作为
['pɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

他们非常渴望尽快踏上回家的路。

“ [its] [soʊ] [leɪt] , [juː; jʊ] [siː] , ” ['dʒesi] [əb'zɜːrvd] , [kən'sʌltɪŋ] ['fɑːðɝz] [bɪg] ['sɪlvər] [wɑːtʃ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
“ It's so late , you see , ” Jessie observed , consulting father's big silver watch , which she
“ 它是 所以 晚的 , 你 看 , ” 杰西 观察到 , 咨询 父亲的 大的 银 手表 , 哪个 她
['kærid] .
carried .
携带 .

“你看，时间已经很晚了，”杰西一边说着，一边看了看她随身携带的父亲那块硕大的银色手表。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [hɪr] [sʌm; səm][taɪm] ; [haʊ] [leɪt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒesi] ?
“ We have already been here some time ; how late is it , Jessie ?
” 我们 有 已经 到过 这里 一些 时间 ; 如何 晚的 是 它 , 杰西 ?

“我们已经在这里待了一段时间了；杰西，现在几点了？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [waɪ] , [ɪts] ['nɪrli] [fɔːr] !
“ Why , it's nearly four !
” 为什么 , 它是 几乎 四 !

“哎呀，都快四点了！”

” ['dʒesi] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['steɪtmənt] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] , ['ædɪŋ] :
” Jessie made the statement in a tone of dismay , adding :
” 杰西 制成 这 陈述 在 一个 语气 的 沮丧 , 添加 :

杰西语气沮丧地发表了这番言论，并补充道：

“ [haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][get] [hoʊm] ! ”
“ How late it will be before we get home ! ”
” 如何 晚的 它 将要 是 前 我们 得到 家 ! ”

“我们到家得有多晚啊！”

“ [aɪ][kæn; kən] [draɪv] [hoʊm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['fæstər][ðæn; ðən][wiː; wi] [keɪm] , ” [aɪ] [sed] .
“ I can drive home a great deal faster than we came , ” I said .
” 我 能 驾驶 家 一个 伟大的 交易 快点 比 我们 来了 , ” 我 说 .

“我开车回家比我们来的时候快得多，”我说。

“ [haʊ] [fɑːr][hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][goʊ] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði][klɜːrk] ,
“ How far have you got to go ? ” inquired the clerk ,
” 如何 远的 有 你 得到 到 去 ? ” 询问 这 职员 ,

“你还有多远的路要走？”店员问道。

[huː] [hæd; həd][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['fɪlɪps] .
who had told us that his name was Phillips .
WHO 有 讲述 我们 那 他的 姓名 曾是 菲利普斯 .

他告诉我们他的名字叫菲利普斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

“ ['twenti] [maɪlz] . ”
“ Twenty miles . ”
” 二十 英里 . ”

“二十英里。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] . ”
“ That's a good bit ; but it's a moonlight night . ”
” 那就是 一个 好的 少量 ; 但 它是 一个 月光 夜晚 . ”

“这很不错；但今晚是月光皎洁的夜晚。”

“ [dɪr] [ˌem 'iː] !
“ Dear me !
” 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[wiː; wi] [dəunt] [ker] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , ” [ˈdʒesi] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈræðər] [ˈkrɔːsli] ; “ [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [hoʊm] . ”

We	don't	care	if	it	is	,	”	Jessie	returned	,	rather	crossly	;	“	we	want	to	get	home	.	”
我们	不	关心	如果	它	是	,	”	杰西	返回	,	相当	生气	;	“	我们	想	到	得到	家	.	”

“我们不在乎是不是，”杰西有些生气地回答道，“我们只想回家。”

“ [juːl] [get] [hoʊm] [ɔːl] [raɪt] , ” [ˈmɪstər] . [ˈfɪlɪps] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] , [ˈiːzəli] .

“	You'll	get	home	all	right	,	”	Mr	.	Phillips	assured	her	,	easily	.
“	你会	得到	家	全部	正确的	,	”	先生	.	菲利普斯	保证	她	,	容易地	.

“你肯定能平安到家，”菲利普斯先生轻松地向她保证。

“ [aɪl] [hæv; həv] [tɑːm] [pʊt] [jʊr; jər] [ˈhɔːrsɪz] [ɪn] [æt; ət] [wʌns]

“	I'll	have	Tom	put	your	horses	in	at	once
“	患病的	有	汤姆	放	你的	马匹	在	在	一次

“我这就让汤姆把你的马牵进去。”

[ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [loʊd] .

and	here's	the	money	for	your	load	.
和	这里是	这	钱	为了	你的	加载	.

这是你付的货款。

” [hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [roʊl] [ʌv; əv] [bɪlz] , [ˈædɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈtendəd] [ðə; ði]

”	He	counted	out	a	fascinating	little	roll	of	bills	,	adding	,	as	he	tendered	the
”	他	计数	出去	一个	迷人	小的	卷	的	账单	,	添加	,	作为	他	已提交	这

[əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈdʒesi] ,

amount	to	Jessie	,
数量	到	杰西	,

他数出一小卷钞票，递给杰西时补充道：

[huː] [ˈprɑːmptli] [ˈpɔkitid] [ˌaɪ ˈtiː] ,

who	promptly	pocketed	it	,
WHO	及时	口袋	它	,

他随即把钱揣进了口袋。

“ [aɪ] [hoʊp] [juːl] [ɪkˈskjuːs] [maɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [əˈpɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈplʌki] [per] [ʌv; əv] [ˈgɜːlz] .

“	I	hope	you'll	excuse	my	saying	that	you	appear	to	be	a	plucky	pair	of	girls	.
“	我	希望	你会	原谅	我的	说	那	你	出现	到	是	一个	勇敢的	一对	的	女孩们	.

“恕我直言，你们看起来真是两个勇敢的女孩。”

[ɪf] [juːv] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [ˈmɑːrkɪt] — ” [ˈdʒesi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] :

If	you've	anything	more	to	market	—	”	Jessie	shook	her	head	:
如果	你已经	任何事物	更多的	到	市场	—	”	杰西	摇晃	她	头	:

如果你还有什么要推销的——”杰西摇了摇头：

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] ; [wiː; wi] [wɜːr; wər] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [ˈmɛlənz] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈendɪd] ,

“	There	was	a	reason	;	we	were	obliged	to	sell	the	melons	,	”	she	ended	,
“	那里	曾是	一个	原因	;	我们	是	有义务	到	卖	这	甜瓜	,	”	她	结束	,

[ˈleɪmli] .

lamely	.
跛行	.

“是有原因的；我们不得不卖掉这些甜瓜，”她无力地说道。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] , [fed] , [ˈwɔːtərd] , [ænd; ənd] [ˈevɪdəntli] [ˈgreɪtli] [rɪˈfreʃt] , [wɜːr; wər] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

The	horses	,	fed	,	watered	,	and	evidently	greatly	refreshed	,	were	,	by	this	time	,
这	马匹	,	美联储	,	浇水	,	和	显然	非常	焕然一新	,	是	,	经过	这	时间	,

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈwægən] .

on	the	wagon	.
在	这	车皮	.

这时，马匹们已经吃饱喝足，精神焕发，显然已经上了马车。

['mɪstər] . ['fɪlɪps] [helpt] [ˌjuː 'es][ɪn] , [ænd; ənd] , [waɪl] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

Mr	.	Phillips	helped	us	in	,	and	,	while	doing	so	,
先生	.	菲利普斯	帮助	我们	在	,	和	,	尽管	正在做	所以	,

菲利普斯先生帮了我们很多忙，并且在帮忙的过程中，

[hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ɑːn][ðə; ðɪ]['raɪf(ə)l] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [siːt] .

his	glance	fell	on	the	rifle	lying	under	the	seat	.
他的	瞥一眼	跌倒	在	这	步枪	说谎	在下面	这	座位	.

他的目光落在了座位下的步枪上。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [gʌn] [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ə'pruːvɪŋli] .

He	took	up	the	gun	and	ran	his	eye	over	it	approvingly	.
他	采取	向上	这	枪	和	跑	他的	眼睛	超过	它	赞许地	.

他拿起枪，满意地扫了一眼。

“ ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ʃuːt] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

“	Either	of	you	shoot	?	”	he	inquired	.
“	任何一个	的	你	射击	?	”	他	询问	.

“你们俩谁开枪？”他问道。

“ [maɪ] ['sɪstər] [ʃuːts] ['prɪti] [wel] , ” ['dʒesi] [toʊld]

“	My	sister	shoots	pretty	well	,	”	Jessie	told
“	我的	姐姐	芽	漂亮的	出色地	,	”	杰西	讲述

“我妹妹枪法很好，”杰西说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[hɪm; ɪm] , ['ædɪŋ] : “ [wiː; wi] ['riːəli] [mʌst; məst][biː; bi] ['staːtiŋ] ,

him	,	adding	:	“	We	really	must	be	starting	,
他	,	添加	:	“	我们	真的	必须	是	开始	,

他补充道：“我们真的必须开始了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] . ”

and	we	are	a	thousand	times	obliged	to	you	for	your	kindness	.	”
和	我们	是	一个	千	时代	有义务	到	你	为了	你的	仁慈	.	”

我们对您的恩情感激不尽。

“ [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər] ['baɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɛlənz] , ” [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] ['seɪɪŋ] .

“	And	particularly	for	buying	the	melons	,	”	I	could	not	forbear	saying	.
“	和	特别	为了	购买	这	甜瓜	,	”	我	可以	不是	忍耐	说	.

“尤其是购买甜瓜的时候，”我忍不住说道。

['mɪstər] . ['fɪlɪps] [læft] : “ [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [kən'fəːd] [ðə; ðɪ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,

Mr	.	Phillips	laughed	:	“	The	boys	will	say	that	it	was	you	who	conferred	the	obligation	,
先生	.	菲利普斯	笑了	:	“	这	男孩们	将要	说	那	它	曾是	你	WHO	授予	这	义务	,

菲利普斯先生笑着说：“孩子们会说是你让他们承担了这项义务。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['sæmplɪŋ] [ðoʊz] ['mɛlənz] , ” [hiː; hi] [sed] .

when	it	comes	to	sampling	those	melons	,	”	he	said	.
什么时候	它	来	到	采样	那些	甜瓜	,	”	他	说	.

“说到品尝这些甜瓜，”他说。

[aɪ][hæd; həd] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [wen] [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sʌd(ə)nli] : “ [weɪt] !

I	had	gathered	up	the	lines	when	he	added	,	suddenly	:	“	Wait	!
我	有	聚集	向上	这	线条	什么时候	他	额外	,	突然	:	“	等待	!

我正要把线收集起来，他突然补充道：“等等！”

〞 [aɪ] ['weɪtɪd] , [waɪl] [hiː; hi] [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [tent] .

〞	I	waited	,	while	he	stepped	back	into	the	tent	.
〞	我	等待	,	尽管	他	步	后退	进入	这	帐篷	.

我等着，看着他走回帐篷里。

[hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] [də'rektli; daɪ'rektli] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n][bɪg] ['mælɜ·dz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

He	re	-	appeared	directly	,	carrying	a	half	dozen	big	mallards	and	a
他	关于	-	出现	直接地	,	携带	一个	一半	打	大的	绿头鸭	和	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][dʒæk] - ['ræbəts] :

couple	of	jack	-	rabbits	:
夫妻	的	杰克	-	兔子	:

他随即再次出现，手里拿着六只大野鸭和几只野兔：

“ [juːl] [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv] [ðiːz] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

“	You'll	let	me	make	you	a	present	of	these	,	won't	you	?
〞	你会	让	我	制作	你	一个	展示	的	这些	,	惯于	你	?

“你会让我把这些作为礼物送给你，对吧？〞

〞 [hiː; hi] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] , [pər'sweɪsɪvli] , [æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['wægən] - [bɑːks] .

〞	he	asked	,	smiling	,	persuasively	,	as	he	tossed	them	into	the	wagon	-	box	.
〞	他	问	,	微笑	,	令人信服地	,	作为	他	抛掷	他们	进入	这	车皮	-	盒子	.

“他笑着，语气坚定地问道，同时把它们扔进了货车车厢里。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] ['hʌntɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [gʊd] [lʌk] , [æz; əz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] .

“	I	was	out	hunting	this	morning	,	and	I	had	good	luck	,	as	I	always	do	.
〞	我	曾是	出去	打猎	这	早晨	,	和	我	有	好的	运气	,	作为	我	总是	做	.

“我今天早上出去打猎，运气很好，一如既往。”

〞 [wiː; wi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['hɑːrtɪli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][gɪft][ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] ['fiːlɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]

〞	We	thanked	him	heartily	for	his	gift	and	drove	off	feeling	not	only	a
〞	我们	谢谢	他	衷心地	为了	他的	礼物	和	驾驶	离开	感觉	不是	仅有的	一个

[gʊd] [diːl] ['rɪtʃər] ,

good	deal	richer	,
好的	交易	更富有	,

“我们衷心感谢他的礼物，开车离开时不仅感觉自己财源滚滚，而且

[bʌt; bət] [mʌtʃ] ['hæpiːɜ·] [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [aʊt] .

but	much	happier	than	when	we	had	started	out	.
但	很多	更快乐	比	什么时候	我们	有	开始	出去	.

但比我们刚开始的时候快乐多了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[tʃeɪst] [baɪ] [wʊlvz]

CHASED	BY	WOLVES
追逐	经过	狼

被狼群追逐

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [trɔtid] [ə'lɔːŋ] ['brɪskli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ,

The	horses	trotted	along	briskly	for	a	few	miles	,
这	马匹	小跑	沿着	轻快地	为了	一个	很少	英里	,

马儿轻快地跑了几英里，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['taɪərd][frʌm; frəm] [tuː] [deɪz] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk] , [ænd; ənd] ,

but	they	were	tired	from	two	days	of	hard	work	,	and	,
但	他们	是	疲劳的	从	二	天	的	难的	工作	,	和	,

但他们连续两天辛苦工作后已经很疲惫了，而且

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [riːtʃ] [hoʊm] , [ðer; ðər] [peɪs] ['slækənd] .

in	spite	of	their	eagerness	to	reach	home	,	their	pace	slackened	.
在	尽管如此	的	他们的	渴望	到	抵达	家	,	他们的	步伐	松弛	.

尽管他们急于回家，但他们的步伐却慢了下来。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɜːrdʒ][ðem; ðəm] .

I	did	not	urge	them	.
我	做过	不是	敦促	他们	.

我没有敦促他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [æz; əz]['mɪstər] . ['fɪlɪps] [hæd; həd] [sed] , [ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] ;

It	would	be	,	as	Mr	.	Phillips	had	said	,	a	moonlight	night	;
它	会	是	,	作为	先生	.	菲利普斯	有	说	,	一个	月光	夜晚	;

正如菲利普斯先生所说，那将是一个月光皎洁的夜晚；

[ðə; ðɪ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['raɪzɪŋ] [muːn] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['sɪlvərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['diːpənɪŋ] [dʌsk] .

the	rays	of	the	rising	moon	were	already	silvering	the	deepening	dusk	.
这	射线	的	这	上升	月亮	是	已经	镀银	这	加深	黄昏	.

冉冉升起的月亮，其光芒已将渐深的暮色染成银色。

[rælf; reɪf][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [snʌg] ['hɑːrbər] , [wɪð; wɪθ] [gɑːrd] ['laɪɪŋ] ['kwaɪətli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

Ralph	was	again	asleep	in	his	snug	harbor	,	with	Guard	lying	quietly	beside	him
拉尔夫	曾是	再次	睡着了	在	他的	舒适	港口	,	和	警卫	说谎	悄悄	旁	他

.

:
.

拉尔夫又在他舒适的港湾里睡着了，卫兵安静地躺在他身边。

“ [ðə; ðɪ] [kaʊz] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kə'ræl] [baːz] [wen] [wiː; wi][get] [hoʊm] , ” ['dʒesi]

“	The	cows	will	be	waiting	at	the	corral	bars	when	we	get	home	,	”	Jessie
“	这	牛	将要	是	等待	在	这	围栏	酒吧	什么时候	我们	得到	家	,	”	杰西

[riˈmɑːkt] [wʌns] ,

remarked	once	,
评论	一次	,

“我们回家的时候，牛群会在牛栏边等着我们呢，”杰西曾经这样说道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [laɪt] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ðə; ðɪ] [tʃɔːrz] ['nɪrli] [æz; əz]

“	but	it	is	going	to	be	so	light	that	we	can	do	the	chores	nearly	as
“	但	它	是	去	到	是	所以	光	那	我们	能	做	这	家务	几乎	作为

[wel] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][æt; ət][mɪd] - [deɪ] ,

well	at	midnight	as	we	could	at	mid	-	day	,
出色地	在	午夜	作为	我们	可以	在	中	-	天	,

“但是天色会非常暗，以至于我们可以在午夜像中午一样轻松地完成家务。”

[soʊ][ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['hʌriŋ] .

so	there	is	really	no	need	of	hurrying	.
所以	那里	是	真的	不	需要	的	匆忙	.

所以真的没必要着急。

[wiːv] [hæd; həd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] - [deɪ] , ['hævnt] [wiː; wi] , ['lezli] ? ”

We've	had	good	luck	to	-	day	,	haven't	we	,	Leslie	?	”
我们已经	有	好的	运气	到	-	天	,	还没有	我们	,	莱斯利	?	”

我们今天运气不错，对吧，莱斯利?

“ [jes] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [wiː; wi][hæv; həv] , ” [bʌt; bət][aɪ] [spoʊk] ['æbsəntli] .

“	Yes	,	”	I	answered	,	“	we	have	,	”	but	I	spoke	absently	.
“	是的	,	”	我	回答	,	“	我们	有	,	”	但	我	辐	心不在焉地	.

“是的，”我回答说，“我们有，”但我心不在焉地说。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ə'gen] [kætʃ] [ə; eɪ]
I was listening to again catch a
我 曾是 聆听 到 再次 抓住 一个

我又在听了，抓住

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[saʊnd] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [maɪ] [ɪrz] ; [feɪnt] , [fɑːr][ɔːf] , [bʌt; bət] ['welkəm] ;
sound that had just reached my ears ; faint , far off , but welcome ;
声音 那 有 只是 达到 我的 耳朵 ; 头晕的 , 远的 离开 , 但 欢迎 ;

刚刚传入我耳中的声音；微弱，遥远，但却令人欣喜；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [wiː; wi] ['seldəm] [hɜːrd] [ɪn] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] - ['gɑːrdɪd] ['væli] [wer] ['aʊər; ɑːr]
it was one that we seldom heard in that mountain - guarded valley where our
它 曾是 一 那 我们 很少 听到 在 那 山 - 守卫 谷 在哪里 我们的
[deɪz] [wɜːr; wər] [pæst] .
days were passed .
天 是 通过了 .

在我们度过时光的那座群山环绕的山谷里，我们很少听到这样的声音。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , ['dʒesi] ? ”
“ Did you hear that , Jessie ? ”
“ 做过 你 听到 那 , 杰西 ? ”

“杰西，你听到了吗？”

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] ['endʒɪn] ; [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] !
“ The whistle of a locomotive engine ; there it is again !
“ 这 哨 的 一个 机车 引擎 ; 那里 它 是 再次 !

“火车汽笛声；又来了！”

[haʊ] [fɑːr] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ! ”
How far off it seems ! ”
如何 远的 离开 它 似乎 ! ”

感觉离那一天还很遥远！

“ [saʊnd] ['trævlz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] ['oʊvər] [ðiːz] [pleɪnz] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [ˌaɪ 'tiː] —
“ Sound travels a long way over these plains ; there's nothing to intercept it —
“ 声音 旅行 一个 长的 方式 超过 这些 平原 ; 有 没有什么 到 截距 它 —
[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . ”
but I didn't hear it . ”
但 我 没有 听到 它 . ”

“声音在这片平原上传播很远；没有任何东西可以阻挡它——但我没有听到它。”

“ ['lɪs(ə)n] .
“ Listen .
“ 听 .

“听。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [saʊnd] [ə'gen] , [pər'hæps] , [wen] [ðə; ði] [treɪn] ['riːtʃɪz] [ə'nʌðər] ['krɔːsɪŋ] .
It will sound again , perhaps , when the train reaches another crossing .
它 将要 声音 再次 , 也许 , 什么时候 这 火车 到达 其他 过境 .

或许，当火车到达另一个道口时，它还会再次响起。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [weɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['weəfənəu] .

It	**must**	**be**	**way**	**down**	**on**	**the**	**Huerfano**	**.**
它	必须	是	方式	向下	在	这	韦尔法诺	.

它肯定在韦尔法诺山脚下很远的地方。

[ðer; ðər] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ? ”

There	**,**	**didn't**	**you**	**hear**	**that**	**?**	**”**
那里	,	没有	你	听到	那	?	”

你没听到吗?

“ [jes] ; [duː] [kiːp] [stɪl] , [gɑːrd] .

“	**Yes**	**;**	**do**	**keep**	**still**	**,**	**Guard**	**.**
“	是的	;	做	保持	仍然	,	警卫	.

“是的，保持静止，卫兵。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个怀俄明州女孩和她们的宅地申请：(Two Wyoming Girls and Their Homestead)

〞 [gɑːrd] , [əˈraʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][næp] , [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ]
〞 Guard , aroused from his nap , was sitting up and looking around with
〞 警卫 , 被唤醒 从 他的 午睡 , 曾是 坐着 向上 和 寻找 大约 和
[æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [loʊ] [graʊl] .
an occasional low growl .
一个 偶然 低的 咆哮 .

“守卫从午睡中醒来，坐起身来环顾四周，偶尔发出低沉的咆哮声。

“ [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈreɪlweɪ] [ˈkrɔsɪŋz] [ˈprɪti] [θɪk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
“ Seems to me that they must have railway crossings pretty thick down on the
〞 似乎 到 我 那 他们 必须 有 铁路 十字路口 漂亮的 厚的 向下 在 这
[ˈweəfənəu] ,
Huerfano ,
韦尔法诺 ,

“在我看来，韦尔法诺一带的铁路道口一定非常密集。”

〞 [ˈdʒesi] [riˈmɑːkt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] .
〞 Jessie remarked , after a moment's silence .
〞 杰西 评论 , 后 一个 瞬间 沉默 .

杰西沉默片刻后说道。

“ [ðæt] [meɪks] [θriː] [ˈhwislz] — [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
“ That makes three whistles — if they are
〞 那 制作 三 哨声 — 如果 他们 是

“如果它们是的话，那就是三声哨响了。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[ˈhwislz] — [ðæt] [wiːv] [hɜːrd] [wɪˈðɪn] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] . 〞
whistles — that we've heard within as many minutes . 〞
哨声 — 那 我们已经 听到 之内 作为 许多 分钟 . 〞

——我们在短短几分钟内就听到了口哨声。”

“ [ðæts] [truː] , [ˈdʒesi] — [aɪ][ˈhædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ That's true , Jessie — I hadn't thought of that .
〞 那就是 真的 , 杰西 — 我 之前没有 想法 的 那 .

“没错，杰西——我之前没想过这一点。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][æn; ən] [ˈendʒɪn] .
It may not be an engine .
它 可能 不是 是 一个 引擎 .

它可能不是发动机。

[ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [ˈlaʊdər] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪf] — [kiːp] [stɪl] , [gɑːrd] !
It sounds louder , instead of diminishing as it would if — keep still , Guard !
它 声音 更大声 , 反而 的 减少 作为 它 会 如果 — 保持 仍然 , 警卫 !

声音听起来更大了，而不是像应该的那样减小——保持静止，卫兵！

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
What in the world is the matter with you !
什么 在 这 世界 是 这 事情 和 你 !

你到底怎么了！

" [fɔːr; fər] ['ænsər] , [gɑːrd] ,
" For answer , Guard ,
" 为了 回答 , 警卫 ,

“请回答，卫兵，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] [kwɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
with every hair on his back erect and standing up like the quills of a
和 每一个 头发 在 他的 后退 直立 和 常设 向上 喜欢 这 羽毛 的 一个
['pɔːrkjupaɪn] ,
porcupine ,
豪猪 ,

他背上的每一根毛发都竖了起来，像豪猪的刺一样。

[gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] ['rɪgəld] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ,
got up , and wriggled himself under the seat on which we were sitting ,
得到 向上 , 和 扭动 他自己 在下面 这 座位 在 哪个 我们 是 坐着 ,

他起身，扭动着身子钻到了我们坐的座位底下。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] - [bɑːks] ,
making his way to the end of the wagon - box ,
制作 他的 方式 到 这 结尾 的 这 车皮 - 盒子 ,

他一路走到货车车厢的尽头，

[wer] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [legz] [breɪst] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] ['stedi] ,
where he stood with legs braced to keep himself steady ,
在哪里 他 站立 和 腿 支撑 到 保持 他自己 稳定的 ,

他站在那里，双腿用力撑着以保持身体稳定。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlbɔːrd] ,
his chin resting on the edge of the tailboard ,
他的 下巴 休息 在 这 边缘 的 这 尾板 ,

他的下巴搁在后挡板边缘，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] ['roʊdweɪ] ['oʊvər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [pæst]
and his eyes fixed on the darkening roadway over which we had just passed
和 他的 眼睛 固定的 在 这 变暗 道路 超过 哪个 我们 有 只是 通过了
.
:
.

他的目光紧紧盯着我们刚刚驶过的、渐渐变暗的道路。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] , ['sʌlən] [graʊl] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [wer]
Every now and then he gave a low , sullen growl , and , even from where
每一个 现在 和 然后 他 给予 一个 低的 , 忧郁 咆哮 , 和 , 甚至 从 在哪里
[wiː; wi][sæt] ,
we sat ,
我们 卫星 ,

他时不时发出低沉阴郁的咆哮声，即使从我们坐的地方也能听见。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [gluːm] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [fæŋz] [wɜːr; wər] ['bɛrd] .
and in the increasing gloom we could see that his white fangs were bared .
和 在 这 增加 愁云 我们 可以 看 那 他的 白色的 獠牙 是 裸露 .

在越来越昏暗的光线下，我们可以看到他露出了白色的獠牙。

“ [haʊ] ['streɪndʒli] [gɑːrd] [ækts] !
“ How strangely Guard acts !
“ 如何 奇怪的 警卫 行为 !

“卫兵的行为真奇怪！”

" [ɪk'skleɪmd] ['dʒesi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
" exclaimed Jessie , with a sudden catch in her voice ,
" 惊呼 杰西 , 和 一个 突然 抓住 在 她 嗓音 ,

“杰西惊呼道，声音突然哽咽了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] [fɪr] [ʌv; əv] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] — [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	a	dawning	fear	of	—	she	knew	not	what	—	in	her	eyes	.
和	一个	黎明	害怕	的	—	她	知道	不是	什么	—	在	她	眼睛	.

她的眼中渐渐浮现出一种恐惧——她自己也不知道是什么。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði]

At	that	instant	the	sound	that	I	had	taken	for	the
在	那	立即的	这	声音	那	我	有	已采取	为了	这

就在那一刻，我听到了我之前一直以为是……的声音

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[fɑːr] - [ɔːf] , ['daɪɪŋ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] , [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] ; ['nɪrər] , [mɔːr]

far	-	off	,	dying	whistle	of	a	locomotive	,	came	again	to	my	ears	;	nearer	,	more
远的	-	离开	,	垂死	哨	的	一个	机车	,	来了	再次	到	我的	耳朵	;	更近	,	更多的

[dɪ'stɪŋkt] ,

distinct	,
清楚的	,

远处传来火车即将熄灭的汽笛声，再次传入我的耳中；这次更近了，更清晰了。

[ɪn] [ɪn'kriːsɪŋ] ['vɑːljəm] — [ə; eɪ] [wɪrd] , ['melənkɑːli] [kɔːl] — [ə; eɪ] [pər'sʊ] [kraɪ] .

in	increasing	volume	—	a	weird	,	melancholy	call	—	a	pursuing	cry	.
在	增加	体积	—	一个	诡异的	,	忧郁	称呼	—	一个	追求	哭	.

声音越来越大——一种怪异的、忧郁的呼喊——一种追逐的呼喊。

[ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər][ɪn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ]

The	lines	were	in	my	hands	,	and	at	that	instant	the	horses	suddenly	sprang
这	线条	是	在	我的	双手	,	和	在	那	立即的	这	马匹	突然	弹簧

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

缰绳在我手中，就在那一刻，马匹突然向前跃去。

['fæstər] , ['fæstər] , [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [peɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['terɪŋ] [rʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [wɜːrdz]

faster	,	faster	,	until	their	pace	became	a	tearing	run	,	and	then	some	words
快点	,	快点	,	直到	他们的	步伐	成为	一个	撕裂	跑步	,	和	然后	一些	字

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

of	my	own	,
的	我的	自己的	,

越来越快，越来越快，直到他们的速度变成了疾驰，然后我说了些什么：

['spoʊkən] [wiːks] [bɪ'fɔːr] , [flæʃt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ]['ment(ə)l]

spoken	weeks	before	,	flashed	into	my	mind	,	bringing	with	them	a	mental
说	周	前	,	闪光灯	进入	我的	头脑	,	带来	和	他们	一个	精神的

[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

illumination	.
照明	.

几周前说过的话，突然闪现在我的脑海里，让我茅塞顿开。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [wʊlvz] !

“	There	are	wolves	!
“	那里	是	狼	!

“有狼！”

” [aɪ][hæd; həd] [sed] .

”	I	had	said	.
”	我	有	说	.

我曾说过。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] ['stedi] [maɪ] [vɔɪs] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

I	was	conscious	of	an	effort	to	steady	my	voice	,	to	keep	it	from
我	曾是	有意识的	的	一个	努力	到	稳定的	我的	嗓音	,	到	保持	它	从

['ʃeɪkɪŋ] ,

shaking	,
摇晃	,

我努力控制自己的声音，不让它颤抖。

[æz; əz][aɪ] [θrʌst] [ðə; ði] [laɪnz] ['ɪntuː] ['dʒɛsiz] [hændz] .

as	I	thrust	the	lines	into	Jessie's	hands	.
作为	我	推力	这	线条	进入	杰西的	双手	.

我把纸条塞到杰西手里。

“ [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] , ['dʒesi] ; [duː][nɑːt] [tʃek] [ðem; ðəm] .

“	Try	to	keep	the	horses	in	the	road	,	Jessie	;	do	not	check	them	.
“	尝试	到	保持	这	马匹	在	这	路	,	杰西	;	做	不是	查看	他们	.

“杰西，尽量让马匹待在路上；不要去拦它们。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] [ðer; ðər][baɪ] [gɑːrd] . ”

I	am	going	back	there	by	Guard	.	”
我	是	去	后退	那里	经过	警卫	.	”

我要乘卫队回去。

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ?

“	What	for	?
“	什么	为了	?

“做什么的?

” ['dʒɛsiz] [toʊnz] [wɜːr; wər] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

”	Jessie's	tones	were	sharp	with	apprehension	,	and	again	,	as	if	in	explanation
”	杰西的	音调	是	锋利的	和	忧虑	,	和	再次	,	作为	如果	在	解释

, [keɪm] [ðæt] [pər'sʊ] ['kɔːrəs] .

,	came	that	pursuing	chorus	.
,	来了	那	追求	合唱	.

“杰西的语气尖锐而忧虑，仿佛是为了解释什么似的，紧随其后的合唱声再次响起。

[aɪ] [spræŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd] [nelt] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] -

I	sprang	over	the	back	of	the	seat	,	and	knelt	in	the	bottom	of	the	wagon	-
我	弹簧	超过	这	后退	的	这	座位	,	和	跪下	在	这	底部	的	这	车皮	-

[bɑːks] ,

box	,
盒子	,

我跃过座椅靠背，跪在货车车厢底部。

[si'kjuəiŋ] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] ['kɑːrtrɪdʒ] - [belt] .

securing	the	rifle	and	cartridge	-	belt	.
确保	这	步枪	和	墨盒	-	腰带	.

固定好步枪和弹药带。

['dʒesi] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] ['fɜːrmli] [ɪn] ['iːðər] [hænd] , ['ʃɪftɪd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn]

Jessie	,	holding	the	lines	firmly	in	either	hand	,	shifted	her	position	to	look	down	on
杰西	,	保持	这	线条	牢牢	在	任何一个	手	,	转移	她	位置	到	看	向下	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

杰西双手紧紧握着绳子，调整姿势低头看着我。

[hɜːr; hər] [feɪs] [gliːmd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk]

Her	face	gleamed	white	in	the	dusk
她	脸	闪闪发光	白色的	在	这	黄昏

黄昏时分，她的脸庞泛着白光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [briːðd] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [spoʊk] : " [wʊlvz] , ['lezli] ? "
as she breathed , rather than spoke : " Wolves , Leslie ? "
作为 她 呼吸 , 相当 比 辐 : " 狼 , 莱斯利 ? "

她没有说话，而是喘着气问道："狼，莱斯利？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gʌn] [naʊ] [ænd; ənd] ['stægərd] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
" I had the gun now and staggered to my feet .
" 我 有 这 枪 现在 和 交错 到 我的 脚 .

"我手里拿着枪，踉跄着站了起来。"

" [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , ['dʒesi] .
" Watch the horses , Jessie .
" 手表 这 马匹 , 杰西 .

"杰西，看好马匹。"

" ['dʒesi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Jessie nodded .
" 杰西 点头 .

杰西点了点头。

[rælf; reɪf] , [raʊzd] [baɪ][ðə; ði]['ræpɪd]['moʊʃ(ə)n] , [hæd; həd] [ə'weɪkənd] .
Ralph , roused by the rapid motion , had awakened .
拉尔夫 , 唤醒 经过 这 迅速的 运动 , 有 觉醒 .

拉尔夫被这快速的动静惊醒了。

[hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] .
He struggled to a sitting posture .
他 挣扎 到 一个 坐着 姿势 .

他费力地坐了起来。

" [wʌt] [fɔːr; fər][ɪz][ˌjuː 'es]['dɔɪɪn] - [soʊ]['ef'eiː'es] - ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
" What for is us doin ' so fas ' ? " he inquired , with interest .
" 什么 为了 是 我们 做 - 所以 快 - ? " 他 询问 , 和 兴趣 .

"我们为什么要这么快做这件事？"他饶有兴趣地问道。

['dʒesi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [wʌn] [fʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [skɜːrt] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]
Jessie made no reply , but she put one foot on his short skirt , holding him in
杰西 制成 不 回复 , 但 她 放 一 脚 在 他的 短的 裙子 , 保持 他 在
[pleɪs] .
place .
地方 .

杰西没有回答，但她把一只脚踩在他的短裙上，把他固定住。

[sʌm; səm] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] , [pər'hæps] , [wʌt] [maɪt] [teɪk] [pleɪs] .
Some intuition told him what was taking place , perhaps , what might take place .
一些 直觉 讲述 他 什么 曾是 采取 地方 , 也许 , 什么 可能 拿 地方 .

某种直觉或许告诉他正在发生的事情，以及可能发生的事情。

[klɑːspɪŋ] [bəuθ] ['tʃʌbi] [hændz] [ə'raʊnd] ['dʒɛsiz] [fʊt] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] , [hiː; hi][sæt][ɪn] ['saɪləns] ,

Clasping	both	chubby	hands	around	Jessie's	foot	to	steady	himself	,	he	sat	in	silence	,
紧握	两个都	胖乎乎的	双手	大约	杰西的	脚	到	稳定的	他自己	,	他	卫星	在	沉默	,

['meɪkɪŋ] [noʊ] [kəm'pleɪnt] .

making	no	complaint	.
制作	不	抱怨	.

他双手胖乎乎地抓住杰西的脚以保持平衡，默默地坐着，没有抱怨。

[ðə; ði] [breɪv] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['beɪbi]['bɑːdi][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][æz; əz] ['gæləntli]

The	brave	spirit	within	his	baby	body	had	risen	to	meet	the	crisis	as	gallantly
这	勇敢的	精神	之内	他的	婴儿	身体	有	升起	到	见面	这	危机	作为	英勇地

[æz; əz][kʊd; kəd] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['gɔːrdn] ['oʊvər] [huːz] [hed] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] .

as	could	that	of	any	Gordon	over	whose	head	a	score	of	years	had	passed	.
作为	可以	那	的	任何	戈登	超过	谁	头	一个	分数	的	年	有	通过了	.

他幼小的身体里蕴藏着勇敢的精神，他英勇地应对危机，其表现丝毫不逊于任何一个比他年长二十岁的戈登家族成员。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] , [aɪ] [kraʊtʃt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [gɑːrd] ,

Reaching	the	end	of	the	wagon	,	I	crouched	down	beside	Guard	,
到达	这	结尾	的	这	车皮	,	我	蹲着	向下	旁	警卫	,

走到马车尾部，我蹲在卫兵旁边，

[wɪð; wɪθ]['raɪf(ə)l] [pɔɪzd] [ænd; ənd] ['fɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði] ['trɪgər] ,

with	rifle	poised	and	finger	on	the	trigger	,
和	步枪	准备	和	手指	在	这	扳机	,

步枪已上膛，手指放在扳机上，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'sʊ] ['aʊtkraɪ][tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [ɪt'self]['ɪntuː]['tændʒəb(ə)l] [ʃeɪp] .

waiting	for	the	pursuing	outcry	to	resolve	itself	into	tangible	shape	.
等待	为了	这	追求	强烈抗议	到	解决	本身	进入	有形	形状	.

等待随之而来的强烈抗议转化为切实可见的成果。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt]

I	had	not
我	有	不是

我当时没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

long	to	wait	.
长的	到	等待	.

等待的时间很长。

['dʌski] ['ʃæˌdoʊz] [keɪm] ['stiːlɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdweɪ] .

Dusky	shadows	came	stealing	out	from	either	side	of	the	roadway	.
昏暗	阴影	来了	偷窃	出去	从	任何一个	边	的	这	道路	.

昏暗的影子从道路两旁悄悄地浮现出来。

['ʃæˌdoʊz] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [streɪnd] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [ænd; ənd]

Shadows	that	,	as	I	strained	my	eyes	upon	them	,	seemed	to	grow	and
阴影	那	,	作为	我	紧张	我的	眼睛	之上	他们	,	似乎	到	生长	和

['mʌltɪplaɪ] , [ʌn'tɪl] ,

multiply	,	until	,
乘	,	直到	,

当我眯起眼睛盯着那些影子时，它们似乎越长越多，直到.....

[ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	less	time	than	it	takes	to	tell	it	,
在	较少的	时间	比	它	需要	到	告诉	它	,

用不到讲述的时间，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [kloʊz] [bɪˈset] [baɪ] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [wʊlvz] [ɪn] [fʊl] [kraɪ] .

we	were	close	beset	by	a	pack	of	wolves	in	full	cry	.
我们	是	关闭	围困	经过	一个	盒	的	狼	在	满的	哭	.

我们当时几乎被一群嚎叫不止的狼群包围了。

[ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ˈbaʊndɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwægən] [wʌz; wəz] [ˈbaʊnsɪŋ] [ˈæftər] [ðem; ðəm] ,

The	terrified	horses	were	bounding	along	and	the	wagon	was	bouncing	after	them	,
这	恐惧	马匹	是	边界	沿着	和	这	车皮	曾是	弹跳	后	他们	,

受惊的马匹四处乱窜，马车也跟着颠簸前行。

[æt; ət] [ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [ˈθretnd] [ˌmoʊmənˈterəli] [tuː; tə] [ˈiːðər] [ˈʃætər] [ðə; ði] [ˈwægən] [ɔːr] [set] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [friː] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] ,

at	a	rate	that	threatened	momentarily	to	either	shatter	the	wagon	or	set	the	horses	free	from	it	,
在	一个	速度	那	威胁	片刻	到	任何一个	破碎	这	车皮	或者	放	这	马匹	自由的	从	它	,

速度之快，几乎随时都有可能把马车撞碎或把马匹挣脱束缚。

[bʌt; bət] [ˈdʒesi] [stɪl] [kept] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] .

but	Jessie	still	kept	them	in	the	road	.
但	杰西	仍然	保留	他们	在	这	路	.

但杰西还是让他们待在路上。

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊlvz] [wɜːr; wər] [əˈpɑːn] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈsiːst] [ˈhaʊlɪŋ] ;

A	moment	more	and	the	wolves	were	upon	us	,	and	had	ceased	howling	;
一个	片刻	更多的	和	这	狼	是	之上	我们	,	和	有	停止	嚎叫	;

又过了一会儿，狼群就扑了过来，停止了嚎叫；

[ðer; ðər] [ˈkwɑːri] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] .

their	quarry	was	at	hand	.
他们的	采石场	曾是	在	手	.

他们的猎物就在眼前。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər] [aɪz] [ˈfleɪmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,

I	could	see	their	eyes	flaming	in	the	darkness	,
我	可以	看	他们的	眼睛	炽盛	在	这	黑暗	,

我能看到他们在黑暗中燃烧的双眼。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈraɪf(ə)l] [ˈmʌzl] [dəˈrektɪd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfleɪmɪŋ] [pɔɪnts] , [aɪ] [ˈfaɪərd] .

and	with	the	rifle	muzzle	directed	toward	a	couple	of	those	flaming	points	,	I	fired	.
和	和	这	步枪	枪口	指导	朝向	一个	夫妻	的	那些	炽盛	积分	,	我	被解雇	.

我举起步枪枪口，对准其中几个燃烧的火点，开火了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [ˈklæmər] [əˈgen] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌn] [daɪd] [əˈweɪ] ,

There	was	a	terrific	clamor	again	as	the	report	of	the	gun	died	away	,
那里	曾是	一个	了不起	叫嚣	再次	作为	这	报告	的	这	枪	死亡	离开	,

枪声渐渐消失后，又响起了一阵巨大的喧闹声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pə'sjuːəz] ['hɔːltɪd] , ['snɪfɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['fɔːlən] ['kɑːmræd]

and	a	score	or	more	of	our	pursuers	halted	,	sniffing	at	a	fallen	comrade
和	一个	分数	或者	更多的	的	我们的	追击者	停止	,	嗅闻	在	一个	倒下	同志

.

:

.

二十多名追兵停了下来，嗅着倒下的同伴。

[bʌt; bət][wʌn] [gɔːnt] [lɔːŋ] - [lɪmd] ['kriːtʃər] [dis'deind] [tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] .

But	one	gaunt	long	-	limbed	creature	disdained	to	stop	for	such	a	matter	.
但	一	瘦削	长的	-	有肢的	生物	轻蔑	到	停止	为了	这样的	一个	事情	.

但有一个瘦削修长的生物，不屑为这种事停下来。

[hiː; hi] [kept] ['æftər][ðə; ði]['wægən] .

He	kept	after	the	wagon	.
他	保留	后	这	车皮	.

他一直跟在马车后面。

[gɑːrd] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] [wʊlvz] .

Guard	was	young	and	,	moreover	,	this	was	his	first	experience	with	wolves	.
警卫	曾是	年轻的	和	,	而且	,	这	曾是	他的	第一的	经验	和	狼	.

守卫很年轻，而且这是他第一次接触狼。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] ['graʊlɪŋ] ,

He	had	stopped	growling	,
他	有	停止	咆哮	,

他停止了低吼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][dɑːrt]['faɪər] ,

but	his	eyes	seemed	to	dart	fire	,
但	他的	眼睛	似乎	到	镖	火	,

但他的眼神仿佛燃起了火焰，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [wʊlf] [ðæt] [hæd; həd] [aʊt'strɪpt] [ɪts] [meɪts] [spræŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] ['næʃɪŋ]

and	as	the	wolf	that	had	outstripped	its	mates	sprang	up	,	with	gnashing
和	作为	这	狼	那	有	超越	它是	伙伴们	弹簧	向上	,	和	咬牙切齿

[tiːθ] ,

teeth	,
牙齿	,

那只跑赢同伴的狼猛地跳了起来，龇牙咧嘴地叫着。

['hɜːrlɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪlbɔːrd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['efərt] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wægən] ,

hurling	himself	at	the	tailboard	in	a	determined	effort	to	spring	into	the	wagon	,
投掷	他自己	在	这	尾板	在	一个	决定	努力	到	春天	进入	这	车皮	,

他奋力扑向后挡板，决心跳进马车里。

[gɑːrd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['græpl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Guard	attempted	to	spring	out	and	grapple	with	him	.
警卫	尝试过	到	春天	出去	和	抓钩	和	他	.

守卫试图跳出来与他搏斗。

[aɪ][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dɔːg] , ['redi] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['wʊlfs] ['kloʊzər] [ə'proʊtʃ] [wɪð; wɪθ]

I	was	leaning	against	the	dog	,	ready	to	meet	the	wolf's	closer	approach	with
我	曾是	倾斜	反对	这	狗	,	准备好	到	见面	这	狼的	更近	方法	和

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] ,

a	bullet	,
一个	子弹	,

我靠在狗身上，准备用子弹迎击狼的逼近。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [liːp] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

and	,	in	consequence	,	I	felt	the	impetus	of	his	leap	before	he	could
和	,	在	结果	,	我	毛毡	这	动力	的	他的	飞跃	前	他	可以

[ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

accomplish	it	.
完成	它	.

因此，在他完成跳跃之前，我就感受到了他跃起的冲力。

[ðə; ði] [gʌn] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [maɪ] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] [æz; əz] [aɪ] [θruː] [bəuθ] [ɑːrmz] [ə'raʊnd]

The	gun	dropped	from	my	hand	with	a	crash	as	I	threw	both	arms	around
这	枪	掉落	从	我的	手	和	一个	碰撞	作为	我	扔	两个都	武器	大约

[gɑːrd] ,

Guard	,
警卫	,

我一把抱住警卫，枪却从我手中“砰”的一声掉在了地上。

[ɪn'tent] [ɑːn] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['wægən] .

intent	on	holding	him	in	the	wagon	.
意图	在	保持	他	在	这	车皮	.

打算把他关在马车里。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːr] [sək'sesf(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [liːp] [wʌz; wəz] [tʃekt] ; [hiː; hi] [fel] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪlbɔːrd]

I	was	so	far	successful	that	his	leap	was	checked	;	he	fell	across	the	tailboard
我	曾是	所以	远的	成功的	那	他的	飞跃	曾是	已检查	;	他	跌倒	穿过	这	尾板

,

,
,

我成功地阻止了他的跳跃；他摔倒在了后挡板上。

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['fɔːrleg] [ˌaʊt'saɪd] .

his	head	and	forelegs	outside	.
他的	头	和	前腿	外部	.

他的头和前腿露在外面。

[maɪ] [grɪp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ['taɪtnd] [æz; əz] [aɪ] [felt] [hɪm; ɪm] ['slɪpɪŋ] .

My	grip	about	his	body	tightened	as	I	felt	him	slipping	.
我的	紧握	关于	他的	身体	收紧	作为	我	毛毡	他	滑倒	.

我感觉到他正在滑落，于是抓着他的手抓得更紧了。

[aɪ] [pʊld] [bæk] ['maɪtɪli] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ]

I	pulled	back	mightily	,	and	had	the	satisfaction	of	tumbling	backward	with
我	拉	后退	非常	,	和	有	这	满意	的	翻滚	落后	和

[hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wægən] - [bɑːks] ,

him	into	the	wagon	-	box	,
他	进入	这	车皮	-	盒子	,

我使劲往后一拉，然后带着他一起向后翻滚进货车车厢里，这种感觉真是爽极了。

[bʌt; bət] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] ['briːfli] ['saːmpld] [ðə; ði] [wʊlf] .

but	not	before	he	had	briefly	sampled	the	wolf	.
但	不是	前	他	有	简要地	抽样	这	狼	.

但在此之前，他曾短暂地尝过狼的滋味。

[ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['sævɪdʒ] [hed] [ænd; ənd] ['kruːəl] [aɪz] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['teɪlbɔːrd] , ['iːv(ə)n] [æz; əz]

The	creature's	savage	head	and	cruel	eyes	appeared	above	the	tailboard	,	even	as
这	生物的	野蛮的	头	和	残忍的	眼睛	出现	多于	这	尾板	,	甚至	作为

[aɪ] ['drægd] [æt; ət] [gɑːrd] ,

I	dragged	at	Guard	,
我	拖拽	在	警卫	,

即使我拖着车子向守卫方向前进，那怪物的凶残的头颅和残酷的眼睛也出现在了车尾板上方。

[huː] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tɜːd] [baɪ][maɪ] [ˌɪntər'fɪrəns] , [meɪd] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [lʌndʒ] [æt; ət][ðə; ði]

who	,	not	to	be	deterred	by	my	interference	,	made	a	vicious	lunge	at	the
WHO	,	不是	到	是	威慑	经过	我的	干涉	,	制成	一个	恶毒	弓步	在	这

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

他不顾我的干预，猛地向敌人发起攻击。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [maʊθ]

and	fell	back	with	me	,	his	mouth
和	跌倒	后退	和	我	,	他的	嘴

然后他和我一起倒了下去，他的嘴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[ænd; ənd] [θroʊt] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [wʊlf] - [her] [ænd; ənd] [haɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['stræŋgld] .

and	throat	so	full	of	wolf	-	hair	and	hide	that	he	was	nearly	strangled	.
和	喉	所以	满的	的	狼	-	头发	和	隐藏	那	他	曾是	几乎	被勒死	.

他的喉咙里塞满了狼毛和狼皮，差点被勒死。

[bʌt; bət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [wʊlf] [hæd; həd] [drɔːn] [ɔːf] .

But	that	particular	wolf	had	drawn	off	.
但	那	特别的	狼	有	绘制	离开	.

但那只狼已经逃走了。

[aɪ] [riː'geɪnd] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [əd'mɒnɪʃ] [gɑːrd] : " [steɪ] [ðer; ðər] , [sɜːr] !

I	regained	my	feet	and	admonished	Guard	:	"	Stay	there	,	sir	!
我	恢复	我的	脚	和	告诫	警卫	:	"	停留	那里	,	先生	!

我站稳脚跟，告诫卫兵："先生，站在那里！"

[steɪ] [raɪt] [ðer; ðər] !

Stay	right	there	!
停留	正确的	那里	!

就待在那儿别动!

" [aɪ] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [gʌn] .

"	I	gasped	,	and	again	secured	the	gun	.
"	我	倒吸一口气	,	和	再次	安全	这	枪	.

我倒吸一口凉气，再次握紧了枪。

[ðə; ði] [wʊlvz] , [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [juː 'es] [naʊ] ,

The	wolves	,	on	each	side	of	us	now	,
这	狼	,	在	每个	边	的	我们	现在	,

现在，我们两边都是狼。

[wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [wiːlz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] ['hɔːrsɪz] ,

were	running	close	to	the	front	wheels	and	to	the	galloping	horses	,
是	跑步	关闭	到	这	正面	车轮	和	到	这	疾驰	马匹	,

他们紧跟在前轮和奔跑的马匹后面跑，

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] [ə'gen] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] .

and	one	was	again	trying	to	leap	into	the	box	from	the	rear	.
和	一	曾是	再次	尝试	到	飞跃	进入	这	盒子	从	这	后部	.

其中一人再次试图从后方跳进箱子。

[ðə; ði]['raɪf(ə)l] [spoʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['moʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,

The	rifle	spoke	,	and	he	fell	motionless	on	the	road	,
这	步枪	辐	,	和	他	跌倒	静止不动	在	这	路	,

步枪响了，他一动不动地倒在了路上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [aɪ] [hɜːrd] [rælf; reɪf] ['seɪɪŋ] , [ɪm'perətɪvli] : " [duː] [ə'weɪ] !

at	the	same	instant	I	heard	Ralph	saying	,	imperatively	:	"	Do	away	!
在	这	相同的	立即的	我	听到	拉尔夫	说	,	必须	:	"	做	离开	!

就在同一时刻，我听到拉尔夫命令道："走开！"

[duː] [ə'weɪ] [aɪ] [telz] - ['əu'əu] !

Do	away	I	tells	'	-	oo	!
做	离开	我	讲述	-	-	oo	!

滚开，我告诉"哦！"

" [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

"	I	looked	around	.
"	我	看起来	大约	.

我环顾四周。

[rælf; reɪf][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] — [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] ['fʊtɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['wægən] - [bɑːks]

Ralph	was	on	his	knees	—	no	one	could	have	kept	footing	in	that	wagon	-	box
拉尔夫	曾是	在	他的	膝盖	—	不	一	可以	有	保留	立足点	在	那	车皮	-	盒子

[dʒʌst] [ðen] — [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [wʊlvz] [wɜːr; wər] ['liːpɪŋ] [ʌp] ['waɪldli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [nɪr] [wiːl] ,

just	then	—	a	pair	of	wolves	were	leaping	up	wildly	beside	the	near	wheel	,
只是	然后	—	一个	一对	的	狼	是	跳跃	向上	疯狂地	旁	这	靠近	车轮	,

拉尔夫跪在地上——当时在那个车厢里谁都站不稳——两只狼在靠近车轮的地方疯狂地跳来跳去。

['meɪkɪŋ] ['fjuːt(ə)l] [sprɪŋz] [ænd; ənd][snæps][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] ['sʌmθɪŋ]

making	futile	springs	and	snaps	at	him	,	and	just	then	he	lifted	something
制作	徒劳	弹簧	和	快照	在	他	,	和	只是	然后	他	抬起	某物

,

,

,

他徒劳地朝他弹跳、拍打，就在这时，他举起了什么东西。

[sʌm; səm][dɑːrk]['ɑːbdʒekt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] - [bɑːks] ,

some	dark	object	from	the	bottom	of	the	wagon	-	box	,
一些	黑暗的	目的	从	这	底部	的	这	车皮	-	盒子	,

从货车车厢底部掉下来一个黑色物体，

[ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['beɪbi][hændz] .

and	hurled	it	at	them	with	all	the	power	of	his	baby	hands	.
和	投掷	它	在	他们	和	全部	这	力量	的	他的	婴儿	双手	.

他用稚嫩的小手，使出浑身解数，把球扔向他们。

[wət'evər] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] , [ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] [wʊlvz] [wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] .

Whatever	the	object	was	,	its	effect	on	the	wolves	was	instantaneous	.
任何	这	目的	曾是	,	它是	影响	在	这	狼	曾是	瞬间	.

无论那物体是什么，它对狼群的影响都是立竿见影的。

[ðə; ði] [pæk] [hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wʊlf] [brɔːt] [daʊn] [baɪ]

The	pack	had	not	stopped	to	look	at	the	wolf	brought	down	by
这	盒	有	不是	停止	到	看	在	这	狼	带来	向下	经过

狼群没有停下来看一眼被.....击倒的狼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[maɪ] ['sekənd] [ʃɑːt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [stɑːpt] , [snɑːlɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ['oʊvər] ['rælfs] ['mɪs(ə)l] .

my	second	shot	,	but	they	all	stopped	,	snarling	and	fighting	over	Ralph's	missile	.
我的	第二	射击	,	但	他们	全部	停止	,	咆哮	和	斗争	超过	拉尔夫的	导弹	.

我第二次尝试，但它们都停了下来，咆哮着争抢拉尔夫的导弹。

[ə; eɪ] [fjuː] [tʊk] [ɑːn]['æftər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðen] [rælf; reɪf] [θruː] [ə'nʌðər] ; [ðeɪ] [stɑːpt] [ə'gen]

A	few	took	on	after	us	,	and	then	Ralph	threw	another	;	they	stopped	again
一个	很少	采取	在	后	我们	,	和	然后	拉尔夫	扔	其他	;	他们	停止	再次

[æt; ət] [ðæt] ,

at	that	,
在	那	,

有几个人效仿我们，然后拉尔夫又扔了一个；他们就此停了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [geɪm] [ðæt] ['fɪlɪps] [hæd; həd]

and	then	I	saw	that	the	child	was	throwing	out	the	game	that	Phillips	had
和	然后	我	锯	那	这	孩子	曾是	投掷	出去	这	游戏	那	菲利普斯	有

['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] .

given	us	.
给定	我们	.

然后我看到那个孩子把菲利普斯送给我们的游戏扔掉了。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [kə'mænd] [tuː; tə] [gɑːrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

With	another	command	to	Guard	to	remain	where	he	was	,
和	其他	命令	到	警卫	到	保持	在哪里	他	曾是	,

再次命令卫兵留在原地。

[aɪ] [krept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][paɪl][ʌv; əv] [geɪm] [jet] [rɪ'meɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [tɔːst] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz]

I	crept	back	to	the	pile	of	game	yet	remaining	,	and	tossed	out	what	was
我	悄悄地爬	后退	到	这	桩	的	游戏	然而	其余的	,	和	抛掷	出去	什么	曾是

[left] .

left	.
左边	.

我蹑手蹑脚地回到剩下的猎物堆旁，把剩下的东西都扔了出去。

[ðen] [aɪ] [krept] [ɑːn][tuː; tə] ['dʒesi] .

Then	I	crept	on	to	Jessie	.
然后	我	悄悄地爬	在	到	杰西	.

然后我偷偷接近了杰西。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [sloʊ] [ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [daʊn] ?

“	Can	you	slow	the	horses	down	?
“	能	你	慢的	这	马匹	向下	?

你能让马慢下来吗?

” [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

”	I	shouted	in	her	ear	.
”	我	喊叫	在	她	耳朵	.

“我对着她的耳朵大喊。”

“ [ðə; ðɪ] [wʊlvz] [wɪl] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ; [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['æftər] .

“	The	wolves	will	not	follow	us	again	;	they	have	got	what	they	were	after	.
“	这	狼	将要	不是	跟随	我们	再次	;	他们	有	得到	什么	他们	是	后	.

“狼群不会再追赶我们了；它们已经得到了它们想要的东西。”

” [ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [nuː] [ˌem 'iː] ,

”	The	horses	knew	me	,
”	这	马匹	知道	我	,

“马儿们认得我，”

[ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['meni] ['suːðɪŋ] [wɜːrdz][aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm]

and	by	dint	of	much	pulling	and	many	soothing	words	I	had	them
和	经过	凹痕	的	很多	拉	和	许多	舒缓	字	我	有	他们

['pɑːrʃəli] ['kwaiətid] ,

partially	quieted	,
部分	安静	,

经过一番拉扯和安抚，我才让他们稍微安静下来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [geɪn] ['iːv(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] [kən'troʊl]['oʊvər][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]

but	it	took	so	long	to	gain	even	that	much	control	over	them	that	the
但	它	采取	所以	长的	到	获得	甚至	那	很多	控制	超过	他们	那	这

[wʊlvz] [wɜːr; wər][fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] [wen] [aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

wolves	were	far	out	of	sight	and	sound	behind	us	when	I	at	length
狼	是	远的	出去	的	视线	和	声音	在后面	我们	什么时候	我	在	长度

['ventʃərd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] .

ventured	to	look	back	.
冒险	到	看	后退	.

但是，要控制住它们却花了太长时间，以至于当我最终冒险回头看时，狼群已经远远地消失在我们身后，既看不见也听不到了。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət] [læst] ,

The	horses	were	walking	at	last	,
这	马匹	是	步行	在	最后的	,

马儿终于开始行走了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔːk] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['stɑːrts][ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [glɑːnsiz] [ðæt]

but	it	was	a	walk	so	full	of	frightened	starts	and	nervous	glances	that
但	它	曾是	一个	走	所以	满的	的	害怕	开始	和	紧张的	眼神	那

[ˌaɪ 'tiː] ['θretnd] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] .

it	threatened	at	any	moment	to	break	into	a	run	.
它	威胁	在	任何	片刻	到	休息	进入	一个	跑步	.

但这段步行充满了惊恐的起伏和紧张的眼神，随时都有可能变成一场奔跑。

[baɪ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['dʒesi] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] - [waɪt] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] ,

By	the	moonlight	Jessie	and	I	looked	into	each	others	'	white	faces	,	and	,
经过	这	月光	杰西	和	我	看起来	进入	每个	其他的	-	白色的	面孔	,	和	,

[wɪð; wɪθ][rælf; reɪf] ['kʌdld]

with	Ralph	cuddled
和	拉尔夫	依偎

月光下，杰西和我凝视着彼此苍白的脸庞，拉尔夫依偎在我们身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [klʌŋ] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['breθləs] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

between	us	,	clung	together	for	a	breathless	instant	of	thanksgiving	.
之间	我们	,	紧紧抓住	一起	为了	一个	喘不过气	立即的	的	感恩	.

我们紧紧相拥，在那一刻屏息凝神，表达着感恩之情。

[ðen] — “

Then	—	“
然后	—	“

然后-”

- ['oʊz][dɔːgz][wʌz; wəz] [hʌndri] , ” [rælf; reɪf] [əb'zɜːrvd] , [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] , ['ædɪŋ] , [æz; əz][æn; ən]

'	Ose	dogs	was	hundry	,	”	Ralph	observed	,	philosophically	,	adding	,	as	an
-	ose	狗	曾是	一百	,	”	拉尔夫	观察到	,	从哲学角度来看	,	添加	,	作为	一个

['æftərθɔːt] : “ [ˌem 'iː] [hʌndri] , [tuː] ;

afterthought	:	“	Me	hundry	,	too	;
事后考虑	:	“	我	一百	,	也	;

“那些狗有一百条，”拉尔夫若有所思地说道，然后又补充道：“我也有一百条；

[ɪz][wiː; wi][məuz] -

is	we	mos	'
是	我们	莫斯	-

我们是最

- [oʊm] , - ['esi] ? ”
' ome , ' Essie ? ”
- 一些 , - 艾茜 ? ”

“回家吧，艾茜？”

“ [wiːl] [biː; bi][ðer; ðər] [suːn] , ” [aɪ] ['ænsər] , ['tremjələsli] .
“ We'll be there soon , ” I answered , tremulously .
” 出色地 是 那里 很快 , ” 我 回答 , 颤抖地 .

“我们很快就到，”我颤抖着回答。

[wiː; wi] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlvz] ,
We saw or heard nothing more of the wolves ,
我们 锯 或者 听到 没有什么 更多的 的 这 狼 ,

我们再也没有看到或听到过狼群的消息。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðæt] ['kaʊərdli] ['spiːʃiːz] — [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [skʌlkɪŋ]
which were of that cowardly species — a compromise between the skulking
哪个 是 的 那 胆小 物种 — 一个 妥协 之间 这 潜行
[kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt][ænd; ənd][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [greɪ] [wʊlf] ,
coyote and the savage gray wolf ,
郊狼 和 这 野蛮的 灰色的 狼 ,

它们属于那种胆小的物种——介于鬼鬼祟祟的郊狼和凶猛的灰狼之间的一种折中方案。

[noʊn] [æz; əz] “ ['ləʊfəz] .
known as “ Loafers .
已知 作为 ” 乐福鞋 .

被称为“乐福鞋”。

” [ə; eɪ] ['loʊfər] ['veri] ['seldəm] [ə'tæks] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] , [ɪf] ['nuːmərəs] [ɪ'nʌf] ,
” A loafer very seldom attacks man , but he will , if numerous enough ,
” 一个 浪子 非常 很少 攻击 男人 , 但 他 将要 , 如果 很多的 足够的 ,

“游手好闲之徒很少攻击人类，但如果人数足够多，他们就会攻击人类。”

[rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] ['kæt(ə)l] — ['sʌmtaɪmz] ['hɔːrsɪz] .
run down and destroy cattle — sometimes horses .
跑步 向下 和 破坏 牛 — 有时 马匹 .

追捕并杀害牛——有时也杀害马。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ɪn][ðə; ði]['wægən] [ðæt]
In this instance it was undoubtedly the scent of the game in the wagon that
在 这 实例 它 曾是 无疑 这 香味 的 这 游戏 在 这 车皮 那
[ə'træktɪd] [ðem; ðəm] .
attracted them .
吸引 他们 .

毫无疑问，吸引它们的是马车里猎物的气味。

[wʌns] [ə'træktɪd] [ænd; ənd] [bent] [ɑːn] ['kæptʃər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['fɪrsli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æz; əz][ðer; ðər]
Once attracted and bent on capture , they are as fiercely determined as their
一次 吸引 和 弯曲 在 捕获 , 他们 是 作为 激烈地 决定 作为 他们的
[greɪ] ['kʌznz] ,
gray cousins ,
灰色的 表兄弟姐妹 ,

一旦被吸引并决心捕获目标，它们就会像它们的灰色近亲一样，展现出极强的决心。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['æksɪdənt][ʌv; əv] ['rælfs] ['juːzɪŋ][ə; eɪ] [dʌk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and but for the fortunate accident of Ralph's using a duck for a
和 但 为了 这 幸运 事故 的 拉尔夫的 使用 一个 鸭子 为了 一个
[prə'dʒekt(ə)l] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ʌp] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ɪg'zɔːstɪd] ,
projectile they would have kept up the chase until the horses were exhausted ,
弹丸 他们 会 有 保留 向上 这 追赶 直到 这 马匹 是 筋疲力尽的 ,

若非拉尔夫幸运地用鸭子当投掷物，他们就会一直追逐到马匹筋疲力尽为止。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] [ðəm'selvz] .

and	they	were	able	to	help	themselves	.
和	他们	是	有能力的	到	帮助	他们自己	.

他们能够自助。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][naɪn] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [hoʊm] ,

It	was	after	nine	when	we	reached	home	,
它	曾是	后	九	什么时候	我们	达到	家	,

我们到家时已经九点多了。

[ænd; ənd]['nevər][hæd; həd][hoʊm] [siːmd] [ə; eɪ] ['dɪrɚ] [ɔːr]['seɪfər][pleɪs] .

and	never	had	home	seemed	a	dearer	or	safer	place	.
和	绝不	有	家	似乎	一个	更贵	或者	更安全	地方	.

家从未像现在这样让我觉得如此亲切和安全。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ðə; ði] [tʃɔːrz] [ɔːl] [dʌn] , [rælf; reɪf] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][krɪb] ,

The	chores	all	done	,	Ralph	asleep	in	his	little	crib	,
这	家务	全部	完毕	,	拉尔夫	睡着了	在	他的	小的	婴儿床	,

家务都做完了，拉尔夫睡在他的小婴儿床里。

[ænd; ənd] [gɑːrd] ['sliːpɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dɔːrstep] ,

and	Guard	sleeping	the	sleep	of	the	just	on	the	kitchen	doorstep	,
和	警卫	睡眠	这	睡觉	的	这	只是	在	这	厨房	家门口	,

守卫在厨房门口睡着了，正义之士的睡眠也随之消逝。

['dʒesi] [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['sʌpər] ,

Jessie	and	I	sat	down	by	the	table	to	eat	a	belated	supper	,
杰西	和	我	卫星	向下	经过	这	桌子	到	吃	一个	迟到的	晚餐	,

杰西和我坐在桌旁，吃着迟来的晚餐。

[ænd; ənd] [kaʊnt] ['aʊər; ɑːr][hɑːrd] - [wʌn] [geɪnz] .

and	count	our	hard	-	won	gains	.
和	数数	我们的	难的	-	韩元	收益	.

清点我们来之不易的成果。

[ðə; ði] ['melən] [krɑːp][wʌz; wəz][ɔːl][soʊld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['netɪd] [ˌjuː 'es] ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

The	melon	crop	was	all	sold	,	and	it	had	netted	us	forty	dollars	.
这	瓜	庄稼	曾是	全部	卖	,	和	它	有	网	我们	四十	美元	.

所有的甜瓜都卖光了，我们净赚了四十美元。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt]

A	SLEEPLESS	NIGHT
一个	失眠	夜晚

一个不眠之夜

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz][ə'pɑːn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['dʒesi]

It	was	close	upon	the	beginning	of	another	day	before	Jessie
它	曾是	关闭	之上	这	开始	的	其他	天	前	杰西

杰西到来之前，新的一天即将开始。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][tuː; tə][bed] , [bʌt; bət] , [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .

and	I	got	to	bed	,	but	,	late	as	it	was	,	I	could	not	sleep	.
和	我	得到	到	床	,	但	,	晚的	作为	它	曾是	,	我	可以	不是	睡觉	.

我上床睡觉了，但是虽然时间很晚了，我却睡不着。

['aʊər; ɑːr] ['presɪŋ] [faɪ'nænʃ(ə)l]['prɑːbləm][wʌz; wəz][soʊ] ['kɑːnstəntli] [ɪn][maɪ] [θɔːts] [ðæt] [naʊ] , [ɪn][maɪ]

Our	pressing	financial	problem	was	so	constantly	in	my	thoughts	that	now	,	in	my
我们的	紧迫	金融的	问题	曾是	所以	不断地	在	我的	想法	那	现在	,	在	我的

['wɪrinəs] ,

weariness	,
疲劳	,

我们迫在眉睫的财务问题一直萦绕在我的心头，以至于现在，在我疲惫不堪的时候，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	found	myself	unable	to	dismiss	it	.
我	成立	我	无法	到	解雇	它	.

我发现自己无法忽视它。

[wiː; wi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [sʌm; səm] ['mʌni] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] — [nɑːt] [ɪ'nʌf] !

We	had	collected	some	money	,	but	not	enough	—	not	enough	!
我们	有	集	一些	钱	,	但	不是	足够的	—	不是	足够的	!

我们筹集到了一些钱，但是不够——远远不够！

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tɔːst] ['restləsli] .

I	turned	and	tossed	restlessly	.
我	转向	和	抛掷	躁动不安	.

我辗转反侧，难以入眠。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['pruːviŋ] [ʌp] [wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [æt; ət][hænd][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['terər]

Now	that	the	time	for	proving	up	was	so	close	at	hand	an	increasing	terror
现在	那	这	时间	为了	证明	向上	曾是	所以	关闭	在	手	一个	增加	恐怖

[ʌv; əv] ['feɪljər] [gruː] [ə'pɑːn][ˌem ˈiː] .

of	failure	grew	upon	me	.
的	失败	生长	之上	我	.

现在，证明自己的时刻近在眼前，我对失败的恐惧也与日俱增。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]

It	did	not	seem	to	me	that	I	should	be	able	to	endure	it	if	we	were
它	做过	不是	似乎	到	我	那	我	应该	是	有能力的	到	忍受	它	如果	我们	是

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp]['aʊər; ɑːr][hoʊm] .

obliged	to	give	up	our	home	.
有义务	到	给	向上	我们的	家	.

如果被迫放弃家园，我觉得我无法忍受。

['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

Forty	dollars	!
四十	美元	!

四十美元！

[ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [sʌm; səm] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , ['dwindld] ['ɪntuː]

In	the	stillness	of	the	night	that	sum	,	as	I	reflected	upon	it	,	dwindled	into
在	这	寂静	的	这	夜晚	那	和	,	作为	我	反映	之上	它	,	减少	进入

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

insignificance	.
微不足道	.

在寂静的夜里，当我仔细思考时，那个数字变得微不足道了。

[aɪ] [riːv'juːd] [ɔːl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɑːnɪteri] [træn'zækʃənz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] ,

I	reviewed	all	of	our	monetary	transactions	that	I	could	think	of	,	and	,
我	已审核	全部	的	我们的	货币	交易	那	我	可以	思考	的	,	和	,

我审查了我能想到的所有资金交易，并且，

['ædɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sʌm; səm]['toʊt(ə)l] ,
adding up the sum total ,
添加 向上 这 和 全部的 ,

把所有数字加起来，

[hæf] [kən'vɪnst] [maɪ'self] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] [ðæt]
half convinced myself that we must have made a mistake in the counting that
一半 确信 我 那 我们 必须 有 制成 一个 错误 在 这 计数 那
['i:vnɪŋ] .
evening .
晚上 .

我几乎确信那天晚上我们在清点数字时一定犯了错误。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

“ [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɔ:rti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] , ” [aɪ][toʊld][maɪ'self] ,
“ I'm quite sure that there's more than forty dollars , ” I told myself ,
“ 我是 相当 当然 那 有 更多的 比 四十 美元 , ” 我 讲述 我 ,

“我很确定不止四十美元，”我对自己说。

['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][maɪ][hɑ:t] ['pɪloʊ] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ku:lər] [saɪd] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]
turning over my hot pillow in search of a cooler side , and giving it a
转弯 超过 我的 热的 枕头 在 搜索 的 一个 冷却器 边 , 和 给予 它 一个
['vɪgərəs] [ʃeɪk] .
vigorous shake .
蓬勃 摇 .

我把滚烫的枕头翻了个面，想找个凉快的一面，然后用力摇晃。

“ [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] !
“ I'm quite sure !
“ 我是 相当 当然 !

“我非常确定！”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['hɔ:rtənz] ['mendɪŋ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɔ:rti] [sents] ;
There's the money for Mr . Horton's mending , that was forty cents ;
有 这 钱 为了 先生 . 霍顿 修补 , 那 曾是 四十 分 ;

这是给霍顿先生缝补衣服的钱，一共四十美分；

[ænd; ənd] [mɪs] ['dʒoʊnzɪz] ['ræpər] [wʌz; wəz] [tu:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ;
and Miss Jones's wrapper was two dollars ;
和 错过 琼斯 包装纸 曾是 二 美元 ;

琼斯小姐的包装纸花了2美元；

[ænd; ənd] [ðæt] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [egz] [ðæt] [aɪ][soʊld][tu:; tə]['dʒini,'dʒeni] [spɪr] — [aɪ][dəunt] [rɪ'membər]
and that setting of eggs that I sold to Jennie Speers — I don't remember
和 那 环境 的 鸡蛋 那 我 卖 到 珍妮 斯皮尔斯 — 我 不 记住
['weðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ɔ:r]['oʊnli] ['fɪfti] [sents] .
whether they were two dollars or only fifty cents .
无论 他们 是 二 美元 或者 仅有的 五十 分 .

还有我卖给珍妮·斯皮尔斯的那批鸡蛋——我不记得是两美元还是五毛钱了。

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的！

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['kliˌoʊz][kæf] ; [ðæt][wʌz; wəz] — [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

And	there	was	Cleo's	calf	;	that	was	—	I	don't	remember	how	much	it
和	那里	曾是	克莱奥的	小牛	;	那	曾是	—	我	不	记住	如何	很多	它

[wʌz; wəz] !

was	!
曾是	!

还有克莱奥的小牛；那——我不记得它值多少钱了！

" [ðə; ðɪ][lɔːŋgər][aɪ] [rɪ'membər] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [səb'træktɪd] ,

"	The	longer	I	remembered	and	added	up	,	and	remembered	and	subtracted	,
"	这	更长	我	记得	和	额外	向上	,	和	记得	和	减去	,

[ðə; ðɪ] [les] [aɪ] ['riːəli] [nuː] .

the	less	I	really	knew	.
这	较少的	我	真的	知道	.

“我越是回忆、计算，回忆、减法，我就越是不知道。”

[baɪ][ðə; ðɪ][taɪm] [ðæt] [maɪ] [fɪfθ] ['rekənɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'djʊst] ['aʊər; ɑːr] [hɔːrd] [tuː; tə] ['twenti] - ['sev(ə)n]

By	the	time	that	my	fifth	reckoning	had	reduced	our	hoard	to	twenty	-	seven
经过	这	时间	那	我的	第五	清算	有	减少	我们的	囤	到	二十	-	七

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][aɪ] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] ['gɑːtn] [ʌp][ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ə'gen] ,

dollars	I	would	gladly	have	gotten	up	and	counted	the	money	again	,
美元	我	会	乐意	有	获得	向上	和	计数	这	钱	再次	,

当我第五次清点后，发现我们的积蓄只剩下二十七美元时，我真希望自己能再起来数一遍。

[bʌt; bət] ['dʒesi] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] .

but	Jessie	had	it	in	charge	and	I	did	not	know	where	she	kept	it	.
但	杰西	有	它	在	收费	和	我	做过	不是	知道	在哪里	她	保留	它	.

但杰西负责保管，我不知道她把它放在哪里了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['despərət] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ]

It	was	small	consolation	in	the	desperate	state	of	uncertainty	into	which	I
它	曾是	小的	安慰	在	这	绝望的	状态	的	不确定	进入	哪个	我

[hæd; həd] [wɜːrkt] [maɪ'self][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][maɪ'self][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

had	worked	myself	to	reflect	that	I	had	only	myself	to	blame	for	this	.
有	工作	我	到	反映	那	我	有	仅有的	我	到	责备	为了	这	.

在那种绝望的不确定状态下，我只能勉强安慰自己，因为这一切都是我咎由自取。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [aɪ][hæd; həd] ['riːzənd] [ðæt] [ɪf] ['bɜːrglər]

Being	a	somewhat	imaginative	young	person	,	I	had	reasoned	that	if	burglars
存在	一个	有些	富有想象力的	年轻的	人	,	我	有	有理智的	那	如果	窃贼

[wɜːr; wər][tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

were	to	break	into	the
是	到	休息	进入	这

作为一个颇具想象力的年轻人，我当时的想法是，如果窃贼闯入.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[haʊs] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['werəbaʊts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɪd(ə)n] [welθ] [ˌaɪ 'tiː]

house	and	demand	to	know	the	whereabouts	of	our	hidden	wealth	it
房子	和	要求	到	知道	这	下落	的	我们的	隐	财富	它

[maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['dʒesi] ,

might	be	possible	for	Jessie	,
可能	是	可能的	为了	杰西	,

房子，并要求知道我们隐藏的财富在哪里，这对杰西来说或许有可能，

[huː] [nuː] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [waɪl] [aɪ] , [huː] [dɪd][nɑːt]
who **knew** **,** **to** **escape** **,** **taking** **her** **knowledge** **with** **her** **,** **while** **I** **,** **who** **did** **not**
WHO 知道 , 到 逃脱 , 采取 她 知识 和 她 , 尽管 我 , WHO 做过 不是
[noʊ] ,
know **,**
知道 ,

谁知道，为了逃脱，她带走了她的知识，而我，却一无所知。

[maɪt] ['seɪfli] [stænd][baɪ] [ðæt] [ˌdeklə'reɪʃn] .
might **safely** **stand** **by** **that** **declaration** **.**
可能 安全 站立 经过 那 宣言 .

可以肯定地说，这一说法是站得住脚的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ][fɑːr] - [fetʃt] ['θiːəri] , [bʌt; bət] ['dʒesi] [hæd; həd] ['wɪlɪŋli] [səb'skraɪbd] [tuː; tə]
It **was** **rather** **a** **far** **-** **fetched** **theory** **,** **but** **Jessie** **had** **willingly** **subscribed** **to**
它 曾是 相当 一个 远的 - 已获取 理论 , 但 杰西 有 心甘情愿 已订阅 到
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

这虽然是个有些牵强的理论，但杰西却欣然接受了。

[ɪf] [nɑːt] ['æktʃuəli] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv] ['rɑːbəri] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,
If **not** **actually** **apprehensive** **of** **robbery** **,** **she** **was** **,** **perhaps** **,**
如果 不是 实际上 忧虑 的 抢劫 , 她 曾是 , 也许 ,

即使她并非真的担心被抢劫，或许也是这样。

[mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['kwaɪət] ['tempər] , [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,
more **inclined** **to** **trust** **to** **her** **own** **quiet** **temper** **,** **in** **a** **case** **of** **emergency** **,**
更多的 倾斜 到 相信 到 她 自己的 安静的 脾气 , 在 一个 案件 的 紧急情况 ,

在紧急情况下，她更倾向于相信自己沉稳的性格。

[ðæn; ðən][tuː; tə][maɪ] ['wɔːrmər] [wʌn] .
than **to** **my** **warmer** **one** **.**
比 到 我的 更温暖 一 .

比我那件更暖和的。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['tælənt][fɔːr; fər]
At **the** **same** **time** **she** **understood** **very** **well** **that** **I** **had** **an** **unusual** **talent** **for**
在 这 相同的 时间 她 理解 非常 出色地 那 我 有 一个 异常 天赋 为了
['saɪləns] .
silence **.**
沉默 .

与此同时，她也很清楚我有一种不寻常的沉默天赋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['tælənt] [ðæt] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [maɪ][hænd] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [dʒʌst][æz; əz][aɪ]
It **was** **this** **talent** **that** **induced** **me** **to** **stay** **my** **hand** **late** **that** **night** **just** **as** **I**
它 曾是 这 天赋 那 诱导 我 到 停留 我的 手 晚的 那 夜晚 只是 作为 我
[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['raʊzɪŋ] ['dʒesi] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt]
was **on** **the** **point** **of** **rousing** **Jessie** **and** **asking** **her** **where** **she** **had** **put**
曾是 在 这 观点 的 振奋人心的 杰西 和 问 她 在哪里 她 有 放
[ðə; ði] ['mʌni] .
the **money** **.**
这 钱 .

正是这种天赋让我在那天晚上深夜里克制住了自己，当时我正要叫醒杰西，问她把钱藏在哪里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] .
She **was** **sleeping** **soundly** **and** **she** **was** **very** **tired** **.**
她 曾是 睡眠 稳固地 和 她 曾是 非常 疲劳的 .

她睡得很沉，而且非常疲惫。

“ [aɪl] [kaʊnt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , ” [aɪ] [θɔːt] ;

“	I'll	count	it	all	over	the	first	thing	in	the	morning	,	”	I	thought	;
” 患病的		数数	它	全部	超过	这	第一的	事物	在	这	早晨	,	”	我	想法	;

“我明天一早就把它们全部清点一遍，”我想；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [drɑːpt] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] .

and	with	the	resolution	,	dropped	off	to	sleep	.
和	和	这	解决	,	掉落	离开	到	睡觉	.

想到这里，我便睡着了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [leɪt] [wen] [aɪ] [əˈwoʊk] .

It	was	very	late	when	I	awoke	.
它	曾是	非常	晚的	什么时候	我	醒来	.

我醒来时已经很晚了。

[rælf; reɪf][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsliːpɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈdʒesi] [hæd; həd] [ˈrɪzn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈkwaɪətli]

Ralph	was	still	sleeping	,	but	Jessie	had	risen	,	and	was	moving	quietly
拉尔夫	曾是	仍然	睡眠	,	但	杰西	有	升起	,	和	曾是	移动	悄悄

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

about	the	house	.
关于	这	房子	.

拉尔夫还在睡觉，但杰西已经起床了，正在屋里悄悄地走动。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [slaɪt] [nɔɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [aɪ] [hɜːrd] [dɪˈstɪŋktli] [ðə; ði]

Above	the	slight	noise	that	she	made	I	heard	distinctly	the
多于	这	轻微	噪音	那	她	制成	我	听到	明显地	这

在她发出的轻微声响之上，我清晰地听到了……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[ˈpuː] - [ɑːr] — [ˈɑːrˈɑːr][ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈreɪnɪŋ] [ˈhevɪli] .

pu	-	r	—	rr	of	falling	water	,	and	knew	that	it	was	raining	heavily	.
pu	-	r	—	rr	的	坠落	水	,	和	知道	那	它	曾是	下雨	重度	.

听到水滴落下的呼噜声，就知道下着瓢泼大雨。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] ,

With	the	knowledge	,
和	这	知识	,

凭借这些知识，

[ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ðæt] [dʒoʊ][hæd; həd] [gɔːn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [sens]

the	recollection	that	Joe	had	gone	came	back	to	me	with	an	unusual	sense
这	回忆	那	乔	有	已消失	来了	后退	到	我	和	一个	异常	感觉

[ʌv; əv] [ˌægrəˈveɪʃ(ə)n] .

of	aggravation	.
的	加重	.

想起乔已经离开，我心中涌起一股莫名的恼怒。

[dʒoʊ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [dʌn] [ðə; ði] [ˈmɪlkɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [reɪnd] [sɪns] [hiː; hi] [left] .

Joe	had	always	done	the	milking	,	and	it	had	not	rained	since	he	left	.
乔	有	总是	完毕	这	挤奶	,	和	它	有	不是	下雨了	自从	他	左边	.

乔一直负责挤牛奶，自从他离开后就没下过雨。

[ˈdresɪŋ] [ˈnɔɪzləsli] , [ɪn][ˈɔːrdər][nɑːt][tuː; tə][dɪˈstɜːrb][rælf; reɪf] , [aɪ] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

Dressing	noiselessly	,	in	order	not	to	disturb	Ralph	,	I	went	out	into	the	kitchen	.
敷料	无声	,	在	命令	不是	到	打扰	拉尔夫	,	我	去	出去	进入	这	厨房	.

为了不打扰拉尔夫，我悄无声息地穿好衣服，走进了厨房。

['dʒesi] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [aɪ] ['entərd] .
Jessie looked up as I entered .
杰西 看起来 向上 作为 我 进入 .

我进来时，杰西抬起头来。

" [aɪl] [help] [juː; jʊ] [mɪlk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['lezli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'll help you milk this morning , Leslie , " she said .
" 患病的 帮助 你 牛奶 这 早晨 , 莱斯利 , " 她 说 .

"莱斯利，今天早上我来帮你挤奶，"她说。

" [its] [tuː] [bæd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] ['pʌtər] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [waɪl] [aɪm] [draɪ] [ɪn]
" It's too bad for you to have to putter around in the rain while I'm dry in
" 它是 也 坏的 为了 你 到 有 到 推杆 大约 在 这 雨 尽管 我是 干燥 在
[ðə; ði] [haʊs] . "
the house . "
这 房子 . "

"你得在雨里忙活，而我却能待在屋里享受干燥，真是太可惜了。"

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [bəuθ] ['getɪŋ] [wet] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [ʌn'greɪʃəsli] .
" There's no use in our both getting wet , " I returned , ungraciously .
" 有 不 使用 在 我们的 两个都 获得 湿的 , " 我 返回 , 不礼貌地 .

"我们俩都淋湿也没用，"我不客气地回答道。

" [juːd] [mʌtʃ] ['betər] ['fɪnɪʃ] ['getɪŋ] ['brekfəst] [ænd; ənd] [kiːp] [wɑːtʃ] [ʌv; əv] [rælf; reɪf] .
" You'd much better finish getting breakfast and keep watch of Ralph .
" 你会 很多 更好的 结束 获得 早餐 和 保持 手表 的 拉尔夫 .

"你最好赶紧吃完早饭，看好拉尔夫。"

[ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['weɪkən] [ænd; ənd] [faɪnd] [juː 'es] [bəuθ] [gɔːn] ['hiːd] ['prɑːbəbli] [stɑːrt] [aʊt] [ə; eɪ]
If he were to waken and find us both gone he'd probably start out a
如果 他 是 到 唤醒 和 寻找 我们 两个都 已消失 他会 大概 开始 出去 一个
[rɪ'liːf] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['fænsi] .
relief expedition of one in any direction that took his fancy .
宽慰 远征 的 一 在 任何 方向 那 采取 他的 想要 .

如果他醒来发现我们俩都不见了，他可能会独自一人出发，朝任何他喜欢的方向去救援。

['hiːd] [biː; bi] [glæd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] . "
He'd be glad of the chance to get out in the rain . "
他会 是 高兴的 的 这 机会 到 得到 出去 在 这 雨 . "

他很乐意有机会出去淋雨。

" [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪts] ['reɪnɪŋ] [soʊ] [suːn] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [hoʊm] [læst] [naɪt] .
" Who would have thought of its raining so soon when we came home last night .
" WHO 会 有 想法 的 它是 下雨 所以 很快 什么时候 我们 来了 家 最后的 夜晚 .

"谁能想到我们昨晚回家后这么快就下雨了。"

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn] [saɪt] . "
There wasn't a cloud in sight . "
那里 不是 一个 云 在 视线 . "

周围一片晴朗，没有一丝云彩。

" [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ɪn] [saɪt] [naʊ] ; [wɪə(r)] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv]
" There's none in sight now ; we're inside of
" 有 没有任何 在 视线 现在 ; 是 里面 的

"现在什么也看不到；我们已经在里面了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[wʌn] [soʊ] [θɪk] [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [siː] [aʊt] .
one so thick that we can't see out .
一 所以 厚的 那 我们 不能 看 出去 .

厚得我们都看不见外面了。

[aɪ] [der] [seɪ] [wiːl] [ɪn'kaʊntər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [reɪn] - [stɔːrm] - [waɪl] [ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [baɪ]
I dare say we'll encounter more than one rain - storm ' while the days are going by
我 敢 说 出色地 遇到 更多的 比 一 雨 - 风暴 - 尽管 这 天 是 去 经过
- ;
' ;
- ;

我敢说，在接下来的日子里，我们会遇到不止一场暴雨；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hændi] [ɪf] [dʒoʊ] [wɜːr; wər] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”
but it would be handy if Joe were here this morning . ”
但 它 会 是 便利 如果 乔 是 这里 这 早晨 . ”

但如果乔今天早上能来就好了。

“ [jes] , [ɪn'diːd] !
“ Yes , indeed !
” 是的 , 的确 !

“是的，的确如此！”

[aɪ] ['oʊnli] [hoʊp] ['dʒoʊz] ['kɑːnʃəns] [ə'kwits] [hɪm; ɪm] , [wer'evər] [hiː; hi] [ɪz] . ”
I only hope Joe's conscience acquits him , wherever he is . ”
我 仅有的 希望 乔的 良心 无罪释放 他 , 无论 他 是 . ”

我只希望乔的良心能够让他清白，无论他身在何处。

“ [oʊ] ,
“ Oh ,
” 哦 ,

“哦，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] — [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] — [fɔːr; fər] [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [wʌt]
I am sure it does — if he has a conscience — for I suppose that's what
我 是 当然 它 做 — 如果 他 有 一个 良心 — 为了 我 认为 那就是 什么
[juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,
you would call his feeling obliged to worry about us ,
你 会 称呼 他的 感觉 有义务 到 担心 关于 我们 ,

我相信他确实有这种感觉——如果他还有良知的话——因为我猜这就是他觉得自己有义务关心我们的原因吧。

” [aɪ] [sed] , [ɪn] [kwɪk] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æbsənt] [frend] [huːz] ['ækʃnz] [aɪ] [maɪt] ['siːkrətli] ['kwestʃən]
” I said , in quick defence of the absent friend whose actions I might secretly question
” 我 说 , 在 快的 防御 的 这 缺席的 朋友 谁 行动 我 可能 偷偷 问题
,
,
,

“我赶紧替那位不在场的朋友辩解，虽然我可能私下里对他的行为有所质疑。”

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ðæt] [ə'nʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] ['slaɪtɪŋli] .
but of whom I could not bear that another should speak slightingly .
但 的 谁 我 可以 不是 熊 那 其他 应该 说话 略微地 .

但我无法容忍别人轻视他。

[aɪ] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [oʊld] [felt] [hæt] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [mɪlk] - [peɪl] .
I put on my old felt hat and took up the milk - pail .
我 放 在 我的 老的 毛毡 帽子 和 采取 向上 这 牛奶 - 桶 .

我戴上旧毡帽，拿起牛奶桶。

['dʒesi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kʊkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['skɪlɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊv] ,
Jessie was busy over something that she was cooking in a skillet on the stove ,
杰西 曾是 忙碌的 超过 某物 那 她 曾是 烹饪 在 一个 煎锅 在 这 火炉 ,

杰西正忙着在炉子上的煎锅里做饭。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [ʌp][æz; əz][aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][reɪn] [keɪm]

but	she	glanced	up	as	I	opened	the	door	,	and	a	dash	of	rain	came
但	她	瞥了一眼	向上	作为	我	打开	这	门	,	和	一个	短跑	的	雨	来了

[swə:liŋ] [ɪn] .

swirling	in	.
旋转	在	.

但我打开门时，她抬起头看了我一眼，一阵雨水扑面而来。

“ [waɪ] , ['lezli] ['gɔ:rdn] !

“ Why	,	Leslie	Gordon	!
” 为什么	,	莱斯利	戈登	!

“为什么，莱斯利·戈登！

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [stɔ:rm] [drest] [laɪk] [ðæt] ?

Are	you	going	out	in	this	storm	dressed	like	that	?
是	你	去	出去	在	这	风暴	穿着	喜欢	那	?

你打算穿成这样冒着暴风雨出门吗?

[hɪr] , [pʊt][ɑ:n][maɪ] ['mækɪntɑ:ʃ] .

Here	,	put	on	my	mackintosh	.
这里	,	放	在	我的	雨衣	.

来，穿上我的雨衣。

” [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ræps] ,

” I	had	forgotten	all	about	wraps	,
” 我	有	被遗忘的	全部	关于	卷饼	,

我完全忘记了卷饼这回事了，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:l] [ɔ:r] [keɪp] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔ:ŋ]

but	a	shawl	or	cape	would	have	been	better	than	the	long
但	一个	披肩	或者	岬	会	有	到过	更好的	比	这	长的

但披肩或斗篷会比长袍更好。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

['mækɪntɑ:ʃ] [ðæt] ['dʒesi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['bʌtnɪŋ] [ˌem 'i:]['ɪntu:] .

mackintosh	that	Jessie	insisted	upon	buttoning	me	into	.
雨衣	那	杰西	坚持	之上	扣纽扣	我	进入	.

杰西坚持要我穿上的那件雨衣。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [lɔ:ŋ] ;

It	was	too	long	;
它	曾是	也	长的	;

时间太长了;

[ðə; ði][skə:ts] ['nɪrli] [trɪpt] [ˌem 'i:] [ʌp] [æz; əz][aɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði]

the	skirts	nearly	tripped	me	up	as	I	started	to	run	down	the	path	to	the
这	裙子	几乎	绊倒了	我	向上	作为	我	开始	到	跑步	向下	这	小路	到	这

[kə'ræl] ,

corral	,
围栏	,

当我沿着小路跑向畜栏时，裙摆差点绊倒我。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [prə'tekʃn] .

and	when	I	held	it	up	it	was	little	protection	.
和	什么时候	我	握住	它	向上	它	曾是	小的	保护	.

当我举起来看的时候，它几乎起不到任何保护作用。

[ðə; ði] [kə'ræl] [wer] [ðə; ði] [kaʊz] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pend] ['oʊvər] - [naɪt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

The	corral	where	the	cows	were	usually	penned	over	-	night	was	behind	the
这	围栏	在哪里	这	牛	是	通常	撰写	超过	-	夜晚	曾是	在后面	这

[bɑːrn] .

barn	.
谷仓	.

牛通常晚上被圈养在牛棚后面的围栏里。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [dɪ'sper] [swept] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

As	I	came	in	sight	of	it	a	feeling	of	almost	despair	swept	over	me	.
作为	我	来了	在	视线	的	它	一个	感觉	的	几乎	绝望	扫荡	超过	我	.

当我看到它时，一种近乎绝望的感觉席卷了我。

[ðə; ði] [kə'ræl] [baːz][wɜːr; wər] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊz] [wɜːr; wər] [gɔːn] !

The	corral	bars	were	down	,	and	the	cows	were	gone	!
这	围栏	酒吧	是	向下	,	和	这	牛	是	已消失	!

围栏的栅栏倒了，牛都不见了！

[aɪ] [hʌŋ] [ðə; ði] [mɪlk] - [peɪl] ['bɑːtəm] - [saɪd] [ʌp] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr][poʊsts] .

I	hung	the	milk	-	pail	bottom	-	side	up	on	one	of	the	bar	posts	.
我	悬挂	这	牛奶	-	桶	底部	-	边	向上	在	一	的	这	酒吧	帖子	.

我把牛奶桶底朝上挂在吧台的一根柱子上。

[ðə; ði]['reɪndrɑːps] [pleɪd] [ə; eɪ] ['laɪvli] [tæ'tuː] [ɑːn][ɪts] [rɪ'zaʊndɪŋ] [saɪdz] , [waɪl] [aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði]

The	raindrops	played	a	lively	tattoo	on	its	resounding	sides	,	while	I	dropped	the
这	雨滴	玩	一个	热闹	纹身	在	它是	高亢	侧面	,	尽管	我	掉落	这

['mækɪntɑːʃ] [skɜːrt] ,

mackintosh	skirt	,
雨衣	裙子	,

雨滴在它隆隆作响的两侧敲击出活泼的节奏，我脱下了雨衣裙。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ɪts] ['treɪlɪŋ] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] ,

regardless	of	its	trailing	length	,	and	stood	still	,
不管	的	它是	尾随	长度	,	和	站立	仍然	,

无论其尾部长度如何，它都静止不动。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði][baːz]['æftər][wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['mɪlkɪŋ]

trying	to	recollect	that	I	had	put	up	the	bars	after	we	had	finished	milking
尝试	到	追忆	那	我	有	放	向上	这	酒吧	后	我们	有	完成的	挤奶

[ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

on	the	previous	evening	.
在	这	以前的	晚上	.

我努力回想，是不是前一天晚上挤完奶后，我把栅栏竖起来了。

[sɜːrtʃ] [maɪ] ['meməri] [æz; əz][aɪ] [maɪt] , [haʊ'evər] ,

Search	my	memory	as	I	might	,	however	,
搜索	我的	记忆	作为	我	可能	,	然而	,

然而，即便我竭尽全力回忆，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] ['nesəseri] [prɪ'kɔːʃn] , [ænd; ənd]

I	could	not	find	that	I	had	taken	this	simple	but	necessary	precaution	,	and
我	可以	不是	寻找	那	我	有	已采取	这	简单的	但	必要的	预防	,	和

,

,

我找不到我采取过这项简单但必要的预防措施的记录，而且，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['dʒesi] [hæd; həd][nɑːt] .

if	I	had	forgotten	it	,	it	was	useless	to	suppose	that	Jessie	had	not	.
如果	我	有	被遗忘的	它	,	它	曾是	无用	到	认为	那	杰西	有	不是	.

如果我已经忘记了，就不能假设杰西没有忘记。

“ [its] [dʒʌst][maɪ] ['neglɪdʒəns] !
“ It's just my negligence !
” 它是 只是 我的 疏忽 !

“这都是我的疏忽！”

” [aɪ] [rɪ'mɑ:kt] , ['skɔ:rnfəli] , [tu:; tə][maɪ] [drentʃt] [sə'raʊndɪŋz] ; “ [dʒʌst][maɪ]
” I remarked , scornfully , to my drenched surroundings ; “ just my
” 我 评论 , 轻蔑地 , 到 我的 湿透了 周围环境 ; “ 只是 我的

我轻蔑地对着湿透的环境说道：“真是太可惜了。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

['neglɪdʒəns] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [hʌnt] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [kaʊz] ,
negligence , and now I shall have to hunt for those cows ,
疏忽 , 和 现在 我 将 有 到 打猎 为了 那些 牛 ,

都是我的疏忽，现在我得去寻找那些牛了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [reɪn] [ðæt] [ʃʌts] ['evriθɪŋ] [aʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ni:d(ə)l]
and in this rain that shuts everything out it will be like looking for a needle
和 在 这 雨 那 关闭 一切 出去 它 将要 是 喜欢 寻找 为了 一个 针
[ɪn][ə; eɪ] ['heimau] .
in a haymow .
在 一个 干草 .

在这场遮天蔽日的大雨中，就像在干草堆里找针一样难。

” [aɪ] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [peɪl] ,
” I took down the pail ,
” 我 采取 向下 这 桶 ,

我把桶拿了下来，

['si:mɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [daʊn] [æn; ən][ɪn'taɪər] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] ['wɔ:tər] ['wɪtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,
seeming to take down an entire chorus of singing water witches with it ,
似乎 到 拿 向下 一个 全部的 合唱 的 歌唱 水 女巫 和 它 ,

似乎用它击倒了一整群唱歌的水女巫。

[ænd; ənd] [ri:'treɪst] [maɪ] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
and retraced my steps to the house .
和 重走 我的 步骤 到 这 房子 .

然后我原路返回了房子。

['i:v(ə)n] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][ækt][wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,
Even this simple act was performed with some difficulty ,
甚至 这 简单的 行为 曾是 执行 和 一些 困难 ,

即使是这样简单的动作，完成起来也颇为困难。

[fɔ:r; fər] [ə'gen] [aɪ] [stept] [ɑ:n][ðə; ði] ['mækɪntɑ:ʃ] [ænd; ənd] ['nɪrli] [fel] .
for again I stepped on the mackintosh and nearly fell .
为了 再次 我 步 在 这 雨衣 和 几乎 跌倒 .

我又一次踩到了雨衣，差点摔倒。

“ [ju:v] [bɪn] ['veri] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] , [ænd; ənd] ['brɛkfəsts] [ɔ:l] ['redi] , ” ['dʒesi]
“ You've been very quick with the milking , and breakfast's all ready , ” Jessie
“ 你已经 到过 非常 快的 和 这 挤奶 , 和 早餐 全部 准备好 , ” 杰西
[ri'mɑ:kt] , ['tʃɪrfəli] ,
remarked , cheerfully ,
评论 , 愉快地 ,

“你挤奶真快，早餐都准备好了，”杰西高兴地说。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [peɪl] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “

as	I	entered	,	and	then	,	catching	sight	of	the	empty	pail	,	she	exclaimed	,	“
作为	我	进入	,	和	然后	,	捕捉	视线	的	这	空的	桶	,	她	惊呼	,	”

[waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

Why	,	what's	the	matter	?
为什么	,	是什么	这	事情	?

我进去的时候，她看到了空桶，惊呼道：“怎么了？怎么回事？”

” [wen] [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [rɪ'proʊtʃfəli] , “ ['lezli] ,

”	When	I	told	her	,	she	said	,	reproachfully	,	“	Leslie	,
”	什么时候	我	讲述	她	,	她	说	,	责备地	,	”	莱斯利	,

当我告诉她时，她责备地说：“莱斯利，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði][ba:z]['æftər][wi:; wi][hæd; həd]

of	course	I	supposed	that	you	would	put	up	the	bars	after	we	had
的	课程	我	据称	那	你	会	放	向上	这	酒吧	后	我们	有

['fɪnɪʃt] ['mɪlkɪŋ] [læst] [naɪt] !

finished	milking	last	night	!
完成的	挤奶	最后的	夜晚	!

我当然以为你会在我们昨晚挤完奶之后把栅栏竖起来！

” [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [krɔ:s] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['taɪərd] : “ [waɪ] , - [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - ['dʒesi]

”	I	am	afraid	that	I	was	cross	as	well	as	tired	:	“	Why	,	'	of	course	,	'	Jessie
”	我	是	害怕的	那	我	曾是	叉	作为	出色地	作为	疲劳的	:	“	为什么	,	-	的	课程	,	-	杰西

?

?
?

“恐怕我当时又累又生气：‘为什么，’杰西，‘当然了？’”

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] ,

Why	is	it	,	can	you	tell	me	,
为什么	是	它	,	能	你	告诉	我	,

为什么会这样？你能告诉我吗？

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [sʌm; səm][wʌn] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [hu:] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [kwaɪt]

that	there	is	always	some	one	member	of	a	family	who	is	supposed	,	quite
那	那里	是	总是	一些	一	成员	的	一个	家庭	WHO	是	据称	,	相当

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər]

as	a	matter
作为	一个	事情

总会有一个家庭成员被认为，理所当然地.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] - ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] - ['goʊɪŋz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]

of	course	,	to	make	good	the	short	-	comings	and	long	-	goings	of	all	the
的	课程	,	到	制作	好的	这	短的	-	来访	和	长的	-	行进	的	全部	这

['ʌðər] ?

others	?
其他的	?

当然，是为了弥补其他所有人的不足和过失吗？

[tu:; tə] ['streɪtn] [aʊt] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['tæŋglz] , [tu:; tə] [rɪ'membər] , ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] , [wʌt] [ðə; ði]

To	straighten	out	the	domestic	tangles	,	to	remember	,	always	remember	,	what	the
到	拉直	出去	这	国内的	缠结	,	到	记住	,	总是	记住	,	什么	这

['ʌðər] [fər'get] ;

others	forget	;
其他的	忘记	;

理清家庭纷争，记住，永远记住别人遗忘的事；

[tuː; tə][biː; bi] [gʊd] - ['tempərd] [wen] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [ɪl] - ['tempərd] ; [tuː; tə] —

to	be	good	-	tempered	when	others	are	ill	-	tempered	;	to	—
到	是	好的	-	淬火	什么时候	其他的	是	患病的	-	淬火	;	到	—

当别人脾气暴躁时，自己却能保持温和；——

" ['dʒesi] [leɪd][ə; eɪ] [braʊn] ['lɪt(ə)l][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][maɪ]

"	Jessie	laid	a	brown	little	hand	on	my	shoulder	,	checking	the	torrent	of	my
"	杰西	铺设	一个	棕色的	小的	手	在	我的	肩膀	,	检查	这	激流	的	我的

['eləkwəns] ;

eloquence	;
口才	;

杰西将一只棕色的小手放在我的肩膀上，阻止我滔滔不绝的演讲；

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [maɪ] [oʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ɪnstənt] .

she	laid	her	cheek	against	my	own	for	a	passing	instant	.
她	铺设	她	脸颊	反对	我的	自己的	为了	一个	通过	立即的	.

她将脸颊贴在我的脸颊上，只是一瞬间。

" [ðæts] [ɔːl] ['iːzəli] ['ænsər] , ['lezli] [dɪr] .

"	That's	all	easily	answered	,	Leslie	dear	.
"	那就是	全部	容易地	回答	,	莱斯利	亲爱的	.

“这些问题都很容易回答，亲爱的莱斯利。”

[ðə; ði][sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ɪz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .

The	some	one	that	you	describe	is	the	soul	of	a	house	.
这	一些	一	那	你	描述	是	这	灵魂	的	一个	房子	.

你所描述的那个人，就是房子的灵魂。

[wen] [ə; eɪ] [haʊs] [hæz; həz][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

When	a	house	has	the	misfortune	not	to	have	such	an	one	in	it	,
什么时候	一个	房子	有	这	不幸	不是	到	有	这样的	一个	一	在	它	,

如果一所房子不幸没有这样一栋房子，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ][soʊl] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ɑːr; ər] ['mɪrli] [fɔːrmz] , ['muːvɪŋ] [fɔːrmz] , [wɪð; wɪθ]

it	has	no	soul	;	the	other	members	are	merely	forms	,	moving	forms	,	with
它	有	不	灵魂	;	这	其他	成员	是	仅仅	表格	,	移动	表格	,	和

['ɪmpʌlsɪz] .

impulses	.
冲动	.

它没有灵魂；其他成员只是形式，有冲动的运动形式。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] ['kɑːmplɪmənt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [noʊ]

"	I	knew	that	she	meant	to	compliment	me	,	but	I	would	not	appear	to	know
"	我	知道	那	她	意思是	到	赞扬	我	,	但	我	会	不是	出现	到	知道

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“我知道她是想夸我，但我不能表现得好像知道似的。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] , [ðen] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [rɪ'zentmənt] , “ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][fɔːrm]

“	I	suppose	,	then	,	"	I	returned	,	with	affected	resentment	,	“	that	I	am	a	form
“	我	认为	,	然后	,	"	我	返回	,	和	做作的	怨恨	,	“	那	我	是	一个	形式

[wɪð; wɪθ] ['ɪmpʌlsɪz] .

with	impulses	.
和	冲动	.

“那么，”我故作愤恨地回答道，“我想，我是一个有冲动的形体吧。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [dʒʌst] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [iːt] ['brekfəst] . "

One	of	the	impulses	just	now	is	to	eat	breakfast	.	"
一	的	这	冲动	只是	现在	是	到	吃	早餐	.	"

我现在最想做的就是吃早餐。

“ [ˌem 'i:] [hʌndri] ; [ˌem 'i:] [i:t] - , [tu:] , ” [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ə; eɪ] [ʃrɪl] , [fə'mɪliər] [vɔɪs]
“ Me hundry ; me eat breakfuss , too , ” proclaimed a shrill , familiar voice
“ 我 一百 ; 我 吃 - , 也 , ” 宣布 一个 尖锐 , 熟悉的 嗓音
[æt; ət][maɪ] ['elboʊ] .
at my elbow .
在 我的 弯头 .

“我一百岁了；我也要吃早餐，”一个尖锐而熟悉的声音在我耳边响起。

[aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['teɪkən][maɪ] [si:t] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
I had already taken my seat at the table .
我 有 已经 已采取 我的 座位 在 这 桌子 .

我已经入座了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

“ [i:t] [jʊr; jər] ['brekfəst] , ['lezli] , ” [sed] ['dʒesi] ; “ [aɪl] [dres] [rælf; reɪf] .
“ Eat your breakfast , Leslie , ” said Jessie ; “ I'll dress Ralph .
“ 吃 你的 早餐 , 莱斯利 , ” 说 杰西 ; “ 患病的 裙子 拉尔夫 .

“莱斯利，吃你的早餐吧，”杰西说，“我去给拉尔夫穿衣服。”

['æftər] ['brekfəst] , [pər'hæps] , [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]['æftər][ðə; ði] [kaʊz] ?
After breakfast , perhaps , I had better go with you after the cows ?
后 早餐 , 也许 , 我 有 更好的 去 和 你 后 这 牛 ?

早餐后，或许我最好陪你去放牛?

” [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
” She spoke with some hesitation .
” 她 辐 和 一些 犹豫 .

她说话时有些犹豫。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [treɪlz] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] .
she does not begin to know the cattle trails as I know them .
她 做 不是 开始 到 知道 这 牛 小径 作为 我 知道 他们 .

她对牛道的了解远不及我。

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] ; “ [aɪl] [goʊ][ə'loʊn] , ['dʒesi] ; [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ðem; ðəm] [mʌtʃ] ['kwɪkər] [ðæn; ðən]
“ No , ” I said ; “ I'll go alone , Jessie ; I can find them much quicker than
“ 不 , ” 我 说 ; “ 患病的 去 独自的 , 杰西 ; 我 能 寻找 他们 很多 更快 比
[ju:; jʊ][kʊd; kəd] . ”
you could . ”
你 可以 . ”

“不，”我说，“杰西，我一个人去；我找到他们肯定比你快得多。”

“ [ðeɪ] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [gɔ:n] [fɑ:r] .
“ They may not have gone far .
” 他们 可能 不是 有 已消失 远的 .

他们可能没走远。

” ['dʒesi] [əd'vænst] [ðɪs] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ['hoʊpfəli] .
” Jessie advanced this proposition hopefully .
” 杰西 先进的 这 主张 希望 .

杰西满怀希望地提出了这个建议。

“ [fɑːr] [ɪˈnʌf] , [aɪl] [ˈwɔːrənt] .
“ Far enough , I'll warrant .
“ 远的 足够的 , 患病的 保证 .

“足够远，我会保证。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [kaʊ] [laɪks] [soʊ] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [tʃeɪs] [əˈraʊnd] [ɑːn][ə; eɪ]
I believe there's nothing that a cow likes so well as to chase around on a
我 相信 有 没有什么 那 一个 奶牛 点赞 所以 出色地 作为 到 追赶 大约 在 一个
[ˈmɔːrnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ;
morning like this ;
早晨 喜欢 这 ;

我相信，没有什么比在这样的清晨追逐嬉戏更能让牛高兴的了；

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [sʌm; səm][wʌn][ɪz] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . ”
especially if she thinks some one is hunting for her . ”
尤其 如果 她 思考 一些 一 是 打猎 为了 她 . ”

尤其是当她认为有人在追杀她的时候。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] — ” [ˈdʒesi] [bɪˈgæn] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɪrɪteɪtɪd]
“ You can take one of the horses — ” Jessie began , and , in the irritated
“ 你 能 拿 一 的 这 马匹 — ” 杰西 开始 , 和 , 在 这 受刺激
[steɪt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,
state of my mind ,
状态 的 我的 头脑 ,

“你可以牵走其中一匹马——”杰西刚开口，而我当时正处于烦躁之中，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈprɑːmptli] [ˈviːtoʊ] [ðæt] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .
it was some satisfaction to be able to promptly veto that proposition .
它 曾是 一些 满意 到 是 有能力的 到 及时 否决 那 主张 .

能够及时否决这项提议，让我感到颇为欣慰。

“ [oʊ] , [noʊ] , [ɪnˈdiːd] !
“ Oh , no , indeed !
“ 哦 , 不 , 的确 !

“哦，不，确实如此！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [fʊt] .
I shall have to go on foot .
我 将 有 到 去 在 脚 .

我得步行前往。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [ˈpæstʃər] [læst] [naɪt] .
It seems you turned them out to pasture last night .
它 似乎 你 转向 他们 出去 到 牧场 最后的 夜晚 .

看来你昨晚把它们放牧到牧场去了。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [kætʃ] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
I think you must have forgotten how hard it is to catch either of the
我 思考 你 必须 有 被遗忘的 如何 难的 它 是 到 抓住 任何一个 的 这
[ˈhɔːrsɪz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ][let] [aʊt][æt; ət][wʌns] .
horses when they are both let out at once .
马匹 什么时候 他们 是 两个都 让 出去 在 一次 .

我想你一定忘了，当两匹马同时被放出来的时候，要抓住其中任何一匹有多难。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 203]
” [页 -]

“[第 203 页]

[maɪ] [ˈsɪstər] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [blʌʃ] [ˈslaɪtli] , [wɪtʃ] [kənˈsəʊl] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
My sister had the grace to blush slightly , which consoled me a good deal .
我的 姐姐 有 这 优雅 到 脸红 轻微地 , 哪个 安慰 我 一个 好的 交易 .

我妹妹面带羞涩地微微脸红，这让我感到很欣慰。

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] , ['iːðər] [æz; əz][ə; eɪ][soʊl][ɔːr][ə; eɪ][fɔːrm][wɪð; wɪθ] ['ɪmpʌlsɪz] ,

I	hoped	that	,	either	as	a	soul	or	a	form	with	impulses	,
我	希望	那	,	任何一个	作为	一个	灵魂	或者	一个	形式	和	冲动	,

我希望，无论是作为灵魂还是作为具有冲动的形体，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['fɑːðər] [ɔːr][dʒoʊ][hæd; həd] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [bəuθ]

she	remembered	that	father	or	Joe	had	never	made	a	practice	of	letting	both
她	记得	那	父亲	或者	乔	有	绝不	制成	一个	实践	的	出租	两个都

['hɔːrsɪz] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] .

horses	out	at	once	.
马匹	出去	在	一次	.

她记得父亲或乔从来没有同时放出两匹马的习惯。

[wen] [wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɑːrn] , [hɪz; ɪz] [meit] [ɪn][ðə; ði] ['pæstʃər] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [kɔːt] .

When	one	was	in	the	barn	,	his	mate	in	the	pasture	could	be	easily	caught	.
什么时候	一	曾是	在	这	谷仓	,	他的	伴侣	在	这	牧场	可以	是	容易地	捕捉	.

当一只牛在牛棚里时，很容易就能抓住在牧场里的那只牛。

['ʌðərwaɪz] , [ðə; ði]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv]['leɪbər][ænd; ənd][ʌv; əv] [peɪn] .

Otherwise	,	the	catching	was	a	work	of	labor	and	of	pain	.
否则	,	这	捕捉	曾是	一个	工作	的	劳动	和	的	疼痛	.

否则，捕捉猎物就是一项费力又痛苦的工作。

[wʌns] , [ɪn'diːd] , [wen] [bəuθ][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [tɜːrnd] [aʊt] [tə'geðər] ,

Once	,	indeed	,	when	both	had	been	inadvertently	turned	out	together	,
一次	,	的确	,	什么时候	两个都	有	到过	无意中	转向	出去	一起	,

确实有一次，两人无意中一起被叫了出来。

['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['læriət][ænd; ənd]

father	had	been	obliged	to	hire	a	cowboy	to	come	with	his	lariat	and
父亲	有	到过	有义务	到	聘请	一个	牛仔	到	来	和	他的	套索	和

[roʊp] ['dʒɪm] ,

rope	Jim	,
绳索	吉姆	,

父亲不得不雇佣一个牛仔带着套索和绳索来抓吉姆。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'fendər] .

the	principal	offender	.
这	主要的	罪犯	.

主要罪犯。

[wen] ['dʒɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pelɪŋ] [nuːs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [hæd; həd] [bɪn] [led]

When	Jim	,	with	the	compelling	noose	about	his	neck	,	had	been	led
什么时候	吉姆	,	和	这	引人注目的	套索	关于	他的	脖子	,	有	到过	引领

[ˌɪgnə'mɪniəsli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

ignominiously	back	to	the	stable	,
耻辱地	后退	到	这	稳定的	,

当吉姆脖子上套着沉重的绞索，狼狈地被押回马厩时，

['fɑːðər] [hæd; həd][toʊld][juː 'es] ['nevər] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [aʊt] [tə'geðər] [ə'gen] ,

father	had	told	us	never	to	let	them	out	together	again	,
父亲	有	讲述	我们	绝不	到	让	他们	出去	一起	再次	,

父亲曾告诉我们，以后绝对不能再让他们一起外出了。

[ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] ['dʒesi] ['evɪdəntli] [ri'kɔːld] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

a	warning	that	Jessie	evidently	recalled	now	for	the	first	time	.
一个	警告	那	杰西	显然	召回	现在	为了	这	第一的	时间	.

杰西显然是第一次想起了这个警告。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , ['lezli] !

“	Dear	me	,	Leslie	!
“	亲爱的	我	,	莱斯利	!

“我的天哪，莱斯利！”

[aɪm] ['dredfəli] ['sɑːri] !
I'm dreadfully sorry !
我是 极其糟糕 对不起 !

我深感抱歉!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['lɪftɪŋ] [rælf; reɪf]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haɪ] [tʃer] ; " [aɪ][dʒʌst] [ment] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" she exclaimed , lifting Ralph into his high chair ; " I just meant to save a little
" 她 惊呼 , 举重 拉尔夫 进入 他的 高的 椅子 ; " 我 只是 意思是 到 节省 一个 小的
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

"我只是想省点力气,"她一边说着，一边把拉尔夫抱到高脚椅上；"

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪv] [brɔːt] [ɑːn][noʊ][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "
and I guess I've brought on no end of it ! "
和 我 猜测 我已经 带来 在 不 结尾 的 它 ! "

我想，我真是给自己招来了无穷无尽的麻烦!

" [pər'hæps][nɑːt] ; [wiːl] [liːv] [ðə; ði][bɑːrn] [dɔːr] ['oʊpən] .
" Perhaps not ; we'll leave the barn door open .
" 也许 不是 ; 出色地 离开 这 谷仓 门 打开 .

"也许不会；我们会敞开谷仓的门。"

[its] [soʊ][koʊld] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [goʊ][ɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]
It's so cold that they may go in of their own
它是 所以 寒冷的 那 他们 可能 去 在 的 他们的 自己的

天气太冷了，他们可能会自己进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[ə'kɔːrd] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
accord after a while .
符合 后 一个 尽管 .

过了一段时间后，双方达成一致。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][duː] , [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
" And that was what they did do , along in the afternoon ,
" 和 那 曾是 什么 他们 做过 做 , 沿着 在 这 下午 ,

"而他们也确实在下午做了这件事,"

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['eni] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [deɪ] .
when it was quite too late for them to be of any service that day .
什么时候 它 曾是 相当 也 晚的 为了 他们 到 是 的 任何 服务 那 天 .

那时已经太晚了，他们那天再也帮不上任何忙了。

[maɪ]['heɪsti] ['brekfəst] ['fɪnɪʃt] , [aɪ][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
My hasty breakfast finished , I got up from the table .
我的 仓促 早餐 完成的 , 我 得到 向上 从 这 桌子 .

匆匆吃完早餐后，我从桌边起身。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] , ['dʒesi] ;
" I am going right away , Jessie ;
" 我 是 去 正确的 离开 , 杰西 ;

"我马上就走，杰西；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [duː][tuː; tə] [let] [ðə; ði] [kaʊz] [laɪ] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] . "
it will never do to let the cows lie out all day . "
它 将要 绝不 做 到 让 这 牛 说谎 出去 全部 天 . "

让奶牛整天躺在外面是绝对不行的。

“ [noʊ] , ” ['dʒesi] [ə'sentid] .

“	No	,	”	Jessie	assented	.
“	不	,	”	杰西	同意	.

“不，”杰西同意道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n][rælf; reɪf] .

She	was	waiting	on	Ralph	.
她	曾是	等待	在	拉尔夫	.

她在等拉尔夫。

[aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] ['mækɪntɑ:ʃ] ['oʊvər][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] [stoʊv] .

I	had	thrown	the	mackintosh	over	a	chair	near	the	stove	.
我	有	抛掷	这	雨衣	超过	一个	椅子	靠近	这	火炉	.

我把雨衣扔到炉子附近的椅子上。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [wer] ['sʌmθɪŋ] .

I	had	had	enough	of	that	,	but	I	must	wear	something	.
我	有	有	足够的	的	那	,	但	我	必须	穿	某物	.

我受够了，但我必须穿点什么。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][bɪg] [felt] [hæt] ,

Picking	up	the	big	felt	hat	,
挑选	向上	这	大的	毛毡	帽子	,

拿起那顶大毡帽，

[aɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['klɑ:zɪt] [wer] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

I	went	into	the	next	room	and	looked	into	a	closet	where	a	number	of
我	去	进入	这	下一个	房间	和	看起来	进入	一个	壁橱	在哪里	一个	数字	的

['gɑ:rmənts][wɜ:r; wər] ['hæŋɪŋ] .

garments	were	hanging	.
服装	是	绞刑	.

我走进隔壁房间，看到衣橱里挂着许多衣服。

[bæk] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] , ['pɑ:rʃəli] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['kloʊðɪŋ] ,

Back	in	the	corner	,	partially	hidden	under	some	other	clothing	,
后退	在	这	角落	,	部分	隐	在下面	一些	其他	衣服	,

回到角落里，部分身体被其他衣服遮住，

[aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:rn] [greɪ] [koʊt] — [ðə; ði][koʊt] [ðæt] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [ləund]

I	caught	a	glimpse	of	a	worn	gray	coat	—	the	coat	that	father	had	loaned
我	捕捉	一个	一瞥	的	一个	磨损	灰色的	外套	—	这	外套	那	父亲	有	借出的

[dʒoʊ][ɑ:n] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

Joe	on	that	fatal	morning	months	ago	.
乔	在	那	致命的	早晨	几个月	前	.

我瞥见了一件破旧的灰色外套——那是几个月前那个致命的早晨，父亲借给乔的外套。

[ðə; ði] [reɪn] [dæʃt] ['fɪrsli] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪnz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɑ:n] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,

The	rain	dashed	fiercely	against	the	window	panes	as	it	had	on	that	morning	,
这	雨	虚线	激烈地	反对	这	窗户	窗格	作为	它	有	在	那	早晨	,

[tu:] ,

too	,
也	,

雨水像早上一样，猛烈地拍打着窗户玻璃。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] , [dʌl] [deɪ] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] ['sædɚ] [ænd; ənd] ['greɪɚ] .

and	the	sad	,	dull	day	seemed	to	grow	sadder	and	grayer	.
和	这	伤心	,	乏味的	天	似乎	到	生长	更悲伤	和	灰白	.

这阴沉沉的一天似乎变得更加阴郁灰暗了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['hoʊmsɪk] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɑːðɚz] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [aɪ] [tʊk] [daʊn]

With	a	sudden	,	homesick	longing	for	father's	love	and	sympathy	,	I	took	down
和	一个	突然	,	想家	渴望	为了	父亲的	爱	和	同情	,	我	采取	向下

[ðə; ði][koʊt] .

the	coat	.
这	外套	.

突然间，我无比思念父亲的爱和关怀，于是脱下了外套。

[terz] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Tears	sprang	to	my	eyes	at	sight	of	the
眼泪	弹簧	到	我的	眼睛	在	视线	的	这

看到这景象，我的眼泪夺眶而出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[bɪg] , [ə'gresɪv] [pætʃ] [ɑːn][ðə; ði] [left] [sliːv] .

big	,	aggressive	patch	on	the	left	sleeve	.
大的	,	挑衅的	修补	在	这	左边	袖子	.

左袖上有一个醒目的大号图案。

['fɑːðər] [hæd; həd] [preɪzd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] ['klʌmzi] ['wɜːrkmənʃɪp] [æt; ət] [wɪtʃ] ['dʒesi]

Father	had	praised	me	for	that	bit	of	clumsy	workmanship	at	which	Jessie
父亲	有	赞扬	我	为了	那	少量	的	笨拙	做工	在	哪个	杰西

[hæd; həd] [læft] .

had	laughed	.
有	笑了	.

父亲曾表扬过我那件笨拙的手艺，而杰西却嘲笑过它。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][koʊt] .

I	resolved	to	wear	the	coat	.
我	已解决	到	穿	这	外套	.

我决定穿上那件外套。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['fɑːðər] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][aɪ] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

“	I	shall	feel	as	if	father	were	with	me	,	”	I	thought	,	as	I	slipped	it	on
“	我	将	感觉	作为	如果	父亲	是	和	我	,	”	我	想法	,	作为	我	滑倒了	它	在

.

:
.

“我会感觉就像父亲在我身边一样，”我一边想着，一边把它穿上。

['goʊɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'gen] [ɪn'kaʊntər] ['dʒesi] ,

Going	out	at	the	front	door	I	did	not	again	encounter	Jessie	,
去	出去	在	这	正面	门	我	做过	不是	再次	遇到	杰西	,

我从前门出去后，再也没有遇到杰西。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊz] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [glæns] [ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]

but	as	I	passed	the	kitchen	windows	I	saw	her	glance	up	and	look	at
但	作为	我	通过了	这	厨房	视窗	我	锯	她	瞥一眼	向上	和	看	在

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [er] .

me	with	a	startled	air	.
我	和	一个	惊慌	空气	.

但当我经过厨房窗户时，我看到她抬起头，一脸惊愕地看着我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['reɪnɪŋ] ['hevɪli] [ænd; ənd][aɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ][fæst] [wɔːk] .

It	was	still	raining	heavily	and	I	started	out	on	a	fast	walk	.
它	曾是	仍然	下雨	重度	和	我	开始	出去	在	一个	快速地	走	.

雨势依然很大，我开始快步走。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] - [brɪdʒ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

Crossing	the	foot	-	bridge	below	the	house	I	ascended	the	hill	on	the	other	side	.
十字路口	这	脚	-	桥	以下	这	房子	我	上升	这	爬坡道	在	这	其他	边	.

我穿过房子下面的人行桥，爬上了另一边的山坡。

[ðə; ði]['kæt(ə)l] ['ɔːlweɪz] [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] - [brɪdʒ] , [haʊ'evər] ,

The	cattle	always	crossed	the	river	without	the	aid	of	the	foot	-	bridge	,	however	,
这	牛	总是	交叉	这	河	没有	这	援助	的	这	脚	-	桥	,	然而	,

然而，牛群总是不用人行桥就能过河。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðɪs] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [reɪndʒ] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]

and	took	this	route	to	the	upper	range	,	where	they	were	pretty	sure	to	be
和	采取	这	路线	到	这	上	范围	,	在哪里	他们	是	漂亮的	当然	到	是

[naʊ] .

now	.
现在	.

他们沿着这条路线前往高海拔地区，现在他们几乎可以肯定已经到达那里了。

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [pər'suːt] [wʊd] [nɑːt] [liːd] [ˌem 'iː][fɑːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

I	hoped	that	the	pursuit	would	not	lead	me	far	among	the	hills	.
我	希望	那	这	追逐	会	不是	带领	我	远的	之中	这	丘陵	.

我希望追逐不会把我带到山里太远的地方。

[waɪl] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] ;

While	thus	in	the	open	the	situation	was	not	unpleasant	;
尽管	因此	在	这	打开	这	情况	曾是	不是	令人不快的	;

因此，在公开场合，这种情况并不令人不快；

[aɪ] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [drɑːps][ɪn][maɪ] [feɪs] .

I	rather	enjoyed	the	feeling	of	the	rain	drops	in	my	face	.
我	相当	享受	这	感觉	的	这	雨	滴	在	我的	脸	.

我挺喜欢雨滴落在脸上的感觉。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['rɪvər] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn]

Just	as	I	gained	the	crest	of	the	hill	beyond	the	river	I	heard	some	one
只是	作为	我	获得	这	波峰	的	这	爬坡道	超过	这	河	我	听到	一些	一

['ʃaʊtɪŋ] ,

shouting	,
喊叫	,

我刚登上河对岸的山顶，就听到有人喊叫：

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [sɔː] ['dʒesi] .

and	,	looking	back	,	saw	Jessie	.
和	,	寻找	后退	,	锯	杰西	.

回头望去，看到了杰西。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][ɪn][ðə; ði][reɪn] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði]['eɪprən] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	was	out	in	the	yard	in	the	rain	calling	and	waving	the	apron	that	she
她	曾是	出去	在	这	院子	在	这	雨	呼叫	和	挥手	这	围裙	那	她

[hæd; həd] [snætʃt] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

had	snatched	off	for	the	purpose	.
有	抢夺	离开	为了	这	目的	.

她冒着雨站在院子里，一边喊叫一边挥舞着她特意脱下来的围裙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['rɪvər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

With	the	noise	of	the	rain	and	the	rushing	river	it	was	impossible	to
和	这	噪音	的	这	雨	和	这	匆忙	河	它	曾是	不可能的	到

[meɪk] [aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

make	out	what	she	was	saying	.
制作	出去	什么	她	曾是	说	.

雨声和河水奔流声震耳欲聋，根本听不清她在说什么。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [ðoʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt]

I	was	sure	,	though	,	that	she	merely	wished	to	remonstrate	with	me	for	not
我	曾是	当然	,	尽管	,	那	她	仅仅	希望	到	抗议	和	我	为了	不是

['werɪŋ] [ðə; ði] ['mækɪntɑːʃ] .

wearing	the	mackintosh	.
穿着	这	雨衣	.

但我确信，她只是想责备我没有穿雨衣。

[aɪ] [weɪvd] [maɪ][hænd][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

I	waved	my	hand	to	let	her	know	that	I	saw	her	,
我	挥手	我的	手	到	让	她	知道	那	我	锯	她	,

我挥了挥手，让她知道我看到她了。

[ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrid] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

and	then	hurried	on	down	the	farther	slope	of	the	hill	.
和	然后	慌忙	在	向下	这	更远	坡	的	这	爬坡道	.

然后匆匆沿着山坡的另一侧往下走去。

[aɪ] [wɔːkt] [fæst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] ,

I	walked	fast	for	a	long	distance	without	coming	upon	any	trace	of	the	cattle	,
我	步行	快速地	为了	一个	长的	距离	没有	未来	之上	任何	痕迹	的	这	牛	,

我快步走了很长一段路，却丝毫没有发现牛群的踪迹。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fel] ['grædʒuəli]['ɪntuː][ðə; ði] ['sloʊər] [peɪs] [ðæt] [ɪz] [ment] [fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] .

and	then	I	fell	gradually	into	the	slower	pace	that	is	meant	for	staying	.
和	然后	我	跌倒	逐步地	进入	这	慢点	步伐	那	是	意思是	为了	入住	.

然后我逐渐适应了这种适合长期居住的慢节奏生活。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][maɪ] [θɔːts] [ə'gen] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] - [kaʊntɪŋ] ['prɑːbləm] [ðæt]

As	I	did	so	my	thoughts	again	reverted	to	the	money	-	counting	problem	that
作为	我	做过	所以	我的	想法	再次	恢复	到	这	钱	-	计数	问题	那

[hæd; həd] [vekst] [ˌem 'iː]['oʊvər] [naɪt] .

had	vexed	me	over	night	.
有	烦恼	我	超过	夜晚	.

这样做的时候，我的思绪又回到了困扰我一夜的数钱问题上。

[ɪn][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊrɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ] [ɪn'taɪərli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['dʒesi]

In	the	re	-	assuring	light	of	day	it	did	not	seem	so	entirely	probable	that	Jessie
在	这	关于	-	保证	光	的	天	它	做过	不是	似乎	所以	完全	可能	那	杰西

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mɪ'steɪkən] [ɪn][hɜːr; hər] [kaʊnt] ,

had	been	so	mistaken	in	her	count	,
有	到过	所以	错误	在	她	数数	,

在明亮的日光下，杰西的计数出现如此大的错误似乎并非完全不可能。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['mætər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['æftər][ɔːl][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər]

and	it	did	not	so	much	matter	that	I	had	forgotten	after	all	to	ask	her
和	它	做过	不是	所以	很多	事情	那	我	有	被遗忘的	后	全部	到	问	她

[wer] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [kept] .

where	the	money	was	kept	.
在哪里	这	钱	曾是	保留	.

而且，我最终忘记问她钱放在哪里这件事，也并没有什么大不了的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ə; eɪ] [kwɪr] [bæŋk]
A QUEER BANK
一个 酷儿 银行

酷儿银行

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] [reɪn] ,
In spite of obliterating rain ,
在 尽管如此 的 彻底摧毁 雨 ,

尽管暴雨倾盆，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [freʃ] ['kæt(ə)l] [træks] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][treɪl] .
there were plenty of fresh cattle tracks along and by the side of the trail .
那里 是 很多 的 新鲜的 牛 轨道 沿着 和 经过 这 边 的 这 踪迹 .

小路沿线和路边有很多新鲜的牛蹄印。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ˌnesə'serəli] ['fɑːloʊ] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [træks] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['kæt(ə)l] ,
It did not necessarily follow that any of the tracks were made by our cattle ,
它 做过 不是 一定 跟随 那 任何 的 这 轨道 是 制成 经过 我们的 牛 ,

但这并不意味着这些足迹一定是我们的牛留下的。

[stɪl] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [slaɪt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [aɪ] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ]
still , they might have been , and with this slight encouragement , I hurried along
仍然 , 他们 可能 有 到过 , 和 和 这 轻微 鼓励 , 我 慌忙 沿着
, ['getɪŋ] ['grædʒuəli] ['haɪər] ,
, getting gradually higher ,
, 获得 逐步地 更高 ,

不过，他们或许真的是，有了这丝鼓励，我加快了脚步，逐渐升高了高度。

[ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] .
and deeper into the mountains .
和 更深 进入 这 山脉 .

并深入山区。

[æz; əz][aɪ] [went] [aɪ] [rɪ'flektɪd] ['bɪtərli] [ɑːn][ðə; ði] [pər'vɜːrsəti] [ʌv; əv] [kaʊ] ['neɪtʃər] .
As I went I reflected bitterly on the perversity of cow nature .
作为 我 去 我 反映 苦涩地 在 这 反常 的 奶牛 自然 .

我一边走一边苦涩地反思着牛天性的悖逆。

[ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [liːdz] [ðiːz] ['dʒent(ə)l] ['siːmɪŋ] ['kriːtʃərz] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['hʌŋgər] , [θɜːrst] ,
A nature that leads these gentle seeming creatures to endure hunger , thirst ,
一个 自然 那 线索 这些 温和的 似乎 生物 到 忍受 饥饿 , 口渴 ,
[ænd; ənd] ['wɪrinəs] ,
and weariness ,
和 疲劳 ,

这种天性驱使着这些看似温顺的生物忍受饥饿、口渴和疲惫。

[tuː; tə] [pʊʃ] [fɔːr; fər] [maɪlz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['trækləs] ['wɪldərnəs] ,
to push for miles into a trackless wilderness ,
到 推 为了 英里 进入 一个 无轨 荒野 ,

深入人迹罕至的荒野数英里，

[ɪf] [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən] [pʊt] [ðer; ðər] ['oʊnərz] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spens] .

if	by	so	doing	they	can	put	their	owners	to	trouble	and	expense	.
如果	经过	所以	正在做	他们	能	放	他们的	所有者	到	麻烦	和	费用	.

如果这样做会给他们的主人带来麻烦和损失。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['kæt(ə)l] [reɪndʒd] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

It	was	not	often	that	our	cattle	ranged	so	far	away	from	home	,
它	曾是	不是	经常	那	我们的	牛	范围	所以	远的	离开	从	家	,

我们的牛群很少会跑到离家这么远的地方去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌnkən'fest] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ðæt] ,

and	it	was	with	a	little	unconfessed	feeling	of	dismay	that	,
和	它	曾是	和	一个	小的	未坦白的	感觉	的	沮丧	那	,

带着一丝难以言说的沮丧，

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [stɑːk] [ʌv; əv][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] ,

pausing	to	take	stock	of	my	surroundings	,
暂停	到	拿	库存	的	我的	周围环境	,

停下来环顾四周，

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [keɪv] , [ænd; ənd][noʊ] [saɪnz]

I	suddenly	discovered	that	I	was	close	upon	the	Hermit's	cave	,	and	no	signs
我	突然	发现	那	我	曾是	关闭	之上	这	隐士的	洞穴	,	和	不	标志

[ʌv; əv]

of
的

我突然发现自己离隐士的洞穴很近了，而且没有任何迹象表明.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[ðə; ði] [streɪz] [jet] .

the	strays	yet	.
这	流浪者	然而	.

流浪者们。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [meɪd] [ə'nʌðər] [dɪ'skʌvəri] [æz; əz] ['kʌmfərtɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz]

At	the	same	time	I	made	another	discovery	as	comforting	as	this	was
在	这	相同的	时间	我	制成	其他	发现	作为	令人感到安慰	作为	这	曾是

[dɪs'kwaɪətɪŋ] .

disquieting	.
令人不安的	.

与此同时，我还有另一项发现，这项发现既令人欣慰又令人不安。

[gɑːrd] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [ɪn'veɪt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] ,

Guard	,	whom	I	had	forgotten	to	invite	to	accompany	me	,
警卫	,	谁	我	有	被遗忘的	到	邀请	到	陪伴	我	,

我忘记邀请的那名卫兵陪同我同行了。

[wʌz; wəz] [skʌlkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [treɪl] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [tuː; tə] [ʃoʊ]

was	skulking	along	in	the	underbrush	beside	the	trail	,	uncertain	whether	to	show
曾是	潜行	沿着	在	这	草丛	旁	这	踪迹	,	不确定	无论	到	展示

[hɪm'self] [ɔːr][nɑːt] .

himself	or	not	.
他自己	或者	不是	.

他鬼鬼祟祟地躲在小路旁的灌木丛里，犹豫着要不要现身。

[wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [baʊndɪd] [tuː; tə][maɪ][saɪd] .

When	I	spoke	to	him	he	bounded	to	my	side	.
什么时候	我	辐	到	他	他	有界	到	我的	边	.

我跟他说话时，他立刻跳到我身边。

“ [gɑːrd] , ” [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] , “ [its] ['reɪnɪŋ] ['hɑːrdər][ðæn; ðən]

“	Guard	,	”	I	said	,	looking	down	at	him	thoughtfully	,	“	it's	raining	harder	than
“	警卫	,	”	我	说	,	寻找	向下	在	他	深思熟虑	,	“	它是	下雨	更难	比

['evər] ,

ever	,
曾经	,

“卫兵，”我若有所思地低头看着他说道，“雨下得比以往任何时候都大。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['bloʊɪŋ] ; [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

and	the	wind	is	blowing	;	now	that	you	are	with	me	,
和	这	风	是	吹	;	现在	那	你	是	和	我	,

风在吹；现在你和我在一起，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [dʒʌst][stɑːp][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [stɔːrm] [ə'beɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	think	we	will	just	stop	in	the	cave	until	the	storm	abates	a	little	.
我	思考	我们	将要	只是	停止	在	这	洞穴	直到	这	风暴	减弱	一个	小的	.

我想我们会在山洞里待到暴风雨稍稍减弱一些。

” ['gɑːrdz] ['bʊʃi] [teɪl] [wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [reɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wægd] [ˌaɪ 'tiː]

”	Guard's	bushy	tail	was	wet	and	heavy	with	rain	,	but	he	wagged	it
”	警卫的	茂密的	尾巴	曾是	湿的	和	重的	和	雨	,	但	他	摇晃	它

[ə'pruːvɪŋli] ,

approvingly	,
赞许地	,

“守卫的蓬松尾巴被雨水打湿了，沉甸甸的，但他还是满意地摇了摇尾巴。”

[ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [keɪv] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] .

and	toward	the	cave	we	started	.
和	朝向	这	洞穴	我们	开始	.

于是我们朝着洞穴的方向走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːn] ['lɪt(ə)l] ['væli] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [wen] [ðə; ði]

There	was	a	green	little	valley	over	the	ridge	,	and	I	resolved	when	the
那里	曾是	一个	绿色的	小的	谷	超过	这	岭	,	和	我	已解决	什么时候	这

[stɔːrm] ['slækənd] ,

storm	slackened	,
风暴	松弛	,

山脊那边有一条绿意盎然的小山谷，我决定等暴风雨减弱后，就去那里看看。

[tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

to	climb	up	and	have	a	look	into	it	.
到	爬	向上	和	有	一个	看	进入	它	.

爬上去看看。

[ɪf] [ðə; ði]['kæt(ə)l][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] ['oʊvər][ðə; ði] [hʌnt]

If	the	cattle	were	not	there	I	should	be	compelled	to	give	over	the	hunt
如果	这	牛	是	不是	那里	我	应该	是	被迫	到	给	超过	这	打猎

[fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] .

for	that	day	.
为了	那	天	.

如果没有牛，我就不得不放弃当天的狩猎任务。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʌl] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [blækər] [swiːp] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ænd; ənd]

A	sudden	lull	in	the	storm	was	followed	by	a	blacker	sweep	of	clouds	and
一个	突然	麻痹	在	这	风暴	曾是	随后	经过	一个	更黑	扫	的	云	和

[ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,

a	resounding	peal	of	thunder	,
一个	高亢	皮尔	的	雷	,

暴风雨突然平静下来，随后乌云更加浓重，伴随着一声震耳欲聋的雷鸣。

[ðə; ði] ['prelju:d] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɪtiləs] [bɜ:rst][ʌv; əv][heɪl] - [stoʊnz] .

the	prelude	to	a	pitiless	burst	of	hail	-	stones	.
这	序幕	到	一个	无情	爆裂	的	冰雹	-	石头	.

一场无情冰雹袭击的前奏。

[peltid] [baɪ][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] ['mɪsaɪlz] , [ænd; ənd]

Pelted	by	the	stinging	missiles	,	and
被毛皮覆盖	经过	这	刺痛	导弹	,	和

被猛烈的导弹袭击，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

['gæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] [æz; əz][aɪ] ['strʌgld] [ə'genst] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [wɪnd] ,

gasping	for	breath	as	I	struggled	against	the	rising	wind	,
喘息	为了	气息	作为	我	挣扎	反对	这	上升	风	,

我气喘吁吁，拼命抵抗越来越强的风。

[aɪ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [keɪv] [wɪð; wɪθ] [gɑ:rd] [kloʊz] [æt; ət][maɪ] [hi:lz] ,

I	made	for	the	cave	with	Guard	close	at	my	heels	,
我	制成	为了	这	洞穴	和	警卫	关闭	在	我的	高跟鞋	,

我朝着山洞走去，守卫紧随其后。

[ænd; ənd] [dæʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['glu:mi] ['kævərn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʃeltər]

and	dashed	into	the	gloomy	cavern	without	a	thought	of	anything	but	shelter
和	虚线	进入	这	阴沉	洞穴	没有	一个	想法	的	任何事物	但	庇护所

.

:
.

他一心只想找个地方躲避风雨，什么也没想，就冲进了阴暗的洞穴。

[ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][paɪl] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] [kloʊz]

The	entrance	to	the	cave	was	merely	a	large	opening	in	a	pile	of	rocks	close
这	入口	到	这	洞穴	曾是	仅仅	一个	大的	开幕	在	一个	桩	的	岩石	关闭

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [treɪl] ,

beside	the	cattle	trail	,
旁	这	牛	踪迹	,

洞穴入口只不过是牛道旁一堆岩石上的一个大洞口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪv] [ɪt'self][wʌz; wəz] ['feɪməs] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['væli] ['soʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts]

and	the	cave	itself	was	famous	throughout	the	valley	solely	because	of	its
和	这	洞穴	本身	曾是	著名的	自始至终	这	谷	仅	因为	的	它是

[ɪ'mædʒɪnd] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ɪts]['æktʃuəl] [ɪ'kwɪpmənt] .

imagined	history	and	its	actual	equipment	.
想象	历史	和	它是	实际的	设备	.

而这个洞穴之所以在整个山谷中闻名遐迩，仅仅是因为它被人们想象出来的历史和其中实际存在的设备。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts] ['nɪrnəs] [tu:; tə][ðə; ði][treɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['deɪndʒər][ʌv; əv][ɪts] [bɪ'kʌmɪŋ]

Because	of	its	nearness	to	the	trail	there	was	little	danger	of	its	becoming
因为	的	它是	接近	到	这	踪迹	那里	曾是	小的	危险	的	它是	成为

[ə; eɪ] [ler] [fɔ:r; fər][waɪld] [bi:sts] .

a	lair	for	wild	beasts	.
一个	巢穴	为了	荒野	野兽	.

由于靠近小路，所以不太可能成为野兽的巢穴。

['piːp(ə)l] [sed] [ðæt] [ðə; ði][spɑːt][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , ['edʒukeɪtɪd]

People	**said**	**that**	**the**	**spot**	**had**	**been**	**the**	**dwelling**	**place**	**of**	**a**	**man**	**,**	**educated**
人们	说	那	这	点	有	到过	这	住宅	地方	的	一个	男人	,	受过教育

[ænd; ənd] ['welθi] ,

and	**wealthy**	**,**
和	富裕	,

人们说，这里曾是一位受过良好教育且富有的男子的住所。

[huː] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

who	**had**	**chosen**	**to**	**live**	**and**	**die**	**alone**	**in**	**the**	**wilderness**	**.**
WHO	有	选定	到	居住	和	死	独自的	在	这	荒野	.

他们选择独自在荒野中生活和死亡。

[haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nevər] [kwaɪt] [klɪr] ,

How	**they**	**came**	**to**	**know**	**this**	**was**	**never**	**quite**	**clear**	**,**
如何	他们	来了	到	知道	这	曾是	绝不	相当	清除	,

他们是如何得知此事的，这一点始终不太清楚。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fəːniʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

for	**the**	**furnishing**	**of**	**the**	**cave**	**was**	**there**	**,**
为了	这	家具	的	这	洞穴	曾是	那里	,

因为洞穴里的陈设都在那里。

['ɔːfərɪŋ] [ɪts] [mjuːt] ['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['ventʃərsəm] ['hʌntər] [huː] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd]

offering	**its**	**mute**	**history**	**to**	**the**	**first**	**venturesome**	**hunter**	**who**	**had**	**penetrated**
提供	它是	沉默的	历史	到	这	第一的	冒险	猎人	WHO	有	渗透

[ðiːz] [waɪldz] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

these	**wilds**	**years**	**and**	**years**	**ago**	**,**
这些	荒野	年	和	年	前	,

它默默地向多年前第一个闯入这片荒野的勇敢猎人讲述着它的历史。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊriəs] [tuː; tə] - [deɪ] .

just	**as**	**it**	**was**	**offered**	**to**	**the**	**curious**	**to**	**-**	**day**	**.**
只是	作为	它	曾是	提供	到	这	好奇的	到	-	天	.

就像今天它被呈现给那些好奇的人一样。

[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['θiːəri] [kʊd; kəd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][ðə; ði][tɔːrn][ænd; ənd] ['jɛloʊɪŋ]

The	**educational**	**theory**	**could**	**probably**	**be**	**traced**	**to**	**the**	**torn**	**and**	**yellowing**
这	教育	理论	可以	大概	是	追踪	到	这	撕裂	和	黄化

['frægmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːd] ['teɪbl] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['kævərn]

fragments	**of**	**a**	**book**	**that**	**lay**	**on**	**the**	**rude**	**table**	**opposite**	**the**	**cavern**
片段	的	一个	书	那	躺	在	这	粗鲁的	桌子	对面的	这	洞穴

这种教育理论或许可以追溯到洞穴对面那张简陋桌子上散落的一本破损泛黄的书的残片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**210**	**]**
[	页	-	]

[第210页]

['entrəns] .

entrance	**.**
入口	.

入口。

[haʊ] ['meni] [ɪn'kwɪzətɪv] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪts] ['bæflɪŋ] ['peɪdʒɪz] ,

How	**many**	**inquisitive**	**fingers**	**had**	**turned**	**its**	**baffling**	**pages**	**,**
如何	许多	好奇	手指	有	转向	它是	莫名其妙	页面	,

有多少双好奇的手指翻阅过它晦涩难懂的书页？

[haʊ] ['meni] ['kjʊriəs] [aɪz] [hæd; həd] ['veɪnli] [skænd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊ]

how	many	curious	eyes	had	vainly	scanned	them	in	the	course	of	the	slow
如何	许多	好奇的	眼睛	有	徒劳地	扫描	他们	在	这	课程	的	这	慢的

['muːvɪŋ] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kævərn] [held] [ɪts] ['siːkrət] ?

moving	years	in	which	the	cavern	held	its	secret	?
移动	年	在	哪个	这	洞穴	握住	它是	秘密	?

在洞穴保守秘密的漫长岁月里，有多少双好奇的眼睛曾徒劳地窥视过它们?

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['sɪmp(ə)l][foʊk] .

The	book	was	written	in	a	language	quite	unknown	to	us	simple	folk	.
这	书	曾是	书面	在	一个	语言	相当	未知	到	我们	简单的	民间	.

这本书是用我们这些普通人完全不懂的语言写的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [welθ] [ðə; ði] ['rʌsti] , ['krʌmbliŋ] [oʊld] [flɪnt] - [lɑːk] ['mʌskɪt] ,

For	the	theory	of	wealth	the	rusty	,	crumbling	old	flint	-	lock	musket	,
为了	这	理论	的	财富	这	生锈的	,	摇摇欲坠	老的	燧石	-	锁	滑膛枪	,

对于财富理论而言，那支生锈、摇摇欲坠的老式燧发枪，

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [wʌz; wəz] ['sɪlvər] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] ['hevɪli] [tʃeɪst]

leaning	against	the	wall	beside	the	table	,	was	silver	mounted	and	heavily	chased
倾斜	反对	这	墙	旁	这	桌子	,	曾是	银	安装	和	重度	追逐

.

:

.

靠在桌子旁边的墙上，是银质镶嵌，表面雕刻精美。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːd] [bentʃ] [meɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [sɔːd] [paɪn] .

Beside	the	table	was	a	rude	bench	made	from	a	section	of	sawed	pine	.
旁	这	桌子	曾是	一个	粗鲁的	长椅	制成	从	一个	部分	的	锯	松树	.

桌子旁边是一条用锯好的松木制成的简陋长凳。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [bʌt; bət] [ɪm'presɪv] ['ledʒəndz][hæv; həv] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] , [frʌm; frəm][wʌn]

That	was	all	,	but	impressive	legends	have	been	handed	down	,	from	one
那	曾是	全部	,	但	感人的	传说	有	到过	递交	向下	,	从	一

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

generation	to	another	,
一代	到	其他	,

仅此而已，但令人印象深刻的传奇故事却代代相传。

[ɑːn] [les] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [keɪv] ['fɜːrnɪʃt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['væli] [roʊ'mæntɪˌsɪsts] .

on	less	foundation	than	the	cave	furnished	to	our	valley	romanticists	.
在	较少的	基础	比	这	洞穴	提供	到	我们的	谷	浪漫主义者	.

比起我们山谷浪漫主义者所构筑的洞穴，它的基础还要薄弱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [ɑːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [hæd; həd]['stoʊlən][ɔːr]

It	was	not	even	odd	to	us	that	no	one	in	all	these	years	had	stolen	or
它	曾是	不是	甚至	奇怪的	到	我们	那	不	一	在	全部	这些	年	有	被盗	或者

['desɪˌkreɪtɪd] [ðə; ði] [pə'θetɪk] [mə'mentəʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vænɪʃt] [laɪf] .

desecrated	the	pathetic	mementos	of	a	vanished	life	.
亵渎	这	可怜的	纪念品	的	一个	消失了	生活	.

这么多年来，竟然没有人偷走或亵渎那些逝去生命令人唏嘘的纪念品，这在我们看来一点也不奇怪。

['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] — [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ɪn'fɔːrst]

People	on	the	frontier	have	a	great	respect	—	a	respect	not	necessarily	enforced
人们	在	这	边境	有	一个	伟大的	尊重	—	一个	尊重	不是	一定	强制执行

[wɪð; wɪθ] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

with	lock	and	key	—	for	the	belongings	of	another	.
和	锁	和	钥匙	—	为了	这	财物	的	其他	.

边疆地区的人们对他人的财物抱有极大的尊重——这种尊重并不一定体现在用锁和钥匙来保护上。

[ðə; ði] ['maʊntɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['sɑːlɪd] ['sɪlvər] ,

The	mountings	of	the	gun	were	of	solid	silver	,
这	安装	的	这	枪	是	的	坚硬的	银	,

枪的配件都是纯银制成的。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] ['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['hɔrtən] [kʊd; kəd][hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	doubt	if	even	Mr	.	Horton	could	have	justified	himself	to	himself	in	taking	it	.
但	我	怀疑	如果	甚至	先生	.	霍顿	可以	有	合理的	他自己	到	他自己	在	采取	它	.

但我怀疑，即使是霍顿先生自己，是否也能说服自己接受这份礼物。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wʌns][ɔːr]

I	had	been	in	the	place	once	or
我	有	到过	在	这	地方	一次	或者

我曾经去过那个地方一次。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[twaɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌʌn'tɛlɪŋ] [liːvz] [wɪð; wɪθ] ['revərənt] ['fɪŋgərz] ,

twice	and	had	turned	over	the	untelling	leaves	with	reverent	fingers	,
两次	和	有	转向	超过	这	无法言说	树叶	和	虔诚的	手指	,

两次，并用虔诚的手指翻阅着那些不为人知的树叶，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [felt] ['eni] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['lɪŋgər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gluːmi] [wɔːlz] ;

but	I	had	never	felt	any	inclination	to	linger	within	the	gloomy	walls	;
但	我	有	绝不	毛毡	任何	倾角	到	萦绕	之内	这	阴沉	墙壁	;

但我从未有过想要在阴暗的墙壁内久留的念头；

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði]['kæt(ə)l] [treɪl] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] ['greɪtər] [ə'lʊrmənts] , [bʌt; bət] [naʊ] , ['biːtn] [baɪ][ðə; ði] [heɪl] ,

the	sunlight	on	the	cattle	trail	outside	had	greater	allurements	,	but	now	,	beaten	by	the	hail	,
这	阳光	在	这	牛	踪迹	外部	有	更大的	诱惑	,	但	现在	,	被打败	经过	这	冰雹	,

外面阳光洒在牛道上，显得格外迷人，但现在，它已被冰雹摧残。

[aɪ] [rʌʃt] [ɪn] ['hedlɔːŋ] ,

I	rushed	in	headlong	,
我	匆忙	在	一头扎	,

我横冲直撞地冲了进去，

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ['nɪrli] [fel] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['laɪɪŋ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] ,

and	in	doing	so	nearly	fell	over	the	body	of	a	man	lying	outstretched	on	the	stone	floor	,
和	在	正在做	所以	几乎	跌倒	超过	这	身体	的	一个	男人	说谎	伸展	在	这	石头	地面	,

结果差点摔倒在躺在石板地上的男人身上。

[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['entrəns] .

just	within	the	entrance	.
只是	之内	这	入口	.

就在入口处。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['saʊndli] ,

The	man	was	evidently	sleeping	,	and	very	soundly	,
这	男人	曾是	显然	睡眠	,	和	非常	稳固地	,

那人显然睡得很沉，而且睡得很香。

[fɔːr; fər][maɪ] [tuːˈmʌltʃuəs] [rʌʃ] [raʊzd] [hɪm; ɪm][soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['mɪrli] [tɜːrnd] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

for	my	tumultuous	rush	roused	him	so	little	that	he	merely	turned	on	one	side	,
为了	我的	动荡的	匆忙	唤醒	他	所以	小的	那	他	仅仅	转向	在	一	边	,

我的喧闹冲撞并没有惊动他，他只是侧过身去。

[said] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['diːpəst] ['slʌmbər] .

sighed	,	and	again	relapsed	into	deepest	slumber	.
叹了口气	,	和	再次	复发	进入	最深处	睡眠	.

他叹了口气，再次沉入梦乡。

[aɪ] [stʊd] [ɪn][maɪ] [træks] , ['trembliŋ] ,

I	stood	in	my	tracks	,	trembling	,
我	站立	在	我的	轨道	,	发抖	,

我呆立原地，浑身颤抖。

[ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə] [dæʃ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][stɔːrm][ɔːr][rʌn][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

undecided	whether	to	dash	out	into	the	storm	or	run	the	risk	of	remaining	in	the
未决定	无论	到	短跑	出去	进入	这	风暴	或者	跑步	这	风险	的	其余的	在	这

['kævərn] .

cavern	.
洞穴	.

犹豫不决，不知是该冲进暴风雨中，还是冒着风险留在洞穴里。

[ðə; ði] [fɪrs] ['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][heɪl] ['biːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [ˌaʊt'saɪd] [dɪ'saɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ðə; ði]

The	fierce	rattle	of	the	hail	beating	on	the	rocks	outside	decided	me	to	do	the
这	凶猛的	嘎嘎作响	的	这	冰雹	殴打	在	这	岩石	外部	决定	我	到	做	这

['lætər] .

latter	.
后者	.

外面冰雹猛烈地拍打着岩石，发出噼里啪啦的声响，这让我下定决心要采取后一种做法。

['nɔɪzləsli] , [step] [baɪ] [step] , [aɪ] [stoʊl] ['bækwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] .

Noiselessly	,	step	by	step	,	I	stole	backward	into	the	darkness	of	the	cavern	.
无声	,	步	经过	步	,	我	偷窃	落后	进入	这	黑暗	的	这	洞穴	.

我悄无声息地一步一步地向后退去，消失在洞穴的黑暗中。

[maɪ] ['bækwərd] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [tʃekt] [æt; ət] [læst] [baɪ][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'genst]

My	backward	progress	was	checked	at	last	by	the	corner	of	the	table	against
我的	落后	进步	曾是	已检查	在	最后的	经过	这	角落	的	这	桌子	反对

[wɪtʃ] [aɪ] [brɔːt] [ʌp] .

which	I	brought	up	.
哪个	我	带来	向上	.

最后，我后退的步伐被我靠着的桌角阻挡住了。

[aɪ] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	glanced	down	at	it	.
我	瞥了一眼	向下	在	它	.

我低头看了一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['regjələr] ['kaʊbɔɪ] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv][spɜːrz] , [kwɜːrt] , [rɪ'vɑːlvər] ,

It	was	laden	with	a	regular	cowboy	equipment	of	spurs	,	quirt	,	revolver	,
它	曾是	满载	和	一个	常规的	牛仔	设备	的	马刺	,	奎特	,	左轮手枪	,

['kɑːrtrɪdʒ] - [belt] ,

cartridge	-	belt	,
墨盒	-	腰带	,

上面装满了牛仔们常用的装备，包括马刺、马鞭、左轮手枪、弹药带等。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['kɑːmən] [ə'kʌmpənimənt]

and	the	too	common	accompaniment
和	这	也	常见的	伴奏

以及过于常见的伴随

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] .
of a bottle of whiskey .
的 一个 瓶子 的 威士忌酒 .

一瓶威士忌。

[ɪf] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['eni]
If the sleeping man on the floor were called on to defend himself for any
如果 这 睡眠 男人 在 这 地面 是 称为 在 到 保卫 他自己 为了 任何
[kɔːz] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] ['sʌfər] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .
cause he need not suffer for want of ammunition .
原因 他 需要 不是 遭受 为了 想 的 弹药 .

如果睡在地板上的男子被要求为任何原因进行自卫，他不必因为缺乏弹药而受苦。

[aɪ][hæd; həd] [les] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] [sɪns] ['siːɪŋ] [ðə; ði][hæf] - ['emptid] ['bɑːt(ə)l] ,
I had less fear of his awakening since seeing the half - emptied bottle ,
我 有 较少的 害怕 的 他的 唤醒 自从 看到 这 一半 - 清空 瓶子 ,

自从看到那半瓶酒后，我对他的醒来就不那么害怕了。

[bʌt; bət][fɑːr] ['greɪtər] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [duː] [wen] [hiː; hi][dɪd] [ə'weɪk] .
but far greater fear of what he might do when he did awake .
但 远的 更大的 害怕 的 什么 他 可能 做 什么时候 他 做过 醒 .

但更令人恐惧的是他醒来后会做出什么事来。

['ʃʊrli] , [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['waɪzər][dɔːg][ðæn; ðən] [gɑːrd] !
Surely , there never was a wiser dog than Guard !
一定 , 那里 绝不 曾是 一个 更明智 狗 比 警卫 !

毫无疑问，没有比卫兵更聪明的狗了！

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['entrəns] ,
He had not made a sound since our entrance ,
他 有 不是 制成 一个 声音 自从 我们的 入口 ,

自我们进来后，他一直一声不吭。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [kɑːkt] [ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['fɪgjər] [ɑːn]
although he had certainly cocked a disdainful eye at the recumbent figure on
虽然 他 有 当然 上膛 一个 轻蔑的 眼睛 在 这 卧式 数字 在
[ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] .
the floor as we passed it .
这 地面 作为 我们 通过了 它 .

虽然当我们经过躺在地上的身影时，他确实对着那身影投以轻蔑的目光。

[naʊ] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˌʌp'lɪftɪd] ['fɪŋgər] , [hiː; hi] [krept] ['saɪləntli][tuː; tə]
Now , in obedience to the warning of my uplifted finger , he crept silently to
现在 , 在 服从 到 这 警告 的 我的 提升 手指 , 他 悄悄地爬 默默 到
[maɪ][saɪd] .
my side .
我的 边 .

现在，他听从了我举起的手指的警告，悄无声息地爬到了我身边。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [maɪ] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ]
He watched my movements with an air of intelligent comprehension as I
他 观看 我的 移动 和 一个 空气 的 聪明的 理解 作为 我
['kwaɪətli] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,
quietly took possession of the bottle ,
悄悄 采取 拥有 的 这 瓶子 ,

我悄悄地接过酒瓶时，他带着一种睿智的理解力观察着我的一举一动。

[rɪ'vɑːlvər] , [ænd; ənd] ['kɑːrtrɪdʒ] - [belt] ,

revolver	,	and	cartridge	-	belt	,
左轮手枪	,	和	墨盒	-	腰带	,

左轮手枪和弹药带

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][aɪ] [stoʊl] ['breθləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['diːpəst]

and	then	followed	me	without	a	sound	as	I	stole	breathlessly	into	the	deepest
和	然后	随后	我	没有	一个	声音	作为	我	偷窃	气喘吁吁	进入	这	最深处

['riːses] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] .

recess	of	the	cavern	.
凹陷处	的	这	洞穴	.

然后，当我气喘吁吁地潜入洞穴最深处时，它们悄无声息地跟着我。

[ðə; ði] ['rɑːki] [ruːf] [sloʊpt] [daʊn] ['oʊvər] [ðɪs] ['riːses] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət][ɪts] ['fɑːrðɪst] [ɪk'streməti] ,

The	rocky	roof	sloped	down	over	this	recess	,	until	,	at	its	farthest	extremity	,
这	岩石	屋顶	倾斜的	向下	超过	这	凹陷处	,	直到	,	在	它是	最远	末端	,

岩石屋顶向下倾斜覆盖着这个凹陷处，直到其最远端，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [kraʊtʃ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]

there	was	scarcely	room	for	a	person	to	crouch	under	it	,	close	to	the
那里	曾是	几乎	房间	为了	一个	人	到	蹲伏	在下面	它	,	关闭	到	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

墙边空间狭小，几乎没有人可以蹲下。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['berli] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]

and	it	was	so	dark	that	I	could	barely	make	out	the	form	of
和	它	曾是	所以	黑暗的	那	我	可以	仅仅	制作	出去	这	形式	的

天色太黑了，我几乎看不清东西的形状。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[ðə; ði][dɔːg] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

the	dog	crouching	beside	me	.
这	狗	蹲伏	旁	我	.

蹲在我旁边的那只狗。

[seɪf] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

Safe	hidden	in	the	darkness	,
安全的	隐	在	这	黑暗	,

安全地隐藏在黑暗中，

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][rɪd][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæn][ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

I	determined	to	rid	the	sleeping	man	of	at	least	one	of	his	enemies	.
我	决定	到	摆脱	这	睡眠	男人	的	在	至少	一	的	他的	敌人	.

我决心除掉这个熟睡男子至少一个仇敌。

['pʊlɪŋ] [ðə; ði][kɔːrk][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [aɪ] [pɔːd] [ɪts] ['kɑːntents][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] , [ˌðer'baɪ] ,

Pulling	the	cork	from	the	bottle	,	I	poured	its	contents	on	the	rocks	,	thereby	,
拉	这	软木	从	这	瓶子	,	我	倾倒	它是	内容	在	这	岩石	,	从而	,

[æz; əz][aɪ] [faʊnd] ,

as	I	found	,
作为	我	成立	,

我拔出瓶塞，将瓶中酒倒在冰块上，结果发现，

['rʌnɪŋ] ['ɪmɪnənt] [rɪsk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sniːz] [frʌm; frəm] [gɑːrd] ,

running	imminent	risk	of	a	sneeze	from	Guard	,
跑步	迫在眉睫	风险	的	一个	喷嚏	从	警卫	,

随时可能被警卫打喷嚏吓到，

[huː] [roʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ɪn] [dɪ'stres] [æz; əz] [ðə; ði] ['pʌndʒənt] ['lɪkər]

who	rolled	his	head	from	side	to	side	in	distress	as	the	pungent	liquor
WHO	滚动	他的	头	从	边	到	边	在	痛苦	作为	这	泼辣	酒

['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] .

penetrated	his	nostrils	.
渗透	他的	鼻孔	.

刺鼻的酒味钻进他的鼻孔，他痛苦地左右摇晃着脑袋。

[ðə; ði] ['deɪndʒər] [pæst] , ['lʌkɪli] , [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] .

The	danger	passed	,	luckily	,	without	noise	.
这	危险	通过了	,	幸运的是	,	没有	噪音	.

所幸，危险悄无声息地过去了。

[wiː; wi] [kraʊtʃt] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [heɪl] - [stɔːrm] [tuː; tə] [pæs] .

We	crouched	in	perfect	silence	,	waiting	for	the	hail	-	storm	to	pass	.
我们	蹲着	在	完美的	沉默	,	等待	为了	这	冰雹	-	风暴	到	经过	.

我们静静地蹲着，等待冰雹过去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] ['vaɪələnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [du'reɪʃn] , [jet] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] ,

It	was	too	violent	to	be	of	long	duration	,	yet	I	could	not	tell	,
它	曾是	也	暴力	到	是	的	长的	期间	,	然而	我	可以	不是	告诉	,

场面过于暴力，持续时间不可能很长，但我无法确定。

['æftər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['lɪsnɪŋ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] ,

after	some	minutes	of	anxious	listening	,	when	it	ceased	,
后	一些	分钟	的	焦虑的	聆听	,	什么时候	它	停止	,

经过几分钟焦急的聆听，声音终于停止了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [heɪl] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [freʃ] ['deljuːdʒ] [ʌv; əv] [reɪn] .

for	the	hail	was	followed	by	a	fresh	deluge	of	rain	.
为了	这	冰雹	曾是	随后	经过	一个	新鲜的	洪水	的	雨	.

冰雹过后，紧接着又是一场倾盆大雨。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn] [ðə; ði] ['kævərn] — [wɔːrm] [ænd; ənd] [draɪ] .

It	was	comfortable	in	the	cavern	—	warm	and	dry	.
它	曾是	舒服的	在	这	洞穴	—	温暖的	和	干燥	.

洞穴里很舒适——温暖干燥。

[ðə; ði] [mæn] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['regjələr] ['briːðɪŋ] ['testifaid] , [slept] ['saʊndli] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] ,

The	man	,	as	his	regular	breathing	testified	,	slept	soundly	,	and	I	thought	,
这	男人	,	作为	他的	常规的	呼吸	作证	,	睡着了	稳固地	,	和	我	想法	,

[waɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] ,

while	I	waited	,
尽管	我	等待	,

从他规律的呼吸可以看出，那人睡得很香，我一边等待一边想：

[ðæt] [aɪ] , [tuː] , [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [maɪ'self] ['iːzi] .

that	I	,	too	,	might	as	well	make	myself	easy	.
那	我	,	也	,	可能	作为	出色地	制作	我	简单的	.

我也最好让自己轻松一些。

['sɔːftli] ['pʊlɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [wet] [koʊt] , [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['draɪɪst] [saɪd] ['aʊtwərd] , [ænd; ənd] ,

Softly	pulling	off	the	wet	coat	,	I	turned	the	dryest	side	outward	,	and	,
轻轻	拉	离开	这	湿的	外套	,	我	转向	这	最干燥	边	向外	,	和	,

我轻轻地脱下湿外套，把比较干的那一面朝外翻过来，然后.....

['roʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kəm'pækt] ['bʌnd(ə)l] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [maɪ] [hed] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] .

rolling	it	into	a	compact	bundle	,	placed	it	under	my	head	for	a	pillow	.
滚动	它	进入	一个	袖珍的	捆	,	放置	它	在下面	我的	头	为了	一个	枕头	.

我把它卷成一小团，放在头下当枕头。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sliːpərz] ['ɑːrməmənt] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] [rɑːk] [æt; ət][maɪ] [bæk] , [wɪð; wɪθ]

With	the	sleeper's	armament	between	myself	and	the	rock	at	my	back	,	with
和	这	睡眠者的	武器	之间	我	和	这	岩石	在	我的	后退	,	和

[gɑːrd]

Guard
警卫

睡者的武器挡在我与背后的岩石之间，还有守卫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

['vɪdʒɪləntli] [ə'laɪv] [tuː; tə] ['eni] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kævərn][ɔːr] [aʊt] , [aɪ] [felt] [ɪn'taɪərli]

vigilantly	alive	to	any	motion	of	anything	,	inside	the	cavern	or	out	,	I	felt	entirely
警惕地	活	到	任何	运动	的	任何事物	,	里面	这	洞穴	或者	出去	,	我	毛毡	完全

[seɪf] ,

safe	,
安全的	,

我时刻保持警惕，留意洞穴内外任何物体的动静，因此感到十分安全。

[ænd; ənd] ['wɪrəli] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] .

and	wearily	closed	my	eyes	.
和	疲劳	关闭	我的	眼睛	.

我疲惫地闭上了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][soʊ] ['ʃeltərd] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] ,

It	was	pleasant	lying	there	so	sheltered	and	guarded	,
它	曾是	令人愉快的	说谎	那里	所以	避难所	和	守卫	,

躺在那里，既安全又有保护，感觉很舒服。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][heɪl] ?

to	listen	to	the	heavy	rush	of	the	rain	—	or	was	it	hail	?
到	听	到	这	重的	匆忙	的	这	雨	—	或者	曾是	它	冰雹	?

聆听雨水——或者说是冰雹——的猛烈轰鸣声?

— [ɔːr][ðə; ði][fɑːr] - [hɜːrd] [kraɪ][ʌv; əv] [wʊlvz] , [ɔːr][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [swɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

—	or	the	far	-	heard	cry	of	wolves	,	or	the	rushing	swirl	of	the	river	.
—	或者	这	远的	-	听到	哭	的	狼	,	或者	这	匆忙	漩涡	的	这	河	.

——或是远处传来的狼嚎，或是奔腾的河水。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [slept] [wel] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

I	had	not	slept	well	the	night	before	,
我	有	不是	睡着了	出色地	这	夜晚	前	,

我前一天晚上没睡好。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] ['meni] ['mɪnɪts] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ]

but	I	could	not	have	been	asleep	many	minutes	when	I	was	awakened	by	a
但	我	可以	不是	有	到过	睡着了	许多	分钟	什么时候	我	曾是	觉醒	经过	一个

[loʊ] [graʊl] [frʌm; frəm] [gɑːrd] .

low	growl	from	Guard	.
低的	咆哮	从	警卫	.

但我睡着没几分钟就被守卫的低吼声吵醒了。

[briːf] [æz; əz][maɪ][næp][hæd; həd] [bɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] ,

Brief	as	my	nap	had	been	,	it	was	,	nevertheless	,
简短的	作为	我的	午睡	有	到过	,	它	曾是	,	尽管如此	,

虽然我的午睡很短暂，但毕竟.....

[soʊ] [saʊnd] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wʌt] [hæd; həd]

so	sound	that	at	first	I	was	bewildered	and	unable	to	recall	what	had
所以	声音	那	在	第一的	我	曾是	困惑	和	无法	到	记起	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

声音如此之大，以至于我一开始感到困惑，想不起发生了什么事。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['kwɪkli] , ['bʌmpɪŋ] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['rɑːki] [ruːf] ,

I	started	up	quickly	,	bumping	my	head	against	the	rocky	roof	,
我	开始	向上	迅速地	,	碰撞	我的	头	反对	这	岩石	屋顶	,

我猛地起身，头撞到了岩石屋顶上。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [maɪ] ['skætərd] ['sensɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['kɔːʃ(ə)n] .

and	so	effectually	recalling	my	scattered	senses	and	the	necessity	for	caution	.
和	所以	有效地	回忆	我的	疏散	感官	和	这	必要性	为了	警告	.

于是，我有效地回想起自己混乱的思绪和谨慎行事的必要性。

[ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] ['kaʊbɔɪ] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] ['eɪmləsli] [ə'baʊt]

The	sleeping	cowboy	had	also	awakened	and	was	wandering	aimlessly	about
这	睡眠	牛仔	有	还	觉醒	和	曾是	漫游	漫无目的地	关于

[ðə; ðɪ]['kævərn] .

the	cavern	.
这	洞穴	.

睡着的牛仔也醒了，在洞穴里漫无目的地游荡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

He	was	muttering	to	himself	,
他	曾是	喃喃自语	到	他自己	,

他喃喃自语道：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [tɔːk] [suːn] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['æŋkʃəs] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	his	incoherent	talk	soon	told	me	that	he	was	in	anxious	quest	of	the
和	他的	语无伦次	讲话	很快	讲述	我	那	他	曾是	在	焦虑的	寻求	的	这

['bɑːt(ə)l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn] .

bottle	that	I	was	at	that	moment	sitting	upon	.
瓶子	那	我	曾是	在	那	片刻	坐着	之上	.

他语无伦次的谈话很快让我明白，他正焦急地寻找我当时正坐着的那个瓶子。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [hæd; həd] , [ə'pærəntli] , [draʊnd] [ðæt] [ʌv; əv] ['gɑːrdz] .

The	sound	of	his	own	voice	had	,	apparently	,	drowned	that	of	Guard's	.
这	声音	的	他的	自己的	嗓音	有	,	显然	,	溺水	那	的	警卫的	.

显然，他自己的声音盖过了卫兵的声音。

['siːɪŋ] [ðɪs] [aɪ] [pʊt]

Seeing	this	I	put
看到	这	我	放

看到这个，我放

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[wʌn][hænd][ɑːn] [ðæt] [ə'tɛndənts] ['kɑːlər] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['θretnɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

one	hand	on	that	attendant's	collar	and	shook	the	other	threateningly	in	his	face	.
一	手	在	那	服务员	衣领	和	摇晃	这	其他	威胁地	在	他的	脸	.

他一只手抓住那名服务员的衣领，另一只手威胁地在他面前晃动。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət][sæt] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] ,

He	had	been	standing	up	,	but	sat	down	,	with	,
他	有	到过	常设	向上	,	但	卫星	向下	,	和	,

他原本站着，但后来坐了下来，

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːr] , [ə; eɪ][moʊst] [ˌdɪskən'tentɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

I	was	sure	from	the	very	feel	of	his	fur	,	a	most	discontented	expression	.
我	曾是	当然	从	这	非常	感觉	的	他的	毛皮	,	一个	最多	不满	表达	.

从他皮毛的触感，我确信他脸上露出了极度不满的表情。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [pleɪnt] [meɪd] [ɪt'self] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] :

In	the	silence	the	stranger's	plaint	made	itself	distinctly	audible	:
在	这	沉默	这	陌生人的	感叹	制成	本身	明显地	可听见的	:

寂静中，陌生人的哀求声清晰可闻：

“ ['lɛf] -

“	Leff	'
”	莱夫	-

“莱夫”

- [ɪm] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] ; - [en] - [wɔːr] [ɪz] [ðeɪ] [æt; ət] [naʊ] ?

'	em	on	a	table	;	'	n	'	whar	is	they	at	now	?
-	呃	在	一个	桌子	;	-	n	-	码头	是	他们	在	现在	?

它们被放在桌子上；它们现在在哪里?

['rekən] [aɪ][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [bɪn] ['ləukəu] , [ɔːr] ,

Reckon	I	must	'	a	'	been	locoed	,	or	,
估计	我	必须	-	一个	-	到过	位置	,	或者	,

我想我一定是疯了，或者，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个怀俄明州女孩和她们的宅地申请：(Two Wyoming Girls and Their Homestead)

[laɪk] - [nʌf] [ðæt] [ˌeɪ 'ɑːr] [oʊl] - [dʌn] [pleɪd] [ə; eɪ] [trɪk] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

like	'	nuff	that	ar	ole	hermutt's	done	played	a	trick	on	me	.
喜欢	-	足够	那	ar	奥莱	-	完毕	玩	一个	诡计	在	我	.

就像“够了，老赫尔穆特耍了我一把”。

- [θɪŋk] ['hiːd] [hæv; həv] [mɔːr] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæn; ðən] [tiː] - [pleɪ] [ə; eɪ] [trɪk] [ɑːn] [ə; eɪ] [pɔːr] ['felər] [wɒts]

S'h'd	think	he'd	have	more	principle	than	t	'	play	a	trick	on	a	pore	feller	what's
-	思考	他会	有	更多的	原则	比	t	-	玩	一个	诡计	在	一个	孔隙	伙计	是什么

[dʒest] [stɑːpt] [tiː] - [rest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

jest	stopped	t	'	rest	in	his	hole	for	a	few	hours	.
笑话	停止	t	-	休息	在	他的	洞	为了	一个	很少	小时	.

他应该更有原则才对，不会去捉弄一个可怜的家伙，他只是在洞里休息了几个小时而已。

” [hiː; hi] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ðə; ði] [bentʃ] [tuː; tə] [pɪr] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

”	He	overturned	the	bench	to	peer	inquiringly	at	the	place	where	it	had
”	他	翻覆	这	长椅	到	同伴	询问地	在	这	地方	在哪里	它	有

[stʊd] , [ðen] ,

stood	,	then	,
站立	,	然后	,

“他掀翻长凳，疑惑地打量着它原本所在的地方，然后，

['streitniŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] [wel] — [hiː; hi]

straightening	himself	as	well	as	he	could	—	which	was	not	very	well	—	he
拉直	他自己	作为	出色地	作为	他	可以	—	哪个	曾是	不是	非常	出色地	—	他

[lʊkt] ['sloʊli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kævərn] .

looked	slowly	around	the	cavern	.
看起来	缓慢地	大约	这	洞穴	.

他尽力挺直身子——虽然站得并不太好——然后慢慢地环顾四周的洞穴。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['stænz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] ['θɔːtfəli] ,

“	It	stan's	to	reason	,	”	he	muttered	thoughtfully	,
“	它	斯坦的	到	原因	,	”	他	低声说道	深思熟虑	,

“这是理性的体现，”他若有所思地喃喃自语道。

“ [ðæt] [ɪf] ['eri] [wʌn] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [waɪlst] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [aɪ'd] - [ə; eɪ] - [woʊk] [ʌp] ,

“	that	if	airy	one	had	come	in	whilst	I	was	asleep	I'd	'	a	'	woke	up	,
“	那	如果轻盈的	一	有	来	在	而	我	曾是	睡着了	ID	-	一个	-	觉醒	向上	,

“如果在我睡觉的时候有只冷风吹进来，我肯定会醒过来。”

[soʊ] [ðə; ði] - [mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

so	the	hermutt	must	'	a	'	done	it	.
所以	这	-	必须	-	一个	-	完毕	它	.

所以肯定是那只杂种狗干的。

[wʌt] [ə; eɪ] [goʊst] [kɪn] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʌn] [biːts] [ˌem 'iː] , [tuː] !

What	a	ghost	kin	want	of	a	gun	beats	me	,	too	!
什么	一个	鬼	亲属	想	的	一个	枪	节拍	我	,	也	!

我也无法理解为什么一个幽灵亲属会想要一把枪！

[waɪ] [ɪn] [ˌθʌndə'reiʃən] ['dɪdnt] [hiː; hi] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊl] [flɪnt] - [lɑːk] ,

Why	in	thunderation	didn't	he	take	his	ole	flint	-	lock	,
为什么	在	雷鸣	没有	他	拿	他的	奥莱	燧石	-	锁	,

他为什么迟早不带上他的老式燧发枪？

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['wɑːntɪn] - [ə; eɪ][gʌn][soʊ] ['maɪti] [bæd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sniːkɪn] - [bæk]

if	he	was	wantin	'	a	gun	so	mighty	bad	,	instead	of	sneakin	'	back
如果	他	曾是	想要	-	一个	枪	所以	强大的	坏的	,	反而	的	偷偷摸摸	-	后退

如果他真的那么想要枪，与其偷偷摸摸地回来，不如直接去拿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[tiː] - [rɑːb][ə; eɪ] [pɔːr] ['felər] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] !

t	'	rob	a	pore	feller	in	his	sleep	!
t	-	抢	一个	孔隙	伙计	在	他的	睡觉	!

趁人熟睡时抢劫可怜的家伙!

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ðiː][oʊl] [θɪŋ] [ɪz] ['loʊdɪd] , ['eniweɪ] .

I	wonder	if	the	ole	thing	is	loaded	,	anyway	.
我	想知道	如果	这	奥莱	事物	是	已加载	,	反正	.

我想知道这玩意儿有没有装弹。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv] [aɪz] ['ʃaɪnɪn] - [bæk] [jɑːn][ɪn][ðə; ðiː]['kɔːrnər] ; [aɪ] [eɪnt] [ə'fiəd] [ʌv; əv] - [ɪm] ,

There's	a	pair	of	eyes	shinin	'	back	yon	in	the	corner	;	I	ain't	afeared	of	'	em	,
有	一个	一对	的	眼睛	希宁	-	后退	远	在	这	角落	;	我	不是	恐惧	的	-	呃	,

角落里有一双闪亮的眼睛；我并不害怕它们。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] ['hiːd] - [ə; eɪ] - [left] [maɪ] [gʌn] .

but	I	wisht	he'd	'	a	'	left	my	gun	.
但	我	愿望	他会	-	一个	-	左边	我的	枪	.

但我希望他能把我的枪留下。

[huːz] [əgɔɪn] - [tiː] - [drɔː] [ə; eɪ] [biːd] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [ɪn][ðə; ðiː][dɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][oʊl] [flɪnt] -

Who's	agoin	'	t	'	draw	a	bead	on	a	pair	of	eyes	in	the	dark	with	a	ole	flint	-
谁是	过去	-	t	-	画	一个	珠子	在	一个	一对	的	眼睛	在	这	黑暗的	和	一个	奥莱	燧石	-

[lɑːk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['bɑːnfaɪər] [ə'raʊnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː] [paʊdɚl] [teɪk] ['faɪər] ?

lock	that	you	have	to	build	a	bonfire	around	before	the	powder'll	take	fire	?
锁	那	你	有	到	建造	一个	篝火	大约	前	这	粉末状的	拿	火	?

谁愿意在黑暗中用老式燧发枪瞄准一双眼睛？这种枪你还得先在周围生起篝火，火药才能点燃。

" ['klɪrli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] ['mʌtərɪŋ] [toʊld] , [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ðiː] [gliːm] [ʌv; əv]

"	Clearly	,	as	his	drunken	muttering	told	,	he	had	caught	the	gleam	of
"	清楚地	,	作为	他的	醉	喃喃自语	讲述	,	他	有	捕捉	这	闪耀	的

['gɑːrdz] ['æŋgri] [aɪz] ,

Guard's	angry	eyes	,
警卫的	生气的	眼睛	,

“很明显，从他醉醺醺的嘟囔声中可以看出，他看到了守卫愤怒的眼神。”

[jet] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'freɪd] .

yet	,	it	was	evident	,	as	he	had	said	,	that	he	was	not	at	all	afraid	.
然而	,	它	曾是	明显	,	作为	他	有	说	,	那	他	曾是	不是	在	全部	害怕的	.

然而，正如他所说，很明显他一点也不害怕。

[waɪld] [biːst] [ɔːr] [teɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [wʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [aɪ] [wel] [nuː] ,

Wild	beast	or	tame	,	it	was	all	one	to	him	,	that	I	well	knew	,
荒野	兽	或者	驯服	,	它	曾是	全部	一	到	他	,	那	我	出色地	知道	,

无论是野兽还是家畜，在他眼里都一样，这一点我很清楚。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

for	now	that	he	was	on	his	feet	,
为了	现在	那	他	曾是	在	他的	脚	,

既然他现在已经能站起来了，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] [peɪl] [laɪt] ['strɪ:mɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['kævərn] ['entrəns] ,

and	standing	in	the	shaft	of	pale	light	streaming	in	at	the	cavern	entrance	,
和	常设	在	这	轴	的	苍白	光	流媒体	在	在	这	洞穴	入口	,

他站在从洞穴入口射入的苍白光束中，

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][bɪg]['dʒɪm] .

I	recognized	him	as	Big	Jim	.
我	认可	他	作为	大的	吉姆	.

我认出他是大吉姆。

[bɪg]['dʒɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['loʊk(ə)l] [feɪm] [fɔ:r; fər] ['rekləs] ['derɪŋ] ,

Big	Jim	was	a	cowboy	with	a	more	than	local	fame	for	reckless	daring	,
大的	吉姆	曾是	一个	牛仔	和	一个	更多的	比	当地的	名声	为了	鲁莽	大胆	,

“大吉姆”是一位牛仔，他以鲁莽大胆而闻名于当地。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər] [strɔ:ŋ] [drɪŋk] .

as	well	as	for	his	unfortunate	appetite	for	strong	drink	.
作为	出色地	作为	为了	他的	不幸	食欲	为了	强的	喝	.

以及他嗜酒如命的恶习。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][wʌns] [bɪ'fɔ:r] ,

I	had	seen	him	but	once	before	,
我	有	已见	他	但	一次	前	,

我之前只见过他一次。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] [tu:; tə]['rendər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [slaɪt] ['sɜ:rvɪs] .

but	I	had	been	able	on	that	occasion	to	render	him	a	slight	service	.
但	我	有	到过	有能力的	在	那	场合	到	使成为	他	一个	轻微	服务	.

但当时我还是帮了他一点忙。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ] [kraʊtʃt] ['tremblɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɑ:k] ,

It	did	not	seem	to	me	,	however	,	as	I	crouched	trembling	under	the	rock	,
它	做过	不是	似乎	到	我	,	然而	,	作为	我	蹲着	发抖	在下面	这	岩石	,

['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l]

watching	his	irresponsible
观看	他的	不负责任

然而，当我蜷缩在岩石下瑟瑟发抖，看着他那不负责任的行为时，我却不这么认为。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

['mu:vmənts] , [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɜ:rvɪs] [wʊd] [eɪd][maɪ] [kɔ:z] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][dʒʌst]

movements	,	that	the	memory	of	that	service	would	aid	my	cause	with	him	just
移动	,	那	这	记忆	的	那	服务	会	援助	我的	原因	和	他	只是

[naʊ] ,

now	,
现在	,

动作，希望那次服役的记忆此刻能帮助我向他求情。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['derɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] .

even	if	I	were	daring	enough	to	recall	it	.
甚至	如果	我	是	大胆	足够的	到	记起	它	.

即使我有胆量回忆起它。

['pi:p(ə)l] [sed] [ðæt] [bɪg]['dʒɪm] ['nevər] [fər'geɪv] ['eni] [wʌn] [hu:] [keɪm] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

People	said	that	Big	Jim	never	forgave	any	one	who	came	between	him	and	his
人们	说	那	大的	吉姆	绝不	原谅了	任何	一	WHO	来了	之间	他	和	他的

['wɪski] ['bɑ:t(ə)l] .

whiskey	bottle	.
威士忌酒	瓶子	.

人们说，大吉姆从不原谅任何妨碍他喝威士忌的人。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðɪs] ['gɑːsɪp] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] ['stægərd] [tɔːrd] [ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði] ['rʌsti] [oʊld]

Recalling	this	gossip	,	as	the	man	staggered	toward	the	corner	where	the	rusty	old
回忆	这	闲话	,	作为	这	男人	交错	朝向	这	角落	在哪里	这	生锈的	老的

['mʌskɪt] [stʊd] ,

musket	stood	,
滑膛枪	站立	,

回想起这些流言蜚语，那人踉跄着走向角落里那支生锈的旧火枪。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][ækt] .

I	decided	that	it	was	time	to	act	.
我	决定	那	它	曾是	时间	到	行为	.

我决定是时候采取行动了。

[ðə; ði] [flɪnt] - [lɑːk] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['loʊdɪd] ,

The	flint	-	lock	,	even	if	loaded	,
这	燧石	-	锁	,	甚至	如果	已加载	,

即使装填了子弹，燧发枪

[wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][æz; əz] ['hɑːrmləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [hændz][æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ['aɪərn][rɑːd] ,

would	probably	be	as	harmless	in	his	incapable	hands	as	any	other	iron	rod	,
会	大概	是	作为	无害	在	他的	无法	双手	作为	任何	其他	铁	杆	,

在他那笨手笨脚的手里，这根铁棍可能和其他铁棍一样无害。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [lʊk] [pər'tɪkjələrli] [seɪf] [tuː; tə] ['lɪŋgər] .

but	under	the	circumstances	it	did	not	look	particularly	safe	to	linger	.
但	在下面	这	情况	它	做过	不是	看	特别	安全的	到	萦绕	.

但在这种情况下，逗留似乎并不安全。

[æz; əz][ðə; ði]['mænz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [aɪ] [spræŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

As	the	man's	back	was	turned	I	sprang	suddenly	to	my	feet	.
作为	这	男人的	后退	曾是	转向	我	弹簧	突然	到	我的	脚	.

趁着那人背过身去，我猛地跳了起来。

“ [siːk] [hɪm; ɪm] , [gɑːrd] !

“	Seek	him	,	Guard	!
“	寻找	他	,	警卫	!

“卫兵，去找他！”

[teɪk] [hɪm; ɪm] !

Take	him	!
拿	他	!

把他带走！

” [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] [gɑːrd] ['lɪtərəli] [əu'beid] .

”	I	cried	,	and	Guard	literally	obeyed	.
”	我	哭	,	和	警卫	字面上地	服从	.

“我哭了，守卫真的照做了。”

['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['səubəd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] , [bɪg]['dʒɪm] [wɜːrl] [ə'raʊnd] ,

Startled	and	sobered	by	the	sound	of	a	voice	,	Big	Jim	whirled	around	,
惊慌	和	清醒	经过	这	声音	的	一个	嗓音	,	大的	吉姆	旋转	大约	,

听到人声，大吉姆吓了一跳，猛地转过身来。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [met] [baɪ][ðə; ði] ['dɔgz] [fɪrs]

facing	the	direction	whence	the	voice	came	,	to	be	met	by	the	dog's	fierce
面向	这	方向	何处	这	嗓音	来了	,	到	是	遇见	经过	这	狗的	凶猛的

[tʃɑːrdʒ] .

charge	.
收费	.

循着声音传来的方向望去，迎面而来的是恶犬的猛烈冲锋。

['gɑːrdz] [liːp] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'petʃuəs] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ['stægərd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['luːzɪŋ]
Guard's **leap** **was** **so** **impetuous** **that** **the** **man** **staggered** **under** **it** **,** **and** **,** **losing**
警卫的 飞跃 曾是 所以 浮躁 那 这 男人 交错 在下面 它 , 和 , 输
[hɪz; ɪz] ['bæləns] ,
his **balance** **,**
他的 平衡 ,

卫兵的跳跃如此迅猛，以至于那人踉跄了一下，失去平衡后，

[fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
fell **to** **the** **floor** **.**
跌倒 到 这 地面 .

跌倒在地。

[gɑːrd] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] [æz; əz][hiː; hi] [fel] .
Guard **fastened** **his** **teeth** **in** **the** **skirt** **of** **his** **coat** **as** **he** **fell** **.**
警卫 系紧 他的 牙齿 在 这 裙子 的 他的 外套 作为 他 跌倒 .

卫兵倒下时，用牙齿咬住了外套的下摆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['strʌg(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
There **was** **a** **momentary** **struggle** **on** **the** **floor** **.**
那里 曾是 一个 瞬间 斗争 在 这 地面 .

两人在地上短暂扭打了一会儿。

[waɪl]
While
尽管

尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **218** **]**
[页 -]

[第218页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [aɪ] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] , [rɪ'vɑːlvər] , ['kɑːrtrɪdʒ] - [belt] ,
it **was** **taking** **place** **I** **darted** **out** **of** **the** **cavern** **,** **revolver** **,** **cartridge** **-** **belt** **,**
它 曾是 采取 地方 我 飞镖 出去 的 这 洞穴 , 左轮手枪 , 墨盒 - 腰带 ,

事情发生时，我冲出了洞穴，带着左轮手枪和子弹带。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['empti] ['wɪski] ['bɑːt(ə)l][ɪn][maɪ][hændz] .
and **even** **the** **empty** **whiskey** **bottle** **in** **my** **hands** **.**
和 甚至 这 空的 威士忌酒 瓶子 在 我的 双手 .

甚至还有我手里那个空威士忌酒瓶。

['seɪfli] [ˌaʊt'saɪd] , [aɪ] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [breθ] [aɪ][hæd; həd] [left] ['hwɪsld] [fɔːr; fər]
Safely **outside** **,** **I** **halted** **,** **and** **with** **what** **little** **breath** **I** **had** **left** **whistled** **for**
安全 外部 , 我 停止 , 和 和 什么 小的 气息 我 有 左边 吹口哨 为了
[gɑːrd] .
Guard **.**
警卫 .

安全到达外面后，我停了下来，用仅剩的一点力气吹口哨召唤卫兵。

[ə; eɪ] [loʊd] [wʌz; wəz] [ɔːf] [maɪ] [hɑːrt] [wen] [ðə; ði][dɔːg] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [tuː; tə][maɪ][saɪd] ,
A **load** **was** **off** **my** **heart** **when** **the** **dog** **came** **bounding** **to** **my** **side** **,**
一个 加载 曾是 离开 我的 心 什么时候 这 狗 来了 边界 到 我的 边 ,

狗狗蹦蹦跳跳地跑到我身边，我顿时如释重负。

[nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [briːf] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'ɑːrmd] ['kaʊbɔɪ] .
none **the** **worse** **for** **his** **brief** **encounter** **with** **an** **unarmed** **cowboy** **.**
没有任何 这 更糟 为了 他的 简短的 遇到 和 一个 徒手 牛仔 .

与一名手无寸铁的牛仔短暂遭遇，却毫发无损。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [bɪˈfɔːr] [bɪg]['dʒɪm] [dɪ'skʌvərd] [ˌem 'iː] ,

I	had	hoped	to	get	out	of	sight	before	Big	Jim	discovered	me	,
我	有	希望	到	得到	出去	的	视线	前	大的	吉姆	发现	我	,

我原本希望在大吉姆发现我之前躲起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn][ɑːn] ['gɑːrdz] [hiːlz] .

but	he	came	out	of	the	cavern	on	Guard's	heels	.
但	他	来了	出去	的	这	洞穴	在	警卫的	高跟鞋	.

但他紧随守卫之后走出了洞穴。

['evɪdəntli] [kwaɪt] ['səubəd] , [hiː; hi] [stɑːpt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

Evidently	quite	sobered	,	he	stopped	when	he	saw	me	.
显然	相当	清醒	,	他	停止	什么时候	他	锯	我	.

他显然已经清醒了很多，看到我后就停了下来。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːrməmənt][ɪn][maɪ][hændz] , [æt; ət][ðə; ði] ['empti] ['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] ,

He	glanced	at	the	armament	in	my	hands	,	at	the	empty	bottle	,	and	,
他	瞥了一眼	在	这	武器	在	我的	双手	,	在	这	空的	瓶子	,	和	,

他瞥了一眼我手中的武器，又看了看空瓶子，然后，

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] ['flæpɪŋ] [brɪm] , [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][pər'pleksəti] .

lifting	his	hat	with	its	great	flapping	brim	,	scratched	his	head	in	perplexity	.
举重	他的	帽子	和	它是	伟大的	扑	帽檐	,	刮痕	他的	头	在	困惑	.

他抬起宽边飘扬的帽子，困惑地挠了挠头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['reɪnɪŋ] , [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [bɪg]['dʒɪm] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .

It	was	still	raining	,	a	fact	which	Big	Jim	seemed	suddenly	to	discover	.
它	曾是	仍然	下雨	,	一个	事实	哪个	大的	吉姆	似乎	突然	到	发现	.

雨还在下，大吉姆似乎突然意识到了这一点。

“ [wet] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Wet	,	ain't	it	?
”	湿的	,	不是	它	?

“湿透了，不是吗？”

” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

”	he	observed	.
”	他	观察到	.

他说道。

“ [reɪn] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wet] , ” [aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəseri] [ɪk'splɪsɪtnəs] .

“	Rain	is	usually	wet	,	”	I	informed	him	,	with	unnecessary	explicitness	.
”	雨	是	通常	湿的	,	”	我	知情的	他	,	和	不必要	明确性	.

“雨通常是湿的，”我特意强调道。

“ [jes] , [aɪ] ['rekən] - [tɪz] .

“	Yes	,	I	reckon	'	tis	.
”	是的	,	我	估计	-	的	.

“是的，我想是的。”

[seɪ] , [ðæts] [maɪ]['bɑːt(ə)l] [juːv] [gɑːt][ɪn][jʊr; jər][hændz] . ”

Say	,	that's	my	bottle	you've	got	in	your	hands	.	”
说	,	那就是	我的	瓶子	你已经	得到	在	你的	双手	.	”

“你手里拿着的是我的瓶子。”

“ [soʊ][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

“	So	I	supposed	.
”	所以	我	据称	.

我当时也是这么想的。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	219	]
”	[	页	-	]

“[第 219 页]

“ [jʊə(r)] ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪski] — [aɪ] [si:] [its] [gɔ:n] ,
“ You're welcome to the whiskey — I see it's gone ,
“ 你是 欢迎 到 这 威士忌酒 — 我 看 它是 已消失 ,

“威士忌不用客气——我看到它已经喝完了。”

[ænd; ənd] - [tɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f][ə; eɪ] [tʃɪl] — [wen] [ə; eɪ]['bɑ:di] [gets] [wet] — [bʌt; bət]
and ' tis a good thing to take off a chill — when a body gets wet — but
和 - 的 一个 好的 事物 到 拿 离开 一个 寒意 — 什么时候 一个 身体 获得 湿的 — 但
[aɪ'd] [laɪk] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] [ə'gen] . ”
I'd like the bottle again . ”
ID 喜欢 这 瓶子 再次 . ”

身体湿透后，洗掉身上的寒气是件好事，但我还想要那瓶水。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] [ænd; ənd][ðə; ði] [belt] [ɪn][ðə; ði]
“ I am going to put the bottle and the revolver and the belt in the
“ 我 是 去 到 放 这 瓶子 和 这 左轮手枪 和 这 腰带 在 这
['hɑ:loʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [paɪn] [nɪr] [ðə; ði] ['loʊər] ['krɔ:sɪŋ] .
hollow of the big pine near the lower crossing .
空洞的 的 这 大的 松树 靠近 这 降低 过境 .

“我要把瓶子、左轮手枪和皮带放在下渡口附近那棵大松树的树洞里。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][get][ðem; ðəm][ðer; ðər] . ”
You can get them there . ”
你 能 得到 他们 那里 . ”

你可以把他们送到那里。

“ [oʊ] , [eɪnt] [ju:; jʊ]['gɔɪn] - [ti:] - [gɪv] - [ɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] ? ”
“ Oh , ain't you goin ' t ' give ' em to me now ? ”
“ 哦 , 不是 你 去 - t - 给 - 呃 到 我 现在 ? ”

“哦，你现在不打算把它们给我吗？”

“ [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] . ” “
“ No , I am not . ” “
“ 不 , 我 是 不是 . ” “

“不，我不是。”

- [freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [aɪ] ['rekən] . ”
' Fraid of me , I reckon . ”
- 害怕 的 我 , 我 估计 . ”

“我想他们是怕我吧。”

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”
“ Yes , I am . ”
“ 是的 , 我 是 . ”

“我是。”

“ [aɪ][wəʊnt][hɜ:rt][ju:; jʊ] , [mɪs] ['lezli] ['gɔ:rdn] .
“ I won't hurt you , Miss Leslie Gordon .
“ 我 惯于 伤害 你 , 错过 莱斯利 戈登 .

“我不会伤害你，莱斯利·戈登小姐。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ju:; jʊ][fɜ:rst] - [reɪt] .
I remember you first - rate .
我 记住 你 第一的 - 速度 .

我记得你很棒。

[gɑ:t] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['hæŋkərˌtʃɜ:r] [ðæt] [ju:; jʊ] [dʌn] [ʌp] [maɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [bə:nd] [ˌaɪ 'ti:]
Got that little white handkercher that you done up my hand in the day I burned it
得到 那 小的 白色的 手帕 那 你 完毕 向上 我的 手 在 这 天 我 烧伤 它
[soʊ][æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltən][kæmp] [jet] . ”
so at the Alton camp yet . ”
所以 在 这 奥尔顿 营 然而 . ”

我还没找到那天在奥尔顿营地我烧伤的那条你帮我包扎的小白手帕呢。

" [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][hɜːrt][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hɜːrt][maɪ][dɔːg] . "
" You might not hurt me , but I think you would hurt my dog . "
" 你 可能 不是 伤害 我 , 但 我 思考 你 会 伤害 我的 狗 . "

"你或许不会伤害我，但我认为你会伤害我的狗。"

" [jes] , [mɪs] [ˈgɔːrdn] ,
" Yes , Miss Gordon ,
" 是的 , 错过 戈登 ,

"是的，戈登小姐，

[aɪm] - - [tiː] - [seɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈʃuːtɪn] - [ˈaɪərn][ɪn][maɪ][hændz][dʒest] [naʊ] [aɪˈd][biː; bi]
I'm ' bleeged t ' say that if I had a shootin ' iron in my hands jest now I'd be
我是 - - t - 说 那 如果 我 有 一个 射击 - 铁 在 我的 双手 笑话 现在 ID 是
[ˈmaɪti] [glæd][tiː] - [let] [ˈdeɪlaɪt] [θruː] [ðæt] [dɔːg][oʊ] - [juːrn; jɔːrn; joʊrn] .
mighty glad t ' let daylight through that dog o ' yourn .
强大的 高兴的 t - 让 日光 通过 那 狗 o - 你的 .

我不得不说，如果我现在手里拿着一把枪，我会非常高兴地让你的那条狗见天日。

[ˈhiːz] [tuː] [ˈfrækʃəs] [tiː] - [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌntri] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] .
He's too fractious t ' live in the same country as a white man .
他是 也 易怒的 t - 居住 在 这 相同的 国家 作为 一个 白色的 男人 .

他脾气太暴躁，无法和白人生活在同一个国家。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 220]
" [页 -]

"[第 220 页]

[aɪ] [grɑːspt] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [taɪtər] .
I grasped the revolver tighter .
我 抓住 这 左轮手枪 更紧 .

我握紧了左轮手枪。

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˈkævərn] ? "
" How came you in the cavern ? "
" 如何 来了 你 在 这 洞穴 ? "

"你是怎么来到这个洞穴里的？"

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tiː] - [noʊ] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][drɑːp] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dæns] [læst] [naɪt] ,
" Well , if you want t ' know , I took a drop too much at the dance last night ,
" 出色地 , 如果 你 想 t - 知道 , 我 采取 一个 降低 也 很多 在 这 舞蹈 最后的 夜晚 ,

"嗯，如果你想知道的话，我昨晚在舞会上喝多了。"

[æn; ən] - [ðə; ði][oʊl][mæn] ,
an ' the ole man ,
一个 - 这 奥莱 男人 ,

还有那位老人，

[ˈhiːd] [sed] [ɪf] [sek] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ˌeɪ ˈɑːr] - [tʊk] [pleɪs] [əˈgen] [ˈhiːd] [fiːl] [ˈɑːblɪgeɪtɪd][tiː] - [gɪv]
he'd said if sech a thing as that ar ' took place again he'd feel obligated t ' give
他会 说 如果 sech 一个 事物 作为 那 ar - 采取 地方 再次 他会 感觉 有义务的 t - 给
[ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [hɑːrt] .
me the marble heart .
我 这 大理石 心 .

他说，如果再发生类似的事情，他会觉得有义务把那颗大理石心送给我。

[ˈmaɪti] [ˈkræŋki] [ðə; ði][oʊl][mæn][ɪz] .
Mighty cranky the ole man is .
强大的 暴躁的 这 奥莱 男人 是 .

这老头脾气真暴躁。

[soʊ][aɪ][dʒest] [wendid] [ʌp] [hɪr] [ə'lɔːŋ] ,
So I jest wended up here along ,
所以 我 笑话 温德 向上 这里 沿着 ,

于是我就独自一人来到了这里。

['θɪŋkɪn] - [aɪ'd] [bʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊl] - [tɪl] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['naɪər] [streɪt] .
thinkin ' I'd bunk with the ole hermutt till I got a little nigher straight .
思考 - ID 假寐 和 这 奥莱 - 直到 我 得到 一个 小的 更近 直的 .

想着要和那只老母狗挤在一起，直到我稍微清醒一点。

[its] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [dəunt]['ɔːf(ə)n] ['hæpən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][self] - [ɪk'stenju'eɪʃən] ; " [bʌt; bət][ðə; ði]
It's a thing that don't often happen , " he added , in self - extenuation ; " but the
它是 一个 事物 那 不 经常 发生 , " 他 额外 , 在 自己 - 减轻 ; " 但 这
['pɑːrti] ,
party ,
派对 ,

“这种情况并不常见，”他补充道，为自己辩解；“但是，党，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [gɑːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
it done got away with me .
它 完毕 得到 离开 和 我 .

我竟然逃脱了。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [juːd] ['betər] [hænd]['oʊvər][ðem; ðəm] ['wɛpənz] . "
Now you know all about it , an ' you'd better hand over them weapons . "
现在 你 知道 全部 关于 它 , 一个 - 你会 更好的 手 超过 他们 武器 . "

现在你知道了一切，最好把武器交出来。

" [juː; jʊ] ['betər] [hænd] ['oʊvər][ðem; ðəm] ['wɛpənz] !
" YOU BETTER HAND OVER THEM WEAPONS !
" 你 更好的 手 超过 他们 武器 !

“你们最好交出武器！”

" ([peɪdʒ] -)
" (Page 220)
" (页 -)

（第220页）

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə'vɪləti] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['æŋgri] ,
In spite of his civility , he was plainly angry ,
在 尽管如此 的 他的 礼貌 , 他 曾是 显然 生气的 ,

尽管他态度礼貌，但显然很生气。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [jiːld] .
and I was the more resolved not to yield .
和 我 曾是 这 更多的 已解决 不是 到 屈服 .

我更加坚定了绝不屈服的决心。

[ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] ['lesnɪŋ] , [ðə; ði][reɪn][hæd; həd][səb'saidid][tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr]
The storm had been gradually lessening , the rain had subsided to a mere
这 风暴 有 到过 逐步地 减少 , 这 雨 有 平静下来 到 一个 仅仅
['drɪz(ə)l] , [ænd; ənd] ,
drizzle , and ,
细雨 , 和 ,

暴风雨逐渐减弱，雨势也从暴风雨变成了毛毛细雨，而且，

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['saɪləns] , [aɪ] ['pleɪnli] [hɜːrd] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][oʊld]['kliˌoʊz] [bel] .
in the increasing silence , I plainly heard the musical tinkle of old Cleo's bell .
在 这 增加 沉默 , 我 显然 听到 这 音乐 小便 的 老的 克莱奥的 钟 .

在越来越寂静的环境中，我清晰地听到了老克莱奥的铃铛发出悦耳的叮当声。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [rɪdʒ] ,

It	came	from	beyond	the	ridge	,
它	来了	从	超过	这	岭	,

它来自山脊那边，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [griːn] [ˈvæli] [wer] [aɪ]

so	that	it	was	certain	that	the	cows	were	in	the	little	green	valley	where	I
所以	那	它	曾是	肯定	那	这	牛	是	在	这	小的	绿色的	谷	在哪里	我

[hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

had	hoped	to	find	them	.
有	希望	到	寻找	他们	.

因此可以肯定，牛群就在我希望找到它们的那片绿色小山谷里。

[aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [riˈmɑːkɪŋ]

I	started	to	climb	the	ridge	,	remarking
我	开始	到	爬	这	岭	,	评论

我开始攀登山脊，边爬边说：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

[ˈoʊvər][maɪ] [ˈʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæfəld] [ˈkaʊbɔɪ] , “ [juːl] [faɪnd][jʊr; jər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][paɪn] ,

over	my	shoulder	to	the	baffled	cowboy	,	“	You'll	find	your	things	in	the	pine	,
超过	我的	肩膀	到	这	困惑	牛仔	,	“	你会	寻找	你的	事物	在	这	松树	,

我越过肩膀对一脸困惑的牛仔说：“你会在松树丛里找到你的东西。”

[wer] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] . ”

where	I	told	you	.	”
在哪里	我	讲述	你	.	”

我跟你说过的地方。

“ [seɪ] , [naʊ] , [dəunt] [meɪk] [ˌem ˈiː][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] !

“	Say	,	now	,	don't	make	me	go	down	there	on	the	high	road	!
“	说	,	现在	,	不	制作	我	去	向下	那里	在	这	高的	路	!

“哎，别逼我走大路啊！”

” [hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] ; “ [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [siː] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [bɔːs] .

”	he	pleaded	;	“	some	one	might	see	me	and	tell	the	boss	.
”	他	恳求	;	“	一些	一	可能	看	我	和	告诉	这	老板	.

他恳求道：“有人可能会看到我，然后告诉老板。”

[aɪ][wəʊnt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [kənˈsɑːrnd] [dɔːg] [ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [gʌn] ; [aɪ][wəʊnt] , [ˈɑːnɪst] !

I	won't	touch	the	consarned	dog	if	you'll	give	me	the	gun	;	I	won't	,	honest	!
我	惯于	触碰	这	受惊吓	狗	如果	你会	给	我	这	枪	;	我	惯于	,	诚实的	!

如果你把枪给我，我就不碰那条该死的狗；我保证，真的！

[ðə; ði] [bɔːs] , [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪm][ɑːn][ðə; ði][reɪndʒ] [naʊ] , [æn; ən] - [its] [wer] [aɪ][hæd; həd][ɔːrt][tuː; tə]

The	boss	,	he	thinks	I'm	on	the	range	now	,	an	'	it's	where	I	had	ort	to
这	老板	,	他	思考	我是	在	这	范围	现在	,	一个	-	它是	在哪里	我	有	或	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

老板认为我现在在靶场，而那正是我应该在的地方。

” [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][maɪ] [fɪr] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈsɪmpəθi] .

”	I	was	sorry	for	him	,	but	my	fear	was	greater	than	my	sympathy	.
”	我	曾是	对不起	为了	他	,	但	我的	害怕	曾是	更大的	比	我的	同情	.

“我为他感到难过，但我的恐惧大于我的同情。”

[gɑːrd] [hæd; həd][tɔːrn][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [treɪld] [bɪ'haɪnd]
Guard had torn the skirt of his coat in such a manner that it trailed behind
警卫 有 撕裂 这 裙子 的 他的 外套 在 这样的 一个 方式 那 它 拖着 在后面
[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ,
as he walked ,
作为 他 步行 ,

卫兵的外套下摆撕破了，走起路来拖在身后。

[laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['veri] [dɪs'repjətəbl] ['penənt] ,
like a long and very disreputable pennant ,
喜欢 一个 长的 和 非常 声名狼藉的 三角旗 ,

就像一面又长又很不体面的三角旗，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [mə'levələnt] [lʊks] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][maɪ]
and I could not be blind to the malevolent looks that he turned on my
和 我 可以 不是 是 瞎的 到 这 恶意的 看起来 那 他 转向 在 我的
['keɪnaɪn] ['fɑːloʊər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] ['prɔmisiz] .
canine follower in spite of his fair promises .
犬类 追随者 在 尽管如此 的 他的 公平的 承诺 .

尽管他做出了美好的承诺，但我无法忽视他投向我的犬类追随者的恶意目光。

“ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] [wʌnz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] ['wɪski] , ” [aɪ] [ˌvɔlən'tiəd]
“ I never heard of any one's being the better for drinking whiskey , ” I volunteered
“ 我 绝不 听到 的 任何 一个人的 存在 这 更好的 为了 喝 威士忌酒 , ” 我 自愿
,
,
,

“我从没听说过有人喝威士忌会变得更好，”我主动说道。

[æz; əz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
as a bit of information that might be of interest to him .
作为 一个 少量 的 信息 那 可能 是 的 兴趣 到 他 .

一些他可能感兴趣的信息。

[ðen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ə'gen] ,
Then I started on again ,
然后 我 开始 在 再次 ,

然后我又重新开始了。

[tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [hɔːlt][baɪ] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði][treɪl] [bɪ'loʊ] ['kɔːlɪŋ]
to be brought to an abrupt halt by hearing a voice on the trail below calling
到 是 带来 到 一个 突然 停止 经过 听力 一个 嗓音 在 这 踪迹 以下 呼叫
[ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['pɪrsɪŋ] [æŋ'zaɪəti] :
in a tone of piercing anxiety :
在 一个 语气 的 冲孔 焦虑 :

突然，他听到下方小路上传来一个声音，语气中充满了焦虑和担忧，他的脚步也随之戛然而止：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

“ ['lezli] ! ['lezli] !
“ Leslie ! Leslie !
“ 莱斯利 ! 莱斯利 !

“莱斯利！莱斯利！”

['lezli] !
Leslie !
莱斯利 !

莱斯利！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['dʒɛsiz] .
" The voice was Jessie's .
" 这 嗓音 曾是 杰西的 .

"那是杰西的声音。"

" ['dʒesi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] !
" Jessie , I am here !
" 杰西 , 我 是 这里 !

"杰西，我来了！"

" [aɪ] [kɔːld] [bæk] [ˌɑːr 'iː] - [ə´ʃuərɪŋli] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs]
" I called back re - assuringly , and ran down in the direction of the voice
" 我 称为 后退 关于 - 令人确信地 , 和 跑 向下 在 这 方向 的 这 嗓音
, ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ['sterɪŋ] .
, leaving the cowboy staring .
, 离开 这 牛仔 凝视 .

我安抚地回喊了一声，然后朝着声音传来的方向跑去，留下牛仔呆呆地望着我。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ]['sɪstər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæntid] , ['breθləs] ,
In a moment I came face to face with my sister as she panted , breathless ,
在 一个 片刻 我 来了 脸 到 脸 和 我的 姐姐 作为 她 喘息 , 喘不过气 ,

片刻之后，我与气喘吁吁的妹妹面对面站着，她呼吸急促，几乎喘不过气来。

[ʌp][ðə; ði][treɪl] .
up the trail .
向上 这 踪迹 .

沿着小路向上走。

" [oʊ] , ['lezli] ! ['lezli] !
" Oh , Leslie ! Leslie !
" 哦 , 莱斯利 ! 莱斯利 !

"哦，莱斯利！莱斯利！"

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪs] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['æftər][juː; jʊ] ! "
" What a chase I have had after you ! "
" 什么 一个 追赶 我 有 有 后 你 ! "

"我追你追了好久啊！"

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ?
" Why did you follow me ?
" 为什么 做过 你 跟随 我 ?

你为什么跟着我?

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [kaʊz] — [ɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðəm'selvz] — [ænd; ənd][jʊr; jər][skəːts][ɑːr; ər][ɔːl] [wet] .
I have the cows — or they have themselves — and your skirts are all wet .
我 有 这 牛 — 或者 他们 有 他们自己 — 和 你的 裙子 是 全部 湿的 .

我抓到了牛——或者说牛自己抓到了自己——你的裙子都湿透了。

" [fɔːr; fər] ['ænsər] , ['dʒesi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['kjʊriəsli] [kɔm'paundid]
" For answer , Jessie gazed at me with an expression curiously compounded
" 为了 回答 , 杰西 凝视 在 我 和 一个 表达 奇怪的是 复合
[ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .
of horror and dismay .
的 恐怖 和 沮丧 .

"杰西没有回答，而是用一种既惊恐又沮丧的复杂表情凝视着我。"

“ [ðə; ði] [koʊt] !
“ The coat !
” 这 外套 !

“那件外套！”

[wer] [ɪz] [ðə; ði] [koʊt] ?
Where is the coat ?
在哪里 是 这 外套 ?

外套在哪儿?

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
” she gasped .
” 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðen] [ðæt] [ɪn] [maɪ] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [keɪv] [aɪ] [hæd; həd] [left]
I remembered then that in my eagerness to escape from the cave I had left
我 记得 然后 那 在 我的 渴望 到 逃脱 从 这 洞穴 我 有 左边
[ðə; ði] [koʊt] ['laɪɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ,
the coat lying as I had used it ,
这 外套 说谎 作为 我 有 用过的 它 ,

我这才想起，当时我急于逃出山洞，把外套就那样随意地扔在了那里，没有动过手脚。

[roʊld] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] .
rolled up for a pillow .
滚动 向上 为了 一个 枕头 .

卷起来当枕头用。

“ [its] [ɪn] [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [keɪv] , ” [aɪ] [sed] ['miːkli] ,
“ It's in the Hermit's cave , ” I said meekly ,
” 它是 在 这 隐士的 洞穴 , ” 我 说 温顺地 ,

“它在隐士的洞穴里，”我怯怯地说。

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [soʊ] ['seɪkrɪd] [ðæt] ,
ashamed to admit that I had forgotten the thing that she held so sacred that ,
羞愧 到 承认 那 我 有 被遗忘的 这 事物 那 她 握住 所以 神圣 那 ,

我羞愧地承认，我竟然忘记了她视为神圣不可侵犯的那件事。

[fɔːr; fər] [ɪts] [seɪk] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
for its sake , she had
为了 它是 清酒 , 她 有

为了这件事，她曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['tɔɪlsəm] ['ʌpwərd] [maɪlz] .
followed me in the rain for some toilsome upward miles .
随后 我 在 这 雨 为了 一些 辛苦 向上 英里 .

冒着雨，他跟着我走了好几英里艰难的上坡路。

“ [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] , ['ɪnstəntli] !
“ Go back and get it instantly , instantly !
” 去 后退 和 得到 它 即刻 , 即刻 !

“立刻回去把它拿走，立刻！”

” [kraɪd] [maɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɑːm] ['sɪstər] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [dɪ'stres] .
” cried my usually calm sister , wringing her hands in distress .
” 哭 我的 通常 冷静的 姐姐 , 拧干 她 双手 在 痛苦 .

“我平时很冷静的妹妹哭了起来，痛苦地绞着双手。”

[ðə; ði] [dɪ'stres] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnˌnesə'serəli] [ə'kjuːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] [aɪ] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː] .

The	distress	was	so	unnecessarily	acute	for	the	cause	that	I	resented	it	.
这	痛苦	曾是	所以	不必要的	急性	为了	这	原因	那	我	怨恨	它	.

这场悲剧带来的痛苦完全没有必要，我对此感到愤慨。

“ [ðə; ði][koʊt][ɪz][ɔːl] [raɪt] , ['dʒesi] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] ;

“ The	coat	is	all	right	,	Jessie	;	it	is	safe	;
” 这	外套	是	全部	正确的	,	杰西	;	它	是	安全的	;

“外套没问题，杰西；很安全；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ðer; ðər] [naʊ] . ”

and	I	do	not	want	to	go	back	there	now	.	”
和	我	做	不是	想	到	去	后退	那里	现在	.	”

我现在不想回去。

“ [waɪ] [nɑːt] ?

“ Why	not	?
” 为什么	不是	?

为什么不呢?

” [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .

” I	told	her	.
” 我	讲述	她	.

我告诉她了。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] ! ” [sed] ['dʒesi] , [wɪð; wɪθ] ['waɪtnɪŋ] [lɪps] .

“ You	must	!	”	said	Jessie	,	with	whitening	lips	.
” 你	必须	!	”	说	杰西	,	和	美白	嘴唇	.

“你必须去！”杰西说着，嘴唇泛白。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] !

“ You	must	!
” 你	必须	!

你必须!

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ʌp][ðə; ði][treɪl] [tɔːrd] [ðə; ði]['kævərn] .

” and	she	rushed	up	the	trail	toward	the	cavern	.
” 和	她	匆忙	向上	这	踪迹	朝向	这	洞穴	.

于是她沿着小路朝洞穴跑去。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][rælf; reɪf] ?

“ What	have	you	done	with	Ralph	?
” 什么	有	你	完毕	和	拉尔夫	?

“你把拉尔夫怎么了？”

” [aɪ] [æskt] , ['hʌrɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .

” I	asked	,	hurrying	after	her	.
” 我	问	,	匆忙	后	她	.

我追着她问道。

['dʒesi] [tɜːrnd] [æn; ən] ['æŋgwɪʃt] [glæns] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

Jessie	turned	an	anguished	glance	back	at	me	over	her	shoulder	.
杰西	转向	一个	痛苦的	瞥一眼	后退	在	我	超过	她	肩膀	.

杰西痛苦地回头看了我一眼，目光越过肩膀。

“ [aɪ][hæv; həv][left][hɪm; ɪm] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
“ I have left him locked up in the house with a pair of scissors and a
” 我 有 左边 他 已锁定 向上 在 这 房子 和 一个 一对 的 剪刀 和 一个
['pɪktʃər] [bʊk] ;
picture book ;
图片 书 ;

“我把他锁在房子里，给他一把剪刀和一本图画书；

['hɜːri] ! ”
hurry ! ”
匆忙 ! ”

快点！

“ [aɪ][hoʊp] [ðeɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃɪz] , ” [aɪ] [sed] , ['bɪtərli] .
“ I hope they'll keep him from thinking of the matches , ” I said , bitterly .
” 我 希望 他们会 保持 他 从 思维 的 这 比赛 , ” 我 说 , 苦涩地 .

“我希望他们能让他不再想比赛的事，”我苦涩地说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] ['dʒesi] [ʃoʊd] [mɔːr] [kən'sɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði][aʊt]
It seemed to me at that moment that Jessie showed more concern for the out
它 似乎 到 我 在 那 片刻 那 杰西 显示 更多的 忧虑 为了 这 出去
- [wɔːrn]['gɑːrmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
- worn garment of the dead than she did for the safety of the living .
- 磨损 服装 的 这 死的 比 她 做过 为了 这 安全 的 这 活的 .

那一刻，我觉得杰西更关心死者破旧的衣服，而不是活人的安全。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

[bɪg]['dʒɪm][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kævərn] ; [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn]
Big Jim had gone back into the cavern ; he , too , had evidently been
大的 吉姆 有 已消失 后退 进入 这 洞穴 ; 他 , 也 , 有 显然 到过
['sɜːrtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
searching it ,
搜索 它 ,

大吉姆又回到了洞穴里；显然，他也一直在里面搜寻。

[fɔːr; fər] [wen] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃɪŋ] ['futsteps] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət]
for when , at the sound of our approaching footsteps , he appeared at
为了 什么时候 , 在 这 声音 的 我们的 接近 脚步声 , 他 出现 在
[ðə; ði] ['entrəns] ,
the entrance ,
这 入口 ,

听到我们走近的脚步声，他出现在门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['fɑːðɚz] [koʊt][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
it was with father's coat in his hands .
它 曾是 和 父亲的 外套 在 他的 双手 .

他手里拿着父亲的外套。

['dʒesi] [went] ['boʊldli][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
Jessie went boldly to his side .
杰西 去 大胆地 到 他的 边 .

杰西大胆地走到他身边。

“ [aɪ][wɑːnt] [ðæt] [koʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmli] .
“ I want that coat , if you please , ” she said firmly .
” 我 想 那 外套 , 如果 你 请 , ” 她 说 牢牢 .

“如果可以的话，我想要那件外套，”她坚定地说。

['dʒɪm] [bækt] [ɔːf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [koʊt] [aʊt] [æt; ət] ['ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ]

Jim	backed	off	a	little	,	holding	the	coat	out	at	arm's	length	,	and	examining
吉姆	支持的	离开	一个	小的	,	保持	这	外套	出去	在	武器	长度	,	和	检查

[ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] .

it	critically	.
它	关键	.

吉姆后退了一步，把外套伸直手臂举着，仔细地端详起来。

“ [huːz] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Whose	is	it	?	”	he	asked	.
“	谁	是	它	?	”	他	问	.

“这是谁的？”他问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['fɑːðɚz] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊərz] ; [pliːz] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

“	It	was	my	father's	;	it	is	ours	;	please	give	it	to	me	.
“	它	曾是	我的	父亲的	;	它	是	我们的	;	请	给	它	到	我	.

“这是我父亲的；它是我们的；请把它给我。”

” [bɪg] ['dʒɪm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Big	Jim	shook	his	head	.
”	大的	吉姆	摇晃	他的	头	.

“大吉姆摇了摇头。”

“ [noʊ] ; [jʊr; jər] [dɔːg] [dʌn] [tɔːr] [maɪ] [koʊt] [hæf] ['ɔfən] [maɪ] [bæk] ;

“	No	;	your	dog	done	tore	my	coat	half	offen	my	back	;
“	不	;	你的	狗	完毕	撕裂	我的	外套	一半	经常	我的	后退	;

“不；你的狗把我的外套从背上撕下来一半了；

[jʊr; jər] ['sɪstər] [meɪd] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['tɑːnɪk] — [aɪm] - - [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [maɪ] [lʌŋz] —

your	sister	made	way	with	my	tonic	—	I'm	'	bleeged	to	take	it	for	my	lungs	—
你的	姐姐	制成	方式	和	我的	补品	—	我是	-	-	到	拿	它	为了	我的	肺	—

[æn; ən] - [ʃiː] [gɑːt] [maɪ] [gʌn] [æn; ən] - ['fɪksɪnz] ,

an	'	she's	got	my	gun	an	'	fixin's	,
一个	-	她是	得到	我的	枪	一个	-	修理	,

你妹妹拿走了我的补药——我得把它喝下去，不然我的肺就遭殃了——而且她还拿走了我的枪和配件。

[æn; ən] - [wəʊnt] [gɪv] - [ɪm] [ʌp] .

an	'	won't	give	'	em	up	.
一个	-	惯于	给	-	呃	向上	.

而且不会放弃它们。

[aɪ] ['rekən] [æz; əz] [aɪl] [dʒest] [kiːp] [ðɪs] [koʊt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [fɔːks] [ðem; ðəm] [θɪŋz] ['oʊvər] . ”

I	reckon	as	I'll	jest	keep	this	coat	till	she	forks	them	things	over	.	”
我	估计	作为	患病的	笑话	保持	这	外套	直到	她	叉子	他们	事物	超过	.	”

我打算先把这件外套留着，直到她把那些东西都付清为止。”

“ [gɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] , ['lezli] , ” ['dʒesi] [kə'mɑːndid] .

“	Give	him	his	things	,	Leslie	,	”	Jessie	commanded	.
“	给	他	他的	事物	,	莱斯利	,	”	杰西	命令	.

“把东西还给他，莱斯利，”杰西命令道。

“ [noʊ] , ” [aɪ] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ; “ [noʊ] , ['dʒesi] , [ɪf] [aɪ] [duː] [hiː; hi] [wɪl] [ʃuːt] [gɑːrd] ; [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv]

“	No	,	”	I	remonstrated	;	“	no	,	Jessie	,	if	I	do	he	will	shoot	Guard	;	I'm	sure	of
“	不	,	”	我	抗议	;	“	不	,	杰西	,	如果	我	做	他	将要	射击	警卫	;	我是	当然	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“不，”我抗议道；“不，杰西，如果我那样做，他会射杀卫兵的；我确信这一点。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	225	]
”	[	页	-	]

“[第 225 页]

['dʒesi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][dɔːg] : “ [goʊ][hoʊm] !

Jessie	**turned**	**on**	**the**	**dog**	**:**	**“**	**Go**	**home**	**!**
杰西	转向	在	这	狗	:	“	去	家	!

杰西对狗说：“回家去！”

[goʊ][hoʊm] , [sɜːr] !

go	**home**	**,**	**sir**	**!**
去	家	,	先生	!

先生，回家吧!

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] .

”	**she**	**cried**	**,**	**stamping**	**her**	**foot**	**.**
”	她	哭	,	冲压	她	脚	.

她跺着脚喊道。

[gɑːrd] [slʌŋk] [ɔːf] , [hɪz; ɪz][teɪl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪt] [aɪz] [fɪkst] [rɪ'proʊtʃfəli]

Guard	**slunk**	**off**	**,**	**his**	**tail**	**between**	**his**	**legs**	**,**	**and**	**his**	**bright**	**eyes**	**fixed**	**reproachfully**
警卫	斯伦克	离开	,	他的	尾巴	之间	他的	腿	,	和	他的	明亮的	眼睛	固定的	责备地

[ɑːn][ˌem 'iː] .

on	**me**	**.**
在	我	.

守卫灰溜溜地走了，夹着尾巴，明亮的眼睛责备地盯着我。

[aɪ] [θruː] [ðə; ði][gʌn][wɪð; wɪθ][ɪts] ['træpɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] [fiːt] .

I	**threw**	**the**	**gun**	**with**	**its**	**trappings**	**at**	**the**	**cowboy's**	**feet**	**.**
我	扔	这	枪	和	它是	服饰	在	这	牛仔们	脚	.

我把枪连同枪托一起扔到了牛仔脚边。

“ [ðer; ðər] , [teɪk] [ðem; ðəm] !

“	**There**	**,**	**take**	**them**	**!**
”	那里	,	拿	他们	!

“带走他们！”

[juː; jʊ][kæn; kən] [ʃuːt] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

You	**can**	**shoot**	**me**	**if**	**you**	**like**	**.**
你	能	射击	我	如果	你	喜欢	.

你想杀我都行。

[aɪ] [θruː] [ə'weɪ] [jʊr; jər] ['wɪski] . ”

I	**threw**	**away**	**your**	**whiskey**	**.**	**”**
我	扔	离开	你的	威士忌酒	.	”

我把你的威士忌扔掉了。

“ [aɪ] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - [kɛəd] [ə; eɪ][bɪt] [ɪf] [juːd] - [ə; eɪ] - [drʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ] ['rekənd] [juː; jʊ][dɪd] ,

“	**I**	**wouldn't**	**'**	**a**	**'**	**cared**	**a**	**bit**	**if**	**you'd**	**'**	**a**	**'**	**drunk**	**it**	**,**	**as**	**I**	**reckoned**	**you**	**did**	**,**
”	我	不会	-	一个	-	关心	一个	少量	如果	你会	-	一个	-	醉	它	,	作为	我	估计	你	做过	,

“就算你喝了，我一点也不在意，因为我猜你确实喝了。”

” ['dʒɪm] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] , [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][gʌn] .

”	**Jim**	**returned**	**with**	**a**	**light**	**laugh**	**,**	**as**	**he**	**picked**	**up**	**the**	**gun**	**.**
”	吉姆	返回	和	一个	光	笑	,	作为	他	挑选	向上	这	枪	.

吉姆轻笑一声，拿起枪回来了。

“ [aɪ] [eint] [əgɔɪn] - [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] ; [toʊl][juː; jʊ][soʊ][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .

“	**I**	**ain't**	**agoin**	**'**	**to**	**hurt**	**you**	**;**	**tole**	**you**	**so**	**in**	**the**	**first**	**place**	**.**
”	我	不是	过去	-	到	伤害	你	;	托勒	你	所以	在	这	第一的	地方	.

“我不会伤害你；我一开始就告诉过你。”

[gɑːt][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['hæŋkərˌtʃɜːr] [jet] , [aɪ][hæv; həv] .

Got	**your**	**little**	**handkercher**	**yet**	**,**	**I**	**have**	**.**
得到	你的	小的	手帕	然而	,	我	有	.

你拿到你的小手帕了吗？我拿到了。

[hɪəz] [ðə; ði] [koʊt] .

Here's	the	coat	.
这里是	这	外套	.

外套在这里。

" [hiː; hi] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['dʒɛsiz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] .

"	He	tossed	it	into	Jessie's	outstretched	arms	.
"	他	抛掷	它	进入	杰西的	伸展	武器	.

他把球扔进了杰西伸出的双臂里。

[klɑːspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [brest] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] .

Clasping	it	tightly	to	her	breast	she	started	quickly	down	the	trail	.
紧握	它	紧紧	到	她	胸部	她	开始	迅速地	向下	这	踪迹	.

她将包紧紧抱在胸前，迅速沿着小路走去。

['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [weɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [rɪdʒ] ,

Following	her	for	a	few	steps	before	taking	my	way	over	the	ridge	,
下列的	她	为了	一个	很少	步骤	前	采取	我的	方式	超过	这	岭	,

我跟着她走了几步，然后翻过山脊。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [hændz] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] ['swɪftli] ['oʊvər] [ðə; ði] [koʊt] , [frʌm; frəm] ['pɑːkɪt]

I	observed	that	her	hands	were	wandering	swiftly	over	the	coat	,	from	pocket
我	观察到	那	她	双手	是	漫游	迅速地	超过	这	外套	,	从	口袋

[tuː; tə] ['pɑːkɪt] ;

to	pocket	;
到	口袋	;

我注意到她的手在衣服上快速地游走，从一个口袋摸到另一个口袋；

[æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

as	if	seeking	something	.
作为	如果	寻求	某物	.

仿佛在寻找什么。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv]

Suddenly	the	expression	of	intense	anxiety	on	her	face	gave	way	to	one	of
突然	这	表达	的	激烈的	焦虑	在	她	脸	给予	方式	到	一	的

[ʌn'spiːkəb(ə)l] [rɪ'liːf] .

unspeakable	relief	.
无法形容	宽慰	.

突然，她脸上极度焦虑的表情转变为难以言喻的如释重负。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [kɔːt] [maɪ] [hænd] : " [kʌm] [ɑːn] , [juː; jʊ] [pʊr] ,

She	turned	around	quickly	and	caught	my	hand	:	"	Come	on	,	you	poor	,
她	转向	大约	迅速地	和	捕捉	我的	手	:	"	来	在	,	你	贫穷的	,

她猛地转过身，抓住我的手："走吧，你这可怜的家伙，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

[ə'bjuːzd] [gɜːrl] !

abused	girl	!
受虐	女孩	!

受虐女孩！

[lets] [rʌn] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [rælf; reɪf] . "

Let's	run	,	I	am	so	anxious	about	Ralph	.	"
我们来吧	跑步	,	我	是	所以	焦虑的	关于	拉尔夫	.	"

我们快跑吧，我太担心拉尔夫了。

“ [aɪm][glæd] [juːv] [gɑːt][sʌm; səm] [əˈfekʃ(ə)n] [left] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
“ I'm glad you've got some affection left for him !
” 我是 高兴的 你已经 得到 一些 感情 左边 为了 他 !

“我很高兴你对他还有感情！”

” [aɪ] [riˈtɔːtid] [ˈskɔːrnfəli] .
” I retorted scornfully .
” 我 反驳 轻蔑地 .

我轻蔑地反驳道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [juːv] [gɔːn] [ɑːn] ,
“ It seemed to me from the way you've gone on ,
” 它 似乎 到 我 从 这 方式 你已经 已消失 在 ,

“从你一直以来的做法来看，我觉得……”

[ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] [les] [fɔːr; fər] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ˈfɑːðɚz] [oʊld][koʊt] .
that you cared less for either of us than for father's old coat .
那 你 关心 较少的 为了 任何一个 的 我们 比 为了 父亲的 老的 外套 .

你对我们俩的关心还不如对父亲的旧外套。

” [ˈdʒesi] [geɪv] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [leɪ] [ˈlɪmpli] [ɪn] [ˈhɜːz] [æn; ən] [ɪkˈstætɪk] [ˈlɪt(ə)l] [skwiːz] .
” Jessie gave the hand that lay limply in her's an ecstatic little squeeze .
” 杰西 给予 这 手 那 躺 软弱无力 在 她的 一个 欣喜若狂 小的 挤 .

杰西欣喜若狂地轻轻捏了捏那只无力地放在她手中的手。

“ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌni] , [ˈlezli] ,
“ Our money , Leslie ,
” 我们的 钱 , 莱斯利 ,

“我们的钱，莱斯利，

[ɪz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bæg] [ðæt] [ɪz] [pɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld][koʊt] ;
is all in a little bag that is pinned in the lining of this old coat ;
是 全部 在 一个 小的 包 那 是 已置顶 在 这 衬垫 的 这 老的 外套 ;

所有东西都装在一个小袋子里，这个小袋子用别针别在这件旧外套的衬里上；

[its] [hɪr] [naʊ] , [ɔːl] [seɪf] .
it's here now , all safe .
它是 这里 现在 , 全部安全的 .

现在它已经在这里了，一切安全。

” [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][gæsp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv]
” I could only gasp , as she had done before me , with a difference of
” 我 可以 仅有的 喘气 , 作为 她 有 完毕 前 我 , 和 一个 不同之处 的
[neɪmz] ,
names ,
姓名 ,

我只能倒吸一口凉气，就像她之前对我做的那样，只是名字不同而已。

“ [oʊ] , [ˈdʒesi] ! ”
“ Oh , Jessie ! ”
” 哦 , 杰西 ! ”

“哦，杰西！”

“ [jes] , ” [ˈdʒesi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈnɑːdɪŋ] , “ [ænd; ənd] [its] [kwaɪt] [seɪf] , [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ Yes , ” Jessie repeated , nodding , “ and it's quite safe , I can feel it .
” 是的 , ” 杰西 重复 , 点头 , “ 和 它是 相当 安全的 , 我 能 感觉 它 .

“是的，”杰西点点头，重复道，“而且很安全，我能感觉到。”

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkaʊbɔɪ] [frend] [dɪd][nɑːt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
Our cowboy friend did not have time to find it .
我们的 牛仔 朋友 做过 不是 有 时间 到 寻找 它 .

我们的牛仔朋友没时间去找。

[aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [ðæt] [rælf; reɪf][hæz; həz][nɑːt][gɑːt]['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] .

I	only	hope	that	Ralph	has	not	got	into	mischief	.
我	仅有的	希望	那	拉尔夫	有	不是	得到	进入	恶作剧	.

我只希望拉尔夫没有惹出什么麻烦。

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] .

"	He	had	not	.
"	他	有	不是	.

他没有。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] ['dʒesi] [ænd; ənd][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊz] ,

I	was	obliged	to	leave	Jessie	and	go	over	the	ridge	for	the	cows	,
我	曾是	有义务	到	离开	杰西	和	去	超过	这	岭	为了	这	牛	,

我不得不离开杰西，翻过山脊去放牛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] ['prez(ə)ntli] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

but	she	told	me	,	when	I	presently	followed	her	into	the	house	,
但	她	讲述	我	,	什么时候	我	目前	随后	她	进入	这	房子	,

但当我跟着她进了屋后，她告诉我：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [rælf; reɪf] [stɪl] [kən'tentɪdli] [dis'trɔiŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [bʊk] .

that	she	had	found	Ralph	still	contentedly	destroying	his	picture	book	.
那	她	有	成立	拉尔夫	仍然	心满意足地	摧毁	他的	图片	书	.

她发现拉尔夫仍然心满意足地撕毁他的图画书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪaɪaɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [pɔɪnt]

A	VITAL	POINT
一个	必不可少的	观点

关键点

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn]['æftər]['aʊər; ɑːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [trɪp][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] ['stɔːrɪdʒ]

It	was	the	day	but	one	after	our	exciting	trip	to	the	Water	Storage
它	曾是	这	天	但	一	后	我们的	激动人心	旅行	到	这	水	贮存

['rezərvwɑːr] [wen] ,

Reservoir	when	,
水库	什么时候	,

就在我们精彩的水库之旅后的第二天，

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['bɪzi] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]['juːʒuəl][wɜːrk] ,

as	we	were	busy	about	our	usual	work	,
作为	我们	是	忙碌的	关于	我们的	通常	工作	,

当时我们正忙于日常工作，

['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , ['ʃaʊtɪŋ] : " [woʊ] !

our	attention	was	attracted	by	a	loud	voice	at	the	gate	,	shouting	:	"	Whoa	!
我们的	注意力	曾是	吸引	经过	一个	大声	嗓音	在	这	门	,	喊叫	:	"	哇	!

[woʊ] , [sɜːr] !

Whoa	,	sir	!
哇	,	先生	!

门口传来一声响亮的喊声，吸引了我们的注意力："哇！哇，先生！"

[woʊ] , [naʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
Whoa , now , I tell you !
哇 , 现在 , 我 告诉 你 !

哇，我跟你说！

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [læf] .
" and I was guilty of a disrespectful laugh .
" 和 我 曾是 有罪的 的 一个 不尊重 笑 .

"而我却发出了一声不敬的笑声。"

" [ðer; ðər] [kʌmz] ['mɪstər] . ['wɪlsn] , ['dʒesi] .
" There comes Mr . Wilson , Jessie .
" 那里 来 先生 . 威尔逊 , 杰西 .

"威尔逊先生来了，杰西。"

[juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
You can always tell when he is coming ,
你 能 总是 告诉 什么时候 他 是 未来 ,

你总能感觉到他要来了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [bɪ'gɪnz] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][stɑːp][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [saɪts] [ə; eɪ]
for he begins shouting to his horses to stop as soon as he sights a
为了 他 开始 喊叫 到 他的 马匹 到 停止 作为 很快 作为 他 景点 一个
[pɔɪnt] [wer] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɔːlt] .
point where he wishes them to halt .
观点 在哪里 他 愿望 他们 到 停止 .

因为他一看到想让马停下来的地方，就会大声命令马停下来。

['evɪdəntli] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ˌjuː 'es] . "
Evidently he is intending to call on us . "
显然 他 是 意图 到 称呼 在 我们 . "

显然他打算来拜访我们。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [jʌŋ] [foʊks] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɑːrti] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]
" Good morning , young folks , good morning ! " was the hearty salutation , a
" 好的 早晨 , 年轻的 各位 , 好的 早晨 ! " 曾是 这 爽朗 问候 , 一个
['moʊmənt]['æftər] ,
moment after ,
片刻 后 ,

"早上好，年轻人，早上好！"片刻之后，人们热情地问候道。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] [hɪm'self] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
as our neighbor himself stood on the threshold .
作为 我们的 邻居 他自己 站立 在 这 临界点 .

我们的邻居就站在门槛上。

" [noʊ] , [aɪ][kɑːnt][stɑːp] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wen] ['dʒesi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃer] .
" No , I can't stop , " he declared , as usual , when Jessie offered him a chair .
" 不 , 我 不能 停止 , " 他 声明 , 作为 通常 , 什么时候 杰西 提供 他 一个 椅子 .

"不，我不能停下来，"当杰西给他递上一把椅子时，他像往常一样说道。

" [ɪf] [aɪ][set] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [raɪt] [ɑːn] , [laɪk][ə; eɪ][bɪg][klæm]
" If I set , " he continued , " I shall stay right on , like a big clam
" 如果 我 放 , " 他 持续 , " 我 将 停留 正确的 在 , 喜欢 一个 大的 蛤

"如果我停下来，"他继续说道，"我就会像一只大蛤蜊一样，纹丝不动。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[ðæts] [gɑːt] [fɪkst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] , ['prɑːbli] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [hiːp] [tuː; tə][duː][tuː; tə] - [deɪ]
that's **got** **fixed** **to** **his** **liking** **,** **prob'ly** **,** **and** **I've** **got** **a** **heap** **to** **do** **to** **-** **day**
那就是 得到 固定的 到 他的 喜欢 , 大概 , 和 我已经 得到 一个 堆 到 做 到 - 天
.
:
.

那东西大概已经修好，让他满意了，而我今天还有一大堆事要做。

" [ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [drɑːpt] ['iːzəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
" **Nevertheless** **,** **he** **dropped** **easily** **into** **the** **seat** **as** **he** **continued** **:**
" 尽管如此 , 他 掉落 容易地 进入 这 座位 作为 他 持续 :

然而，他轻松地坐回座位，继续说道：

" [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [ðə; ði] [deɪ] , [aɪ] [spoʊz] ? "
" **Day** **after** **to** **-** **morrow's** **the** **day** **,** **I** **s'pose** **?** **"**
" 天 后 到 - 明天 这 天 , 我 假设 ? "

"后天就是那一天了吧？"

" [jes] , " ['dʒesi] [ri'spɔndid] , [dɪ'dʒektɪdli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" **Yes** **,** **"** **Jessie** **responded** **,** **dejectedly** **,** **"** **it** **is** **.** **"**
" 是的 , " 杰西 回应 , 沮丧地 , " 它 是 . "

"是的，"杰西沮丧地回答道，"确实如此。"

" ['huː] — [em] — ['wɔl] - , ['wɔl] - , [juː; jʊ][dəunt] [siːm] ['riːəl] ['ænɪmeɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs]
" **Hu** **—** **m** **—** **wal** **'** **,** **wal** **'** **,** **you** **don't** **seem** **real** **animated** **about** **it** **,** **if** **you'll** **excuse**
" 胡 — 米 — 沃尔 - , 沃尔 - , 你 不 似乎 真实的 动画 关于 它 , 如果 你会 原谅
[maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] .
my **saying** **so** **.**
我的 说 所以 .

"嗯——哇，哇，恕我直言，你似乎对此并不太感兴趣。"

[aɪ][swɑːn] ,
I **swan** **,**
我 天鹅 ,

我像天鹅，

[aɪ] - [loʊd] [juː; jʊ][ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [soʊ] ['nɪrli] ['oʊvər]
I **'** **lowed** **you** **all** **would** **be** **right** **pleased** **to** **think** **the** **long** **waiting's** **so** **nearly** **over**
我 - 低 你 全部 会 是 正确的 高兴 到 思考 这 长的 - 所以 几乎 超过
. "
: **"**
. "

我想你们都会很高兴，漫长的等待终于即将结束。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] , " ['dʒesi] [toʊld][hɪm; ɪm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][lɪps][frʌm; frəm] ['kwɪvərɪŋ] , "
" **It** **isn't** **that** **,** **"** **Jessie** **told** **him** **,** **trying** **to** **keep** **her** **lips** **from** **quivering** **,** **"**
" 它 不是 那 , " 杰西 讲述 他 , 尝试 到 保持 她 嘴唇 从 颤抖 , "
[bʌt; bət] — [dʒoʊ][hæz; həz] [gɔːn] . "
but **—** **Joe** **has** **gone** **.** **"**
但 — 乔 有 已消失 . "

"不是那样的，"杰西告诉他，努力控制住颤抖的嘴唇，"但是——乔走了。"

" [wʌt] !
" **What** **!**
" 什么 !

"什么！

" ['dʒesi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] .
" **Jessie** **repeated** **the** **statement** **.**
" 杰西 重复 这 陈述 .

杰西重复了这句话。

“ [ʃɔː] !
“ Pshaw !
“ 呸 !

“呸！”

[naʊ] , [ðæts] [tuː] [bæd] !
Now , that's too bad !
现在 , 那就是 也 坏的 !

真是太糟糕了！

” ['mɪstər] . ['wɪlsn] [ɪk'skleɪmd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] ['ʌpraɪt] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen]
” Mr . Wilson exclaimed , rubbing his hair upright , as he always did when
” 先生 . 威尔逊 惊呼 , 擦 他的 头发 直立 , 作为 他 总是 做过 什么时候
[pər'plekst] .
perplexed .
困惑 .

“威尔逊先生惊呼道，一边像他困惑时那样，竖起头发。

“ ['wɔl] - , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [aɪv] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
“ Wal ' , I don't know when I've heard anything more surprising , ” he continued ,
“ 沃尔 - , 我 不 知道 什么时候我已经 听到 任何事物 更多的 奇怪 , ” 他 持续 ,

“沃尔，我不知道我什么时候听过更令人惊讶的事了，”他继续说道。

[wen] ['dʒesi] [hæd; həd]['diːteɪld; dɪ'teɪld][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['dʒoʊz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
when Jessie had detailed the manner of Joe's disappearance to him ;
什么时候 杰西 有 详细的 这 方式 的 乔的 消失 到 他 ;

当杰西向他详细描述了乔失踪的经过时；

“ [aɪ'd][ə; eɪ] [bæŋkt] [ɑːn] [ðæt] [oʊld][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [læst] [breθ] [oʊ] - [laɪf] .
“ I'd a banked on that old man to the last breath o ' life .
“ ID 一个 银行 在 那 老的 男人 到 这 最后的 气息 o - 生活 .

“我至死都对那个老人充满信心。”

[ænd; ənd] ['hiːz] [gɔːn] !
And he's gone !
和 他是 已消失 !

他走了！

[ə'pɪrənsəz] [ɑːr; ər][ɔːl] - ['faɪərd]
Appearances are all - fired
外貌 是 全部 - 被解雇

外表全都毁了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

- - , [ðæts] [soʊ] , [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [griːv] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ['gɝːlz] ;
deceivin ' , that's so , but don't you grieve over it , girls ;
- - , 那就是 所以 , 但 不 你 悲伤 超过 它 , 女孩们 ;

欺骗，没错，但姑娘们，不要为此难过；

['itl] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] .
it'll all come out all right in the end .
它将 全部 来 出去 全部 正确的 在 这 结尾 .

最终一切都会好起来的。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæz; həz] [steɪd] [raɪt] [baɪ][juː; jʊ][ænd; ənd] [helpt] [juː; jʊ] [gʊd] [sɪns] [jʊr; jər][pɑː]

The	old	man	has	stayed	right	by	you	and	helped	you	good	since	your	pa
这	老的	男人	有	入住	正确的	经过	你	和	帮助	你	好的	自从	你的	帕

[wʌz; wəz]['teɪkən] ,

was	taken	,
曾是	已采取	,

自从你爸爸去世后，这位老人就一直陪伴在你身边，对你照顾有加。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['taɪɪn] - [hɪm'self]

but	we	must	remember	that	he	never	was	in	the	habit	of	tyin	-	himself
但	我们	必须	记住	那	他	绝不	曾是	在	这	习惯	的	泰因	-	他自己

[daʊn] [tuː; tə][wʌn] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ,

down	to	one	place	before	this	,
向下	到	一	地方	前	这	,

但我们必须记住，在此之前，他从来没有把自己束缚在一个地方的习惯。

[ænd; ənd] , [mə'rɛn] - [nɑːt] , [hɪz; ɪz][oʊld] , ['roʊvɪn] - ['hæbɪts][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [pruːvd] [tuː] [strɔːŋ]

and	,	more'n	likely's	not	,	his	old	,	rovin	'	habits	have	suddenly	proved	too	strong
和	,	更多	-	不是	,	他的	老的	,	罗文	-	习惯	有	突然	已证实	也	强的

['fɝː, 'fɛr][hɪm; ɪm] ,

fer	him	,
fer	他	,

而且，很可能并非如此，他过去四处漂泊的习惯突然变得难以克服了。

[ænd; ənd] ['hiːz] [dʒest] [lɪt] [aʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kudnt] [stæn] - [ðə; ði] ['preʃər] ['eni] [lɔːŋgər] . ”

and	he's	jest	lit	out	because	he	couldn't	stan	'	the	pressure	any	longer	.	”
和	他是	笑话	点燃	出去	因为	他	不能	斯坦	-	这	压力	任何	更长	.	”

他彻底崩溃了，因为他再也承受不住压力了。

“ [bʌt; bət][dʒoʊ][ɪz][soʊ] ['feɪθf(ə)l] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [dʒʌst] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

“	But	Joe	is	so	faithful	;	he	has	always	been	just	like	one	of	the	family	,
“	但	乔	是	所以	忠实	;	他	有	总是	到过	只是	喜欢	一	的	这	家庭	,

“但是乔非常忠诚；他一直就像我们家的一份子一样，

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [soʊ] [wel] [haʊ] ['bædli][wiː; wi] [niːd] [hɪm; ɪm] , ” [aɪ] ['ɔbdʒiktid] ;

and	he	knows	so	well	how	badly	we	need	him	,	”	I	objected	;
和	他	知道	所以	出色地	如何	糟糕	我们	需要	他	,	”	我	反对	;

“他很清楚我们有多需要他，”我反驳道；

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌjuː 'es] . ”

“	it	does	not	seem	possible	for	him	to	have	deserted	us	.	”
“	它	做	不是	似乎	可能的	为了	他	到	有	荒凉的	我们	.	”

“他不可能抛弃我们。”

“ ['dezərt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrti] - [wɜːrd] , [mɪs] ['lezli] .

“	Desert	is	a	purty	ha'sh	word	,	Miss	Leslie	.
“	沙漠	是	一个	漂亮	-	单词	,	错过	莱斯利	.

“沙漠这个词真是个模糊不清的词，莱斯利小姐。”

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

There's	some	mystery	about	it	,	take	my	word	for	it	.
有	一些	神秘	关于	它	,	拿	我的	单词	为了	它	.

这其中有些神秘之处，相信我。

- [biː; bi] [bæk] [ə'gen] ,

Joe'll	be	back	again	,
-	是	后退	再次	,

乔还会回来的。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [aɪl] [ˌgærən'tiː] [ðæt] ['hiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [gʊd]
and when he comes I'll guarantee that he'll be able to give some good
和 什么时候 他 来 患病的 保证 那 地狱 是 有能力的 到 给 一些 好的
['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .
reason for going away .
原因 为了 去 离开 .

他来了之后，我敢保证他一定能给出一些离开的合理理由。

〃 ['dʒesi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['tɪrfəli] .
〃 Jessie shook her head , tearfully .
〃 杰西 摇晃 她 头 , 泪流满面 .

杰西含泪摇了摇头。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] ['evər] [kʌm] [bæk] , 〃 [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I don't believe he will ever come back , 〃 she said .
〃 我 不 相信 他 将要 曾经 来 后退 , 〃 她 说 .

“我不相信他会回来，”她说。

“ ['wɔl] - , [spoʊ̯z] [hiː; hi] ['dʌznt] ?
“ Wal ' , s'pose he doesn't ?
〃 沃尔 - , 假设 他 不 ?

“沃尔，假设他不这么做呢？〃

[aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [tuː]
I reckon you two
我 估计 你 二

我猜你们俩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [let] [goʊ] [jʊr; jər] [grɪp] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
ain't goin ' to let go your grip on that account .
不是 去 - 到 让 去 你的 紧握 在 那 帐户 .

你休想放开那个账户。

[bʌt; bət] ['trʌblz] [duː] [siːm] [tuː; tə] [kaɪnd] [oʊ] - ['θɪkən] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] !
But troubles do seem to kind o ' thicken around you !
但 麻烦 做 似乎 到 种类 o - 加厚 大约 你 !

但是，麻烦似乎总是接踵而至！

[ðæts] [soʊ] .
That's so .
那就是 所以 .

确实如此。

〃 [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['mjuːzɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] ,
〃 He paused a moment , musing over our troubles ,
〃 他 暂停 一个 片刻 , 沉思 超过 我们的 麻烦 ,

他停顿片刻，沉思着我们所面临的困境，

[ænd; ənd][rælf; reɪf] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['saɪləns] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
and Ralph took advantage of his silence to call his attention to the
和 拉尔夫 采取 优势 的 他的 沉默 到 称呼 他的 注意力 到 这
['kɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒeləs]
kitten with which one of the neighbors had presented him to the jealous
小猫 和 哪个 一 的 这 邻居 有 呈现 他 到 这 嫉妒的
['tɔːrment] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['pleɪˌfeloʊ] ,
torment of his old playfellow ,
折磨 的 他的 老的 玩伴 ,

拉尔夫趁他沉默不语，把他的注意力引向邻居送给他的小猫，这只小猫让他的老玩伴嫉妒不已，倍感折磨。

[ðə; ði][bɪg][kæt] : “ [maɪ] [nuː] [tæt][tæn] [wɪŋk] [wɪv][biː oʊ ef][hiː; hi] [aɪz] , [siː] ?

the	big	cat	:	“	My	new	tat	tan	wink	wiv	bof	he	eyes	,	see	?
这	大的	猫	:	“	我的	新的	塔特	棕褐色	眨眼	维	的	他	眼睛	,	看	?

那只大猫：“我的新纹身，棕色的，眨着眼睛，看到了吗？”

” [hiː; hi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ʌp] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

”	he	proclaimed	,	holding	the	animal	up	for	inspection	.
”	他	宣布	,	保持	这	动物	向上	为了	检查	.

他一边说着，一边举起那只动物供人检查。

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [siː] , ['lɪt(ə)l] ['felər] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['æbsənt][rɪ'plaɪ] .

“	Yes	,	yes	,	I	see	,	little	feller	,	”	was	the	absent	reply	.
”	是的	,	是的	,	我	看	,	小的	伙计	,	”	曾是	这	缺席的	回复	.

“是是是，我明白了，小家伙，”缺席的回答是。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] , [rælf; reɪf] [pʊt] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [læp] .

Encouraged	,	Ralph	put	the	kitten	on	his	lap	.
鼓励	,	拉尔夫	放	这	小猫	在	他的	膝	.

受到鼓舞，拉尔夫把小猫放在腿上。

“ [hɜːr; hər] [wəʊnt] [baɪt] ; - ['əu'əu] ['niːdnt] [biː; bi] - [freɪd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Her	won't	bite	;	'	oo	needn't	be	'	fraid	,	”	he	said	.
”	她	惯于	咬	;	-	oo	不必	是	-	害怕	,	”	他	说	.

“她不会咬人；你们不必害怕，”他说。

['mɪstər] . ['wɪlsn] [stroʊkt] [ðə; ði] [smɔːl] [kæt] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

Mr	.	Wilson	stroked	the	small	cat	mechanically	and	then	lifted	it	to	the
先生	.	威尔逊	抚摸	这	小的	猫	机械地	和	然后	抬起	它	到	这

[graʊnd] — ['juːzɪŋ] [ɪts] [teɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]['hænd(ə)l] ,

ground	—	using	its	tail	for	a	handle	,
地面	—	使用	它是	尾巴	为了	一个	处理	,

威尔逊先生机械地抚摸着这只小猫，然后把它提到地上——用它的尾巴当把手。

[tuː; tə] ['rælfs] ['spiːtʃləs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] — [ðen] [hiː; hi] [feɪst] [ˌjuː 'es] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]

to	Ralph's	speechless	indignation	—	then	he	faced	us	again	,	his	forehead
到	拉尔夫的	无言	愤慨	—	然后	他	面对	我们	再次	,	他的	前额

['pʌkərd] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['rɪŋklz] :

puckered	with	anxious	wrinkles	:
皱巴巴的	和	焦虑的	皱纹	:

拉尔夫气得说不出话来——然后他又转过身来面对我们，额头上布满了焦虑的皱纹：

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ʌn'tɪl] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [wen] [aɪ][dɪd] ,

“	There's	one	thing	that	I	never	thought	of	until	early	this	morning	—	when	I	did	,
”	有	一	事物	那	我	绝不	想法	的	直到	早期的	这	早晨	—	什么时候	我	做过	,

“直到今天清晨，我才想到一件事——当我想到这件事时，

[aɪ] ['hɜːrid] [θruː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃɔːrz] [ænd; ənd] [keɪm] [raɪt] ['oʊvər] [hɪr] .

I	hurried	through	with	my	chores	and	came	right	over	here	.
我	慌忙	通过	和	我的	家务	和	来了	正确的	超过	这里	.

我匆匆忙忙地做完家务，就直接过来了。

[ɪts] [ə; eɪ]

It's	a
它是	一个

这是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

['stʌnər] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['dʒoʊz] [gɔːn] , [naʊ] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][rest] ,

stunner	**to**	**find**	**that**	**Joe's**	**gone**	**,**	**now**	**,**	**in**	**addition**	**to**	**all**	**the**	**rest**	**,**
惊艳	到	寻找	那	乔的	已消失	,	现在	,	在	添加	到	全部	这	休息	,

令人震惊的是，乔也走了，现在，再加上其他所有人的离世，

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ə; eɪ] [stɪf] ['ʌpər] [lɪp] .

but	**we**	**must**	**keep**	**a**	**stiff**	**upper**	**lip**	**.**
但	我们	必须	保持	一个	僵硬的	上	唇	.

但我们必须保持坚强。

[fækt][ɪz] , [aɪm][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [sɪks] [wiːks] — [jes] , [θriː]

Fact	**is**	**,**	**I'm**	**to**	**blame**	**for**	**not**	**thinking**	**of**	**this**	**thing**	**six**	**weeks**	**—**	**yes**	**,**	**three**
事实	是	,	我是	到	责备	为了	不是	思维	的	这	事物	六	周	—	是的	,	三

[mʌnθs] [ə'goʊ] .

months	**ago**	**.**
几个月	前	.

事实上，这件事应该怪我，六周前——没错，三个月前——我竟然没想到。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['tʃɪldrən] , ” [hiː; hi] [swept] [ˌjuː 'es][ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	**ought**	**to**	**have**	**thought**	**of**	**it**	**,**	**children**	**,**	**”**	**he**	**swept**	**us**	**all**	**with**	**a**
我	应该	到	有	想法	的	它	,	孩子们	,	”	他	扫荡	我们	全部	和	一个

[kəm'pæʃənət] [glæns] ,

compassionate	**glance**	**,**
富有同情心	瞥一眼	,

“我应该想到这一点的，孩子们，”他慈悲地环视着我们所有人。

“ [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [daɪd] .

“	**the**	**day**	**that**	**your**	**father**	**died**	**.**
”	这	天	那	你的	父亲	死亡	.

你父亲去世的那天。

[aɪ'd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][bet][ə; eɪ][bɪg][sʌm; səm] ,

I'd	**be**	**willing**	**to**	**bet**	**a**	**big**	**sum**	**,**
ID	是	愿意的	到	赌注	一个	大的	和	,

我愿意下重注。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betɪŋ] [mæn] — [wɪtʃ] [aɪm] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [eɪnt] — [ðæt] [dʒeɪk]

if	**I**	**was**	**a**	**betting**	**man**	**—**	**which**	**I'm**	**thankful**	**to**	**say**	**that**	**I**	**ain't**	**—**	**that**	**Jake**
如果	我	曾是	一个	投注	男人	—	哪个	我是	感恩	到	说	那	我	不是	—	那	杰克

['hɔrtən] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Horton	**thought**	**of**	**it**	**,**
霍顿	想法	的	它	,

如果我是一个爱打赌的人——我很庆幸我不是——我会赌杰克·霍顿想到了这个主意，

[ænd; ənd][hæz; həz] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪn][maɪnd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] ;

and	**has**	**kept**	**it**	**well**	**in**	**mind**	**all**	**along**	**;**
和	有	保留	它	出色地	在	头脑	全部	沿着	;

并且一直牢记在心；

[hiː; hi] [eɪnt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ˌoʊvər'loʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] .

he	**ain't**	**the**	**man**	**to**	**overlook**	**such**	**a**	**thing**	**as**	**that**	**.**
他	不是	这	男人	到	俯瞰	这样的	一个	事物	作为	那	.

他绝不会忽视这种事。

” ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [pər'plekst] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kept] [ɪn]

”	**Wiping**	**his**	**perplexed**	**face**	**with**	**the**	**red**	**silk**	**handkerchief**	**that**	**he**	**always**	**kept**	**in**
”	擦拭	他的	困惑	脸	和	这	红色的	丝绸	手帕	那	他	总是	保留	在

[hɪz; ɪz][hæt][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ,

his	**hat**	**for**	**that**	**purpose**	**,**
他的	帽子	为了	那	目的	,

他用一直放在帽子里的那块红色丝绸手帕擦了擦困惑的脸，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['despərətli] : “ [ðɪs] [kleɪm] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] , [lɪvd] [ɑːn] , [bɪlt] [ɑːn] ,

he	continued	,	desperately	:	“	This	claim	was	taken	up	,	lived	on	,	built	on	,
他	持续	,	绝望地	:	“	这	宣称	曾是	已采取	向上	,	居住地	在	,	建造	在	,

他绝望地继续说道：“这种说法被接受、被奉行、被强化，

['noʊtɪsɪz][fɔːr; fər] ['pruːviŋ] [ʌp] [baɪ][rælf; reɪf][siː] . ['gɔːrdn] .

notices	for	proving	up	by	Ralph	C	.	Gordon	.
通知	为了	证明	向上	经过	拉尔夫	C	.	戈登	.

拉尔夫·C·戈登的证明通知。

[rælf; reɪf][siː] . ['gɔːrdn] !

Ralph	C	.	Gordon	!
拉尔夫	C	.	戈登	!

拉尔夫·C·戈登！

['wɔl] - , ” [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə'gen] [θruː] [hɪz; ɪz]['aɪərn] - [greɪ] [her] ,

Wal	'	,	”	he	ran	his	fingers	again	through	his	iron	-	gray	hair	,
沃尔	-	,	”	他	跑	他的	手指	再次	通过	他的	铁	-	灰色的	头发	,

“瓦尔，”他再次用手指梳理着他铁灰色的头发。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][stænd] [mɔːr] [dɪ'faɪəntli] ['ʌpraɪt] [ðæn; ðən]['evər] , “ [ðer; ðər] [eint] [noʊ][rælf; reɪf][siː] .

making	it	stand	more	defiantly	upright	than	ever	,	“	there	ain't	no	Ralph	C	.
制作	它	站立	更多的	公然挑衅	直立	比	曾经	,	“	那里	不是	不	拉尔夫	C	.

['gɔːrdn] !

Gordon	!
戈登	!

这使得它比以往任何时候都更加傲然挺立，“根本没有拉尔夫·C·戈登！”

” [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] , [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː 'es] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

”	The	point	that	we	had	overlooked	,	presented	to	us	now	,	for	the	first
”	这	观点	那	我们	有	被忽视的	,	呈现	到	我们	现在	,	为了	这	第一的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“我们之前忽略的这一点，现在第一次摆在我们面前，

['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pruːviŋ] [ʌp] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

almost	on	the	eve	of	our	proving	up	,	was	of	such	vital	importance	,
几乎	在	这	前夕	的	我们的	证明	向上	,	曾是	的	这样的	必不可少的	重要性	,

几乎就在我们接受考验的前夕，这件事变得至关重要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'weɪkənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ðæt] , [æt; ət][fɜːrst] ,

as	it	occurred	to	our	awakened	understanding	,	that	,	at	first	,
作为	它	发生	到	我们的	觉醒	理解	,	那	,	在	第一的	,

当我们觉醒的理解力意识到，起初，

[wiː; wi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ster] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪn] [stʌnd]

we	could	do	nothing	but	stare	at	each	other	,	and	at	him	,	in	stunned
我们	可以	做	没有什么	但	盯	在	每个	其他	,	和	在	他	,	在	目瞪口呆

[dɪs'meɪ] .

dismay	.
沮丧	.

我们除了惊愕地互相看着对方，又看着他，什么也做不了。

[bʌt; bət] [hoʊp] , [æz; əz] [ðæt] ['seɪvɪŋ] ['eɪndʒl] [wɪl] , [stɜːrd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [æz; əz]

But	hope	,	as	that	saving	angel	will	,	stirred	,	and	began	to	brighten	as
但	希望	,	作为	那	保存	天使	将要	,	搅拌	,	和	开始	到	提亮	作为

['aʊər; ɑːr] [frend] [prə'siːdid] .

our	friend	proceeded	.
我们的	朋友	继续	.

但是，希望，就像那位救世天使一样，在我们朋友继续前进的过程中，开始萌芽、闪耀。

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [weɪz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	There	are	ways	,	”	he	said	.
“	那里	是	方式	,	”	他	说	.

“总有办法的，”他说。

“ [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] - [ɪm] ;

“	I've	been	thinking	of	some	of	'	em	;
“	我已经	到过	思维	的	一些	的	-	呃	;

“我一直在想着他们中的一些人；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['despərət] [ə'freɪd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [wɪl] [duː] .

but	I	am	desperate	afraid	that	none	of	'	em	will	do	.
但	我	是	绝望的	害怕的	那	没有任何	的	-	呃	将要	做	.

但我非常担心这些都不行。

[ðə; ði] ['eɪdʒənt] [maɪt] , [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [biː; bi] - - , [træns'fɜːr] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [kleɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

The	agent	might	,	if	he	was	disposed	to	be	obligin	'	,	transfer	your	father's	claim	to	you	,
这	代理人	可能	,	如果	他	曾是	处置	到	是	-	-	,	转移	你的	父亲的	宣称	到	你	,

如果代理人愿意帮忙，他可能会将你父亲的索赔权转让给你。

['dʒesi] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [swer] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] ,

Jessie	,	if	you	could	swear	that	you	are	the	head	of	a	family	,
杰西	,	如果	你	可以	发誓	那	你	是	这	头	的	一个	家庭	,

杰西，如果你能发誓你是一家之主，

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] — [nɑːt] [æz; əz] [ðə; ði] [lɔː] [rɪ'kwaɪrz] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [kɑːnt] .

and	that's	what	you	can't	do	—	not	as	the	law	requires	it	,	you	can't	.
和	那就是	什么	你	不能	做	—	不是	作为	这	法律	需要	它	,	你	不能	.

这就是你不能做的——至少法律不允许。

[ðə; ði] [lɔː] [dəunt] ['rekəgnaɪz] ['eni] [wʌn] [æz; əz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] [ʌn'tɪl] [ʌv; əv] ['liːg(ə)l] [eɪdʒ] .

The	law	don't	recognize	any	one	as	the	head	of	a	family	until	of	legal	age	.
这	法律	不	认出	任何	一	作为	这	头	的	一个	家庭	直到	的	合法的	年龄	.

法律规定，未成年人不得为一家之主。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['liːg(ə)l] [eɪdʒ] , [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [maɪt] [rɪ'fjuːz] , [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [fɪt] .

Even	if	you	were	of	legal	age	,	the	agent	might	refuse	,	if	he	saw	fit	.
甚至	如果	你	是	的	合法的	年龄	,	这	代理人	可能	拒绝	,	如果	他	锯	合身	.

即使你已达到法定年龄，如果经纪人认为合适，他也可以拒绝你的请求。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ,

If	he	should	,
如果	他	应该	,

如果他应该这样做的话，

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [faɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [kleɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [goʊ] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [faɪv] ['jɪrz] - ['tʌs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['həʊmsted] ['prɑːbləm] .

all	that	you	can	do	will	be	to	file	on	the	claim	again	and	go	in	for	another	five	years	'	tussle	with	the	homesteading	problem	.
全部	那	你	能	做	将要	是	到	文件	在	这	宣称	再次	和	去	在	为了	其他	五	年	-	争执	和	这	自耕农	问题	.

你所能做的就是再次提出索赔，然后再次与宅地问题进行长达五年的斗争。

- [perz] [laɪk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [fer] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hoʊl] ['fæməli] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]
' Pears like there was a pretty fair prospect of your whole family coming of
- 梨 喜欢 那里 曾是 一个 漂亮的 公平的 前景 的 你的 所有的 家庭 未来 的
[eɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [siːdʒ] [ʌv; əv] ['həʊmsted] [ɪz] ['endɪd] .
age before another siege of homesteading is ended .
年龄 前 其他 围城 的 自耕农 是 结束 .

“就像你们全家很有可能在另一场家园重建运动结束之前长大成人一样。”

[waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ?
Why didn't I think of all this before ?
为什么 没有 我 思考 的 全部 这 前 ?

我之前怎么没想到这些呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

- [kɔːz] [aɪm] [æn; ən] [oʊld] ['wʊd(ə)n] [hed] , [aɪ] [spoʊ̯z] !
' Cause I'm an old wooden head , I s'pose !
- 原因 我是 一个 老的 木制的 头 , 我 假设 !

因为我脑子有点儿不清醒，我想是这样吧!

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[aɪm] ['maɪti] [ə'fiəd] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dʒest] [goʊ]
I'm mighty afeared that the only thing we can do is for you to jest go
我是 强大的 恐惧 那 这 仅有的 事物 我们 能 做 是 为了 你 到 笑话 去
[daʊn] [ænd; ənd] [faɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [lænd] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] ,
down and file on the land in your own name ,
向下 和 文件 在 这 土地 在 你的 自己的 姓名 ,

我非常担心我们唯一能做的就是让你亲自去以你自己的名义申请土地所有权。

[ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [eɪdʒ] , [ɪf] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [æsks] [noʊ] ['kwestʃənz] .
and say nothing about age , if the agent asks no questions .
和 说 没有什么 关于 年龄 , 如果 这 代理人 问 不 问题 .

如果经纪人没有询问年龄，就不要提及年龄。

[æz; əz] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,
As I said before ,
作为 我 说 前 ,

正如我之前所说，

[juːl] [biː; bi] [oʊld] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] ['pruːviŋ]
you'll be old enough for anything before it comes time for a second proving
你会 是 老的 足够的 为了 任何事物 前 它 来 时间 为了 一个 第二 证明
[ʌp] .
up .
向上 .

在你第二次证明自己之前，你就会足够成熟，可以做任何事情了。

" ['dʒesi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] , [hɪr] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntər'poʊzd] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ]
" Jessie , who had been listening intently , here suddenly interposed with sparkling
" 杰西 , WHO 有 到过 聆听 专注地 , 这里 突然 插入 和 闪闪发光
[aɪz] , “ [aɪm] [oʊld] [ɪ'nʌf] [naʊ] ,
eyes , “ I'm old enough now ,
眼睛 , “ 我是 老的 足够的 现在 ,

一直认真听着的杰西突然插话道，眼睛闪闪发光：“我现在已经够大了。”

['mɪstər] . ['wɪlsn] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Mr	**.**	**Wilson**	**,**	**or**	**,**	**at**	**least**	**,**	**I**	**shall**	**be**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
先生	.	威尔逊	,	或者	,	在	至少	,	我	将	是	到	-	明天	.

威尔逊先生，或者至少，我明天会是。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌeɪ'tiːn] !

To	**-**	**morrow**	**is**	**my**	**birthday**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**be**	**eighteen**	**!**
到	-	明天	是	我的	生日	,	和	我	将	是	十八	!

明天就是我的生日了，我就十八岁了！

" ['mɪstər] . ['wɪlsn] [spræŋ] [ʌp] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

"	**Mr**	**.**	**Wilson**	**sprang**	**up**	**so**	**suddenly**	**that**	**he**	**overturned**	**his**	**chair**	**,**
"	先生	.	威尔逊	弹簧	向上	所以	突然	那	他	翻覆	他的	椅子	,

威尔逊先生猛地站起来，结果把椅子掀翻了。

[ænd; ənd] [sent] ['rælfs] [nuː] [pet] ['skɜːriːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][waɪld][ə'lɑːrm] .

and	**sent**	**Ralph's**	**new**	**pet**	**scurrying**	**from**	**the**	**room**	**in**	**wild**	**alarm**	**.**
和	发送	拉尔夫的	新的	宠物	匆匆忙忙	从	这	房间	在	荒野	警报	.

吓得拉尔夫的新宠物惊慌失措地逃出了房间。

" [huˈreɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !

"	**Hooray**	**for**	**us**	**!**
"	万岁	为了	我们	!

"我们好运！"

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['siːzɪŋ] ['dʒɛsiz] [hænd] .

"	**he**	**cried**	**,**	**seizing**	**Jessie's**	**hand**	**.**
"	他	哭	,	抓住	杰西的	手	.

他喊道，同时抓住杰西的手。

" [ðə; ði] ['gɔːrdn] [fər'evər] !

"	**The**	**Gordons**	**forever**	**!**
"	这	戈登斯	永远	!

"戈登家族永存！"

[naʊ] [wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] .

Now	**we're**	**all**	**right**	**.**
现在	是	全部	正确的	.

现在我们都没事了。

[aɪv] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði]['eɪdʒənt] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [diːd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

I've	**felt**	**certain**	**all**	**along**	**that**	**the**	**agent**	**would**	**give**	**you**	**a**	**deed**	**if**	**he**	**could**	**,**
我已经	毛毡	肯定	全部	沿着	那	这	代理人	会	给	你	一个	契据	如果	他	可以	,

我一直确信，如果经纪人能做到，他一定会给你一份房契。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] ['ʌndər] [eɪdʒ] .

but	**he**	**couldn't**	**if**	**you**	**were**	**all**	**under**	**age**	**.**
但	他	不能	如果	你	是	全部	在下面	年龄	.

但如果你们都未成年，他就做不到了。

- - - [ə; eɪ] - [bɪn] ['liːg(ə)l] .

'	**Twouldn't**	**'**	**a**	**'**	**been**	**legal**	**.**
-	-	-	一个	-	到过	合法的	.

"这肯定不合法。"

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][ʌv; əv]['liːg(ə)l][eɪdʒ] , [ðə; ði] ['hoʊmsted] ['bɪznəs] [ɪz] ['setld] . "

But	**if**	**one**	**of**	**you**	**is**	**of**	**legal**	**age**	**,**	**the**	**homestead**	**business**	**is**	**settled**	**.**	**"**
但	如果	一	的	你	是	的	合法的	年龄	,	这	家园	商业	是	定居	.	"

但如果你们其中一人已成年，那么宅基地的事情就解决了。"

" [bʌt; bət] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]

"	**But**	**suppose**	**he**	**should**	**refuse**	**to**	**give**	**us**	**a**
"	但	认为	他	应该	拒绝	到	给	我们	一个

但假设他拒绝给我们一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

[diːd] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪmz] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ˈfɑːðɚz] [neɪm] ?
deed on account of the claim's standing in father's name ?
契据 在 帐户 的 这 索赔 常设 在 父亲的 姓名 ?

因该项权利主张以父亲名义提出而作出的契约?

" ['dʒesi] [æskt] .
" Jessie asked .
" 杰西 问 .

杰西问道。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [faɪl] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [raɪt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ,
" In that case the thing to do is to file on it again , right there and then ,
" 在 那 案件 这 事物 到 做 是 到 文件 在 它 再次 , 正确的 那里 和 然后 ,

"在这种情况下，应该做的就是当场再次提交申请。"

[ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] — [streɪndʒ] , [eint] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ˌɪntəˈdʒektid] , ['sʌd(ə)nli] ,
in your own name — strange , ain't it , " he interjected , suddenly ,
在 你的 自己的 姓名 — 奇怪的 , 不是 它 , " 他 插话 , 突然 ,

"以你自己的名义——真奇怪，不是吗？"他突然插话道。

" [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] - [perz] [tuː; tə] [dɪˈkler] [ðæt] [ə; eɪ]['gɝːlz][æz; əz][smɑːrt][æt; ət] [ˌeɪˈtiːn] [æz; əz][ə; eɪ]
" that the law ' pears to declare that a girl's as smart at eighteen as a
" 那 这 法律 - 梨 到 宣布 那 一个 女孩们 作为 聪明的 在 十八 作为 一个
[bɔɪ] [ɪz][æt; ət] ['twenti] - [wʌn] ?
boy is at twenty - one ?
男生 是 在 二十 - 一 ?

"法律似乎在宣称，一个女孩在十八岁时和男孩在二十一岁时一样聪明？"

['wɔl] - , [ðə; ði] [lɔː] [dəunt] [noʊ] ['evriθɪŋ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] -
Wal ' , the law don't know everything ; you must go down there day after to -
沃尔 - , 这 法律 不 知道 一切 ; 你 必须 去 向下 那里 天 后 到 -
['mɔːroʊ] ,
morrow ,
明天 ,

瓦尔，法律并非无所不知；你后天必须去那里。

[prɪˈperd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [kleɪm] [əˈgen] , [ðoʊ] [aɪ][duː] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] . "
prepared to enter the claim again , though I do hope it won't come to that . "
准备 到 进入 这 宣称 再次 , 尽管 我 做 希望 它 惯于 来 到 那 . "

"我已经做好再次提起诉讼的准备，但我希望不会走到那一步。"

" [ðæt] [wɪl] [kɔːst][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [tuː] , [wəʊnt][ˌaɪ ˈtiː] ?
" That will cost a good deal , too , won't it ?
" 那 将要 成本 一个 好的 交易 , 也 , 惯于 它 ?

"那也会花费不少钱，不是吗？"

" ['dʒesi] [inˈkwaiəd] , [dɪˈdʒektɪdli] .
" Jessie inquired , dejectedly .
" 杰西 询问 , 沮丧地 .

"杰西沮丧地问道。"

" [jes] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] .
" Yes ; it will .
" 是的 ; 它 将要 .

"是的，会的。"

[aɪ][dəunt] [siː] [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [peɪ] [ʌp]

I	don't	see	but	you	must	go	down	with	money	enough	not	only	to	pay	up
我	不	看	但	你	必须	去	向下	和	钱	足够的	不是	仅有的	到	支付	向上

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [fiːz] ,

the	final	fees	,
这	最终的	费用	,

我看不出来，但你必须带足钱，不仅要支付最后的费用，还要有足够的钱去支付。

[bʌt; bət][tuː; tə] [faɪl] [ɑːn][ðə; ði][lænd] [ə'gen] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənts][rɪ'fjuːz(ə)l] . ”

but	to	file	on	the	land	again	in	case	of	the	agent's	refusal	.	”
但	到	文件	在	这	土地	再次	在	案件	的	这	经纪人	拒绝	.	”

但如果代理人拒绝，则需再次提交土地申请。

“ [wɪl] [ðæt] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fiːz] [wʊd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ?

“	Will	that	take	more	than	the	fees	would	amount	to	?
”	将要	那	拿	更多的	比	这	费用	会	数量	到	?

“那需要的钱会比费用还多吗？”

” [aɪ] [in'kwaiəd] .

”	I	inquired	.
”	我	询问	.

我问道。

“ [bles] [juː; jʊ] , [jes] !

“	Bless	you	,	yes	!
”	保佑	你	,	是的	!

“愿上帝保佑你，是的！”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒest] [haʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [raɪt] [smɑːrt] .

I	don't	know	jest	how	much	,	but	a	right	smart	.
我	不	知道	笑话	如何	很多	,	但	一个	正确的	聪明的	.

我不知道具体多少，但肯定很聪明。

[haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [naʊ] ?

How	much	have	you	got	now	?
如何	很多	有	你	得到	现在	?

你现在有多少钱?

” [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [noʊ] ['rekənɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][sʌm; səm]['toʊt(ə)l]

”	It	needed	no	reckoning	to	tell	the	sum	total
”	它	需要	不	清算	到	告诉	这	和	全部的

“无需计算就能得出总数。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['peɪnfəli] ['gɑːnəd] [hɔːrd] .

of	our	painfully	garnered	hoard	.
的	我们的	痛苦地	获得	囤	.

我们辛辛苦苦积攒的财富。

['mɪstər] . ['wɪlsn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] ['dʒesi] [neɪmd] [ðə; ði][sʌm; səm]['toʊt(ə)l] .

Mr	.	Wilson	shook	his	head	when	Jessie	named	the	sum	total	.
先生	.	威尔逊	摇晃	他的	头	什么时候	杰西	命名	这	和	全部的	.

当杰西说出总数时，威尔逊先生摇了摇头。

“ [nɑːt] [ɪ'nʌf] ; [nɑːt] [ɪ'nʌf] , [baɪ][hæf] !

“	Not	enough	;	not	enough	,	by	half	!
”	不是	足够的	;	不是	足够的	,	经过	一半	!

“还不够；还差一半呢！”

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][wɜːrst] [lʌk] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [kliːn] [aʊt][ʌv; əv] ['mʌni] [maɪ'self][dʒest]

And	,	as	the	worst	luck	will	have	it	,	I'm	clean	out	of	money	myself	jest
和	,	作为	这	最差	运气	将要	有	它	,	我是	干净的	出去	的	钱	我	笑话

[naʊ] .

now	.
现在	.

而更糟糕的是，我现在自己也身无分文了。

[aɪ] [dɪ'kler] , [aɪ][dəunt] [siː] [wer] [maɪ] ['mʌni] [ɔːl] [goʊz] !

I	declare	,	I	don't	see	where	my	money	all	goes	!
我	宣布	,	我	不	看	在哪里	我的	钱	全部	去	!

我真不知道我的钱都花到哪儿去了！

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] - [per] [tuː; tə] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][wʌn] [deɪ] , [its] [ɔːl] [gɔːn] [ðə; ði][nekst] ;

It	don't	'	pear	to	matter	how	much	I	may	have	one	day	,	it's	all	gone	the	next	;
它	不	-	梨	到	事情	如何	很多	我	可能	有	一	天	,	它是	全部	已消失	这	下一个	;

我今天拥有多少财富似乎并不重要，因为明天它们就全没了；

[biːts] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] !

beats	all	,	it	does	!
节拍	全部	,	它	做	!

它胜过一切，真的！

〞 [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es] ['sɑːləmli] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] [pɜːrst] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [her] ['stændɪŋ]

〞	He	looked	at	us	solemnly	,	sitting	with	his	lips	pursed	up	,	his	hair	standing
〞	他	看起来	在	我们	庄严地	,	坐着	和	他的	嘴唇	攥紧	向上	,	他的	头发	常设

[boʊlt] ['ʌpraɪt] ,

bolt	upright	,
螺栓	直立	,

他神情严肃地看着我们，嘴唇紧抿，头发直直地竖着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊz] [nɪt] ['oʊvər][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['ʃɔːrtɪdʒ] , [jet] ,

and	his	brows	knit	over	the	problem	of	his	own	financial	shortage	,	yet	,
和	他的	眉毛	针织	超过	这	问题	的	他的	自己的	金融的	短缺	,	然而	,

他为自己的资金短缺问题眉头紧锁，然而

[tuː; tə][wʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] , [noʊ]['prɑːbləm][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['iziə] [sə'luːʃ(ə)n] .

to	one	who	knew	him	,	no	problem	was	of	easier	solution	.
到	一	WHO	知道	他	,	不	问题	曾是	的	更轻松	解决方案	.

对于了解他的人来说，没有哪个问题能轻易解决。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [ɪn] ['maɪnɚz] ['loʊnli] ['kæbɪn] ,

Up	and	down	the	length	and	breadth	of	the	valley	,	in	miner's	lonely	cabin	,
向上	和	向下	这	长度	和	宽度	的	这	谷	,	在	矿工的	孤独	舱	,

在山谷的纵深和广袤中，在矿工孤独的小屋里，

[ɪn] ['kaʊˌbɔɪz] [rʌf] [ʃæk] , [ɔːr] ['strʌglɪŋ] ['ræntʃərz] [ruːd] ['dɑːməsaɪl] — [wer'evər] [ə; eɪ]['helpf(ə)l]

in	cowboy's	rough	shack	,	or	struggling	rancher's	rude	domicile	—	wherever	a	helpful
在	牛仔们	粗糙的	窝棚	,	或者	挣扎	牧场主的	粗鲁的	住所	—	无论	一个	有帮助

[frend] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] ,

friend	was	needed	,
朋友	曾是	需要	,

无论是在牛仔简陋的小屋里，还是在生活拮据的牧场主简陋的住所里——无论在哪里需要一位乐于助人的朋友，

['mɪstər] . ['wɪlsn] [wʌz; wəz] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] ,

Mr	.	Wilson	was	known	and	loved	,	and	,	if	money	was	needed	,
先生	.	威尔逊	曾是	已知	和	喜爱	,	和	,	如果	钱	曾是	需要	,

威尔逊先生为人熟知，深受爱戴；如果需要钱，

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌz; wəz] ['friːli] ['gɪv(ə)n] .

all	that	he	had	was	freely	given	.
全部	那	他	有	曾是	自由	给定	.

他所拥有的一切都是别人无偿给予的。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [sər'praɪz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['tempəreri]

So	it	was	no	surprise	to	learn	that	he	was	suffering	from	temporary
所以	它	曾是	不	惊喜	到	学习	那	他	曾是	痛苦	从	暂时的

[faɪ'nænʃ(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ,

financial	embarrassment	at	a	time	when	he	would	have	liked	,
金融的	尴尬	在	一个	时间	什么时候	他	会	有	喜欢	,

因此，得知他在原本希望.....的时候却遭遇暂时的经济困境，也就不足为奇了。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə] [help] [ə; eɪ] [frend] .

as	usual	,	to	help	a	friend	.
作为	通常	,	到	帮助	一个	朋友	.

像往常一样，为了帮助朋友。

“ [seɪ] , ” [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm]

“	Say	,	”	he	suddenly	exclaimed	,	starting	from
“	说	,	”	他	突然	惊呼	,	开始	从

“说，”他突然喊道，从

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

[hɪz; ɪz] ['trʌbld] ['revəri] ; “ [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [seɪf] ,

his	troubled	reverie	;	“	in	order	to	make	all	safe	,
他的	麻烦	遐想	;	“	在	命令	到	制作	全部	安全的	,

他忧心忡忡的遐想；“为了确保一切安全，

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [faɪl] [ɑːn] [ðæt] [lænd] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] ;

you've	got	to	have	money	enough	to	file	on	that	land	when	you	go	down	;
你已经	得到	到	有	钱	足够的	到	文件	在	那	土地	什么时候	你	去	向下	;

你得有足够的钱才能在那块地上登记买房；

[ðeəz; ðəz][noʊ] - ['ɪfs] - [nɔːr] - [ændz] - [ə'baʊt] [ðæt] !

there's	no	'	if's	'	nor	'	and's	'	about	that	!
有	不	-	如果	-	也不	-	和	-	关于	那	!

这件事没有任何“如果”或“但是”可言！

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] ['nevər] - [ə; eɪ] - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'baʊt] ['bɔːroʊɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni]

Your	father	would	never	'	a	'	hesitated	a	minute	about	borrowing	the	money
你的	父亲	会	绝不	-	一个	-	犹豫了一下	一个	分钟	关于	借贷	这	钱

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ,

for	such	a	purpose	,
为了	这样的	一个	目的	,

你父亲如果为了这种目的借钱，绝对不会犹豫一分钟。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː] .

if	he	had	it	to	do	.
如果	他	有	它	到	做	.

如果他必须这么做的话。

[naʊ] , ['dʒɪm]['dʒæksən] — ['oʊvər] - [wei] — ['hiːz] ['oʊɪŋ] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ] - .

Now	,	Jim	Jackson	—	over	Archeleuta	way	—	he's	owing	me	quite	a	consid'able	.
现在	,	吉姆	杰克逊	—	超过	-	方式	—	他是	欠款	我	相当	一个	-	.

现在，住在阿切留塔岛那边的吉姆·杰克逊欠我一大笔钱。

[aɪl] [goʊ]['oʊvər][ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I'll	go	over	there	to	-	day	and	see	what	I	can	do	with	him	.
患病的	去	超过	那里	到	-	天	和	看	什么	我	能	做	和	他	.

我今天会过去看看能不能帮帮他。

['hiːl]	[help]	[ˌjuː 'es]	[aʊt]	[ɪf]	[hiː; hi]	[kæn; kən]	,	[bʌt; bət]	['hiːz]	[bɪn]	['hævɪŋ]	['sɪknəs]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['fæməli]	,
He'll	**help**	**us**	**out**	**if**	**he**	**can**	**,**	**but**	**he's**	**been**	**having**	**sickness**	**in**	**his**	**family**	**,**
地狱	帮助	我们	出去	如果	他	能	,	但	他是	到过	拥有	疾病	在	他的	家庭	,

他如果可以的话会帮我们的，但他家里有人生病了。

[ænd; ənd]	['meɪbi]	[hiː; hi]	[kɑːnt]	;	[wiːl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[teɪk]	['aʊər; ɑːr]	['tʃænsɪz]	.
and	**maybe**	**he**	**can't**	**;**	**we'll**	**have**	**to**	**take**	**our**	**chances**	**.**
和	或许	他	不能	;	出色地	有	到	拿	我们的	机会	.

也许他做不到；我们只能碰碰运气了。

[aɪ]	[duː]
I	**do**
我	做

我愿意

- ['noʊz]	[ə; eɪ]	[hoʊld]	-	[ʌp]	[ɪz]	['evər]	[ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]	,	”	[hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['hjuːmərəs]	['twɪŋk(ə)l]
'	**no's**	**a**	**hold**	**-**	**up**	**is**	**ever**	**justifiable**	**,**	**”**	**he**	**continued**	**,**	**with**	**a**	**humorous**	**twinkle**
-	不	一个	抓住	-	向上	是	曾经	合理的	,	”	他	持续	,	和	一个	幽默	闪烁

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[braɪt]	[aɪz]	;
in	**his**	**bright**	**eyes**	**;**
在	他的	明亮的	眼睛	;

“不，任何形式的阻拦都是正当的，”他继续说道，明亮的眼睛里闪烁着幽默的光芒；

“	[bʌt; bət]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	,	[ðɪs]	[wʊd]	[biː; bi]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[taɪmz]	.
“	**but**	**if**	**it**	**is**	**,**	**this**	**would**	**be**	**one**	**of**	**the**	**times**	**.**
”	但	如果	它	是	,	这	会	是	一	的	这	时代	.

“但如果真是这样，那这次就是其中之一了。”

[aɪ]	[hoʊp]	[wiː; wi]	[wəʊnt]	[biː; bi]	[droʊv]	[tuː; tə]	[ðæt]	!
I	**hope**	**we**	**won't**	**be**	**drove**	**to**	**that**	**!**
我	希望	我们	惯于	是	驾驶	到	那	!

我希望我们不会被逼到那种地步！

”	[hiː; hi]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'pɑːrtʃər]	['ʃɔːrtli]	['æftər]	,
”	**He**	**took**	**his**	**departure**	**shortly**	**after**	**,**
”	他	采取	他的	离开	不久	后	,

他随后不久便离开了。

['goʊɪŋ]	[bæk]	[hoʊm]	[tuː; tə]	[ɪks'tʃeɪndʒ]	[hɪz; ɪz]	[tiːm]	—	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['detrɪmənt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ə'ferz]	,
going	**back**	**home**	**to**	**exchange**	**his**	**team**	**—**	**to**	**the**	**detriment**	**of**	**his**	**own**	**affairs**	**,**
去	后退	家	到	交换	他的	团队	—	到	这	损害	的	他的	自己的	事务	,

[aɪm]	[ə'freɪd]	—	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['sæd(ə)l]	-	[hɔːrs]	,
I'm	**afraid**	**—**	**for**	**a**	**saddle**	**-**	**horse**	**,**
我是	害怕的	—	为了	一个	鞍	-	马	,

他回到家乡，用他的球队——恐怕会损害他自己的利益——换了一匹马。

[ðə; ði]	['betər]	[tuː; tə]	[pər'fɔːrm]	[ðə; ði]	['sʌmwʌt]	['hæzərdəs]	['dʒɜːrni]	[ʌp]	“	-	[wei]	,	”	[bʌt; bət]
the	**better**	**to**	**perform**	**the**	**somewhat**	**hazardous**	**journey**	**up**	**“**	**Archeleuta**	**way**	**,**	**”**	**but**
这	更好的	到	履行	这	有些	危险	旅行	向上	“	-	方式	,	”	但

,	[bɪ'fɔːr]	['goʊɪŋ]	,
,	**before**	**going**	**,**
,	前	去	,

为了更好地完成这段略显危险的“阿尔切卢塔之路”之旅，但在出发之前，

[hiː; hi]	[en'dʒɔɪnd]	[ˌjuː 'es]	,	[ɪf]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	['eni]	['rɪt(ə)n]	[pruːf]	[ʌv; əv]	['dʒɛsiz]	['kʌmɪŋ]	[ʌv; əv]	[eɪdʒ]	[ɑːn]
he	**enjoined**	**us**	**,**	**if**	**we**	**had**	**any**	**written**	**proof**	**of**	**Jessie's**	**coming**	**of**	**age**	**on**
他	禁止	我们	,	如果	我们	有	任何	书面	证明	的	杰西的	未来	的	年龄	在

[ðə; ði]
the
这

他告诫我们，如果我们有任何书面证据证明杰西已成年，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

['mɔːroʊ] , [tuː; tə] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['redinəs] [tuː; tə]['ɔːfər][ɪn] ['evɪdəns] ,
morrow , to look it up and have it in readiness to offer in evidence ,
明天 , 到 看 它 向上 和 有 它 在 准备就绪 到 提供 在 证据 ,

明天，查阅资料并准备好作为证据。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði][fækt][wɜːr; wər] ['kwestʃənd] .
in case the fact were questioned .
在 案件 这 事实 是 被质问 .

以防有人质疑事实。

“ [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]
“ Your coming of age to - morrow is of so much importance that it seems
“ 你的 未来 的 年龄 到 - 明天 是 的 所以 很多 重要性 那 它 似乎
['ɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,
almost too good to be true ,
几乎 也 好的 到 是 真的 ,

“你明天就要成年了，这件事意义重大，简直好得令人难以置信。”

” [hiː; hi] [sed] , ['ɜːrnɪstli] .
” he said , earnestly .
” 他 说 , 切实 .

“他认真地说。”

[soʊ] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , ['dʒesi] [tʊk] [ðə; ði][bɪg]['fæməli]['baɪb(ə)l] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk]
So , after he had gone , Jessie took the big family Bible down from the book
所以 , 后 他 有 已消失 , 杰西 采取 这 大的 家庭 圣经 向下 从 这 书
[ʃelf] ,
shelf ,
架子 ,

于是，在他走后，杰西从书架上取下了那本厚厚的家传圣经。

[ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ,
and , opening the book ,
和 , 开幕 这 书 ,

然后，他翻开了书，

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [wer] [ðə; ði] ['gɔːrdn] ['fæməli]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [kept]
turned to the pages where the Gordon family record had been carefully kept
转向 到 这 页面 在哪里 这 戈登 家庭 记录 有 到过 小心 保留
[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .
for many years .
为了 许多 年 .

翻到戈登家族多年来精心保存的记录页。

[wiː; wi] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mis'teik] ,
We knew , of course , that there could be no mistake ,
我们 知道 , 的 课程 , 那 那里 可以 是 不 错误 ,

我们当然知道，这绝对不会出错。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l]
but it was pleasant to see the proof of our security in indisputable
但 它 曾是 令人愉快的 到 看 这 证明 的 我们的 安全 在 无可争议的
[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
black and white .
黑色的 和 白色的 .

但令人欣慰的是，我们获得了无可辩驳的白纸黑字的安全保障。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɪlsn] [wɪl] [get] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒæksən] , ” ['dʒesi] [ri'mɑ:kt]

“	I'm	afraid	that	Mr	.	Wilson	will	get	nothing	out	of	the	Jacksons	,	”	Jessie	remarked	,	
”	我是	害怕的	那	先生	.	威尔逊	将要	得到	没有什么	出去	的	这	杰克逊	,	”	杰西	评论	,	

“恐怕威尔逊先生从杰克逊一家那里什么也得不到，”杰西说道。

[æz; əz] [wi:; wi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ; “ [hi:; hi]

as	we	turned	away	from	a	prolonged	inspection	of	the	record	;	“	he		
作为	我们	转向	离开	从	一个	延长	检查	的	这	记录	;	”	他		

[hæz; həz] [hæd; həd] [bæd] [lʌk] ,

has	had	bad	luck	,
有	有	坏的	运气	,

当我们不再长时间查阅记录时，我们转过身去；“他运气不好，

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜ:rd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ðæt] [ted] [hæd; həd] ['broʊkən] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] . ”

and	I	heard	,	the	other	day	,	that	Ted	had	broken	his	arm	.	”
和	我	听到	,	这	其他	天	,	那	泰德	有	破碎的	他的	手臂	.	”

前几天我听说泰德胳膊骨折了。

“ [aɪm] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'freɪd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [naʊ] , ” [aɪ] [dɪ'klerd] ['væliəntli] .

“	I'm	not	going	to	be	afraid	about	anything	now	,	”	I	declared	valiantly	.
”	我是	不是	去	到	是	害怕的	关于	任何事物	现在	,	”	我	声明	英勇地	.

“我现在什么都不怕了，”我英勇地宣布。

“ [aɪm] [ʃʊr] [wi:l] [kʌm] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] .

“	I'm	sure	we'll	come	out	all	right	.
”	我是	当然	出色地	来	出去	全部	正确的	.

“我相信我们最终会平安无事的。”

['mɜ:rsi] [ɑ:n] [ˌju: 'es] !

Mercy	on	us	!
怜悯	在	我们	!

饶了我们吧!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

What	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么?

” [aɪ] [broʊk] [ɔ:f] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['aʊtˌkraɪz]

”	I	broke	off	,	as	a	chorus	of	mingled	outcries
”	我	打破	离开	,	作为	一个	合唱	的	混合	抗议

我停了下来，耳边响起一阵混杂的喊叫声

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

[keɪm] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] .

came	to	our	ears	.
来了	到	我们的	耳朵	.

我们听到了。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] , [ə; eɪ] ['laɪvli]

Outside	the	doorway	there	appeared	to	be	,	judging	by	the	sound	,	a	lively
外部	这	门口	那里	出现	到	是	,	评判	经过	这	声音	,	一个	热闹

[kə'moʊʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [kæt] ,

commotion	,	in	which	cat	,
骚动	,	在	哪个	猫	,

从门外的声音判断，似乎有一阵热闹的骚动，其中有一只猫，

[dɔːg] , [ænd; ənd] [bɔɪ] [wɜːr; wər] [iːtʃ] ['berɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] .

dog	,	and	boy	were	each	bearing	a	part	.
狗	,	和	男生	是	每个	轴承	一个	部分	.

狗和男孩各自承担了一部分责任。

[wiː; wi][ræn] [aʊt] [ɪn][ə'lɑːrm][ænd; ənd] [faʊnd] [rælf; reɪf][dʒʌst] ['pɪkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'pɑːn]

We	ran	out	in	alarm	and	found	Ralph	just	picking	himself	up	off	the	ground	upon
我们	跑	出去	在	警报	和	成立	拉尔夫	只是	挑选	他自己	向上	离开	这	地面	之上

[wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fɔːrs] .

which	he	seemed	to	have	been	thrown	with	some	force	.
哪个	他	似乎	到	有	到过	抛掷	和	一些	力量	.

我们惊慌地跑出去，发现拉尔夫正从地上爬起来，他似乎是被人用力摔在地上的。

[rælf; reɪf] , [ˌʌn'noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wɪlsn] ,

Ralph	,	unnoticed	in	the	interest	of	our	talk	with	Mr	.	Wilson	,
拉尔夫	,	未被察觉	在	这	兴趣	的	我们的	讲话	和	先生	.	威尔逊	,

拉尔夫，由于我们和威尔逊先生的谈话太过专注，所以没有被注意到。

[hæd; həd] [bɪn] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

had	been	amusing	himself	in	his	own	way	.
有	到过	有趣	他自己	在	他的	自己的	方式	.

他一直在用自己的方式自娱自乐。

[hɪz; ɪz] [weɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ˌoʊvər'tɜːrn][ðə; ði] ['empti] ['bʊʃl] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

His	way	had	been	to	overturn	the	empty	bushel	basket	and	put	it	over
他的	方式	有	到过	到	颠覆	这	空的	蒲式耳	篮子	和	放	它	超过

[gɑːrd] ,

Guard	,
警卫	,

他的做法是把空的蒲式耳篮翻过来，盖在守卫身上。

[huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['dɔːrstep] .

who	was	lying	by	the	doorstep	.
WHO	曾是	说谎	经过	这	家门口	.

谁躺在门口?

[gɑːrd] [hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪm'prɪznmənt] [wɪð; wɪθ]['plæsɪd] [ɪn'dɪfrəns] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

Guard	had	submitted	to	imprisonment	with	placid	indifference	until	it	came
警卫	有	提交	到	监禁	和	平静	漠不关心	直到	它	来了

[tuː; tə] ['rælfs] ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [kæt][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

to	Ralph's	thrusting	the	new	cat	in	with	him	;
到	拉尔夫的	推进	这	新的	猫	在	和	他	;

守卫原本对监禁表现得平静而漠然，直到拉尔夫把新来的猫塞进他身边；

[ðɪs] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [ri'zentid] , [soʊ] , [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] ['dɔgz] ['steɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [rælf; reɪf][hæd; həd]

this	he	instantly	resented	,	so	,	to	insure	the	dog's	staying	within	,	Ralph	had
这	他	即刻	怨恨	,	所以	,	到	保证	这	狗的	入住	之内	,	拉尔夫	有

[klaɪmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bæskɪt] .

climbed	upon	the	basket	.
攀登	之上	这	篮子	.

他对此立刻感到不满，所以为了确保狗待在里面，拉尔夫爬上了篮子。

[ˌwerə'pɑːn] [gɑːrd] [spræŋ] [ʌp] , [əuvə'təːniŋ] [bəuθ][dʒeɪl][ænd; ənd]['dʒeilə] .

Whereupon	Guard	sprang	up	,	overturning	both	jail	and	jailor	.
于是	警卫	弹簧	向上	,	推翻	两个都	监狱	和	狱卒	.

于是卫兵跳了起来，掀翻了监狱和狱卒。

[ðə; ði] ['lɪbəreɪtɪd] [kæt] [fled] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [spiːd] , [ænd; ənd] [gɑːrd] [wɔːkt] [ɔːf] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

The	liberated	cat	fled	with	all	speed	,	and	Guard	walked	off	in	disgust	.
这	解放	猫	逃亡	和	全部	速度	,	和	警卫	步行	离开	在	厌恶	.

被释放的猫飞快地逃走了，守卫厌恶地走开了。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ?
“ What on earth are you trying to do ?
” 什么 在 地球 是 你 尝试 到 做 ?

你到底想干什么?

” [aɪ] [di'mɑːndid] .
” I demanded .
” 我 要求 .

我要求道。

[rælf; reɪf] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['vaɪələt] [aɪz] ['soʊbərli][tuː; tə]
Ralph raised his violet eyes soberly to
拉尔夫 提高 他的 紫色 眼睛 清醒地 到

拉尔夫神情严肃地抬起他那双紫罗兰色的眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

[maɪ] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : “ [ˌjuː 'es][wʌz; wəz]['hævɪn] - [ə; eɪ] [raʊnd] - [ʌp] ; [naʊ] [ˌjuː 'es][ɔːl] -
my face as he replied : “ Us was havin ' a round - up ; now us all '
我的 脸 作为 他 回复 : “ 我们 曾是 拥有 - 一个 圆形的 - 向上 ; 现在 我们 全部 -
-
tampeded ,
-

他回答说：“我们当时正在围捕；现在我们都被围捕了，

” [ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪələt] [aɪz] [wɜːr; wər] [drentʃt] [wɪð; wɪθ]['reɪndrɑːps] ,
” and the violet eyes were drenched with raindrops ,
” 和 这 紫色 眼睛 是 湿透了 和 雨滴 ,

紫罗兰色的眼睛被雨滴打湿了。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kætlmən] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['sɔbiŋ] .
as the little cattleman threw himself on the ground , sobbing .
作为 这 小的 牧牛人 扔 他自己 在 这 地面 , 啜泣 .

小牧牛人扑倒在地，痛哭流涕。

“ ['nevər] [maɪnd] , ['dɑːrlɪŋ] , [jʊr; jər][hɜːrd] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [hoʊm] , ” [aɪ] [sed] , [kən'soʊlɪŋli] .
“ Never mind , darling , your herd will all come home , ” I said , consolingly .
” 绝不 头脑 , 亲爱的 , 你的 一群 将要 全部 来 家 , ” 我 说 , 令人欣慰的是 .

“别担心，亲爱的，你的牛群都会回家的，”我安慰道。

“ [ˌem 'iː][dəunt][wɑːnt] - [ɪm] [tuː; tə] [tʌm] [bæk] ; [miːz] [soʊ][mæd] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ]
“ Me don't want ' em to tum back ; me's so mad ! ” was the uncompromising
” 我 不 想 - 呃 到 汤 后退 ; 我的 所以 疯狂的 ! ” 曾是 这 毫不妥协
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

“我不想让他们回来；我太生气了！”对方毫不妥协地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

['mɪstər] . ['hɔrtən] [meɪks] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['vɪzɪt]

MR	.	HORTON	MAKES	US	A	VISIT
先生	.	霍顿	制作	我们	一个	访问

霍顿先生来拜访我们

[leɪt] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ['mɪstər] . ['wɪlsn] [kɔːld] [ə'gen] .

Late	that	same	evening	Mr	.	Wilson	called	again	.
晚的	那	相同的	晚上	先生	.	威尔逊	称为	再次	.

当天晚上晚些时候，威尔逊先生又打来了电话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] ,

He	was	on	his	way	home	,
他	曾是	在	他的	方式	家	,

他当时正在回家的路上。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] — [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ʃə'grɪn] — [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

and	stopped	to	tell	us	—	with	evident	chagrin	—	that	his	mission	had
和	停止	到	告诉	我们	—	和	明显	懊恼	—	那	他的	使命	有

[bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] .

been	a	failure	.
到过	一个	失败	.

他停下来，带着明显的懊恼告诉我们，他的任务失败了。

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [treɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['lezli] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [juː; jʊ]

“	You'll	have	to	take	the	trail	in	the	morning	,	Leslie	,	and	see	what	you
“	你会	有	到	拿	这	踪迹	在	这	早晨	,	莱斯利	,	和	看	什么	你

[kæn; kən][duː] ,

can	do	,
能	做	,

“莱斯利，你得明天早上走这条路，看看你能做到什么程度。”

” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

”	he	said	,	as	he	went	away	.
”	他	说	,	作为	他	去	离开	.

“他边走边说。”

[ðə; ði] [kaʊz] [broʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'ræl] [ðæt] [naɪt] ,

The	cows	broke	out	of	the	corral	that	night	,
这	牛	打破	出去	的	这	围栏	那	夜晚	,

当晚，牛群冲出了牛栏。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [hʌnt] [ðem; ðəm] [ʌp] , [get] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'ræl] ,

and	it	took	so	long	to	hunt	them	up	,	get	them	back	into	the	corral	,
和	它	采取	所以	长的	到	打猎	他们	向上	,	得到	他们	后退	进入	这	围栏	,

把它们找到，再把它们赶回围栏，花了很长时间。

[ænd; ənd] [mɪlk] [ðem; ðəm] ,

and	milk	them	,
和	牛奶	他们	,

然后挤它们的奶，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] [aʊt] [ɑːn]

that	it	was	quite	the	middle	of	the	day	when	I	was	ready	to	start	out	on
那	它	曾是	相当	这	中间	的	这	天	什么时候	我	曾是	准备好	到	开始	出去	在

[maɪ] [ʌn'welkəm] ['bɪznəs] .

my	unwelcome	business	.
我的	不受欢迎	商业	.

当我准备开始处理这件不情愿的事情时，已经是中午时分了。

[traɪ][æz; əz][aɪ] [maɪt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

Try	as	I	might	to	convince	myself	to	the	contrary	,
尝试	作为	我	可能	到	说服	我	到	这	相反	,

尽管我竭尽全力想说服自己事实并非如此，

[ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['mʌni] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sʌmhaʊ] , [ə'kɪn][tuː; tə] ['begəri] .

the	effort	to	borrow	money	seemed	to	me	,	somehow	,	akin	to	beggary	.
这	努力	到	借	钱	似乎	到	我	,	不知何故	,	类似的	到	乞讨	.

在我看来，借钱的行为似乎与乞讨有几分相似。

[ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kaʊərdli] [wɪʃ] [ðæt] [dʒoʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hænd][tuː; tə] [teɪk] [maɪ]

In	my	heart	I	had	a	cowardly	wish	that	Joe	had	been	on	hand	to	take	my
在	我的	心	我	有	一个	胆小	希望	那	乔	有	到过	在	手	到	拿	我的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

我内心深处有个懦弱的愿望，希望乔当时在场，能代替我的位置。

[bʌt; bət][aɪ] [kept] [ɔːl] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃnz] [tuː; tə][maɪ'self] .

but	I	kept	all	such	reflections	to	myself	.
但	我	保留	全部	这样的	反思	到	我	.

但我把所有这些想法都藏在心里。

[aɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [prɪnt] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːrn][oʊld]

I	had	changed	my	print	dress	for	the	worn	old
我	有	已更改	我的	打印	裙子	为了	这	磨损	老的

我把印花连衣裙换成了那件旧旧的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	241	]
[	页	-	]

[第241页]

['raɪdɪŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv] [griːn] [sɜːrdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][baːrn][tuː; tə][get]

riding	habit	of	green	serge	,	and	was	about	starting	for	the	barn	to	get
骑术	习惯	的	绿色的	哔叽	,	和	曾是	关于	开始	为了	这	谷仓	到	得到

[frænk] ,

Frank	,
坦率	,

他穿着绿色斜纹呢骑行服，正准备去马厩接弗兰克。

[wen] ['dʒesi] [ri'mɑːkt] :

when	Jessie	remarked	:
什么时候	杰西	评论	:

杰西说道：

“ [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['mʌni] , [aɪl] [biː; bi] ['ɜːrnɪŋ]

“	While	you	are	hunting	for	a	chance	to	borrow	money	,	I'll	be	earning
“	尽管	你	是	打猎	为了	一个	机会	到	借	钱	,	患病的	是	收入

[sʌm; səm] .

some	.
一些	.

“在你四处寻找借钱机会的时候，我正在赚钱。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [wɜːrk][tuː; tə] - [deɪ] — [its] ['æni] ['elɪs] - ['ræpər] — [aɪl] [hæv; həv] [tuː]

If	I	can	finish	this	work	to	-	day	—	it's	Annie	Ellis	'	wrapper	—	I'll	have	two
如果	我	能	结束	这	工作	到	-	天	—	它是	安妮	埃利斯	-	包装纸	—	患病的	有	二

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [fʌnd] .

dollars	to	add	to	the	fund	.
美元	到	添加	到	这	基金	.

如果我今天能完成这项工作——这是安妮·埃利斯的包装纸——我就可以给基金增加两美元。

[waɪ] , ['lezli] , [aɪ'd] ['prɪti] ['nɪrli] [sel] [ðə; ði] [dres] [ɔːf][maɪ] [bæk] [tuː; tə] [reɪz] ['mʌni] [tuː; tə] - [deɪ] ! ”

Why	,	Leslie	,	I'd	pretty	nearly	sell	the	dress	off	my	back	to	raise	money	to	-	day	!	”
为什么	,	莱斯利	,	ID	漂亮的	几乎	卖	这	裙子	离开	我的	后退	到	增加	钱	到	-	天	!	”

“莱斯利，我今天真想把身上的裙子都卖了来筹钱！”

“ [wel] , [aɪ] [noʊ] [aɪd][duː] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] .

“	**Well**	,	**I**	**know**	**I'd**	**do**	**that**	,	**with**	**half**	**the**	**reason**	**for**	**it**	**that**	**we**	**have**	**now**	.
”	出色地	,	我	知道	ID	做	那	,	和	一半	这	原因	为了	它	那	我们	有	现在	.

“嗯，我知道我会那么做，理由只有我们现在的一半。”

['dresɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['bɑːðər] , ['eniweɪ] ” — [maɪ]['hæbɪt][wʌz; wəz] [tuː] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [tuː] [taɪt] ,

Dresses	**are**	**a**	**bother**	**,**	**anyway**	**”**	**—**	**my**	**habit**	**was**	**too**	**short**	**and**	**too**	**tight**	**,**
连衣裙	是	一个	打扰	,	反正	”	—	我的	习惯	曾是	也	短的	和	也	紧的	,

裙子本来就很麻烦——我的裙子太短也太紧了。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [groʊθ] — “ [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

not	**having**	**kept**	**pace**	**with**	**my**	**growth**	**—**	**“**	**but**	**,**	**all**	**the**	**same**	**,**
不是	拥有	保留	步伐	和	我的	生长	—	“	但	,	全部	这	相同的	,

没能跟上我的成长步伐——“但是，尽管如此，

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['wɜːrkɪŋ] [soʊ][hɑːrd] .

I	**hate**	**to**	**see**	**you**	**working**	**so**	**hard**	**.**
我	恨	到	看	你	在职的	所以	难的	.

我很不忍心看到你这么辛苦。

[juːv] ['riːəli] [groʊn] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] ['leɪtli] , ” [aɪ] ['ædɪd] .

You've	**really**	**grown**	**thin**	**and**	**pale**	**lately**	**,**	**”**	**I**	**added**	**.**
你已经	真的	生长	薄的	和	苍白	最近	,	”	我	额外	.

“你最近真的瘦了很多，脸色也苍白了很多，”我补充道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ; [aɪl] [suːn] [biː; bi] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — ” ['dʒesi] [wʌz; wəz]

“	**It**	**won't**	**be**	**for**	**long**	**;**	**I'll**	**soon**	**be**	**through**	**with**	**it**	**now**	**—**	**”**	**Jessie**	**was**
”	它	惯于	是	为了	长的	;	患病的	很快	是	通过	和	它	现在	—	”	杰西	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] ,

beginning	**,**
开始	,

“不会太久的；我很快就能做完——”杰西刚开口，

[wen] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['ekəud] [hɜːr; hər][wɜːrdz] :

when	**a**	**cheerful**	**voice**	**from**	**the**	**doorway**	**echoed**	**her**	**words**	**:**
什么时候	一个	快乐	嗓音	从	这	门口	回声	她	字	:

这时，门口传来一个欢快的声音，与她的话遥相呼应：

“ [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] !

“	**No**	**;**	**it**	**won't**	**be**	**for**	**long**	**!**
”	不	;	它	惯于	是	为了	长的	!

“不，不会持续太久！”

[ðæts] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

That's	**a**	**comfort**	**,**	**ain't**	**it**	**?**
那就是	一个	舒适	,	不是	它	?

那真是令人欣慰，不是吗?

” [wiː; wi][bəuθ] ['stɑːrtɪd] .

”	**We**	**both**	**started**	**.**
”	我们	两个都	开始	.

我们俩都开始了。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪn'groʊst]

We	**had**	**been**	**so**	**engrossed**
我们	有	到过	所以	全神贯注

我们当时太投入了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**242**	**]**
[	页	-	]

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ][wʌn] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ,

that	we	had	heard	no	one	approaching	,	and	,	even	if	we	had	,
那	我们	有	听到	不	一	接近	,	和	,	甚至	如果	我们	有	,

我们没有听到任何人靠近，即使听到了，

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [les] ['stɑːrtld] ,

we	could	scarcely	have	been	less	startled	,
我们	可以	几乎	有	到过	较少的	惊慌	,

我们几乎毫不惊讶。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] ['liːnɪŋ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] - [dʒæm][wʌz; wəz]['dʒeɪkəb] ['hɔrtən] .

for	the	man	leaning	comfortably	against	the	door	-	jamb	was	Jacob	Horton	.
为了	这	男人	倾斜	舒适地	反对	这	门	-	大排	曾是	雅各布	霍顿	.

倚靠在门框上的那个人是雅各布·霍顿。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['meni] [wiːks] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] , [set] [fʊt] [ɑːn]

It	had	been	many	weeks	since	he	had	,	to	our	knowledge	,	set	foot	on
它	有	到过	许多	周	自从	他	有	,	到	我们的	知识	,	放	脚	在

['aʊər; ɑːr] ['premɪsɪz] .

our	premises	.
我们的	前提	.

据我们所知，他已经好几个星期没有踏入过我们的地盘了。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] ['dʒesi] [ænd; ənd] ['lezli] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ['æfəbli] .

“	Good	morning	,	Miss	Jessie	and	Leslie	,	”	he	began	affably	.
”	好的	早晨	,	错过	杰西	和	莱斯利	,	”	他	开始	和蔼可亲	.

“早上好，杰西小姐和莱斯利，”他亲切地说道。

“ [naɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Nice	morning	,	ain't	it	?
”	好的	早晨	,	不是	它	?

“早上好啊，不是吗？”

[aɪv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['væli] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [eɪt] [jɪr] ,

I've	been	living	in	this	valley	going	on	eight	year	,
我已经	到过	活的	在	这	谷	去	在	八	年	,

我在这山谷里住了快八年了，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ˌrekə'lekt] [æz; əz]['evər][aɪ] [siː] [ə; eɪ]['naɪsər]['mɔːrnɪn] - [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪz] .

and	I	don't	recollect	as	ever	I	see	a	nicer	mornin	'	than	this	is	.
和	我	不	追忆	作为	曾经	我	看	一个	更漂亮	早晨	-	比	这	是	.

我印象中从未见过比今天更美好的早晨。

” [hiː; hi] [pʊt] [wʌn] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [sɪl] — [ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] ['ætɪtuːd] — [bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv]

”	He	put	one	foot	upon	the	door	sill	—	a	suggestive	attitude	—	but	neither	of
”	他	放	一	脚	之上	这	门	窗台	—	一个	暗示性的	态度	—	但	两者都不	的

[ˌjuː 'es][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə]['entər] .

us	invited	him	to	enter	.
我们	受邀	他	到	进入	.

“他一只脚踏在门槛上——这是一个暧昧的姿势——但我们俩都没有邀请他进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] [dɔːntid] , [haʊ'evər] .

He	was	not	easily	daunted	,	however	.
他	曾是	不是	容易地	畏惧	,	然而	.

但他并没有轻易被吓倒。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] ['restɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] - [dʒæm][wʌz; wəz] [stɪl] ['bændɪdʒd] , [ænd; ənd] ,

The	hand	that	rested	against	the	door	-	jamb	was	still	bandaged	,	and	,
这	手	那	休息	反对	这	门	-	大排	曾是	仍然	包扎	,	和	,

倚在门框上的那只手还缠着绷带，而且

[æz; əz][aɪ] [meɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] , [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

as	I	made	out	with	a	swift	glance	,	a	button	was	still	missing	from	his
作为	我	制成	出去	和	一个	迅速	瞥一眼	,	一个	按钮	曾是	仍然	丢失的	从	他的

[koʊt] .

coat	.
外套	.

我匆匆瞥了一眼，发现他的外套上还少了一颗纽扣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [koʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑː'stensəbli]

It	was	the	coat	that	he	had	worn	on	the	night	that	he	had	ostensibly
它	曾是	这	外套	那	他	有	磨损	在	这	夜晚	那	他	有	表面上

['sɔːltɪd] [ðə; ði]['kæt(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['pæstʃər] .

salted	the	cattle	in	the	far	pasture	.
咸的	这	牛	在	这	远的	牧场	.

那是他那天晚上在远处的牧场里给牛撒盐时穿的外套。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]['mɪstər] . ['hɔrtən] , ['tɜːrnɪŋ] ['slaɪtli] , [θruː] [æn; ən]

From	his	point	of	observation	Mr	.	Horton	,	turning	slightly	,	threw	an
从	他的	观点	的	观察	先生	.	霍顿	,	转弯	轻微地	,	扔	一个

[əd'maɪərɪŋ] [glæns] [ə'raʊnd] .

admiring	glance	around	.
钦佩	瞥一眼	大约	.

霍顿先生从他的观察点，微微转过身，欣赏地环顾四周。

[ðə; ði] [glæns] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] ['aʊtər] ['prɑːspekt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnər] .

The	glance	seemed	to	include	the	outer	prospect	as	well	as	the	inner	.
这	瞥一眼	似乎	到	包括	这	外	前景	作为	出色地	作为	这	内	.

那一眼似乎既包括了外部环境，也包括了内在感受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	243	]
[	页	-	]

[第243页]

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['saɪtli] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	This	is	a	sightly	place	for	a	house	,	ain't	it	?
“	这	是	一个	略微	地方	为了	一个	房子	,	不是	它	?

“这里真是个建房子的好地方，不是吗？”

” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .

”	he	remarked	.
”	他	评论	.

“他说道。”

“ [aɪ] - — [aɪ] ['riːəli] - [bʌt; bət][aɪ'd][laɪk] [ðæt] [noʊl] ['tʌðər] [saɪd][ðə; ði]['rɪvər][dʒʌst][æz; əz] [wel]

“	I	do'no	—	I	really	do'no	but	I'd	like	that	knoll	t'other	side	the	river	just	as	well
“	我	-	—	我	真的	-	但	ID	喜欢	那	小丘	另一个	边	这	河	只是	作为	出色地

,

,
,

“我不知道——我真的不知道，但我同样也喜欢河对岸的那个小山丘。”

[ðoʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['naɪər] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

though	,	and	it	would	be	nigher	the	spring	.
尽管	,	和	它	会	是	更近	这	春天	.

不过，春天快到了。

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ðɪs] [spɑːt] ['betər] , [waɪ] ,

I'll	speak	to	my	wife	about	it	;	if	she	likes	this	spot	better	,	why	,
患病的	说话	到	我的	妻子	关于	它	;	如果	她	点赞	这	点	更好的	,	为什么	,

我会和妻子谈谈这件事；如果她更喜欢这个地方，为什么？

[hɪr] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [goʊz] [ʌp] .

here	our	house	goes	up	.
这里	我们的	房子	去	向上	.

我们的房子就在这里建起来了。

[aɪ] [ʃænt] ['ɑːbdʒekt] .

I	shan't	object	.
我	不会	目的	.

我不反对。

[wiː; wi][kæn; kən] [muːv] [ðɪs] [kən'træpʃn] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [bɪlt] , [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hen] [haʊs] , [ɔːr] [ə; eɪ][pɪg] - [pen] ;

We	can	move	this	contraption	that	your	father	built	,	back	for	a	hen	house	,	or	a	pig	-	pen	;
我们	能	移动	这	装置	那	你的	父亲	建造	,	后退	为了	一个	母鸡	房子	,	或者	一个	猪	-	笔	;

我们可以把你父亲建造的这个装置搬回去，改成鸡舍或猪圈；

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] .

just	as	she	says	.
只是	作为	她	说道	.

正如她所说。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə] [pliːz] [maɪ] [waɪf] . ”

I	always	try	to	please	my	wife	.	”
我	总是	尝试	到	请	我的	妻子	.	”

我总是尽力让妻子高兴。

“ [wen] [juː; jʊ][get] ['redi] , [pər'hæps] [juːl] ['kaɪndli] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['mɪstər] . ['hɔrtən] ,

“ When	you	get	ready	,	perhaps	you'll	kindly	tell	us	what	you	are	talking	about	,	Mr	.	Horton	,
” 什么时候	你	得到	准备好	,	也许	你会	亲切地	告诉	我们	什么	你	是	说	关于	,	先生	.	霍顿	,

“霍顿先生，等您准备好了，或许可以好心告诉我们您在说什么。”

” ['dʒesi] [sed] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['wɪðər] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

” Jessie	said	,	rising	from	the	sewing	machine	and	going	toward	the	door	,	whither	I	followed	her	.
” 杰西	说	,	上升	从	这	缝纫	机器	和	去	朝向	这	门	,	往哪里去	我	随后	她	.

杰西说着，从缝纫机旁站起身，走向门口，我跟着她走了过去。

“ [tel] [juː; jʊ] ?

“ Tell	you	?
” 告诉	你	?

“告诉你吗？”

[oʊ] , [jes] , [aɪ][fər'gɑːt] .

Oh	,	yes	,	I	forgot	.
哦	,	是的	,	我	忘了	.

哦，对，我忘了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个怀俄明州女孩和她们的宅地申请：(Two Wyoming Girls and Their Homestead)

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ]['gɝːlz] [kɑːnt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [noʊ] — [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ][biː; bi] — [ðæt]

Of	course	you	girls	can't	be	expected	to	know	—	young	as	you	be	—	that
的	课程	你	女孩们	不能	是	预期的	到	知道	—	年轻的	作为	你	是	—	那

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hoʊld] [ðɪs] [kleɪm] .

you	can't	hold	this	claim	.
你	不能	抓住	这	宣称	.

当然，我们不能指望你们这些女孩——尽管你们年纪轻轻——就明白你们不能提出这样的要求。

[ðɪs] [kleɪm] [wʌz; wəz]['oʊpən][fɔːr; fər][ˌɑːr 'iː] - ['entri] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [draʊnd] .

This	claim	was	open	for	re	-	entry	the	day	that	your	father	was	drowned	.
这	宣称	曾是	打开	为了	关于	-	入口	这	天	那	你的	父亲	曾是	溺水	.

你父亲溺水身亡那天，这项索赔申请就可以重新提交了。

[aɪ] ['wɔznt] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [dʒʌst] [ðen] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] [naʊ] .

I	wasn't	ready	to	take	it	up	just	then	;	I	am	ready	now	.
我	不是	准备好	到	拿	它	向上	只是	然后	;	我	是	准备好	现在	.

当时我还没准备好接受这份工作；现在我准备好了。

[ɑːd] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Odd	,	ain't	it	?
奇怪的	,	不是	它	?

很奇怪，不是吗?

[aɪv] [bɪn] ['hɪrɪn] - [sʌm; səm] [tɔːk] — [maɪ] [waɪf] [toʊld][ˌem 'iː] ,

I've	been	hearin	'	some	talk	—	my	wife	told	me	,
我已经	到过	听觉	-	一些	讲话	—	我的	妻子	讲述	我	,

我听到了一些议论——我妻子告诉我，

[ɪn][fækt] — [ðæt] [juː; jʊ]['gɝːlz][hæd; həd][leɪd] [aʊt] [tuː; tə][goʊ] [daʊn]

in	fact	—	that	you	girls	had	laid	out	to	go	down
在	事实	—	那	你	女孩们	有	铺设	出去	到	去	向下

事实上——你们这些女孩早就计划好了要下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	244	]
[	页	-	]

[第244页]

[tuː; tə][ðə; ði][lænd] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['witnisiz] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['faɪn(ə)l] [pruːf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

to	the	land	office	with	your	witnesses	to	offer	final	proof	to	-	morrow	;
到	这	土地	办公室	和	你的	证人	到	提供	最终的	证明	到	-	明天	;

明天带着证人到土地局提交最终证据；

[wel] , [naʊ] — [hiː; hi] , [hiː; hi] !

Well	,	now	—	he	,	he	!
出色地	,	现在	—	他	,	他	!

哎呀，现在——嘿嘿!

[ðæts] [ə; eɪ] [rɛglɝ] [dʒoʊk] , [fɔːr; fər] [ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

That's	a	reg'lar	joke	,	for	if	you'll	believe	it	,
那就是	一个	reg'lar	开玩笑	,	为了	如果	你会	相信	它	,

那只是个普通的笑话，如果你相信的话，

[tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [ðə; ði] [deɪ] [aɪv] [set] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [faɪl] [ɑːn] [ðɪs] [kleɪm] ,

to	-	morrow's	the	day	I've	set	to	go	down	and	file	on	this	claim	,
到	-	明天	这	天	我已经	放	到	去	向下	和	文件	在	这	宣称	,

我计划明天去提交这份索赔申请。

- [kaʊnt] [ʌv; əv] [its] ['biːɪŋ] ['veɪkənt] !

'	count	of	it's	being	vacant	!
-	数数	的	它是	存在	空缺	!

统计一下它是否空置!

[aɪ] [dəunt] [spoʊz] , [naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] ['gɝːlz] [ɑːr; ər] ['riːli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ə'baʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

I	don't	s'pose	,	now	,	that	you	girls	are	reely	in	earnest	about	trying	to	keep	the
我	不	假设	,	现在	,	那	你	女孩们	是	真的	在	认真	关于	尝试	到	保持	这

[pleɪs] ?

place	?
地方	?

我现在觉得，你们这些女孩子应该不是真的想保住这个地方吧?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [lɔː] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	would	be	a	sight	of	trouble	to	you	,	even	if	the	law	would	allow	it	,
它	会	是	一个	视线	的	麻烦	到	你	,	甚至	如果	这	法律	会	允许	它	,

即使法律允许，这对你来说也是件麻烦事。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] . ”

which	it	won't	.	”
哪个	它	惯于	.	”

但事实并非如此。

“ [waɪ] [nɑːt] , ['mɪstər] . ['hɔrtən] ?

“	Why	not	,	Mr	.	Horton	?
”	为什么	不是	,	先生	.	霍顿	?

“为什么不行，霍顿先生？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [waɪ] [nɑːt] ?

“	Why	not	?
”	为什么	不是	?

为什么不呢?

['wɔl] - , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [waɪ] ; [aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [ðə; ði] ['hoʊmsted] [lɔːz] — ['riːz(ə)nəb(ə)l] [lɔːz]

Wal	'	,	I	don't	know	just	why	;	I	didn't	make	the	homestead	laws	—	reasonable	laws
沃尔	-	,	我	不	知道	只是	为什么	;	我	没有	制作	这	家园	法律	—	合理的	法律

[ðeɪ] [biː; bi] ,

they	be	,
他们	是	,

沃尔，我也不知道为什么；我又没制定宅地法——尽管这些法律很合理。

[ðoʊ] ; [aɪ] ['kudnt] - [ə; eɪ] - [meɪd] ['betər] [wʌnz] [maɪ'self] — [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [tuː] ['gɝːlz]

though	;	I	couldn't	'	a	'	made	better	ones	myself	—	but	I	can	tell	you	two	girls
尽管	;	我	不能	-	一个	-	制成	更好的	一个	我	—	但	我	能	告诉	你	二	女孩们

[wʌn] [bɪg] ,

one	big	,
一	大的	,

虽然我自己也做不出更好的——但我可以告诉你两个女孩一个大，

[ˌfʌndə'ment(ə)l] [klɔ:z] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmsted] [ækt] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][dəunt]

fundamental	**clause**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**	**of**	**the**	**Homestead**	**Act**	**,**	**under**	**which**	**you**	**don't**
基本的	条款	,	所以	到	说话	,	的	这	家园	行为	,	在下面	哪个	你	不

[kʌm] — [jes] , [tu:] [ʌv; əv] - [ɪm] .

come	**—**	**yes**	**,**	**two**	**of**	**'**	**em**	**.**
来	—	是的	,	二	的	-	呃	.

可以说，《宅地法》的基本条款规定，你不能——是的，是两个。

[fɜ:rst] , ['fɔ:rmoʊst] , [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][swɑ:mp][jʊr; jər] [hoʊl] ['aʊtfɪt] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

First	**,**	**foremost**	**,**	**and**	**enough**	**to**	**swamp**	**your**	**whole**	**outfit**	**,**	**if**	**there**	**was**
第一的	,	首先	,	和	足够的	到	沼泽	你的	所有的	全套服装	,	如果	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [els] ,

nothing	**else**	**,**
没有什么	别的	,

首先，最重要的是，即使没有其他东西，也足以掩盖你所有的穿着。

[ju:; jʊ] [eint] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ʌv; əv][eɪdʒ] .

you	**ain't**	**neither**	**of**	**you**	**of**	**age**	**.**
你	不是	两者都不	的	你	的	年龄	.

你们俩都没到法定年龄。

['sekənd] , [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ju:; jʊ] [eint] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] .

Second	**,**	**not**	**being**	**of**	**age**	**,**	**you**	**ain't**	**neither**	**of**	**you**	**the**	**head**	**of**	**a**	**family**	**.**
第二	,	不是	存在	的	年龄	,	你	不是	两者都不	的	你	这	头	的	一个	家庭	.

其次，你们俩都没到法定年龄，都不是一家之主。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . ['hɔ:rtənz] ['bændɪdʒd] [hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn] [dɪ'laɪt]

"	**I**	**looked**	**at**	**Mr**	**.**	**Horton's**	**bandaged**	**hand**	**,**	**and**	**a**	**thrill**	**of**	**genuine**	**delight**
"	我	看起来	在	先生	.	霍顿	包扎	手	,	和	一个	刺激	的	真的	喜

[went] [θru:] [ˌem 'i:] , [æz; əz]

went	**through**	**me**	**,**	**as**
去	通过	我	,	作为

我看着霍顿先生缠着绷带的手，一股由衷的喜悦涌上心头，因为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**245**	**]**
[	页	-	]

[第245页]

[aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə] [dɪ'spju:t] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['klɔ:zɪz] .

I	**hastened**	**to**	**dispute**	**one**	**of**	**his**	**fundamental**	**clauses**	**.**
我	加快	到	争议	一	的	他的	基本的	条款	.

我立即对他的其中一项基本条款提出异议。

" ['dʒesi] [ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] , ['mɪstər] . ['hɔrtən] — [rælf; reɪf][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][hɜ:r; hər]

"	**Jessie**	**is**	**the**	**head**	**of**	**a**	**family**	**,**	**Mr**	**.**	**Horton**	**—**	**Ralph**	**and**	**I**	**are**	**her**
"	杰西	是	这	头	的	一个	家庭	,	先生	.	霍顿	—	拉尔夫	和	我	是	她

['fæməli] . "

family	**.**	**"**
家庭	.	"

"霍顿先生，杰西是一家之主——我和拉尔夫是她的家人。"

" ['meɪbi] !

"	**Maybe**	**!**
"	或许	!

"或许!

['meɪbi] !

Maybe	**!**
或许	!

或许!

[aɪ] [spoʊz] , [noʊ] [daʊt] , [juː; jʊ][rɪ'gɑːrd] [jɔːr'selvz] [ɪn] [ðæt] [laɪt] .

I	s'pose	,	no	doubt	,	you	regard	yourselves	in	that	light	.
我	假设	,	不	怀疑	,	你	看待	你们自己	在	那	光	.

我想，毫无疑问，你们也是这样看待自己的。

[noʊ]['hɑːrmz] [dʌn] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔːr'selvz] ,

No	harm's	done	,	as	long	as	you	keep	it	to	yourselves	,
不	伤害	完毕	,	作为	长的	作为	你	保持	它	到	你们自己	,

只要你们自己保密，就不会造成什么伤害。

[bʌt; bət] [juːl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [wəʊnt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [weɪ] .

but	you'll	find	that	the	law	won't	recognize	you	in	that	way	.
但	你会	寻找	那	这	法律	惯于	认出	你	在	那	方式	.

但你会发现法律不会以这种方式承认你。

[ðə; ði] ['lɔz] - - [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

The	law's	everlastin	'	partic'lar	about	such	things	.
这	法律的	-	-	特别的	关于	这样的	事物	.

法律对这类事情尤其具有永恒性。

[bʌt; bət] , [ə'gen] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][jʊr; jər][bəuθ] ['biːɪŋ] ['ʌndər] [eɪdʒ] !

But	,	again	,	there's	the	matter	of	your	both	being	under	age	!
但	,	再次	,	有	这	事情	的	你的	两个都	存在	在下面	年龄	!

但是，再说一遍，你们两个都未成年！

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] — [ðæt] [jʊə(r)] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ə'baʊt] ['wɑːntɪŋ]

what	a	misfortune	that	is	to	you	—	s'posing	that	you're	in	earnest	about	wanting
什么	一个	不幸	那	是	到	你	—	摆姿势	那	你是	在	认真	关于	想要

[tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [pleɪs] ,

to	keep	this	place	,
到	保持	这	地方	,

这对你来说真是个不幸——假设你是真心想保住这个地方的话。

[bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [eɪnt] — [ɪf] [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] , [juː; jʊ] [tuː] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [aɪ'd]

but	I	reckon	you	ain't	—	if	you	recollect	,	you	two	,	I've	always	said	that	I'd
但	我	估计	你	不是	—	如果	你	追忆	,	你	二	,	我已经	总是	说	那	ID

[hæv; həv] [ðɪs] [pleɪs] .

have	this	place	.
有	这	地方	.

但我认为你不会——你们两个如果还记得的话，我一直都说我会拥有这个地方。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [seɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spens] , [ɪf] [aɪ] [seɪ] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ,

It	may	save	you	some	trouble	and	expense	,	if	I	say	right	here	and	now	,
它	可能	节省	你	一些	麻烦	和	费用	,	如果	我	说	正确的	这里	和	现在	,

如果我现在就告诉你，或许可以帮你省去一些麻烦和费用。

[ðæt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

that	I	mean	to	have	it	!
那	我	意思是	到	有	它	!

我就是想要它！

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

I	mean	to	have	it	!
我	意思是	到	有	它	!

我一定要拥有它！

[dəunt] [fər'get] [ðæt] !
Don't forget that !
不 忘记 那 !

别忘了这一点!

[bʌt; bət][aɪ] [eint] [ə; eɪ][hɑ:rd][mæn] — [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] — [ænd; ənd][aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]
But I ain't a hard man — not at all — and I'm willing to make it as
但 我 不是 一个 难的 男人 — 不是 在 全部 — 和 我是 愿意的 到 制作 它 作为
['i:zi] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
easy as I can for you .
简单的 作为 我 能 为了 你 .

但我并不是个冷酷无情的人——一点也不——我愿意尽我所能为你提供便利。

[waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [faɪld][ɑ:n] [ðɪs] ['eni] [taɪm] [sɪns] [jʊr; jər][pɑ:][daɪd] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ,
Why , I could ' a ' filed on this any time since your pa died , but I didn't ,
为什么 , 我 可以 - 一个 - 已提交 在 这 任何 时间 自从 你的 帕 死亡 , 但 我 没有 ,

为什么呢? 自从你父亲去世后，我随时都可以提交这份文件，但我没有。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ? ″
and why not ? ″
和 为什么 不是 ? ″

为什么不呢?

“ [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:] , ″ [aɪ] [sed] , ['spi:kɪŋ] ['veri]
“ If you ask me , ″ I said , speaking very
“ 如果 你 问 我 , ″ 我 说 , 请讲 非常

“如果你问我的话,”我说道，语气非常平静。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

['kwaɪətli] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
quietly , though I was trembling with indignation ,
悄悄 , 尽管 我 曾是 发抖 和 愤慨 ,

尽管我气得浑身颤抖，但我还是平静地说道:

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [faɪl][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə]
“ I suppose you didn't file on it because you thought it would be better to
“ 我 认为 你 没有 文件 在 它 因为 你 想法 它 会 是 更好的 到
[let][ˌju: 'es][get][ə; eɪ][krɑ:p][ɪn] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] ;
let us get a crop in before you did it ;
让 我们 得到 一个 庄稼 在 前 你 做过 它 ;

“我猜你没有提交申请，是因为你认为最好等我们收割完庄稼后再提交;

[ðen] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [sti:l] [ðə; ði][krɑ:p] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] . ″
then you could steal the crop along with the place . ″
然后 你 可以 偷 这 庄稼 沿着 和 这 地方 . ″

然后你就可以连庄稼一起偷走。

“ ['lezli] !
“ Leslie !
“ 莱斯利 !

“莱斯利! ”

″ ['dʒesi] [ɪk'skleɪmd] , [ə'gæst] .
″ Jessie exclaimed , aghast .
″ 杰西 惊呼 , 惊愕 .

“杰西惊恐地喊道。”

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['hɔːrtənz] [θɪn] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊlfɪʃ] [smaɪl] .

But	Mr	.	Horton's	thin	lips	parted	in	a	wolfish	smile	.
但	先生	.	霍顿	薄的	嘴唇	分手了	在	一个	狼	微笑	.

但霍顿先生的薄唇微微张开，露出一抹狼一般的笑容。

“ [oʊ] — [hoʊ] !

“	Oh	—	ho	!
”	哦	—	何	!

“哦——嗬！

[jʊə(r)] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['hoʊmsted] [lɔːz] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [aɪ] [siː] .

you're	up	on	the	homestead	laws	to	some	extent	,	I	see	.
你是	向上	在	这	家园	法律	到	一些	程度	,	我	看	.

看来你对宅地法有所了解。

[krɑːps][duː][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lænd] [wen] [ðə; ði] ['kleɪmənt] ['fɔrfɪts] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [ðæt]

Crops	do	go	with	the	land	when	the	claimant	forfeits	his	right	to	the	land	that
农作物	做	去	和	这	土地	什么时候	这	索赔	弃权	他的	正确的	到	这	土地	那

[berz] [ðem; ðəm] .

bears	them	.
熊	他们	.

当土地所有者丧失对土地的所有权时，农作物也随之归土地所有。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] , [hiː; hi] ['fɔːfitid] [hɪz; ɪz] [raɪt] [baɪ] ['getɪŋ] ['draʊndɪd] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz]

Your	father	,	he	forfeited	his	right	by	getting	drownded	,	and	no	one	has
你的	父亲	,	他	丧失	他的	正确的	经过	获得	溺水	,	和	不	一	有

['entərd] [ðə; ði][kleɪm] [sɪns] ,

entered	the	claim	since	,
进入	这	宣称	自从	,

你父亲因溺水身亡而丧失了继承权，此后无人提出过索赔。

[soʊ][aɪm][ə'baʊt][tuː; tə]['entər][ˌaɪ 'tiː] .

so	I'm	about	to	enter	it	.
所以	我是	关于	到	进入	它	.

所以我正准备进入游戏。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [eint] [ə; eɪ][hɑːrd][mæn] ,

As	I	said	before	I	ain't	a	hard	man	,
作为	我	说	前	我	不是	一个	难的	男人	,

正如我之前所说，我不是个冷酷无情的人。

[ænd; ənd][aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

and	I'm	willing	to	make	it	as	easy	as	I	can	for	you	,
和	我是	愿意的	到	制作	它	作为	简单的	作为	我	能	为了	你	,

我会尽我所能为你提供便利。

[soʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] .

so	I'll	tell	you	what	I'll	do	.
所以	患病的	告诉	你	什么	患病的	做	.

所以我告诉你我打算怎么做。

[aɪl] [peɪ] [ə; eɪ] [fer] [praɪs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪmp'ruːvmənts] [æz; əz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [meɪd] .

I'll	pay	a	fair	price	for	such	improvements	as	your	father	made	.
患病的	支付	一个	公平的	价格	为了	这样的	改进	作为	你的	父亲	制成	.

对于你父亲所做的这些改进，我愿意支付合理的价格。

[ðeɪ] [dəunt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] — ”

They	don't	amount	to	much	—	”
他们	不	数量	到	很多	—	”

它们没什么了不起的——”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [kə'mjuːt] [ðə; ði] [kleɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [faɪv] ['jɪrz]

“	But	if	you	should	decide	to	commute	the	claim	,	instead	of	waiting	five	years
〃	但	如果	你	应该	决定	到	通勤	这	宣称	,	反而	的	等待	五	年

[tuː; tə] [pruːv] [ʌp] ,

to	prove	up	,
到	证明	向上	,

“但如果您决定减免索赔金额，而不是等待五年来证明，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [swer] [ðæt] [sʌtʃ]

it	would	be	worth	a	good	deal	to	you	to	be	able	to	swear	that	such
它	会	是	值得	一个	好的	交易	到	你	到	是	有能力的	到	发誓	那	这样的

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪs] [soʊ] [lɔːŋ] ,

and	such	things	had	stood	on	the	place	so	long	,
和	这样的	事物	有	站立	在	这	地方	所以	长的	,

如果你能发誓说某某东西在那儿存放了这么久，那对你来说将非常有价值。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [ɪf] [wiː; wi]

which	you	could	not	do	if	we
哪个	你	可以	不是	做	如果	我们

如果我们不这样做，你就做不到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	247	]
[	页	-	]

[第247页]

[tʊk] ['aʊər; ɑːr] [ɪmp'ruːvmənts] [ə'weɪ] ; [fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [wət'evər]

took	our	improvements	away	;	for	we	have	a	right	to	remove	whatever
采取	我们的	改进	离开	;	为了	我们	有	一个	正确的	到	消除	任何

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪlt] ,

we	have	built	,
我们	有	建造	,

他们夺走了我们的劳动成果；因为我们有权拆除我们建造的一切。

[ɪf] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] [kleɪm] .

if	we	do	not	keep	the	claim	.
如果	我们	做	不是	保持	这	宣称	.

如果我们不保留索赔权。

” ['mɪstər] . ['hɔːrtənz] ['næroʊ] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['frendli]

”	Mr	.	Horton's	narrow	eyes	rested	on	me	with	anything	but	a	friendly
〃	先生	.	霍顿	狭窄的	眼睛	休息	在	我	和	任何事物	但	一个	友好的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

霍顿先生眯起眼睛打量着我，眼神里丝毫没有友善的表情。

“ [jʊə(r)] ['poʊstɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] - ; [eɪnt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['smɑːrti] ?

“	You're	posted	quite	a	consid'able	;	ain't	you	,	Miss	Smarty	?
〃	你是	发布	相当	一个	-	;	不是	你	,	错过	聪明人	?

“你被派去了一个相当重要的职位，不是吗，聪明小姐？”

['pɪti] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [dʒest] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maɪt] [mɔːr] .

Pity	you	didn't	know	jest	a	little	mite	more	.
遗憾	你	没有	知道	笑话	一个	小的	螨虫	更多的	.

可惜你了解得不够多。

[wel] ; [wiː; wi] [wəʊnt] ['kwɑːrəl] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

Well	;	we	won't	quarrel	over	a	little	thing	like	that	.
出色地	;	我们	惯于	争吵	超过	一个	小的	事物	喜欢	那	.

好吧，我们不会为这种小事争吵。

[aɪl] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] , [ænd; ənd] [juːl] [dʒest] [liːv] - [ɪm] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

I'll	pay	for	the	improvements	,	and	you'll	jest	leave	'	em	where	they	are	.
患病的	支付	为了	这	改进	,	和	你会	笑话	离开	-	呃	在哪里	他们	是	.

我会支付改造费用，而你只需要把它们留在原地就行了。

[ðɪs] [haʊs] , [naʊ] , [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] , [ðæts] [soʊ]

This	house	,	now	,	I'll	take	a	look	at	it	;	it	don't	amount	to	much	,	that's	so
这	房子	,	现在	,	患病的	拿	一个	看	在	它	;	它	不	数量	到	很多	,	那就是	所以

,

,

这房子，我得看看；它没什么特别的，确实如此。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] - [tɪz] , [aɪl] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . ”

but	such	as	'	tis	,	I'll	look	at	it	.	”
但	这样的	作为	-	的	,	患病的	看	在	它	.	”

但既然如此，我会看看的。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə][duː][soʊ] , ” ['dʒesi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

“	You	are	welcome	to	do	so	,	”	Jessie	assured	him	.
”	你	是	欢迎	到	做	所以	,	”	杰西	保证	他	.

“当然可以，”杰西向他保证道。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd]['ɪntuː] [maɪn] ,

I	think	it	came	into	her	mind	,	as	it	certainly	did	into	mine	,
我	思考	它	来了	进入	她	头脑	,	作为	它	当然	做过	进入	矿	,

我想她肯定想到了这一点，就像我肯定想到了一样。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər][nɑːt] ['lækɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][wʌn][ɔːr] [mɔːr]

that	he	wished	to	ascertain	if	the	house	were	not	lacking	in	some	one	or	more
那	他	希望	到	探明	如果	这	房子	是	不是	缺乏	在	一些	一	或者	更多的

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kwɪpmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [kleɪm] .

of	the	essential	equipments	of	a	homesteader's	claim	.
的	这	基本的	设备	的	一个	-	宣称	.

他想确定这所房子是否缺少宅地所有者申请的一项或多项基本设备。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læk] [hɪz; ɪz][tæsk] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['iziə] .

If	he	should	discover	such	a	lack	his	task	would	be	all	the	easier	.
如果	他	应该	发现	这样的	一个	缺少	他的	任务	会	是	全部	这	更轻松	.

如果他发现了这种不足，他的任务就会变得容易得多。

[aɪ][ræn]['oʊvər][ə; eɪ]['heɪsti] , ['fɜːrtɪv] ['ɪnvəntɔːri] [ɑːn][maɪ] ['fɪŋgərz] : “ [kæt] , [klɑːk] , ['teɪbl] , [tʃerz] ,

I	ran	over	a	hasty	,	furtive	inventory	on	my	fingers	:	“	Cat	,	clock	,	table	,	chairs	,
我	跑	超过	一个	仓促	,	鬼鬼祟祟	存货	在	我的	手指	:	“	猫	,	钟	,	桌子	,	椅子	,

[stoʊv] —

stove	—
火炉	—

我用手指匆匆地、偷偷地清点了一遍物品清单：“猫、钟、桌子、椅子、炉子——”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	248	]
”	[	页	-	]

“[第 248 页]

[ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ledʒ] ,

The	cat	was	lying	comfortably	outstretched	on	the	window	ledge	,
这	猫	曾是	说谎	舒适地	伸展	在	这	窗户	壁架	,

猫咪舒服地伸展着身子躺在窗台上。

[hɜːr; hər] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][bəuθ]

her	head	resting	on	the	open	pages	of	the	Bible	,	that	we	had	both
她	头	休息	在	这	打开	页面	的	这	圣经	,	那	我们	有	两个都

[nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] .

neglected	to	replace	.
被忽视的	到	代替	.

她的头枕在摊开的圣经书页上，我们俩都忘了把书放回原处。

[ðə; ði] [klɑːk] [tɪkt] ['laʊdli] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər]

The	clock	ticked	loudly	from	its	place	on	the	mantel	-	piece	;	there	was	a	fire
这	钟	勾选	高声	从	它是	地方	在	这	壁炉架	-	片	;	那里	曾是	一个	火

[ɪn][ðə; ði] [stoʊv] ,

in	the	stove	,
在	这	火炉	,

壁炉架上的钟滴答作响，炉子里燃着火。

[ænd; ənd] , [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['sterɪŋ] , ['mɪstər] . ['hɔrtən] ['stʌmbld] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] .

and	,	absorbed	in	staring	,	Mr	.	Horton	stumbled	over	one	of	the	chairs	.
和	,	吸收	在	凝视	,	先生	.	霍顿	踉跄	超过	一	的	这	椅子	.

霍顿先生目不转睛地盯着看，结果绊倒在一把椅子上。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [pliːz] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [skauld] [æt; ət][ðə; ði][kæt] ,

The	result	of	his	inspection	did	not	please	him	;	he	scowled	at	the	cat	,
这	结果	的	他的	检查	做过	不是	请	他	;	他	皱着眉头	在	这	猫	,

检查结果令他很不满意；他怒视着那只猫。

[huː] [ri'zentid] [hɪz; ɪz] [glæns] [baɪ] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] ['spaɪtfəli]

who	resented	his	glance	by	springing	from	the	window	and	hissing	spitefully
WHO	怨恨	他的	瞥一眼	经过	弹簧	从	这	窗户	和	嘶嘶声	恶意地

[æt; ət][hɪz; ɪz][legz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [aʊt] .

at	his	legs	as	she	passed	him	on	her	way	out	.
在	他的	腿	作为	她	通过了	他	在	她	方式	出去	.

她对他的目光感到不满，从窗户跳出来，一边朝他的腿发出恶毒的嘶嘶声，一边从他身边走过。

[hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [sprɪŋ] [druː] ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtɝz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

Her	sudden	spring	drew	our	visitor's	attention	to	the	book	on	which	her
她	突然	春天	画	我们的	访客	注意力	到	这	书	在	哪个	她

[hed] [hæd; həd] [bɪn] ['restɪŋ] ;

head	had	been	resting	;
头	有	到过	休息	;

她突然起身，引起了我们访客的注意，他注意到她头枕着的那本书；

[ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['peɪdʒɪz] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] .

the	written	pages	attracted	his	notice	.
这	书面	页面	吸引	他的	注意	.

那些写着东西的页面引起了他的注意。

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['goʊɪŋ] ['nɪrər] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] .

“	What's	that	?	”	he	demanded	,	going	nearer	,	the	better	to	examine	them	.
“	是什么	那	?	”	他	要求	,	去	更近	,	这	更好的	到	检查	他们	.

“那是什么？”他问道，一边走近以便更好地观察。

“ [ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['fæməli]['baɪb(ə)l] , ” ['dʒesi] [rɪ'plaɪd] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] .

“	That	is	our	family	Bible	,	”	Jessie	replied	,	laying	her	hand	upon	it	reverently	.
“	那	是	我们的	家庭	圣经	,	”	杰西	回复	,	躺下	她	手	之上	它	虔诚地	.

“那是我们家的圣经，”杰西回答道，同时恭敬地把手放在圣经上。

“ [ðɪs] ” — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [stɪl] , [peɪl] [dɪˈfaɪəns] — “ [ðɪs] [ɪz]
“ This ” — she looked up at him with a kind of still , pale defiance — “ this is
“ 这 ” — 她 看起来 向上 在 他 和 一个 种类 的 仍然 , 苍白 蔑视 — “ 这 是
[ðə; ði] [ˈgɔːrdn] [ˈfæməli][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] !
the Gordon family record !
这 戈登 家庭 记录 !

“这”——她抬起头，带着一种平静、苍白的挑衅神情看着他——“这是戈登家族的记录！

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [kept] [ɪn] [ðiːz] [ˈpeɪdʒɪz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] - [greɪt] -
It has been kept in these pages since the days of our great - great -
它 有 到过 保留 在 这些 页面 自从 这 天 的 我们的 伟大的 - 伟大的 -
['grænfɑːðər] ,
grandfather ,
祖父 ,

它自我们曾祖父那一代起就一直保存在这些书页里。

[ænd; ənd] ” — [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [bʊk] [soʊ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈhɔːrtənz] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði]
and ” — she turned the book so that Mr . Horton's eyes rested on the
和 ” — 她 转向 这 书 所以 那 先生 . 霍顿 眼睛 休息 在 这

“然后”——她把书转了个方向，让霍顿先生的目光落在了上面。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 249]
[页 -]

[第249页]

[ˈentri] — “ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˌeɪˈtiːn] , [ʌv; əv][ˈliːg(ə)l][eɪdʒ] , [tuː; tə]
entry — “ it may interest you to know that I am eighteen , of legal age , to
入口 — “ 它 可能 兴趣 你 到 知道 那 我 是 十八 , 的 合法的 年龄 , 到
- [deɪ] .
- day .
- 天 .

条目——“您可能想知道，我今天已满十八岁，达到法定年龄。

” [ˈmɪstər] . [ˈhɔːrtənz] [dʒɔː] [drɑːpt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈspiːtʃləs] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði]
” Mr . Horton's jaw dropped , and for a speechless instant he looked the
” 先生 . 霍顿 颚 掉落 , 和 为了 一个 无言 立即的 他 看起来 这
[ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][blæŋk] [əˈmeɪzmənt] ,
picture of blank amazement ,
图片 的 空白的 惊愕 ,

霍顿先生目瞪口呆，一时语塞，脸上满是茫然的惊讶。

[ðen] [hiː; hi] [ˈrælid] .
then he rallied .
然后 他 集结 .

然后他振作起来。

“ [ˈrekərdz] [kæn; kən][laɪ] , ” [hiː; hi] [dɪˈklerd] , [ˈbruːtəli] .
“ Records can lie , ” he declared , brutally .
“ 记录 能 说谎 , ” 他 声明 , 残酷地 .

“记录会说谎，”他冷酷地宣称。

“ [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [ˌeɪˈtiːn] , [ˈdʒesi] [ˈgɔːrdn] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
“ You don't look eighteen , Jessie Gordon , and I don't believe you are .
“ 你 不 看 十八 , 杰西 戈登 , 和 我 不 相信 你 是 .

“杰西·戈登，你看上去不像十八岁，我也不相信你是十八岁。”

[its] [ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [ˈstɔːri] , [eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ,
It's a likely story , ain't it now ,
它是 一个 可能 故事 , 不是 它 现在 ,

这故事听起来很有可能，不是吗？

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][eɪdʒ][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] , ['ɔːlmoʊst] ,

that	you	should	happen	to	be	of	age	on	the	very	day	,	almost	,
那	你	应该	发生	到	是	的	年龄	在	这	非常	天	,	几乎	,

而你恰好会在几乎同一天年满法定年龄，

[ðæt] [its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔːr] [deθ] , [æz; əz] [wʌn] [maɪt] [seɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !

that	it's	a	matter	of	life	or	death	,	as	one	might	say	,	that	you	should	be	!
那	它是	一个	事情	的	生活	或者	死亡	,	作为	一	可能	说	,	那	你	应该	是	!

正如人们常说的，这是生死攸关的大事，你应该如此！

[noʊ] , [ðæts] [tuː] [θɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [wɑːʃ] .

No	,	that's	too	thin	;	it	won't	wash	.
不	,	那就是	也	薄的	;	它	惯于	洗	.

不行，太薄了，洗不掉。

[juːv] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mis'teik] [ɪn] [jʊr; jər] ['entri] , [ðæts] [ɔːl] .

You've	made	a	little	mistake	in	your	entry	,	that's	all	.
你已经	制成	一个	小的	错误	在	你的	入口	,	那就是	全部	.

你的参赛作品中犯了一个小错误，仅此而已。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kən'viːniənt] [mɪ'steɪks] [ðæt] [foʊks] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [meɪk] [wen] [its] [tuː; tə]

One	of	them	convenient	mistakes	that	folks	are	apt	to	make	when	it's	to
一	的	他们	方便的	错误	那	各位	是	易于	到	制作	什么时候	它是	到

[ðer; ðər] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [duː] [soʊ] . ”

their	interest	to	do	so	.	”
他们的	兴趣	到	做	所以	.	”

这是人们为了自身利益而容易犯的一种方便的错误。

“ [æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [mæn] [hɪr] [tuː; tə] [kɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

“	As	there	is	no	man	here	to	kick	you	out	of	the	house	,
”	作为	那里	是	不	男人	这里	到	踢	你	出去	的	这	房子	,

“既然这里没有人会把你赶出家门，

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [fiːl] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [seɪ] [wət'evər] [kʌmz] ['ɪntuː] [jʊr; jər] ['wɪkɪd] [hed] ,

I	suppose	you	feel	at	liberty	to	say	whatever	comes	into	your	wicked	head	,
我	认为	你	感觉	在	自由	到	说	任何	来	进入	你的	邪恶	头	,

我猜你觉得你可以随心所欲地胡说八道吧。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !

and	we	must	bear	it	!
和	我们	必须	熊	它	!

我们必须承受这一切！

” ['dʒesi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] .

”	Jessie	said	,	her	voice	shaken	with	anger	.
”	杰西	说	,	她	嗓音	摇晃	和	愤怒	.

“杰西说道，她的声音因愤怒而颤抖。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , ['mɪstər] . ['hɔrtən] [wɪnst] [æt; ət] [ðæt] .

In	spite	of	himself	,	Mr	.	Horton	winced	at	that	.
在	尽管如此	的	他自己	,	先生	.	霍顿	畏缩	在	那	.

霍顿先生不由自主地皱起了眉头。

“ [aɪ] [eint] [wʌn] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['helpləs] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] , ['vɜːrtʃuəsli] .

“	I	ain't	one	to	take	advantage	of	your	being	helpless	,	”	he	declared	,	virtuously	.
”	我	不是	一	到	拿	优势	的	你的	存在	无助	,	”	他	声明	,	有德行	.

“我绝不会趁你无助时占你便宜，”他一本正经地说道。

“ [juːv]

“	You've
”	你已经

“你已经

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 250]
[页 -]

[第250页]

[noʊ] [kɔːl] [tuː; tə] [hɪnt] [æz; əz] [mʌtʃ] .
no call to hint as much .
不 称呼 到 暗示 作为 很多 .

无需过多暗示。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [duː] [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] [lʊk] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈoʊvər] [ˌsɪksˈtiːn] ,
But you know as well as I do that you don't look a day over sixteen ,
但 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 你 不 看 一个 天 超过 十六 ,

但你我都清楚，你看起来最多也就十六岁。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kudnt] [meɪk] ['noʊbɑːdi] — [noʊ] [lænd] ['eɪdʒənt] — [bɪ'liːv] [ðæt]
if you do that , and you couldn't make nobody — no land agent — believe that
如果 你 做 那 , 和 你 不能 制作 无人 — 不 土地 代理人 — 相信 那
[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,
you are of age ,
你 是 的 年龄 ,

如果你那样做，却无法让任何人——任何土地代理人——相信你已经成年，

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ðæt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [tuː; tə] [swer] [baɪ] . ”
if you didn't have that record to swear by . ”
如果 你 没有 有 那 记录 到 发誓 经过 . ”

如果你没有那份记录可以作证的话。”

“ [æz; əz] [wiː; wi] [duː] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] ['ænsər] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] . ”
“ As we do have it , it will probably answer our purpose . ”
“ 作为 我们 做 有 它 , 它 将要 大概 回答 我们的 目的 . ”

“既然我们已经拥有了它，它或许能够达到我们的目的。”

“ [oʊ] , [wel] ; ['meɪbi] - [twɪl] ; ['meɪbi] - [twɪl] !
“ Oh , well ; maybe ' twill ; maybe ' twill !
“ 哦 , 出色地 ; 或许 - 斜纹布 ; 或许 - 斜纹布 !

“哦，好吧；也许是斜纹布；也许是斜纹布！”

” [hɪz; ɪz] [glæns] [reɪndʒd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wer] [leɪ] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪts]
” his glance ranged up and down the window , where lay the book with its
” 他的 瞥一眼 范围 向上 和 向下 这 窗户 , 在哪里 躺 这 书 和 它是
[ˌɪrɪ'fjuːtəb(ə)l] ['evɪdəns] .
irrefutable evidence .
无可辩驳的 证据 .

他的目光上下扫过窗户，窗户上放着那本书，书里有无可辩驳的证据。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [toʊnz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['blændnəs] [wʌns] [mɔːr] .
Then his eyes fell , and his tones changed to blandness once more .
然后 他的 眼睛 跌倒 , 和 他的 音调 已更改 到 平淡无味 一次 更多的 .

然后他的目光垂了下来，语气再次变得平淡无奇。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['goʊɪŋ] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] , ['edʒɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ; “ [aɪ] [wʌz; wəz]
“ I must be going , ” he announced , edging toward the door ; “ I was
“ 我 必须 是 去 , ” 他 宣布 , 边缘 朝向 这 门 ; “ 我 曾是
['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,
passing along ,
通过 沿着 ,

“我得走了，”他一边说着，一边朝门口挪动；“我只是路过。”

[ænd; ənd] [æn; ən] ['iː'deɪ] [pɑːpt] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] .
and an idee popped into my head .
和 一个 想法 爆裂 进入 我的 头 .

我脑海中突然冒出一个想法。

[juːv] [bɪn] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪkˈspens] [ɪn] [ˈhelpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər][pɑːz][ˈbɑːdi] — [ðoʊ] [waɪ]

You've	been	to	some	expense	in	helping	to	find	your	pa's	body	—	though	why
你已经	到过	到	一些	费用	在	帮助	到	寻找	你的	爸爸的	身体	—	尽管	为什么

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] - [ə; eɪ] - [bɪn] [soʊ][set][ɑːn][ˈfaɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

you	should	'	a	'	been	so	set	on	finding	it	,
你	应该	-	一个	-	到过	所以	放	在	寻找	它	,

你为了寻找你父亲的遗体花了不少钱——尽管我不明白你为什么如此执着于找到它。

[ˈnoʊbɑːdi] [noʊz] ; [foʊks][ɪz][soʊ] - , [ðæt] [weɪ] !

nobody	knows	;	folks	is	so	cur'ous	,	that	way	!
无人	知道	;	各位	是	所以	-	,	那	方式	!

谁也不知道；人们就是这么好奇！

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [keɪs] ,

If	it	had	been	my	case	,
如果	它	有	到过	我的	案件	,

如果换作是我，

[aɪ] [ˈrekən] [maɪ][foʊks] [wʊd] - [ə; eɪ] - [hæd; həd] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] —

I	reckon	my	folks	would	'	a	'	had	sense	enough	to	leave	me	where	I	was	—
我	估计	我的	各位	会	-	一个	-	有	感觉	足够的	到	离开	我	在哪里	我	曾是	—

〃

〃
〃

我觉得我爸妈要是知道我待在那儿就好了——〃

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] — [ˈglædli] !

“	I	am	sure	they	would	—	gladly	!
〃	我	是	当然	他们	会	—	乐意	!

“我确信他们会——非常乐意！〃

〃 [aɪ] [ˌɪntərˈpoʊzd] , [ˈkwɪkli] .

〃	I	interposed	,	quickly	.
〃	我	插入	,	迅速地	.

我迅速插话道。

[ˈmɪstər] . [ˈhɔrtən] [ʃɑːt] [æn; ən][ˈiːv(ə)l] [glæns] [ɪn][maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

Mr	.	Horton	shot	an	evil	glance	in	my	direction	,
先生	.	霍顿	射击	一个	邪恶的	瞥一眼	在	我的	方向	,

霍顿先生恶狠狠地瞪了我一眼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	251	]
[	页	-	]

[第251页]

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] : “ [wel] , [juːv] [bɪn] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪkˈspens] , [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪnz] [hæv; həv]

and	went	on	:	“	Well	,	you've	been	to	some	expense	,	and	the	mines	have
和	去	在	:	“	出色地	,	你已经	到过	到	一些	费用	,	和	这	矿井	有

[ʃʌt] [daʊn]

shut	down
关闭	向下

然后他接着说：“唉，你们花了不少钱，而且矿井也关闭了。”

[ˈsoʊz] - [tiː] [ðæt] [oʊld] [ˈkrækərdʒæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɪgər] [ðæt] [hæŋz] - [raʊnd] [jʊr; jər] [pleɪs] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv]

so's	'	t	that	old	crackerjack	of	a	nigger	that	hangs	'	round	your	place	is	out	of
所以也是	-	t	那	老的	妙招	的	一个	黑鬼	那	悬挂	-	圆形的	你的	地方	是	出去	的

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

所以，那个经常在你家附近晃悠的老黑鬼是不是失业了？

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][prɪ] - ['empt] [ðɪs] [pleɪs] — [nʌn] [oʊ]

I'm	going	to	pre	-	empt	this	place	—	none	o
我是	去	到	预	-	空	这	地方	—	没有任何	o

我要先发制人——这里没有

- [jʊr; jər] [slæk] - ['twɪstɪd] ['hoʊmsted] [raɪts] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

'	your	slack	-	twisted	homestead	rights	for	me	—	and	I	thought	it	would	be
-	你的	松弛	-	扭曲	家园	权利	为了	我	—	和	我	想法	它	会	是

['neɪbərli] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][step][ɪn][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] ,

neighborly	if	I	was	to	step	in	and	tell	you	,
邻里	如果	我	曾是	到	步	在	和	告诉	你	,

“你那松懈扭曲的宅基地权利对我来说——我觉得如果我介入并告诉你，会显得邻里之间很友好，

[dʒes] , [ðæt] [maɪ] ['waɪfs] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ][haɪrd][gɜːrl] .

Jess	,	that	my	wife's	wanting	a	hired	girl	.
杰西	,	那	我的	妻子的	想要	一个	雇用	女孩	.

杰西，我妻子想雇个女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [raɪt]

She	was	speaking	of	it	last	night	,	and	the	thought	came	into	my	head	right
她	曾是	请讲	的	它	最后的	夜晚	,	和	这	想法	来了	进入	我的	头	正确的

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

她昨晚谈到这件事，我立刻就想到了它。

[ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæt] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ][hoʊm] ,

though	I	didn't	mention	it	to	her	,	that	you	was	going	to	need	a	home	,
尽管	我	没有	提到	它	到	她	,	那	你	曾是	去	到	需要	一个	家	,

虽然我没有跟她提起过，但你知道你需要一个家。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][jʊr; jər] [tʃæns] .

and	there	was	your	chance	.
和	那里	曾是	你的	机会	.

这就是你的机会。

['biːɪŋ] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [ˌeɪ'tiːn] ,

Being	so	young	and	inexperienced	—	for	you	don't	look	eighteen	,
存在	所以	年轻的	和	缺乏经验	—	为了	你	不	看	十八	,

你年纪轻轻，缺乏经验——因为你看起来不像十八岁，

[noʊ] — [aɪ] ['rekən] [juːd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔːr] ['weɪdʒɪz][ðæn; ðən][dʒest][jʊr; jər]

no	—	I	reckon	you'd	be	willing	to	work	without	any	more	wages	than	jest	your
不	—	我	估计	你会	是	愿意的	到	工作	没有	任何	更多的	工资	比	笑话	你的

[bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd][kaɪnd][oʊ] - [gɑːt] [treɪnd] ['ɪntuː] ['duːɪŋ] [θɪŋz] ['aʊər; ɑːr]

board	and	lodging	until	you	had	kind	o	'	got	trained	into	doing	things	our
木板	和	住宿	直到	你	有	种类	o	-	得到	受过训练	进入	正在做	事物	我们的

[wei] . ”

way	.	”
方式	.	”

不——我想你愿意只拿食宿，不拿其他任何工资，直到你学会按我们的方式做事为止。”

“ [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ɜːrn] ['eni] ['weɪdʒɪz][æt; ət] ['eniθɪŋ] — [nɑːt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə]

“	I'm	afraid	that	I	should	never	earn	any	wages	at	anything	—	not	if	I	were	to
“	我是	害怕的	那	我	应该	绝不	赚	任何	工资	在	任何事物	—	不是	如果	我	是	到

[lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

live	a	thousand	years	,
居住	一个	千	年	,

“恐怕我永远都无法挣到任何工资——即使我能活到一千年。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [treɪnd] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [jʊr; jər] [wei] [fɜːrst] !

if	I	had	to	be	trained	to	do	things	your	way	first	!
如果	我	有	到	是	受过训练	到	做	事物	你的	方式	第一的	！

如果我非得先接受培训才能按你的方式做事！

〞 ['dʒesi] [toʊld][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .

〞	Jessie	told	him	,	with	flashing	eyes	.
〞	杰西	讲述	他	,	和	闪烁	眼睛	.

杰西眨着眼睛告诉他。

“ [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ; [juːl] [get] ['oʊvər][sʌm; səm]

“	Oh	,	that's	all	right	;	you'll	get	over	some
〞	哦	,	那就是	全部	正确的	;	你会	得到	超过	一些

“哦，没关系；你会挺过去的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	252	]
[	页	-	]

[第252页]

[ʌv; əv][jʊr; jər] [haɪ] ['nəʊʃnz] [wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][haɪrd][gɜːrl] .

of	your	high	notions	when	you	get	to	be	a	hired	girl	.
的	你的	高的	概念	什么时候	你	得到	到	是	一个	雇用	女孩	.

当你成为一名被雇佣的女孩时，你那些不切实际的幻想就破灭了。

[juːl] ['prɑːbli] [ə'kwaɪər][ðə; ði] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːk] [ænd; ənd]['kwaɪət]['spɪrɪt] , ['seɪmz] [ðə; ði]

You'll	prob'ly	acquire	the	ornament	of	a	meek	and	quiet	spirit	,	same's	the
你会	大概	获得	这	装饰品	的	一个	温顺	和	安静的	精神	,	一样的	这

['baɪb(ə)l] [spiːks] [ʌv; əv] ,

Bible	speaks	of	,
圣经	说话	的	,

你很可能会获得一种温顺安静的品格，正如圣经中所说的那样。

[ænd; ənd] [its] [wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [eɪnt] [gɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] .

and	it's	one	that	you	ain't	got	at	present	.
和	它是	一	那	你	不是	得到	在	展示	.

而你现在还没有这个。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] 〞 — [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː] ['sævɪdʒli] ,

As	for	you	〞	—	he	turned	on	me	savagely	,
作为	为了	你	〞	—	他	转向	在	我	野蛮地	,

至于你——”他恶狠狠地瞪着我，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ˌem 'iː][ɪn]['iːv(ə)n] [les] [ɪ'stiːm] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][maɪ]

and	it	was	evident	that	he	held	me	in	even	less	esteem	than	he	did	my
和	它	曾是	明显	那	他	握住	我	在	甚至	较少的	尊重	比	他	做过	我的

['sɪstər] — “ [juː; jʊ][kæn; kən][get] [aʊt] ,

sister	—	“	you	can	get	out	,
姐姐	—	〞	你	能	得到	出去	,

很明显，他对我的尊重甚至比对我姐姐的尊重还要低——“你可以滚出去，

[ænd; ənd] [ðæt] [bræt] 〞 — [hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][rælf; reɪf] , [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [nɪr] ,

and	that	brat	〞	—	he	glared	at	Ralph	,	who	had	drawn	near	,
和	那	小子	〞	—	他	怒目而视	在	拉尔夫	,	WHO	有	绘制	靠近	,

“还有那个小鬼！”他怒视着走近的拉尔夫，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɑːləm] ,

and	was	regarding	him	with	a	kind	of	solemn	,
和	曾是	关于	他	和	一个	种类	的	庄严	,

她用一种庄严的目光看着他，

[ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] — “ [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ʃɛt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['iːzi] [ɪ'nʌf] — [juː; jʊ][kæn; kən]

impersonal	interest	—	“	you	can	get	shet	of	him	easy	enough	—	you	can
不具个人色彩	兴趣	—	”	你	能	得到	母	的	他	简单的	足够的	—	你	能

[send][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] - [haʊs] .

send	him	to	the	poor	-	house	.
发送	他	到	这	贫穷的	-	房子	.

不带个人感情的关注——“你可以很容易地摆脱他——你可以把他送到贫民院。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	253	]
”	[	页	-	]

“[第 253 页]

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[gɑːrd] [meɪks] [ə; eɪ] [mis'teik]

GUARD	MAKES	A	MISTAKE
警卫	制作	一个	错误

守卫犯了个错误

['mɪstər] . ['hɔrtən] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wen] [aɪ] ['iːgərli] [kɔːt] [æt; ət][æn; ən]

Mr	.	Horton	was	returning	to	the	charge	when	I	eagerly	caught	at	an
先生	.	霍顿	曾是	返回	到	这	收费	什么时候	我	急切地	捕捉	在	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

opportunity	that	now	presented	itself	,
机会	那	现在	呈现	本身	,

霍顿先生正要重新投入战斗时，我敏锐地抓住了眼前的机会。

[ʌv; əv] ['spiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

of	speeding	his	departure	.
的	超速	他的	离开	.

加快他的离开速度。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]

He	was	standing	with	his	back	to	the	open	door	,	and	had	not
他	曾是	常设	和	他的	后退	到	这	打开	门	,	和	有	不是

[əb'zɜːrvd] , [æz; əz][wiː; wi][dɪd] ,

observed	,	as	we	did	,
观察到	,	作为	我们	做过	,

他背对着敞开的门站着，并没有像我们一样观察。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] — ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl]['hæbɪt][ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] ['pəuniz] — [wʌz; wəz][nɑːt]

that	his	horse	—	contrary	to	the	usual	habit	of	mountain	ponies	—	was	not
那	他的	马	—	相反	到	这	通常	习惯	的	山	小马	—	曾是	不是

['stændɪŋ] ['peɪʃntli] [wer] [hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .

standing	patiently	where	his	master	had	left	him	.
常设	耐心	在哪里	他的	掌握	有	左边	他	.

他的马——与山地小马的通常习性相反——并没有耐心地站在主人离开的地方。

['wɪri] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,

Weary	of	waiting	,
厌倦	的	等待	,

等待已久，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] [roʊd] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][ðə; ði] ['dæŋglɪŋ]

he	was	walking	away	along	the	homeward	road	as	rapidly	as	the	dangling
他	曾是	步行	离开	沿着	这	回家	路	作为	快速	作为	这	悬挂

['braɪd(ə)l] [reɪnz] [wʊd] [ə'laʊ] .

bridle	reins	would	allow	.
辔	缰绳	会	允许	.

他沿着回家的路走去，速度快得让垂着的缰绳都无法阻挡他。

" ['mɪstər] . ['hɔrtən] , " [aɪ] [sed] , " [jʊr; jər] [hɔːrs] [ɪz] ['liːvɪŋ] .

"	Mr	.	Horton	,	"	I	said	,	"	your	horse	is	leaving	.
"	先生	.	霍顿	,	"	我	说	,	"	你的	马	是	离开	.

"霍顿先生，"我说，"您的马要走了。"

" [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['ɪmpʌls] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] :

"	A	wicked	impulse	forced	me	to	add	:
"	一个	邪恶	冲动	强制	我	到	添加	:

"一种邪恶的冲动驱使我补充道："

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [heɪt] [tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] [hɔːrs] [hɪr] — [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ə; eɪ][koʊt]

"	I	am	sure	you	would	hate	to	lose	your	horse	here	—	as	you	did	a	coat
"	我	是	当然	你	会	恨	到	失去	你的	马	这里	—	作为	你	做过	一个	外套

['bʌt(ə)n] ,

button	,
按钮	,

"我相信你肯定不想在这里丢掉你的马——就像你丢掉一件外套上的纽扣一样。"

[wʌn] [naɪt] [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

one	night	not	so	long	ago	.
一	夜晚	不是	所以	长的	前	.

就在不久前的一个晚上。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rekləs] [spiːtʃ] [tuː; tə] [meɪk] , [æz; əz][aɪ] [felt] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	It	was	a	reckless	speech	to	make	,	as	I	felt	when	I	looked	at	him	.
"	它	曾是	一个	鲁莽	演讲	到	制作	,	作为	我	毛毡	什么时候	我	看起来	在	他	.

"我看着他的时候，觉得他发表了一番鲁莽的演讲。"

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

His	face	turned	of	a
他的	脸	转向	的	一个

他的脸转向了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	254	]
[	页	-	]

[第254页]

['lɪvɪd] ['pælər] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['mɜːrdərəs] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] , ['glerɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

livid	pallor	;	he	looked	murderous	as	he	stood	in	his	tracks	,	glaring	at	me	.
铁青	苍白	;	他	看起来	杀人犯	作为	他	站立	在	他的	轨道	,	刺眼	在	我	.

他脸色惨白，怒目而视，站在原地怒视着我，看起来凶神恶煞。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , [ə'freɪd][tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] , [ɔːr][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [nɪr]

He	was	,	I	am	certain	,	afraid	to	trust	himself	to	speak	,	or	to	remain	near
他	曾是	,	我	是	肯定	,	害怕的	到	相信	他自己	到	说话	,	或者	到	保持	靠近

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我确信，他不敢相信自己能开口说话，也不敢待在我身边。

[hiː; hi] [baʊndɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ʃaʊtɪŋ] " [woʊ] ! [woʊ] ! " [æz; əz][hiː; hi][ræn] .

He	bounded	out	of	the	house	shouting	"	Whoa	!	Whoa	!	"	as	he	ran	.
他	有界	出去	的	这	房子	喊叫	"	哇	!	哇	!	"	作为	他	跑	.

他一边跑一边喊着"哇！哇！"跳出房子。

[gɑːrd] [wʌz; wəz] ['doʊzɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['dɔːrstep] .

Guard	was	dozing	by	the	doorstep	.
警卫	曾是	打盹	经过	这	家门口	.

守卫在门口打盹。

['mɪstər] . ['hɔːrtənz] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kɔːl] [wɜːr; wər] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [waɪd] [ə'weɪk] ,

Mr	.	Horton's	action	and	call	were	so	sudden	that	he	sprang	up	,	wide	awake	,
先生	.	霍顿	行动	和	称呼	是	所以	突然	那	他	弹簧	向上	,	宽的	醒	,

['lʊkɪŋ] ['iːgərli] [ə'raʊnd] ,

looking	eagerly	around	,
寻找	急切地	大约	,

霍顿先生的举动和呼喊如此突然，他猛地跳了起来，完全清醒过来，急切地环顾四周。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] .

under	the	impression	that	his	services	were	in	requisition	.
在下面	这	印象	那	他的	服务	是	在	征用	.

他以为自己已被征用。

[ðoʊ] ['nɪrli] [fʊl] [groʊn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['pʌpi] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [lɜːrn] .

Though	nearly	full	grown	he	was	still	a	puppy	,	with	many	things	to	learn	.
尽管	几乎	满的	生长	他	曾是	仍然	一个	小狗	,	和	许多	事物	到	学习	.

虽然他几乎已经长大，但他仍然是一只小狗，有很多东西要学习。

[ðə; ði] [hɔːrs] , ['ɔːlsoʊ] ['stɑːrtld] [baɪ] ['mɪstər] . ['hɔːrtənz] ['aʊtkraɪ] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

The	horse	,	also	startled	by	Mr	.	Horton's	outcry	,	raised	his	head	,
这	马	,	还	惊慌	经过	先生	.	霍顿	强烈抗议	,	提高	他的	头	,

马也被霍顿先生的喊叫声惊醒，抬起了头。

['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kriːtʃər]

turning	it	from	side	to	side	as	he	looked	back	in	search	of	the	creature
转弯	它	从	边	到	边	作为	他	看起来	后退	在	搜索	的	这	生物

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['daɪrfəl] [nɔɪz] .

that	had	made	such	a	direful	noise	.
那	有	制成	这样的	一个	雒	噪音	.

他一边左右转动着它，一边回头寻找发出如此可怕声音的生物。

[hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [trɑːt] , [tʃekt] ['peɪnfəli] [wen'evər] [hiː; hi] [stept] [ɑːn] [ðə; ði]

He	quickened	his	pace	into	a	trot	,	checked	painfully	whenever	he	stepped	on	the
他	加速	他的	步伐	进入	一个	小跑	,	已检查	痛苦地	每当	他	步	在	这

['treɪlɪŋ] ['braɪd(ə)l] .

trailing	bridle	.
尾随	辔	.

他加快步伐，小跑起来，但每当他踩到拖在后面的缰绳时，都会痛苦地停顿一下。

[æn; ən] ['oʊldər] [ænd; ənd] ['waɪzər] [dɔːg] [ðæn; ðən] [gɑːrd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ]

An	older	and	wiser	dog	than	Guard	,	seeing	the	saddle	and	the	trailing
一个	老	和	更明智	狗	比	警卫	,	看到	这	鞍	和	这	尾随

['braɪd(ə)l] ,

bridle	,
辔	,

比卫兵年纪更大、更有智慧的狗，看到了马鞍和拖在地上的缰绳。

[wʊd] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] ['præktɪs] [hɪz; ɪz] “ ['hiːlɪŋ] ”

would	have	known	better	than	to	attempt	to	practice	his	“	heeling	”
会	有	已知	更好的	比	到	试图	到	实践	他的	“	脚跟	”

[ə'kʌmplɪʃmənts] [ɑːn] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [wɔːr] [ðem; ðəm] .

accomplishments	on	the	animal	that	wore	them	.
成就	在	这	动物	那	穿着	他们	.

他应该更清楚，不该试图在穿着驯兽鞋的动物身上练习他的“驯兽”技巧。

[bʌt; bət] [gɑːrd] , ['iːgər] [tuː; tə] [er] [hɪz; ɪz] ['leɪtli] - [ə'kwaɪrd] ['nɑːlɪdʒ] , [stɑːpt] [fɔːr; fər][noʊ] [sʌtʃ]
But Guard , eager to air his lately - acquired knowledge , stopped for no such
但 警卫 , 渴望的 到 空气 他的 最近 - 获得 知识 , 停止 为了 不 这样的
[kənsɪdə'reɪʃnz] .
considerations .
考虑因素 .

但守卫急于炫耀他最近获得的知识，根本不考虑这些因素。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 255]
[页 -]

[第255页]

['pæsɪŋ] ['mɪstər] . ['hɔrtən] , [huː] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [hɔːrs] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ,
Passing Mr . Horton , who was running after the horse , like a flash ,
通过 先生 . 霍顿 , WHO 曾是 跑步 后 这 马 , 喜欢 一个 闪光 ,

他像闪电般从追赶马匹的霍顿先生身边跑过，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [maʊnt] .
he made a bee - line for that gentleman's mount .
他 制成 一个 蜜蜂 - 线 为了 那 绅士的 山 .

他径直走向那位先生的坐骑。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [hiː; hi] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [bɪt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ['ʃɑːrpli] .
Reaching the animal , he crouched and bit one of his heels sharply .
到达 这 动物 , 他 蹲着 和 少量 一 的 他的 高跟鞋 尖锐地 .

他走到动物跟前，蹲下身子，狠狠地咬住它的一只脚后跟。

[æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] [baʊndɪd] [ə'weɪ] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] , ['nɪpɪŋ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [hiːlz] [ænd; ənd] [jelpɪŋ]
As the horse bounded away , he followed , nipping the flying heels and yelping
作为 这 马 有界 离开 , 他 随后 , 轻咬 这 飞行 高跟鞋 和 尖叫
[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
with excitement .
和 激动 .

马儿奔跑而去，他紧随其后，轻咬着飞奔的马蹄，兴奋地吠叫着。

['mɪstər] . ['hɔrtən] ['tɔɪld] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðer; ðər] [rɪr] [ænd; ənd][aɪ][ræn]['æftər][hɪm; ɪm] — [nɑːt]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ]
Mr . Horton toiled along in their rear and I ran after him — not actuated by
先生 . 霍顿 辛勤劳作 沿着 在 他们的 后部 和 我 跑 后 他 — 不是 驱动 经过
['eni] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ,
any strong desire to come to his assistance ,
任何 强的 欲望 到 来 到 他的 协助 ,

霍顿先生在他们后面辛苦地走着，我追着他跑——并不是出于任何强烈的想要帮助他的愿望。

[bʌt; bət][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [səkˈsiːd] [ɪn] ['leɪɪŋ] [hændz][ɑːn] [gɑːrd] .
but in fear of what might happen should he succeed in laying hands on Guard .
但 在 害怕 的 什么 可能 发生 应该 他 成功 在 躺下 双手 在 警卫 .

但他害怕如果成功抓住守卫会发生什么。

[ðə; ði] ['veri] [set] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vænɪʃɪŋ] ['ʃəuldəz] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ]
The very set of his vanishing shoulders told me that he was purple with
这 非常 放 的 他的 消失 肩膀 讲述 我 那 他 曾是 紫色的 和
[reɪdʒ][ænd; ənd] [fə'tiːg] ,
rage and fatigue ,
愤怒 和 疲劳 ,

他那逐渐消失的肩膀告诉我，他已经气得脸色发紫，疲惫不堪。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] ,
and I had good cause to fear for the safety of the dog ,
和 我 有 好的 原因 到 害怕 为了 这 安全 的 这 狗 ,

我有充分的理由担心狗狗的安全。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [kɔːld] [ænd; ənd] ['hwisld] , [im'plɔːriŋli] .

to	whom	I	called	and	whistled	,	imploringly	.
到	谁	我	称为	和	吹口哨	,	恳求地	.

我向他呼喊、吹口哨，恳求道。

['æftər][ə; eɪ] [tʃeɪs] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl] , [gɑːrd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] ['diːtʊr] [ə'raʊnd] ['mɪstər] .

After	a	chase	of	about	half	a	mile	,	Guard	,	making	a	wide	detour	around	Mr	.
后	一个	追赶	的	关于	一半	一个	英里	,	警卫	,	制作	一个	宽的	車輛改道	大约	先生	.

['hɔrtən] ,

Horton	,
霍顿	,

追逐了大约半英里后，警卫绕过霍顿先生，绕了一大圈，

[keɪm] [slɪŋkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

came	slinking	back	to	me	.
来了	潜行	后退	到	我	.

它悄悄地溜回了我身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [ˌmis'giviŋz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	evidently	troubled	with	misgivings	as	to	the	propriety	of	his
他	曾是	显然	麻烦	和	疑虑	作为	到	这	礼	的	他的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

他显然对自己行为的得体性感到不安。

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	crouched	in	the	dust	at	my	feet	,	looking	up	at	me	with	beautiful
和	蹲着	在	这	灰尘	在	我的	脚	,	寻找	向上	在	我	和	美丽的

[bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] .

beseeching	eyes	.
恳求	眼睛	.

它蹲伏在我脚边的尘土中，用美丽而恳求的眼神仰望着我。

“ [juː; jʊ][dɪd] ['veri] , ['veri] [rɔːŋ] !

“	You	did	very	,	very	wrong	!
〃	你	做过	非常	,	非常	错误的	!

你做错了，错得离谱！

〃 [aɪ] [əd'mɒnɪʃ] [hɪm; ɪm] , ['ɜːrnɪstli] .

〃	I	admonished	him	,	earnestly	.
〃	我	告诫	他	,	切实	.

我郑重地告诫了他。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nevər] — [en iː] - [vɜːr] — [tuː; tə] [hiːl] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt]

“	You	are	never	—	ne	-	ver	—	to	heel	a	horse	that
〃	你	是	绝不	—	ne	-	版本	—	到	脚跟	一个	马	那

你永远——永远——不能给一匹马套上蹄铁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	256	]
[	页	-	]

[第256页]

[hæz; həz][ə; eɪ]['sæd(ə)l][ɔːr]['braɪd(ə)l][ɑːn] .

has	a	saddle	or	bridle	on	.
有	一个	鞍	或者	辔	在	.

身上有鞍或缰绳。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

〃 [gɑːrd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'dʒektɪdlɪ] , [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi]

〃	Guard	hung	his	head	dejectedly	,	his	bright	eyes	seeming	to	say	that	he
〃	警卫	悬挂	他的	头	沮丧地	,	他的	明亮的	眼睛	似乎	到	说	那	他

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	,
理解	,

守卫垂下头，神情沮丧，但他明亮的眼睛似乎在说他明白了。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði]['les(ə)n] .

and	would	profit	by	the	lesson	.
和	会	利润	经过	这	课	.

并会从这个教训中受益。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [went] [ɪn] [ə'gen] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [hɔːrs]

Returning	to	the	house	I	went	in	again	instead	of	mounting	the	waiting	horse
返回	到	这	房子	我	去	在	再次	反而	的	安装	这	等待	马

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [dɪ'leɪd] ['erənd] .

and	getting	about	my	delayed	errand	.
和	获得	关于	我的	延迟	差事	.

回到家后，我没有骑上等候的马去办我耽搁已久的差事，而是直接进了屋。

“ [dɪd]['mɪstər] . ['hɔrtən] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ?

“	Did	Mr	.	Horton	catch	his	horse	?
〃	做过	先生	.	霍顿	抓住	他的	马	?

霍顿先生抓到他的马了吗?

〃 ['dʒesi] [in'kwaiəd] .

〃	Jessie	inquired	.
〃	杰西	询问	.

杰西问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ][hoʊp][nɑːt] , [aɪm] [ʃʊr] .

“	I	don't	know	;	I	hope	not	,	I'm	sure	.
〃	我	不	知道	;	我	希望	不是	,	我是	当然	.

“我不知道；我希望不会，我肯定。”

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [faɪv] - [maɪl] [wɔːk] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] .

I	think	a	five	-	mile	walk	will	do	him	good	.
我	思考	一个	五	-	英里	走	将要	做	他	好的	.

我认为步行五英里对他有好处。

['hiːl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kuːl] [ɔːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . 〃

He'll	have	time	to	cool	off	a	little	.	〃
地狱	有	时间	到	凉爽的	离开	一个	小的	.	〃

他会有时间冷静一下。

“ [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] ['entri] [hɪr] , 〃 ['dʒesi] [went] [ɑːn] , [rɪ'zentfəli] ,

“	He	thinks	that	we	have	made	a	false	entry	here	,	〃	Jessie	went	on	,	resentfully	,
〃	他	思考	那	我们	有	制成	一个	错误的	入口	这里	,	〃	杰西	去	在	,	怨恨地	,

“他认为我们在这里做了虚假登记，”杰西愤愤不平地继续说道。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ledʒ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

approaching	the	window	ledge	and	turning	the	leaves	of	the	record	.
接近	这	窗户	壁架	和	转弯	这	树叶	的	这	记录	.

走到窗台前，翻开唱片。

“ [waɪ] , 〃 [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	Why	,	〃	she	continued	,
〃	为什么	,	〃	她	持续	,

“为什么？”她继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hɑrdnd] ['krɪmɪn(ə)l] [wʊd] [der] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]
“ it does not seem to me that even a hardened criminal would dare to do a
” 它 做 不是 似乎 到 我 那 甚至 一个 硬化 刑事 会 敢 到 做 一个
[θɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
thing like that !
事物 喜欢 那 !

“在我看来，即使是铁石心肠的罪犯也不敢做这样的事！”

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['hɑrdnd] ['krɪmɪn(ə)l] — [jet] .
And I'm not a hardened criminal — yet .
和 我是 不是 一个 硬化 刑事 — 然而 .

我目前还不是个穷凶极恶的罪犯。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bɪ'kʌm] [wʌn] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
I am not sure but that I might become one if I am obliged to see much of
我 是 不是 当然 但 那 我 可能 变得 一 如果 我 是 有义务 到 看 很多 的
['mɪstər] . ['hɔrtən] ,
Mr . Horton ,
先生 . 霍顿 ,

我并不确定，但如果我不得不经常见到霍顿先生，我或许也会成为其中一员。

[ðoʊ] !
though !
尽管 !

尽管！

” [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf]
” She closed the book and , stepping up on a chair , laid it on the shelf
” 她 关闭 这 书 和 , 步进 向上 在 一个 椅子 , 铺设 它 在 这 架子

她合上书，站到椅子上，把它放在书架上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 257]
[页 -]

[第257页]

[wer] ['aʊər; ɑːr] [fjuː] [bʊks] [wɜːr; wər] [kept] .
where our few books were kept .
在哪里 我们的 很少 图书 是 保留 .

我们那几本书就存放在那里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stept] [daʊn] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
When she stepped down again she had another book in her arms .
什么时候 她 步 向下 再次 她 有 其他 书 在 她 武器 .

她再次走下台阶时，怀里抱着另一本书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [skwer] , ['leðər] - [baʊnd] ['vɑːljəm] ,
It was a large , square , leather - bound volume ,
它 曾是 一个 大的 , 正方形 , 皮革 - 边界 体积 ,

那是一本厚重的方形皮面精装书，

['ɔːlmoʊst][aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][leɪd] [ə'weɪ] .
almost identical in appearance with the one that she had just laid away .
几乎 完全相同的 在 外貌 和 这 一 那 她 有 只是 铺设 离开 .

外观几乎和她刚刚躺下的那条一模一样。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [fɔːr; fər] ?
“ What are you looking in the dictionary for ?
” 什么 是 你 寻找 在 这 字典 为了 ?

你在字典里查什么?

" [aɪ] [æskt] ,
" I asked ,
" 我 问 ,

我问道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['wɪndoʊ] [ledʒ] [ðæt] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'viːniənt]
as she laid the book on the broad window ledge that made such a convenient
作为 她 铺设 这 书 在 这 广阔 窗户 壁架 那 制成 这样的 一个 方便的
['riːdɪŋ] - [desk] .
reading - desk .
阅读 - 桌子 .

她把书放在宽阔的窗台上，窗台成了一个非常方便的阅读桌。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] - [ˌfʌndə'ment(ə)l] - [miːnz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ I want to know exactly what ' fundamental ' means , ” she replied .
“ 我 想 到 知道 确切地 什么 - 基本的 - 方法 , ” 她 回复 .

“我想知道‘根本’到底是什么意思，”她回答说。

“ [aɪ] [noʊ] ['prɪti] [wel] , [ɔːr][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] .
“ I know pretty well , or I think I do , but I want to know exactly .
“ 我 知道 漂亮的 出色地 , 或者 我 思考 我 做 , 但 我 想 到 知道 确切地 .

“我自认为很清楚，但我想要确切的答案。”

” ['faɪndɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [riːd] [ə'laʊd] : “
” Finding the word , she presently read aloud : “
” 寻找 这 单词 , 她 目前 读 大声 : ”

找到这个词后，她大声朗读道：“

- [ˌfʌndə'ment(ə)l] — [pəː'teiniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ; [hens] , [ɪ'senʃ(ə)l] , [ˌelɪ'mentri] ; [ə; eɪ]
' Fundamental — pertaining to the foundation ; hence , essential , elementary ; a
- 基本的 — 相关的 到 这 基础 ; 因此 , 基本的 , 初级 ; 一个
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɔːr]['praɪmeri]['prɪnsəp(ə)l] ; [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] . - ”
leading or primary principle ; an essential . ' ”
领导 或者 基本的 原则 ; 一个 基本的 . - ”

“根本的——与基础有关的；因此，必要的，基本的；主要的或首要的原则；本质的。”

“ [wel] , [ðæts] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ;
“ Well , that's plain enough , ” she said , closing the book ;
“ 出色地 , 那就是 清楚的 足够的 , ” 她 说 , 结束 这 书 ;

“嗯，这很清楚了，”她说着，合上了书；

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] [aʊt][fɔːr; fər] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['klɔːzɪz] ['prɪti] ['feɪθfəli] .
“ but I think we have looked out for fundamental clauses pretty faithfully .
“ 但 我 思考 我们 有 看起来 出去 为了 基本的 条款 漂亮的 忠实 .

但我认为我们已经相当忠实地关注了基本条款。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [dʒoʊ][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ; [wiː; wi][mʌst; məst][get][æn; ən] ['ɜːrli] [stɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I wish that Joe was at home ; we must get an early start to - morrow .
我 希望 那 乔 曾是 在 家 ; 我们 必须 得到 一个 早期的 开始 到 - 明天 .

我希望乔在家；我们明天必须早点出发。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] , [wen] [wiː; wi] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] ['mætərz] [stænd] ; [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ]
It is foolish to feel so , when we know just how matters stand ; but , somehow
它 是 愚蠢 到 感觉 所以 , 什么时候 我们 知道 只是 如何 事情 站立 ; 但 , 不知何故
,
,
,

明知事情的真相，却还抱有这种想法，实在愚蠢；但是，不知为何，

['mɪstər] . ['hɔːrtənz] [θrets] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'iːzi] .
Mr . Horton's threats have made me uneasy .
先生 . 霍顿 威胁 有 制成 我 不安 .

霍顿先生的威胁让我感到不安。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 258]
〃 [页 -]

“[第 258 页]

“ [noʊ] [ˈwʌndər] !
“ No wonder !
〃 不 想知道 !

“怪不得!

[ðə; ði] [ˈveri] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ˈʃʌdər] .
The very sight of him is enough to make one shudder .
这 非常 视线 的 他 是 足够的 到 制作 一 不寒而栗 .

光是看到他，就足以让人不寒而栗。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər]
But I don't see that there is anything that we can do , more than we are
但 我 不 看 那 那里 是 任何事物 那 我们 能 做 , 更多的 比 我们 是
[ˈduːɪŋ] ,
doing ,
正在做 ,

但我认为我们已经尽力了，没有什么可以做得更多了。

[ˈdʒesi] . 〃
Jessie . 〃
杰西 . 〃

杰西。”

“ [juː; jʊ] [maɪt] [raɪd][ˈoʊvər] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ˈeniweɪ] ,
“ You might ride over , since you are going out anyway ,
〃 你 可能 骑 超过 , 自从 你 是 去 出去 反正 ,

“既然你反正都要出门，不妨骑车过去看看。”

[ænd; ənd] [tel] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlsn] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈhɔrtən] [hæz; həz] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] .
and tell Mr . Wilson what Mr . Horton has been saying .
和 告诉 先生 . 威尔逊 什么 先生 . 霍顿 有 到过 说 .

把霍顿先生说的话告诉威尔逊先生。

[ɪf] [juː; jʊ][kɔːl][ɑːn][ˈmɪstər] . [ˈdrʌmənd] , [huː] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][meɪn] [hoʊp][fɔːr; fər] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] ,
If you call on Mr . Drummond , who is our main hope for raising the money ,
如果 你 称呼 在 先生 . 德拉蒙德 , WHO 是 我们的 主要的 希望 为了 提高 这 钱 ,

如果您联系德拉蒙德先生，他是我们筹款的主要希望，

[juːl] [pæs] [ˈwɪlsənz] , [ˈeniweɪ] . 〃
you'll pass Wilson's , anyway . 〃
你会 经过 威尔逊的 , 反正 . 〃

反正你肯定会经过威尔逊家的。

“ [oʊ] , [jes] !
“ Oh , yes !
〃 哦 , 是的 !

“哦是的!

[aɪl] [siː] [hɪm; ɪm] , [ʃʊr] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] .
I'll see him , sure ; and now I must be going .
患病的 看 他 , 当然 ; 和 现在 我 必须 是 去 .

我肯定会见到他；现在我必须走了。

〃 [aɪ] [went] [aʊt] [əˈkɔːrdɪŋli] , [əbˈzəviŋ, ɔb-][ɪn][æn; ən][ˈæbsənt] [wei] , [æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ðæt] ,
〃 I went out accordingly , observing in an absent way , as I left the room , that ,
〃 我 去 出去 因此 , 观察 在 一个 缺席的 方式 , 作为 我 左边 这 房间 , 那 ,

“于是我走了出去，离开房间时，我心不在焉地观察着，

[sɪns] [noʊ] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [klɔːz] [rɪ'kwaɪərd] ['dʒesi] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [ɑːn][ɪts] [ʃelf] ,

since	no	fundamental	clause	required	Jessie	to	replace	the	dictionary	on	its	shelf	,
自从	不	基本的	条款	必需的	杰西	到	代替	这	字典	在	它是	架子	,

由于没有任何基本条款要求杰西把字典放回书架上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] .

it	was	still	lying	on	the	window	-	ledge	.
它	曾是	仍然	说谎	在	这	窗户	-	壁架	.

它仍然躺在窗台上。

[aɪ][roʊd] [ɪ'miːdiətli] ['oʊvər][tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪlsənz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hoʊm] .

I	rode	immediately	over	to	Mr	.	Wilson's	,	and	was	fortunate	in	finding	him	at	home	.
我	骑	立即地	超过	到	先生	.	威尔逊的	,	和	曾是	幸运	在	寻找	他	在	家	.

我立即骑马去了威尔逊先生家，幸运的是，他当时在家。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] “ [tɜːrn][ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ” [ænd; ənd] , [ɪf] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	promised	to	“	turn	the	thing	over	in	his	mind	,	”	and	,	if	there	seemed	to	him	,
他	承诺	到	“	转动	这	事物	超过	在	他的	头脑	,	”	和	, 如果	那里	似乎	到	他	,

他承诺会“仔细考虑这件事”，如果他觉得.....

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːses] , ['eniθɪŋ] , ['eni] [nuː] [muːv] , [kɔːld] [fɔːr; fər][ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] ,

as	a	result	of	this	process	,	anything	,	any	new	move	,	called	for	on	our	part	,
作为	一个	结果	的	这	过程	,	任何事物	,	任何	新的	移动	,	称为	为了	在	我们的	部分	,

因此，在此过程中，我们需要采取的任何新举措，

[tuː; tə][raɪd]['oʊvər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][deɪ][ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [noʊ] .

to	ride	over	during	the	day	and	let	us	know	.
到	骑	超过	期间	这	天	和	让	我们	知道	.

白天骑车过去告诉我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	259	]
[	页	-	]

[第259页]

[ðen] [aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pleɪsɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn][maɪnd][æz; əz][moʊst] ['prɑːmɪsɪŋ] ,

Then	I	went	on	to	the	two	or	three	places	that	we	had	in	mind	as	most	promising	,
然后	我	去	在	到	这	二	或者	三	地方	那	我们	有	在	头脑	作为	最多	有前途	,

然后我去了我们之前认为最有希望的两三个地方。

[ɪf] [wʌn] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [reɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd] [feɪld] [dɪ'stɪŋktli] , [ɪn] ['evri] [keɪs] .

if	one	desired	to	raise	money	,	and	failed	distinctly	,	in	every	case	.
如果	一	想要的	到	增加	钱	,	和	失败的	明显地	,	在	每一个	案件	.

如果有人想筹集资金，但每次都彻底失败了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræntʃmən] ['fiːlɪŋli] [ɪk'spleɪnd] , " [ə; eɪ][draɪ][taɪm] ; [bɪ'twiːn]

It	was	,	as	one	of	the	ranchmen	feelingly	explained	,	"	a	dry	time	;	between
它	曾是	,	作为	一	的	这	牧场主	有感情地	解释	,	"	一个	干燥	时间	;	之间

[heɪ] [ænd; ənd] [græs] .

hay	and	grass	.
干草	和	草	.

正如一位牧场主动情地解释的那样，“这是一个干旱的时期；介于干草和牧草之间。”

[tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] [raʊnd] - [ʌp][ænd; ənd] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːl] ['hɑːrvɪst] .

Too	late	for	the	spring	round	-	up	and	too	early	for	the	fall	harvest	.
也	晚的	为了	这	春天	圆形的	-	向上	和	也	早期的	为了	这	落下	收成	.

现在进行春季围捕已经太晚，秋季收割又太早。

" ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] , [ə'kɔːrdɪŋli] , ['lækɪŋ] [ɪn] ['redi] [kæʃ] .

"	Every	one	was	,	accordingly	,	lacking	in	ready	cash	.
"	每一个	一	曾是	,	因此	,	缺乏	在	准备好	现金	.

因此，每个人都缺乏现金。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [nɑːt] ['greɪtli] [dɪ'dʒektɪd][baɪ][maɪ] ['feɪljər] , [sɪns] , [θæŋks] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪlsn] ,

I	returned	home	,	not	greatly	dejected	by	my	failure	,	since	,	thanks	to	Mr	.	Wilson	,
我	返回	家	,	不是	非常	垂头丧气	经过	我的	失败	,	自从	,	谢谢	到	先生	.	威尔逊	,

我回到家，并没有因为失败而感到非常沮丧，因为，多亏了威尔逊先生，

[aɪ][hæd; həd][soʊ] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [wʊd]

I	had	so	well	understood	the	existing	conditions	before	starting	out	that	I	would
我	有	所以	出色地	理解	这	现存的	状况	前	开始	出去	那	我	会

[hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

have	been	surprised	if	I	had	succeeded	.
有	到过	惊讶	如果	我	有	成功了	.

在开始之前，我对现有情况已经非常了解，所以如果我成功了，我会感到惊讶。

[dʒoʊ] ['biːɪŋ] [stɪl] ['æbsənt] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [fræŋk] [maɪ'self] .

Joe	being	still	absent	,	I	was	obliged	to	care	for	Frank	myself	.
乔	存在	仍然	缺席的	,	我	曾是	有义务	到	关心	为了	坦率	我	.

由于乔仍然不在，我不得不亲自照顾弗兰克。

[wen] , [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] ['twaɪlaɪt] , [aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ,

When	,	in	the	dusky	twilight	,	I	at	length	entered	the	house	,
什么时候	,	在	这	昏暗	暮	,	我	在	长度	进入	这	房子	,

在暮色渐浓之时，我终于走进了房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd]['lɪt(ə)l][rælf; reɪf] [ɔːl'redi] [fæst] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['dʒesi] [ə'baʊt] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər]

it	was	to	find	little	Ralph	already	fast	asleep	and	Jessie	about	starting	for
它	曾是	到	寻找	小的	拉尔夫	已经	快速地	睡着了	和	杰西	关于	开始	为了

[ðə; ði] [kə'ræl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪlk] - [peɪl] .

the	corral	with	the	milk	-	pail	.
这	围栏	和	这	牛奶	-	桶	.

只见小拉尔夫已经睡着了，杰西正提着牛奶桶往畜栏走去。

“ ['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] [dʌn] [jet] , ['dʒesi] ? "

“	Haven't	you	got	the	milking	done	yet	,	Jessie	?	"
"	还没有	你	得到	这	挤奶	完毕	然而	,	杰西	?	"

“杰西，你还没挤完奶吗？"

“ [noʊ] ; [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][rælf; reɪf][tuː; tə][get][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

“	No	;	I	waited	for	Ralph	to	get	to	sleep	and	for	you	to	come	.
"	不	;	我	等待	为了	拉尔夫	到	得到	到	睡觉	和	为了	你	到	来	.

“不，我等拉尔夫睡着了，等你来了。”

[dɪd][juː; jʊ][get] ['eni] ['mʌni] ?

Did	you	get	any	money	?
做过	你	得到	任何	钱	?

你拿到钱了吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 260]
" [页 -]

"[第 260 页]

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

" ['dʒesi] [said] .
" Jessie sighed .
" 杰西 叹了口气 .

杰西叹了口气。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [aɪ] [mʌtʃ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] .
" I don't know , after all , that I much expected that you would .
" 我 不 知道 , 后 全部 , 那 我 很多 预期的 那 你 会 .

"其实，我并没有很期待你会这么做。"

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sʌpər] ,
Well , if you can wait a little for your supper ,
出色地 , 如果 你 能 等待 一个 小的 为了 你的 晚餐 ,

如果你能稍微等一下再吃晚饭的话，

[kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'ræl] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['mɪstər] . ['wɪlsn] [hæz; həz] [bɪn]
come out to the corral and let me tell you what Mr . Wilson has been
来 出去 到 这 围栏 和 让 我 告诉 你 什么 先生 . 威尔逊 有 到过
['seɪɪŋ] . "
saying . "
说 . "

到围栏边来，让我告诉你们威尔逊先生都说了些什么。

" [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [hɪr] [ə'gen] ? "
" Has he been here again ? "
" 有 他 到过 这里 再次 ? "

他又来过这里吗?

" [jes] ; [hiː; hi][dʒʌst] [left] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] .
" Yes ; he just left a few minutes before you came .
" 是的 ; 他 只是 左边 一个 很少 分钟 前 你 来了 .

"是的，他比你来早几分钟离开。"

" [wiː; wi] [went] [ɑːn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'ræl] [wer] [ðə; ði] [kaʊz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [milkt] ,
" We went on out to the corral where the cows were waiting to be milked ,
" 我们 去 在 出去 到 这 围栏 在哪里 这 牛 是 等待 到 是 挤奶 ,

"我们继续往前走到牛栏，那里的奶牛正等着挤奶。"

[gɑːrd] ['fɑːloʊɪŋ] ['æftər][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [si'deitnis] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
Guard following after us with as much sedateness and dignity as if he
警卫 下列的 后 我们 和 作为 很多 镇静 和 尊严 作为 如果 他
[hæd; həd] ['nevər] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ,
had never contemplated ,
有 绝不 思考 ,

跟在我们身后的卫兵神态沉稳庄重，仿佛从未想过会发生什么。

[mʌtʃ] [les] [kə'mɪtɪd] , [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [ækt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
much less committed , a foolish act in his life .
很多 较少的 坚定的 , 一个 愚蠢 行为 在 他的 生活 .

他的决心远不如从前，这是他一生中的一件愚蠢之举。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 261]
[页 -]

[第261页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd]
A FRIEND IN NEED
一个 朋友 在 需要

患难见真情

['dʒesi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] - [stuːl] [baɪ] [oʊld] ['kliˌoʊz] [saɪd] , [waɪl] [aɪ] [liːnd] [ə'genst]
Jessie seated herself on the milking - stool by old Cleo's side , while I leaned against
杰西 坐着 她自己 在 这 挤奶 - 凳子 经过 老的 克莱奥的 边 , 尽管 我 倾斜 反对
[ðə; ði] [kə'ræl] [baːz] ,
the corral bars ,
这 围栏 酒吧 ,

杰西在老克莱奥旁边的挤奶凳上坐了下来，而我则靠在畜栏的栏杆上。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
watching her .
观看 她 .

看着她。

“ [jʊə(r)] ['taɪərd] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , ['lezli] ?
“ You're tired , aren't you , Leslie ?
“ 你是 疲劳的 , 不是 你 , 莱斯利 ?

“莱斯利，你累了吧？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['glænsɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [æz; əz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgərz] ,
” she asked , glancing up at me , as under her nimble fingers ,
” 她 问 , 瞥了一眼 向上 在 我 , 作为 在下面 她 灵活 手指 ,

“她问道，抬头看了我一眼，同时灵巧的手指在她指尖下移动着，”

[ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv] [mɪlk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ræt(ə)l] ['nɔɪzɪli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [peɪl] .
the streams of milk began to rattle noisily into the pail .
这 溪流 的 牛奶 开始 到 嘎嘎作响 喧闹地 进入 这 桶 .

牛奶开始哗啦啦地流入桶里。

“ [jes] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ['ræðər] .
“ Yes ; I am , rather .
“ 是的 ; 我 是 , 相当 .

“是的，我的确是。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː] , ['meɪbi] .
I think I'm some disappointed too , maybe .
我 思考 我是 一些 失望的 也 , 或许 .

我觉得我也有点失望。

[wʌt] [dɪd] ['mɪstər] . ['wɪlsn] [seɪ] ? ”
What did Mr . Wilson say ? ”
什么 做过 先生 . 威尔逊 说 ? ”

威尔逊先生说了什么？

“ [hiː; hi] [sed] [ðæt] [maɪ] [best] [plæn] — [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [goʊ] [ɪn] [maɪ] [neɪm] ,
“ He said that my best plan — for it must go in my name ,
“ 他 说 那 我的 最好的 计划 — 为了 它 必须 去 在 我的 姓名 ,

他说，我最好的计划——因为它必须以我的名义进行——

[naʊ] — [ɪz][tuː; tə][get][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['hɔrtən] [dʌz] ,

now	—	is	to	get	to	town	to	-	morrow	before	Mr	.	Horton	does	,
现在	—	是	到	得到	到	镇	到	-	明天	前	先生	.	霍顿	做	,

现在——目标是在霍顿先生之前赶在明天进城。

[ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənt][ə'baʊt] ['fɑːðɚz] [deθ] — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

explain	to	the	agent	about	father's	death	—	he	must	have	heard	of	it	,
解释	到	这	代理人	关于	父亲的	死亡	—	他	必须	有	听到	的	它	,

['mɪstər] . ['wɪlsn] [sez] ,

Mr	.	Wilson	says	,
先生	.	威尔逊	说道	,

威尔逊先生说，向经纪人解释一下我父亲去世的事——他肯定已经听说了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ə'fɪʃ(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn]

but	he	is	not	obliged	to	take	official	note	of	a	thing	that	has	not	been
但	他	是	不是	有义务	到	拿	官方的	笔记	的	一个	事物	那	有	不是	到过

[rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

reported	to	him	,
据报道	到	他	,

但他没有义务对未经报告的事情予以正式记录。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] — [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk]

and	that	he	has	only	heard	of	incidentally	—	and	ask	him	to	make
和	那	他	有	仅有的	听到	的	顺便	—	和	问	他	到	制作

[aʊt] [ðə; ði] [diːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

out	the	deed	to	me	,
出去	这	契据	到	我	,

他只是偶然听说过这件事——请他把地契给我看看。

[æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

as	the	present	head	of	the	family	.
作为	这	展示	头	的	这	家庭	.

作为现任一家之主。

['mɪstər] .

Mr	.
先生	.

先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	262	]
[	页	-	]

[第262页]

['wɪlsn] [sez] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] , ['redi] [tuː; tə] [tel] [maɪ] ['stɔːri] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði]

Wilson	says	that	I	must	be	there	,	ready	to	tell	my	story	,	the	minute	the
威尔逊	说道	那	我	必须	是	那里	,	准备好	到	告诉	我的	故事	,	这	分钟	这

['ɑːfɪs] ['əʊpənz] .

office	opens	.
办公室	打开	.

威尔逊说，办公室一开门，我就必须到场，准备好讲述我的故事。

[hiː; hi] [hoʊps] [ðæt] , [ɪn] [ðæt] [weɪ] , [wiː; wi] [meɪ] ['frʌstreɪt] ['mɪstər] . ['hɔrtən] , [huː] [ɪz] ['laɪkli] , [hiː; hi]

He	hopes	that	,	in	that	way	,	we	may	frustrate	Mr	.	Horton	,	who	is	likely	,	he
他	希望	那	,	在	那	方式	,	我们	可能	阻挠	先生	.	霍顿	,	WHO	是	可能	,	他

[sez] ,

says	,
说道	,

他希望通过这种方式，我们能够挫败霍顿先生的计划，霍顿先生很可能会.....

[tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][ɑːn][hænd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

to	be	one	of	the	very	first	on	hand	to	-	morrow	morning	.
到	是	一	的	这	非常	第一的	在	手	到	-	明天	早晨	.

明天早上第一时间到场。

['æftər][aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ['mætərz] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənt] ,

After	I	have	explained	matters	to	the	agent	,
后	我	有	解释	事情	到	这	代理人	,

我向经纪人解释完事情之后，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['witnisiz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

he	will	be	forced	to	wait	the	arrival	of	my	witnesses	,	of	course	,
他	将要	是	强制	到	等待	这	到达	的	我的	证人	,	的	课程	,

他当然得等我的证人到了才行。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] .

before	he	can	do	anything	.
前	他	能	做	任何事物	.

在他能做任何事之前。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['wɪlsn] [θɪŋks] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɔrtən] [meɪ] [seɪ] , ['æftər][ðə; ði]['eɪdʒənt]

But	Mr	.	Wilson	thinks	that	anything	that	Mr	.	Horton	may	say	,	after	the	agent
但	先生	.	威尔逊	思考	那	任何事物	那	先生	.	霍顿	可能	说	,	后	这	代理人

[hæz; həz] [siːn] [ˌem 'iː] ,

has	seen	me	,
有	已见	我	,

但威尔逊先生认为，在经纪人见过我之后，霍顿先生无论说什么，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [maɪ] ['stɔːri] , [wɪl] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [maɪ]['feɪvər] ,

and	heard	my	story	,	will	be	likely	to	work	in	my	favor	,
和	听到	我的	故事	,	将要	是	可能	到	工作	在	我的	偏爱	,

听了我的讲述后，很可能会对我有利。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃoʊ] [soʊ] ['pleɪnli] [wʌt] ['mɪstər] . ['hɔrtən] [ɪz] [ʌp] [tuː; tə] .

it	will	show	so	plainly	what	Mr	.	Horton	is	up	to	.
它	将要	展示	所以	显然	什么	先生	.	霍顿	是	向上	到	.

它将清楚地表明霍顿先生的意图。

['mɪstər] . ['wɪlsn] [sez] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][stɑːrt][fɔːr; fər] [taʊn] [tuː; tə] -

Mr	.	Wilson	says	that	I	had	better	take	a	horse	and	start	for	town	to	-
先生	.	威尔逊	说道	那	我	有	更好的	拿	一个	马	和	开始	为了	镇	到	-

['mɔːroʊ] ,

morrow	,
明天	,

威尔逊先生说我最好明天骑马进城。

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] . ″

just	as	soon	as	it	is	light	enough	to	see	.	”
只是	作为	很快	作为	它	是	光	足够的	到	看	.	″

“只要天亮能看清东西就行。”

“ ['twenti] [maɪlz] !

“	Twenty	miles	!
″	二十	英里	!

“二十英里！”

″ [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
″	我	说	.

我说。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [raɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ How long will it take you to ride it ?
” 如何 长的 将要 它 拿 你 到 骑 它 ?

“骑完它需要多长时间？”

” [aɪ] [nuː] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ˌem ˈiː] , [ɑːn] [ˈfræŋks] [bæk] ,
” I knew how long it would take me , on Frank's back ,
” 我 知道 如何 长的 它 会 拿 我 , 在 弗兰克的 后退 ,

“我知道趴在弗兰克背上要花多长时间，

[bʌt; bət] [ˈdʒesi] [ɪz] [les] [ˈwʌntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)l] [ðæn; ðən] [aɪ] .
but Jessie is less wonted to the saddle than I .
但 杰西 是 较少的 惯常 到 这 鞍 比 我 .

但杰西不太擅长骑马。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ˈnɪrli] [fɔːr] [ˈaʊərz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ˈʃʊdənt] [juː; jʊ] ?
“ It will take me nearly four hours , I should think , shouldn't you ?
” 它 将要 拿 我 几乎 四 小时 , 我 应该 思考 , 不应该 你 ?

“我想大概需要四个小时，你觉得呢？”

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ˈmɪlkɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , [ˈæŋkʃəsli] [əˈweɪtɪŋ] [maɪ] [rɪˈplaɪ] .
” She stopped milking while she looked at me , anxiously awaiting my reply .
” 她 停止 挤奶 尽管 她 看起来 在 我 , 焦虑地 等待中 我的 回复 .

她一边看着我，一边停止挤奶，焦急地等待我的答复。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 263]
[页 -]

[第263页]

“ [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ˈdʒesi] . ”
“ Just about that , Jessie . ”
” 只是 关于 那 , 杰西 . ”

“差不多就是这样，杰西。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪt] [æz; əz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [fræŋk] [siːm] [tuː; tə]
“ It would kill me to keep up such a gait as you and Frank seem to
” 它 会 杀 我 到 保持 向上 这样的 一个 步态 作为 你 和 坦率 似乎 到
[bəuθ] [teɪk] [dɪˈlaɪt] [ɪn] ,
both take delight in ,
两个都 拿 喜 在 ,

“如果我像你和弗兰克那样走路，我会累死的，但你们似乎都乐在其中。”

” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .
” she continued .
” 她 持续 .

她继续说道。

“ [soʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [poʊkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ˈaʊərz] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd]
“ So I must be poking along for four hours doing the distance that you could
” 所以 我 必须 是 戳 沿着 为了 四 小时 正在做 这 距离 那 你 可以
[ˈkʌvər] [ɪn] [tuː] .
cover in two .
覆盖 在 二 .

“所以我花了四个小时才走完你两个小时就能走完的路程。”

[ðə; ði] [lænd] [ˈɑːfɪs] [ˈəupənz] [æt; ət] [ˈsev(ə)n] [əˈklɔk, əu-] — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [dʒʌst] [naʊ]
The Land Office opens at seven o'clock — there's a rush of business just now
这 土地 办公室 打开 在 七 点钟 — 有 一个 匆忙 的 商业 只是 现在
,
,
,

土地局七点钟开门——现在正是业务高峰期。

['mɪstər] . ['wɪlsn] [sez] — [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][stɑːrt][nɑːt]['leɪtər][ðæn; ðən][hæf] - [pæst] [tuː] . ”

Mr	.	Wilson	says	—	and	I	must	start	not	later	than	half	-	past	two	.	”
先生	.	威尔逊	说道	—	和	我	必须	开始	不是	之后	比	一半	-	过去的	二	.	”

威尔逊先生说——我必须在两点半之前开始。”

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , ['dʒesi] , [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][stɑːrt] [aʊt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ðæt] [weɪ] ! ”

“	Dear	me	,	Jessie	,	I	hate	to	have	you	start	out	alone	in	the	night	,	that	way	!	”
”	亲爱的	我	,	杰西	,	我	恨	到	有	你	开始	出去	独自的	在	这	夜晚	,	那	方式	!	”

“天哪，杰西，我真不希望你这样独自一人在夜里开始新的一天！”

“ [aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] [maɪ'self] , ” ['dʒesi] [əd'mɪtɪd] .

“	I	don't	like	it	very	well	myself	,	”	Jessie	admitted	.
”	我	不	喜欢	它	非常	出色地	我	,	”	杰西	承认	.

“我自己也不太喜欢，”杰西坦言道。

“ [bʌt; bət]['mɪstər] . ['wɪlsn] [θɔːt] [wiːd] ['betər] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] [maɪ]

“	But	Mr	.	Wilson	thought	we'd	better	not	say	a	word	to	any	one	about	my
”	但	先生	.	威尔逊	想法	我们会	更好的	不是	说	一个	单词	到	任何	一	关于	我的

['goʊɪŋ] — [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [get] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɔːrtənz] [ɪrz] [sʌm; səm] [weɪ] ,

going	—	lest	it	should	get	to	Mr	.	Horton's	ears	some	way	,
去	—	免得	它	应该	得到	到	先生	.	霍顿	耳朵	一些	方式	,

“但是威尔逊先生认为，我们最好不要跟任何人提起我即将离开的事——以免霍顿先生听到。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [draɪv] [ə'raʊnd] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['witnisiz]

and	he	will	drive	around	later	in	the	morning	and	pick	up	the	witnesses
和	他	将要	驾驶	大约	之后	在	这	早晨	和	挑选	向上	这	证人

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] .

and	bring	them	down	.
和	带来	他们	向下	.

他会在当天上午晚些时候开车四处转转，把证人接过来带走。

[oʊ] , [ænd; ənd] ['lezli] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [dəunt] [fər'get] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

Oh	,	and	Leslie	,	above	all	things	,	don't	forget	the	Bible	.
哦	,	和	莱斯利	,	多于	全部	事物	,	不	忘记	这	圣经	.

哦，莱斯利，最重要的是，别忘了圣经。

[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [pʊt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['wægən] [wen] ['mɪstər] . ['wɪlsn] [kʌmz] . ”

Be	sure	to	put	that	in	the	wagon	when	Mr	.	Wilson	comes	.	”
是	当然	到	放	那	在	这	车皮	什么时候	先生	.	威尔逊	来	.	”

威尔逊先生来的时候，一定要把那东西放到马车里。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] !

“	Certainly	I	shall	!
”	当然	我	将	!

“我当然会！”

[duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [fər'get] [ðə; ði][wʌn] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [klɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pruːviŋ] [ʌp]

Do	you	imagine	that	I	would	forget	the	one	fundamental	clause	of	our	proving	up
做	你	想象	那	我	会	忘记	这	一	基本的	条款	的	我们的	证明	向上

?

?
?

你认为我会忘记我们论证中最重要的一条原则吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	264	]
”	[	页	-	]

“[第 264 页]

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['wʊdnt] .

“	No	,	of	course	you	wouldn't	.
”	不	,	的	课程	你	不会	.

“不，你当然不会。”

['mɪstər] . ['wɪlsn] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [wiː; wi][kʊd; kəd] [draɪv] [hɪz; ɪz][fæst]

Mr	**.**	**Wilson**	**said**	**that**	**he**	**would**	**go**	**down**	**with**	**me**	**—**	**we**	**could**	**drive**	**his**	**fast**
先生	.	威尔逊	说	那	他	会	去	向下	和	我	—	我们	可以	驾驶	他的	快速地

[hɔːrs] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [kɑːrt] ,

horse	**down**	**in**	**the**	**light**	**cart**	**,**
马	向下	在	这	光	大车	,

威尔逊先生说他愿意和我一起下去——我们可以驾着轻便的马车，赶着他那匹快马下去。

[ɪf] ['oʊnli][dʒoʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] ['witnisiz] .

if	**only**	**Joe**	**were**	**here**	**to**	**bring**	**down**	**our**	**witnesses**	**.**
如果	仅有的	乔	是	这里	到	带来	向下	我们的	证人	.

要是乔在这里就好了，他就能扳倒我们的证人了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['iznt] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ə'loʊn] .

But	**he**	**isn't**	**,**	**and**	**I**	**must**	**go**	**alone**	**.**
但	他	不是	,	和	我	必须	去	独自的	.

但他不在，我必须独自前往。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['dʒesi] [dɪd][nɑːt] ['relɪʃ] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['loʊnli] [naɪt]

"	**It**	**was**	**evident**	**that**	**Jessie**	**did**	**not**	**relish**	**the**	**prospect**	**of**	**taking**	**a**	**lonely**	**night**
"	它	曾是	明显	那	杰西	做过	不是	尽情享用	这	前景	的	采取	一个	孤独	夜晚

[raɪd] .

ride	**.**
骑	.

"很明显，杰西并不喜欢独自一人在夜里骑行。"

" [aɪ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] ['mʌni] — [wʌt] ['lɪt(ə)l][ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['wɪlsn] [tuː; tə]

"	**I**	**will**	**leave**	**the**	**money**	**—**	**what**	**little**	**there**	**is**	**of**	**it**	**—**	**for**	**Mr**	**.**	**Wilson**	**to**
"	我	将要	离开	这	钱	—	什么	小的	那里	是	的	它	—	为了	先生	.	威尔逊	到

[brɪŋ] [daʊn] ,

bring	**down**	**,**
带来	向下	,

"我会把钱——虽然不多——留给威尔逊先生去弄到手。"

" ['dʒesi] ['prez(ə)ntli] [ri'mɑːkt] .

"	**Jessie**	**presently**	**remarked**	**.**
"	杰西	目前	评论	.

杰西这时说道。

" [ðen] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [held] [ʌp] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [seɪvd] [ðæt] [mʌtʃ] , ['enihaʊ] . "

"	**Then**	**,**	**if**	**I**	**am**	**held**	**up**	**,**	**we**	**will**	**have**	**saved**	**that**	**much**	**,**	**anyhow**	**.**	**"**
"	然后	,	如果	我	是	握住	向上	,	我们	将要	有	已保存	那	很多	,	无论如何	.	"

"那么，即便我被耽搁了，我们至少也能省下那么多钱。"

" [ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [klɔːz] [ɪn][ðə; ði][hændz]

"	**And**	**much**	**good**	**it**	**will**	**do**	**us**	**,**	**with**	**our**	**fundamental**	**clause**	**in**	**the**	**hands**
"	和	很多	好的	它	将要	做	我们	,	和	我们的	基本的	条款	在	这	双手

[ʌv; əv] ['brɪgəndz] ,

of	**brigands**	**,**
的	强盗	,

"如果我们的基本条款落入强盗手中，这对我们又能有什么好处呢？"

" [aɪ] [riˈtɔːtid] ['læfɪŋli] .

"	**I**	**retorted**	**laughingly**	**.**
"	我	反驳	笑着	.

我笑着反驳道。

[fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊld] - [ʌp][æz; əz][ʌv; əv]

For	,	indeed	,	there	was	about	as	much	danger	of	a	hold	-	up	as	of
为了	,	的确	,	那里	曾是	关于	作为	很多	危险	的	一个	抓住	-	向上	作为	的

[æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] .

an	earthquake	.
一个	地震	.

事实上，发生抢劫的危险程度几乎和发生地震的危险程度一样大。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [fʌs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] , [gɑːrd] — [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

“	What	a	fuss	you	are	making	,	Guard	—	what's	the	matter	?
”	什么	一个	大惊小怪	你	是	制作	,	警卫	—	是什么	这	事情	?

“卫兵，你这是在闹什么？出什么事了？”

” ['dʒesi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] .

”	Jesse	said	,	in	a	tone	of	remonstrance	,	as	she	resumed	the	milking	.
”	杰西	说	,	在	一个	语气	的	抗议	,	作为	她	恢复	这	挤奶	.

“杰西一边继续挤奶，一边用责备的语气说道。”

[ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] , [fɔːr; fər]

The	dog	had	been	looking	toward	the	house	,	growling	and	bristling	,	for
这	狗	有	到过	寻找	朝向	这	房子	,	咆哮	和	竖起的	,	为了

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

some	minutes	.
一些	分钟	.

那条狗已经朝着房子方向低吼、竖起毛发好几分钟了。

[hɪz; ɪz] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['dʒɛsiz] [rɪ'mɑːnstrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuː'mʌltʃuəs] [rʌʃ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] ,

His	response	to	Jessie's	remonstrance	was	a	tumultuous	rush	toward	the	house	,
他的	回复	到	杰西的	抗议	曾是	一个	动荡的	匆忙	朝向	这	房子	,

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [wɪtʃ]

around	the	corner	of	which
大约	这	角落	的	哪个

面对杰西的劝阻，他的回应是慌慌张张地冲向房子，绕过拐角处.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	265	]
[	页	-	]

[第265页]

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .

he	disappeared	.
他	消失	.

他消失了。

['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['baʊndɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [oʊk] [skrʌb] [bɪ'jɑːnd] ,

Presently	we	saw	him	bounding	away	into	the	oak	scrub	beyond	,
目前	我们	锯	他	边界	离开	进入	这	橡木	擦洗	超过	,

随后我们看到他跃入远处的橡树丛中。

[ə'pærəntli] [ɪn][hɑːt] [pər'suːt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'triːtɪŋ] ['ɑːbdʒekt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['breɪkɪŋ] [aʊt]

apparently	in	hot	pursuit	of	some	retreating	object	,	for	his	voice	,	breaking	out
显然	在	热的	追逐	的	一些	撤退	目的	,	为了	他的	嗓音	,	打破	出去

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn] ['æŋgri] ['klæmər] ,

occasionally	in	angry	clamor	,
偶尔	在	生气的	叫嚣	,

显然是在紧追某个撤退的目标，因为他的声音时不时会爆发出愤怒的叫喊声。

[suːn] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

soon	died	away	in	the	distance	.
很快	死亡	离开	在	这	距离	.

很快，声音便消失在远处。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər] ['iznt] [ə'nʌðər] ['waɪldkæt] ['æftər] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , ” ['dʒesi] [ri'mɑ:kt] , [æz; əz] , [ðə; ði]
“ I hope there isn't another wildcat after the chickens , ” Jessie remarked , as , the
“ 我 希望 那里 不是 其他 野猫 后 这 鸡 , ” 杰西 评论 , 作为 , 这
['mɪlkɪŋ] ['fɪnɪʃt] ,
milking finished ,
挤奶 完成的 ,

“我希望不会再有野猫来袭击鸡群了，”挤奶结束后，杰西说道。

[wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] .
we started toward the house .
我们 开始 朝向 这 房子 .

我们开始往房子走去。

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['waɪldkæt] , ” [aɪ] [sed] ; “ [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ledʒəndz] [wi:; wi] [hæv; həv] [hɜ:rd]
“ I don't think it's a wildcat , ” I said ; “ from all the legends we have heard
“ 我 不 思考 它是 一个 野猫 , ” 我 说 ; “ 从 全部 这 传说 我们 有 听到
['leɪtli] ,
lately ,
最近 ,

“我不认为它是只野猫，”我说；“根据我们最近听到的所有传说来看，

[ə; eɪ] ['waɪldkæt] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [ɪts] [graʊnd] : [mɔ:r] ['laɪkli] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['poʊlkæt] .
a wildcat would have stood its ground : more likely it was a polecat .
一个 野猫 会 有 站立 它是 地面 : 更多的 可能 它 曾是 一个 臭鼬 .

野猫会坚守阵地：更有可能的是一只白鼬。

” ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wi:; wi] [hæd; həd] [left] ['veɪkənt] , [seɪv] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [tʃaɪld] [ɪn]
” Entering the house that we had left vacant , save for the sleeping child in
” 进入 这 房子 那 我们 有 左边 空缺 , 节省 为了 这 睡眠 孩子 在
[ðə; ði] [bed] - [ru:m] ,
the bed - room ,
这 床 - 房间 ,

“走进我们空置的房子，除了卧室里熟睡的孩子之外，空无一人，”

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['stɑ:rtld] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌski] , ['saɪlənt] ['fɪgjər] , ['sɪtɪŋ] ['moʊʃnləs] [bɪ'fɔ:r]
we were startled at sight of a dusky , silent figure , sitting motionless before
我们 是 惊慌 在 视线 的 一个 昏暗 , 沉默的 数字 , 坐着 静止不动 前
[ðə; ði] ['faɪər] — [fɔ:r; fər] ,
the fire — for ,
这 火 — 为了 ,

我们被眼前景象吓了一跳：一个肤色黝黑、沉默不语的身影，一动不动地坐在火堆前——因为，

[ɪn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['kʌntri] , [ə; eɪ] [bleɪz] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['welkəm] ['æftər] [naɪt] - [fɔ:l] , ['i:v(ə)n] [ɪn]
in the mountain country , a blaze is always welcome after night - fall , even in
在 这 山 国家 , 一个 火焰 是 总是 欢迎 后 夜晚 - 落下 , 甚至 在
[ˌmɪd'sʌmər] .
midsummer .
盛夏 .

在山区，即使在盛夏，夜幕降临后也总是很受欢迎，人们喜欢篝火。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [ə'proʊtʃɪŋ] ['futsteps] [ðə; ði] ['fɪgjər] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ˌju: 'es] [ə; eɪ]
At the sound of our approaching footsteps the figure turned toward us a
在 这 声音 的 我们的 接近 脚步声 这 数字 转向 朝向 我们 一个
[hed] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [wʊl] ,
head crowned with white wool ,
头 加冕 和 白色的 羊毛 ,

听到我们的脚步声，那人影转过身来，头上戴着一顶白色羊毛冠冕。

[ænd; ənd] [smaɪld] [bɪ'naɪnli] .
and smiled benignly .
和 微笑 良性地 .

他露出了和蔼的微笑。

“ [dʒoʊ] !
“ Joe !
“ 乔 !

“乔!

” [wiː; wi][bəuθ][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
” we both cried , in a breath .
” 我们 两个都 哭 , 在 一个 气息 .

我们俩同时哭了起来。

“ [dʒoʊ][aɪ][ɪz] ! ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['plæsɪdli] ,
“ Joe I is ! ” returned the old man , placidly ,
“ 乔 我 是 ! ” 返回 这 老的 男人 , 平静地 ,

“是乔一世！”老人平静地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 266]
[页 -]

[第266页]

['stretʃiŋ] [hɪz; ɪz] [nɑːrld] [hændz] [tɔːrd] [ðə; ði] [bleɪz] , [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [dɪ'laɪtɪdli] ;
stretching his gnarled hands toward the blaze , and grinning delightedly ;
伸展 他的 盘根错节的 双手 朝向 这 火焰 , 和 咧嘴笑 欣喜地 ;

他伸出布满老茧的双手，朝着火焰，咧嘴一笑；

“ [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ][ɔːl] [bɪ'gɪn] [fɜːr][tuː; tə]['prɒdʒɛk] -
“ I reckon you all begin fur to projec '
” 我 估计 你 全部 开始 毛皮 到 项目 -

“我估计你们都开始着手项目了。”

- [wɛrz] [dʒoʊ] ?
' Whar's Joe ?
- 码头 乔 ?

乔在哪儿?

- [lɔːŋ] - [baʊt] [dɪʃ] [jər] [taɪm] [oʊ] - [deɪ] ,
' long ' bout dish yer time o ' day ,
- 长的 - 回合 盘子 你的 时间 o - 天 ,

' 很久没给你时间了，

[soʊ][aɪ] [dʌn] - [maɪ] [træks] [ɪn] [dɪʃ] [jər] [weɪ] . ”
so I done p'inted my tracks in dish yer way . ”
所以 我 完毕 - 我的 轨道 在 盘子 你的 方式 . ”

所以我已经把我的轨迹画在了你的道路上。”

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [juː; jʊ] [ðæt] [gɑːrd] [wʌz; wəz] ['bɑːkiŋ] [æt; ət] , ” [aɪ] [sed] ,
“ It must have been you that Guard was barking at , ” I said ,
” 它 必须 有 到过 你 那 警卫 曾是 叫声 在 , ” 我 说 ,

“那只警卫冲你吠叫的肯定是你，”我说。

['stɜːrɪŋ] [ðə; ði]['faɪər]['ɪntuː][ə; eɪ] [braitə] [bleɪz] .
stirring the fire into a brighter blaze .
搅拌 这 火 进入 一个 更亮 火焰 .

拨弄火焰，使其燃烧得更旺。

“ [noʊ] ; [hɪt] - [ˌem 'iː] .
“ No ; hit wa'nt me .
” 不 ; 打 - 我 .

“不；打我不需要。”

[aɪ] [jɪrd] [hɪz; ɪz] - - [æz; əz][aɪ] [kʌm] [ʌp] [ə'lɔːŋ] .
I yeard his racketin ' as I come up along .
我 一年 他的 - - 作为 我 来 向上 沿着 .

我边走边听着他的喧闹声。

[hɪt] [wɔːr] - [sʌm; səm] ['ʌdər] ['vɑːrmɪnt] , [aɪ] ['rekənz] .

Hit	war	'	some	udder	varmint	,	I	reckons	.
打	战争	-	一些	乳房	害兽	,	我	估计	.

我估计是跟某个讨厌的家伙打仗了。

[wʌt] [fɜːr] [hiː; hi] [wɑːnt] [ter] [bɑːrk] [æt; ət] [ˌem 'iː] ? ”

What	fur	he	want	ter	bark	at	me	?	”
什么	毛皮	他	想	特尔	吠	在	我	?	”

他想冲我吠什么?

“ [truː] [ɪ'nʌf] .

“	True	enough	.
”	真的	足够的	.

“确实如此。”

[wel] , [wɪə(r)] [dʒʌst] ['ɔːf(ə)l] [glæd] [juːv] [kʌm] [bæk] , [dʒoʊ] , ” ['dʒesi] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

Well	,	we're	just	awful	glad	you've	come	back	,	Joe	,	”	Jessie	told	him	.
出色地	,	是	只是	可怕	高兴的	你已经	来	后退	,	乔	,	”	杰西	讲述	他	.

“我们真高兴你回来了，乔，”杰西对他说。

“ ['lezli] [hæz; həz] [bɪn] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [hæd; həd] [hɜːr; hər] ['sʌpər] .

“	Leslie	has	been	out	all	the	afternoon	and	she	hasn't	had	her	supper	.
”	莱斯利	有	到过	出去	全部	这	下午	和	她	还没有	有	她	晚餐	.

“莱斯利整个下午都在外面，她还没吃晚饭。”

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ['iːtɪŋ] [maɪn] ,

I	waited	for	her	before	eating	mine	,
我	等待	为了	她	前	吃	矿	,

我等她吃完后才开始吃我的那份。

[soʊ] [naʊ] [aɪl] [fɪks] [jɔːrz] [ɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [ɔːl] [iːt]

so	now	I'll	fix	yours	on	this	little	table	beside	the	fire	and	we	can	all	eat
所以	现在	患病的	使固定	你的	在	这	小的	桌子	旁	这	火	和	我们	能	全部	吃

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

at	the	same	time	.
在	这	相同的	时间	.

现在我就在火炉旁的小桌子上给你做好饭，我们大家可以一起吃。

” [dʒoʊ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['θæŋkfəli] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]

”	Joe	accepted	the	proposition	thankfully	,	and	,	after	seeing	him	comfortably
”	乔	公认	这	主张	谢天谢地	,	和	,	后	看到	他	舒适地

[ɪ'stæblɪʃt] ,

established	,
已确立的	,

乔欣然接受了这个提议，并且在看到他生活安顿下来后，

[wiː; wi] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

we	seated	ourselves	at	the	large	table	near	the	window	.
我们	坐着	我们自己	在	这	大的	桌子	靠近	这	窗户	.

我们在靠窗的大桌子旁坐了下来。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] ['æftər] [maɪ] [lɔːŋ] [raɪd] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] ,

I	was	hungry	after	my	long	ride	and	fell	to	with	a	will	,
我	曾是	饥饿的	后	我的	长的	骑	和	跌倒	到	和	一个	将要	,

长途骑行后我饥肠辘辘，于是倒下休息。

[bʌt; bət] [aɪ] ['prez(ə)ntli] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['dʒesi] [eɪt] ['nʌθɪŋ] .

but	I	presently	observed	that	Jessie	ate	nothing	.
但	我	目前	观察到	那	杰西	吃	没有什么	.

但我随后发现杰西什么也没吃。

[第267页]

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [iːt] [jʊr; jər] ['sʌpər] , ['dʒesi] ? "
" Why don't you eat your supper , Jessie ? "
" 为什么 不 你 吃 你的 晚餐 , 杰西 ? "

"杰西，你为什么不吃晚饭呢？"

" [aɪ] [kɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [pleɪt] ; " [aɪm][soʊ] ['wɜːrid] .
" I can't , " she replied , pushing away her plate ; " I'm so worried .
" 我 不能 , " 她 回复 , 推动 离开 她 盘子 ; " 我是 所以 担心 .

"我不能，"她回答道，同时把盘子推开；"我太担心了。"

['lezli] ,
Leslie ,
莱斯利 ,

莱斯利，

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['eɪdʒənt] [rɪ'fjuːziz] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [ə; eɪ] [diːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wiː; wi]
have you thought that if the agent refuses to issue a deed to us we
有 你 想法 那 如果 这 代理人 拒绝 到 问题 一个 契据 到 我们 我们
[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [hoʊm] ?
shall have no home ?
将 有 不 家 ?

你有没有想过，如果中介拒绝给我们发放房契，我们将无家可归?

[aɪ] [fiːl] [dʒʌst] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][wiː; wi] ['hævnt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entər][ðə; ði]
I feel just sure of it , for we haven't money enough to re - enter the
我 感觉 只是 当然 的 它 , 为了 我们 还没有 钱 足够的 到 关于 - 进入 这
[kleɪm] ,
claim ,
宣称 ,

我对此深信不疑，因为我们没有足够的钱重新提起索赔。

['haɪər][ə; eɪ] [sər'veɪər] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . "
hire a surveyor , and all that . "
聘请 一个 测量员 , 和 全部 那 . "

雇个测量员什么的。"

" [mʌst; məst][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [nuː] ['sɜːrveɪ] [meɪd] ? "
" Must there be a new survey made ? "
" 必须 那里 是 一个 新的 民意调查 制成 ? "

"是否需要进行新的调查？"

" [soʊ]['mɪstər] . ['wɪlsn] [sez] ; [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ,
" So Mr . Wilson says ; he says that it will be the same ,
" 所以 先生 . 威尔逊 说道 ; 他 说道 那 它 将要 是 这 相同的 ,

"威尔逊先生是这么说的；他说情况会一样，

[ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [æz; əz] [ɪf] [noʊ] ['entri] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [meɪd] . "
in the eye of the law , as if no entry had ever been made . "
在 这 眼睛 的 这 法律 , 作为 如果 不 入口 有 曾经 到过 制成 . "

在法律上，就好像从未有人闯入过一样。

" [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [mʌst; məst][biː; bi][hæf][blaɪnd] , [ðen] !
" The eye of the law must be half blind , then !
" 这 眼睛 的 这 法律 必须 是 一半 瞎的 , 然后 !

"那么，法律之眼一定是半瞎的！"

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" I exclaimed , indignantly .
" 我 惊呼 , 愤慨地 .

我愤愤不平地喊道。

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sɜːrveɪ] [ɔːl'redi] [meɪd] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] ,
" As if the survey already made and paid for , was not good enough ,
" 作为 如果 这 民意调查 已经 制成 和 有薪酬的 为了 , 曾是 不是 好的 足够的 ,

"仿佛已经完成并付费的调查还不够好似的，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [wʊd] ['oʊnli] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] ! "
and when we know that a new one would only follow the same lines ! "
和 什么时候 我们 知道 那 一个 新的 一 会 仅有的 跟随 这 相同的 线条 ! "

当我们明知新的版本只会重蹈覆辙时！

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪlsn] .
" That's just what I said to Mr . Wilson .
" 那就是 只是 什么 我 说 到 先生 . 威尔逊 .

"我就是这么跟威尔逊先生说的。"

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [sə'veɪəz] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɜːrn] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] ,
He said that surveyors had to have a chance to earn their living ,
他 说 那 测量员 有 到 有 一个 机会 到 赚 他们的 活的 ,

他说，测量员必须有机会谋生。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsɪz] , " ['dʒesi] [rɪ'plaɪd] ,
and this way of doing business was one of the chances , " Jessie replied ,
和 这 方式 的 正在做 商业 曾是 一 的 这 机会 , " 杰西 回复 ,

"这种经营方式是其中的机会之一，"杰西回答说。

['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [dɪ'dʒektɪdli] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .
dropping her head dejectedly on her hand .
下降 她 头 沮丧地 在 她 手 .

她沮丧地低下头，用手托着头。

" [wel] ; [dəunt] [lets] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒesi] [dɪr] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ɑːn] ['hoʊpɪŋ] ,
" Well ; don't let's worry about it , Jessie dear , we must keep on hoping ,
" 出色地 ; 不 我们来吧 担心 关于 它 , 杰西 亲爱的 , 我们 必须 保持 在 希望 ,

"好吧，别担心，亲爱的杰西，我们必须继续抱有希望。"

[æz; əz] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .
as father used to say .
作为 父亲 用过的 到 说 .

正如父亲常说的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 268]
[页 -]

[第268页]

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
He used to say , you know ,
他 用过的 到 说 , 你 知道 ,

他过去常说，你知道，

[ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['evər] ['riːəli] [pʊr] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][hoʊp] .
that no one was ever really poor until he had ceased to hope .
那 不 一 曾是 曾经 真的 贫穷的 直到 他 有 停止 到 希望 .

只有当一个人彻底绝望时，他才算是真正贫穷。

[wiː; wi] [wɪl] [duː]['aʊər; ɑːr] [best] [ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [aɪ] [ges] .
We will do our best and God will look out for the rest , I guess .
我们 将要 做 我们的 最好的 和 上帝 将要 看 出去 为了 这 休息 , 我 猜测 .

我们会尽力而为，剩下的就交给上帝吧。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə] [let] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [biː; bi] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] .

I	don't	believe	He	intends	to	let	our	home	be	taken	from	us	.
我	不	相信	他	意图	到	让	我们的	家	是	已采取	从	我们	.

我不相信祂会让我们失去家园。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [gʊd] [men] [fɔːr; fər] ['witnisiz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] . ”

He	wouldn't	have	given	us	such	good	men	for	witnesses	if	He	had	.	”
他	不会	有	给定	我们	这样的	好的	男人	为了	证人	如果	他	有	.	”

如果祂真的想让我们有这么好的证人，就不会给我们安排这么多优秀的人了。

“ [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] .

“	Yes	,	they	are	good	.
”	是的	,	他们	是	好的	.

“是的，它们很好。”

[ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['oʊnli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['mʌni] [naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [kwaɪt] [seɪf] .

If	we	were	only	able	to	borrow	a	little	more	money	now	I	should	feel	quite	safe	.
如果	我们	是	仅有的	有能力的	到	借	一个	小的	更多的	钱	现在	我	应该	感觉	相当	安全的	.

如果现在我们还能再借一点钱，我就应该会感觉很安心了。

[ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] ['bɔːroʊ] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] — ”

If	we	could	just	borrow	money	enough	to	—	”
如果	我们	可以	只是	借	钱	足够的	到	—	”

如果我们能借到足够的钱——”

“ [woʊ] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['^əjiθ] [ʌp] [æn; ən] - [daʊn] [diː] [læn] - ['siːkɪŋ] [fɜːr] [tiː] - ['bɔːroʊ] ['mʌni] !

“	Woe	unto	him	that	goeth	up	an	'	down	de	lan	'	seeking	fur	t	'	borrow	money	!
”	悲哀	到	他	那	戈特	向上	一个	-	向下	德	兰	-	寻求	毛皮	t	-	借	钱	!

“祸哉！那在路上来回奔波借钱的人！”

['bɔːroʊd] ['mʌni] , [hɪt] [laɪk] [æn; ən] ['ædər] ; [hɪt] [bɪtɛθ] [laɪk] [ə; eɪ] - !

Borrowed	money	,	hit	stingeth	like	an	adder	;	hit	biteth	like	a	surpunt	!
借来的	钱	,	打	刺痛	喜欢	一个	加法器	;	打	咬	喜欢	一个	-	!

借来的钱，如同毒蛇般刺痛；如同突袭般撕咬！

[hɪt] [wiːvz] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [wʌt] [bɪnz] [hɪts] ['vɪktəms] [hæn] - [æn; ən] - [fʊt] !

Hit	weaves	a	chain	what	bin's	hit's	victims	han	'	an	'	foot	!
打	编织	一个	链	什么	垃圾箱	热门歌曲	受害者	汉	-	一个	-	脚	!

Hit编织了一条链子，这条链子连接着Hit的受害者的手和脚！

[hɪt] ['meɪkɪθ] [ə; eɪ] [weɪt] [wʌt] [breɪks] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [eɪ'menˌɑː'men] !

Hit	maketh	a	weight	what	breaks	his	heart	,	amen	!
打	制造	一个	重量	什么	休息	他的	心	,	阿门	!

打击使他心碎，阿门！

” [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [hæd; həd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nɑːns] , [fər'gɑːtn] [dʒoʊ] ,

”	In	the	interest	of	our	conversation	we	had	,	for	the	nonce	,	forgotten	Joe	,
”	在	这	兴趣	的	我们的	对话	我们	有	,	为了	这	nonce	,	被遗忘的	乔	,

“为了我们谈话的顺利进行，我们暂时把乔这个角色遗忘了，

[huː] [wʌz; wəz] ['kwaɪətli] ['toʊstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [ʃuːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] ,

who	was	quietly	toasting	his	ragged	shoes	before	the	fire	,
WHO	曾是	悄悄	祝酒	他的	破烂不堪	鞋	前	这	火	,

他正静静地在火堆前烤着自己破旧的鞋子。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðʌs] ['sɑ:ləmli] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
until **his** **voice** **thus** **solemnly** **proclaimed** **his** **presence** **.**
直到 他的 嗓音 因此 庄严地 宣布 他的 在场 .

直到他的声音庄严地宣告了他的到来。

" [dæts] - [oʊl] ['gɔ:rdn] , [joʊ] - - - , [ju:st] [fɜ:r][ti:] - [seɪ] , [æn; ən] - [hɪts]
" **Dat's** **w'at** **ole** **Mas'r** **Gordon** **,** **yo** **'** **chillen's** **gran'fadder** **,** **used** **fur** **t** **'** **say** **,** **an** **'** **hit's**
" 数据 - 奥莱 mas'r 戈登 , 哟 - - - , 用过的 毛皮 t - 说 , 一个 - 热门歌曲
[tru:] .
true **.**
真的 .

"那是老戈登先生，你孩子的爷爷，以前常说的，而且是真的。

[hɪts]
Hit's
热门歌曲

Hit's

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **269** **]**
[页 -]

[第269页]

[tru:] !
true **!**
真的 !

真的!

[hi:; hi] ['noʊd] ; [gʊd] ['hev(ə)n] , ['dɪdnt] [hi:; hi] [noʊ] !
He **knowed** **;** **Good** **Heaven** **,** **didn't** **he** **know** **!**
他 已知 ; 好的 天堂 , 没有 他 知道 !

他知道；天哪，他难道不知道吗!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'membər] ['bɪtər] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz]
" **There** **was** **the** **tragedy** **of** **some** **remembered** **bitter** **suffering** **in** **the** **old** **man's**
" 那里 曾是 这 悲剧 的 一些 记得 苦的 痛苦 在 这 老的 男人的
[vɔɪs] , [ænd; ənd] ,
voice **,** **and** **,**
嗓音 , 和 ,

"老人的声音里带着回忆起的痛苦悲伤，而且，

[rɪ'kɔ:lɪŋ] ['fɑ:ðɚz] [stɜ:rn] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ɔ:l] [θɪŋz] , [tu:; tə] [lu:z] [ɔ:l] [θɪŋz] , [ɪf] [ni:d]
recalling **father's** **stern** **determination** **to** **endure** **all** **things** **,** **to** **lose** **all** **things** **,** **if** **need**
回忆 父亲的 船尾 决心 到 忍受 全部 事物 , 到 失去 全部 事物 , 如果 需要
[bi:; bi] ,
be **,**
是 ,

回想起父亲严厉的决心，即使要承受一切，甚至失去一切，也在所不惜。

['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bɔ:roʊər] ,
rather **than** **to** **become** **a** **borrower** **,**
相当 比 到 变得 一个 借款人 ,

而不是成为借款人，

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪzəri] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ɪn][oʊld]['dʒoʊz] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ]
I **felt** **that** **the** **misery** **hinted** **at** **in** **old** **Joe's** **words** **had** **been** **something**
我 毛毡 那 这 苦难 暗示 在 在 老的 乔的 字 有 到过 某物
['veri] ['ri:əl] [ænd; ənd] ['pɔɪnjənt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɔ:rdn] ,
very **real** **and** **poignant** **in** **the** **days** **of** **those** **Gordons** **,**
非常 真实的 和 令人心酸的 在 这 天 的 那些 戈登斯 ,

我感觉老乔话语中暗示的那种痛苦，在戈登家族的年代是非常真实、非常令人心酸的。

[naʊ] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['sʌfərɪŋ] .
now beyond all suffering .
现在 超过 全部 痛苦 .

如今已摆脱一切痛苦。

" [hɪt] [meɪ] [biː; bi] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'flektɪvli] ,
" Hit may be , " continued the old man reflectively ,
" 打 可能 是 , " 持续 这 老的 男人 反思地 ,

"或许会成功,"老人若有所思地继续说道。

" [dæt][aɪ][eɪn] - [gɑːt][ɔːl] [dem] [vəːsiz] [dʒes] [raɪt] , [bʌt; bət][dæt][wʌz; wəz] [dɛr] ['sensɪz] .
" dat I ain ' got all dem verses jess right , but dat was deir senses .
" 数据 我 艾因 - 得到 全部 民主 诗句 杰西 正确的 , 但 数据 曾是 他们的 感官 .

"我没把所有的歌词都唱对，但那是他们的感受。"

- - [ˌem 'iː] , [mɪs] ['dʒesi] , [ɪz][dæt][joʊ] - ['ɔlz] [ɪz]['tɑːkən] - [ɔb]['wɑːntɪn] - [fɜːr][tuː; tə] ['bɔːroʊ]
W'at s'prises me , Miss Jessie , is dat yo ' alls is talkin ' ob wantin ' fur to borrow
- - 我 , 错过 杰西 , 是 数据 哟 - 所有 是 谈话 - 奥布 想要 - 毛皮 到 借
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

令我惊讶的是，杰西小姐，你们居然在谈论想借钱的事。

[tuː] .
too .
也 .

也。

- [fɜːr][joʊ] - [wɑːn] - [ter] [bɔri] ['mʌni] , - - [ə; eɪ] ['plenti] [ɪn][diː] ['fæmbli] ?
W'at fur yo ' wan ' ter borry money , w'en de're's a plenty in de fambly ?
- 毛皮 哟 - 万 - 特尔 博里 钱 , - - 一个 很多 在 德 家庭 ?

你为什么要花钱，家里明明有很多钱?

[ə; eɪ] ['plenti] [ɔb][hɪt] , [jes] .
A plenty ob hit , yes .
一个 很多 奥布 打 , 是的 .

是的，非常受欢迎。

- [joʊ] - ['rekənz] ['aɪz] [bɪn] ['dɔɪɪn] - [ɔːl] ['dɛsi] [jər] [wiːks] , [ɔːf][æn; ən] - [ɑːn] ?
W'at yo ' reckons I's been doin ' all dese yer weeks , off an ' on ?
- 哟 - 估计 是 到过 做 - 全部 这些 你的 周 , 离开 一个 - 在 ?

你觉得我这几周断断续续都在干些什么?

- ['aɪz][ə; eɪ] - ['pɑːsəm] , [æn; ən] - ['doʊn] [noʊ] - [hɪts] [taɪm] [ter] [kʌm] [tiː] - [laɪf] ?
T'inks I's a ' possum , an ' doan know w'en hit's time ter come t ' life ?
- 是 一个 - 负鼠 , 一个 - 杜安 知道 - 热门歌曲 时间 特尔 来 t - 生活 ?

我觉得我是只负鼠，不知道什么时候才能活下去?

[eɪn] - [aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] ['noʊɪn] -
Ain ' I been a knowin '
艾因 - 我 到过 一个 知道 -

我难道一直都不知道吗?

- [baʊt] [dɪʃ] [jər] [læn] - ['bɪznəs] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['gɪtɪn] - ['redi] [fɜːr][hɪt] ,
' bout dish yer lan ' business an ' a gittin ' ready fur hit ,
- 回合 盘子 你的 兰 - 商业 一个 - 一个 吉廷 - 准备好 毛皮 打 ,

'bout dish yer lan' business and' a gittin' ready fur hit,

[ɛbɜˑ] [sens] [lɔːŋ] - [fɔːr]
ebber sense long ' fore
潮汐 感觉 长的 - 前

很久以前，潮汐感

[rælf; reɪf][wʌz; wəz] [tʊk] .

Mas'r	Ralph	was	took	.
mas'r	拉尔夫	曾是	采取	.

拉尔夫先生被抓走了。

[aɪ] ['dɪdnt] [gɪt]

I	didn't	git
我	没有	git

我没拿到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	270	]
[	页	-	]

[第270页]

['draʊndɪd] - [hiː; hi][dɪd] — - [aɪ][hæd; həd] , [aɪ] [dʌz] — [æn; ən] - [lɔːŋ] - [fɔːr] [dæt] ,

drownded	w'en	he	did	—	wish't	I	had	,	I	does	—	an	'	long	'	fore	dat	,
溺水	-	他	做过	—	-	我	有	,	我	做	—	一个	-	长的	-	前	数据	,

他溺水的时候——我真希望我当时也在场——而且在那之前很久，

[aɪz] [bɪn] ['seɪbɪn] - [ʌp][maɪ]['weɪdʒɪz][ə'^in] - [ə; eɪ] [taɪm] - [rælf; reɪf]['gɔɪn] - [niːd] - [ɪm] -

I'se	been	sabin	'	up	my	wages	agin	'	a	time	w'en	Mas'r	Ralph	goin	'	need	'	em	wustest
伊塞	到过	萨宾	-	向上	我的	工资	再次	-	一个	时间	-	mas'r	拉尔夫	去	-	需要	-	呃	-

.

:
.

每当拉尔夫老爷最需要钱的时候，我又开始攒钱了。

[aɪ] ['rekənd] [hiː; hi]['gɔɪn] - [niːd] - [ɪm] - [hɪt] [kʌmz] [tuː; tə][diː]['prɑːvɪn] - [ʌp][ɑːn] [dɪʃ] [jər] [kleɪm] .

I	reckoned	he	goin	'	need	'	em	w'en	hit	comes	to	de	provin	'	up	on	dish	yer	claim	.
我	估计	他	去	-	需要	-	呃	-	打	来	到	德	普罗文	-	向上	在	盘子	你的	宣称	.

我估计当他需要证明自己所言属实的时候，他会需要它们的。

[hɪt] ['doʊn] ['tɛk] - [mʌtʃ] [ter] [kiːp] [ə; eɪ][oʊl] ['nɪgər] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

Hit	doan	tek	'	much	ter	keep	a	ole	nigger	like	me	,
打	杜安	科技	-	很多	特尔	保持	一个	奥莱	黑鬼	喜欢	我	,

Hit doan tek' much ter keep a ole nigger like me,

[æn; ən] - [aɪ][eɪn] - [bɪn] ['krɪpld] [wɪd][diː] ['rʊmətɪz] [soʊ][bæd][ʌn'tɪl] - [lɔːŋ] [dɪs] - , [æn; ən] -

an	'	I	ain	'	been	crippled	wid	de	rheumatiz	so	bad	until	'	long	dis	summah	,	an	'
一个	-	我	艾因	-	到过	残疾的	宽	德	风湿病	所以	坏的	直到	-	长的	迪斯	-	,	一个	-

[soʊ] ,

so	,
所以	,

直到今年夏天，我的风湿病一直很严重，所以，

['tʃɪlən] , [aɪz] [dʌn] [gɑːt][faɪv] ['hʌndrəd] - [ɪn][diː][bæŋk][æt; ət] - ,

chillen	,	I'se	done	got	five	hundred	dollahs	in	de	bank	at	Fa'hplay	,
孩子们	,	伊塞	完毕	得到	五	百	-	在	德	银行	在	-	,

孩子们，我在Fa'hplay银行里已经有五百美元了。

[ˌɛf'oʊ] - [diː]['kredɪt][ɔb] [rælf; reɪf] ['gɔːrdn] — [dæts][joʊz] [naʊ] , [mɪs] ['dʒesi] , ['hʌni] , [kɔːz] [joʊz]

fo	'	de	credit	ob	Mas'r	Ralph	Gordon	—	dat's	yo's	now	,	Miss	Jessie	,	honey	,	cause	yo's
fo	-	德	信用	奥布	mas'r	拉尔夫	戈登	—	数据	哟	现在	,	错过	杰西	,	蜂蜜	,	原因	哟

[ɔb][eɪdʒ] .

ob	age	.
奥布	年龄	.

fo' de credit ob Mas'r Ralph Gordon—dat's yo's now, Miss Jessie, honey, because yo's ob age.

〃 [dʒoʊ][hæd; həd] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækt] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

〃	Joe	had	remembered	that	important	fact	,	too	,	it	seemed	.
〃	乔	有	记得	那	重要的	事实	,	也	,	它	似乎	.

看来乔也记住了这个重要的事实。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['spiːtʃləs] [ə'meɪzmənt] , [waɪl] [hiː; hi] [kən'kluːdid] ,

We	could	only	stare	at	him	in	speechless	amazement	,	while	he	concluded	,
我们	可以	仅有的	盯	在	他	在	无言	惊愕	,	尽管	他	结束	,

[ə'brʌptli] : " [soʊ]['doʊn] [lets] [hiə]

abruptly	:	"	So	doan	let's	heah
突然	:	"	所以	杜安	我们来吧	嘿

我们只能目瞪口呆地看着他，惊讶得说不出话来，而他突然总结道："所以，让我们听听……"

[noʊ] [mɔːr] [fuːl] [tɔːk] - [baʊt] [bɑːroʊɪn] - ['mʌni] .

no	more	fool	talk	'	bout	borrowin	'	money	.
不	更多的	傻子	讲话	-	回合	借用	-	钱	.

别再傻乎乎地谈论借钱的事了。

[wiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['plenti] , [aɪ] [telz] [joʊ] - .

We's	got	a	plenty	,	I	tells	yo	'	.
我们是	得到	一个	很多	,	我	讲述	哟	-	.

我跟你说，我们这儿多得是。

[aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] - ['kiːpɪn] - [hɪt][ɪn][diː][bæŋk][æt; ət]['ɑːrnəld] — [wɔːr] - [rælf; reɪf][æn; ən] - [ˌem 'iː]

I	been	a	-	keepin	'	hit	in	de	bank	at	Arnold	—	whar	'	Mas'r	Ralph	an	'	me
我	到过	一个	-	保持	-	打	在	德	银行	在	阿诺德	—	码头	-	mas'r	拉尔夫	一个	-	我

[stɑːpt] [fɜːr] [kwaɪt] [ə; eɪ] [spel] - [ə'fɔːr] [wiː; wi] [dʌn] [kʌm] [jər] — [æn; ən] - [soʊ] ,

stopped	fur	quite	a	spell	'	afore	we	done	come	yer	—	an	'	so	,
停止	毛皮	相当	一个	拼写	-	之前	我们	完毕	来	你的	—	一个	-	所以	,

我一直待在阿诺德的银行里——我和拉尔夫先生在来你这儿之前在那里待了相当长一段时间——就这样，

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [aɪ] [dʌn] [slɪpt] ['oʊbɝ][tuː; tə]['ɑːrnəld][æn; ən] - ['drɔːd] [diː] ['mʌni] [aʊt] ,

a	few	days	ago	,	I	done	slipped	ober	to	Arnold	an	'	drawed	de	money	out	,
一个	很少	天	前	,	我	完毕	滑倒了	奥伯	到	阿诺德	一个	-	绘制	德	钱	出去	,

几天前，我偷偷溜到阿诺德那里把钱取了出来。

[æn; ən] - [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][diː][bæŋk][æt; ət] - , ['sʌbdʒekt][tuː; tə][diː]['ɔːrdər][ɔb] [mɪs] ['dʒesi] ['gɔːrdn] —

an	'	put	it	in	de	bank	at	Fa'hplay	,	subject	to	de	order	ob	Miss	Jessie	Gordon	—
一个	-	放	它	在	德	银行	在	-	,	主题	到	德	命令	奥布	错过	杰西	戈登	—

[dæts] [joʊ] - ,

dat's	yo	'	,
数据	哟	-	,

然后把它存入法普莱的银行，服从杰西·戈登小姐的指示——就是你。

['hʌni] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['fɪrf(ə)l]

honey	,	"	he	added	,	as	if	fearful
蜂蜜	,	"	他	额外	,	作为	如果	可怕

"亲爱的，"他补充道，语气中带着一丝恐惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	271	]
[	页	-	]

[第271页]

[ðæt] ['dʒesi] [maɪt] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɜːr'self] ['ʌndər] [ðɪs] ['fɔːrm(ə)l] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] .

that	Jessie	might	not	recognize	herself	under	this	formal	appellation	.
那	杰西	可能	不是	认出	她自己	在下面	这	正式的	称谓	.

杰西可能不认同这个正式称谓。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] - [kʌp] [sə'spendɪd] , [hæf] - [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [waɪl] [hiː; hi]

He	was	holding	his	coffee	-	cup	suspended	,	half	-	way	to	his	lips	,	while	he
他	曾是	保持	他的	咖啡	-	杯子	暂停	,	一半	-	方式	到	他的	嘴唇	,	尽管	他

[lʊkt] [æt; ət][juː 'es] [ɪg'zʌltəntli] ,

looked	at	us	exultantly	,
看起来	在	我们	欣喜若狂	,

他举着咖啡杯，杯子半悬在嘴边，得意洋洋地看着我们。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][bəuθ] [ɪk'sprest] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['mænər] .

and	then	we	both	expressed	our	feelings	in	a	characteristic	manner	.
和	然后	我们	两个都	表达	我们的	情怀	在	一个	特征	方式	.

然后我们俩都以各自的方式表达了自己的感受。

[aɪ][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θruː] [maɪ][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

I	ran	to	him	,	and	threw	my	arms	around	his	neck	.
我	跑	到	他	,	和	扔	我的	武器	大约	他的	脖子	.

我跑过去，一把抱住他的脖子。

“ [oʊ] , [dʒoʊ] ! [dʒoʊ] !

“	Oh	,	Joe	!	Joe	!
”	哦	,	乔	!	乔	!

“哦，乔！乔！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['eɪndʒl] !

you	are	an	angel	!
你	是	一个	天使	!

你真是个天使！

” [aɪ] ['sɒbd] , ['drɑːpɪŋ] [maɪ] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

”	I	sobbed	,	dropping	my	head	on	his	shoulder	.
”	我	啜泣	,	下降	我的	头	在	他的	肩膀	.

我呜咽着，把头靠在他的肩膀上。

“ ['meɪbi] [aɪ][ɪz] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn] [əd'mɪtɪd] , ['stɪfli] , ['edʒɪŋ] [ə'weɪ] ; “ [bʌt; bət] [ɪf] [diːrz] ['eri]

“	Maybe	I	is	,	”	the	old	man	admitted	,	stiffly	,	edging	away	;	“	but	if	dere's	airy
”	或许	我	是	,	”	这	老的	男人	承认	,	僵硬地	,	边缘	离开	;	“	但	如果	那里	轻盈的

['eɪndʒl] ,

angel	,
天使	,

“也许是吧，”老人僵硬地承认道，同时往后挪了挪；“但如果真有虚幻的天使，

[waɪt] [ɔːr] [blæk] , - [laɪks] [ter][hæb][hɑːt] ['kɔːfi] [spɪld] ['oʊbɝ][hɪz; ɪz] - ,

w'ite	or	black	,	w'at	likes	ter	hab	hot	coffee	spilled	ober	his	laigs	,
白色	或者	黑色的	,	-	点赞	特尔	哈布	热的	咖啡	洒了	奥伯	他的	-	,

不管是白咖啡还是黑咖啡，谁都喜欢把热咖啡洒在腿上。

[aɪ][eɪn] - [met] [ʌp] [wɪd][hɪm; ɪm] ! ”

I	ain	'	nebber	met	up	wid	him	!	”
我	艾因	-	内伯	遇见	向上	宽	他	!	”

我根本没见过他！

“ [aɪl] [get][juː; jʊ] [əˈnʌðər] [kʌp] , [dʒoʊ] , ” [aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [brʌʃt] [əˈweɪ] [maɪ] [terz] .

“	I'll	get	you	another	cup	,	Joe	,	”	I	said	,	laughing	,	as	I	brushed	away	my	tears	.
”	患病的	得到	你	其他	杯子	,	乔	,	”	我	说	,	笑	,	作为	我	刷过	离开	我的	眼泪	.

“我再给你倒一杯，乔，”我笑着说，一边擦去眼泪。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒesi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rʌf] [oʊld][hænd] .

While	I	was	getting	it	,	Jessie	clung	to	his	rough	old	hand	.
尽管	我	曾是	获得	它	,	杰西	紧紧抓住	到	他的	粗糙的	老的	手	.

在我接电话的时候，杰西紧紧抓住他那双粗糙的老手。

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [dʒoʊ] !

“	God	bless	you	,	Joe	!
”	上帝	保佑	你	,	乔	!

“上帝保佑你，乔！”

[oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɪftɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪt] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] !

Oh	,	you	have	lifted	such	a	weight	from	my	heart	!
哦	,	你	有	抬起	这样的	一个	重量	从	我的	心	!

哦，你真是帮我卸下了心头重担！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][dʒoʊ] , [wiːl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] !

I	don't	know	how	to	thank	you	;	but	Joe	,	we'll	pay	it	all	back	to	you	!
我	不	知道	如何	到	感谢	你	;	但	乔	,	出色地	支付	它	全部	后退	到	你	!

我不知道该如何感谢你；但是乔，我们会把一切都还给你的！

[wiː; wi] [wɪl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !

We	will	,	if	it	takes	the	place	to	do	it	!
我们	将要	,	如果	它	需要	这	地方	到	做	它	!

如果条件允许，我们会去做！

〃 [dʒoʊ] , ['friːɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][klæsp] , [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] — [nɑːt] ['stɪfli] , [ðɪs] [taɪm] ,

〃	Joe	,	freeing	his	hand	from	her	clasp	,	rose	to	his	feet	—	not	stiffly	,	this	time	,
〃	乔	,	释放	他的	手	从	她	搭扣	,	玫瑰	到	他的	脚	—	不是	僵硬地	,	这	时间	,

乔挣脱了她的手，站了起来——这一次，他的动作不再僵硬了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [greɪv] ['dɪgnəti] .

but	with	a	certain	grave	dignity	.
但	和	一个	肯定	严重	尊严	.

但带着某种庄严肃穆的尊严。

['moʊʃənɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɔːfi] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] , [hiː; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [oʊld][hæt][ʌp]

Motioning	aside	the	coffee	that	I	was	bringing	,	he	picked	his	ragged	old	hat	up
示意	旁边	这	咖啡	那	我	曾是	带来	,	他	挑选	他的	破烂不堪	老的	帽子	向上

他示意我把咖啡放到一边，然后拿起他那顶破旧的帽子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	272	]
[	页	-	]

[第272页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

from	the	floor	beside	his	chair	,	put	it	on	,	pulled	it	down	over	his	eyes	,
从	这	地面	旁	他的	椅子	,	放	它	在	,	拉	它	向下	超过	他的	眼睛	,

他从椅子旁的地板上拿起眼罩，戴上，拉下来遮住眼睛。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] . “

and	started	for	the	door	.	“
和	开始	为了	这	门	.	〃

然后朝门口走去。

- [fɔːr] - !

'	Fore	Heaben	!
-	前	-	!

'Fore Heaben!

[aɪ] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - - [dæt][wʌn][ɔb] [rælf; reɪf] ['gɔrdənz] ['tʃɪlən] [^wain] [fɜːr][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌem 'iː] [laɪk] [dɪs] !

I	wouldn't	'	a	'	beliebed	dat	one	ob	Mas'r	Ralph	Gordon's	chillen	gwine	fur	insult	me	like	dis	!
我	不会	-	一个	-	-	数据	一	奥布	mas'r	拉尔夫	戈登的	孩子们	格温	毛皮	侮辱	我	喜欢	迪斯	!

我绝对不会相信拉尔夫·戈登先生的孩子们会这样侮辱我！

〃 [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['hʌskɪli] ; “ [tɔːk] [ɔb] ['peɪɪn] - [ˌem 'iː] !

〃	he	muttered	,	huskily	;	“	Talk	ob	payin	'	me	!
〃	他	低声说道	,	沙哑地	;	“	讲话	奥布	支付	-	我	!

〃他沙哑地咕哝道；“说吧，付钱给我！

[ˌem ˈiː] , [laɪk] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] , [æn; ən] - [ˈdɪdn̩] - [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [diː] [ˈfæmbli] ! ”

Me	,	like	I	was	a	stranger	,	an	'	didn	'	belong	to	de	fambly	!	”
我	,	喜欢	我	曾是	一个	陌生人	,	一个	-	没	-	属于	到	德	家庭	!	”

我感觉自己像个陌生人，不属于这个家庭！

“ [weɪt] !

“ Wait !
” 等待 !

“等待！

” [kraɪd] [ˈdʒesi] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [leɪd] [ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði]

” cried	Jessie	,	springing	forward	,	as	the	old	man	laid	a	trembling	hand	on	the
” 哭	杰西	,	弹簧	向前	,	作为	这	老的	男人	铺设	一个	发抖	手	在	这

[dɔːr] [nɑːb] .

door	knob	.
门	旋钮	.

“杰西尖叫着，猛地扑了上去，只见老人颤抖着手放在门把手上。”

“ [weɪt] , [sɪt] [daʊn] , [dʒoʊ] , [dɪr] [dʒoʊ] , [dəunt] [ˈdezərt] [ˌjuː ˈes] [wen] [wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] [moʊst] !

“ Wait	,	sit	down	,	Joe	,	dear	Joe	,	don't	desert	us	when	we	need	you	most	!
” 等待	,	坐	向下	,	乔	,	亲爱的	乔	,	不	沙漠	我们	什么时候	我们	需要	你	最多	!

“等等，坐下，乔，亲爱的乔，在我们最需要你的时候不要抛弃我们！”

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] , [fɔːr; fər] ,

As	for	the	money	,	God	bless	you	for	making	sure	of	our	home	,	for	,
作为	为了	这	钱	,	上帝	保佑	你	为了	制作	当然	的	我们的	家	,	为了	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

至于钱，感谢你保障了我们的家，当然，

[its] [jʊr; jər] [hoʊm] , [tuː] , [ˈɔːlweɪz] , [ˈɔːlweɪz] !

it's	your	home	,	too	,	always	,	always	!
它是	你的	家	,	也	,	总是	,	总是	!

这里也是你的家，永远都是！

[ænd; ənd] [aɪl] [ˈnevər] [peɪ] [ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌni] [bæk] ; [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [juːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] ! ”

And	I'll	never	pay	a	cent	of	the	money	back	;	not	if	I	use	it	all	!	”
和	患病的	绝不	支付	一个	中心	的	这	钱	后退	;	不是	如果	我	使用	它	全部	!	”

“如果我把钱都用完了，我一分钱都不会还的！”

“ [joʊz] [^wain] [hæb] [tuː; tə] [juːz] [hɪt] [ɔːl] , [ˈhʌni] , ” [dʒoʊ] [rɪˈtɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbiːmɪŋ] [feɪs] ,

“ Yo's	gwine	hab	to	use	hit	all	,	honey	,	”	Joe	returned	,	with	a	beaming	face	,
“ 哟	格温	哈布	到	使用	打	全部	,	蜂蜜	,	”	乔	返回	,	和	一个	光芒四射	脸	,

“你肯定会喜欢用这招的，亲爱的，”乔笑着回答道。

[æz; əz] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .

as	he	resumed	his	seat	.
作为	他	恢复	他的	座位	.

他重新坐回座位上。

“ [diːrz] [diː] [fens] [ˈbɪldɪn] - [æn; ən] - [ˈbreik,in] - [diː] [nuː] [graʊn] - , [ænd; ənd] [diː] [siːdɪn] - . ”

“ Dere's	de	fence	buildin	'	an	'	breakin	'	de	new	groun	'	,	and	de	seedin	'	.	”
” 德雷的	德	栅栏	内置	-	一个	-	打破	-	德	新的	地面	-	,	和	德	种子	-	.	”

“我们正在修建围栏、破坏新土地、播种。”

“ [truː] [ɪˈnʌf] !

“ True	enough	!
” 真的	足够的	!

“确实如此！”

[oʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , [naʊ] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒoʊ] .

Oh	**,**	**we**	**shall**	**come**	**out**	**all**	**right**	**,**	**now**	**,**	**thanks**	**to**	**you**	**,**	**Joe**	**.**
哦	,	我们	将	来	出去	全部	正确的	,	现在	,	谢谢	到	你	,	乔	.

哦，多亏了你，乔，我们现在肯定没事了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个怀俄明州女孩和她们的宅地申请：(Two Wyoming Girls and Their Homestead)

〞 [ænd; ənd] ['dʒesi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [læf] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [fɔːr; fər]

〞	And	Jessie	spoke	with	the	happy	little	laugh	that	we	had	not	heard	for
〞	和	杰西	辐	和	这	快乐的	小的	笑	那	我们	有	不是	听到	为了

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

a	long	,
一个	长的	,

“杰西发出了我们很久没听到的那种快乐的轻笑声，

[lɔːŋ] [taɪm] .

long	time	.
长的	时间	.

很久。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	273	]
[	页	-	]

[第273页]

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ]

AN	OPEN	WINDOW
一个	打开	窗户

一扇敞开的窗户

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪ'kjuːnieri] [rɪ'liːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌjuː 'es]

It	was	,	apart	from	the	pecuniary	relief	that	his	coming	had	brought	us
它	曾是	,	除	从	这	金钱	宽慰	那	他的	未来	有	带来	我们

,

,

,

除了他的到来给我们带来的经济上的缓解之外，

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][oʊld][dʒoʊ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

a	great	satisfaction	to	have	old	Joe	again	with	us	.
一个	伟大的	满意	到	有	老的	乔	再次	和	我们	.

老乔又回来了，我们感到非常高兴。

[rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz]

Remembering	his	habit	of	not	speaking	until	he	was	,	as	he	sometimes
记住	他的	习惯	的	不是	请讲	直到	他	曾是	,	作为	他	有时

[ɪkˈsprest] [ˌaɪ 'tiː] , “ [plʌm] ['redi] ,

expressed	it	,	“	plumb	ready	,
表达	它	,	“	垂直	准备好	,

记得他有个习惯，不到万不得已绝不开口，正如他有时所说，“完全准备好了”。

〞 [wiː; wi] [fɔːrˈbɔːr] [tuː; tə][æsk] ['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,

〞	we	forbore	to	ask	any	more	questions	until	he	had	finished	his	supper	,
〞	我们	前钻孔	到	问	任何	更多的	问题	直到	他	有	完成的	他的	晚餐	,

“我们等他吃完晚饭才敢再问任何问题。”

[ænd; ənd] [smoʊkt] [hɪz; ɪz] [paɪp] ['æftərwərd] .

and	smoked	his	pipe	afterward	.
和	熏制	他的	管道	之后	.

之后他抽起了烟斗。

['smoʊkɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] ['hæbɪt] , [aɪ] [noʊ] ,

Smoking	is	a	bad	habit	,	I	know	,
吸烟	是	一个	坏的	习惯	,	我	知道	,

我知道吸烟是个坏习惯。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] [gʊd] ['hæbɪts] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [dɪ'raɪv] [mɔːr]

but	I	am	afraid	that	there	are	few	good	habits	from	which	people	derive	more
但	我	是	害怕的	那	那里	是	很少	好的	习惯	从	哪个	人们	派生	更多的

['kʌmfərt] [ðæn; ðən] [fel] [tuː; tə] [dʒoʊ] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] [kən'tentɪdli] [ə'weɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊld]

comfort	than	fell	to	Joe	when	he	was	puffing	contentedly	away	at	his	old
舒适	比	跌倒	到	乔	什么时候	他	曾是	抽气	心满意足地	离开	在	他的	老的

[kleɪ] [paɪp] .

clay	pipe	.
黏土	管道	.

但我恐怕很少有比乔惬意地抽着他的旧陶土烟斗更能给人带来慰藉的好习惯了。

['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] ['blɪsf(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [hiː; hi] [nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [paɪp]

After	a	long	interval	of	blissful	enjoyment	he	knocked	the	ashes	out	of	his	pipe
后	一个	长的	间隔	的	幸福的	享受	他	敲门	这	灰烬	出去	的	他的	管道

,

,

,

享受了许久的愉悦之后，他敲掉了烟斗里的烟灰。

['pɔkitid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'mɑːkt] , ['ræðər] ['wɪstfəli] ,

pocketed	it	,	and	then	remarked	,	rather	wistfully	,
口袋	它	,	和	然后	评论	,	相当	怅然地	,

他把钱揣进口袋，然后颇为惆怅地说道：

[ə'pærəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] : “ [aɪ] ['rekənz] ['hiːz]

apparently	to	the	fire	as	much	as	to	either	of	us	:	“	I	reckons	he's
显然	到	这	火	作为	很多	作为	到	任何一个	的	我们	:	“	我	估计	他是

['ef'ei:'es] - [ə'sliːp] ,

fas	'	asleep	,
快	-	睡着了	,

显然，这感觉既像是对火的回应，也像是对我们俩的回应：“我估计他已经睡着了。”

[ʃɔːr] - [nʌf] ! ”

shore	'	nuff	!	”
支撑	-	足够	!	”

当然够了！

“ [hiː; hi] ” [ment] [rælf; reɪf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	He	”	meant	Ralph	,	of	course	.
“	他	”	意思是	拉尔夫	,	的	课程	.

“他”当然指的是拉尔夫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	274	]
[	页	-	]

[第274页]

“ [jes] , ” ['dʒesi] [sed] , “ ['hiːz] [bɪn] [ə'sliːp] ['evər] [sɪns] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] . ”

“	Yes	,	”	Jessie	said	,	“	he's	been	asleep	ever	since	a	little	while	before	dark	.	”
“	是的	,	”	杰西	说	,	“	他是	到过	睡着了	曾经	自从	一个	小的	尽管	前	黑暗的	.	”

“是的，”杰西说，“他从天黑前不久就开始睡觉了。”

“ [joʊ] - ['rekənz] [hɪt] [^wain] [fɜːr] - - [hɪm; ɪm] , [dʒes][fɜːr][ˌem 'iː][ter] ['tɛk] - [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
“ Yo ' reckons hit gwine fur ' sturb him , jess fur me ter tek ' a look at him ,
“ 哟 - 估计 打 格温 毛皮 - - 他 , 杰西 毛皮 我 特尔 科技 - 一个 看 在 他 ,

“你觉得打他能让他不高兴，我只是想看看他。”

['hʌni] ? ”
honey ? ”
蜂蜜 ? ”

蜂蜜？ ”

“ ['ʃʊrli] [nɑːt] , [dʒoʊ] .
“ Surely not , Joe .
“ 一定 不是 , 乔 .

“肯定不是，乔。”

” [ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][læmp] , [ænd; ənd] [stept] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] —
” Accordingly I took up a lamp , and stepped with it into the next room —
” 因此 我 采取 向上 一个 灯 , 和 步 和 它 进入 这 下一个 房间 —
[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
the sitting - room ,
这 坐着 - 房间 ,

于是我拿起一盏灯，走进隔壁的房间——客厅，

[ɪn] [wɪtʃ] ['rælfs] [krɪb] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] .
in which Ralph's crib was stationed .
在 哪个 拉尔夫的 婴儿床 曾是 驻 .

拉尔夫的婴儿床就放在那里。

[ðə; ði] [krɪb] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən] .
The crib stood close to the window , which was open .
这 婴儿床 站立 关闭 到 这 窗户 , 哪个 曾是 打开 .

婴儿床靠近窗户，窗户是开着的。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] ['dʒesi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , ['noʊɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,
I was surprised that Jessie had left it so , knowing , as she did ,
我 曾是 惊讶 那 杰西 有 左边 它 所以 , 会心 , 作为 她 做过 ,

我很惊讶杰西竟然会这样处理这件事，因为她明明知道这一点。

[ðæt] [rælf; reɪf] [kɔːt] [koʊld][wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] [fə'sɪləti] .
that Ralph caught cold with painful facility .
那 拉尔夫 捕捉 寒冷的 和 痛苦 设施 .

拉尔夫很快就感冒了，而且感冒症状很严重。

[dʒoʊ][kæst][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][krɪb] [saɪd] ,
Joe cast a disapproving look at the opening as we stood by the crib side ,
乔 投掷 一个 不赞同 看 在 这 开幕 作为 我们 站立 经过 这 婴儿床 边 ,

我们站在婴儿床边，乔不赞同地看了看我们打开婴儿床的那一刻。

[bʌt; bət] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sliːpər] , [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
but , fearful of awakening the little sleeper , he said nothing .
但 , 可怕 的 唤醒 这 小的 轨枕 , 他 说 没有什么 .

但是，他害怕吵醒熟睡的小家伙，所以什么也没说。

[ɔːl] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['lʌvli] [ɪn][ðer; ðər] [sliːp] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [held] [ðə; ði][læmp][ə'lɔːft] ,
All children are lovely in their sleep , but as I held the lamp aloft ,
全部 孩子们 是 迷人的 在 他们的 睡觉 , 但 作为 我 握住 这 灯 高空 ,

所有孩子睡着的时候都很可爱，但是当我高举灯盏时，

[waɪl] [wiː; wi] [əd'maɪərɪŋli] ['sɜrˌveɪd] [ðɪs] [wʌn] ,
while we admiringly surveyed this one ,
尽管 我们 钦佩地 调查 这 一 ,

当我们饶有兴致地审视这座建筑时，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː 'es][bəuθ] — [ðæt] ['nevər][wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌn] [mɔːr]

I	think	the	same	idea	occurred	to	us	both	—	that	never	was	there	one	more
我	思考	这	相同的	主意	发生	到	我们	两个都	—	那	绝不	曾是	那里	一	更多的

['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][rælf; reɪf] .

beautiful	than	our	Ralph	.
美丽的	比	我们的	拉尔夫	.

我想我们俩都想到了同一件事——世上再也没有比我们的拉尔夫更英俊的人了。

[dʒoʊ] , ['kɔːʃəsli] [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ]['hɔːrni] [fɔːr] - ['fɪŋgər] , ['sɔːftli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [mɔɪst] ,

Joe	,	cautiously	advancing	a	horny	fore	-	finger	,	softly	touched	the	moist	,
乔	,	谨慎地	前进	一个	好色	前	-	手指	,	轻轻	感动	这	潮湿	,

乔小心翼翼地伸出一根粗糙的食指，轻轻地触碰着湿润的……

['dɪmpld] ['lɪt(ə)l][hænd] [ðæt] [leɪ] [rɪ'lækst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kʌvərlət] .

dimpled	little	hand	that	lay	relaxed	outside	the	coverlet	.
凹陷的	小的	手	那	躺	轻松	外部	这	床单	.

一只带着酒窝的小手放松地放在被子外面。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['kʌvərlət] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər]['oʊvər][ðə; ði]['beɪbi] ['sliːpərz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd]

Then	he	drew	the	coverlet	a	little	closer	over	the	baby	sleeper's	shoulders	,	and
然后	他	画	这	床单	一个	小的	更近	超过	这	婴儿	睡眠者的	肩膀	,	和

, ['nɔɪzləsli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði]

,	noiselessly	closing	the
,	无声	结束	这

然后他把被子往婴儿的肩膀上拉了拉，轻轻地合上了被子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	275	]
[	页	-	]

[第275页]

['wɪndoʊ] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] , [aɪ] [felt] , [nɑːt][tuː; tə][rælf; reɪf] ,

window	,	turned	away	with	a	sigh	that	belonged	,	I	felt	,	not	to	Ralph	,
窗户	,	转向	离开	和	一个	叹	那	属于	,	我	毛毡	,	不是	到	拉尔夫	,

窗户，他转过身去，叹了口气，我觉得那叹息不属于拉尔夫。

[bʌt; bət][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l] .

but	to	some	one	whom	he	seemed	to	the	old	man	to	resemble	.
但	到	一些	一	谁	他	似乎	到	这	老的	男人	到	类似	.

但对于某个人来说，他看起来却像极了老人眼中的某个人。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [hiː; hi] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] : “ [aɪ] - ['klɑːr][ˌɛf'oʊ] - [hɪt] ,

When	we	were	again	in	the	kitchen	,	he	said	decidedly	:	“	I	'	clar	fo	'	hit	,
什么时候	我们	是	再次	在	这	厨房	,	他	说	绝对地	:	“	我	-	克拉尔	fo	-	打	,

当我们再次回到厨房时，他斩钉截铁地说：“我'clar fo' hit，

[mɪs] ['dʒesi] — [ˌɛf'oʊ] - [hɪt] [mʌs] -

Miss	Jessie	—	fo	'	hit	mus	'
错过	杰西	—	fo	-	打	音乐	-

杰西小姐——打中了

- [ə; eɪ] - [bɪn] [joʊ] , - [dʌn] [hɪt] ;

'	a	'	been	yo	,	w'at	done	hit	;
-	一个	-	到过	哟	,	-	完毕	打	;

'a' 一直 yo，什么已经击中了；

[ˌɛf'oʊ] - [joʊ] - [sed] [mɪs] ['lezli] [dʌn] [bɪn] [gɔːn] — [aɪz] - - [fɜːr][tuː; tə] [siː] [joʊ] - [ə; eɪ] - ['pʌtɪn] -

fo	'	yo	'	said	Miss	Leslie	done	been	gone	—	I'se	'	sprised	fur	to	see	yo	'	a	-	puttin	'
fo	-	哟	-	说	错过	莱斯利	完毕	到过	已消失	—	伊塞	-	-	毛皮	到	看	哟	-	一个	-	普丁	-

[dæt] ['tʃɪli] [ter] [bed] [wɪd] [ðə; ði]['waɪndər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [waɪd] ['oʊpən] ,

dat	chile	ter	bed	wid	the	winder	beside	him	wide	open	,
数据	智利	特尔	床	宽	这	卷线器	旁	他	宽的	打开	,

你说莱斯利小姐已经走了——我真高兴看到你把那孩子放在床上，床边的窗户还大开着。

[æn; ən] - [ðə; ði] [naɪts] [plʌm] [koʊl] [æn; ən] - ['vɑːrmɪnt] [ə; eɪ] [wɑːndərɪn] - [raʊn] - — ”

an	'	the	nights	plumb	cole	an	'	varmints	a	wanderin	'	roun	'	—	”
一个	-	这	夜晚	垂直	油菜	一个	-	害兽	一个	漫游	-	圆	-	—	”

夜色漆黑，野兽四处游荡——”

“ [waɪ] , [dʒoʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

“	Why	,	Joe	,	what	are	you	talking	about	?
”	为什么	,	乔	,	什么	是	你	说	关于	?

“乔，你在说什么？”

[aɪ] ['nevər] [left] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

I	never	left	it	open	.
我	绝不	左边	它	打开	.

我从没让它一直开着。

[aɪ'd][biː; bi] [ə'freɪd] [ðæt] [ðæt] [kæt][ʌv; əv] ['rælfs] [wʊd] [dʒʌmp][ɪn][ænd; ənd] [weɪk] [hɪm; ɪm] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] .

I'd	be	afraid	that	that	cat	of	Ralph's	would	jump	in	and	wake	him	,	if	nothing	else	.
ID	是	害怕的	那	那	猫	的	拉尔夫的	会	跳	在	和	唤醒	他	,	如果	没有什么	别的	.

我担心拉尔夫的那只猫会跳进来把他吵醒，就算别的什么事都没发生。

[wen] [its] ['oʊpən][æt; ət] [ɔːl] [aɪm] ['kerf(ə)l] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] ;

When	it's	open	at	all	I'm	careful	to	open	it	from	the	top	;
什么时候	它是	打开	在	全部	我是	小心	到	打开	它	从	这	顶部	;

如果打开的话，我会小心地从顶部打开；

[bʌt; bət] [its] [soʊ] [kuːl] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] . ”

but	it's	so	cool	to	-	night	that	I	didn't	open	it	.	”
但	它是	所以	凉爽的	到	-	夜晚	那	我	没有	打开	它	.	”

但今晚天气太好了，我都没打开它。

“ [aɪ][dʒes] ['rekənz] [joʊ] - [ter] [ʃɛt] [ˌaɪ 'tiː] , ['hʌni] , ” [dʒoʊ] [ɪn'sɪstɪd] .

“	I	jess	reckons	yo	'	furgot	ter	shet	it	,	honey	,	”	Joe	insisted	.
”	我	杰西	估计	哟	-	遗忘	特尔	母	它	,	蜂蜜	,	”	乔	坚持	.

“我估计你忘了把它弄掉，亲爱的，”乔坚持道。

“ [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [bɪn] ['oʊpənd] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['dʒesi] ,

“	I'm	quite	sure	it	hasn't	been	opened	,	”	returned	Jessie	,
”	我是	相当	当然	它	还没有	到过	打开	,	”	返回	杰西	,

“我很确定它还没被打开过，”杰西回答道。

[huː] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['iːzəli] .

who	did	not	give	up	a	point	easily	.
WHO	做过	不是	给	向上	一个	观点	容易地	.

他没有轻易放弃一分。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [dʒoʊ][wʌz; wəz] [raɪt] ,

I	could	see	,	though	I	had	no	doubt	that	Joe	was	right	,
我	可以	看	,	尽管	我	有	不	怀疑	那	乔	曾是	正确的	,

虽然我毫不怀疑乔是对的，但我还是能看出这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['mætər] ['riːəli] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] .

that	the	matter	really	puzzled	her	.
那	这	事情	真的	困惑	她	.

这件事真的让她很困惑。

“ [rælf; reɪf] , [hiː; hi][diː]['lɪbən] - [pikt] [ɔb] [rælf; reɪf] ,

“	Ralph	,	he	de	libin	'	picter	ob	Mas'r	Ralph	,
”	拉尔夫	,	他	德	利宾	-	picter	奥布	mas'r	拉尔夫	,

“拉尔夫，他写下了拉尔夫先生的照片，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 276]
[页 -]

[第276页]

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['felər] ,
w'en he was a little feller ,
- 他 曾是 一个 小的 伙计 ,

当他还是个小家伙的时候，

[æn; ən] - [hɪt][ɪn] - [noʊ] [weɪz] ['laɪkli] [dæt][aɪ] [^wain] [ter] [set] [stɪl] [æn; ən] - [siː] ['rælfs] ['oʊnliɪst]
an ' hit in ' no ways likely dat I gwine ter set still an ' see Mas'r Ralph's onliest
一个 - 打 在 - 不 方式 可能 数据 我 格温 特尔 放 仍然 一个 - 看 mas'r 拉尔夫的 只有
[sʌn] [luːz] [hɪz; ɪz] - ['herɪtns] ;
son lose his ' heritance ;
儿子 失去 他的 - 遗传 ;

绝不可能眼睁睁地看着拉尔夫先生的独子失去他的“遗产”；

[nɑːt][ˌiː'ɛf][aɪ][kæn; kən][həulp][ˌaɪ 'tiː] , ” [dʒoʊ] [ri'mɑːkt] [rɪ'flektɪvli] ,
not ef I can holp it , ” Joe remarked reflectively ,
不是 ef 我 能 霍尔普 它 , ” 乔 评论 反思地 ,

“就算我能帮上忙也无济于事，”乔若有所思地说。

['æftər] ['dʒesi] [hæd; həd] [ə'gen] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] .
after Jessie had again proclaimed that she did not leave the window open .
后 杰西 有 再次 宣布 那 她 做过 不是 离开 这 窗户 打开 .

杰西再次声明她没有开窗。

[ðə; ði][wɜːrdz] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [stɪl] ['θretnd] [ˌjuː 'es] ,
The words reminded me of the danger which still threatened us ,
这 字 提醒 我 的 这 危险 哪个 仍然 威胁 我们 ,

这些话让我意识到，危险依然威胁着我们。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [help] [ðæt] ['dʒoʊz] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌjuː 'es] .
in spite of the providential help that Joe's coming had brought us .
在 尽管如此 的 这 天意 帮助 那 乔的 未来 有 带来 我们 .

尽管乔的到来给我们带来了天赐的帮助。

[ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
A new idea occurred to me .
一个 新的 主意 发生 到 我 .

我突然想到一个新主意。

“ ['dʒesi] , ” [aɪ] [sed] ,
“ Jessie , ” I said ,
“ 杰西 , ” 我 说 ,

“杰西，”我说。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['hɪndər][jʊr; jər]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [taʊn] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz]
“ there's nothing to hinder your going down to town as early as you please
“ 有 没有什么 到 阻碍 你的 去 向下 到 镇 作为 早期的 作为 你 请
[tuː; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,

“今晚你想什么时候去镇上都没问题。”

[naʊ] [ðæt] [dʒoʊ][hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪlsn] [wɪl] [biː; bi] [left] [friː] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]
now that Joe has come , and Mr . Wilson will be left free to go with
现在 那 乔 有 来 , 和 先生 . 威尔逊 将要 是 左边 自由的 到 去 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

既然乔来了，威尔逊先生就可以和你一起走了。

" ['dʒesi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

"	Jessie	sprang	to	her	feet	,	as	if	she	would	go	on	the	instant	.
"	杰西	弹簧	到	她	脚	,	作为	如果	她	会	去	在	这	立即的	.

杰西猛地站了起来，仿佛马上就要离开。

" [ðæt] [ɪz][soʊ] !

"	That	is	so	!
"	那	是	所以	!

"正是如此！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

"她惊呼道。"

" [oʊ] , [dʒoʊ] , [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] !

"	Oh	,	Joe	,	how	glad	I	am	that	you	came	just	as	you	did	!
"	哦	,	乔	,	如何	高兴的	我	是	那	你	来了	只是	作为	你	做过	!

"哦，乔，你这样来真是太好了！"

" [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][dʒoʊ] ,

"	The	matter	was	then	explained	to	Joe	,
"	这	事情	曾是	然后	解释	到	乔	,

"随后，有人向乔解释了这件事。"

[huː] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪlsənz] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə]

who	volunteered	to	go	over	at	once	to	Mr	.	Wilson's	and	arrange	to
WHO	自愿	到	去	超过	在	一次	到	先生	.	威尔逊的	和	安排	到

[teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

take	his	place	in	the	morning	,
拿	他的	地方	在	这	早晨	,

谁自愿立即前往威尔逊先生家，安排第二天早上代替他上班?

[ðʌs] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [friː] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] ['dʒesi] .

thus	leaving	him	free	to	go	with	Jessie	.
因此	离开	他	自由的	到	去	和	杰西	.

这样他就可以自由地和杰西一起走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][ten][ə'klɔk, əu-][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz]

It	was	past	ten	o'clock	and	the	moon	was
它	曾是	过去的	十	点钟	和	这	月亮	曾是

当时已过十点，月亮高悬空中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	277	]
[	页	-	]

[第277页]

[dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] [wen] [dʒoʊ]['stɑːrtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [tuː] - [maɪl] [træmp][tuː; tə]

just	coming	up	over	the	tree	-	tops	when	Joe	started	on	his	two	-	mile	tramp	to
只是	未来	向上	超过	这	树	-	最高额	什么时候	乔	开始	在	他的	二	-	英里	流浪汉	到

['mɪstər] . ['wɪlsənz] .

Mr	.	Wilson's	.
先生	.	威尔逊的	.

乔刚爬过树梢，就开始了他前往威尔逊先生家的两英里徒步之旅。

" [juːd] ['betər] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] , " ['dʒesi] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	You'd	better	take	one	of	the	horses	,	"	Jessie	had	told	him	.
"	你会	更好的	拿	一	的	这	马匹	,	"	杰西	有	讲述	他	.

"你最好骑一匹马，"杰西告诉他。

“ - [fɜːr][aɪ][wɑːnt][ɔb][ə; eɪ]['hɑːs] ?
“ W'at fur I want ob a hoss ?
“ - 毛皮 我 想 奥布 一个 霍斯 ?

“我想要一匹马的什么毛皮？”

['rʌdər] [hæb][maɪ][oʊn] [tuː] - [tuː; tə] - [ɑːn] — [ɪf] [deɪ][ɪz][kaɪn][oʊ] - - [sʌm; səm]
Rudder hab my own two footses to trabbel on — if dey is kine o ' onsartain some
舵 哈布 我的 自己的 二 - 到 - 在 — 如果 戴 是 牛 o - - 一些
[taɪmz] — [dæn] ['eri] [fɔːr] - [legd] ['hɑːs][dæt]['ɛbɝ][laɪbɛd] ,
times — dan airy four - legged hoss dat eber libed ,
时代 — 担 轻盈的 四 - 腿 霍斯 数据 埃伯 解放 ,

舵有我自己的两只脚可以踩着——如果它们有时很顽皮——还有自由自在的四条腿马，

” [dʒoʊ] [rɪ'tɜːrnd] , [ˌdɪsrɪ'spektfəli] .
” Joe returned , disrespectfully .
” 乔 返回 , 不尊重 .

乔无礼地回应道。

[ʃʊr] [ðæt]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['neɪbər] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['dʒesi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk]
Sure that our good neighbor would return with him , Jessie proceeded to make
当然 那 我们的 好的 邻居 会 返回 和 他 , 杰西 继续 到 制作
['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp] .
ready for the trip .
准备好 为了 这 旅行 .

杰西确信我们的好邻居会和他一起回来，于是开始为这次旅行做准备。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
We were not disappointed .
我们 是 不是 失望的 .

我们没有失望。

['æftər][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊər] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [wiːlz] ,
After a wait of about an hour we heard the rattle of approaching wheels ,
后 一个 等待 的 关于 一个 小时 我们 听到 这 嘎嘎作响 的 接近 车轮 ,

等了大约一个小时后，我们听到了车轮驶近的嘎吱声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['mɪstər] . ['wɪlsn] , [wɪð; wɪθ][dʒoʊ][ɪn][ðə; ði][kɑːrt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
and presently Mr . Wilson , with Joe in the cart beside him ,
和 目前 先生 . 威尔逊 , 和 乔 在 这 大车 旁 他 ,

这时，威尔逊先生带着乔，坐在他旁边的马车里。

[stɑːpt] [ðə; ði][fæst][koʊlt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪt] .
stopped the fast colt before the gate .
停止 这 快速地 小马 前 这 门 .

在闸门前拦住了这匹快马驹。

“ [ɔːl] ['redi] , [mɪs] ['dʒesi] ?
“ All ready , Miss Jessie ?
“ 全部 准备好 , 错过 杰西 ?

“杰西小姐，准备好了吗？”

” [hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['iːgər] ['griːtɪŋ] .
” he sang out in response to our eager greeting .
” 他 唱 出去 在 回复 到 我们的 渴望的 问候 .

他高声歌唱，回应着我们热情的问候。

“ [jes] , ” [sed] ['dʒesi] , “ [aɪm] [kwaɪt] ['redi] . ”
“ Yes , ” said Jessie , “ I'm quite ready . ”
“ 是的 , ” 说 杰西 , “ 我是 相当 准备好 . ”

“是的，”杰西说，“我已经准备好了。”

“ [klaɪm] [raɪt] [ɪn] , [ðen] , [ænd; ənd] [wiːl] [get] [wel] ['stɑːrtɪd] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] .
“ Climb right in , then , and we'll get well started before midnight .
“ 爬 正确的 在 , 然后 , 和 出色地 得到 出色地 开始 前 午夜 .

“那就赶紧上车吧，我们午夜前就能顺利开始。”

[wət'evər] ['hɔrtən] [dʌz] , [hiː; hi] [kɑːnt] [biːt] [ðæt] , [fɔːr; fər] [wiːl] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrsɪz] — [pɑːrt]
Whatever Horton does , he can't beat that , for we'll have our forces — part
任何 霍顿 做 , 他 不能 打 那 , 为了 出色地 有 我们的 力量 — 部分
[ʌv; əv] - [ɪm] ,
of ' em ,
的 - 呃 ,

无论霍顿做什么，他都无法战胜我们，因为我们会有我们的力量——一部分力量，

['eni] [wei] — [drɔːn] [ʌp] [ɪn]
any way — drawn up in
任何 方式 — 绘制 向上 在

无论如何——绘制

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 278]
[页 -]

[第278页]

['bæt(ə)l] [ə'reɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lænd] ['ɑːfɪs] [dɔːz] [wen] [ðeɪ] ['oʊpən] [æt; ət] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] .
battle array before the Land Office doors when they open at seven o'clock .
战斗 大批 前 这 土地 办公室 门 什么时候 他们 打开 在 七 点钟 .

七点钟土地局开门时，在土地局大门前列阵。

[wiː; wi] [wəʊnt] [niːd] [tuː; tə] ['hɜːri] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] .
We won't need to hurry to do it , either .
我们 惯于 需要 到 匆忙 到 做 它 , 任何一个 .

我们也不需要急着去做这件事。

[wiːl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [brʌʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [iːt] ['aʊər; ɑːr] ['brekfəsts] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
We'll have time to brush up and eat our breakfasts like a couple of
出色地 有 时间 到 刷子 向上 和 吃 我们的 早餐 喜欢 一个 夫妻 的
['kristʃənz] ['æftər] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] . ”
Christians after we get there . ”
基督徒 后 我们 得到 那里 . ”

到了那里之后，我们有时间好好打扮一下，像一对虔诚的基督徒那样享用早餐。”

“ [hæd; həd] [aɪ] ['betər] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?
“ Had I better take the money with me ?
“ 有 我 更好的 拿 这 钱 和 我 ?

“我最好把钱带走吗？”

” ['dʒesi] [æskt] .
” Jessie asked .
” 杰西 问 .

杰西问道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [reɪk] [ænd; ənd] [skreɪp] .
“ Certainly , all you can rake and scrape .
“ 当然 , 全部 你 能 耙 和 刮 .

“当然，你只能耙和刮。

” ['dʒesi] [læft] ['gliːfəli] ;
” Jessie laughed gleefully ;
” 杰西 笑了 兴高采烈地 ;

杰西高兴地大笑起来；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [dʒoʊ][hæd; həd][nɑːt][toʊld]['mɪstər] . ['wɪlsn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt][faɪ'nænʃ(ə)l]

it	was	evident	that	Joe	had	not	told	Mr	.	Wilson	of	his	recent	financial
它	曾是	明显	那	乔	有	不是	讲述	先生	.	威尔逊	的	他的	最近的	金融的

[træn'zækʃ(ə)n] .

transaction	.
交易	.

很明显，乔没有告诉威尔逊先生他最近的这笔财务交易。

[wen] ['dʒesi] [toʊld][hɪm; ɪm] ,

When	Jessie	told	him	,
什么时候	杰西	讲述	他	,

当杰西告诉他时，

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] — [ðə; ði][koʊlt][hæd; həd] [bɪn] [taɪd][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl]

he	got	up	—	the	colt	had	been	tied	at	the	gate	and	we	were	all
他	得到	向上	—	这	小马	有	到过	系	在	这	门	和	我们	是	全部

[wɪ'ðɪn] [dɔːz] [ə'gen] ,

within	doors	again	,
之内	门	再次	,

他起身了——小马驹被拴在了栅栏门边，我们都回到了屋里。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪlsənz] [fɜːrst] [ɪn'triːti] [tuː; tə] ['dʒesi] [tuː; tə] “ [get] [raɪt] [ɪn] ” — [krɔːst]

in	spite	of	Mr	.	Wilson's	first	entreaty	to	Jessie	to	“	get	right	in	”	—	crossed
在	尽管如此	的	先生	.	威尔逊的	第一的	恳求	到	杰西	到	“	得到	正确的	在	”	—	交叉

[ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['niːgroʊ] .

the	room	and	held	out	his	hand	to	the	old	negro	.
这	房间	和	握住	出去	他的	手	到	这	老的	黑人	.

尽管威尔逊先生首先恳求杰西“马上进来”，但他还是穿过房间，向这位老黑人伸出了手。

“ [ʃeɪk] , [frend] !

“	Shake	,	friend	!
“	摇	,	朋友	!

“摇一摇，朋友！”

” [æz; əz][dʒoʊ] , ['ræðər] [rɪ'lʌktəntli] , [aɪ] [θɔːt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] [oʊld][mæn] ,

”	As	Joe	,	rather	reluctantly	,	I	thought	,	for	he	was	a	shy	old	man	,
”	作为	乔	,	相当	勉强	,	我	想法	,	为了	他	曾是	一个	害羞的	老的	男人	,

“乔当时很不情愿，我想，因为他是个害羞的老人，”

[leɪd][hɪz; ɪz] [blæk] [hænd][ɪn]['mɪstər] . ['wɪlsənz] [klæsp] , [ðə; ði] ['lætər] [kən'tɪnjuːd] :

laid	his	black	hand	in	Mr	.	Wilson's	clasp	,	the	latter	continued	:
铺设	他的	黑色的	手	在	先生	.	威尔逊的	搭扣	,	这	后者	持续	:

他把黝黑的手放在威尔逊先生的手中，后者继续说道：

“ [aɪ] ['rekən] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] [wen] [aɪ] [siː] [wʌn] , [biː; bi][hiː; hi] [waɪt] [ɔːr] [blæk] ,

“	I	reckon	I	know	a	man	when	I	see	one	,	be	he	white	or	black	,
“	我	估计	我	知道	一个	男人	什么时候	我	看	一	,	是	他	白色的	或者	黑色的	,

“我觉得我一眼就能认出一个人，不管他是白人还是黑人。”

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪm] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

and	I	tell	you	I'm	proud	to	have	the	chance	of	shaking	hands	with	you	!
和	我	告诉	你	我是	自豪的	到	有	这	机会	的	摇晃	双手	和	你	!

我告诉你，能有机会和你握手，我感到非常荣幸！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	279	]
”	[	页	-	]

“[第 279 页]

[dʒoʊ] , ['fɜːrtɪvli] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'liːst] — [fɔːr; fər] , [ɪn][hɪz; ɪz]

Joe	,	furtively	rubbing	the	hand	that	he	had	released	—	for	,	in	his
乔	,	偷偷摸摸	擦	这	手	那	他	有	发布	—	为了	,	在	他的

['ɜːrnɪstnəs] ,

earnestness	,
认真	,

乔偷偷地搓着他松开的那只手——因为他非常认真，

['mɪstər] . ['wɪlsn] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['telɪŋ] ['preʃər] — [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Mr	.	Wilson	had	evidently	given	it	a	telling	pressure	—	hung	his	head	,
先生	.	威尔逊	有	显然	给定	它	一个	讲述	压力	—	悬挂	他的	头	,

[ænd; ənd] [ri'spɔndid] , ['ʃiːpɪʃli] :

and	responded	,	sheepishly	:
和	回应	,	羞怯地	:

威尔逊先生显然用力按了下去——他低下了头，不好意思地回答道：

“ [aɪ] ['rekənz] [aɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [hoʊl] ['noʊəz] - [fʊl] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ˌiː'ɛf] [dɪʃ]

“	I	reckons	I'se	be	a	whole	Noah's	A'k	full	of	animals	ef	dish
”	我	估计	伊塞	是	一个	所有的	诺亚的	-	满的	的	动物	ef	盘子

“我估计我这盘菜会装满一整个诺亚方舟的动物。”

[jər] [sɔːrt][ɔb] [-] [^wain] [kiːp] [ɑːn] .

yer	sort	ob	t'ing	gwine	keep	on	.
你的	种类	奥布	t'ing	格温	保持	在	.

你的这种行为会继续下去。

[mɪs] ['lezli] , [ʃiː; ʃi] [dʌn] [kɔːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['eɪndʒl] , [ænd; ənd] [naʊ] [joʊ] - [dʌn] [sez] [aɪz] [ə; eɪ][mæn] .

Miss	Leslie	,	she	done	call	me	a	angel	,	and	now	yo	'	done	says	I'se	a	man	.
错过	莱斯利	,	她	完毕	称呼	我	一个	天使	,	和	现在	哟	-	完毕	说道	伊塞	一个	男人	.

莱斯利小姐，她之前还叫我天使，现在你又说我是个男人。

[kaɪn] [oʊ] - - [ɑːn][ə; eɪ][oʊl] ['felər] [laɪk] [ˌem 'iː] , [hɪt][ɪz] !

Kine	o	'	ha'd	on	a	ole	feller	like	me	,	hit	is	!
牛	o	-	-	在	一个	奥莱	伙计	喜欢	我	,	打	是	!

Kine o' ha'd on a ol guy like me, hit is!

” ['mɪstər] . ['wɪlsn] [læft] [gʊd] - .

”	Mr	.	Wilson	laughed	good	-	humoredly	.
”	先生	.	威尔逊	笑了	好的	-	幽默地	.

威尔逊先生爽朗地笑了笑。

“ [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , [dʒoʊ] ; [wiː; wi][wəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	You're	all	right	,	Joe	;	we	won't	talk	about	it	.
”	你是	全部	正确的	,	乔	;	我们	惯于	讲话	关于	它	.

“你没事的，乔；我们不谈这件事了。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [haʊ] [ɪz] [mɪs] ['dʒesi] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['mʌni] ? ”

And	now	,	how	is	Miss	Jessie	to	get	the	money	?	”
和	现在	,	如何	是	错过	杰西	到	得到	这	钱	?	”

那么，杰西小姐该如何筹到这笔钱呢?

“ [aɪz] [^wain] [drɔː] [ə; eɪ] [tʃek] [ɑːn][diː][bæŋk][ɪn] - [tuː; tə] ['kɑːbər] [diː] [hoʊl] - ['pɑːzɪt] ,

“	I'se	gwine	draw	a	check	on	de	bank	in	Fa'hplay	to	cobber	de	whole	'	posit	,
”	伊塞	格温	画	一个	查看	在	德	银行	在	-	到	科伯	德	所有的	-	断定	,

“我将在法赫普莱的银行开一张支票来骗取全部存款。”

” [rɪ'tɜːrnd] [dʒoʊ] , [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] ; “ [aɪ] [dʌn] [ækst][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] - [baʊt] [hɪt] ,

”	returned	Joe	,	with	dignity	;	“	I	done	axed	the	cashier	'	bout	hit	,
”	返回	乔	,	和	尊严	;	“	我	完毕	被砍掉	这	出纳员	-	回合	打	,

乔有尊严地回答道：“我差点就揍了收银员。”

[æn; ən] - [hiː; hi] [toʊl] [ˌem ˈiː] - [ter] [duː] .

an	'	he	tole	me	w'at	ter	do	.
一个	-	他	托勒	我	-	特尔	做	.

他告诉我该怎么做。

[hiː; hi] [dʒɪn] [ˌem ˈiː] [sʌm; səm] ['pepərz] - [hiː; hi] [kɔːld] ['blæŋkɪt] [tʃeks] ,

He	gin	me	some	papers	w'at	he	called	blanket	checks	,
他	杜松子酒	我	一些	文件	-	他	称为	毯子	检查	,

他给了我一些文件，他称之为“一揽子支票”。

[æn; ən] - [toʊl] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [fɪl] - [ɪm] [aʊt] .

an	'	tole	me	how	to	fill	'	em	out	.
一个	-	托勒	我	如何	到	充满	-	呃	出去	.

并告诉我如何填写。

[aɪz] [dʌn] [bɪn] ['kiːpɪn] - [ɔb] - [ɪm] [seɪf] .

I'se	done	been	keepin	'	ob	'	em	safe	.
伊塞	完毕	到过	保持	-	奥布	-	呃	安全的	.

我已经尽力保护他们了。

〞 [ɪn] [pruːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['steɪtmənt] [dʒoʊ] [druː] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] ['leðər] ['wɑːlɪt] [frʌm; frəm]

〞	In	proof	of	which	statement	Joe	drew	an	old	-	fashioned	leather	wallet	from
〞	在	证明	的	哪个	陈述	乔	画	一个	老的	-	造型	皮革	钱包	从

[æn; ən] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [koʊt] ,

an	inner	pocket	of	his	ragged	coat	,
一个	内	口袋	的	他的	破烂不堪	外套	,

为了证明这一点，乔从他那件破旧外套的内袋里掏出一个老式的皮质钱包。

[ʌn'dɪd] [ðə; ði] [stræp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baʊnd] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ]

undid	the	strap	with	which	it	was	bound	,	and	,	opening
撤销	这	带子	和	哪个	它	曾是	边界	,	和	,	开幕

解开捆绑它的带子，然后打开

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	280	]
[	页	-	]

[第280页]

[ˌaɪ 'tiː] , ['kerfəli] [ɪk'stræktɪd] [ˌðer'frʌm] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['bɪts] [ʌv; əv] ['peɪpər] ,

it	,	carefully	extracted	therefrom	two	or	three	bits	of	paper	,
它	,	小心	提取	由此	二	或者	三	比特	的	纸	,

它是从两三张纸片中小心翼翼地取出来的，

[ðæt] [ə; eɪ] [glæns] [sə'faist] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wɜːr; wər] [blæŋk] [tʃeks] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['næʃ(ə)nəl] [bæŋk] [ʌv; əv]

that	a	glance	sufficed	to	show	were	blank	checks	on	the	First	National	Bank	of
那	一个	瞥一眼	足够了	到	展示	是	空白的	检查	在	这	第一的	国家的	银行	的

['fer'pleɪ] .

Fairplay	.
公平竞争	.

只需一眼就能看出，那是费尔普莱第一国民银行的空白支票。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [tʃeks] [aʊt] [ə'nʌðər] ['peɪpər] , ['luːsli] ['foʊldɪd] [ænd; ənd] ['jeloʊ]

While	he	was	getting	the	checks	out	another	paper	,	loosely	folded	and	yellow
尽管	他	曾是	获得	这	检查	出去	其他	纸	,	松散地	折叠	和	黄色的

[wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] ,

with	age	,
和	年龄	,

当他拿出支票时，另一张纸也出现了，这张纸折叠得很松散，已经泛黄了。

[slɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɑːlɪt] , ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrθ] .

slipped	from	the	wallet	,	falling	to	the	hearth	.
滑倒了	从	这	钱包	,	坠落	到	这	炉	.

从钱包里滑落，掉进了壁炉里。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ðer; ðər][slɪd][frʌm; frəm][ɪts] [luːs] [foʊldz][ə; eɪ][sɔːft][kɜːrl][ʌv; əv] [lɔːŋ] , [braɪt] [her] ,

As	it	fell	there	slid	from	its	loose	folds	a	soft	curl	of	long	,	bright	hair	,
作为	它	跌倒	那里	滑行	从	它是	松动的	折叠	一个	柔软的	卷曲	的	长的	,	明亮的	头发	,

当它落在那里时，一缕柔软的长而明亮的卷发从松散的发丝间滑落下来。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪgˈzækt][hjuː][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['rælfs] .

of	the	exact	hue	of	little	Ralph's	.
的	这	精确的	色调	的	小的	拉尔夫的	.

和小拉尔夫的颜色一模一样。

['stuːpɪŋ] , ['dʒesi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['tendrəl] ,

Stooping	,	Jessie	picked	up	the	shining	tendril	,
弯腰	,	杰西	挑选	向上	这	灼灼	卷须	,

杰西弯下腰，捡起了那根闪闪发光的卷须。

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [twaɪn] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]['fɪŋgər] [bɪ'fɔːr] ['tendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dʒoʊ] .

pausing	to	twine	it	gently	around	her	finger	before	tendering	it	to	Joe	.
暂停	到	缠绕	它	轻轻地	大约	她	手指	前	投标	它	到	乔	.

她停下来，轻轻地将它缠绕在手指上，然后递给乔。

“ ['rælfs] [her] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɑːrkər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [kʌt] [ðɪs] ,

“	Ralph's	hair	is	a	little	darker	,	I	believe	,	than	it	was	when	you	cut	this	,
”	拉尔夫的	头发	是	一个	小的	较暗	,	我	相信	,	比	它	曾是	什么时候	你	切	这	,

“我觉得拉尔夫的头发比你剪的时候颜色深了一些。”

[dʒoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [laɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɪrər] [vjuː] .

Joe	,	”	she	remarked	,	going	to	the	light	for	a	nearer	view	.
乔	,	”	她	评论	,	去	到	这	光	为了	一个	更近	看法	.

“乔，”她说着，走到灯光下仔细看了看。

“ [dæt][ˌeɪ 'ɑːr] - - ['dɪdn̩] - [groʊ] [ɑːn][dɪs] ['rælfs] [hed] , ['hʌni] ;

“	Dat	ar	'	cu'l	didn	'	grow	on	dis	Ralph's	head	,	honey	;
”	数据	ar	-	-	没	-	生长	在	迪斯	拉尔夫的	头	,	蜂蜜	;

“亲爱的，那玩意儿可不是长在拉尔夫头上的；

[aɪ] [kʌt] [dæt] ['ɔfən] [diː] [hed] [ɔb][dæt] ['ɑːdər] [rælf; reɪf] - [ə; eɪ]['laɪɪn] - [ɪn][diː] - ,

I	cut	dat	offen	de	head	ob	dat	odder	Ralph	w'at's	a	lyin	'	in	de	grabeya'd	,
我	切	数据	经常	德	头	奥布	数据	更奇怪	拉尔夫	-	一个	躺着	-	在	德	-	,

我砍掉了那个奇怪的拉尔夫的头，他躺在格拉贝亚德，

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [dæn][dɪs][wʌn] ;

w'en	he	was	littler	dan	dis	one	;
-	他	曾是	小	担	迪斯	一	;

当他比现在小的时候；

[æn; ən] - [aɪz] - [dʌn] ['kærid] [dæt] - [kloʊz] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ˌɛfˈoʊ] - - [ɔb] - [jeə] ,

an	'	I'se	'	done	carried	dat	cu'l	close	to	my	heart	fo	'	upwa'ds	ob	fo'ty	yeah	,
一个	-	伊塞	-	完毕	携带	数据	-	关闭	到	我的	心	fo	-	-	奥布	-	是的	,

我已经把那份爱紧紧地放在心上四十年了，是的。

” [riˈspɔndid] [dʒoʊ] ['sɪmpli] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ][bɪt][ʌv; əv] [her] [frʌm; frəm] ['dʒɛsiz] ['fɪŋgər] ,

”	responded	Joe	simply	,	as	he	took	the	bit	of	hair	from	Jessie's	finger	,
”	回应	乔	简单地	,	作为	他	采取	这	少量	的	头发	从	杰西的	手指	,

“嗯，”乔一边说着，一边从杰西的手指上取下那缕头发。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	carefully	replaced	it	.
和	小心	替换	它	.

然后小心翼翼地把它放回去了。

“ - [aɪ][daɪz] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪ][eɪn] - ['kærɪn] - - [sɔːrt][ɔb][ə; eɪ] - - [aɪ][gets] , [nɜːr]

“	W'en	I	dies	,	”	he	continued	,	“	I	ain	'	carin	'	w'at	sort	ob	a	berryin	'	I	gets	,	ner
”	-	我	死亡	,	”	他	持续	,	”	我	艾因	-	卡林	-	-	种类	奥布	一个	-	-	我	获得	,	ner

“等我死了，”他继续说道，“我才不在乎能得到什么样的浆果呢。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 281]
[页 -]

[第281页]

- [sɔːrt][ɔb] - [maɪ][oʊl]['bɑːdi][ɪz] [ræpt] [ʌp][ɪn] ,
w'at sort ob clo'se my ole body is wrapped up in ,
- 种类 奥布 - 我的 奥莱 身体 是 包装 向上 在 ,

我的旧身体被包裹在什么类型的紧身衣里?

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][fɜːr][tuː; tə][biː; bi] - [dæt] [dɪʃ] [jər] [bɪt][oʊ] - [her] [goʊz][ɪn'tɜːr][diː] [graʊn] - [wɪd][ˌem 'iː]
but I'd like fur to be suah dat dish yer bit o ' hair goes inter de groun ' wid me
但 ID 喜欢 毛皮 到 是 - 数据 盘子 你的 少量 o - 头发 去 间 德 地面 - 宽 我
.
:
.

但我希望毛皮能像那道菜一样，你的毛发和我一起融入地面。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌjuː 'es] , [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [jʌŋ] ['mæstɚz] ['tʃɪldrən] , ['sɑːləmli] [ænd; ənd]
" He looked up at us , his beloved young master's children , solemnly and
" 他 看起来 向上 在 我们 , 他的 心爱 年轻的 硕士学位 孩子们 , 庄严地 和
['kwestʃənɪŋli] ,
questioningly ,
质疑地 ,

他抬起头，神情庄重而疑惑地看着我们，他挚爱的少爷的孩子们。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪg'zæktɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ðoʊ] [noʊ][wɜːrdz][wɜːr; wər]
as though exacting a promise , which was given , though no words were
作为 尽管 严格 一个 承诺 , 哪个 曾是 给定 , 尽管 不 字 是
['spoʊkən][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
spoken on either side .
说 在 任何一个 边 .

仿佛是在索取一个已经做出的承诺，尽管双方都没有开口说话。

[aɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
Eyes have a language of their own .
眼睛 有 一个 语言 的 他们的 自己的 .

眼睛自有其语言。

" [naʊ] [ˌiː'ɛf] [jɑːl] [dʌn] [fɑːtʃ] [ˌem 'iː][diː][ɪŋk]['bɑːt(ə)l] , [mɪs] ['lezli] , ['hʌni] ,
" Now ef yo'll done fotch me de ink bottle , Miss Leslie , honey ,
" 现在 ef 你们 完毕 福特 我 德 墨水 瓶子 , 错过 莱斯利 , 蜂蜜 ,

"现在，莱斯利小姐，亲爱的，如果你已经帮我拿到墨水瓶了，

[aɪz] [buːn] - [ter] [fɪl] [aʊt] [dɪʃ] [jər] ['blæŋkɪt] [tʃek] , [seɪm] [laɪk] [diː] [kæ'ʃɪr] [dʌn] [toʊl][ˌem 'iː] ,
I'se boun ' ter fill out dish yer blanket check , same like de cashier done tole me ,
伊塞 奖励 - 特尔 充满 出去 盘子 你的 毯子 查看 , 相同的 喜欢 德 出纳员 完毕 托勒 我 ,

我需要填写你的账单，就像收银员告诉我的那样。

" [dʒoʊ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] .
" Joe went on with a business - like change of tone .
" 乔 去 在 和 一个 商业 - 喜欢 改变 的 语气 .

乔继续说道，语气变得严肃起来。

[ðə; ði][ɪŋk]['bɑːt(ə)l] , [wɪð; wɪθ][pen][ænd; ənd]['hoʊldər] ,
The ink bottle , with pen and holder ,
这 墨水 瓶子 , 和 笔 和 持有者 ,

墨水瓶，配有钢笔和笔架

[wʌz; wəz] [prə'du:st] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪtʃ] [dʒoʊ] [ɪ'mi:diətli] [klɪrd] [fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n]

was	produced	and	placed	on	the	table	which	Joe	immediately	cleared	for	action
曾是	生产	和	放置	在	这	桌子	哪个	乔	立即地	已清除	为了	行动

[baɪ] [rɪ'mu:vɪŋ] ['evri] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] [swi:p] [ʌv; əv][sʌm; səm]

by	removing	every	article	upon	it	until	he	had	a	clear	sweep	of	some
经过	移除	每一个	文章	之上	它	直到	他	有	一个	清除	扫	的	一些

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [fi:t] ,

three	or	four	feet	,
三	或者	四	脚	,

东西被拿出来放在桌子上，乔立即清理桌子，把桌子上所有的东西都拿走，直到桌面上露出三四英尺的空地。

[ðen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [prə'si:did] , ['sloʊli] , ['sloʊli] , [tu:; tə] [fɪl] [aʊt] [ðə; ði] [tʃek] [ɪn] ['dʒɛsiz]

then	he	sat	down	and	proceeded	,	slowly	,	slowly	,	to	fill	out	the	check	in	Jessie's
然后	他	卫星	向下	和	继续	,	缓慢地	,	缓慢地	,	到	充满	出去	这	查看	在	杰西的

['feɪvər] .

favor	.
偏爱	.

然后他坐下来，慢慢地、慢慢地填写了以杰西为收款人的支票。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd] [taɪm] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ['peɪnzteɪkɪŋ] .

It	was	a	task	that	required	time	and	infinite	painstaking	.
它	曾是	一个	任务	那	必需的	时间	和	无限	费尽心力	.

这是一项需要时间和无限细致的工作。

[wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [ðæt] [dʒoʊ][kʊd; kəd] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] ,

We	had	not	known	that	Joe	could	write	,	and	I	am	afraid	that	,
我们	有	不是	已知	那	乔	可以	写	,	和	我	是	害怕的	那	,

我们之前并不知道乔会写字，恐怕.....

['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd]

even	when	he	announced	that	the	work	was	done	and
甚至	什么时候	他	宣布	那	这	工作	曾是	完毕	和

即使他宣布工作已经完成，

[ðə; ði] [tʃek] [fɪld] [aʊt] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

the	check	filled	out	,	we	were	by	no	means	sure	of	it	,
这	查看	已填	出去	,	我们	是	经过	不	方法	当然	的	它	,

支票填好后，我们却丝毫不敢放心。

[fɔ:r; fər] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn'di:d] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [θru:] [hu:z] ['eɪdʒənsi][dʒoʊ]

for	wonderful	indeed	were	the	hieroglyphics	through	whose	agency	Joe
为了	精彩的	的确	是	这	象形文字	通过	谁	机构	乔

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] .

proclaimed	his	purpose	.
宣布	他的	目的	.

乔正是通过这些象形文字来宣告他的目的，而这些象形文字的确非常奇妙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] , [haʊ'evər] , [noʊ] [seɪn] [kæ'ʃɪr] , ['hævɪŋ] [wʌns] [si:n] [ðæt]

There	was	one	thing	certain	,	however	,	no	sane	cashier	,	having	once	seen	that
那里	曾是	一	事物	肯定	,	然而	,	不	理智	出纳员	,	拥有	一次	已见	那

[ju'ni:k] ['sɪgnətʃər] ,

unique	signature	,
独特的	签名	,

然而，有一点可以肯定，任何理智的收银员，一旦见过那个独特的签名，都会.....

[kʊd; kəd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [daʊt] [ɪts] [ˌɔːθen'tɪsəti] .

could	for	a	moment	doubt	its	authenticity	.
可以	为了	一个	片刻	怀疑	它是	真实性	.

一时之间，我甚至怀疑过它的真实性。

['mɪstər] . ['wɪlsn] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði]['dɑːkjumənt] , [æz; əz][dʒoʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['dʒɛsiz] [hænd] .

Mr	.	Wilson	glanced	over	the	document	,	as	Joe	at	length	put	it	in	Jessie's	hand	.
先生	.	威尔逊	瞥了一眼	超过	这	文档	,	作为	乔	在	长度	放	它	在	杰西的	手	.

威尔逊先生匆匆扫了一眼文件，乔终于把它递到了杰西手里。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑːrti] , [ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊrɪŋ] [weɪ] .

“	That's	all	right	,	”	he	said	,	in	his	hearty	,	re	-	assuring	way	.
”	那就是	全部	正确的	,	”	他	说	,	在	他的	爽朗	,	关于	-	保证	方式	.

“没关系，”他用热情而令人安心的方式说道。

“ [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [strɪŋ] , [dʒoʊ] ” — [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ,

“	You've	got	it	all	as	straight	as	a	string	,	Joe	”	—	which	he	had	not	,
”	你已经	得到	它	全部	作为	直的	作为	一个	细绳	,	乔	”	—	哪个	他	有	不是	,

“你把一切都安排得井井有条，乔”——但他并没有。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [mə'kænɪk(ə)l] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [went] — “ [wiːl] [hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] [naʊ] .

so	far	as	mechanical	execution	went	—	“	we'll	have	no	trouble	now	.
所以	远的	作为	机械的	执行	去	—	”	出色地	有	不	麻烦	现在	.

就机械执行而言——“我们现在不会有任何问题了。

[pʊt] [ðæt] [ə'weɪ] ['seɪfli] , ['dʒesi] , [ænd; ənd] [lets] [biː; bi]['goʊɪŋ] . ”

Put	that	away	safely	,	Jessie	,	and	let's	be	going	.	”
放	那	离开	安全	,	杰西	,	和	我们来吧	是	去	.	”

杰西，把那个东西好好收起来，我们走吧。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [naʊ] ?

“	Shall	we	take	the	Bible	now	?
”	将	我们	拿	这	圣经	现在	?

我们现在开始读圣经吗?

” ['dʒesi] [æskt] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] .

”	Jessie	asked	,	after	she	had	complied	with	his	directions	.
”	杰西	问	,	后	她	有	遵命	和	他的	方向	.

“杰西按照他的指示去做之后问道。”

“ [oʊ] , [noʊ] ; [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] [wen] [dʒoʊ] [kʌmz] [daʊn] .

“	Oh	,	no	;	time	enough	for	that	when	Joe	comes	down	.
”	哦	,	不	;	时间	足够的	为了	那	什么时候	乔	来	向下	.

“哦，不；等乔下来的时候，时间还够的。”

[pʊt][ɑːn][ə; eɪ][wɔːrm] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] , [naʊ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər] ['tʃɪli] .

Put	on	a	warm	bonnet	and	shawl	,	now	,	”	he	continued	,	“	for	the	nights	are	chilly	.
放	在	一个	温暖的	引擎盖	和	披肩	,	现在	,	”	他	持续	,	“	为了	这	夜晚	是	寒冷	.

“现在，戴上暖和的帽子和披肩吧，”他继续说道，“因为夜晚很冷。”

” [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɜːlz] [wɔːr] ['bɔnɪts] [ænd; ənd] [ʃɔːlz] ,

”	In	the	days	of	his	youth	women	and	girls	wore	bonnets	and	shawls	,
”	在	这	天	的	他的	青年	女性	和	女孩们	穿着	引擎盖	和	披肩	,

“在他年轻的时候，妇女和女孩都戴着帽子和披肩，

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðer; ðər] [kloʊk] [ɔːr] ['hedgɪr] [ɪn]['eni] ['ʌðər]

and	I	never	knew	him	to	refer	to	their	cloaks	or	headgear	in	any	other
和	我	绝不	知道	他	到	参考	到	他们的	斗篷	或者	帽子	在	任何	其他

我从未听他以任何其他方式提及他们的斗篷或头饰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	283	]
[	页	-	]

[第283页]

[tɜːrmz] .

terms	.
条款	.

条款。

['dʒesi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [prə'tektɪd] ,

Jessie	assured	him	that	she	was	well	protected	,
杰西	保证	他	那	她	曾是	出色地	受保护	,

杰西向他保证她会受到很好的保护。

[ænd; ənd][dʒoʊ][ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['stɜːrdi] ['eskɔːrt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

and	Joe	and	I	followed	her	and	her	sturdy	escort	out	to	the	gate	.
和	乔	和	我	随后	她	和	她	结实的	护送	出去	到	这	门	.

于是，我和乔跟着她和她那位身材魁梧的护卫走到了大门口。

“ [hæd; həd] ['lezli] ['betər] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

“	Had	Leslie	better	come	down	with	the	others	to	-	morrow	?
”	有	莱斯利	更好的	来	向下	和	这	其他的	到	-	明天	?

“莱斯利明天最好和其他人一起下来？”

” ['dʒesi] [in'kwaiəd] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] ,

”	Jessie	inquired	after	they	were	seated	in	the	cart	,
”	杰西	询问	后	他们	是	坐着	在	这	大车	,

“杰西在他们坐进购物车后问道，”

[ænd; ənd] [waɪl] [dʒoʊ][wʌz; wəz] ['tʌkɪŋ] [ðə; ði][læp] [roʊb] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [fiːt] .

and	while	Joe	was	tucking	the	lap	robe	around	her	feet	.
和	尽管	乔	曾是	塞进	这	膝	长袍	大约	她	脚	.

当时乔正在帮她把膝毯盖在脚上。

“ [oʊ] , [noʊ] !

“	Oh	,	no	!
”	哦	,	不	!

“哦，不！”

[baɪ][noʊ] [miːnz] .

By	no	means	.
经过	不	方法	.

绝不可能。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nesəseri] ,

It	isn't	necessary	,
它	不是	必要的	,

没必要。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [hɪr] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][juː 'es][tuː; tə] [swer] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] ['hæznt] [bɪn]

and	her	being	here	will	enable	us	to	swear	that	the	house	hasn't	been
和	她	存在	这里	将要	使能够	我们	到	发誓	那	这	房子	还没有	到过

['veɪkənt] ,

vacant	,
空缺	,

她在这里，我们就可以发誓这房子一直有人住。

[deɪ] [ɔːr] [naɪt] , [sɪns] [ðə; ði] [kleɪm] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [faɪld] [ɑːn] ,
day or night , since the claim was first filed on ,
天 或者 夜晚 , 自从 这 宣称 曾是 第一的 已提交 在 ,

自首次提出索赔以来，无论白天还是晚上，

[ænd; ənd] [eint] ['veɪkənt] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['mɪnɪt] .
and ain't vacant even at the present minute .
和 不是 空缺 甚至 在 这 展示 分钟 .

即使现在，这个职位也不是空着的。

[wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We can't be too careful , you know .
我们 不能 是 也 小心 , 你 知道 .

你知道，小心驶得万年船。

[gʊd] [naɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bəuθ] !
Good night to you both !
好的 夜晚 到 你 两个都 !

晚安!

" [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊlt] ; ['dʒesi] ['ekəud] [hɪz; ɪz] [gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
" He spoke to the colt ; Jessie echoed his good night , and they were gone .
" 他 辐 到 这 小马 ; 杰西 回声 他的 好的 夜晚 , 和 他们 是 已消失 .

“他跟小马驹说了声晚安；杰西回应了他的晚安，然后他们就走了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 284]
[页 -]

[第284页]

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ə'loʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [kleɪm]
ALONE ON THE CLAIM
独自的 在 这 宣称

仅凭索赔

[dʒoʊ] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːk] [æz; əz] [wiː; wi] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ,
Joe glanced at the clock as we re - entered the house ,
乔 瞥了一眼 在 这 钟 作为 我们 关于 - 进入 这 房子 ,

我们重新走进屋子时，乔瞥了一眼钟。

['æftər] [ðə; ði] [kɑːrt] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .
after the cart had disappeared down the road .
后 这 大车 有 消失 向下 这 路 .

马车消失在路边之后。

" [naʊ] , [ɪf] [joʊ] - [gɪts] [raɪt] [tuː; tə] [bed] , ['lezli] , ['tʃɪli] ,
" Now , if yo ' gits right to bed , Leslie , chile ,
" 现在 , 如果 哟 - git 正确的 到 床 , 莱斯利 , 智利 ,

“现在，莱斯利，如果你能立刻上床睡觉，孩子，

[joʊz] [^wain] [gɪt] [raɪt] - [ɔb] [sliːp] [ə'fɔːr] [joʊ] - [hæz; həz] [tuː; tə] [gɪt] [ʌp] [ter] [həulp] [ˌem 'iː] [gɪt]
yo's gwine git right sma'ht ob sleep afore yo ' has to git up ter holp me git
哟 格温 git 正确的 - 奥布 睡觉 之前 哟 - 有 到 git 向上 特尔 霍尔普 我 git
- ,
stahted ,
- ,

yo's gwine git right sma'ht ob sleep afore yo' has to git up ter holp me git stahted,

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][wʌn][ə'klɔk, əu-] .
It was past one o'clock .
它 曾是 过去的 一 点钟 .

当时已经过了一点钟。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [dʒoʊ] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .
“ I don't know , Joe , " I returned .
“ 我 不 知道 , 乔 , " 我 返回 .

“我不知道，乔，”我回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][ɔːl] ; [wiː; wi][mʌst; məst][get] [ʌp][soʊ]
“ It seems hardly worth while to try to sleep at all ; we must get up so
“ 它 似乎 几乎 值得 尽管 到 尝试 到 睡觉 在 全部 ; 我们 必须 得到 向上 所以
[suːn] . "
soon . "
很快 . "

“看来根本没必要尝试睡觉了；我们很快就要起床了。”

“ [hɪts] [wʊf] [waɪl] [ter] [gɪt] [sliːp] - , [æn; ən] - - [joʊ] - [kɪn] , " [ðə; ði][oʊld][mæn]
“ Hit's wuf while ter git sleep w'enebber , an' wharebber yo' kin , " the old man
“ 热门歌曲 哇 尽管 特尔 git 睡觉 - , 一个 - - 哟 - 亲属 , " 这 老的 男人
[ɪn'sɪstɪd] ,
insisted ,
坚持 ,

“Hit's wuf while ter git sleep w'enebber, an' wharebber yo' kin，”老人坚持道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .
with the wisdom of experience .
和 这 智慧 的 经验 .

凭借经验的智慧。

[ə'kɔːrdɪŋli] ,
Accordingly ,
因此 ,

因此，

[aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][maɪ][bed] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ʌn'dres] — [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fɪrf(ə)l]
I lay down on my bed without taking the trouble to undress — I was so fearful
我 躺 向下 在 我的 床 没有 采取 这 麻烦 到 脱衣服 — 我 曾是 所以 可怕
[ʌv; əv] [ˌəʊvə'sliːpɪŋ] .
of oversleeping .
的 睡过头 .

我懒得脱衣服就直接躺在床上——我太害怕睡过头了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒesi] , [ɑːn][hɜːr; hər] ['hɜːrid] [naɪt] [raɪd] , [ʌv; əv][oʊld]
For a long time I lay thinking of Jessie , on her hurried night ride , of old
为了 一个 长的 时间 我 躺 思维 的 杰西 , 在 她 慌忙 夜晚 骑 , 的 老的
[dʒoʊ] ,
Joe ,
乔 ,

我躺了很久，想着杰西，想着她匆匆的夜行，想着老乔。

[ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest] [rɪ'liːf] [ðæt]
and the blessed relief that
和 这 蒙福 宽慰 那

以及随之而来的欣慰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 285]
[页 -]

[第285页]

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɔrtən] [ænd; ənd]
his coming had brought us , and , above all , of Mr . Horton and
他的 未来 有 带来 我们 , 和 , 多于 全部 , 的 先生 . 霍顿 和
[hɪz; ɪz]['mækə'neiʃənz -mæʃ] .
his machinations .
他的 阴谋 .

他的到来给我们带来了霍顿先生和他的阴谋诡计。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪk] [wen] [ðə; ði] ['aʊər] [ðæt] [dʒoʊ][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [fɔːr; fər] ['raɪzɪŋ] [strʌk]
I meant to be awake when the hour that Joe had suggested for rising struck
我 意思是 到 是 醒 什么时候 这 小时 那 乔 有 建议 为了 上升 击
.
:
.

我本打算在乔建议的起床时间到来时保持清醒。

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [pæst] ,
The hour was five o'clock , but it was well past ,
这 小时 曾是 五 点钟 , 但 它 曾是 出色地 过去的 ,

当时是五点钟，但早已过了五点。

[wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][tæp][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ə'woʊk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['dʒoʊz] [vɔɪs] [ə'naʊnst] : “ [hɪts]
when a gentle tap on the door awoke me , and Joe's voice announced : “ Hit's
什么时候 一个 温和的 轻敲 在 这 门 醒来 我 , 和 乔的 嗓音 宣布 : “ 热门歌曲
[dʌn] [strʌk] [faɪb] ,
done struck fibe ,
完毕 击 纤维 ,

一阵轻柔的敲门声把我吵醒了，乔的声音传来：“击中纤维”

[mɪs] ['lezli] ; [joʊz] ['bɛtə] [biː; bi]['stɜːrɪn] .
Miss Leslie ; yo's bettah be stirrin .
错过 莱斯利 ; 哟 贝塔 是 搅拌 .

莱斯利小姐，你最好赶紧行动起来。

” [maɪ][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [fɔː'stɔːld] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][krɪb] ,
” My reply was forestalled by a delighted cry from the crib ,
” 我的 回复 曾是 阻止 经过 一个 高兴极了 哭 从 这 婴儿床 ,

“我正要回答，却被婴儿床里传来的一声欢快的啼哭打断了。”

[wer] [rælf; reɪf][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][laɪ] [ə'sliːp] : “ [oʊ'hoʊ] !
where Ralph was supposed to lie asleep : “ Oho !
在哪里 拉尔夫 曾是 据称 到 说谎 睡着了 : “ 哦 !

拉尔夫本该躺着睡觉的地方：“哦吼！

[maɪn] [dʒoʊ][ɪz] [tʌm] - [oʊm] !
Mine Joe is tum ' ome !
矿 乔 是 汤 - 一些 !

我的乔回家了！

[maɪn] [dʒoʊ][ɪz] [tʌm] - [oʊm] !
Mine Joe is tum ' ome !
矿 乔 是 汤 - 一些 !

我的乔回家了！

” [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['niːgroʊ] ['ʃʌf(ə)l] ['kwɪkli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ,
” I heard the negro shuffle quickly across the floor ,
” 我 听到 这 黑人 洗牌 迅速地 穿过 这 地面 ,

我听到那个黑人快速地在地板上挪动脚步，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [rælf; reɪf][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [traɪ'ʌmfəntli]

and	the	next	instant	Ralph	was	in	his	arms	and	being	borne	triumphantly
和	这	下一个	立即的	拉尔夫	曾是	在	他的	武器	和	存在	出生	凯旋而归

['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

into	the	kitchen	.
进入	这	厨房	.

下一刻，拉尔夫就被他抱在怀里，得意洋洋地推进了厨房。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz]['mjuːtʃuəl] ,

The	friendship	between	the	two	was	mutual	,
这	友谊	之间	这	二	曾是	相互的	,

两人之间的友谊是相互的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [rælf; reɪf][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]

and	it	was	not	at	all	surprising	that	Ralph	was	beside	himself	with	joy
和	它	曾是	不是	在	全部	奇怪	那	拉尔夫	曾是	旁	他自己	和	喜悦

[æt; ət]['dʒoʊz] [rɪ'tɜːrn] .

at	Joe's	return	.
在	乔的	返回	.

乔回来后，拉尔夫欣喜若狂，这丝毫不令人意外。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['brekfəst] , [wɑːtʃt] [dʒoʊ] , ['greɪvli] , [θruː] [hɪz; ɪz] ,

He	hurried	through	his	own	breakfast	,	watched	Joe	,	gravely	,	through	his	,
他	慌忙	通过	他的	自己的	早餐	,	观看	乔	,	严重地	,	通过	他的	,

他匆匆吃完自己的早餐，神情严肃地看着乔，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] , " [ɪn] - [iː] ['wægɪn] .

and	then	announced	his	intention	of	accompanying	the	latter	,	"	in	'	e	waggin	.
和	然后	宣布	他的	意图	的	随同	这	后者	,	"	在	-	e	篷车	.

然后宣布他打算陪同后者，“乘着马车”。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['gædərd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [dʒoʊ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['sʌmwer] ,

"	He	had	gathered	from	our	conversation	that	Joe	was	going	somewhere	,
"	他	有	聚集	从	我们的	对话	那	乔	曾是	去	某处	,

“他从我们的谈话中推断出乔要去某个地方，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	286	]
[	页	-	]

[第286页]

[ænd; ənd] , [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .

and	,	wherever	it	was	,	he	was	willing	to	bear	him	company	.
和	,	无论	它	曾是	,	他	曾是	愿意的	到	熊	他	公司	.

无论身在何处，他都愿意陪伴他。

“ - [maɪ] - [æt; ət] ? " [hiː; hi] [æskt] , [trɔtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

“	W'er	my	'	at	?	"	he	asked	,	trotting	about	in	search	of	that	article	,
"	-	我的	-	在	?	"	他	问	,	小跑	关于	在	搜索	的	那	文章	,

“我的那件东西在哪儿？”他一边问，一边四处小跑寻找那篇文章。

[æz; əz][dʒoʊ] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [laɪt] ['wægən] .

as	Joe	drove	up	to	the	door	with	the	horses	and	light	wagon	.
作为	乔	驾驶	向上	到	这	门	和	这	马匹	和	光	车皮	.

乔驾着马车和轻便马车来到门口。

“ [jʊr; jər][hæt][ɪz] ['ʌndər] [jʊr; jər] [krɪb] , [dɪr] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ][wɪð; wɪθ][dʒoʊ][tuː; tə] - [deɪ] . " “

“	Your	hat	is	under	your	crib	,	dear	,	but	you	can't	go	with	Joe	to	-	day	.	"	“
"	你的	帽子	是	在下面	你的	婴儿床	,	亲爱的	,	但	你	不能	去	和	乔	到	-	天	.	"	"

“亲爱的，你的帽子在婴儿床底下，但你今天不能和乔一起去。”

- [es] ; [ˌem ˈiː][ˈdɔɪɪn] - , ″ [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈɑːbstɪnətli] , [siˈkjuəiŋ] [ðə; ði][hæt] ,

'	Ess	;	me	doin	'	,	″	he	returned	,	obstinately	,	securing	the	hat	,
-	精华	;	我	做	-	,	″	他	返回	,	顽固地	,	确保	这	帽子	,

“是的，我做的，”他固执地回答，一边系好帽子。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [aʊt] [tuː; tə][dʒoʊ] .

while	I	was	carrying	the	Bible	out	to	Joe	.
尽管	我	曾是	携带	这	圣经	出去	到	乔	.

我当时正拿着圣经去找乔。

“ [naʊ] , [dʒoʊ] , [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

“	Now	,	Joe	,	take	good	care	of	it	!
″	现在	,	乔	,	拿	好的	关心	的	它	!

“乔，好好照顾它！”

″ [aɪ] [ˈkaʊnsəld] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈbʌlki] [ˈvɑːljəm] [frʌm; frəm][maɪ]

″	I	counseled	him	,	as	he	stooped	down	to	take	the	bulky	volume	from	my
″	我	咨询	他	,	作为	他	弯腰	向下	到	拿	这	笨重	体积	从	我的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

“我劝告他，他弯下腰从我怀里接过那本厚重的书。

“ [kiːr] ? [hɑː] !

“	Keer	?	Ha	!
″	基尔	?	哈	!

“Keer？哈！

[aɪ] [ˈrekənz] [aɪz] [buːn] - [fɜːr][ˈtɛk] - [kiːr] [ɔb][dæt] [bʊk] !

I	reckons	I'se	boun	'	fur	tek	'	keer	ob	dat	book	!
我	估计	伊塞	奖励	-	毛皮	科技	-	基尔	奥布	数据	书	!

我想我已经拿到了这本书！

[lɑːts][ɔb][foʊks] - [dʌn] [ɔːl] [ˈsɔrts][ɔb] - , [ʃɛt] [ʌp] - [əˈtwiːn] [diː] [led] [ɔb][dæt] [bʊk] .

Lots	ob	folks	w'at	done	all	sorts	ob	t'ings	,	shet	up	'	atween	de	leds	ob	dat	book	.
很多	奥布	各位	-	完毕	全部	排序	奥布	-	,	母	向上	-	在	德	LED灯	奥布	数据	书	.

很多人做了各种各样的事情，都藏在那本书的开头几行字里行间。

[sʌm; səm] [gʊd] - [deɪ] [dʌn] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [lɑːt][oʊ] - [bæd][wʌnz] ,

Some	good	t'ings	dey	done	,	an	'	a	mighty	lot	o	'	bad	ones	,
一些	好的	-	戴	完毕	,	一个	-	一个	强大的	很多	o	-	坏的	一个	,

他们做了一些好事，但也做了很多坏事。

[æn; ən] - [aɪ][eɪn] - [ˈgɔɪn] - [let] [nʌn] [ɔb] - [ɪm] [gɪt] [aʊt] !

an	'	I	ain	'	goin	'	let	none	ob	'	em	git	out	!
一个	-	我	艾因	-	去	-	让	没有任何	奥布	-	呃	git	出去	!

我一个也不会放他们出去！

[ˈlezli] , [ˈtʃɪli] , [aɪz] [^wain] [sɔːt][ɑːn][dæt] [bʊk] ,

Leslie	,	chile	,	I'se	gwine	sot	on	dat	book	,
莱斯利	,	智利	,	伊塞	格温	酒	在	数据	书	,

莱斯利，智利，我很喜欢那本书，

[æn; ən] - [kiːp] [dem] [foʊks] [skweltʃt] - [tɪl] [wiː; wi] [ɔːl] - [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɔb][diː] - [læn] - [ˈɑːfɪs] ;

an	'	keep	dem	folks	squelched	'	til	we	all	roun's	up	in	front	ob	de	'	lan	'	office	;
一个	-	保持	民主	各位	被压制	-	直到	我们	全部	-	向上	在	正面	奥布	德	-	兰	-	办公室	;

让他们保持沉默，直到我们都聚集到“lan”办公室前面；

[joʊ] - [kɪn] [kaʊnt] [ɑːn][dæt] !

yo	'	kin	count	on	dat	!
哟	-	亲属	数数	在	数据	!

你可以指望它！

〃 ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði]['wægən] - [siːt] , [hiː; hi]
〃 Placing the book on the wagon - seat , he
〃 放置 这 书 在 这 车皮 - 座位 , 他

他把书放在马车座位上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 287]
[页 -]

[第287页]

[spred] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [plaːntid] [hɪm'self] , ['skwerli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] ,
spread a blanket over it , then planted himself , squarely and with emphasis ,
传播 一个 毯子 超过 它 , 然后 已种植 他自己 , 完全 和 和 强调 ,
[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
upon it .
之上 它 .

他在上面铺了一条毯子，然后笔直地、有气势地坐了上去。

“ [dɪr] , [deɪz] [seɪf] !
“ Dere , dey's safe !
〃 德雷 , 他们的 安全的 !

“那里，他们安全了！”

〃 [hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] [laɪnz] ;
〃 He gathered up the lines ;
〃 他 聚集 向上 这 线条 ;

他把线收集起来；

[ðə; ði] ['aʊtfɪt] [wʌz; wəz][ɪn]['moʊʃ(ə)n] [wen] [ɪts] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ]
the outfit was in motion when its progress was suddenly arrested by a piercing
这 全套服装 曾是 在 运动 什么时候 它是 进步 曾是 突然 被捕 经过 一个 冲孔
[kraɪ][frʌm; frəm][rælf; reɪf] : “
cry from Ralph : “
哭 从 拉尔夫 : 〃

队伍正在行进中，突然被拉尔夫一声尖锐的喊叫打断了：“

- [tɑːp] , - [tɑːp] , [dʒoʊ] !
' Top , ' top , Joe !
- 顶部 , - 顶部 , 乔 !

“太棒了，太棒了，乔！”

[miːz] ['dɔɪɪn] - [wɪv] -
Me's doin ' wiv '
我的 做 - 维 -

我和

- ['əu'əu] , [ˌem 'iː][ɪz] !
' oo , me is !
- oo , 我 是 !

哦，是我!

〃 [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['wægən] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['ʌp'stretʃt] [tuː; tə][biː; bi]
〃 The little fellow was standing beside the wagon , his arms upstretched to be
〃 这 小的 同伴 曾是 常设 旁 这 车皮 , 他的 武器 伸展 到 是
['teɪkən] ,
taken ,
已采取 ,

“那个小家伙站在马车旁边，张开双臂等着人抱他，

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
and the tears streaming down his cheeks .
和 这 眼泪 流媒体 向下 他的 脸颊 .

泪水顺着他的脸颊流淌下来。

[dʒoʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [pər'pleksəti] .

Joe	looked	at	him	,	and	scratched	his	head	in	perplexity	.
乔	看起来	在	他	,	和	刮痕	他的	头	在	困惑	.

乔看着他，困惑地挠了挠头。

“ [aɪz] [wɪʃt] - [jɑːd] [steɪd] [ə'sliːp] [tɪl] [aɪz] [dʌn] [gɑːt] [ə'weɪ] , ['hʌni] , ['tʃɪli] — [aɪ] [dʌz] [soʊ] !

“	I'se	wisht	'	yo'd	stayed	asleep	till	I'se	done	got	away	,	honey	,	chile	—	I	does	so	!
”	伊塞	愿望	-	你会	入住	睡着了	直到	伊塞	完毕	得到	离开	,	蜂蜜	,	智利	—	我	做	所以	!

“我真希望你一直睡到我离开之后，亲爱的，宝贝——我真希望如此！”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['ruːfəli] .

”	he	muttered	,	ruefully	.
”	他	低声说道	,	懊悔地	.

他懊恼地低声说道。

“ [miːz] ['dɔɪɪn] - !

“	Me's	doin	'	!
”	我的	做	-	!

“我干嘛呢！”

” [rælf; reɪf] [ɪn'sɪstɪd] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːlt][tuː; tə][swɔːrm] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [wiːl] - [hʌb]

”	Ralph	insisted	,	taking	advantage	of	the	halt	to	swarm	up	over	the	wheel	-	hub
”	拉尔夫	坚持	,	采取	优势	的	这	停止	到	蜂群	向上	超过	这	车轮	-	中心

,

,

,

“拉尔夫坚持道，趁着停车的空隙，他蜂拥而至，围住了轮毂。”

[ænd; ənd][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [waɪt] ['eɪprən] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['wægən] - [griːs] .

and	to	get	his	white	apron	covered	with	wagon	-	grease	.
和	到	得到	他的	白色的	围裙	涵盖	和	车皮	-	润滑脂	.

让他的白色围裙沾满马车油污。

“ [ˌem 'iː][ɪz]['dɔɪɪn] - !

“	Me	is	doin	'	!
”	我	是	做	-	!

“我正在做！

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

”	he	repeated	.
”	他	重复	.

他重复道。

“ [treɪn] [ʌp] [ə; eɪ] ['tʃɪli] [ɪn][diː] [wei] - [hiː; hi] ['wɒnts] [ter] [goʊ] ,

“	Train	up	a	chile	in	de	way	w'at	he	wants	ter	go	,
”	火车	向上	一个	智利	在	德	方式	-	他	想要	特尔	去	,

“按照他想走的路训练一个孩子，

[æn; ən] - - [hiː; hi][ɪz][oʊl][hiː; hi][wəʊnt][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !

an	'	w'en	he	is	ole	he	won't	depart	from	it	!
一个	-	-	他	是	奥莱	他	惯于	离开	从	它	!

即使他老了，他也不会改变！

” [dʒoʊ]['kwoʊtɪd] , [wɪð; wɪθ]['feɪt(ə)l] ['æptnəs] .

”	Joe	quoted	,	with	fatal	aptness	.
”	乔	引	,	和	致命的	恰当性	.

乔引用了一句话，可谓一针见血。

“ [dæt] ['tʃɪli] [keɪnt] [biː; bi] - [loʊd] [fɜːr] [ter] [rʌn] - [dɪʃ] [jər] [wei] ;

“	Dat	chile	cain't	be	'	lowed	fur	ter	run	t'ings	dish	yer	way	;
”	数据	智利	不能	是	-	低	毛皮	特尔	跑步	-	盘子	你的	方式	;

“Dat chile cain't be 'lowed fur ter run t'ings dish yer way;

[hiː; hi] [keɪnt] [biː; bi] - [loʊd] [ter] [goʊ] [tuː; tə] [taʊn] , [ˈnoʊˌweɪ] ; [bʌt; bət]

he	cain't	be	'	lowed	ter	go	to	town	,	noway	;	but
他	不能	是	-	低	特尔	去	到	镇	,	决不	;	但

他绝对不能进城；但是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	288	]
[	页	-	]

[第288页]

[aɪ] [tel] [joʊ] - - , [ˈhʌni] ,

I	tell	yo	'	w'at	,	honey	,
我	告诉	哟	-	-	,	蜂蜜	,

我跟你说，宝贝，

[joʊ] - [maɪt] [dʒes] [slɪp] [ɜːr; ər] [kliːn] - [ɑːn] [ter] [hɪm; ɪm] [æn; ən] - [let] [hɪm; ɪm] [raɪd] [daʊn] [ter]

yo	'	might	jess	slip	er	clean	apern	on	ter	him	an	'	let	him	ride	down	ter
哟	-	可能	杰西	滑	呃	干净的	-	在	特尔	他	一个	-	让	他	骑	向下	特尔

[ˈwɪlsənz] - [lɔːŋ] - [ɜːr; ər] [ˌem ˈiː] .

Wilson's	'	long	'	er	me	.
威尔逊的	-	长的	-	呃	我	.

你可能会把干净的衣服滑到他身上，让他骑着车沿着威尔逊的长路往下走。

[dæt] [ˌem aɪ ˈes] - [ˈwɪlsn] , [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [ˈbiːn] - [ˈtɪk(ə)ld] [wen] [ʃiː; ʃi] [siː] [rælf; reɪf] . ” “

Dat	Mis	'	Wilson	,	she	always	bein	'	tickled	when	she	see	Ralph	.	”	“
数据	误	-	威尔逊	,	她	总是	是	-	挠痒	什么时候	她	看	拉尔夫	.	”	“

威尔逊太太每次见到拉尔夫都高兴得不得了。

- [es] ; [ˌem ˈiː] [duː] [siː] [ˌɛmˌaɪˈɛf] -

'	Ess	;	me	do	see	Mif	'
-	精华	;	我	做	看	米夫	-

'Ess；我确实看到了Mif'

- [ɪlsən] , ” [rælf; reɪf] [dɪˈklerd] , [ˈbraɪtnɪŋ] .

'	Ilson	,	”	Ralph	declared	,	brightening	.
-	伊尔森	,	”	拉尔夫	声明	,	提亮	.

“伊尔森，”拉尔夫说道，脸上露出了笑容。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] - [waɪf] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

It	was	true	that	the	good	ranchman's	wife	had	always	made	much	of	him	,
它	曾是	真的	那	这	好的	-	妻子	有	总是	制成	很多	的	他	,

的确，那位善良牧场主的妻子一直都很器重他。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

and	was	glad	to	have	him	with	her	,
和	曾是	高兴的	到	有	他	和	她	,

她很高兴有他陪伴在身边。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [glæd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtempəreri] [ˈfriːdəm]

and	I	had	a	particular	reason	for	being	glad	of	the	temporary	freedom
和	我	有	一个	特别的	原因	为了	存在	高兴的	的	这	暂时的	自由

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː] .

that	his	going	over	there	would	give	me	.
那	他的	去	超过	那里	会	给	我	.

我之所以对他去那里能给我带来的暂时自由感到高兴，是有特殊原因的。

[aɪ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [sɔɪld] [dres] [ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm] [ˈredi] .

I	made	haste	to	change	his	soiled	dress	and	get	him	ready	.
我	制成	匆忙	到	改变	他的	脏的	裙子	和	得到	他	准备好	.

我赶紧给他换掉脏衣服，让他做好准备。

“ [tel] [hɜːr; hər] , ” [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['wægən] ,
“ **Tell her ,** ” **I said ,** **as I lifted him into the wagon ,**
“ 告诉 她 , ” 我 说 , 作为 我 抬起 他 进入 这 车皮 ,

“告诉她，”我一边说着，一边把他抱上马车。

“ [ðæt] [aɪl] [kʌm] ['oʊvər]['æftər][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [taɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɑːr] ,
“ **that I'll come over after him some time this afternoon ; it isn't far ,**
“ 那 患病的 来 超过 后 他 一些 时间 这 下午 ; 它 不是 远的 ,

“我今天下午会过来看看他；路程不远。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][stɑːrt] ['ɜːrli] [ɪ'nʌf] [hiː; hi][kæn; kən] ['iːzəli] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [naɪt] .
and if I start early enough he can easily walk home with me before night .
和 如果 我 开始 早期的 足够的 他 能 容易地 走 家 和 我 前 夜晚 .
”
”
”

如果我出发得够早，他可以在天黑前轻松地和我一起走回家。

“ [dæts] [raɪt] ; [wiːz] [gɑːt][dæt][ɔːl] [fɪkst] , ” [dʒoʊ] [ri'spɔndid] ['tʃɪrfəli] .
“ **Dat's right ; we's got dat all fixed , ” Joe responded cheerfully .**
“ 数据 正确的 ; 我们是 得到 数据 全部 固定的 , ” 乔 回应 愉快地 .

“没错，我们已经把那件事都解决了。”乔高兴地回答道。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [tiːm] [ə'gen] , [waɪl] [rælf; reɪf] , [hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmər] [rɪ'stɔːrd] ,
He started the team again , while Ralph , his good humor restored ,
他 开始 这 团队 再次 , 尽管 拉尔夫 , 他的 好的 幽默 恢复 ,

他重新组建了球队，而拉尔夫也恢复了良好的心情。

[θruː] [ˌem 'iː] ['kɪsɪz] [æz; əz][ðə; ði]['wægən] ['rætld] [ə'weɪ] .
threw me kisses as the wagon rattled away .
扔 我 吻 作为 这 车皮 摇晃 离开 .

马车嘎嘎作响地驶离时，他们向我抛来飞吻。

[aɪ][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][noʊ][wʌn] ,
I had mentioned it to no one ,
我 有 提及 它 到 不 一 ,

我没跟任何人提起过这件事。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['wɜːrid] ['oʊvər][ðə; ði][nɑːn] - [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [gɑːrd] .
but I was secretly a good deal worried over the non - appearance of Guard .
但 我 曾是 偷偷 一个 好的 交易 担心 超过 这 非 - 外貌 的 警卫 .

但我内心其实很担心卫兵没有出现。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [əb'zɔːrbd]
In the present absorbed
在 这 展示 吸收

在当前吸收中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 289]
[页 -]

[第289页]

['ɪntrəst] [ɪn] ['ʌðər] ['mætərz] , [aɪ] [θɪŋk] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [seɪv] [maɪ'self] ,
interest in other matters , I think none of the family , save myself ,
兴趣 在 其他 事情 , 我 思考 没有任何 的 这 家庭 , 节省 我 ,

我想，除了我自己，家里其他人对其他事情都不感兴趣。

[hæd; həd]['teɪkən] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['nɔɪzi]

had	taken	note	of	the	fact	that	the	dog	had	not	been	seen	since	his	noisy
有	已采取	笔记	的	这	事实	那	这	狗	有	不是	到过	已见	自从	他的	嘈杂

['skræmb(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ænɪm(ə)l] ,

scramble	up	the	hillside	in	pursuit	of	some	animal	,
争夺	向上	这	山坡	在	追逐	的	一些	动物	,

他注意到，自从那只狗吵闹着追赶某种动物爬上山坡后，就再也没有人见过它了。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

the	evening	before	.
这	晚上	前	.

前一天晚上。

['oʊnli] ['hʌntərz] , [ɔːr] [ðoʊz] [huː] [dwel] [ɪn] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['pleɪsɪz] ,

Only	hunters	,	or	those	who	dwell	in	remote	and	lonely	places	,
仅有的	猎人	, 或者		那些	WHO	住	在	偏僻的	和	孤独	地方	,

只有猎人，或者居住在偏远寂静地方的人，

[kæn; kən] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['fʊli] [wʌnz] ['keɪnaɪn] ['fɔːləuəz] [meɪ] [bɪ'kʌm] , [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [sə'raʊndɪŋz] ,

can	realize	how	fully	one's	canine	followers	may	become	,	in	certain	surroundings	,
能	意识到	如何	完全	一个人的	犬类	追随者	可能	变得	,	在	肯定	周围环境	,

[æt; ət] [wʌns] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] [frendz] .

at	once	comrades	and	friends	.
在	一次	同志们	和	朋友们	.

可以意识到，在某些环境下，自己的犬类追随者可以变得多么亲密，既是战友又是朋友。

[aɪ] [mɪst] [ðə; ði] ['dɔgz] ['ʃægi] [blæk] [hed] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [aɪz] [æz; əz][aɪ] ['hɜːrid] [θruː]

I	missed	the	dog's	shaggy	black	head	and	attentive	eyes	as	I	hurried	through
我	错过	这	狗的	毛茸茸	黑色的	头	和	细心	眼睛	作为	我	慌忙	通过

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['mɪlkɪŋ] .

with	the	morning's	milking	.
和	这	早晨	挤奶	.

早上匆匆忙忙挤奶的时候，我错过了狗狗毛茸茸的黑脑袋和专注的眼神。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

He	was	wont	to	sit	beside	me	during	that	operation	,
他	曾是	惯于	到	坐	旁	我	期间	那	手术	,

手术期间他总是坐在我旁边。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ] [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd][dʒuː'dɪʃəl] ['ɪntrəst] .

and	watch	proceedings	with	absorbed	and	judicial	interest	.
和	手表	诉讼程序	和	吸收	和	司法	兴趣	.

并以全神贯注、充满司法兴趣的态度旁听庭审。

[aɪ] [mɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [skwɔːkɪŋ] [ðæt] [maɪt] [miːn]

I	missed	him	again	as	I	heard	a	fluttering	and	squawking	that	might	mean
我	错过	他	再次	作为	我	听到	一个	飘动	和	聒噪	那	可能	意思是

['mɪstʃɪf] ,

mischief	,
恶作剧	,

我又一次错过了他，因为我听到一阵扑腾的翅膀声和嘎嘎的叫声，那可能意味着他在捣蛋。

[nɪr] [ðə; ði] ['poʊltri] [jɑːrd] .

near	the	poultry	yard	.
靠近	这	家禽	院子	.

在养鸡场附近。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [aɪ] [mɪst] [hɪz; ɪz]

Above	all	,	in	the	absence	of	the	other	members	of	the	family	,	I	missed	his
多于	全部	,	在	这	缺席	的	这	其他	成员	的	这	家庭	,	我	错过	他的

[kəm'pænjənʃɪp] .

companionship	.
友谊	.

最重要的是，在其他家庭成员不在的情况下，我最想念他的陪伴。

[soʊ] , [æz; əz][aɪ] ['heɪsnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['tæsks] ,

So	,	as	I	hastened	with	the	morning's	tasks	,
所以	,	作为	我	加快	和	这	早晨	任务	,

于是，我加快脚步，抓紧时间完成上午的工作。

[aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ə'fɔ:d] [baɪ] ['rælfs] ['æbsəns] , [ænd; ənd][goʊ][ɪn] [sɜ:rtʃ]

I	resolved	to	take	the	opportunity	afforded	by	Ralph's	absence	,	and	go	in	search
我	已解决	到	拿	这	机会	提供	经过	拉尔夫的	缺席	,	和	去	在	搜索

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

我决定利用拉尔夫不在的机会，去找他。

[dɪs'kwaɪətɪŋ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldkæt] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [derd] , [ænd; ənd]

Disquieting	recollections	of	the	wildcat	that	he	and	I	had	dared	,	and
令人不安的	回忆	的	这	野猫	那	他	和	我	有	敢于	,	和

[ʌv; əv][ðə; ði]

of	the
的	这

那些关于我和他一起猎杀的野猫的令人不安的回忆，以及.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	290	]
[	页	-	]

[第290页]

['waɪldkæt] [ðæt] [hæd; həd] [derd] ['mɪsɪz] . [lɔɪd] , [keɪm] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] .

wildcat	that	had	dared	Mrs	.	Lloyd	,	came	to	my	mind	.
野猫	那	有	敢于	太太	.	劳埃德	,	来了	到	我的	头脑	.

我脑海中浮现出那只曾向劳埃德太太挑衅的野猫。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪm'prɑ:bəbl] [ðæt] [gɑ:rd] [hæd; həd] [tri:d] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z]

It	seemed	to	me	by	no	means	improbable	that	Guard	had	treed	one	of	these
它	似乎	到	我	经过	不	方法	不太可能	那	警卫	有	树木	一	的	这些

['kri:tʃərz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [help] [keɪm] [ɔ:r] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][kæt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm]

creatures	and	was	holding	it	until	help	came	or	until	the	cat	should	become
生物	和	曾是	保持	它	直到	帮助	来了	或者	直到	这	猫	应该	变得

['taɪərd][ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔ:r; fər] ['lɪbərti] ;

tired	of	imprisonment	and	make	a	rush	for	liberty	;
疲劳的	的	监禁	和	制作	一个	匆忙	为了	自由	;

在我看来，守卫把其中一只动物逼到树上，并把它关起来，直到救援到来，或者直到这只猫厌倦了被囚禁，挣脱束缚，这绝非不可能；

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [kloʊz] ['kwɔ:rtərz] ,

a	rush	that	,	if	it	came	to	close	quarters	,
一个	匆忙	那	,	如果	它	来了	到	关闭	四分之一	,

如果演变成近距离冲撞，

[wʊd] [bi:; bi] ['prɪti] ['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [rɪ'zʌlt] [dɪ'zæstrəsli] [fɔ:r; fər] [gɑ:rd] .

would	be	pretty	certain	to	result	disastrously	for	Guard	.
会	是	漂亮的	肯定	到	结果	灾难性的	为了	警卫	.

几乎可以肯定，这将给国民警卫队带来灾难性的后果。

[soʊ] ['θɪŋkɪŋ] ,

So	thinking	,
所以	思维	,

于是我这样想着，

[aɪ] [tʊk] ['fɑːðɝz] [laɪt] ['raɪf(ə)l] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kept] ['loʊdɪd] — [daʊn] [frʌm; frəm] [ɪts] [pleɪs]

I	took	father's	light	rifle	—	which	was	always	kept	loaded	—	down	from	its	place
我	采取	父亲的	光	步枪	—	哪个	曾是	总是	保留	已加载	—	向下	从	它是	地方

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɔːl] ,

on	the	kitchen	wall	,
在	这	厨房	墙	,

我把父亲那支总是上膛的轻型步枪从厨房墙上取了下来。

['bʌkld] [ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ə'raʊnd] [maɪ] [weɪst] , [ænd; ənd] , ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː]

buckled	a	belt	of	cartridges	around	my	waist	,	and	,	locking	the	door	behind	me
弯曲	一个	腰带	的	墨盒	大约	我的	腰部	,	和	,	锁定	这	门	在后面	我

,

,

,

我把一串弹药带系在腰间，然后锁上身后的门。

['stɑːrtɪd] [ɑːn] [maɪ] [kwest] .

started	on	my	quest	.
开始	在	我的	寻求	.

我的探索之旅开始了。

['gɑːrdz] ['vænɪʃɪŋ] [bɑːrk] , [ɑːn] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] , [hæd; həd] [led] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [bɪ'haɪnd]

Guard's	vanishing	bark	,	on	the	previous	evening	,	had	led	up	the	hillside	,	behind
警卫的	消失	吠	,	在	这	以前的	晚上	,	有	引领	向上	这	山坡	,	在后面

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

前一天晚上，守卫的吠声渐渐消失，声音沿着山坡传到了房子后面。

[soʊ] , [ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [aɪ] [went] , ['skænɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ['iːgərli] [fɔːr; fər] [træks] ,

So	,	up	the	hillside	I	went	,	scanning	the	ground	eagerly	for	tracks	,
所以	,	向上	这	山坡	我	去	,	扫描	这	地面	急切地	为了	轨道	,

于是，我爬上山坡，急切地扫视着地面，寻找脚印。

[ɔːr] [fɔːr; fər] ['eni] [saɪn] [ðæt] [maɪt] ['ɪndɪkeɪt] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tuː; tə] [teɪk] .

or	for	any	sign	that	might	indicate	which	direction	to	take	.
或者	为了	任何	符号	那	可能	表明	哪个	方向	到	拿	.

或者任何可能指示行进方向的标志。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['θɪkli] [struːn] [wɪð; wɪθ] [paɪn] ['niːdlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [træks]

The	ground	was	thickly	strewn	with	pine	needles	and	the	search	for	tracks
这	地面	曾是	浓密	散落的	和	松树	针	和	这	搜索	为了	轨道

[wʌz; wəz] ['fruːtləs] ;

was	fruitless	;
曾是	徒劳无功	;

地面上铺满了厚厚的松针，寻找踪迹毫无结果；

[æn; ən] ['ɛləfənts] [træk] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ɑːn] [sʌtʃ] [graʊnd] [æz; əz] [ðæt] .

an	elephant's	track	would	not	have	shown	on	such	ground	as	that	.
一个	大象的	追踪	会	不是	有	所示	在	这样的	地面	作为	那	.

在这种地面上，不可能留下大象的足迹。

['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ðoʊ] , [aɪ] [dɪd] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .

After	a	little	,	though	,	I	did	find	something	that	puzzled	me	.
后	一个	小的	,	尽管	,	我	做过	寻找	某物	那	困惑	我	.

不过过了一会儿，我发现了一些令我困惑的事情。

['laɪɪŋ] [kən'spɪkjuəsli]
Lying **conspicuously**
说谎 显眼地

明目张胆地撒谎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 291]
[页 -]

[第291页]

[nɪr] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [treɪl] [ðæt] [led] ['ʌpwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪər] [hɪlz] ,
near the cattle trail that led upward into the higher hills ,
靠近 这 牛 踪迹 那 引领 向上 进入 这 更高 丘陵 ,

在通往更高山丘的牛道附近，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [freʃ] [biːf] .
was a large piece of fresh beef .
曾是 一个 大的 片 的 新鲜的 牛肉 .

是一大块新鲜牛肉。

['stɑːpɪŋ] , [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [miːt] ['oʊvər] ['kɔːʃəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][maɪ] [ʃuː] ,
Stopping , I turned the meat over cautiously with the toe of my shoe ,
停止 , 我 转向 这 肉 超过 谨慎地 和 这 脚趾 的 我的 鞋 ,

我停下脚步，小心翼翼地用鞋尖把肉翻了个面。

['wʌndərɪŋ] ['greɪtli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ðer; ðər] .
wondering greatly how it came to be just there .
好奇 非常 如何 它 来了 到 是 只是 那里 .

非常好奇它怎么会出现在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kʌt] — [nɑːt][tɔːrn] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [drɑːpt] [ðer; ðər][baɪ] ['eni]
It was cut — not torn — so it could not have been dropped there by any
它 曾是 切 — 不是 撕裂 — 所以 它 可以 不是 有 到过 掉落 那里 经过 任何
[waɪld] [biːst] ,
wild beast ,
荒野 兽 ,

它是被割伤的，而不是撕破的，所以不可能是野兽掉落在那里的。

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] .
but by some person .
但 经过 一些 人 .

但是由某个人做出的。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'tentɪvli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [sʌm; səm] [waɪt] ['sʌbstəns] ,
As I looked attentively at it , some white substance ,
作为 我 看起来 认真地 在 它 , 一些 白色的 物质 ,

我仔细观察了一下，发现上面有一些白色物质。

['laɪɪŋ] [hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [kleft] [ɪn][ðə; ði] [miːt] , [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
lying half hidden in a deep cleft in the meat , attracted my attention .
说谎 一半 隐 在 一个 深的 裂 在 这 肉 , 吸引 我的 注意力 .

它半藏在肉块的深缝里，吸引了我的注意。

[aɪ] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['stʌdiɪŋ] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] [biːf] .
I stood still for a long time , studying that bit of beef .
我 站立 仍然 为了 一个 长的 时间 , 学习 那 少量 的 牛肉 .

我站在那里很久，仔细观察那块牛肉。

[ðæt] [ðə; ði] [waɪt] ['sʌbstəns] [wʌz; wəz] ['pɔɪzn] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] .
That the white substance was poison I had not a doubt .
那 这 白色的 物质 曾是 毒 我 有 不是 一个 怀疑 .

我毫不怀疑那种白色物质是毒药。

[ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][dɔːg] — [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

If	some	one	were	anxious	to	kill	a	dog	—	like	a	flash	the	recollection	of
如果	一些	一	是	焦虑的	到	杀	一个	狗	—	喜欢	一个	闪光	这	回忆	的

['gɑːrdz] [ˌɪndɪ'skriːt] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn]['mɪstər] . ['hɔːrtənz] [hɔːrs] ,

Guard's	indiscreet	charge	on	Mr	.	Horton's	horse	,
警卫的	轻率	收费	在	先生	.	霍顿	马	,

如果有人急于杀死一条狗——就像脑海中闪过卫兵轻率地冲向霍顿先生的马的画面一样，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɔːrtənz] ['spiːtʃləs] [reɪdʒ] [ðeər'æt] , [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

and	of	Mr	.	Horton's	speechless	rage	thereat	,	came	to	my	mind	.
和	的	先生	.	霍顿	无言	愤怒	那里	,	来了	到	我的	头脑	.

于是，霍顿先生当时无言的愤怒浮现在我的脑海中。

[æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [gɑːrd] [dɪd][nɑːt] [straɪk] [ˌem 'iː] , [æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] ,

An	attempt	to	poison	Guard	did	not	strike	me	,	at	the	moment	,
一个	试图	到	毒	警卫	做过	不是	罢工	我	,	在	这	片刻	,

当时我并没有想到有人会试图毒害守卫。

[æz; əz][æn; ən][ækt] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vendʒd]

as	an	act	indicating	anything	more	than	a	determination	to	be	revenged
作为	一个	行为	表明	任何事物	更多的	比	一个	决心	到	是	复仇

[ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n]['mɪstər] . ['hɔrtən] .

on	him	for	the	trouble	that	he	had	already	given	Mr	.	Horton	.
在	他	为了	这	麻烦	那	他	有	已经	给定	先生	.	霍顿	.

这表明，他不仅仅是决心要报复霍顿先生之前给他带来的麻烦。

['æftərwərd] , [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ɪts] [fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] .

Afterward	,	I	understood	its	full	significance	.
之后	,	我	理解	它是	满的	意义	.

后来，我才完全理解了它的意义。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ][spɑːt] [wer] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['pɔɪznd] [miːt] ,

A	little	beyond	the	spot	where	I	found	the	poisoned	meat	,
一个	小的	超过	这	点	在哪里	我	成立	这	中毒	肉	,

在我发现毒肉的地方稍远一点，

[wel] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ɔːr][ʌv; əv] ['eni]

well	out	of	sight	from	the	house	,	or	of	any
出色地	出去	的	视线	从	这	房子	,	或者	的	任何

完全远离房屋或任何其他视线范围

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	292	]
[	页	-	]

[第292页]

[tʃæns] ['pæsər] - [baɪ] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn]

chance	passers	-	by	,	I	came	to	a	tree	under	which	a	horse	had	evidently	been
机会	过路人	-	经过	,	我	来了	到	一个	树	在下面	哪个	一个	马	有	显然	到过

['riːs(ə)ntli] ['teðəd] ,

recently	tethered	,
最近	系绳	,

我偶然路过，来到一棵树下，显然不久前曾有一匹马拴在那里。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

and	that	,	too	,	for	a	long	time	.
和	那	,	也	,	为了	一个	长的	时间	.

而且这种情况持续了很长时间。

[aɪ] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðɪs] , [fɔːr; fər] , [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , ['piːp(ə)l] ['seldəm] ['teðər] [ə; eɪ] [hɔːrs] ;

I	wondered	at	this	,	for	,	among	us	,	people	seldom	tether	a	horse	;
我	想知道	在	这	,	为了	,	之中	我们	,	人们	很少	系绳	一个	马	;

我对此感到疑惑，因为在我们这里，人们很少会拴马；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] ['poʊniz] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə]

it	is	considered	an	essential	part	of	a	cow	pony's	training	to	learn	to
它	是	经过考虑的	一个	基本的	部分	的	一个	奶牛	小马的	训练	到	学习	到

[rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['fɑːsənd] [ɪn] ['eni] [weɪ] .

remain	long	in	one	place	without	being	fastened	in	any	way	.
保持	长的	在	一	地方	没有	存在	系紧	在	任何	方式	.

让小牛马学会长时间待在原地而不被以任何方式拴住，被认为是训练小牛马的重要组成部分。

[stɪl] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'flektɪd] , [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [kɔːz] ['wʌndər] .

Still	,	as	I	reflected	,	the	matter	was	not	one	to	cause	wonder	.
仍然	,	作为	我	反映	,	这	事情	曾是	不是	一	到	原因	想知道	.

然而，仔细想想，这件事其实并不令人感到惊奇。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][tɔːrn][ænd; ənd] ['træmpld] [baɪ][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['pɔɪŋ] [huːf] ,

The	ground	was	torn	and	trampled	by	the	impatient	,	pawing	hoofs	,
这	地面	曾是	撕裂	和	践踏	经过	这	不耐烦	,	爪子	蹄子	,

地面被急躁的蹄子刨得坑坑洼洼，践踏得千疮百孔。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['veri] [wel] [wʌt] [hɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt][sɪnz] ,

and	I	knew	very	well	what	horse	it	was	that	,	for	his	recent	sins	,
和	我	知道	非常	出色地	什么	马	它	曾是	那	,	为了	他的	最近的	罪孽	,

我非常清楚是哪匹马，因为它最近犯了罪，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə][duː] ['penəns] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .

might	have	been	compelled	to	do	penance	in	this	manner	.
可能	有	到过	被迫	到	做	忏悔	在	这	方式	.

他或许是被迫以这种方式进行忏悔的。

['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][hæf][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz]

Something	over	half	a	mile	from	our	house	there	was	a	break	in	the	hills
某物	超过	一半	一个	英里	从	我们的	房子	那里	曾是	一个	休息	在	这	丘陵

— [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][dɑːrk] [rə'viːn] [ðæt] ,

—	the	beginning	of	a	long	and	dark	ravine	that	,
—	这	开始	的	一个	长的	和	黑暗的	峡谷	那	,

离我们家大约半英里远的地方，山丘出现了一个缺口——那是漫长而幽暗的峡谷的起点，

['trendɪŋ] ['saʊθwərd] , [led] , [ɪf] [wʌn] [kɛəd] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] ,

trending	southward	,	led	,	if	one	cared	to	traverse	it	,
热门话题	向南	,	引领	,	如果	一	关心	到	横穿	它	,

向南延伸，如果有人愿意穿越它的话，

[ɪn][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [streɪt] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

in	a	tolerably	straight	course	to	the	far	lower	end	of	the	valley	,
在	一个	勉强可以接受	直的	课程	到	这	远的	降低	结尾	的	这	谷	,

沿着一条相对笔直的路线到达山谷的远端，

[nɪr] [wer] [ðə; ði] ['hɔːrtənz] [lɪvd] .

near	where	the	Hortons	lived	.
靠近	在哪里	这	霍顿	居住地	.

就在霍顿一家居住的地方附近。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kæni] [pleɪs] — [dɑːrk][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][dæmp] ,

It	was	an	uncanny	place	—	dark	at	all	times	,	as	well	as	damp	,
它	曾是	一个	不可思议	地方	—	黑暗的	在	全部	时代	,	作为	出色地	作为	潮湿	,

那是个怪异的地方——总是阴暗潮湿。

[ænd; ənd][soʊ] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] [ɪn][ɪts] ['waɪldnəs] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [tuː; tə][ə; eɪ] [braitə] [pleɪs] ,

and	so	uninviting	in	its	wildness	,	even	as	a	short	cut	to	a	brighter	place	,
和	所以	不吸引人	在	它是	野性	,	甚至	作为	一个	短的	切	到	一个	更亮	地方	,

它野蛮荒凉，即使作为通往美好世界的捷径，也令人望而却步。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['seldəm] ['entərd] .

that	it	was	very	seldom	entered	.
那	它	曾是	非常	很少	进入	.

它很少被人进入。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]

As	I	stood	on	the
作为	我	站立	在	这

当我站在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	293	]
[	页	-	]

[第293页]

[hɪl] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɪrɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ɪts] ['ʃæˌdoʊz] ,

hill	above	it	,	peering	down	into	its	shadows	,
爬坡道	多于	它	,	窥视	向下	进入	它是	阴影	,

从山顶俯瞰，可以看到它的阴影。

[ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] ['mɪstər] . ['hɔrtən] [hæd; həd]

a	great	longing	took	possession	of	me	to	know	whether	Mr	.	Horton	had
一个	伟大的	渴望	采取	拥有	的	我	到	知道	无论	先生	.	霍顿	有

['riːəli] [gɔːn] [tuː; tə] [taʊn] [æz; əz][hiː; hi] ['θretnd] .

really	gone	to	town	as	he	threatened	.
真的	已消失	到	镇	作为	他	威胁	.

我非常想知道霍顿先生是否真的像他威胁的那样去了城里。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [gɑːrd] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['stændɪŋ] ['sentɪn(ə)l]['oʊvər][ə; eɪ]['waɪldkæt] ,

Besides	,	if	Guard	were	really	standing	sentinel	over	a	wildcat	,
除了	,	如果	警卫	是	真的	常设	哨兵	超过	一个	野猫	,

此外，如果卫兵真的在守护一只野猫，

[noʊ] [mɔːr] ['prɑːmɪsɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

no	more	promising	place	to	search	for	him	could	be	found	.
不	更多的	有前途	地方	到	搜索	为了	他	可以	是	成立	.

没有比这更有希望的地方可以找到他了。

[soʊ] ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] [ˌriːə'dʒʌstid] [maɪ] ['kɑːrtrɪdʒ] - [belt] , [swʌŋ] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] ['mʌzl] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

So	thinking	,	I	readjusted	my	cartridge	-	belt	,	swung	the	rifle	muzzle	to	the	front	,
所以	思维	,	我	重新调整	我的	墨盒	-	腰带	,	摇摆	这	步枪	枪口	到	这	正面	,

['redi] [fɔːr; fər] ['ɪnstənt] [juːz] ,

ready	for	instant	use	,
准备好	为了	立即的	使用	,

于是，我思索片刻，重新调整了弹药带，将枪口转向前方，随时准备射击。

[ʃʊd; ʃəd] [ə'keɪʒn] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ʌn'plez(ə)nt] , ['kriːpi] [sen'seiʃənz]

should	occasion	demand	it	,	and	,	not	without	some	unpleasant	,	creepy	sensations
应该	场合	要求	它	,	和	,	不是	没有	一些	令人不快的	,	爬行	感觉

[æt; ət][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][maɪ] [her] ,

at	the	roots	of	my	hair	,
在	这	根	的	我的	头发	,

如果情况需要的话，而且，我的发根会感到一些不舒服、毛骨悚然的感觉，

[aɪ] [drɑːpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [rə'viːn] .

I	dropped	down	into	the	ravine	.
我	掉落	向下	进入	这	峡谷	.

我跳进了山沟里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	294	]
[	页	-	]

[第294页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [gɑːrd]

HUNTING	FOR	GUARD
打猎	为了	警卫

寻找守卫

[ðə; ði] [rə'viːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [mɔːr] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

The	ravine	was	a	mile	or	more	in	length	,
这	峡谷	曾是	一个	英里	或者	更多的	在	长度	,

这条峡谷长达一英里或更长。

[ænd; ənd][aɪ] ['trævəst] [ˌaɪ 'tiː]['ræpɪdli] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn]['eni] ['treɪsɪz][ʌv; əv] [gɑːrd] [ɔːr][ðə; ði]

and	I	traversed	it	rapidly	without	coming	upon	any	traces	of	Guard	or	the
和	我	穿越	它	快速	没有	未来	之上	任何	痕迹	的	警卫	或者	这

['waɪldkæt] .

wildcat	.
野猫	.

我迅速穿过那里，没有发现守卫或野猫的任何踪迹。

['suːnər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [dɪ'spaɪt] [maɪ][æŋ'zaɪəti] , [ðə; ði] [rə'viːn] ['waidnd] , [ðə; ði]

Sooner	than	I	had	expected	,	despite	my	anxiety	,	the	ravine	widened	,	the
俄克拉荷马	比	我	有	预期的	,	尽管	我的	焦虑	,	这	峡谷	扩大	,	这

[ɪn'krəutʃɪŋ] [wɔːlz] [bɪ'keɪm] ['loʊər] ,

encroaching	walls	became	lower	,
侵入	墙壁	成为	降低	,

尽管我感到焦虑，但比我预想的要快得多，峡谷变宽了，逼近的岩壁也变得更低了。

[ðə; ði] [laɪt] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪd] , [pɑːrk] - [laɪk]

the	light	stronger	,	and	,	in	a	moment	more	,	I	came	out	on	a	wide	,	park	-	like
这	光	更强	,	和	,	在	一个	片刻	更多的	,	我	来了	出去	在	一个	宽的	,	公园	-	喜欢

['oʊpənɪŋ] ,

opening	,
开幕	,

光线越来越强，片刻之后，我来到了一片宽阔的、像公园一样的空地上。

[bæk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɔːrtənz] [haʊs] .

back	of	Mr	.	Horton's	house	.
后退	的	先生	.	霍顿	房子	.

霍顿先生家的后面。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][met]['mɪsɪz] . ['hɔrtən] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wiːt] [krɑːp][wʌz; wəz]

I	had	not	met	Mrs	.	Horton	since	the	morning	that	the	wheat	crop	was
我	有	不是	遇见	太太	.	霍顿	自从	这	早晨	那	这	小麦	庄稼	曾是

[dɪ'strɔɪd] ,

destroyed	,
损毁	,

自从小麦庄稼被毁的那天早上起，我就再也没见过霍顿太太。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ['friːkwəntli] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə]

although	I	had	seen	her	passing	the	house	frequently	on	her	way	to
虽然	我	有	已见	她	通过	这	房子	频繁地	在	她	方式	到

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] .

and	from	the	store	.
和	从	这	店铺	.

虽然我经常看到她往返商店的路上经过那栋房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [ˌjuː 'es] , [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ɔːr][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

It	was	plain	that	she	avoided	us	,	through	no	fault	or	desire	of	her	own	,
它	曾是	清楚的	那	她	避免	我们	,	通过	不	过错	或者	欲望	的	她	自己的	,

很明显，她刻意避开我们，这并非她的过错或意愿。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] ['veri] [ʃeɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][brænd][ɑːn][ðə; ði]['kæt(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] ['ruːɪnd]

but	out	of	very	shame	because	of	the	brand	on	the	cattle	that	had	ruined
但	出去	的	非常	耻辱	因为	的	这	品牌	在	这	牛	那	有	毁坏

['aʊər; ɑːr][krɑːps] .

our	crops	.
我们的	农作物	.

但却是因为牛身上的烙印毁了我们的庄稼而感到非常羞愧。

['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd][fɔːr; fər][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [naʊ] ,

Casting	about	in	my	mind	for	an	excuse	for	calling	on	her	now	,
铸件	关于	在	我的	头脑	为了	一个	原谅	为了	呼叫	在	她	现在	,

我正在脑海里苦苦思索一个现在给她打电话的借口，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ɪk'skjuːs] .

I	was	impelled	to	go	on	,	even	without	an	excuse	.
我	曾是	被迫	到	去	在	,	甚至	没有	一个	原谅	.

即使没有任何借口，我也不得不继续下去。

[maɪ] ['kɑːnʃəns]

My	conscience
我的	良心

我的良心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	295	]
[	页	-	]

[第295页]

[toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [les] ['kaɪndnəs] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [ðæn; ðən]

told	me	that	I	had	treated	her	with	less	kindness	on	that	occasion	than
讲述	我	那	我	有	治疗	她	和	较少的	仁慈	在	那	场合	比

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] .

she	deserved	.
她	应得的	.

她告诉我，在那件事上，我对她不够友善，没有给予她应有的尊重。

['straɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæt(ə)l] [treɪl] [ðæt] , ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði][pɑːrk] , [led][tuː; tə] ['hɔːrtənz] [kə'ræl] ,

Striking	into	the	cattle	trail	that	,	bordering	the	park	,	led	to	Horton's	corral	,
引人注目	进入	这	牛	踪迹	那	,	毗邻	这	公园	,	引领	到	霍顿	围栏	,

沿着公园边缘通往霍顿畜栏的牛道，

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kə'ræl] [geɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['æftər] ['nɔkɪŋ] [æt; ət] ['hɔːrtənz]

I	followed	it	to	the	corral	gate	,	and	was	soon	after	knocking	at	Horton's
我	随后	它	到	这	围栏	门	,	和	曾是	很快	后	敲门	在	霍顿

[frʌnt] [dɔːr] .

front	door	.
正面	门	.

我循着它来到畜栏大门，不久便敲响了霍顿家的前门。

[maɪ] [nɑːk] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ]['mɪsɪz] . ['hɔrtən] , [huː] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [saɪt]

My	knock	was	answered	by	Mrs	.	Horton	,	who	exclaimed	in	astonishment	at	sight
我的	敲	曾是	回答	经过	太太	.	霍顿	,	WHO	惊呼	在	惊讶	在	视线

[ʌv; əv][ˌem 'iː] :

of	me	:
的	我	:

我敲门后，霍顿太太应门，看到我后惊讶地叫道：

“ [waɪ] , [aɪ] [dɪ'kler] !
“ Why , I declare !
“ 为什么 , 我 宣布 !

“我宣布!

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [biː; bi] [gɔːn] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] , [ʃʊr] .
I thought you'd be gone to town to - day , sure .
我 想法 你会 是 已消失 到 镇 到 - 天 , 当然 .

我以为你今天会去城里呢。

[hæz; həz] ['dʒesi] [gɔːn] ? ”
Has Jessie gone ? ”
有 杰西 已消失 ? ”

杰西走了吗?

“ [oʊ] [jes] ; [ænd; ənd][rælf; reɪf][ɪz][æt; ət]['mɪsɪz] . ['wɪlsənz] . ”
“ Oh yes ; and Ralph is at Mrs . Wilson's . ”
“ 哦 是的 ; 和 拉尔夫 是 在 太太 . 威尔逊的 . ”

“哦，是的；拉尔夫在威尔逊太太家。”

“ [wel] , [wel] ! [kʌm] [raɪt] [ɪn] !
“ Well , well ! Come right in !
“ 出色地 , 出色地 ! 来 正确的 在 !

“好啦好啦！请进！”

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] ['dɪdnt] [goʊ] .
And so you didn't go .
和 所以 你 没有 去 .

所以你没去。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɑːrdli] . ”
I don't see how you managed it , hardly . ”
我 不 看 如何 你 管理 它 , 几乎 . ”

我真不明白你是怎么做到的，简直难以置信。

“ [dʒoʊ] [keɪm] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [draɪv] [daʊn] ,
“ Joe came home in time to drive down ,
“ 乔 来了 家 在 时间 到 驾驶 向下 ,

“乔及时赶回家开车去了那里，

[ænd; ənd]['mɪstər] . — [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['hoʊmsted] [ə'loʊn] .
and Mr . — we thought it best not to leave the homestead alone .
和 先生 . — 我们 想法 它 最好的 不是 到 离开 这 家园 独自的 .

先生——我们认为最好不要让家园孤零零地待在那里。

” ['mɪsɪz] . ['hɔrtən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [ə'pruːvɪŋli] .
” Mrs . Horton nodded her head approvingly .
” 太太 . 霍顿 点头 她 头 赞许地 .

霍顿夫人赞许地点了点头。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɔːt] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] .
“ That was a good thought ; you can't be too careful .
“ 那 曾是 一个 好的 想法 ; 你 不能 是 也 小心 .

“这确实是个好主意；小心驶得万年船。”

[aɪ] [dɪ'kler] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [brɔːt] [rælf; reɪf]['oʊvər] [hɪr] — [ðə; ði] ['preʃəs] !
I declare , I wish you had brought Ralph over here — the precious !
我 宣布 , 我 希望 你 有 带来 拉尔夫 超过 这里 — 这 宝贵的 !

我真希望你把拉尔夫——这个宝贝——也带过来!

[aɪv] [bɪn] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] ['loʊnsəm] [æz; əz][æn; ən] [aʊl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I've been feeling as lonesome as an owl this morning .
我已经 到过 感觉 作为 寂寞 作为 一个 猫头鹰 这 早晨 .

今天早上我感觉像猫头鹰一样孤独。

['dʒen(ə)rəli][aɪ][dəunt][maɪnd] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ;

Generally	I	don't	mind	being	left	alone	,	not	a	bit	;
一般来说	我	不	头脑	存在	左边	独自的	,	不是	一个	少量	;

我一般不介意独处，一点也不介意；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	296	]
[	页	-	]

[第296页]

[aɪm] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][soʊ]

I'm	used	to	it	;	but	I	was	feeling	disappointed	to	-	day	,	and	so
我是	用过的	到	它	;	但	我	曾是	感觉	失望的	到	-	天	,	和	所以

['evriθɪŋ] [goʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] ,

everything	goes	against	the	grain	,
一切	去	反对	这	粮食	,

我已经习惯了；但我今天心情很失望，所以一切都事与愿违。

[aɪ] [spoʊ̯z] .

I	s'pose	.
我	假设	.

我想也是。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [broʊk] [aʊt] :

"	I	must	have	looked	sympathetic	,	for	she	presently	broke	out	:
"	我	必须	有	看起来	交感神经	,	为了	她	目前	打破	出去	:

“我当时一定看起来很同情她，因为她随即爆发了：”

“ [aɪ][dəunt] [fiːl] , ['lezli] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɔːr] [ɪg'zæktɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv]

“	I	don't	feel	,	Leslie	,	as	if	I	was	an	unreasonable	or	exacting	kind	of
"	我	不	感觉	,	莱斯利	,	作为	如果	我	曾是	一个	不合理	或者	严格	种类	的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

“莱斯利，我不觉得自己是个不讲道理或者要求苛刻的女人。”

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət][dʒeɪk] [tɔːkt] [læst] [naɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] .

in	general	,	but	Jake	talked	last	night	as	if	he	thought	I	was	.
在	一般的	,	但	杰克	谈话	最后的	夜晚	作为	如果	他	想法	我	曾是	.

总的来说，但杰克昨晚说话的口气好像认为我是那样的人。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[aɪ][hæd; həd][set][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [taɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ]['gɜːlz][tuː; tə]

I	had	set	my	heart	on	going	to	town	when	it	came	time	for	you	girls	to
我	有	放	我的	心	在	去	到	镇	什么时候	它	来了	时间	为了	你	女孩们	到

[pruːv] [ʌp] .

prove	up	.
证明	向上	.

等到你们这些女孩证明自己的时候，我一定要好好教训你们一顿。

[aɪ'd] [θɔːt] [ʌv; əv][lɑːts][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][lænd]

I'd	thought	of	lots	of	little	things	that	I	was	going	to	mention	to	the	Land
ID	想法	的	很多	的	小的	事物	那	我	曾是	去	到	提到	到	这	土地

['eɪdʒənt] ,

Agent	,
代理人	,

我想了很多小事，打算跟土地代理人提一提。

[tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər]['feɪvər] ,
to **influence** **him** **in** **your** **favor** **,**
到 影响 他 在 你的 偏爱 ,

为了影响他，让他对你有利，

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðer; ðər] [ɑːnt] ['meni] [foʊks] [ðæt] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] [haʊ] [juːv] [traɪd]
and **I** **guess** **there** **aren't** **many** **folks** **that** **know** **better** **than** **I** **do** **how** **you've** **tried**
和 我 猜测 那里 不是 许多 各位 那 知道 更好的 比 我 做 如何 你已经 尝试
[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fɪl] [ɔːl][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] .
and **tried** **to** **fill** **all** **the** **requirements** **.**
和 尝试 到 充满 全部 这 要求 .

我想，应该没有多少人比我更清楚你为了满足所有要求付出了多少努力。

[bʌt; bət][dʒeɪk] —
But **Jake** **—**
但 杰克 —

但是杰克——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [hɜːr; hər] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['dʒent(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['kɝːvz] , ['kloʊzɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
" **She** **paused** **,** **her** **mouth** **,** **with** **its** **gentle** **-** **looking** **curves** **,** **closing** **as** **if** **she**
" 她 暂停 , 她 嘴 , 和 它是 温和的 - 寻找 曲线 , 结束 作为 如果 她
[wʊd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
would **say** **no** **more** **.**
会 说 不 更多的 .

她停顿了一下，嘴唇微微闭合，仿佛不再说话了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['griːvəns] [wʌz; wəz] [tuː] [freʃ] [ænd; ənd] [tuː] ['bɪtər] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
But **her** **grievance** **was** **too** **fresh** **and** **too** **bitter** **to** **admit** **of** **her**
但 她 不满 曾是 也 新鲜的 和 也 苦的 到 承认 的 她
['kiːpɪŋ] ['saɪləns] .
keeping **silence** **.**
保持 沉默 .

但她心中的委屈太过新鲜、太过苦涩，以至于无法保持沉默。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'spektfl] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [goʊ] , [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt]
In **answer** **to** **my** **respectful** **inquiry** **as** **to** **why** **she** **didn't** **go** **,** **she** **burst** **out**
在 回答 到 我的 尊重 询问 作为 到 为什么 她 没有 去 , 她 爆裂 出去
[ɪm'peɪʃntli] :
impatiently **:**
不耐烦地 :

当我礼貌地询问她为什么没去时，她不耐烦地吼道：

" [dʒeɪk] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] .
" **Jake** **wouldn't** **let** **me** **.**
" 杰克 不会 让 我 .

“杰克不让我这么做。”

[sed] [ɪf] [aɪ][dɪd][aɪ'd]
Said **if** **I** **did** **I'd**
说 如果 我 做过 ID

他说如果我那样做，我会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **297** **]**
[页 -]

[第297页]

[biː; bi] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ]['evər] [ˌɪntə'fiəd]

be	interfering	with	what	was	none	of	my	business	—	as	if	I	ever	interfered
是	干扰	和	什么	曾是	没有任何	的	我的	商业	—	作为	如果	我	曾经	干扰

[wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] ['ɛlsɪz] ['bɪznəs] — [ænd; ənd] ,

with	any	one	else's	business	—	and	,
和	任何	一	其他人的	商业	—	和	,

干涉与我无关的事情——好像我曾经干涉过别人的事情似的——而且，

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] .

besides	,	he	said	it	wasn't	convenient	to	take	me	.
除了	,	他	说	它	不是	方便的	到	拿	我	.

此外，他说带我去也不方便。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [hɪm'self] . ”

He	went	on	horseback	himself	.	”
他	去	在	马背	他自己	.	”

他亲自骑马去了。

“ [oʊ] , ['hiːz] [gɔːn] , [ðen] ? ”

“	Oh	,	he's	gone	,	then	?	”
“	哦	,	他是	已消失	,	然后	?	”

“哦，他走了？”

“ ['greɪʃəs] , [jes] !

“	Gracious	,	yes	!
“	亲切	,	是的	!

“天哪，是的！”

[gɔːn] !

Gone	!
已消失	!

消失了！

['hiːz] [bɪn] [ɪn] [taʊn] ['nɪrli] [ɔːl] [naɪt] .

He's	been	in	town	nearly	all	night	.
他是	到过	在	镇	几乎	全部	夜晚	.

他几乎在城里待了一整夜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] ['sʌmwer] [læst] ['iːvnɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['kæt(ə)l] , [hiː; hi] [sed] ,

He	was	out	somewhere	last	evening	,	looking	up	cattle	,	he	said	,
他	曾是	出去	某处	最后的	晚上	,	寻找	向上	牛	,	他	说	,

他说，他昨晚出去查看牛的情况了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [ɪn] [tɪl] ['ɔːlmoʊst] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ; [ðen] [hiː; hi] [eɪt] ['sʌpər] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd]

and	he	didn't	get	in	till	almost	nine	o'clock	;	then	he	ate	supper	and	started
和	他	没有	得到	在	直到	几乎	九	点钟	;	然后	他	吃	晚餐	和	开始

[raɪt] [ɔːf] .

right	off	.
正确的	离开	.

他直到将近九点才到家；然后他吃了晚饭，就立刻开始工作了。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [dɑːrk] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər] [taʊn] ,

I	thought	it	was	a	rather	dark	time	to	be	starting	for	town	,
我	想法	它	曾是	一个	相当	黑暗的	时间	到	是	开始	为了	镇	,

我觉得在这个时候进城有点不合时宜。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [muːn] [wʊd] [biː; bi] ['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪnz] ,

but	he	said	the	moon	would	be	rising	before	he	got	out	on	to	the	plains	,
但	他	说	这	月亮	会	是	上升	前	他	得到	出去	在	到	这	平原	,

但他表示，在他到达平原之前，月亮就会升起来。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːrk] . ″

and	he	didn't	care	for	the	dark	.	″
和	他	没有	关心	为了	这	黑暗的	.	″

他不喜欢黑暗。

“ [waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][tuː; tə] [taʊn] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

“	Why	was	he	so	anxious	to	get	to	town	early	this	morning	?
″	为什么	曾是	他	所以	焦虑的	到	得到	到	镇	早期的	这	早晨	?

“他今天早上为什么那么急着到镇上？”

″ [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] ['ɪnwərdli] [felt][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst]['ɪnsələnt] [pə'sɪstənsi] .

″	I	asked	,	with	what	I	inwardly	felt	to	be	almost	insolent	persistency	.
″	我	问	,	和	什么	我	内心	毛毡	到	是	几乎	傲慢的	持久性	.

我带着一种近乎傲慢的坚持问道。

['mɪstər] . ['hɔːrtənz] [gʊd] [waɪf] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] .

Mr	.	Horton's	good	wife	suspected	nothing	,	however	.
先生	.	霍顿	好的	妻子	怀疑	没有什么	,	然而	.

然而，霍顿先生的贤惠妻子却丝毫没有怀疑。

“ [waɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə][help][juː; jʊ][foʊks] , [ɪf] [help][wʌz; wəz] ['niːdɪd] , ″ [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['redɪli] .

“	Why	,	I	suppose	,	to	help	you	folks	,	if	help	was	needed	,	″	she	replied	,	readily	.
″	为什么	,	我	认为	,	到	帮助	你	各位	,	如果	帮助	曾是	需要	,	″	她	回复	,	容易	.

“我想，是为了帮助你们，如果你们需要帮助的话，”她爽快地回答道。

“ [aɪv] [felt] ['ɔːfli] [kʌt] [ʌp] , ['lezli] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] ['aʊər; ɑːr]['kæt(ə)l] [dɪ'strɔɪd] [jʊr; jər][krɑːps] .

“	I've	felt	awfully	cut	up	,	Leslie	,	about	the	way	our	cattle	destroyed	your	crops	.
″	我已经	毛毡	非常	切	向上	,	莱斯利	,	关于	这	方式	我们的	牛	损毁	你的	农作物	.

“莱斯利，我们的牛毁了你的庄稼，我为此感到非常难过。”

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [went] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt]

It	just	went	to	my	heart
它	只是	去	到	我的	心

它深深触动了我的心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	298	]
[	页	-	]

[第298页]

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['kæt(ə)l] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ″ — [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; hər]

to	think	that	it	was	our	cattle	that	did	it	″	—	and	the	tears	in	her
到	思考	那	它	曾是	我们的	牛	那	做过	它	″	—	和	这	眼泪	在	她

['ɑːnɪst] [bluː] [aɪz] [ə'testɪd] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] — “ [aɪv] [tɔːkt] [tuː; tə][dʒeɪk][ə; eɪ]

honest	blue	eyes	attested	the	sincerity	of	her	words	—	“	I've	talked	to	Jake	a
诚实的	蓝色的	眼睛	已证实	这	诚意	的	她	字	—	“	我已经	谈话	到	杰克	一个

[gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

good	deal	about	it	.
好的	交易	关于	它	.

“想到是我们的牛干的，真是不可思议。”——她那双真诚的蓝眼睛里流露出的泪水证明了她话语的真诚——“我已经和杰克谈了很多次这件事了。

[hiː; hi] ['hæznt] [sed] [streɪt] [aʊt] [ðæt] ['hiːd] [peɪ] ['dæmɪdʒɪz] ,

He	hasn't	said	straight	out	that	he'd	pay	damages	,
他	还没有	说	直的	出去	那	他会	支付	损害	,

他还没有明确表示会支付赔偿金。

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['meɪbi] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,

but	I've	been	thinking	maybe	he	intended	to	do	it	in	his	own	way	,
但	我已经	到过	思维	或许	他	故意的	到	做	它	在	他的	自己的	方式	,

但我一直在想，或许他打算用自己的方式去做这件事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wei] [wʌz; wəz][tuː; tə][get][tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd][help][juː; jʊ][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ]

and	his	way	was	to	get	to	town	and	help	you	all	he	could	with
和	他的	方式	曾是	到	得到	到	镇	和	帮助	你	全部	他	可以	和

[ðə; ði][lænd]['eɪdʒənt] .

the	Land	Agent	.
这	土地	代理人	.

他的做法是进城，尽其所能地帮助你们联系土地代理人。

[æz; əz]['hiːz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kleɪm][soʊ] [lɔːŋ] , [hɪz; ɪz][wɜːrd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [weɪt] .

As	he's	been	known	to	the	claim	so	long	,	his	word	ought	to	have	weight	.
作为	他是	到过	已知	到	这	宣称	所以	长的	,	他的	单词	应该	到	有	重量	.

鉴于他长期以来一直坚持这种说法，他的话应该有一定的分量。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ”

Don't	you	think	so	?	”
不	你	思考	所以	?	”

你不这么认为吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] — [aɪ] [miːn] [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [aɪ] ['stæməd] .

“	I	am	afraid	—	I	mean	yes	,	certainly	,	”	I	stammered	.
”	我	是	害怕的	—	我	意思是	是的	,	当然	,	”	我	结结巴巴	.

“恐怕——我是说，是的，当然，”我结结巴巴地说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊrɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrd] [maɪt] [hæv; həv]

It	was	not	re	-	assuring	to	think	of	the	weight	that	his	word	might	have
它	曾是	不是	关于	-	保证	到	思考	的	这	重量	那	他的	单词	可能	有

.

:
.

想到他的话可能有多大的分量，就让人感到不安。

“ [wen] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hɔrtən] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ?

“	When	do	you	look	for	Mr	.	Horton	to	return	?
”	什么时候	做	你	看	为了	先生	.	霍顿	到	返回	?

“您预计霍顿先生何时返回？”

” [aɪ] [æskt] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] [æz; əz][aɪ] [spoʊk] .

”	I	asked	,	rising	from	my	chair	as	I	spoke	.
”	我	问	,	上升	从	我的	椅子	作为	我	辐	.

我一边说着，一边从椅子上站了起来，问道。

“ [oʊ] , [nɑːt][ʌn'tɪl][jʊr; jər] ['bɪznəs] [ɪz][ɔːl] ['setld] ; [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

“	Oh	,	not	until	your	business	is	all	settled	;	he	said	he'd	stay	and	see	it	all
”	哦	,	不是	直到	你的	商业	是	全部	定居	;	他	说	他会	停留	和	看	它	全部

[θruː] .

through	.
通过	.

“哦，等你的事都处理完了再说；他说他会留下来把一切都处理完。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['hiːd][hæv; həv][ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] ;

He	said	that	he'd	have	a	surprise	for	me	when	he	got	back	;
他	说	那	他会	有	一个	惊喜	为了	我	什么时候	他	得到	后退	;

他说他回来后会给我一个惊喜；

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [hiː; hi][wəʊnt] .

but	I	guess	he	won't	.
但	我	猜测	他	惯于	.

但我猜他不会。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ'd] [fiːl] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [juːd] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] ['pepərz]

I	imagine	that	he	thought	I'd	feel	surprised	to	learn	that	you'd	received	your	papers
我	想象	那	他	想法	ID	感觉	惊讶	到	学习	那	你会	已收到	你的	文件

,

,

,

我猜他以为我会惊讶地得知你已经收到文件了。

[bʌt; bət][aɪ'd][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] , ['æftər][ðə; ði] [weɪ] [juːv] [kept] [ðə; ði] [feɪθ] , [soʊ][tuː; tə]

but	I'd	be	surprised	if	you	didn't	,	after	the	way	you've	kept	the	faith	,	so	to
但	ID	是	惊讶	如果	你	没有	,	后	这	方式	你已经	保留	这	信仰	,	所以	到

但如果你没有，我会很惊讶，毕竟你一直保持着这份信念。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	299	]
[	页	-	]

[第299页]

[spiːk] .

speak	.
说话	.

说话。

[oʊ] , [naʊ] , [sɪt] [daʊn] !

Oh	,	now	,	sit	down	!
哦	,	现在	,	坐	向下	!

哦，现在，请坐下!

[jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] [jet] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

You're	not	going	yet	,	are	you	?
你是	不是	去	然而	,	是	你	?

你还不打算走吧?

[ænd; ənd]['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][jʊr; jər] [haʊs] [hɪr] , [tuː] ! ”

And	after	such	a	walk	as	it	is	from	your	house	here	,	too	!	”
和	后	这样的	一个	走	作为	它	是	从	你的	房子	这里	,	也	!	”

而且从你家到这里来还要走这么远的路!

“ [aɪ] [keɪm] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [treɪl] , ['mɪsɪz] . ['hɔrtən] .

“	I	came	down	by	the	trail	,	Mrs	.	Horton	.
“	我	来了	向下	经过	这	踪迹	,	太太	.	霍顿	.

“我沿着小路下来的，霍顿太太。”

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [gɑːrd] , [ðʌs] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʌn] ,

”	And	then	I	told	her	about	Guard	,	thus	accounting	for	the	gun	,
”	和	然后	我	讲述	她	关于	警卫	,	因此	会计	为了	这	枪	,

然后我告诉她关于卫兵的事，这就解释了那把枪的来历。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['glænsɪŋ] [æt; ət] , [wʌns][ɔːr] [twaɪs] , ['ræðər] ['kjʊriəsli] .

which	I	had	caught	her	glancing	at	,	once	or	twice	,	rather	curiously	.
哪个	我	有	捕捉	她	瞥了一眼	在	,	一次	或者	两次	,	相当	奇怪的是	.

我曾一两次发现她饶有兴致地瞥了一眼。

“ [jʌŋ] [dɔːgz][ɑːr; ər] ['fuːlɪʃ] , ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kɑːment] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]

“	Young	dogs	are	foolish	,	”	was	her	comment	,	when	she	had	heard	the
“	年轻的	狗	是	愚蠢	,	”	曾是	她	评论	,	什么时候	她	有	听到	这

['stɔːri] .

story	.
故事	.

“幼犬很愚蠢，”她听完这个故事后评论道。

“ [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊldər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][maɪt] ['wɜːrid] ,

“	If	he	was	older	,	I	should	tell	you	not	to	be	a	mite	worried	,
〃	如果	他	曾是	老	,	我	应该	告诉	你	不是	到	是	一个	螨虫	担心	,

“如果他年纪更大一些，我会告诉你不必太担心。”

[bʌt; bət][æz; əz]['hiːz][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] , [its] ['dɪfrənt] .

but	as	he's	a	young	one	,	it's	different	.
但	作为	他是	一个	年轻的	一	,	它是	不同的	.

但他年纪还小，情况就不同了。

[aɪv] [noʊn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [dɔːg][tuː; tə][get][ɑːn][ə; eɪ][hɑːt][treɪl] ,

I've	known	a	young	dog	to	get	on	a	hot	trail	,
我已经	已知	一个	年轻的	狗	到	得到	在	一个	热的	踪迹	,

我见过一只幼犬误入歧途，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [lɔːst] .

and	follow	it	until	he	was	completely	lost	.
和	跟随	它	直到	他	曾是	完全地	丢失的	.

他循着这条路走，直到彻底迷失方向。

[maɪ] ['fɑːðər] [lɔːst][ə; eɪ] [faɪn] ['dɪrhaʊnd] [ðæt] [weɪ] [wʌns] .

My	father	lost	a	fine	deerhound	that	way	once	.
我的	父亲	丢失的	一个	美好的	猎鹿犬	那	方式	一次	.

我父亲曾经就是这样丢了一条很棒的猎鹿犬。

[ðə; ði][dɔːg][gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌk] ,

The	dog	got	on	the	trail	of	a	buck	,
这	狗	得到	在	这	踪迹	的	一个	巴克	,

那条狗追踪到了一只雄鹿。

[ænd; ənd][læst][wiː; wi]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['goʊɪŋ] .

and	last	we	ever	heard	of	him	he	was	twenty	miles	away	,	and	still	going	.
和	最后的	我们	曾经	听到	的	他	他	曾是	二十	英里	离开	,	和	仍然	去	.

我们最后一次听到他的消息时，他已经走远了二十英里，而且还在继续赶路。

[aɪ][duː] [hoʊp] [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] [sʌtʃ] [bæd] [lʌk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][dɔːg] .

I	do	hope	you	won't	have	such	bad	luck	with	your	dog	.
我	做	希望	你	惯于	有	这样的	坏的	运气	和	你的	狗	.

我真心希望你的狗狗不会遭遇同样的厄运。

〃 [aɪ] [beɪd] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɔrtən] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['hoʊmwərd] , [ə'gen] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] [θruː] [ðə; ði] [rə'viːn] .

〃	I	bade	good	-	by	to	Mrs	.	Horton	,	and	started	homeward	,	again	taking	the	trail	through	the	ravine	.
〃	我	巴德	好的	-	经过	到	太太	.	霍顿	,	和	开始	回家	,	再次	采取	这	踪迹	通过	这	峡谷	.

我向霍顿太太道别，然后开始回家，再次沿着穿过峡谷的小路走。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tʃɪrd] [baɪ][hɜːr; hər][wɜːrdz][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [gɑːrd] ,

I	was	not	much	cheered	by	her	words	in	regard	to	Guard	,
我	曾是	不是	很多	欢呼	经过	她	字	在	看待	到	警卫	,

她关于卫兵的那些话并没有让我感到多么高兴。

[ænd; ənd] ['hevɪli] [dɪ'prest] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɔrtən] [hæd; həd] , ['æftər][ɔːl] ,

and	heavily	depressed	by	the	knowledge	that	Mr	.	Horton	had	,	after	all	,
和	重度	郁闷	经过	这	知识	那	先生	.	霍顿	有	,	后	全部	,

得知霍顿先生最终还是……，他感到非常沮丧。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 300]
[页 -]

[第300页]

['biːtn]	['mɪstər]	.	['wɪlsn]	[ænd; ənd]	['dʒesi]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[stɑːrt]	[fɔːr; fər]	[taʊn]	—	[ðoʊ]	[wʌt]	['dɪfrəns]
beaten	Mr	.	Wilson	and	Jessie	in	his	start	for	town	—	though	what	difference
被打败	先生	.	威尔逊	和	杰西	在	他的	开始	为了	镇	—	尽管	什么	不同之处

[ˌaɪ ˈtiː]	[kʊd; kəd]	[meɪk]	,
it	could	make	,
它	可以	制作	,

他在镇上的起跑线上击败了威尔逊先生和杰西——尽管这又能有什么区别呢?

['iːðər]	[wei]	,	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[lænd]	['ɑːfɪs]	[wʌz; wəz]	['oʊpən]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[noʊ]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]
either	way	,	until	the	Land	Office	was	open	in	the	morning	no	one	could	have
任何一个	方式	,	直到	这	土地	办公室	曾是	打开	在	这	早晨	不	一	可以	有

[toʊld]	.
told	.
讲述	.

总之，直到早上土地局开门营业之前，谁也无法确定。

['biːɪŋ]	['trʌbld]	,	[aɪ]	[wɔːkt]	['sloʊli]	,	[ðɪs]	[taɪm]	,	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[aɪz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	.
Being	troubled	,	I	walked	slowly	,	this	time	,	with	my	eyes	on	the	ground	.
存在	麻烦	,	我	步行	缓慢地	,	这	时间	,	和	我的	眼睛	在	这	地面	.

我心事重重，走得很慢，这次我低着头，眼睛看着地面。

[hæf]	-	[wei]	[θruː]	[ðə; ði]	[rə'viːn]	[aɪ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[pɔɪnt]	[wer]	[ə; eɪ]	[breɪk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	[let]
Half	-	way	through	the	ravine	I	came	to	a	point	where	a	break	in	the	walls	let
一半	-	方式	通过	这	峡谷	我	来了	到	一个	观点	在哪里	一个	休息	在	这	墙壁	让

[ɪn]	[ðə; ði]	['sʌnlaɪt]	.
in	the	sunlight	.
在	这	阳光	.

走到峡谷一半的时候，我来到了一处岩壁缺口，阳光透过缺口照了进来。

[θruː]	[ðɪs]	[loʊ]	,	['rægɪd]	[dɪ'preʃ(ə)n]	[ðə; ði]	[laɪt]	[wʌz; wəz]	['striːmɪŋ]	[ɪn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	,
Through	this	low	,	ragged	depression	the	light	was	streaming	in	in	a	long	,
通过	这	低的	,	破烂不堪	沮丧	这	光	曾是	流媒体	在	在	一个	长的	,

透过这低矮崎岖的洼地，光线缓缓地倾泻而入，形成一道长长的光束。

['brɪliənt]	[ʃæft]	[æz; əz]	[aɪ]	[ə'proʊtʃt]	[ðə; ði]	[spɑːt]	.
brilliant	shaft	as	I	approached	the	spot	.
杰出的	轴	作为	我	接近	这	点	.

当我走近目标点时，我看到了一道耀眼的风景。

[ðə; ði]	[wɔːrm]	,	[braɪt]	['kɑːləm]	[ʌv; əv]	['goʊldən]	[laɪt]	[hæd; həd]	[soʊ]	[streɪndʒ]	[æn; ən]	[ɪ'fekt]	,
The	warm	,	bright	column	of	golden	light	had	so	strange	an	effect	,
这	温暖的	,	明亮的	柱子	的	金的	光	有	所以	奇怪的	一个	影响	,

那道温暖明亮的金光柱产生了一种奇特的效果，

['laɪtɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[greɪ]	['rɑːks]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[mɔɪst]	,	['riːkɪŋ]	['pæθweɪ]	,	[ðæt]	[aɪ]	[pɔːzd]	[tuː; tə]
lighting	up	the	gray	rocks	and	the	moist	,	reeking	pathway	,	that	I	paused	to
灯光	向上	这	灰色的	岩石	和	这	潮湿	,	臭气熏天	路径	,	那	我	暂停	到

[ədˈmaɪər]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
admire	it	.
钦佩	它	.

灯光照亮了灰色的岩石和潮湿、散发着恶臭的小路，我停下来欣赏这番景象。

“	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɜːr; wər]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	['reɪnboʊ]	,	[naʊ]	,	”	[aɪ]	[θɔːt]	,
“	If	it	were	only	a	rainbow	,	now	,	”	I	thought	,
“	如果	它	是	仅有的	一个	彩虹	,	现在	,	”	我	想法	,

“如果它只是一道彩虹就好了，”我想。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['ʌndər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][goʊld] .

“	I	should	look	under	the	end	of	it	,	there	,	for	a	bag	of	gold	.
”	我	应该	看	在下面	这	结尾	的	它	,	那里	,	为了	一个	包	的	金子	.

“我应该在那一端下面找找，那里可能有一袋金子。”

” [maɪ] [aɪz] ['æbsəntli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [weɪr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

”	My	eyes	absently	followed	the	column	of	light	to	the	point	where	it	seemed
”	我的	眼睛	心不在焉地	随后	这	柱子	的	光	到	这	观点	在哪里	它	似乎

['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][end][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] ,

suddenly	to	end	in	the	darkness	of	the	ravine	,
突然	到	结尾	在	这	黑暗	的	这	峡谷	,

我的目光漫不经心地追随着那道光柱，直到它似乎突然消失在峡谷的黑暗中。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [kraɪ] .

and	I	uttered	a	startled	cry	.
和	我	说出	一个	惊慌	哭	.

我惊叫了一声。

['ʌndər] [ðə; ði][wɔːrm] , [braɪt] [laɪt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔgz] [fʊt] .

Under	the	warm	,	bright	light	I	saw	the	distinct	impression	of	a	dog's	foot	.
在下面	这	温暖的	,	明亮的	光	我	锯	这	清楚的	印象	的	一个	狗的	脚	.

在温暖明亮的灯光下，我看到了一个清晰的狗爪印。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['uːzi] [riːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd]

It	was	as	clearly	defined	in	the	oozy	reek	as	it	would	have	been	had
它	曾是	作为	清楚地	定义	在	这	黏糊糊的	臭	作为	它	会	有	到过	有

[sʌm; səm][wʌn] ['pɜːrpəsli] ['teɪkən][ə; eɪ][kæst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

some	one	purposely	taken	a	cast	of	it	,
一些	一	故意	已采取	一个	投掷	的	它	,

即使在黏稠的恶臭中，它的轮廓也清晰可见，就像有人特意为它做了个石膏模型一样。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][fɜːrst]

but	after	the	first
但	后	这	第一的

但在第一之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	301	]
[	页	-	]

[第301页]

[stɑːrt] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ˌnesə'serəli] ['fɑːloʊ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪnt] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ]

start	,	I	reflected	that	it	did	not	necessarily	follow	that	the	print	was	made	by
开始	,	我	反映	那	它	做过	不是	一定	跟随	那	这	打印	曾是	制成	经过

[gɑːrd] .

Guard	.
警卫	.

首先，我思考了一下，这并不一定意味着这幅版画是 Guard 制作的。

[stɪl] , [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [biː; bi][hɪz; ɪz] .

Still	,	examination	showed	that	it	might	well	be	his	.
仍然	,	考试	显示	那	它	可能	出色地	是	他的	.

但检查结果表明，这很可能就是他的。

['sɜːrtʃɪŋ] ['fɑːrðər] , [aɪ] [faʊnd] [mɔːr] [træks] — [ə'bʌv] [ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

Searching	farther	,	I	found	more	tracks	—	above	the	break	in	the	wall	,
搜索	更远	,	我	成立	更多的	轨道	—	多于	这	休息	在	这	墙	,

继续搜寻，我在墙壁缺口上方发现了更多痕迹，

[bʌt; bət] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [rə'viːn] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	none	in	the	ravine	below	it	.
但	没有任何	在	这	峡谷	以下	它	.

但它下面的峡谷里却没有。

[ðə; ði] [fu:t'prints] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['mɑ:rd] [baɪ][maɪ] [oʊn] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]

The	footprints	had	been	a	good	deal	marred	by	my	own	as	I	came	down	the
这	脚印	有	到过	一个	好的	交易	受损	经过	我的	自己的	作为	我	来了	向下	这

[rə'vi:n] ,

ravine	,
峡谷	,

我沿着山沟下来时，脚印已经被我的脚印严重破坏了。

[ænd; ənd] , [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [moʊst] ['sɪŋgjələr] , [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [træks] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd]

and	,	what	I	thought	most	singular	,	supposing	the	tracks	to	have	been	made
和	,	什么	我	想法	最多	单数	,	假如	这	轨道	到	有	到过	制成

[baɪ] [gɑ:rd] ,

by	Guard	,
经过	警卫	,

而且，我认为最奇怪的是，假设这些铁轨是卫兵留下的，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [hu:f] - [ma:rks][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] — [nɑ:t][ə; eɪ][reɪndʒ] - [hɔ:rs] , [fɔ:r; fər]

there	were	also	the	hoof	-	marks	of	a	horse	—	not	a	range	-	horse	,	for
那里	是	还	这	蹄	-	标记	的	一个	马	—	不是	一个	范围	-	马	,	为了

[ðɪs] [wʌn] [wɔ:r] [ʃu:z] ,

this	one	wore	shoes	,
这	一	穿着	鞋	,

还有马蹄印——但不是牧场马的蹄印，因为这匹马穿着马蹄铁。

[ænd; ənd] , [dɪ'veləpɪŋ] ['ɪndiən] [lɔ:r] [æz; əz][aɪ] ['stʌdid] [ðə; ði] [treɪl] , [aɪ] ['prez(ə)ntli] [meɪd] [ðə; ði]

and	,	developing	Indian	lore	as	I	studied	the	trail	,	I	presently	made	the
和	,	发展	印度	知识	作为	我	研究	这	踪迹	,	我	目前	制成	这

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ,

important	discovery	that	,
重要的	发现	那	,

在研究这条古道的过程中，我逐渐了解了印第安人的传说，并最终有了一个重要的发现：

[waɪl] [ðə; ði] ['dɔgz] [træks] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌoʊvər'leɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] , [ðə; ði] ['hɔrsəz] [træks]

while	the	dog's	tracks	occasionally	overlaid	those	of	the	horse	,	the	horse's	tracks
尽管	这	狗的	轨道	偶尔	叠加	那些	的	这	马	,	这	马匹	轨道

['nevər] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['dɔgz] .

never	covered	the	dog's	.
绝不	涵盖	这	狗的	.

虽然狗的足迹偶尔会覆盖马的足迹，但马的足迹却从未覆盖过狗的足迹。

['klɪrli] , [ðen] , [ɪf] [ðoʊz] [fu:t'prints] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [gɑ:rd] ,

Clearly	,	then	,	if	those	footprints	belonged	to	Guard	,
清楚地	,	然后	,	如果	那些	脚印	属于	到	警卫	,

显然，如果这些脚印属于卫兵，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kwaɪt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['kwaɪətli]

as	I	had	a	quite	unaccountable	conviction	that	they	did	,	he	was	quietly
作为	我	有	一个	相当	无法解释	定罪	那	他们	做过	,	他	曾是	悄悄

['fɑ:loʊɪŋ] [sʌm; səm] ['hɔ:rsmən] .

following	some	horseman	.
下列的	一些	骑手	.

我当时莫名其妙地确信他们确实这么做了，他当时正悄悄地跟着某个骑马的人。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['ɪnstənt] [aɪ] [sə'spektɪd] [sʌm; səm] ['rekləs] ['kaʊbɔɪ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['læsəʊd]

For	an	indignant	instant	I	suspected	some	reckless	cowboy	of	having	lassoed
为了	一个	愤怒	立即的	我	怀疑	一些	鲁莽	牛仔	的	拥有	套索

[ænd; ənd]['stoʊlən][hɪm; ɪm] ,

and	stolen	him	,
和	被盗	他	,

那一瞬间，我愤愤不平地怀疑是哪个鲁莽的牛仔用套索把他套住偷走了。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːt'prints] [spɔɪld] [ðæt] ['θiːəri] .

but	a	little	further	study	of	the	footprints	spoiled	that	theory	.
但	一个	小的	更远	学习	的	这	脚印	被宠坏了	那	理论	.

但对这些脚印的进一步研究推翻了这种理论。

[gɑːrd] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['siːʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːt'prints]

Guard	would	have	resisted	such	a	seizure	,	and	the	footprints
警卫	会	有	抵抗	这样的	一个	发作	,	和	这	脚印

守卫会抵抗这种突袭，而且会留下脚印。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	302	]
[	页	-	]

[第302页]

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [blɜːrd] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] .

would	have	been	blurred	and	dragging	.
会	有	到过	模糊	和	拖拽	.

画面会变得模糊且拖沓。

[ðə; ði] [kliːn] [im'preʃəns] [left] [baɪ] [ðɪs] ['keɪnaɪn][wɜːr; wər][nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['kæptɪv] .

The	clean	impressions	left	by	this	canine	were	not	those	of	an	unwilling	captive	.
这	干净的	印象	左边	经过	这	犬类	是	不是	那些	的	一个	不情愿	俘虏	.

这只犬留下的干净印记并非来自不情愿的俘虏。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [træks] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] [fɔːr; fər]

I	followed	the	tracks	along	the	trail	to	the	upper	end	of	the	ravine	for
我	随后	这	轨道	沿着	这	踪迹	到	这	上	结尾	的	这	峡谷	为了

[sʌm; səm] [taɪm] ,

some	time	,
一些	时间	,

我沿着小路上的足迹，一路走到峡谷的上游，走了好一会儿。

[bʌt; bət] ['lɜːrnɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

but	learning	nothing	further	in	that	way	,	returned	again	to	the	break	in	the	wall	.
但	学习	没有什么	更远	在	那	方式	,	返回	再次	到	这	休息	在	这	墙	.

但这样一来并没有学到更多东西，于是又回到了墙上的缺口处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个怀俄明州女孩和她们的宅地申请：(Two Wyoming Girls and Their Homestead)

['lʊkɪŋ] [ə'tentɪvli] [æt; ət] [ðæt] , [aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [freʃ] [mɑːrk][ɑːn][ðə; ði]

Looking	**attentively**	**at**	**that**	**,**	**I**	**at**	**length**	**discovered**	**a**	**long**	**,**	**fresh**	**mark**	**on**	**the**
寻找	认真地	在	那	,	我	在	长度	发现	一个	长的	,	新鲜的	标记	在	这

['slɪpəri] [rɑːk] .

slippery	**rock**	**.**
滑	岩石	.

仔细观察后，我终于在光滑的岩石上发现了一条长长的、新鲜的痕迹。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mɑːrk][æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['aɪərn] - [ʃɑːd] [huːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

Such	**a**	**mark**	**as**	**might**	**have**	**been**	**made**	**by**	**the**	**iron**	**-**	**shod**	**hoof**	**of**	**a**	**horse**	**,**
这样的	一个	标记	作为	可能	有	到过	制成	经过	这	铁	-	鞋子	蹄	的	一个	马	,

就像马蹄铁留下的痕迹一样。

['skræmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪnsɪ'kjʊr] ['fʊthoʊld] .

scrambling	**up**	**the**	**wall**	**in**	**haste**	**,**	**and**	**slipping**	**dangerously**	**on**	**the**	**insecure**	**foothold**	**.**
争抢	向上	这	墙	在	匆忙	,	和	滑倒	危险地	在	这	不安全	立足点	.

匆忙地爬上墙，却在不稳固的立足点上危险地滑倒了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ][wʌz; wəz] ['skræmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bæŋk][maɪ'self] .

With	**the**	**recognition**	**of**	**this**	**,**	**I**	**was**	**scrambling**	**up**	**the**	**bank**	**myself**	**.**
和	这	认出	的	这	,	我	曾是	争抢	向上	这	银行	我	.

意识到这一点后，我自己也开始四处奔波，试图从银行里捞钱。

['skersli] [hæd; həd][maɪ] [hed] [riːtʃt] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [wen] [ə; eɪ] [laʊd] ,

Scarcely	**had**	**my**	**head**	**reached**	**the**	**level**	**of**	**the**	**bank**	**when**	**a**	**loud**	**,**
几乎	有	我的	头	达到	这	等级	的	这	银行	什么时候	一个	大声	,

我的头刚到河岸边，就听到一声巨响，

['iːgər] ['wɪni] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

eager	**whinny**	**broke**	**the**	**silence**	**.**
渴望的	嘶鸣	打破	这	沉默	.

急切的嘶鸣打破了寂静。

['stɑːrtld] , [aɪ] [slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [skrʌb] - [oʊks] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['frendli]

Startled	**,**	**I**	**slipped**	**into**	**a**	**thicket**	**of**	**scrub**	**-**	**oaks**	**,**	**and**	**,**	**from**	**their**	**friendly**
惊慌	,	我	滑倒了	进入	一个	灌木丛	的	擦洗	-	橡树	,	和	,	从	他们的	友好的

['ʃeltər] , [meɪd] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [ri'kɔnisəns] .

shelter	**,**	**made**	**a**	**cautious**	**reconnoissance**	**.**
庇护所	,	制成	一个	谨慎	侦察	.

我吓了一跳，溜进了一片矮橡树丛中，躲在它们友好的庇护下，小心翼翼地进行了侦察。

[nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [klɪr] [vjuː] ,

Not	**far**	**away**	**,**	**and**	**standing**	**in**	**clear**	**view**	**,**
不是	远的	离开	,	和	常设	在	清除	看法	,

不远处，就在清晰可见的地方，

[ə; eɪ] [beɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['teðəd] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊvər] - ['hæŋɪŋ] [lɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [paɪn] [triː] .

a	**bay**	**horse**	**was**	**tethered**	**to**	**the**	**over**	**-**	**hanging**	**limb**	**of**	**a**	**pine**	**tree**	**.**
一个	湾	马	曾是	系绳	到	这	超过	-	绞刑	肢	的	一个	松树	树	.

一匹栗色马被拴在一棵松树伸出的树枝上。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [niːd] [ə; eɪ]['sekənd] [glæns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [dɑːn] , ['mɪstər] . ['hɔːrtənz]

It	did	not	need	a	second	glance	for	me	to	recognize	Don	,	Mr	.	Horton's
它	做过	不是	需要	一个	第二	瞥一眼	为了	我	到	认出	大学教师	,	先生	.	霍顿

['feɪvərɪt] ['sæd(ə)l] - [hɔːrs] .

favorite	saddle	-	horse	.
最喜欢的	鞍	-	马	.

我一眼就认出了唐，霍顿先生最喜欢的鞍马。

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]

That	the	poor	creature	had	had	a
那	这	贫穷的	生物	有	有	一个

这可怜的家伙曾经有过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	303	]
[	页	-	]

[第303页]

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] [weɪt] , [hɪz; ɪz] ['iːgər] ['wɪnɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

long	and	tedious	wait	,	his	eager	whinnying	,	and	the	pawing	of	his
长的	和	乏味	等待	,	他的	渴望的	嘶鸣	,	和	这	爪子	的	他的

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [huːf] ,

impatient	hoof	,
不耐烦	蹄	,

漫长而煎熬的等待，他急切的嘶鸣，以及不耐烦的蹄子刨地声，

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['pleɪnli] [toʊld] .

as	he	looked	over	in	my	direction	,	plainly	told	.
作为	他	看起来	超过	在	我的	方向	,	显然	讲述	.

他朝我这边看了一眼，直截了当地说道。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ə'waɪl] , ['breθləsli] , [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] ,

I	watched	him	for	awhile	,	breathlessly	,	and	in	silence	,
我	观看	他	为了	一会儿	,	气喘吁吁	,	和	在	沉默	,

我屏住呼吸，默默地注视了他一会儿。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪlənt] [hɪm'self] .

but	he	was	far	too	anxious	to	keep	silent	himself	.
但	他	曾是	远的	也	焦虑的	到	保持	沉默的	他自己	.

但他实在太焦虑了，无法保持沉默。

[hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'pærənt] [ðæt] [aɪ] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd]

His	distress	was	so	apparent	that	I	felt	sorry	for	him	,	and	finally	decided
他的	痛苦	曾是	所以	明显	那	我	毛毡	对不起	为了	他	,	和	最后	决定

[ðæt] [aɪ] [maɪt] ,

that	I	might	,
那	我	可能	,

他的痛苦显而易见，我为他感到难过，最终决定或许我可以.....

[æt; ət] [liːst] , ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

at	least	,	venture	to	approach	and	speak	to	him	.
在	至少	,	风险投资	到	方法	和	说话	到	他	.

至少，要敢于走近他，和他谈谈。

['liːvɪŋ] [maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

Leaving	my	place	of	concealment	I	started	toward	him	,
离开	我的	地方	的	隐蔽	我	开始	朝向	他	,

我离开藏身之处，朝他走去。

[bʌt; bət] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] [ɪn][maɪ] [maʊθ] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

but	stopped	abruptly	with	my	heart	in	my	mouth	,	before	I	had	taken	a	dozen
但	停止	突然	和	我的	心	在	我的	嘴	,	前	我	有	已采取	一个	打

[steps] ,

steps	,
步骤	,

但我还没走十几步，就突然停了下来，心都提到了嗓子眼。

[æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

as	a	new	sound	broke	the	silence	.
作为	一个	新的	声音	打破	这	沉默	.

一阵新的声音打破了寂静。

[ə; eɪ] [nuː] [saʊnd] , [bʌt; bət] [fəˈmɪliər] , [ænd; ənd] ['dʌbli] ['welkəm] [ɪn] [ðæt] [waɪld] [pleɪs] .

A	new	sound	,	but	familiar	,	and	doubly	welcome	in	that	wild	place	.
一个	新的	声音	,	但	熟悉的	,	和	双倍	欢迎	在	那	荒野	地方	.

既陌生又熟悉的声音，在这样一片荒野中显得格外令人欣喜。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːrp] ,

It	was	the	sharp	,
它	曾是	这	锋利的	,

那是尖锐的，

[ɪkˈsaɪtɪd] [jelpɪŋ] [ðæt] [gɑːrd] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [meɪk] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [triːd] [geɪm] [ænd; ənd]

excited	yelping	that	Guard	was	wont	to	make	when	he	had	treed	game	and
兴奋的	尖叫	那	警卫	曾是	惯于	到	制作	什么时候	他	有	树木	游戏	和

['niːdɪd] [help] .

needed	help	.
需要	帮助	.

兴奋的叫声，就像守卫在树上发现猎物需要帮助时经常发出的那种叫声一样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	304	]
[	页	-	]

[第304页]

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː]

CHAPTER	XXV
章	25

第二十五章

['gɑːrdz] ['prɪz(ə)nər]

GUARD'S	PRISONER
警卫的	囚犯

守卫的囚犯

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['gɑːrdz] [vɔɪs] , [rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] ,

At	the	sound	of	Guard's	voice	,	regardless	of	caution	,
在	这	声音	的	警卫的	嗓音	,	不管	的	警告	,

听到卫兵的声音，不顾一切地冲了过去。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['hæmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [held] ['redi] [ɪn][maɪ]

and	waiting	only	to	raise	the	hammer	of	the	rifle	that	I	held	ready	in	my
和	等待	仅有的	到	增加	这	锤	的	这	步枪	那	我	握住	准备好	在	我的

[hænd] ,

hand	,
手	,

我只等着扣动手中那支步枪的击锤。

[aɪ][ræn] ['fɔːrwərd] .

I	ran	forward	.
我	跑	向前	.

我向前跑去。

[gɑːrd] ['evɪdəntli] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ;

Guard	evidently	had	his	eyes	on	me	,	although	I	could	not	see	him	;
警卫	显然	有	他的	眼睛	在	我	,	虽然	我	可以	不是	看	他	;

虽然我看不见他，但那名警卫显然一直在盯着我；

[hɪz; ɪz] [jelps] ['siːst] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [breɪk] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] ['enərdʒi][æz; əz][aɪ]

his	yelps	ceased	for	an	instant	to	break	forth	with	redoubled	energy	as	I
他的	耶普斯	停止	为了	一个	立即的	到	休息	前进	和	加倍	活力	作为	我

[keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

came	within	sight	of	him	.
来了	之内	视线	的	他	.

当我看到他时，他的叫声瞬间停止，然后又以加倍的力度再次响起。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['glerɪŋ] [wɪð; wɪθ]

He	was	standing	over	a	heap	of	rubbish	,	into	which	he	was	glaring	with
他	曾是	常设	超过	一个	堆	的	垃圾	,	进入	哪个	他	曾是	刺眼	和

[vɪn'dɪktɪv] ['wɑːtʃflnəs] ,

vindictive	watchfulness	,
报复心强的	警惕	,

他站在一堆垃圾上方，目光恶狠狠地盯着它们。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][wʌn][ə'lɜːrt] [ɪr] [bent] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][ðə; ðɪ][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʊʃi]

but	with	one	alert	ear	bent	in	my	direction	and	the	tip	of	his	bushy
但	和	一	警报	耳朵	弯曲	在	我的	方向	和	这	提示	的	他的	茂密的

[teɪl] ['kwivəd] [ɪn] ['dʒɔɪfl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ] [əd'vænst] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

tail	quivered	in	joyful	recognition	as	I	advanced	toward	him	.
尾巴	颤抖	在	快乐	认出	作为	我	先进的	朝向	他	.

但他一只警觉的耳朵侧向我的方向，当我向他走去时，他蓬松的尾巴尖因认出我而高兴地颤抖着。

[bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ] ['beərɪŋz] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['hʌntərz] [seɪ] ,

Before	reaching	him	,	however	,	I	had	found	my	bearings	,	as	the	hunters	say	,
前	到达	他	,	然而	,	我	有	成立	我的	轴承	,	作为	这	猎人	说	,

[ænd; ənd] [nuː] [ðə; ðɪ][loʊ'kæləti] .

and	knew	the	locality	.
和	知道	这	地点	.

然而，在到达他面前之前，我已经找到了方向，正如猎人们所说，并且知道了这个地方。

[stɪl] , [ðə; ðɪ] [pleɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [er] .

Still	,	the	place	had	an	unfamiliar	air	.
仍然	,	这	地方	有	一个	陌生	空气	.

然而，这个地方却给人一种陌生的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ;

It	was	a	minute	or	two	before	I	saw	the	cause	of	this	;
它	曾是	一个	分钟	或者	二	前	我	锯	这	原因	的	这	;

过了一两分钟我才明白原因；

[ðen] [aɪ] [mɪst] [ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [pər'tɪkjələrli] ['dezɪgneɪtɪd] [ðə; ðɪ][spɑːt] ,

then	I	missed	the	one	thing	that	particularly	designated	the	spot	,
然后	我	错过	这	一	事物	那	特别	指定的	这	点	,

然后我错过了那个能特别标识这个地方的标志。

['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːrt][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] [frʌm; frəm]

setting	it	apart	to	that	extent	from
环境	它	除	到	那	程度	从

使其与上述情况区别开来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	305	]
[	页	-	]

['meni] ['sɪmələr] ['pleɪsɪz] .

many	similar	places	.
许多	相似的	地方	.

许多类似的地方。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] ['loʊnli] ,

I	had	not	seen	the	lonely	,
我	有	不是	已见	这	孤独	,

我从未见过孤独的人，

[sɪ'kluːdɪd] ['lɪt(ə)l][pɑːrk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]

secluded	little	park	more	than	two	or	three	times	in	all	the	years	that	we	had
僻	小的	公园	更多的	比	二	或者	三	时代	在	全部	这	年	那	我们	有

[lɪvd] [soʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

lived	so	near	it	,
居住地	所以	靠近	它	,

在我们居住在附近那么多年里，我们不止两三次去过那个僻静的小公园。

[bʌt; bət] [wen'evər] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌhɪðər'tuː] , [ə; eɪ] ['hʌntɚz] [ʃæk] , [lɔːŋ] [ə'bændənd] ,

but	whenever	I	had	seen	it	,	hitherto	,	a	hunter's	shack	,	long	abandoned	,
但	每当	我	有	已见	它	,	迄今为止	,	一个	猎人的	窝棚	,	长的	弃	,

但此前我每次看到它，都觉得那是一间废弃已久的猎人小屋。

[hæd; həd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

had	stood	on	the	farther	edge	of	the	opening	.
有	站立	在	这	更远	边缘	的	这	开幕	.

他曾站在洞口的远端。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [nɪə] [gɑːrd] ,

It	had	always	seemed	on	the	verge	of	falling	,	and	,	as	I	neared	Guard	,
它	有	总是	似乎	在	这	边缘	的	坠落	,	和	,	作为	我	接近	警卫	,

它似乎一直处于摇摇欲坠的状态，而且，当我接近卫兵营时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] : [ðə; ði]['kæbɪn][hæd; həd] [kə'læpst] ,

I	saw	that	this	was	the	thing	that	had	happened	:	the	cabin	had	collapsed	,
我	锯	那	这	曾是	这	事物	那	有	发生	:	这	舱	有	倒塌	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我看到事情就是这样：小木屋坍塌了，而且，

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [gɑːrd] [hæd; həd] [rʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

more	than	that	,	Guard	had	run	something	to	earth	under	it	.
更多的	比	那	,	警卫	有	跑步	某物	到	地球	在下面	它	.

不仅如此，守卫还把什么东西埋在了它下面。

[ðə; ði] ['dɔgz] [ɪk'saɪtɪd] [jelpɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [wʌz; wəz] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] ,

The	dog's	excited	yelping	,	now	that	relief	was	at	hand	,	was	ear	-	splitting	,
这	狗的	兴奋的	尖叫	,	现在	那	宽慰	曾是	在	手	,	曾是	耳朵	-	分裂	,

狗狗兴奋的吠叫声震耳欲聋，因为解脱就在眼前。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪlənt] [wɑːtʃ] [dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [rɪ'læks] .

but	his	vigilant	watch	did	not	for	an	instant	relax	.
但	他的	警惕的	手表	做过	不是	为了	一个	立即的	放松	.

但他警惕的目光一刻也没有放松。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [gɑːrd] — [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ]['waɪldkæt][ɪn][ðer; ðər] ?

“	What	is	it	,	Guard	—	have	you	got	a	wildcat	in	there	?
”	什么	是	它	,	警卫	—	有	你	得到	一个	野猫	在	那里	?

“怎么了，卫兵——你们那儿是不是有只野猫？”

" [aɪ] [pæntid] , ['breθləsli] , ['hɔːltɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" I panted , breathlessly , halting beside him .
" 我 喘息 , 气喘吁吁 , 停止 旁 他 .

我气喘吁吁地停在他身边。

" [wel] ; [juː; jʊ][dʒʌst] [weɪt] , [naʊ] ; [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] !
" Well ; you just wait , now ; we're going to get him this time !
" 出色地 ; 你 只是 等待 , 现在 ; 是 去 到 得到 他 这 时间 !

"好，你们就等着瞧吧，这次我们一定要抓住他！"

" [soʊ] ['spiːkɪŋ] ,
" So speaking ,
" 所以 请讲 ,

"这么说吧，

[aɪ] ['kɔːʃəsli] [treɪnd] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪlənt] [aɪz]
I cautiously trained the muzzle of the rifle on the spot that his vigilant eyes
我 谨慎地 受过训练 这 枪口 的 这 步枪 在 这 点 那 他的 警惕的 眼睛
['nevər] [left] [ɔːf] ['wɑtʃɪŋ] .
never left off watching .
绝不 左边 离开 观看 .

我小心翼翼地将枪口对准了他警惕的目光从未离开过的地方。

[ðen] [aɪ] [kæst] [ə; eɪ] ['heɪsti] [glæns] [ə'raʊnd] .
Then I cast a hasty glance around .
然后 我 投掷 一个 仓促 瞥一眼 大约 .

然后我匆匆环顾四周。

[ɪf] [hæf] [ðə; ði] ['waɪldkæt] ['stɔːriz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt] [wɜːr; wər] [truː] ,
If half the wildcat stories that I had been hearing of late were true ,
如果 一半 这 野猫 故事 那 我 有 到过 听力 的 晚的 是 真的 ,

如果我最近听到的那些关于野猫的故事有一半是真的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'triːt] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] , [ɪn] [keɪs] [ðə; ði]
it would be well to have some place of retreat to fall back upon , in case the
它 会 是 出色地 到 有 一些 地方 的 撤退 到 落下 后退 之上 , 在 案件 这

最好有个退守的地方，以防万一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 306]
[页 -]

[第306页]

[kæt] , ['pruːvɪŋ] ['ɑːbdərət] , [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [daɪ] ['iːzəli] .
cat , proving obdurate , should decline to die easily .
猫 , 证明 顽固的 , 应该 衰退 到 死 容易地 .

猫性情顽强，不愿轻易死去。

['fɔːrtʃənətli] , [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [paɪn] [triː] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,
Fortunately , as I thought , there was a large pine tree close at hand ; it was ,
幸运的是 , 作为 我 想法 , 那里 曾是 一个 大的 松树 树 关闭 在 手 ; 它 曾是 ,

幸运的是，正如我所料，附近有一棵高大的松树；它确实在那里。

[ɪn'diːd] , [ɪ'mensli] [lɑːrdʒ] .
indeed , immensely large .
的确 , 非常 大的 .

确实，非常巨大。

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [swɔːmd] [ʌp] [ðæt] ['skeɪli] [trʌŋk] , [hæd; həd][aɪ] [floʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

I	could	no	more	have	swarmed	up	that	scaly	trunk	,	had	I	flown	to	it
我	可以	不	更多的	有	蜂拥而至	向上	那	鳞片状的	树干	,	有	我	飞行	到	它

[fɔːr; fər] [prə'tekʃn] ,

for	protection	,
为了	保护	,

就算我飞到那具布满鳞片的树干上寻求庇护，我也不可能像它那样蜂拥而至。

[ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [spred] [aʊt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ænd; ənd] [floʊn] [tuː; tə][ɪts]['tɑːpmoʊst]

than	I	could	have	spread	out	a	pair	of	wings	and	flown	to	its	topmost
比	我	可以	有	传播	出去	一个	一对	的	翅膀	和	飞行	到	它是	最顶层

['bræntʃɪz] .

branches	.
分支	.

我本可以展开双翼，飞到它最高的树枝上。

[ɪn][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ,

In	my	excitement	,	I	never	thought	of	that	,
在	我的	激动	,	我	绝不	想法	的	那	,

我当时太兴奋了，根本没考虑到这一点。

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːkwəli] [ʌn'plez(ə)nt] [fækt] [ðæt] ['waɪldkæts][ɑːr; ər]['ekspɜːrt] ['klaɪmɚz] .

nor	of	the	equally	unpleasant	fact	that	wildcats	are	expert	climbers	.
也不	的	这	同样地	令人不快的	事实	那	野猫	是	专家	登山者	.

同样令人不快的还有，野猫是攀爬高手。

[ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['refjuːdʒ][æt; ət][hænd] [wʊd] [suːt] , [aɪ] [drɑːpt] [ɑːn][wʌn] [niː] ,

Sure	that	the	refuge	at	hand	would	suit	,	I	dropped	on	one	knee	,
当然	那	这	避难所	在	手	会	套装	,	我	掉落	在	一	膝盖	,

我确信眼前的避难所很合适，于是单膝跪地。

['treɪnɪŋ] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] - ['mʌzl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['krevɪs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['fɔːlən] [lɔːgz] , [ænd; ənd]

training	the	rifle	-	muzzle	into	a	crevice	between	a	couple	of	fallen	logs	,	and
训练	这	步枪	-	枪口	进入	一个	裂缝	之间	一个	夫妻	的	倒下	日志	,	和

['saɪtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bærəl] .

sighting	along	the	barrel	.
目击	沿着	这	桶	.

将步枪枪口对准两根倒下的树干之间的缝隙，并沿着枪管瞄准。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði] ['trɪgər] ,

I	could	see	nothing	,	but	,	with	my	finger	on	the	trigger	,
我	可以	看	没有什么	,	但	,	和	我的	手指	在	这	扳机	,

我什么也看不见，但我的手指却扣在扳机上。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə]['faɪər] ['weðər] [aɪ] ['saɪtɪd] [ðə; ði] ['enəmi] [ɔːr][nɑːt] .

I	was	prepared	to	fire	whether	I	sighted	the	enemy	or	not	.
我	曾是	准备	到	火	无论	我	目击者	这	敌人	或者	不是	.

无论是否发现敌人，我都做好了开火的准备。

[gɑːrd] [druː] [bæk] , ['saɪlənt] , [naʊ] , [bʌt; bət] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

Guard	drew	back	,	silent	,	now	,	but	trembling	with	excitement	.
警卫	画	后退	,	沉默的	,	现在	,	但	发抖	和	激动	.

卫兵后退一步，一言不发，但激动得浑身颤抖。

“ [hoʊld] [ɑːn] , [aɪ] [eɪnt] [noʊ] ['waɪldkæt] !

“	HOLD	ON	,	I	AIN'T	NO	WILDCAT	!
”	抓住	在	,	我	不是	不	野猫	!

“等等，我可不是野猫！”

” ([peɪdʒ] -)

”	(	Page	306	)
”	(	页	-	)

“ [hoʊld][ɑːn] ! ” [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [hiːp] , “ [aɪ] [eint] [noʊ]['waɪldkæt] !
“ Hold on ! ” cried a voice from the rubbish heap , “ I ain't no wildcat !
“ 抓住 在 ! ” 哭 一个 嗓音 从 这 垃圾 堆 , “ 我 不是 不 野猫 !

“等等！”垃圾堆里传来一个声音喊道，“我可不是野猫！”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,
” The voice was shrill and sharp with terror ,
” 这 嗓音 曾是 尖锐 和 锋利的 和 恐怖 ,

那声音尖锐刺耳，充满了恐惧。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb] ['hɔrtən] .
but I knew it instantly for that of Jacob Horton .
但 我 知道 它 即刻 为了 那 的 雅各布 霍顿 .

但我一眼就认出那是雅各布·霍顿的。

[ðə; ði]['raɪf(ə)l] [slɪpt] [ʌn'hiːdɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['nɜːrvləs] [hænd] , [waɪl] [gɑːrd] ,
The rifle slipped unheeded from my nerveless hand , while Guard ,
这 步枪 滑倒了 无人理会 从 我的 无神经 手 , 尽管 警卫 ,

步枪从我麻木的手中滑落，我浑然不觉，而卫兵……

[sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['ʃuːtɪŋ] ,
since there was evidently to be no shooting ,
自从 那里 曾是 显然 到 是 不 射击 ,

既然显然不会发生枪击事件，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 307]
[页 -]

[第307页]

[riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər][poʊst][ænd; ənd] [grauld] ['menəsɪŋli] .
resumed his former post and growled menacingly .
恢复 他的 以前的 邮政 和 咆哮 威胁地 .

他重新回到原来的岗位，发出威胁的低吼。

“ [waɪ] — [waɪ] , ” [aɪ] ['stæməd] ,
“ Why — why , ” I stammered ,
“ 为什么 — 为什么 , ” 我 结结巴巴 ,

“为什么……为什么？”我结结巴巴地问道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['waɪldkæt] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd]
“ if you are not a wildcat — if you are a man — I thought you had
“ 如果 你 是 不是 一个 野猫 — 如果 你 是 一个 男人 — 我 想法 你 有
[gɔːn] [tuː; tə] [taʊn] ! ”
gone to town ! ”
已消失 到 镇 ! ”

“如果你不是只野猫——如果你是个男人——我还以为你跑到城里去了呢！”

“ [gɔːn] [tuː; tə] [taʊn] !
“ Gone to town !
“ 已消失 到 镇 !

“进城啦！”

” [ðə; ði] [vɔɪs] , ['luːzɪŋ] [ɪts] [toʊn] [ʌv; əv] ['terər] , [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][snɑːrl] .
” the voice , losing its tone of terror , degenerated into a snarl .
” 这 嗓音 , 输 它是 语气 的 恐怖 , 退化的 进入 一个 咆哮 .

“那声音失去了恐惧的语气，变成了咆哮。”

“ [aɪv] [bɪn] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] .
“ I've been here all night .
“ 我已经 到过 这里 全部 夜晚 .

“我在这里待了一整夜。”

[aɪv] [met] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt] .

I've	met	up	with	an	accident	.
我已经	遇见	向上	和	一个	事故	.

我出了车祸。

[aɪm] [pɪnd] [daʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ][lɔːg] ,

I'm	pinned	down	under	a	log	,
我是	已置顶	向下	在下面	一个	日志	,

我被压在一根圆木下面了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l][dɔːg][ʌv; əv] [jɔːrz] [hæz; həz] [stʊd] [ænd; ənd] [grauld] [æt; ət][ˌem 'iː][ɔːl] [naɪt] ;

and	that	infernal	dog	of	yours	has	stood	and	growled	at	me	all	night	;
和	那	地狱	狗	的	你的	有	站立	和	咆哮	在	我	全部	夜晚	;

你那条该死的狗整夜都冲着我咆哮；

[aɪ] [eint] [derd] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] . ”

I	ain't	dared	to	say	my	soul	was	my	own	.	”
我	不是	敢于	到	说	我的	灵魂	曾是	我的	自己的	.	”

我不敢说我的灵魂属于我自己。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [wʌn] [els] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	don't	believe	that	any	one	else	would	care	to	claim	it	.
“	我	不	相信	那	任何	一	别的	会	关心	到	宣称	它	.

“我不认为其他人会愿意认领它。”

” [ðə; ði] [wɜːrdz] [broʊk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

”	The	words	broke	from	me	involuntarily	.
”	这	字	打破	从	我	不由自主	.

那些话不由自主地从我口中说出。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['spoʊkən] .

I	had	the	grace	to	feel	ashamed	the	minute	they	were	spoken	.
我	有	这	优雅	到	感觉	羞愧	这	分钟	他们	是	说	.

我很有风度，在那些话一出口的那一刻就感到羞愧。

['gɑːrdz] ['prɪz(ə)nər] ['ænsər] [maɪ] [ʌn'fiːlɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt]

Guard's	prisoner	answered	my	unfeeling	observation	with	a	groan	,	and	I	looked
警卫的	囚犯	回答	我的	冷漠无情	观察	和	一个	呻吟	,	和	我	看起来

[rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət] [gɑːrd] ,

reproachfully	at	Guard	,
责备地	在	警卫	,

守卫的囚犯对我冷漠的评价发出了一声呻吟，我责备地看了守卫一眼。

[huː] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪ] [ænd; ənd] [wægd]

who	returned	the	look	with	a	hopeful	glance	of	his	bright	eye	and	wagged
WHO	返回	这	看	和	一个	充满希望	瞥一眼	的	他的	明亮的	眼睛	和	摇晃

[hɪz; ɪz] [teɪl] ['tʃɪrfəli] .

his	tail	cheerfully	.
他的	尾巴	愉快地	.

它回以充满希望的眼神，并愉快地摇着尾巴。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [kwaɪt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd][dræg][hɪz; ɪz] ['fɔːlən]

I	think	that	he	quite	expected	to	receive	orders	to	go	in	and	drag	his	fallen
我	思考	那	他	相当	预期的	到	收到	订单	到	去	在	和	拖	他的	倒下

['enəmi] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

enemy	out	to	the	light	of	day	.
敌人	出去	到	这	光	的	天	.

我认为他完全预料到会接到命令，进去把倒下的敌人拖出来示众。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	308	]
[	页	-	]

[ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [θɪŋ] [gɑːrd] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɪznəs] [aɪ] [fɔːrˈbɔːr]

Realizing	**that**	**as**	**a**	**general**	**thing**	**Guard**	**understood**	**his**	**own**	**business**	**I**	**forbore**
意识到	那	作为	一个	一般的	事物	警卫	理解	他的	自己的	商业	我	前钻孔

[tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [hɪm; ɪm] ,

to	**reproach**	**him**	**,**
到	责备	他	,

考虑到卫兵通常都明白自己的职责，我便没有责备他。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [triːd] [ɔːr] [ˈgraʊndɪd] [ˈmɪstər] . [ˈhɔrtən] .

at	**the**	**moment**	**,**	**for**	**having**	**treed**	**or**	**grounded**	**Mr**	**.**	**Horton**	**.**
在	这	片刻	,	为了	拥有	树木	或者	接地	先生	.	霍顿	.

目前，他因将霍顿先生撞到树上或使其倒地而受到处罚。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈbædli] [hɜːrt] ?

“	**Are**	**you**	**badly**	**hurt**	**?**
“	是	你	糟糕	伤害	?

你伤得很重吗?

” [aɪ] [inˈkwaiəd] , [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][maɪ] [niːz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkrevɪs] ,

”	**I**	**inquired**	**,**	**falling**	**on**	**my**	**knees**	**before**	**the**	**crevice**	**,**
”	我	询问	,	坠落	在	我的	膝盖	前	这	裂缝	,

我跪倒在裂缝前问道：“

[ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæksɪdənt] .

and	**trying**	**to**	**catch**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**victim**	**of**	**an**	**accident**	**.**
和	尝试	到	抓住	一个	一瞥	的	这	受害者	的	一个	事故	.

并试图瞥一眼事故受害者。

“ [aɪ][duː] - [ˈnoʊz][aɪm][hɜːrt][ɪn] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [lɪmz] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɔːʃəs] [rɪˈplaɪ] ,

“	**I**	**do**	**'**	**no's**	**I'm**	**hurt**	**in**	**none**	**of**	**my**	**limbs**	**,**	**”**	**was**	**the**	**cautious**	**reply**	**,**
“	我	做	-	不	我是	伤害	在	没有任何	的	我的	四肢	,	”	曾是	这	谨慎	回复	,

“我没有受伤，我的四肢都没有受伤。”对方谨慎地回答道。

“ [bʌt; bət][aɪm] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈbruːzɪz] , [ænd; ənd][aɪm] [pɪnd] [fæst] .

“	**but**	**I'm**	**covered**	**with**	**bruises**	**,**	**and**	**I'm**	**pinned**	**fast**	**.**
“	但	我是	涵盖	和	瘀伤	,	和	我是	已置顶	快速地	.

“但我浑身是伤，而且被牢牢地按住了。”

[aɪ] [ˈkudnt] - [ə; eɪ] - [gɑːt] [əˈweɪ] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [bɪn] ,

I	**couldn't**	**'**	**a**	**'**	**got**	**away**	**if**	**I**	**hadn't**	**been**	**,**
我	不能	-	一个	-	得到	离开	如果	我	之前没有	到过	,

如果我不是那样的人，我不可能逃脱。

[fɔːr; fər] [ðæt] [bruːt] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ][laɪf] .

for	**that**	**brute**	**was**	**determined**	**to**	**have**	**my**	**life**	**.**
为了	那	蛮力	曾是	决定	到	有	我的	生活	.

那个恶棍决心要我的命。

[tɜːrn] [əˈbaʊts] [fer] [pleɪ] ; [wiːl] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [kʌmz] [aʊt] [ˈæftər] [ðɪs] !

Turn	**about's**	**fair**	**play**	**;**	**we'll**	**see**	**how**	**he**	**comes**	**out**	**after**	**this**	**!**
转动	关于	公平的	玩	;	出色地	看	如何	他	来	出去	后	这	!

风水轮流转，我们走着瞧他之后会怎么样!

” [ˈklɪrli] , [ðə; ði] [ˈvɪktɪmz] [ˈtempər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪmˈpruːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈnaɪts] [ədˈventʃəz] ,

”	**Clearly**	**,**	**the**	**victim's**	**temper**	**had**	**not**	**been**	**improved**	**by**	**the**	**night's**	**adventures**	**,**
”	清楚地	,	这	受害者的	脾气	有	不是	到过	改进	经过	这	夜晚	冒险	,

显然，受害者的脾气并没有因为昨晚的遭遇而好转。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['ɔːlmoʊst][noʊ] ['efərt] [æt; ət][ɔːl]

and	it	was	easy	to	see	that	he	had	made	almost	no	effort	at	all
和	它	曾是	简单的	到	看	那	他	有	制成	几乎	不	努力	在	全部

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

to	escape	from	a	position	which	,
到	逃脱	从	一个	位置	哪个	,

很容易看出，他几乎没有做出任何努力来摆脱这种处境。

[ɔːl'ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][dɔːg]

although	certainly	uncomfortable	,	had	the	great	advantage	of	keeping	the	dog
虽然	当然	不舒服	,	有	这	伟大的	优势	的	保持	这	狗

[æt; ət] [beɪ] .

at	bay	.
在	湾	.

虽然肯定让人不舒服，但它最大的好处是能把狗挡在外面。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['fer'pleɪ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [wʌz; wəz]

I	thought	of	the	Land	Office	in	Fairplay	and	of	the	business	that	was
我	想法	的	这	土地	办公室	在	公平竞争	和	的	这	商业	那	曾是

['prɑːbəbli] ['biːɪŋ] [træn'sæktid] [ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

probably	being	transacted	there	at	that	moment	,
大概	存在	已交易	那里	在	那	片刻	,

我想起了费尔普莱的土地管理局，以及当时那里可能正在进行的业务。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [gɪv] [gɑːrd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊst] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] ['oʊvər]

and	resolved	to	give	Guard	the	whole	of	the	roast	that	was	left	over
和	已解决	到	给	警卫	这	所有的	的	这	烤	那	曾是	左边	超过

[frʌm; frəm]

from
从

并决定将剩下的所有烤肉都送给卫兵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	309	]
[	页	-	]

[第309页]

['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] ['dɪnər] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [hoʊm] [ə'gen] .

yesterday's	dinner	when	we	reached	home	again	.
昨天的	晚餐	什么时候	我们	达到	家	再次	.

昨天我们到家后吃的晚餐。

“ [eint] [juː; jʊ]['iːv(ə)n]['gɔɪn] - [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ?

“	Ain't	you	even	goin	'	to	try	to	help	me	?
”	不是	你	甚至	去	-	到	尝试	到	帮助	我	?

你难道一点都不打算帮帮我吗?

['gɔɪn] - [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [leɪ] [hɪr] [æn; ən] - [daɪ] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['æŋgri] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['ʌndər]

Goin	'	to	let	me	lay	here	an	'	die	?	”	demanded	the	angry	voice	from	under
戈因	-	到	让	我	躺	这里	一个	-	死	?	”	要求	这	生气的	嗓音	从	在下面

[ðə; ði]['ruːɪnz] .

the	ruins	.
这	废墟	.

“就让我躺在这里等死吗？”废墟下传来愤怒的声音。

“ [oʊ] , [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

“	Oh	,	no	,	certainly	not	.
”	哦	,	不	,	当然	不是	.

“哦，不，当然不是。”

[aɪl] [traɪ][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [aʊt] .
I'll try to help you out .
患病的 尝试 到 帮助 你 出去 .

我会尽力帮助你。

[aɪ] [ges] [juːv] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , ['tʃɪrfəli] .
I guess you've been here long enough , " I replied , cheerfully .
我 猜测 你已经 到过 这里 长的 足够的 , " 我 回复 , 愉快地 .

“我想你在这里待的时间应该够长了，”我愉快地回答道。

“ [hʌ] ! [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] .
“ Huh ! I should think I had been here long enough .
“ 嗯 ! 我 应该 思考 我 有 到过 这里 长的 足够的 .

“哼！我想我在这里待的时间应该够长了。”

[ðɪs] ['naɪts] - ['prɑːbli] [kɔːst][ˌem ˈiː]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] — [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv]
This night's work'll prob'ly cost me thousands of dollars — but I'll have
这 夜晚 - 大概 成本 我 数千 的 美元 — 但 患病的 有
[ðæt] - [laɪf] [wen] [aɪ][duː][gɪt] [aʊt] ;
that whelp's life when I do git out ;
那 - 生活 什么时候 我 做 git 出去 ;

今晚的工作可能会让我损失数千美元——但当我出去的时候，我将过上那小子那样的生活；

[ðæts] [wʌn] ['kʌmfərt] .
that's one comfort .
那就是 一 舒适 .

这是令人欣慰的一点。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['ɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][tɜːrn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːv] ['aʊər; ɑːr]
" For a wicked instant I was tempted to turn away and leave our
" 为了 一个 邪恶 立即的 我 曾是 受诱惑 到 转动 离开 和 离开 我们的
[ˌʌnrɪˈpentənt] ['enəmi] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
unrepentant enemy where he was .
不知悔改的 敌人 在哪里 他 曾是 .

“那一瞬间，我曾邪恶地想要转身离开，把我们那不知悔改的敌人留在原地。”

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [pæst] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
The impulse passed as quickly as it came ,
这 冲动 通过了 作为 迅速地 作为 它 来了 ,

冲动来得快，去得也快。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [bɪˈfɔːr] ['setɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][traɪ][tuː; tə]
but I am not ashamed to confess that before setting to work to try to
但 我 是 不是 羞愧 到 承认 那 前 环境 到 工作 到 尝试 到
['ekstrɪkeɪt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][aɪ] [θruː] [maɪ][ɑːrmz] [əˈraʊnd] ['gɑːrdz] [nek] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm]
extricate the prisoner I threw my arms around Guard's neck and hugged him
解脱 这 囚犯 我 扔 我的 武器 大约 警卫的 脖子 和 拥抱 他
[ɪkˈstætɪkli] .
ecstatically .
欣喜若狂 .

但我并不羞于承认，在开始营救囚犯之前，我一把搂住守卫的脖子，欣喜若狂地拥抱了他。

“ [its] [ɔːl] [raɪt] ; [wɪə(r)] [seɪf] !
“ It's all right ; we're safe !
“ 它是 全部 正确的 ; 是 安全的 !

“没事的，我们安全了！”

" [aɪ] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
" I whispered in his ear ,
" 我 低声说道 在 他的 耳朵 ,

我凑到他耳边低语：

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi]

as	if	he	could	understand	me	—	and	I	am	not	sure	to	this	day	that	he
作为	如果	他	可以	理解	我	—	和	我	是	不是	当然	到	这	天	那	他

[kʊd; kəd][nɑːt] .

could	not	.
可以	不是	.

仿佛他能理解我——直到今天，我仍然不能确定他是否真的不能。

[ðen] [aɪ][bɪ'gæn] ['tʌgɪŋ] [ə'weɪ]

Then	I	began	tugging	away
然后	我	开始	拉扯	离开

然后我开始挣脱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	310	]
[	页	-	]

[第310页]

[æt; ət][ðə; ði]['rɑːt(ə)n] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [wʊd] [ðæt] , ['fɔːlən] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] , [fɔːrmd] [ə; eɪ] [rʌf] [sɔːrt][ʌv; əv]

at	the	rotten	pieces	of	wood	that	,	fallen	in	a	heap	,	formed	a	rough	sort	of
在	这	烂	件	的	木头	那	,	倒下	在	一个	堆	,	形成	一个	粗糙的	种类	的

['wɪkiːˌʌp] ,

wickiup	,
维基普	,

在那些倒塌成堆的腐朽木块旁，它们构成了一个简陋的木屋。

['ʌndər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['hɔrtən] [rɪ'klaɪnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

under	which	Mr	.	Horton	reclined	at	length	.
在下面	哪个	先生	.	霍顿	斜倚	在	长度	.

霍顿先生长时间斜倚在下面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːrd][tæsk] ,

It	was	a	pretty	hard	task	,
它	曾是	一个	漂亮的	难的	任务	,

这是一项相当艰巨的任务。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪmbɝz] [wɜːr; wər] ['hevi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tæks][ɔːl][maɪ] [streŋθ] ;

for	some	of	the	timbers	were	heavy	enough	to	tax	all	my	strength	;
为了	一些	的	这	木材	是	重的	足够的	到	税	全部	我的	力量	;

因为有些木材非常重，让我使尽浑身力气；

[bʌt; bət][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['mɪstər] . ['hɔrtən] ['sloʊli]

but	an	opening	was	made	at	last	,	and	through	it	Mr	.	Horton	slowly
但	一个	开幕	曾是	制成	在	最后的	,	和	通过	它	先生	.	霍顿	缓慢地

[krɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] .

crawled	into	the	light	.
爬行	进入	这	光	.

但最终还是出现了一个缺口，霍顿先生慢慢地从缺口爬进了光亮处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [æd'væns] ['bækwərd] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔːfɪʃ] ,

He	was	compelled	to	advance	backward	,	after	the	manner	of	the	crawfish	,
他	曾是	被迫	到	进步	落后	,	后	这	方式	的	这	小龙虾	,

他被迫像小龙虾一样向后退去。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['faɪnəli] [gɑːt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz][ænd; ənd] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and	as	he	finally	got	clear	of	the	ruins	and	staggered	to	his	feet	,
和	作为	他	最后	得到	清除	的	这	废墟	和	交错	到	他的	脚	,

当他终于走出废墟，踉跄着站起身来时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [dɪs'repjətəbl] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgjər] .

he	was	a	most	disreputable	-	looking	figure	.
他	曾是	一个	最多	声名狼藉的	-	寻找	数字	.

他看起来是个声名狼藉的人物。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['skrætʃɪz] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] ,

Apart	from	a	good	many	scratches	and	bruises	,
除	从	一个	好的	许多	划痕	和	瘀伤	,

除了身上多处擦伤和瘀青之外，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['ɪndʒərd][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

he	did	not	seem	to	be	injured	in	the	least	.
他	做过	不是	似乎	到	是	受伤	在	这	至少	.

他看起来丝毫没有受伤。

[ðə; ði] ['tɪmbɝz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðer; ðər] [weɪt] [dɪd][nɑːt][rest][ɑːn][hɪm; ɪm] .

The	timbers	had	fallen	in	such	a	way	that	their	weight	did	not	rest	on	him	.
这	木材	有	倒下	在	这样的	一个	方式	那	他们的	重量	做过	不是	休息	在	他	.

木材倒下的方式使得它们的重量并没有压在他身上。

[hɪz; ɪz] ['skaʊlɪŋ] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

His	scowling	face	,	as	he	turned	it	to	the	light	,
他的	皱眉	脸	,	作为	他	转向	它	到	这	光	,

他皱着眉头，把脸转向光线。

[wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [dis'figəd] [baɪ] ['sevrəl] [lɔːŋ] ['skrætʃɪz] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][draɪ] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd]

was	further	disfigured	by	several	long	scratches	and	by	a	dry	coating	of	blood
曾是	更远	毁容	经过	一些	长的	划痕	和	经过	一个	干燥	涂层	的	血

[ænd; ənd][dɜːrt] .

and	dirt	.
和	污垢	.

身上还有几道长长的划痕，以及一层干涸的血迹和污垢，使人面目全非。

[hɪz; ɪz][koʊt] — [ðə; ði][koʊt] , [ə'gen] — [wʌz; wəz][tɔːrn] , [hɪz; ɪz][hæt] [gɔːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['aɪərn] -

His	coat	—	the	coat	,	again	—	was	torn	,	his	hat	gone	,	and	his	bushy	iron	-
他的	外套	—	这	外套	,	再次	—	曾是	撕裂	,	他的	帽子	已消失	,	和	他的	茂密的	铁	-

[greɪ] [her] [stʊd] ['fɪrsli] ['ʌpraɪt] .

gray	hair	stood	fiercely	upright	.
灰色的	头发	站立	激烈地	直立	.

他的外套——又是那件外套——破了，帽子不见了，浓密的铁灰色头发笔直地竖着。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['semi] - ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [tuː; tə][ðə; ði]

The	change	from	the	semi	-	darkness	of	his	place	of	imprisonment	to	the
这	改变	从	这	半	-	黑暗	的	他的	地方	的	监禁	到	这

[fʊl] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ['pɑːrʃəli] ['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] ,

full	light	of	day	partially	blinded	him	,
满的	光	的	天	部分	失明	他	,

从囚禁处的昏暗环境到白昼的完全明亮，这种变化使他部分失明。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] , ['blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	he	stood	,	blinking	and	winking	for	a
和	他	站立	,	眨眼	和	眨眼	为了	一个

他站在那里，眨着眼睛，眨着眼，过了一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	311	]
[	页	-	]

[第311页]

[fʊl] ['mɪnɪt] ['æftər] ['getɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ðen] [hiː; hi] [ˌæprɪ'hensɪvli] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]

full	minute	after	getting	on	his	feet	;	then	he	apprehensively	examined	his	arms
满的	分钟	后	获得	在	他的	脚	;	然后	他	忧心忡忡地	检查	他的	武器

[ænd; ənd][legz] .

and	legs	.
和	腿	.

站起来一分钟后，他忐忑不安地检查了自己的胳膊和腿。

“ [aɪ] ['rekən] [ðer; ðər] [eint] [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] ['broʊkən] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['grʌdʒɪŋli] .

“	I	reckon	there	ain't	none	of	'	em	broken	,	”	he	said	at	last	,	grudgingly	.
”	我	估计	那里	不是	没有任何	的	-	呃	破碎的	,	”	他	说	在	最后的	,	勉强	.

“我估计它们一个都没坏，”他最后不情愿地说。

“ [bʌt; bət] [its] [noʊ] [θæŋks] [tuː; tə] [ðæt] [dɔːg] [ʌv; əv] [jʊrn] [ðæt] [aɪ] [eint] [tʃɔːd] ['ɪntuː] [mɪns] - [miːt]

“	But	it's	no	thanks	to	that	dog	of	your'n	that	I	ain't	chawed	into	mince	-	meat
”	但	它是	不	谢谢	到	那	狗	的	你的	那	我	不是	咀嚼	进入	剁碎	-	肉

— [kən'faʊnd] [juː; jʊ] !

—	confound	you	!
—	混杂	你	!

“但多亏了你家那条狗，我才没被你嚼成肉酱——该死的！”

” — [ðɪs] [tuː; tə] [gɑːrd] , [huː] [wʌz; wəz] ['snɪfɪŋ] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['kwɑːri]

”	—	this	to	Guard	,	who	was	sniffing	inquiringly	at	the	legs	of	his	late	quarry
”	—	这	到	警卫	,	WHO	曾是	嗅闻	询问地	在	这	腿	的	他的	晚的	采石场

.

:	
.	

——这是对守卫说的，守卫正好奇地嗅着他已故猎物的腿。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['fɜːrðər] ['emfəsaizd] [baɪ] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [kɪk] , [wɪtʃ] , ['mɪsɪŋ] [ɪts] [ɪn'tendɪd]

The	words	were	further	emphasized	by	a	vicious	kick	,	which	,	missing	its	intended
这	字	是	更远	强调	经过	一个	恶毒	踢	,	哪个	,	丢失的	它是	故意的

['vɪktɪm] ,

victim	,
受害者	,

话音未落，一记恶狠狠的踢击便更加强调了这些话的含义，但这一脚并未踢中目标。

[dɪd] [ə'staʊndɪŋ] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [els] .

did	astounding	execution	on	something	else	.
做过	惊人	执行	在	某物	别的	.

在其他方面表现出色。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [ɑːn] [ə; eɪ] [drɪft] [ʌv; əv] [liːvz] [ðæt] [hæd; həd] [leɪn]

We	were	standing	,	at	the	moment	,	on	a	drift	of	leaves	that	had	lain
我们	是	常设	,	在	这	片刻	,	在	一个	漂移	的	树叶	那	有	莱恩

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [hʌt] .

inside	the	hut	.
里面	这	小屋	.

当时，我们正站在小屋里堆积的落叶上。

['mɪstər] . ['hɔːrtənz] ['vɪgərəs] [kɪk] [sent] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [ðiːz] [liːvz] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,

Mr	.	Horton's	vigorous	kick	sent	a	shower	of	these	leaves	flying	in	all	directions	,		
先生	.	霍顿	蓬勃	踢	发送	一个	淋浴	的	这些	树叶	飞行	在	全部	方向	,		

[ænd; ənd] [dɪs'kləʊzd] ,

and	disclosed	,
和	披露	,

霍顿先生猛地一踢，扬起漫天落叶，露出了……

[hæf] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , [skwer] , ['leðər] - [baʊnd] ['vɑːljəm] , [ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ]

half	hidden	beneath	them	,	a	large	,	square	,	leather	-	bound	volume	,	on	which	my	
一半	隐	下面	他们	,	一个	大的	,	正方形	,	皮革	-	边界	体积	,	在	哪个	我的	

[aɪz] ['restɪd] [ɪn] [ə'meɪzd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

eyes	rested	in	amazed	recognition	,
眼睛	休息	在	惊叹	认出	,

半掩在它们下面的是一本厚重的方形皮面精装书，我的目光惊奇地落在了上面，认出了它。

[waɪl] [gɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːrk][ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] , [tʊk] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz]

while	Guard	,	with	a	bark	of	delight	,	took	his	station	beside	it	,	wagging	his
尽管	警卫	,	和	一个	吠	的	喜	,	采取	他的	车站	旁	它	,	摇尾巴	他的

[teɪl] ['dʒɔɪfəli] .

tail	joyfully	.
尾巴	欣喜地	.

卫兵高兴地吠了一声，走到它旁边，欢快地摇着尾巴。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . ['hɔrtən] , [huːz] [feɪs] , ['ʌndər] [ɪts][mæsk][ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][dɜːrt] ,

I	looked	at	Mr	.	Horton	,	whose	face	,	under	its	mask	of	blood	and	dirt	,
我	看起来	在	先生	.	霍顿	,	谁	脸	,	在下面	它是	面具	的	血	和	污垢	,

我看着霍顿先生，他的脸上，血迹和污垢覆盖着一层厚厚的面纱。

[hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]

had	turned	the	color	of
有	转向	这	颜色	的

已经变成了……的颜色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	312	]
[	页	-	]

[第312页]

[greɪ] ['æʃɪz] .

gray	ashes	.
灰色的	灰烬	.

灰色的灰烬。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bæk] ['sloʊli] [ə'weɪ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

He	began	to	back	slowly	away	toward	his	horse	.
他	开始	到	后退	缓慢地	离开	朝向	他的	马	.

他开始慢慢地向他的马走去。

“ [weɪt] !

“	Wait	!
“	等待	!

“等待!

” [aɪ] [kraɪd] ; “ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['hɔrtən] ,

”	I	cried	;	“	I	want	you	to	tell	me	—	you	must	tell	me	,	Mr	.	Horton	,
”	我	哭	;	“	我	想	你	到	告诉	我	—	你	必须	告诉	我	,	先生	.	霍顿	,

我哭着说：“我想让你告诉我——你必须告诉我，霍顿先生，

[wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [læst] [naɪt] .

what	you	were	doing	last	night	.
什么	你	是	正在做	最后的	夜晚	.

你昨晚在做什么?

[haʊ] [keɪm] ['dʒɛsiz] ['dɪkʃəneri] [hɪr] ? ”

How	came	Jessie's	dictionary	here	?	”
如何	来了	杰西的	字典	这里	?	”

杰西的字典怎么会在这里?

“ ['dʒɛsiz] ['dɪkʃəneri] ?

“	Jessie's	dictionary	?
“	杰西的	字典	?

“杰西的字典？”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz][ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] , [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][dʒʌmp] ,

”	His	voice	rose	in	a	shrill	cry	,	that	made	me	jump	,
”	他的	嗓音	玫瑰	在	一个	尖锐	哭	,	那	制成	我	跳	,

他突然发出一声尖锐的叫喊，吓了我一跳。

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [graʊl] [frʌm; frəm] [gɑːrd] .

and	drew	a	warning	growl	from	Guard	.
和	画	一个	警告	咆哮	从	警卫	.

这引来守卫一声警告的低吼。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'saɪd] ['rælfs] [krɪb] ,

I	thought	of	the	window	beside	Ralph's	crib	,
我	想法	的	这	窗户	旁	拉尔夫的	婴儿床	,

我想起了拉尔夫婴儿床旁边的窗户，

[ðæt] ['dʒesi] [soʊ] ['staʊtli] ['əvɜːd] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [liːv] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [laɪt] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

that	Jessie	so	stoutly	averred	she	did	not	leave	open	,	and	light	dawned	upon	me	.
那	杰西	所以	坚定地	断言	她	做过	不是	离开	打开	,	和	光	黎明	之上	我	.

杰西如此坚定地断言她没有留下任何隐患，我这才恍然大悟。

“ [jes] !

“	Yes	!
”	是的	!

“是的!

” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['stɜːrnli] , [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [retʃ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ɔːl] [fɪr] ; “

”	I	repeated	,	sternly	,	contempt	for	the	wretch	before	me	overcoming	all	fear	;	“
”	我	重复	,	严厉地	,	鄙视	为了	这	可怜虫	前	我	克服	全部	害怕	;	“

['dʒɛsiz] ['dɪkʃəneri] .

Jessie's	dictionary	.
杰西的	字典	.

“我严厉地重复道，对眼前这个可怜虫的蔑视战胜了所有的恐惧；“杰西的字典。

” [aɪ][hæd; həd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] .

”	I	had	,	by	this	time	,	picked	up	the	book	.
”	我	有	,	经过	这	时间	,	挑选	向上	这	书	.

这时，我已经拿起了那本书。

['mɪstər] . ['hɔrtən] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

Mr	.	Horton	extended	his	hand	toward	it	;	and	his	tone	was	almost
先生	.	霍顿	扩展	他的	手	朝向	它	;	和	他的	语气	曾是	几乎

['hʌmb(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [sed] :

humble	as	he	said	:
谦逊的	作为	他	说	:

霍顿先生向它伸出手；他语气近乎谦卑地说：

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Let	me	see	it	.
”	让	我	看	它	.

让我看看。

” [wen] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] ,

”	When	the	book	was	in	his	hands	,	he	turned	over	the	leaves	,
”	什么时候	这	书	曾是	在	他的	双手	,	他	转向	超过	这	树叶	,

“他把书拿到手里，翻开了书页，

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] .

examining	them	with	evident	surprise	and	bewilderment	.
检查	他们	和	明显	惊喜	和	困惑	.

他们带着明显的惊讶和困惑审视着它们。

['faɪnəli] :

Finally	:
最后	:

最后:

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ It is a dictionary , ain't it ?
“ 它 是 一个 字典 , 不是 它 ?

“这是一本字典，对吧？”

” [hiː; hi] [sed] , ['fiːbli] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
” he said , feebly , and repeated , under his breath .
” 他 说 , 虚弱地 , 和 重复 , 在下面 他的 气息 .

“他虚弱地低声说道，并重复道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] !
“ It is a dictionary !
“ 它 是 一个 字典 !

“这是一本字典！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 313]
” [页 -]

“[第 313 页]

“ [juː; jʊ] [θɔːt] , [wen] [juː; jʊ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ðə; ði]
“ You thought , when you opened the window last night , and stole it off the
“ 你 想法 , 什么时候 你 打开 这 窗户 最后的 夜晚 , 和 偷窃 它 离开 这
[ledʒ] ,
ledge ,
壁架 ,

“你昨晚打开窗户，把它从窗台上偷走的时候，你以为……”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['fæməli]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
that it was the Bible , with our family record in it , didn't you ?
那 它 曾是 这 圣经 , 和 我们的 家庭 记录 在 它 , 没有 你 ?

那本书就是《圣经》，里面有我们家的记录，对吧?

” [aɪ] ['rekləsli] [in'kwaiəd] .
” I recklessly inquired .
” 我 鲁莽地 询问 .

我鲁莽地询问了。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['hɔrtən] [wʌz; wəz][pæst] ['biːɪŋ] ['æŋgri] .
But Mr . Horton was past being angry .
但 先生 . 霍顿 曾是 过去的 存在 生气的 .

但霍顿先生已经不再生气了。

“ [jes] , [aɪ][dɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [stɪl] [deɪzd] .
“ Yes , I did , ” he said , making the admission as if still dazed .
“ 是的 , 我 做过 , ” 他 说 , 制作 这 入学 作为 如果 仍然 茫然 .

“是的，我做了，”他说道，承认道时仿佛仍然惊魂未定。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [left] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] ?
“ And you left the window open ?
“ 和 你 左边 这 窗户 打开 ?

你竟然忘了关窗户?

” [aɪ] [went] [ɑːn] .
” I went on .
” 我 去 在 .

我继续说道。

“ [jes] , [aɪ][dɪd] .
“ Yes , I did .
“ 是的 , 我 做过 .

“是的，我做了。”

[ðə; ði][dɔːg] [tʊk] ['æftər][ˌem 'iː] — [ðə; ði][dɔːg][hæz; həz] [bɪn] [hɑːt][ɑːn][maɪ] [treɪl] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə]

The	dog	took	after	me	—	the	dog	has	been	hot	on	my	trail	from	first	to
这	狗	采取	后	我	—	这	狗	有	到过	热的	在	我的	踪迹	从	第一的	到

[læst] ,

last	,
最后的	,

这狗跟我长得真像——从始至终它都紧紧跟着我。

[ˌaɪ 'tiː] - [perz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [eɪnt] [bɪn] [fɜːr][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] . ”

it	'	pears	,	and	you	ain't	been	fur	behind	him	.	”
它	-	梨	,	和	你	不是	到过	毛皮	在后面	他	.	”

它像梨一样，而你却一直跟在他身后。

“ [noʊ] , ” [aɪ] [əd'mɪtɪd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][tɔːrn] [koʊt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌpər] ['bʌt(ə)n]

“	No	,	”	I	admitted	,	glancing	at	his	torn	coat	,	from	which	the	upper	button
“	不	,	”	我	承认	,	瞥了一眼	在	他的	撕裂	外套	,	从	哪个	这	上	按钮

[wʌz; wəz] [stɪl] ['æbsənt] ,

was	still	absent	,
曾是	仍然	缺席的	,

“不，”我承认道，瞥了一眼他那件破烂的外套，最上面的纽扣还不见了。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] .

“	I	don't	think	I	have	.
“	我	不	思考	我	有	.

“我不认为我有。”

[aɪ]['iːv(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑːpərti] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [wɜːrk]

I	even	have	a	bit	of	your	property	as	a	reward	for	some	of	my	work
我	甚至	有	一个	少量	的	你的	财产	作为	一个	报酬	为了	一些	的	我的	工作

.

:
.

作为我工作的奖励，我还拥有您的一部分财产。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [koʊt] .

There's	a	button	missing	from	your	coat	.
有	一个	按钮	丢失的	从	你的	外套	.

你的外套少了一颗纽扣。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	found	it	.	”
我	成立	它	.	”

我找到了。

“ [wer] ?

“	Where	?
“	在哪里	?

“在哪里?

” ['mɪstər] . ['hɔrtən] [in'kwaiəd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

”	Mr	.	Horton	inquired	,	in	a	low	voice	.
”	先生	.	霍顿	询问	,	在	一个	低的	嗓音	.

“霍顿先生低声问道。”

“ ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ;

“	Under	the	window	that	you	are	so	fond	of	visiting	;
“	在下面	这	窗户	那	你	是	所以	喜爱	的	访问	;

“在你最喜欢去的那扇窗户下；

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði]['faɪər] ['ʌndər] [sʌm; səm] [wiːks] [ə'goʊ] .

the	one	that	you	started	the	fire	under	some	weeks	ago	.
这	一	那	你	开始	这	火	在下面	一些	周	前	.

就是几周前你点燃的那座房子。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 314]
〃 [页 -]

“[第 314 页]

['mɪstər] . ['hɔrtən] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd] [ə'gen] [glɑːnst] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
Mr . Horton stirred uneasily , and again glanced toward his horse .
先生 . 霍顿 搅拌 不安地 , 和 再次 瞥了一眼 朝向 他的 马 .

霍顿先生不安地动了动，又看了看他的马。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [lɔːst] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ðer; ðər] , [duː][juː; jʊ] ? 〃
“ You think I lost the button there , do you ? 〃
〃 你 思考 我 丢失的 这 按钮 那里 , 做 你 ? 〃

“你觉得我把纽扣弄丢了吗？〃

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] .
“ I know you did .
〃 我 知道 你 做过 .

我知道你做到了。

〃 ['mɪstər] . ['hɔrtən] [dɪd][nɑːt][dɪ'spjuːt] [ðə; ði] ['steɪtmənt] .
〃 Mr . Horton did not dispute the statement .
〃 先生 . 霍顿 做过 不是 争议 这 陈述 .

霍顿先生并未对这一说法提出异议。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg] , ['æftər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] ,
He had dropped down on a log , after the discovery of the dictionary ,
他 有 掉落 向下 在 一个 日志 , 后 这 发现 的 这 字典 ,

发现字典后，他便一屁股坐在了一根圆木上。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [niːz] [wɜːr; wər] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪm; ɪm] .
as if his knees were too weak to sustain him .
作为 如果 他的 膝盖 是 也 虚弱的 到 维持 他 .

仿佛他的双膝无力，无法支撑他的身体。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['stʌdiɪŋ] [ˌjuː 'es][bəuθ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl]
He looked at Guard , and then at me , studying us both for a full
他 看起来 在 警卫 , 和 然后 在 我 , 学习 我们 两个都 为了 一个 满的
['mɪnɪt] .
minute .
分钟 .

他看了看卫兵，又看了看我，整整打量了我们一分钟。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [kwaɪt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] , 〃 [hiː; hi] [sed] .
“ You make quite a pair of detectives , you and the dog , 〃 he said .
〃 你 制作 相当 一个 一对 的 侦探 , 你 和 这 狗 , 〃 他 说 .

“你和你的狗真是绝配，一对很棒的侦探搭档，”他说。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [bʌntʃt] [ʌp] ['fɪgjər] ['streɪtnd] , [hiː; hi]
Then , suddenly , he rose to his feet , his bunched up figure straightened , he
然后 , 突然 , 他 玫瑰 到 他的 脚 , 他的 成束的 向上 数字 拉直 , 他
['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
lifted his head ,
抬起 他的 头 ,

然后，他突然站了起来，蜷缩的身躯挺直了，抬起了头。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [huː] [hæd; həd] ['ɪnwərdli] [meɪd] [sʌm; səm] [strɔːŋ] [rɪ'zɑːlv] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] ,
as one might who had inwardly made some strong resolve , and I felt ,
作为 一 可能 WHO 有 内心 制成 一些 强的 解决 , 和 我 毛毡 ,

就像一个内心下定了坚定决心的人那样，我感到：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θrɪl] , [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] ['ætməsfɪr] [ɪn'veləpt] [ˌjuː 'es][bəuθ] .

with	a	curious	kind	of	thrill	,	that	a	new	atmosphere	enveloped	us	both	.
和	一个	好奇的	种类	的	刺激	,	那	一个	新的	气氛	被包裹	我们	两个都	.

一种奇妙的兴奋感涌上心头，一种全新的氛围笼罩着我们俩。

[kwaɪt] [ɪ'reləvəntli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sʌm; səm][wɜːrdz] [ðæt] ['fɑːðər] [hæd; həd]

Quite	irrelevantly	,	as	it	then	seemed	to	me	,	some	words	that	father	had
相当	无关紧要	,	作为	它	然后	似乎	到	我	,	一些	字	那	父亲	有

['spoʊkən] ['meni] [wiːks] [ə'goʊ] ,

spoken	many	weeks	ago	,
说	许多	周	前	,

在我看来，父亲几周前说过的一些话，与此完全无关。

[keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] : “ [ðeɪ] [ɔːl] [tel] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

came	into	my	mind	:	“	They	all	tell	me	,	”	he	had	said	,
来了	进入	我的	头脑	:	“	他们	全部	告诉	我	,	”	他	有	说	,

我脑海中浮现出这句话：“他们都告诉我，”他曾说过。

“ [ðæt] ['hɔːrtənz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [frend] [æz; əz][wʌn] [niːd] [æsk][fɔːr; fər] ,

“	that	Horton's	as	good	a	friend	as	one	need	ask	for	,
“	那	霍顿	作为	好的	一个	朋友	作为	一	需要	问	为了	,

“霍顿是一位你所能想到的最好的朋友，

[wʌns] [let] [hɪm; ɪm][biː; bi] ['ferli] ['biːtn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪm] .

once	let	him	be	fairly	beaten	at	his	own	game	.
一次	让	他	是	相当	被打败	在	他的	自己的	游戏	.

曾经让他在他擅长的领域里彻底失败过。

” [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] [truː] ?

”	Could	that	be	true	?
”	可以	那	是	真的	?

“这有可能吗？”

['ʃʊrli] , [ɪf] ['evər][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['ferli] [ænd; ənd] ['veri] ['bædli] ['biːtn] ,

Surely	,	if	ever	a	man	was	fairly	and	very	badly	beaten	,
一定	,	如果	曾经	一个	男人	曾是	相当	和	非常	糟糕	被打败	,

当然，如果真有哪个男人被打得遍体鳞伤的话，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	315	]
[	页	-	]

[第315页]

[ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] .

this	one	was	.
这	一	曾是	.

就是这个。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ə'baʊt] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['blʌndərɪŋ] ,

The	result	had	been	brought	about	,	in	a	measure	,	by	his	own	blundering	,
这	结果	有	到过	带来	关于	,	在	一个	措施	,	经过	他的	自己的	笨拙	,

这个结果在某种程度上是由他自己的失误造成的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][fɔːr; fər] [ðæt] .

but	it	was	none	the	less	effective	for	that	.
但	它	曾是	没有任何	这	较少的	有效的	为了	那	.

但就这一点而言，它的确非常有效。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] ['pɜːrsɪkjuːt] [ˌjuː 'es] !

If	he	would	but	acknowledge	it	—	if	he	would	cease	to	persecute	us	!
如果	他	会	但	承认	它	—	如果	他	会	停止	到	迫害	我们	!

如果他肯承认这一点——如果他肯停止迫害我们！

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə]

At	the	very	thought	of	such	a	thing	as	that	the	world	seemed	suddenly	to
在	这	非常	想法	的	这样的	一个	事物	作为	那	这	世界	似乎	突然	到

[groʊ] ['reɪdiənt] .

grow	radiant	.
生长	辐射状	.

仅仅是想到这样的事情，世界仿佛突然变得光彩夺目。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:md] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [bɪ'fɔ:r] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['trʌb(ə)l] ,

I	had	not	seemed	to	realize	before	how	much	of	our	trouble	,
我	有	不是	似乎	到	意识到	前	如何	很多	的	我们的	麻烦	,

我之前似乎没有意识到我们有多少麻烦，

['aʊər; ɑ:r][ʌn'spoʊkən] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd] [dred] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [kə'læməti] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə]

our	unspoken	apprehension	and	dread	of	impending	calamity	was	due	to
我们的	未说出口的	忧虑	和	恐惧	的	即将到来的	灾害	曾是	到期的	到

[ðɪs] [mæn] .

this	man	.
这	男人	.

我们对即将到来的灾难的未言明的忧虑和恐惧，都是因为这个人。

“ [seɪ] , ” ['mɪstər] . ['hɔrtən] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] ['skwerli] [ɪn][maɪ] [feɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]

“	Say	,	”	Mr	.	Horton	suddenly	exclaimed	,	looking	squarely	in	my	face	for	the	first
“	说	,	”	先生	.	霍顿	突然	惊呼	,	寻找	完全	在	我的	脸	为了	这	第一的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“说，”霍顿先生突然惊呼道，第一次直视着我的眼睛。

“ [aɪ] ['rekən] [aɪv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] - - [fu:l] [ʌv; əv][maɪ'self] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] !

“	I	reckon	I've	been	making	an	everlastin	'	fool	of	myself	long	enough	!
“	我	估计	我已经	到过	制作	一个	-	-	傻子	的	我	长的	足够的	!

“我想我已经出丑够久了！”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	316	]
”	[	页	-	]

“[第 316 页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ]

CHAPTER	XXVI
章	26

第二十六章

['mɪstər] . ['hɔrtən] [kə'pɪtʃəˌleɪts]

MR	.	HORTON	CAPITULATES
先生	.	霍顿	投降

霍顿先生投降了

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['veri] [pə'laɪt][tu:; tə]['mɪstər] . ['hɔrtən] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,

I	had	not	been	very	polite	to	Mr	.	Horton	before	that	morning	,
我	有	不是	到过	非常	有礼貌的	到	先生	.	霍顿	前	那	早晨	,

那天早上之前，我对霍顿先生的态度一直不太礼貌。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv]

but	when	he	made	the	abrupt	declaration	that	he	had	made	a	fool	of
但	什么时候	他	制成	这	突然	宣言	那	他	有	制成	一个	傻子	的

[hɪm'self] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] ,

himself	long	enough	,
他自己	长的	足够的	,

但当他突然宣称自己已经出丑够久时，

[aɪ][wʌz; wəz]['sɪv(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [hɪm; ɪm] .

I	was	civil	enough	to	refrain	from	contradicting	him	.
我	曾是	民用	足够的	到	避免	从	矛盾的	他	.

我出于礼貌，没有反驳他。

" [aɪ] [eint] [hæd; həd][noʊ] ['brekfəst] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['prez(ə)ntli] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][tɔːrn]

"	I	ain't	had	no	breakfast	,	"	he	went	on	,	presently	,	glancing	at	his	torn
"	我	不是	有	不	早餐	,	"	他	去	在	,	目前	,	瞥了一眼	在	他的	撕裂

[dres] .

dress	.
裙子	.

"我还没吃早饭呢，"他一边说着，一边瞥了一眼自己破烂的裙子。

" [aɪm][ə; eɪ] ['prɪti] [tʌf] - ['lʊkɪŋ] ['sʌbdʒekt] , [tuː] , [aɪ] ['rekən] .

"	I'm	a	pretty	tough	-	looking	subject	,	too	,	I	reckon	.
"	我是	一个	漂亮的	艰难的	-	寻找	主题	,	也	,	我	估计	.

"我觉得我看起来也挺凶悍的。"

" [ə'gen] [aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] ['steɪtmənt] .

"	Again	I	did	not	dispute	the	statement	.
"	再次	我	做过	不是	争议	这	陈述	.

"我再次声明，我没有反驳这一说法。"

['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

Looking	away	from	me	,
寻找	离开	从	我	,

她别过脸去，不看我。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] ,

he	took	a	step	or	two	toward	the	spot	where	his	horse	awaited	him	,
他	采取	一个	步	或者	二	朝向	这	点	在哪里	他的	马	等待中	他	,

他朝马所在的地方走了一两步，

[ðen] [tɜːrnd] ['rezəluːtli] [bæk] [ə'gen] .

then	turned	resolutely	back	again	.
然后	转向	坚决地	后退	再次	.

然后又果断地转身返回。

" [seɪ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [oʊn] [ʌp] [waɪl] [aɪv] [gɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !

"	Say	,	I'm	going	to	own	up	while	I've	got	courage	to	do	it	!
"	说	,	我是	去	到	自己的	向上	尽管	我已经	得到	勇气	到	做	它	!

"我说，趁我还有勇气，我要承认错误！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] : " [aɪ] [eint]

"	he	exclaimed	,	speaking	rapidly	and	with	suppressed	excitement	:	"	I	ain't
"	他	惊呼	,	请讲	快速	和	和	被抑制	激动	:	"	我	不是

['triːtɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][foʊks] [raɪt] ,

treated	you	and	your	folks	right	,
治疗	你	和	你的	各位	正确的	,

他语速飞快地喊道，语气中带着压抑的激动："我没有好好对待你和你的家人。"

[mɪs] ['lezli] ; [aɪv] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] ; [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] ,

Miss	Leslie	;	I've	knowed	it	all	along	;	but	,	you	see	,
错过	莱斯利	;	我已经	已知	它	全部	沿着	;	但	,	你	看	,

莱斯利小姐；我一直都知道；但是，你看，

[aɪ'd][gɑːt][maɪ][maɪnd][set][ɑːn] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv][lænd] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tʊk] [ʌp] — [nɑːt] [ðæt] [aɪ]

I'd	got	my	mind	set	on	that	bit	of	land	that	your	father	took	up	—	not	that	I
ID	得到	我的	头脑	放	在	那	少量	的	土地	那	你的	父亲	采取	向上	—	不是	那	我

['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

needed	it	,
需要	它	,

我早就看中了你父亲买的那块地——虽然我并不需要它。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 317]
[页 -]

[第317页]

[ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] — [ə; eɪ] [kleɪm] [wʊd] - [ə; eɪ] - [bɪn] [mɔːr] [ˈbɑːðər] [ðæn; ðən] [gʊd]
or anything of that kind — a claim would ' a ' been more bother than good
或者 任何事物 的 那 种类 — 一个 宣称 会 - 一个 - 到过 更多的 打扰 比 好的
[tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [θɪŋ] ;
to me as a general thing ;
到 我 作为 一个 一般的 事物 ;

或者类似的事情——对我来说，一般来说，提出索赔弊大于利；

[bʌt; bət][aɪˈd] [sed] [tuː; tə][foʊks] [ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][aɪˈd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [get]
but I'd said to folks that I meant to have it and I'd managed to get
但 ID 说 到 各位 那 我 意思是 到 有 它 和 ID 管理 到 得到
[ʌp][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈʌgli] [praɪd] [ɪn] [ˈʃoʊɪŋ] [foʊks] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [sed] [went] ,
up a kind of ugly pride in showing folks that what I said went ,
向上 一个 种类 的 丑陋的 自豪 在 显示 各位 那 什么 我 说 去 ,

但我曾对大家说过我一定会做到，而且我还成功地激起了一种丑陋的自豪感，向大家证明我的话就是真理。

[ˈweðər] [ɔːr][noʊ] .
whether or no .
无论 或者 不 .

是否。

“ [maɪ][waɪf] — [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] — [aɪ] - [wʌt] [ʃiːd] [duː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ]
“ My wife — she's a good woman — I do'no what she'd do if she was to know
“ 我的 妻子 — 她是 一个 好的 女士 — 我 - 什么 棚 做 如果 她 曾是 到 知道
[ɔːl] [ðæt] [aɪv] [dʌn] [ɔːr] [traɪd] [tuː; tə][duː] ,
all that I've done or tried to do ,
全部 那 我已经 完毕 或者 尝试 到 做 ,

“我的妻子——她是个好女人——我不知道如果她知道我做过或试图做过的一切，她会作何反应。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈrekən] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈprɪti] [wel] , [mɪs] [ˈlezli] .
but I reckon you know pretty well , Miss Leslie .
但 我 估计 你 知道 漂亮的 出色地 , 错过 莱斯利 .

但我认为您很清楚，莱斯利小姐。

[wel] , [juːv] [noʊn] [dʒeɪk] [ˈhɔrtən] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .
Well , you've known Jake Horton as he was .
出色地 , 你已经 已知 杰克 霍顿 作为 他 曾是 .

嗯，你认识的杰克·霍顿就是这样的人。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] .
I'm going to give you all a chance to know him as he is now .
我是 去 到 给 你 全部 一个 机会 到 知道 他 作为 他 是 现在 .

我将给你们所有人一个机会，了解现在的他。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [ˌʌndəˈteiks] [tuː; tə][duː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [spaɪt] [wɜːrk] [laɪk] [ðɪs] ;
When a man undertakes to do a bit of spite work like this ;
什么时候 一个 男人 承担 到 做 一个 少量 的 尽管如此 工作 喜欢 这 ;

当一个人决定做这种带有报复性质的事情时；

[wɜːrk] [ðæt] [ˈhiːz] [noʊ] [kɔːl] [tuː; tə] [fiːl] [praʊd] [ʌv; əv] ,
work that he's no call to feel proud of ,
工作 那 他是 不 称呼 到 感觉 自豪的 的 ,

这是他没什么值得骄傲的工作。

[ænd; ənd] [noʊz] [ðæt] [soʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] [əˈloʊn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
and knows that so well that he tries to do it alone and in the dark ,
和 知道 那 所以 出色地 那 他 尝试 到 做 它 独自的 和 在 这 黑暗的 ,

他深知这一点，所以总是试图独自一人在黑暗中完成这件事。

[ænd; ənd][ɪz][held] [bæk] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]['ɪdiət][ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

and	is	held	back	from	making	a	consummate	idiot	of	himself	,	and
和	是	握住	后退	从	制作	一个	完善	笨蛋	的	他自己	,	和

[ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [tuː] ,

a	criminal	,	too	,
一个	刑事	,	也	,

他因此才没有彻底出丑，甚至不至于沦为罪犯。

[laɪk] [ɪ'nʌf] , [baɪ][ə; eɪ][dɔːg][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ɪts] [taɪm] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ][hɔːlt] .

like	enough	,	by	a	dog	and	a	young	girl	,	it's	time	to	call	a	halt	.
喜欢	足够的	,	经过	一个	狗	和	一个	年轻的	女孩	,	它是	时间	到	称呼	一个	停止	.

就像一只狗和一个小女孩说的那样，是时候叫停了。

[ðæts] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

That's	what	I'm	going	to	do	.
那就是	什么	我是	去	到	做	.

我打算这么做。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ][hɔːlt][ænd; ənd]['træv(ə)l][ə; eɪ] [nuː] [treɪl] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɑːn] .

I'm	going	to	call	a	halt	and	travel	a	new	trail	from	this	on	.
我是	去	到	称呼	一个	停止	和	旅行	一个	新的	踪迹	从	这	在	.

我决定就此止步，另辟蹊径。

[aɪ][dəunt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [seɪ] , [mɪs] ['lezli] ,

I	don't	ask	you	to	believe	anything	that	I	say	,	Miss	Leslie	,
我	不	问	你	到	相信	任何事物	那	我	说	,	错过	莱斯利	,

莱斯利小姐，我并不要求你相信我说的任何话。

[ðer; ðər] [eint] [noʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət]['prez(ə)nt] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , [bʌt; bət][ðer; ðər]

there	ain't	no	reason	at	present	why	you	should	,	but	there
那里	不是	不	原因	在	展示	为什么	你	应该	,	但	那里

目前没有任何理由让你这样做，但是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	318	]
[	页	-	]

[第318页]

[wɪl] [biː; bi] !

will	be	!
将要	是	!

将!

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] ['mɔɪs(ə)n] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] .

"	He	paused	to	moisten	his	dry	lips	.
"	他	暂停	到	濡	他的	干燥	嘴唇	.

他停顿了一下，润了润干裂的嘴唇。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪk'spektəntli] .

I	looked	up	at	him	expectantly	.
我	看起来	向上	在	他	满怀期待地	.

我满怀期待地抬头看着他。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wɒts] [raɪt] [baɪ][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] ,

“	I'm	going	to	do	what's	right	by	you	and	yours	,	from	this	on	,	"	he	said	,
“	我是	去	到	做	是什么	正确的	经过	你	和	你的	,	从	这	在	,	"	他	说	,

“从今以后，我会做对你和你的家人有利的事，”他说。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊk] .

in	answer	to	the	look	.
在	回答	到	这	看	.

为了回应你的目光。

[dɪ'spaɪt] [maɪ][pæst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ] [bi'li:vd] [hɪm; ɪm] ,

Despite	my	past	acquaintance	with	him	I	believed	him	,
尽管	我的	过去的	熟人	和	他	我	相信	他	,

尽管我以前认识他，但我还是相信了他。

[ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəntli] [stroʊv] [tu:; tə] ['smʌðər] [ðə; ði] [tɔ:r'mentɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [ki:p]

and	indignantly	strove	to	smother	the	tormenting	little	recollection	that	would	keep
和	愤慨地	努力	到	窒息	这	折磨	小的	回忆	那	会	保持

[ɔb'tru:dɪŋ] [ɪt'self] — [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] ,

obtruding	itself	—	the	recollection	that	,
突兀	本身	—	这	回忆	那	,

于是愤愤不平地努力压制住那不断涌现的、令人痛苦的回忆——那段回忆，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [di:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['hoʊmsted] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [ðɪs] [mæn]

from	the	moment	that	the	deed	to	the	homestead	was	secured	this	man
从	这	片刻	那	这	契据	到	这	家园	曾是	安全	这	男人

[wʊd] [bi:; bi] ['paʊərləs] [tu:; tə]['ɪndʒər][ˌju: 'es] ,

would	be	powerless	to	injure	us	,
会	是	无力	到	损伤	我们	,

从获得宅基地所有权的那一刻起，这个人就无力伤害我们了。

[ən'les] [hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:]['oʊpənli][ænd; ənd][ɪn] [weɪz] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] ['i:zəli] [brɔ:t] [hoʊm] [tu:; tə]

unless	he	did	it	openly	and	in	ways	that	might	be	easily	brought	home	to
除非	他	做过	它	公然	和	在	方式	那	可能	是	容易地	带来	家	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

除非他公开这样做，并且做的方式很容易让他自己察觉，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][ˌju: 'es] ['eni] [hɑ:rm][æt; ət][ðə; ði] [lænd]

and	it	was	now	too	late	for	him	to	do	us	any	harm	at	the	Land
和	它	曾是	现在	也	晚的	为了	他	到	做	我们	任何	伤害	在	这	土地

['ɑ:fɪs] .

Office	.
办公室	.

现在他已经来不及在土地局对我们造成任何伤害了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɔ:rtənz] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv]

I	am	ashamed	to	be	obliged	to	record	that	Mr	.	Horton's	declaration	of
我	是	羞愧	到	是	有义务	到	记录	那	先生	.	霍顿	宣言	的

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [tɔ:rd] [ˌju: 'es] ,

a	change	in	his	feelings	toward	us	,
一个	改变	在	他的	情怀	朝向	我们	,

我很惭愧地记录下霍顿先生关于我们态度转变的声明，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] ['betər] [kən'dʌkt] [tɔ:rd] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər][wɜ:r; wər]

and	his	promises	of	better	conduct	toward	us	in	the	future	were
和	他的	承诺	的	更好的	执行	朝向	我们	在	这	未来	是

[ə'kʌmpənid] [ɪn][maɪ]['si:krət] [θɔ:t] [baɪ] [sʌtʃ] ['dæmɪdʒɪŋ] [rɪ'flekʃnz] ,

accompanied	in	my	secret	thought	by	such	damaging	reflections	,
伴随	在	我的	秘密	想法	经过	这样的	损害	反思	,

他承诺以后会善待我们，但我内心深处却涌起这样有害的念头。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

but	such	was	the	case	.
但	这样的	曾是	这	案件	.

但事实的确如此。

[ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [maɪ][ɑ:rm][ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][aɪ] [sed] :

The	dictionary	was	under	my	arm	and	glancing	down	at	it	I	said	:
这	字典	曾是	在下面	我的	手臂	和	瞥了一眼	向下	在	它	我	说	:

字典夹在我的胳膊下，我低头看了一眼，说道：

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] , ['mɪstər] . ['hɔrtən] ,
“ I would like to know , if you don't mind , Mr . Horton ,
“ 我 会 喜欢 到 知道 , 如果 你 不 头脑 , 先生 . 霍顿 ,

“霍顿先生，如果您不介意的话，我想知道……”

[haʊ] [ðɪs] [bʊk] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] — [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃæk] ?
how this book — and you — came to be under the ruins of that shack ?
如何 这 书 — 和 你 — 来了 到 是 在下面 这 废墟 的 那 窝棚 ?

这本书——以及你——是如何在那间小屋的废墟下诞生的?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 319]
” [页 -]

“[第 319 页]

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] [bruːz] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['hɔːrtənz] [raɪt]
There was a big black and blue bruise on the back of Mr . Horton's right
那里 曾是 一个 大的 黑色的 和 蓝色的 挫伤 在 这 后退 的 先生 . 霍顿 正确的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

霍顿先生右手背上有一大块青紫的淤青。

[ðə; ði] [hænd] [ðæt] [sʌm; səm] [wiːks] ['priːviəsli] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪndʒərd] [baɪ] [æn; ən] [oʊk] ['splɪntər] ,
the hand that some weeks previously had been injured by an oak splinter ,
这 手 那 一些 周 之前 有 到过 受伤 经过 一个 橡木 碎片 ,

几周前被橡木碎片扎伤的手，

[æz; əz] [hiː; hi] [toʊld] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
as he told his wife ,
作为 他 讲述 他的 妻子 ,

正如他告诉妻子的那样，

[ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['faɪərd] [æt; ət] [ə; eɪ] [mæn] ['fliːɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
on the night that I had fired at a man fleeing up the hillside .
在 这 夜晚 那 我 有 被解雇 在 一个 男人 逃离 向上 这 山坡 .

那天晚上，我向一个正往山坡上逃窜的男人开枪。

['lʊkɪŋ] [ə'tentɪvli] [æt; ət] [ðə; ði] [bruːz] , [ænd; ənd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [æt; ət] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['hɔrtən]
Looking attentively at the bruise , and not at all at me , Mr . Horton
寻找 认真地 在 这 挫伤 , 和 不是 在 全部 在 我 , 先生 . 霍顿
[rɪ'plaɪd] :
replied :
回复 :

霍顿先生全神贯注地看着那块淤青，完全没看我一眼，然后回答道：

“ [wel] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['iziə] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [tel] ; [ðæts]
“ Well ; it was an easier thing to undertake than it is to tell ; that's
“ 出色地 ; 它 曾是 一个 更轻松 事物 到 承担 比 它 是 到 告诉 ; 那就是
[soʊ] .
so .
所以 .

“嗯，做起来比说起来容易得多，确实如此。”

- [baʊt] [æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] [ðoʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ] .
' Bout as easy to tell though as it was to go through with .
- 回合 作为 简单的 到 告诉 尽管 作为 它 曾是 到 去 通过 和 .

知道这件事和付诸行动一样容易。

[ðæts] [ə; eɪ] [waɪd] - [ə'weɪk] [dɔːg] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [mɪs] ['lezli] , [laɪvz] [lɪvz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [tuː] .
That's a wide - awake dog of yours , Miss Leslie , lives up to his name , too .
那就是 一个 宽的 - 醒 狗 的 你的 , 错过 莱斯利 , 生活 向上 到 他的 姓名 , 也 .

莱斯利小姐，你家的狗真是精神抖擞，名副其实。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] [wen] [aɪ] [sniːkt] [ʌp][tuː; tə][jʊr; jər] ['wɪndoʊ]

He	was	living	right	up	to	it	last	night	when	I	sneaked	up	to	your	window
他	曾是	活的	正确的	向上	到	它	最后的	夜晚	什么时候	我	偷偷摸摸	向上	到	你的	窗户

['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['dʒesi] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'ræl] ,

after	watching	you	and	Miss	Jessie	go	out	to	the	corral	,
后	观看	你	和	错过	杰西	去	出去	到	这	围栏	,

昨晚，我偷偷溜到你的窗户边，看到你和杰西小姐去畜栏，他果然说到做到。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

and	making	sure	that	the	boy	was	asleep	.
和	制作	当然	那	这	男生	曾是	睡着了	.

并确认男孩已经睡着了。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [gɑːt][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] , [aɪ] [meɪd] [ʃʊr] ,

I	opened	the	window	,	got	the	book	that	,	I	made	sure	,
我	打开	这	窗户	,	得到	这	书	那	,	我	制成	当然	,

我打开窗户，拿出那本书，我确定，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ledʒ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

was	the	Bible	that	I	had	seen	put	on	the	window	ledge	that	morning	,
曾是	这	圣经	那	我	有	已见	放	在	这	窗户	壁架	那	早晨	,

那是我那天早上看到放在窗台上的那本圣经。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [bæk] [tɔːrd] [maɪ] [hɔːrs] .

and	started	back	toward	my	horse	.
和	开始	后退	朝向	我的	马	.

然后我转身往回走，朝我的马走去。

[bʌt; bət][aɪ'd][fər'gɑːt][wʌn] [θɪŋ] , [aɪ'd][fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔːg] .

But	I'd	forgot	one	thing	,	I'd	forgot	about	the	dog	.
但	ID	忘了	一	事物	,	ID	忘了	关于	这	狗	.

但我忘了一件事，我忘了还有那条狗。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [fər'get] [hɪm'self] , [ðoʊ] ;

He	didn't	forget	himself	,	though	;
他	没有	忘记	他自己	,	尽管	;

但他并没有忘记自己；

[hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər]['æftər][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][leg][ˌaɪ 'tiː][laɪk][skæt] .

he	came	round	the	corner	after	me	and	I	had	to	leg	it	like	scat	.
他	来了	圆形的	这	角落	后	我	和	我	有	到	腿	它	喜欢	粪便	.

他从拐角处追了上来，我拔腿就跑。

[aɪ][hæd; həd] ['stʌdid] [sʌm; səm][ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ;

I	had	studied	some	about	him	earlier	in	the	day	;
我	有	研究	一些	关于	他	早些时候	在	这	天	;

我当天早些时候已经了解过他的一些情况；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	320	]
[	页	-	]

[第320页]

[ɪ'nʌf] [soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['pɔɪznd] [miːt] [nɪr] [ðə; ði] ['ʌpər] [treɪl] .

enough	so	that	I	had	thrown	a	piece	of	poisoned	meat	near	the	upper	trail	.
足够的	所以	那	我	有	抛掷	一个	片	的	中毒	肉	靠近	这	上	踪迹	.

以至于我把一块有毒的肉扔到了上面的小路附近。

[nɑːt] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [aɪ]

Not	seeing	anything	of	him	in	the	evening	I	never	thought	of	him	again	until	I
不是	看到	任何事物	的	他	在	这	晚上	我	绝不	想法	的	他	再次	直到	我

[felt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - [hoʊlt][ʌv; əv][maɪ] [koʊt] - [teɪl] ,

felt	him	a	-	holt	of	my	coat	-	tail	,
毛毡	他	一个	-	霍尔特	的	我的	外套	-	尾巴	,

晚上没见到他，我之后就再也没想起过他，直到我感觉他拽住了我的衣角。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

for	he	caught	up	with	me	in	a	minute	.
为了	他	捕捉	向上	和	我	在	一个	分钟	.

因为他很快就追上我了。

[aɪ] - [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] - [ə; eɪ] - [kʌm] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

I	do'no	how	it	would	'	a	'	come	out	between	us	,
我	-	如何	它	会	-	一个	-	来	出去	之间	我们	,

我不知道我们之间会如何发展，

[bʌt; bət][dʒest] [ðen] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [bæk]

but	jest	then	while	I	was	pulling	up	the	hill	and	he	was	pulling	back
但	笑话	然后	尽管	我	曾是	拉	向上	这	爬坡道	和	他	曾是	拉	后退

[fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ,

for	all	he	was	worth	,
为了	全部	他	曾是	值得	,

但当时，我正奋力往上爬，而他却拼命往后拉，真是令人啼笑皆非。

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [miːt] , ['stʌmbld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][fækt] .

we	come	to	the	meat	,	stumbled	over	it	,	in	fact	.
我们	来	到	这	肉	,	踉跄	超过	它	,	在	事实	.

我们终于找到了肉，实际上是偶然发现的。

[ðə; ði][dɔːg][let][goʊ][maɪ][koʊt] — ['hiːz] [jʌŋ] , [aɪ] ['rekən] — ” [ðə; ði]['vɪktɪm] [ˌɪ'tɜːpəˌleɪtɪd] ,

The	dog	let	go	my	coat	—	he's	young	,	I	reckon	—	”	the	victim	interpolated	,
这	狗	让	去	我的	外套	—	他是	年轻的	,	我	估计	—	”	这	受害者	插值	,

[ɪm'pɑːrʃəli] ;

impartially	;
秉公	;

“那条狗松开了我的外套——我想它还很年轻——”受害者不带偏见地插话道；

“ [æn; ən][oʊld][dɔːg] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [geɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] —

“	an	old	dog	wouldn't	'	a	'	give	up	his	game	for	such	a	thing	as	that	—
“	一个	老的	狗	不会	-	一个	-	给	向上	他的	游戏	为了	这样的	一个	事物	作为	那	—

[ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [snɪf] [ðə; ði] [miːt] .

and	stopped	to	sniff	the	meat	.
和	停止	到	嗅	这	肉	.

“一只老狗不会为了这种东西放弃它的猎物——然后停下来闻了闻肉。

[ðæt] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ] [hɔːrs] ,

That	give	me	time	to	reach	my	horse	,
那	给	我	时间	到	抵达	我的	马	,

这让我有时间赶到我的马那里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kʌm] ['terɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [pæk] [oʊ] - ['blʌdhaʊnd] .

but	he	come	tearing	after	me	like	a	whole	pack	o	'	bloodhounds	.
但	他	来	撕裂	后	我	喜欢	一个	所有的	盒	o	-	寻血猎犬	.

但他却像一群猎犬一样追着我扑过来。

['æftər][aɪ][wʌz; wəz] ['ferli] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ðoʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg]

After	I	was	fairly	in	the	saddle	,	though	,	I	didn't	hear	anything	more	of	the	dog
后	我	曾是	相当	在	这	鞍	,	尽管	,	我	没有	听到	任何事物	更多的	的	这	狗

.

:

.

不过，当我骑上马之后，就再也没听到那条狗的声音了。

[aɪ] - [loʊd] [ðæt] ['hiːd]['gɪv(ə)n][ʌp][ænd; ənd] [gɔːn] [bæk] ,

I	'	lowed	that	he'd	given	up	and	gone	back	,
我	-	低	那	他会	给定	向上	和	已消失	后退	,

我以为他已经放弃回去了。

[ɔːr] [els] [ðæt] ['hiːd] [swɔlɘd] [ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔɪzn] [hæd; həd][gɑːt][ɪn][ɪts][wɜːrk] .

or	else	that	he'd	swallered	the	meat	and	the	poison	had	got	in	its	work	.
或者	别的	那	他会	吞咽	这	肉	和	这	毒	有	得到	在	它是	工作	.

或者说，他把肉吞了下去，毒药就起作用了。

[aɪ][roʊd] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rə'viːn] , ['fiːlɪŋ] [gʊd] .

I	rode	down	along	the	ravine	,	feeling	good	.
我	骑	向下	沿着	这	峡谷	,	感觉	好的	.

我沿着峡谷骑行而下，感觉很好。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ'd] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'fɔːrhænd] .

As	I	said	,	I'd	planned	it	out	beforehand	.
作为	我	说	,	ID	计划	它	出去	预先	.

正如我所说，我事先已经计划好了。

[aɪ] [nuː] [dʒest] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][baɪ] — ['dɪkʃəneri] .

I	knew	jest	what	I	was	going	to	do	with	the	Bi	—	dictionary	.
我	知道	笑话	什么	我	曾是	去	到	做	和	这	双	—	字典	.

我早就知道我要怎么处理那本双性恋词典了。

[aɪ] ['dɪdnt] - [loʊ] [tuː; tə] [plʌm] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	'	low	to	plumb	destroy	it	.
我	没有	-	低的	到	垂直	破坏	它	.

我没打算彻底毁掉它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	321	]
[	页	-	]

[第321页]

[aɪ] - [loʊd] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ]

I	'	lowed	that	when	it	was	too	late	for	it	to	be	of	any	use	to	you
我	-	低	那	什么时候	它	曾是	也	晚的	为了	它	到	是	的	任何	使用	到	你

— [ðæt] [ɪz] ,

—	that	is	,
—	那	是	,

我承认这一点的时候，已经太晚了，对你没有任何用处——也就是说，

['æftər][aɪ'd] ['entərd] [ðə; ði] [kleɪm] — [aɪ'd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæksɪ'dentəli] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt]

after	I'd	entered	the	claim	—	I'd	see	to	it	that	it	accidentally	come	to	light
后	ID	进入	这	宣称	—	ID	看	到	它	那	它	偶然	来	到	光

[ə'gen] .

again	.
再次	.

在我提出索赔之后——我会想办法让它再次意外曝光。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [plʌm] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

I	didn't	want	to	plumb	destroy	it	,	”	he	repeated	apologetically	.
我	没有	想	到	垂直	破坏	它	,	”	他	重复	带着歉意地	.

“我不想把它彻底毁掉，”他歉意地重复道。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɔrtən] , ['plʌkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪn] [brænʧ] ,

I	made	no	comment	,	and	Mr	.	Horton	,	plucking	a	pine	branch	,
我	制成	不	评论	,	和	先生	.	霍顿	,	拔毛	一个	松树	分支	,

我没有发表任何评论，霍顿先生一边说着，一边摘下一根松枝。

[bɪ'gæn] [dɪ'vestɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [ɪts] ['niːdlz] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [ðæt] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

began	divesting	it	of	its	needles	with	fingers	that	shook	a	little	in	spite	of
开始	撤资	它	的	它是	针	和	手指	那	摇晃	一个	小的	在	尽管如此	的

[hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [prə'siːdid] :

himself	as	he	proceeded	:
他自己	作为	他	继续	:

他开始用手指轻轻地、不由自主地颤抖着，将针头取下来：

“ [aɪ'd] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [baɪ] — ['dɪkʃəneri] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [ʃæk] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

“	I'd	made	up	my	mind	to	hide	the	Bi	—	dictionary	in	the	old	shack	here	until	it
“	ID	制成	向上	我的	头脑	到	隐藏	这	双	—	字典	在	这	老的	窝棚	这里	直到	它

[wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [laɪt] [ə'gen] .

was	time	to	bring	it	to	light	again	.
曾是	时间	到	带来	它	到	光	再次	.

“我决定把那本双性恋词典藏在这间旧棚屋里，直到合适的时机再次把它拿出来。”

[wen] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [ðæt] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['kænjən] [wɔːl] , [daʊn] [hɪr] ,

When	I	got	to	that	break	in	the	cañon	wall	,	down	here	,
什么时候	我	得到	到	那	休息	在	这	峡谷	墙	,	向下	这里	,

当我到达峡谷壁上的那个缺口时，就在这里，

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [hɔːrs] [ʌp] [ðə; ði] [breɪk] [ænd; ənd] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃæk] , [ænd; ənd] [ðen] — [aɪ] [meɪd]

I	put	the	horse	up	the	break	and	rode	to	the	shack	,	and	then	—	I	made
我	放	这	马	向上	这	休息	和	骑	到	这	窝棚	,	和	然后	—	我	制成

[ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

a	mistake	.
一个	错误	.

我勒住马缰，骑马去了小屋，然后——我犯了个错误。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] ['saɪləntli] [rɪ'vjuː] [ðɪs] [mɪs'teɪk] , [ðen] [kən'tɪnjuːd] :

”	He	paused	to	silently	review	this	mistake	,	then	continued	:
”	他	暂停	到	默默	审查	这	错误	,	然后	持续	:

他停顿了一下，默默地反思了这个错误，然后继续说道：

“ [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪs'maʊntɪŋ] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [liːvz] , [æz; əz]

“	Instead	of	dismounting	and	carefully	covering	the	book	with	the	leaves	,	as
“	反而	的	下车	和	小心	覆盖	这	书	和	这	树叶	,	作为

[aɪ'd] [ɔːt] [tuː; tə] - [ə; eɪ] - [dʌn] ,

I'd	ought	to	'	a	'	done	,
ID	应该	到	-	一个	-	完毕	,

“我没有像我本应该做的那样，从车上下来，小心翼翼地用树叶盖住书，

[aɪ] [dʒest] [slʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃæk] , ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

I	jest	slung	it	into	the	shack	,	letting	it	fall	where	it	would	.
我	笑话	吊着	它	进入	这	窝棚	,	出租	它	落下	在哪里	它	会	.

我随手把它扔进小屋，任它掉在哪儿。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] , [sɔːft] [laɪk] , [ɑːn] [ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [ɑːn] [hoʊm] .

I	heard	it	fall	,	soft	like	,	on	the	leaves	,	and	then	I	went	on	home	.
我	听到	它	落下	,	柔软的	喜欢	,	在	这	树叶	,	和	然后	我	去	在	家	.

我听到它轻柔地落在树叶上，然后我就回家了。

[maɪ] [waɪf] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌpər] [ɔːl] ['redi] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔːt] [daʊn] [ænd; ənd] [et] [ˌaɪ 'tiː] .

My	wife	,	she	had	supper	all	ready	,	and	I	sot	down	and	et	it	.
我的	妻子	,	她	有	晚餐	全部	准备好	,	和	我	酒	向下	和	等	它	.

我妻子已经做好了晚饭，我坐下来吃了起来。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt] [raɪt] [ɔːf] , [æz; əz] [suːn]
I told her I was going to start right off , as soon
我 讲述 她 我 曾是 去 到 开始 正确的 离开 , 作为 很快

我告诉她我马上就要开始了，马上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 322]
[页 -]

[第322页]

[æz; əz][aɪ'd] [dʌn] ['iːtɪŋ] , [fɔːr; fər] [taʊn] .
as I'd done eating , for town .
作为 ID 完毕 吃 , 为了 镇 .

我已经吃饱了，准备离开镇子。

[ʃiː; ʃi][kaɪnd][oʊ] - ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][maɪ]['goʊɪŋ] [ðen] ; [sed] [ʃiːd] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][goʊ][hɜːr'self] ,
She kind o ' objected to my going then ; said she'd been wanting to go herself ,
她 种类 o - 反对 到 我的 去 然后 ; 说 棚 到过 想要 到 去 她自己 ,

她当时有点反对我去；她说她自己也想去。

[tuː; tə][help][juː; jʊ][foʊks] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə]['pruːviŋ][ʌp] .
to help you folks when it come to proving up .
到 帮助 你 各位 什么时候 它 来 到 证明 向上 .

希望能帮助你们在证明自己方面取得进步。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][sʌm; səm][mæd] , [fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt] ['figəriŋ] [ɑːn] ['helpɪŋ] [juː; jʊ] [ðen] .
That made me some mad , for I wan't figuring on helping you then .
那 制成 我 一些 疯狂的 , 为了 我 想 计算 在 帮助 你 然后 .

这让我有点生气，因为我当时并没有打算帮助你。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] ['sʌpər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
But all the time that I was eating supper , and all the time that she was
但 全部 这 时间 那 我 曾是 吃 晚餐 , 和 全部 这 时间 那 她 曾是
['tɔːkɪŋ] ,
talking ,
说 ,

但在我吃晚饭的整个过程中，以及她说话的整个过程中，

[aɪ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] : - - [sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [pæst] [ðæt] [ʃæk] , [lʊk] [ɪn][ðer; ðər] ,
I kept thinking : ' S'pos'n some one should come along past that shack , look in there ,
我 保留 思维 : - - 一些 一 应该 来 沿着 过去的 那 窝棚 , 看 在 那里 ,

我一直在想："万一有人路过那间小屋，往里看看呢。"

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [bʊk] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ?
and see that book lying there ?
和 看 那 书 说谎 那里 ?

你看到那本书了吗?

- [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ'd] [ɔːt] [tuː; tə] - [ə; eɪ] - ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [liːvz] " — " [ænd; ənd]['rɑːbɪn]
' I felt that I'd ought to ' a ' covered it up with leaves " — " and Robin
- 我 毛毡 那 ID 应该 到 - 一个 - 涵盖 它 向上 和 树叶 " — " 和 罗宾
['redbrest] ['peɪnfəli] [dɪd] ['kʌvər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [liːvz] ,
Redbreast painfully did cover them with leaves ,
红胸鸟 痛苦地 做过 覆盖 他们 和 树叶 ,

"我觉得我应该用树叶把它们盖起来"——"罗宾·红胸知更鸟痛苦地用树叶把它们盖了起来，

" [ræn][ðə; ði]['saɪlənt]['ʌndər] - ['kɜːrənt] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːt] ,
" ran the silent under - current of my thought ,
" 跑 这 沉默的 在下面 - 当前的 的 我的 想法 ,

"这想法在我脑海中悄然流淌。"

[waɪl] [aɪ] ['lisnd] ['greɪvli] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɔːrtənz] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	I	listened	gravely	to	Mr	.	Horton's	elucidation	of	the	mystery	of	the
尽管	我	听着	严重地	到	先生	.	霍顿	阐明	的	这	神秘	的	这

[bʊk] .

book	.
书	.

我认真地听着霍顿先生对这本书的奥秘进行阐释。

" [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [suːt][ˌem 'iː] , [æt; ət][læst] ,

"	I	felt	it	so	strong	that	nothing	would	suit	me	,	at	last	,
"	我	毛毡	它	所以	强的	那	没有什么	会	套装	我	,	在	最后的	,

"我感觉这种感觉如此强烈，以至于最终什么都不适合我了。"

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ] [wei] [bæk] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər]

but	I	must	make	my	way	back	there	and	cover	it	before	I	started	for
但	我	必须	制作	我的	方式	后退	那里	和	覆盖	它	前	我	开始	为了

[taʊn] .

town	.
镇	.

但我必须先返回那里，把事情报道完，然后再去镇上。

[soʊ] , [waɪl] [maɪ] [waɪf] [θɔːt] , ['æftər][aɪ'd] ['maʊntɪd] [ə'gen] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [tɔːrd] [taʊn] ,

So	,	while	my	wife	thought	,	after	I'd	mounted	again	,	that	I	was	riding	toward	town	,
所以	,	尽管	我的	妻子	想法	,	后	ID	安装	再次	,	那	我	曾是	骑术	朝向	镇	,

所以，当我再次骑上马后，我妻子以为我是往镇子的方向骑去时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sniːkɪŋ] [bæk] [ʌp][ðə; ði]['kænjən] .

I	was	sneaking	back	up	the	cañon	.
我	曾是	鬼鬼祟祟	后退	向上	这	峡谷	.

我正偷偷摸摸地往峡谷上走。

[aɪ][taɪd][maɪ] [hɔːrs] [nɪr] [ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæk] [ɑːn] [fʊt] ,

I	tied	my	horse	near	the	break	in	the	wall	,	and	went	to	the	shack	on	foot	,
我	系	我的	马	靠近	这	休息	在	这	墙	,	和	去	到	这	窝棚	在	脚	,

我把马拴在墙的缺口附近，然后步行去了小屋。

[ðɪs] [taɪm] .

this	time	.
这	时间	.

这次。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [blæk] [kæts][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃæk] .

It	was	as	dark	as	a	stack	of	black	cats	inside	the	shack	.
它	曾是	作为	黑暗的	作为	一个	堆	的	黑色的	猫	里面	这	窝棚	.

小屋里黑得像一堆黑猫。

[aɪ] ['kudnt] [siː] [ə; eɪ]

I	couldn't	see	a
我	不能	看	一个

我看不见

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	323	]
[	页	-	]

[第323页]

[θɪŋ] — [aɪ] [stuːpt] [daʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] - [raʊnd] - [mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

thing	—	I	stooped	down	,	and	was	feeling	'	round	'	mong	the	leaves	for	the
事物	—	我	弯腰	向下	,	和	曾是	感觉	-	圆形的	-	蒙	这	树叶	为了	这

[bʊk] ,

book	,
书	,

我弯下腰，在落叶间摸索着找那本书。

[wen] [aɪ] [rʌn] [ʌp] [-] - [ə; eɪ] [sər'praɪz] .

when	I	run	up	ag'in	'	a	surprise	.
什么时候	我	跑步	向上	再次	-	一个	惊喜	.

当我再次跑过来时，我感到很惊讶。

" ['mɪstər] . ['hɔrtən] [drɑ:pt] [ðə; ði] [bræntʃ] , [naʊ] [dɪ'nu:did] [ʌv; əv][ɪts] ['ni:dlz] ,

"	Mr	.	Horton	dropped	the	branch	,	now	denuded	of	its	needles	,
"	先生	.	霍顿	掉落	这	分支	,	现在	赤裸裸的	的	它是	针	,

霍顿先生扔掉了那根光秃秃的树枝，树枝上的针叶已经全部脱落。

[ænd; əndl[stɛərd] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][ðə; ði] [bru:z] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] .

and	stared	thoughtfully	at	the	bruise	on	his	hand	.
和	凝视	深思熟虑	在	这	挫伤	在	他的	手	.

他若有所思地盯着手上的淤青。

“ [ðæt] [dɔ:g] — [hi:; hi] [wɑ:nt] [ded] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] ; [hi:; hi] ['hædnt] ['i:v(ə)n] [gɔ:n] [bæk] , [ɔ:r]

“	That	dog	—	he	wan't	dead	,	as	it	turned	out	;	he	hadn't	even	gone	back	,	or
“	那	狗	—	他	想	死的	,	作为	它	转向	出去	;	他	之前没有	甚至	已消失	后退	,	或者

[gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] .

gone	before	.
已消失	前	.

“那条狗——结果证明它没死；它甚至都没回去过，或者之前也没回去过。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l][ðer; ðər][ænd; ənd] ['redi] [fɔ:r; fər] ['bɪznəs] — [aɪ][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]

He	was	all	there	and	ready	for	business	—	I	had	time	to	study	the
他	曾是	全部	那里	和	准备好	为了	商业	—	我	有	时间	到	学习	这

[θɪŋ] [aʊt] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪɪn] - [ɑ:n][maɪ] [bæk] ,

thing	out	whilst	I	was	a	lyin	'	on	my	back	,
事物	出去	而	我	曾是	一个	躺着	-	在	我的	后退	,

他一切就绪，准备开工——我躺在床上，有时间仔细研究一下。

[læst] [naɪt] , ['stærɪn] - [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] - - [daʊn] ['ɪntu:] [maɪn] ,

last	night	,	starin	'	up	into	his	eyes	that	was	glarin	'	down	into	mine	,
最后的	夜晚	,	星光	-	向上	进入	他的	眼睛	那	曾是	-	-	向下	进入	矿	,

昨晚，我抬头凝视着他那双怒视着我的眼睛，

[θru:] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn][ðə; ði][lɔ:gz] — [ænd; ənd][aɪ] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] [ðæt] ['hi:d] [ˌem 'i:] ,

through	a	chink	in	the	logs	—	and	I	figured	it	out	that	he'd	follered	me	,
通过	一个	裂缝	在	这	日志	—	和	我	想	它	出去	那	他会	跟随	我	,

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

透过木头间的缝隙——我这才意识到他悄悄地跟踪了我。

['æftər][aɪ'd] ['maʊntɪd] ; [ðen] , [wen] [aɪ] [θru:] [ðə; ði] [bʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃæk] ,

after	I'd	mounted	;	then	,	when	I	threw	the	book	into	the	shack	,
后	ID	安装	;	然后	,	什么时候	我	扔	这	书	进入	这	窝棚	,

我骑上车后，就把书扔进了小屋里。

['hi:d] [gɔ:n] [ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

he'd	gone	in	there	and	stayed	with	it	.
他会	已消失	在	那里	和	入住	和	它	.

他进去之后就一直待在那里。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][foʊks] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .

He	knew	that	it	belonged	to	his	folks	,	and	he	meant	to	guard	it	.
他	知道	那	它	属于	到	他的	各位	,	和	他	意思是	到	警卫	它	.

他知道那是他家人的东西，他打算守护它。

[hi:; hi][dɪd] , [tu:] .

He	did	,	too	.
他	做过	,	也	.

他也这么做了。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] - - [daʊn] , ['fiːlɪŋ] - [raʊnd] , ['sʌmθɪŋ] [geɪv] [ə; eɪ] [jel] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

As	I	was	stoopin	'	down	,	feeling	'	round	,	something	gave	a	yell	,	all	at	once	,
作为	我	曾是	-	-	向下	,	感觉	-	圆形的	,	某物	给予	一个	叫喊	,	全部	在	一次	,

我正弯下腰摸索的时候，突然听到一声尖叫，

[ðæt] [meɪd] [maɪ] [her] [stæn] - [ʌp] , [stɪf] [ænd; ənd]['spaɪki] , [ɔːl]['oʊvər][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] , [nekst] [θɪŋ]

that	made	my	hair	stan	'	up	,	stiff	and	spiky	,	all	over	my	head	,	and	,	next	thing
那	制成	我的	头发	斯坦	-	向上	,	僵硬的	和	带刺的	,	全部	超过	我的	头	,	和	,	下一个	事物

,

,

,

那让我的头发都竖了起来，又硬又扎，满头都是，然后，接下来，

['sʌmθɪŋ] — [sʌm; səm]['ænɪm(ə)l] — [sprʌŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [aɪ] [riːld] [ænd; ənd]

something	—	some	animal	—	sprung	at	me	with	such	force	that	I	reeled	and
某物	—	一些	动物	—	弹簧	在	我	和	这样的	力量	那	我	卷曲	和

[fel] [bæk] [-] - [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæk] ,

fell	back	ag'in	'	the	side	of	the	shack	,
跌倒	后退	再次	-	这	边	的	这	窝棚	,

有什么东西——可能是某种动物——猛地向我扑来，力道之大让我踉跄了一下，跌倒在小屋的墙边。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] [ʃæk] [ˌaɪ 'tiː] [fel] , [tuː] .

and	then	—	the	shack	it	fell	,	too	.
和	然后	—	这	窝棚	它	跌倒	,	也	.

然后——小屋也倒塌了。

[aɪ][duː]

I	do
我	做

我愿意

- [noʊz] [aɪ] ['feɪntɪd] !

'	know's	I	fainted	!
-	知道的	我	昏厥	!

我知道我晕倒了！

″ [[ˌpiː 'dʒiː] -]

″	[	Pg	324	]
″	[	页	-	]

“[第 324 页]

['mɪstər] . ['hɔrtən] [kən'tɪnjuːd] , [rɪ'flektɪvli] ; “ [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [lɔːst] [ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] [æz; əz][aɪ]

Mr	.	Horton	continued	,	reflectively	;	“	I	never	have	lost	conscientiousness	as	I
先生	.	霍顿	持续	,	反思地	;	“	我	绝不	有	丢失的	尽责性	作为	我

[noʊ] [ʌv; əv] ,

know	of	,
知道	的	,

霍顿先生若有所思地继续说道：“据我所知，我从未丧失过责任心。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [spel] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [nɔːr] [wʌt]

but	there	was	quite	a	spell	that	I	didn't	realize	where	I	was	,	nor	what
但	那里	曾是	相当	一个	拼写	那	我	没有	意识到	在哪里	我	曾是	,	也不	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	happened	.
有	发生	.

但有那么一段时间，我完全不知道自己身在何处，也不知道发生了什么。

[wen] [aɪ][dɪd] [kʌm] [tuː; tə][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

When	I	did	come	to	I	found	that	I	was	pinned	to	the	ground	,
什么时候	我	做过	来	到	我	成立	那	我	曾是	已置顶	到	这	地面	,

当我恢复意识时，发现自己被按倒在地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] — [aɪ]['hædnt] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][jʊr; jər][dɔːg] [jet] — [wʌz; wəz]

and	the	animal	—	I	hadn't	recognized	him	for	your	dog	yet	—	was
和	这	动物	—	我	之前没有	认可	他	为了	你的	狗	然而	—	曾是

[stretʃt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ə'bʌv] [maɪ]['bɑːdi] ,

stretched	out	on	the	rubbish	above	my	body	,
拉伸	出去	在	这	垃圾	多于	我的	身体	,

那只动物——我当时还没认出它是你的狗——横卧在我上方的垃圾堆上。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] .

looking	down	at	me	and	growling	.
寻找	向下	在	我	和	咆哮	.

他低头看着我，发出低沉的咆哮声。

[ðə; ði] ['krɪtər] [grauld] [soʊ] [fə'roʊʃəs] [wen'evər] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [ðæt] [aɪ] [dʒɪn] [ʌp] ['traɪɪŋ] .

The	critter	growled	so	ferocious	whenever	I	tried	to	move	that	I	gin	up	trying	.
这	小动物	咆哮	所以	凶猛	每当	我	尝试	到	移动	那	我	杜松子酒	向上	尝试	.

每当我试图移动时，那小家伙都会发出极其凶猛的咆哮，以至于我都不敢再动了。

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] , [ðoʊ] , [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg] , [ænd; ənd] , - ,

I	had	found	out	,	though	,	that	the	animal	was	a	dog	,	and	,	natterally	,
我	有	成立	出去	,	尽管	,	那	这	动物	曾是	一个	狗	,	和	,	-	,

不过，我后来发现，那只动物是条狗，而且，很自然地，

[aɪ'd][ə; eɪ] ['prɪti] [klɪr] [aɪ'diːə] [huːz] [dɔːg][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I'd	a	pretty	clear	idea	whose	dog	it	was	.
ID	一个	漂亮的	清除	主意	谁	狗	它	曾是	.

我很清楚那是谁的狗。

〞 ['mɪstər] . ['hɔrtən] [kən'kluːdid] [ə'brʌptli] .

〞	Mr	.	Horton	concluded	abruptly	.
〞	先生	.	霍顿	结束	突然	.

霍顿先生突然结束了发言。

[hiː; hi][gaːt][ʌp] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['stɪfli] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['staːrtɪd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

He	got	up	slowly	and	stiffly	,	and	again	started	toward	his	horse	.
他	得到	向上	缓慢地	和	僵硬地	,	和	再次	开始	朝向	他的	马	.

他缓慢而僵硬地站了起来，再次朝他的马走去。

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ['broʊkən][ænd; ənd]

Watching	him	,	as	he	walked	away	,	I	saw	that	he	looked	broken	and
观看	他	,	作为	他	步行	离开	,	我	锯	那	他	看起来	破碎的	和

['hʌmbld] ,

humbled	,
谦卑	,

看着他离开的背影，我看到他神情沮丧而谦卑。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][help] [hɪm; ɪm] , [huː] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['hindəd] [ˌjuː 'es] ,

and	an	impulsive	desire	to	help	him	,	who	had	so	often	hindered	us	,
和	一个	冲动	欲望	到	帮助	他	,	WHO	有	所以	经常	受阻	我们	,

[tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

took	possession	of	me	.
采取	拥有	的	我	.

我心中涌起一股想要帮助他的冲动，因为他曾多次阻碍我们。

〝 [weɪt] , 〞 [aɪ] [kraɪd] , ['staːtiŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,

〝	Wait	,	〞	I	cried	,	starting	up	suddenly	,
〝	等待	,	〞	我	哭	,	开始	向上	突然	,

〝等等！〞我突然喊道。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] [lɔːgz] ; 〝 [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

for	I	had	also	found	a	seat	on	one	of	the	fallen	logs	;	〝	wait	a	minute	,
为了	我	有	还	成立	一个	座位	在	一	的	这	倒下	日志	;	〝	等待	一个	分钟	,

因为我也在一根倒下的圆木上找到了一个座位；〝等一下，

['mɪstər] . ['hɔrtən] !
Mr . **Horton** !
先生 . 霍顿 !

霍顿先生!

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **He** **stopped** , **and** **I** **went** **up** **to** **him** .
" 他 停止 , 和 我 去 向上 到 他 .

他停了下来，我走上前去。

" ['mɪstər] . ['hɔrtən] , " [aɪ] [sed] , ['ɜːrnɪstli] ,
" **Mr** . **Horton** , " **I** **said** , **earnestly** ,
" 先生 . 霍顿 , " 我 说 , 切实 ,

"霍顿先生，"我郑重地说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **325**]
[页 -]

[第325页]

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [wɒts] [raɪt] .
" **I** **want** **to** **do** **what's** **right** .
" 我 想 到 做 是什么 正确的 .

"我想做正确的事。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] — "
I **am** **sure** **that** **you** **are** **sorry** **for** **what** **you** **have** **done** **—** **"**
我 是 当然 那 你 是 对不起 为了 什么 你 有 完毕 — "

我相信你对自己的所作所为感到后悔——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['lezli] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .
" **I** **am** , **you** **may** **believe** **me** , **Miss** **Leslie** ; **I** **am** **sorry** .
" 我 是 , 你 可能 相信 我 , 错过 莱斯利 ; 我 是 对不起 .

"莱斯利小姐，请您相信我，我很抱歉。"

[aɪv] [dʌn] ['meni] [ə; eɪ] [miːn] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [laɪf] ,
I've **done** **many** **a** **mean** **thing** **in** **my** **life** ,
我已经 完毕 许多 一个 意思是 事物 在 我的 生活 ,

我这辈子做过很多坏事，

[bʌt; bət] [nʌn] [miːn] [ðæn; ðən] [ðɪs] [dʒɑːb][ʌv; əv] - - [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɔːrf(ə)n] ['gɜːlz]
but **none** **meaner** **than** **this** **job** **of** **persecutin** **'** **a** **couple** **of** **orphan** **girls**
但 没有任何 更卑鄙 比 这 工作 的 - - 一个 夫妻 的 孤儿 女孩们
[ænd; ənd][ðer; ðər]['beɪbi] ['brʌðər] ,
and **their** **baby** **brother** ,
和 他们的 婴儿 兄弟 ,

但是，没有比迫害一对孤儿女孩和她们的弟弟更卑鄙的了。

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] .
and **I've** **known** **it** , **and** **been** **ashamed** **of** **it** , **all** **along** **in** **my** **own** **heart** .
和 我已经 已知 它 , 和 到过 羞愧 的 它 , 全部 沿着 在 我的 自己的 心 .

我一直都知道这一点，并且一直为此感到羞愧。

[bʌt; bət][aɪ'd] ['nevər] - [ə; eɪ] - ['gɪv(ə)n][ɪn] ,
But **I'd** **never** **'** **a** **'** **given** **in** ,
但 ID 绝不 - 一个 - 给定 在 ,

但我永远不会屈服。

[nɔːr]['gɪv(ə)n][nɔːr] [oʊnd] [ʌp] [tuː; tə] [wʌt] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt] , ['lezli] ['gɔːrdn] ,
nor **given** **nor** **owned** **up** **to** **what** **I'm** **telling** **you** **this** **minute** , **Leslie** **Gordon** ,
也不 给定 也不 拥有 向上 到 什么 我是 讲述 你 这 分钟 , 莱斯利 戈登 ,

莱斯利·戈登，你既没有承认也没有回避我此刻告诉你的事情。

[ɪf] [juːd] - [ə; eɪ] - [ʃoʊn] [les] [spʌŋk] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ;
if you'd ' a ' shown less spunk and courage ;
如果 你会 - 一个 - 所示 较少的 胆量 和 勇气 ;

如果你少一些胆量和勇气;

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ]['æftər] [ðɪs] [æz; əz] [aɪv] [bɪn] ['mɜːrsɪləs]
and I'll be as good a friend to you after this as I've been merciless
和 患病的 是 作为 好的 一个 朋友 到 你 后 这 作为 我已经 到过 无情
['enəmi] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
enemy before it .
敌人 前 它 .

事后我会像之前无情地敌视你一样，成为你的好朋友。

[aɪ][dəunt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — ”
I don't ask you to believe me — ”
我 不 问 你 到 相信 我 — ”

我并不要求你相信我——”

“ [bʌt; bət][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] !
“ But I do believe you !
” 但 我 做 相信 你 !

但我相信你!

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] !
I do believe you !
我 做 相信 你 !

我相信你!

[ɪf] [aɪ] — [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [bɪ'gɪn] [ə'gen] — [ɪf] ['kiːpɪŋ] [stɪl] [ə'baʊt] [wʌt] ['hæpənd] [læst] [naɪt] —
If I — if we can begin again — if keeping still about what happened last night —
如果 我 — 如果 我们 能 开始 再次 — 如果 保持 仍然 关于 什么 发生 最后的 夜晚 —
[ænd; ənd] — [ə'baʊt] ['ʌðər] [θɪŋz] ;
and — about other things ;
和 — 关于 其他 事物 ;

如果我——如果我们能重新开始——如果我对昨晚发生的事情保持沉默——以及——对其他事情保持沉默;

[ðə; ði] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði][krɑːps] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kæt(ə)l][brænd][ɑːn]
the button , and the fire , and the crops , with your cattle brand on
这 按钮 , 和 这 火 , 和 这 农作物 , 和 你的 牛 品牌 在
[ðem; ðəm] , ” [aɪ] ['stæməd] ,
them , ” I stammered ,
他们 , ” 我 结结巴巴 ,

“按钮、火、还有庄稼，上面还有你的牛烙印，”我结结巴巴地说。

['iːgərli] , [nɑːt] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] ['veri] [klɪr] [ɪn][maɪ] [heɪst] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['hɔrtən] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː]
eagerly , not making things very clear in my haste , but Mr . Horton understood me
急切地 , 不是 制作 事物 非常 清除 在 我的 匆忙 , 但 先生 . 霍顿 理解 我
.
:
.

我急切地想把事情说清楚，但因为太匆忙，霍顿先生还是理解了我。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , ['lezli] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;
“ You are a good girl , Leslie , ” he said , looking away from me ;
” 你 是 一个 好的 女孩 , 莱斯利 , ” 他 说 , 寻找 离开 从 我 ;

“你是个好女孩，莱斯利，”他边说边把目光从我身上移开;

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .
“ you are a good girl .
” 你 是 一个 好的 女孩 .

你是个好女孩。

[juː; jʊ]
You
你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 326]
[页 -]

[第326页]

[siː] , [maɪ] [waɪf] [bɪ'liːvz] [ɪn][ˌem 'iː] — [ʃiːz] [ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] . ”
see , my wife believes in me — she's a better man than I am . ”
看 , 我的 妻子 相信 在 我 — 她是 一个 更好的 男人 比 我 是 . ”

你看，我妻子相信我——她比我强多了。

“ [jes] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [noʊ] .
“ Yes ; she must not know .
“ 是的 ; 她 必须 不是 知道 .

“是的，她一定不知道。”

[noʊ][wʌn] [niːd] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][toʊld][noʊ][wʌn] .
No one need know anything about it , for I have told no one .
不 一 需要 知道 任何事物 关于 它 , 为了 我 有 讲述 不 一 .

这件事不需要任何人知道，因为我没有告诉任何人。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .
I have kept my own counsel , and I will keep it still .
我 有 保留 我的 自己的 法律顾问 , 和 我 将要 保持 它 仍然 .

我一直保守着自己的秘密，以后也会继续保守。

” ['mɪstər] . ['hɔrtən] [feɪst] [ˌem 'iː] [naʊ] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
” Mr . Horton faced me now , holding out his hand .
” 先生 . 霍顿 面对 我 现在 , 保持 出去 他的 手 .

“霍顿先生现在面对着我，伸出了手。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɪst]['oʊvər][hɪz; ɪz][hɑːrd] [aɪz] ,
There was a mist over his hard eyes ,
那里 曾是 一个 薄雾 超过 他的 难的 眼睛 ,

他那双冷峻的眼睛上蒙上了一层雾气。

[ænd; ənd] ['wʌndərfəli] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [ðoʊz] [seɪm] [aɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ]
and wonderfully softened and improved those same eyes were in such
和 太棒了 软化 和 改进 那些 相同的 眼睛 是 在 这样的
[ˌʌnə'kʌstəmd] ['setɪŋ] .
unaccustomed setting .
不习惯 环境 .

而且，在如此不习惯的环境下，那双眼睛竟然变得柔和而明亮起来。

[aɪ] [leɪd] [maɪ] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] ['drɑːpɪŋ]
I laid my hand in his , he clasped it closely for an instant , then dropping
我 铺设 我的 手 在 他的 , 他 紧握 它 密切 为了 一个 立即的 , 然后 下降
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

我把手放在他的手里，他紧紧地握住我的手片刻，然后松开了。

[əb'zɜːrvd] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [toʊnz] :
observed in his usual tones :
观察到 在 他的 通常 音调 :

他用惯常的语气说道：

“ [wel] , [aɪ] ['rekən] [aɪl] [raɪd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][fɜːr] ['pæstʃər] ;
“ Well , I reckon I'll ride over to the fur pasture ;
” 出色地 , 我 估计 患病的 骑 超过 到 这 毛皮 牧场 ;

“嗯，我想我会骑马去毛皮牧场；

[ðen] [aɪl] [gɪt] [hoʊm] [ə'gen] [dʒest] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][foʊks] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm] [taʊn] . ”
then I'll git home again jest about the time the folks come in from town . ”
然后 患病的 git 家 再次 笑话 关于 这 时间 这 各位 来 在 从 镇 . ”

那我到家的时间大概就和家人从城里回来的时间差不多了。

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] ; “ [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɜːrst][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['brekfəst] ,
“ No , ” I said ; “ come home with me first and have some breakfast ,
” 不 , ” 我 说 ; “ 来 家 和 我 第一的 和 有 一些 早餐 ,

“不，”我说，“先跟我回家吃点早餐吧。”

[ænd; ənd][get] [brʌʃt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . ”
and get brushed up a little . ”
和 得到 刷过 向上 一个 小的 . ”

稍微温习一下。”

“ [aɪ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['redɪli] , ['ædɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz][tɔːrn]
“ I will , ” he replied , readily , adding , with a rueful glance at his torn
” 我 将要 , ” 他 回复 , 容易 , 添加 , 和 一个 懊悔的 瞥一眼 在 他的 撕裂
['kloʊðɪŋ] ,
clothing ,
衣服 ,

“我会的，”他爽快地回答道，同时懊恼地瞥了一眼自己破烂的衣服，补充道。

“ [aɪ] [niːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mendɪŋ] [dʌn] [ə'baʊt] [æz; əz][bæd][æz; əz] ['eni] [wʌn] [aɪv] [siːn] ['leɪtli] .
“ I need a little mending done about as bad as any one I've seen lately .
” 我 需要 一个 小的 修补 完毕 关于 作为 坏的 作为 任何 一 我已经 已见 最近 .

“我这件衣服需要修补的地方不比我最近见过的任何其他衣服更破旧。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 327]
” [页 -]

“[第 327 页]

[gɑːrd] [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rə'viːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [waɪl] [hiː; hi][led][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
Guard and I walked along the ravine with him , while he led his horse .
警卫 和 我 步行 沿着 这 峡谷 和 他 , 尽管 他 引领 他的 马 .

我和卫兵陪着他沿着峡谷走，他牵着马。

[ɑːn] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rə'viːn] ['mɪstər] . ['hɔrtən] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ]
On emerging from the ravine Mr . Horton suddenly stopped , and began looking
在 新兴 从 这 峡谷 先生 . 霍顿 突然 停止 , 和 开始 寻找
['æŋkʃəsli] [ə'raʊnd] .
anxiously around .
焦虑地 大约 .

霍顿先生走出山沟后突然停了下来，开始焦急地环顾四周。

“ [ðæt] [miːt] , [naʊ] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][left]
“ That meat , now , ” he observed , at length , “ it ought not to be left
” 那 肉 , 现在 , ” 他 观察到 , 在 长度 , “ 它 应该 不是 到 是 左边
['leɪɪn] - [ə'raʊnd] .
layin ' around .
躺着 - 大约 .

“那块肉，”他最后说道，“不应该随意放置。”

” [aɪ][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] ['pɔɪznd] [miːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][fɔːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪn] [triː] ,
” I had put the poisoned meat up in the fork of a pine tree ,
” 我 有 放 这 中毒 肉 向上 在 这 叉 的 一个 松树 树 ,

我把毒肉放在了一棵松树的树杈上，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	now	showed	it	to	him	.
和	现在	显示	它	到	他	.

然后把它拿给他看了。

“ [wiːd] ['betər] [dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

“	We'd	better	dispose	of	it	,	”	he	said	,	taking	it	down	.
”	我们会	更好的	处置	的	它	,	”	他	说	,	采取	它	向下	.

“我们最好把它处理掉，”他一边说着，一边把它取了下来。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [aɪ] [went] [ɑːn][ɪn][tuː; tə] [prɪ'per] ['brekfəst] [fɔːr; fər][maɪ] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər]

Reaching	the	house	,	I	went	on	in	to	prepare	breakfast	for	my	unlooked	-	for
到达	这	房子	,	我	去	在	在	到	准备	早餐	为了	我的	未曾注意的	-	为了

[gest] ,

guest	,
客人	,

到达房子后，我进屋为这位不速之客准备早餐。

[huː] ['liŋgə] [ˌaʊt'saɪd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [kɛəd] [fɔːr; fər] ; [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ,

who	lingered	outside	until	his	horse	was	cared	for	;	then	he	came	in	,	and	,
WHO	徘徊不去	外部	直到	他的	马	曾是	关心	为了	;	然后	他	来了	在	,	和	,

他一直待在外面，直到有人照料好他的马；然后他才进来，

['goʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [stoʊv] , ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ][lɪd][ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ðɪ] [miːt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['gloʊɪŋ]

going	straight	to	the	stove	,	lifted	the	lid	and	dropped	the	meat	on	the	glowing
去	直的	到	这	火炉	,	抬起	这	盖	和	掉落	这	肉	在	这	发光

[koʊl] .

coals	.
煤炭	.

他径直走到炉子旁，掀开盖子，把肉扔到炽热的炭火上。

“ [ðer; ðər] !

“	There	!
”	那里	!

“那里！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ri'pleisin] [ðə; ðɪ][lɪd] , “ [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] [deθ] [wəʊnt][hɜːrt] ['eniθɪŋ] [naʊ] .

”	he	exclaimed	,	replacing	the	lid	,	“	that	bit	of	death	won't	hurt	anything	now	.
”	他	惊呼	,	替换	这	盖	,	“	那	少量	的	死亡	惯于	伤害	任何事物	现在	.

“他一边盖上盖子一边喊道，“那一点点死亡现在不会再造成任何伤害了。”

” [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərd] , [wɑːʃt] , [brʌʃt] , [ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] ['mɛndɪd] — [fɔːr; fər][aɪ][duː] [heɪt]

”	An	hour	afterward	,	washed	,	brushed	,	and	partially	mended	—	for	I	do	hate
”	一个	小时	之后	,	洗过	,	刷过	,	和	部分	已修复	—	为了	我	做	恨

['mendɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [kɔːz] ,

mending	,	even	in	a	righteous	cause	,
修补	,	甚至	在	一个	正义	原因	,

“一个小时后，洗漱完毕，衣服也缝补了一部分——因为我真的讨厌缝补，即使是为了正义的事业。”

[laɪk] [ðɪs] — ['brekfəstid] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['iːkwəli] [rɪ'freʃt] , ['mɪstər] . ['hɔrtən] [roʊd]

like	this	—	breakfasted	,	and	with	his	horse	equally	refreshed	,	Mr	.	Horton	rode
喜欢	这	—	早餐	,	和	和	他的	马	同样地	焕然一新	,	先生	.	霍顿	骑

[ə'weɪ] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] , [ænd; ənd] ,

away	,	looking	like	,	and	,
离开	,	寻找	喜欢	,	和	,

就这样——吃过早餐，霍顿先生和他的马也都精神焕发，骑马离开了，看起来就像.....

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['fiːlɪŋ] [laɪk] , [ə'nʌðər] [mæn] .

I	am	sure	,	feeling	like	,	another	man	.
我	是	当然	,	感觉	喜欢	,	其他	男人	.

我确信，感觉就像，另一个男人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 328]
[页 -]

[第328页]

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪlsənz] - , [ænd; ənd] [brɔːt] [rælf; reɪf] [bæk]
Early in the afternoon I went over to the Wilsons ' , and brought Ralph back
早期的 在 这 下午 我 去 超过 到 这 威尔逊 - , 和 带来 拉尔夫 后退
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
with me .
和 我 .

下午早些时候，我去了威尔逊家，并把拉尔夫带了回来。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ə'raɪv] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['dʒɛsiz] [ænd; ənd]
Long before they could possibly arrive we were both watching for Jessie's and
长的 前 他们 可以 可能 到达 我们 是 两个都 观看 为了 杰西的 和
['dʒoʊz] [rɪ'tɜːrn] .
Joe's return .
乔的 返回 .

早在他们到达之前，我们俩就一直在盼望杰西和乔回来。

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪg][ænd; ənd] [braɪt] ,
The stars were shining big and bright ,
这 明星 是 灼灼 大的 和 明亮的 ,

繁星闪烁，又大又亮。

[ænd; ənd][rælf; reɪf][wʌz; wəz] ['nɑːdɪŋ] ['sliːpɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [tʃer] [wen] [ðə; ði] [beɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
and Ralph was nodding sleepily in his high chair when the bays and the
和 拉尔夫 曾是 点头 昏昏欲睡地 在 他的 高的 椅子 什么时候 这 海湾 和 这
[laɪt] ['wægən] ,
light wagon ,
光 车皮 ,

拉尔夫昏昏欲睡地坐在高脚椅上，这时海湾和轻便的马车出现了。

[wɪð; wɪθ] ['dʒesi] [ænd; ənd][dʒoʊ] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] , [keɪm] ['rætlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hoʊmwərd]
with Jessie and Joe perched on the front seat , came rattling down the homeward
和 杰西 和 乔 栖息 在 这 正面 座位 , 来了 嘎嘎作响 向下 这 回家
[roʊd] .
road .
路 .

杰西和乔坐在前排座位上，车子哐哐当地沿着回家的路驶去。

['snætʃɪŋ] [rælf; reɪf] , [huː] [wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ʌp] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,
Snatching Ralph , who was wide awake on the instant , up in my arms ,
抢夺 拉尔夫 , WHO 曾是 宽的 醒 在 这 立即的 , 向上 在 我的 武器 ,

我一把将拉尔夫抱了起来，他当时已经完全清醒了。

[aɪ][ræn] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
I ran out to meet them .
我 跑 出去 到 见面 他们 .

我跑出去迎接他们。

“ [wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv][wʌn] [bɪt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , ['lezli] !
“ We didn't have one bit of trouble , Leslie !
“ 我们 没有 有 一 少量 的 麻烦 , 莱斯利 !

“我们一点麻烦都没遇到，莱斯利！”

" [kraɪd] ['dʒesi] , ['dʒuːbɪləntli] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [tiːm] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] ; " ['mɪstər] . ['hɔrtən] ['nevər]
" cried Jessie , jubilantly , as the team stopped at the gate ; " Mr . Horton never
" 哭 杰西 , 欢欣雀跃 , 作为 这 团队 停止 在 这 门 ; " 先生 . 霍顿 绝不
[keɪm] [nɪr] [ˌjuː 'es] .
came near us .
来了 靠近 我们 .

"杰西高兴地喊道，队伍在门口停了下来；"霍顿先生根本没靠近我们。"

[aɪm] [ə'freɪd] [wiːv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['iːv(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːt][wəʊnt]
I'm afraid we've been almost too ready to believe evil of him ; but it won't
我是 害怕的 我们已经 到过 几乎 也 准备好 到 相信 邪恶的 的 他 ; 但 它 惯于
['mætər] [naʊ] ,
matter now ,
事情 现在 ,

恐怕我们太容易相信他是坏人了；但现在这一切都不重要了。

['eniweɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][lænd][ɪz]['aʊərz] , ['lezli] , ['aʊərz] ! "
anyway , for the land is ours , Leslie , ours ! "
反正 , 为了 这 土地 是 我们的 , 莱斯利 , 我们的 ! "

总之，这片土地是我们的，莱斯利，是我们的！

" [hɪt] [ɪz][soʊ] , ['hʌni] , ['tʃɪli] ! " ['ekəud] [oʊld]['dʒoʊz]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .
" Hit is so , honey , chile ! " echoed old Joe's gentle voice .
" 打 是 所以 , 蜂蜜 , 智利 ! " 回声 老的 乔的 温和的 嗓音 .

"真是太棒了，亲爱的，宝贝！"老乔温柔的声音回荡着。

[hɪz; ɪz] [blæk] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [ɪk'spænsɪv] [grɪn] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
His black face was one expansive grin of satisfaction .
他的 黑色的 脸 曾是 一 广阔的 咧嘴笑 的 满意 .

他黝黑的脸上挂着满意的笑容。

" [jʌŋ] [rælf; reɪf] ['gɔːrdn] [eint] [^wain] [wɑːnt][fɜːr] [pleɪs] [tuː; tə] [leɪ] [hiː; hi] [hed] , [naʊ] ;
" Young Mas'r Ralph Gordon ain't nebber gwine want fur place to lay he head , now ;
" 年轻的 mas'r 拉尔夫 戈登 不是 内伯 格温 想 毛皮 地方 到 躺 他 头 , 现在 ;

"年轻的拉尔夫·戈登先生现在再也不用担心找不到地方睡觉了；

[joʊ] - ['lɪs(ə)n][æt; ət][dæt] ! "
yo ' listen at dat ! "
哟 - 听 在 数据 ! "

你听着！

" ['niːðər] [ɪz][dʒoʊ] ! " [sed] ['dʒesi] , ['braɪtli] , [æz; əz]
" Neither is Joe ! " said Jessie , brightly , as
" 两者都不 是 乔 ! " 说 杰西 , 明亮地 , 作为

"乔也不是！"杰西兴高采烈地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 329]
[页 -]

[第329页]

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .
she sprang to the ground .
她 弹簧 到 这 地面 .

她猛地跳到地上。

" ['evri] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd] , ['lezli] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː]
" Every one has been so kind , Leslie , " she continued , as we turned back into
" 每一个 一 有 到过 所以 种类 , 莱斯利 , " 她 持续 , 作为 我们 转向 后退 进入
[ðə; ðɪ] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

"莱斯利，大家都太好了，"她一边说着，一边转身回到屋里。

[waɪl] [dʒoʊ] [droʊv] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɔːrsɪz] .

while	Joe	drove	on	to	the	barn	with	the	horses	.
尽管	乔	驾驶	在	到	这	谷仓	和	这	马匹	.

乔则开车前往马厩。

“ [lɑːts][ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] [wɜːr; wər] [daʊn] [ðer; ðər] , [bɪ'saɪdz] ['aʊər; ɑːr] ['witnisiz] .

“	Lots	of	the	neighbors	were	down	there	,	besides	our	witnesses	.
”	很多	的	这	邻居	是	向下	那里	,	除了	我们的	证人	.

“除了我们的证人之外，很多邻居都在那里。”

[aɪ] [fiːl] [soʊ] [tʃɪrd] , ['lezli] , [dɪr] .

I	feel	so	cheered	,	Leslie	,	dear	.
我	感觉	所以	欢呼	,	莱斯利	,	亲爱的	.

亲爱的莱斯利，我感觉好多了。

[wiː; wi][hæv; həv][soʊ] ['meni] [frendz] .

We	have	so	many	friends	.
我们	有	所以	许多	朋友们	.

我们有很多朋友。

” [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] , [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [taɪm] [pæst] ,

”	That	was	true	,	indeed	;	but	,	as	time	passed	,
”	那	曾是	真的	,	的确	;	但	,	作为	时间	通过了	,

“的确如此；但是，随着时间的推移，

[nɑːt][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['helpf(ə)l] , ['stedfæst] ,

not	one	among	them	all	proved	to	be	more	helpful	,	steadfast	,
不是	一	之中	他们	全部	已证实	到	是	更多的	有帮助	,	坚定不移	,

他们之中没有一个人比他更乐于助人、更坚定不移。

[ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrstwaɪl] ['enəmi] , ['mɪstər] . ['dʒeɪkəb] ['hɔrtən] .

and	efficient	than	was	our	erstwhile	enemy	,	Mr	.	Jacob	Horton	.
和	高效的	比	曾是	我们的	昔日	敌人	,	先生	.	雅各布	霍顿	.

而且比我们以前的敌人雅各布·霍顿先生效率更高。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[best] [bʊks]

Best	Books
最好的	图书

最佳书籍

[fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz]

FOR	BOYS	AND	GIRLS
为了	男孩们	和	女孩们

男孩女孩适用

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [bʊks] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ænd; ənd] [best] [wɜːrks]

A	series	of	books	for	young	people	that	contains	the	latest	and	best	works
一个	系列	的	图书	为了	年轻的	人们	那	包含	这	最新的	和	最好的	作品

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] ['raɪtɜ-z] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] .

of	the	most	popular	writers	for	boys	and	girls	.
的	这	最多	受欢迎的	作家	为了	男孩们	和	女孩们	.

一套面向青少年的图书，收录了最受男孩女孩欢迎的作家们的最新最佳作品。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli][toʊld][ɪn][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mænər] ,

The	stories	are	not	only	told	in	an	interesting	and	charming	manner	,
这	故事	是	不是	仅有的	讲述	在	一个	有趣的	和	迷人	方式	,

这些故事不仅讲述得引人入胜、魅力十足，

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'teɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

but	most	of	them	contain	something	in	the	way	of	information	or	instruction	,
但	最多	的	他们	包含	某物	在	这	方式	的	信息	或者	操作说明	,

但它们大多数都包含一些信息或说明。

[ænd; ənd][ɔːl][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['mɔːrəl] [toʊn] .

and	all	are	of	a	good	moral	tone	.
和	全部	是	的	一个	好的	道德	语气	.

而且都带有良好的道德色彩。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [pruːv] ['dʌbli] [gʊd] ['riːdɪŋ] ; [fɔːr; fər] , [waɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['plezntli]

For	this	reason	they	prove	doubly	good	reading	;	for	,	while	the	child	is	pleasantly
为了	这	原因	他们	证明	双倍	好的	阅读	;	为了	,	尽管	这	孩子	是	愉快

[ɪm'plɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

employing	his	time	,
雇用	他的	时间	,

因此，它们是双重的佳读物；因为，当孩子愉快地消磨时间时，

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ɪm'pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [dɪ'veləpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

he	is	also	improving	his	mind	and	developing	his	character	.
他	是	还	改善	他的	头脑	和	发展	他的	特点	.

他同时也在提升自己的思维能力和塑造自己的品格。

['noʊwer] [kæn; kən] ['betər] [bʊks] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

Nowhere	can	better	books	be	found	to	put	into	the	hands	of	young	people	.
无处	能	更好的	图书	是	成立	到	放	进入	这	双手	的	年轻的	人们	.

没有比这更好的书可以送给年轻人了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [prə'fjuːsli] [ænd; ənd] ['hænsəmli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][best]['ɑːrtɪsts][ænd; ənd][ɑːr; ər] [wel]

They	are	profusely	and	handsomely	illustrated	by	the	best	artists	and	are	well
他们	是	大量地	和	英俊地	插图	经过	这	最好的	艺术家	和	是	出色地

['prɪntɪd] [ɑːn] [gʊd] ['peɪpər][wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋli] ['hænsəm] [ænd; ənd]['dʊrəb(ə)l] ['baɪndɪŋz] .

printed	on	good	paper	with	exceedingly	handsome	and	durable	bindings	.
打印	在	好的	纸	和	非常	英俊的	和	耐用的	绑定	.

它们由最优秀的艺术家绘制了大量精美插图，印刷在优质纸张上，装帧精美耐用。

[soʊld][baɪ][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['bʊkselər] ['evriwer] , [ɔːr] [sent] [ˌpriː'peɪd] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] .

Sold	by	the	leading	booksellers	everywhere	,	or	sent	prepaid	on	receipt	of	price	.
卖	经过	这	领导	书店	到处	,	或者	发送	预付	在	收据	的	价格	.

各大书店均有销售，或收到货款后预付邮资寄送。

[klɔːθ] , [iːtʃ] , $1 . -

Cloth	,	each	,	$1	.	25
布	,	每个	,	$1	.	-

布料，每块1.25美元

[ðə; ði] [pen] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]

The	Penn	Publishing	Company
这	宾夕法尼亚	出版	公司

宾夕法尼亚出版公司

- [ɑːrtʃ] [striːt] [ˌfɪlə'delfɪr]

923	ARCH	STREET	PHILADELPHIA
-	拱	街道	费城

费城拱街923号

['stɔːriz] [fɔːr; fər] ['gɝːlz]

STORIES	FOR	GIRLS
故事	为了	女孩们

女孩的故事

[ðə; ði] ['feri] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃætə'hu:tʃi:]

The	Ferry	Maid	of	the	Chattahoochee
这	渡船	女佣	的	这	查塔胡奇河

查塔胡奇河的摆渡女郎

[baɪ] ['æni] [em] . [bɑ:rnz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['aɪdə] [wɔ:]

By	Annie	M	.	Barnes	Illustrated	by	Ida	Waugh
经过	安妮	M	.	巴恩斯	插图	经过	艾达	沃

作者：安妮·M·巴恩斯 插图：艾达·沃

[æn; ən] [hə'roʊɪk] ['lɪt(ə)l] ['dʒɔ:rdʒə] [gɜ:rl] , [ɪn] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [ɪk'streməti] , [teɪks] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feri]

An	heroic	little	Georgia	girl	,	in	her	father's	extremity	,	takes	charge	of	his	ferry
一个	英勇	小的	乔治亚州	女孩	,	在	她	父亲的	末端	,	需要	收费	的	他的	渡船

,

,

,

一位英勇的乔治亚州小女孩，在她父亲危难之际，接管了他的摆渡船。

[ænd; ənd] [θru:] ['meni] [vi'sisitju:dz] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ɪm'pendɪŋ] [kə'læmitiz] ,

and	through	many	vicissitudes	and	several	impending	calamities	,
和	通过	许多	变迁	和	一些	即将到来的	灾难	,

历经诸多变故和数次迫在眉睫的灾难，

[sək'si:dz] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪn'vælɪd] ['perənt] [ænd; ənd]

succeeds	in	carrying	out	her	purpose	of	supporting	her	invalid	parent	and
成功	在	携带	出去	她	目的	的	支持	她	无效的	父母	和

[hɪz; ɪz] ['fæməli] .

his	family	.
他的	家庭	.

她成功地实现了赡养残疾父亲及其家人的目的。

[ðə; ði] ['hɛroʊɪnz] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] ['hɑ:rti] [gʊd] ['hju:mər] ,

The	heroine's	cheerfulness	and	hearty	good	humor	,
这	女主角的	愉悦	和	爽朗	好的	幽默	,

女主人公的开朗和爽朗的幽默感，

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [zi:l] [ɪn] [hɜ:r; hər] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [hɜ:r; hər]

combined	with	an	unflinching	zeal	in	her	determination	to	accomplish	her
合并	和	一个	坚定不移	热情	在	她	决心	到	完成	她

[wɜ:rk] ,

work	,
工作	,

再加上她完成工作时毫不动摇的热情，

[meɪk] [ə; eɪ] ['kærəktər] [wɪtʃ] ['kænɑ:t] [feɪl] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] .

make	a	character	which	cannot	fail	to	appeal	to	young	people	.
制作	一个	特点	哪个	不能	失败	到	上诉	到	年轻的	人们	.

塑造一个一定会吸引年轻人的角色。

[ə; eɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['sentʃəri]

A	Maid	of	the	First	Century
一个	女佣	的	这	第一的	世纪

一位一世纪的少女

[baɪ] ['lu:si] ['fɑ:stər] ['mædɪsn] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['aɪdə] [wɔ:]

By	Lucy	Foster	Madison	Illustrated	by	Ida	Waugh
经过	露西	促进	麦迪逊	插图	经过	艾达	沃

作者：露西·福斯特·麦迪逊 插图：艾达·沃

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv]['pæləstaɪn] [goʊz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [huː] , [fɔːr; fər][pə'lɪtɪk(ə)l]

A	little	maid	of	Palestine	goes	in	search	of	her	father	,	who	,	for	political
一个	小的	女佣	的	巴勒斯坦	去	在	搜索	的	她	父亲	,	WHO	,	为了	政治的

['riːz(ə)nz] ,

reasons	,
原因	,

一位巴勒斯坦小姑娘踏上了寻找父亲的旅程，她的父亲因为政治原因.....

[hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [roʊm] .

has	been	taken	as	a	slave	to	Rome	.
有	到过	已采取	作为	一个	奴隶	到	罗马	.

被掳为罗马奴隶。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʃɪprekt] [ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] , [bʌt; bət][ɪz] ['reskjuːd] [baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ves(ə)l] [baʊnd]

She	is	shipwrecked	in	the	Mediterranean	,	but	is	rescued	by	a	passing	vessel	bound
她	是	遭遇海难	在	这	地中海	,	但	是	获救	经过	一个	通过	血管	边界

[fɔːr; fər]['brɪt(ə)n] .

for	Britain	.
为了	英国	.

她在地中海遭遇海难，但被一艘驶往英国的过路船只救起。

[ɪ'ventʃuəli] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪz] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [roʊm] , [wer] , ['æftər]

Eventually	an	opportunity	is	afforded	her	for	going	to	Rome	,	where	,	after
最终	一个	机会	是	提供	她	为了	去	到	罗马	,	在哪里	,	后

['meni] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [iks'piəriənsiz] ,

many	trying	and	exciting	experiences	,
许多	尝试	和	激动人心	经历	,

最终她获得了一个去罗马的机会，在那里，经历了许多充满挑战和刺激的事情之后，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɑːr; ər][juː'naɪtɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [ɪz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

she	and	her	father	are	united	and	his	liberty	is	restored	to	him	.
她	和	她	父亲	是	团结的	和	他的	自由	是	恢复	到	他	.

她和父亲团聚了，他恢复了自由。

[maɪ] ['leɪdi] ['berfʊt]

My	Lady	Barefoot
我的	女士	赤脚

我的赤脚女士

[baɪ]['mɪsɪz] . ['evlɪn] ['reɪmənd] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['aɪdə] [wɔː]

By	Mrs	.	Evelyn	Raymond	Illustrated	by	Ida	Waugh
经过	太太	.	伊芙琳	雷蒙德	插图	经过	艾达	沃

作者：伊芙琳·雷蒙德夫人 插图：艾达·沃

[ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [toʊld] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bækwʊdz] [gɜːrl] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn]

A	beautifully	told	story	of	the	trials	of	a	little	backwoods	girl	who	lives	in
一个	非常漂亮	讲述	故事	的	这	试验	的	一个	小的	偏远地区	女孩	WHO	生活	在

[ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['ʌŋk(ə)l] ,

a	secluded	place	with	an	eccentric	uncle	,
一个	僻	地方	和	一个	偏心	叔叔	,

这是一个讲述一个生活在偏僻地方、与古怪叔叔一起生活的乡村小女孩所经历的种种磨难的动人故事。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] .

until	his	death	.
直到	他的	死亡	.

直到他去世。

[ðə; ði] [praɪ'veɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'gəuz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] - [taɪm] , [hɜ:r; hər] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['relətɪvz]

The	privations	she	undergoes	during	his	life	-	time	,	her	search	for	other	relatives
这	匮乏	她	经历	期间	他的	生活	-	时间	,	她	搜索	为了	其他	亲属

,

,

,

她在他生前所遭受的苦难，以及她寻找其他亲人的经历，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个怀俄明州女孩和她们的宅地申请：(Two Wyoming Girls and Their Homestead)

[hɜːr; hər] ['ræðər] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [ə'boʊd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] [hoʊm]

her	rather	uncongenial	abode	with	them	,	her	return	to	her	early	home
她	相当	忤	住所	和	他们	,	她	返回	到	她	早期的	家

[tuː; tə] [ə'kwaɪər] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [ɪ'steɪt] ,

to	acquire	her	uncle's	estate	,
到	获得	她	叔叔的	财产	,

她与他们相处并不融洽，她回到早年的家乡继承了叔叔的遗产。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [laɪf] ,

and	thus	to	enjoy	a	useful	and	happy	life	,
和	因此	到	享受	一个	有用	和	快乐的	生活	,

从而享受充实而幸福的生活。

[fɔːrm] [ə; eɪ] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huːz] ['rʌgɪdnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti]

form	a	most	interesting	narrative	of	a	girl	whose	ruggedness	and	simplicity
形式	一个	最多	有趣的	叙述	的	一个	女孩	谁	坚固性	和	简单

[ʌv; əv] ['kærəktər] [mʌst; məst] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] ['riːdɚz] .

of	character	must	appeal	to	the	admiration	of	all	readers	.
的	特点	必须	上诉	到	这	钦佩	的	全部	读者	.

这部作品讲述了一个女孩的精彩故事，她坚韧不拔、性格纯朴，一定会赢得所有读者的喜爱。

['dɔːrəθi] [deɪ]

Dorothy	Day
多萝西	天

多萝西·戴

[baɪ] ['dʒuːli] [em] . ['lipmən] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['aɪdə] [wɔː]

By	Julie	M	.	Lippmann	Illustrated	by	Ida	Waugh
经过	朱莉	M	.	李普曼	插图	经过	艾达	沃

作者：朱莉·M·利普曼 插图：艾达·沃

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] [gɜːrl] [huːz]

This	is	a	most	interesting	story	of	a	bright	and	spirited	young	girl	whose
这	是	一个	最多	有趣的	故事	的	一个	明亮的	和	精神抖擞	年轻的	女孩	谁

['wɪdoʊd] ['mʌðər] [ˌɑːr 'iː] - ['mæriz] .

widowed	mother	re	-	marries	.
寡	母亲	关于	-	结婚	.

这是一个非常有趣的故事，讲述了一个聪明活泼的年轻女孩，她的寡母再婚后的故事。

[ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [gɜːrl] [tʃeɪfs] ['ʌndər] [ðə; ði] [nuː] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

The	impulsive	girl	chafes	under	the	new	relationship	,
这	冲动	女孩	摩擦	在下面	这	新的	关系	,

这个冲动的女孩在新恋情中感到不适应。

['biːɪŋ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['baʊntiəs] [lʌv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪtʃ]

being	unwilling	to	share	with	another	the	bounteous	love	of	her	mother	which
存在	不情愿	到	分享	和	其他	这	丰饶的	爱	的	她	母亲	哪个

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [kleɪm] ['hoʊlli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] .

she	had	learned	to	claim	wholly	for	her	own	.
她	有	学习	到	宣称	完全	为了	她	自己的	.

她不愿与他人分享母亲那份丰盛的爱，因为她已经学会了将这份爱完全据为己有。

[baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [greɪt] [tækt][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , [ðə; ði] ['ɑːbdərət] ['dɔːrəθi] [ɪz][æt; ət][læst]

By	the	exercise	of	great	tact	and	kindness	,	the	obdurate	Dorothy	is	at	last
经过	这	锻炼	的	伟大的	策略	和	仁慈	,	这	顽固的	多萝西	是	在	最后的

[wʌn] ['oʊvər] ,

won	over	,
韩元	超过	,

通过巧妙的策略和友善的言辞，最终打动了固执的多萝西。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][moʊst]['estɪməb(ə)l][gɜːrl] .

and	becomes	a	most	estimable	girl	.
和	变成	一个	最多	可估量的	女孩	.

并成为一位非常令人尊敬的女孩。

[mɪs] ['waɪldfaɪər]

Miss	Wildfire
错过	野火

野火小姐

[baɪ]['dʒuːli][em] . ['lipmən] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['aɪdə] [wɔː]

By	Julie	M	.	Lippmann	Illustrated	by	Ida	Waugh
经过	朱莉	M	.	李普曼	插图	经过	艾达	沃

作者：朱莉·M·利普曼 插图：艾达·沃

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] - [ə'tempt] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv]

The	story	of	a	governess	'	attempt	to	win	the	love	and	confidence	of
这	故事	的	一个	家庭教师	-	试图	到	赢	这	爱	和	信心	的

[hɜːr; hər][wɔːrd] ,

her	ward	,
她	病房	,

这是一个女家庭教师努力赢得被监护人的爱和信任的故事。

[huː] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [rɪ'streɪnt] , [ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

who	,	owing	to	a	lack	of	early	restraint	,	is	inclined	to	be	somewhat	of	a
WHO	,	欠款	到	一个	缺少	的	早期的	克制	,	是	倾斜	到	是	有些	的	一个

['hɔɪdn] .

hoyden	.
霍伊登	.

由于早期缺乏约束，他倾向于做一个有点儿假小子的人。

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] ['kærəktər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪ'ventʃuəl] ['vɪktəri] ['oʊvər][hɜːr; hər]

The	development	of	the	girl's	character	and	her	eventual	victory	over	her
这	发展	的	这	女孩们	特点	和	她	最终	胜利	超过	她

['tɜːrbjələnt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [kəm'baɪn] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl]['merɪt][ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ]

turbulent	disposition	combine	to	form	a	story	of	unusual	merit	and	one	which
湍流	处置	结合	到	形式	一个	故事	的	异常	优点	和	一	哪个

[wɪl] [hoʊld][ɪts] ['riːdɜ-z] ['iːgər] [ə'tenʃ(ə)n] [θruː'aʊt] .

will	hold	its	reader's	eager	attention	throughout	.
将要	抓住	它是	读者的	渴望的	注意力	自始至终	.

女孩性格的发展以及她最终战胜自己桀骜不驯的性格，共同构成了一个非同寻常的故事，它将始终牢牢抓住读者的注意力。

“ [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv]['gɜːlz][fɔːr; fər]['gɜːlz] [ðæt] ['tiːtʃɪz] [ə; eɪ]['mɔːrəl] [wɪ'ðaʊt] ['leibliŋ] [ɔːr] ['tægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

“	A	story	of	girls	for	girls	that	teaches	a	moral	without	labeling	or	tagging	it
“	一个	故事	的	女孩们	为了	女孩们	那	教导	一个	道德	没有	标签	或者	标签	它

[æt; ət][ðə; ði][end] . ” — ['westərn]

at	the	end	.	”	—	Western
在	这	结尾	.	”	—	西

“这是一个讲述女孩们的故事，却在结尾没有贴上任何标签或进行任何定义，就传递了一个道德教训。”——《西部报》

['krɪstʃən] ['ædvəkeɪt] , [ˌsɪnsɪ'næti] , [oʊ] .

Christian	Advocate	,	Cincinnati	,	O	.
基督教	提倡	,	辛辛那提	,	哦	.

基督教倡导者，辛辛那提，俄亥俄州。

[æn; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [læs]

An	Odd	Little	Lass
一个	奇怪的	小的	小姐

一个古怪的小女孩

[baɪ] ['dʒesi] [iː] . [raɪt] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['aɪdə] [wɔː]

By	Jessie	E	.	Wright	Illustrated	by	Ida	Waugh
经过	杰西	E	.	赖特	插图	经过	艾达	沃

作者：杰西·E·赖特 插图：艾达·沃

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːt] [weɪf] .

This	is	a	story	of	the	regeneration	of	a	little	street	waif	.
这	是	一个	故事	的	这	再生	的	一个	小的	街道	孤儿	.

这是一个关于一个街头流浪儿重获新生的故事。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊli] [kɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪti] .

She	begins	life	in	a	lowly	court	of	a	large	city	.
她	开始	生活	在	一个	卑微的	法庭	的	一个	大的	城市	.

她出身于大城市一个卑微的宫廷。

[hɜːr; hər] [əd'ventʃəz] [ɑːr; ər] ['nuːmərəs] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪŋ] .

Her	adventures	are	numerous	,	and	often	quite	exciting	.
她	冒险	是	很多的	,	和	经常	相当	激动人心	.

她的冒险经历数不胜数，而且往往非常精彩刺激。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][ɪz] [træn'splæntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,

After	a	time	she	is	transplanted	to	the	country	,
后	一个	时间	她	是	移植	到	这	国家	,

过了一段时间，她被调往乡下。

[wer] ['æftər] ['meni] ['θrɪlɪŋ] [iks'piəriənsiz] [ʃiː; ʃi] [ɪ'ventʃuəli] [grəuz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvəbl]

where	after	many	thrilling	experiences	she	eventually	grows	into	a	useful	and	lovable
在哪里	后	许多	惊险	经历	她	最终	生长	进入	一个	有用	和	可爱的

[jʌŋ] ['wʊmən] .

young	woman	.
年轻的	女士	.

经历了许多惊险刺激的经历后，她最终成长为一个有用且讨人喜欢的年轻女性。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['plezntli] [toʊld] , [ænd; ənd] [ə'baundz] [ɪn] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnsɪdənt] .

The	story	is	pleasantly	told	,	and	abounds	in	interesting	incident	.
这	故事	是	愉快	讲述	,	和	很多	在	有趣的	事件	.

故事讲述得引人入胜，充满了有趣的情节。

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][æn; ən] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] [ə'baundz] [ɪn] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] [ju'niːk]

“	The	story	is	an	intensely	interesting	one	,	and	abounds	in	pleasing	and	unique
”	这	故事	是	一个	强烈地	有趣的	一	,	和	很多	在	令人愉悦	和	独特的

[ˌsɪtʃʊ'eʃənz] . ” — [rɪ'lɪdʒəs]

situations	.	”	—	Religious
情况	.	”	—	宗教

“这个故事引人入胜，充满了令人愉悦且独特的场景。”——宗教

['telɪskoʊp] , ['deɪtn] , [oʊ] .

Telescope	,	Dayton	,	O	.
望远镜	,	代顿	,	哦	.

望远镜，代顿，俄亥俄州。

[tuː] [waɪˈoʊmɪŋ] [ˈgɝːlz]
Two Wyoming Girls
二 怀俄明州 女孩们

两个怀俄明女孩

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈkæri] [el] . [ˈmɑːrʃl] [ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˈaɪdə] [wɔː]
By Mrs . Carrie L . Marshall Illustrated by Ida Waugh
经过 太太 . 凯莉 L . 马歇尔 插图 经过 艾达 沃

作者：卡丽·L·马歇尔夫人 插图：艾达·沃

[tuː] [ˈgɝːlz] , [θroʊn] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈriːsɔːrsɪz] , [ɑːr; ər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] “ [pruːv] [ʌp] ” [ðer; ðər]
Two girls , thrown upon their own resources , are obliged to “ prove up ” their
二 女孩们 , 抛掷 之上 他们的 自己的 资源 , 是 有义务 到 “ 证明 向上 ” 他们的
[ˈhoʊmsted] [kleɪm] .
homestead claim .
家园 宣称 .

两个女孩被迫依靠自己的资源，去“证明”她们对家园的所有权。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [ˈmætər] [wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [ʌv; əv]
This would be no very serious matter were it not for the persecution of
这 会 是 不 非常 严肃的 事情 是 它 不是 为了 这 迫害 的
[æn; ən] [ʌnˈskruːpjələs] [ˈneɪbər] ,
an unscrupulous neighbor ,
一个 无良的 邻居 ,

如果不是因为迫害一个不择手段的邻居，这倒也不是什么大事。

[huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [əˈproʊpriət] [ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːz] .
who wishes to appropriate the property to his own use .
WHO 愿望 到 合适的 这 财产 到 他的 自己的 使用 .

他想将该财产据为己有。

[ðə; ði][ˈgɝːlz] [ɪnˈdʊr] [ˈmeni] [praɪˈveɪʃ(ə)n] , [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈθrɪlɪŋ] [ədˈventʃəz] ,
The girls endure many privations , have a number of thrilling adventures ,
这 女孩们 忍受 许多 匮乏 , 有 一个 数字 的 惊险 冒险 ,

女孩们忍受了许多苦难，经历了一系列惊险刺激的冒险，

[bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [sɪˈkjʊr] [ðer; ðər] [kleɪm] [ænd; ənd][ɑːr; ər][ˈdʒen(ə)rəli] [wel] [riˈwɔːdid] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
but finally secure their claim and are generally well rewarded for their
但 最后 安全的 他们的 宣称 和 是 一般来说 出色地 奖励 为了 他们的
[ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsəˈvɪrəns] .
courage and perseverance .
勇气 和 毅力 .

但最终他们成功争取到了应得的权益，并且通常会因其勇气和毅力而获得丰厚的回报。

[ðə; ði][gɜːrl] [ˈræntʃəz]
The Girl Ranchers
这 女孩 牧场主

女牧场主们

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈkæri] [el] . [ˈmɑːrʃl] [ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˈaɪdə] [wɔː]
By Mrs . Carrie L . Marshall Illustrated by Ida Waugh
经过 太太 . 凯莉 L . 马歇尔 插图 经过 艾达 沃

作者：卡丽·L·马歇尔夫人 插图：艾达·沃

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːp] [ræntʃ] [ɪn][mɑːnˈtænə] .
A story of life on a sheep ranch in Montana .
一个 故事 的 生活 在 一个 羊 牧场 在 蒙大拿 .

这是一个关于蒙大拿州牧羊场生活的故事。

[ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ænd; ənd] [ˈdɪfəkəltɪz] [ˈɪnsɪdənt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [ɑːr; ər] [ˈvɪvɪdli] [ˈpɪktʃəd] ,
The dangers and difficulties incident to such a life are vividly pictured ,
这 危险 和 困难 事件 到 这样的 一个 生活 是 生动地 如图所示 ,

书中生动地描绘了这种生活方式所伴随的危险和困难。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ræntʃ] [ɪz] ['mænɪdʒd]

and	the	interest	in	the	story	is	enhanced	by	the	fact	that	the	ranch	is	managed
和	这	兴趣	在	这	故事	是	增强型	经过	这	事实	那	这	牧场	是	管理

['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [baɪ] [tuː] [jʌŋ] ['gɜːlz] .

almost	entirely	by	two	young	girls	.
几乎	完全	经过	二	年轻的	女孩们	.

而牧场几乎完全由两个年轻女孩管理这一事实，更增添了人们对这个故事的兴趣。

[baɪ][ðer; ðər]['enərdʒi][ænd; ənd] [plʌk] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] , ['kaɪndnəs] ,

By	their	energy	and	pluck	,	coupled	with	courage	,	kindness	,
经过	他们的	活力	和	采摘	,	耦合	和	勇气	,	仁慈	,

凭借他们的活力和勇气，以及善良，

[ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃnəs] [ðeɪ] [sək'siːd] [ɪn] [dɪs'ɑːrmɪŋ] [ðə; ði][ˌænɪ'mɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

and	unselfishness	they	succeed	in	disarming	the	animosity	of	the	neighboring
和	无私	他们	成功	在	解除武装	这	敌意	的	这	邻接

['kæt(ə)l] ['ræntʃəz] ,

cattle	ranchers	,
牛	牧场主	,

他们凭借无私奉献的精神，成功化解了邻近牧场主的敌意。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['entərpraɪz] [ɪ'ventʃuəli] [rɪ'zʌlts] [sək'sesfəli] .

and	their	enterprise	eventually	results	successfully	.
和	他们的	企业	最终	结果	成功地	.

他们的事业最终取得了成功。

[æn; ən] ['evri] - [deɪ] ['heroʊɪn]

An	Every	-	Day	Heroine
一个	每一个	-	天	女英雄

一位平凡女英雄

[baɪ] ['meri] [ə; eɪ] . ['denisən] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['aɪdə] [wɔː]

By	Mary	A	.	Denison	Illustrated	by	Ida	Waugh
经过	玛丽	一个	.	丹尼森	插图	经过	艾达	沃

作者：玛丽·A·丹尼森 插图：艾达·沃

[ðə; ði] ['heroʊɪn] [ɪz][nɑːt][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['kærəktər] [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [pjʊr] , ['wɪnsəm] , ['ɜːrnɪst]

The	heroine	is	not	an	impossible	character	but	only	a	pure	,	winsome	,	earnest
这	女英雄	是	不是	一个	不可能的	特点	但	仅有的	一个	纯的	,	迷人的	,	认真

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

女主角并非一个完美无缺的角色，而只是一个纯真、讨人喜欢、真诚的女孩。

[huː] [æt; ət] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɪz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'reft] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

who	at	fourteen	years	of	age	is	suddenly	bereft	of	fortune	and	father	and
WHO	在	十四	年	的	年龄	是	突然	失去	的	财富	和	父亲	和

[bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [tʃiːf] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['semi] - [ɪn'vælɪd] ['mʌðər] .

becomes	the	chief	support	of	a	semi	-	invalid	mother	.
变成	这	首席	支持	的	一个	半	-	无效的	母亲	.

十四岁时，他突然失去了财产和父亲，成为半残母亲的主要经济支柱。

[waɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['tʌtʃɪŋ] [siːnz] ,

While	there	are	many	touching	scenes	,
尽管	那里	是	许多	接触	场景	,

虽然有很多感人的场景，

[ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [muːvz] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

the	story	as	a	whole	is	bright	and	cheerful	and	moves	forward	with	a
这	故事	作为	一个	所有的	是	明亮的	和	快乐	和	移动	向前	和	一个

['nætʃrəlnəs] [ænd; ənd] [iːz] [ðæt] ['kæriz] [ɪts] ['riːdɚz] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] [rɪ'lʌktənt]

naturalness	and	ease	that	carries	its	readers	along	and	makes	them	reluctant
自然	和	舒适	那	携带	它是	读者	沿着	和	制作	他们	不情愿的

[tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ɪz] [riːtʃt] .

to	put	down	the	book	until	the	end	is	reached	.
到	放	向下	这	书	直到	这	结尾	是	达到	.

整个故事轻松愉快，情节自然流畅，引人入胜，让读者爱不释手，直到读完最后一页。

[hɜːr; hər] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz]

Her	College	Days
她	大学	天

她的大学时光

[baɪ]['mɪsɪz] . ['klɑːrk] ['dʒɑːnsən] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['aɪdə] [wɔː]

By	Mrs	.	Clarke	Johnson	Illustrated	by	Ida	Waugh
经过	太太	.	克拉克	约翰逊	插图	经过	艾达	沃

作者：克拉克·约翰逊夫人 插图：艾达·沃

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɝːlz] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋgləɪnd]

This	is	a	most	interesting	and	healthful	tale	of	a	girl's	life	in	a	New	England
这	是	一个	最多	有趣的	和	健康的	故事	的	一个	女孩们	生活	在	一个	新的	英格兰

['kɑːlɪdʒ] .

college	.
大学	.

这是一个非常有趣且有益身心的故事，讲述了一个女孩在新英格兰大学的生活。

[ðə; ði] ['trʌstfl] [ænd; ənd] [ʌn'baʊndɪd] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heroʊɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	trustful	and	unbounded	love	of	the	heroine	for	her	mother	and	the
这	值得信赖的	和	无界	爱	的	这	女英雄	为了	她	母亲	和	这

['mjuːtʃuəl][ænd; ənd][self] - ['sækrifaisɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] [ɑːr; ər][soʊ]

mutual	and	self	-	sacrificing	devotion	of	the	mother	to	the	daughter	are	so
相互的	和	自己	-	牺牲	虔诚	的	这	母亲	到	这	女儿	是	所以

['bjuːtɪfli] [ˌintə'wəuvən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['verid] [ə'kʌrənsɪz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv]

beautifully	interwoven	with	the	varied	occurrences	and	exciting	incidents	of
非常漂亮	交织	和	这	多种多样	发生	和	激动人心	事件	的

['kɑːlɪdʒ] [laɪf][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][moʊst] ['hoʊlsəm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd]

college	life	as	to	leave	a	most	wholesome	impression	upon	the	mind	and
大学	生活	作为	到	离开	一个	最多	健康	印象	之上	这	头脑	和

[hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] .

heart	of	the	reader	.
心	的	这	读者	.

女主人公对母亲的信任和无私的爱，以及母亲对女儿的相互奉献和自我牺牲的精神，与大学生活中各种各样的事件和激动人心的情节交织在一起，给读者的心灵留下了非常健康的印象。

['stɔːriz] [fɔːr; fər] [bɔɪz]

STORIES	FOR	BOYS
故事	为了	男孩们

男孩故事集

[ʌn'kraʊn] [ə; eɪ] [kɪŋ]

Uncrowning	a	King
摘冠	一个	国王

废黜国王

[baɪ] ['edwərd] [es] . ['elɪs] , [ə; eɪ] . [em] . ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . ['stiːpl] ['deivis]

By	Edward	S	.	Ellis	,	A	.	M	.	Illustrated	by	J	.	Steeple	Davis
经过	爱德华	S	.	埃利斯	,	一个	.	M	.	插图	经过	J	.	尖顶	戴维斯

作者：爱德华·S·埃利斯，AM；插图：J·斯蒂普尔·戴维斯

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [wɔːr] [weɪdʒd] [baɪ] [kɪŋ] ['filip] [ɪn] - .

A	tale	of	the	Indian	war	waged	by	King	Philip	in	1675	.
一个	故事	的	这	印度	战争	发动	经过	国王	菲利普	在	-	.

讲述的是菲利普国王于 1675 年发动的印第安战争的故事。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['hɪroʊ] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] ['pɪriəd] ,

The	adventures	of	the	young	hero	during	that	eventful	period	,
这	冒险	的	这	年轻的	英雄	期间	那	多事	时期	,

这位年轻英雄在那段充满变故的时期里的冒险经历，

[hɪz; ɪz] ['efərts] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tækt] [taʊnz] , [hɪz; ɪz] ['kæptʃər] [baɪ][ðə; ði]['indiəns] ,

his	efforts	in	behalf	of	the	attacked	towns	,	his	capture	by	the	Indians	,
他的	努力	在	代表	的	这	遭到攻击	城镇	,	他的	捕获	经过	这	印度人	,

他为被袭击城镇所做的努力，以及他被印第安人俘虏的事迹，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [rɪ'liːs] [θruː] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['filip] [hɪm'self] ,

and	his	subsequent	release	through	the	efforts	of	King	Philip	himself	,
和	他的	随后的	发布	通过	这	努力	的	国王	菲利普	他自己	,

随后，在菲利普国王亲自努力下，他被释放了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪvɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk] [deθ] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'naʊnd] ['ɪndiən] ['tʃiːftən] ,

with	a	vivid	account	of	the	tragic	death	of	that	renowned	Indian	chieftain	,
和	一个	生动	帐户	的	这	悲惨	死亡	的	那	著名	印度	头目	,

书中生动地记述了那位著名印度酋长的悲惨死亡，

[fɔːrm] [ə; eɪ] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləniz]

form	a	most	interesting	and	instructive	story	of	the	early	days	of	the	colonies
形式	一个	最多	有趣的	和	有指导意义的	故事	的	这	早期的	天	的	这	殖民地

.

:

.

讲述了殖民地早期一段非常有趣且富有启发性的故事。

[ðə; ði] [jʌŋ] [goʊld] ['siːkəz]

The	Young	Gold	Seekers
这	年轻的	金子	探索者

年轻的淘金者们

[baɪ] ['edwərd] [es] . ['elɪs] , [ə; eɪ] . [em] . ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ef] . [ə; eɪ] . ['kɑːrtər]

By	Edward	S	.	Ellis	,	A	.	M	.	Illustrated	by	F	.	A	.	Carter
经过	爱德华	S	.	埃利斯	,	一个	.	M	.	插图	经过	F	.	一个	.	卡特

作者：爱德华·S·埃利斯，AM；插图：F·A·卡特

[ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [tuː] [bɔɪz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði][goʊld]

A	thrilling	account	of	the	experiences	of	two	boys	during	a	trip	to	the	gold
一个	惊险	帐户	的	这	经历	的	二	男孩们	期间	一个	旅行	到	这	金子

[fiːldz] [ʌv; əv] [ə'læskə] .

fields	of	Alaska	.
字段	的	阿拉斯加州	.

本书生动地讲述了两个男孩前往阿拉斯加淘金的惊险经历。

[ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'dʊr] , [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ðeɪ] ['sʌfər] ,

The	hardships	that	they	endure	,	the	disappointments	they	suffer	,
这	艰辛	那	他们	忍受	,	这	失望	他们	遭受	,

他们所遭受的苦难，他们所经历的失望，

[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ðæt] [ðeɪ] ['mænɪfest] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['siːmɪŋli]

the	courage	and	perseverance	that	they	manifest	in	the	face	of	seemingly
这	勇气	和	毅力	那	他们	显现	在	这	脸	的	似乎

[ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['ɑːbstək(ə)lz] ,

insurmountable	obstacles	,
不可逾越	障碍	,

他们面对看似无法克服的困难所展现出的勇气和毅力，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪ'ventʃuəl] [sək'ses] [ɪn][ðer; ðər] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [ɑːr; ər][ɔːl][moʊst] ['græfɪkli] [pɔː'treid]

and	their	eventual	success	in	their	undertaking	,	are	all	most	graphically	portrayed
和	他们的	最终	成功	在	他们的	承诺	,	是	全部	最多	图形化	描绘

.

:

.

以及他们最终在事业上取得成功，都得到了非常生动的描绘。

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [trʌst]

True	to	His	Trust
真的	到	他的	相信

忠于祂的信实

[baɪ] ['edwərd] [es] . ['elɪs] , [ə; eɪ] . [em] . ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . ['stiːpl] ['deivis]

By	Edward	S	.	Ellis	,	A	.	M	.	Illustrated	by	J	.	Steeple	Davis
经过	爱德华	S	.	埃利斯	,	一个	.	M	.	插图	经过	J	.	尖顶	戴维斯

作者：爱德华·S·埃利斯，AM；插图：J·斯蒂普尔·戴维斯

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [wɪl] [wɪn][hɪz; ɪz] [wei] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] ,

The	hero	of	this	story	will	win	his	way	at	once	into	the	heart	of	every	one	,
这	英雄	的	这	故事	将要	赢	他的	方式	在	一次	进入	这	心	的	每一个	一	,

故事中的主人公将立刻赢得每个人的心。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [plʌk] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [wɪl] ['kæri] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] ['evri] ['riːdər]

and	his	pluck	and	perseverance	will	carry	the	sympathy	of	every	reader
和	他的	采摘	和	毅力	将要	携带	这	同情	的	每一个	读者

[θruː] [hɪz; ɪz] ['meni] [əd'ventʃəz] ,

through	his	many	adventures	,
通过	他的	许多	冒险	,

他的勇气和毅力将赢得每一位读者的同情，陪伴他经历诸多冒险。

['strʌglz] , [ænd; ənd]['sɪŋgjələr] [iks'piəriənsiz] .

struggles	,	and	singular	experiences	.
斗争	,	和	单数	经历	.

奋斗历程和独特的经历。

[laɪk] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɚz] [wɜːrks] ,

Like	all	of	the	author's	works	,
喜欢	全部	的	这	作者的	作品	,

与作者的所有作品一样，

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [tiːtʃ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [kən'vɪnsɪŋ] ['mænər] [ðæt] [truː] ['mænlinəs] [ænd; ənd] ['stɜːrdi]

the	incidents	teach	in	the	most	convincing	manner	that	true	manliness	and	sturdy
这	事件	教	在	这	最多	令人信服的	方式	那	真的	男子气概	和	结实的

[ɪn'tegrəti] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['prɪnsəp(ə)lz] [θruː] [wɪtʃ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [sək'ses] [ɪn][laɪf][ɑːr; ər]

integrity	are	the	only	principles	through	which	happiness	and	success	in	life	are
正直	是	这	仅有的	原则	通过	哪个	幸福	和	成功	在	生活	是

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

这些事件以最令人信服的方式告诉我们，真正的男子气概和坚定的正直是获得幸福和成功的唯一原则。

['kɒmreɪdz] [truː]

Comrades	True
同志们	真的

真正的同志

[baɪ] ['edwərd] [es] . ['elɪs] , [ə; eɪ] . [em] . ['ɪləstreɪtɪd]

By	Edward	S	.	Ellis	,	A	.	M	.	Illustrated
经过	爱德华	S	.	埃利斯	,	一个	.	M	.	插图

作者：爱德华·S·埃利斯，AM Illustrated

[ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [tuː] [frendz] [frʌm; frəm] [juːθ] [tuː; tə] ['mænhʊd] ,

In	following	the	career	of	two	friends	from	youth	to	manhood	,
在	下列的	这	职业	的	二	朋友们	从	青年	到	男子气概	,

跟踪拍摄两位朋友从青年到成年的职业生涯，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [wiːvz] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .

the	author	weaves	a	narrative	of	intense	interest	.
这	作者	编织	一个	叙述	的	激烈的	兴趣	.

作者编织了一个引人入胜的故事。

[ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [mɔːr] [ˌriːə'lɪstɪk] [ðæn; ðən] [ɪz] ['juːʒuəl] ,

This	story	is	more	realistic	than	is	usual	,
这	故事	是	更多的	实际的	比	是	通常	,

这个故事比通常的故事更贴近现实。

[æz; əz] [ðə; ði] [tuː] ['hɪroʊz] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [kə'læmɪtəs] ['fɔːrɪst] [fairz] [ɪn] ['nɔːrðərn] [ˌmɪnɪ'soʊtə]

as	the	two	heroes	pass	through	the	calamitous	forest	fires	in	Northern	Minnesota
作为	这	二	英雄	经过	通过	这	灾难性的	森林	火灾	在	北方	明尼苏达州

[ænd; ənd] ['berli] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

and	barely	escape	with	their	lives	.
和	仅仅	逃脱	和	他们的	生活	.

两位英雄穿越明尼苏达州北部肆虐的森林大火，险些丧命。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ʌðər] ['θrɪlɪŋ] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks]

They	have	other	thrilling	adventures	and	experiences	in	which	the	characteristics
他们	有	其他	惊险	冒险	和	经历	在	哪个	这	特征

[ʌv; əv] [iːtʃ] [ɑːr; ər] ['faɪnli] [pɔː'treɪd] .

of	each	are	finely	portrayed	.
的	每个	是	精细地	描绘	.

他们还有其他惊险刺激的冒险经历，在这些经历中，每个人的性格特点都得到了很好的展现。

“ [ə'mʌŋ] ['dʒuːvənailz] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['ɪntrəst] , [ɔːr] [mɔːr] ['hoʊlsəm] ['ɪnfluəns]

“	Among	juveniles	there	is	not	one	of	greater	interest	,	or	more	wholesome	influence
“	之中	幼年	那里	是	不是	一	的	更大的	兴趣	,	或者	更多的	健康	影响

[ðæn; ðən] - ['kɒmreɪdz] [truː] . -

than	'	Comrades	True	.	'
比	-	同志们	真的	.	-

“在青少年中，没有哪本书比《同志真情》更有趣，也没有哪本书比它更有益身心。”

” — ['sentɪn(ə)l] , [mɪl'wɔːki] , [wɪs] .

”	—	Sentinel	,	Milwaukee	,	Wis	.
”	—	哨兵	,	密尔沃基	,	威斯	.

”——哨兵，威斯康星州密尔沃基。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɛskɪˌmoʊz]

Among	the	Esquimaux
之中	这	爱斯基摩人

在爱斯基摩人中

[baɪ] ['edwərd] [es] . ['elɪs] , [ə; eɪ] . [em] . ['ɪləstreɪtɪd]

By	Edward	S	.	Ellis	,	A	.	M	.	Illustrated
经过	爱德华	S	.	埃利斯	,	一个	.	M	.	插图

作者：爱德华·S·埃利斯，AM Illustrated

[ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ɑːr; ər] [leɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrktɪk] ['riːdʒən] ,

The	scenes	of	this	story	are	laid	in	the	Arctic	region	,
这	场景	的	这	故事	是	铺设	在	这	北极	地区	,

故事的背景设定在北极地区。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['kærəktərz] ['biːɪŋ] [tuː] ['stɜːrdi] [bɔɪz] [huːz] [æd'ventʃərəs] ['spɪrɪt] ['ɔːf(ə)n] [liːdz] [ðem; ðəm]

the	central	characters	being	two	sturdy	boys	whose	adventurous	spirit	often	leads	them
这	中央	人物	存在	二	结实的	男孩们	谁	冒险的	精神	经常	线索	他们

['ɪntuː] ['deɪndʒərəs] [pə'ziʃənz] .

into	dangerous	positions	.
进入	危险的	职位	.

故事的主角是两个身强力壮的男孩，他们充满冒险精神，经常将自己置于危险境地。

[ðeɪ] ['vɪzɪt] ['griːnlənd] ; [goʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ]

They	visit	Greenland	;	go	on	a	hunting	expedition	,	have	a	number	of	stirring
他们	访问	格陵兰	;	去	在	一个	打猎	远征	,	有	一个	数字	的	搅拌

[əd'ventʃəz] ,

adventures	,
冒险	,

他们游览了格陵兰岛，进行了一次狩猎探险，经历了一系列激动人心的冒险。

[bʌt; bət] ['ʌltɪmətli] [riːtʃ] [hoʊm] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .

but	ultimately	reach	home	safe	and	sound	.
但	最终	抵达	家	安全的	和	声音	.

但最终还是平安到家了。

“ [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [bʊk] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .

“	A	capital	and	instructive	book	for	boys	.
“	一个	首都	和	有指导意义的	书	为了	男孩们	.

“一本对男孩来说非常棒且富有启发性的书。”

” — [poʊst] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .

”	—	Post	,	Boston	,	Mass	.
”	—	邮政	,	波士顿	,	大量的	.

——《波士顿邮报》

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

['maɪnər] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] ['taɪpsetər] - ['erərz] ; ['ʌðərwaɪz] ,

Minor	changes	have	been	made	to	correct	typesetters	'	errors	;	otherwise	,
次要的	变化	有	到过	制成	到	正确的	排字工	-	错误	;	否则	,

已进行少量修改以纠正排版错误；除此之外，

['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔθɝz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ɪn'tent] .

every	effort	has	been	made	to	remain	true	to	the	author's	words	and	intent	.
每一个	努力	有	到过	制成	到	保持	真的	到	这	作者的	字	和	意图	.

我们已尽一切努力忠实于作者的文字和意图。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神